

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的参考资料。他的教育成果得到了社会的广泛认可和高度评价。

叶兴阳先生长期致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他提出的“双语音标”理论，为英语学习者提供了一种全新的学习方法，极大地提高了学习效率。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

叶兴阳先生还著有《英语发音入门》、《英语听力技巧》等多部著作，为英语学习者提供了宝贵的参考资料。他的教育成果得到了社会的广泛认可和高度评价。

叶兴阳先生还积极参与英语教育公益事业，多次举办英语培训讲座，为广大学子提供优质的教育资源。他的教育理念和教学方法深受广大师生的好评。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 15 个章节

- 1. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000001

- 2. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000002

- 3. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000003

- 4. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000004

- 5. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000005

- 6. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000006

- 7. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000007

- 8. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000008

- 9. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000009

10. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000010

11. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000011

12. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000012

13. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000013

14. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000014

15. 乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(joscelyn Cheshire A Story Of Revolutionary) 000015

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第1/15页

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈtʃeʃər]
JOSCELYN CHESHIRE
乔斯林 柴郡

乔斯林·切希尔

[ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˌrevəˈluːʃənəri] [deɪz]
A STORY OF REVOLUTIONARY DAYS
一个 故事 的 革命性的 天

革命岁月的故事

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkærəˈlaɪnəz]
IN THE CAROLINAS
在 这 卡罗莱纳州

在卡罗莱纳州

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈserə] [ˈboʊməːnt] [ˈkenədi]
SARA BEAUMONT KENNEDY
萨拉 博蒙特 肯尼迪

萨拉·博蒙特·肯尼迪

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ˈdʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [siː ˈoʊ] . -
DOUBLEDAY , PAGE & CO . 1901
双日 , 页 & 一氧化碳 . -

双日出版社，佩奇公司，1901年

[ˈkɑːpɪraɪt] , - ,
Copyright , 1901 ,
版权 , - ,

版权所有，1901年

[baɪ] [ˈdʌbəlˌdeɪ] , [peɪdʒ] & [siː ˈoʊ] .
By DOUBLEDAY , PAGE & CO .
经过 双日 , 页 & 一氧化碳 .

由 DOUBLEDAY、PAGE & CO. 出版

" [ʃiː; ʃi] [swept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] [fʊl] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [dɪˈfaɪəns] [ænd; ənd] [ˈrɪdɪkjʊːl] .
" **SHE SWEEP HIM A COURTESY FULL OF OPEN DEFIANCE AND RIDICULE .**
" 她 扫荡 他 一个 礼貌 满的 的 打开 蔑视 和 嘲笑 .

“她对他报以礼貌，但其中充满了公开的挑衅和嘲笑。

" [tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbənd]
" **To my Husband**
" 到 我的 丈夫

致我的丈夫

[ˈwɔːkər] [ˈkenədi]
WALKER KENNEDY
沃克 肯尼迪

沃克·肯尼迪

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ˈdedɪkeɪtɪd]
This Book Is Dedicated
这 书 是 投入的

本书献给

[ˈkɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[ˈtʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ˈkjuːpɪd][ænd; ənd][mɑːrz][wʌn]
I . Cupid and Mars 1
我 . 丘比特 和 火星 1

一、丘比特与玛尔斯 1

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɒntəˈnɛntlɪz] -
The March of the Continentals 10
这 行进 的 这 大陆 -

大陆军进军 10

[aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˈɑːnwərd] [tuː; tə] [ˈvæli] [fɔːrdʒ] -
Onward to Valley Forge 20
向前 到 谷 锻造 -

前往福吉谷 20

[aɪˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] -
The Company on the Veranda 25
这 公司 在 这 阳台 -

阳台上的公司 25

[viː] . [ˈwaɪndɪŋ] [ðə; ði] [skeɪn] -
V . Winding the Skein 35
V . 绕线 这 绞 -

五、绕线 35

[ˈvaɪ, ˈviː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [feit] [æt; ət] [fɪlə'delfɪr] -
The Fête at Philadelphia 43
这 宴请 在 费城 -

费城43号的盛宴

[viː,ar'aɪ] .
VII :
七 .

七、

[ə; eɪ] [der] - ['dev(ə)l] [diːd] -
A Dare - devil Deed 56
一个 敢 - 魔鬼 契据 -

胆大妄为之举 56

[viː,ar'aɪ] .
VIII :
八 .

第八章

[ə; eɪ] ['meɪdz] [dri:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɛvəlz] [wuː] -
A Maid's Dream and the Devil's Wooing 65
一个 女佣 梦 和 这 魔鬼的 求爱 -

少女的梦与魔鬼的求爱 65

[,aɪ'eks] .
IX :
第九章 .

九、

[ɑːn] ['mɑːnməθ] [pleɪn] -
On Monmouth Plain 73
在 蒙茅斯 清楚的 -

在蒙茅斯平原73

[eks] . [ɪn] ['klɪntənz] [tents] -
X . In Clinton's Tents 81
X . 在 克林顿的 帐篷 -

X. 在克林顿的帐篷里 81

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
XI :
十一 .

十一、

[frʌm; frəm][kæmp][tuː; tə] ['prɪzn] -
From Camp to Prison 93
从 营 到 监狱 -

从集中营到监狱 93

[ɛks,ar'aɪ] .
XII :
十二 .

十二、

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] -
A Message out of the North 104
一个 信息 出去 的 这 北 -

来自北方的讯息 104

[ɛks,ar'aɪ] .
XIII :
十三 .

十三、

[dri:mz] -
Dreams 120
梦想 -

梦想120

[ˌeks,ɑɪˈvi:] .
XIV :
十四 :

十四、

[nu:z] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ʌnd][wɔ:ɹ] -
News of Love and War 128
消息 的 爱 和 战争 -

爱情与战争新闻 128

[ˈeksˈvi:] .
XV :
十五 :

十五、

[æɪn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈmju:təni] -
An Awakening and a Mutiny 141
一个 唤醒 和 一个 兵变 -

觉醒与叛变 141

[ˌeksˈvi:ˈaɪ] .
XVI :
十六 :

十六、

[ˈɪntu:][ðə; ði][dʒɔ:z][ʌv; əv] [deθ] -
Into the Jaws of Death 151
进入 这 下颚 的 死亡 -

深入死亡之颚 151

[ˌeks,vi:ˈaɪˈaɪ] .
XVII :
十七 :

十七、

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjædəʊ] [ænd; ʌnd][ˈɪntu:][ðə; ði] [sʌn] -
Out of the Shadow and into the Sun 163
出去 的 这 阴影 和 进入 这 太阳 -

走出阴影，走向阳光 163

[ˌeks,vi:ˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII :
十八 :

十八、

“ [kɪs] [em ˈi:] [kwɪk] , [ænd; ʌnd][let][em ˈi:][ɡoʊ] ” -
“ **Kiss me quick , and let me go** ” **181**
“ 吻 我 快的 , 和 让 我 去 ” -

“快点吻我，然后放我走” 181

[ˌeks,ɑɪˈeks] .
XIX :
十九 :

十九、

[ðə; ði] [ˈweɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [roʊz] -
The Wearing of a Red Rose 192
这 穿着 的 一个 红色的 玫瑰 -

佩戴红玫瑰 192

[ˈɛks ˈɛks] . XX . XX .		XX.
- [ˈpɛrəl] - Joscelyn's Peril 204 - 危险 -		乔斯林的危险 204
[ˌɛksˈɛksˈaɪ] . XXI . 二十一 .		二十一世纪
[ˈtræpt] - Trapped 217 - 被困 -		被困217人
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . XXII . 二十二 .		二十二、
“ [sɜːrtʃ] [maɪ] [ˈleɪdiːz] [ˈwɔːrdrɒʊb] ” - “ Search my Lady's Wardrobe ” 227 ” 搜索 我的 女士的 衣柜 ” -		《搜查夫人的衣橱》 227
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . XXIII . 二十三 .		二十三、
[ɪn] [ˈtɑːrltənz] [ˈtɔɪlz] - In Tarleton's Toils 242 在 塔勒顿的 辛勤劳作 -		在塔勒顿的辛劳 242
[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] . XXIV . 二十四 .		二十四、
[ˈθwɔːrtɪd] - Thwarted 263 - 受挫 -		挫败 263
[ˌɛksˈɛksˈviː] . XXV . 25 .		二十五、
[ɡʊd] - [baɪ] , [ˈswiːthɑːrt] - Good - by , Sweetheart 278 好的 - 经过 , 亲爱的 -		再见，甜心 278
[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . XXVI . 26 .		二十六、

[bəɪ][ðə; ði] [brɪliːgərd] ['sɪti] -
By the Beleaguered City 293
经过 这 饱受围困的 城市 -

围城之城 293

[ˌɛks'ɛks'viː'ar'aɪ] .
XXVII :
xxvii .

二十七、

[ˈhoʊmkʌmɪŋ] -
Homecomings 305
回家 -

返校节 305

[ˌɛks'ɛks'viː'ar'aɪ'aɪ] .
XXVIII :
二十八 .

二十八、

[æn; ən] [ʌn'ænsərd] ['kwɛstʃən] -
An Unanswered Question 320
一个 未解答 问题 -

未解之谜 320

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
XXIX :
二十九 .

二十九、

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θred] -
The End of the Thread 331
这 结尾 的 这 线 -

线索的终结 331

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

['feɪsɪŋ] [peɪdʒ]
FACING PAGE
面向 页

对面页

" [ʃiː; ʃi] [swept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [fʊl] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [dɪ'faɪəns] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjʊːl] .
" She swept him a courtesy full of open defiance and ridicule .
" 她 扫荡 他 一个 礼貌 满的 的 打开 蔑视 和 嘲笑 .

她对他报以礼貌，但其中充满了公开的挑衅和嘲笑。

" ['frʌntɪspiːs]
" Frontispiece
" 卷首插图

“卷首插图

" [ðʌs] [ðei] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['pɑːrli] , [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [poʊsts] . " -
" Thus they passed , with small parley , the picket - posts . " 48
" 因此 他们 通过了 , 和 小的 谈判 , 这 纠察 - 帖子 . " -

“就这样，他们经过了简单的谈判，绕过了警戒柱。”48

“ [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˈdrægd] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [pəˈzɪ](ə)n] [wʌz; wəz] [riˈgeɪnd] .
“ **Richard was dragged along with the British until their position was regained** .
“ 理查德 曾是 拖拽 沿着 和 这 英国 直到 他们的 位置 曾是 恢复 .
“ -
“ **81**
“ -

“理查德被迫跟随英国人，直到他们重新夺回阵地。”81

“ . . . [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [laɪnd] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] . ” -
“ . . . **The Prisoners lined up and answered to their names** . ” **149**
“ . . . 这 囚犯 衬里 向上 和 回答 到 他们的 姓名 . ” -
“ 囚犯们排成一列，依次回答自己的名字。”149

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈtremblɪŋ] , [ˈhɔːrər] - [ˈstrɪkən] . ” - “
“ **For a long minute he stood there , trembling , horror - stricken** . ” **164** “
“ 为了 一个 长的 分钟 他 站立 那里 , 发抖 , 恐怖 - 受打击的 . ” - “
“他站在那里，浑身颤抖，惊恐万分，足足有一分钟。”164

- [maɪ][gɑːd] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [em ˈiː][ʌp] [laɪk] [ðæt] ! - ” - “
‘ **My God , Joscelyn , you will not give me up like that !** ’ ” **226** “
- 我的 上帝 , 乔斯林 , 你 将要 不是 给 我 向上 喜欢 那 ! - ” - “
“我的天哪，乔斯林，你不能就这样放弃我！”226

- [aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [seɪv] [aʊər; ɑːr][ˈpaːrtɪ][ʌv; əv] [θriː] . - ” - “
‘ **I have seen no human being save our party of three** . ’ ” **262** “
- 我 有 已见 不 人类 存在 节省 我们的 派对 的 三 . - ” - “
“除了我们一行三人，我没见过其他人。”262

- [maɪ] [ˈhɑːrts] [ˈprɪz(ə)nər][fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪˈtɜːrnəti] . - ” -
‘ **My Heart's prisoner for time and eternity** . ’ ” **331**
- 我的 心脏的 囚犯 为了 时间 和 永恒 . - ” -
“我的心被囚禁于此，直至永恒。” 331

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[**Pg 1**]
[页 1]
[第1页]

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈtʃeʃər] .
JOSCELYN CHESHIRE .
乔斯林 柴郡 .
乔斯林·切希尔。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .
第一章

[ˈkjuːpɪd][ænd; ənd] [mɑːrz] .
CUPID AND MARS .
丘比特 和 火星 .
丘比特与玛尔斯。

“ [ðɑɪ] [hed] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkwɔərəlz] [æz; əz][æn; ən] [eg] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [miːt] .
“ **Thy head is as full of quarrels as an egg is full of meat** .
“ 你的 头 是 作为 满的 的 争吵 作为 一个 蛋 是 满的 的 肉 .
“你的脑袋里全是争吵，就像鸡蛋里全是肉一样。”

“ — [ˈʃeɪkspɪr] .
“ — **Shakespeare** .
“ — 莎士比亚 .
——莎士比亚

[eɪtʃ]
H
H

H

[iː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [waɪd] [ˈoʊpən][ænd; ənd] ,
e threw the door wide open and ,
e 扔 这 门 宽的 打开 和 ,

他猛地推开门，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ədˈvænst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [hɪp] ,
with one foot advanced and his weight on the other hip ,
和 一 脚 先进的 和 他的 重量 在 这 其他 时髦的 ,

他一只脚向前迈出，重心放在另一侧的臀部上。

[stʊd] [æt; ət][pəʊz][wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ɑːrm][ænd; ənd] [sɔːrd] ;
stood at pose with uplifted arm and sword ;
站立 在 姿势 和 提升 手臂 和 剑 ;

摆出举起手臂和剑的姿势；

[æz; əz] [ˈgælənt] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [æz; əz][ˈevər] [meltɪd] [ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [hɑːrt] [ɔːr] [ˈstɔːrmd] [ə; eɪ] -
as gallant a figure as ever melted a maiden's heart or stormed a foeman's -
作为 英勇 一个 数字 作为 曾经 融化 一个 少女的 心 或者 暴风雨 一个 -

[ˈsɪtədel] .
citadel .
堡垒 .

他英勇无畏，曾令少女心动，也曾攻克敌军要塞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ɪn][ðə; ði] [streɪt] [lɪmz] ,
There was great suggestion of power in the straight limbs ,
那里 曾是 伟大的 建议 的 力量 在 这 直的 四肢 ,

笔直的四肢透出强大的力量感。

[ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌpwərd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]
a marvellous promise of strength in the upward sweep of the arm , which , for
一个 奇妙 承诺 的 力量 在 这 向上 扫 的 这 手臂 , 哪个 , 为了

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
a moment ,
一个 片刻 ,

手臂向上挥动的动作展现出惊人的力量，那一刻，

[held] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ˌædməˈreɪ(ə)n] .
held the inmates of the room in silence of admiration .
握住 这 囚犯 的 这 房间 在 沉默 的 钦佩 .

房间里的所有人都屏息凝神，肃然起敬。

[ðen] [æn; ən] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [brʊʊk] [luːs] .
Then an avalanche of exclamations broke loose .
然后 一个 雪崩 的 感叹词 打破 松动的 .

随后，一阵惊叹声爆发了。

“ [ˈrɪtʃəd] , [ˈrɪtʃəd] ！ ”
“ **Richard , Richard !** ”
“ 理查德 , 理查德 ！ ”

“理查德，理查德！ ”

“ [ˈmæstər] - ！ ”
“ **Master Clevering !** ”
“ 掌握 - ！ ”

“聪明绝顶！ ”

“ [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [kɑːntrɪnənt(ə)] ! ”
“ A health to the young Continental ! ”
“ 一个 健康 到 这 年轻的 大陆 ！ ”
“ 祝这位年轻的欧洲大陆人身体健康！ ”

“ [oʊ] , [ðə; ði] [nuː] [ˈjuːnɪfɔːrm] , [haʊ] [ˈbreɪvli] [ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [bɪˈklʌm] [hɪm; ɪm] ! ”
“ Oh , the new uniform , how bravely it doth become him ! ”
“ 哦 , 这 新的 制服 , 如何 勇敢地 它 确实 变得 他 ！ ”
“ 哦，这身新制服，真适合他！ ”

“ [ðə; ði] [bʌf] [ænd; ənd] [bluː] [fəˈevər] ! ”
“ The buff and blue forever ! ”
“ 这 增幅 和 蓝色的 永远 ！ ”
“ 永远的浅黄蓝！ ”

“ [wʌt] [æn; ən] [er] [ðə; ði] [koʊt] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm] . ”
“ What an air the coat gives him . ”
“ 什么 一个 空气 这 外套 给予 他 . ”
“ 这件外套让他显得很有型。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪz] [hæv; həv] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈrɪŋk(ə)l] [ɪn][ðəm; ðəm] . ”
“ And the breeches have never a wrinkle in them . ”
“ 和 这 马裤 有 绝不 一个 皱纹 在 他们 . ”
“ 而且裤子上从来没有一丝褶皱。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈevər] [sed] , [maɪ] [sʌŋ] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər]
I have ever said , my son , that you were
我 有 曾经 说 , 我的 儿子 , 那 你 是
我一直都说，我的儿子，你是

[, [piː ˈdʒiː][tuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]
[第2页]

[naːt][ˈoʊvər] [fer] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] ,
not over fair of feature ,
不是 超过 公平的 的 特征 ,
功能不算太好，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɔːrd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [oʊ] - [jʊr; jər] [legz] .
but that the Lord made it up to you in the shape o ' your legs .
但 那 这 主 制成 它 向上 到 你 在 这 形状 o - 你的 腿 .
但上帝以你双腿的形状补偿了你。

“ [ðə; ði] [læst] [ˈspiːkər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [huː] , [ˈpæsɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , ”
“ The last speaker was his mother , who , passing behind him , ”
“ 这 最后的 扬声器 曾是 他的 母亲 , WHO , 通过 在后面 他 , ”
“最后一位发言者是他的母亲，她从他身后走过，

[ræn] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [kəˈresɪŋli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [siːmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [ˈaʊtfɪt] .
ran her fingers caressingly along the seams of his military outfit .
跑 她 手指 温柔地抚摸 沿着 这 接缝 的 他的 军队 全套服装 .
她用手指轻轻抚摸着她军装的缝线。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈbɔɪl] [læf] :
The young man lowered his sword and answered with a boyish laugh :
这 年轻的 男人 降低 他的 剑 和 回答 和 一个 男孩气 笑 :
年轻人放下剑，孩子气地笑着回答：
“ [ænd; ənd] [ˈtruːli] [daɪd] [ðə; ði] [ˈbɔːrd] [oʊ] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [det] [ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [naːt] [jʊr; jər] [ˈbjuːti] , ”
“ And truly did the Lord owe me a debt in that He gave me not your beauty , ”
“ 和 真的 做过 这 主 欠 我 一个 债务 在 那 他 给予 我 不是 你的 美丽 , ”
“主确实欠我一份恩情，因为他没有赐给我你的美貌，

[ˈmʌðər] . “
mother . “
母亲 . “

母亲。”

“ [hiː; hi] [ˈbælənst] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˈænsər] ,
“ **He balanced His account** , “ **was the complacent answer** ,
“ 他 均衡 他的 帐户 , “ 曾是 这 自满 回答 ,
“他已经清偿了账目,”这是那种自满的回答。

“ [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪr; ər][ə; eɪ][fɪt] [ˈfɪgər] [tuː; tə] [pliːz] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [kɪŋ] . “
“ **for you are a fit figure to please even a king** . “
“ 为了 你 是 一个 合身 数字 到 请 甚至 一个 国王 . “
“因为你的身材足以让国王也为之倾倒。”

“ [neɪ] , [aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [kɪŋ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈseɪmblɪd] [kwiːnz] !
“ **Nay , I care not to please the king — but the assembled queens !**
“ 不 , 我 关心 不是 到 请 这 国王 — 但 这 组装 女王们 !
“不,我不在乎取悦国王——而只在乎聚集在一起的王后们! ”

“ [hiː; hi] [dɒːft] [hɪz; ɪz][hæt] ,
“ **He doffed his hat** ,
“ 他 脱掉 他的 帽子 ,
“他脱帽致意,

[ænd; ənd] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːrtli] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər]
and bowed with courtly grace to the group of young women in the centre
和 鞠躬 和 宫廷式 优雅 到 这 团体 的 年轻的 女性 在 这 中心
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .
他以优雅的仪态向房间中央的一群年轻女子鞠躬致意。

[fʊl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈtʃæfɪŋ] [ðeɪ] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˈbeti] , [hɜːr; hər]
Full of laughter and chaffing they crowded about him — his sister Betty , her
满的 的 笑声 和 摩擦 他们 挤 关于 他 — 他的 姐姐 贝蒂 , 她
[frend] [ˈpeɪ(ə)ns] [ˈrʌfɪn] ,
friend Patience Ruffin ,
朋友 耐心 鲁芬 ,
他的妹妹贝蒂, 她的朋友佩兴斯·鲁芬, 围着他, 笑声和嘲讽交织在一起。

[ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] [ˈgreɪəm] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ə; eɪ] [nuː] [ˈnɪtɪŋ] [stɪtʃ] [ʌv; əv]
Mistress Dorothy Graham , who had come in to learn a new knitting stitch of
情妇 多萝西 格雷厄姆 , WHO 有 来 在 到 学习 一个 新的 针织 缝 的
[ˈbeti] ,
Betty ,
贝蒂 ,
多萝西·格雷厄姆夫人来向贝蒂学习一种新的编织针法,

[ænd; ənd] [ˈprɪti] [ˈdʒænit] [ˈkæməɾən] ,
and pretty Janet Cameron ,
和 漂亮的 珍妮特 卡梅伦 ,
“还有漂亮的珍妮特·卡梅隆,

[huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ˈdɔːrəθi] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈgɑːsɪp] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [ˈfloʊ] [ˈfriːli]
who had followed Dorothy to hear the gossip which must necessarily flow freely
WHO 有 随后 多萝西 到 听到 这 闲话 哪个 必须 一定 流动 自由
[wer] [soʊ] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [əˈseɪmblɪd] .
where so many women were assembled .
在哪里 所以 许多 女性 是 组装 .
有人跟着多萝西, 想听听这么多女人聚集在一起时, 必然会听到各种各样的闲言碎语。

[ɪ'miːdiətli] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,
Immediately they surrounded the young soldier ,
立即地 他们 包围 这 年轻的 士兵 ,
他们将那名年轻士兵团团围住。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['læftər] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and there was much laughter and talking as they relieved him of his
和 那里 曾是 很多 笑声 和 说 作为 他们 松了口气 他 的 他的
[sɔːrd] [ænd; ənd] [ɡʌn] .
sword and gun .
剑 和 枪 .
他们夺走他的剑和枪时，现场充满了欢声笑语。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd] [jet] [hɪr] [eɪ 'em][aɪ] [ə'tendɪd] [laɪk][ə; eɪ] [kə'mændər] -
“ **Only a private in the ranks , and yet here am I attended like a commander** -
“ 仅有的 一个 私人的 在 这 排名 , 和 然而 这里 是 我 参加 喜欢 一个 指挥官 -
[ɪn] - [tʃiːf] ,
in - chief ,
在 - 首席 ,
“我只是个普通士兵，却在这里享受着如同总司令般的待遇。”

“ [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] .
“ **he said , laughing** .
“ 他 说 , 笑 .
“他笑着说。”

“ [mɪ'θɪŋks] [noʊ][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][ˈoʊldən][ˈroʊməns][hæd; həd][ˈevər] [sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['skwaɪrɪdʒ] .
“ **Methinks no hero of olden romance had ever such charming squirage** .
“ 我觉得 不 英雄 的 古老的 浪漫 有 曾经 这样的 迷人 squirage .
“我觉得古代浪漫故事里的英雄从来没有过如此迷人的侍女。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː][jʊr; jər] [ɡlʌvz] [ænd; ənd] ['fæsn] [jʊr; jər] ['kʌlərz] [ɑːn]
Are you going to give me your gloves and fasten your colours on
是 你 去 到 给 我 你的 手套 和 系 你的 颜色 在
你打算把手套给我，然后系好你的队服吗？

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg 3**]
[页 3]
[第3页]

[maɪ] ['helmit] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɡoʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ˈbæt(ə)][æz; əz][dɪd][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [jɔːr] ? “
my helmet , that I may go forth to battle as did the knights of yore ? ”
我的 头盔 , 那 我 可能 去 前进 到 战斗 作为 做过 这 骑士 的 昔时 ? “
我的头盔，让我能像古代骑士那样奔赴战场吗？

“ [jes] ; [kɪl] [em 'iː][ə; eɪ] ['redkəʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , “ [ænd; ənd][ˈdʒænɪt] [tɔːst] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ɡlʌv] ,
“ **Yes ; kill me a Redcoat for this , ” and Janet tossed him her glove** ,
“ 是的 ; 杀 我 一个 红衣军 为了 这 , “ 和 珍妮特 抛掷 他 她 手套 ,
“没错，就算你杀了个红衫军也行！”珍妮特说着，把手套扔给了他。

[waɪl] ['dɔːrəθi] [taɪd][ə; eɪ][strænd][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [wʊl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [bɔːl][ə'pɑːn]
while Dorothy tied a strand of the bright wool from her knitting ball upon
尽管 多萝西 系 一个 链 的 这 明亮的 羊毛 从 她 针织 球 之上
[hɪz; ɪz] [sliːv] .
his sleeve .
他的 袖子 .
多萝西把她毛线球上的一根亮色毛线系在他的袖子上。

“ [æn; ən][juː; jʊ] [wɪn][nɑːt][ə; eɪ][ˈbæt(ə)][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [naɪt] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .
“ **An you win not a battle for each of us , you are no knight of ours** .
“ 一个 你 赢 不是 一个 战斗 为了 每个 的 我们 , 你 是 不 骑士 的 我们的 .
“如果你不能为我们每个人赢得一场战斗，你就不是我们的骑士。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪfθ] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] , [ˈæftər][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈentrəns]
” But the fifth girl of the group , after one glance at him upon his entrance ,
” 但 这 第五 女孩 的 这 团体 , 后 一 瞥一眼 在 他 之上 他的 入口
,
.
.
.

“但是，这群女孩中的第五个，在他进来时只看了他一眼，

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [əˈbrʌptli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
had turned abruptly to the window and stood gazing into the street ,
有 转向 突然 到 这 窗户 和 站立 凝视 进入 这 街道 ,
他突然转身面向窗户，凝视着街道。

[ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [er] [tu:; tə] “ [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrɔɪəl] [ˈru:lər] ” [əˈpɑ:n][ðə; ði] [peɪnz] .
tapping the air to ” King George , Our Royal Ruler ” upon the panes .
窃听 这 空气 到 ” 国王 乔治 , 我们的 皇家 统治者 ” 之上 这 窗格 .

对着玻璃窗拍打空气，喊出“乔治国王，我们的皇家统治者”。

[nɒʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈætɪtu:d] [wʌz; wəz] [ˈspɪrɪtɪd] ,
No part of her face was visible , but her attitude was spirited ,
不 部分 的 她 脸 曾是 可见的 , 但 她 态度 曾是 精神抖擞 ,
虽然看不到她的脸，但她精神抖擞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] [bɪˈspʊk] [dɪˈfaɪəns] .
and the poise of her head bespoke defiance .
和 这 沉着 的 她 头 定制 蔑视 .
她昂首挺胸的姿态，透着一股桀骜不驯的气质。

[ˈrɪtʃəd] - [aɪz] [ˈtrævlɪd] [ˈevri] [fju:] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][ðæt] [streɪt] , [laɪð] [ˈfɪgjər] ,
Richard Clevering's eyes travelled every few minutes to that straight , lithe figure ,
理查德 - 眼睛 旅行 每一个 很少 分钟 到 那 直的 , 轻盈 数字 ,
理查德·克莱弗林的目光每隔几分钟就会落在那个身形笔直、线条流畅的身影上。

[ænd; ənd][əˈnɑ:n][hi:; hi] [kɔ:ld] [aʊt] [ˈbæntərɪŋli] : —
and anon he called out banteringly : —
和 匿名 他 称为 出去 戏谑地 : —
他随即半开玩笑地喊道：——

“ [heɪ] , [ju:; jʊ] , [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
” Hey , you , there at the window ,
” 嘿 , 你 , 那里 在 这 窗户 ,
“嘿，你，窗边那位，

[ɑ:r; ər] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈɑ:rmɪ] [ˈpæsɪŋ] [baɪ][ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒʊ] [aɪz] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər]
are King George and his army passing by that you have no eyes for other
是 国王 乔治 和 他的 军队 通过 经过 那 你 有 不 眼睛 为了 其他
[fəʊk] ? ”
folk ? ”
民间 ? ”

乔治国王和他的军队路过，以至于你对其他人视而不见吗？

“ [aɪ] [wʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [ˈænsər] ,
” I would that they were , ” was the short answer ,
” 我 会 那 他们 是 , ” 曾是 这 短的 回答 ,
简短的回答是：“我希望他们是那样。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪŋgəɹz] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [strʌmɪŋ] .
and the fingers went on with their strumming .
和 这 手指 去 在 和 他们的 拨弦 .
手指继续拨动琴弦。

“ [kʌm] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [liːv] [ɔːf] [ˈsʌlkɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [breɪv] [ˈrɪtʃədz] [ˈjuːnɪfɔːrm][dʌθ; dəθ] [meɪk]
“ **Come** , **Joscelyn** , **leave off sulking** **and** **see how brave Richard's uniform doth make**
“ 来 , 乔斯林 , 离开 离开 生闷气 和 看 如何 勇敢的 理查德的 制服 确实 制作
[hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈbetɪ] ,
him , “ **said Betty** ,
他 , ” 说 贝蒂 ,

“来吧，乔斯林，别再生闷气了，看看理查德穿上制服后有多勇敢，”贝蒂说。

[ˈkoʊksɪŋli] , [ˈiːgər] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðəz] [ʌnˈspoʊkən] [wɪʃ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈgrætɪfaɪd] .
coaxingly , **eager that her brother's unspoken wish should be gratified** .
哄骗地 , 渴望的 那 她 兄弟 未说出口的 希望 应该 是 满意 .

她殷勤地哄着哥哥，渴望哥哥未说出口的愿望能够得到满足。

“ [ænd; ənd] [ˈtruːli] [dʌθ; dəθ] [hiː; hi] [niːd] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [breɪv] ,
“ **And truly doth he need somewhat to make him brave** ,
“ 和 真的 确实 他 需要 有些 到 制作 他 勇敢的 ,
“他确实需要一些东西来让他变得勇敢，

[ˈsiːɪŋ] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ɑːrmz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] , ” [ˈdʒɑːsɪlɪn] [riˈtɔːtid] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [nɑːt] [hɜːr; hər]
seeing he is in arms against his king , “ **Joscelyn retorted** , **but turned not her**
看到 他 是 在 武器 反对 他的 国王 , ” 乔斯林 反驳 , 但 转向 不是 她
[hed] .
head .
头 .

“看他竟然与国王为敌，”乔斯林反驳道，但她并没有转过头去。

“ [ɪn] [ɑːrmz] [əˈgenst] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
“ **In arms against the king** ?
“ 在 武器 反对 这 国王 ?

“起兵反抗国王？”

[aɪ] , [ˈtruːli] [er ˈem] [aɪ] ; [ænd; ənd] [jɔːrɪz] [biː; bi] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [ˈrɔɪəlɪst] [bæk]
Aye , **truly am I** ; **and yours be not the only Royalist back**
是的 , 真的 是 我 ; 和 你的 是 不是 这 仅有的 保皇党 后退
[aɪ] [æɪ] [əɪ] .
是的，我确实是；而且你也不是唯一一个保皇党。

[aɪ] [jæɪ; ʃəl]
I shall
我 将

我将

[[piː ˈdʒiː] [fɔːr]]
[**Pg** **4**]
[页 4]

[第4页]

[siː] - [twɪkst] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmˈpeɪn] , [ˈmɪstrəs] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈtʃeʃər] . “
see 'twixt this and the end of the campaign , **Mistress Joscelyn Cheshire** . ”
看 - 中间 这 和 这 结尾 的 这 活动 , 情妇 乔斯林 柴郡 . ”

看看“在这两者之间，以及竞选结束之前，乔斯林·柴郡夫人。”

“ [ðen] , [fərˈsuːθ] , [wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [ɪn] [lʌk] — [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
“ **Then** , **forsooth** , **will they be in luck — not having you to look at** .
“ 然后 , 真的 , 将要 他们 是 在 运气 — 不是 拥有 你 到 看 在 .
“那么，他们真的会走运——不用看到你。”

“ [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] ,
“ **But the others had caught his meaning** ,
“ 但 这 其他的 有 捕捉 他的 意义 ,
但其他人都明白了他的意思。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [rɪ'tɔ:rt] [wʌz; wəz][hæf] [ɔ:st][ɪn][ðə; ði] [[aʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [ðæt] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **and her retort was half lost in the shout of laughter that greeted him** .
” 和 她 反驳 曾是 一半 丢失的 在 这 喊 的 笑声 那 问候 他 .
她的反驳几乎被迎面而来的哄堂大笑声淹没了。

“ [aɪ] ,
” **Aye** ,
” 是的 ,
“ 是的 ,

[aɪ] [ˈwɔ:rənt] [ˌem ˈi:] [wen] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [kʌmz] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni]
I warrant me when the fighting comes you will see the backs of so many
我 保证 我 什么时候 这 斗争 来 你 将要 看 这 背部 的 所以 许多
[ˈredkoʊt] [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] [i:n] [kʌt][ðer; ðər] [ˈpætərn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,
Redcoats that you can e'en cut their pattern in the dark ,
红 衣 军 那 你 能 e'en 切 他们 的 图案 在 这 黑暗 的 ,
我敢保证，一旦开战，你会看到无数红衫军的背影，即使在黑暗中也能辨认出他们的队形。

“ [dɪˈklerd] [ˈdɔ:rəθi] .
” **declared Dorothy** .
” 声明 多萝西 .
“ 多萝西说道。”

“ [ðen] [wɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [bi:; bi] [ˈtwɪstɪd] [fərˈevər] [əˈraɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
” **Then will his head be twisted forever awry with looking so much over his**
” 然后 将要 他的 头 是 扭曲 永远 错误 和 寻找 所以 很多 超过 他的
[ˈʃoʊldər] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] . “
shoulder behind him . ”
肩 膀 在 后 面 他 . ”

“ 那么，他会因为总是回头张望而永远歪着头吗？ ”
“ [maɪ] [ˈleɪdɪ] [ˈrɔɪəlɪsts] [ɪrɪz] [ɑ:r; əɹ][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðoo] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [bi:; bi] [ˈelsˌwer] , “
” **My Lady Royalist's ears are in the room though her eyes be elsewhere** , “
” 我的 女士 保皇党 耳朵 是 在 这 房间 尽管 她 眼睛 是 别处 , “
[læft] [ˈdʒænɪt] .
laughed Janet .
笑 了 珍 妮 特 .

“我的保皇党夫人虽然眼睛在别处，但她的耳朵却在房间里，”珍妮特笑着说。

“ [ænd; ənd] [ˈni:ðər] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [tʌŋ] [ˈperəlaɪzd] .
” **And neither is her tongue paralyzed** .
” 和 两者都不 是 她 舌头 瘫痪 .
“而且她的舌头也没有麻痹。”

[tɜ:rn] [əˈbaʊt] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [ænd; ənd][let][ju: ˈes] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɔ:lsəʊ] [ˈʌðər] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] .
Turn about , Joscelyn , and let us see you have also other power of motion .
转 动 关 于 , 乔 斯 林 , 和 让 我 们 看 你 有 还 其 他 力 量 的 运 动 .
”
”
”

乔斯林，转过身来，让我们看看你还有其他的行动能力。
“ [nɑ:t] [kwɑɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][foʊk] [hu:] [tɜ:rn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈweðər] - [kɑ:k] [ɪn] [ˈevri] [ɡʌst]
” **Not quite so much as some folk who turn like a weather - cock in every gust**
” 不 是 相 当 所 以 很 多 作 为 一 些 民 间 WHO 转 动 喜 欢 一 个 天 气 - 公 鸡 在 每 一 个 阵 风
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpa:rtəzn] [wɪnd] .
of a partisan wind .
的 一 个 党 派 风 .
“不像有些人那样，在党派之争的每一阵风中都像风向标一样摇摆不定。”

” [ðʌs] [ðə; ði] [ˈspɑːrɪŋ] [went] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [tʊk] [ðer; ðər] [drɪˈpɑːrtʃər] ,
” **Thus the sparring went on until the visitors took their departure** ,
” 因此 这 陪练 去 在 直到 这 访客 采取 他们的 离开 ,
于是, 双方切磋一直持续到来访者离开为止。

[ˈfaːləʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [baɪ] [ˈmɪstrəs] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn]
followed to the gate by Mistress Clevering and her daughter for that one
随后 到 这 门 经过 情妇 - 和 她 女儿 为了 那 一
[læst] [wɜːrd] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [soʊ] [lʌv] .
last word which women so love .
最后的 单词 哪个 女性 所以 爱 .

克莱弗林夫人和她的女儿跟在后面走到门口, 说了最后一句话, 这是女人们最喜欢的一句话。
[ˈrɪtʃəd] [baʊd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [bæks] ; [ðen] , [ˈmɑːtʃɪŋ]
Richard bowed them out and closed the door upon their backs ; then , marching
理查德 鞠躬 他们 出去 和 关闭 这 门 之上 他们的 背部 ; 然后 , 行军
[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
straight to the window ,
直的 到 这 窗户 ,

理查德向他们鞠躬, 然后关上了门; 接着, 径直走向窗边,
[hiː; hi] [pleɪst] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [huː] [ˈɪmiːdiətli] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
he placed himself by Joscelyn , who immediately turned her face in the opposite
他 放置 他自己 经过 乔斯琳 , WHO 立即地 转向 她 脸 在 这 对面的
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
direction :
方向 :

他走到乔斯琳身边, 乔斯琳立刻把脸转向了相反的方向。
[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
He spoke to her , but only a shrug of the shoulders answered him .
他 辐 到 她 , 但 仅有的 一个 耸肩 的 这 肩膀 回答 他 :
他跟她说话, 但她只是耸了耸肩回应他。

” [juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n]
” **You shall look at me , ” he cried , with sudden**
” 你 将 看 在 我 , ” 他 哭 , 和 突然
“你看着我! ”他突然喊道。

[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[**Pg 5**]
[页 5]
[第5页]

[dɪˈtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt]
determination ; and , seizing her by the shoulders , he twisted her about
决心 ; 和 , 抓住 她 经过 这 肩膀 , 他 扭曲 她 关于
[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] ;
until she faced him ;
直到 她 面对 他 ;

他下定决心, 抓住她的肩膀, 把她转过来, 让她面对着他;
[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs]
but even then he did not accomplish his purpose , for she covered her face
但 甚至 然后 他 做过 不是 完成 他的 目的 , 为了 她 涵盖 她 脸
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] ,
with her hands ,
和 她 双手 ,
但即便如此, 他也没能达到目的, 因为她用双手捂住了脸。

[dɪˈkleɪrɪŋ] [ˈviːəməntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈræðə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfraʊd] [ðæən; ðən][ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪfɔːrm]
declaring vehemently she would rather see him in his shroud than in the uniform
声明 强烈地 她 会 相当 看 他 在 他的 裹尸布 比 在 这 制服

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] .

of **a** **traitor** .
的 一个 叛徒 .

她强烈宣称，她宁愿看到他身披寿衣，也不愿看到他身穿叛徒的制服。

“ [ˈtreɪtər] , [fərˈsuːθ] !

“ **Traitor** , **forsooth** !
“ 叛徒 , 真的 !

“叛徒，真是个叛徒！ ”

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [werˈʌv] [juː; jʊ] [spiːk] .

You know not whereof you speak .
你 知道 不是 其中 你 说话 .

你不知道你在说什么。

[ɪn] [wʌt] [ˈbʌt(ə)n] [ɔːr] [siːm] [siː] [juː; jʊ] [ɔːt] [ðæt] [ɪz] [ˈtreɪtərəs] ?

In what button or seam see you aught that is traitorous ?
在 什么 按钮 或者 接缝 看 你 零 那 是 叛徒 ?

你从哪颗纽扣或哪条缝隙里看到了叛国的东西？

“ [hiː; hi] [ˈdrægd] [hɜːr; hə][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hə] [feɪs] , [ænd; ænd] [held] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ]
“ **He dragged her hands from her face , and held them in his strong**
“ 他 拖拽 她 双手 从 她 脸 , 和 握住 他们 在 他的 强的

[grɪp] ;
grip ;
紧握 ;

他把她的手从脸上拉开，紧紧地握在手中；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔɪld] , [fɔːr; fər][hɜːr; hə] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈtaɪtli] [kloʊzd] .

but still he was foiled , for her eyes were tightly closed .
但 仍然 他 曾是 挫败 , 为了 她 眼睛 是 紧紧 关闭 .

但他还是失败了，因为她的眼睛紧紧地闭着。

“ [æn; ən][juː; jʊ][ˈoʊpən][nɑːt][jʊr; jər] [aɪz] [ɪˈmiːdiətli] , [aɪ] [wɪl] [kɪs] [ðem; ðəm] [ˈsaʊndli] [əˈpɑːn] [ˈiːðər]
“ **An you open not your eyes immediately , I will kiss them soundly upon either**
“ 一个 你 打开 不是 你的 眼睛 立即地 , 我 将要 吻 他们 稳固地 之上 任何一个
[ɪd] .

lid .
盖 .

“如果你没有立刻睁开眼睛，我会在你的眼脸上狠狠地亲吻。”

“ [wɪtʃ] [θret] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] ,
“ **Which threat had the desired effect** ,
“ 哪个 威胁 有 这 想要的 影响 ,

哪种威胁达到了预期效果？

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈlæɪz] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ænd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [siː] - [bluː] [aɪz] [lʊkt] [ˈæŋgrəli]
for instantly the lashes parted and a pair of sea - blue eyes looked angrily
为了 即刻 这 睫毛 分手了 和 一个 一对 的 海 - 蓝色的 眼睛 看起来 愤怒地

[ɪntuː][hɪz; ɪz] .

into his .
进入 他的 .

睫毛瞬间分开，一双海蓝色的眼睛怒视着他。

“ [soʊ] — [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrmz] .

“ **So — I have brought you to terms** .
“ 所以 — 我 有 带来 你 到 条款 .

“所以——我已经让你们达成了协议。”

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv][maɪ][ˈju:nɪfɔ:rm] ? ”

Well , and what think you of my uniform ? ”

出色地 , 和 什么 思考 你 的 我的 制服 ? ”

那么，你觉得我的制服怎么样？

“ [mɪˈθɪŋks] , ” [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈplez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪr] ,

“ Methinks , ” and her voice was not pleasant to hear ,

“ 我觉得 , ” 和 她 嗓音 曾是 不是 令人愉快的 到 听到 ,

“我想，”她的声音听起来并不好听。

“ [ðæt] - [tɪz][moʊst] [ˈfɪtɪŋ] [əˈpærəl] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [rɪˈfju:zɪz] [əˈli:dʒəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd]

“ that ' tis most fitting apparel for one who refuses allegiance to his king and

“ 那 - 的 最多 配件 服饰 为了 一 WHO 拒绝 忠诚 到 他的 国王 和

— [ˈju:zɪz][hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtər] [streŋθ] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .

— uses his greater strength against a woman .

— 用途 他的 更大的 力量 反对 一个 女士 .

“这身装束最适合那些拒绝效忠国王，并且利用自身强大力量欺压女人的人。”

“ [hi:; hi] [flʌŋ] [hɜ:r; həɹ][hændz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] , [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [nɪr] [tu:; tə] [ˈrʌfnəs]

“ He flung her hands away with what , for him , was near to roughness

“ 他 扔 她 双手 离开 和 什么 , 为了 他 , 曾是 靠近 到 粗糙度

.

:

.

他一把甩开她的手，动作在他看来近乎粗暴。

“ [baɪ][ðə; ði][ɪˈtɜ:rn(ə)][stɑ:rz] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [jɔ:; jər] [tʌŋ] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [edʒ] ! ”

“ By the eternal stars , Joscelyn , your tongue has a double edge ! ”

“ 经过 这 永恒 明星 , 乔斯林 , 你的 舌头 有 一个 双倍的 边缘 ! ”

“以永恒星辰的名义发誓，乔斯林，你的舌头真是锋利无比！ ”

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ni:d] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [tʌŋ] [sɪns] [ˈpra:vɪdəns] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][bʌt; bət]

“ A woman has need of a sharp tongue since Providence gave her but

“ 一个 女士 有 需要 的 一个 锋利的 舌头 自从 普罗维登斯 给予 她 但

[ɪnˈdɪfrənt] [fɪsts] . ”

indifferent fists . ”

冷漠 拳头 . ”

“女人需要伶牙俐齿，因为上帝只给了她一双冷漠的拳头。”

“ [ɪn] [su:θ] , [aɪˈti:] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] ,

“ In sooth , it is the truth with you , ” he cried ,

“ 在 舒缓 , 它 是 这 真相 和 你 , ” 他 哭 ,

“说真的，你说的才是实话，”他喊道。

[hɪz; ɪz] [ɡʊd] - [ˈhju:mər] [rɪˈstɔ:rd] [æz; əz][hi:; hi] [əˈgen] [kɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈslendər] [hændz]

his good - humour restored as he again caught one of her slender hands

他的 好的 - 幽默 恢复 作为 他 再次 捕捉 一 的 她 苗条 双手

[ænd; ənd] [held] [aɪˈti:] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ɪnˈspek](ə)n] .

and held it up for inspection .

和 握住 它 向上 为了 检查 .

他恢复了好心情，再次抓住她的一只纤细的手，举起来仔细端详。

“ [ˈneɪtʃər] [ˈweɪstɪd] [nɑ:t] [mʌt] [məˈtɪriəl] [hɪr] ;

“ Nature wasted not much material here ;

“ 自然 浪费 不是 很多 材料 这里 ;

“大自然在这里并没有浪费太多材料；

[[ˌpi: ˈdʒi:][sɪks]]

[Pg 6]

[页 6]

[mɪˈθɪŋks] [aɪ ˈti:] [wʊd] [skers] [fɪl] [ə; eɪ][flaɪ][wɪð; wɪθ] [ˌæprɪˈhenʃn] .
methinks it would scarce fill a fly with apprehension .

我觉得 它 会 稀少 充满 一个 飞 和 忧虑 .

我觉得这恐怕连苍蝇都不会感到害怕。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv]
” **But she wrung it out of his grasp , and , with an exclamation of**
” 但 她 拧干 它 出去 的 他的 抓牢 , 和 , 和 一个 感叹 的
[əˈnɔɪəns] ,
annoyance ,
烦恼 ,

但她一把夺过他的手，恼怒地叫了一声，

[tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
turned once more to the window .

转向 一次 更多的 到 这 窗户 .

再次转向窗外。

[hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ænd][hiː; hi] [stʊd] [sʌm; səm][ˈmoʊmənts] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈsaɪləns]
His expression changed , and he stood some moments regarding her in silence
他的 表达 已更改 , 和 他 站立 一些 时刻 关于 她 在 沉默
.
:
.

他的表情变了，沉默地站在那里，注视着她片刻。

[æt; ət][ləst][hiː; hi] [sed] : —
At last he said : —
在 最后的 他 说 : —

最后他说：——

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] , - [tɪz] [naʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈneɪbərz]
” **Joscelyn , 'tis now more than two years since you came to live neighbours**
” 乔斯林 , - 的 现在 更多的 比 二 年 自从 你 来了 到 居住 邻居
[wɪð; wɪθ][juː ˈes] ,
with us ,
和 我们 ,

“乔斯琳，你来我们家做邻居已经两年多了，

[ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [hæf] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ]
and for the last half of that time you
和 为了 这 最后的 一半 的 那 时间 你

而在那段时间的后半段，你

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈlɪt(ə)l] [els] [ðæn; ðən] [ˈkwɑːrəl] .
and I have done little else than quarrel .
和 我 有 完毕 小的 别的 比 争吵 .

除了争吵，我几乎什么也没做。

[bʌt; bət][ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ðɪs] [ˌdɪsəˈɡri:mənt] [hæz; həz][nɑːt] [ɡɔːn] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ;
But on my part this disagreement has not gone below the surface ;
但 在 我的 部分 这 分歧 有 不是 已消失 以下 这 表面 ;

但就我而言，这种分歧并没有深入到表面之下；

[ˈræðər] [hæz; həz][aɪ ˈti:] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtendərər] [ˈfiːlɪŋ] .
rather has it been a covering for a tenderer feeling .
相当 有 它 到过 一个 覆盖 为了 一个 投标人 感觉 .

或许这只是掩盖内心更温柔情感的一种方式。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [noʊz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wen] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [hɜ:r; hər]
I have heard it said that a woman knows instinctively when a man loves her
我 有 听到 它 说 那 一个 女士 知道 本能地 什么时候 一个 男人 爱 她
.
:
.

我曾听人说过，女人凭直觉就能知道男人是否爱她。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [speld] [aʊt][maɪ] [hɑ:rt] [ˈʌndər] [ðɪs] [[oʊ] [ʌv; əv] [dɪ'spju:t] ?
Have you spelled out my heart under this show of dispute ?
有 你 拼写 出去 我的 心 在下面 这 展示 的 争议 ?

在这场争执背后，你是否已经道出了我的心声？

" [ʃi:; ʃi] [[ˈrʌgd] [hɜ:r; hər] [ˈʃəuldəz] [ˈmɑ:kɪŋli] .
" **She shrugged her shoulders mockingly** .
" 她 耸了耸肩 她 肩膀 嘲讽地 .

她嘲讽地耸了耸肩。

" [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['spelər] , ['mæstər] - . "
" **I am but an indifferent speller , Master Clevering** . "
" 我 是 但 一个 冷漠 拼写者 , 掌握 - . "

“我拼写能力一般，克莱弗林大师。”

" [raɪt] [wel] [du:][aɪ] [noʊ] [ðæt] , [ˈhævɪŋ] [si:n] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔr; jər] ['letərz] [tu:; tə] ['betɪ] ,
" **Right well do I know that , having seen some of your letters to Betty ,**
" 正确的 出色地 做 我 知道 那 , 拥有 已见 一些 的 你的 信件 到 贝蒂 ,

“没错，我当然知道，因为我看过你写给贝蒂的一些信，

" [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] ['redi] [ækwi'es(ə)ns] .
" **he answered with ready acquiescence** .
" 他 回答 和 准备好 默认 .

他欣然应允地回答道。

[hwer'æt] [ʃi:; ʃi] [flæft] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] ['prəʊtest] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ɑ:n]
Whereat she flashed upon him a glance of indignant protest ; but he went on
哪里 她 闪光灯 之上 他 一个 瞥一眼 的 愤怒 反对 ; 但 他 去 在
['kɑ:mlɪ] ,
calmly ,
平静地 ,

她朝他投去一抹愤慨的抗议目光；但他却平静地继续说道，

[æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]['noʊtɪd][nɑ:t][ðə; ðɪ] [lʊk] : " [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fer] ['ri:dər] ,
as though he noted not the look : " But you are a fair reader ,
作为 尽管 他 著名的 不是 这 看 : " 但 你 是 一个 公平的 读者 ,

仿佛他没有注意到你的表情：“但你是一位优秀的读者，

[ænd; ənd][ˈmeɪhæp][aɪ] [ju:st] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [tɜ:rm] .
and mayhap I used a wrong term .
和 或许 我 用过的 一个 错误的 学期 .

或许我用词不当。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [ri:d] [maɪ] [hɑ:rt] [ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] ? "
Have you not read my heart all these months ? "
有 你 不是 读 我的 心 全部 这些 几个月 ? "

这几个月来，你难道都没看透我的心吗？

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ˈgɪv(ə)n][ˈi:v(ə)n][ˈʌntə'ʌntu][ðə; ðɪ] [waɪz] [tu:; tə] [ri:d] [soʊ] [ˈæbsəlu:t] [ə; eɪ][blæŋk] .
" **It is not given even unto the wise to read so absolute a blank** .
" 它 是 不是 给定 甚至 到 这 明智的 到 读 所以 绝对 一个 空白的 .

“即使是智者，也无法读懂如此彻底的空白。”

” [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [wɪnz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] ,
” It was his time to wince , but the minutes were flying ,
” 它 曾是 他的 时间 到 畏缩 , 但 这 分钟 是 飞行 ,
” 轮到他痛苦地皱眉了, 但时间却飞逝而过。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wəd] [biː; bi]
the women might return from the gate at any moment , and this would be
这 女性 可能 返回 从 这 门 在 任何 片刻 , 和 这 会 是
[hɪz; ɪz] [læst] [tʃæns]
his last chance
他的 最后的 机会

女人们随时可能从门口回来, 这将是 he 最后的机会。

[,piː 'dʒiː] ['sevən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
for a quiet word with her .
为了 一个 安静的 单词 和 她 .

想和她单独谈谈。

” [let] [juː 'es] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃaɪldz] [pleɪ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] .
” Let us have done with this child's play , Joscelyn .
” 让 我们 有 完毕 和 这 孩子的 玩 , 乔斯林 .

“乔斯林, 咱们就别玩这种幼稚的游戏了。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [mɑːrtɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['kʌmpəni] ; - [twɪl] [biː; bi] [mʌnθs] , [pər'hæps] ['jɪrz] , [brɪ'fɔːr]
To - morrow I march with my company ; ' twill be months , perhaps years , before
到 - 明天 我 行进 和 我的 公司 ; - 斜纹布 是 几个月 , 也许 年 , 前
[wiː; wi] [miːt] [ə'gen] .
we meet again .
我们 见面 再次 .

明天我将随我的连队行军; 下次见面可能要等上几个月, 甚至几年。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
I love you !
我 爱 你 !

我爱你!

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [gɪv] [em 'iː] [sʌm; səm] ['dʒent(ə)] [wɜːrd] , [sʌm; səm] [swiːt] ['praɪmɪs] ,
Will you not give me some gentle word , some sweet promise ,
将要 你 不是 给 我 一些 温和的 单词 , 一些 甜的 承诺 ,

你难道就不能给我一些温柔的话语, 一些甜蜜的承诺吗?

[tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] ? ”
to fill with hope the time that is to come ? ”
到 充满 和 希望 这 时间 那 是 到 来 ? ”

用希望充满未来?

” [wʌt] ['mænər] [lʌv; əv] ['praɪmɪs] [kæn; kən] [juː; jʊ] [wɪʃ] ?
” What manner of promise can you wish ?
” 什么 方式 的 承诺 能 你 希望 ?

你想要什么样的承诺?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [bæk] [stiːl] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
” she asked , her back still toward him .
” 她 问 , 她 后退 仍然 朝向 他 .

她背对着他问道。

“ [ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] [wɪtʃ] [jæl; ʒəl] [mi:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɪˈtrʊəð(ə)] . ”
“ A promise which shall mean our betrothal . ”
“ 一个 承诺 哪个 将 意思是 我们的 订婚 . ”
“ 这将是我们的订婚的承诺。 ”

“ [bɪˈtrʊəð(ə)] ? — [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkwɔ:rəlɪŋ] ? ”
“ Betrothal ? — and we always quarrelling ? ”
“ 订婚 ? — 和 我们 总是 争吵 ? ”
“ 订婚了？ ——我们却总是吵架？ ”

“ [ˈkwɔ:rəlz] [si:s] [wer] [lʌv] [dʌθ; dəθ] [ru:l] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsɔ:ftli] .
“ Quarrels cease where love doth rule , ” he answered softly .
“ 争吵 停止 在哪里 爱 确实 规则 , ” 他 回答 轻轻 .
“ 爱能战胜争吵, ”他轻声回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [lʌv] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] . ”
“ But I have no love for you . ”
“ 但 我 有 不 爱 为了 你 . ”
“ 但我对你没有爱意。 ”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [si:s] [ˈdwelɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [əˈferz] [ænd; ənd]
“ You might have if you would cease dwelling so much on the king's affairs and
“ 你 可能 有 如果 你 会 停止 住宅 所以 很多 在 这 国王的 事务 和
[θɪŋk] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][em ˈiː] .
think somewhat of me .
思考 有些 的 我 .

“ 如果你能少操心国王的事，多为我想想，或许你就能做到。 ”
[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [lʌv] [ʌnˈkwɑ:lɪfaɪd] [ɪf] [soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [li:n] [ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)][maɪ] [wei] . ”
I would give you love unqualified if so you would but lean ever so little my way . ”
我 会 给 你 爱 不合格的 如果 所以 你 会 但 倾斜 曾经 所以 小的 我的 方式 . ”

“ 如果你愿意稍微靠近我一点，我会给你毫无保留的爱。 ”
“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ˈmæstər] - , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tɜ:rn] [ˈtreɪtər] [fɔ:r; fər][jʊər; jər] [lʌv] ?
“ And think you , Master Clevering , that I would turn traitor for your love ? ”
“ 和 思考 你 , 掌握 - , 那 我 会 转动 叛徒 为了 你的 爱 ? ”

“ 你以为聪明的少爷，我会为了你的爱而背叛你吗？ ”
[neɪ] , [sɜ:r] ; [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈbɪəl] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ,
Nay , sir ; I am a loyal subject to King George ,
不 , 先生 ; 我 是 一个 忠诚 主题 到 国王 乔治 ,

“ 不，先生；我是乔治国王的忠诚臣民。 ”
[ænd; ənd][kæn; kən] [ˈentər] [ˈɪntuː][noʊ] [kəmˈpækt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] . ”
and can enter into no compact with his enemies . ”
和 能 进入 进入 不 袖珍的 和 他的 敌人 . ”

“ 而且不能与敌人缔结任何协议。 ”
“ [ðen] [wɪl] [aɪ][biː; bi] [fɔ:rst] [tuː; tə] [ˈkɑ:ŋkər] [juː; jʊ] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ədˈhɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Then will I be forced to conquer you along with the other adherents of the
“ 然后 将要 我 是 强制 到 征服 你 沿着 和 这 其他 信徒 的 这

[ˈtaɪrənt] ,
tyrant ,
暴君 ,
“ 那么我是否就不得不与暴君的其他追随者一起征服你们呢？ ”

[fɔ:r; fər][hæv; həv][juː; jʊ][aɪ] [wɪl] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪmˈpetʃuəsli] .
for have you I will , ” he cried impetuously .
为了 有 你 我 将要 , ” 他 哭 冲动地 .
“ 有了你，我就会, ”他激动地喊道。

“ [æn; ən][ju:; jʊ] [ji:ld] [nɑ:t][tu:; tə][pər'sweɪz(ə)n] , [ju:; jʊ][jæl; jəl] [ji:ld] [tu:; tə] [fɔ:rs] .

“ An you yield not to persuasion , you shall yield to force .

“ 一个 你 屈服 不是 到 劝说 , 你 将 屈服 到 力量 .

“如果你不接受劝说, 你就会屈服于武力。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][hoʊld][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈenəmi] [hu:] [ni:dz]
From this day I hold you as a part of the English enemy who needs

从 这 天 我 抓住 你 作为 一个 部分 的 这 英语 敌人 WHO 需求

[mʌst; məst][bi:; bi] [səb'du:d] ;
must be subdued ;

必须 是 低沉的 ;

从今天起, 我将你们视为英国敌人的一部分, 必须征服你们;

[ænd; ænd][aɪ][du:] [hɪr'baɪ] [prə'kleɪm] [wɔ:r] [ə'genst] [jʊr; jər] ['predʒədɪs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [hɑ:rt] . “
and I do hereby proclaim war against your prejudice for your heart . “

和 我 做 特此 宣布 战争 反对 你的 偏见 为了 你的 心 . “

我在此向你心中的偏见宣战。”

“ [ænd; ænd][aɪ][du:] [ək'sept] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [fɔ:'si:ɪŋ]
“ And I do accept the challenge , foreseeing

“ 和 我 做 接受 这 挑战 , 预见

“我接受挑战, 预见到……”

[[pi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[jʊr; jər] ['feɪljər] [ɪn][bəuθ] ['kɔ:zɪz] .
your failure in both causes .

你的 失败 在 两个都 原因 .

你在这两方面都失败了。

“ [ʃi:; ʃi] [swept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kɜ:rtəsi] [fʊl] [ʌv; əv]['oʊpən] [dɪ'faɪəns] [ænd; ænd] ['rɪdɪkjʊ:l] ,
“ She swept him a courtesy full of open defiance and ridicule ,

“ 她 扫荡 他 一个 礼貌 满的 的 打开 蔑视 和 嘲笑 ,

她礼貌地回礼, 但语气中却充满了公开的挑衅和嘲讽。

[ænd; ænd] [ə'gen] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [bæk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz] ['betɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
and again turned her back upon him as Betty entered the room .

和 再次 转向 她 后退 之上 他 作为 贝蒂 进入 这 房间 .

贝蒂走进房间时, 她再次背过身去。

[bʌt; bət] ['mæstər] - [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [dɪs'meɪd] [nɔ:r] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði][tɜ:rn][hɪz; ɪz]
But Master Clevering was neither dismayed nor discouraged by the turn his

但 掌握 - 曾是 两者都不 沮丧 也不 灰心 经过 这 转动 他的

[wu:] [hæd; həd]['teɪkən] .
wooing had taken .

求爱 有 已采取 .

但克莱弗林先生并没有因为求爱方式的转变而感到沮丧或气馁。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə][wɪn][hɜ:r; hər] ['laɪtlɪ] ,
He had never thought to win her lightly ,

他 有 绝不 想法 到 赢 她 轻轻 ,

他从未想过要轻易赢得她的芳心。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kəm'bætɪv] [dɪspə'zɪ(ə)n] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:spekt] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ðə; ði]
and his combative disposition recognized in the prospect before him the

和 他的 好斗的 处置 认可 在 这 前景 前 他 这

[ˈelɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌɡ(ə)] ,
elements of a struggle ,

元素 的 一个 斗争 ,

他好斗的天性使他从眼前的景象中意识到一场斗争的种种迹象。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɔːriər] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑːnset][ʌv; əv]
so that he was filled with the keen joy of a warrior at the onset of
所以 那 他 曾是 已填 和 这 敏锐的 喜悦 的 一个 战士 在 这 发病 的
[ðə; ði] [frei] .
the fray .
这 磨损 .

因此，他充满了战士在战斗开始时那种强烈的喜悦。

[ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ˈfaɪn(ə)] [dɪˈfiːt] [dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The possibility of final defeat did not occur to him .
这 可能性 的 最终的 击败 做过 不是 发生 到 他 .

他根本没有想到最终失败的可能性。

[ˈbɪdɪŋ] [ˈbeti] [æn; ən] [əˈfekʃənət] [gʊd] - [baɪ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [dɪˈklaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
Bidding Betty an affectionate good - by , Joscelyn quitted the house , declining his
投标 贝蒂 一个 亲热 好的 - 经过 , 乔斯林 辞职 这 房子 , 下降 他的
[ˈprɒfəd] [ˈeskɔːrt] ,
proffered escort ,
提供的 护送 ,

乔斯林深情地向贝蒂道别后离开了房子，婉拒了他提出的护送请求。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈgen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈaʊərz] ; [fɔːr; fər] [wen]
nor did he speak with her again for a space of many hours ; for when
也不 做过 他 说话 和 她 再次 为了 一个 空间 的 许多 小时 ; 为了 什么时候
[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,
the company ,
这 公司 ,

此后数小时，他都没有再和她说话；因为当公司.....

[ˈbɪdn̩] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈferˈwel] [fiːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [əˈseɪmld̩] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bɔːrd] ,
bidden that night to a farewell feast with him , assembled about the board ,
拜登 那 夜晚 到 一个 告别 盛宴 和 他 , 组装 关于 这 木板 ,

当晚，众人应邀与他共进告别宴，围坐在餐桌旁。

[ðə; ði] [tʃer] [set][fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ˈveɪkənt] .
the chair set for her was vacant .
这 椅子 放 为了 她 曾是 空缺 .

为她准备的椅子空着。

[ˈbeti] [ænd; ənd][ˈdʒænit] [glɑːnst] [ˈmiːnɪŋli] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
Betty and Janet glanced meaningly at each other ,
贝蒂 和 珍妮特 瞥了一眼 有意义的 在 每个 其他 ,

贝蒂和珍妮特意味深长地对视了一眼。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət] [dʌsk] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ˈjuːstəs] [ænd; ənd] [ˈmeri]
for they had seen her at dusk in company with Eustace and Mary
为了 他们 有 已见 她 在 黄昏 在 公司 和 尤斯塔斯 和 玛丽
[ˈsɪŋɡltən] ,
Singleton ,
辛格尔顿 ,

因为他们曾在黄昏时分看到她与尤斯塔斯和玛丽·辛格尔顿在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪŋɡəltənz] [wɜːr; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][moʊst] [prəˈnaʊnst] [ˈtɔːrɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] .
and the Singletons were among the most pronounced Tories in the county .
和 这 单例 是 之中 这 最多 发音 保守党 在 这 县 .

辛格尔顿一家是该郡最坚定的保守党人之一。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl̩] [ˈrɪtʃəd] [ˈoʊnli] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz]
But at the other end of the table Richard only laughed as he thrust his
但 在 这 其他 结尾 的 这 桌子 理查德 仅有的 笑了 作为 他 推力 他的
[naɪf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [faʊl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪnt] .
knife into the fowl before him and felt for the joint .
刀 进入 这 鸡 前 他 和 毛毡 为了 这 联合的 .

但桌子另一头的理查德只是笑着，把刀插进面前的家禽里，摸索着关节。

“ [tel] [hɜːr; hər] , [ænt] [ˈtʃeɪər] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [bɔːs] [dʌz] [nɑːt] [ˈiːkwəl] [hɜːrɪz] ,
“ **Tell her , Aunt Cheshire , that our loss does not equal hers ,**
” 告诉 她 , 阿姨 柴郡 , 那 我们的 损失 做 不是 平等的 她的 ,
“告诉她，柴郡姑妈，我们的损失远不及她的损失。”

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [gets] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrd] , [wɪtʃ] [ɪz] [braʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][epɪˈkjʊrəs]
since she gets none of this bird , which is browned to the taste of Epicurus
自从 她 获得 没有任何 的 这 鸟 , 哪个 是 棕色 到 这 品尝 的 伊壁鸠鲁
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

因为她一分也吃不到这只鸟，而这只鸟的烤制程度，连伊壁鸠鲁本人都赞不绝口。

“ [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈkerləs] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər]
“ **His tone was careless , and in truth he was not surprised at her**
” 他的 语气 曾是 粗心 , 和 在 真相 他 曾是 不是 惊讶 在 她
[dɪˈfekʃn] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ,
defection , for he ,
叛逃 , 为了 他 ,

他的语气漫不经心，事实上，他对她的背叛并不感到惊讶，因为他

[tuː] , [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡəltənz] [æt; ət][hɜːr; hər] [geɪt] ; [ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑːn] , [æz; əz][hiː; hi]
too , had seen the Singletons at her gate ; and later on , as he
也 , 有 已见 这 单例 在 她 门 ; 和 之后 在 , 作为 他
他也曾在她家门口见过辛格尔顿一家；后来，当他

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[**Pg 9**]
[页 9]

[第9页]

[stʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] , [θruː] [hɜːr; hər] [ˈlaɪtɪd] [ˈpɑːrlər] [ˈwɪndəʊ]
stood at his own door , had seen her , through her lighted parlour window
站立 在 他的 自己的 门 , 有 已见 她 , 通过 她 照明 客厅 窗户
[ˈɑːpəzɪt] , [teɪk] [ɔːf] ,
opposite , take off ,
对面的 , 拿 离开 ,

他站在自家门口，透过对面客厅亮着灯的窗户，看到她离开。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪˈætrɪk(ə)] [ˈentrəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
for the entertainment of her guests , his own theatrical entrance in his
为了 这 娱乐 的 她 客人 , 他的 自己的 戏剧 入口 在 他的
[ˈjuːnɪfɔːrm] [ðæt] [æftərˈnuːn] .
uniform that afternoon .
制服 那 下午 .

为了款待宾客，他当天下午身着制服，以戏剧化的方式登场。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æ̃n; ə̃n] [ˈeksələnt] [ˈmɪmɪk] ,
She was an excellent mimic ,
她 曾是 一个 出色的 模仿 ,
她模仿能力很强。

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [ˈhjuːmər] [ˈɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈluːdɪkrəs] [saɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ]
and her sense of humour enabled her to give a ludicrous side to the
和 她 感觉 的 幽默 已启用 她 到 给 一个 荒谬 边 到 这
[siːn] ,
scene ,
场景 :

她的幽默感使她能够为这一场景增添荒诞的色彩。

[wɪtʃ] [druː] [fɔːrθ] [piːlz] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɔːdɪtəz] .
which drew forth peals of laughter from her auditors .
哪个 画 前进 果皮 的 笑声 从 她 审计员 :

这引得听众哄堂大笑。

[ðə; ðɪ][ˈvænətɪ] , [ðə; ðɪ] [ˈswægər] , [ðə; ðɪ][ˌmɑːnjuˈment(ə)l][ˈpəʊz] ,
The vanity , the swagger , the monumental pose ,
这 虚荣 , 这 昂首阔步 , 这 宏伟的 姿势 ,
虚荣心、傲慢自大、盛气凌人的姿态 ,

[wɜːr; wər][soʊ][ɪɡˈzæktli] [ˌriːprəˈdjuːst] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [felt][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈtɪŋɡl] [ʌv; əv][ˌɪrɪˈteɪ](ə)n] [flʌ] [hɪz; ɪz]
were so exactly reproduced that Richard felt a quick tingle of irritation flush his
是 所以 确切地 复制品 那 理查德 毛毡 一个 快的 刺痛 的 刺激 冲洗 他的
[veɪnz] .
veins .
静脉 :

这些复制品还原得如此精准，以至于理查德感到一阵刺痛感迅速涌遍全身。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət] [ˈteɪbl] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz]
And that picture was still in his mind as he sat at table among his
和 那 图片 曾是 仍然 在 他的 头脑 作为 他 卫星 在 桌子 之中 他的
[ɡests] .
guests .
客人 :

当他坐在餐桌旁与宾客们同桌用餐时，那幅画面仍然萦绕在他的脑海中。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈkwɛstʃənəb(ə)l] [ˈweðər] [aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ˈædɪd] - [ɔːr][ə; eɪ] [rɪˈliːf]
It is questionable whether it would have been an added nettlement or a relief
它 是 值得怀疑 无论 它 会 有 到过 一个 额外 - 或者 一个 宽慰
[hæd; həd][hiː; hi] [ˈnoʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [wei] ,
had he known that she had been aware of his presence across the way ,
有 他 已知 那 她 有 到过 意识到的 的 他的 在场 穿过 这 方式 ,
如果他知道她早就察觉到他在对面，这会让他更加恼火还是松一口气，这很难说。

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [dɪˈstɪŋktli] [əˈɡɛnst] [ðə; ðɪ][hɔːl] [laɪt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
seeing him distinctly against the hall light behind him ,
看到 他 明显地 反对 这 大厅 光 在后面 他 ,
在身后走廊灯光的映衬下，我清晰地看到了他。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [siːn] [ɪˈnæktɪd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] .
and that the scene enacted was more for him than for her visitors .
和 那 这 场景 已颁布 曾是 更多的 为了 他 比 为了 她 访客 .
而且她上演的这一幕更多是为了取悦他，而不是为了取悦她的访客。

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɒntə'hentlɪz] .
THE MARCH OF THE CONTINENTALS .
这 行进 的 这 大陆

大陆的进军。

“ [ðəʊ] [ɑ:rt] [gɔ:n] [frʌm; frəm][maɪ] [geɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [dri:m] .
“ Thou art gone from my gaze like a beautiful dream .
” 你 艺术 已消失 从 我的 目光 喜欢 一个 美丽的 梦

“你已从我的视线中消失，如同美丽的梦境。”

” — ['lɪnli] .
” — Linley .
” — 林利

——林利。

[ti:]
T
T
T

[hi:; hi] ['tʃeər] [ænd; ɐnd] - [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'kɪn] ,
he Cheshires and Cleverings were not akin ,
他 柴郡人 和 是 不是 类似的 ,

柴郡人和克莱弗林人并非亲戚。

[ɔ:l'doʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [geɪv] ['taɪtlz][ʌv; əv] ['kɪnʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊldər][foʊk] .
although the young people gave titles of kinship to the older folk .
虽然 这 年轻的 人们 给予 标题 的 亲属关系 到 这 老 民间

虽然年轻人给老年人授予了亲属称谓。

['mɪstrəs] ['tʃeər] [hæd; həd] [bɪn] [twɑɪs] ['mæɪrɪd] , [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['hʌzbənd] ['bi:ɪŋ] ['brʌðər] [tu:; tə]
Mistress Cheshire had been twice married , her first husband being brother to
情妇 柴郡 有 到过 两次 已婚 , 她 第一的 丈夫 存在 兄弟 到
[dʒeɪmz] - .
James Clevering .
詹姆斯

切希尔夫人结过两次婚，她的第一任丈夫是詹姆斯·克莱弗林的兄弟。

['æftər][hɜ:r; hər] ['sekənd] ['wɪdɔʊhʊd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [mu:vɪd] [frʌm; frəm] [nu:] [bə:n] [tu:; tə] ['hɪlzbɜ:ʊ] - -
After her second widowhood she had moved from New Berne to Hillsboro ' - -
后 她 第二 丧偶 她 有 已搬 从 新的 伯尔尼 到 希尔斯伯勒 - -
[taʊn] , [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ,
town , to be near her brother - in - law ,
镇 , 到 是 靠近 她 兄弟 - 在 - 法律 ,

第二次丧夫后，她新伯尔尼搬到了希尔斯伯勒镇，以便离她的姐夫近一些。

[fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [ʃi:; ʃɪ][nɔ:r][hɜ:r; hər][ləst] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['eni] ['nɪrər] [meɪl] ['relatɪv] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]
for neither she nor her last husband had any nearer male relative this side of
为了 两者都不 她 也不 她 最后的 丈夫 有 任何 更近 男性 相对的 这 边 的
[ðə; ði] [si:] .
the sea .
这 海

因为无论是她还是她的最后一任丈夫，在这边都没有更近的男性亲属了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] ['sekənd] ['mæɪrɪdʒ]
There had been no quarrel with the Cleverings concerning her second marriage
那里 有 到过 不 争吵 和 这 有关 她 第二 婚姻
,
.
,

她与克莱弗林一家之间并没有就她的第二次婚姻发生争执。

[sɒʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪn] [ˈhɪlzbɜːʊʊ] - [ə; eɪ] [ˈredi] [ˈwelkəm] .
so that she found in Hillsboro ' a ready welcome .
所以 那 她 成立 在 希尔斯伯勒 - 一个 准备好 欢迎 .

因此，她在希尔斯伯勒受到了热烈欢迎。

[ðə; ði] [ˈɪnlənd] [taʊn] [ˈprɑːmɪst] [mɔːr] [piːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈbʌslɪŋ] [ˈsiːpɔːrt] [wens] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
The inland town promised more peace than the bustling seaport whence she had
这 内陆 镇 承诺 更多的 和平 比 这 繁华 海港 何处 她 有
[muːvd] .
moved .
已搬 .

与她之前居住的繁华海港相比，这座内陆小镇更加宁静祥和。

[ðer; ðər] [nuːz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ænd; ənd][ˈkɑːləni] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈves(ə)] [ðæt] [kæst] [ˈæŋkər] [æt; ət]
There news of king and colony came in with every vessel that cast anchor at
那里 消息 的 国王 和 殖民地 来了 在 和 每一个 血管 那 投掷 锚 在
[ðə; ði] [ˈhwɔːvz] ,
the wharves ,
这 码头 ,

国王和殖民地的消息随着每一艘停泊在码头的船只传来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] , [ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv] [fərˈment] .
and , as a result , the community was in a constant state of ferment .
和 , 作为 一个 结果 , 这 社区 曾是 在 一个 持续的 状态 的 发酵 .

因此，社区一直处于动荡不安的状态。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə] [ˈmɪstrəs] [ˈtʃeʃər] ,
All this was very repugnant to Mistress Cheshire ,
全部 这 曾是 非常 令人厌恶的 到 情妇 柴郡 ,
这一切都令柴郡夫人极为反感。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtɪmɪd] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈveri] [dɪˈsaɪdɪd] [vjuːz] [əˈpɑːn] [ˈpʌblɪk] [ˈkwestʃənz] .
who was a timid woman with no very decided views upon public questions .
WHO 曾是 一个 胆小 女士 和 不 非常 决定 浏览 之上 民众 问题 .
她是一个胆怯的女人，对公共问题没有非常明确的观点。

[hɜːr; həər][wʌn] [ˈruːlɪŋ] [dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [piːs] , [noʊ] [ˈmætər] [wens] [ðə; ði] [sɔːrs] ;
Her one ruling desire was for peace , no matter whence the source ;
她 一 裁决 欲望 曾是 为了 和平 , 不 事情 何处 这 来源 ;
她唯一的愿望就是和平，无论和平的源泉是什么；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [kwaɪt] [ˈhæpɪli] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈseptər] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˈwɑːʃɪŋtən]
she had lived quite happily under the king's sceptre ; but if Washington
她 有 居住地 相当 快乐地 在下面 这 国王的 权杖 ; 但 如果 华盛顿
她在国王的统治下生活得相当幸福；但如果华盛顿

[kʊd; kəd] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [ˈɡʌvənmənt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈkwaːrəl] [ˈiːðər]
could establish a safe and quiet government , she would have no quarrel either
可以 建立 一个 安全的 和 安静的 政府 , 她 会 有 不 争吵 任何一个
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr] [feɪt] .
with him or fate .
和 他 或者 命运 .

如果她能建立一个安全平静的政府，她既不会与他发生冲突，也不会与命运发生冲突。

[bʌt; bət] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
But Joscelyn was different .
但 乔斯林 曾是 不同的 .

但乔斯林却不一样。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [ˈædvəkeɪt] [ʌv; əv] [ˈkɪŋli] [ruːl] ,
Her father had been an ardent advocate of kingly rule ,
她 父亲 有 到过 一个 热心 提倡 的 王者 规则 ;
她的父亲曾是君主制的坚定拥护者。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪmˈbaɪbd] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ]
and she had imbibed all of his enthusiasm for England and English
和 她 有 吸收 全部 的 他的 热情 为了 英格兰 和 英语
[ˈsɑːvrənti] .
sovereignty .
主权 ;

她完全吸收了他对于英格兰和英格兰主权的热情。
[hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈbæt(ə)] [ʌv; əv] [ˈleksɪŋtən] [set][ðə; ðɪ] [ˈwestərn] [ˈkɑːntɪnənt]
He had died just before the battle of Lexington set the western continent
他 有 死亡 只是 前 这 战斗 的 列克星敦 放 这 西 大陆
[əˈθrɒb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈnæʃ(ə)nəl] [laɪf] .
athrob with a new national life .
悸动 和 一个 新的 国家的 生活 ;

他去世的时候，列克星顿战役刚刚爆发，这场战役让美国西部大陆焕发出新的活力，开启了新的国家篇章。
[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ðə; ðɪ][rɪˈmuːv(ə)][frəm; frəm] [nuː] [bəːn] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [əˈɡenst] -
Consequently, the removal from New Berne had been much against Joscelyn's
最后 , 这 移动 从 新的 伯尔尼 有 到过 很多 反对 -
[ɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] ,
inclination ,
倾角 ;

因此，离开新伯尔尼完全违背了乔斯林的意愿。
[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ænd; ənd] [pres] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
for she desired to be in the front and press of the excitement .
为了 她 想要的 到 是 在 这 正面 和 按 的 这 激动 ;
因为她渴望身处最前线，感受那份激动人心的氛围。

[bʌt; bət] [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][set][ɑːn][aɪˈtiː] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfaɪnəli] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər]
But seeing how her mother's heart was set on it , she finally withdrew her
但 看到 如何 她 母亲的 心 曾是 放 在 它 , 她 最后 退出 她
[ɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .
opposition .
反对 ;
但看到母亲心意已决，她最终还是放弃了反对。

[stɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ˈkæərɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm][ðə; ðɪ] [ˈbɪtər] [ˈtɔːrɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈfaːðər]
Still she carried to her new home the bitter Toryism with which her father
仍然 她 携带 到 她 新的 家 这 苦的 托利主义 和 哪个 她 父亲
[hæd; həd][soʊ] [ˈdiːpli] [ɪnˈɡreɪnd] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] .
had so deeply ingrained her nature .
有 所以 深 根深蒂固 她 自然 ;
但她仍然把父亲深深灌输给她的那种愤世嫉俗的托利党思想带到了新家。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈætməsfɪr] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [spent] [ɪtˈself] [ɪn][ˈaɪd(ə)] [ˈfænsɪs] [ænd; ənd] [veɪn]
In another atmosphere this feeling might have spent itself in idle fancies and vain
在 其他 气氛 这 感觉 可能 有 花费 本身 在 闲置的 幻想 和 徒劳
[rɪˈɡrets] ;
regrets ;
遗憾 ;
在另一种氛围下，这种感觉可能会消散在无谓的幻想和无谓的懊悔中；

[bʌt; bət][ɪn] ['deɪlɪ] , ['ɔːlmoʊst] ['aʊərli] , ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , [huːz] ['peɪtriətɪzəm][wʌz; wəz]
but in daily , almost hourly , contact with the Cleverings , whose patriotism was
但 在 日常的 , 几乎 每小时 , 接触 和 这 - , 谁 爱国主义 曾是
[ˈevər][æt; ət] [haɪ] [taɪd] ,
ever at high tide ,
曾经 在 高的 潮 ,

但在与克莱弗林一家几乎每小时的接触中，他们的爱国热情始终高涨，

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [kept] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈfensɪv] , [ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [ðæt]
she was kept constantly on the defensive , and in a spirit of resistance that
她 曾是 保留 不断地 在 这 防守 , 和 在 一个 精神 的 反抗 那
[nuː] [noʊ] ['kɑːmprəmaɪz] .
knew no compromise .
知道 不 妥协 .

她一直处于守势，并且抱持着一种绝不妥协的抵抗精神。

[ðə; ði][ˈeldər] - [ænd; ænd] ['betɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈaʊtbreɪks] [ɡʊd] - ,
The elder Cleverings and Betty looked upon her outbreaks good - humouredly ,
这 长老 - 和 贝蒂 看起来 之上 她 疫情爆发 好的 - 幽默地 ,
老克莱弗林一家和贝蒂对她的情绪爆发都一笑置之。

['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪld] [tʃaɪld] .
treating them as the whims of a spoiled child .
治疗 他们 作为 这 心血来潮 的 一个 被宠坏了 孩子 .

把它们当作被宠坏的孩子任性要求。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [rɪtʃəd] .
But not so Richard .
但 不是 所以 理查德 .

但理查德却不这么认为。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][rɪˈvɔʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlənɪz] ;
His whole soul was in the revolt of the colonies ;
他的 所有的 灵魂 曾是 在 这 反叛 的 这 殖民地 ;

他全身心投入到殖民地的反抗运动中；

[ˈevri] [nɜːrv] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [əˈtuːnd] [tuː; tə][wɔːr][ænd; ænd] [straɪf] ,
every nerve in him was attuned to war and strife ,
每一个 神经 在 他 曾是 协调的 到 战争 和 冲突 ,

他浑身上下每一根神经都与战争和冲突息息相关。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['viːəməntli] [ɪnˈtɑːlərənt][ʌv; əv] ['eni] [ədˈvɜːrs] [əˈpɪnjən] ,
and he was vehemently intolerant of any adverse opinion ,
和 他 曾是 强烈地 不宽容 的 任何 不利 观点 ,

他极其不能容忍任何反对意见。

[soʊ] [ðæt] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [dʒɑːsɪlɪn][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [flɪnt] [ænd; ænd]
so that between him and Joscelyn the subject came to be as flint and
所以 那 之间 他 和 乔斯林 这 主题 来了 到 是 作为 燧石 和
[stiːl] .
steel .
钢 .

因此，他和乔斯林之间就这个问题形成了如同燧石和钢铁般的僵局。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]ˈskruːp(ə)][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['fuːliʃ] , ['ɑːbstɪnət] , ['lɑːdʒɪkli] [blaɪnd] ,
He did not scruple to tell her that she was foolish , obstinate , logically blind ,
他 做过 不是 顾忌 到 告诉 她 那 她 曾是 愚蠢 , 顽固 , 逻辑上 瞎的 ,

他毫不犹豫地告诉她，她愚蠢、固执、缺乏逻辑思维。

[ænd; ænd] [ðæt] [hɜːr; hər] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv]
and that her opinions were not of
和 那 她 意见 是 不是 的

并且她的观点并非如此

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kɑːnsɪkwɛns] ; [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [staːnt] ['lɔɪəlti] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈfendɪd]
the smallest consequence ; and yet the staunch loyalty with which she defended
这 最小 结果 ; 和 然而 这 立柱 忠诚 和 哪个 她 辩护
[hɜːr; hər] [kɔːz] ,
her cause ,
她 原因 ,

哪怕是最微不足道的后果；然而，她捍卫自己事业时所表现出的坚定忠诚，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['redi] [dɪˈfaɪəns] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] ['evri] [əˈtæk] [wʌn] [hɪz; ɪz][ædməˈreɪʃ(ə)n]
and the ready defiance with which she met his every attack won his admiration
和 这 准备好 蔑视 和 哪个 她 遇见 他的 每一个 攻击 韩元 他的 钦佩
.
:
.

她毫不畏惧地回击他的每一次攻击，赢得了他的钦佩。

[ˈveri] ['spiːdəli] [hiː; hi] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][pɜːrsəˈnæləti][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [vjuːz] ,
Very speedily he separated her personality from her views ,
非常 迅速地 他 分开 她 性格 从 她 浏览 ,
他很快就将她的性格与她的观点区分开来。

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][wʌn] [waɪl] [hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] [ðə; ði] [ˈlðər] .
and loved the one while he despised the other .
和 喜爱 这 一 尽管 他 被鄙视的 这 其他 .
他爱其中一个，却憎恨另一个。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪdɪkjʊːl] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [held] [hɪm; ɪm]['saɪlənt][əˈpɑːn][ðə; ði]
Nothing but fear of her ridicule had hitherto held him silent upon the
没有什么 但 害怕 的 她 嘲笑 有 迄今为止 握住 他 沉默的 之上 这
[ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
subject of his love .
主题 的 他的 爱 .

此前，他之所以对自己的爱情保持沉默，仅仅是因为害怕她的嘲笑。

[waɪl] [ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [went] [ɑːn][æɪt; ət][ðə; ði] - [ðæt] [læst] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ]
While the merry - making went on at the Cleverings ' that last night of his stay
尽管 这 欢乐 - 制作 去 在 在 这 - - 那 最后的 夜晚 的 他的 停留
[æɪt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

在他待在家里的最后一晚，克莱弗林家的欢庆活动仍在继续。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [sæt] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɡəltənz] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [pəˈsweɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [tuː; tə]
Joscelyn sat playing cards with the Singletons , whom she persuaded to remain to
乔斯林 卫星 玩耍 牌 和 这 单例 , 谁 她 被说服 到 保持 到
[tiː] ,
tea ,
茶 ,

乔斯林和辛格尔顿一家坐在一起玩牌，她劝说他们留下来喝茶。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʊnlnɪəs] [hɜːr; hər] [pliː] .
making her loneliness her plea .
制作 她 孤独 她 恳求 .
她将孤独化作自己的诉求。

“ [aɪ 'ti:] ['pa:sɪz] [maɪ] [ʌndə'r'stændɪŋ] , ” [sed] ['ju:stəs] , [æz; əz] [hi; hi] ['slu:li] ['ʌfəld] [ðə; ði] [kɑ:rdz] ,
“ It passes my understanding , ” said Eustace , as he slowly shuffled the cards ,
“ 它 通过 我的 理解 , ” 说 尤斯塔斯 , 作为 他 缓慢地 洗牌 这 牌 ,
“我不明白,”尤斯塔斯一边慢慢地洗牌一边说。

“ [haʊ] [ðɪ:z] [ɪn'sɜ:dʒənts] [kæn; kən] [hoʊp] [tu:; tə] [wɪn] .
“ how these insurgents can hope to win .
“ 如何 这些 叛乱分子 能 希望 到 赢 .
“这些叛乱分子怎么可能指望获胜呢? ”

['i:v(ə)n] [ðer; ðər] [soʊ] - [kɔ:ld] ['kɑ:ŋgrəs] [hæz; həz] [hæd; həd] [tu:; tə] [mu:v] [twais] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [æd'væns]
Even their so - called congress has had to move twice before the advance
甚至 他们的 所以 - 称为 国会 有 有 到 移动 两次 前 这 进步
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z] [tru:ps] .
of his Majesty's troops .
的 他的 陛下的 军队 .
即使是他们所谓的国会,也不得不两次迁徙,以躲避国王陛下军队的推进。

[ə; eɪ] ['neiʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [tu:] [si:ts] [ʌv; əv] ['gʌvənmənt] [ɪn] [tu:] ['ɪrɪz] [si:mz] ['ræðər] ['ɪfti] [ɑ:n] [ɪts]
A nation that has two seats of government in two years seems rather shifty on its
一个 国家 那 有 二 座位 的 政府 在 二 年 似乎 相当 狡猾的 在 它是
[bers] . “
base . ”
根据 . ”
一个国家两年内更换两届政府,这说明它的根基相当不稳定。

“ [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [breɪv] [saɪt] [tu:; tə] [si:] ['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [mɑ:rtʃ] ['ɪntu:]
“ It must have been a brave sight to see General Howe march into
“ 它 必须 有 到过 一个 勇敢的 视线 到 看 一般的 豪 行进 进入
[fɪlə'delfɪr] , ” [sed] ['dʒɑ:sɪlɪn] .
Philadelphia , ” said Joscelyn .
费城 , ” 说 乔斯林 .
乔斯林说:“看到豪将军率军进军费城,那一定是一幅勇敢的景象。”

“ [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [kæn; kən] ['ɔ:lmʊst] [hɪr] [ðə; ði] [drʌmz] [bi:t] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [flægz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
“ Methinks I can almost hear the drums beat and see the flags flying in the
“ 我觉得 我 能 几乎 听到 这 鼓 打 和 看 这 旗帜 飞行 在 这
[wɪnd] .
wind .
风 .
“我仿佛都能听到鼓声,看到旗帜在风中飘扬了。”

[wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tu:; tə] [kraɪ] - [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ʌv; əv]
Would I had been there to cry ' long live the king ' with the faithful of
会 我 有 到过 那里 到 哭 - 长的 居住 这 国王 - 和 这 忠实 的
[ðə; ði] [lænd] .
the land .
这 土地 .
我多么希望当时能和全国的忠臣们一起高呼“国王万岁”。

“ [bʌt; bət] ['meri] ['ʌdəd] .
“ But Mary shuddered .
“ 但 玛丽 颤抖 .
但玛丽却打了个寒颤。

“ [aɪ] [eɪ 'em] ['kɑ:ntent] [tu:; tə] [bi; bi] [noʊ] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [si:nz] .
“ I am content to be no nearer than I am to the battle scenes .
“ 我 是 内容 到 是 不 更近 比 我 是 到 这 战斗 场景 .
“我甘愿离战场越远越好。”

[ðə; ði] [ˈmʌstəriŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ntɪˈnent(ə)] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə] - [deɪ] [hæz; həz][ˈsætɪsfaid][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]
The mustering of the Continental company to - day has satisfied my eyes with
这 集结 的 这 大陆 公司 到 - 天 有 使满意 我的 眼睛 和
[ˈma:rʃ(ə)] [ʃoʊz] . "
martial shows . "
武术 演出 . "

今天大陆军的集结让我大饱眼福，精彩的军事表演令人叹为观止。

" [kɔ:l] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈma:rʃ(ə)] [ʃoʊ] ?
" **Call you that a martial show ?**
" 称呼 你 那 一个 武术 展示 ?

你管那叫武术表演？

" [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər]
" **her brother**
" 她 兄弟

她的哥哥

[,pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 13**]
[页 -]

[第13页]

[læft] [dɪˈraɪsɪvli] .
laughed derisively .
笑了 嘲讽地 .

他发出嘲讽的笑声。

" [waɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈjæbi] [merk] - [bɪˈli:v] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][men]
" **Why , that was but a shabby make - believe with only half of the men**
" 为什么 , 那 曾是 但 一个 破旧 制作 - 相信 和 仅有的 一半 的 这 男人
[ˈprɑ:pərli] [ˈju:nɪfɔ:rmɪd] [ænd; ənd] [ˈkwɪpt] .
properly uniformed and equipped .
适当地 制服 和 配备 .

“那不过是一场拙劣的演习，只有一半的人穿着整齐的制服，装备齐全。”

[ˈma:rʃ(ə)] [ʃoʊ] , [ɪnˈdi:d] !
Martial show , indeed !
马歇尔 展示 , 的确 !

真是一场精彩的武术表演！

[ˈræðər] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:][ə; eɪ] [ˈgæðəriŋ] [ʌv; əv] [ˈskeəkrəʊz] .
Rather was it a gathering of scarecrows .
相当 曾是 它 一个 采集 的 稻草人 .

更确切地说，那是一群稻草人。

[aɪ] [ˈprɑ:fəsai] [ðæt] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] [ðə; ði] - [ɪnˈdɑ:mɪtəb(ə)] [ˈɑ:ɹmi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [rɪˈpʌblɪk] ,
I prophesy that in six months the ' indomitable army of the young Republic ,
我 预言 那 在 六 几个月 这 - 不屈不挠 军队 的 这 年轻的 共和国 ,
" 我预言，六个月后，这支“年轻共和国的无敌军队”

- [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪdə] [stɑɪl] [ðə; ði] [ʌnˈdɪsəplɪnd] [ˈræbl] [ðæt] [ˈfɑ:louz] [ðem; ðəm] ,
" **as the leaders style the undisciplined rabble that follows them** ,
- 作为 这 领导人 风格 这 散漫 乌合之众 那 跟随 他们 ,

“领导者们给追随他们的那群毫无纪律的乌合之众贴上标签时，

[wɪl] [bi:; bi] [əˈgen] [ˈkwaɪətli] [ˈpləʊɪŋ] [ðer; ðər] [fi:ldz] [ɔ:r] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ʌðər] [ˈpraɪvət] [əˈferz] . "
will be again quietly ploughing their fields or looking after other private affairs . "
将要 是 再次 悄悄 耕作 他们的 字段 或者 寻找 后 其他 私人的 事务 . "

他们会再次默默地耕作田地或处理其他私事。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɒfɪsaɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpleɪŋ] [jɔː; jər][kɑːrdz][moʊst] [ˈfuːlɪli] ,
“ **And while you are prophesying you are playing your cards most foolishly** ,
“ 和 尽管 你 是 预言 你 是 玩耍 你的 牌 最多 愚蠢地 ,
[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [dɪˈfiːtɪŋ] [juː; jʊ] . “
and I am defeating you . “
和 我 是 击败 你 . “
“你一边预言未来，一边却愚蠢地打牌，而我正在击败你。”

“ [truː] , [juː; jʊ][hæv; həv][emˈiː] [ˈferli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [eɪs] .
“ **True, you have me fairly with that ace** .
“ 真的 , 你 有 我 相当 和 那 高手 .
“没错，你用那张王牌确实让我很吃亏。”

[let] [juːˈes][traɪ][aɪˈtiː] [əˈgen] — - - , - [æz; əz][ðə; ði] [ˌkɒntəˈnɛntlɪz] [seɪ][ɑːn][ðer; ðər]
Let us try it again — ' Deprissa resurgit , ' as the Continentals say on their
让 我们 尝试 它 再次 — - - , - 作为 这 大陆 说 在 他们的
[ˈwɜːrθləs] [ˈpeɪpər] [ˈmʌni] . “
worthless paper money . “
毫无价值 纸 钱 . “
让我们再试一次——“Deprissa resurgit”，就像欧洲大陆人在他们毫无价值的纸币上写的那样。

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] , “ [sed] [ˈmeri] [ˈsʌd(ə)nli] ,
“ **Joscelyn , “ said Mary suddenly** ,
“ 乔斯林 , “ 说 玛丽 突然 ,
“乔斯林,”玛丽突然说道。

“ [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ænt] [æn] [sed] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈletər] [ðæt] [ˈkʌz(ə)n] [ˈelən] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈjeləʊ] [sɪlk]
“ **did I tell you that Aunt Ann said in her letter that Cousin Ellen wore a yellow silk**
“ 做过 我 告诉 你 那 阿姨 安 说 在 她 信 那 表哥 艾伦 穿着 一个 黄色的 丝绸
[tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˈdʒen(ə)rəl] [haʊ] [tuː; tə] [ˌfɪləˈdelfɪr] ? “
to the ball given to welcome General Howe to Philadelphia ? “
到 这 球 给定 到 欢迎 一般的 豪 到 费城 ? “
“我有没有告诉过你，安姨妈在信里说，艾伦表妹在为欢迎豪将军访问费城而举办的舞会上穿了一件黄色丝绸礼服？”

“ [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][left] [aʊt] [ðæt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈaɪtəm] , “ [læft] [ˈdʒɑːsɪlɪn] .
“ **I do believe you left out that important item , “ laughed Joscelyn** .
“ 我 做 相信 你 左边 出去 那 重要的 物品 , “ 笑了 乔斯林 .
“我相信你漏掉了那件重要的事,”乔斯林笑着说。

“ [waɪ] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪˈmɪs] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈsɪstər] ?
“ **Why , how came you to be so remiss , I pray you , sister ?**
“ 为什么 , 如何 来了 你 到 是 所以 疏忽 , 我 祈祷 你 , 姐姐 ?
“姐姐，请问，您怎么会如此疏忽职守呢？ ”

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˈkɑːŋɡrəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkweɪkər] [ˈsɪti] , [ænd; ənd][ɪts] [ˈsiːzər] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz]
The flight of congress from the Quaker city , and its seizure by his Majesty's
这 航班 的 国会 从 这 贵格会 城市 , 和 它是 发作 经过 他的 陛下的
[truːps] ,
troops ,
军队 ,
国会逃离贵格会城市，以及国王陛下的军队占领该城市，

[ɑːr; ər][bʌt; bət] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈmætərz] [kəmˈperd] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkʌz(ə)n] [wɔːr] [ˈjeləʊ]
are but insignificant matters compared to the fact that our cousin wore yellow
是 但 微不足道 事情 比较的 到 这 事实 那 我们的 表哥 穿着 黄色的
[sɪlk][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒenṵəlz, ˈdʒenrəlz][bɔːl] ,
silk to the general's ball ,
丝绸 到 这 将军的 球 ,
与我表妹穿着黄色丝绸参加将军舞会这件事相比，这些都算不了什么。

” [ti:zd] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] .
” teased her brother .
” 戏弄 她 兄弟 .

“她逗弄着哥哥。”

[ˌwerəˈpɑ:n] [ˈmeri] [went] [ˈpaʊtɪŋ] [əˈkrɒ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][sæt][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
Whereupon Mary went pouting across the room and sat at the window ,
于是 玛丽 去 撅嘴 穿过 这 房间 和 卫星 在 这 窗户 ,
于是玛丽撅着嘴走到房间另一边，坐在窗边。

[ˈkɔ:lɪŋ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [went] [ɪn][ænd; ənd]
calling out to the players at the table the names of those who went in and
呼叫 出去 到 这 玩家 在 这 桌子 这 姓名 的 那些 WHO 去 在 和
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] [ˈɑ:pəzɪt] .
out of the house of festivity opposite .
出去 的 这 房子 的 节日 对面的 .

对着桌边的玩家喊出那些进出对面宴会厅的人的名字。

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

” [ˈjɑːndər] [ɑ:r; ər] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwi:k] [ænd; ənd][ˈdɔːrɪs] [ˈhendərsən] — [dɪr] [ˌemˈi:] !
” Yonder are Mistress Strudwick and Doris Henderson — dear me !
” 远处 是 情妇 斯特鲁德威克 和 多丽丝 亨德森 — 亲爱的 我 !

“那边是斯特鲁德威克夫人和多丽丝·亨德森——我的天哪！”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [aɪˈti:] [fi:lz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [staʊt] [æz; əz] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwi:k] ?
I wonder what it feels like to be so stout as Mistress Strudwick ?
我 想知道 什么 它 感觉 喜欢 到 是 所以 肥硕 作为 情妇 斯特鲁德威克 ?

我想知道像斯特鲁德威克夫人那样体型丰满是什么感觉？

[ˈbɪli] [braɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ɑ:r; ər][dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
Billy Bryce and his mother are just behind them .
比利 布莱斯 和 他的 母亲 是 只是 在后面 他们 .

比利·布莱斯和他的母亲就在他们身后。

[aɪ] [si:] [ˈdʒænit][ænd; ənd] [ˈbeti] [θru:] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
I see Janet and Betty through the window .
我 看 珍妮特 和 贝蒂 通过 这 窗户 .

我透过窗户看到了珍妮特和贝蒂。

[ˈbeti] [hæz; həz][ɑ:n] [ðæt] [pɪŋk] [broʊˈkeɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [leɪs] . “
Betty has on that pink brocade with the white lace . ”
贝蒂 有 在 那 粉色的 锦缎 和 这 白色的 蕾丝 . ”

贝蒂穿着那件粉色锦缎配白色蕾丝的衣服。

” [ðen] [aɪ] [ˈwɔːrənt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪˈkruːts] [wɪl] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði][wɔːr] [ɔːlˈredi] [ˈwuːndɪd] ,
” Then I warrant some of those recruits will go to the war already wounded ,
” 然后 我 保证 一些 的 那些 新兵 将要 去 到 这 战争 已经 受伤 ,

“那么我可以保证，其中一些新兵上战场时已经身负重伤。”

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [gaʊn] [ˈmɪstrəs] [ˈbeti] [ɪz] [swi:t] [ˈhʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ˈeni] [ˈmænz] [hɑːrt] . “
for in that gown Mistress Betty is sweet enough to break any man's heart . ”
为了 在 那 袍 情妇 贝蒂 是 甜的 足够的 到 休息 任何 男人的 心 . ”

穿上那件礼服，贝蒂小姐甜美得足以让任何男人心碎。

” [ˈjuːstəs] , [aɪ][du:] [bɪˈliːv] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hæfweɪ] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈbeti] . “
” Eustace , I do believe you are halfway in love with Betty . ”
” 尤斯塔斯 , 我 做 相信 你 是 半 在 爱 和 贝蒂 . ”

“尤斯塔斯，我相信你已经有点爱上贝蒂了。”

“ [waɪ] [pʊt][,aɪˈtiː][ˈoʊnli] [ˌhæfweɪ] , [maɪ] [dɪr] ?
“ Why put it only halfway , my dear ?
“ 为什么 放 它 仅有的 半 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，为什么只放一半呢？”

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪz][ˈevər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːrt] . “
The whole is ever better than a part .”
这 所有的 是 曾经 更好的 比 一个 部分 . ”

整体永远比部分好。

“ [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [ɪz][hiː; hi][ɪn] [ˈɜːrniʃt] ?
“ What think you , Joscelyn , is he in earnest ?
“ 什么 思考 你 , 乔斯林 , 是 他 在 认真 ?

乔斯林，你觉得他是认真的吗？

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˈbeti] [laɪk][hɪm; ɪm] ?
And how does Betty like him ?
和 如何 做 贝蒂 喜欢 他 ?

贝蒂对他的感觉如何？

“ [bʌt; bət][ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈlæfɪŋli] [ˈkwoʊtɪd][ðə; ði] [ˈbɪblɪkl] [tekst][əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] “ [ʌnˈiːvnli] [ˈjoʊkt] [təˈgeðər]
“ But Joscelyn laughingly quoted the biblical text about being “ unevenly yoked together
“ 但 乔斯林 笑着 引 这 圣经 文本 关于 存在 ” 不均匀地 轭 一起
[wɪð; wɪθ] [ʌnbɪˈliːvəz] ,
with unbelievers ,
和 不信者 ,

但乔斯林笑着引用了圣经中关于“与不信的人同负一轭”的经文，

“ [riˈmaɪndɪŋ] [ˈmeri] [ðæt] [ˈbeti] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪɡ] , [ænd; ənd] [ˈjuːstəs] [ə; eɪ] [ˈlɔɪəlɪst] ,
“ reminding Mary that Betty was a Whig , and Eustace a Loyalist ,
“ 提醒 玛丽 那 贝蒂 曾是 一个 辉格党 , 和 尤斯塔斯 一个 保皇党 ,

提醒玛丽，贝蒂是辉格党人，而尤斯塔斯是保皇党人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːr] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈkjuːpɪd][mʌst; məst][nɑːt] [pʊl] [daʊn] .
and this was a bar that even Cupid must not pull down .
和 这 曾是 一个 酒吧 那 甚至 丘比特 必须 不是 拉 向下 .

这是连丘比特都不能推倒的酒吧。

[ˌwerəˈpɑːn] [ˈjuːstəs] [læft] [əˈlaʊd] ; [ænd; ənd] [ˈmeri] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .
Whereupon Eustace laughed aloud ; and Mary was satisfied .
于是 尤斯塔斯 笑了 大声 ; 和 玛丽 曾是 使满意 .

于是尤斯塔斯大笑起来；玛丽很满意。

[ˈɜːrli] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ˈbeti] [ræn][ˈoʊvər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈproʊtest] [əˈɡenst] -
Early the next morning Betty ran over to make her protest against Joscelyn's
早期的 这 下一个 早晨 贝蒂 跑 超过 到 制作 她 反对 反对 -
[ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] .
absence of the night before .
缺席 的 这 夜晚 前 .

第二天一大早，贝蒂就跑过去抗议乔斯林昨晚的缺席。

“ [ˈrɪtʃəd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ker] , [bʌt; bət] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ˈəˈɡrɪnd] [ðæt]
“ Richard seemed not to care , but mother and I were much chagrined that
“ 理查德 似乎 不是 到 关心 , 但 母亲 和 我 是 很多 懊恼地 那
[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] . “
you did not come .”
你 做过 不是 来 . ”

“理查德似乎并不在意，但我和母亲都对你没来感到非常懊恼。”

“ [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ment] [noʊ] [əˈfens] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] - , “ [ˈænsər] [ˈdʒɑːsɪlɪn] ,
“ I certainly meant no offence to you and Aunt Clevering , “ answered Joscelyn ,
“ 我 当然 意思是 不 罪行 到 你 和 阿姨 - , ” 回答 乔斯林 ,

“我当然没有冒犯你和克莱弗林阿姨的意思，”乔斯林回答道。

“ [bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [fə'getɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni] [ˈmænərz]
“ but Richard and I have a way of forgetting our company manners
“ 但 理查德 和 我 有 一个 方式 的 遗忘 我们的 公司 礼仪
[wɪtʃ] [ɪz][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [spek'teɪtəs] .
which is most unpleasant to spectators .
哪个 是 最多 令人不快的 到 观众 .

“但是我和理查德经常忘记公司礼仪，这让旁观者非常不愉快。”

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [Pg 15]
” [页 -]

“[第 15 页]

“ [jes] ； [ˈmʌðər] [riːd] [ˈrɪtʃəd] [ə; eɪ][moʊst][ˈpraːpər] [ˈlektʃər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]
“ Yes ; mother read Richard a most proper lecture this morning about the way he
“ 是的 ； 母亲 读 理查德 一个 最多 恰当的 演讲 这 早晨 关于 这 方式 他
[ˈkwɔərəlz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
quarrels with you ,
争吵 和 你 ,

“是的；今天早上母亲给理查德读了一篇非常恰当的训诫文章，内容是关于他跟你吵架的方式。”

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ˈleɪtər][tuː; tə] [merk] [hɪz; ɪz] [piːs] ；
and he is coming over later to make his peace ；
和 他 是 未来 超过 之后 到 制作 他的 和平 ；

他稍后会过来和解；

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [pər'hæps] [ˈmʌðər] [ɪz] [raɪt] ,
he says he thinks that perhaps mother is right ,
他 说道 他 思考 那 也许 母亲 是 正确的 ,

他说他觉得也许母亲是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [ˈbetər] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [noʊ] [grʌdʒ] [əˈɡenst] [ˈeni] [wʌn]
and that he will feel better to carry in his heart no grudge against any one
和 那 他 将要 感觉 更好的 到 携带 在 他的 心 不 怨恨 反对 任何 一
[wen] [hiː; hi][goʊz][ˈɪntuː][ˈbæt(ə)l] .
when he goes into battle .
什么时候 他 去 进入 战斗 .

这样，当他上战场时，心中不会对任何人怀有怨恨，他会感觉好一些。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] ,
And you must be very kind to him , Joscelyn ,
和 你 必须 是 非常 种类 到 他 , 乔斯林 ,

乔斯林，你一定要对他很友善。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kən'se(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] [ðʌs] .
for it is a great concession on his part to apologize thus .
为了 它 是 一个 伟大的 让步 在 他的 部分 到 道歉 因此 .

因为他这样道歉，已经是很大的让步了。

[səˈpoʊzɪŋ] [ɪf] — [ɪf] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm]
Supposing if — if anything happened to him , and you had sent him
假如 如果 — 如果 任何事物 发生 到 他 , 和 你 有 发送 他
[əˈwei] [ɪn][ˈæŋɡər] !
away in anger !
离开 在 愤怒 !

假设——假设他出了什么事，而你却因为生气而把他赶走了！

” [ˈdʒɑːsɪlɪn] [druː] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
” Joscelyn drew the young girl to her .
” 乔斯林 画 这 年轻的 女孩 到 她 .

乔斯林把那个小女孩吸引到了自己身边。

“ [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [əˈpɔɪntɪd] [jɔːrˈself] [ˈkiːpər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːnʃəns] ?
“ So you have appointed yourself keeper - in - chief of my conscience ?
“ 所以 你 有 任命 你自己 守门员 - 在 - 首席 的 我的 良心 ？
“所以你自封为我良心的首席守护者？ ”

[wel] , [wel] ; [aɪ] [wɪl] [hoʊld][ə; eɪ][moʊst] [strikt] [wɑːtʃ] [ˈoʊvər][maɪ] [tʌŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː]
Well , well ; I will hold a most strict watch over my tongue during the next few
出色地 , 出色地 ; 我 将要 抓住 一个 最多 严格的 手表 超过 我的 舌头 期间 这 下一个 很少
[ˈaʊərz] ,
hours ,
小时 ,
好吧, 好吧; 接下来几个小时我会非常注意自己的言辞。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][noʊ] [əˈfens] .
so that it may give you no offence .
所以 那 它 可能 给 你 不 罪行 .
以免冒犯到你。

[stiɪl] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ˈiːzəli] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstri:kən] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][ˈmæstər]
Still , I am not easily conscience - stricken , and neither , I think , is Master
仍然 , 我 是 不是 容易地 良心 - 受打击的 , 和 两者都不 , 我 思考 , 是 掌握
- .
“
Clevering . ”
- .
“

不过, 我并不容易受到良心的谴责, 我想, 克莱弗林大师也一样。
“ [ðə; ði] [ˈsɪŋɡəltənz] [pæst] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [wið; wiθ][juː; jʊ] , [did] [ðeɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] [ˈbeti] ,
“ The Singletons passed the evening with you , did they not ? ” asked Betty ,
“ 这 单例 通过了 这 晚上 和 你 , 做过 他们 不是 ? ” 问 贝蒂 ,
“辛格尔顿一家昨晚和你一起度过了美好的夜晚, 对吗? ”贝蒂问道。

[huː] [hæd; həd] [ɡlɑːnst] [əˈkrɔːs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfrendz] [ˈwɪndəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ,
who had glanced across at her friend's window the night before ,
WHO 有 瞥了一眼 穿过 在 她 朋友们 窗户 这 夜晚 前 ,
她前一天晚上曾瞥了一眼朋友的窗户 ,

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [ˈpleɪɪŋ] [kɑːrdz] [təˈgeðər] .
and had seen them playing cards together .
和 有 已见 他们 玩耍 牌 一起 .
而且曾看到他们一起玩牌。

“ [jes] ; [ænd; ənd] [ˈjuːstəs] [sed] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈprɪti] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː; jər] [pɪŋk] [frɑːk]
“ Yes ; and Eustace said some very pretty things about you and your pink frock
“ 是的 ; 和 尤斯塔斯 说 一些 非常 漂亮的 事物 关于 你 和 你的 粉色的 连衣裙
.
.
.
“是的; 尤斯塔斯说了些关于你和你的粉色连衣裙的非常美好的话。”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [bɪˈliːfs] , [fɔːr; fər] — [waɪ] , [ˈbeti] ,
What a pity you are of different political beliefs , for — Why , Betty ,
什么 一个 遗憾 你 是 的 不同的 政治的 信仰 , 为了 — 为什么 , 贝蒂 ,
你们的政治信仰不同真是太可惜了, 因为——贝蒂 ,

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈkʌlər] [hæz; həz] [kʌm] [ˈɪntuː][jɔː; jər] [tʃiːks] . “
what a beautiful colour has come into your cheeks . ”
什么 一个 美丽的 颜色 有 来 进入 你的 脸颊 . “
你的脸颊泛起了多么美丽的红晕啊!

“ [stʌf] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] !
“ Stuff , Joscelyn !
“ 东西 , 乔斯林 !
“东西, 乔斯林! ”

[bʌt; bət] — [wʌt] [sed] ['mæstər] ['sɪŋɡltən] ？
But — what said Master Singleton ？
但 — 什么 说 掌握 辛格尔顿 ？

但是——辛格尔顿大师是怎么说的？

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [ðə; ði][gɜ:ɪlz] [swi:t] [feɪs] [wʌz; wəz] ['redə-
" **And when the speech was repeated , the girl's sweet face was redder**
" 和 什么时候 这 演讲 曾是 重复 , 这 女孩们 甜的 脸 曾是 更红
[ðæn; ðən][ˈevər] .
than ever .
比 曾经 .

“当那番话再次被重复时，女孩甜美的脸颊比之前更加绯红了。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] ['dʒɑ:sɪlɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][ɪn]
For a few moments Joscelyn looked at her in
为了 一个 很少 时刻 乔斯林 看起来 在 她 在
乔斯林看了她一会儿。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[kɑ:nstər'nei(ə)n] .
consternation .
惊愕 .

惊愕。

['betɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər] ['ju:stəs] ！
Betty cared for Eustace ！
贝蒂 关心 为了 尤斯塔斯 ！

贝蒂照顾尤斯塔斯！

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðə; ði] ['veri] ['ækmi][ʌv; əv][ˈaɪrəni] .
It seemed the very acme of irony .
它 似乎 这 非常 巅峰 的 讽刺 .

这简直是莫大的讽刺。

[ðen] ['tendərli] [ʃi:; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] [braʊn] [her] ,
Then tenderly she stroked the brown hair ,
然后 温柔地 她 抚摸 这 棕色的 头发 ,

然后她温柔地抚摸着棕色的头发，

['wʌndərɪŋ] ['saɪləntli][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [krɔ:s] - ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ʌv] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['pleɪɪŋ] .
wondering silently at the game of cross - purposes love is always playing .
好奇 默默 在 这 游戏 的 又 - 目的 爱 是 总是 玩耍 .

默默地思考着爱情总是上演的这种尔虞我诈的游戏。

['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] - , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈvaɪələnt] [vju:z] ,
Uncle and Aunt Clevering , with their violent views ,
叔叔 和 阿姨 - , 和 他们的 暴力 浏览 ,

克莱弗林叔叔和婶婶，他们持有暴力观点

[wʊd] ['fɑ:lʊʊ] ['betɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪv] [ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['braɪdl] [wɪð; wɪθ] ['ju:stəs] ,
would follow Betty to her grave rather than to her bridal with Eustace ,
会 跟随 贝蒂 到 她 严重 相当 比 到 她 新娘 和 尤斯塔斯 ,
[fɔ:r; fər] ,
for ;
为了 ,

宁愿跟随贝蒂入土为安，也不愿跟随她与尤斯塔斯步入婚姻殿堂，因为.....

[bɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ['dɪfərənsɪz] ,
besides the party differences ,
除了 这 派对 差异 ,

除了党派分歧之外，

[ðə; ði] ['oʊldə] [fʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['fæməliz] [hæd; həd] [bɪŋ] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['bɪtə] ['kwɑ:rəl]
the older folk of the two families had long been separated by a bitter quarrel
这 老 民间 的 这 二 家庭 有 长的 到过 分开 经过 一个 苦的 争吵
[ˈoʊvə] [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] - [di:d] .
over a title - deed .
超过 一个 标题 - 契据 .

两家的老人因为一块地契而长期反目成仇。

- [oʊn] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər] ['meri] [ænd; ənd] ['ju:stəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
Joscelyn's own friendship for Mary and Eustace had been the cause of
- 自己的 友谊 为了 玛丽 和 尤斯塔斯 有 到过 这 原因 的
[sʌm; səm] [ʃɑ:rp] [wɜ:rdz] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['ʌŋk(ə)l] ;
some sharp words between her and her uncle ;
一些 锋利的 字 之间 她 和 她 叔叔 ;

乔斯林与玛丽和尤斯塔斯的友谊曾导致她和叔叔之间发生过一些激烈的争吵；

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:ɹ] [wʊd] [hi:; hi] [rɪ'zent] ['betɪ:z] [dɪ'fekʃn] .
a thousand times more would he resent Betty's defection .
一个 千 时代 更多的 会 他 怨恨 贝蒂的 叛逃 .

他会比现在更痛恨贝蒂的背叛。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [na:t] [breɪk] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] !
“ **But they shall not break her heart** !
” 但 他们 将 不是 休息 她 心 !

“但是他们绝不能让她伤心！ ”

“ [ʃi:; ji] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['taɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ **she said to herself , with a sudden tightening of her arms about the**
” 她 说 到 她自己 , 和 一个 突然 收紧 的 她 武器 关于 这
[ˈklɪŋɪŋ] [gɜ:rl] .
clinging girl .
依恋 女孩 .

她一边自言自语，一边突然收紧了搂着她的女孩的手臂。

[æn; ən] ['aʊə] ['leɪtə] ['rɪtəd] [na:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['mɪstrəs]
An hour later Richard knocked at the door and was admitted by Mistress
一个 小时 之后 理查德 敲门 在 这 门 和 曾是 承认 经过 情妇
[ˈtʃeʃə] ,
Cheshire ,
柴郡 ,

一小时后，理查德敲了敲门，切希尔夫人开了门。

[fɔ:r; fər] ['dʒɑ:sɪlɪn] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [step]
for Joscelyn had gone to her own room at the sound of his step
为了 乔斯林 有 已消失 到 她 自己的 房间 在 这 声音 的 他的 步
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

听到他出门的脚步声，乔斯琳就回到了自己的房间。

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [na:t] [kʌm] [daʊn] .
“ **No , I will not come down** .
” 不 , 我 将要 不是 来 向下 .

“不，我不会下来。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] ['betɪ] [nɑ:t][tu:; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
I have promised Betty not to quarrel with him ;
我 有 承诺 贝蒂 不是 到 争吵 和 他 ;

我答应过贝蒂不和他吵架。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd][ɪz][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,
and the only way to keep my word is not to see him ;
和 这 仅有的 方式 到 保持 我的 单词 是 不是 到 看 他 ;

我唯一能信守诺言的方法就是不去见他。

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['bænɪstər] .
" she said to her mother over the banister .
" 她 说 到 她 母亲 超过 这 栏杆 ;

她越过楼梯栏杆对母亲说。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][hoʊp][hi:; hi] [wɪl] [su:n] [kʌm] [bæk] [hoʊl] [ʌv; əv]['bɑ:di] ,
" Tell him I hope he will soon come back whole of body ;
" 告诉 他 我 希望 他 将要 很快 来 后退 所有的 的 身体 ;

“告诉他，我希望他能尽快康复，身体完全恢复。”

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɡlɔ:riəsli] [dɪ'fi:tɪd] [æz; əz][ɔ:l][rɛblz; rɪ'bel] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] .
but as gloriously defeated as all rebels deserve to be .
但 作为 辉煌地 战败 作为 全部 叛军 应得 到 是 ;

但作为所有叛军，他们也理应遭受如此光荣的失败。

" [ɪn] [veɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɜ:dzd] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] ['rɪtʃəd] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv]
" In vain her mother urged , and in vain Richard called from the foot of
" 在 徒劳 她 母亲 敦促 , 和 在 徒劳 理查德 称为 从 这 脚 的

[ðə; ðɪ] [ster] ;
the stair ;
这 楼梯 ;

“她母亲徒劳地劝说，理查德从楼梯脚下喊叫也徒劳无功；

[ʃi:; ʃɪ] ['hi:ðər] ['ænsər] [nɔ:r] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] .
she neither answered nor appeared in sight .
她 两者都不 回答 也不 出现 在 视线 ;

她既没有回答，也没有露面。

" [tel] [hɜ:r; hər] , [ænt] ['tʃeər] , [ðæt] [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['haɪdɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
" Tell her , Aunt Cheshire , that I never thought to find her hiding in her
" 告诉 她 , 阿姨 柴郡 , 那 我 绝不 想法 到 寻找 她 隐藏 在 她

[kʌvərt] ;
covert ;
隐蔽 ;

“告诉她，柴郡姑妈，我从未想过会在她的隐蔽处找到她；

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [hu:]
a soldier who
一个 士兵 WHO

一名士兵

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[brɪ'li:vz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔ:z] ['hezɪteɪt] [nɑ:t][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['ædvərserɪ] [ɪn]['oʊpən] [fi:ld] ;
believes in his cause hesitates not to meet his adversary in open field ;
相信 在 他的 原因 犹豫 不是 到 见面 他的 对手 在 打开 场地 ;

相信自己的事业，毫不犹豫地 在 开阔地带与对手正面交锋；

[,aɪˈti:] [ɪz] [ðə; ði] [ˈdaʊtʃ(ə)] [ɪn] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr] [ˈkɑːnfɪdəns] [huː] [rʌŋ] [tuː; tə] [ˈkʌvər] .

it is the doubtful in courage or confidence who run to cover .
它 是 这 疑 在 勇气 或者 信心 WHO 跑步 到 覆盖 .

那些缺乏勇气或信心的人才会躲藏起来。

[ənd; ənd] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [step] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] [ˈæŋgrəli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]
And he went down the step with his head up angrily and his sword
和 他 去 向下 这 步 和 他的 头 向上 愤怒地 和 他的 剑

[ˈklæŋɪŋ] [brˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
clanging behind him .
叮当声 在后面 他 .

“他昂着头，怒气冲冲地走下台阶，剑在身后叮当作响。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [held] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈtaɪtli] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [fɔːrs] [bæk]
In the upper hall Joscelyn held her hands tightly over her mouth to force back
在 这 上 大厅 乔斯林 握住 她 双手 紧紧 超过 她 嘴 到 力量 后退

[ðə; ði] [ˈstɪŋɪŋ] [rɪˈtɔːrt] .
the stinging retort .
这 刺痛 反驳 .

在楼上的大厅里，乔斯林紧紧捂住嘴，强忍住那刺耳的反驳。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈraɪsɪv] [smaɪl] , [ʃiː; ʃɪ] [went] [ˈdaʊnˈsterz] [ænd; ənd] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ˈwɪndəʊ] ,
Then , with a derisive smile , she went downstairs and sat in the hall window ,
然后 , 和 一个 嘲讽的 微笑 , 她 去 楼下 和 卫星 在 这 大厅 窗户 ,
然后，她带着嘲讽的笑容下楼，坐在走廊的窗边。

[ɪn] [pleɪn] [ˈvjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .
in plain view of the street and the house across the way .
在 清楚的 看法 的 这 街道 和 这 房子 穿过 这 方式 .

就在街上和对面房子的视线范围内。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [ˈmɑːtʃt] [əˈfiːld] .
That afternoon his company marched afield .
那 下午 他的 公司 行军 田野 .

那天下午，他所在的连队进行了野外行军。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
The town was full of noise and excitement ,
这 镇 曾是 满的 的 噪音 和 激动 ,

小镇上到处都是喧闹和兴奋的气氛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪŋɡld] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈsɒbɪŋ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [fɔːrst] [ˈlæftər] ,
and the mingled sound of sobbing and of forced laughter ,
和 这 混合 声音 的 啜泣 和 的 强制 笑声 ,

以及夹杂着啜泣声和强颜欢笑声的声音，

[æz; əz] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] - [pleɪs] [ænd; ənd] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːrʃ(ə)] [step]
as the line was formed in the market - place and moved with martial step
作为 这 线 曾是 形成 在 这 市场 - 地方 和 已搬 和 武术 步
[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
down the long ,
向下 这 长的 ,

当队伍在集市上排成一列，迈着坚定的步伐沿着长长的队伍前进时，

[ʌnˈpeɪvd] [striːt] , [ðə; ði] [ˈroʊlɪŋ] [drʌmz] [ænd; ənd] [klɪr] - [tuʊnd] [ˈbjuːɡəlz] [ˈstɜːrɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə]
unpaved street , the rolling drums and clear - toned bugles stirring the blood to
未铺设路面 街道 , 这 滚动 鼓 和 清除 - 色调 号角 搅拌 这 血 到
[ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv] [ɪnˈθuːzɪəzəm] .
a frenzy of enthusiasm .
一个 狂热 的 热情 .

未铺设路面的街道，隆隆的鼓声和清脆的号角声激荡着人们的热情，令人热血沸腾。

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [wɜ:r; wə] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈspekˈteɪtəs] , [ðə; ði] [ˈpeɪtriəts] [ˈʃaʊtɪŋ] , [ðə; ði] [lu:k] - [wɔ:rm]
The sidewalks were lined with spectators , the patriots shouting , the luke - warm
这 人行道 是 衬里 和 观众 , 这 爱国者 喊叫 , 这 卢克 - 温暖的
[ˈləkɪŋ] [ɑ:n] [ˈsaɪləntli] .
looking on silently .
寻找 在 默默 .

人行道两旁站满了围观者，爱国者们高声呐喊，冷漠的人则默默地看着。

[ˈevri] [haʊs] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:t] [θru:] [ðə; ði] [taʊn] [wɹ; wəz] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪnd] - [swʌŋ] [riθs]
Every house along the route through the town was hung with wind - swung wreaths
每一个 房子 沿着 这 路线 通过 这 镇 曾是 悬挂 和 风 - 摇摆 花圈
[ʌ; əv] [ˈevəɡri:n] [ɔ:r] [ˈstri:məz] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈbɔ:ni] [bʌf] [ænd; ənd] [blu:] — [ˈevri] [wʌn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]
of evergreen or streamers of the bonny buff and blue — every one until they
的 常绿 或者 主播 的 这 邦妮 增幅 和 蓝色的 — 每一个 — 直到 他们
[ri:tɪt] [ðə; ði] [ˈtʃeʃər] [ˈdwelɪŋ] .
reached the Cheshire dwelling .
达到 这 柴郡 住宅 .

穿过小镇的每家每户都挂着随风摇曳的常青花环或漂亮的黄褐色和蓝色彩带——直到他们到达柴郡的住所。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [ˈʌtər] [wɜ:r; wə] [kloʊz] [drɔ:n] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [ɡri:f] [bru:did] [wɪˈðɪn] ,
There the shutters were close drawn as though some grief brooded within ,
那里 这 百叶窗 是 关闭 绘制 作为 尽管 一些 悲伤 沉思 之内 ,
那里百叶窗紧闭，仿佛里面压抑着某种悲伤。

[ænd; ənd] [əˈpɔ:n] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌ; əv] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ]
and upon the outside of the closed door hung a picture of King George
和 之上 这 外部 的 这 关闭 门 悬挂 一个 图片 的 国王 乔治
[freɪmd] [ɪn] [ˈkaʊntləs] [ˈlu:ps] [ʌ; əv] [ˈska:rlət] [ˈrɪbən] [ðæt] [fleɪmd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] - [bloʊn] [ˈpɔ:pi]
framed in countless loops of scarlet ribbon that flamed out like a sun - blown poppy
框 在 无数 循环 的 猩红 丝带 那 火焰 出去 喜欢 一个 太阳 - 吹 罂粟
[baɪ] [ˈkɑ:ntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsəʊbəə] [tɪnts] [ʌ; əv] [ðə; ði] [kɒntəˈnɛntlɪz] .
by contrast with the soberer tints of the Continentals .
经过 对比 和 这 更清醒 色调 的 这 大陆 .

在紧闭的门外，挂着一幅乔治国王的画像，画像周围环绕着无数圈鲜红色的丝带，与大陆画作较为沉稳的色调形成鲜明对比，宛如一朵被阳光吹拂的罂粟花。

[hɪr] [wɹ; wəz] [ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [ˌmɪsʌndərˈstænd] .
Here was a challenge that none might misunderstand .
这里 曾是 一个 挑战 那 没有任何 可能 误解 .

这是一个任何人都可能误解的挑战。

[ðə; ði] [saɪt] [wɹ; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [red] [ræg] [ɪn] [ðə; ði] - [hænd]
The sight was as the red rag in the toreador's hand
这 视线 曾是 作为 这 红色的 抹布 在 这 - 手
那景象就像斗牛士手中的红布。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[tu:; tə] [ðə; ði] [bʊl] [ɪn] [ðə; ði] [əˈri:nə] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [æ; ən] [ɪnfˈjʊəriɛtɪd] [ˈæɪnɪm(ə)] ,
to the bull in the arena ; and , like an infuriated animal ,
到 这 公牛 在 这 竞技场 ; 和 , 喜欢 一个 愤怒的 动物 ;
就像竞技场上的公牛一样；而且，像一头愤怒的野兽，

[ðə; ði] [kraʊd] [ˈsɜ:dʒd] [ænd; ənd] [swei] [ænd; ənd] [rent] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [æ; ən] [ˈæŋɡri] [rɔ:r] .
the crowd surged and swayed and rent the air with an angry roar .
这 人群 激增 和 摇摆 和 租 这 空气 和 一个 生气的 吼 .
人群汹涌澎湃，摇摆不定，愤怒的咆哮声响彻云霄。

[ðə; ði] [ma:tʃɪŋ] [laɪn] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [kəˈmænd] ,
The marching line came suddenly to a full stop without a word of command ,
这 行军 线 来了 突然 到 一个 满的 停止 没有 一个 单词 的 命令 ,
没有任何命令, 队伍突然完全停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪntəˈspɜ:st] [wɪð; wɪθ] [hɪsɪz] .
and the roar was interspersed with hisses .
和 这 吼 曾是 穿插 和 嘶嘶声 .
咆哮声中夹杂着嘶嘶声。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] [hændz] [tɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪktʃəd] [feɪs]
Then there was a rush forward , and twenty hands tore at the pictured face
然后 那里 曾是 一个 匆忙 向前 , 和 二十 双手 撕裂 在 这 如图所示 脸
[ænd; ənd] [ˈflɒntɪŋ] [ˈrɪbənz] ,
and flaunting ribbons ,
和 炫耀 丝带 ,
然后, 人群蜂拥而上, 二十只手撕扯着印有面孔和炫耀彩带的图案。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][aʊt][tu:; tə][bi:; bi] [ˈtræmpld] [ˈʌndər] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
and brought them out to be trampled under foot in the dust of the road ,
和 带来 他们 出去 到 是 践踏 在下面 脚 在 这 灰尘 的 这 路 ,
然后把它们带出来, 任由人们在尘土飞扬的路上践踏。

[waɪl] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] : —
while a voice cried out of the crowd : —
尽管 一个 嗓音 哭 出去 的 这 人群 : —
人群中传来一个声音: ——

“ [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪsts] ! [ˈfaɪər] !
“ **Down with the Royalists ! Fire !**
” 向下 和 这 保皇党 ! 火 !
“打倒保皇党! 开火! ”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈræt(ə)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] [daʊn] [ðə; ði][ˈmɑ:r(ə)] [laɪn]
“ **And there was a rattle and a flash of steel down the martial line**
” 和 那里 曾是 一个 嘎嘎作响 和 一个 闪光 的 钢 向下 这 武术 线
[æz; əz] [ˈmʌskɪt] [went] [tu:; tə] [ˈʃəʊldəz] .
as muskets went to shoulders .
作为 滑膛枪 去 到 肩膀 .
“随着士兵们扛起火枪, 战线上响起一阵枪响和刀光闪烁。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] - , [peɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
But Richard Clevering , pale with fear ,
但 理查德 - , 苍白 和 害怕 ,
但理查德·克莱弗林却吓得脸色苍白,

[spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ˈdedli] [ˈmʌzlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ]
sprang to the steps between the deadly muzzles and the door and lifted a
弹簧 到 这 步骤 之间 这 致命 口套 和 这 门 和 抬起 一个
[hænd][tu:; tə] [ˈi:ðər] [ˈʌpraɪt] ,
hand to either upright ,
手 到 任何一个 直立 ,
他猛地跳到致命枪口和门之间的台阶上, 抬起一只手扶住一根竖立的枪管。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] : —
while his voice rang like a trumpet down the line : —
尽管 他的 嗓音 响铃 喜欢 一个 喇叭 向下 这 线 : —
他的声音像号角一样沿着线路传来: ——

“ [steɪ] !
“ **Stay !**
” 停留 !
“停留!

[ðer; ðær][ɑ:r; ər][noʊ][men] [hɪr] .
There are no men here .
那里 是 不 男人 这里 .

这里没有男人。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈgɜ:lz][mæd][præŋk] .
This is but a girl's mad prank .
这 是 但 一个 女孩们 疯狂的 恶作剧 .

这不过是女孩子一时兴起的恶作剧。

[men] , [men] , [tɜ:rn][na:t][jʊr; jər][ˈɡʌnz] [əˈɡenst] [tu:] [ˈloʊnli] [ˈwɪmɪn] ; [seɪv] [jʊr; jər] [ˈwɛpənz] [fɔ:r; fər]
Men , men , turn not your guns against two lonely women ; save your weapons for
男人 , 男人 , 转动 不是 你的 枪支 反对 二 孤独 女性 ; 节省 你的 武器 为了
[ˈraɪt(ə)l] [ɡeɪm] !
rightful game !
正当的 游戏 !

男人们，男人们，不要把你们的枪对准两个孤苦伶仃的女人；把你们的武器留给正当的猎物吧！

[ˈʃʊldər] [ɑ:rmz] !
Shoulder arms !
肩膀 武器 !

肩部！

[ˈfɔ:rwərd] !
Forward !
向前 !

向前！

[mɑ:rtʃ] !
March !
行进 !

行进！

" [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌheɪzɪteɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˈmʌtərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ræŋks] ;
" **There was a moment's hesitation , a muttering down the ranks ;**
" 那里 曾是 一个 瞬间 犹豫 , 一个 喃喃自语 向下 这 排名 ;
“一阵短暂的犹豫，以及从上到下低声的窃窃私语；

[ðen] [ðə; ði][ˈɡʌnz][wɜ:r; wər] [ˈʃʊldərd] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] [fel] [wʌnz] [mɔ:r] [ˈɪntu:] [step] [wɪð; wɪθ]
then the guns were shouldered and the column fell once more into step with
然后 这 枪支 是 肩部 和 这 柱子 跌倒 一次 更多的 进入 步 和
[ðə; ði] [drʌmz] ,
the drums ,
这 鼓 ,

然后，士兵们扛起大炮，队伍再次随着鼓声整齐划一地行进起来。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈʃaʊtɪd] [ɪts] [əˈpru:v(ə)l] .
while the crowd shouted its approval .
尽管 这 人群 喊叫 它是 赞同 .

人群高声欢呼表示赞同。

[bʌt; bət] [əˈbʌv] [ðə; ði][læst] [ˈekəʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʃaʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [ˈdʒɪrɪŋ] [læf] [ræŋ] [aʊt] [əˈpɑ:n]
But above the last echoes of that shout a woman's jeering laugh rang out upon
但 多于 这 最后的 回声 的 那 喊 一个 女性的 嘲笑 笑 响铃 出去 之上
[ðə; ði] [er] ;
the air ;
这 空气 ;

但在那声呐喊的最后回响之上，响起了一声女人的嘲笑声；

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'held] ['dʒɑːsɪlɪn] ['tʃejər] , [klæd][ɪn][ə; eɪ]['skaːrlət]['sætn] ['bɑːdis]
and , **lifting eyes** , **the crowd beheld** **Joscelyn Cheshire** , **clad in a scarlet satin bodice**
和 , 举重 眼睛 , 这 人群 观看 乔斯林 柴郡 , 覆膜 在 一个 猩红 缎 紧身胸衣 ,

众人抬起头，只见乔斯林·柴郡身着一件猩红色缎面紧身胸衣。

[liːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['oʊpənd] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] [braɪt] -
lean out of her opened casement and knot a bunch of that same bright -
倾斜 出去 的 她 打开 窗扇 和 结 一个 束 的 那 相同的 明亮的 -
[hjuːd]
hued
有色

她从敞开的窗户探出身子，把一堆同样鲜艳的线打了个结。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 19**]
[- 页 -]

[第19页]

['rɪbən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌtər] .
ribbon upon the shutter .
丝带 之上 这 快门 .

百叶窗上的丝带。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔːŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [vɑːl'kænɪk] ['tempər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ;
With the throng in such volcanic temper it was a perilous thing to do ;
和 这 人群 在 这样的 火山 脾气 它 曾是 一个 危险的 事物 到 做 ;
当时人群情绪非常激动，这样做很危险；

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ɪn'sɪdiəs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['derɪŋ] , [soʊ] [greɪt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
and yet so insidious was her daring , so great her beauty ,
和 然而 所以 阴险 曾是 她 大胆 , 所以 伟大的 她 美丽 ,
然而，她的胆大妄为却又如此阴险狡诈，她的美貌又如此惊艳。

[ðæt] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] [wʌz; wəz][kæst][æt; ət] [ðɪs] [nuː] ['sɪgnəl][ʌv; əv] ['bɪəlti] ,
that not so much as a stone was cast at this new signal of loyalty ,
那 不是 所以 很多 作为 一个 石头 曾是 投掷 在 这 新的 信号 的 忠诚 ,
对于这一新的忠诚信号，竟然没有一个人投掷石块。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn]['æŋgər] .
and not a voice was lifted in anger .
和 不是 一个 嗓音 曾是 抬起 在 愤怒 .
没有一个人发出愤怒的声音。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['vɪʒ(ə)n] [ðæt] ['rɪtʃəd] [hæd; həd][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðə; ði]['vɪvɪd] ,
And this was the last vision that Richard had of her — the vivid ,
和 这 曾是 这 最后的 想象 那 理查德 有 的 她 — 这 生动 ,
这是理查德最后一次见到她——生动而

['gləʊɪŋ] ['pɪktʃər] [hiː; hi] ['kæərɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [bɔːŋ] [kæm'peɪnz] ,
glowing picture he carried in his heart through the long campaigns ,
发光 图片 他 携带 在 他的 心 通过 这 长的 竞选活动 ,
在漫长的征战中，他始终将那幅光辉的画面珍藏在心底。

['weðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] - [swɜːrlz][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɔːr]
whether it was as he rushed through the smoke - swirls of battle or
无论 它 曾是 作为 他 匆忙 通过 这 抽烟 - 漩涡 的 战斗 或者
['bɪvuækd] ['ʌndər] [ðə; ði][kəʊld] ,
bivouacked under the cold ,
露营 在下面 这 寒冷的 ,
无论是冲过硝烟弥漫的战场，还是在寒冷中露营，

[waɪt] [stɑ:rz] .
white stars .
白色的 明星 .

白色星星。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ˈtʃæptər] [ɑˈrɑˈɑɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ˈɑ:nwərd] [tu:; tə] [ˈvæli] [fɔ:rdʒ] .
ONWARD TO VALLEY FORGE .
向前 到 谷 锻造 .

前往福吉谷。

“ [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈfri:mən] [hu:m] [ðə; ði] [tru:θ] [meɪks] [fri:] ,
“ He is the freeman whom the truth makes free ,
” 他 是 这 弗里曼 谁 这 真相 制作 自由的 ,
“他是因真理而获得自由的人，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:r; ə] [sleɪvz] [brˈsaɪdz] .
And all are slaves besides .
和 全部 是 奴隶 除了 .

而且他们都是奴隶。

” — [ˈku:pə] .
” — Cowper .
” — 考珀 .

——考珀。

[ti:]
T
T

T

[hi:; hi] [ˈkɑ:ləni] [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [,kæərəˈləinə] [hæd; həd] [lɔ:n] [bɪn] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [rɪˈbeljən] [əˈgenst] [ˈkɪŋli]
he colony of North Carolina had long been ready for rebellion against kingly
他 殖民地 的 北 卡罗莱纳 有 长的 到过 准备好 为了 叛乱 反对 王者
[əˈθɔ:rəti] .
authority .
权威 .

北卡罗来纳殖民地早已做好反抗国王统治的准备。

[ˈgʌvərnər] [ˈtraɪən] [hæd; həd] [soʊn] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] [dɪskənˈtent] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌnˈpɑ:pjələr] [ˈmeʒərz] ,
Governor Tryon had sown the seeds of discontent by his unpopular measures ,
州长 特赖恩 有 播种 这 种子 的 不满 经过 他的 不受欢迎的 措施 ,
特赖恩总督不得人心的措施埋下了不满的种子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈtæksɪz] [ˈli:vid] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bɪld] [hɪz; ɪz] “ [ˈpæləs] ” [æt; ət]
and the taxes levied upon the people that he might build his “ palace ” at
和 这 税收 征收 之上 这 人们 那 他 可能 建造 他的 “ 宫殿 ” 在
[nu:] [bə:n] .
New Berne .
新的 伯尔尼 .

以及向人民征收的税款，以便他在新伯尔尼建造他的“宫殿”。

[ðɪs] [ˌdɪskən'tent] [hæd; həd] [ˈkʌlmɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnsə'rek](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
This discontent had culminated in the insurrection of the Regulators and the
这 不满 有 达到顶峰 在 这 起义 的 这 监管机构 和 这
[ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [ˌælə'mæns] ,
battle of Alamance ,
战斗 的 阿拉曼斯 ,

这种不满最终导致了监管者起义和阿拉曼斯战役。

[wer] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [ɑːrmd] [stænd] [ə'genst] ['ɪŋɡlənd] .
where was made the first armed stand against England .
在哪里 曾是 制成 这 第一的 武装 站立 反对 英格兰 .

这是第一次武装反抗英格兰的地方。

[bʌt; bət][ˈtraɪən][wʌz; wəz] [vɪk'tɔːrɪəs] ,
But Tryon was victorious ,
但 特赖恩 曾是 胜利者 ,

但特赖恩最终取得了胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptʃərd] ['lɪdə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnsə'rek](ə)n] [wɜːr; wər] [hæŋd] [ɑːn] ['regjʊleɪtəz] - [hɪl]
and the captured leaders of the insurrection were hanged on Regulators ' hill
和 这 捕获 领导人 的 这 起义 是 绞刑 在 监管机构 - 爬坡道
[ɪn] ['hɪlzbɜːoʊ] - - [taʊn] .
in Hillsboro ' - town .
在 希尔斯伯勒 - - 镇 .

被俘的起义领导人被吊死在希尔斯伯勒镇的治安官山上。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] [fiːld] [ʌv; əv] [ˌælə'mæns] , [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['piːp(ə)l] ['kæɪrɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hoʊmz]
But from that field of Alamance , the defeated people carried to their homes
但 从 那 场地 的 阿拉曼斯 , 这 战败 人们 携带 到 他们的 房屋

[ðə; ði] [seɪm] [pər'sɪstənt] ,
the same persistent ,
这 相同的 执着的 ,

但是，从阿拉曼斯那片土地上，战败的人们把同样的坚韧带回了家乡。

['hɔːntɪŋ] [driːm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][raɪz] [ɪn'kɑːrnat] [wen] [ðə; ði]['tɑːksɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
haunting dream of liberty which was to rise incarnate when the tocsin of the
令人难忘 梦 的 自由 哪个 曾是 到 上升 体现 什么时候 这 警钟 的 这
[ˌrevə'luː](ə)n] [bluː] [θruː] [ðə; ði][lænd] .
Revolution blew through the land .
革命 吹 通过 这 土地 .

自由的梦想令人魂牵梦萦，当革命的号角吹遍大地时，这个梦想便化为现实。

[ðæt] ['tɑːksɪn] [weɪkt] ['meni] [æn; ən] ['ekəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]
That tocsin waked many an echo among the hills that surrounded the town upon the
那 警钟 醒来 许多 一个 回声 之中 这 丘陵 那 包围 这 镇 之上 这
[ˈɛnoʊ] .
Eno .
伊诺 .

那声警钟在环绕伊诺河畔小镇的群山间回荡。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [kɔːl] [tuː; tə][ɑːrmz] , [ðə; ði]['oʊldə] [men] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,
At the first call to arms , the older men had gone to the field ,
在 这 第一的 称呼 到 武器 , 这 老 男人 有 已消失 到 这 场地 ,

第一次征召令发出时，年纪较大的男人就奔赴战场了。

[sʌm; səm] [mɑːtʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , ['ʌðər] ['sɜːrvɪŋ]
some marching away to the north , others serving
一些 行军 离开 到 这 北 , 其他的 服务

一些人向北进发，另一些人则服役。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɑːrtəzn] [ˈlɪdər] [θruːˈaʊt] [ðer; ðər] [oʊn] [ˈsekʃ(ə)n] .
under the partisan leaders throughout their own section .
在下面 这 党派 领导人 自始至终 他们的 自己的 部分 .
在他们各自选区的党派领导人的领导下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第2/15页

[naʊ] [d̥ə; ði] [ˈjʌŋgər] [wʌnz] — [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [bɔɪz] [wen] [d̥ə; ði] [ˈkænən] [æt; ət]
Now the younger ones — those who had been but boys when the cannon at
现在 这 年轻 一个 — 那些 WHO 有 到过 但 男孩们 什么时候 这 大炮 在
[ˈleksɪŋtən] [meɪd] [d̥ə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][d̥ə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [fɜːrst][tuː; tə] [ˈkwɪkən] [ænd; ənd] [θrɑːb] — [wɜːr; wər]
Lexington made the pulse of the people first to quicken and throb — were
列克星敦 制成 这 脉冲 的 这 人们 第一的 到 加速 和 搏动 — 是
[ˈgoʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ber] [d̥ər; ðər] [ˈʃer] [ɪn][d̥ə; ði] [freɪ] .
going out to bear their share in the fray .
去 出去 到 熊 他们的 分享 在 这 磨损 .

现在，那些更年轻的人——那些在列克星顿的炮声响起时还只是男孩的人——也走上战场，在战斗中贡献自己的一份力量。

[fɔːr; fər][d̥ə; ði][pæst] [ˈɪr] [d̥ə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈrɪtʃəd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmembər]
For the past year the company of which Richard Clevering was a member
为了 这 过去的 年 这 公司 的 哪个 理查德 - 曾是 一个 成员
[hæd; həd] [dʌn] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][d̥ə; ði] [mæˈlɪʃə] [æt; ət] [hoʊm] ,
had done service in the militia at home ,
有 完毕 服务 在 这 民兵 在 家 ,
过去一年，理查德·克莱弗林所在的连队一直在国内为民兵服务。

[ˈkiːpɪŋ] [d̥ə; ði] [ˈtɔːrɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][səbˈdʒekʃ(ə)n] ,
keeping the Tories in a semblance of subjection ,
保持 这 保守党 在 一个 外表 的 隶属 ,
让保守党人维持表面上的臣服状态，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] - [eɪd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]
and now and then going to Sumter's aid when he made one of those
和 现在 和 然后 去 到 - 援助 什么时候 他 制成 一 的 那些
[ˈɪlektɹɪkl] [ˈsæli] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈflæʃɪz] [əˈmɪd][d̥ə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][stɔːrm] .
electrical sallies which were like lightning flashes amid the general storm .
电气 萨利斯 哪个 是 喜欢 闪电 闪光灯 之中 这 一般的 风暴 .
时不时地，当萨姆特发动像暴风雨中闪电般的电击时，他就会去帮助萨姆特。

[ɪn] [ðɪs] [hɑːrd] [skuːl] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈsoʊldʒərɪŋ] ;
In this hard school Richard had learned his first lessons in soldiering ;
在 这 难的 学校 理查德 有 学习 他的 第一的 课程 在 参军 ;
在这所艰苦的学校里，理查德学到了他作为士兵的第一课；

[bʌt; bət][ˈɡreɪvər][ænd; ənd] [stɜːn] [ˈmɪləteri] [wɜːrk][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈhed] ,
but graver and sterner military work was now ahead ,
但 刻刀 和 更严厉 军队 工作 曾是 现在 前方 ,
但更艰巨、更严峻的军事任务还在后面。

[fɔːr; fər][d̥ə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [ˈmɑːtʃɪŋ] [ˈnɔːrθwərd] [tuː; tə][eɪd][ɪn] [ˈrɪkruːtɪŋ] [ˈwɑːʃɪntənz, ˈwɔʃɪntənz]
for the company was marching northward to aid in recruiting Washington's
为了 这 公司 曾是 行军 向北 到 援助 在 招聘 华盛顿的
[ˈregjələr] [ˈɑːrmi] ,
regular army ,
常规的 军队 ,
因为该公司正向北进军，以协助华盛顿招募正规军。

[rɪˈdʒʊst] [ænd; ənd] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][d̥ə; ði][ˈterəb(ə)l] [ˈwɪntər] [æt; ət] [ˈvæli] [fɔːrdʒ] .
reduced and discouraged by the terrible winter at Valley Forge .
减少 和 灰心 经过 这 糟糕的 冬天 在 谷 锻造 .
福吉谷的严冬令他们情绪低落，意志消沉。

[wen] [ðei] [ˈstɑ:rtɪd] , [ðə; ði] [ˈwɪləʊz] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði][ˈenoʊ] , [ðæt] [fɪrs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪvər] [ðæt] [ˈwaɪndz]
When they started , the willows that fringed the Eno , that fierce little river that winds
什么时候 他们 开始 , 这 柳树 那 流苏 这 伊诺 , 那 凶猛的 小的 河 那 风
[əˈbaʊt] [ˈhɪlzbɜ:ʊ] - ,
about Hillsboro ' ,
关于 希尔斯伯勒 - ,

当他们开始时, 伊诺河两岸的柳树, 这条湍急的小河蜿蜒流经希尔斯伯勒附近。

[hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [bɜ:st][ðer; ðər] [ˈwɪntər] [greɪnəs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sæp] ,
had already lost their winter grayness , and , with the rising of the sap ,
有 已经 丢失的 他们的 冬天 灰色 , 和 , 和 这 上升 的 这 树液 ,
它们已经褪去了冬日的灰暗, 随着树液的上升,

[hæd; həd][ˈteɪkən][ɑ:n] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈɡoʊldən] [braʊn] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈɔ:riəʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ]
had taken on that wonderful golden brown which is the aureole of the coming
有 已采取 在 那 精彩的 金的 棕色的 哪个 是 这 光环 的 这 未来
[ˈsprɪŋtaɪm] .
springtime .
春天 .

已经呈现出那种美妙的金棕色, 那是即将到来的春天的光环。

[ðə; ði] [ˈblu:bɜ:rd] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [fens] [ˈkɔ:rnərz] ,
The bluebirds had not yet come back to the fence corners ,
这 蓝知更鸟 有 不是 然而 来 后退 到 这 栅栏 角落 ,
蓝知更鸟还没有回到篱笆角。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz] [ˈsɑ:ɡɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:] ,
but the earth was soggy with the thaw ,
但 这 地球 曾是 湿漉漉的 和 这 解冻 ,
但融化的冰雪让土地变得湿漉漉的。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [hwə:lz] [ʌv; əv] [læst] [ˈjɪrz] [ded] [li:vz] ,
and from under the whirls of last year's dead leaves ,
和 从 在下面 这 旋转 的 最后的 年 死的 树叶 ,
从去年枯叶的旋涡下,

[ˈkrɔʊkəsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ɡri:n] [ˈsɪɡnəlz] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .
crocuses were holding up green signals to the sun .
番红花 是 保持 向上 绿色的 信号 到 这 太阳 .
番红花向太阳发出绿色的信号。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tru:p] [held] [ðer; ðər] [ˈstedɪ] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [saɪnz]
But as the troop held their steady way to the north the spring signs
但 作为 这 部队 握住 他们的 稳定的 方式 到 这 北 这 春天 标志
[ˈdɪsəˈpɪrd] ,
disappeared ,
消失 ,
但随着部队稳步向北行进, 春天的迹象消失了。

[ænd; ənd] [ˈhɔ:r] [frɔ:st][ænd; ənd] [bli:k] [ˈwaɪndz][təʊld] [ðæt] [ˈwɪntɜ:z] [reɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ˈoʊvər] .
and hoar frost and bleak winds told that winter's reign was not yet over .
和 白霜 霜 和 苍凉 风 讲述 那 冬天的 在位 曾是 不是 然而 超过 .
凛冽的霜冻和凛冽的寒风表明, 冬天的统治还没有结束。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜ:ŋ] [træmp] [ʌp] [θru:] [ðə; ði][vərˈdʒɪniə]
It was a long tramp up through the Virginia
它 曾是 一个 长的 流浪汉 向上 通过 这 弗吉尼亚州
这是一段漫长的跋涉, 穿过弗吉尼亚

[wɒdz] [ænd; ənd] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][sɔ:lt] [mɑ:ʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊst] ,
woods and along the salt marshes of the coast ,
树林 和 沿着 这 盐 沼泽 的 这 海岸 ,
森林和沿海的盐沼地带,

[ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['desələt] [stri:mz] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:rd] .
and down and up the desolate streams hunting a ford .
和 向下 和 向上 这 荒凉 溪流 打猎 一个 福特 .
在荒凉的溪流中上下游走，寻找渡口。

[bʌt; bət] [ju:θ] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm] ['laɪtn] ['meni] [ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] ,
But youth and enthusiasm lighten many a burden ,
但 青年 和 热情 减轻 许多 一个 负担 ,
但青春和热情能减轻许多负担。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ritʃəd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['hɑ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] [læk] [ʌv; əv] [nu:z] [frʌm; frəm]['dʒɑ:sɪlɪn] .
and to Richard the greatest hardship was lack of news from Joscelyn .
和 到 理查德 这 最 困境 曾是 缺少 的 消息 从 乔斯林 .
对理查德来说，最大的困难是得不到乔斯林的消息。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][step] ['evər] [lægd] [ɪn]
The thought of her tugged at his heart , **and if his step ever lagged in**
这 想法 的 她 拉扯 在 他的 心 , 和 如果 他的 步 曾经 滞后 在
[ðə; ði][laɪn] ,
the line ,
这 线 ,
想到她，他的心就揪了起来，如果他在队伍中步伐稍有滞后，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] [dru:] [hɪm; ɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
it was because the memory of her face drew him back with that
它 曾是 因为 这 记忆 的 她 脸 画 他 后退 和 那
[ˈsɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['bɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [ju:θ] [faɪndz][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
sickening sense of longing that youth finds so hard to resist .
令人作呕 感觉 的 渴望 那 青年 发现 所以 难的 到 抵抗 .
那是因为她那张脸的记忆让他再次陷入那种令人作呕的渴望之中，而这种渴望是年轻人很难抗拒的。

[æt; ət] ['evri] [tjæns] [hi:; hi][sent] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['mɪsɪv] .
At every chance he sent her a missive .
在 每一个 机会 他 发送 她 一个 信函 .
他一有机会就给她寄信。

" [nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [ker] , [bʌt; bət][dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər][aɪ][du:] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Not that she will care , but just to show her I do , "** **he said** ,
" 不是 那 她 将要 关心 , 但 只是 到 展示 她 我 做 , " 他 说 ,
“倒不是说她会在意，只是想让她知道我在意，”他说。

['traɪŋ] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪtərnəs] [ɪn][ðə; ði] [θɔ:t] .
trying to convince himself there was no bitterness in the thought .
尝试 到 说服 他自己 那里 曾是 不 苦味 在 这 想法 .
他努力说服自己，这种想法中没有丝毫怨恨。

['pi:tər] ['rʌfɪn] , [mɑ:tʃɪŋ] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈɔ:f(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nɪt] [braʊz] [ænd; ənd]
Peter Ruffin , marching beside him , often looked at the knit brows and
彼得 鲁芬 , 行军 旁 他 , 经常 看起来 在 这 针织 眉毛 和
[kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd] [smaɪld] ,
compressed lips and smiled ,
压缩 嘴唇 和 微笑 ,
彼得·鲁芬走在他旁边，常常看着他紧蹙的眉头和抵紧的嘴唇，然后露出微笑。

['gesɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] ;
guessing something of the cause ;
猜测 某物 的 这 原因 ;
猜测原因；

[hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['seɪfər] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [waɪf] [br'haɪnd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
he said to himself that it was safer to leave a wife behind than a
他 说 到 他自己 那 它 曾是 更安全 到 离开 一个 妻子 在后面 比 一个
['swi:θɑ:rt] ,
sweetheart ,
亲爱的 ,

他心想，留下妻子总比留下情人要安全。

[sɪns] [wʌn] [wʌz; wəz] [fɔr] [tu:; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [waɪf] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] ,
since one was sure to find the wife waiting his return ,
自从 一 曾是 当然 到 寻找 这 妻子 等待 他的 返回 ,
因为可以肯定的是，妻子会在他回来的时候等着他。

[waɪl] [ə; eɪ] ['swi:θɑ:rt] [maɪt] [bi:; bi] [gɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['freʃər] ['fænsɪ] .
while a sweetheart might be gone with a fresher fancy .
尽管 一个 亲爱的 可能 是 已消失 和 一个 更清新 想要 .
而你的爱人可能已经和新的心上人一起离开了。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] [braɪs] ,
But little Billy Bryce ,
但 小的 比利 布莱斯 ,
但是小比利·布莱斯，

[hu:] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [kept] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪn] [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['rɪtʃɜ-dz]
who could never have kept up with the line had it not been for Richard's
WHO 可以 绝不 有 保留 向上 和 这 线 有 它 不是 到过 为了 理查德的
[eɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
aid now and then ,
援助 现在 和 然后 ,
如果没有理查德时不时地帮忙，他根本不可能跟上队伍的步伐。

[kʊd; kəd] [nɑ:t] ['fæðəm] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['benə'fæktɜ-z] [feɪs] ,
could not fathom the meaning of that dark look in his benefactor's face ,
可以 不是 捉摸 这 意义 的 那 黑暗的 看 在 他的 恩人的 脸 ,
他无法理解恩人脸上那阴沉表情的含义。

[ænd; ənd] [soʊ] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['sɑ:ri] .
and so was silent and sorry .
和 所以 曾是 沉默的 和 对不起 .
于是他沉默不语，满心遗憾。

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] ['waɪndz] [tɔ:r] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
The March winds tore at them ,
这 行进 风 撕裂 在 他们 ,
三月的狂风撕扯着它们，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔ:rmz] [peltɪd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [træmp] [ðə; ði] ['rʌɡɪd] [roʊdz] [ɔ:r] [slept] [ɪn]
and the storms pelted them as they tramped the rugged roads or slept in
和 这 暴风雨 被毛皮覆盖 他们 作为 他们 践踏 这 崎岖 道路 或者 睡着了 在
[ðer; ðər] [θɪn] [tents] ,
their thin tents ,
他们的 薄的 帐篷 ,
暴风雨肆虐着他们，他们跋涉在崎岖的道路上，或睡在简陋的帐篷里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bulɪts] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['enəmi] ,
and the bullets that they had intended for the enemy ,
和 这 子弹 那 他们 有 故意的 为了 这 敌人 ,
以及他们原本打算射向敌人的子弹，

[ɔ:f(ə)n] [went] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [geɪm] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['deɪli] ['sʌstənəns] .
often went to provide game for their daily sustenance .
经常 去 到 提供 游戏 为了 他们的 日常的 维持 .
他们经常外出狩猎以获取日常食物。

[ðə; ði]['tɔ:ris] [ʌv; əv][ðə; ði] ['distrikts] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] ['sʌmtaɪmz] ['rælið] [tu;; tə] [ə'pəʊz]
The Tories of the districts through which they passed sometimes rallied to oppose
这 保守党 的 这 地区 通过 哪个 他们 通过了 有时 集结 到 反对
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ;

他们途经的地区，当地的保守党人有时会集结起来反对他们。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu;; tə] [faɪt]
so that they had to fight
所以 那 他们 有 到 斗争
[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

所以他们不得不战斗

[第23页]

[ðer; ðər] [wei] [θru:] [æmbəs'kerdz] , [ɔ:r] , [wen] [ðə; ði] ['enəmi] ['greɪtli] [aʊt'nʌmbəd] [ðem; ðəm] ,
their way through ambuscades , or , when the enemy greatly outnumbered them ,
他们的 方式 通过 伏击 , 或者 , 什么时候 这 敌人 非常 寡不敌众 他们 ,
他们设法穿过伏击圈，或者，当敌人人数远远超过他们时，

[slɪp] [ə'wei] [ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] [ɔ:r][baɪ] [sər'kju:ɪtəs] [pæðʒ] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd]
slip away under cover of night or by circuitous paths through the forest and
滑 离开 在下面 覆盖 的 夜晚 或者 经过 迂回 路径 通过 这 森林 和
[swɒmps] .
swamps .
沼泽 .

趁着夜色溜走，或者沿着森林和沼泽中的迂回小路逃走。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət] [ləst] , [tɔ:rd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [goʊl] — [ðə; ði]
And so , at last , toward the end of March , they reached their goal — the
和 所以 , 在 最后的 , 朝向 这 结尾 的 行进 , 他们 达到 他们的 目标 — 这
[ɪn'kæmpmənt] [æt; ət] ['væli] [fɔ:rdʒ] ,
encampment at Valley Forge ,
营地 在 谷 锻造 ,
最终，在三月底，他们到达了目的地——福吉谷的营地。

[ænd; ənd] ['ʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [desə'leɪʃn] [ðeɪ] ['wɪtnɪst] .
and shuddered at the desolation they witnessed .
和 颤抖 在 这 荒凉 他们 目击者 .

目睹这番荒凉景象，他们都感到不寒而栗。

[æz; əz][ðə; ði][lɪt(ə)] [bænd] ['mɑ:tʃt] [daʊn] [ðə; ði] [stri:tɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] ['vɪlɪdʒ] ,
As the little band marched down the streets of the military village ,
作为 这 小的 乐队 行军 向下 这 街道 的 这 军队 村庄 ,
当这支小乐队沿着军村的街道行进时，

[ɡɔ:nt] [men] [hu:] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] [aʊt] [tu;; tə] [mi:t]
gaunt men who had survived the horrors of the winter came out to meet
瘦削 男人 WHO 有 幸存下来 这 恐怖 的 这 冬天 来了 出去 到 见面
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [hə'zɑ:] ,
them with huzzas ,
他们 和 太棒了! ;
那些从严冬中幸存下来的面容憔悴的男人们出来迎接他们，欢呼雀跃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [bi:t] [ə; eɪ] [b:ŋ] ['welkəm] .
and the drums beat a long welcome .
和 这 鼓 打 一个 长的 欢迎 .

鼓声响起，表达了长久的欢迎。

[ðer; ðær] ['kʌmɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [θɪɹɪ] [ðæt] [rʌnz] [θruː] [ə; eɪ][hæf] - [nʌm] ['bɑːdi] ,
Their coming was as a thrill that runs through a half - numb body ,
他们的 未来 曾是 作为 一个 刺激 那 跑步 通过 一个 一半 - 麻木的 身体 ;
他们的到来, 如同电流般贯穿了我半麻木的身体。

[ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [rɪˌvɪvəfə'keɪŋ] [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [hoʊp] .
a sign of revivification and awakened hope .
一个 符号 的 还原 和 觉醒 希望 .
这是复苏和希望觉醒的标志。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['sædnəs] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] ['hɑːrts]
But under it all was a sense of unspeakable sadness that filled the hearts
但 在下面 它 全部 曾是 一个 感觉 的 无法形容 悲伤 那 已填 这 心
[ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wɪstfʌnəs] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ædmə'reɪ](ə)n] .
of the newcomers with a strange wistfulness of pity and admiration .
的 这 新来者 和 一个 奇怪的 怅惘 的 遗憾 和 钦佩 .
但这一切之下, 却弥漫着一种难以言喻的悲伤, 这种悲伤让新来者的心中充满了怜悯和钦佩的复杂情感。

[ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [wiːks] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ['lɪtərəli] [tuː; tə][kæmp][wɜːrk] ,
The succeeding weeks were given up literally to camp work ,
这 成功 周 是 给定 向上 字面上地 到 营 工作 ;
接下来的几周, 他们几乎完全投入到营地工作中。

[tuː; tə] ['siːsləs] ['mʌstərɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ʌv; əv]['bærən][st'juːbɪn, 'stuːbɪn] ,
to ceaseless mustering and drilling under the vigilant eye of Baron Steuben ,
到 不停歇 集结 和 钻孔 在下面 这 警惕的 眼睛 的 男爵 施托本 ,
在斯图本男爵的严密监视下, 他们不停地进行集结和训练。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [lɔːst][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [rɪ'kruːts] [ænd; ənd] [bɔːr] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
until the newcomers lost the air of recruits and bore themselves with the
直到 这 新来者 丢失的 这 空气 的 新兵 和 钻孔 他们自己 和 这
[ˈsembləns] [ʌv; əv] ['vetərənz] .
semblance of veterans .
外表 的 退伍军人 .
直到新兵们失去了新兵的气概, 反而装出了老兵的样子, 让他们感到厌倦。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [faɪt] ['ʌndər] ['mɔːrgən] , ” ['rɪtʃəd] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , “ [bʌt; bət] ,
“ **We had hoped to fight under Morgan** , ” **Richard wrote his mother** , “ **but** ,
“ 我们 有 希望 到 斗争 在下面 摩根 , ” 理查德 写道 他的 母亲 , “ 但 ,
[ˈdaʊtləs] [fɔːr; fər] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] ,
doubtless for excellent reasons ,
毫无疑问 为了 出色的 原因 ,
“我们原本希望在摩根的领导下作战,”理查德写信给他的母亲说, “但是, 毫无疑问, 出于充分的理由,

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['weɪnz] [kə'mænd] , [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] ['sɔːrli]
we are to be assigned to General Wayne's command , which just now sorely
我们 是 到 是 分配 到 一般的 韦恩的 命令 , 哪个 只是 现在 非常
[niːdz] [ˈstreŋθənɪŋ] .
needs strengthening .
需求 强化 .
我们将被分配到韦恩将军的指挥部, 该指挥部目前急需加强。

[sɜv] [ðæt] ['mɔːrgən][ɪz][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['mætərz] [nɑːt]
Save that Morgan is from our part of the country , the change matters not
节省 那 摩根 是 从 我们的 部分 的 这 国家 , 这 改变 事情 不是
[tuː; tə][em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,
除了摩根和我们来自同一个地区之外, 其他变化对我来说无关紧要。

[sɪns] [bəʊθ] [men] [ɑːr; ər] ['fɪrləs] ['lɪdər] .
since both men are fearless leaders .
自从 两个都 男人 是 无畏 领导人 ；

因为两人都是无畏的领导者。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [freɪ] ,
What I want is a fray ,
什么 我 想 是 一个 磨损 ；

我想要的是一场混战，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [men][aɪ][eɪ'em] [laɪk] [tuː; tə][get][maɪ] [fɪl] .
and with either of these men I am like to get my fill .
和 和 任何一个 的 这些 男人 我 是 喜欢 到 得到 我的 充满 ；

跟这两个男人中的任何一个在一起，我都能得到满足。

" [[pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 24]**
" [页 -]

“[第 24 页]

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [blɑːt][ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
Here there was a long blot on the page ,
这里 那里 曾是 一个 长的 印迹 在 这 页 ；

页面上有一大片污渍。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪl] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ə'biːŋ] [ə; eɪ][laɪn] .
as though the back of his quill had been drawn along a line .
作为 尽管 这 后退 的 他的 鹅毛笔 有 到过 绘制 沿着 一个 线 ；

仿佛他的羽毛笔的背面被画了一条线。

[ɪn] [truːθ] [aɪ 'tiː][hæd; həd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][send][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['dʒɑːsɪlɪn] ,
In truth it had , for he had started to send a message to Joscelyn ,
在 真相 它 有 ； 为了 他 有 开始 到 发送 一个 信息 到 乔斯林 ；

事实上确实如此，因为他已经开始给乔斯林发信息了。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'tɜːrmɪ'nei(ə)n] [hæd; həd] [ɪ'reɪzd] [aɪ 'tiː] ,
and then with a sudden accession of determination had erased it ,
和 然后 和 一个 突然 加入 的 决心 有 已擦除 它 ；

然后，他突然下定决心，把它抹去了。

[lest] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['eniθɪŋ] [ɪn][maɪnd] [seɪv] [hɜːr'self] .
lest she come to think he had never anything in mind save herself .
免得 她 来 到 思考 他 有 绝不 任何事物 在 头脑 节省 她自己 ；

免得她以为他心里只有她一个人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɒndld] [ðə; ði] ['letər] [æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd][aɪ 'tiː] ,
But he fondled the letter as he folded it ,
但 他 抚摸 这 信 作为 他 折叠 它 ；

但他一边折叠信件，一边爱抚着信纸。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgəz] [wʊd] ['daʊtləs] [hoʊld] [iːtʃ] [peɪdʒ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['træv(ə)l]
knowing that her fingers would doubtless hold each page and her eyes travel
会心 那 她 手指 会 毫无疑问 抓住 每个 页 和 她 眼睛 旅行

[ə'biːŋ] [iːtʃ] [laɪn] ,
along each line ,
沿着 每个 线 ；

她知道自己的手指一定会捧着每一页纸，她的目光也会沿着每一行文字游走。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wəd] [fər] [hɜːr; hər] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] [ˈoʊvər]
for his mother would share her news of him with her neighbours over
为了 他的 母亲 会 分享 她 消息 的 他 和 她 邻居 超过
[ðə; ðɪ] [wei] .
the way .
这 方式 .

因为他的母亲会把他的消息告诉对面的邻居。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 25**]
[页 -]

[第25页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni] [ɑːn][ðə; ðɪ] [vəˈrændə] .
THE COMPANY ON THE VERANDA .
这 公司 在 这 阳台 .

阳台上的公司。

“ [ˈhev(ə)n] [fɜːrst] [tɔːt] [ˈletərz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] - [eɪd] ,
“ **Heaven first taught letters for some wretch's aid** ,
” 天堂 第一的 教授 信件 为了 一些 - 援助 ,

“上天最初教导人们识字是为了帮助一些罪人，

[sʌm; səm] [ˈbæniʃt] [ˈlʌvər] [ɔːr][sʌm; səm] [ˈkæptɪv] [meɪd] .
Some banished lover or some captive maid .
一些 被放逐 情人 或者 一些 俘虏 女佣 .

某个被放逐的情人，或某个被囚禁的女仆。

” — [poʊp] .
” — **Pope** .
” — 教皇 .

“-教皇。

[ef]
F
F

F

[ɔːr] [ˈsevrəl] [wiːks] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈsoʊldʒərz][æn; ən] [ɪkˈspektənt] [hʌʃ] [ˈsetld]
or several weeks after the departure of the soldiers an expectant hush settled
或者 一些 周 后 这 离开 的 这 士兵 一个 怀孕 嘘 定居
[ˈoʊvər] [ˈhɪlzbɜːoʊ] - - [taʊn] — [ðə; ðɪ] [riˈæk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌstərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]
over Hillsboro ' - town — the reaction of the mustering and drilling that had
超过 希尔斯伯勒 - - 镇 — 这 反应 的 这 集结 和 钻孔 那 有
[ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] .
gone before .
已消失 前 .

士兵离开几周后，希尔斯伯勒镇笼罩在一片期待的寂静之中——这是之前集结和训练后的反应。

[soʊ] [ˈfjuː] [men] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [ðæt] [ˈdʒænit] [ˈkæməərən] [wʌn] [deɪ] [drest] [hɜːrˈself] [ɪn][ðə; ðɪ]
So few men were left in the town that Janet Cameron one day dressed herself in the
所以 很少 男人 是 左边 在 这 镇 那 珍妮特 卡梅伦 一 天 穿着 她自己 在 这
[ɡɑːrb][ʌv; əv][ə; eɪ] [nʌn] ,
garb of a nun ,
外衣 的 一个 尼姑 ,

镇上男人寥寥无几，以至于有一天，珍妮特·卡梅伦穿上了修女服。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnd] [hju:'mɪləti][ʌv; əv][ˈfoʊldɪd][hændz][ænd; ənd] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] ,
and , **with** **the** **feigned** **humility** **of** **folded** **hands** **and** **downcast** **eyes** ,
和 , 和 这 假装 谦逊 的 折叠 双手 和 沮丧 眼睛 ,
然后, 他双手合十, 低垂着眼睛, 装出一副谦卑的样子,

[went] [ˈkɔ:lɪŋ] [əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [kəmˈpænjənz] “ [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt] [taʊn] .
went **calling** **upon** **her** **companions** “ **of** **the** **convent** **town** .
去 呼叫 之上 她 同伴 “ 的 这 修道院 镇 .
她去拜访了“修道院镇”的同伴们。

“ [ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] [ˈfɑ:lʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [weɪk] , [fɔ:r; fəɹ][fɪː; fɪ] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [kweɪnt]
” **A** **ripple** **of** **merriment** **followed** **in** **her** **wake** , **for** **she** **made** **a** **most** **quaint**
” 一个 波纹 的 欢乐 随后 在 她 唤醒 , 为了 她 制成 一个 最多 古雅
[ˈfɪgjər] .
figure .
数字 .
“她身后跟着一阵欢笑, 因为她看起来非常古怪。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈrevərənd] [hju:] [məkeɪdən] , [ˈmi:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] ,
But **the** **Reverend** **Hugh** **McAden** , **meeting** **her** **upon** **the** **corner** ,
但 这 牧师 休 麦卡登 , 会议 她 之上 这 角落 ,
但休·麦克阿登牧师在街角遇见了她,

[soʊ] [ˈreprəməndɪd] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [ˈlevəti] [ðæt] [fɪː; fɪ][ræn] [hoʊm] [ɪn] [terz] [ænd; ənd][hɪd][hɜ:r; həɹ]
so **reprimanded** **her** **for** **her** **levity** **that** **she** **ran** **home** **in** **tears** **and** **hid** **her**
所以 训斥 她 为了 她 轻浮 那 她 跑 家 在 眼泪 和 隐藏 她
[greɪ] [fraːk] [ænd; ənd] [hʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgærət] .
gray **frock** **and** **hood** **in** **the** **garret** .
灰色的 连衣裙 和 兜帽 在 这 阁楼 .
他严厉斥责了她的轻浮, 以至于她哭着跑回家, 把灰色连衣裙和兜帽藏在了阁楼里。

[ˈdʒɑ:sɪlɪn] [ˈsəʊbəd] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrevərənd]
Joscelyn **sobered** **her** **own** **face** **and** **made** **the** **girl's** **peace** **with** **the** **reverend**
乔斯林 清醒 她 自己的 脸 和 制成 这 女孩们 和平 和 这 牧师
[ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌekspləˈneɪʃənz] [æz; əz][æt; ət][læst] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] .
gentleman **with** **such** **explanations** **as** **at** **last** **seemed** **to** **him** **reasonable** .
绅士 和 这样的 解释 作为 在 最后的 似乎 到 他 合理的 .
乔斯林收敛了笑容, 用一番最终让这位牧师先生觉得合理的解释, 安抚了女孩。

[bʌt; bət][ˈdʒænit] [went] [ɑ:n][noʊ] [mɔ:r] [ˌmæskəˈreɪdɪŋ] [tuə; tu:r] .
But **Janet** **went** **on** **no** **more** **masquerading** **tours** .
但 珍妮特 去 在 不 更多的 伪装 旅游 .
但珍妮特再也没有进行过任何伪装巡演。

[wɪð; wɪθ][bəʊθ][ðə; ði][wɜ:rk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈ^eɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
With **both** **the** **work** **and** **the** **gayety** **of** **the** **town** **interrupted** ,
和 两个都 这 工作 和 这 同性恋 的 这 镇 中断 ,
小镇的工作和欢乐气氛都中断了,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [əˈtenʃ(ə)n] [bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [keɪm]
there **was** **nothing** **of** **moment** **to** **engage** **attention** **but** **the** **news** **that** **came**
那里 曾是 没有什么 的 片刻 到 从事 注意力 但 这 消息 那 来了
[wʌnz]
once
一次
除了突然传来的消息之外, 没有什么值得关注的大事发生。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmps][ænd; ʌnd][ˈbæt(ə)] - [fiːldz] .
in a while from the camps and battle - fields .
在 一个 尽管 从 这 营地 和 战斗 - 字段 .

不久后，我便从军营和战场上回来了。

[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʃerð] [baɪ] [ˈevri] [wʌn] , [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtaɪdɪŋz] ,
The interest in this was shared by every one , so that all the tidings ,
这 兴趣 在 这 曾是 共享 经过 每一个 一 , 所以 那 全部 这 消息 ,
大家对此事都很感兴趣，所以所有消息都迅速传播开来。

[ˈweðər] [baɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɔːr] [ˈletər] , [wɜːr; wər] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑːpərti] .
whether by message or letter , were looked upon as public property .
无论 经过 信息 或者 信 , 是 看起来 之上 作为 民众 财产 .
无论是通过信息还是信件，都被视为公共财产。

[nuːz] [ðæt] [keɪm] [baɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [maʊθ] [wʌz; wəz][kraɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [steps] [ɔːr][ðə; ði]
News that came by word of mouth was cried out from the church steps or the
消息 那 来了 经过 单词 的 嘴 曾是 哭 出去 从 这 教会 步骤 或者 这
[kɔːrt] - [haʊs] [dɔːr] ,
court - house door ,
法庭 - 房子 门 ,

口口相传的消息会从教堂台阶上或法院门口喊出来。

[fɔːr; fər][noʊ] [gʊd] [ˈsɪtɪzn] [wɪft] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
for no good citizen wished to keep his knowledge to himself .
为了 不 好的 公民 希望 到 保持 他的 知识 到 他自己 .

没有哪个好公民愿意将自己的知识据为己有。

[ðʌs] [aɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [wen] [aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmɪsɪv] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]
Thus it fell out when it became known that a missive had come from
因此 它 跌倒 出去 什么时候 它 成为 已知 那 一个 信函 有 来 从
[ˈrɪtʃəd] [tuː; tə][ˈdʒɑːslɪn] ,
Richard to Joscelyn ,
理查德 到 乔斯林 ,

于是，当人们得知理查德曾给乔斯林写过一封信时，事情就败露了。

[ðæt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [dɔːr] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈkɑːntents]
that a score or more of women gathered about her door to learn the contents
那 一个 分数 或者 更多的 的 女性 聚集 关于 她 门 到 学习 这 内容
.
:
.

有二十多名妇女聚集在她家门口，想知道里面是什么情况。

[ʃiː; jɪ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðəm; ðəm][əˈpɑːn][ðə; ði] [vəˈrændə] , [hɜːr; hər] [ˈsɔːsi] [ˈbjuːti] [ɪnˈhænst] [baɪ][ðə; ði]
She came out to them upon the veranda , her saucy beauty enhanced by the
她 来了 出去 到 他们 之上 这 阳台 , 她 风骚的 美丽 增强型 经过 这
[ˈskaːrlət] [ˈbɑːdɪs] ,
scarlet bodice ,
猩红 紧身胸衣 ,

她走到阳台上，鲜红的紧身胸衣更衬托出她妩媚动人的美貌。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
her eyes full of laughter .
她 眼睛 满的 的 笑声 .

她眼中充满了笑意。

“ [riːd] [juː; jʊ] [ˈmæstər] - [ˈletər] ? — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwiːk] ;
“ **Read you Master Clevering's letter ? — As you will , Mistress Strudwick ;**
“ 读 你 掌握 - 信 ? — 作为 你 将要 , 情妇 斯特鲁德威克 ;

“你读过克莱弗林少爷的信吗？——遵命，斯特鲁德威克夫人；

[juː; jʊ] [meɪ] [pərtʃæns] [faɪnd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][aɪ] ,
you may perchance find more of interest in it than I ,
你 可能 或许 寻找 更多的 的 兴趣 在 它 比 我 ;
你或许会比我更感兴趣，

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt] [ˈkɜːrtəsi] [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd] [ˈevər][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈeldəz] .
" she answered with that sweet courtesy she showed ever to her elders .
" 她 回答 和 那 甜的 礼貌 她 显示 曾经 到 她 长者 .
她用对待长辈一贯的那种温柔礼貌回答道。

[ænd; ænd][soʊ] [ˈhævɪŋ] [enθˈrəʊnd] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwɪk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈwɪkər] [bentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
And so having enthroned Mistress Strudwick upon the wicker bench of the porch ,
和 所以 拥有 登基 情妇 斯特鲁德威克 之上 这 柳条 长椅 的 这 门廊 ;
于是，斯特鲁德威克夫人被安放在门廊的柳条长凳上，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈspəʊzd] [ðəmˈselvz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ænd][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði]
while the others disposed themselves upon the steps and the grass of the
尽管 这 其他的 处置 他们自己 之上 这 步骤 和 这 草 的 这
[ˈterəs] [wɪtʃ] [sloʊpt] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] ,
terrace which sloped directly to the street ,
阳台 哪个 倾斜的 直接地 到 这 街道 ;
其他人则各就各位，占据了直接通向街道的露台台阶和草坪。

[ʃiː; ʃɪ][ənˈfoʊldəd][hɜːr; hər] [ˈletər] [ænd; ænd] [klɪrd] [hɜːr; hər] [θroʊt] [ˈpɑːmpəsli] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [ˈmænər]
she unfolded her letter and cleared her throat pompously as is the manner
她 展开 她 信 和 已清除 她 喉 傲慢地 作为 是 这 方式
[ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [ˈspiːkəz] .
of public speakers .
的 民众 演讲者 .

她展开信，像公众演说家那样，傲慢地清了清嗓子。
" [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [gʊd] [ˈleɪdɪz] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
" I pray you have patience with me , good ladies , " she said ,
" 我 祈祷 你 有 耐心 和 我 ; 好的 女士们 , " 她 说 ;
"各位女士，请多多包涵,"她说。

" [ɪf] [soʊ][aɪ] [riːd] [bʌt; bət] [ˈsloʊli] .
" if so I read but slowly .
" 如果 所以 我 读 但 缓慢地 .
"如果是这样，我会读，但会读得很慢。"

[ˈmæstər] - [ˈevər][hæd; həd] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈspelɪŋ] ; [ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]
Master Clevering ever had trouble with his spelling ; and as for the
掌握 - 曾经 有 麻烦 和 他的 拼写 ; 和 作为 为了 这
[ˈraɪtɪŋ] ,
writing ,
写作 ,
克莱弗林先生的拼写一直不太好；至于写作，

- [tɪz][æz; əz] [ðʊ] [ə; eɪ][flaɪ][hæd; həd][hæf] [draʊnd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋkhɔːn] [ænd; ænd] [ðen] [krɔːld]
' tis as though a fly had half drowned itself in the inkhorn and then crawled
- 的 作为 尽管 一个 飞 有 一半 溺水 本身 在 这 墨水角 和 然后 爬行
[əˈpɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] .
upon the page .
之上 这 页 .

就好像一只苍蝇半溺在墨水瓶里，然后爬到了纸上。
" [ðen] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [proʊˈsiːd] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ˈletər] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] ,
" Then did she proceed to read them the letter from its greeting to its close ,
" 然后 做过 她 继续 到 读 他们 这 信 从 它是 问候 到 它是 关闭 ,
然后她便开始从开头到结尾朗读这封信。

[ˈpɔːzɪŋ] [nəʊ] [ænd; ənd]
pausing now and
暂停 现在 和

现在暂停一下。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðən] [tuː; tə] [ləˈbɔːriəsli] [spel] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
then to laboriously spell out a word .
然后 到 费力地 拼写 出去 一个 单词 ；

然后费力地拼写出一个单词。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [æt; ət] [ˈvæli] [fɔːrdʒ] ,
There were accounts of the life at Valley Forge ,
那里 是 账户 的 这 生活 在 谷 锻造 ；

有关于福吉谷生活的记载，

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [ˈduːti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ˈwɑtʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
of the drilling and the picket duty and the ceaseless watching of the
的 这 钻孔 和 这 纠察 责任 和 这 不停歇 观看 的 这

[ˈenəmi] .

enemy .
敌人 ；

操练、站岗放哨和不间断地监视敌人。

[ðən] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪgˈzʌltənt] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [æt; ət] [fɑːr - ɔːf] [ˈstiːlwɑtə] ,
Then there was an exultant description of the victory at far - off Stillwater ,
然后 那里 曾是 一个 眉飞色舞 描述 的 这 胜利 在 远的 - 离开 死水 ；

然后，他们兴高采烈地描述了在遥远的斯蒂尔沃特取得的胜利。

[æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈsəʊldʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]
as it was given to him by a fellow - soldier who had been a
作为 它 曾是 给定 到 他 经过 一个 同伴 - 士兵 WHO 有 到过 一个

[pɑːrˈtɪsɪpənt] .

participant .
参与者 ；

这是他的一位曾参与过该项活动的战友送给他的。

“ [sed] [aɪ] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌkɒntəˈnɛntlɪz] [wʊd] [wɪn] ?
“ Said I not the Continentals would win ?
” 说 我 不是 这 大陆 会 赢 ？

“我没说过大陆队会赢吗？ ”

[wʊd] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] !
Would I had been there to see !
会 我 有 到过 那里 到 看 ！

我真希望当时我在场！

[faɪv] [taɪmz] [wʌz; wəz] [wʌn] [ˈkænən] [ˈkæptʃəd] [ænd; ənd] [riːˈkæptʃəd] .
Five times was one cannon captured and recaptured .
五 时代 曾是 一 大炮 捕获 和 重新捕获 ；

一门大炮被缴获又被夺回五次。

[haʊ] [ˈɡlɔːriəs] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈrendər] !
How glorious the fighting was ; and think of the surrender !
如何 辉煌 这 斗争 曾是 ； 和 思考 的 这 投降 ！

战斗多么辉煌啊！想想投降吧！

[wel] , [wel] ,
Well , well ,
出色地 , 出色地 ,

嗯 , 嗯

[aɪˈti:] [kənˈsəʊlz] [emˈi:] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkʌmɪŋ] [læst] [səˈrendər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɑːrkɪst]
it consoles me somewhat to think of that coming last surrender of that archest
它 游戏机 我 有些 到 思考 的 那 未来 最后的 投降 的 那 拱门
[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlists] .
of all the Royalists .
的 全部 这 保皇党 .

想到那位最顽固的保皇党人即将最终投降，我多少感到一丝安慰。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ber] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn] [ðæt] , [fɔːr; fər][aɪˈti:] [ɪz][tuː; tə][emˈi:] [ðə; ði] [kəˈpɪtʃuˈleɪʃn] [wɪl] [biː; bi] [meɪd]
I shall bear a part in that , for it is to me the capitulation will be made
我 将 熊 一个 部分 在 那 , 为了 它 是 到 我 这 投降 将要 是 制成
— “
— “
— “

我也会参与其中，因为最终向我投降的是我——”

“ [waɪ] , [daɪ] [emˈi:] , [ɪz] [ˈmæstər] - [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Why , dear me , is Master Clevering to be made commander - in - chief of the
“ 为什么 , 亲爱的 我 , 是 掌握 - 到 是 制成 指挥官 - 在 - 首席 的 这
[əˈmerɪkən] [ˈfɔːrsɪz] ,
American forces ,
美国人 力量 ,

“我的天哪，为什么聪明绝顶的先生要被任命为美国军队的总司令呢？”

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstɪz] [truːps] [ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
that his Majesty's troops should yield arms to him ?
那 他的 陛下的 军队 应该 屈服 武器 到 他 ?

让陛下的军队向他投降？

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] [broʊk] [ɔːf][tuː; tə][æsk][wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] [ˈɪnəsns] .
“ Joscelyn broke off to ask with assumed innocence .
“ 乔斯林 打破 离开 到 问 和 假定 无辜 .

乔斯林停顿了一下，装出一副无辜的样子问道。

“ [aɪ] [hɜːrd] [nɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈræpɪd][prəˈməʊʃ(ə)n] . “
“ I heard naught of his rapid promotion . ”
“ 我 听到 零 的 他的 迅速的 晋升 . ”

“我一点儿也没听说他迅速升职的事。”

“ [kʌm] , [kʌm] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [liːv] [ɔːf] [ˈsnɪrɪŋ] [æt; ət] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ænd] [riːd] [juːˈes][ðə; ði] [rest] .
“ Come , come , Joscelyn , leave off sneering at Richard and read us the rest .
“ 来 , 来 , 乔斯林 , 离开 离开 冷笑 在 理查德 和 读 我们 这 休息 .

“来吧，来吧，乔斯林，别再嘲笑理查德了，把剩下的部分读给我们听吧。”

“ [ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði][peɪdʒ] .
“ She laughed as she turned the page .
“ 她 笑了 作为 她 转向 这 页 .

她翻页时笑了。

“ [seɪ] [tuː; tə] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwɪk] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡælənt] [ˈbrʌðər] , [ˈmeɪdʒər] [ˈwɪljəm]
“ Say to Mistress Strudwick that the fame of her gallant brother , Major William
“ 说 到 情妇 斯特鲁德威克 那 这 名声 的 她 英勇 兄弟 , 主要的 威廉
[ˈʃepəd] ,
Shepperd ,
谢泼德 ,

“请告诉斯特鲁德威克夫人，她英勇的哥哥威廉·谢泼德少校的名声……”

[hæθ] [ri:tʃt] [i:v(ə)n] [ðɪs] [rɪ'moʊt] [kwɔ:rtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [ˈɡlɔ:ri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] .
hath reached even this remote quarter , and his old friends glory in his prowess .
有 达到 甚至 这 偏僻的 四分之一 , 和 他的 老的 朋友们 荣耀 在 他的 能力 .

他甚至到达了这偏远的地方，他的老朋友们都为他的英勇事迹感到自豪。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒɪmi] [næʃ] [hæz; həz][lɔ:st][hɪz; ɪz][wɪts][ænd; ənd][ˈwɒnts] [əˈnʌðər] [pər] —
Little Jimmy Nash has lost his wits and wants another pair —
小的 吉米 纳什 有 丢失的 他的 智慧 和 想要 其他 一对 —
小吉米·纳什疯了，他想要另一双鞋——

(“ [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [wɪts] !
(“ **A pair of wits !**
(“ 一个 一对 的 智慧 !

(“一对机智的人!

[wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [mi:n] ?
What can that mean ?
什么 能 那 意思是 ?

那可能意味着什么?

[oʊ] , [aɪ][æsk][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈmɪstrəs] [næʃ] ; [aɪ ˈti:][ɪz] - [mɪts] ,
Oh , I ask your pardon , Mistress Nash ; it is ' mits ,
哦 , 我 问 你的 赦免 , 情妇 纳什 ; 它 是 - 手套 ,
哦，请原谅，纳什夫人；是“mits”。

- [ˌpi: ˈdʒi:] -]
' [Pg 28]
- [页 -]

[第 28 页]

[nɑ:t] - [wɪts] .
not ' wits .
不是 - 智慧 .

不是“智慧”。

- [ˈmæstər] - [hæθ][soʊ] [kwɪr] [ə; eɪ] [ˈhændraɪtɪŋ] .)
' Master Clevering hath so queer a handwriting .)
- 掌握 - 有 所以 酷儿 一个 手写 .)

(克莱弗林大师的字迹真奇怪。)

“ — [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [əˈnʌðər] [pər] ; [let][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [noʊ] ,
“ — **and wants another pair ; let his mother know ,**
” — 和 想要 其他 一对 ; 让 他的 母亲 知道 ,
——他还想要另一双；告诉他妈妈，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [nɪt] [ðem; ðəm][ænd; ənd][send][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [tʃæns] .
that she may knit them and send them by the first chance .
那 她 可能 针织 他们 和 发送 他们 经过 这 第一的 机会 .

以便她能尽快把它们织好寄出去。

” [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [ˈʌðər] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ænd; ənd] [nu:z] [ˈaɪtəmz] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɡɜ:rl] [ri:d] , [ænd; ənd]
” **There were other messages and news items which the girl read , and**
” 那里 是 其他 消息 和 消息 项目 哪个 这 女孩 读 , 和

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsɪɡnətʃər] .
then came the signature .
然后 来了 这 签名 .

“女孩还阅读了其他信息和新闻，然后看到了签名。”

“ [ðer; ðər] [ˈfɑ:louz] [hɪr] [ə; eɪ][ˈpoʊstskript] [wɪt] [pərˈtʃæns] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [help] [em ˈiː]
“ **There follows here a postscript which perchance some of you may help me**
“ 那里 跟随 这里 一个 后记 哪个 或许 一些 的 你 可能 帮助 我
[tuː; tə][ʌnˈræv(ə)] ,
to unravel ,
到 绎 ,

“下面是一段附言，或许你们当中有些人能帮我解开它的含义。”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] - [ˈkraɪər] [əˈnaʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈerənd]
“ **she added ; and then , with the air of a town - crier announcing his errand**
“ 她 额外 ; 和 然后 , 和 这 空气 的 一个 镇 - 哭泣者 宣布 他的 差事
, [ʃiː; ʃi] [prəˈsiːdɪd] : —
, **she proceeded** : —
, 她 继续 : —

她补充道；然后，她像个传令官宣读任务一样，继续说道：——

“ [tuː; tə][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [seɪ] [ðɪs] , [ðæt] [aɪ] [fərˈget] [nɑ:t][aɪ][eɪ ˈem] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜ:r; hər]
“ **To the girl of my heart say this , that I forget not I am fighting for her**
“ 到 这 女孩 的 我的 心 说 这 , 那 我 忘记 不是 我 是 斗争 为了 她
,
:
,

“请对我心中的女孩说，让我不要忘记，我正在为她而战。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [əˈpɑ:n] [ˈevri] [ˈredkɒt] [maɪ] [gʌn] [kæn; kən] [brɪŋ] [daʊn] [æz; əz][wʌn] [mɔːr]
and that I look upon every Redcoat my gun can bring down as one more
和 那 我 看 之上 每一个 红衣军 我的 枪 能 带来 向下 作为 一 更多的
[ˈɑːbstək(ə)] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [bɪˈtwɪkst] [juː ˈes] .
obstacle removed from betwixt us .
障碍 已移除 从 中间 我们 .

在我看来，我枪能打倒的每一个红衫军士兵，都是我们之间又一个被清除的障碍。

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɔːlweɪz] .
I think of her always .
我 思考 的 她 总是 .

我总是想起她。

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈpʌkərd] [hɜ:r; hər] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ] [pərˈplekst] [fraʊn] .
“ **She paused and puckered her brow in a perplexed frown** .
“ 她 暂停 和 皱巴巴的 她 眉头 在 一个 困惑 皱眉 .

她停顿了一下，困惑地皱起了眉头。

“ [naʊ] [huː] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ?
“ **Now who , I pray you , is the girl of his heart ?**
“ 现在 WHO , 我 祈祷 你 , 是 这 女孩 的 他的 心 ?

那么，请问，他心爱的女孩是谁呢？

[ˈkænɑ:t] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [help] [em ˈiː][tuː; tə] [ges] ? “
Cannot some of you help me to guess ? ”
不能 一些 的 你 帮助 我 到 猜测 ? ”

你们谁能帮我猜猜看？

“ [mɪˈθɪŋks] - [twɒd] [biː; bi][æn; ən] [ˈiːzi] [tæsk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , “ [læft] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwiːk] .
“ **Methinks ' twould be an easy task for you ,** “ **laughed Mistress Strudwick** .
“ 我觉得 - 特沃德 是 一个 简单的 任务 为了 你 , “ 笑了 情妇 斯特鲁德威克 .

“我觉得这对你来说应该很容易，”斯特鲁德威克夫人笑着说。

“ [em ˈiː] ? “ [rɪˈpiːtɪd] [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [stiːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [pərˈplekst] [ˈɪnəsns] .
“ **Me ?** “ **repeated Joscelyn , still with that air of perplexed innocence** .
“ 我 ? ” 重复 乔斯林 , 仍然 和 那 空气 的 困惑 无辜 .

“我？”乔斯林重复道，脸上依然带着那种困惑而天真的神情。

“ [nei] ,
“ Nay ,
“ 不 ,
“不,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒoʊks][ænd; ənd] [ˈkwɔrəlz] [ðæt][,aɪ ˈti:] [ˈnevər] [keɪm] [tu:; tə][,em ˈi:]
he was ever so full of jokes and quarrels that it never came to me
他 曾是 曾经 所以 满的 的 笑话 和 争吵 那 它 绝不 来了 到 我

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] . “
he had a heart . “
他 有 一个 心 ； “

他总是爱开玩笑、爱争吵，以至于我从来没想过他也有颗善良的心。

“ [ˈmeɪhæp][,aɪ ˈti:][ɪz] [ˈdɔ: rəθi] [ˈgreɪəm] [hi:; hi] [mi:nz] , “ [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] .
“ Mayhap it is Dorothy Graham he means , “ said a voice in the crowd .

“ 或许 它 是 多萝西 格雷厄姆 他 方法 , “ 说 一个 嗓音 在 这 人群 .

“ [mɔ: r] [laɪk] - [tɪz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈrʌfɪn] . “
“ More like ' tis Patience Ruffin . “
“ 更多的 喜欢 - 的 耐心 鲁芬 . “

“更像是帕蒂恩斯·鲁芬。”

“ [ɔ: r][ˈlɪt(ə)l][ˈdʒænit] [ˈkæmə rən] — [hi:; hi][set] [mʌt] [stɔ: r] [baɪ][hɜ: r; hə r] .
“ Or little Janet Cameron — he set much store by her .

“ 或者 小的 珍妮特 卡梅伦 — 他 放 很多 店铺 经过 她 .

“或者小珍妮特·卡梅伦——他非常看重她。”

“ [,pi: ˈdʒi:] - [29]
“ [Pg 29]
“ [页 -]
“[第 29 页]

“ [nei] , “ [sed] [ə; eɪ] [ˈti: zɪŋ] [vɔɪs] , “ [ˈdʒænit][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [nʌn] ;
“ Nay , “ said a teasing voice , “ Janet is going to be a nun ;

“ 不 , “ 说 一个 戏弄 嗓音 , “ 珍妮特 是 去 到 是 一个 尼姑 ;

“不,”一个戏谑的声音说,“珍妮特要去当修女了;

[sʌt] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tu:; tə][hɜ: r; hə r] [wʊd] [nɑ: t][bi:; bi][ˈprɑ: pər] .
such messages to her would not be proper .
这样的 消息 到 她 会 不是 是 恰当的 .

给她发这样的信息是不合适的。

“ [hwer ˈæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] .
“ Whereat there was a general laugh .

“ 哪里 那里 曾是 一个 一般的 笑 .

“周围响起一片笑声。”

“ [hu: ˈevər] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] ,
“ Whoever she is ,

“ 谁 她 是 ,
“无论她是谁,
- [tɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜ: r; hə r] [lʌv] [ˈmesɪdʒ] [θru:] [hɜ: r; hə r] [ˈlʌvəz] [əb ˈskjʊərəti] [ænd; ənd]
' tis a pity she should miss her love message through her lover's obscurity and

- 的 一个 遗憾 她 应该 错过 她 爱 信息 通过 她 恋人的 朦胧 和
[ˈaʊər; ɑ: r] [ˈɪgnərəns] ,
our ignorance ,
我们的 无知 ,

可惜的是，由于爱人的默默无闻和我们的无知，她错过了自己传递的情话。

” [sed] ['dʒɑ:sɪlɪn] .
” **said Joscelyn** .
” 说 乔斯林 .

乔斯林说道。

” [wʌt] [θɪŋk] [ju:,jʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwi:k] ,
” **What think you , Mistress Strudwick** ,
” 什么 思考 你 , 情妇 斯特鲁德威克 ,

“斯特鲁德威克夫人，您怎么看？”

[wɜ:r; wər][aɪˈti:] [nɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tu:; tə][pəʊst] [ðɪs] [peɪdʒ][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈbænɪstər] [hɪr] [ðæt] [ɔ:l] [hu:]
were it not a good plan to post this page upon the banister here that all who
是 它 不是 一个 好的 计划 到 邮政 这 页 之上 这 栏杆 这里 那 全部 WHO
[pæs] [meɪ] [ri:d] ?
pass may read ?
经过 可能 读 ?

把这页纸贴在这里的栏杆上，让所有路过的人都能看到，这不是个好主意吗？

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [wi:, wi] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][meɪd] .
In this wise we may find the maid .
在 这 明智的 我们 可能 寻找 这 女佣 .

如此一来，我们或许就能找到那位女仆了。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈbə:dɪs] ,
” **With a pin from her bodice** ,
” 和 一个 别针 从 她 紧身胸衣 ,

“她胸衣上的一枚别针，

[ænd; ænd][ˈju:zɪŋ][hɜ:r; hər] [haɪ] - [hi:ld] [ˈslɪpər] — [wɪtʃ] [ʃi:, ʃi] [dru:] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] —
and using her high - heeled slipper — which she drew off for the purpose —
和 使用 她 高的 - 高跟鞋 拖鞋 — 哪个 她 画 离开 为了 这 目的 —
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈhæmər] ,
as a hammer ,
作为 一个 锤 ,

她用特意脱下来的高跟拖鞋当锤子，

[ʃi:, ʃi] [tækt] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tu:; tə][ðə; ði][ˈbænɪstər] .
she tacked the paper to the banister .
她 已钉住 这 纸 到 这 栏杆 .

她把纸钉在了楼梯扶手上。

[bʌt; bət][aɪˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [ˈflʌtəd] [twɪs] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [er] [ˈbetɪ] [hæd; həd] [snætʃt] [aɪˈti:] [daʊn]
But it had not fluttered twice in the wind ere Betty had snatched it down
但 它 有 不是 飘动 两次 在 这 风 埃雷 贝蒂 有 抢夺 它 向下
.
.
.

但在贝蒂一把将它摘下来之前，它还没在风中飘动过两次。

” [feɪm] [ɑ:n][ju:, jʊ] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [fɔ:r; fər][soʊ] [ɪkˈspəʊzɪŋ] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ˈletər] ! ”
” **Shame on you , Joscelyn , for so exposing my brother's letter ! ”**
” 耻辱 在 你 , 乔斯林 , 为了 所以 暴露 我的 兄弟 信 ! ”

“乔斯琳，你真不要脸，竟然把我哥哥的信公之于众！”

” [oʊ] , [aɪ] [ment] [nɑ:t][tu:; tə][ˈæŋɡər][ju:, jʊ] , [ˈbetɪ] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈswi:tli] ,
” **Oh , I meant not to anger you , Betty , ” returned the girl , sweetly ,**
” 哦 , 我 意思是 不是 到 愤怒 你 , 贝蒂 , ” 返回 这 女孩 , 甜蜜地 ,

“哦，我不是故意惹你生气的，贝蒂，”女孩温柔地回答道。

[æz; əz][ʃi:, ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈletər] [əˈɡen] [ænd; ænd] [θrʌst] [aɪˈti:][ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ˈbə:dɪs] .
as she took the letter again and thrust it into her bodice .
作为 她 采取 这 信 再次 和 推力 它 进入 她 紧身胸衣 .

她再次拿起那封信，塞进了胸衣里。

“ [sɪns] [juː; jʊ] [laɪk] [na:t] [ðɪs] [plæn] ,
“ Since you like not this plan ,
“ 自从 你 喜欢 不是 这 计划 ,

“既然你不喜欢这个计划，

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [taʊn] - ['kraɪər] [sɜ:rt] [aʊt][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['dæmzl] [ænd; ənd] [brɪŋ]
we will have the town - crier search out the mysterious damsel and bring
我们 将要 有 这 镇 - 哭泣者 搜索 出去 这 神秘 闺女 和 带来
[hɜ:r; hər] [hɪr] [tuː; tə] [ri:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
her here to read for herself .
她 这里 到 读 为了 她自己 .

我们将让镇上的公告员找到这位神秘的少女，把她带到这里让她自己阅读。

[let] [ju: 'es] [si:] [haʊ] [ðə; ði][kraɪ] [wʊd] [rʌŋ] : - ['wa:ntɪd] , ['wa:ntɪd] ,
Let us see how the cry would run : ' Wanted , wanted ,
让 我们 看 如何 这 哭 会 跑步 : - 通缉 , 通缉 ,

让我们看看这呼喊声会是什么样的：“通缉，通缉，

[ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv] ['rɪtʃəd] - [hɑ:rt] [tuː; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] [ɑ:n] ['mɪstrəs] ['tʃɛʃərz]
the girl of Richard Clevering's heart to read his greeting on Mistress Cheshire's
这 女孩 的 理查德 - 心 到 读 他的 问候 在 情妇 柴郡的
[pɔ:rtʃ] ! -
porch ! -
门廊 ! -

理查德·克莱弗林心仪的女孩将在柴郡夫人家的门廊上读到他的问候！

“ [ʃiː; ji] [stu:pt] [tuː; tə] ['bʌk(ə)] [hɜ:r; hər] [ju:] , [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] ['mɪstrəs]
“ She stooped to buckle her shoe , her foot on the round of Mistress
“ 她 弯腰 到 扣上 她 鞋 , 她 脚 在 这 圆形的 的 情妇
- [tʃer] ,
Strudwick's chair ,
- 椅子 ,

她弯下腰系鞋带，脚踩在斯特鲁德威克夫人椅子的圆垫上。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sɔ:] [na:t][ðə; ði] ['læftər] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and so they saw not the laughter in her eyes .
和 所以 他们 锯 不是 这 笑声 在 她 眼睛 .

所以他们没有看到她眼中的笑意。

[ʃiː; ji] [nu:] [wel] [ðæt] ['betɪ] [wʊd] [na:t][feɪl][tuː; tə] [raɪt] ['rɪtʃəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] ,
She knew well that Betty would not fail to write Richard of the scene ,
她 知道 出色地 那 贝蒂 会 不是 失败 到 写 理查德 的 这 场景 ,
她很清楚，贝蒂一定会把这件事告诉理查德。

[ænd; ənd][ʃiː; ji] [ɔ:l'redi] ['fænsɪd] [hɪz; ɪz]['æŋɡər] ; [ʃiː; ji]
and she already fancied his anger ; she
和 她 已经 幻想 他的 愤怒 ; 她

她已经预感到他会生气；她

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [ə'laʊd] .
could have laughed aloud .
可以 有 笑了 大声 .

我当时真想大笑出声。

“ [mɪˈθɪŋks] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ] [bæk] [ə; eɪ] [skɔːr] , [ˈmæstər] [ɪmˈpɜːrtnəns] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə]
“ **Methinks I have paid you back a score , Master Impertinence ,** ” **she said to**
“ 我觉得 我 有 有薪酬的 你 后退 一个 分数 , 掌握 无礼 , ” 她 说 到
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,

“我想我已经报应你了，傲慢无礼之王，”她自言自语道。

[ænd; ənd] [ðen] [fel] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˈdɔːrəθi] [ˈgreɪəm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [dɪˈspɜːrst] .
and then fell to talking to Dorothy Graham until the company dispersed .
和 然后 跌倒 到 说 到 多萝西 格雷厄姆 直到 这 公司 分散的 .

然后，他们开始和多萝西·格雷厄姆聊天，直到公司解散。

[ðæt] [naɪt] [ˈbetɪ] , [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][ɑːn][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,
That night Betty , running in on a message from her mother ,
那 夜晚 贝蒂 , 跑步 在 在 一个 信息 从 她 母亲 ,

那天晚上，贝蒂匆匆忙忙地跑进房间，看到母亲发来的消息。

[faʊnd] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɜːtɪd] [ˈletər] [tuː; tə][kɜːrɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [her]
found Joscelyn using the fragments of the ill - fated letter to curl the long hair
成立 乔斯林 使用 这 片段 的 这 患病的 - 命中注定 信 到 卷曲 这 长的 头发
[ʌv; əv] [dʒɪp] ,
of Gyp ,
的 吉普赛人 ,

乔斯林用那封不幸信件的碎片卷起了吉普的长发。

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔːg] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][æn; ən] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈpəʊstskɪpt][tuː; tə]
the house - dog , and she went home to add an indignant postscript to
这 房子 - 狗 , 和 她 去 家 到 添加 一个 愤怒 后记 到

[ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ,
the missive to her brother ,
这 信函 到 她 兄弟 ,

她把家犬带回家，然后在给哥哥的信上加了一段义愤填膺的附言。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .
over which she had spent the afternoon .
超过 哪个 她 有 花费 这 下午 .

她整个下午都在忙这件事。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ruːt] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] [ədˈvaɪs] ; [ænd; ənd] [ʃʊr]
But even as she wrote she knew he would not heed her advice ; and sure
但 甚至 作为 她 写道 她 知道 他 会 不是 注意 她 建议 ; 和 当然
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,

但即便在她写作的过程中，她也知道他不会听从她的建议；果不其然，

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [əˈnʌðər] [ˈletər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈterəs] : —
in course of time another letter came to the house on the terrace : —
在 课程 的 时间 其他 信 来了 到 这 房子 在 这 阳台 : —

过了一段时间，露台上的房子又收到了一封信：——

“ [ðə; ði][gɜːrɪ][ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [ðæt] [ˈtiːzɪŋ] [ˈtɔːrɪ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈtʃeʃər] ,
“ **The girl of my heart is that teasing Tory , Joscelyn Cheshire ,**
“ 这 女孩 的 我的 心 是 那 戏弄 保守党 , 乔斯林 柴郡 ,

“我心中的女孩是那个爱开玩笑的保守党成员，乔斯林·柴郡，

[huː] [kənˈsiːlɪz] [hɜːr; hər] [ˈtendər] [ˈneɪtʃər] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ʃʊ] [ʌv; əv] [skɔːnɪŋ] .
who conceals her tender nature under such show of scorning .
WHO 隐藏 她 投标 自然 在下面 这样的 展示 的 蔑视 .

她用如此轻蔑的外表掩盖了自己温柔的本性。

[wʌn] [deɪ] [hɜːr; həɹ] [lʌv] [ˈæɪ; ʃəl] [straɪk] [ɪts][ˈskaːrlət] [ˈkʌləɹz] [tuː; tə][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [bʌf] [lʌv; əv] [maɪn]
One day her love shall strike its scarlet colours to the blue and buff of mine
— 天 她 爱 将 罢工 它是 猩红 颜色 到 这 蓝色的 和 增幅 的 矿
;
:
;

总有一天，她的爱会用她鲜红的色彩，与我的蓝褐色交相辉映；

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ][lɪps] , [ɪnˈsted] [lʌv; əv] [ˈmaːkɪŋ] , [wɪl] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tuː; tə] [smaɪlz] [ænd; ənd]
and her lips , instead of mocking , will be given over to smiles and
和 她 嘴唇 , 反而 的 嘲讽 , 将要 是 给定 超过 到 微笑 和
[ˈkɪsɪz] ,
kisses ,
吻 ,

她的嘴唇不再嘲讽，而是充满了微笑和亲吻。

[fɔːr; fəɹ] [wɪtʃ] [ˈpɜːrpəs] [ˈneɪtʃəɹ] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] .
for which purpose nature made them so beautiful .
为了 哪个 目的 自然 制成 他们 所以 美丽的 .

大自然赋予它们如此美丽，究竟有何用意？

“ [poust] [ðɪs] [ɑːn][jʊɹ; jəɹ][vəˈrændə][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [riːd] , [æn; ən][juː; jʊ] [wɪl] , [ˈswiːthaːrt] .
” **Post this on your veranda for the town to read , an you will , sweetheart .**
” 邮政 这 在 你的 阳台 为了 这 镇 到 读 , 一个 你 将要 , 亲爱的 .
“把这个贴在你的阳台上，让全镇的人都看到，你肯定会看到的，亲爱的。”

[fɔːr; fəɹ][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [ker] [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
For my part , I care not if the whole world knows that I love you .
为了 我的 部分 , 我 关心 不是 如果 这 所有的 世界 知道 那 我 爱 你 .

至于我，我不在乎全世界是否都知道我爱你。

” [bʌt; bət] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [dɪd][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .
” **But Joscelyn did no such thing .**
” 但 乔斯林 做过 不 这样的 事物 .

但乔斯林并没有这样做。

[ɪnˈsted] , [ʃiː; ʃi] [θɹʌst] [ðə; ði] [ˈletəɹ] [aʊt] [lʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [riːd] [aɪ ˈtiː][ˈiːv(ə)n]
Instead , she thrust the letter out of sight , and refused to read it even
反而 , 她 推力 这 信 出去 的 视线 , 和 拒绝 到 读 它 甚至
[tuː; tə] [ˈbetɪ] ,
to Betty ,
到 贝蒂 ,

相反，她把信塞到一边，甚至拒绝读给贝蒂听。

[huː] [hæd; həd][ˈoʊnli][hæf] [fəˈɡɪvn] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ][ˈfɔːrməɹ] [əˈfens] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəɹ]
who had only half forgiven her for her former offence against her brother
WHO 有 仅有的 一半 已原谅 她 为了 她 以前的 罪行 反对 她 兄弟
.
:
.

她只对她之前冒犯哥哥的行为半信半疑。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [haʊˈevəɹ] , [ˈbetɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [lʌv; əv][kənˈsɜːrɪn][fɔːr; fəɹ][ðə; ði][praɪˈveɪʃ(ə)n]
As the days passed , however , Betty was full of concern for the privations
作为 这 天 通过了 , 然而 , 贝蒂 曾是 满的 的 忧虑 为了 这 匮乏
[ˈrɪtʃəd] [ɪnˈdʊəd] ,
Richard endured ,
理查德 忍受 ,

然而，随着时间推移，贝蒂越来越担心理查德所遭受的苦难。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][ʃi:; ʃɪ] [ˈkæɪɪd] [hɜ:r; həɪ] [pleɪnt] [tu:; tə] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] .

and out of sheer force of habit she carried her complaint to Joscelyn .
和 出去 的 透明 力量 的 习惯 她 携带 她 感叹 到 乔斯林 .

出于习惯，她向乔斯林诉苦。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]

[**Pg 31**]
[页 -]

[第31页]

“ [ˈrɪtʃəd] [drɪlz] [sɪks] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] , [reɪn][ɔ:r] [ʃaɪn] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] ,

“ **Richard drills six hours a day , rain or shine , ” she said ,**
“ 理查德 演习 六 小时 一个 天 , 雨 或者 闪耀 , ” 她 说 ,

“理查德每天训练六个小时，风雨无阻，”她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪksˈpɑ:stjʊlətəri] [ˈæksent][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈnu:mərəl] .

with an expostulatory accent on the numeral .
和 一个 解释性的 口音 在 这 数字 .

数字上带有感叹号的重音。

“ [daɪr] [em ˈi:] , [ɪz][hi:; hi] [ðæt] [hɑ:rd][ʌv; əv] [ˈlɜ:rnɪŋ] ?

“ **Dear me , is he that hard of learning ?**
“ 亲爱的 我 , 是 他 那 难的 的 学习 ?

“我的天哪，他学习起来这么难吗？ ”

[mɪˈθɪŋks] [ˈi:v(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [ˈmæstər][ðə; ðɪ][ɑ:rt][ʌv; əv] [ˈʃouldʒɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʌn] [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [aʊt]

Methinks even I could master the art of shouldering a gun and turning out
我觉得 甚至 我 可以 掌握 这 艺术 的 肩部 一个 枪 和 转弯 出去

[maɪ][tʊʊz][ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən] [ðæt] .

my toes in less time than that .
我的 脚趾 在 较少的 时间 比 那 .

我觉得就算是我，也能在更短的时间内掌握扛枪和外八字的技巧。

[aɪ ˈti:] [si:mz] [nɑ:t][soʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [ˈmætər] . ”

It seems not so difficult a matter . ”
它 似乎 不是 所以 难的 一个 事情 . ”

这似乎不是什么难事。

“ [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ˈæftər][ɔ:l] [ðɪs] , ” [ˈbetɪ] [went] [ɑ:n] , [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [hi:d] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðɜ:z] [læf] ,

“ **And even after all this , ” Betty went on , taking no heed of the other's laugh ,**
“ 和 甚至 后 全部 这 , ” 贝蒂 去 在 , 采取 不 注意 的 这 其他的 笑 ,

“即便经历了这一切,”贝蒂继续说道，完全没注意到对方的笑声，

“ [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [rest] [æt; ət] [naɪt] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [ni:dz] [du:] [ˈpɪkɪt] [ˈdu:ti][ɔ:r] [ɡoʊ][ɑ:n]

“ **he may not rest at night , but must needs do picket duty or go on**
“ 他 可能 不是 休息 在 夜晚 , 但 必须 需求 做 纠察 责任 或者 去 在

[ˈrekənɔɪtəriŋ] [ekspɪˈdɪʒnz] .

reconnoitring expeditions .
侦察 探险 .

“他晚上可能睡不着觉，但必须执行警戒任务或进行侦察远征。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] [nɑ:t] [ˈteɪstɪd] [mi:t] [ɪn] [tu:] [wi:ks] , [nɑ:t] [sɪns] [hi:; hi] [hæθ] [bɪn] [ɪn] [kæmp] . ”

And he hath not tasted meat in two weeks , not since he hath been in camp . ”
和 他 有 不是 尝过 肉 在 二 周 , 不是 自从 他 有 到过 在 营 . ”

他已经两周没吃过肉了，自从进军营地以来就没吃过。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

“ **What a shame !**
“ 什么 一个 耻辱 !

“真丢脸！

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈmæstər] - [ʃʊd; ʃəd][saɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfleʃpɑ:ts] [ænd; ənd] [sli:p] [ɔ:l]
A soldier such as Master Clevering should sit among the fleshpots and sleep all
一个 士兵 这样的 作为 掌握 - 应该 坐 之中 这 肉锅 和 睡觉 全部
[naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfeðər] [bed] . “
night in a feather bed .”
夜晚 在 一个 羽毛 床 . ”

像克莱弗林大师这样的士兵，应该坐在鱼龙混杂的酒馆里，睡在羽绒床上，安享一整夜。

“ [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [læf] , ” [ˈbeti] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [hi:t] .
“ **I knew you would laugh ,** ” **Betty said with sudden heat .**
” 我 知道 你 会 笑 , ” 贝蒂 说 和 突然 热 .

“我就知道你会笑，”贝蒂突然气愤地说。

“ [ju:; jʊ] [tri:t] [ˈritʃəd] [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi] [ˈkaʊntɪd] [fɔ:r; fər] [nɔ:t] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,
” **You treat Richard as though he counted for naught ; but the truth is ,**
” 你 对待 理查德 作为 尽管 他 计数 为了 零 ; 但 这 真相 是 ,
[ˈdʒɑ:sɪlɪn] ,
Joscelyn ,
乔斯林 ,

“你对待理查德就像他无关紧要一样；但事实是，乔斯林，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t][hæf] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][him; ɪm] .
you are not half good enough for him .
你 是 不是 一半 好的 足够的 为了 他 .

你配不上他。

” [ænd; ənd] [ˈbeti] [flʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
” **And Betty flung out of the house with her chin in the air ,**
” 和 贝蒂 扔 出去 的 这 房子 和 她 下巴 在 这 空气 ,
“贝蒂扬着下巴，被人甩出了房子。”

[waɪl] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [kɪst] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ˈpleɪf(ə)lɪ] [ˈkɜ:rtəsi] ,
while Joscelyn kissed her hand to her with playful courtesy ,
尽管 乔斯林 亲吻 她 手 到 她 和 顽皮的 礼貌 ,

乔斯琳俏皮地亲吻了她的手以示礼貌，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn][ædməˈreɪ(ə)n][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈspɪrɪt] .
but with a genuine admiration for her spirit .
但 和 一个 真的 钦佩 为了 她 精神 .

但我真心钦佩她的精神。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈsɒfənd] [na:t][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tɔ:rd] [ˈritʃəd] .
But she softened not her heart toward Richard .
但 她 软化 不是 她 心 朝向 理查德 .

但她对理查德的心并没有软化。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [əˈpɪnjənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɜ:rsən(ə)lɪ] [ˈneɪtʃər]
Because of his impatience with her opinions , and the personal nature
因为 的 他的 不耐烦 和 她 意见 , 和 这 个人的 自然
[ʌv; əv][ðer; ðər] [disˈpju:ts] [ænd; ənd] [ɑ:pəˈzɪʃənz] ,
of their disputes and oppositions ,
的 他们的 争议 和 反对派 ,

由于他对她的观点缺乏耐心，以及他们之间争论和反对意见的个人性质，

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ˈtɪpɪfaɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈveri] [kɔ:r] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
he had come to typify to her the very core and heart of the
他 有 来 到 类型化 到 她 这 非常 核 和 心 的 这
[ɪnsəˈrekʃ(ə)n] .
insurrection .
起义 .

在她眼中，他已经成为了这场起义的核心和灵魂的象征。

[ʃiː; ʃi] [nu:] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈfuːliʃ] ,
She knew this was foolish ,
她 知道 这 曾是 愚蠢 ,

她知道这样做很愚蠢。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈtɜːrmɔɪl] ;
that he was in truth but an insignificant part of the general turmoil ;
那 他 曾是 在 真相 但 一个 微不足道 部分 的 这 一般的 动荡 ;

事实上，他只是这场整体动荡中微不足道的一部分；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
and yet he was the

然而，他却是

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ˈprɑːmɪnənt] [ˈfɪɡjər] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði][tɔːk] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]
prominent figure that always came before her when the talk turned on the

[ˌrevəˈluːʃ(ə)n] ,
Revolution ,
革命 ,

每当谈到革命时，总会提到一位重要人物，而她总是被提及。

[noʊ] [ˈmætər] [ɪn] [wʌt] [ˈkʌmpəni] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
no matter in what company she was .
不 事情 在 什么 公司 她 曾是 .

无论她身处哪家公司。

[hɪz; ɪz] [ˈmæstərfl] [weɪz] [ʌv; əv] [wuː] [ænd; ənd] [kuːl] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprefrəns] [ˈɔːlsuː]
His masterful ways of wooing and cool assumption of her preference also

[ˈɡreɪtɪd] [ˈhɑːrʃli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
grated harshly upon her ,
磨碎的 严厉地 之上 她 ,

他高超的追求技巧和对她喜好的冷漠揣测也让她感到非常不舒服。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n][hɑːt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
and even in his absence her heart was often hot against him .
和 甚至 在 他的 缺席 她 心 曾是 经常 热的 反对 他 .

即使他不在身边，她的心也常常对他充满渴望。

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪsnd] [ɪnˈdɪfrəntli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəːz] [ænd; ənd] [ˈbetiːz] [preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She listened indifferently to his mother's and Betty's praise of him .
她 听着 漠不关心 到 他的 母亲的 和 贝蒂的 称赞 的 他 .

他对他的母亲和贝蒂的赞扬漠不关心。

[hɜːr; hər] [pəˈziːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [wʌn] ;
Her position in the community was rather a peculiar one ;
她 位置 在 这 社区 曾是 相当 一个 奇特 一 ;

她在社区中的地位相当特殊；

[fɔːr; fər] [waɪl] [ˈmeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [disˈlaɪkt] [hɜːr; hər] [ˈtenɪts] ,
for while many of her companions disliked her tenets ,
为了 尽管 许多 的 她 同伴 不喜欢 她 信条 ,

虽然她的许多同伴都不喜欢她的信条，

[ðeɪ] [lʌvd] [hɜːr; hær][fɔːr; fər][hɜːr; hær] [ˈmeri] [weɪz] [ænd; ənd] [greɪs] [lʌ; əv] [ˈmænər] ,
they loved her for her merry ways and grace of manner ,
他们 喜爱 她 为了 她 欢乐 方式 和 优雅 的 方式 ,
他们喜爱她开朗的性格和优雅的举止。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm][lʌ; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ˈræbɪd] [ˈmembər]
and so they refused to listen to some of the more rabid members
和 所以 他们 拒绝 到 听 到 一些 的 这 更多的 狂犬病 成员
[huː] [ˈkaʊnsəld] [ˈɑːstrəsɪzəm] .
who counselled ostracism .
WHO 建议 排斥 .
因此，他们拒绝听取一些较为激进的成员提出的排斥建议。

[hɜːr; hær] [ˈmʌðər] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bəːnd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hær][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] ;
Her mother , too , was a strong bond between her and the public ;
她 母亲 , 也 , 曾是 一个 强的 纽带 之间 她 和 这 民众 ;
她的母亲也是她与公众之间重要的纽带；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk] [ˈwɪmɪn] [lʌ; əv][ðə; ði] [taʊn] [met] [təˈgeðər] [tuː; tə][soʊ] [ænd; ənd] [nɪt]
for when the patriotic women of the town met together to sew and knit
为了 什么时候 这 爱国 女性 的 这 镇 遇见 一起 到 缝 和 针织
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈæbsənt][ˈsoʊldʒərz] ,
for the absent soldiers ,
为了 这 缺席的 士兵 ,
当镇上那些爱国的妇女们聚在一起，为远在他乡的士兵们缝制和编织衣物时，

[ˈmɪstrəs] [ˈtʃeər] [ˈɔːf(ə)n] [went] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈniːd(ə)] [wʌz; wəz] [ˈswɪftər] [ðæn; ðən]
Mistress Cheshire often went with them , and no needle was swifter than
情妇 柴郡 经常 去 和 他们 , 和 不 针 曾是 更迅捷 比
[hɜːrz] .
hers .
她的 .
柴郡小姐经常和他们一起去，没有谁的针比她的更快。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hær] [ˈneɪbərz] [ˌfiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] ; [ðə; ði]ˈsoʊldʒərz][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsekəndəri]
It was her neighbours she was helping ; the soldiers were a secondary
它 曾是 她 邻居 她 曾是 帮助 ; 这 士兵 是 一个 次要
[kənˌsɪdəˈreɪf(ə)n] .
consideration .
考虑 .
她帮助的是邻居们，士兵们是次要的。

[ˌfiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [æn] - [ænd; ənd] [ˈmɑːrθə] [ˈstrʌdʌwɪk]
She was not going to quarrel with Ann Clevering and Martha Strudwick
她 曾是 不是 去 到 争吵 和 安 - 和 玛莎 斯特鲁德威克
[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər] [ˈhʌzbəndz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] ;
because their husbands had fallen out with the king ;
因为 他们的 丈夫们 有 倒下 出去 和 这 国王 ;
她不会因为安妮·克莱弗林和玛莎·斯特鲁德威克的丈夫与国王闹翻就与她们争吵；

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmædʒəstiːz] [əˈfer] , [nɑːt][hɜːrz] ,
that was his Majesty's affair , not hers ,
那 曾是 他的 陛下的 事务 , 不是 她的 ,
那是陛下的事，不是她的。
[ænd; ənd][ˌfiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈmedlɪŋ] [ɪn] [ˈlʌðər] [ˈpiːpəlz] [ˈkwɔːrəlz] .
and she did not believe in meddling in other people's quarrels .
和 她 做过 不是 相信 在 干预 在 其他 人们的 争吵 .
她不赞成干涉别人的争吵。

[bʌt; bət] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ʃʌt] [hɜːrˈself] [ɪn] [hɜːr; hær] [ruːm] [ɑːn] [ðɪːz] [deɪz] [ænd; ənd] [riːd] [hɜːr; hær] [ˈɪŋɡlɪʃ]
But Joscelyn shut herself in her room on these days and read her English
但 乔斯林 关闭 她自己 在 她 房间 在 这些 天 和 读 她 英语
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ;
history ;
历史 ;

但乔斯林这些天都把自己关在房间里，阅读英国历史；

[ɔːr] [els] , [ˈbiːɪŋ] [deft] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hær] [ˈpens(ə)] ,
or else , being deft with her pencil ,
或者 别的 , 存在 麻利 和 她 铅笔 ,

或者，凭借她娴熟的铅笔技艺，

[meɪd] [ˈnuːmərəs] [ˈkɑːpɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
made numerous copies of the historical pictures of King George and his
制成 很多的 副本 的 这 历史 图片 的 国王 乔治 和 他的
[ˈmɪnɪstəz] ,
ministers ,
部长们 ;

他复制了许多乔治国王及其大臣的历史照片。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pɪnd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hær] [ˈbælkəni] [æz; əz] [ə; eɪ] [nuː] [ˈtestɪˈmɒʃniəl]
which were pinned up on the railing of her balcony as a new testimonial
哪个 是 已置顶 向上 在 这 栏杆 的 她 阳台 作为 一个 新的 用户评价
[ʌv; əv] [hɜːr; hær]
of her
的 她

这些照片被钉在她阳台的栏杆上，作为她新的见证。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[ˈlɔɪəlti] .
loyalty .
忠诚 .

忠诚。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz] [hɜːr; hær] [bæk] [tɜːrnd] [ðæn; ðən] [sʌm; səm] [ˈpæsər] - [baɪ] [tɔːr] [ðem; ðəm]
But no sooner was her back turned than some passer - by tore them
但 不 很快 曾是 她 后退 转向 比 一些 过路人 - 经过 撕裂 他们
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

但她刚一转身，就被一个路人抢走了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈliːvɪŋ] [ɪnˈsted] [ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [θret] [ʌv; əv] [rɪˈtæliˈeɪʃn] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hær] [ˈmʌðəːz]
sometimes leaving instead a written threat of retaliation that made her mother's
有时 离开 反而 一个 书面 威胁 的 报复 那 制成 她 母亲的
[hɑːrt] [kəʊld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈneɪmləs] [dred] .
heart cold with a nameless dread .
心 寒冷的 和 一个 无名 恐惧 .

有时，她会留下书面威胁，扬言要报复，这让她的母亲感到一阵莫名的恐惧，心如刀绞。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [sʌm; səm] [sɪks] [wiːks] [ˈæftər] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It was in the end of March , some six weeks after the departure of the
它 曾是 在 这 结尾 的 行进 , 一些 六 周 后 这 离开 的 这
[truːps] ,
troops ,
军队 ,

那是在三月底，也就是部队撤离大约六周后。

[ðæt] [sæd] [nu:z] [keim] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .
that sad news came from the south .
那 伤心 消息 来了 从 这 南 .

那则令人悲痛的消息来自南方。

[wer] [ðə; ði] [pɪ'di:] ['waɪdnɪd] [tə:rd] [ɪts] [maʊθ] [ə; eɪ] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [fɔ:r; fər] ['lɪbərti] ,
Where the Pedee widened toward its mouth a blow had been struck for liberty ,
在哪里 这 皮迪 扩大 朝向 它是 嘴 一个 吹 有 到过 击 为了 自由 ,
佩迪河水向河口方向张开的地方, 象征着自由的一次胜利。

[ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] - [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmtə] .
and Uncle Clevering had fallen in a charge with Sumter .
和 叔叔 - 有 倒下 在 一个 收费 和 萨姆特 .

克莱弗林叔叔在与萨姆特的战斗中阵亡了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['bɔ:di][ʌv; əv] ['tɔ:ris] [tu;; tə] [dɪ'spɜ:rs] , [ə; eɪ]['wægən] - [treɪn] [tu;; tə] ['kæptʃər] ,
There had been a body of Tories to disperse , a wagon - train to capture ,
那里 有 到过 一个 身体 的 保守党 到 分散 , 一个 车皮 - 火车 到 捕获 ,
[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [tu;; tə] [ɪntər'sept] ;
and despatches to intercept ;
和 电报 到 截距 ;

当时有一群保皇党人需要驱散, 一支篷车队需要抓捕, 还有几封信件需要截获;

[ænd; ənd] - [tru:ps] , [ˈnoʊɪŋ] [ðɪs] ,
and Sumter's troops , knowing this ,
和 - 军队 , 会心 这 ,

而萨姆特的部队也知道这一点,

[roʊd] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndi] [naɪt] [θru:] ['mu:nʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [tu;; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]
rode all the windy night through moonshine and shadow to surprise the enemy in
骑 全部 这 刮风 夜晚 通过 私酿酒 和 阴影 到 惊喜 这 敌人 在
[ðə; ði] ['dæfədɪl] [da:n] [ʌv; əv] [ðæt] [mɑ:rtʃ] ['mɔ:rnɪŋ] .
the daffodil dawn of that March morning .
这 水仙花 黎明 的 那 行进 早晨 .

他骑着马, 在狂风呼啸的夜晚, 穿过月光和阴影, 在三月清晨水仙花盛开的黎明中出其不意地袭击了敌人。

[swɪft] , ['saɪlənt] , [rɪ'zɪstlɪs] , [laɪk] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['fɔ:rɪst] ,
Swift , silent , resistless , like spectres of the gray forest ,
迅速 , 沉默的 , 无力抵抗 , 喜欢 幽灵 的 这 灰色的 森林 ,

迅捷、无声、势不可挡, 如同灰色森林中的幽灵。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pa:n][ðə; ði] [ə'sta:nɪʃt] ['redkoʊt] — [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] [trɪst] [wɪð; wɪθ] ['vɪktəri] !
they came upon the astonished Redcoats — and kept their tryst with Victory !
他们 来了 之上 这 惊讶 红衣军 — 和 保留 他们的 幽会 和 胜利 !
他们遇到了惊愕的红衣军——并实现了与胜利的约定!

[ðə; ði] ['prɪzənəz] , [ðə; ði]['wægən] - [treɪn] , [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [wɜ:r; wər] [ðerz] ;
The prisoners , the wagon - train , the despatches were theirs ;
这 囚犯 , 这 车皮 - 火车 , 这 电报 是 他们的 ;

囚犯、车队、信件都归他们所有;

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] ['rɪdn] [tu;; tə][hɪz; ɪz]['rɑ:ndɛɪvu:; 'rɑ:ndɪvu:][wɪð; wɪθ] [deθ] .
but one of them had ridden to his rendezvous with death .
但 一 的 他们 有 骑 到 他的 会合 和 死亡 .

但其中一人已经与死神相会。

[ðə; ði] ['eldər] - [hɔ:rs] [wɔz; wəz][led] [bæk] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:n] [maɪlz] [tu;; tə] ['hɪlzbɜ:ʊ] -
The elder Clevering's horse was led back through all the long miles to Hillsboro !
这 长老 - 马 曾是 引领 后退 通过 全部 这 长的 英里 到 希尔斯伯勒 -
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [s'tɪrəps] [krɔ:st] ['oʊvər][ðə; ði]['sæd(ə)l] ;
with the stirrups crossed over the saddle ;
和 这 马镫 交叉 超过 这 鞍 ;

老克莱弗林的马被牵着走了漫长的路程回到了希尔斯伯勒, 马镫交叉放在马鞍上;

[ænd; ənd] [æn] - [sæt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [haʊs] , [bɪ'reft] .
and Ann Clevering sat in her house , bereft .
和 安 - 卫星 在 她 房子 , 失去 .
安·克莱弗林独自在家中, 悲痛欲绝。

[i:tʃ] [deɪ] ['mɑ:rθə] ['strʌdwɪk] [ænd; ənd] [ʌðər] [frendz] [went] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv]
Each day Martha Strudwick and other friends went to her with words of
每个 天 玛莎 斯特鲁德威克 和 其他 朋友们 去 到 她 和 字 的
[ˈkaɪndli] [kə,mɪzə'reɪʃn] ;
kindly commiseration ;
亲切地 怜悯 ;
每天, 玛莎·斯特鲁德威克和其他朋友都会带着慰问的话语去看望她;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪstrəs] [ˈtʃeʃər] [hu:] [dɪd][moʊst][tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] [ˈwɪdʊw] ,
but it was Mistress Cheshire who did most to comfort the afflicted widow ,
但 它 曾是 情妇 柴郡 WHO 做过 最多 到 舒适 这 受苦的 寡妇 ,
但最能安慰这位悲痛寡妇的却是柴郡夫人。

[soʊ] [ðæt] [ði:z] [tu:] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [jet] ['kloʊzər] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bə:nd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt]
so that these two were drawn yet closer together with that bond of sympathy that
所以 那 这些 二 是 绘制 然而 更近 一起 和 那 纽带 的 同情 那
[kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl] [bɔ:s] .
comes of a mutual loss .
来 的 一个 相互的 损失 .
因此, 两人因共同的损失而产生了同情, 彼此之间的距离也因此更加紧密。

[ænd; ənd][ɪn] ['beti:z] [ɔ:r] ['mɪstrəs] - ['prez(ə)ns]
And in Betty's or Mistress Clevering's presence
和 在 贝蒂的 或者 情妇 - 在场
在贝蒂或克莱弗林夫人面前

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]
[第34页]

[ˈdʒɑ:sɪlɪn] ['hevər] [ə'gen] [tɔ:kt] ['tɔ:ntɪŋli] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['praʊəs] ,
Joscelyn never again talked tauntingly of English prowess ,
乔斯林 绝不 再次 谈话 嘲讽地 的 英语 能力 ,
乔斯林再也没有用嘲讽的口吻谈论过英国人的武艺了。

[sɪns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ˈbʊlɪt] [ðæt] [hæd; həd] [rɔ:t] [sʌtʃ] ['sa:rou] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
since it was an English bullet that had wrought such sorrow to her
自从 它 曾是 一个 英语 子弹 那 有 锻 这样的 悲哀 到 她
[frendz] .
friends .
朋友们 .
因为正是英国的子弹给她的朋友们带来了如此巨大的悲痛。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n] [ðɪs] [deθ] , [ˈʃɑ:kɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
But even this death , shocking as it was to her ,
但 甚至 这 死亡 , 令人震惊 作为 它 曾是 到 她 ,
但即使是这场对她来说无比震惊的死亡,

[ɪn][noʊ] [wei] [ʃɒk] [hɜ:r; həɹ] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʃi:; ʃɪ] [held] [tu:; tə][bi:; bi] [raɪt] .
in no way shook her allegiance to the cause she held to be right .
在 不 方式 摇晃 她 忠诚 到 这 原因 她 握住 到 是 正确的 .
这丝毫没有动摇她对她认为正确事业的忠诚。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]
[第35页]

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˈwaɪndɪŋ] [ðə; ði] [skeɪn] .
WINDING THE SKEIN .
绕线 这 绞 .

绕线。

“ [haʊ] [du:] [aɪ] [lʌv] [ði:] ?
” **How do I love thee ?**
” 如何 做 我 爱 你 ?

我该如何爱你？

[let] [em 'i:] [kaʊnt] [ðə; ði] [weɪz] .
Let me count the ways .
让 我 数数 这 方式 .

让我细数一下方法。

” — [ˈbraʊnɪŋ] .
” — **Browning** .
” — 勃朗宁 .

——勃朗宁。

[aɪ]
I
我

我

[ti:][wʌz; wəz][ˈeɪprəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [kɜ:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃi:n] [lʌ; əv] [blu:] [skaɪ] [brɪtwi:n] [rɪfts]
t was April , and the days came with a sheen of blue sky between rifts
t 曾是 四月 , 和 这 天 来了 和 一个 光泽 的 蓝色的 天空 之间 裂痕
[lʌ; əv][reɪn] .
of rain .
的 雨 .

当时是四月，雨后天空偶尔会露出一丝蓝天。

[kwɪk] [steps] [ˈsaʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃeʃər] [dɔ:r] ,
Quick steps sounded at the Cheshire door ,
快的 步骤 听起来 在 这 柴郡 门 ,

柴郡家门口传来急促的脚步声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bræs] [ˈnɔ:kər] [bi:t] [laɪk] [æn; ən][ˈænvɪl] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ,
and the brass knocker beat like an anvil through the house ,
和 这 黄铜 敲击器 打 喜欢 一个 砧 通过 这 房子 ,

黄铜门环像铁砧一样敲击着房子，

[ˈsetɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeɪdz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ] [rʌŋ] [tu:; tə] [ˈænsər] [aɪ 'ti:] .
setting the maid's feet in a run to answer it .
环境 这 女佣 脚 在 一个 跑步 到 回答 它 .

女仆迈着小跑去回应。

[ˈdʒɑ:sɪlɪn] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] [lʌ; əv][kjuəri'ɑ:səti][tu:; tə][faɪnd]
Joscelyn came down from her room with wide eyes of curiosity to find
乔斯林 来了 向下 从 她 房间 和 宽的 眼睛 的 好奇心 到 寻找

[ˈju:stəs] [ˈsɪŋɡltən] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] ,
Eustace Singleton in the parlour ,
尤斯塔斯 辛格尔顿 在 这 客厅 ,

乔斯琳睁大眼睛，充满好奇地从房间里走下来，发现尤斯塔斯·辛格尔顿正在客厅里。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊzgeɪ] [ʌv; əv][ˈrəʊzɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

a great nosegay of roses in his hand .
一个 伟大的 花束 的 玫瑰 在 他的 手 .

他手里拿着一大束玫瑰花。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɒkɪŋ] [juː; jʊ] [kept] [ʌp] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌkɑːntrɪˈnent(ə)] [ˈɑːrmi] [məst; məst]
“ From the knocking you kept up , I thought the whole Continental army must

“ 从 这 敲门 你 保留 向上 , 我 想法 这 所有的 大陆 军队 必须

[biː; bi][æt; ət][maɪ] [dɔːr] !

be at my door !

是 在 我的 门 !

“听你不停的敲门声，我还以为整个大陆军都到我家门口了呢！ ”

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [em ˈiː][ðə; ði][fɜːrst][ˈrəʊzɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmɪd] ; “ [haʊ] [kaɪnd] !
You have brought me the first roses of the year , ” she exclaimed ; ” how kind !

你 有 带来 我 这 第一的 玫瑰 的 这 年 , ” 她 惊呼 ; ” 如何 种类 !

“你送了我今年的第一束玫瑰，”她惊叹道；“你真好！ ”

“ [ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflaʊərz] .

“ and she stretched out her hand for the flowers .

“ 和 她 拉伸 出去 她 手 为了 这 花朵 .

她伸出手去拿花。

“ [noʊ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [nɑːt][ɪɡˈzæktli] , “ [hiː; hi] [ˈstæməd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðəm; ðəm]
“ No — they are not for you — not exactly , ” he stammered , holding them

“ 不 — 他们 是 不是 为了 你 — 不是 确切地 , ” 他 结结巴巴 , 保持 他们

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] .

out of her reach .

出去 的 她 抵达 .

“不——它们不是给你的——不完全是，”他结结巴巴地说，把东西举到她够不着的地方。

“ [ˈmʌðər] [wɪl] [əˈpriːʃieɪt] [ðəm; ðəm] , [ænd; ænd][aɪ][jæl; ʃəl][ɪnˈdʒɔɪ][ðəm; ðəm] [kwɑɪt] [ðə; ði] [seɪm] . “
“ Mother will appreciate them , and I shall enjoy them quite the same . ”

“ 母亲 将要 欣赏 他们 , 和 我 将 享受 他们 相当 这 相同的 . ”

“母亲会喜欢它们，我也会同样喜欢它们。”

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][nɑːt][ɪn][maɪnd] [wen] [aɪ] [plʌkt] [ðəm; ðəm] . “
“ No , she will not , for I had her not in mind when I plucked them . ”

“ 不 , 她 将要 不是 , 为了 我 有 她 不是 在 头脑 什么时候 我 拨弦 他们 . ”

“不，她不会，因为我摘花的时候并没有想到她。”

“ [oʊ] ! “

“ Oh ! ”

“ 哦 ! ”

“哦！ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — - [en] [ferθ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɪstrəs]
“ I was thinking of — of — ' n faith , Joscelyn , I was thinking of Mistress

“ 我 曾是 思维 的 — 的 — - n 信仰 , 乔斯林 , 我 曾是 思维 的 情妇

[ˈbetɪ] - .

Betty Clevering .

贝蒂 - .

“我当时在想——我当时在想——凭着信仰，乔斯林，我当时在想贝蒂·克莱弗林夫人。”

“ [ˌpiː ˈdʒɪː] -]

“ [Pg 36]

“ [页 -]

“[第 36 页]

“ [ʌv; əv] [ˈbetɪ] - !

“ Of Betty Clevering !

“ 的 贝蒂 - !

“贝蒂·克莱弗林！ ”

[red] ['rʊʊzɪz][fɔːr; fər] ['betɪ] - ! "
Red roses for Betty Clevering ! "
红色的 玫瑰 为了 贝蒂 - ! "

送给贝蒂·克莱弗林的红玫瑰！

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːtɪ][ɔːl] [red] .
" **They are not all red .**
" 他们 是 不是 全部红色的 .

它们并不全是红色的。

[siː] [ðɪs] [wʌn] ; [aɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [æz; əz] [bʌf] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːrtɪ] ['kʌlər] .
See this one ; it is near as buff as her own party colour .
看 这 一 ； 它 是 靠近 作为 增幅 作为 她 自己的 派对 颜色 .

看看这个；它的颜色几乎和她所属政党的颜色一样黄。

" [ðə; ðɪ][gɜːrɪl][ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] .
" **The girl nodded , smiling at his eagerness .**
" 这 女孩 点头 , 微笑 在 他的 渴望 .

女孩点点头，对他的热情感到欣慰。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ðɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ðen] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] .
He walked the length of the room , then stopped before her abruptly .
他 步行 这 长度 的 这 房间 , 然后 停止 前 她 突然 .

他绕着房间走了一圈，然后突然在她面前停了下来。

" ['dʒɑːsɪlɪn] , [aɪ] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [frʌnt] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" **Joscelyn , I leave for the front to - night . "**
" 乔斯林 , 我 离开 为了 这 正面 到 - 夜晚 . "

“乔斯林，我今晚要上前线。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — "
" **I did not know — "**
" 我 做过 不是 知道 — "

“我不知道——”

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] ['weɪtɪd] ['ɔːrdərz][frʌm; frəm] [bɔːrd] [kɔːn'wɒlɪs] .
" **Yes ; I have but waited orders from Lord Cornwallis .**
" 是的 ； 我 有 但 等待 订单 从 主 康沃利斯 .

“是的，我一直在等待康沃利斯勋爵的命令。”

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [brɔːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [wʌns] .
This morning a messenger brought them , and I am to report at once .
这 早晨 一个 信使 带来 他们 , 和 我 是 到 报告 在 一次 .

今天早上有信使送来了他们，我马上要去汇报。

[hɪz; ɪz] ['bɔːrdʃɪp] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɜːz] ['frendʃɪp] [wen] [ðeɪ]
His lordship has been most kind because of my father's friendship when they
他的 领主 有 到过 最多 种类 因为 的 我的 父亲的 友谊 什么时候 他们

[wɜːr; wər] [bɔɪz] ,
were boys ,
是 男孩们 ,

大人对他非常仁慈，这都归功于我父亲当年与他的友谊。

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] [eɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [stɑːf] .
and I am appointed aide upon his staff .
和 我 是 任命 助手 之上 他的 职员 .

我被任命为他的助手。

" [ʃiː; ʃɪ] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ɪm'pʌlsɪvli] . "
" **She held out her hand impulsively . "**
" 她 握住 出去 她 手 冲动地 . "

她不由自主地伸出了手。

” [ænd; ənd] ['beti] [hɜ:r'self] [maɪ] [bi:; bi] ['æŋɡri] . ”
” **And** **Betty** **herself** **might** **be** **angry** . ”
” 和 贝蒂 她自己 可能 是 生气的 . ”

“贝蒂本人可能也会生气。”

” [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
” **Not** **with** **you** .
” 不是 和 你 .

“不会和你在一起。”

[ʃi:; ʃi] [meɪ] [tɜ:rn][em 'i:] [ə'wei] .
 She **may** **turn** **me** **away** .
 她 可能 转动 我 离开 .

她可能会拒绝我。

[aɪ][hæv; həv] [smɔ:l] [hoʊp] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [ʃaɪ] ,
 I **have** **small** **hope** , **for** **she** **has** **always** **been** **so** **shy** ,
 我 有 小的 希望 , 为了 她 有 总是 到过 所以 害羞的 ,

我并不抱太大希望，因为她一直都很害羞。

[ænd; ənd] ['pʌblɪk] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['kwɔ:rəlz] [hæv; həv] [kept] ['aʊər; ɑ:r] ['fæməliz] [soʊ][fɑ:r]
 and **public** **questions** **and** **private** **quarrels** **have** **kept** **our** **families** **so** **far**
 和 民众 问题 和 私人的 争吵 有 保留 我们的 家庭 所以 远的

[ə'pɑ:rt] .
 apart .
 除 .

公众的质疑和私下的争吵使我们的家庭分隔两地。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['seldəm] [wi:; wi] [mi:t] ; [bʌt; bət] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][aɪ][mʌst; məst] ,
 You **know** **how** **seldom** **we** **meet** ; **but** **speak** **with** **her** **I** **must** ,
 你 知道 如何 很少 我们 见面 ; 但 说话 和 她 我 必须 ,

你知道我们很少见面；但我必须和她谈谈。

[fɔ:r; fər] [hu:] [noʊz] ['weðər] [aɪ][ʌl; əl] ['evər] [kʌm] [bæk] ?
 for **who** **knows** **whether** **I** **shall** **ever** **come** **back** ?
 为了 WHO 知道 无论 我 将 曾经 来 后退 ?

谁知道我是否还能回来？

[maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [tu:; tə] - [naɪt] [mʌst; məst] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bi:; bi][ɪn] ['si:kɹət] , [fɔ:r; fər][wɜ:r; wər][maɪ]
 My **departure** **to** - **night** **must** , **of** **course** , **be** **in** **secret** , **for** **were** **my**
 我的 离开 到 - 夜晚 必须 , 的 课程 , 是 在 秘密 , 为了 是 我的

[ɪn'tenʃən] [noʊn] ,
 intentions **known** ,
 意图 已知 ,

我今晚的离开当然必须秘密进行，因为如果我的意图被人知道，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [æprɪ'hend] [ænd; ənd][held] , ['meɪhæp] [hæŋd] [fɔ:r; fər] ['tri:z(ə)n] .
 I **should** **be** **apprehended** **and** **held** , **mayhap** **hanged** **for** **treason** .
 我 应该 是 被捕 和 握住 , 或许 绞刑 为了 叛国罪 .

我可能会被逮捕拘留，甚至可能因叛国罪被绞死。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][wʌn] [tʃæns] [tu:; tə] [si:] ['beti] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [send] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
 This **is** **my** **one** **chance** **to** **see** **Betty** ; **you** **are** **going** **to** **send** **for** **her** ,
 这 是 我的 一 机会 到 看 贝蒂 ; 你 是 去 到 发送 为了 她 ,

[ˈdʒɑ:sɪlɪn] ?
 Joscelyn ?
 乔斯林 ?

这是我唯一能见到贝蒂的机会；你会派人去接她吗，乔斯林？

" [ʃiː; ʃɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] : [ʃiː; ʃɪ] [heɪtɪd] [dɪˈsepʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] [ænt] .
" **She hesitated** : **she hated deception** , **and she loved her Aunt Clevering** .
" 她 犹豫了一下 : 她 憎恨 欺骗 , 和 她 喜爱 她 阿姨 .

她犹豫了：她讨厌欺骗，而且她很爱她的克莱弗林姨妈。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ðə; ðɪ] [ˈmeməri] [ʌ; əv] [ˈbetiːz] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tiːzd]
Then there came to her the memory of Betty's face when she had teased
然后 那里 来了 到 她 这 记忆 的 贝蒂的 脸 什么时候 她 有 戏弄
[hɜːr; həɹ] [əˈbaʊt] [ˈjuːstəs] ,
her about Eustace ,
她 关于 尤斯塔斯 ,

然后，她想起了贝蒂取笑她关于尤斯塔斯的事时贝蒂的表情。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [frend] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈhɑːrteɪk]
and her own resolution to be the girl's friend where so much heartache
和 她 自己的 解决 到 是 这 女孩们 朋友 在哪里 所以 很多 心痛
[ænd; ənd] [ˌɑːpəˈziʃ(ə)n] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; həɹ] .
and opposition awaited her .
和 反对 等待中 她 .

她决心成为这个女孩的朋友，尽管等待她的是无数的痛苦和反对。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ; [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][aɪ ˈtiː] ,
This was her opportunity ; if she refused it ,
这 曾是 她 机会 ; 如果 她 拒绝 它 ,

这是她的机会；如果她拒绝了，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [əˈbet] [ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈhɑːrʃnəs] [ðə; ðɪ][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] .
she would be abetting the general harshness the girl was likely to encounter .
她 会 是 教唆 这 一般的 严厉 这 女孩 曾是 可能 到 遇到 .

她这样做无异于助长了女孩可能遇到的普遍恶劣情况。

[ʃiː; ʃɪ] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
She left the room without a word ,
她 左边 这 房间 没有 一个 单词 ,

她一言不发地离开了房间。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈjuːstəs] [sɔː] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [hɜːr; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [dɑːrt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ]
and presently Eustace saw through the window her little maid dart across the
和 目前 尤斯塔斯 锯 通过 这 窗户 她 小的 女佣 镖 穿过 这
[striːt] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [geɪt] .
street and into the opposite gate .
街道 和 进入 这 对面的 门 .

很快，尤斯塔斯透过窗户看到他的小女仆飞快地穿过街道，跑进了对面的大门。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒuːbɪləntli] , [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɹ][hænd] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
" **Thank you** , " **he said jubilantly** , **taking her hand when she reentered the room** .
" 感谢 你 , " 他 说 欢欣雀跃 , 采取 她 手 什么时候 她 重新进入 这 房间 .

“谢谢你，”他高兴地说，在她重新走进房间时握住了她的手。

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] .
" **Wait and see if she comes** .
" 等待 和 看 如果 她 来 .

“等等看她会不会来。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [hɪr] [bʌt; bət] [ˈseldəm] [ðiːz] [deɪz] ; [ˈpɑːrtli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃɪ][ɪz] [stiːl] [ˈæŋgri] [wɪð; wɪθ][em ˈiː]
She is here but seldom these days ; partly because she is still angry with me
她 是 这里 但 很少 这些 天 ; 部分 因为 她 是 仍然 生气的 和 我
[əˈbaʊt] [ˈrɪtʃəd] ,
about Richard ,
关于 理查德 ,

她虽然在这里，但最近很少来；部分原因是她还在为理查德的事生我的气。

[ænd; ənd][ˈpɑ:rtli][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑ:rou] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gou] .
and partly because of the sorrow that came to her a month ago .
和 部分 因为 的 这 悲哀 那 来了 到 她 一个 月 前 .
部分原因是由于一个月前她遭遇的那场悲伤。

[ʃi:; ji] [meɪ] [nɑ:t] [ək'sept] [maɪ][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
She may not accept my invitation .
她 可能 不是 接受 我的 邀请 .
她可能不会接受我的邀请。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 38]
" [页 -]
“[第 38 页]

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ji] [spouk] , [ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] : “ [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] ,
But even as she spoke , a clear voice cried in the hall : “ Joscelyn , Joscelyn ,
但 甚至 作为 她 辐 , 一个 清除 嗓音 哭 在 这 大厅 : “ 乔斯林 , 乔斯林 ,
[ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] [ʌp'sterz] ? “
are you upstairs ? “
是 你 楼上 ? “
但就在她说话的时候，走廊里传来一个清晰的声音：“乔斯林，乔斯林，你在楼上吗？ ”

" [neɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [hɪr] ,
“ Nay , I am here ,
“ 不 , 我 是 这里 ,
“不，我在这里，

" [ænd; ənd][ʃi:; ji] [met] [ðə; ði][gɜ:rl][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; həɹ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] .
“ and she met the girl at the door and drew her into the parlour .
“ 和 她 遇见 这 女孩 在 这 门 和 画 她 进入 这 客厅 .
于是，她走到门口，遇到了那个女孩，并把她拉进了客厅。

[ˈju:stəs] [keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [ˈsmɑɪlɪŋ] .
Eustace came forward smiling .
尤斯塔斯 来了 向前 微笑 .
尤斯塔斯面带微笑地走上前来。

" [naʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈbeti] ,
“ Now , Mistress Betty ,
“ 现在 , 情妇 贝蒂 ,
“现在，贝蒂小姐，

[aɪ][kɔ:l] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [tʃæns] [tu:; tə][hæv; həv] [drɔ:pt] [ɪn] [hɪr] [wen] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə]
I call this a lucky chance to have dropped in here when you were coming to
我 称呼 这 一个 幸运的 机会 到 有 掉落 在 这里 什么时候 你 是 未来 到
[sɪt][wɪð; wɪθ] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] .
sit with Joscelyn .
坐 和 乔斯林 .
我觉得你正好来这里和乔斯林坐在一起，真是个幸运的机会。

[ˈfɔ:rtʃən] [dʌz] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈfeɪvər] [ˈi:v(ə)n][soʊ][ˈhʌmb(ə)l][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][æz; əz][aɪ] . [let] [ˌem ˈi:] [mu:v] [ðɪs]
Fortune does sometimes favour even so humble a subject as I . Let me move this
财富 做 有时 偏爱 甚至 所以 谦逊的 一个 主题 作为 我 . 让 我 移动 这
[tʃer] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
chair for you .
椅子 为了 你 .
命运有时也会眷顾像我这样卑微的人。让我来帮你挪一下椅子吧。

“ Betty's cheeks had reddened faintly , and she glanced quickly from him ”
贝蒂的 脸颊 有 发红 淡淡的 , 和 她 瞥了一眼 迅速地 从 他
[tuː; tə] ['dʒɑːsɪlɪn] ,
to Joscelyn ,
到 乔斯林 ,

贝蒂的脸颊微微泛红，她迅速地从他身上瞥了一眼乔斯林。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ɪn] ['niːðər] [feɪs] ['eni] [ˌkɑːnfər'meɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'spɪ](ə)n] [ðæt] [stɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər]
but found in neither face any confirmation of a suspicion that stirred in her
但 成立 在 两者都不 脸 任何 确认 的 一个 怀疑 那 搅拌 在 她
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

但她在这两张脸上都没有找到任何证据来证实她心中的怀疑。

['dʒɑːsɪlɪn] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [greɪt] [paɪl] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['wɒstɪd\wɜːrstɪd] .
Joscelyn was turning over a great pile of coloured worsteds .
乔斯林 曾是 转弯 超过 一个 伟大的 桩 的 有色 精纺 .
乔斯林正在翻动一大堆彩色毛线。

“ [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [help] [em 'iː] [sɔːrt] [ðə; ði] ['kʌlərz] [fɔːr; fər] [maɪ] [nuː] [krɒːs] - [stɪtʃ] — [juː; jʊ]
“ You promised to help me sort the colours for my new cross - stitch — you ”
“ 你 承诺 到 帮助 我 种类 这 颜色 为了 我的 新的 叉 - 缝 — 你
[hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ] [fɔːr; fər] ['kɒntræsts] .
have such a fine eye for contrasts .
有 这样的 一个 美好的 眼睛 为了 对比 .
“你答应帮我整理新十字绣的颜色——你对对比的眼光真好。”

[bʌt; bət] [sɪns] ['juːstəs] [ɪz] [hɪr] , [mɪ'thɪŋks] [wiː; wi] [hæd; həd] [best] [pʊt] [aɪ 'tiː] [ɔːf] ;
But since Eustace is here , methinks we had best put it off ;
但 自从 尤斯塔斯 是 这里 , 我觉得 我们 有 最好的 放 它 离开 ;
但既然尤斯塔斯在这里，我想我们最好还是推迟一下吧；

[men] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɪm'peɪ](ə)nt] ['oʊvər] [sʌtʃ] ['mætərz] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] .
men are so impatient over such matters , ” she said .
男人 是 所以 不耐烦 超过 这样的 事情 , ” 她 说 .
“男人在这种事情上总是很没耐心，”她说。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [hiː; hi] [prəu'testɪd] ; “ [juː; jʊ] ['slændər] [em 'iː] [ə'bɔːn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] ['feləʊ]
“ Nay , nay , ” he protested ; “ you slander me along with the rest of my fellow ”
“ 不 , 不 , ” 他 抗议 ; “ 你 诽谤 我 沿着 和 这 休息 的 我的 同伴
- [men] .
- men .
- 男人 .

“不，不，”他抗议道；“你们诽谤我和我的同胞们。”

['mɪstrəs] ['betɪ] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [wɪl] [hoʊld] [ðəʊz] ['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] [fɔːr; fər]
Mistress Betty here shall prove it , for I will hold those tangled skeins for
情妇 贝蒂 这里 将 证明 它 , 为了 我 将要 抓住 那些 纠缠不清 线团 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

贝蒂小姐将证明这一点，因为我会帮她拿着那些缠在一起的线团。

[ænd; ænd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] ['peɪ](ə)ns] [ɪt'self] . “
and she will find that I am patience itself . ”
和 她 将要 寻找 那 我 是 耐心 本身 . “
她会发现我非常耐心。

“ [ˈveri] [wel] , [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .
“ **Very well , we will put you to the test .**
“ 非常 出色地 , 我们 将要 放 你 到 这 测试 :

“很好, 我们会考验你。”

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ˈbeti] , [wɪl] [ðɪs] [griːn] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [stemz] ? — [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt]
What think you , Betty , will this green do for the flower stems ? — You like that
[ˈfeɪd] [ˈbetər] ?
shade better ?
阴影 更好的 ?

贝蒂, 你觉得这种绿色配花茎怎么样? ——你更喜欢这个颜色吗?

— [hoʊld] [aʊt] [jɔːr; jər] [hændz] , [ˈjuːstəs] .
— **Hold out your hands , Eustace .**
— 抓住 出去 你的 双手 , 尤斯塔斯 :

尤斯塔斯, 伸出你的手。

[naʊ] , [ˈbeti] , [wɪnd] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] [bluː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
Now , Betty , wind that while I find a blue for the flowers .
现在 , 贝蒂 , 风 那 尽管 我 寻找 一个 蓝色的 为了 这 花朵 :

贝蒂, 你先把那东西卷起来, 我去找一种适合花朵的蓝色颜料。

“ [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [brɔːt] [əˈbaʊt] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəli]
“ **Never was anything brought about more naturally**
“ 绝不 曾是 任何事物 带来 关于 更多的 自然

“从来没有任何事情比这更自然地发生过。”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ænd; ænd] [ˈdeftli] .
and deftly .
和 巧妙地 :

而且手法娴熟。

[ˈɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [əˈwer] , [ˈbeti] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈjuːstəs] ,
Almost before she was aware , Betty found herself seated in front of Eustace ,
几乎 前 她 曾是 意识到的 , 贝蒂 成立 她自己 坐着 在 正面 的 尤斯塔斯 ,

贝蒂几乎还没反应过来, 就发现自己坐在了尤斯塔斯对面。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [greɪt] [ˈfoʊ] [ʌv; əv] [ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n] .
who was making great show of resignation .
WHO 曾是 制作 伟大的 展示 的 辞职 :

他表现得非常认命。

“ [haʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [mæn] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔːl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [ænd; ænd]
“ **How does a man sometimes fall from the high estate of his manhood and**
“ 如何 做 一个 男人 有时 落下 从 这 高的 财产 的 他的 男子气概 和

[ˈdɪɡnəti] [ænd; ænd] [brɪˈkʌm] [noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [freɪm] [werˈɑːn] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ]
dignity and become no better than a wooden frame whereon to hang a
尊严 和 变得 不 更好的 比 一个 木制的 框架 其中 到 悬挂 一个
[leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [jɑːrn] ,
length of yarn ,
长度 的 纱 ,

“一个人怎么会从他高尚的男子气概和尊严中跌落, 变得像一个用来挂线绳的木架一样呢? ”

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈlæfɪŋ] ;
“ **he said , laughing ;**
“ 他 说 , 笑 ;

“他笑着说;

[ðen] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [æz; əz] ['betɪ] [bent] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; həɹ] [feɪs]
then coloured with pleasure as Betty bent toward the table and put her face
然后 有色 和 乐趣 作为 贝蒂 弯曲 朝向 这 桌子 和 放 她 脸
[kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['rouzɪz] ['laɪn] [ðer; ðər] .
close to the roses lying there .
关闭 到 这 玫瑰 说谎 那里 .
然后，贝蒂脸上露出了欣喜的神色，她弯下腰，将脸凑近桌上的玫瑰花。

“ [ɑ:] , [haʊ] [swi:t] !
“ **Ah , how sweet !**
“ 啊 , 如何 甜的 !
“ 啊，真甜蜜！ ”

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [bʌdz] , [æz; əz] [jet] .
I have only a few buds , as yet .
我 有 仅有的 一个 很少 花蕾 , 作为 然而 .
目前我只有几个花苞。

[ˈmæstər] ['sɪŋɡltən] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] ? "
Master Singleton brought them to you , Joscelyn ? "
掌握 辛格尔顿 带来 他们 到 你 , 乔斯林 ? "
是辛格尔顿大师把它们带给你的，乔斯琳？

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntrəri] , [hi:; hi] [sed] [ɪk'spresli] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][fɔ:r; fər][em 'i:] .
“ **On the contrary , he said expressly they were not for me** .
“ 在 这 相反 , 他 说 明确地 他们 是 不是 为了 我 .
“恰恰相反，他明确表示这些东西不是给我的。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [blu:] [ɪn] [ðɪs] [lɑ:t][ʌv; əv] [wʊl] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:] [ʌp'sterz] .
There is no blue in this lot of wools , I must have left it upstairs .
那里 是 不 蓝色的 在 这 很多 的 羊毛 , 我 必须 有 左边 它 楼上 .
这批羊毛里没有蓝色，我一定是把它落在楼上了。

- [tɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [maʊnt] [ðoʊz] [steps] [ə'gen] .
- **Tis a shame I have to mount those steps again** .
- 的 一个 耻辱 我 有 到 山 那些 步骤 再次 .
真可惜，我又得爬那些台阶了。

[aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðæt] [skeɪn] [wu:nd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [blu:] [wʌn] .
I hope you will have that skein wound by the time I find the blue one .
我 希望 你 将要 有 那 绞 伤口 经过 这 时间 我 寻找 这 蓝色的 一 .
我希望在我找到蓝色毛线的时候，你已经把那团毛线绕好了。

“ [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʃi:; ji] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['ɑ:rtʃli] [æt; ət] ['ju:stəs] ; [ðen] ,
“ **At the door she paused and looked back archly at Eustace ; then ,**
“ 在 这 门 她 暂停 和 看起来 后退 傲慢的 在 尤斯塔斯 ; 然后 ,
“她在门口停了下来，回头俏皮地看了尤斯塔斯一眼；然后，

['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [tu:; tə] ['betɪ:z] [ʌn'kɑ:nʃəs] [bæk] , [ʃi:; ji] [went] [ə'weɪ] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli]
blowing a kiss to Betty's unconscious back , she went away , shutting the door softly
吹 一个 吻 到 贝蒂的 无意识 后退 , 她 去 离开 , 关闭 这 门 轻轻
[bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] .
behind her .
在后面 她 .
她朝昏迷不醒的贝蒂的背上飞吻，然后离开，轻轻地关上了身后的门。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['betɪ] [dɪr] ; [aɪ][hoʊp] [aɪ][eɪ 'em] ['æktɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['hæpɪnəs] ,
“ **God bless you , Betty dear ; I hope I am acting for your happiness** ,
“ 上帝 保佑 你 , 贝蒂 亲爱的 ; 我 希望 我 是 表演 为了 你的 幸福 ,
“上帝保佑你，亲爱的贝蒂；我希望我所做的一切都是为了你的幸福。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [sterz] .
" **she said to herself on the stairs** .
" 她 说 到 她自己 在 这 楼梯 .

她在楼梯上自言自语道。

[ˈbeti] [ˈædɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][sɔːft] [bɔːl] [ɪn] [ʌn'rʌfld] [ˈsaɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Betty added to her soft ball in unruffled silence for a minute .
贝蒂 额外 到 她 柔软的 球 在 镇定自若 沉默 为了 一个 分钟 .

贝蒂平静地沉默了一分钟，继续往她的软球上添球。

[ðen] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [met] [juːstəsɪz] [geɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hænd] [ˈfɔːltəd] [ɪn][ɪts] [ˈwaɪndɪŋ] .
Then , glancing up , she met Eustace's gaze , and her hand faltered in its winding .
然后 , 瞥了一眼 向上 , 她 遇见 尤斯塔斯的 目光 , 和 她 手 犹豫不决 在 它是 绕线 .

然后，她抬起头，与尤斯塔斯的目光相遇，她缠绕的手也僵住了。

" [duː;][juː; jʊ] [noʊ] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈbendɪŋ] [tɔːrd]
" **Do you know for whom I brought the roses ?** " **he asked , bending toward**
" 做 你 知道 为了 谁 我 带来 这 玫瑰 ? " 他 问 , 弯曲 朝向

[hɜːr; həɹ] .
her .
她 .

“你知道我把玫瑰花送给谁吗？”他弯下腰问她。

" [steɪ] , [ˈmæstər] [ˈsɪŋɡltən] , [juː; jʊ][ɑːr; əɹ] [ˈdraːpɪŋ] [ðə; ði] [skeɪn] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə]
" **Stay , Master Singleton , you are dropping the skein — and you promised to**
" 停留 , 掌握 辛格尔顿 , 你 是 下降 这 绞 — 和 你 承诺 到

[biː; bi][soʊ][ˈpeɪ(ə)nt] . " **be so patient** . "
是 所以 病人 . "

“辛格尔顿少爷，请您稍等，您快要把线团弄丢了——您可是答应过要耐心等待的。”

" [truː] , [truː] ; [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [mes] .
" **True , true ; I have it all in a mess** .
" 真的 , 真的 ; 我 有 它 全部 在 一个 混乱 .

“没错，没错；我把一切都搞得一团糟。”

[wɪnd]
Wind
风

风

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[jɔːr; jər][bɔːl] [ʌp][ˈkloʊzər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [pæs] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðɪs] [luːp] .
your ball up closer that we may pass it through this loop .
你的 球 向上 更近 那 我们 可能 经过 它 通过 这 环形 .

把球举近一点，这样我们就可以把它传过这个环了。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [set] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ə; eɪ][tɜːrn]
" **And so they set themselves , with here a turn**
" 和 所以 他们 放 他们自己 , 和 这里 一个 转动

于是他们就此展开，轮到他们了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈbækwərd] [twɪst] , [tuː; tə] [ðæt] [oʊld][tæsk][ʌv; əv] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsnaːrld] [ˈskeɪn]
and there a backward twist , to that old task of unravelling the snarled skein
和 那里 一个 落后 捻 , 到 那 老的 任务 的 解开 这 纠缠 绞

.
:
.

而对于解开纠缠不清的线团这项古老的任務，却出现了意想不到的转折。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [hændz] [ˈtreɪblɪd] [ænd; ənd] [bəʊθ] [ˈfeɪsɪz]
Now and then their fingers touched , and both hands trembled and both faces
现在 和 然后 他们的 手指 感动 , 和 两个都 双手 颤抖 和 两个都 面孔
[ˈrednd] ;
reddened ;
发红 ;

他们的手指不时相触，双手颤抖，脸颊泛红；

[juːstəsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːntækt] , [fɔːr; fər] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd]
Eustace's from the exquisite pleasure of the contact , for never before had
尤斯塔斯的 从 这 精美的 乐趣 的 这 接触 , 为了 绝不 前 有
[ðeɪ] [bɪn] [soʊ] [əˈləʊn] ,
they been so alone ,
他们 到过 所以 独自的 ,

尤斯塔斯沉浸在这种亲密接触带来的极致愉悦中，因为他们以前从未如此独处过。

[soʊ] [nɪr] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [pjər] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prəˈlɔːŋd] [ðə; ði]
so near together , and out of pure joy he would have prolonged the
所以 靠近 一起 , 和 出去 的 纯的 喜悦 他 会 有 延长 这
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

他们如此接近，他纯粹出于喜悦，想要延长这份幸福。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈjædʊz] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [ˈlenkθənɪŋ] [ˈbækwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]
But the shadows were already lengthening backward to the east , and with
但 这 阴影 是 已经 延长 落后 到 这 东方 , 和 和
[ˈnaɪtʃɔːl] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [əˈweɪ] .
nightfall he must be away .
黄昏 他 必须 是 离开 .

但东方的影子已经开始拉长，夜幕降临后他肯定已经离开了。

[ænd; ənd] [soʊ] [wen] [ˈbetiːz] [ˈlɪt(ə)] [hænd] [wʌz; wəz] [əˈgen] [nɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hiː; hi] [siːzd] [aɪˈtiː] [ɪn] [bəʊθ]
And so when Betty's little hand was again near to his he seized it in both
和 所以 什么时候 贝蒂的 小的 手 曾是 再次 靠近 到 他的 他 查获 它 在 两个都
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .
of his .
的 他的 .

于是，当贝蒂的小手再次靠近他时，他双手紧紧地握住了它。

“ [ˈbeti] — [ˈswiːthɑːrt] — [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] !
“ **Betty — sweetheart — I love you !**
“ 贝蒂 — 亲爱的 — 我 爱 你 !
“ 贝蒂——亲爱的——我爱你! ”

“ [ðə; ði] [θred] [wʌz; wəz] [snæpt] [əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] ,
“ **The thread was snapped apart , and the ball fell to the floor ,**
“ 这 线 曾是 啪啪 除 , 和 这 球 跌倒 到 这 地面 ,
线断了，球掉到了地上。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hændz] [fæst] .
but he held her hands fast .
但 他 握住 她 双手 快速地 .
但他紧紧地握着她的手。

“ [neɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [emˈiː] ,
“ **Nay , you must listen to me ,**
“ 不 , 你 必须 听 到 我 ,
“不，你必须听我的。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [naɪt] [aɪ][ɡoʊ] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ber] [maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,
for this night I go away to bear my share in the war ,
为了 这 夜晚 我 去 离开 到 熊 我的 分享 在 这 战争 ,
今夜我将远赴战场, 承担我应尽的战争责任。

[pər'tʃæns] [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ][laɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [aɪ][hoʊld][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .
perchance to give my life for the cause I hold to be right .
或许 到 给 我的 生活 为了 这 原因 我 抓住 到 是 正确的 .
我或许会为我坚信的正义事业献出生命。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ɡoʊ][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]
But before I go I must tell you what is in my heart — tell you that I love you
但 前 我 去 我 必须 告诉 你 什么 是 在 我的 心 — 告诉 你 那 我 爱 你
[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [lʌvz] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ˈɡɪvz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
as a man loves the woman to whom he gives his name ,
作为 一个 男人 爱 这 女士 到 谁 他 给予 他的 姓名 ,
但在我离开之前, 我必须告诉你我心中的感受——告诉你我爱你, 就像男人爱他赋予自己名字的女人一样。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] .
with whom he leaves his honour .
和 谁 他 树叶 他的 荣誉 .
他将自己的荣誉留给了他。

[ænd; ənd][nɑːt][ˈoʊnli][mʌst; məst][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ,
And not only must I tell you that , but I must hear you say that ,
和 不是 仅有的 必须 我 告诉 你 那 , 但 我 必须 听到 你 说 那 ,
我不仅要告诉你这些, 而且还要亲耳听到你说这些。

[bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bleɪm] [em 'iː][fɔːr; fər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .
believing as I do , you do not blame me for going to the war .
相信 作为 我 做 , 你 做 不是 责备 我 为了 去 到 这 战争 .
既然你和我持有相同的信仰, 你就不会责怪我去参战。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [bleɪm] [em 'iː] , [duː][juː; jʊ] ?
You do not blame me , do you ?
你 做 不是 责备 我 , 做 你 ?
你不怪我, 对吧?

” [hɜːr; hər][hændz] [leɪ] [stiːl] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
” **Her hands lay still in his** ,
” 她 双手 躺 仍然 在 他的 ,
她的双手静静地放在他的手中,

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [soʊ] [loʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
but her head was bent so low he could not see into her eyes .
但 她 头 曾是 弯曲 所以 低的 他 可以 不是 看 进入 她 眼睛 .
但她的头低得很低, 他看不到她的眼睛。

” [ðɪs] [wɔːr] [miːnɪz] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈenəmi] [lʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'ɡenst] [huːm]
” **This war means everything to me , for the enemies of the king against whom**
” 这 战争 方法 一切 到 我 , 为了 这 敌人 的 这 国王 反对 谁
[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
I shall have
我 将 有
“这场战争对我意义重大, 因为我将要对抗国王的敌人……”

[tuː; tə] [faɪt] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈneɪbərz] [ænd; ənd] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd] , [wɜːrs] [stiːl] ,
to fight are my neighbours and acquaintances , and , worse still ,
到 斗争 是 我的 邻居 和 熟人 , 和 , 更糟 仍然 ,
要与之对抗的是我的邻居和熟人, 更糟糕的是,

[ðə; ði] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [ˈrelatɪvz] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] .
the near and dear relatives of my love .
这 靠近 和 亲爱的 亲属 的 我的 爱 .
我爱人的至亲至爱。

[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [faɪt] [seɪv] [frʌm; frəm][ˈprɪnsəp(ə)] ? "
Under such circumstances you do not think I would fight save from principle ? "
在下面 这样的 情况 你 做 不是 思考 我 会 斗争 节省 从 原则 ? "
在这种情况下, 你认为我不会为了原则而战吗?

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "
“不。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'dem] [ðə; ði][step][aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ,
" And you do not condemn the step I am taking ,
" 和 你 做 不是 谴责 这 步 我 是 采取 ,
“而你并不谴责我采取的这一步骤,

[ɪːv(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ 'tiː][sets][em 'iː] [ə'genst] [jʊr; jər] [dɪr] [wʌnz] ?
even though it sets me against your dear ones ?
甚至 尽管 它 套 我 反对 你的 亲爱的 一个 ?
即使这会让我与你的亲人反目成仇?

[aɪ] ['kænɔːt] [siː] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [duː] .
I cannot see things as they do .
我 不能 看 事物 作为 他们 做 .
我无法像他们那样看待事物。

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['skwerli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" She lifted her head and looked at him squarely for a moment .
" 她 抬起 她 头 和 看起来 在 他 完全 为了 一个 片刻 .
她抬起头, 直视着他看了一会儿。

" ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] . "
" Every man should follow the dictates of his conscience . "
" 每一个 男人 应该 跟随 这 规定 的 他的 良心 . "
“每个人都应该遵循自己良心的指引。”

" [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈdʒʌstɪs][ʌv; əv][maɪ] [keɪs] .
" I knew your heart would recognize the justice of my case .
" 我 知道 你的 心 会 认出 这 正义 的 我的 案件 .
“我知道你的心会认可我案件的公正性。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [bæk] ,
And when it is all over , and I come back ,
和 什么时候 它 是全部 超过 , 和 我 来 后退 ,
当一切结束, 我回来的时候,

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [let] [ðɪs] [stænd] [brɪtwiːn] [juː 'es] — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] ?
you will not let this stand between us — you will be my wife ?
你 将要 不是 让 这 站立 之间 我们 — 你 将要 是 我的 妻子 ?
你不会让这件事阻碍我们——你愿意做我的妻子吗?

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] [əˈweɪ] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [ænd; ənd]
” **But she drew her hand away , shaking her head with downcast eyes , and**
” 但 她 画 她 手 离开 , 摇晃 她 头 和 沮丧 眼睛 , 和
[hɪz; ɪz] [ˈpliːdɪŋ] [wʌz; wəz][ˈfjuːt(ə)] .
his pleading was futile .
他的 恳求 曾是 徒劳 .

但她抽回了手，低着头摇了摇头，他的恳求毫无作用。

” [tuː; tə] [ˈprɔːmɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɡoʊ] [əˈɡenst] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
” **To promise you would be to go against my mother ,**
” 到 承诺 你 会 是 到 去 反对 我的 母亲 ,
“答应你就是违背我母亲的意愿，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ʌnˈdʒʊtɪfəl] [ɪn][em ˈiː][tuː; tə][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt] [dɪˈstres] ;
and it were undutiful in me to add to her present distress ;
和 它 是 不尽职的 在 我 到 添加 到 她 展示 痛苦 ;
我若再加重她目前的痛苦，实在有失公允。

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ded] [ænd; ənd][maɪ] [ˈbrʌðər] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] ,
now that my father is dead and my brother gone to the war ,
现在 那 我的 父亲 是 死的 和 我的 兄弟 已消失 到 这 战争 ,
现在父亲去世，哥哥也去参战了，

[maɪ] [ˈmʌðər] [hæz; hæz][ˈoʊnli][em ˈiː][tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [hɜːr; hər] . ”
my mother has only me to comfort her . ”
我的 母亲 有 仅有的 我 到 舒适 她 . ”
只有我这个能安慰我母亲的人了。

” [ðen] [æt; ət] [liːst] [let][em ˈiː] [ˈkæəri] [əˈweɪ] [ðə; ði][ɡlæd] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][em ˈiː] ;
” **Then at least let me carry away the glad assurance that you care for me ;**
” 然后 在 至少 让 我 携带 离开 这 高兴的 保证 那 你 关心 为了 我 ;
“那么至少让我带着你关心我的这份欣慰之情离开吧；

[ðæt] [wɪl] [səˈfaɪs] , [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [em ˈiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][em ˈiː] . ”
that will suffice , for , if you love me , you will wait for me . ”
那 将要 足够了 , 为了 , 如果 你 爱 我 , 你 将要 等待 为了 我 . ”
这样就足够了，因为，如果你爱我，你就会等我。

” [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][em ˈiː] [ˈweɪtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] ;
” **You — you will find me waiting , ” she whispered ;**
” 你 — 你 将要 寻找 我 等待 , ” 她 低声说道 ;
“你——你会发现我在那里等着你，”她低声说道；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][lɪps] [ˈtremblɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kɪs] [ðæt] [hiː; hi] [pʊt] [əˈpaːn][ðem; ðəm] .
and then her lips trembled under the kiss that he put upon them .
和 然后 她 嘴唇 颤抖 在下面 这 吻 那 他 放 之上 他们 .
然后，他的吻让她的嘴唇颤抖起来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [ˈræt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɑːb] ,
But there was a sound at the door , a warning rattle of the knob ,
但 那里 曾是 一个 声音 在 这 门 , 一个 警告 嘎嘎作响 的 这 旋钮 ,
但门外传来一声响动，是门把手发出的警告性嘎嘎声。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hiː; hi] [let] [hɜːr; hər][ɡoʊ] .
and out of consideration for her he let her go .
和 出去 的 考虑 为了 她 他 让 她 去 .
出于对她的体谅，他放她走了。

“ [ænt] - [ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jɔ] , ['betɪ] , ” ['dʒɑ:sɪlɪn] [sed] , [bʌt; bət][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] ['entər] .
“ **Aunt Clevering is calling you , Betty , ” Joscelyn said , but she did not enter .**
“ 阿姨 - 是 呼叫 你 , 贝蒂 , ” 乔斯林 说 , 但 她 做过 不是 进入 .
“ 克莱弗林阿姨在叫你, 贝蒂,”乔斯林说, 但她没有进去。

“ [fɪ:l] [bi:; bi][ðer; ðər][də'rektli; da'rektli] , [ænt] - , ” [fɪ:; fɪ] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
“ **She'll be there directly , Aunt Clevering , ” she called from the front door .**
“ 壳 是 那里 直接地 , 阿姨 - , ” 她 称为 从 这 正面 门 .

“ [wen] ['betɪ] [pæst] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [ju:stəsɪz] ['kʌlərz] ['fleɪmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
when Betty passed her with Eustace's colours flaming in her cheeks and his
什么时候 贝蒂 通过了 她 和 尤斯塔斯的 颜色 炽盛 在 她 脸颊 和 他的
[ˈroʊzɪz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] ,
roses on her breast ,
玫瑰 在 她 胸部 ,
“ [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ju:stəsɪz] [hæd; həd] [wʌn] [ðɪs] ['bæt(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər] .
当贝蒂经过她身边时, 她的脸颊上泛着尤斯塔斯的红晕, 胸前别着他的玫瑰花。

[fɪ:; fɪ] [nu:] [ðæt] ['redkoʊt] [ænd; ənd][nɑ:t][kɑ:ntɪ'nent(ə)][hæd; həd] [wʌn] [ðɪs] ['bæt(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər] .
she knew that Redcoat and not Continental had won this battle in her parlour .
她 知道 那 红衣军 和 不是 大陆 有 韩元 这 战斗 在 她 客厅 .
“ [fɪ:; fɪ] [nu:] [ðæt] ['redkoʊt] [ænd; ənd][nɑ:t][kɑ:ntɪ'nent(ə)][hæd; həd] [wʌn] [ðɪs] ['bæt(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər] .
她知道, 在她客厅里赢得这场战斗的不是大陆军, 而是红衣军。

“ [fɪ:; fɪ] [wʊd] [nɑ:t] ['prɑ:mɪs] [em 'i:] , ” ['ju:stəs] [sed] , ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ; ” [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em]
“ **She would not promise me , ” Eustace said , wringing her hand ; “ but I am**
“ 她 会 不是 承诺 我 , ” 尤斯塔斯 说 , 拧干 她 手 ; “ 但 我 是
[soʊ] ['hæpi] ,
so happy ,
所以 快乐的 ,
“ [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ju:stəsɪz] [hæd; həd] [wʌn] [ðɪs] ['bæt(ə)] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:rlər] .
“她不肯向我保证,”尤斯塔斯一边搓着手一边说, “但我真的很高兴。”

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['spʊkən] ['prɑ:mɪs] .
for there are some things that are better than a spoken promise .
为了 那里 是 一些 事物 那 是 更好的 比 一个 说 承诺 .
“ [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['spʊkən] ['prɑ:mɪs] .
因为有些东西比口头承诺更好。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ **[Pg 43]**
“ [页 -]
“ [第 43 页]

[ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .
“ [ˈtʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
第六章

[ðə; ði] [feɪt] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] .
THE FÊTE AT PHILADELPHIA .
这 宴请 在 费城 .
“ [ˌfɪlə'delfɪr] [æt; ət] [feɪt] [ðə; ði] .
费城盛会。

“ [drɪŋk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [i:tʃ] [lʌvz] [best] ;
“ **Drink to her that each loves best ;**
“ 喝 到 她 那 每个 爱 最好的 ;
“ [drɪŋk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [i:tʃ] [lʌvz] [best] ;
“敬我们最爱的她;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jə] [nɜːrs] [ə; eɪ] [fleɪm]
And if you nurse a flame
和 如果 你 护士 一个 火焰

如果你守护着火焰

[ðæts] [tuːld][bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mjuːtʃuəl] [breɪst] ,
That's told but to her mutual breast ,
那就是 讲述 但 到 她 相互的 胸部 ,

那句话只对她两人的乳房说了，

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [æsk][hɜːr; hər] [neɪm] .
We will not ask her name .
我们 将要 不是 问 她 姓名 .

我们不会问她的名字。

" — [ˈkæmbəl] .
" — **Campbell** .
" — 坎贝尔 .

——坎贝尔。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [sɪksθ] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] [dɔːnd] [klɪr] [æt; ət] [ˈvæli] [fɔːrdʒ] .
he sixth day of May dawned clear at Valley Forge .
他 第六 天 的 可能 黎明 清除 在 谷 锻造 .

五月六日，福吉谷迎来晴朗的黎明。

[ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [hʌt] [ænd; ənd] [tents] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][stɜːr] , [ə; eɪ] ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd]
In the crowded huts and tents was an unusual stir , a brushing and
在 这 挤 小屋 和 帐篷 曾是 一个 异常 搅拌 , 一个 刷牙 和
[rɪ'peɪɪŋ] [ʌv; əv] ['ræɡɪd] ['juːnɪfɔːrmz] ,
repairing of ragged uniforms ,
维修 的 破烂不堪 制服 ,

拥挤的棚屋和帐篷里传来一阵不同寻常的骚动，人们正在刷洗和修补破旧的制服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbəːnɪʃɪŋ] [ʌv; əv] ['beɪənɪts] [ænd; ənd] [sɔːrd] - [hɪlt] .
and a burnishing of bayonets and sword - hilts .
和 一个 抛光 的 刺刀 和 剑 - 剑柄 .

以及对刺刀和剑柄的抛光。

[ðen] [ðə; ði]['bjuːgəlz] ['saʊndɪd] [ðer; ðər] ['stɜːrɪŋ] [kɔːl] ,
Then the bugles sounded their stirring call ,
然后 这 号角 听起来 他们的 搅拌 称呼 ,

随后，号角吹响了振奋人心的号角声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːrmi] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [tuː] [laɪnz][ə'pɑːn][ðə; ði]
and the morning sun looked down upon the army drawn up in two lines upon the
和 这 早晨 太阳 看起来 向下 之上 这 军队 绘制 向上 在 二 线条 之上 这
[drɪl] [plæ'təʊ] .
drill plateau .
钻头 高原 .

晨曦洒在操练台上列队成两列的军队上。

[ˈrɪtʃəd] , [geɪzɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
Richard , gazing down the line in front of him ,
理查德 , 凝视 向下 这 线 在 正面 的 他 ,

理查德凝视着面前的那条线，

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ɪts] [ˈræɡɪd] [ˈprəʊtətaɪp] ,
and knowing that the one in which he stood was but its ragged prototype ,
和 会心 那 这 一 在 哪个 他 站立 曾是 但 它是 破烂不堪 原型 ,
他知道自己所站的这栋房子只不过是它的破旧原型而已。

[felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [swel] [wɪð; wɪθ] [ædməˈreɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈpɪti] ;
felt his heart swell with admiration and a sickening pity ;
毛毡 他的 心 膨胀 和 钦佩 和 一个 令人作呕 遗憾 ;
他感到心中充满了钦佩和令人作呕的怜悯；

[fɔːr; fər] [ˈevriwɛr] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [praɪˈveɪ(ə)n] [ænd; ənd] [stɑːrˈveɪ(ə)n] .
for everywhere were the marks of privation and starvation .
为了 到处 是 这 标记 的 匮乏 和 饥饿 .
到处都可见贫困和饥饿的痕迹。

[ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] , [trænsˈfɪɡjəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] ,
Only the faces , transfigured by the radiance of a new hope ,
仅有的 这 面孔 , 变形 经过 这 辐射 的 一个 新的 希望 ,
只有那些因新希望的光辉而焕然一新的面孔，

[toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈkɒŋkəd] [wɪlz] [ðæt] [leɪ] [ˈdɔːrmənt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈskaːrɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] .
told of the unconquered wills that lay dormant under the scars of suffering .
讲述 的 这 未被征服的 遗嘱 那 躺 休眠 在下面 这 疤痕 的 痛苦 .
讲述了在苦难的伤痕下沉睡的不屈意志。

[ðʌs] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmʌstəd] [ˈɪntuː] [laɪn] — [fræns]
Thus they heard the news for which they had been mustered into line — France
因此 他们 听到 这 消息 为了 哪个 他们 有 到过 集结 进入 线 — 法国
[hæd; həd] [əˈknaɪɪdʒd] [ðə; ði] [ɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] ,
had acknowledged the independence of the colonies ,
有 已确认 这 独立 的 这 殖民地 ,
于是，他们听到了他们被召集起来所期待的消息——法国承认了殖民地的独立。

[ænd; ənd] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] [səbˈstæɪn(ə)l] [ˈmɑːrj(ə)l] [eɪd] .
and would send them substantial martial aid .
和 会 发送 他们 重大的 武术 援助 .
并将向他们提供大量的军事援助。

[ˈfræŋklɪn] [hæd; həd]
Franklin had
富兰克林 有
富兰克林曾

[wʌn] ,
won ,
韩元 ,
韩元，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [flɜːr] - [diː] - [lɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [floʊt] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [stɑːr] - [ˈstʌdɪd] [ˈbænər] [ʌv; əv]
and the fleur - de - lys was to float beside the star - studded banner of
和 这 花朵 - 德 - 赖氨酸 曾是 到 漂浮 旁 这 星星 - 带钉的 横幅 的
[ðə; ði] [jʌŋ] [rɪˈpʌblɪk] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [laɪf] .
the young republic fighting for her life .
这 年轻的 共和国 斗争 为了 她 生活 .
而鸢尾花将飘扬在为生存而战的年轻共和国的星光璀璨的旗帜旁。

[wen] [ðə; ði][ˌprɑːkləˈmeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [riːd] , [ə; eɪ] [səˈluːt] [ʌv; əv] [θɜːrˈtiːn] [ˈɡʌnz] [buːmd] [əʊt] ,
When the proclamation was read , a salute of thirteen guns boomed out ,
什么时候 这 公告 曾是 读 , 一个 礼炮 的 十三 枪支 蓬勃发展 出去 ,
公告宣读完毕后, 鸣放了十三响礼炮。

[iːtʃ] [ðə; ði] [sɪmˈbɑːlɪk] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ˈpledʒɪŋ] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [əˈlaɪəns] .
each the symbolic voice of a State pledging allegiance to the new alliance .
每个 这 象征性的 嗓音 的 一个 状态 认捐 忠诚 到 这 新的 联盟 .
每个国家都以象征性的声音向新联盟宣誓效忠。

[daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] [went] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈmʌskɪtri] ,
Down the lines went the rattle of musketry ,
向下 这 线条 去 这 嘎嘎作响 的 火枪 ,
沿着战线传来枪林弹雨的噼啪声。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [roʊld] [ʌp][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [bluː] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][wɪð; wɪθ][ɪts]
and there rolled up a shout that filled the blue hollow of the sky with its
和 那里 滚动 向上 一个 喊 那 已填 这 蓝色的 空洞的 的 这 天空 和 它是
[hɔːrs] [ˈekoʊ] .
hoarse echo .
嘶哑 回声 .
一声呐喊响起, 沙哑的回声响彻蔚蓝的天空。

“ [bːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [fræns] ! ”
“ **Long live the king of France !** ”
“ 长的 居住 这 国王 的 法国 ! ”
“法国国王万岁! ”

“ [bːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [nuː] [rɪˈpʌblɪk] ! ”
“ **Long live the new Republic !** ”
“ 长的 居住 这 新的 共和国 ! ”
“新共和国万岁! ”

“ [hɪp] — [hɪp] — [həˈzɑː] ! ”
“ **Hip — hip — huzza !** ”
“ 时髦的 — 时髦的 — 好耶 ! ”
“万岁! 万岁! 万岁! ”

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈpraɪzənd] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [mʌnθs] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ˈɪntuː] [sɔːŋ] . ”
“ **It was as if the prisoned joy of months had broken into song .** ”
“ 它 曾是 作为 如果 这 被监禁 喜悦 的 几个月 有 破碎的 进入 歌曲 . ”
“仿佛被囚禁数月的喜悦化作歌声响起。”

[ˈskaːrɪz][ænd; ənd] [ˈtætərz] [ænd; ənd] [ˈhʌŋɡər] , [peɪnz][ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] [ˈwuːndz] [wɜːr; wər] [fərˈɡɑːtn] ,
Scars and tatters and hunger , pains and aching wounds were forgotten ,
疤痕 和 破烂不堪 和 饥饿 , 疼痛 和 疼痛 伤口 是 被遗忘的 ,
伤疤、破烂的衣物、饥饿、疼痛和隐隐作痛的伤口都被遗忘了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [ˈʃoʊn] [ɪn][ðə; ði]
and only the radiance of peace and freedom yet to come shone in the
和 仅有的 这 辐射 的 和平 和 自由 然而 到 来 闪耀 在 这
[ˈdæzld] [ʌpˈtɜːrnd] [aɪz] .
dazzled upturned eyes .
眼花缭乱 翻转 眼睛 .
而那双被光芒照耀的仰望的眼睛里, 只有即将到来的和平与自由的光辉闪耀。

“ [bːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [ˈlɪlɪz] [ʌv; əv] [fræns] ! ”
“ **Long live the lilies of France !** ”
“ 长的 居住 这 百合花 的 法国 ! ”
“法国百合花万岁! ”

” [wen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [dʌn] [ˈrɪtʃəd] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪn]
“ **When it was all done Richard sat down to write by the light of a pine**
” 什么时候 它 曾是 全部 完毕 理查德 卫星 向下 到 写 经过 这 光 的 一个 松树
[nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈletərz] [ðæt] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [heɪtɪd] .
knot one of those letters that Joscelyn hated .
结 一 的 那些 信件 那 乔斯林 憎恨 .

“一切结束后，理查德坐在松树结的微光下，写了一封乔斯林最讨厌的信。”

” [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [ɡri:vɪd] [æt; ət][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ɪn] [ˈbeti:z] [læst] [ˈletə] .
“ **I am much grieved at the news of you in Betty's last letter** .
” 我 是 很多 伤心 在 这 消息 的 你 在 贝蒂的 最后的 信 .
“从贝蒂的最后一封信中得知你的消息，我感到非常悲痛。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [ju:; jʊ] [ˈdeɪli] [drɔ:] [əˈpɑ:n] [jɔ:r'self] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈpru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnz,fəʊk] [baɪ][jʊr; jər]
She says you daily draw upon yourself the disapproval of the townsfolk by your
她 说道 你 日常的 画 之上 你自己 这 不赞成 的 这 镇民 经过 你的
[ˈpʌblɪk] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ˈoʊvər] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈbrɪtɪʃ] [sək'ses] .
public rejoicing over news of any British success .
民众 欢欣鼓舞 超过 消息 的 任何 英国 成功 .

她说，你每天因为公开庆祝英国取得的任何胜利而招致镇民的不满。

[ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [waɪz] [ɪn][ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər] [ɪn][noʊ] [ˈtempər] [tu:; tə][bi:; bi] [mɑ:kt] ;
This is not wise in you , for the people are in no temper to be mocked ;
这 是 不是 明智的 在 你 , 为了 这 人们 是 在 不 脾气 到 是 嘲笑 ;
你这样做并不明智，因为百姓脾气不好，不可戏弄。

[ænd; ænd][aɪ] [fi:l] [maɪ][hændz] [ɡroʊ] [kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [sʌm; səm][ˈdeɪndʒər] [meɪ] [kʌm]
and I feel my hands grow cold at the thought that some danger may come
和 我 感觉 我的 双手 生长 寒冷的 在 这 想法 那 一些 危险 可能 来
[nɪr] [ju:; jʊ] ,
near you ,
靠近 你 ,

想到你可能会遇到危险，我的手就觉得冰凉。

[ænd; ænd][aɪ] [tu:] [fɑ:r] [əˈweɪ] [tu:; tə][stænd] [brɪtwi:n] [ju:; jʊ][ænd; ænd][aɪ 'ti:] !
and I too far away to stand between you and it !
和 我 也 远的 离开 到 站立 之间 你 和 它 !
我离得太远，无法阻止你和它！

[ɡoʊ][ˈɔ:f(ə)n][tu:; tə] [si:] [maɪ] [ˈmʌðər] ,
Go often to see my mother ,
去 经常 到 看 我的 母亲 ,
经常去看望我母亲，

[bəʊθ][brɪkəz, brɪkɔ:z][ʃi:; ʃi] [ʌvz] [ju:; jʊ][ænd; ænd][brɪkəz, brɪkɔ:z][ðə; ði] [ˈfrendʃɪp] [ʌv; əv][soʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ]
both because she loves you and because the friendship of so good a
两个都 因为 她 爱 你 和 因为 这 友谊 的 所以 好的 一个
[ˈpeɪtriət] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈseɪfɡɑ:rd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .
patriot will be a safeguard in the community .
爱国者 将要 是 一个 保障 在 这 社区 .

既因为她爱你，也因为与这样一位优秀的爱国者结下友谊，将会对社区起到保障作用。

[ˈbeti] [hæθ] [rɪt] [em 'i:][soʊ] [kwɪr]
Betty hath writ me so queer
贝蒂 有 写 我 所以 酷儿
贝蒂写给我的东西真奇怪

[ə; eɪ][peɪdʒ] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [maɪ] ['enəmi] ,
a page about trying to love my enemies ,
一个 页 关于 尝试 到 爱 我的 敌人 ,
一篇关于尝试爱我的敌人的文章,

[ænd; ʌnd][hɜːr; hər][hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['kerfəli] [æt; ət] ['evri] [mæn] [təːrd] [huːm] [maɪ] [gʌn] [ɪz]
and her hope that I will look carefully at every man toward whom my gun is
和 她 希望 那 我 将要 看 小心 在 每一个 男人 朝向 谁 我的 枪 是
[ˈpɔɪntɪd] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃuːt] [nɑːt][ə; eɪ] ['neɪbə] ,
pointed so that I shoot not a neighbour ,
尖 所以 那 我 射击 不是 一个 邻居 ,
她希望我能仔细观察每一个被我枪口指着的人，以免误杀邻居。

[ðæt] [aɪ][eɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
that I am at a loss to understand her meaning — unless , indeed ,
那 我 是 在 一个 损失 到 理解 她 意义 — 除非 , 的确 ,
我实在不明白她的意思——除非，确实如此，

[ʃiː; ʃɪ] [hæθ] [bɪn] ['teɪntɪd] [baɪ][jɔː; jər][ˈtɔːrɪzəm] .
she hath been tainted by your Toryism .
她 有 到过 受污染的 经过 你的 托利主义 .
她已被你的保守党思想所玷污。

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæθ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mɪŋks] ?
What think you hath come to the little minx ?
什么 思考 你 有 来 到 这 小的 minx ?
你以为你来对付这个小妖精了什么？

" [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [ðə; ðɪ] [ɪ'pɪsl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [dɪd] ;
" **She would not answer the epistle , of course — she never did ;**
" 她 会 不是 回答 这 书信 , 的 课程 — 她 绝不 做过 ;
“她当然不会回复这封信——她从来没有回复过；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː][wɜːrdz] .
but it was such a relief to put his feelings into words .
但 它 曾是 这样的 一个 宽慰 到 放 他的 情怀 进入 字 .
但能够将自己的感受用语言表达出来，对他来说是一种莫大的解脱。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] ['æŋɡri][æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [nuː] ,
That she would be angry at some of his words he knew ,
那 她 会 是 生气的 在 一些 的 他的 字 他 知道 ,
他知道她会因为他说的某些话而生气。

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第3/15页

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'deɪnfl] [lɪps][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
but it made him laugh to think of the disdainful lips and flashing eyes .
但 它 制成 他 笑 到 思考 的 这 轻蔑的 嘴唇 和 闪烁 眼睛 .
但一想到那轻蔑的嘴唇和闪烁的眼神，他就忍不住发笑。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [læft] [ə'laʊd] ,
He must have laughed aloud ,
他 必须 有 笑了 大声 ;
他肯定大笑出声了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ['sʌd(ə)nli] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði][dʒoʊk][wʌz; wəz]
for a man stretched upon the ground suddenly asked him what the joke was
为了 一个 男人 拉伸 之上 这 地面 突然 问 他 什么 这 开玩笑 曾是
.
:
.
突然，一个躺在地上的男人问他，这是什么笑话。

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔ:t] , " ['rɪtʃəd] ['ænsər] .
" Oh , just a passing thought , " Richard answered .
" 哦 , 只是 一个 通过 想法 , " 理查德 回答 .
"哦，只是突然想到了什么，"理查德回答道。

" [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][tu:; tə] [θɪŋk] ['fʌni] [θɪŋz] [tu:; tə] [ki:p] [ə'laɪv][ɪn] [ðɪs] [stetɪ] [ʌv; əv][ɪnæk'tɪvətɪ]
" A man has to think funny things to keep alive in this state of inactivity
" 一个 男人 有 到 思考 有趣的 事物 到 保持 活 在 这 状态 的 不活动
[ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [kɔ:ld] . "
into which we are called . "
进入 哪个 我们 是 称为 . "
“在这种我们被召唤进入的无所事事的状态中，人必须想出一些有趣的事情才能活下去。”

" [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ? "
" You would like a little excitement ? "
" 你 会 喜欢 一个 小的 激动 ? "
“你想体验点刺激吗？ ”

" [ɪn'di:d] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] . - [tɪz] [naʊ] [sɪks] [wi:ks] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪntu:][kæmp] ,
" Indeed I should . ' Tis now six weeks since I came into camp ,
" 的确 我 应该 . - 的 现在 六 周 自从 我 来了 进入 营 ,
“的确应该。我来到训练营已经六周了。”

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [wʌn] ['si:kɹət] [trɪp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][hæz; həz]['brʊkən][ðə; ði]
and only that one secret trip with you down the river has broken the
和 仅有的 那 一 秘密 旅行 和 你 向下 这 河 有 破碎的 这
[mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] ['drɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [gɑ:rd] .
monotony of drilling and mounting guard .
单调 的 钻孔 和 安装 警卫 .
只有和你一起沿河而下的那次秘密旅行，才打破了训练和设置警戒的单调乏味。

” [ðə; ði][mæn] , [ə; eɪ][və'dʒɪnjən] [neɪmd] ['dʌn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)]
” **The man , a Virginian named Dunn , one of the most daring and capable**
” 这 男人 , 一个 弗吉尼亚人 命名 邓恩 , 一 的 这 最多 大胆 和 有能力的
[skaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ,
scouts of the army ,
侦察兵 的 这 军队 ,
“这个人名叫邓恩, 是弗吉尼亚人, 是军队中最勇敢、最有能力的侦察兵之一。”

[smoʊkt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['saɪləns] .
smoked a moment in silence .
熏制 一个 片刻 在 沉默 .
默默地抽了一会儿烟。

” [haʊ] [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [haʊ] [brɪ'fɔ:r]
” **How would you like to witness the festivities in honour of General Howe before**
” 如何 会 你 喜欢 到 证人 这 庆祝活动 在 荣誉 的 一般的 豪 前
[hi:; hi] [li:vz] [fɪlə'delfɪr] ?
he leaves Philadelphia ?
他 树叶 费城 ?
“在豪将军离开费城之前, 您是否愿意亲眼见证为他举行的庆祝活动? ”

” ['rɪtʃə-dz] [aɪz] [lɪt] [ʌp] .
” **Richard's eyes lit up .**
” 理查德的 眼睛 点燃向上 .
理查德的眼睛亮了起来。

” [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['dʌn] !
” **Take me with you , Dunn !**
” 拿 我 和 你 , 邓恩 !
“带我一起走吧, 邓恩! ”

” [hi:; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['i:gərnəs] .
” **he cried , with great eagerness .**
” 他 哭 , 和 伟大的 渴望 .
他急切地喊道。

” [eɪtʃ] - [ju:] - [es] - [eɪtʃ] ! ” [sed] ['dʌn] .
” **H - u - s - h ! ” said Dunn .**
” H - 你 - s - h ! ” 说 邓恩 .
“嘘! ”邓恩说道。

” ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd]
” **Nothing is arranged**
” 没有什么 是 安排
“一切都还没安排好。”

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 46**]
[页 -]
[第46页]

[jet] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi:z] [ɪn'tendɪd] ['mu:vmənts] ,
yet ; but there will be much to learn of the enemy's intended movements ,
然而 ; 但 那里 将要 是 很多 到 学习 的 这 敌人的 故意的 移动 ,
然而; 但关于敌人的计划行动, 还有很多信息需要了解。

[ænd; ənd] [wen] [wʊd] [ðer; ðər][fɔ:l][soʊ] [faɪn][ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [ðɪ:z] [deɪz] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] [wen]
and when would there fall so fine a chance as these days of festivity when
和 什么时候 会 那里 落下 所以 美好的 一个 机会 作为 这些 天 的 节日 什么时候
[waɪn][ænd; ənd] [tʌŋz] [wɪl] [bəʊθ] [rʌŋ] [fri:] ?
wine and tongues will both run free ?
葡萄酒 和 舌头 将要 两个都 跑步 自由的 ?
还有什么比这节日期间美酒佳肴、畅所欲言更好的机会呢?

[ɪf] [aɪ][kæən; kən][soʊ] [fɪks] [aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ][æɪ; əɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ; [ju:; jʊ][su:t][em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən]
If I can so fix it , you shall go with me ; you suit me better than
如果 我 能 所以 使固定 它 , 你 将 去 和 我 ; 你 套装 我 更好的 比
[praɪs] ,
Price ,
价格 ,

如果我能解决这个问题，你就跟我走；你比普莱斯更适合我。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['kwɪkər] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][kju:] .
for you are quicker to catch a cue .
为了 你 是 更快 到 抓住 一个 提示 .

因为你反应更快，能更快地抓住提示。

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɔ:t][dʒʌst][wʌn] [fɔ:lt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] — [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['ɔ:lweɪz] [soʊ][di:]
You have got just one fault for this kind of business — you are always so d
你 有 得到 只是 一 过错 为了 这 种类 的 商业 — 你 是 总是 所以 d
— [en] [ʃʊɹ] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][jʊɹ; jər] [oʊn] ['paʊəz] ;
— n sure of yourself and your own powers ;
— n 当然 的 你自己 和 你的 自己的 权力 ;

你做这种生意只有一个缺点——你总是对自己和自己的能力过于自信；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hju:'mɪləti] [wəd] [ɪm'pru:v] [ju:; jʊ] .
a little humility would improve you .
一个 小的 谦逊 会 提升 你 .

谦虚一点会让你变得更好。

” ['rɪtʃəd] [læft] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
” Richard laughed and wrung his hand .
” 理查德 笑了 和 拧干 他的 手 .

理查德笑着搓了搓手。

“ [ju:; jʊ][kæən; kən] [nɑ:k] [em 'i:] [daʊn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kən'si:tɪd] ['kɒks,kəʊm] , ['oʊnli] [teɪk] [em 'i:][wɪð; wɪθ]
“ You can knock me down for a conceited coxcomb , only take me with
” 你 能 敲 我 向下 为了 一个 自负 花花公子 , 仅有的 拿 我 和
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

“你可以因为我自负而打倒我，但请带我一起下台。”

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðə; ði] [frentʃ] [ə'laɪəns] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rɪŋ] [θi:m] [ʌv; əv]
” For a few days the French alliance was the all - absorbing theme of
” 为了 一个 很少 天 这 法语 联盟 曾是 这 全部 - 吸收 主题 的
[tɔ:k] ;
talk ;
讲话 ;

“在接下来的几天里，法国联盟成了人们谈论的焦点；

[ænd; ənd][la:] - ['læfɪŋ] ['pra:fəsi] [ðæt] ['frænsɪz] [rekəg'niʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [wəd]
and La Fayette's laughing prophecy that France's recognition of a republic would
和 拉 - 笑 预言 那 法国的 认出 的 一个 共和国 会
[wʌn] [deɪ] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:md] ,
one day come home to her seemed ,
— 天 来 家 到 她 似乎 ,

拉法耶特那句关于法国承认共和国终有一天会让她自己也得到承认的笑言预言，似乎.....

[tu:; tə] [ðɪ:z] [ə'raʊzd] [sʌnz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,
to these aroused sons of Liberty ,
到 这些 被唤醒 儿子们 的 自由 ,

致这些觉醒的自由之子们，

[laɪk] [æn; ən] ['ɔ:ɡjəri] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [wʌn] [deɪ] ['fɑ:ləʊ] [ɪn][ðə; ði]
like an augury that the countries of the Old World would one day follow in the
喜欢 一个 预兆 那 这 国家 的 这 老的 世界 会 一 天 跟随 在 这
[pæðz] [ðer; ðər][swɔ:dz] [wɜ:r; wər] ['bleɪzɪŋ] [aʊt] — [ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [li:d] ['oʊvər] [θroʊnz] [ænd; ənd]
paths their swords were blazing out — the paths that lead over thrones and
路径 他们的 剑 是 炽烈 出去 — 这 路径 那 带领 超过 王座 和
[kraʊnz] [tu:; tə][self] - ['ɡʌvərnmənt] .
crowns to self - government .
皇冠 到 自己 - 政府 .

这就像一个预兆，预示着旧世界各国终有一天会沿着他们用刀剑开辟的道路前进——这条道路将通往自治，而非王座和皇冠。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [su:n] [hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [wer'ʌv] [tu:; tə] [θɪŋk] .
But Richard soon had other things whereof to think .
但 理查德 很快 有 其他 事物 其中 到 思考 .

但理查德很快就有了其他事情要考虑。

['dʌn] [wʌz; wəz] ['plænɪŋ] [hɪz; ɪz][ekspə'dɪʃ(ə)n][ɪntu:][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ;
Dunn was planning his expedition into the lines of the enemy ;
邓恩 曾是 规划 他的 远征 进入 这 线条 的 这 敌人 ;
邓恩正在计划深入敌军防线的远征；

[bʌt; bət] [tu:] [wi:ks] [went] [baɪ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['rɪtʃɜ:dz] [tent] [ænd; ənd] ['bekənd] [hɪm; ɪm]
but two weeks went by before he came to Richard's tent and beckoned him
但 二 周 去 经过 前 他 来了 到 理查德的 帐篷 和 招手 他
[ə'saɪd] .
aside .
旁边 .

但两周后，他才来到理查德的帐篷，招手把他拉到一边。

“ [tu:; tə] - [naɪt] [æt; ət] [eɪt] , [baɪ][ðə; ði][paɪn] [tri:] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
” **To - night at eight , by the pine tree down the road** .
” 到 - 夜晚 在 八 , 经过 这 松树 树 向下 这 路 .
“今晚八点，在路尽头的松树旁。”

[aɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən][tu:; tə][jʊr; jər] ['kæptɪn] , [soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['hʌbʌb] [ə'baʊt] [jʊr; jər]
I have spoken to your captain , so there will be no hubbub about your
我 有 说 到 你的 队长 , 所以 那里 将要 是 不 尘嚣 关于 你的
[ˈæbsəns] .
absence .
缺席 .

我已经和你们的船长谈过了，所以你的缺席不会引起任何骚动。

[brɪŋ] [noʊ][ɑ:rmz][bʌt; bət][jʊr; jər] ['pɪstlɪz] .
Bring no arms but your pistols .
带来 不 武器 但 你的 手枪 .

除了手枪以外，不要携带其他武器。

” ['ʌndər] [ðə; ði] [jʌŋ] [meɪ] [mu:n] ['rɪtʃəd] [kept] [hɪz; ɪz]
” **Under the young May moon Richard kept his**
” 在下面 这 年轻的 可能 月亮 理查德 保留 他的
在五月新月下，理查德保持着他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 47**]
[页 -]

[第47页]

[trɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vetərən] [skaʊt] , [æz; əz] ['i:ɡər] [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvər] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
tryst with the veteran scout , as eager as a lover to meet his mistress .
幽会 和 这 老将 侦察 , 作为 渴望的 作为 一个 情人 到 见面 他的 情妇 .
与这位经验丰富的侦察兵幽会，就像情人渴望见到自己的情妇一样。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] ['dʌn] .
“ **Sit down** , ” **said Dunn** .
“ 坐 向下 , ” 说 邓恩 .

“坐下,”邓恩说道。

“ [aɪ][æɪ; ʌɪ] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['mɪ(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [wɜːrk] [baɪ] [hævz] .
“ **I shall tell you my mission** , **for I do not work by halves** .
“ 我 将 告诉 你 我的 使命 , 为了 我 做 不是 工作 经过 一半 .
“我将告诉你们我的使命, 因为我做事从不半途而废。”

[ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən] [ə'sɪstənt] [hæz; həz][tuː; tə][ækt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˌspɔːnsə'bɪləti] ,
Sometimes an assistant has to act on his own responsibility ,
有时 一个 助手 有 到 行为 在 他的 自己的 责任 ,
有时助理必须自行承担 responsibility。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [spɔɪlz] [spɔːrt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][plæn] .
and he spoils sport if he does not know the plan .
和 他 战利品 运动 如果 他 做 不是 知道 这 计划 .
如果他不知道计划, 就会破坏气氛。

[fɜːrst] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [muːv] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər]
First , we are to find out when the British are to move , what is their
第一的 , 我们 是 到 寻找 出去 什么时候 这 英国 是 到 移动 , 什么 是 他们的
[ˌdestɪ'neɪ(ə)n] ,
destination ,
目的地 ,
首先, 我们要弄清楚英国人何时搬迁, 他们的目的地是哪里。

[ænd; ʌnd][baɪ] [wʌt] [roʊd] [ðer] [wɪl] [goʊ] .
and by what road they will go .
和 经过 什么 路 他们 将要 去 .
他们将走哪条路?

[ɪf] [æn; ən] [ə'tæk] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [brɪ'fɔːr] - [hænd][ɑːn]['aʊər; ɑːr][kæmp] , [wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ]
If an attack is to be made before - hand on our camp , we must bring
如果 一个 攻击 是 到 是 制成 前 - 手 在 我们的 营 , 我们 必须 带来
[bæk] [ðə; ði][plænz] .
back the plans .
后退 这 计划 .
如果有人要先发制人袭击我们的营地, 我们必须带回计划。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][men][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ]
If there is a chance for our men to strike a blow , we must know
如果 那里 是 一个 机会 为了 我们的 男人 到 罢工 一个 吹 , 我们 必须 知道
[aɪ 'tiː] . “
it . ”
它 . ”

如果我们的士兵有机会发动反击, 我们必须知道这一点。

“ [ænd; ʌnd] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðɪːz] [θɪŋz] ? ”
“ **And how are we to learn these things ?** ”
“ 和 如何 是 我们 到 学习 这些 事物 ? ”
“那我们该如何学习这些东西呢? ”

“ [baɪ] ['kiːpɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪrɪz] [ænd; ʌnd] [aɪz] ['oʊpən][ænd; ʌnd]['aʊər; ɑːr] [wɪts] ['ʃa:pənd] .
“ **By keeping our ears and eyes open and our wits sharpened** .
“ 经过 保持 我们的 耳朵 和 眼睛 打开 和 我们的 智慧 锋利 .
“通过保持耳聪目明、头脑敏锐。”

[aɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [kuːl] ['hedz] [ænd; ʌnd] ['stedi] [nəːvs] .
It will take cool heads and steady nerves .
它 将要 拿 凉爽的 头部 和 稳定的 神经 .
这需要冷静的头脑和沉着的神经。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][geɪn] [ˈentrəns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪti] [æz; əz][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈleɪbərər] .
We are to gain entrance into the city as ordinary labourers .
我们 是 到 获得 入口 进入 这 城市 作为 普通的 劳工 .

我们将以普通劳工的身份进入这座城市。

[ɪn] [ðɪs] [ˈbʌnd(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [kloʊðz] .
In this bundle are the necessary clothes .
在 这 捆 是 这 必要的 衣服 .

这个包裹里包含必需的衣物。

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [mʌst; məst] [ˈɡʌvərn] [juː ˈes][ˈæftər][wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] .
Circumstances must govern us after we are there .
情况 必须 治理 我们 后 我们 是 那里 .

到达目的地后，我们必须听从环境的安排。

[naʊ] [tuː; tə][get] [ˈredi] .
Now to get ready .
现在 到 得到 准备好 .

现在准备一下。

” [aɪ ˈtiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][trænsˈfɔːrm][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ˈɪntuː] [ˈwɜːkmən] ,
” **It took but a few minutes to transform the soldiers into workmen** ,
” 它 采取 但 一个 很少 分钟 到 转换 这 士兵 进入 工人 ,
“只用了几分钟就把士兵们变成了工人。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [dres] [meɪks] [ə; eɪ] [trænsfərˈmeɪ](ə)n] .
so far as dress makes a transformation .
所以 远的 作为 裙子 制作 一个 转型 .

就服装而言，它能带来改变。

[ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər][ˈjuːnɪfɔːrmz][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [wer] [dʌnz] [mæn][wʌz; wəz][tuː; tə]
Leaving their uniforms in the hollow of a tree , where Dunn's man was to
离开 他们的 制服 在 这 空洞的 的 一个 树 , 在哪里 邓恩的 男人 曾是 到
[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
search for them ,
搜索 为了 他们 ,

他们把制服留在树洞里，邓恩的人会在那里搜寻他们。

[ðeɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [baɪ][æn; ən][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][roʊd] [tɔːrd] [ðə; ði]
they mounted their horses and set off by an unused road toward the
他们 安装 他们的 马匹 和 放 离开 经过 一个 未使用的 路 朝向 这
[ˈdɪstənt] [ˈsɪti] .
distant city .
遥远 城市 .

他们骑上马，沿着一条废弃的道路向远方的城市出发。

[ðə; ði][dəˈrekt] [ruːt] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] [maɪlz] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] ,
The direct route would have given them about twenty miles of travel ,
这 直接的 路线 会 有 给定 他们 关于 二十 英里 的 旅行 ,

走直线的话，他们大约可以走二十英里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [daɪˈvɜːʒnz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv]
but the numerous diversions they were obliged to make added a fourth of
但 这 很多的 转移 他们 是 有义务 到 制作 额外 一个 第四 的
[ðæt] [ˈdɪstəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] ,
that distance to their journey ,
那 距离 到 他们的 旅行 ,

但由于不得不绕道，他们的旅程增加了四分之一的距离。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][greɪ] [stri:k] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ɪn][ðə; ði][skai] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ]
so there was a gray streak of dawn in the sky ahead of them when they
所以 那里 曾是 一个 灰色的 条纹 的 黎明 在 这 天空 前方 的 他们 什么时候 他们
[dru:] [reɪn][æt; ət][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kæbɪn][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ,
drew rein at a lonely cabin on the edge of a wood ,
画 缰绳 在 一个 孤独 舱 在 这 边缘 的 一个 木头 ,
所以当他们勒马驶向树林边缘一座孤零零的小屋时, 前方天空中出现了一道灰色的晨曦。

[bɪ'jɑ:nd]
beyond
超过

超过

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 48**]
[页 -]

[第48页]

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [klɪrd] [fi:ldz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:rm] [ðæt] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] ['sɪti] .
which were the cleared fields of a farm that skirted the city .
哪个 是 这 已清除 字段 的 一个 农场 那 裙摆 这 城市 :
那是环绕城市的一座农场的开垦地。

[ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [hʌt] ['dʌn] [strʌk] [θri:] [[ɑ:rp] [tæps] , [ðen] [wʌn] , [ðen] [tu:] .
On the door of this hut Dunn struck three sharp taps , then one , then two .
在 这 门 的 这 小屋 邓恩 击 三 锋利的 水龙头 , 然后 一 , 然后 二 :
邓恩在这间小屋的门上敲了三下, 然后一下, 再一下。

[æftər][ðə; ði] ['sɪgnəl][wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəsli] ['oʊpənd][baɪ][ə; eɪ][mæn] [wɪ'dɪn] ,
After the signal was repeated the door was cautiously opened by a man within ,
后 这 信号 曾是 重复 这 门 曾是 谨慎地 打开 经过 一个 男人 之内 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,
信号再次发出后, 门内一名男子小心翼翼地打开了门, 他

[ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:kʌməz] , [beɪd] [ðem; ðəm] ['entər] ;
upon being assured of the identity of the newcomers , bade them enter ;
之上 存在 保证 的 这 身份 的 这 新来者 , 巴德 他们 进入 ;
确认来者身份后, 请他们进入;

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æən; ən] ['hʌmb(ə)] [ru:m] [hu:z] ['ræftəz][wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]
and Richard found himself in an humble room whose rafters were hung with
和 理查德 成立 他自己 在 一个 谦逊的 房间 谁 椽子 是 悬挂 和
['draɪɪŋ] [hɜ:rb] [ðæt] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ] ['pʌndʒənt] ['ʊdər] .
drying herbs that gave out a pungent odour .
烘干 草药 那 给予 出去 一个 泼辣 气味 :
理查德发现自己身处一间简陋的房间, 房间的椽子上挂满了正在晾晒的草药, 散发出刺鼻的气味。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ['dʌn] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] , [hu:m] [hi:; hi] [kɔ:ld] [dʒɔ:rdʒ] , ['sʌmθɪŋ]
In a few words Dunn explained to the man , whom he called George , something
在 一个 很少 字 邓恩 解释 到 这 男人 , 谁 他 称为 乔治 , 某物
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] .
of their purpose .
的 他们的 目的 :
邓恩用寥寥数语向他称之为乔治的男子解释了他们的目的。

“ [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ju:; jʊ] .
“ **Well , I was expecting you .**
” 出色地 , 我 曾是 期待 你 :
“嗯, 我早就料到你会来了。”

[maɪ][ˈvedʒtəb(ə)l][kɑ:rt][ˈsta:rts][ɪn][tu:] [ˈaʊərz] ；[wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ][kæn; kən][gʊʊ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈi:] ,
My vegetable cart starts in two hours ; one of you can go with me ,
我的 蔬菜 大车 开始 在 二 小时 ； 一 的 你 能 去 和 我 ,
我的菜车两小时后开始营业；你们当中可以有一个人跟我一起去。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [mʌst; məst][ˈstræg(ə)l][ɑ:n][bɪˈhaɪnd] , [fɔ:r; fər] [tu:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪz] [seɪf]
the other must straggle on behind , for two would be more than is safe
这 其他 必须 零散 在 在后面 , 为了 二 会 是 更多的 比 是 安全的
[wɪð; wɪθ][wʌn][kɑ:rt] .
with one cart .
和 一 大车 .
另一个人只能跟在后面，因为两个人挤在一辆马车里太不安全了。

[maɪ][ˈdeɪli] [pæs] [əˈlaʊz] [ˌem ˈi:][æn; ən] [əˈsɪstənt] . "
My daily pass allows me an assistant . "
我的 日常的 经过 允许 我 一个 助手 . "
我的每日通行证允许我带一名助手。

" [ðʌs] [ðeɪ] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ˈpɑ:rlɪ] , [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [pəʊsts] .
" **THUS THEY PASSED , WITH SMALL PARLEY , THE PICKET POSTS .**
" 因此 他们 通过了 , 和 小的 谈判 , 这 纠察 帖子 .
“就这样，他们经过了哨岗，进行了一番简短的谈判。”

" [wen] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n][ɪn][æn; ən] [aʊt] - [haʊs] ,
" **When their horses had been hidden in an out - house ,**
" 什么时候 他们的 马匹 有 到过 隐 在 一个 出去 - 房子 ,
“当他们的马匹被藏在室外小屋里时，

[ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈdʌn] [θru:] [ðəmˈselvz] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] [ˈhevɪli] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈkɑ:rtər]
Richard and Dunn threw themselves down and slept heavily until the carter
理查德 和 邓恩 扔 他们自己 向下 和 睡着了 重度 直到 这 卡特
[əˈraʊzd] [ðem; ðəm] .
aroused them .
被唤醒 他们 .
理查德和邓恩倒在地上，沉沉睡去，直到车夫把他们叫醒。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] , [əˈbɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈi:gərnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ədˈventʃər] ,
The smell of breakfast , along with his eagerness for the coming adventure ,
这 闻 的 早餐 , 沿着 和 他的 渴望 为了 这 未来 冒险 ,
早餐的香味，以及他对即将到来的冒险的渴望，

[meɪd] [ˈrɪtʃəd] [kwɪk] [tu:; tə] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] ,
made Richard quick to answer the summons ,
制成 理查德 快的 到 回答 这 传票 ,
理查德迅速应召前往应诉。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm][ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] .
and in a short time the three were on their way .
和 在 一个 短的 时间 这 三 是 在 他们的 方式 .
不久，三人便踏上了旅程。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] , [hu:] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
It had been arranged that Richard , who knew nothing of the city ,
它 有 到过 安排 那 理查德 , WHO 知道 没有什么 的 这 城市 ,
事先安排好的是，对这座城市一无所知的理查德，

[ʃʊd; ʃəd] [gʊʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɑ:rtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʌn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [ænd; ənd]
should go on with the carter , and that Dunn should take his chances and
应该 去 在 和 这 卡特 , 和 那 邓恩 应该 拿 他的 机会 和
[ˈfɑ:ləʊ] .
follow .
跟随 .
应该继续和车夫一起走，邓恩应该冒险跟随。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈpʌblɪk][roʊd] , [wɜr] [ˈlʌðər][kɑ:rts][wɜ:r; wər] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [əˈpɪr] ,
But in the public road , where other carts were beginning to appear ,
但在这民众路 , 在哪里其他购物车是开始到出现 ,
但在公共道路上, 其他马车也开始出现,

[ðeɪ] [oʊvərˈtʊk] [ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] [læs] [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [egz] .
they overtook a black - eyed lass carrying a huge basket of eggs .
他们超越一个黑色的 - 眼睛小姐携带一个巨大的篮子的鸡蛋 .
他们追上了一个提着一大篮鸡蛋的黑眼睛姑娘。

[aɪ ˈti:] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [glɑ:nsɪz] , [flæʃt] [koʊˈketɪʃli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][roʊd] , [tu:; tə] [brɪŋ]
It took but a few glances , flashed coquettishly across the road , to bring
它采取但一个很少眼神 , 闪光灯卖弄风情穿过这条路 , 到带来
只需几眼, 隔着马路娇媚地闪过, 便足以引出

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 49]
[页 -]
[第49页]

[ˈrɪtʃəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
Richard to her side .
理查德到她边 .
理查德走到她身边。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [ˈɡælənt] [ˈspi:tʃɪz] , [ə; eɪ][ˈproʊtɛst] [ðæt] [ˈendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpaʊtɪŋ] [læf] ,
There were some gallant speeches , a protest that ended in a pouting laugh ,
那里是 一些英勇演讲 , 一个反对那结束在一个撅嘴笑 ,
期间有一些慷慨激昂的演讲, 也有一场抗议活动, 最终以一阵撅嘴的笑声结束。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tu:] [went] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [laɪk] [oʊld] [ˈfrendz] , [ˈmeri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and then the two went down the road like old friends , merry with the
和然后这二去向下这条路喜欢老的朋友们 , 欢乐和这
[ˈkɜrləsənəs] [ʌv; əv] [ju:θ] ,
carelessness of youth ,
疏忽的青年 ,
然后两人像老朋友一样沿着路走去, 带着年轻人的无忧无虑。

[ʃi:; ji] [ˈswɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ˈaɪdli] , [hi:; hi] [ˈkæriɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈbæskɪt] .
she swinging her hands idly , he carrying her basket .
她摇摆她双手闲散地 , 他携带她篮子 .
她漫不经心地挥舞着双手, 他帮她提着篮子。

[ðʌs] [ðeɪ] [pæst] , [wɪð; wɪθ] [smɔ:l] [ˈpɑ:rlɪ] , [ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [ˈpoʊsts] ,
Thus they passed , with small parley , the picket posts ,
因此他们通过了 , 和小的谈判 , 这纠察帖子 ,
于是, 他们经过一番简短的谈判, 通过了哨岗。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡɑ:rdz] [nu:] [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ˈdeɪli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmɑ:rkɪt]
for the guards knew the girl who came and went daily with her market
为了这守卫知道这女孩WHO来了和去日常的和她市场
[wɜrz] .
wares .
商品 .
因为守卫们都认识那个每天带着货物来来往往的姑娘。

[wʌns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] , [ˈrɪtʃəd] [beɪd] [əˈdu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ænd; ənd] , [ˈæftər]
Once they were in the city , Richard bade adieu to his companion , and , after
一次他们是在这城市 , 理查德巴德再见到的他的伴侣 , 和 , 后
[sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [sɜ:rt] ,
some little search ,
一些小的搜索 ,
他们一进城, 理查德就向同伴告别, 然后经过一番简单的寻找,

[dʒɔɪnd] ['dʌn] [br'haɪnd][ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [haʊs] , [ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] [slɪpt] [ɪn][baɪ][æn; ən] [əb'skjʊr]
joined Dunn behind the market - house , the latter having slipped in by an obscure
加入 邓恩 在后面 这 市场 - 房子 , 这 后者 拥有 滑倒了 在 经过 一个 朦胧
[ˈæli] .
alley .
胡同

邓恩从市场大楼后面溜了进来，两人会合。

[ðeɪ] [su:n] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['bʌs(ə)]
They soon knew from the talk on the streets and the general air of bustle
他们 很快 知道 从 这 讲话 在 这 街道 和 这 一般的 空气 的 忙碌
[ðæt] [ðə; ði] [feɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [br'gɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
that the fête they had come to witness was to begin on the water ,
那 这 宴请 他们 有 来 到 证人 曾是 到 开始 在 这 水 ,
他们很快从街头巷尾的议论和熙熙攘攘的气氛中得知，他们前来观看的这场盛会将在水上开始。

[soʊ] [ðeɪ] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] [pɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə]
so they repaired to the pier above the city and waited for a chance to
所以 他们 已修复 到 这 码头 多于 这 城市 和 等待 为了 一个 机会 到
[slɪp][ɪntu:][ðə; ði] [kraʊd] .
slip into the crowd .
滑 进入 这 人群

于是他们来到城市上方的码头，等待机会混入人群。

[ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] [θru:] [ə; eɪ] ['boʊtmən] ,
The opportunity came through a boatman ,
这 机会 来了 通过 一个 船工 ,
机会是通过一个船夫获得的。

[hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:] [men] [tu:; tə] [help] [roʊ] [hɪz; ɪz][bə:rdʒ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['lændɪŋ] .
who wanted two men to help row his barge down to the appointed landing .
WHO 通缉 二 男人 到 帮助 排 他的 驳船 向下 到 这 任命 降落 .
他需要两名男子帮忙划船，将他的驳船送到指定的码头。

[ðeɪ] ['redɪli] ['bɑ:gɪnd] [tu:; tə][goʊ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [boʊt] ,
They readily bargained to go , and took their places in the boat ,
他们 容易 讨价还价 到 去 , 和 采取 他们的 地方 在 这 船 ,
他们欣然同意前往，并在船上各就各位。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [su:n] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['eskɔrts] ,
which was soon filled with a gay crowd of ladies and their escorts ,
哪个 曾是 很快 已填 和 一个 同性恋 人群 的 女士们 和 他们的 伴游 ,
很快，那里就挤满了男同性恋者及其伴侣。

[ɔ:l][ɪn]['geɪlə; 'gælə] ['hju:mər] [ænd; ənd][ə'taɪər] .
all in gala humour and attire .
全部 在 节日 幽默 和 服装 .
所有人都穿着盛装，带着幽默感。

['rɪtʃəd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['dʌn] ,
Richard , sitting in front of Dunn ,
理查德 , 坐着 在 正面 的 邓恩 ,
理查德坐在邓恩前面，

[fər'gɑ:t][ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɔ:r] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] [θrɔ:ŋ] , [ðə; ði]
forgot all about his oar as he watched the flutter of the brilliant throng , the
忘了 全部 关于 他的 桨 作为 他 观看 这 扑 的 这 杰出的 人群 , 这
[ˈɡloʊɪŋ] ['feɪsɪz] ,
glowing faces ,
发光 面孔 ,
他目不转睛地看着熙熙攘攘的人群和容光焕发的面孔，完全忘记了手中的桨。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [smaɪlz] .
the flashing smiles .
这 闪烁 微笑 .

灿烂的笑容。

[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [soʊ] ['meni] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] ['kɑːstuːmz] [ɔːr] [sʌtʃ] [æən; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv]
Never before had he seen so many magnificent costumes or such an array of
绝不 前 有 他 已见 所以 许多 壮丽 服装 或者 这样的 一个 大批 的
[ˈmæskjələɪn] [ænd; ənd] ['femənɪn] ['bjuːti] .
masculine and feminine beauty .
男性 和 女性 美丽 .

他从未见过如此之多华丽的服饰，也从未见过如此琳琅满目的男女美景。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [feɪs] [ðæt] [siːmd] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] — [ə; eɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [aɪz]
But there was one face that seemed strangely familiar — a face with dark eyes
但 那里 曾是 一 脸 那 似乎 奇怪的 熟悉的 — 一个 脸 和 黑暗的 眼睛
[ænd; ənd][ˈtrɔːpɪk(ə)l] ['kʌləɪŋ] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [ænd; ənd][ˈkɑːrmaɪn] .
and tropical colouring of olive and carmine .
和 热带 染色 的 橄榄 和 胭脂红 .

但其中有一张脸看起来似曾相识——一张有着深色眼睛和橄榄绿与胭脂红热带肤色的脸。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [aɪ 'tiː] ?
Where had he seen it ?
在哪里 有 他 已见 它 ?

他在哪里看到的？

[ˈnoʊwər] ,
Nowhere ,
无处 ,

无处，

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

[hiː; hi] [felt] [fɔr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrɪl] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
he felt sure , for a girl like that was not to be forgotten .
他 毛毡 当然 , 为了 一个 女孩 喜欢 那 曾是 不是 到 是 被遗忘的 .

他确信，像她这样的女孩是不会被遗忘的。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .
And yet his eyes went back to her as to a friend .
和 然而 他的 眼睛 去 后退 到 她 作为 到 一个 朋友 .

然而，他的目光又回到了她身上，就像在看一位朋友一样。

[huː] , [ðen] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ri'zembld] ?
Who , then , was it she resembled ?
WHO , 然后 , 曾是 它 她 类似 ?

那么，她长得像谁呢？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kjuː] [wen] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmθɪŋ] [strʌk]
He was searching his memory for a cue when suddenly something struck
他 曾是 搜索 他的 记忆 为了 一个 提示 什么时候 突然 某物 击
[hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] ,
him sharply on the arm ,
他 尖锐地 在 这 手臂 ,

他正在努力回忆线索，突然手臂上被什么东西狠狠地击中了。

[ænd; ənd] ['dʌn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] : —
and Dunn said in a whisper : —
和 邓恩 说 在 一个 耳语 : —

邓恩低声说道：——

“ [maɪnd][jər; jər] [ɔːr] [ænd; ənd] [kwɪt] [ˈgeɪpɪŋ] [ðæt] [wei]; [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [wɪl] [biː; bi] [ˈnoʊtɪsɪŋ]
“ Mind your oar and quit gaping that way; the whole company will be noticing
“ 头脑 你的 桨 和 辞职 张开的 那 方式 ; 这 所有的 公司 将要 是 注意到
[aɪ ˈtiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
it directly ,
它 直接地 ,

“管好你自己的桨，别再那样张大嘴巴了；整个公司的人都会直接注意到的。”

[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈket(ə)] [ʌv; əv] [fɪ] !
and coming over to examine you , and that'll be a pretty kettle of fish !
和 未来 超过 到 检查 你 , 和 那将 是 一个 漂亮的 壶 的 鱼 !
然后过来给你检查一下，那可就麻烦大了！

“ [ˈrɪtʃəd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɔːr] [ˈkwɪkli] , [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfekʃn] ;
“ Richard picked up his oar quickly , ashamed of his defection ;
“ 理查德 挑选 向上 他的 桨 迅速地 , 羞愧 的 他的 叛逃 ;
理查德迅速捡起桨，为自己的叛变感到羞愧；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk] ,
but for the life of him he could not keep his eyes from the dark ,
但 为了 这 生活 的 他 他 可以 不是 保持 他的 眼睛 从 这 黑暗的 ,
但他无论如何也无法将目光从黑暗中移开。

[vɪˈveɪʃəs] [feɪs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [boʊt] , [ʌnˈtɪl] [hɜːr; hər] [ˈeskɔːrt] , [ə; eɪ] [ˈsplendɪdli] [drest] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv]
vivacious face across the boat , until her escort , a splendidly dressed officer of
活泼 脸 穿过 这 船 , 直到 她 护送 , 一个 精彩地 穿着 官 的
[ˈhaʊz] [stɑːf] ,
Howe's staff ,
豪氏 职员 ,
船上到处都是她那张活泼的脸，直到她的护卫——豪将军一位衣着考究的参谋军官——出现。

[læft] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : —
laughed and said to her : —
笑了 和 说 到 她 : —

他笑着对她说：

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ɔːl] [ˈhɑːrts] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][jər; jər] [fiːt] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [siː] ,
“ I told you all hearts would be at your feet this day , and see ,
“ 我 讲述 你 全部 心 会 是 在 你的 脚 这 天 , 和 看 ,
“我早就告诉过你们，今天所有人都会臣服于你们，瞧，

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] [ˈboʊtmən] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ɪz] [ˈwɜːʃəpɪŋ] [frʌm; frəm][əˈfaːr] .
even the boatman over there is worshipping from afar .
甚至 这 船工 超过 那里 是 崇拜 从 远方 .
就连那边的船夫都在远处默默祈祷。

“ [ðə; ði] [hæf] [ˈwɪspər] [riːtɪt] [ˈrɪtʃəd] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][gɜːr] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
“ The half whisper reached Richard , and as the girl turned toward him their
“ 这 一半 耳语 达到 理查德 , 和 作为 这 女孩 转向 朝向 他 他们的
[aɪz] [met] .
eyes met .
眼睛 遇见 .

“理查德听到了女孩低语的声音，女孩转过身来，两人目光相遇了。”

[fiː; ji] [læft] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsˈdeɪnfl] [tɔːs] , [ˈtɜːrnɪŋ] [bæk]
She laughed , and then threw up her head with a disdainful toss , turning back
她 笑了 , 和 然后 扔 向上 她 头 和 一个 轻蔑的 折腾 , 转弯 后退
[tuː; tə][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
to her companion .
到 她 伴侣 .
她笑了，然后不屑地甩了甩头，转身看向她的同伴。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdʒestʃər][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði][daʊt][ɪn] [ˈrɪtʃɜːdz] [maɪnd] .

But the gesture had cleared the doubt in Richard's mind .

但 这 手势 有 已清除 这 怀疑 在 理查德的 头脑 .

但这一举动打消了理查德心中的疑虑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeri] [ˈsɪŋɡltən] [ˈoʊvər] [əˈɡen] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [ˈlaɪknəs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

It was Mary Singleton over again , and the vivid likeness was to her .

它 曾是 玛丽 辛格尔顿 超过 再次 , 和 这 生动 相似 曾是 到 她 .

简直就是玛丽·辛格尔顿的翻版，而且画得惟妙惟肖。

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈfɪləˈdelfɪr] [ˈkʌz(ə)n] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] .

This must be her Philadelphia cousin , of whom he had often heard .

这 必须 是 她 费城 表哥 , 的 谁 他 有 经常 听到 .

这一定是她来自费城的表亲，他经常听到人们提起她。

[ʃiː; ji] [wʊd] [noʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] ,

She would know much of the plans of the British ,

她 会 知道 很多 的 这 计划 的 这 英国 ,

她应该了解英国人的大部分计划。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ʌv; əv] [haʊ] ,

for her father was an intimate of Howe ,

为了 她 父亲 曾是 一个 亲密的 的 豪 ,

因为她的父亲是豪的密友。

[ænd; ænd][ʃiː; ji][hɜːrˈself] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [bɪˈtroʊðd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [stɑːf] .

and she herself said to be betrothed to his chief of staff .

和 她 她自己 说 到 是 未婚妻 到 他的 首席 的 职员 .

她本人声称已经与他的幕僚长订婚。

[ðɪs] [mʌtʃ] [ˈrɪtʃəd] [rɪˈmembər] [frʌm; frəm] - [tɔːk] , [ænd; ænd][ɡlæd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

This much Richard remembered from Joscelyn's talk , and glad he was to

这 很多 理查德 记得 从 - 讲话 , 和 高兴的 他 曾是 到

[rɪˈkɔːl] [ðə; ði][ˈaɪd(ə)l] [ˈtʃætər]

recall the idle chatter

记起 这 闲置的 喋喋不休

理查德从乔斯林的谈话中记住了这些，很高兴自己还记得那些闲聊。

[[piːˈdʒiː] -]

[Pg 51]

[页 -]

[第51页]

[wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [hæd; həd] [bɔːrd] [hɪm; ɪm] , [sɪnz] [aɪˈtiː][kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [mɔːr]

which at the time had bored him , since it kept him from more

哪个 在 这 时间 有 无聊的 他 , 自从 它 保留 他 从 更多的

[ˈpɜːrsən(ə)l][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

personal conversation .

个人的 对话 .

当时他觉得这很无聊，因为这让他无法进行更私人的谈话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈdʒɑːsɪlɪn][ænd; ænd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ;

It was of Joscelyn and himself that he had always wanted to talk ;

它 曾是 的 乔斯林 和 他自己 那 他 有 总是 通缉 到 讲话 ;

他一直想谈谈他和乔斯林的事；

[bʌt; bət][ʃiː; ji][hæd; həd] [dɪˈklerd] [ˈlaɪtlɪ] [ðæt] [ˈniːðər] [ˈsʌbdʒekt] [ˈsuːtrɪd] [hɜːr; hər] ,

but she had declared lightly that neither subject suited her ,

但 她 有 声明 轻轻 那 两者都不 主题 适合 她 ,

但她曾轻描淡写地表示，这两个科目都不适合她。

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [oʊn] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər] [tuː] [ˈpæt(ə)nt][tuː; tə] [niːd] [ˈkɑːment] ,
for her own charms were too patent to need comment ,
为了 她 自己的 魅力 是 也 专利 到 需要 评论 ,
因为她自身的魅力太过显而易见，无需赘言。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] [tuː; tə] [ber] [ɪkˈspəʊʒər] ,
and his were too few to bear exposure ,
和 他的 是 也 很少 到 熊 接触 ,
而且他的人太少，经不起暴露。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋɡəltənz] , [huːm] [fiː; fi] [nuː] [θruː]
and had gone on to tell him of the Singletons , whom she knew through
和 有 已消失 在 到 告诉 他 的 这 单例 , 谁 她 知道 通过
[ˈməriːz] [ˈletərz] .
Mary's letters :
玛丽的 信件 :

然后她又向他讲述了辛格尔顿一家，她是通过玛丽的信件认识他们的。
[ə; eɪ][plæn] [ðæt] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [ˈgɔːzi] [web][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [wiːv] [ɪtˈself] [ɪn]
A plan that seemed like the gauzy web of a fairy tale began to weave itself in
一个 计划 那 似乎 喜欢 这 薄纱 网站 的 一个 仙女 故事 开始 到 编织 本身 在
[ˈrɪtʃɜːdz] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [bent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɔːr] .
Richard's mind as he bent to his oar .
理查德的 头脑 作为 他 弯曲 到 他的 桨 :

理查德弯下腰划桨时，一个如同童话故事中薄纱般朦胧的计划开始在他的脑海中编织起来。
[ðə; ði] [ˈrɪvər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈboʊts][ʌv; əv] [ˈevri] [dɪˈskrɪpʃn] , [frʌm; frəm] [bɑːdʒz] [laɪk][ðə; ði][wʌn]
The river was full of boats of every description , from barges like the one
这 河 曾是 满的 的 船 的 每一个 描述 , 从 驳船 喜欢 这 一
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,
he was in ,
他 曾是 在 ,

河面上停满了各种各样的船只，从他乘坐的那种驳船，到.....
[tuː; tə] [ˈɡɪdi] [ˈkɑːklʃel] [ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [der] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] [æz; əz] [ðeɪ] [kəˈriːnd] [ænd; ənd]
to giddy cockleshells that seemed a dare to Providence as they careened and
到 头晕 鸟蛤 那 似乎 一个 敢 到 普罗维登斯 作为 他们 倾斜 和
[ˈdɪpt] [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][kraːft] ,
dipped and darted in and out among the larger craft ,
浸入 和 飞镖 在 和 出去 之中 这 更大的 工艺 ,
那些轻盈的贝壳状船只，仿佛在向上帝发出挑战，它们在较大的船只间穿梭、俯冲、疾驰。

[laɪk] [ˈmɑːnstər] [ˈdræɡənˌflaɪz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [kənˈveɪənsɪz] [fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
like monster dragonflies rather than conveyances for human beings .
喜欢 怪物 蜻蜓 相当 比 运输 为了 人类 生物 :
更像是巨型蜻蜓，而不是人类的交通工具。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] , [ɡreɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [wʌz; wəz] [pækt] [frʌm; frəm] [praʊ] [tuː; tə][stɜːrn][wɪð; wɪθ]
And each one , great and small , was packed from prow to stern with
和 每个 一 , 伟大的 和 小的 , 曾是 包装 从 船首 到 船尾 和
[ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] ,
a laughing ,
一个 笑 ,
每一艘船，无论大小，从船头到船尾都挤满了欢声笑语的人。

[ˈsɪŋɪŋ] [kraʊd] [ɪn] [ˈfestl] [əˈreɪ] .
singing crowd in festal array :
歌唱 人群 在 节日 大批 :
欢唱的人群排成节日的队伍。

[æz; əz][ðə; ði] [geɪ] [fli:t] [ə'prɒʊtʃt] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['lændɪŋ] - [pleɪs] ,
As the gay fleet approached the appointed landing - place ,
作为 这 同性恋 舰队 接近 这 任命 降落 - 地方 ,

当这支同性恋舰队接近指定登陆地点时，

[aɪ 'ti:] [pæst] [ɪn][laɪn] [bɪ'twi:n] [tu:] [men] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd][sʌn] - [kɪst]
it passed in line between two men - of - war strung with flags and sun - kissed
它 通过了 在 线 之间 二 男人 - 的 - 战争 串 和 旗帜 和 太阳 - 亲吻
[ˈɡɑ:ləndz] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
garlands ; and then ,
花环 ; 和 然后 ,

它从两艘挂满旗帜、挂满阳光亲吻过的花环的军舰之间穿过；然后，

[ə'mɪd][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] ['hoʊ,bɔɪ] , [ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌmpɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv]
amid the music of hautboys , the braying of trumpets , and the booming of
之中 这 音乐 的 双簧管 , 这 叫声 的 小号 , 和 这 蓬勃发展 的
[ˈɡʌnz] ,
guns ,
枪支 ,

在双簧管的乐声、小号的鸣叫声和枪炮的轰鸣声中，

[ðə; ði] ['kʌmpəni] ['lændɪd][ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] [leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tɔrni,'tɜ:ni]
the company landed and proceeded to the grounds laid out for the tourney
这 公司 登陆 和 继续 到 这 理由 铺设 出去 为了 这 锦标赛
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tʃi:f] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
which was to be the chief event of the day .
哪个 曾是 到 是 这 首席 事件 的 这 天 .

公司抵达后，前往为锦标赛准备的场地，这将是当天最重要的赛事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæzɪŋ] ['pɪktʃər] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [sʌn] [lʊkt] [daʊn] .
It was a dazzling picture upon which the afternoon sun looked down .
它 曾是 一个 耀眼的 图片 之上 哪个 这 下午 太阳 看起来 向下 .

午后的阳光洒在眼前，构成了一幅令人惊艳的画面。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [stretʃt] [ðə; ði]['tɔrni,'tɜ:ni] [rɪŋ] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , ['ɡɔ:rdʒəsli]
In the centre stretched the tourney ring , around which beautiful women , gorgeously
在 这 中心 拉伸 这 锦标赛 戒指 , 大约 哪个 美丽的 女性 , 美极了
[gaʊnd] ,
gowned ,
身着礼服 ,

中央是比武场，周围环绕着身着华丽礼服的美丽女子。

[sæt][ɑ:n]['mɪmɪk] [θroʊnz] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðər; ðər]['gælən(t)s] — [trɪkt] [aʊt] [laɪk]
sat on mimic thrones to watch their gallants — tricked out like
卫星 在 模仿 王座 到 手表 他们的 豪侠 — 被骗了 出去 喜欢

他们坐在仿制的王座上观看他们的勇士——打扮得花枝招展，就像.....

[naɪts] [ʌv; əv][oʊld] — [kən'tend] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nərz] .
knightsof old — contend for the honours .
骑士 的 老的 — 抗衡 为了 这 荣誉 .

古代骑士——争夺荣誉。

[ðə; ði] ['mʌlti] - [hjuːd] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] [spek'teɪtəs] [fɪld] [aʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɔ:r; fər] [ɪts]
The multi - hued throng of spectators filled out the picture which had for its
这 多 - 有色 人群 的 观众 已填 出去 这 图片 哪个 有 为了 它是
[ˈfɔ:rgraʊnd] [ðə; ði] ['rɪvər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dekəreɪtɪd] [kra:ft] ,
foreground the river with its decorated craft ,
前景 这 河 和 它是 装饰 工艺 ,
五彩缤纷的观众挤满了河面，构成了一幅美丽的画面，前景是装饰华丽的船只。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɪts] ['bækgraʊnd] [ðə; ði] [di:p] [gri:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
and for its background the deep green of the forest ,
和 为了 它是 背景 这 深的 绿色的 的 这 森林 ,
而它的背景则是森林的深绿色。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪti:z] ['klʌstərd] [ru:fs] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] .
with the city's clustered roofs to one side .
和 这 城市的 聚类 屋顶 到 一 边 .
城市里鳞次栉比的屋顶在一侧。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [flægz] [ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] [ænd; ənd] ['stri:məz] [ʌv; əv] ['rɪbən] [tɔ:st] [ɪn] [ðə; ði]
Thousands of flags and garlands and streamers of ribbon tossed in the
数千 的 旗帜 和 花环 和 主播 的 丝带 抛掷 在 这
[wɪnd] , [waɪl] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ,
wind , while the music ,
风 , 尽管 这 音乐 ,
成千上万的旗帜、花环和彩带在风中飘扬，伴随着音乐，

[laɪk] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['ɪnsens] [ʌv; əv] ['pleʒər] , ['drɪftɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['evriwɛr] .
like the invisible incense of pleasure , drifted like the sunshine everywhere .
喜欢 这 无形的 香 的 乐趣 , 漂移 喜欢 这 阳光 到处 .
如同无形的快乐香气，像阳光一样飘荡在各处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [plænd] [sæt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ,
And the man for whom this was all planned sat on his daïs ,
和 这 男人 为了 谁 这 曾是 全部 计划 卫星 在 他的 daïs ,
而这一切的策划者，正是坐在他的讲台上的人。

[ðə; ði] [ɪm'ba:dɪmənt] [ʌv; əv] ['soʊldʒərli] ['berɪŋ] , [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ;
the embodiment of soldierly bearing , of courtesy and gratification ;
这 实施例 的 军人 轴承 , 的 礼貌 和 满足感 ;
体现了军人的风度、礼貌和感激之情；

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['splendɪd] [demən'streɪʃ(ə)n] [tuʊld] [ʌnɪ'kwɪvəkəli] [ðə; ði] [əpri:'ʃi'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑ:rmɪ]
for this splendid demonstration told unequivocally the appreciation in which the army
为了 这 灿烂 示范 讲述 毫无疑问 这 欣赏 在 哪个 这 军队
[held] [hɪm; ɪm] ,
held him ,
握住 他 ,
这次精彩的表演毫不含糊地表达了军队对他的感激之情。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'plaɪd] [dɪs,æprə'beɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊm] ['gʌvənmənt] [ɪn] [soʊ] ['pra:mptli]
notwithstanding the implied disapprobation of the home government in so promptly
虽然 这 暗示 非难 的 这 家 政府 在 所以 及时
[ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] [rezɪg'neiʃ(ə)n] , ['tendəd] , [noʊ] [daʊt] ,
accepting his resignation , tendered , no doubt ,
接受 他的 辞职 , 已提交 , 不 怀疑 ,
尽管国内政府如此迅速地接受他递交的辞呈，无疑带有某种不赞同的意味，

[ɪn][æn; ən][ˈaʊər][ʌv; əv] [jəˈgrɪn] [ænd; ənd][hɜ:rt] [praɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈstriktʃəz] [pæst] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm]
in an hour of chagrin and hurt pride at the strictures passed upon him
在 一个 小时 的 懊恼 和 伤害 自豪 在 这 狭窄 通过了 之上 他
[æt; ət][hoʊm] .
at home .
在 家 .

在家中受到严厉批评后，他感到懊恼和自尊心受挫。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][bə:rdʒ][wʌz; wəz][taɪd][tu:; tə][ɪts] [pɪr] , [ˈritʃəd] [ænd; ənd] [ˈdʌn] [ˈmɪŋɡld]
As soon as the barge was tied to its pier , Richard and Dunn mingled
作为 很快 作为 这 驳船 曾是 系 到 它是 码头 , 理查德 和 邓恩 混合
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɔ:n] ,
with the throng ,
和 这 人群 ,

驳船一靠岸，理查德和邓恩就混入了人群中。

[bent][ɑ:n] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][spɔ:rt] .
bent on seeing the sport .
弯曲 在 看到 这 运动 .

一心想看这场比赛。

[ˈritʃəd] [lɒŋd] [tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmerɪ] - [ˈmeɪkɪŋ] ,
Richard longed to become a part of the merry - making ,
理查德 渴望 到 变得 一个 部分 的 这 欢乐 - 制作 ,
理查德渴望融入到欢乐的庆祝活动中。

[bʌt; bət] [nu:] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] .
but knew he must be content to be a spectator .
但 知道 他 必须 是 内容 到 是 一个 旁观者 .

但他知道自己只能甘愿做个旁观者。

[hi:; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ˈkɜ:fəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blæk] - [aɪd] [gɜ:rl] ,
He looked about carefully for the black - eyed girl ,
他 看起来 关于 小心 为了 这 黑色的 - 眼睛 女孩 ,

他仔细地环顾四周，寻找那个黑眼睛的女孩。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈloʊkɪtɪd][hɜ:r; hər] [θru:] [ə; eɪ] [rɪˈmɑ:rk] [oʊvərˈhɜ:rd][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] : —
and finally located her through a remark overheard in the crowd : —
和 最后 位于 她 通过 一个 评论 无意中听到 在 这 人群 : —

最后，他通过无意中听到人群中的一句话找到了她：——

“ [ˈmɪstrəs] [ˈsɪŋɡltən] [ˈɑ:kjupaɪz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv]
“ Mistress Singleton occupies the place of honour on the right of the master of
“ 情妇 辛格尔顿 占据 这 地方 的 荣誉 在 这 正确的 的 这 掌握 的
[ˈserəməɪz] .
ceremonies .
仪式 .

“辛格尔顿夫人坐在司仪右侧的荣誉位置上。

“ [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .
“ And when he had pushed his way farther on , he saw her .
“ 和 什么时候 他 有 推动 他的 方式 更远 在 , 他 锯 她 .

“当他继续向前走的时候，他看到了她。”

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈelən] [ˈsɪŋɡltən] , [ðə; ði] [fiˈanseɪ] [ʌv; əv][grænt] , [wʌn]
So he had been right ; this was Ellen Singleton , the fiancée of Grant , one
所以 他 有 到过 正确的 ; 这 曾是 艾伦 辛格尔顿 , 这 未婚妻 的 授予 , 一
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
of the most
的 这 最多

所以他是正确的；这人正是艾伦·辛格尔顿，格兰特的未婚妻，也是最.....

[əˈkɑːmplɪft] [ˈɑːfəsərz] [ˈʌndər] [həʊ] .
accomplished officers under Howe .
完成 警官 在下面 豪 .

豪将军麾下杰出的将领。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [hiː; hi] [ˈlɪŋɡə] [ɪn] [hɜːr; hər] [vəˈsɪnəti] ,
All the afternoon he lingered in her vicinity ,
全部 这 下午 他 徘徊不去 在 她 附近 ,

整个下午他都徘徊在她附近。

[bʌt; bət] [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ðə; ði] [mæd] [skiːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [maɪnd] .
but unable to advance in any way the mad scheme he had in mind .
但 无法 到 进步 在 任何 方式 这 疯狂的 方案 他 有 在 头脑 .

但他心中疯狂的计划却丝毫未能实现。

[wen] [ˈdɑːrkənəs] [fel] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [rɪˈper] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] [wer] [ðə; ði] [ˈtɔːrniˈtʃːrni] [ˈvɪktər]
When darkness fell , the company repaired to the hall where the tourney victor
什么时候 黑暗 跌倒 , 这 公司 已修复 到 这 大厅 在哪里 这 锦标赛 胜利者
[kraʊnd] [hɪz; ɪz] [kwiːn] ,
crowned his queen ,
加冕 他的 女王 ,

夜幕降临后，众人回到大厅，那里正是比武冠军加冕王后的地方。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz]
and the dancers took their places to spend the time until supper was
和 这 舞者 采取 他们的 地方 到 花费 这 时间 直到 晚餐 曾是
[əˈnaʊnst] .
announced .
宣布 .

舞者们各就各位，等待晚餐开始的通知。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [gests] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ˈteɪbl] ,
More than four hundred guests sat down to that table ,
更多的 比 四 百 客人 卫星 向下 到 那 桌子 ,

四百多位宾客围坐在那张桌子旁。

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [twelv] [ˈhʌndrəd] [ˈwæksn] [ˈkændlɪz] [ʃed] [ðer; ðər] [ˈreɪdiəns] .
over which twelve hundred waxen candles shed their radiance .
超过 哪个 十二 百 蜡质 蜡烛 棚 他们的 辐射 .

一千二百根蜡蜡烛散发着光芒。

[æz; əz] [ˈrɪtʃəd] [liːnd] [ˈɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [ˈwɪndəʊz] , [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] ,
As Richard leaned into one of the low windows , absorbed in the scene ,
作为 理查德 倾斜 进入 一 的 这 低的 视窗 , 吸收 在 这 场景 ,

理查德倚在一扇低矮的窗户边，全神贯注地欣赏着窗外的景色。

[hiː; hi] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [grænt] [wʌz; wəz] [ˈwɪspərɪŋ] [ˈɜːrniʃtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fer] [kəmˈpænjən] , [ænd; ænd]
he noticed that Grant was whispering earnestly to his fair companion , and
他 注意到 那 授予 曾是 耳语 切实 到 他的 公平的 伴侣 , 和

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈsɪriəs] ,
that she looked serious ,
那 她 看起来 严肃的 ,

他注意到格兰特正和身边的漂亮女伴低声认真地交谈，而她神情严肃。

[ˈiːv(ə)n] [əˈlɑːrmd] .
even alarmed .
甚至 惊慌 .

甚至感到震惊。

[bɪfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːz] , [sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn]
Before he had finished wondering at the cause , some one touched him on
前 他 有 完成的 好奇 在 这 原因 , 一些 一 感动 他 在
[ðə; ði][ɑːrm] ,
the arm ,
这 手臂 ,

他还没来得及琢磨原因，就有人碰了碰他的胳膊。

[ænd; ænd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd] [ˈdʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] .
and he turned to find Dunn at his elbow .
和 他 转向 到 寻找 邓恩 在 他的 弯头 .

他转过身，发现邓恩就在他身边。

“ [hɪst] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] ； “ [ˈsʌmθɪŋ] [ɪz] [əˈfʊt] .
“ **Hist ! ” said the latter ; “ something is afoot .**
” 历史 ！ ” 说 这 后者 ； ” 某物 是 步行 .

“Hist! ”后者说道；“出事了。”

[ˈkʊəri:əz] [hæv; həv] [kʌm] , [ænd; ænd][ˈdʒen(ə)rəl] [haʊ] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][əˈpɑːrt][ɪn][ðə; ði]
Couriers have come , and General Howe spoke with them apart in the
快递员 有 来 , 和 一般的 豪 辐 和 他们 除 在 这
[ˈæntɪru:m,ˈæntɪrʊm] ,
anteroom ,
接待室 ,

信使已到，豪将军在休息室里与他们单独交谈。

[ænd; ænd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪt] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] .
and you should have seen his face light up as he listened .
和 你 应该 有 已见 他的 脸 光 向上 作为 他 听着 .

你应该看看他听的时候脸上绽放的笑容。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [truːps] .
It is , of course , something about our troops .
它 是 , 的 课程 , 某物 关于 我们的 军队 .

这当然与我们的军队有关。

[aɪ] [hɜːrd] [lɑː] - [neɪm] , [bʌt; bət][kæn; kən][get][noʊ] [pəˈtɪku:ləz] .
I heard La Fayette's name , but can get no particulars .
我 听到 拉 - 姓名 , 但 能 得到 不 细节 .

我听说过拉法耶特的名字，但无法获得任何详细信息。

[grænt] [ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ； [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] [waɪl] [aɪ][traɪ][ðə; ði] [ˈkʊəri:əz] .
Grant is leaving the table ; keep him in sight if possible while I try the couriers .
授予 是 离开 这 桌子 ； 保持 他 在 视线 如果 可能的 尽管 我 尝试 这 快递员 .

格兰特要离开餐桌了；我去联系快递员的时候，尽量让他待在我视线范围内。

“ [ˈmɪstrəs] [ˈsɪŋɡltən] [ˈɔːlsəʊ][hæd; həd] [ˈrɪzn] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [ˈgrænts] [ɑːrm]
” **Mistress Singleton also had risen , and was leaving the room on Grant's arm**
” 情妇 辛格尔顿 还 有 升起 , 和 曾是 离开 这 房间 在 格兰特 手臂
.
:
.

“辛格尔顿夫人也站了起来，挽着格兰特的胳膊离开了房间。”

[ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈheɪstɪli] , [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
Quitting the window hastily , Richard was at the door when they came out of
辞职 这 窗户 草草 , 理查德 曾是 在 这 门 什么时候 他们 来了 出去 的
[ðə; ði] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 .

理查德匆匆离开窗口，当他们走出大厅时，他已经站在门口了。

“ [aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , ” [grænt] [sed] [ˈɜːrniʃtli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,
“ **I must speak with you** , ” **Grant said earnestly** , **in a low tone** ,
“ 我 必须 说话 和 你 , ” 授予 说 切实 , 在 一个 低的 语气 ,
“我必须和你谈谈,”格兰特低声郑重说道。

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
to the girl on his arm .
到 这 女孩 在 他的 手臂 :
致他手臂上的女孩。

[ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [dɪˈzɜːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪmɪk] [θroʊnz]
The lawn was practically deserted , **and the mimic thrones**
这 草地 曾是 几乎 荒凉的 , 和 这 模仿 王座
草坪上几乎空无一人,而那些仿造的王座.....

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 54**]
[页 -]
[第54页]

[ɪˈrektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtɔːrniˈtɜːrni] [stəd] [ˌʌnˈɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈblendɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
erected for the tourney stood unoccupied in the blended light of the moon
竖立 为了 这 锦标赛 站立 空置 在 这 混合 光 的 这 月亮
[ænd; ənd] [fˈlæmbəʊz] .
and flambeaux .
和 火炬 :
为比武大会而搭建的棚屋,在月光和火炬交织的光芒中空无一人。

“ [ðə; ði][ˈdʒɛnərəlz, ˈdʒɛnrəlz] [pəˈvɪliən] [ˈjɑːndər][ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [best] [pleɪs] .
“ **The general's pavilion yonder is our best place** .
“ 这 将军的 亭 远处 是 我们的 最好的 地方 :
“那边将军的亭子是我们最好的地方。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒɛnt(ə)lmən][ɑːn][ðə; ði][fɑːr] [saɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnər]
There are some ladies and gentlemen on the far side , **but at the corner**
那里 是 一些 女士们 和 先生们 在 这 远的 边 , 但 在 这 角落
,
:
,
远处有一些女士和先生,但在拐角处,

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [fɔːlz] , [noʊ][wʌn][ɪz] [ˈsɪtɪŋ] .
there where the shadow falls , **no one is sitting** .
那里 在哪里 这 阴影 瀑布 , 不 一 是 坐着 :
阴影落下的地方,空无一人。

[kʌm] .
Come .
来 :
来。

“ [hiː; hi][led][hɜːr; hər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] ,
“ **He led her across the open space** ,
“ 他 引领 她 穿过 这 打开 空间 ,
他领着她穿过空地,

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [sɔː] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
and Richard saw them take their places in the dim light ,
和 理查德 锯 他们 拿 他们的 地方 在 这 暗淡 光 ,
理查德看着他们在昏暗的灯光下各就各位。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [waɪt] [dres] [ˈmɑːrkiŋ] [ðə; ði][ˈspa:t][ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .
the girl's white dress marking the spot even from where he stood .
这 女孩们 白色的 裙子 标记 这 点 甚至 从 在哪里 他 站立 .

即使从他站的地方也能看到女孩的白色连衣裙，它标志着那个地方。

[hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [ˈsləʊli] , [na:t] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [nekst][tuː; tə][duː] ,
He followed slowly , not knowing what next to do ,
他 随后 缓慢地 , 不是 会心 什么 下一个 到 做 ,

他慢慢地跟在后面，不知道下一步该做什么。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [nuː] [ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [skaʊt] [tuː; tə] [ˈwɪlɪŋli] [pleɪ] [æt; ət] [ˈiːvzdraːpiŋ]
for he was too new in the rôle of scout to willingly play at eavesdropping
为了 他 曾是 也 新的 在 这 角色 的 侦察 到 心甘情愿 玩 在 偷听
,
.
,

因为他当侦察兵的经验尚浅，并不乐意去偷听。

[soʊ][hiː; hi] [stʊd] [ɪˈrezəluːtli] [nɪr] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [ˈwʌtɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈkʌp(ə)l] [æt; ət][wʌn] [saɪd]
so he stood irresolutely near the pavilion watching the quiet couple at one side
所以 他 站立 犹豫不决 靠近 这 亭 观看 这 安静的 夫妻 在 一 边
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbevi] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [ˈrevləz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and the bevy of laughing revellers at the other .
和 这 一群 的 笑 狂欢者 在 这 其他 .

于是他犹豫地站在凉亭附近，一边看着安静的情侣，另一边看着一群欢笑的狂欢者。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈmɪstrəs] [ˈsɪŋɡltən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈædʒɪteɪtɪd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] [roʊz] [ɪn] [ˈfriːkwənt]
Evidently Mistress Singleton was much agitated , for her hand rose in frequent
显然 情妇 辛格尔顿 曾是 很多 激动 , 为了 她 手 玫瑰 在 频繁
[ˈdʒestʃər] ,
gesture ,
手势 ,

显然，辛格尔顿夫人非常激动，因为她频繁地举手示意。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈrɪl] .
and her voice was a trifle shrill .
和 她 嗓音 曾是 一个 琐事 尖锐 .

她的声音略显尖锐。

[ˈprez(ə)ntli] [tuː] [jʌŋ] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɑːrti] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [steps] ,
Presently two young men from the other party came down the pavilion steps ,
目前 二 年轻的 男人 从 这 其他 派对 来了 向下 这 亭 步骤 ,

这时，对方有两个年轻人从亭子台阶上走了下来。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [draːpt] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋ] [ˈmɪləteri] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [end]
and one of them dropped his long military cloak in the shadow at the end
和 一 的 他们 掉落 他的 长的 军队 披风 在 这 阴影 在 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [step] ,
of the step ,
的 这 步 ,

其中一人将长长的军用斗篷丢在了台阶尽头的阴影里。

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] [ˈæftər][ðə; ði] [dæns] .
saying he would find it again after the dance .
说 他 会 寻找 它 再次 后 这 舞蹈 .

他说舞会结束后会再找到它。

[ðən] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] .
Then they passed on .
然后 他们 通过了 在 .

然后他们就去世了。

Behind them two soldiers came at quickstep , and Richard heard these words : —
在后面 他们 二 士兵 来了 在 快步 , 和 理查德 听到 这些 字 : —

他们身后有两个士兵快步走来，理查德听到了这些话：——

“ **Grant's division has the orders .**
格兰特 分配 有 这 订单 :

“格兰特的部门接到了命令。”

Quick work of the whole crew of rebels .
快的 工作 的 这 所有的 全体人员 的 叛军 :

整个反叛团伙行动迅速。

“ **In the light of the flambeaux at the banquet - hall door Richard saw Dunn ,**
在 这 光 的 这 火炬 在 这 宴会 - 大厅 门 理查德 锯 邓恩 ,

“在宴会厅门口的火炬光芒下，理查德看到了邓恩，

and hastened to join him .
和 加快 到 加入 他 :

于是赶紧上前与他会合。

Putting together what they had gathered ,
推杆 一起 什么 他们 有 聚集 ,

将他们收集到的信息汇总起来，

they made out that La Fayette had left Valley Forge with a body of troops ,
他们 制成 出去 那 拉 费耶特 有 左边 谷 锻造 和 一个 身体 的 军队 ,

他们编造出拉法耶特带着一支部队离开了福吉谷的说法。

intending to do whatever
意图 到 做 任何

打算做任何事

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 55**]
[页 -]

[第55页]

mischief he might , but that his movement had been discovered ,
恶作剧 他 可能 , 但 那 他的 移动 有 到过 发现 ,

他或许会作恶，但他的行动已经被发现了。

and Howe was planning to capture his whole force ,
和 豪 曾是 规划 到 捕获 他的 所有的 力量 ,

而豪将军正计划俘虏他的全部部队。

and Grant was to be detailed for the work .
和 授予 曾是 到 是 详细的 为了 这 工作 :

格兰特将被派去负责这项工作。

But what his course would be , when he would set out ,
但 什么 他的 课程 会 是 , 什么时候 他 会 放 出去 ,

但他的路线会是什么，他何时启程，

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔ:rs] [wəd] [bi:; bi][wið; wiθ][him; ɪm][wɜ:r; wər] [θɪŋz] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
and what force would be with him were things yet to learn .
和 什么 力量 会 是 和 他 是 事物 然而 到 学习 .

至于他会拥有怎样的力量，这些都还不得而知。

[haʊ'evər] , [ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [veri] [θɪŋz] [lɑ:] ['fei'et] [wəd] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
However , these were the very things La Fayette would want to know .
然而 , 这些 是 这 非常 事物 拉 费耶特 会 想 到 知道 .

然而，这些正是拉法耶特想知道的事情。

[dʌn] [wʌz; wəz] ['waitɪŋ] [fɔ:r; fər] [haʊ] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔ:l] ,
Dunn was waiting for Howe to leave the banquet - hall ,
邓恩 曾是 等待 为了 豪 到 离开 这 宴会 - 大厅 ,

邓恩正等着豪离开宴会厅。

[soʊ] ['ritʃəd] [went] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl] [nɪr] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .
so Richard went back to his vigil near the pavilion .
所以 理查德 去 后退 到 他的 守夜 靠近 这 亭 .

于是理查德回到凉亭附近继续守夜。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] , [grænt][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
As he approached , Grant was coming down the steps .
作为 他 接近 , 授予 曾是 未来 向下 这 步骤 .

他走近时，格兰特正走下台阶。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ɡɔ:n] ['twenti] ['mɪnɪts] .
" **I shall not be gone twenty minutes .**
" 我 将 不是 是 已消失 二十 分钟 .

“我不会离开二十分钟。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [seɪf] , [fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] ['hæmlin][ɪz][dʒʌst][br'haɪnd][ju:; jʊ] ,
You are quite safe , for Mistress Hamlin is just behind you ,
你 是 相当 安全的 , 为了 情妇 哈姆林 是 只是 在后面 你 ,

你很安全，因为哈姆林夫人就在你身后。

[ænd; ənd] [aɪl] [send] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:fəsərz][tu:; tə][sɪt][wið; wiθ][ju:; jʊ] .
and I'll send one of the officers to sit with you .
和 患病的 发送 一 的 这 警官 到 坐 和 你 .

我会派一名警官陪你一起坐。

[weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ʌʊər; ɑ:r] [læst] ['mi:tɪŋ] .
Wait for me , for it may be our last meeting .
等待 为了 我 , 为了 它 可能 是 我们的 最后的 会议 .

等我一下，这可能是我们最后一次见面了。

" ['eɪvɪdəntli] [ðə; ði][ɡɜ:rl] [kən'sentɪd] ,
" **Evidently the girl consented ,**
" 显然 这 女孩 同意 ,

“显然女孩是同意的。”

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [waɪl] [hi:; hi] [spræŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stroʊd] [tɔ:rd]
for she kept her place while he sprang down the steps and strode toward
为了 她 保留 她 地方 尽管 他 弹簧 向下 这 步骤 和 大步走 朝向

[ðə; ði] ['laɪtɪd] [hɔ:l] .
the lighted hall .
这 照明 大厅 .

因为他跳下台阶，大步走向灯火通明的走廊时，她还站在原地。

[ðə; ði][waɪld][plæn] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ɔ:l] [deɪ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜ:rl][ɑ:n]

The wild plan Richard had cherished all day was to speak with this girl on
 这 荒野 计划 理查德 有 珍爱 全部 天 曾是 到 说话 和 这 女孩 在

[i:kwəl] [tɜ:rmz] .

equal terms .
 平等的 条款 .

理查德一整天都在酝酿一个大胆的计划，那就是与这个女孩平等地交谈。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [kɔ:st][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [der] - ['dev(ə)]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [tʊk]
It might cost him his life , but a very dare - devil spirit of adventure took
它 可能 成本 他 他的 生活 , 但 一个 非常 敢 - 魔鬼 精神 的 冒险 采取
 [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
possession of him .
拥有 的 他 .

这或许会让他付出生命的代价，但他却被一种无所畏惧的冒险精神所支配。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪmli] [driːmd] .
Now was the hour of which he had dimly dreamed .
 现在 曾是 这 小时 的 哪个 他 有 依稀 梦见 .
 现在正是他隐约梦寐以求的时刻。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] , [bʌt; bət] ['stuːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ædəʊ] ,
He did not stop to think , but stooping into the shadow ,
 他 做过 不是 停止 到 思考 , 但 弯腰 进入 这 阴影 ,
 他没有停下来思考，而是弯腰走进了阴影里。

[hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [ɒːŋ] [kloʊk] ['laɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ræpt] [aɪ 'tiː][ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
he snatched up the long cloak lying there and wrapped it about him ,
 他 抢夺 向上 这 长的 披风 说谎 那里 和 包装 它 关于 他 ,
 他抓起地上的长斗篷，裹在身上。

[ˈtɜːrniŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈkɑːləŋ] [ˈdʒɔːntɪli] .
turning up the collar jauntily .
 转弯 向上 这 衣领 轻快地 .

他潇洒地竖起衣领。

[ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['θʌmpɪŋ] [ə'geɪnst] [hɪz; ɪz][rɪbz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs]

Then with his heart thumping against his ribs , but with a smile on his face

然后 和 他的 心 怦 反对 他的 肋骨 , 但 和 一个 微笑 在 他的 脸

,

!

,

然后，他心脏怦怦直跳，但脸上却带着微笑，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪd] [ʌ; əv][ðə; ði] [steps] ['nɪrəst] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [went] ['bəʊldli][ʌp] ['ɪntuː]
he came to the side of the steps nearest the girl and went boldly up into
 他 来了 到 这 边 的 这 步骤 最近的 这 女孩 和 去 大胆地 向上 进入
 [ðə; ði] [pə'vɪliən] .
the pavilion .
 这 亭 .

他走到离女孩最近的台阶旁，大胆地走上亭子。

[第56页]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER **VII** .
 章 七 .
 第七章

[ə; eɪ] [der] - ['dev(ə)l] [di:d] .
A DARE - DEVIL DEED .
一个 敢 - 魔鬼 契据 .

胆大妄为之举。

“ [ðəʊ] [fu:l] , [tuː; tə] [θrʌst] [ðai] [hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nu:s] .
Thou fool , to thrust thy head into a noose .
“ 你 傻子 , 到 推力 你的 头 进入 一个 套索 .

“你这傻瓜，竟然把头伸进绞索里。”

” — [ə'na:n] .
— Anon .
— 匿名 .

——佚名

[ti:]
T
T

T

[hiː; hi][gɜːrl][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ʻoʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] , ['eɪvɪdəntli] [ɪn] [di:p]
he girl was leaning back with her hand over her eyes , evidently in deep
他 女孩 曾是 倾斜 后退 和 她 手 超过 她 眼睛 , 显然 在 深的
[θɔ:t]
thought .
想法 .

女孩向后靠着，用手捂着眼睛，显然在沉思。

“ [ɑː] , ['kæptɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] ['rɪtʃəd] [pɔːzd] ,
Ah , Captain , ” she said , as Richard paused ,
“ 啊 , 队长 , ” 她 说 , 作为 理查德 暂停 ,
“ 啊，船长,”她说，理查德顿了顿。

[mɪ'steɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['hæmlɪnz] ['pɑ:rtɪ][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pə'veɪliən] ,
mistaking him for one of Mistress Hamlin's party from across the pavilion ,
误会 他 为了 一 的 情妇 哈姆林的 派对 从 穿过 这 亭 ,
她误把他当成了凉亭对面哈姆林夫人一行人中的一员。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ber] [em 'i:] ['kʌmpəni] [ɪn]['merdʒər] ['grænts] ['æbsəns] ? ”
you have come to bear me company in Major Grant's absence ? ”
“ 你 有 来 到 熊 我 公司 在 主要的 格兰特 缺席 ? ”
“格兰特少校不在，你是来陪我的吗? ”

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ” ['ænsər] ['rɪtʃəd] , ['gæləntli] , “ [ænd; ənd] [ɪf] ['prɑːvɪdəns] [ɪz][kaɪnd]
With your permission , ” answered Richard , gallantly , “ and if Providence is kind
“ 和 你的 允许 , ” 回答 理查德 , 英勇地 , “ 和 如果 普罗维登斯 是 种类
[tuː; tə][em 'i:] ,
to me ,
到 我 ,

“如果可以的话，”理查德绅土地回答道，“如果老天眷顾我的话”，

[ˈdʒen(ə)rəl] [haʊ] [wɪl] [faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . “
General Howe will find much to say to him . ”
一般的 豪 将要 寻找 很多 到 说 到 他 . ”
豪将军有很多话要跟他说。

“ [ðæt] [ɪz][na:t] ['laɪkli] , [sɪns] [ðə; ði][plænz][ɑːr; ər][ɔːl] [lerd] . ”
That is not likely , since the plans are all laid . ”
“ 那 是 不是 可能 , 自从 这 计划 是 全部 铺设 . ”
“这不太可能，因为计划都已经制定好了。”

“ [jes] ； [ðei] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [b:ŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:miŋ] ； ” [hi:; hi] [ˈventʃərd] [ˈkɔ:ʃəslɪ] 。

“ **Yes ; they were not long in the forming , ” he ventured cautiously .**

“ 是的 ； 他们 是 不是 长的 在 这 成型 ， ” 他 冒险 谨慎地 。

“ 是的，它们形成的时间并不长，”他谨慎地说道。

“ [ðə; ði][dɪˈvɪz(ə)n] [ˈmɑ:tʃɪz] [tu:; tə] - [naɪt] 。

“ **The division marches to - night .**

“ 这 分配 游行 到 - 夜晚 。

“今晚，分裂势力将进军。”

“ [soʊ] [su:n] ？

“ **So soon ？**

“ 所以 很快 ？

“这么快？”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:][wʌz; wəz][æt; ət][ten][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ？ ”

I thought it was at ten in the morning ？ ”

我 想法 它 曾是 在 十 在 这 早晨 ？ ”

我以为是早上十点呢？

“ [noʊ] [daʊt] ， [ðen] ， [aɪ][wʌz; wəz] [ˌmɪsɪnˈfɔ:md] ； [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

“ **No doubt , then , I was misinformed ; I was not at the meeting with the**

“ 不 怀疑 ， 然后 ， 我 曾是 被误导 ； 我 曾是 不是 在 这 会议 和 这

[ˈkʊəri:əz] 。

couriers .

快递员 。

“毫无疑问，我得到了错误的消息；我当时并没有参加与信使的会面。”

[ɪf] [ˈmeɪdʒər][grænt] [sed] [ten][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ， [ðen] [aɪˈti:][mʌst; məst][bi:; bi][soʊ] ，

If Major Grant said ten in the morning , then it must be so ,

如果 主要的 授予 说 十 在 这 早晨 ， 然后 它 必须 是 所以 ，

如果格兰特少校说的是早上十点，那肯定就是十点。

“ [hi:; hi] [ˈheɪstɪli] [kəˈrektɪd] [hɪmˈself] ； [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [wʌn] [ˈni:dɪd] [ˈaɪtəm] 。

“ **he hastily corrected himself ; but he had learned one needed item .**

“ 他 草草 已更正 他自己 ； 但 他 有 学习 一 需要 物品 。

他赶紧纠正自己；但他学到了一项必要的技能。

“ [aɪ] [hoʊpt] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɜ:rid] [ʌp] [ðæt] [aɪˈti:] [maɪt] [ðə; ði] [ˈsu:nər] [bi:; bi][ˈoʊvər] 。

“ **I hoped it had been hurried up that it might the sooner be over .**

“ 我 希望 它 有 到过 慌忙 向上 那 它 可能 这 很快 是 超过 。

“我希望这一切能快点结束。”

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]

“ **[Pg 57]**

“ [页 -]

“[第 57 页]

“ [ðɪs] [ˈfrentʃ] [ˈmɑ:rkwi:z][ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:ˈes] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ænd] [hɪmˈself] [ˈɛrz] 。

“ **This French marquis is inclined to give us trouble and himself airs .**

“ 这 法语 侯爵 是 倾斜 到 给 我们 麻烦 和 他自己 播出 。

“这位法国侯爵喜欢给我们制造麻烦，而且他自己也爱摆架子。”

“ [ɪnˈdi:d] ， [jes] ； [bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəl] [haʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] [wen] ， [ˈæftər] [ðɪs] [faɪt]

“ **Indeed , yes ; but General Howe will have his revenge when , after this fight**

“ 的确 ， 是的 ； 但 一般的 豪 将要 有 他的 复仇 什么时候 ， 后 这 斗争

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ，

to - morrow ,

到 - 明天 ，

“的确如此；但豪将军会在明天这场战斗之后报仇雪恨，

[hi:; hi] [sendz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈʌpstɑ:rt] [bæk] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] [ɪn] [tʃeɪnz] . ”
he sends the young upstart back to England in chains . ”
他 发送 这 年轻的 暴发户 后退 到 英格兰 在 链条 ； ”

他把这个年轻气盛的小子用锁链押回了英国。

“ [ðæt] [wɪl] [hi:; hi] .
” That will he .
” 那 将要 他 ； ”

他会的。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈɡlɔ:riəs] [saɪt] [tu:; tə] [si:] [ˈaʊər; a:r] [ˈɡælənt] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
It would be a glorious sight to see our gallant general capture him with
它 会 是 一个 辉煌 视线 到 看 我们的 英勇 一般的 捕获 他 和
[hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] . ”
his own hands . ”
他的 自己的 双手 ； ”

如果能看到我们英勇的将军亲手俘虏他，那将是多么辉煌的景象啊！

“ [oʊ] , [ˈmeɪdʒər][grænt] [wɪl] [əˈtend] [tu:; tə] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈb:ftɪli] .
” Oh , Major Grant will attend to that , ” she replied loftily .
” 哦 , 主要的 授予 将要 出席 到 那 , ” 她 回复 傲慢地 ； ”

“哦，格兰特少校会处理这件事的，”她傲慢地回答道。

“ [ˈdʒen(ə)rəl] [haʊ] [wɪl] [du:][hɪz; ɪz] [ʃer] [wen] [hi:; hi][rəˈsi:vz, rɪˈsi:vz, riˈsi:vz][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [æt; ət]
” General Howe will do his share when he receives the prisoners at
” 一般的 豪 将要 做 他的 分享 什么时候 他 接收 这 囚犯 在
[tʃesnʌt] [hɪl] .
Chestnut Hill .
板栗 爬坡道 ； ”

“豪将军在栗树山接收战俘时，会尽自己的一份力。”

“ [soʊ] [tʃesnʌt] [hɪl] [roʊd][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [ru:t] .
” So Chestnut Hill road was to be their route .
” 所以 板栗 爬坡道 路 曾是 到 是 他们的 路线 ； ”

“所以，栗树山路就是他们的路线。”

[ˈrɪtʃəd] [ˈmentəli] [rɪˈkɔ:rdɪd] [aɪ ˈti:] , [waɪl] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsaɪsɪv] [ˈkɑ:mplɪmənt] , “ [ˈmeɪdʒər]
Richard mentally recorded it , while he said with incisive compliment , ” Major
理查德 精神上 记录 它 , 尽管 他 说 和 尖锐 赞扬 , ” 主要的
[grænt][hæz; həz][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] .
Grant has the place of honour .
授予 有 这 地方 的 荣誉 ； ”

理查德在心里默默记下这句话，同时带着尖锐的赞扬说道：“格兰特少校位列荣誉之列。”

“ [ðə; ði] [ˈplezər] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ˈænsər] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæroʊ] [hæd; həd][hɪt] [ɪts]
” The pleasure in her voice when she answered told that the arrow had hit its
” 这 乐趣 在 她 嗓音 什么时候 她 回答 讲述 那 这 箭 有 打 它是
[mɑ:rk] .
mark .
标记 ； ”

她回答时语气中的喜悦表明，这支箭射中了目标。

“ [ˈmeɪdʒər][grænt][kʊd; kəd][hæv; həv] [sɜ:kəmˈventɪd] [ðə; ði][ˈreblz; rɪˈbel][wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd]
” Major Grant could have circumvented the rebels with half the five thousand
” 主要的 授予 可以 有 规避 这 叛军 和 一半 这 五 千
[men] [əˈsaɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . ”
men assigned to him . ”
男人 分配 到 他 ； ”

“格兰特少校本可以用他手下五千人中的一半绕过叛军。”

“ [hi:; hi] [teɪks] [soʊ] ['meni] ?
“ He takes so many ?
“ 他 需要 所以 许多 ?

他拿了那么多？

- [tɪz] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [fɔ:rs] [fɔ:r; fər] [soʊ] ['skɪlfɪ] [æn; ən] [ˈɑ:fɪsər] , [ən'les] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['enəmi] [ʃʊd; ʃəd]
‘ Tis a large force for so skilful an officer , unless , indeed , the enemy should
- 的 一个 大的 力量 为了 所以 熟练 一个 官 , 除非 , 的确 , 这 敌人 应该
[bi:; bi] ['veri] [strɔ:ŋ] . “
be very strong . ”
是 非常 强的 . “

对于这样一位技艺高超的军官来说，这支军队规模相当庞大，除非敌军确实非常强大。

“ [oʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ri:tʃ] [nɑ:t] [hæf] [ðæt] ['nʌmbər] .
“ Oh , I think they reach not half that number .
“ 哦 , 我 思考 他们 抵达 不是 一半 那 数字 .

“哦，我认为他们达不到那个数字的一半。”

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] ['sta:tɪŋ] , [ðə; ði] [ru:t] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔ:rs] [tu:; tə] [bi:; bi] [sent] ,
“ With the hour of starting , the route and the force to be sent ,
“ 和 这 小时 的 开始 , 这 路线 和 这 力量 到 是 发送 ,
“确定出发时间、路线和派遣兵力后，

[rɪtʃəd] [naʊ] [nu:] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
Richard now knew all he had hoped to learn .
理查德 现在 知道 全部 他 有 希望 到 学习 .

理查德现在终于明白了他想了解的一切。

[grænt] [maɪt] [rɪ'tɜ:rn] ['eni] ['moʊmənt] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['perəl] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] ;
Grant might return any moment , so that his peril was imminent ;
授予 可能 返回 任何 片刻 , 所以 那 他的 危险 曾是 迫在眉睫 ;
格兰特随时可能返回，因此他面临着迫在眉睫的危险；

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɔ:ˈdæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [geɪv] [aɪ 'ti:] [sʌtʃ] [spɑ:s] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪŋgə]
and yet the audacity of the adventure gave it such spice that he lingered
和 然而 这 大胆 的 这 冒险 给予 它 这样的 香料 那 他 徘徊不去
[ʌn'wɪlɪŋ] ,
unwilling ,
不情愿 ,

然而，这次冒险的胆大妄为却赋予了它如此刺激的魅力，以至于他恋恋不舍地留了下来。

[æz; əz] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [freɪm] [æn; ən]
as he was unable to frame an
作为 他 曾是 无法 到 框架 一个

因为他无法构想一个

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ɪkskju:s] [fɔ:r; fər] [wɪð'drɔɪŋ] , [ˈfɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɔ:z] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:ments] [ɑ:n] [ðə; ði] ['deɪz] [fe'stɪvɪti:z]
excuse for withdrawing , filling in the pause with comments on the day's festivities
原谅 为了 撤退 , 填充 在 这 暂停 和 评论 在 这 天 庆祝活动
.
:
.

以此为借口退出，并在停顿期间谈论当天的庆祝活动。

“ [jɔr; jər] ['kʌmpəni] [dʌz] [nɑ:t] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'tækɪŋ] ['pɑ:rti] ?
“ Your company does not go with the attacking party ?
“ 你的 公司 做 不是 去 和 这 攻击 派对 ?

贵公司不与进攻方站在一起吗？

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [ðʊv] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈslʌmθɪŋ] [ðeɪ] [bəʊθ] [nuː] [ˈpɑːzətɪvli] .
“ she said presently , as though it were something they both knew positively .
“ 她 说 目前 , 作为 尽管 它 是 某物 他们 两个都 知道 积极地 .
“她随即说道, 仿佛这是她们两人都确信无疑的事情。”

“ [noʊ] , “ [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][kjuː] , [bʌt; bət] [ˈwʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz]
“ No , “ he replied , catching the cue , but wondering which company was
“ 不 , “ 他 回复 , 捕捉 这 提示 , 但 好奇 哪个 公司 曾是
[səˈpəʊzɪdli] [hɪz; ɪz] ,
supposedly his ,
据说 他的 ,
“不,”他回答道, 领会了对方的意思, 但心里却在想, 他所属的公司究竟是哪家。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [huːm] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] .
“ and for whom had she taken him .
和 为了 谁 有 她 已采取 他 .
她究竟是为谁而带走他?

“ [ˈmeɪdʒər][grænt][təʊld][em ˈiː][juː; jʊ] [wʊd] [goʊ][æz; əz][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz][ˈeskoːrt][tuː; tə] [rɪˈsiːv]
“ Major Grant told me you would go as the general's escort to receive
“ 主要的 授予 讲述 我 你 会 去 作为 这 将军的 护送 到 收到
[ænd; ʌnd] [gɑːrd] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] . “
“ and guard the prisoners . “
和 警卫 这 囚犯 . “
“格兰特少校告诉我, 你将作为将军的护卫去接收和看守战俘。”

“ [ðæt] [saʊndz] [ˈveri] [teɪm] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .
“ That sounds very tame after his own share in the work .
“ 那 声音 非常 驯服 后 他的 自己的 分享 在 这 工作 .
“考虑到他自己参与的工作, 这听起来非常温和。”

[ˈmeɪdʒər][grænt][wʌz; wəz] [ˈʊrli] [bɔːrn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [stɑːr] ,
Major Grant was surely born under a lucky star ,
主要的 授予 曾是 一定 出生 在下面 一个 幸运的 星星 ,
格兰特少校无疑是生来幸运的。

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈfeɪvəd] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][baɪ][mɑːrɜːz][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][blaɪnd][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] .
to be so favoured as he is by Mars and the little blind god of love .
到 是 所以 受青睐 作为 他 是 经过 火星 和 这 小的 瞎的 上帝 的 爱 .
他竟然如此受火星和那位盲眼的小爱神的青睐。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [toʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] ,
“ There was a tone in his voice that she could not fail to understand ,
“ 那里 曾是 一个 语气 在 他的 嗓音 那 她 可以 不是 失败 到 理解 ,
“他语气中的某种意味, 她不可能听不懂。”

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [læft] [ˈkɔɪli] [ɪn] [ˈænsər] .
“ and she laughed coyly in answer .
和 她 笑了 羞涩地 在 回答 .
她羞涩地笑了笑作为回应。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] , [hiː; hi] [nuː] ; [bʌt; bət] [stiɪl] [hiː; hi] [ˈlɪŋgə] , [ænd; ʌnd] [ˈprez(ə)ntli] ,
He ought to go , he knew ; but still he lingered , and presently ,
他 应该 到 去 , 他 知道 ; 但 仍然 他 徘徊不去 , 和 目前 ,
他知道自己应该走了; 但他还是磨蹭了一会儿, 过了一会儿,

[ˈɜːdʒd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈrekləsənəs] [ðæt] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] :
urged on by the spirit of recklessness that possessed him , he said :
敦促 在 经过 这 精神 的 鲁莽 那 拥有 他 , 他 说 :
在鲁莽冲动的驱使下, 他说:

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] ['relatɪvz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , ['mɪstrəs] ['sɪŋɡltən] ? ”
“ You have relatives in the south , Mistress Singleton ? ”
“ 你 有 亲属 在 这 南 , 情妇 辛格尔顿 ? ”
“ 辛格尔顿小姐，您在南方有亲戚吗？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .
“ 是的。

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [noʊ] ?
How did you happen to know ?
如何 做过 你 发生 到 知道 ?
你是怎么知道的？

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [dɪskən'sɜ:rtɪd]
“ She turned toward him so abruptly that he was for a moment disconcerted
“ 她 转向 朝向 他 所以 突然 那 他 曾是 为了 一个 片刻 不安
.
:
.

她突然转向他，让他一时不知所措。
“ [waɪ] , [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [gʌvərnmənt] ['si:kret] , “ [hi:; hi] [sed] , [læfɪŋ] .
“ Why , it is not a government secret , “ he said , laughing .
“ 为什么 , 它 是 不是 一个 政府 秘密 , “ 他 说 , 笑 .
“这又不是什么政府机密,”他笑着说。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪŋɡlɪʃ] .
“ But you are not from the south ; you are English .
“ 但 你 是 不是 从 这 南 ; 你 是 英语 .
“但你不是南方人；你是英国人。”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?
How should you know , and why should you think of it just at this time ?
如何 应该 你 知道 , 和 为什么 应该 你 思考 的 它 只是 在 这 时间 ?
你怎么会知道？又为什么偏偏在这个时候想到这件事？

“ [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔ:r] , ['bi:ɪŋ] [tu:] ['bɪzi] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
“ She had scarcely looked at him before , being too busy watching the door of
“ 她 有 几乎 看起来 在 他 前 , 存在 也 忙碌的 观看 这 门 的
[ðə; ði] ['bæŋkwɪt] - [hɔ:l]
the banquet - hall
这 宴会 - 大厅

她之前几乎没怎么看他，因为她一直忙着盯着宴会厅的门口。
[,[pi: 'dʒi:]] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[fɔ:r; fər] ['grænts] [rɪ'tɜ:rn] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [naʊ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [də'rektli; daɪ'rektli][tu:; tə][hɪz; ɪz]
for Grant's return ; but she had now lifted her eyes directly to his
为了 格兰特 返回 ; 但 她 有 现在 抬起 她 眼睛 直接地 到 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

她盼望着格兰特的归来；但现在，她的目光已经直接落在了他的脸上。
[dɪ'skʌvəri] [si:md] ['ɪmɪnənt] .
Discovery seemed imminent .
发现 似乎 迫在眉睫 .
发现似乎指日可待。

['kʌ:siŋ] [hɪm'self] ['ɪnwərdli] , [hi:; hi] ['heɪstɪli] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd][tu:; tə] ['smʌðər] [ə; eɪ] [prɪ'tendɪd]
Cursing himself inwardly , he hastily put up his hand to smother a pretended
咒骂 他自己 内心 , 他 草草 放 向上 他的 手 到 窒息 一个 假装
[kɔ:f] ,
cough ,
咳嗽 ,

他暗自咒骂自己，慌忙抬手捂住嘴，假装咳嗽起来。

['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
thankful that the light was behind him .
感恩 那 这 光 曾是 在后面 他 .

庆幸光线是从他身后照射过来的。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ]['skru:təni] [kən'tɪnju:d] .
But her scrutiny continued .
但 她 审查 持续 .

但她的审查仍在继续。

“ ['kæptɪn] ['bæri] — ” [fi:; fi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [ðæt] [təʊld][hɪm; ɪm][fi:; fi][wʌz; wəz][nɑ:t]
“ **Captain Barry — ” she said , with that in her voice that told him she was not**
“ 队长 巴里 — ” 她 说 , 和 那 在 她 嗓音 那 讲述 他 她 曾是 不是
[kwɔ:t] ['sætɪsfɑ:d] .
quite satisfied .
相当 使满意 .

“巴里上尉——”她说道，语气中带着一丝不满。

“ [æt; ət][jɔ:; jəɹ] ['sɜ:rvis] — [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [fəɹ'evər] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ **At your service — would that I could say forever , ” he said ,**
“ 在 你的 服务 — 会 那 我 可以 说 永远 , ” 他 说 ,

“随时为您效劳——但愿我能永远这么说,”他说。

['pʊtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['tendərnəs] ['pɑ:səb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['klɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ]
putting all the tenderness possible in his voice , and clicking his heels in a low
推杆 全部 这 压痛 可能的 在 他的 嗓音 , 和 点击 他的 高跟鞋 在 一个 低的
[sə'lu:t] .
salute .
礼炮 .

他用最温柔的声音说话，并低声用脚后跟敲击地面，行了一个敬礼礼。

[wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] ['ʊsəvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Was everything over with him ?
曾是 一切 超过 和 他 ?

他和你的关系彻底结束了吗？

[fu:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] ['temptɪd] [feɪt] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n] .
Fool that he was to have tempted fate by such an allusion .
傻子 那 他 曾是 到 有 受诱惑 命运 经过 这样的 一个 典故 .

他真是个傻瓜，竟然用这种暗示来试探命运。

[fi:; fi] [pʊʃt] [hɜ:r; həɹ] [tʃer] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [tu:; tə][raɪz] ,
She pushed her chair back as though to rise ,
她 推动 她 椅子 后退 作为 尽管 到 上升 ,

她向后推了推椅子，仿佛要起身。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['dɔ:rweɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
but at this moment there was a stir about the lighted doorway across the
但 在 这 片刻 那里 曾是 一个 搅拌 关于 这 照明 门口 穿过 这
[swɔ:rd] ,
sward ,
草 ,

但就在这时，草坪对面那扇亮着灯的门口引起了一阵骚动。

[ænd; ʌnd][grænt] [keɪm] [aʊt] .

and Grant came out .
和 授予 来了 出去 .

格兰特出来了。

[ɪf] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [bɪˈfɔːr] [ˈrɪtʃəd] [faʊnd] [æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə][rɪˈtaɪər][hɪz; ɪz] [nek]
If he reached the pavilion before Richard found an excuse to retire his neck
如果 他 达到 这 亭 前 理查德 成立 一个 原谅 到 退休 他的 脖子

[wʊd] [peɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrfit] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] .

would pay the forfeit of his daring .
会 支付 这 丧失 的 他的 大胆 .

如果他比理查德先到达凉亭，而理查德还没找到借口退下，他的脖子就要为他的大胆付出代价了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɑːrd][ænd; ʌnd][fæst] .

He was thinking hard and fast .
他 曾是 思维 难的 和 快速地 .

他当时正在快速而认真地思考。

[ðə; ði][gɜːrɪ][sæŋk] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,

The girl sank back with a sigh of pleasure ,
这 女孩 沉没 后退 和 一个 叹 的 乐趣 ,

女孩舒服地叹了口气，向后靠去。

[hɜːr; hər] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [ˌmoʊməntərəli] [fərˈɡɑːtn] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər]

her doubt of her companion momentarily forgotten in the joy of her
她 怀疑 的 她 伴侣 片刻 被遗忘的 在 这 喜悦 的 她

[ˈlʌvɜːz] [rɪˈtɜːrn] .

lover's return .
恋人的 返回 .

在爱人归来的喜悦中，她暂时忘记了对同伴的疑虑。

“ [jɜːr; jər] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfɪsər] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈsɔːftli] [ænd; ʌnd] [ˈpraʊdli] .

“ Your superior officer , ” she laughed softly and proudly .
“ 你的 优越的 官 , ” 她 笑了 轻轻 和 自豪地 .

“你的上级军官,”她轻声而骄傲地笑着说。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɔːˈdæsəti] [wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈdeɪndʒər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

“ Yes , ” he replied , with that audacity which , even in danger , could not be
“ 是的 , ” 他 回复 , 和 那 大胆 哪个 , 甚至 在 危险 , 可以 不是 是

[kweld] ;

quelled ;
平息 ;

“是的,”他回答道，语气中带着那种即使身处险境也无法抑制的胆量；

“ [maɪ] [suːˈpɪriər] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [wuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][wɔːr] ,

“ my superior in the ways of wooing as well as in the ways of war ,
“ 我的 优越的 在 这 方式 的 求爱 作为 出色地 作为 在 这 方式 的 战争 ,

“我在求爱之道和战争之道上都胜过我，

[sɪns] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][jɜːr; jər][lɪps] .

since against him I have no chance to win a smile from your lips .
自从 反对 他 我 有 不 机会 到 赢 一个 微笑 从 你的 嘴唇 .

因为在他面前，我根本没有机会博得你的一丝笑容。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪːz] [læst][ˈmoʊmənts] — [ænd; ʌnd] [ˈmɪstrəs]

You will have much to say to him in these last moments — and Mistress
你 将要 有 很多 到 说 到 他 在 这些 最后的 时刻 — 和 情妇

[ˈhæmlin][ɪz][ˈɡoʊɪŋ] ,

Hamlin is going ,
哈姆林 是 去 ,

在生命的最后时刻，你有很多话想对他说——哈姆林夫人要走了。

” [hi:; hi] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [θɹɑ:b] [ʌv; əv]

” he added with a quick throb of
” 他 额外 和 一个 快的 搏动 的

“他补充道，同时快速地抽搐了一下。”

[ˌpi: ˈdʒi: -]

[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ˈgrætɪtʊ:d] [æz; əz][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] [left][ðer; ðər] [si:ts] .

gratitude as the party across the pavilion left their seats .
感激 作为 这 派对 穿过 这 亭 左边 他们的 座位 .

展馆对面的人们起身离开座位时，都流露出感激之情。

[ˌju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [li:v] [ju: ˈes] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ˈhɑ:tɪd] [pəˈlaɪtnəs] ;

” You need not leave us , ” she said with half - hearted politeness ;
” 你 需要 不是 离开 我们 , ” 她 说 和 一半 - 心地 礼貌 ;

“你不必离开我们，”她带着几分勉强的礼貌说道；

[bʌt; bət] [ɔ:ˈlredi] [grænt][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [ænd; ænd] ,

but already Grant was at the foot of the steps , and ,
但 已经 授予 曾是 在 这 脚 的 这 步骤 , 和 ,

但格兰特当时已经站在台阶脚下了，而且，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔ:ˈdeɪʃəs] [kɪs] [əˈpɑ:n][ðə; ði][hænd][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈrɪtʃəd] [tɜ:rnd] ,

with an audacious kiss upon the hand she held out to him , Richard turned ,
和 一个 大胆的 吻 之上 这 手 她 握住 出去 到 他 , 理查德 转向 ,

[ænd; ænd] ,

and ,
和 ,

理查德大胆地吻了吻她伸出的手，然后转过身去，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [bʌt; bət][noʊ] [ˈsi:mɪŋ] [heɪst] ,

with a beating heart but no seeming haste ,
和 一个 殴打 心 但 不 似乎 匆忙 ,

心跳加速，但似乎并不急躁。

[fel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] ,

fell into the rear of the company across the pavilion ,
跌倒 进入 这 后部 的 这 公司 穿过 这 亭 ,

穿过展馆，跌落到公司后方。

[dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [steps] [soʊ] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm][æz; əz][tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][æn; ən] [ˈɑ:nləkər]

descending the steps so close behind them as to seem to an onlooker
下降 这 步骤 所以 关闭 在后面 他们 作为 到 似乎 到 一个 旁观者

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rti] .

to be a member of the party .
到 是 一个 成员 的 这 派对 .

走下台阶的人离他们很近，以至于旁观者会觉得他们也是其中一员。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈpreʃəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Every moment was precious to him ,
每一个 片刻 曾是 宝贵的 到 他 ,

对他来说，每一刻都弥足珍贵。

[ænd; ænd] [jet] [hi:; hi] [ˈbɪtəd] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [swɔ:rd][æz; əz] [ɪf] [ɪˈtɜ:rnəti] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] .

and yet he loitered along the lighted sword as if eternity were his .
和 然而 他 徘徊 沿着 这 照明 草 作为 如果 永恒 是 他的 .

然而，他却在灯光照耀的草坪上徘徊，仿佛永恒就是他的。

æz; əz][hi; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [hi; hi] [hɜːrd] [grænt] [kɔːl] : —
As he reached the corner of the building he heard Grant call : —
 作为 他 达到 这 角落 的 这 建筑 他 听到 授予 称呼 : —
 当他走到楼角时, 他听到格兰特喊道: ——

“ [ˈbæri] , [ˈbæri] !
“ Barry , Barry !
 ” 巴里 , 巴里 !

“巴里, 巴里!”

“ [bʌt; bət][hi; hi] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tu; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈsɔːntəd] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] .
“ But he pretended not to hear , and sauntered on into the shadow .
 ” 但 他 假装 不是 到 听到 , 和 漫步 在 进入 这 阴影 : .
 但他假装没听见, 大摇大摆地走进了阴影里。

[ðer; ðər][hɪz; ɪz] [peɪs] [ˈkwɪkənd] .
There his pace quickened .
 那里 他的 步伐 加速 : .

他的步伐加快了。

[noʊ][wʌn] [stɔːpt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɪləteri] [kloʊk] [kəmˈpliːtli] [dɪsˈgaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
No one stopped him , for his military cloak completely disguised him ,
 不 一 停止 他 , 为了 他的 军队 披风 完全地 伪装 他 ,
 没有人阻止他, 因为他的军用斗篷完全掩盖了他的身份。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hi; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [nɪr] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
and presently he found himself near the landing .
 和 目前 他 成立 他自己 靠近 这 降落 : .

很快, 他发现自己已经到了码头附近。

[ɪn][æn; ən] [ˈempti] [boʊt] - [haʊs] [hi; hi][kæst][əˈsaɪd][hɪz; ɪz] [ˈbɔːroʊd] [ˈgɑːrmənt] ,
In an empty boat - house he cast aside his borrowed garment ,
 在 一个 空的 船 - 房子 他 投掷 旁边 他的 借来的 服装 ,
 在一间空荡荡的船屋里, 他把借来的衣服扔在了一边。

[ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [ˈdʌn] [nɪr] [ðə; ði][bɑːrdʒ][æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] .
and soon found Dunn near the barge at the appointed place of meeting .
 和 很快 成立 邓恩 靠近 这 驳船 在 这 任命 地方 的 会议 : .
 很快, 他们就在约定的会面地点附近的驳船旁找到了邓恩。

[ðə; ði][oʊld] [skaʊt] [ˈlɪsnd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [nɑːt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər]
The old scout listened to his adventure with amazement not unmixed with anger
 这 老的 侦察 听着 到 他的 冒险 和 惊愕 不是 未混合的 和 愤怒
 :
 :
 :

老侦察兵听着他的冒险经历, 既惊奇又愤怒。

“ [juː; jʊ] [kənˈfaʊndɪd] [der] - [ˈdev(ə)] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [plæn] , ” [hi; hi] [kraɪd]
“ You confounded dare - devil , you might have spoiled the whole plan , ” he cried
 ” 你 令人困惑 敢 - 魔鬼 , 你 可能 有 被宠坏了 这 所有的 计划 , ” 他 哭
 ;
 ;
 ;

“你这个愚蠢的冒险家, 你差点毁了整个计划!”他喊道;

[jet] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [ɪnˈwɜːrdli] [ðæt] [hi; hi] [nuː] [noʊ][wʌn] [els] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [derd]
yet acknowledging inwardly that he knew no one else who would have dared
 然而 承认 内心 那 他 知道 不 一 别的 WHO 会 有 敢于
 [tu; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [nek] [soʊ][fɑːr][ˈɪntuː][ə; et] [nuːs] .
to thrust his neck so far into a noose .
 到 推力 他的 脖子 所以 远的 进入 一个 套索 : .

但他内心深处也承认, 他认识的人当中, 没有谁敢像他一样把自己的脖子伸进绞索里。

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['piːsɪŋ] [tə'geðər] [ðer; ðər]['bɪts][ʌv; əv]
He himself had not been idle , and piecing together their bits of
他 他自己 有 不是 到过 闲置的 , 和 拼接 一起 他们的 比特 的
[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
information ,
信息 ,

他自己也没有闲着，而是将他们提供的信息碎片拼凑起来。

[ðeɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [lɑ:] ['feɪ'et] [hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['skuːlkɪl] [ænd; ənd]
they made out that La Fayette had crossed the Schuylkill and
他们 制成 出去 那 拉 费耶特 有 交叉 这 斯库尔基尔 和

他们编造出拉法耶特已经渡过斯库基尔河的说法，

[[ˌpiː'dʒiː] -]
[**Pg 61**]
[页 -]

[第61页]

['teɪkən][ə; eɪ][pəʊst][ʌv; əv][ɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [nɑːbz] [noʊn] [æz; əz] ['bærən] [hɪl] ,
taken a post of observation on a range of knobs known as Barren Hill ,
已采取 一个 邮政 的 观察 在 一个 范围 的 旋钮 已知 作为 荒芜 爬坡道 ,
在被称为荒芜山的一系列小山丘上设立了一个观察哨。

[ænd; ənd] [ðæt] ['haʊz] [plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brɪliənt] [klaʊz][tuː; tə][ə; eɪ]
and that Howe's plan was to capture him as a brilliant close to a
和 那 豪氏 计划 曾是 到 捕获 他 作为 一个 杰出的 关闭 到 一个
[kæm'peɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [matʃ] ['krɪtɪsaɪz] .
campaign that had been so much criticised .
活动 那 有 到过 所以 很多 受到批评 .

而豪的计划是把他塑造成一场精彩的收官之战，为这场饱受诟病的竞选画上句号。

[aɪ 'tiː] [br'keɪm] ['ðerfɔːr] ['ɪnstəntli] ['nesəsəri] [tuː; tə][wɔːrɪn][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .
It became therefore instantly necessary to warn the marquis of the plot .
它 成为 所以 即刻 必要的 到 警告 这 侯爵 的 这 阴谋 .
因此，必须立即将这一阴谋告知侯爵。

[ðə; ði]['diːteɪlz] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['gɑːtn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] [gɜːrl] [geɪv] [ðəm; ðəm][ɔːl] [ðeɪ]
The details Richard had gotten from the unsuspecting girl gave them all they
这 细节 理查德 有 获得 从 这 毫无戒心的 女孩 给予 他们 全部 他们
['niːdɪd] [tuː; tə] [raʊnd] [aʊt][ðer; ðər][plæn] ;
needed to round out their plan ;
需要 到 圆形的 出去 他们的 计划 ;

理查德从毫不知情的女孩那里得到的细节，足以让他们完善计划；

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['r'skeɪp] [ænd; ənd] ['kæəri] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][lɑ:] ['feɪ'et] .
the one thing now was to escape and carry the information to La Fayette .
这 一 事物 现在 曾是 到 逃脱 和 携带 这 信息 到 拉 费耶特 .

现在唯一的目标就是逃脱，并将情报带到拉法耶特。

[ðɪs] ['rɪtʃəd] [faʊnd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['iːzi]
This Richard found more difficult than he had imagined from their easy
这 理查德 成立 更多的 难的 比 他 有 想象 从 他们的 简单的
['entrəns] ;
entrance ;
入口 ;

理查德发现这比他想象中要困难得多，因为他没想到他们竟然如此轻易地就进入了这片区域；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈfrendli] [ˈkɑːrtər][ænd; ənd] [ˈmɑːrkit] - [meɪd] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
for they had no friendly carter and market - maid beside them , and
为了 他们 有 不 友好的 卡特 和 市场 - 女佣 旁 他们 , 和
[dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [feˈstɪvəti] ,
despite the festivity ,
尽管 这 节日 ,

因为他们身边没有友好的车夫和市场女佣，而且尽管有节日的气氛，

[ðə; ði] [ˈpɪkɪts] [wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [ˈstrikt] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði][ˈaʊt.pəʊsts] .
the pickets were keeping strict watch at the outposts .
这 纠察队 是 保持 严格的 手表 在 这 前哨站 .

哨兵们在各个前哨严密监视着情况。

[ˈfaɪnəli] , [baɪ] [ˈkriːpɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər][hændz][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [maɪl] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hedʒ] ,
Finally , by creeping on their hands for half a mile behind a hedge ,
最后 , 经过 爬行 在 他们的 双手 为了 一半 一个 英里 在后面 一个 对冲 ,

最后，他们用手撑着地面，爬了半英里，躲在树篱后面。

[ðeɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [dɪˈtekʃ(ə)n] ;
they managed to evade detection ;
他们 管理 到 逃避 检测 ;

他们设法躲过了侦查；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [haɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈiːstərn] [həˈraɪz(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði]
but the sun was already high over the eastern horizon before they gained the
但 这 太阳 曾是 已经 高的 超过 这 东 地平线 前 他们 获得 这

[bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskuːlkiːl] .
banks of the Schuylkill .
银行 的 这 斯库尔基尔 .

但当他们到达斯库基尔河岸时，太阳已经高高挂在东方的地平线上了。

[ˈkiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən][roʊd] ,
Keeping close to the stream and avoiding the open road ,
保持 关闭 到 这 溪流 和 避免 这 打开 路 ,

沿着溪流走，避开开阔的道路，

[ðeɪ] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [roʊ] - [boʊt] [ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [riːdz] [ɪn][ə; eɪ] [koʊv] .
they finally came upon a row - boat hidden among the reeds in a cove .
他们 最后 来了 之上 一个 排 - 船 隐 之中 这 芦苇 在 一个 海湾 .

他们最终在一个小海湾的芦苇丛中发现了一艘藏匿的小船。

[ðɪs] , [wɪˈðəʊt] [ˈserəmoʊni] , [ðeɪ] [əˈproʊpriː,eɪtɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ˈmeɪkɪŋ] [mɔːr] [ˈræpɪd]
This , without ceremony , they appropriated , and were soon making more rapid
这 , 没有 仪式 , 他们 挪用 , 和 是 很快 制作 更多的 迅速的

[ˈprɑːgres] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] .
progress on their journey .
进步 在 他们的 旅行 .

他们毫不犹豫地接受了这一切，并很快在旅途中取得了更快的进展。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz][wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrɪtʃəd]
For a long while nothing but the oars was heard ; then suddenly Richard
为了 一个 长的 尽管 没有什么 但 这 桨 曾是 听到 ; 然后 突然 理查德

[læft] [əˈlaʊd] .
laughed aloud .
笑了 大声 .

很长一段时间里，除了船桨声什么也听不到；然后突然，理查德大笑起来。

“ [sə'pouz] [ðæt] [jʌŋ] [gælənt] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kloʊk] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ]
“ **Suppose that young gallant had come back for his cloak while I was talking**
“ 认为 那 年轻的 英勇 有 来 后退 为了 他的 披风 尽管 我 曾是 说
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][gɜ:rl] ? ”
with the girl ? ”
和 这 女孩 ? ”

“假设那位年轻的绅士在我与那位姑娘说话的时候回来取他的斗篷呢？ ”
“ [ju:d] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə]['kɑ:ntent] [jɔ:r'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] — [ɔ:r][ðə; ðɪ][ɪmps] —
“ **You'd have had to content yourself with the angels — or the imps —**
“ 你会 有 有 到 内容 你自己 和 这 天使 — 或者 这 小恶魔 —
[hɪr'æftər] , ” [graʊld] ['dʌŋ] .
hereafter , ” growled Dunn .
此后 , ” 咆哮 邓恩 .
“从今以后，你只能和天使——或者小恶魔——待在一起了，”邓恩咆哮道。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [læft] [ə'gen] .
But Richard laughed again .
但 理查德 笑了 再次 .
但理查德又笑了。

“ [wel] , [aɪm][glæd]
“ **Well , I'm glad**
“ 出色地 , 我是 高兴的
“嗯，我很高兴

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 62**]
[页 -]
[第62页]

[hi:; hi] [stɛɪd] [ə'weɪ] , [fɔ:r; fər] - [tɪz] ['plezəntə] [entər'teɪnɪŋ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['gɜ:lz] .
he stayed away , for ' tis pleasanter entertaining beautiful girls .
他 入住 离开 , 为了 - 的 更令人愉悦 娱乐 美丽的 女孩们 .
他选择远离，因为招待漂亮姑娘更有趣。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [greɪt] [spɔ:rt][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][maɪ] [hoʊm] ['letərz] [ðæt] [aɪ] ,
It will be great sport to say in my home letters that I ,
它 将要 是 伟大的 运动 到 说 在 我的 家 信件 那 我 ,
如果我在给家里的信里说我.....那将是一件很棒的事情。

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑ:ntɪ'nent(ə)l]['ɑ:rmi] , [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv] ['mɪstrəs] ['sɪŋgəltənz] [ə'tendənts]
a private in the Continental army , was one of Mistress Singleton's attendants
一个 私人的 在 这 大陆 军队 , 曾是 一 的 情妇 单例 服务员
[æt; ət]['dʒen(ə)rəl] ['haʊz] [feɪt] !
at General Howe's fête !
在 一般的 豪氏 宴请 !
他是大陆军的一名普通士兵，也是豪将军宴会上辛格尔顿夫人的侍从之一！

['merɪ] [wɪl] [get][aɪ 'ti:][ɔ:l][frʌm; frəm]['dʒɑ:sɪlɪn] [ænd; ænd] [raɪt] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['leɪdɪ] ,
Mary will get it all from Joscelyn and write it back to the lady ,
玛丽 将要 得到 它 全部 从 乔斯林 和 写 它 后退 到 这 女士 ,
玛丽会从乔斯林那里得到所有信息，然后写信回复那位女士。

[ænd; ænd][fɪ:; fɪ] [wɪl] [ðen] [noʊ] [hu:] [ðə; ðɪ][sə'pouzd; sə'pouzɪd] ['bæri] [wʌz; wəz] .
and she will then know who the supposed Barry was .
和 她 将要 然后 知道 WHO 这 据称 巴里 曾是 .
这样她就会知道所谓的巴里是谁了。

[hu:] [ɪz] ['bæri] , ['enihaʊ] ? ”
Who is Barry , anyhow ? ”
WHO 是 巴里 , 无论如何 ? ”
巴里到底是谁？

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪnist][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfəsərz] [ðæt] [werz] [ðə; ði] [red] — [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər]
 “ One of the finest of the young officers that wears the red — a soldier
 “ 一 的 这 最好的 的 这 年轻的 警官 那 穿着 这 红色的 — 一个 士兵
 [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈleɪdɪ] - [ˈkɪlə] ,
and a lady - killer ,
 和 一个 女士 - 杀手 ;
 “他是身穿红色军装的年轻军官中最优秀的一位——既是战士，又是情场高手。”

[səʊ] [ðeɪ] [tɛl] [ˌem 'i:] .
so they tell me .
 所以 他们 告诉 我 .

他们告诉我的。

” [lɔːŋ] [ˈæftərwərd] [ˈrɪtʃəd] [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
 ” Long afterward Richard recalled the words .
 ” 长的 之后 理查德 召回 这 字 .
 很久以后，理查德才想起这些话。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈdʌn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ɪnˈtentli] [əˈhed] , [sed] : “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] ;
Presently Dunn , who had been looking intently ahead , said : “ This is the place ;

目前 邓恩 , WHO 有 到过 寻找 专注地 前方 , 说 : “ 这 是 这 地方 ;

这时，一直专注地向前望去的邓恩说道：“就是这里了；

[ˈjɑːndər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tuː] [ded] [oʊks] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈloʊkɛɪt] [mɑːtsənz] [fɔːrd] .
yonder are the two dead oaks by which I always locate Matson's ford .
 远处 是 这 二 死的 橡树 经过 哪个 我 总是 定位 马特森 福特 .
 远处是两棵枯死的橡树，我总是根据这两棵树找到马特森的浅滩。

[wiː; wi] [wɪl] [taɪ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] ,
We will tie up here and cut across country to the hills ,
 我们 将要 领带 向上 这里 和 切 穿过 国家 到 这 丘陵 ,
 我们将在这里停泊，然后横穿乡村前往山区。

[ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə] [lʌk] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][lɑː] [ˈfeɪet] .
trusting to luck to find the way to La Fayette .
 信任 到 运气 到 寻找 这 方式 到 拉 费耶特 .
 寄希望于运气找到去拉斐特的路。

[ˈgrænts] [ɡaɪdz] , [ˈnoʊɪŋ] [ðer; ðər][roʊd] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] ,
Grant's guides , knowing their road , give him the advantage ,
 格兰特 指南 , 会心 他们的 路 , 给 他 这 优势 ,
 格兰特的向导熟悉路线，给了他优势。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [bɪn] [sent][tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
for I have never been sent to this part of the country ,
 为了 我 有 绝不 到过 发送 到 这 部分 的 这 国家 ,
 因为我从未被派到过这个地区。

[sɒʊ][ei 'em] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ] ['beərɪŋz] .
so am ignorant of my bearings .
 所以 是 无知 的 我的 轴承 .
 所以我完全不知道自己身在何处。

[aɪˈti:]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	[nɪr]	[tuː; tə]	[nu:n]	,		[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ˈbrɪtɪʃ]	[ˈkɑ:ləm]	[hæz; həz]	[lɔːŋ]	[əˈɡəʊ]	[ˈstɑːrtɪd]
It	must	be	near	to	noon	,		and	the	British	column	has	long	ago	started
它	必须	是	靠近	到	中午	,		和	这	英国	柱子	有	长的	前	开始
.	"														
.	"														
-	"														
.	"														

现在应该快到中午了，英军纵队早就出发了。

“ [wɪl] [ðeɪ] [gɑːrd] [ðɪs] [fɔːrd] , [duː][juː; jɔ] [θɪŋk] ? ”
“ **Will they guard this ford , do you think ?** ”
“ 将要 他们 警卫 这 福特 , 做 你 思考 ? ”

你觉得他们会守住这个浅滩吗？

“ [ˈhɑːrdli] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə][juː ˈes] .
“ **Hardly , for it is nearer to the English than to us .**
“ 几乎 , 为了 它 是 更近 到 这 英语 比 到 我们 :
“不，因为它与英国人的关系比与我们的关系更密切。”

[lɑː] [ˈfeɪt] [wɪl] [rɪˈtri:t] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] , [baɪ][ðə; ði][wʌn] [ˈhaɪər] [ʌp] . “
La Fayette will retreat as he came , by the one higher up .”
拉 费耶特 将要 撤退 作为 他 来了 , 经过 这 一 更高 向上 : “
拉法耶特会像他来时一样撤退，被比他高一级的人击败。

“ [wɪl] [hiː; hi] [faɪt] [fɜːrst] ? ”
“ **Will he fight first ?** ”
“ 将要 他 斗争 第一的 ? ”

他会先出手吗？

“ [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [fɜːrst] [tuː; tə] ; [ˈʌðərwaɪz] , [noʊ] .
“ **He may be forced to ; otherwise , no .**
“ 他 可能 是 强制 到 ; 否则 , 不 :
“他或许会被迫这样做；否则，不会。”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɔːli] [tuː; tə] [dɪˈlɪbəɾətli] [ɪnˈɡeɪdʒ] [ðə; ði] [suːˈpɪəriər] [fɜːrs] [sent] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
It would be folly to deliberately engage the superior force sent against him .
它 会 是 蠢事 到 故意地 从事 这 优越的 力量 发送 反对 他 :
故意与派来对付他的优势兵力交战是愚蠢的。

[ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli] [nuː] [ðə; ði][dəˈrekt] [pæθ] !
If we only knew the direct path !
如果 我们 仅有的 知道 这 直接的 小路 !
如果我们知道直接路径就好了！

“ [,piː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 63]**
“ [页 -]

“[第 63 页]

“ [ɪf] [wiː; wi][ˈoʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈbrekfəst] , “ [saɪd] [ˈrɪtʃəd] .
“ **If we only had some breakfast , ” sighed Richard .**
“ 如果 我们 仅有的 有 一些 早餐 , ” 叹了口气 理查德 :
“要是我们能吃顿早餐就好了，”理查德叹了口气。

[ðeɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][ðer; ðər] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [ˈskætərd] [ˈkɒtɪdʒz] [ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][men]
They wanted to ask their way at the scattered cottages and of the men
他们 通缉 到 问 他们的 方式 在 这 疏散 小屋 和 的 这 男人
[æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,
at work in the fields ,
在 工作 在 这 字段 ,
他们想向散落在各处的农舍和在田间劳作的男人们打听路。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [frendz] [frʌm; frəm][foʊz] .
but they knew not friends from foes .
但 他们 知道 不是 朋友们 从 敌人 :
但他们分不清敌友。

[wʌns] [ðeɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [plʌm] [ˈθɪkɪt] , [na:t] [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [mu:v] , [waɪl]
Once they lay for an hour under a plum thicket , not venturing to move , while
一次 他们 躺 为了 一个 小时 在下面 一个 李子 灌木丛 , 不是 冒险 到 移动 , 尽管
[tu:] [men] ,
two men ,
二 男人 ,

他们曾在一片李子树丛下躺了一个小时，一动不动，而两个男人.....

[hu:] [hæd; həd][met] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] , [stɔ:pt] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tɔ:k] .
who had met in the road , stopped their horses for a talk .
WHO 有 遇见 在 这 路 , 停止 他们的 马匹 为了 一个 讲话 .

在路上相遇的两人停下马匹交谈起来。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [ˈfɑ:rmhaʊs]
The afternoon was beginning to wane when they came to a secluded farmhouse
这 下午 曾是 开始 到 衰落 什么时候 他们 来了 到 一个 僻 农家
[wer] [æn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [geɪv] [ðem; ðəm] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [i:t] ,
where an old woman gave them something to eat ,
在哪里 一个 老的 女士 给予 他们 某物 到 吃 ,

午后时光渐逝，他们来到一座偏僻的农舍，一位老妇人给了他们一些吃的。

[ænd; ənd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtɔ:ris] ,
and , thinking they were Tories ,
和 , 思维 他们 是 保守党 ,

并且，他们以为他们是保守党人，

[wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ][ˈbɑːdɪ] [ʌv; əv] [əˈmɛrɪkənz] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kæmpt] [θri:] [maɪlz]
warned them that a body of Americans was said to be camped three miles
警告 他们 那 一个 身体 的 美国人 曾是 说 到 是 露营 三 英里
[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθˈwest] .
to the southwest .
到 这 西南 .

警告他们说，据说有一队美国人在西南方向三英里处扎营。

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈdʒɔɪfəli] [ɪn][ðə; ði]
They thanked her , but once out of her sight they turned joyfully in the
他们 谢谢 她 , 但 一次 出去 的 她 视线 他们 转向 欣喜地 在 这
[fərˈbrɪdn] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
forbidden direction ,
禁止 方向 ,

他们向她道谢，但一离开她的视线，就兴高采烈地朝禁忌的方向走去。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə][hɔːlt][baɪ] [tu:] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪənɪts] .
and in less than an hour were called to halt by two men with bayonets .
和 在 较少的 比 一个 小时 是 称为 到 停止 经过 二 男人 和 刺刀 .

不到一个小时，就被两名手持刺刀的男子勒令停止行动。

“ [teɪk] [ˌju: ˈes][tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌju: ˈes] [kwɪk] , ” [sed] [ˈdʌn] .
“ **Take us to your general , and take us quick , ” said Dunn .**
” 拿 我们 到 你的 一般的 , 和 拿 我们 快的 , ” 说 邓恩 .

“带我们去见你们的将军，快点带我们去，”邓恩说道。

[lɑ:] [ˈfeɪˈet] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈdʌn] , [ˈɪnstəntli] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [nuːz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
La Fayette recognized Dunn , instantly , and received his news with much emotion ,
拉 费耶特 认可 邓恩 , 即刻 , 和 已收到 他的 消息 和 很多 情感 ,

拉法耶特一眼就认出了邓恩，听到他的消息后激动不已。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [ˈtelɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊtˌpɔʊsts] ,
for he had hoped to strike a telling blow on some of the outposts ,
为了 他 有 希望 到 罢工 一个 讲述 吹 在 一些 的 这 前哨站 ,
因为他原本希望对一些前哨站给予致命一击。

[ænd; ænd] ['merbi] [kʌt] [ɔ:f][ə; ei] ['fɔ:riɔɪŋ] ['pa:rti] , [hu:z] ['membə] [wʊd] [bi:; bi]['væljuəb(ə)l] ['prizənəz]
and maybe cut off a foraging party , whose members would be valuable prisoners
和 或许 切 离开 一个 觅食 派对 , 谁 成员 会 是 有价值的 囚犯
[fɔ:r; fər] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
for exchange .
为了 交换 .

或许还能切断一支觅食队伍的去路，而这些队伍的成员是交换俘虏的宝贵筹码。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] .
Now there was nothing but to turn back .
现在 那里 曾是 没有什么 但 到 转动 后退 .

现在除了回头别无选择。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔ:r; fər][ə; ei] [rɪ'tri:t] ['oʊvər][ðə; ði][roʊd][baɪ] [wɪtʃ]
But even as they were making ready for a retreat over the road by which
但 甚至 作为 他们 是 制作 准备好 为了 一个 撤退 超过 这 路 经过 哪个
[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,
they had come ,
他们 有 来 ,

但就在他们准备沿着来时的路撤退的时候，

[hɪz; ɪz] [skaʊts] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [θru:] [ðə; ði][laɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nu:z] [ðæt] [grænt][wʌz; wəz][klaʊz][ə'pɑ:n]
his scouts came flying through the lines with the news that Grant was close upon
他的 侦察兵 来了 飞行 通过 这 线条 和 这 消息 那 授予 曾是 关闭 之上
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
them in the rear ,
他们 在 这 后部 ,

他的侦察兵飞速穿过防线，带来了格兰特将军已逼近后方的消息。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ə; ei] [səˈkju:ɪtəs] [mɑ:rtʃ] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get] [brɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ænd][ðer; ðər][kæmp]
having made a circuitous march in order to get between them and their camp
拥有 制成 一个 迂回 行进 在 命令 到 得到 之间 他们 和 他们的 营
[,pi: 'dʒi:] - [,
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[æt; ət] ['væli] [fɔ:rdʒ] .
at Valley Forge .
在 谷 锻造 .

在福吉谷。

[lɑ:] ['ferɪt] [set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [æz; əz][hi; hi] [sed] : —
La Fayette set his teeth as he said : —
拉 费耶特 放 他的 牙齿 作为 他 说 : —

拉法耶特咬紧牙关说道：

“ [ðen] - [tɪz] [fart] , [ðoʊ] [ðæt] [mi:nz] [deθ] [tu:; tə] ['evri] [breɪv] [mæn] [hɪr] .
“ Then ' tis fight , though that means death to every brave man here .
“ 然后 - 的 斗争 , 尽管 那 方法 死亡 到 每一个 勇敢的 男人 这里 .

“那就开战吧，虽然这意味着这里每个勇敢的男人都将死去。”

“ [bʌt; bət] ['dʌn] [toʊld][ʌv; əv] [mɑ:tsənz] [fɔ:rd] [stɪl] [ʌn'gɑ:rdɪd] ,
“ But Dunn told of Matson's ford still unguarded ,
“ 但 邓恩 讲述 的 马特森 福特 仍然 无人看守 ,

但邓恩说马特森的渡口仍然无人看守。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændər] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tu;; tə] [si:z] [ðə; ði][wʌn] [tjæns] [left] [tu;; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]
and the commander was quick to seize the one chance left to save his
和 这 指挥官 曾是 快的 到 抢占 这 一 机会 左边 到 节省 他的
[men] ,
men ,
男人 ,

指挥官迅速抓住仅剩的一次机会，拯救他的部下。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['mɪdnait] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [bænd][wʌz; wəz] ['seɪfli] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər]
and before midnight the little band was safely over the river , with their
和 前 午夜 这 小的 乐队 曾是 安全 超过 这 河 , 和 他们的
['feɪsɪz] [tɔ:rd] ['væli] [fɔ:rdʒ] .
faces toward Valley Forge .
面孔 朝向 谷 锻造 .

午夜之前，这支小队伍已经安全渡过河流，面向福吉谷。

[ðər; ðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [tjɪrz] [baɪ][ðər; ðər] ['kɒmreɪdz] , [hu:] ,
There they were received with cheers by their comrades , who ,
那里 他们 是 已收到 和 干杯 经过 他们的 同志们 , WHO ,
在那里，他们受到了战友们的热烈欢迎。

['hævɪŋ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][waɪld] ['ru:mər] [brɔ:t] [baɪ] [tu:] ['kʌntri:mɪn] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
having heard some wild rumours brought by two countrymen from beyond the
拥有 听到 一些 荒野 谣言 带来 经过 二 同胞们 从 超过 这
['sku:lkiɪl] ,
Schuykill ,
斯库尔基尔 ,

听闻了两位来自斯库尔基尔河对岸的同胞带来的一些离奇谣言后，

[hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði] [wɜ:rst] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
had feared the worst for them .
有 害怕 这 最差 为了 他们 .

我曾担心他们遭遇最坏的结局。

[ðæt] [naɪt] , [lɔ:ŋ] ['æftər] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] ['sli:pɪŋ] [ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] ['helθi] [bʌt; bət] [ɪg'zɔ:stɪd]
That night , long after Richard was sleeping the sleep of healthy but exhausted
那 夜晚 , 长的 后 理查德 曾是 睡眠 这 睡觉 的 健康 但 筋疲力尽的
[ju:θ] ,
youth ,
青年 ,

那天晚上，很久之后，理查德才像所有健康但疲惫的年轻人一样睡着了。

['dʌn] [sæt][ɪn][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - ['kwɔ:rtərz][ænd; ənd][toʊld] [hʌʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪləteri] [reɪn] - [koʊt][oʊvər]
Dunn sat in the officers ' quarters and told how , with a military rain - coat over
邓恩 卫星 在 这 警官 - 四分之一 和 讲述 如何 , 和 一个 军队 雨 - 外套 超过
[hɪz; ɪz] ['wɜ:kkmənz] [blaʊs] ,
his workman's blouse ,
他的 工人的 女式衬衫 ,

邓恩坐在军官宿舍里，讲述了他当时的情景：他身穿工装衬衫，外面套着一件军用雨衣。

['rɪtʃəd] - [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['gælənt] [tu;; tə][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [fɪlə'delfɪr] [ænd; ənd]
Richard Clevering had played the gallant to the beauty of Philadelphia and
理查德 - 有 玩 这 英勇 到 这 美丽的 的 费城 和
[ðə; ði] [fɪ'anseɪ] [ʌv; əv] ['haʊz] [tʃi:f] [ʌv; əv] [stɑ:f] .
the fiancée of Howe's chief of staff .
这 未婚妻 的 豪氏 首席 的 职员 .

理查德·克莱弗林扮演的是费城美女的英俊绅士，也是豪将军幕僚长的未婚妻。

[ˈtʃæptər] [ˌviːərɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 :

第八章

[ə; eɪ] [ˈmeɪdz] [dri:m] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdevəlz] [wu:] .
A MAID'S DREAM AND THE DEVIL'S WOOING .
一个 女佣 梦 和 这 魔鬼的 求爱 :

女仆的梦想与魔鬼的求爱。

“ [ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [lənd][ʌv; əv] - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] :
” **A pleasing land of drowsyhead it was** :
” 一个 令人愉悦 土地 的 - 它 曾是 :

“那真是一片令人昏昏欲睡的宜人之地：

[ʌv; əv] [dri:mz] [ðæt] [weɪv] [brɪʃɜːr] [ðə; ði][hæf] - [ʃʌt] [aɪ] ;
Of dreams that wave before the half - shut eye ;
的 梦境 那 海浪 前 这 一半 - 关闭 眼睛 ;

在半闭的眼睑前飘动的梦境；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [geɪ] [ˈkɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [pæs] ,
And of gay castles in the clouds that pass ,
和 的 同性恋 城堡 在 这 云 那 经过 ,

还有那些飘过的云端城堡，

[fəˈrevər] [ˈflʌʃɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈsʌmə] [skaɪ] .
Forever flushing round a summer sky .
永远 冲洗 圆形的 一个 夏天 天空 :

永远在夏日的天空中泛红。

” — [ˈtɒmpsn] .
” — **Thompson** .
” — 汤普森 :

——汤普森

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][dʒu:n] - [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [hɪl] [ˈkʌntri] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈenoʊ] .
t was June - time in the beautiful hill country along the Eno .
t 曾是 六月 - 时间 在 这 美丽的 爬坡道 国家 沿着 这 伊诺 :

那是六月时节，在伊诺河沿岸美丽的丘陵地带。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] [ðæt] [sloʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] [tʊk]
Down the long road that sloped to the bridge from the west two horses took
向下 这 长的 路 那 倾斜的 到 这 桥 从 这 西方 二 马匹 采取

[ðer; ðər] [ˈliːʒərli] [wei] ,
their leisurely way ,
他们的 悠闲 方式 ,

沿着从西边通往桥梁的长长的斜坡路，两匹马悠闲地走着。

[waɪl] [ðer; ðər][ˈraɪdərz] [tɔːkt] [ɔːr][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][æt; ət] [wɪl] .
while their riders talked or were silent at will .
尽管 他们的 骑手 谈话 或者 是 沉默的 在 将要 :

而他们的骑手们则随意地交谈或保持沉默。

[bɪˈləʊ] [ðəm; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [leɪ][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈsʌmə] [driːm]
Below them , in the curve of the river , lay the town in a green summer dream
以下 他们 , 在 这 曲线 的 这 河 , 躺 这 镇 在 一个 绿色的 夏天 梦
;
:
;

在它们下方，沿着河流的弯曲处，一座小镇静静地躺在一片绿色的夏日梦境中；

[ðə; ði] [ˈrəʊdsaɪd] [wʌz; wəz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈnɑːdɪŋ] [ˈblɑːsəm] [ˈhedz] ,
the roadside was lined with nodding blossom heads ,
这 路边 曾是 衬里 和 点头 开花 头部 ,
路边开满了摇曳的花朵，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - [ˈrʌs(ə)] [nəʊ] [ænd; ænd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səbˈduːd] [wɜːr]
and the thickets were a - rustle now and then with the subdued whir
和 这 灌木丛 是 一个 - 沙沙 现在 和 然后 和 这 低沉的 嗡嗡
[ʌv; əv] [wɪŋz] ,
of wings ,
的 翅膀 ,
灌木丛中不时传来翅膀轻微的嗡嗡声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfeðəd] [ˈtenənts] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
for the song season of their feathered tenants was done ,
为了 这 歌曲 季节 的 他们的 羽毛 租户 曾是 完毕 ,
因为它们羽毛丰满的房客们的歌唱季节已经结束了。

[ænd; ænd] [ˈspærəʊ] [ænd; ænd] [ren] [ænd; ænd][ˈbluːbɜːrd][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][ˈfæməli] [ˈkerz] .
and sparrow and wren and bluebird were busy with family cares .
和 麻雀 和 鹪 和 蓝鸟 是 忙碌的 和 家庭 关心 .
麻雀、鹪鹩和蓝鸟都在忙着照顾家人。

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ][eɪˈem] [ˈseɪnɪŋ] , ” [kəmˈpleɪnd] [ˈmeri]
“ **Joscelyn , you are not listening to a word I am saying ,** ” **complained Mary**
“ 乔斯林 , 你 是 不是 聆听 到 一个 单词 我 是 说 , ” 抱怨 玛丽
[ˈsɪŋɡltən] ,
Singleton ,
辛格尔顿 ,
“乔斯林，你根本没在听我说话，”玛丽·辛格尔顿抱怨道。

[ˈpetʃələntli] , [ˈæftər] [rɪˈpiːtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm][ænd; ænd] [ˈgetɪŋ] [noʊ] [ˈænsər] .
petulantly , after repeating a question a second time and getting no answer .
任性地 , 后 重复 一个 问题 一个 第二 时间 和 获得 不 回答 .
在第二次重复提问仍未得到回答后，他恼怒地问道。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmeri] ; [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . ”
“ **I beg your pardon , Mary ; I believe you are right .** ”
“ 我 求 你的 赦免 , 玛丽 ; 我 相信 你 是 正确的 . ”
“请原谅，玛丽；我相信你是对的。”

“ [ʌv; əv] [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] [ɪnˈtentli] ? ”
“ **Of what were you thinking so intently ?** ”
“ 的 什么 是 你 思维 所以 专注地 ? ”
你当时在想什么呢？

“ [[piːˈdʒiː] -] ”
“ **[Pg 66]** ”
“ [页 -] ”
“[第 66 页]

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] . ”
“ **I was not thinking .** ”
“ 我 曾是 不是 思维 . ”
我当时没想那么多。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][tuː] [dɪˈlɪʃəs] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] .
It is too delicious this afternoon to do anything , even think .
它是也 可口的 这 下午 到 做 任何事物 , 甚至 思考 .
今天下午的天气太好吃了, 什么都不想做, 甚至连思考都不想。

[aɪ][eɪˈem][dʒʌst] [ˈrestɪŋ] [maɪ][maɪnd] . "
I am just resting my mind . "
我 是 只是 休息 我的 头脑 . "
我只是在放松心情。

" [wel] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ˈveri] [dʌl] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑːses] . " "
" Well , I find you very dull under such a process . " "
" 出色地 , 我 寻找 你 非常 乏味的 在下面 这样的 一个 过程 . " "
“嗯, 我觉得你在这种情况下表现得非常迟钝。”

- [ə; eɪ] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [ə; eɪ] [ˈfrendz] [ɪnˈfɜːrməti] , -
' A friend should bear a friend's infirmity , '
- 一个 朋友 应该 熊 一个 朋友们 虚弱 , -
“朋友之间应该互相扶持, 共渡难关。”

" [ˈkwʊtɪd][ˈdʒɑːsɪlɪn] .
" quoted Joscelyn .
" 引 乔斯林 .
乔斯林引用道。

" [dʌlnɪs] [ɪz][nɑːt][æn; ən][ɪnˈfɜːrməti] ; [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] . "
" Dulness is not an infirmity ; it is a crime . "
" 沉闷 是 不是 一个 虚弱 ; 它 是 一个 犯罪 . "
“迟钝不是一种缺陷, 而是一种罪过。”

" [ðen] [mɪˈθɪŋks] [ðə; ðɪ][wɜːrld][mʌst; məst][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkrɪmənəlz] . "
" Then methinks the world must be full of criminals . "
" 然后 我觉得 这 世界 必须 是 满的 的 罪犯 . "
“那我觉得这世上一定到处都是罪犯。”

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪnˈtenʃənəli] [ænd; ənd] [ˌvɑːlənˈterəli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [laɪk]
" And those who are so intentionally and voluntarily should be punished like
" 和 那些 WHO 是 所以 故意 和 自愿 应该 是 受到惩罚 喜欢
[ˈʌðər] [rɔːŋ] - [ˈdu(:)əz] .
other wrong - doers .
其他 错误的 - 实干家 .
“那些故意且自愿这样做的人, 应该像其他作恶者一样受到惩罚。”

" [ˈdʒɑːsɪlɪn] [læft] .
" Joscelyn laughed .
" 乔斯林 笑了 .
乔斯林笑了。

" [wel] , [pæs] [ˈsentəns] [əˈpɑːn][emˈiː] , [moʊst][waɪz] [dʒʌdʒ] ,
" Well , pass sentence upon me , most wise judge ,
" 出色地 , 经过 句子 之上 我 , 最多 明智的 法官 ,
“那么, 请您判决我吧, 最睿智的法官。”

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][bɔːrn] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][sɪn][ɪz] [ɪnˈtenʃən(ə)l] .
if you think I was not born that way and that the sin is intentional .
如果 你 思考 我 曾是 不是 出生 那 方式 和 那 这 罪 是 故意 .
如果你认为我并非生来如此, 而是故意犯罪的话。

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] !
 “ **Joscelyn** !
 “ 乔斯林 !

“乔斯林！ ”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] . "
 You are perfectly horrid . "
 你 是 完美 可怕的 . "

你真是太糟糕了。

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ] [wəd] [biː; bi] [wɪ'dəʊt] [ðə; ði] - [pruːnz] [ænd; ənd][ˈprɪzəmz] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .
 " You mean I would be without the 'prunes and prisms' expression .
 " 你 意思是 我 会 是 没有 这 - 西梅 和 棱镜 - 表达 .
 "你的意思是，如果没有‘李子和棱镜’的表情，我就不会这样了。”

" [ˌpiː'dʒiː] -]
 " [Pg 67]
 " [页 -]

“[第 67 页]

[ˈmeri] [strʌk] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd][rəʊd] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌjɑːdz] ,
 Mary struck her horse and rode forward a few yards ,
 玛丽 击 她 马 和 骑 向前 一个 很少 码 ,
 玛丽勒了勒马，向前走了几码。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [fel] [bæk] [əˈgen] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
 but presently fell back again beside her companion .
 但 目前 跌倒 后退 再次 旁 她 伴侣 .
 但随即又跌倒在同伴身边。

" [wʌt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] .
 " What I asked you just now related to Eustace .
 " 什么 我 问 你 只是 现在 有关的 到 尤斯塔斯 .
 “我刚才问你的问题与尤斯塔斯有关。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — "
 Do you think — "
 做 你 思考 — "
 你觉得——”

" [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] . "
 " I said I was not thinking . "
 " 我 说 我 曾是 不是 思维 . "
 “我说过我当时没想那么多。”

" [wel] , [brɪˈɡɪn] [æt; ət][wʌns] .
 " Well , begin at once .
 " 出色地 , 开始 在 一次 .

“那就马上开始。”

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈdeɪndʒər] [ðæt] [ˈjuːstəs] [wɪl] [ˈriːəli] [traɪ][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈbeti] - ? "
 Is there any danger that Eustace will really try to marry Betty Clevering ? "
 是 那里 任何 危险 那 尤斯塔斯 将要 真的 尝试 到 结婚 贝蒂 - ? "
 尤斯塔斯真的会试图娶贝蒂·克莱弗林吗？

" [ˈdeɪndʒər][ɪz][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wɜːrd] , [ˈmeri] .
 " Danger is a wrong word , Mary .
 " 危险 是 一个 错误的 单词 , 玛丽 .
 “玛丽，危险这个词用得不对。”

[ɪf] [ˈjuːstəs] [ɪz][ˈevər][soʊ] [ˈfɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][wɪn] [ˈbeti] ,
 If Eustace is ever so fortunate as to win Betty ,
 如果 尤斯塔斯 是 曾经 所以 幸运 作为 到 赢 贝蒂 ,
 如果尤斯塔斯有幸赢得贝蒂的芳心，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] [ˌθæŋksˈɡɪvɪŋ] .
 he should spend the rest of his life in thanksgiving .
 他 应该 花费 这 休息 的 他的 生活 在 感恩 .
 他应该用余生来感恩。

[ʃiː, ʃi] [ɪz] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [stiːl] , [ænd; ənd] [ˈbetər] [ˈtempərd] [ðæn; ðən] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [juː ˈes] . ”
She is as true as steel , and better tempered than either of us . ”
她 是 作为 真的 作为 钢 , 和 更好的 淬火 比 任何一个 的 我们 : ”
她为人正直如钢，而且比我们俩都更有脾气。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [dɪˈspærɪdʒɪŋ] [ˈbetɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [wɪt] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈperənts] [wɜːr; wər]
“ I am not disparaging Betty , and I have often wished our parents were
” 我 是 不是 贬损 贝蒂 , 和 我 有 经常 希望 我们的 父母 是
[nɑːt] [æt; ət] [aʊts] ,
not at outs ,
不是 在 出局 ,
“我并非贬低贝蒂，而且我常常希望我们的父母不要外出，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈfrendz] ;
so that she and I might be better friends ;
所以 那 她 和 我 可能 是 更好的 朋友们 ;
这样我和她就能成为更好的朋友；

[wiː; wi] [ˈoʊnli] [miːt] [æt; ət] [jɔːr; jər] [haʊs] [ɔːr] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [entərˈteɪnmənt] .
we only meet at your house or places of entertainment .
我们 仅有的 见面 在 你的 房子 或者 地方 的 娱乐 :
我们只在你家或娱乐场所见面。

[bʌt; bət] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [juː; jə] [noʊ] — [juː; jə] [mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər]
But , Joscelyn , you know — you must know what we all have hoped for
但 , 乔斯林 , 你 知道 — 你 必须 知道 什么 我们 全部 有 希望 为了
[juː; jə] [ænd; ənd] [ˈjuːstəs] .
you and Eustace .
你 和 尤斯塔斯 :
但是，乔斯林，你知道——你一定知道我们所有人都对你和尤斯塔斯抱有怎样的期望。

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfɒli] [ænd; ənd] [ˈkɑːmli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] .
“ Joscelyn turned her eyes fully and calmly upon her companion .
” 乔斯林 转向 她 眼睛 完全 和 平静地 之上 她 伴侣 :
乔斯琳平静地将目光完全转向她的同伴。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] .
“ Yes , I know .
” 是的 , 我 知道 :
“是的，我知道。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːv(ə)n] [ˈdʌlər] [ðæn; ðən] [juː; jə] [prəˈnaʊnst] [em ˈiː] [dʒʌst] [naʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [siː]
I should have been even duller than you pronounced me just now not to see
我 应该 有 到过 甚至 更暗淡 比 你 发音 我 只是 现在 不是 到 看
[θruː] [jɔːr; jər] [plæn] .
through your plan .
通过 你的 计划 :
我应该比你刚才说的还要迟钝，才会看不穿你的计划。

[dɪˈpləʊməsi] [ɪz] [nɑːt] [jɔːr; jər] [fɔːrt] . ”
Diplomacy is not your forte . ”
外交 是 不是 你的 长处 : ”
外交不是你的强项。

“ [juː; jə] [nuː] [aɪ] — [wiː; wi] [ɔːl] [ˈwaːntɪd] [juː; jə] [tuː; tə] [ˈmæri] — ”
“ You knew I — we all wanted you to marry — ”
” 你 知道 我 — 我们 全部 通缉 你 到 结婚 — ”
“你知道我——我们都希望你结婚——”

“ [ˈjuːstəs] ?
“ Eustace ?
” 尤斯塔斯 ?
“尤斯塔斯？ ”

[jes] ; [hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [læft] ['oʊvər][aɪ 'ti:][tu:; tə] [i:t] [ˈlðər] .
Yes ; he and I have often laughed over it to each other .
是的 ; 他 和 我 有 经常 笑了 超过 它 到 每个 其他 .
是的，我和他经常为此互相嘲笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第4/15页

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'tiː] ,
And now that you have mentioned it ,
和 现在 那 你 有 提及 它 ,

既然你提到了，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I want to tell you frankly that there is not the faintest possibility of such a
我 想 到 告诉 你 坦率地说 那 那里 是 不是 这 最微弱 可能性 的 这样的 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

坦白地说，这种事绝不可能发生。

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] ['juːstəs] [ɪz] ['tʃɑːrmin] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] —
As a friend Eustace is charming ; but as a husband —
作为 一个 朋友 尤斯塔斯 是 迷人 ; 但 作为 一个 丈夫 —

作为朋友，尤斯塔斯魅力十足；但作为丈夫——

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 68]
” [页 -]

“[第 68 页]

“ [dəunt] !
” Don't !
” 不 !

“不!

[jʊr; jər] [maʊθ] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['bɪtn] [ə; eɪ] [ɡriːn] [pər'sɪmən] . ”
Your mouth looks as if you had bitten a green persimmon . ”
你的 嘴 看起来 作为 如果 你 有 被咬 一个 绿色的 柿子 . ”

你的嘴看起来就像咬过一颗青柿子一样。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['juːstəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [laɪf] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [ɡriːn] [pə(:)'sɪmənz] ,
” Well , I think with Eustace as a husband life would be all green persimmons ,
” 出色地 , 我 思考 和 尤斯塔斯 作为 一个 丈夫 生活 会 是 全部 绿色的 柿子 ,

“嗯，我觉得如果嫁给尤斯塔斯，生活就会像吃绿柿子一样幸福。”

[wɪ'dəʊt] ['eni] [pruːnz] [ɔːr][ˈprɪzəmz][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] .
without any prunes or prisms to break the monotony .
没有 任何 西梅 或者 棱镜 到 休息 这 单调 .

没有任何装饰或亮点来打破单调。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwɔɪt] [æz; əz][bæd][ɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ɑːn][em 'iː] ;
It would be quite as bad on him as on me ;
它 会 是 相当 作为 坏的 在 他 作为 在 我 ;

对他来说，后果和我一样严重；

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [juː 'es][bəʊθ] ['ʌtərli] ['mɪzrəb(ə)l] . ”
you would make us both utterly miserable . ”
你 会 制作 我们 两个都 完全地 悲惨的 . ”

你这样做会让我们俩都痛苦不堪。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] .

“ **I cannot believe it** .
“ 我 不能 相信 它 .

我简直不敢相信。

[aɪ] [noʊ] [ˈju:stəs] [ləks] [æt; ət] [ˈbeti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˌædməˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈmænɪdʒɪz][ˈɔ:f(ə)n]
I know Eustace looks at Betty with the utmost admiration , **and manages often**
我 知道 尤斯塔斯 看起来 在 贝蒂 和 这 极致 钦佩 , 和 管理 经常

[tu:; tə] [mi:t] [hə:; hə] ;
to meet her ;
到 见面 她 ;

我知道尤斯塔斯非常崇拜贝蒂，并且经常设法与她见面；

[bʌt; bət] - [tɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈprɪti] [gɜ:rl] ,
but 'tis much the same way with every pretty girl ,
但 的 很多 这 相同的 方式 和 每一个 漂亮的 女孩 ,

但对每个漂亮女孩来说，情况都差不多。

— [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈseɪɪŋ] [swi:t] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
— **he must be saying sweet things to each of them** .
— 他 必须 是 说 甜的 事物 到 每个 的 他们 .

他肯定对她们每个人都说了些甜言蜜语。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [aɪ] [fi:l] [ʃɒ] [hi:; hi] [prɪˈfə:z] [ju:; jʊ] [əˈbʌv] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ,
But in his heart I feel sure he prefers you above all the rest ,
但 在 他的 心 我 感觉 当然 他 偏好 你 多于 全部 这 休息 ,

但我确信，在他内心深处，他最喜欢的还是你。

[ˈoʊnli][jɒr; jər] [ɪnˈdɪfrəns] [hoʊldz][hɪm; ɪm] [əˈlu:f] .
only your indifference holds him aloof .
仅有的 你的 漠不关心 持有 他 超然 .

只有你的冷漠才让他对你保持疏离。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
Here is a letter I had this morning ,
这里 是 一个 信 我 有 这 早晨 ,

这是我今天早上收到的一封信：

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪˈvəʊts] [ə; eɪ] [hoʊl] [peɪdʒ][tu:; tə] [ˈhæpi] [ɪˈmædʒɪnɪŋz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜ:z] [ˈwelkəm]
in which he devotes a whole page to happy imaginings about a soldier's welcome
在 哪个 他 奉献 一个 所有的 页 到 快乐的 想象 关于 一个 士兵的 欢迎

[hoʊm] [wen] [ðə; ði][wɔ:r][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˈoʊvər] .
home when the war shall be over .
家 什么时候 这 战争 将 是 超过 .

其中他用整整一页篇幅，描绘了战争结束后士兵回家时受到热烈欢迎的美好景象。

[hi:; hi] [grəʊz] [ˈri:əli] [poʊˈetɪk] [əˈbaʊt] [ʃaɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [hænd][ɪn]
He grows really poetic about shy eyes and the joy of holding a white hand in
他 生长 真的 诗意的 关于 害羞的 眼睛 和 这 喜悦 的 保持 一个 白色的 手 在

[hɪz; ɪz] .

his .
他的 .

他开始用诗意的语言描写羞涩的眼神和握住白皙小手的喜悦。

[hu:m] [kæn; kən][hi:; hi] [mi:n] [bʌt; bət][ju:; jʊ] ? “
Whom can he mean but you ? ”
谁 能 他 意思是 但 你 ? ”

他指的除了你还能是谁呢？

“ [ˈbeti] [hæz; həz] [ʃaɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ˈdʒænit][hæz; həz][ðə; ði] [ˈwaɪtɪst] [hændz][aɪ] [noʊ] [ˈeniwer] .
“ **Betty has shy eyes** , **and Janet has the whitest hands I know anywhere** .
“ 贝蒂 有 害羞的 眼睛 , 和 珍妮特 有 这 最白 双手 我 知道 任何地方 .

“贝蒂有一双害羞的眼睛，而珍妮特的手是我见过最白皙的。”

[æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [ˈjuːstəs] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈroʊvɪŋ] [ˈfænsi] .

As you said , Eustace has a roving fancy .
作为 你 说 , 尤斯塔斯 有 一个 漫游 想要 .

正如你所说, 尤斯塔斯兴趣广泛。

" [ˈmeri] [said] .

" Mary sighed .

" 玛丽 叹了口气 .

玛丽叹了口气。

" [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

" I intended to read the letter to you , but here we are at the bridge ,

" 我 故意的 到 读 这 信 到 你 , 但 这里 我们 是 在 这 桥 ,

“我本打算把信读给你听, 但我们现在却在桥上。”

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [ˈmiːtɪŋ] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] . "

and we will now be meeting so many people . "

和 我们 将要 现在 是 会议 所以 许多 人们 . "

接下来我们将见到很多人。

" [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] ; [aɪ] [wɪl] [riːd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][hoʊm] , " [ˈdʒɑːsɪlɪn] [sed] ,

" Give it to me ; I will read it at home , " Joscelyn said ,

" 给 它 到 我 ; 我 将要 读 它 在 家 , " 乔斯林 说 ,

“给我吧, 我回家看。”乔斯林说。

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪntrəst] .

stretching out her hand with sudden interest .

伸展 出去 她 手 和 突然 兴趣 .

她突然饶有兴趣地伸出手。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈpɑːstərəs] [tuː; tə] [weɪst] [ɔːl] [ðæt] [ˈsentɪmənt] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] [ˈsɪstər] ;

" It would be preposterous to waste all that sentiment on a mere sister ;

" 它 会 是 荒谬 到 浪费 全部 那 情绪 在 一个 仅仅 姐姐 ;

“把所有这些感情浪费在一个妹妹身上, 简直太荒谬了;

[aɪ ˈtiː] [teɪks] [æn; ən][aʊtˈsaɪdər][tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ˈtʌtʃɪz] [laɪk] [ðæt] .

it takes an outsider to appreciate touches like that .

它 需要 一个 局外人 到 欣赏 触摸 喜欢 那 .

只有局外人才能体会到这种细节之处。

[oʊ] , [aɪ ˈtiː][[æɪ; ʃəl][biː; bi] [riːd]

Oh , it shall be read

哦 , 它 将 是 读

哦, 它将被阅读

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 69]

[页 -]

[第69页]

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ækˈsesəri] [ʌv; ʌv][ə; eɪ][grænd] [ˈpæʃ(ə)n] — [saɪz] , [smaɪlz] , [blʌʃɪz] , [ænd; ʌnd]

with all the accessories of a grand passion — sighs , smiles , blushes , and

和 全部 这 配件 的 一个 盛大 热情 — 叹息 , 微笑 , 脸红 , 和

[ˈsʌtʃlaɪk] [ˈɪnsens] .

suchlike incense .

类似 香 .

伴随着轰轰烈烈的激情, 伴随着叹息、微笑、脸红和类似的香气。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [belt] ,

" She laughed as she tucked the letter into her belt ,

" 她 笑了 作为 她 塞进去 这 信 进入 她 腰带 ,

她笑着把信塞进腰带里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][seɪ][huː] [ðə; ði] [ˈriːdər] [wʊd] [biː; bi] ,
but she did not say who the reader would be ,
但 她 做过 不是 说 WHO 这 读者 会 是 ,
但她没有说明读者是谁。

[ænd; ənd] [ˈmeri] [tʊk] [mʌtʃ] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [əˈprəʊpriət] [ðə; ði]
and Mary took much comfort in the thought that she would appropriate the
和 玛丽 采取 很多 舒适 在 这 想法 那 她 会 合适的 这
[sentɪˈment(ə)l][pɑːrts][tuː; tə][hɜːrˈself] .
sentimental parts to herself .
感伤的 部分 到 她自己 .

玛丽感到很欣慰，因为她可以把那些感伤的部分据为己有。
[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈsɔːftɜː, ˈsɔftɜː][ðæn; ðən] - , [huːz] [hændz][ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː][ɔːr] [swiːtər]
Whose eyes were softer than Joscelyn's , whose hands whiter or sweeter
谁 眼睛 是 更柔和 比 - , 谁 双手 更白 或者 更甜
[tuː; tə][hoʊld] ?
to hold ?
到 抓住 ?

谁的眼睛比乔斯林的更温柔？谁的手更白皙、更甜美？
[ænd; ənd][soʊ] , [iːtʃ] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [brɪdʒ] [ðæt]
And so , each thinking her own thoughts , they crossed the wooden bridge that
和 所以 , 每个 思维 她 自己的 想法 , 他们 交叉 这 木制的 桥 那
[spænd] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
spanned the river ,
跨越 这 河 ,

于是，她们各自想着心事，穿过了横跨河流的木桥。
[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [huːf] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪðmɪk] [ˈklætər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɔːrdz] .
the horses ' hoofs making a rhythmic clatter on the boards .
这 马匹 - 蹄子 制作 一个 节奏 哒 在 这 板 .

马蹄敲击木板发出有节奏的哒嗒声。
[ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪˈjɑːnd] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwiːk] [ˈkæriŋ] [æn; ən] [ʌnˈkʌvəd] [ˈbæskɪt]
In the street beyond they came upon Mistress Strudwick carrying an uncovered basket
在 这 街道 超过 他们 来了 之上 情妇 斯特鲁德威克 携带 一个 裸露 篮子
[hiːpt] [haɪ] [wɪð; wɪθ][hæŋks][ʌv; əv][jɑːrn] .
heaped high with hanks of yarn .
堆积如山 高的 和 汉克斯 的 纱 .

在街对面，他们遇到了斯特鲁德威克夫人，她提着一个敞着口的篮子，里面堆满了成捆的毛线。
[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [əˈsent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːrpijələnt] [deɪm] [wʌz; wəz] [ˈpʌfɪŋ] [ˈsoːrli] .
The road was a slight ascent , and the corpulent dame was puffing sorely .
这 路 曾是 一个 轻微 上升 , 和 这 肥胖的 贵妇人 曾是 抽气 非常 .

道路略微上坡，那位体态丰腴的女士气喘吁吁。
“ [waɪ] , [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwiːk] , [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [loʊd] [æz; əz] [ðæt] ?
“ **Why , Mistress Strudwick , you with such a load as that ?**
“ 为什么 , 情妇 斯特鲁德威克 , 你 和 这样的 一个 加载 作为 那 ?
“斯特鲁德威克夫人，您背着这么重的担子干什么呢？”

[wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? “ [kraɪd] [ˈdʒɑːsɪlɪn] .
What does this mean ? “ cried Joscelyn .
什么 做 这 意思是 ? “ 哭 乔斯林 .
“这是什么意思？”乔斯林喊道。

“ [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ðæt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɑːki] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [rʌn] [əˈweɪ] [əˈɡen] ,
“ **It means that that little darky of mine has run away again** ,
“ 它 方法 那 那 小的 黑人 的 矿 有 跑步 离开 再次 ,
“这意味着我的那个小黑妞又跑丢了。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðɛrəl] [biː; bi][wʌn] [les] [lɪm] [ɑːn][maɪ] [piːtʃ] [triː] [tuː; tə] - [naɪt] [wen] [hiː; hi] [kʌmz]
and that there'll be one less limb on my peach tree to - night when he comes
和 那 将会 是 一 较少的 肢 在 我的 桃 树 到 - 夜晚 什么时候 他 来
[bæk] . "
back . "
后退 . "

今晚他回来的时候，我的桃树上就会少一根树枝了。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ʌnd][raɪd] ? "
" **Will you not take my horse and ride ?** "
" 将要 你 不是 拿 我的 马 和 骑 ? "

“你不骑我的马出去兜风吗？”

" [ɪts] [bɪn] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈsæd(ə)] ,
" **It's been thirty years since I was in a saddle** ,
" 它是 到过 三十 年 自从 我 曾是 在 一个 鞍 ,

“我已经三十年没骑马了。”

[ænd; ʌnd][aɪm][nɑːtɪ] [ˈhəʊnɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈfraʊd] .
and I'm not honing to wear a shroud .
和 我是 不是 磨砺 到 穿 一个 裹尸布 .

我并不想披上寿衣。

" [ˈdʒɑːsɪlɪn] [liːnd] [daʊn] , [ænd; ʌnd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][ˈhænd(ə)] , [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
" **Joscelyn leaned down , and catching the handle , lifted the basket to the**
" 乔斯琳 倾斜 向下 , 和 捕捉 这 处理 , 抬起 这 篮子 到 这
[ˈpɑːml] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsæd(ə)] .
pommel of her saddle .
柄头 的 她 鞍 .

乔斯琳弯下腰，抓住把手，把篮子举到马鞍的鞍头上。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [ɪl] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
" **I will not see you make yourself ill in this way** .
" 我 将要 不是 看 你 制作 你自己 患病的 在 这 方式 .

“我不会眼睁睁地看着你这样让自己生病。”

[wɜːr; wər][ðɛr; ðər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɪgˈzɜːrʃn] ?
Were there no other servants to spare you this exertion ?
是 那里 不 其他 仆人 到 空闲的 你 这 用力 ?

难道没有其他仆人可以让你少受这份劳累吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .
You are all out of breath .
你 是 全部 出去 的 气息 .

你们都气喘吁吁了。

" [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [laɪt] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [aɪz] [æz; əz]
" **A curious light came into the old lady's eyes as**
" 一个 好奇的 光 来了 进入 这 老的 女士的 眼睛 作为

“老妇人的眼中闪过一丝奇异的光芒……”

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 70**]
[页 -]

[第70页]

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] [ˈstedi] [ðə; ði] [ˈbæskɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
she saw the girl steady the basket in front of her ;
她 锯 这 女孩 稳定的 这 篮子 在 正面 的 她 ;

她看到女孩稳住了面前的篮子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [ˈtrʌdʒd]
but she checked the words that had sprung to her lips and trudged
但 她 已检查 这 字 那 有 弹簧 到 她 嘴唇 和 艰难跋涉
[ˈsləʊli] [əˈlɔːŋ] ,
slowly along ,
缓慢地 沿着 ,

但她止住了脱口而出的话语，继续缓慢地向前走。

[ðə; ði][ˈraɪdərz] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz] [tuː; tə] [ki:p] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .
the riders holding back their horses to keep beside her .
这 骑手 保持 后退 他们的 马匹 到 保持 旁 她 .

骑手们勒住马缰，让马儿保持在她身边。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [tuː] [bɪn] [ˈplɑːtɪŋ] [təˈgeðər] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,
“ **What have you two been plotting together this afternoon ?** ” **she asked** ,
“ 什么 有 你 二 到过 绘制 一起 这 下午 ? ” 她 问 ,

“你们两个今天下午都在密谋什么呢？”她问道。

[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpleʒər] [eɪdʒ][ˈɔːf(ə)n][faɪndz][ɪn]
looking from one to the other with the pleasure age often finds in
寻找 从 一 到 这 其他 和 这 乐趣 年龄 经常 发现 在
[ˈkɒntempleɪtɪŋ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .
contemplating youth and beauty .
沉思 青年 和 美丽 .

目光在两者之间来回游移，带着岁月沉淀的愉悦，欣赏着青春与美丽。

“ [hæv; həv][wiː; wi][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][dɑːrk] [kənˈspɪərətəz] ? ” [læft] [ˈdʒɑːsɪlɪn] .
“ **Have we the appearance of dark conspirators ?** ” **laughed Joscelyn** .
“ 有 我们 这 外貌 的 黑暗的 阴谋者 ? ” 笑了 乔斯林 .

“我们看起来像是一群阴险的阴谋家吗？”乔斯林笑着说。

“ [nei] , [juː; jʊ][bəʊθ] [lʊk] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪˈnʌf] ;
“ **Nay , you both look sweet and innocent enough** ;
“ 不 , 你 两个都 看 甜的 和 清白的 足够的 ;

“不，你们两个看起来都挺可爱、挺天真的；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪm][ˈɔːlweɪz] [ˈgɪvɪŋ] [ðæt] [ˈbaɪb(ə)l] [vɜːrs] [ə; eɪ] [twɪst] [ænd; ənd] [ˈriːdɪŋ] [aɪ ˈtiː] :
but somehow I'm always giving that Bible verse a twist and reading it :
但 不知何故 我是 总是 给予 那 圣经 诗 一个 捻 和 阅读 它 :

但我总是会以某种方式解读这句圣经经文，然后重新读一遍：

- [wer] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈtɔːrɪs] [ɑːr; ər] [ˈgæðərd] [təˈgeðər] , [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst]
- **Where two or three Tories are gathered together , there is the devil in their midst**
- 在哪里 二 或者 三 保守党 是 聚集 一起 , 那里 是 这 魔鬼 在 他们的 中间
- - “
- : “
- - “

“哪里有两三个保守党人聚在一起，哪里就有魔鬼在他们中间。”

“ [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [twɪst] [jʊr; jər] [ˈskɪptʃər] , [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwi:k] . ”
“ **You should not twist your Scripture , Mistress Strudwick** . ”
“ 你 应该 不是 捻 你的 圣经 , 情妇 斯特鲁德威克 . ”

“斯特鲁德威克夫人，你不应该曲解圣经。”

“ [ˈmeɪhæp] [nɑːt] , [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈtiː] [meɪks] [æn; ən] [ʌnˈkɔːmən] [gʊd] [hɪt] . ”
“ **Mayhap not , but sometimes it makes an uncommon good hit** . ”
“ 或许 不是 , 但 有时 它 制作 一个 罕见 好的 打 . ”

“也许不会，但有时它也能意外地大获成功。”

“ [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **Well , you were wrong to - day** .
“ 出色地 , 你 是 错误的 到 - 天 .

“好吧，你今天错了。”

[tu:] ['lɔɪəlɪsts] [hæv; həv] [bɪn] ['kɒŋgrɪgeɪtɪd] [tə'geðər] ; [bʌt; bət]['kju:pɪd] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dev(ə)l]
Two Loyalists have been congregated together ; but Cupid , rather than the devil
二 保皇党 有 到过 聚集 一起 ; 但 丘比特 , 相当 比 这 魔鬼
, [hæz; həz] [bɪn] ['aʊər; ɑ:r][si: 'oʊ] - [kən'spɪrətər] . "
, **has been our co - conspirator . "**
, 有 到过 我们的 合作 - 同谋 . "
两名效忠派人士走到了一起；但我们的同谋不是魔鬼，而是丘比特。

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !
"所以！

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['swi:t,hɑ:ts] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ?
It was sweethearts you were discussing ?
它 曾是 甜心们 你 是 讨论 ?
你们在讨论的是情侣吗？

[tel] [em 'i:] [naʊ] , [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][jʊr; jər] [mætʃ] [ɔ:r] ['merɪ:z] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ?
Tell me now , was it your match or Mary's you were arranging ?
告诉 我 现在 , 曾是 它 你的 匹配 或者 玛丽的 你 是 安排 ?
现在告诉我，你安排的是你的婚事还是玛丽的婚事？

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [pli:zɪz] [em 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wedɪŋ] . "
There is nothing pleases me more than a wedding . "
那里 是 没有什么 请 我 更多的 比 一个 婚礼 . "
没有什么比婚礼更让我高兴的了。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [tʊk] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mætərz] [kən'sɜ:rɪŋ] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['sʌbdʒekts] . "
" **I thought you took no interest in matters concerning King George's subjects . "**
" 我 想法 你 采取 不 兴趣 在 事情 有关 国王 乔治的 主题 . "
“我以为你对乔治国王的臣民之事漠不关心。”

" [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [hæz; həz] [nɔ:t] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wu:] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [meɪdʒ] ; [ænd; ənd]
" **King George has naught to do with the wooing of our maids ; and**
" 国王 乔治 有 零 到 做 和 这 求爱 的 我们的 女佣 ; 和
[ʌv] [ɪz] [ʌv] ,
love is love ,
爱 是 爱 ,
“乔治国王与我们少女们的求爱毫无关系；爱情就是爱情。”

[weðər] [,aɪ 'ti:][bi:; bi] ['redkɒt] [ɔ:r][kɑ:ntrɪ'nent(ə)], " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld] ['mætʃ'meɪkər] .
whether it be Redcoat or Continental , " replied the old matchmaker .
无论 它 是 红衣军 或者 大陆 , " 回复 这 老的 媒人 .
“无论是英国红衫军还是欧洲大陆军队，”老媒婆回答道。

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]
[第71页]

['dʒɑ:sɪlɪn] [læft] .
Joscelyn laughed .
乔斯林 笑了 .
乔斯林笑了。

" [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['kɔ:rtʃɪp] [ʌv; əv] ['seɪtn] [hɪm'self] , [prə'vaɪdɪd][hi:; hi]
" **I verily believe you'd like to know the courtship of Satan himself , provided he**
" 我 确实 相信 你会 喜欢 到 知道 这 求爱 的 撒但 他自己 , 假如 他
[hæd; həd][wʌŋ] . "
had one . "
有 一 . "
“我相信你一定很想知道撒旦本人是如何求爱的，如果他真的求爱过的话。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][hæd; həd] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['lʌvər] [hi:; hi] [meɪd] , [aɪl]
“ Of course he had , my dear , and a most engaging lover he made , I'll
“ 的 课程 他 有 , 我的 亲爱的 , 和 一个 最多 引人入胜 情人 他 制成 , 患病的
[bi:; bi] [baʊnd] ,
be bound ,
是 边界 ,

“当然他有, 亲爱的, 而且他绝对是个迷人的情人。”

[ˈsi:ɪŋ] [hi:; hi][ɪz][soʊ][æpt][ə; eɪ] [brɪ'gaɪlər] [ɪn] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
seeing he is so apt a beguiler in other things .
看到 他 是 所以 易于 一个 骗子 在 其他 事物 .

因为他在其他方面也很擅长迷惑人。

[oʊ] , [jes] , ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbʌdi] [noʊz] [ðæt] ['seɪtn] [ɪz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] . “
Oh , yes , everybody knows that Satan is a married man .”
哦 , 是的 , 大家 知道 那 撒但 是 一个 已婚 男人 . ”

哦, 是的, 人人都知道撒旦是已婚男人。

“ [wer] [gɔ:t][hi:; hi][hɪz; ɪz] [waɪf] ?
“ Where got he his wife ?
“ 在哪里 得到 他 他的 妻子 ?

“他从哪里找到他妻子的? ”

“ [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [θru:] [ʌp][hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['kwɪzɪkl] ['skaʊtɪŋ] : “
“ The old lady threw up her hands with quizzical scouting : “
“ 这 老的 女士 扔 向上 她 双手 和 疑惑的 侦察 : ”

老太太疑惑地摊开双手:

- [tɪz] [nɔ:t] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] ,
- 'Tis not set down in the books ,
- 的 不是 放 向下 在 这 图书 ,

书上没有记载。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wəd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst][laɪk] [sʌm; səm][sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] ['kri:tʃər] [tu:; tə] [kri:p] ['æftər]
but it would have been just like some soft - hearted creature to creep after
但 它 会 有 到过 只是 喜欢 一些 柔软的 - 心地 生物 到 潜行者 后
[hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][eg'zʌɪld][frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .
him when he was exiled from heaven .
他 什么时候 他 曾是 放逐 从 天堂 .

但只有心软的人才会在他被逐出天堂时偷偷跟在他身后。

[ænd; ənd][ɪ:; ɪ][ɪz][nɔ:t][ðə; ði][ˈoʊnli] ['wʊmən] [hu:] [hæz; həz] ['fɑ:ləʊd] [ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [pɜ:r'dɪʃn] , ['i:ðər]
And she is not the only woman who has followed a man to perdition , either
和 她 是 不是 这 仅有的 女士 WHO 有 随后 一个 男人 到 毁灭 , 任何一个
,
!
,

而且, 她也并不是唯一一个跟随男人走向毁灭的女人。

— [mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪti] ! “
— more's the pity !”
— 更多 这 遗憾 ! ”

真是太可惜了!

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsi:ɪŋ] [θɪŋz] [ə'raɪ] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mɪstrəs] ['strʌdwi:k] . “
“ You are seeing things awry to - day , Mistress Strudwick .”
“ 你 是 看到 事物 错误 到 - 天 , 情妇 斯特鲁德威克 . ”

“斯特鲁德威克小姐, 您今天似乎看错了。”

“ [ˈmeɪhæp] , [ˈmeɪhæp] , “ [pʌft] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] .
“ Mayhap , mayhap ,” puffed the old lady .
“ 或许 , 或许 , ” 膨胀的 这 老的 女士 .

“或许吧, 或许吧,”老太太喘着气说。

“ [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:fəts] [aɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [si:] [θɪŋz] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [pleɪn]
“ **I haven't much of a prophet's eye , but I see things of to - day plain**
“ 我 还没有 很多 的 一个 先知的 眼睛 , 但 我 看 事物 的 到 - 天 清楚的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,

“我没什么预言家的眼光，但我对当今的事物看得足够清楚。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [ʌn'kɑ:mən] ['prɪti] [gɜ: 'lɜ:] ,
and I know that you are a pair of uncommon pretty girls ,
和 我 知道 那 你 是 一个 一对 的 罕见 漂亮的 女孩们 ,
我知道你们是一对非常漂亮的女孩子，

[ænd; ʌnd][ɑ:r; ər][laɪk] [tu:; tə][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [boʊ] [ɑ:n][jʊr; jər] [strɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] ['mæriŋ]
and are like to have many a beau on your string ; but when marrying
和 是 喜欢 到 有 许多 一个 帅哥 在 你的 细绳 ; 但 什么时候 结婚
[taɪm] [kʌmz] ,
time comes ,
时间 来 ,

她们可能会有很多追求者；但当结婚的年龄到来时，

[teɪk] [æn; ən][oʊld] ['wʊmənɪz] [əd'vaɪs][ænd; ʌnd] [tʃu:z] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz] [heɪl] [ænd; ʌnd] ['hɑ:rtɪ] ,
take an old woman's advice and choose a man who is hale and hearty ,
拿 一个 老的 女性的 建议 和 选择 一个 男人 WHO 是 哈尔 和 爽朗 ,
听从老妇人的建议，选择一个身体健康、体格健壮的男人。

[fɔ:r; fər][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][bɔ:rn] ,
for as sure as you are born ,
为了 作为 当然 作为 你 是 出生 ,
你生而为人，这一点毋庸置疑。

[lʌv] [flaɪz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [wen] [ɪndɪ'dʒestʃən] ['entərz][ðə; ðɪ] ['stʌmək] . "
love flies out of the heart when indigestion enters the stomach . "
爱 苍蝇 出去 的 这 心 什么时候 消化不良 进入 这 胃 . "
当消化不良进入胃部时，爱情就会从心中飞走。

“ [ˈtru:li] , ['mɪstrəs] ['strʌdwi:k] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən] - [pʊr] ['rɪtʃɜ-dʒ] ['ælmənæk] , -
“ **Truly , Mistress Strudwick , you are better than ' Poor Richard's Almanac** , '
“ 真的 , 情妇 斯特鲁德威克 , 你 是 更好的 比 - 贫穷的 理查德的 年鉴 , -
“斯特鲁德威克夫人，您真是比《穷理查年鉴》强多了。”

“ [læft] ['dʒɑ:sɪlɪn] .
“ **laughed Joscelyn** :
“ 笑了 乔斯林 :
“乔斯林笑了。”

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪv] [si:n] [aɪ 'ti:] [traɪd] .
“ **Oh , my dear , I've seen it tried** .
“ 哦 , 我的 亲爱的 , 我已经 已见 它 尝试 .
“哦，亲爱的，我见过这种做法。”

[ˈkɔ:rtʃɪp] [ɪz][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] ,
Courtship is the finest thing in the world ,
求爱 是 这 最好的 事物 在 这 世界 ,
恋爱是世界上最美好的事情。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [lʌv] [ɪz] ['lɑ:rdʒli] [ə; eɪ] [kwestʃən] [ʌv; əv] [gʊd] ['kʊkɪŋ] ;
but after the wedding love is largely a question of good cooking ;
但 后 这 婚礼 爱 是 很大程度上 一个 问题 的 好的 烹饪 ;
但婚后，爱情很大程度上取决于厨艺；

[ænd; ʌnd] [ɔːlˈðʊʊ] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər][ræŋk][ˈtɔːrɪs] , [ænd; ʌnd][soʊ] [dɪˈzːrv] [ˈeni] [ˈpʌnɪʃmənt] [ðə; ðɪ]
and although you two are rank Tories , and so deserve any punishment the
和 虽然 你 二 是 秩 保守党 , 和 所以 应得 任何 惩罚 这
[feɪts] [maɪt] [send][juː; jʊ] ,
fates might send you ,
命运 可能 发送 你 ,

虽然你们两个都是彻头彻尾的保守党人，理应受到命运的任何惩罚，

[stiːl] [aɪˈd][biː; bi][glæd] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmli] [lʊks] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪˈskeɪp] [jʊr; jər]
still I'd be glad , because of your comely looks , to see you escape your
仍然 ID 是 高兴的 , 因为 的 你的 漂亮 看起来 , 到 看 你 逃脱 你的
[dɪˈzːrts] .
deserts .
沙漠 .

不过，因为你长相甜美，我还是会很高兴看到你逃离沙漠。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æɪt; ət][maɪ] [geɪt] .
But here we are at my gate .
但 这里 我们 是 在 我的 门 .

但现在我们来到了我的家门口。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðə; ðɪ] [taʊn] [wɪl] [seɪ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [wen] [ðeɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] ,
I wonder what the town will say , Joscelyn , when they hear that you ,
我 想知道 什么 这 镇 将要 说 , 乔斯林 , 什么时候 他们 听到 那 你 ,
[ˈtɔːrɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːrˈself] ,
Tory that you call yourself ,
保守党 那 你 称呼 你自己 ,

乔斯林，我很好奇镇上的人听到你这么说会怎么说。

[ˈtɔːrɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [kɔːl] [jɔːrˈself] ,
Tory that you call yourself ,
保守党 那 你 称呼 你自己 ,

你自称的保守党人，

[brɔːt] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [wʊl] [fɔːr; fər][ˌkɑːntrɪˈnɛnt(ə)] [sɑːks] [frʌm; frəm] [əˈmændə] [ˈbraɪsɪz] [tuː; tə][maɪ]
brought a basket of wool for Continental socks from Amanda Bryce's to my
带来 一个 篮子 的 羊毛 为了 大陆 袜子 从 阿曼达 布莱斯的 到 我的
[dɔːr] .
door .
门 .

Amanda Bryce送来一篮毛线，是用来织欧式袜子的，送到我家门口。

" [ðə; ðɪ][ˈgɜːlz] [feɪs] [fleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [hiːt] .
" The girl's face flamed with a sudden heat .
" 这 女孩们 脸 火焰 和 一个 突然 热 .

女孩的脸突然烧了起来。

[ðen] [fiː; fi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈkɜːrtəsi] [ðæt] [ˈoʊldər][ˈfoʊks] [faʊnd] [soʊ] [ˈtʃɑːrmiŋ] : —
Then she said with that beautiful courtesy that older folks found so charming : —
然后 她 说 和 那 美丽的 礼貌 那 老 各位 成立 所以 迷人 : —

然后，她用那种老一辈人觉得格外迷人的礼貌说道：——

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌkɒntəˈnɛntlɪz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] [ˈneɪbər] [ðæt] [aɪ]
" It was not for the Continental , but for my good neighbour that I
" 它 曾是 不是 为了 这 大陆 , 但 为了 我的 好的 邻居 那 我
[brɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] .
brought the basket .
带来 这 篮子 .

“我带来的篮子不是为了欧洲大陆队，而是为了我的好邻居。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:tɪ]['mɑndɪd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hə] [kɪl] [hɜ:r'self][ɪn][soʊ][bæd][ə; eɪ] [kɔ:z] ；
I am not minded to see her kill herself in so bad a cause ；
我 是 不是 有思想 到 看 她 杀 她自己 在 所以 坏的 一个 原因 ；

我不愿看到她为了如此邪恶的目的而自杀；

[ræðər] [du:][aɪ][wɑ:nt][hɜ:r; hə][tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [mɪ'steɪks] ，
rather do I want her to live and repent of her mistakes ，
相当 做 我 想 她 到 居住 和 悔改 的 她 错误 ，

我更希望她能活下去，并为自己的错误忏悔。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self] [meɪ] [nɑ:tɪ][bi:; bi][ðə; ðɪ][fɜ:rst][tu:; tə] [sɔ:lʌ] [ðæt] ['rɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɛvəlz] [wu:] ．
that she herself may not be the first to solve that riddle of the devil's wooing ．
那 她 她自己 可能 不是 是 这 第一的 到 解决 那 谜语 的 这 魔鬼的 求爱 ．

她本人或许并非第一个解开魔鬼诱惑之谜的人。

” [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðer; ðər][hændz] ['dʒɔ:ntɪli] [tu:; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] ，
” **And kissing their hands jauntily to the old woman** ，
” 和 接吻 他们的 双手 轻快地 到 这 老的 女士 ；

“然后他们轻快地亲吻了老妇人的手，

[ðə; ðɪ] [tu:] ['gɜ:lz][roʊd] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['pɜ:rp(ə)] ['twɑɪlaɪt] ．
the two girls rode away into the purple twilight ．
这 二 女孩们 骑 离开 进入 这 紫色的 暮 ．

两个女孩骑马消失在紫色的暮色中。

“ [bles] [hɜ:r; hə] ['bɑ:nɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [kwɪk] [tʌŋ] ！
” **Bless her bonny face and quick tongue** ！
” 保佑 她 邦妮 脸 和 快的 舌头 ！

“愿上帝保佑她那美丽的脸庞和伶俐的口才！”

” [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [kraɪd] ， ['weɪvɪŋ] [hɜ:r; hə][hænd][ʼæftər][ðem; ðəm] ．
” **the old woman cried , waving her hand after them** ．
” 这 老的 女士 哭 ， 挥手 她 手 后 他们 ．

“老妇人一边喊着，一边向他们挥手。”

[ðæt] [naɪt] ['merɪ] [kraɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə] [sli:p] [oʊvər][hɜ:r; hə] ['ʃætərd] [hoʊps] ，
That night Mary cried herself to sleep over her shattered hopes ，
那 夜晚 玛丽 哭 她自己 到 睡觉 超过 她 破碎 希望 ，

那天晚上，玛丽因希望破灭而哭着睡着了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ]['praɪvəsi][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - ['kɜ:tənd] [ru:m] ，
and in the privacy of a white - curtained room ，
和 在 这 隐私 的 一个 白色的 - 帘幕 房间 ；

在一间挂着白色窗帘的私密房间里，

[ˈdʒɑ:sɪlɪn] [ri:d] [əˈlaʊd][ðə; ðɪ] ['letər] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [hu:m] ['ju:stəs] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hi:; hi] ．
Joscelyn read aloud the letter to her whom Eustace had in mind when he ．
乔斯林 读 大声 这 信 到 她 谁 尤斯塔斯 有 在 头脑 什么时候 他

[θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['welkəm] [ʌv; əv] [ʃaɪ] [aɪz] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [waɪt] [hændz] ．
thought of the welcome of shy eyes and clinging white hands ．
想法 的 这 欢迎 的 害羞的 眼睛 和 依恋 白色的 双手 ．

乔斯林大声朗读了这封信给她，尤斯塔斯想到羞涩的眼神和紧紧抓住的白皙双手时，脑海中浮现的就是她。

[ænd; ənd] ['betɪ] [fel] [əˈsli:p] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['letər] [ˈʌndər] [hɜ:r; hə] [tʃi:k] ，
And Betty fell asleep with the letter under her cheek ，
和 贝蒂 跌倒 睡着了 和 这 信 在下面 她 脸颊 ；

贝蒂把信夹在脸颊下睡着了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][sɔːft][dʒuːn] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈflɪtɪŋ] [ˈkeɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈstɑːrɪ]
and all the soft June night was filled with flitting cadences and starry
和 全部 这 柔软的 六月 夜晚 曾是 已填 和 飞掠 节奏 和 繁星
[driːmz] .
dreams .
梦境 .

六月柔和的夜晚充满了轻快的旋律和星光闪烁的梦境。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɑːn] [ˈmɑːnməθ] [pleɪn] .
ON MONMOUTH PLAIN .
在 蒙茅斯 清楚的 .

在蒙茅斯平原上。

“ - [wɜːrdz][tuː; tə][ðem; ðəm] [huːz] [feɪθ] [ænd; ənd] [truːθ]
” Wut's words to them whose faith and truth
” - 字 到 他们 谁 信仰 和 真相

“Wut 对他们说的话，他们的信仰和真理

[ɑːn] [ˈwɔrz] [red] - [ræn] [truː] [ˈmet(ə)l] ;
On war's red techstone rang true metal ;
在 战争的 红色的 - 响铃 真的 金属 ；

战争的红色科技石发出真正的金属声；

[huː] [ˈventʃəd] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ]
Who ventured life and love and youth
WHO 冒险 生活 和 爱 和 青年

谁曾冒险经历生命、爱情和青春

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [praɪz][oʊ] - [deθ] [ɪn][ˈbæt(ə)l] ?
For the great prize o ' death in battle ?
为了 这 伟大的 奖 o - 死亡 在 战斗 ？

为了在战场上赢得死亡的至高荣誉？

” — [ˈloʊəl] .
” — Lowell .
” — 洛厄尔 .

——洛厄尔

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ɛnˈdiː][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒuːn] - [taɪm] , [tuː] , [ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [nuː] [ˈdʒɜːrzi] [ˈkʌntri] [əˈkrɔːs] [wɪtʃ]
nd it was June - time , too , in the far - off New Jersey country across which
和 它 曾是 六月 - 时间 , 也 , 在 这 远的 - 离开 新的 球衣 国家 穿过 哪个
[æn; ən][ˈɑːrmi] ,
an army ,
一个 军队 ,

而且，在遥远的新泽西州乡村，也正是六月时节，一支军队正在那里行军。

[ˈɡlɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈskɑːrlət][ænd; ənd] [stiːl] , [tʊk] [ɪts] [wei] .
glittering with scarlet and steel , took its way .
闪闪发光 和 猩红 和 钢 , 采取 它是 方式 :

它闪耀着猩红与钢铁的光芒, 走了过来。

[ˈsləʊli] [aɪ ˈtiː] [muːvd] ;
Slowly it moved ;
缓慢地 它 已搬 ;

它缓慢地移动着;

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] [went] [ə; eɪ][ˈwæɡən] - [treɪn] [kənˈveɪɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [frʌm; frəm]
for with it went a wagon - train conveying many of the refugees from
为了 和 它 去 一个 车皮 - 火车 传递 许多 的 这 难民 从
[ðə; ði][ɪˈvækjə,weɪtɪd, iːˈvækjə,weɪtɪd] ['sɪti] [ʌv; əv] [fɪləˈdelfɪr] ,
the evacuated city of Philadelphia ,
这 疏散 城市 的 费城 ,

因为与它同行的还有一支篷车队, 上面载着许多从撤离的费城城市中逃离的难民。

[ˈpiːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][nɔːt] [kraʊd] ['ɪntuː.][ðə; ði][trænˈspɔːrts, ˈtrænsɔːrts] [ðæt] [went] [baɪ] [siː] ,
people who could not crowd into the transports that went by sea ,
人们 WHO 可以 不是 人群 进入 这 运输 那 去 经过 海 ,
[bʌt; bət] [huː] [fɪəd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [əˈmerɪkənz] [ænd; ənd][soʊ] [sɔːt] ['seɪfti] [ɪn] [nuː]
but who feared to meet the incoming Americans and so sought safety in New
但 WHO 害怕 到 见面 这 即将到来 美国人 和 所以 寻求 安全 在 新的
[jɔːk] .
York .
约克 :

但他们害怕与即将到来的美国人见面, 因此前往纽约寻求安全。

[ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [rɪəd] ['wɪmɪn] [slept] [ɪn][ˈɑːrmi] [tents] , [ɔːr][sæt][ɪn][ðər; ðər] ['kəʊtʃɪz] [ɔːl]
Children and delicately reared women slept in army tents , or sat in their coaches all
孩子们 和 轻柔地 饲养 女性 睡着了 在 军队 帐篷 , 或者 卫星 在 他们的 教练 全部
[deɪ] ,
day ,
天 ,

儿童和娇弱的妇女睡在军用帐篷里, 或者整天坐在马车里。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [θruː]
listening to the crunching of the wheels in the sand and looking back through
聆听 到 这 嘎吱作响 的 这 车轮 在 这 沙 和 寻找 后退 通过
[ðə; ði] ['sləʊli] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
the slowly increasing distance to the horizon ,
这 缓慢地 增加 距离 到 这 地平线 ,

听着车轮碾过沙地的嘎吱声, 回头望去, 地平线上的距离正逐渐拉远。

[bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] ['sɪti] [wer] ['plezər] [hæd; həd][held] [haɪ] ['kɑːrnɪv(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
behind which lay the deserted city where pleasure had held high carnival during the
在后面 哪个 躺 这 荒凉的 城市 在哪里 乐趣 有 握住 高的 狂欢 期间 这
[mʌnθs] [dʒʌst] [pæst] .
months just passed .
几个月 只是 通过了 :

在它背后, 是那座曾经在几个月前举办过盛大狂欢节的荒凉城市。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ðeɪ] ['kærid] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [pækt] ['ɪntuː] [kəʊtʃ] [ɔːr]
And with them they carried everything that could be packed into coach or
和 和 他们 他们 携带 一切 那 可以 是 包装 进入 教练 或者
[ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ˈwæɡən] ;
hidden in wagon ;
隐 在 车皮 ;

他们把所有能装进马车或藏在货车里的东西都带上了车;

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðeɪ] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪbləns] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst][ʌv; əv]
and though they went with the semblance of victory and almost of
和 尽管 他们 去 和 这 外表 的 胜利 和 几乎 的
['pleʒər] - ['si:kəz] ,
pleasure - seekers ,
乐趣 - 寻求者 ,

尽管他们表面上带着胜利者的姿态，几乎像是在寻欢作乐，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [prə'seɪ(ə)n] ;
it was a sad procession ;
它 曾是 一个 伤心 游行 ;

这是一场悲伤的游行；

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [seɪ] [wen] [ɔ:r][ə'pɑ:n] [wʌt] [tɜ:rmz] [ðeɪ] [maɪt] ['evər] [si:] [ðer; ðər][oʊld] ['hoʊmz]
for who could say when or upon what terms they might ever see their old homes
为了 WHO 可以 说 什么时候或者 之上 什么 条款 他们 可能 曾经 看 他们的 老的 房屋
[ə'gen] ?
again ?
再次 ?

谁又能说他们何时、以何种条件才能再次回到故乡呢？

[ɔ:f(ə)n] ['klɪntən] [lʊkt] [bæk] [ɪm'peɪɪntli] [æt; ət][ðə; ði] ['krɔ:lɪŋ] [treɪn] ,
Often Clinton looked back impatiently at the crawling train ,
经常 克林顿 看起来 后退 不耐烦地 在 这 爬行 火车 ,

克林顿常常不耐烦地回头看着缓缓移动的火车。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['hæmpərd] ,
for he had not liked to be so hampered ,
为了 他 有 不是 喜欢 到 是 所以 受阻 ,

因为他并不喜欢受到这样的束缚。

[ænd; ənd] [jet] [hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][æz; əz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][ə'bændən] [ði:z] ['pi:p(ə)] [tu:; tə][ðə; ði]
and yet had been quite as unwilling to abandon these people to the
和 然而 有 到过 相当 作为 不情愿 到 放弃 这些 人们 到 这
['vendʒəns] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ə'weɪtɪd] [ðem; ðəm] .
vengeance they imagined awaited them .
复仇 他们 想象 等待中 他们 .

然而，他们却同样不愿将这些人抛弃，任由他们想象中等待着他们的复仇。

['ɔ:lməʊst] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['ɑ:rnəld] , [wɪð; wɪθ]
Almost before they had lost sight of the spires of the city , Arnold , with
几乎 前 他们 有 丢失的 视线 的 这 尖塔 的 这 城市 , 阿诺德 , 和
['breɪɪŋ] ['bjʊ:gəlz] ,
braying bugles ,
叫声 号角 ,

几乎就在他们看不见城市尖顶的时候，阿诺德吹响了号角，

['mɑ:tɪt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ləm] [daʊn] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] [stri:ts] ,
marched his column down the echoing streets ,
行军 他的 柱子 向下 这 回声 街道 ,

他率领队伍沿着回声阵阵的街道行进，

[ænd; ʌnd][set][ʌp][ðə; ði][ˈstændəd] [ʌv; əv][ðə; ði][riˈpʌblik][wer][leɪt][ðə; ði][ˈbriʃi][ˈlaɪən][hæd; həd]
and set up the standard of the republic where late the British lion had
和 放 向上 这 标准 的 这 共和国 在哪里 晚的 这 英国 狮子 有
[wu:d][ðə; ði][wɪnd].
wooded the wind .
追求 这 风 .

并在英国雄狮曾经追逐风的地方，竖起了共和国的旗帜。

[fɔːr; fər][ˈnɪrli][ə; eɪ][wi:k][ðæt][bɔːŋ][treɪn][krept][ɑːn][ɪts][wei],
For nearly a week that long train crept on its way ,
为了 几乎 一个 星期 那 长的 火车 悄悄地爬 在 它是 方式 ,
[ˈhelɪd][bæk][baɪ][ɪts][oʊn][ˈkʌmbərsəm][weɪt][ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈveriŋ; ˈvəriŋ][ˈrʌfnəs][ʌv; əv][ðə; ði]
held back by its own cumbersome weight and the varying roughness of the
握住 后退 经过 它是自己的 笨重 重量 和 这 变化 粗糙度 的 这
[ru:t].
route .
路线 .

由于自身重量过重以及道路崎岖不平，它寸步难行。

[ænd; ʌnd][ˈevər][ɑːn][ɪts][flæŋk][hʌŋ][ðə; ði][liːn][bʌt; bət][ˈrezəluːt][ˈɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɒntəˈhentlɪz],
And ever on its flank hung the lean but resolute army of the Continental s ,
和 曾经 在 它是 侧翼 悬挂 这 倾斜 但 坚决 军队 的 这 大陆 ,
[ˈweɪtɪŋ][ænd; ʌnd][ˈlɔːŋɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][tʃæns][tuː; tə][straɪk].
waiting and longing for a chance to strike .
等待 和 渴望 为了 一个 机会 到 罢工 .

等待并渴望着出手的机会。

[ɔːl][ðə; ði][ˈsʌfəriŋ][ʌv; əv][ˈvæli][fɔːrdʒ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][əˈvendʒd].
All the suffering of Valley Forge was to be avenged .
全部 这 痛苦 的 谷 锻造 曾是 到 是 复仇 .
[ˈevri][rɔːŋ][ðeɪ][hæd; həd][səˈsteɪnd][wʌz; wəz][ˈwɪspəriŋ][æt; ət][ðər; ðər][ɪrɪz][ænd; ʌnd][ˈtʌŋɪŋ]
Every wrong they had sustained was whispering at their ears and tugging
每一个 错误的 他们 有 持续 曾是 耳语 在 他们的 耳朵 和 拉扯
[æt; ət][ðər; ðər][ˈmemərɪz];
at their memories ;
在 他们的 回忆 ;

他们所遭受的每一份伤害都在他们耳边低语，拨动着他们的记忆；

[ˈevri][ded][ˈkɑːmræd][siːmd][ˈkɔːlɪŋ][aʊt][tuː; tə][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][retriˈbjʊː(ə)n][θruː][ðə; ði]
every dead comrade seemed calling out to them for retribution through the
每一个 死的 同志 似乎 呼叫 出去 到 他们 为了 报应 通过 这
[ˈsʌŋʃaɪn][ɔːr][ðə; ði][ˈmɪdnaɪt][ˈsaɪləns].
sunshine or the midnight silence .
阳光 或者 这 午夜 沉默 .

每一个死去的战友似乎都在阳光下或午夜的寂静中呼唤着他们，要求复仇。

[ænd; ʌnd][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðərz]; [ðə; ði][ˈʌtmoʊst][əˈtʊʊnmənt][ðæt][ɑːrmz], [nɜːrvd][wɪð; wɪθ]
And it should be theirs ; the utmost atonement that arms , nerved with
和 它 应该 是 他们的 ; 这 极致 赎罪 那 武器 , 神经质 和
[ˌpeɪtriˈɑːtɪk][ænd; ʌnd][ˈpɜːrsən(ə)] [ˈvendʒəns],
patriotic and personal vengeance ,
爱国 和 个人的 复仇 ,
[ˌpəˈtriːʃənəl] [ˈvɛndʒəns]
这本应是他们的；这是由爱国主义和个人复仇之心所激发的武装力量所能给予的最高赎罪。

[kʊd; kəd] [ə'tʃi:v] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kleɪmd] — [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['aʊər] [wʊd] [kʌm] .
could achieve should be claimed — if only the hour would come .
可以 达到 应该 是 声称 — 如果 仅有的 这 小时 会 来 .

如果时机成熟，就能取得这样的成就。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] [lɔ:ŋ] [treɪn] [mu:vɪd] ['ɑ:nwərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ][wɜ:rd][tu:; tə] [faɪt] .
But still that long train moved onward , and there came no word to fight .
但 仍然 那 长的 火车 已搬 向前 , 和 那里 来了 不 单词 到 斗争 .

但是，那列长长的火车依然向前驶去，没有传来战斗的消息。

[ðen] , [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] [blu:] [skaɪ] - ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒu:n] - [taɪm] [dɔ:nd] ['mɑ:nməθ] [deɪ] .
Then , from out the blue sky - reaches of that June - time dawned Monmouth day .
然后 , 从 出去 这 蓝色的 天空 - 到达 的 那 六月 - 时间 黎明 蒙茅斯 天 .

然后，六月里蒙茅斯的黎明从蔚蓝的天空中升起。

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [faɪt] [æt; ət][ləst] !
“ We are to fight at last !
“ 我们 是 到 斗争 在 最后的 !

“我们终于要开战了！ ”

“ [ænd; ənd] ['evri] [mæn][ɪn] [ðæt] [θɪn] ,
“ And every man in that thin ,
“ 和 每一个 男人 在 那 薄的 ;

“而那条狭窄的通道里的每一个人，

[dɪ'feɪld] [laɪn] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [θrɑ:b] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [egzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv]'ækʃ(ə)n] [lɔ:ŋ] [dɪ'zɑɪrd]
dishevelled line felt his heart throb with the exultation of action long desired
蓬头垢面 线 毛毡 他的 心 搏动 和 这 大喜 的 行动 长的 想要的

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [dɪ'leɪd] .
and long delayed .
和 长的 延迟 .

衣衫褴褛的他感到自己的心脏因渴望已久却迟迟未能实现的行动而怦怦直跳。

['evri] [mæn][bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði][wʌn][ɑ:n] [hu:m] ['restɪd] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv]
Every man but one , and he the one on whom rested the responsibility of
每一个 男人 但 一 , 和 他 这 一 在 谁 休息 这 责任 的

[ðə; ði] [ə'tæk] .
the attack .
这 攻击 .

除了一个人之外，所有人都毫发无损，而这个人正是这次袭击的责任人。

“ ['enɪbə:di] [bʌt; bət] [li:] !
“ Anybody but Lee !
“ 任何人 但 李 !

“除了李以外谁都行！ ”

“ [dʌn] [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði]
“ Dunn had said with a groan , when he heard who was to lead the
“ 邓恩 有 说 和 一个 呻吟 , 什么时候 他 听到 WHO 曾是 到 带领 这

[ə'tækɪŋ] ['kɑ:ləm] .
attacking column .
攻击 柱子 .

“邓恩听到谁将率领进攻纵队时，呻吟了一声。”

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] , [ˈhævɪŋ] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [sʌm; səm] [ˈskaʊtɪŋ] [wɜːrk] [tuː; tə] [ðə; ði]
And Richard , having gone with him to report some scouting work to the
和 理查德 , 拥有 已消失 和 他 到 报告 一些 侦察 工作 到 这
[ˈkaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ˈɑːfəsərz] ,
council of officers ,
理事会 的 警官 ,

理查德和他一起去向军官委员会汇报侦察工作，

[ænd; ənd] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ˈliːz] [fɪrs] [ɑːpəˈzi](ə)n] [tuː; tə] [ˈeni] [plæn] [fɔːr; fər] [ˈbæt(ə)] , [groʊn] [tuː] .
and recalling Lee's fierce opposition to any plan for battle , groaned too .
和 回忆 李氏 凶猛的 反对 到 任何 计划 为了 战斗 , 呻吟 也 .
想起李将军对任何作战计划的强烈反对，他也呻吟了一声。

“ [hɪz; ɪz] [ˈenvi] [ʌv; əv] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪmˈprɪznmənt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
“ **His envy of General Washington and his imprisonment among the British**
“ 他的 嫉妒 的 一般的 华盛顿 和 他的 监禁 之中 这 英国
[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [hæf] [ˈtɔːri] .
have made him half Tory .
有 制成 他 一半 保守党 .

“他对华盛顿将军的嫉妒以及在英国人的囚禁经历，使他半个托利党人了。”

[hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˈɑːfɪsər] , [aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] ,
He is the senior officer , it is true ,
他 是 这 高级的 官 , 它 是 真的 ,
他是高级军官，这没错。

— [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [rɪˈfjuːz(ə)l] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [drɪˈvɪz(ə)n]
— **but if he had only persisted in his first refusal to lead the division**
— 但 如果 他 有 仅有的 持续 在 他的 第一的 拒绝 到 带领 这 分配
[ænd; ənd] [left] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [lɑː] [ˈferɪt] !
and left it to La Fayette !
和 左边 它 到 拉 费耶特 !

——但如果他当初坚持拒绝领导该师，把领导权留给拉法耶特就好了！

“ [bʌt; bət] [ɪn] [ˈrɪtʃədz] [θɔːts] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [daʊt] [wen] ,
“ **But in Richard's thoughts there was no time for doubt when ,**
“ 但 在 理查德的 想法 那里 曾是 不 时间 为了 怀疑 什么时候 ,
但理查德当时脑子里根本没有时间去怀疑，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
in the brilliant light of the next morning ,
在 这 杰出的 光 的 这 下一个 早晨 ,
在第二天早晨明媚的阳光下，

[hiː; hi] [swept] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːləm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [hɪl] [ænd; ənd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði]
he swept with his column over the brow of the low hill and on down the
他 扫荡 和 他的 柱子 超过 这 眉头 的 这 低的 爬坡道 和 在 向下 这
[ˈnæroʊ] [ˈvæli] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈskɑːrlət] [laɪn] [ðæt] [mɑːrkt] [ˈklɪntənz] [poʊst] .
narrow valley toward the scarlet line that marked Clinton's post .
狭窄的 谷 朝向 这 猩红 线 那 标记 克林顿的 邮政 .

他率领纵队越过低矮山丘的山顶，沿着狭窄的山谷向下，朝着标示着克林顿哨所的猩红色警戒线前进。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈriːəl] [ˈbæt(ə)] ;
It was his first real battle ;
它 曾是 他的 第一的 真实的 战斗 ;
这是他第一次真正意义上的战斗；

[fɔːr; fər] [kəmˈperd] [wið; wiθ] [ðɪs] [ðə; ði] [enˈgeɪdʒmənts] [ˈʌndər] [ˈsʌmtə] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]
for compared with this the engagements under Sumter had been but
为了 比较的 和 这 这 订婚 在下面 萨姆特 有 到过 但
[ˈskɜːmɪʃɪz] ,
skirmishes ,
小规模冲突 ,

与此相比，萨姆特麾下的战斗只不过是小规模冲突而已。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

and the frenzy of the fight was upon him .
和 这 狂热 的 这 斗争 曾是 之上 他 .

他随即陷入了战斗的狂热之中。

“ [fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ænd] [ˈdʒɑːsɪlɪn] ! ” [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wɔːr] - [kraɪ][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪmˈself] ,
“ **For home and Joscelyn !** ” **had been the war - cry he had set himself** ,
“ 为了 家 和 乔斯林 ! ” 有 到过 这 战争 - 哭 他 有 放 他自己 ,
“为了家乡和乔斯林!”这是他给自己定下的战斗口号。

[ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːtɪst] [ʌv; əv] [ˈevri] [freɪ] [ðə; ði] [ˈmeməri] - [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]
thinking to carry into the hottest of every fray the memory - presence of the
思维 到 携带 进入 这 最热门 的 每一个 磨损 这 记忆 - 在场 的 这
[gɜːrl] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .

girl whom he loved .
女孩 谁 他 喜爱 .

他想着即使在最激烈的战斗中，也要带着他所爱女孩的记忆和存在感。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [test] [keɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] , [ænd; ænd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmenəs] [əˈhed] ,
But when the test came she was forgotten , and only the menace ahead ,
但 什么时候 这 测试 来了 她 曾是 被遗忘的 , 和 仅有的 这 威胁 前方 ,

但当考验来临时，她却被遗忘了，人们只关注前方的威胁。

[ðə; ði] [deθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə] [miːt] , [wʌz; wəz] [rɪˈmembər] .
the death he was rushing to meet , was remembered .
这 死亡 他 曾是 匆忙 到 见面 , 曾是 记得 .

他急于迎接的死亡，被人们铭记了。

[ˈevri]
Every
每一个

每一个

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[ˈmʌskɪt] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ˈstedfæst] [ˈskɑːrlət][laɪn] [siːmd] [ˈlevld] [æt; ət][hɪm; ɪm][əˈloʊn] ,
musket along that steadfast scarlet line seemed levelled at him alone ,
滑膛枪 沿着 那 坚定不移 猩红 线 似乎 平整 在 他 独自的 ,

沿着那条坚定的猩红色战线，一支火枪似乎只瞄准了他一个人。

[ænd; ænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [wɪʃ] [tuː; tə][tɜːrn][ænd; ænd] [siːk]
and into his heart there flashed a momentary wish to turn and seek
和 进入 他的 心 那里 闪光灯 一个 瞬间 希望 到 转动 和 寻找
[ˈfeltər] [ɪn] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈmʌzlz] .
shelter in flight from the leaping fire of the deadly muzzles .
庇护所 在 航班 从 这 跳跃 火 的 这 致命 口套 .

他的心中闪过一丝念头，想要转身逃离那致命枪口喷射出的火焰。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [ˈɑːnset] , [ðə; ði] [ʃaʊts] , [ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡʌnz] ,
But in the quick onset , the shouts , the growl of the guns ,
但 在 这 快的 发病 , 这 喊叫 , 这 咆哮 的 这 枪支 ,

但就在冲突爆发的瞬间，喊叫声、枪声响起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbjʊːgəlz] , [ðɪs] [fɪr] [wʌz; wəz] [ˈkɒŋkəd] ; [ænd; ənd][ɪn][ɪts]
and the challenging call of the bugles , this fear was conquered ; and in its
和 这 具有挑战性的 称呼 的 这 号角 , 这 害怕 曾是 征服 ; 和 在 它是
[pleɪs] [ə; eɪ][waɪld] ,
place a wild ,
地方 一个 荒野 ;

随着号角的呼喊，恐惧被战胜了；取而代之的是一种狂野的、

[ʌnˈriːzənɪŋ] [dɪˈlɪrɪəm] [siːzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]
unreasoning delirium seized upon him , and the one thought of which he
不讲道理 谵妄 查获 之上 他 , 和 这 一 想法 的 哪个 他
[wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪl] ,
was conscious was to kill ,
曾是 有意识的 曾是 到 杀 ,
他陷入了非理性的谵妄状态，唯一清醒的念头就是杀人。

[kɪl] , [kɪl] !
kill , kill !
杀 , 杀 !

杀！杀！

[tuː; tə] [ðoʊz] [bluː] - [klæd][men] , [ˈbɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd]
To those blue - clad men , burning with the memory of their sufferings and
到 那些 蓝色的 - 覆膜 男人 , 燃烧 和 这 记忆 的 他们的 苦难 和
[ðər; ðər] [rɒŋz] ,
their wrongs ,
他们的 错误 ,

致那些身着蓝色制服、心中充满苦难和冤屈记忆的人们，

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stænd] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] ;
it seemed as if nothing could stand before them ;
它 似乎 作为 如果 没有什么 可以 站立 前 他们 ;

似乎没有什么能阻挡他们；

[bʌt; bət] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈregjʊləz] [wɜːr; wər] [treɪnd] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ædˈvæns] ,
but British regulars were trained to meet such an advance ,
但 英国 常客 是 受过训练 到 见面 这样的 一个 进步 ,

但英国正规军接受过应对这种进攻的训练。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [laɪn][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ˈædəmənt] .
and the red line was as a wall of adamant .
和 这 红色的 线 曾是 作为 一个 墙 的 坚定不移 .

那条红线就像一堵坚不可摧的墙。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [əˈtæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈpʌls] [ðər; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [ˈskersli] [ˈbriːðɪŋ] -
Between the attack and the repulse there seemed to Richard scarcely breathing -
之间 这 攻击 和 这 击退 那里 似乎 到 理查德 几乎 呼吸 -
[taɪm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈpʌlst] ,
time ; for they were repulsed ,
时间 ; 为了 他们 是 反感 ,

从进攻到被击退，理查德感觉几乎没有喘息之机；因为他们被击退了。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪtɪŋ] [stɪl] , [wɜːr; wər] [ˈdrɪvɪn] [bæk] [θruː] [ðæt] [ˈnæroʊ] [dɪˈfaɪl] ,
and , fighting still , were driven back through that narrow defile ,
和 , 斗争 仍然 , 是 驱动 后退 通过 那 狭窄的 亵渎 ,

他们仍在战斗，但最终被击退到那条狭窄的隘口。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [li:] [wʊd] [send] [ðem; ðəm] ['sʌkər] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪ] [ə'gen]
expecting every moment that Lee would send them succour so that they might again
期待 每一个 片刻 那 李 会 发送 他们 救助 所以 那 他们 可能 再次

[teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .
take up the offensive .
拿 向上 这 进攻 .

他们时刻期盼着李将军能派兵支援，以便他们能够再次发起进攻。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] , [ðer; ðər] [keɪm] [ðæt] [streɪndʒ] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] .
But instead of reënforcements , there came that strange order to retreat .
但 反而 的 增援 , 那里 来了 那 奇怪的 命令 到 撤退 .

但是，下达的不是增援部队，而是奇怪的撤退命令。

[rɪ'tri:t] ?
Retreat ?
撤退 ?

撤退？

[hæd; həd] [ðer; ðər] [nɑ:t] [bɪn] [sʌm; səm] [mis'teɪk] ?
Had there not been some mistake ?
有 那里 不是 到过 一些 错误 ?

难道没有出错吗？

[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [lʊkt] [æt; ət] [i:t] [ʌðər] [ɪn'kredʒələsli] , [sə'spɪʃəsli] , [hæf] - [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]
The officers looked at each other incredulously , suspiciously , half - inclined to
这 警官 看起来 在 每个 其他 难以置信地 , 可疑地 , 一半 - 倾斜 到

[dɪsə'beɪ] ;
disobey ;
违 ;

警官们面面相觑，难以置信，充满怀疑，几乎想要违抗命令；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [jet] [brɪ'ɡʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [fɜ:rst] [tʃek] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [raʊt] .
for the battle was hardly yet begun , and this first check was not a rout .
为了 这 战斗 曾是 几乎 然而 开始 , 和 这 第一的 查看 曾是 不是 一个 路线 .

因为战斗才刚刚开始，而这第一次遭遇战也并非溃败。

[ðen] [fʊl] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [daʊt] [ðeɪ] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [sə'bɔ:dɪnɪts] [ðə; ði] ['ɔ:rdəz] [ʌv; əv]
Then full of rage and doubt they repeated to their subordinates the orders of
然后 满的 的 愤怒 和 怀疑 他们 重复 到 他们的 下属 这 订单 的

[ðə; ði] ['kʊəri:əz] ,
the couriers ,
这 快递员 ,

然后，他们满怀愤怒和疑虑地将信使的命令复述给了下属。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [fel] [bæk] ['sʌlənlɪ] , ['klæʃɪŋ] [ə'genst] [ʌðər] ['redʒɪmənts] [hu:] [hæd; həd] [nɑ:t]
and the regiment fell back sullenly , clashing against other regiments who had not
和 这 团 跌倒 后退 闷闷不乐地 , 冲突 反对 其他 军团 WHO 有 不是

[strʌk] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
struck a blow ,
击 一个 吹 ,

于是，该团垂头丧气地撤退，与其他尚未发起攻击的团发生了冲突。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [hu:m] [hæd; həd] ['ɔ:lsʊʊ]
but to whom had also
但 到 谁 有 还

但也有

[kʌm] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ˈɔ:rdər][tu:; tə] [fɔ:l] [bæk] .
come that mysterious order to fall back .
来 那 神秘 命令 到 落下 后退 .

接到神秘的撤退命令。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pærəlaɪzɪŋ] [hænd][ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd][ə'pɑ:n] **What was the matter, what was this paralyzing hand that had been laid upon**
什么 曾是 这 事情 , 什么 曾是 这 瘫痪 手 那 有 到过 铺设 之上
[ðəm; ðəm] !
them !
他们 !

到底发生了什么事？是什么让他们如此动弹不得？

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ; [bʌt; bət][men] [rɪ'tri:tɪd] ['lʊkɪŋ] ['lɔ:ŋɪŋli] ['oʊvər][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [æt; ət] **No one could tell ; but men retreated looking longingly over their shoulders at**
不 一 可以 告诉 ; 但 男人 撤退 寻找 渴望地 超过 他们的 肩膀 在
[ðə; ði] ['enəmi] .
the enemy .
这 敌人 .

谁也说不准；但士兵们一边后退，一边满怀渴望地回头望着敌人。

[kən'fju:ʒ(ə)n] [gru:] [ˈɔ:lmoʊst][ɪntu:][ˈpænɪk][æz; əz] [ðoʊz] [stɪl] ['fɜ:rðər] [ə'weɪ] [sɔ:] [ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] ['kɑ:ləmz] **Confusion grew almost into panic as those still further away saw the retiring columns**
困惑 生长 几乎 进入 恐慌 作为 那些 仍然 更远 离开 锯 这 退休 列
[pər'su:ɪd] [baɪ][ðə; ði] ['redkoʊt] ,
pursued by the Redcoats ,
追击 经过 这 红衣军 ,

随着远处的人们看到撤退的队伍被红衫军追赶，混乱几乎演变成了恐慌。

[ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði] [kɔ:z] [nɔ:r] [jet] [wʌt] ['daɪər][dɪ'zæstər][hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] .
and knew not the cause nor yet what dire disaster had befallen .
和 知道 不是 这 原因 也不 然而 什么 可怕的 灾难 有 发生 .

他们既不知道原因，也不知道究竟发生了什么可怕的灾难。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ə'kɪli:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði] **Then suddenly upon the field there came the Achilles of the cause , and the**
然后 突然 之上 这 场地 那里 来了 这 阿喀琉斯 的 这 原因 , 和 这
[raʊt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] .
route was turned .
路线 曾是 转向 .

突然间，战场上出现了一位关键人物，扭转了战局。

“ [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] — [θæŋk] [gɑ:d] !
” **The general — thank God !**
” 这 一般的 — 感谢 上帝 !

“将军——感谢上帝！

“ [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] ['sɒbd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [tʃɪrd] [æz; əz] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['draʊnɪŋ] [tʃɪr] **the officers sobbed ; and the men cheered as those who are drowning cheer**
” 这 警官 啜泣 ; 和 这 男人 欢呼 作为 那些 WHO 是 溺水 欢呼
[ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [seɪl] .
a saving sail .
一个 保存 帆 .

军官们啜泣着；士兵们欢呼雀跃，就像溺水者为救生帆欢呼一样。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r][ɔ:f][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [fɪrs] ['prəʊtest][ænd; ənd] [rɪ'bju:k] [hi:pt] [ə'pɑ:n] [li:] , **Richard was too far off to hear the fierce protest and rebuke heaped upon Lee** ,
理查德 曾是 也 远的 离开 到 听到 这 凶猛的 反对 和 训斥 堆积如山 之上 李 ,
理查德离得太远，听不到人们对李的激烈抗议和斥责。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [æn; ən] [eɪd] ['gæləpt] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt]
but in a few minutes an aide galloped up to his regiment and cried out
但 在 一个 很少 分钟 一个 助手 疾驰 向上 到 他的 团 和 哭 出去
[tu:; tə] [weɪn] : —
to Wayne : —
到 韦恩 : —

但几分钟后，一名副官策马奔到他的部队，向韦恩喊道：

“ [ˈdʒen(ə)rəl] ['wɑ:ɪŋtən] [sez] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['ræmzi] [ɑ:r; ər][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [tʃek]
” **General Washington says you and Ramsey are to hold the enemy in check**
” 一般的 华盛顿 说道 你 和 拉姆齐 是 到 抓住 这 敌人 在 查看
[hɪr] [əˈpɑ:n] [ðɪs] ['hɪlsaɪd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kæn; kən][ɑ:r 'i:] - [fɔ:rm][ðə; ði] [rɪr] .
here upon this hillside until he can re - form the rear .
这里 之上 这 山坡 直到 他 能 关于 - 形式 这 后部 :
“华盛顿将军说，你和拉姆齐要守住这座山坡，牵制住敌人，直到他能够重整后方。

” [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [laɪn] [swʌŋ] [əˈbʌʊt][ænd; ənd] ['stedɪd] , [ænd; ənd] [met][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [feɪs]
” **And the blue line swung about and steadied , and met the English face**
” 和 这 蓝色的 线 摇摆 关于 和 稳定 , 和 遇见 这 英语 脸
[tu:; tə] [feɪs] ;
to face ;
到 脸 ;

“蓝线旋转起来，稳定下来，与英国人正面相遇；

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] - ['bæt(ə)] - [kraɪ] [ræŋ] [fɒl] [ænd; ənd] [klaɪr] [əˈmɪd][ðə; ði] [jelz] [ðæt] [wel] -
and Richard Clevering's battle - cry rang full and clear amid the yells that well -
和 理查德 - 战斗 - 哭 响铃 满的 和 清除 之中 这 喊叫 那 出色地 -
[naɪ] [draʊnd] [ðə; ði] [rɔ:ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪtri] .
nigh drowned the roar of the musketry .
夜 溺水 这 吼 的 这 火枪 :
理查德·克莱弗林的战斗呐喊声在几乎淹没了枪声的呐喊声中清晰响亮。

[əˈbʌʊt] [ðæt] [sʌn] - [skɔ:rtʃt] [noʊl] [ðer; ðər] [fel] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ] .
About that sun - scorched knoll there fell the fiercest part of the fray .
关于 那 太阳 - 烧焦的 小丘 那里 跌倒 这 最凶猛 部分 的 这 磨损 :
在那座被烈日炙烤的小山丘上，爆发了最激烈的战斗。

[ðə; ði] ['pɔ:li:zi] [ʌv; əv][ˌhezɪteɪ(ə)n][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [ˌdespə'reɪʃn] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [men]
The palsy of hesitation was gone , and desperation had made the men
这 麻痹 的 犹豫 曾是 已消失 , 和 绝望 有 制成 这 男人
[ɪnˈvɪnsəb(ə)] .
invincible .
无敌 :
犹豫的麻痹感消失了，绝望使这些人所向披靡。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðæt] [red] [weɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [bɪ'fɔ:r] ['sɜ:dʒd] [ə'genst]
Again and again that red wave from the open space before surged against
再次 和 再次 那 红色的 海浪 从 这 打开 空间 前 激增 反对
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
之前那片空地上涌来的红色浪潮一次又一次地向他们袭来。

[broʊk] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [laɪk]
broke and recoiled and gathered and came again like
打破 和 反冲 和 聚集 和 来了 再次 喜欢
破碎、反弹、聚集，然后再次出现，就像

[sʌm; səm] [strɔːŋ] [ˈbɪləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] [ðæt] [roʊlz] [ɪt'self] [ə'genst] [ə; eɪ][ˈhedlənd,'hedləend] — [fɪrs] ,
some strong billow of the ocean that rolls itself against a headland — fierce ,
一些 强的 巨浪 的 这 海洋 那 卷 本身 反对 一个 海岬 — 凶猛的 ,
[blaɪnd] , [ˈfju:t(ə)l] .
blind , futile :
瞎的 , 徒劳 :

海浪汹涌澎湃，拍打着海岬——凶猛、盲目、徒劳。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈklaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [ˈtrædzədɪ] .
Then came the climax of the splendid tragedy .
然后 来了 这 高潮 的 这 灿烂 悲剧 .

然后，这场精彩悲剧迎来了高潮。

[ə'pɑːn] ['weɪnz] [raɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːntrɪ'nent(ə)l] ['bætəri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] [sent] [ɪts]
Upon Wayne's right was a Continental battery from which a great gun sent its
之上 韦恩的 正确的 曾是 一个 大陆 电池 从 哪个 一个 伟大的 枪 发送 它是
[ˈdedli] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][foʊ] .
deadly challenge to the foe .
致命 挑战 到 这 敌人 .

韦恩的右侧是一座大陆军炮台，一门大炮从那里向敌人发出致命的挑战。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪts] [hɜːɪŋ] ['mɪsɪvz] [tɔːr] [greɪt] [gæps][ɪn][ðə; ði] [red] [ræŋks] ,
Again and again its whirring missives tore great gaps in the red ranks ,
再次 和 再次 它是 嗡嗡声 信件 撕裂 伟大的 差距 在 这 红色的 排名 ,
[ɪt] [hɜːɪŋ] [tɔːr] [greɪt] [gæps][ɪn][ðə; ði] [red] [ræŋks] ,
它呼啸而过的信使一次又一次地在红军阵线上撕开巨大的缺口，

[ʌn'tɪl] ['klɪntən] [geɪv] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] ['saɪləns] [aɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [kɔːst] .
until Clinton gave orders to silence it at any cost .
直到 克林顿 给予 订单 到 沉默 它 在 任何 成本 .

直到克林顿下令不惜一切代价将其噤声。

['kerləs] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] , [ʌn'kɑːŋəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [duːm] , [ðə; ði] ['gʌnər] ['loʊdɪd] [hɪz; ɪz]
Careless of danger , unconscious of his impending doom , the gunner loaded his
粗心 的 危险 , 无意识 的 他的 即将到来的 厄运 , 这 炮手 已加载 他的
[piːs] [ə'nuː] ,
piece anew ,
片 重新 ,

炮手全然不顾危险，浑然不觉厄运将至，重新装填弹药。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ræməɹ] [tuː; tə][send][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hoʊm] .
and lifted the rammer to send the charge home .
和 抬起 这 撞锤 到 发送 这 收费 家 .

然后抬起撞锤，将炸药送入土中。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,
Behind him stood his wife ,
在后面 他 站立 他的 妻子 ,

他的妻子站在他身后，

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwægənz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈwɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ]
who had left the safety of the wagons to bring him water from a
WHO 有 左边 这 安全 的 这 马车 到 带来 他 水 从 一个
[ˈweɪsaɪd] [rə'viːn] ,
wayside ravine ,
路边 峡谷 ,

谁离开了安全的马车，去路边的沟壑里给他取水呢？

[fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [laɪk] ['kɑːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊst] [bluː] [ɪn] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [gʌsts] .
for the sky was like copper and the dust blew in suffocating gusts .
为了 这 天空 曾是 喜欢 铜 和 这 灰尘 吹 在 令人窒息的 阵风 .

天空如同铜色，尘土像令人窒息的狂风般吹拂。

[ʃiː, ʃɪ] [sɔː] [wʌt] [hiː, hi][dɪd][nɑːt] , [ðə; ði] [ˈɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ɡʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [brɪˈloʊ] ,
She saw what he did not , the shifting of the enemy's gun in the plain below ,
她 锯 什么 他 做过 不是 , 这 转变 的 这 敌人的 枪 在 这 清楚的 以下 ,
她看到了他没看到的东西, 那就是下方平原上敌人的炮位移动。

[ðə; ði] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈdedli] [ˈmʌzl] [fʊl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [noʊl] [wer] [ðeɪ] [stəd] .
the turning of its deadly muzzle full upon the knoll where they stood .
这 转弯 的 它是 致命 枪口 满的 之上 这 小丘 在哪里 他们 站立 .
它那致命的枪口正对着他们站立的小山丘。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [kraɪ] ;
But there was no time for so much as a warning cry ;
但 那里 曾是 不 时间 为了 所以 很多 作为 一个 警告 哭 ;
但连发出警告声的时间都没有;

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [fleɪm] [liːpt] [aʊt] , [ðə; ði] [graʊnd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn]
for instantly the flame leaped out , the ground shook with a strong reverberation
为了 即刻 这 火焰 跳跃 出去 , 这 地面 摇晃 和 一个 强的 混响
,
.
,
火焰瞬间迸发, 大地剧烈震动。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [groʊn] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒntəˈnents] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [dʌst] [flaɪ]
and a groan went up from the Continentals as they saw the dust fly
和 一个 呻吟 去 向上 从 这 大陆 作为 他们 锯 这 灰尘 飞
[frʌm; frəm][ðə; ði] [noʊl] [ænd; ænd][ðer; ðər] [oʊn] [breɪv] [ˈɡʌnər] [θroʊ] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
from the knoll and their own brave gunner throw up his arms ,
从 这 小丘 和 他们的 自己的 勇敢的 炮手 扔 向上 他的 武器 ,
看到山丘上扬起的尘土, 以及他们勇敢的炮手举起双臂, 大陆军士兵们发出了一声叹息。

[swɪŋ] [saɪd,waɪz] , [ænd; ænd] [ðen] [fɔːl] [ded] .
swing sidwise , and then fall dead .
摇摆 横向 , 和 然后 落下 死的 .
身体侧倾, 然后倒地身亡。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɔːf(ə)] [ˈmoʊmənt][noʊ] [wʌn] [muːvd] ;
For one awful moment no one moved ;
为了 一 可怕 片刻 不 一 已搬 ;
可怕的一瞬间, 所有人都静止不动了;

[ðen] [tuː] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [spræŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
then two men from the line sprang forward to take his place ,
然后 二 男人 从 这 线 弹簧 向前 到 拿 他的 地方 ,
这时, 队伍里有两个人跳上前去顶替他的位置。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] — [sʌm; səm][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]
but some one was before them — some one with the face of an
但 一些 一 曾是 前 他们 一 一些 一 和 这 脸 的 一个
[əˈvendʒɪŋ] [ˈneməsɪs] .
avenging Nemesis .
复仇 复仇女神 .

但有人挡在他们前面——一个长着复仇女神面孔的人。
[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][skɜːrt] , [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [lɔːŋ] [blæk] [her] [ˈstriːmd] [ˈbækwəd]
There was the flutter of a skirt , a woman's long black hair streamed backward
那里 曾是 这 扑 的 一个 裙子 , 一个 女性的 长的 黑色的 头发 流媒体 落后
[ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] ,
on the wind ,
在 这 风 ,
裙摆飘动, 女人的长黑发随风向后飞扬。

[ænd; ənd][mɑ:l] [ˈpɪtʃər] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [pleɪs] [laɪk][æən; ən] [əˈraʊzd] [ˈlaɪənes][ʌv; əv][ðə; ði]
and Moll Pitcher stood in her husband's place like an aroused lioness of the
和 莫尔 投手 站立 在 她 丈夫的 地方 喜欢 一个 被唤醒 母狮 的 这
莫尔·皮彻站在她丈夫的位置上，像一头被激怒的母狮。

[ˈdʒʌŋg(ə)l] .
jungle .
丛林 .

丛林。

[ˈfʊəri] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəʊədɪ'siə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræməɹ] ,
Fury gave her the strength of a Boadicea , and the rammer ,
愤怒 给予 她 这 力量 的 一个 博阿迪西亚 , 和 这 撞锤 ,
愤怒赋予她博阿迪西亚女王般的力量，以及攻城槌。

[sti:l] [wɔ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [ˈmænz][græsp] , [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [θɹʌst] ;
still warm from the dead man's grasp , went home with a single thrust ;
仍然 温暖的 从 这 死的 男人的 抓牢 , 去 家 和 一个 单身的 推力 ;
还带着死者怀里的余温，一头扎了回去；

[ðə; ði] [fleɪm] [flæʃt] [ˈoʊvər][ðə; ði][pæn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] [ðæt] [ʊk] [ðə; ði] [ˈhevəns] ,
the flame flashed over the pan , and with a roar that shook the heavens ,
这 火焰 闪光灯 超过 这 平底锅 , 和 和 一个 吼 那 摇晃 这 天 ,
火焰在锅上瞬间窜起，伴随着震耳欲聋的轰鸣声，

[ðə; ði][bɪg] [ɡʌn] [sent] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [red] [ræŋks][ðə; ði] [deθ] [aɪˈti:][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] .
the big gun sent back into the red ranks the death it had witnessed .
这 大的 枪 发送 后退 进入 这 红色的 排名 这 死亡 它 有 目击者 .
那门大炮将它亲眼目睹的死亡重新送回了红色阵营。

[wen] [ðə; ði] [smʊk] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] , [ðə; ði] [ˈbreθləs] [men] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
When the smoke had lifted , the breathless men saw the woman ,
什么时候 这 抽烟 有 抬起 , 这 喘不过气 男人 锯 这 女士 ,
烟雾散去后，气喘吁吁的男人们看到了那个女人。

[wʌn][hænd] [sti:l] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ɡreɪt] [blæk] [ɡʌn] ,
one hand still upon the great black gun ,
一 手 仍然 之上 这 伟大的 黑色的 枪 ,
一只手仍然放在那门黑色大炮上，

[stu:p] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [ded] [ˈhʌzbənd] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [əˈvendʒd] ;
stoop down and kiss the dead husband she had avenged ;
哈腰 向下 和 吻 这 死的 丈夫 她 有 复仇 ;
她俯身亲吻了她复仇后死去的丈夫；

[ænd; ənd][ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði][kɑ:ntɪˈnənt(ə)l][laɪn] [aɪz] [wɜ:r; wər][wet][ænd; ənd] [θroʊt] [wɜ:r; wər] [krækt]
and all down the Continental line eyes were wet and throats were cracked
和 全部 向下 这 大陆 线 眼睛 是 湿的 和 喉咙 是 裂纹
[ænd; ənd][draɪ][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrɪŋ] .
and dry with cheering .
和 干燥 和 欢呼 .
整个大陆铁路沿线，人们都热泪盈眶，喉咙因欢呼而干裂。

[ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] ['feɪtfl] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ded] [lʌv] ['wʌtʃɪŋ]
All the rest of that fateful day , with the eyes of her dead love watching
全部 这 休息 的 那 命运的 天 , 和 这 眼睛 的 她 死的 爱 观看
[hɜ:r; həɹ] ['stɛrɪŋli] ,
her staringly ,
她 目不转睛地盯着 ,

在那悲惨的一天里，她死去的爱人的眼睛始终凝视着她。

[ma:l] ['pɪtʃəɹ] [held] [hɜ:r; həɹ] [pleɪs] [br'saɪd] [ðə; ði] [gʌn] , ['sɒlɪsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['breɪkɪŋ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
Moll Pitcher held her place beside the gun , solacing her breaking heart with its
莫尔 投手 握住 她 地方 旁 这 枪 , 安慰 她 打破 心 和 它是
[flæʃ] [ænd; ʌnd] [rɔ:r] ,
flash and roar ,
闪光 和 吼 ,

莫尔·皮彻站在枪旁，用枪的闪光和轰鸣声抚慰她破碎的心。

['həʊldɪŋ] [bæk] [hɜ:r; həɹ] ['wʊmənz] ['braɪni] [terz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['vɪdʒəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
holding back her woman's briny tears until the silent vigils of the night ,
保持 后退 她 女性的 咸的 眼泪 直到 这 沉默的 守夜 的 这 夜晚 ,
[fɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [ɪts]
she was with its
她 是 和 它是
[hɜ:r; həɹ] [wɒmən] [brɪnɪ] [teəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['vɪdʒəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,
she was with its
她 是 和 它是

她强忍着女人的泪水，直到漫漫长夜的静默守候中才流露出来。

[wen] [hɜ:r; həɹ] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] .
when her mission was accomplished .
什么时候 她 使命 曾是 完成 .

当她的任务完成时。

[ænd; ʌnd] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)] [mæn] ,
And in the meantime , in the rear , the voice of a single man ,
和 在 这 与此同时 , 在 这 后部 , 这 嗓音 的 一个 单身的 男人 ,
[wɪð; wɪθ] [ɪts] [trʌmpɪt] [təʊnz] [ʌv; əv] [ɪnspə'reɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['ɔ:rdəɹ] [aʊt] [ʌv; əv] ['keɪɔ:s] .
with its trumpet tones of inspiration , was bringing order out of chaos .
和 它是 喇叭 音调 的 灵感 , 曾是 带来 命令 出去 的 混乱 .

与此同时，在后方，传来一个男人的声音：

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['trʌmpɪt] [təʊnz] [ʌv; əv] [ɪnspə'reɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['ɔ:rdəɹ] [aʊt] [ʌv; əv] ['keɪɔ:s] .
with its trumpet tones of inspiration , was bringing order out of chaos .
和 它是 喇叭 音调 的 灵感 , 曾是 带来 命令 出去 的 混乱 .
[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['trʌmpɪt] [təʊnz] [ʌv; əv] [ɪnspə'reɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['ɔ:rdəɹ] [aʊt] [ʌv; əv] ['keɪɔ:s] .
with its trumpet tones of inspiration , was bringing order out of chaos .
和 它是 喇叭 音调 的 灵感 , 曾是 带来 命令 出去 的 混乱 .

它以振奋人心的号角声，将混乱化为秩序。

['redʒɪmənts] [wɜ:r; wəɹ] [ɑ:r 'i:] - [fɔ:ɹmɪd] , ['skætəɹd] ['kʌmpənɪz] ['gæðəɹd] , ['bætəɹɪz] [tɜ:rɪnd] ,
Regiments were re - formed , scattered companies gathered , batteries turned ,
军团 是 关于 - 形成 , 疏散 公司 聚集 , 电池 转向 ,
[ænd; ʌnd] [dɪ'fɪ:t] [rɒbd] [ʌv; əv] [ɪts] ['ʃʊɹətɪ] .
and defeat robbed of its surety .
和 击败 被抢劫 的 它是 保证 .

各团重新集结，分散的连队重新集结，炮兵阵地重新部署，失败不再是必然的。

[men] , [hu:] [ə; eɪ] ['mʊʊmənt] [brɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['pænɪk] - ['strɪkən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'fju:zd]
Men , who a moment before had been panic - stricken with the confused
男人 , WHO 一个 片刻 前 有 到过 恐慌 - 受打击的 和 这 使困惑
[ma:tʃɪŋ] [ænd; ʌnd] ['kaʊntəɹ] - [ma:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
marching and counter - marching of the day ,
行军 和 柜台 - 行军 的 这 天 ,

就在片刻之前，这些男人们还因为当天混乱的行军和反行军而惊慌失措；

[lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mændəɹ] [ænd; ʌnd] [felt] [ðəɹ; ðəɹ] ['hɑ:rts] [bi:t] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
looked into the face of the commander and felt their hearts beat with an
看起来 进入 这 脸 的 这 指挥官 和 毛毡 他们的 心 打 和 一个
[ænsəɹ] [kɑ:m] .
answering calm .
回答 冷静的 .

他们凝视着指挥官的脸庞，感受到彼此的心跳也随之平静下来。

[ˈkɑ:nfɪdəns] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈru:tɪd; rəʊtɪd] [kɔ:r] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [əˈtækɪŋ]
Confidence was restored , and the routed corps were turned into attacking
信心 曾是 恢复 , 和 这 路由 兵团 是 转向 进入 攻击
[ˈkɑ:ləmz] .
columns .
列 .

信心得以恢复，溃败的军团被重新编成进攻纵队。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðæt] [red] [weɪv] [brook][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [əˈɡenst]
And so when that red wave broke for the last time against
和 所以 什么时候 那 红色的 海浪 打破 为了 这 最后的 时间 反对

于是，当那股红色浪潮最后一次向着.....

[,pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

[ˈweɪnz] [ænd; ənd] [ˈræmzi:z] [dɪˈvɪʒnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [wɜ:r; wər] [kloʊz] [æt; ət]
Wayne's and Ramsey's divisions on the hillside , reënforcements were close at
韦恩的 和 拉姆齐的 部门 在 这 山坡 , 增援 是 关闭 在

[hænd] .
hand .
手 .

韦恩和拉姆齐的部队驻守在山坡上，援军就在附近。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tu:] [leɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪv] [men] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [ˈlɪbərti]
But they came too late for some of the brave men who had saved liberty
但 他们 来了 也 晚的 为了 一些 的 这 勇敢的 男人 WHO 有 已保存 自由

[ænd; ənd] [ˈɑ:nər] [ðæt] [deɪ] ,
and honour that day ,
和 荣誉 那 天 ,

但对于那些在那一天捍卫了自由和荣誉的勇敢战士来说，他们来得太晚了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] [weɪv] , [rɪˈsi:dɪŋ] , [tʊk] [æz; əz][ɪts] [ˈflɑ:tsəm] [ɔ:l][ðə; ði] [men] [ɪn] [bʌf] [ænd; ənd] [blu:]
for the red wave , receding , took as its flotsam all the men in buff and blue
为了 这 红色的 海浪 , 消退 , 采取 作为 它是 废料 全部 这 男人 在 增幅 和 蓝色的
[hu:] ,
who ,
WHO ,

那退去的红色浪潮，带走了所有身穿浅黄色和蓝色衣服的人，他们都成了漂浮物。

[ɪn][ðer; ðər] [ɪnˈθu:ziæzəm][ænd; ənd] [təˈmerəti] , [hæd; həd] [ədˈvænst] [tu:] [fɑ:r] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ræŋks] .
in their enthusiasm and temerity , had advanced too far beyond the ranks .
在 他们的 热情 和 鲁莽 , 有 先进的 也 远的 超过 这 排名 .

他们热情过头，鲁莽行事，远远超出了应有的水平。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [ˈprɪzənəz] [went] [hi; hi] [hu:z] [ˈbæt(ə)l] - [kraɪ][hæd; həd] [bɪn] , “ [fɔ:r; fər] [hoʊm]
And among these prisoners went he whose battle - cry had been , “ For home
和 之中 这些 囚犯 去 他 谁 战斗 - 哭 有 到过 , “ 为了 家

[ænd; ənd][ˈdʒɑ:sɪlɪn] ! “
and Joscelyn ! “
和 乔斯林 ! “

在这些俘虏中，还有一位曾高呼“为了家乡和乔斯林！”的战士。

“ [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˈdrægd] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [pəˈzɪ](ə)n] [wʌz; wəz]
“ **RICHARD WAS DRAGGED ALONG WITH THE BRITISH UNTIL THEIR POSITION WAS**
“ 理查德 曾是 拖拽 沿着 和 这 英国的 直到 他们的 位置 曾是
[riˈgeɪnd] .
REGAINED .
恢复 .

“理查德被英国人拖着走，直到他们重新夺回阵地。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [Pg 81]
“ [页 -]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ɪn] [ˈklɪntənz] [tents] .
IN CLINTON'S TENTS .
在 克林顿的 帐篷 .

在克林顿的帐篷里。

“ [gɪv] [em 'i:] [ˈlɪbərti] [ɔ:r] [gɪv] [em 'i:] [deθ] .
“ Give me liberty or give me death .
“ 给 我 自由 或者 给 我 死亡 .

不自由，毋宁死。

” — [ˈpætrɪk] [ˈhenri] .
” — Patrick Henry .
” — 帕特里克 亨利 .

——帕特里克·亨利。

[ertʃ]
H
H

H

- , [ˈfjʊriəs] ,
atless , furious ,
- , 狂怒 ,

几乎，愤怒的，

[hæf] - [blaɪnd][frʌm; frəm] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrɪklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [ɪn]
half - blind from dust and the trickling of the blood from the wound in
一半 - 瞎的 从 灰尘 和 这 涓涓细流 的 这 血 从 这 伤口 在
[ðə; ði] [hed] [ðæt] [hæd; həd] [deɪzd] [ænd; ənd] [ˈrendəd] [hɪm; ɪm] [ˈpaʊərləs] [tu:; tə] [ɪˈskeɪp] [bæk] [tu:; tə]
the head that had dazed and rendered him powerless to escape back to
这 头 那 有 茫然 和 渲染 他 无力 到 逃脱 后退 到
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ræŋks][ˈæftər] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði] [ˈenəmi] ,
his own ranks after meeting the enemy ,
他的 自己的 排名 后 会议 这 敌人 ,

尘土使他半睁不开眼，头部伤口流出的鲜血也让他头晕目眩，在与敌人交战后，他无力逃回自己的队伍。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˈdrægd] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ʌnˈtɪl] [ðer; ðər] [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz] [riˈgeɪnd] ,
Richard was dragged along with the British until their position was regained ,
理查德 曾是 拖拽 沿着 和 这 英国 直到 他们的 位置 曾是 恢复 ,

理查德被迫跟随英国人行动，直到他们重新夺回阵地。

[ænd; ənd] [ðens] [dɪˈspætʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] , [wer] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪzənəz] [wɜ:r; wər][held] [ˈʌndər]
and thence despatched to the rear , where the other prisoners were held under
和 因此 已派送 到 这 后部 , 在哪里 这 其他 囚犯 是 握住 在下面
[gɑ:rd] .
guard .
警卫 .

然后被送往后方，与其他囚犯一起被看守在那里。

[ðer; ðər][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ,
There he lay on the ground for an hour ,
那里 他 躺 在 这 地面 为了 一个 小时 ,

他躺在地上整整一个小时，

[ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɒːŋɪŋ] [ˈfiːvərɪʃli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɒʃɪŋtənz] [əˈsɔːltɪŋ]
listening **and** **longing** **feverishly** **for** **the** **sound** **of** **Washington's** **assaulting**
聆听 和 渴望 狂热地 为了 这 声音 的 华盛顿的 袭击
[ˈɡʌnz] ;
guns ;
枪支 ;

焦急地聆听着，渴望着华盛顿的炮火声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈdiːpənd] [ˈɪntuː][ˈstɑːrlɪt] [dʌsk] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈreskjʊː] [keɪm] .
but **the** **twilight** **deepened** **into** **starlit** **dusk** , **and** **no** **rescue** **came** .
但 这 暮 加深 进入 星光 黄昏 , 和 不 救援 来了 .

但暮色渐浓，星光闪烁，救援人员却迟迟没有到来。

[ðen] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [əˈtæk] [wʌz; wəz]
Then **finally** **he** **knew** **by** **the** **preparations** **about** **him** **that** **no** **further** **attack** **was**
然后 最后 他 知道 经过 这 准备工作 关于 他 那 不 更远 攻击 曾是
[ɪkˈspektɪd] ,
expected ,
预期的 ,

最后，他从周围的准备工作中得知，不会再有进一步的攻击了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtendɪd] .
but **that** **a** **retreat** **was** **intended** .
但 那 一个 撤退 曾是 故意的 .

但撤退是计划之中的。

[ˈklɪntən] [dɜrd] [nɑːt] [əˈweɪt] [ðə; ði] [rɪˈtʊːrn] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] ;
Clinton **dared** **not** **await** **the** **return** **of** **daylight** **and** **the** **fight** **it** **would** **bring** ;
克林顿 敢于 不是 等待 这 返回 的 日光 和 这 斗争 它 会 带来 ;

克林顿不敢等待天亮，也不敢等待随之而来的斗争；

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ðə; ði] [stiːl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and **so** **in** **the** **still** **hours** **of** **the** **night** ,
和 所以 在 这 仍然 小时 的 这 夜晚 ,

于是，在寂静的夜里，

[waɪl] [ðə; ði] [ˌkɒntəˈnɛntlɪz] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈmɑːtʃɪz] [ænd; ənd]
while **the** **Continental**s **slept** **the** **sleep** **of** **utter** **exhaustion** **after** **the** **marches** **and**
尽管 这 大陆 睡着了 这 睡觉 的 说出 疲惫 后 这 游行 和
[ˈkaʊntər] - [ˈmɑːtʃɪz] [ænd; ənd][ˈkɒmbæts][ʌv; əv] [ðæt] [ˈsʌltrɪ] [deɪ] ,
counter - **marches** **and** **combats** **of** **that** **sultry** **day** ,
柜台 - 游行 和 战斗 的 那 闷热 天 ,

当大陆军在经历了那天闷热的行军、反行军和战斗后筋疲力尽地睡去时，

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] [əˈweɪ] , [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ded] [ˈʌnˈberɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
he **drew** **his** **force** **away** , **leaving** **his** **dead** **unburied** **upon** **the** **field** , **and** **his**
他 画 他的 力量 离开 , 离开 他的 死的 未掩埋的 之上 这 场地 , 和 他的
[ˈsɔːrli]
sorely
非常

他撤走了部队，留下阵亡的士兵无人掩埋在战场上，而他自己也伤痕累累。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **82**]
[页 -]

[第 82 页]

[ˈwuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [kæmp] .
wounded **in** **the** **deserted** **camp** .
受伤 在 这 荒凉的 营 .

在废弃的营地中受伤。

[tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [ləst]['moʊmənt] , ['ritʃəd] [hæd; həd] ['lisnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'tæk] ,
To the very last moment , Richard had listened for an attack ,
到 这 非常 最后的 片刻 , 理查德 有 听着 为了 一个 攻击 ,
直到最后一刻, 理查德都在警惕着袭击的到来。

[ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] ['wa:ʃɪŋtən] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [tu:; tə][plæn][ə; eɪ] [sər'praɪz] ;
hoping that Washington had waited to plan a surprise ;
希望 那 华盛顿 有 等待 到 计划 一个 惊喜 ;
希望华盛顿方面能等到时机成熟, 再出其不意地发动攻击;

[bʌt; bət]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [kæmp][ɔ:l][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
but over in the direction of the American camp all was silent .
但 超过 在 这 方向 的 这 美国人 营 全部 曾是 沉默的 .
但美军营地那边却一片寂静。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [hæf][ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l] [naɪt] ['ritʃəd] ['mɑ:tɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skwɑ:d][ʌv; əv]
During the last half of that awful night Richard marched with the squad of
期间 这 最后的一半 的 那 可怕 夜晚 理查德 行军 和 这 队 的
[ˈprɪzənəz] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
prisoners along the road that led to the sea .
囚犯 沿着 这 路 那 引领 到 这 海 .
在那个可怕的夜晚的后半段, 理查德和一队囚犯沿着通往大海的道路行进。

[ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔ:l'dʊʊ] [bʌt; bət] [slaɪt] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θrɑ:bɪŋ] ,
The wound in his head , although but slight , made him dizzy with its throbbing ,
这 伤口 在 他的 头 , 虽然 但 轻微 , 制成 他 晕眩的 和 它是 悸动 ,
他头部的伤口虽然很轻微, 但隐隐作痛, 让他感到一阵眩晕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [kɔ:ld] [aʊt] ['fɪrslɪ] [fɔ:r; fər] ['fri:dəm] [ænd; ənd]['dʒɑ:sɪlɪn] .
and his heart called out fiercely for freedom and Joscelyn .
和 他的 心 称为 出去 激烈地 为了 自由 和 乔斯林 .
他的内心强烈地渴望自由和乔斯林。

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði]['wæɡən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wu:ndɪd] ,
He had asked not to be put into the wagon with the wounded ,
他 有 问 不是 到 是 放 进入 这 车皮 和 这 受伤 ,
他曾要求不要和伤员一起坐马车,

[prəu'test, 'prəu-][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [ˈʌðər] ;
protesting he was more able to walk than some others ;
抗议 他 曾是 更多的 有能力的 到 走 比 一些 其他的 ;
他抗议说自己比其他人更能走路;

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'æləti] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmedɪteɪɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] ,
but in reality he was meditating an escape ,
但 在 现实 他 曾是 冥想 一个 逃脱 ,
但实际上他是在计划逃跑。

[ænd; ənd] [nu:] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['i:zəli] [ə'kɑ:mplɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ðæn; ðən]
and knew it would be more easily accomplished from the ranks than
和 知道 它 会 是 更多的 容易地 完成 从 这 排名 比
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['gɑ:rdɪd] ['wæɡən] .
from a guarded wagon .
从 一个 守卫 车皮 .
他知道, 从队伍中行动比从有守卫的马车中行动更容易完成这项任务。

[ɪ:ɡərli] [hi:; hi] [wa:tɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] .
Eagerly he watched for a chance .
急切地 他 观看 为了 一个 机会 .
他焦急地等待着机会。

[ðə; ði][bə:ndz] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst] [held] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [tə'geðər] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vð] [tu;; tə]
The bonds that at first held the prisoners together had been removed to
这 债券 那 在 第一的 握住 这 囚犯 一起 有 到过 已移除 到
[ˈɛkspədɑrt][ðə; ði] [rɪ'tri:t] ,
expedite the retreat ,
加快 这 撤退 ,

为了加快撤退速度，最初将囚犯们捆绑在一起的绳索已被解开。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [tu;; tə] [sper] [fɔ:r; fər] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['læɡɪŋ] ,
— there was no time that night to spare for any kind of lagging ,
— 那里 曾是 不 时间 那 夜晚 到 空闲的 为了 任何 种类 的 滞后 ,
那天晚上根本没有时间浪费，容不得半点懈怠。

— [soʊ] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [fri:] [tu;; tə][ɡoʊ][ə'loʊn] [ɪf] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [keɪm] .
— so that he was free to go alone if the opportunity came .
— 所以 那 他 曾是 自由的 到 去 独自的 如果 这 机会 来了 .
——这样，如果机会来了，他就可以独自前往。

[ˈɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ə'hed] , ['evri] ['jædʊʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][rouð] [held] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] ,
Always his gaze was ahead , every shadow across the road held a possibility ,
总是 他的 目光 曾是 前方 , 每一个 阴影 穿过 这 路 握住 一个 可能性 ,
他始终目光向前，路上的每一道阴影都蕴藏着可能性。

['evri] [dɑ:rk] ['hɑ:lʊʊ] [wʌz; wəz] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .
every dark hollow was entered with hope .
每一个 黑暗的 空洞的 曾是 进入 和 希望 .
每一个黑暗的洞穴都充满了希望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɡɑ:rd] , [æz; əz] [ðʊʊ] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] ,
But the guard , as though divining his intention ,
但 这 警卫 , 作为 尽管 占卜 他的 意图 ,
但守卫仿佛看穿了他的意图，

[kloʊzd] [ɪn][kəm'pæktli,'kɑ:mpæktli][æt; ət] [ði:z] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [meɪd] ['i:ɡres] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [ænd; ənd][soʊ]
closed in compactly at these points and made egress impossible ; and so
关闭 在 紧凑地 在 这些 积分 和 制成 出口 不可能的 ; 和 所以
[hi;; hi] [plɒdɪd] [ɑ:n] [ʌn'tɪl] ,
he plodded on until ,
他 蹒跚而行 在 直到 ,
他在这些地方迅速收拢，使人无法脱身；于是他艰难地继续前进，直到.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rɪnɪŋ] ['deɪlaɪt] ,
with the returning daylight ,
和 这 返回 日光 ,
随着白昼的回归，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['ri:lɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn][wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [bɔ:s] [ʌv; əv] [bʌd] ,
they found him reeling like a drunken man with fatigue and loss of blood ,
他们 成立 他 卷轴 喜欢 一个 醉 男人 和 疲劳 和 损失 的 血 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
他们发现他像醉汉一样摇摇晃晃，疲惫不堪，而且失血过多。

['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪntu:][æn; ən] [ˈæmbjələns] , ['kæɪrɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [tɔ:rd] ['sændɪ] [hʊk] .
putting him into an ambulance , carried him on toward Sandy Hook .
推杆 他 进入 一个 救护车 , 携带 他 在 朝向 沙 钩 .
将他抬上救护车，送往桑迪胡克。

[frʌm; frəm] [ˈʌtər] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] [hi;; hi] [fel] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði]['dʒʊvltɪŋ]
From utter weariness and hopelessness he fell asleep in the jolting
从 说出 疲劳 和 绝望 他 跌倒 睡着了 在 这 剧烈震动
由于极度疲惫和绝望，他在颠簸中睡着了。

[ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] ,
 vehicle ,
车辆 ,

车辆,

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [weɪkt] [æt; ət][ðə; ði][pra:d] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ˈbeɪənɪt][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [sʌn]
 and only waked at the prod of a bayonet to find the sun
和 仅有的 醒来 在 这 生产 的 一个 刺刀 到 寻找 这 太阳
[wel] [pæst][ðə; ði] [ˈzi:nɪθ] .
 well past the zenith .
出色地过去的 这 天顶 .

直到刺刀刺穿了他的身体，他才醒来，发现太阳早已过了正午。

“ [get] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][let] [ˈsʌmbə:di] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] [waɪl] [ju:; jʊ] [fʊt] [aɪˈti:] [ə; eɪ] [bɪt] ,
“ Get up with you and let somebody take your place while you foot it a bit ,
“ 得到 向上 和 你 和 让 某人 拿 你的 地方 尽管 你 脚 它 一个 少量 ,
“你起来，让别人代替你，你先走一会儿。”

“ [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [sed] ; [ænd; ənd] [ˈrɪtəd] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ænd; ənd] [helpt]
“ a rough voice said ; and Richard sprang from the vehicle and helped
“ 一个 粗糙的 嗓音 说 ; 和 理查德 弹簧 从 这 车辆 和 帮助
[ˈlɪt(ə)] [ˈbɪli] [braɪs] ,
 little Billy Bryce ,
小的 比利 布莱斯 ,

“一个粗犷的声音说道；理查德跳下车，去扶小比利·布莱斯。”

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] , [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] [ˈvi:əməntli] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈselfɪ]
 of his own town , into his place , exclaiming vehemently against his own selfish
的 他的 自己的 镇 , 进入 他的 地方 , 惊呼 强烈地 反对 他的 自己的 自私
[ˈslʌmbəɪŋ] .
 slumbering .
沉睡 .

他回到自己的家乡，回到自己的位置，激烈地谴责自己自私的沉睡。

“ [neɪ] , [neɪ] , “ [sed] [ðə; ði] [læd] , “ [aɪ][eɪˈem][na:t] [ˈwu:ndɪd] ,
“ Nay , nay , “ said the lad , “ I am not wounded ,
“ 不 , 不 , “ 说 这 小伙子 , “ 我 是 不是 受伤 ,
“不，不，”那孩子说，“我没有受伤。”

[mɔ:rz] [ðə; ði] [eɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈteɪkən] !
 more's the shame to me for being taken !
更多 这 耻辱 到 我 为了 存在 已采取 !
更让我感到羞耻的是，我竟然被骗了！

[brɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [bɔ:n] [rest] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈwægən] [hɪr] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [ˈhɔ:ltɪd]
 Besides , I have had a long rest under the wagon here , for we halted
除了 , 我 有 有 一个 长的 休息 在下面 这 车皮 这里 , 为了 我们 停止
[brɪˈfɔ:r] [nu:n] .
 before noon .
前 中午 .

此外，我在马车下休息了很长时间，因为我们在中午之前就停了下来。

[aɪ] [ˈbɛɡd] [ðə; ði] [ɡɑ:rd] [na:t][tu:; tə][ˈweɪkən][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [pʊt] [jʊr; jər][ˈræʃnz; ˈreɪʃnz][əˈsaɪd] .
 I begged the guard not to waken you , but I put your rations aside .
我 乞求 这 警卫 不是 到 唤醒 你 , 但 我 放 你的 口粮 旁边 .
我恳求守卫不要叫醒你，但我把你的口粮放在一边了。

[hɪr] — [juː; jə][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [tuː; tə][stɑːr'veɪ](ə)n] .

Here — you must be near to starvation .
这里 — 你 必须 是 靠近 到 饥饿 .

你这是快要饿死了。

” [ˈrɪtʃəd] [kɔːt] [ˈiːgərli] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrk][ænd; ənd] [ʃɪp] [ˈbɪskɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læd] [held] [aʊt] ;
” **Richard caught eagerly at the pork and ship biscuit which the lad held out ;**
” 理查德 捕捉 急切地 在 这 猪肉 和 船 饼干 哪个 这 小伙子 握住 出去 ;
“理查德急切地接住了男孩递过来的猪肉船饼干;

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈeɪdʒɪz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈteɪstɪd] [fuːd] .
it seemed ages since he had tasted food .
它 似乎 年龄 自从 他 有 尝过 食物 .

他似乎已经很久没有尝过东西了。

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [hed] [wɑːʃt] , ” [ðə; ði] [gɑːrd] [sed] , [nɑːt] [ʌnˈkaɪndli] ,
” **And you'll be better with your head washed , ” the guard said , not unkindly ,**
” 和 你会 是 更好的 和 你的 头 洗过 , ” 这 警卫 说 , 不是 不友善的 ,
“洗洗头你会感觉好些,”卫兵语气并不刻薄地说。

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] [ˈtrɪklɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈroʊdsaɪd] ; [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz]
pointing to a little stream that trickled by the roadside ; and Richard was
指向 到 一个 小的 溪流 那 涓涓细流 经过 这 路边 ; 和 理查德 曾是
[kwɪk] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .
quick to obey .
快的 到 服从 .

他指着路边一条潺潺流淌的小溪; 理查德立刻照做了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ˈmoʊʃ(ə)n] [əˈgen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] [ˈliːzərli] ,
In a little while they were in motion again , this time more leisurely ,
在 一个 小的 尽管 他们 是 在 运动 再次 , 这 时间 更多的 悠闲 ,
过了一会儿, 他们又开始移动, 这次走得悠闲多了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [θɔːts] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [fɪld] [ˈrɪtʃəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrestləs] [ˈenərɜːdʒi] .
and once more thoughts of escape filled Richard with a restless energy .
和 一次 更多的 想法 的 逃脱 已填 理查德 和 一个 不安 活力 .
逃离的念头再次涌上理查德的心头, 令他躁动不安。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈbroʊkən] [hɪr] ; [tuː; tə][haɪd] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪziə] ,
The country was more broken here ; to hide would be easier ,
这 国家 曾是 更多的 破碎的 这里 ; 到 隐藏 会 是 更轻松 ,
这里的国家更加破败不堪; 藏身之处更容易。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,
and he waited impatiently for the coming of the dark ,
和 他 等待 不耐烦地 为了 这 未来的 这 黑暗的 ,
他焦急地等待着夜幕降临。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [æt; ət][ɔːl][ˈhæzərdz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] — [əˈhʌðər] [ˈsʌnset] [maɪt] [pʊt] [hɪm; ɪm]
determined at all hazards to make the attempt — another sunset might put him
决定 在 全部 危险 到 制作 这 试图 — 其他 日落 可能 放 他
[bɪˈhaɪnd] [ˈprɪzn] [baːz] .
behind prison bars .
在后面 监狱 酒吧 .

他决心不惜一切代价进行尝试——再过一个日落, 他可能就会身陷囹圄。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɔːl]
But he was doomed to disappointment , for they were not to march all
但 他 曾是 注定失败 到 失望 , 为了 他们 是 不是 到 行进 全部
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

但他注定要失望, 因为他们不必彻夜行军。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [stɑ:rz] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tents]
but with the early stars pitched their tents
但 和 这 早期的 明星 投球 他们的 帐篷
但早起的明星们已经搭起了帐篷。

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] [flæt] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] [ðæt] ['oʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .
upon a flat stretch of country that opened to the east .
之上 一个 平坦的 拉紧 的 国家 那 打开 到 这 东方 .
在一片向东延伸的平坦地带。

[wɔ:rn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['ma:tʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kleɪɪŋ] [sænd] [θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
Worn out by the long marches and the cloying sand through which they had
磨损 出去 经过 这 长的 游行 和 这 甜腻 沙 通过 哪个 他们 有
['tɔɪld] ,
toiled ,
辛勤劳作 ,
他们因长途行军和在沙砾中跋涉而疲惫不堪 ,

[ðə; ði]['ɑ:rmɪ] [su:n] [slept] [prə'faʊndli] .
the army soon slept profoundly .
这 军队 很快 睡着了 深刻地 .

军队很快进入了沉睡状态。

[taɪd] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] ['greɪtər] [sɪ'kjʊərəti] , [ðə; ði] ['prɪzənəz] [leɪ] [laɪk] [soʊ] ['meni] [sɑ:'di:nz] [ɪn][ðer; ðər]
Tied together for greater security , the prisoners lay like so many sardines in their
系 一起 为了 更大的 安全 , 这 囚犯 躺 喜欢 所以 许多 沙丁鱼 在 他们的
[tent] ,
tent ,
帐篷 ,

为了更加安全, 囚犯们被捆绑在一起, 像沙丁鱼一样躺在帐篷里。

[bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [trə:d][ə; eɪ]['sentɪn(ə)] .
before which trod a sentinel .
前 哪个 践踏 一个 哨兵 .

其前曾有一名哨兵。

[æt; ət][fɜ:rst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər]['pra:bəb(ə)] [feɪt]
At first there was much whispering among them as to their probable fate
在 第一的 那里 曾是 很多 耳语 之中 他们 作为 到 他们的 可能 命运
,
,
,

起初, 他们彼此窃窃私语, 议论着自己可能的命运。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [fju:] ['sɑ:ləm] ['fæʊwelz] [tu:; tə] [hoʊm] [ænd; ənd] [dɪr] [wʌnz] ,
and not a few solemn farewells to home and dear ones ,
和 不是 一个 很少 庄严 告别 到 家 和 亲爱的 一个 ,
还有不少与家乡和亲人的庄严告别。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hæpi] [remɪ'nɪsɪns] [sʌtʃ] [æz; əz] ['ʊ:f(ə)n] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with now and then a happy reminiscence such as often comes with the
和 现在 和 然后 一个 快乐的 怀旧 这样的 作为 经常 来 和 这
['ækmi] [ʌv; əv]['aɪrəni][tu:; tə] [du:md] [men] .
acme of irony to doomed men .
巅峰 的 讽刺 到 注定失败 男人 .
偶尔也会有令人愉悦的回忆, 这种回忆往往伴随着注定要失败的人的极致讽刺。

[wʌn] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['kɔrtɪŋ] [deɪz] , [ə'hʌðər] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [pu:l] [ʌndər] [ðə; ði] ['wɪləʊz] ;
One recalled his courting days , another the swimming pool under the willows ;
一 召回 他的 求爱 天 , 其他 这 游泳 水池 在下面 这 柳树 ;
一人回忆起他的求爱时光, 另一人回忆起柳树下的游泳池;

[ænd; ənd] [jet] [ə'hʌðər] [hɪz; ɪz] ['beɪbi:z] [læf] .
and yet another his baby's laugh .
和 然而 其他 他的 婴儿的 笑 .
还有他宝宝的笑声。

[ænd; ənd] [set] [lɪps] [rɪ'lækst] ['ɪntu:] ['smɑɪlɪŋ] [ʌn'tɪl] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['meməri] [stæbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:]
And set lips relaxed into smiling until suddenly the memory stabbed with a new
和 放 嘴唇 轻松 进入 微笑 直到 突然 这 记忆 刺伤 和 一个 新的
[peɪn] .
pain .
疼痛 .
嘴角放松地扬起微笑, 但突然间, 记忆中涌起一阵新的痛楚。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [si:] [maɪ] ['mʌðər] ['eni] [mɔ:r] ,
“ **I shall never see my mother any more ,**
” 我 将 绝不 看 我的 母亲 任何 更多的 ,
“我再也见不到我的母亲了。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ][ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)] ['prɪzn] ; [bʌt; bət] [ju:l] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] ,
for I know I shall die in that dreadful prison ; but you'll be good to me ,
为了 我 知道 我 将 死 在 那 可怕 监狱 ; 但 你会 是 好的 到 我 ,
因为我知道我终将死在那可怕的监狱里; 但你会善待我的。

[wəʊnt][ju:; jʊ] , ['rɪtʃəd] ? “ [groʊn] ['lɪt(ə)l] ['bɪli] [braɪs] ,
won't you , Richard ? ” groaned little Billy Bryce ,
惯于 你 , 理查德 ? ” 呻吟 小的 比利 布莱斯 ,
“理查德, 你难道不肯吗? ”小比利·布莱斯呻吟道。

[hu:] [leɪ] [nekst][tu:; tə] ['rɪtʃəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][taɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['lætɜ:z] [left] .
who lay next to Richard with his right hand tied to the latter's left .
WHO 躺 下一个 到 理查德 和 他的 正确的 手 系 到 这 后者的 左边 .
他躺在理查德旁边, 右手被绑在理查德的左手上。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['kʌmfətɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] ,
And Richard comforted him as best he could ,
和 理查德 安慰 他 作为 最好的 他 可以 ,
理查德尽力安慰他。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [læd] [slept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .
and by and by the lad slept with the others .
和 经过 和 经过 这 小伙子 睡着了 和 这 其他的 .
不久之后, 这孩子就和其他人一起睡了。

“ [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [let][em 'i:] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][læst] ['sli:pi]
“ **I hope they will always let me stay with you , ” had been his last sleepy**
” 我 希望 他们 将要 总是 让 我 停留 和 你 , ” 有 到过 他的 最后的 困
[ˈwɪspər] .
whisper .
耳语 .
“我希望他们永远让我和你在一起,”这是他睡意朦胧的最后一句低语。

[fɔ:r; fər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɪgə(r)] [bɔɪz] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ][ænd; ənd] [prə'tektər] ,
For among the bigger boys Richard had been his hero and protector ,
为了 之中 这 大 男孩们 理查德 有 到过 他的 英雄 和 保护者 ,
在那些年纪较大的男孩中, 理查德一直是他的英雄和保护者。

[ænd; ənd][noʊ] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz]['evər] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu; tə] [ʌndər'teɪk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['aɪdɪl] .
and no service was ever too great for him to undertake for his idol .
和 不 服务 曾是 曾经 也 伟大的 为了 他 到 承担 为了 他的 偶像 .

对他来说，没有什么事是他不愿意为偶像做的。

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hæd; həd] ['petɪd] [ænd; ənd] [jet] [ɪm'pouzɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [pɪ'kju:liər][tu; tə]
And Richard had petted and yet imposed upon him in the way peculiar to
和 理查德 有 被宠爱 和 然而 强加 之上 他 在 这 方式 奇特 到

[ɔ:l] [bɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [grəʊθ] ,
all boys of a larger growth ,
全部 男孩们 的 一个 更大的 生长 ,

理查德既宠爱他，又用所有个头较大的男孩特有的方式欺负他。

[,pi: 'dʒi:] -
[**Pg 85**]
[页 -]

[第 85 页]

[wen] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn][æskz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tu; tə] [ə'beɪ] .
when a small one asks nothing better than to obey .
什么时候 一个 小的 一 问 没有什么 更好的 比 到 服从 .

小孩子最大的愿望就是服从。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][tu; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:r] [ðæt]
It was really to be with Richard as much as to share in the war that
它 曾是 真的 到 是 和 理查德 作为 很多 作为 到 分享 在 这 战争 那

[hi:; hi][hæd; həd]['stəʊlən] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fa:ləʊd] [ðə; ði] ['hɪlzbɜ:ʊ] - [men]
he had stolen away from his mother and followed the Hillsboro ' men
他 有 被盗 离开 从 他的 母亲 和 随后 这 希尔斯伯勒 - 男人

[tu; tə][ðə; ði] [fi:ld] .
to the field .
到 这 场地 .

他此行的目的，与其说是为了陪伴理查德，不如说是为了参与这场他从母亲身边偷来的战争，他跟随希尔斯伯勒的男人们奔赴战场。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz]['kwaɪət] [seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:p] ['bri:ðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪərd][men] ,
At last the tent was quiet save for the deep breathing of the tired men ,
在 最后的 这 帐篷 曾是 安静的 节省 为了 这 深的 呼吸 的 这 疲劳的 男人 ,

帐篷里终于安静下来，只有疲惫的男人们沉重的呼吸声。

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [klaʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hi:; hi] [ment] [tu; tə] [get] [ə'wei] .
but Richard could not close his eyes ; he meant to get away .
但 理查德 可以 不是 关闭 他的 眼睛 ; 他 意思是 到 得到 离开 .

但理查德无法闭上眼睛；他想逃走。

['æftər][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tɔ:rd] ['mɪdnɑɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [set]
After the watch was changed toward midnight was the time he had set
后 这 手表 曾是 已更改 朝向 午夜 曾是 这 时间 他 有 放

[æz; əz][ðə; ði][mʌʊst] ['feɪvərəblɪ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][plæn] .

as the most favourable for his plan .
作为 这 最多 有利 为了 他的 计划 .

他将手表调到午夜时分，因为午夜是他认为最有利于他计划的时间。

[ɔ:l] ['bi:ɪŋ] [ðen] [faʊnd] [sɪ'kjər] , [ðə; ði] [nu:] [gɑ:rd] [wʊd] [bi:; bi]['oʊvər] - [ʃʊr] — [ænd; ənd][hi:; hi] , [laɪk]
All being then found secure , the new guard would be over - sure — and he , like
全部 存在 然后 成立 安全的 , 这 新的 警卫 会 是 超过 - 当然 — 和 他 , 喜欢

[ðə; ði] [rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

一切安全无虞之后，新来的守卫就会过于自信——而他，和其他人一样，

[wʌz; wəz][wɔːrɪn] [aʊt] [wið; wiθ][ðə; ði][ˈtraɪəlz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] [deɪz] .
was worn out with the trials of the past two days .
曾是 磨损 出去 和 这 试验 的 这 过去的 二 天 .

经历了这两天的考验，他已经筋疲力尽了。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [taɪm] ; [ə; eɪ] [ˈkɒnfɪdənt] , [ˈtaɪərd][ˈsentɪn(ə)] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
Certainly that was the best time ; a confident , tired sentinel ought not to be
当然 那 曾是 这 最好的 时间 ; 一个 自信的 , 疲劳的 哨兵 应该 不是 到 是
[hɑːrd][tuː; tə] [ɪˈluːd] .
hard to elude .
难的 到 躲避 .

那当然是最佳时机；一个自信满满、疲惫不堪的哨兵应该不难摆脱。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , [ˈsɔːftli] [ˈnɔːɪŋ] [ðə; ði][roʊp] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈbɪli] .
And he lay still , softly gnawing the rope that bound him to Billy .
和 他 躺 仍然 , 轻轻 啃咬 这 绳索 那 边界 他 到 比利 .

他静静地躺着，轻轻地啃咬着把他和比利绑在一起的绳子。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [friː] ,
As he was at the end of the line , his right arm was free ,
作为 他 曾是 在 这 结尾 的 这 线 , 他的 正确的 手臂 曾是 自由的 ,

当他站在队伍末尾时，他的右臂是空着的。

[ænd; ʌnd][soʊ][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ˈeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [θredz] [əˈpɑːrt] .
and so his fingers aided his teeth to pick the threads apart .
和 所以 他的 手指 协助 他的 牙齿 到 挑选 这 线程 除 .

于是，他用手指辅助牙齿，将线头挑开。

[ðʌs] [æn; ən] [ˈaʊər] [went] [baɪ] , [ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [læd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [stɜːrd] .
Thus an hour went by , and then the lad beside him stirred .
因此 一个 小时 去 经过 , 和 然后 这 小伙子 旁 他 搅拌 .

就这样过了一个小时，然后他身边的男孩动了动。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] , [ˈrɪtʃəd] ?
“ **What are you doing , Richard ?**
“ 什么 是 你 正在做 , 理查德 ?

理查德，你在做什么？

“ [hiː; hi] [ˈwɪspəd] ; [ðen] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] , [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrm] [felt] [ðə; ði] [ˈluːsɪd] [kɔːrd] : “ [waɪ] ,
“ **he whispered ; then added quickly , as his arm felt the loosened cord : “ Why ,**
“ 他 低声说道 ; 然后 额外 迅速地 , 作为 他的 手臂 毛毡 这 松动 绳索 : “ 为什么 ,

“他低声说道；然后，当他感觉到手臂上的绳子松开时，他又迅速补充道：“为什么，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈbɪtn] [ðə; ði][roʊp] [ɪn] [tuː] .
you have bitten the rope in two .
你 有 被咬 这 绳索 在 二 .

你把绳子咬断了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ?
You are going to escape ?
你 是 去 到 逃脱 ?

你要逃跑吗？

[teɪk] [em ˈiː][wɪð; wiθ][juː; jʊ] , [ɪn] [ˈmɜːrsɪz] [neɪm] , [ˈrɪtʃəd] ;
Take me with you , in mercy's name , Richard ;
拿 我 和 你 , 在 怜悯的 姓名 , 理查德 ;

理查德，看在仁慈的份上，带我一起走吧；

[duː][nɑːt] [liːv] [em ˈiː][tuː; tə][daɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˈjɑːndər] !
do not leave me to die in the prison yonder !
做 不是 离开 我 到 死 在 这 监狱 远处 !

不要让我死在那个监狱里！

[ˈrɪtʃəd] , [let][em ˈiː][gʊv] , [tuː] . “
Richard , let me go , too .”
理查德 , 让 我 去 , 也 . ”

理查德，也放我走吧。

“ [eɪtʃ] — [ʃ] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈrɪtʃəd] , [ˈstɜːrnlɪ] ,
“ **H — sh !** ” **whispered Richard , sternly ,**
“ H — 什 ! ” 低声说道 理查德 , 严厉地 ,
“嘘！”理查德严厉地低声说道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] [wəz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] ,
for the boy's excitement was like to arouse the whole body of prisoners ,
为了 这 男孩们 激动 曾是 喜欢 到 引起 这 所有的 身体 的 囚犯 ,
男孩的兴奋之情仿佛能唤起所有囚犯的激情。

[pərˈtʃæns] [ˈiːv(ə)n][əˈlɑːrm][ðə; ði] [gɑːrd]
perchance even alarm the guard
或许 甚至 警报 这 警卫
或许还会惊动守卫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 86**]
[页 -]

[第 86 页]

[ˌaʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

外部。

“ [biː; bi] [stɪl] , [ˈbɪlɪ] !
“ **Be still , Billy !**
“ 是 仍然 , 比利 !
“别动，比利！ ”

[aɪ] [ˈkænɔːt] [teɪk] [juː; jʊ] — [tuː] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [pæs] [ðə; ði] [gɑːrd] .
I cannot take you — two could never pass the guard .
我 不能 拿 你 — 二 可以 绝不 经过 这 警卫 .
我不能带你们去——两个人不可能通过守卫。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] ; [aɪ] — [aɪ] — [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɔːt] [weɪkt] .
I am sorry ; I — I — wish you had not waked .
我 是 对不起 ; 我 — 我 — 希望 你 有 不是 醒来 .
我很抱歉；我——我希望你没有醒来。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] , [huːz] [ɑːrm][wəz; wəz] [naʊ] [friː] [bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈsevrəns]
“ **But the lad , whose arm was now free because of the final severance**
“ 但 这 小伙子 , 谁 手臂 曾是 现在 自由的 因为 的 这 最终的 遣散费
[ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrd] ,
of the cord ,
的 这 绳索 ,
“但是，由于脐带最终被切断，这个男孩的手臂现在自由了，

[kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdraʊnɪŋ] [ɡrɪp] : “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [em ˈiː] — [juː; jʊ]
caught his hand as with a drowning grip : “ You must take me — you
捕捉 他的 手 作为 和 一个 溺水 紧握 : “ 你 必须 拿 我 — 你
[mʌst; məst] ! “
must ! “
必须 ! “
他紧紧抓住他的手，仿佛要抓住救命稻草：“你必须带我走——你必须带我走！ ”

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] . ”
“ **I cannot** . ”
“ 我 不能 ”

“我不能。”

“ [oʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [goʊ] [ɑ:n] [tu:; tə] [rɑ:t] [ɪn] [ðæt] [vaɪl] [ˈprɪzn] ; [aɪ] [eɪ ˈem] [soʊ] [jʌŋ] ,
“ **Oh , I will not go on to rot in that vile prison ; I am so young ,**
“ 哦 , 我 将要 不是 去 在 到 腐烂 在 那 卑鄙的 监狱 ; 我 是 所以 年轻的 ,
“哦, 我不会在那座肮脏的监狱里腐烂; 我还这么年轻,

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈmʌðər] [hæz; həz] [ˈnoʊbə:di] [bʌt; bət] [em ˈi:] !
and my mother has nobody but me !
和 我的 母亲 有 无人 但 我 !
我妈妈除了我之外就再也没有其他亲人了!

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [ˈrɪtʃəd] ?
Don't you know how I have always loved you , Richard ?
不 你 知道 如何 我 有 总是 喜爱 你 , 理查德 ?
理查德, 难道你不知道我一直有多爱你吗?

[ju:; jʊ] [ˈnevər] [æskt] [em ˈi:] [tu:; tə] [du:] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈredi] [tu:; tə] [traɪ] [aɪ ˈti:] .
You never asked me to do anything that I was not ready to try it .
你 绝不 问 我 到 做 任何事物 那 我 曾是 不是 准备好 到 尝试 它 .
你从来没有要求我做任何我还没准备好尝试的事情。

[aɪd] [ˈnevər] [li:v] [ju:; jʊ] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈfri:dəm] — [ˈnevər] !
I'd never leave you here if I were going to freedom — never !
ID 绝不 离开 你 这里 如果 我 是 去 到 自由 — 绝不 !
如果我要去追求自由, 我绝不会把你留在这里——绝不!

“ [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈlesnd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [nu:] [haʊ]
“ **To take him lessened his chances more than half , and Heaven knew how**
“ 到 拿 他 减少 他的 机会 更多的 比 一半 , 和 天堂 知道 如何
[ˈslendər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɔ:lˈredi] ;
slender they were already ;
苗条 他们 是 已经 ;
“带走他会使他的胜算减少一半以上, 而天知道他的胜算本来就非常渺茫;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [ɪn] [ˈrɪtʃɜ:dz] [maɪnd] [ˈlæstɪd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
but the struggle in Richard's mind lasted only a moment .
但 这 斗争 在 理查德的 头脑 持续 仅有的 一个 片刻 .
但理查德内心的挣扎只持续了片刻。

[ðen] [hi:; hi] [li:nd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [ˈbɑ:di] [ænd; ənd] [brɪˈgæən] [ˈkerfəli] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [tu:; tə] [ʌnˈtaɪ]
Then he leaned over the boy's body and began carefully and quietly to untie
然后 他 倾斜 超过 这 男孩们 身体 和 开始 小心 和 悄悄 到 解开
[ðə; ði] [kɔ:rd] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [nekst] [ˈsli:pər] ,
the cord that bound him to the next sleeper ,
这 绳索 那 边界 他 到 这 下一个 轨枕 ,
然后他俯身靠近男孩的身体, 开始小心翼翼、轻手轻脚地解开将男孩绑在隔壁睡者身上的绳子。

[ˈstɑ:pɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðə; ði] [mæn] [meɪd] [ˈeni] [ˈmu:vmənt] .
stopping now and then when the man made any movement .
停止 现在 和 然后 什么时候 这 男人 制成 任何 移动 .
当那人稍有动静时, 他们便会停下来。

[ðə; ði] [læd] , [ˈgesɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈsent] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈækʃ(ə)n] , [ˈspəʊk] [noʊ] [wɜ:rd] ,
The lad , guessing his consent by his action , spoke no word ,
这 小伙子 , 猜测 他的 同意 经过 他的 行动 , 辐 不 单词 ,
男孩从他的举动中猜到对方同意了, 便一言不发。

[bʌt; bət] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [tʃi:k] ；
“ **but** **lifted** **his** **head** **and** **kissed** **him** **on** **the** **cheek** ；
“ 但 抬起 他的 头 和 亲吻 他 在 这 脸颊 ；

但他抬起头，亲吻了他的脸颊；

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [felt] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [kɔ:rst] [daʊn] [ðə; ði] [smu:ð] [feɪs] ．
“ **and** **Richard** **felt** **the** **tears** **that** **coursed** **down** **the** **smooth** **face** ．
“ 和 理查德 毛毡 这 眼泪 那 课程 向下 这 光滑的 脸 ．

理查德感觉到泪水顺着光滑的脸颊流了下来。

“ [ju:; jʊ] [kənˈfaʊndɪd] [jʌŋ] [ˈɪdiət] ！
“ **You** **confounded** **young** **idiot** ！
“ 你 令人困惑 年轻的 笨蛋 ！

你这个愚蠢的小白痴！

“ [hi; hi] [ˈwɪspəd] ， [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtendər] ， [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] ， [wen] [ðə; ði]
“ **he** **whispered** ， **but** **his** **voice** **was** **very** **tender** ， **and** **presently** ， **when** **the**
“ 他 低声说道 ， 但 他的 嗓音 曾是 非常 投标 ， 和 目前 ， 什么时候 这

[nɑ:t] [wʌz; wəz] [lu:st] ，
knot **was** **loosed** ，
“ 结 曾是 松开 ，

他低声说道，声音非常温柔，过了一会儿，绳结解开了。

[hi; hi] [dru:] [ðə; ði] [læd] [kloʊz] [tu; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz][plæn] ．
he **drew** **the** **lad** **close** **to** **him** **and** **told** **his** **plan** ．
“ 他 画 这 小伙子 关闭 到 他 和 讲述 他的 计划 ．

他把那男孩拉到身边，告诉他自己的计划。

“ [gɑ:d][grænt][wi:; wi] [meɪ] [bəʊθ][ʌv; əv][ju: 'es][get] [ˈseɪfli]
“ **God** **grant** **we** **may** **both** **of** **us** **get** **safely**
“ 上帝 授予 我们 可能 两个都 的 我们 得到 安全

愿上帝保佑我们俩都能平安无事。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **87**]
[页 -]

[第 87 页]

[əˈweɪ] ； [bʌt; bət] [ɪf] [ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [səkˈsi:dz] ， [ænd; ənd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][aɪ] ，
away ； **but** **if** **only** **one** **of** **us** **succeeds** ， **and** **that** **should** **be** **I** ，
“ 离开 ； 但 如果 仅有的 一 的 我们 成功 ， 和 那 应该 是 我 ，

离开；但如果只有我们中的一个成功，而那个人应该是我，

[ðen] [wɪl] [aɪ] [ˈkæəri] [jʊr; jər] [lʌv] [tu; tə][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ． “
then **will** **I** **carry** **your** **love** **to** **your** **mother** ． ”
“ 然后 将要 我 携带 你的 爱 到 你的 母亲 ． ”

然后我会把你的爱带给你的母亲。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ɪˈskeɪp] ， [aɪ][æɪ; ʃəl][du:][ðə; ði] [laɪk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ． “
“ **And** **if** **I** **escape** ， **I** **shall** **do** **the** **like** **for** **you** ． ”
“ 和 如果 我 逃脱 ， 我 将 做 这 喜欢 为了 你 ． ”

“如果我能逃脱，我也会为你做同样的事。”

“ [eɪ] ， [ˈlædi] ， [ænd; ənd] [mɔ:r] ；
“ **Ay** ， **laddie** ， **and** **more** ；
“ 哎 ， 小伙子 ， 和 更多的 ；

“哎，小伙子，还有更多；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][jæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈtʃeɪər] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][bɪˈhaɪnd] [ˈprɪzn] [baɪz][aɪ][,eɪ ˈem][hɜːr; hər]
for you shall say to Joscelyn Cheshire that even behind prison bars I am her
为了 你 将 说 到 乔斯林 柴郡 那 甚至 在后面 监狱 酒吧 我 是 她
[ˈlʌvər] ;
lover ;
情人 ;

你要告诉乔斯林·柴郡，即使身陷囹圄，我依然是她的爱人；

[ænd; ənd] [ɪf] [deθ] [kʌmz] , [hɜːr; hər] [feɪs] , [ɔːr][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
and if death comes , her face , or the blessed memory of it ,
和 如果 死亡 来 , 她 脸 , 或者 这 蒙福 记忆 的 它 ,
如果死亡来临，留下的将是她的容颜，或是那美好的回忆。

[wɪl] [ˌaʊtˈʃaɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] . "
will outshine those of the angels of Paradise . "

将要 光芒四射 那些 的 这 天使 的 天堂 . "

将胜过天堂天使的光芒。"

" [juː; jʊ] [ʌv] [hɜːr; hər][soʊ] , [ðen] ? "
" You love her so , then ? " "
" 你 爱 她 所以 , 然后 ? " "
“那你真的很爱她？”

" [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ʌvz] [ˈsʌnˈʃaɪn] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][laɪf] . "
" As a man loves sunshine and warmth and beauty and life . " "
" 作为 一个 男人 爱 阳光 和 温暖 和 美丽 和 生活 . " "
“就像男人热爱阳光、温暖、美丽和生命一样。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʌvz] [juː; jʊ] ? "
" And she loves you ? " "
" 和 她 爱 你 ? " "
“她爱你吗？”

" [noʊ] , [læd] , [ʃiː; ʃi] [ʌvz] [em ˈiː][nɑːt] .
" No , lad , she loves me not . "
" 不 , 小伙子 , 她 爱 我 不是 . "
“不，孩子，她不爱我。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [left] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [ʌnˈbroʊkən] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪft]
" And the boy left the silence that followed unbroken , knowing the other wished
" 和 这 男生 左边 这 沉默 那 随后 未破 , 会心 这 其他 希望
[aɪ ˈtiː][soʊ] .
it so .
它 所以 .

“男孩没有打破随之而来的沉默，因为他知道对方希望如此。”

[ə; eɪ] [waɪl] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waːtʃ] [ˈfɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [biːt] ,
A while later they heard the call of the watch farther down the beat ,
一个 尽管 之后 他们 听到 这 称呼 的 这 手表 更远 向下 这 打 ,
过了一会儿，他们听到了更远处巡逻队员的呼喊声。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [steps] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwelkəm] " [ˈɔlz] [wel] ! " [ʌv; əv]
and presently the sound of steps outside and the welcome " All's well ! " of
和 目前 这 声音 的 步骤 外部 和 这 欢迎 " 一切 出色地 ! " 的
[ðə; ði] [rɪˈliːvd] [ˈsentri] .
the relieved sentry .
这 松了口气 哨兵 .
随后传来外面的脚步声，以及获救的哨兵的欢呼声：“一切都好！”

[ˈtɜːrniŋ] [əˈpɑːn][ðər; ðə] [bæks] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈrævəld] [ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrdz] [ˈhɪd(ə)n] [kloʊz] [bɪˈtwiːn]
Turning upon their backs with the ravelled ends of the cords hidden close between
转弯 之上 他们的 背部 和 这 松散 结束 的 这 绳索 隐 关闭 之间
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们翻过身来，将缠绕在一起的绳头藏在彼此之间。

[ðeɪ] [siːmd] [əˈsliːp] [laɪk][ðər; ðə] [ˈkɒmreɪdz] [wen] [ðə; ði] [ˈwaɪtʃmən] [kæst][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
they seemed asleep like their comrades when the watchman cast the light of his
他们 似乎 睡着了 喜欢 他们的 同志们 什么时候 这 守望者 投掷 这 光 的 他的
[ˈlæntərn] [θruː] [ðə; ði] [ˈflæpiŋ] [ˈkænvəs] [dɔːr] .
lantern through the flapping canvas door .
灯笼 通过 这 扑 帆布 门 .

当守夜人将灯笼的光芒透过拍打的帆布门照进来时，他们看起来就像他们的同伴一样睡着了。

“ [tuː] [diː] — [en][ˈtaɪərd][tuː; tə] [ɡɪv] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)] ,
“ **Too d — n tired to give any trouble** ,
” 也 d — n 疲劳的 到 给 任何 麻烦 ,
“累得要死，没力气惹麻烦了。”

“ [ðə; ði] [aʊt] - [ˈɡoʊɪŋ][ˈsentɪn(ə)] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] .
“ **the out - going sentinel said as he glanced along the line** .
” 这 出去 - 去 哨兵 说 作为 他 瞥了一眼 沿着 这 线 .
“即将下班的哨兵一边说着，一边环顾四周。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [ˈiːzi] [taɪm] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ **You will have an easy time to - night** .
” 你 将要 有 一个 简单的 时间 到 - 夜晚 .
“你今晚会很轻松。”

“ [ðen] [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈwɒtʃəz] [ɪn][ðə; ði] [tent] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt]
“ **Then he went away , and the two watchers in the tent waited for what**
” 然后 他 去 离开 , 和 这 二 观察者 在 这 帐篷 等待 为了 什么
[siːmd] [æn; ən] [ɪˈtɜːrnəti] .
seemed an eternity .
似乎 一个 永恒 .

“然后他就走了，帐篷里的两个守望者等了很久很久。”

[ˈfaɪnəli] [ˈrɪtʃəd] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
Finally Richard lifted the edge of the tent and looked out .
最后 理查德 抬起 这 边缘 的 这 帐篷 和 看起来 出去 .
最后，理查德掀开帐篷的一角，向外望去。

[ðə; ði][ˈsentɪn(ə)] [liːnd] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [smɔːl] [triː] [ɪn]
The sentinel leaned against a small tree in
这 哨兵 倾斜 反对 一个 小的 树 在
哨兵倚靠在一棵小树上。

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] , [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [held] [slæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] .
front of the tent , his gun held slack in his fingers .
正面 的 这 帐篷 , 他的 枪 握住 松弛 在 他的 手指 .
他站在帐篷前，手指间松松地握着枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈdraʊzɪnəs] .
He was very tired , even to drowsiness .
他 曾是 非常 疲劳的 , 甚至 到 睡意 .
他非常疲惫，甚至昏昏欲睡。

“ [naʊ] , “ [ˈritʃəd] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] [krɔːld] [ˈstelθɪli] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ **Now** , “ **Richard whispered** , **and crawled stealthily from under the rear of the**
“ 现在 , “ 理查德 低声说道 , 和 爬行 悄悄地 从 在下面 这 后部 的 这
[tent] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈbɪli] .
tent , **followed by Billy** .
帐篷 , 随后 经过 比利 :

“现在,”理查德低声说道, 然后悄悄地从帐篷后面爬了出来, 比利跟在他身后。

[ˈkiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tents] ,
Keeping in the shadow of the tents ,
保持 在 这 阴影 的 这 帐篷 ,
躲在帐篷的阴影里,

[ðeɪ] [muːvd] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [graʊnd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz]
they moved on hands and knees across the ground toward a clump of bushes
他们 已搬 在 双手 和 膝盖 穿过 这 地面 朝向 一个 丛 的 灌木丛
[ðæt] [ˈpraːmɪst] [ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈrekənɔɪtərɪŋ] .
that promised a hiding - place for reconnoitring .
那 承诺 一个 隐藏 - 地方 为了 侦察 .
他们手脚并用地爬向一丛灌木, 那里似乎是侦察的藏身之处。

[ˈoʊnli] [ˈtwenti] [jɑːdz][ðə; ði] [stretʃ] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [tuː] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˈfɪgjərz] [aɪˈtiː]
Only twenty yards the stretch was , but to those two crawling figures it
仅有的 二十 码 这 拉紧 曾是 , 但 到 那些 二 爬行 数据 它
[siːmd] [ə; eɪ][maɪl] .
seemed a mile .
似乎 一个 英里 .
这段路只有二十码, 但对那两个爬行的身影来说, 却像是一英里。

[ˈevri] [wiːd] [ðæt] [sweɪ] [əˈɡenst] [ɪts] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][ɪn][aɪˈtiː][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrʌʃɪŋ]
Every weed that swayed against its fellow had in it the sound of a rushing
每一个 杂草 那 摇摆 反对 它是 同伴 有 在 它 这 声音 的 一个 匆忙
[wind] ,
wind ,
风 ,
每一株随风摇曳的野草, 都仿佛在发出呼啸的风声。

[ænd; ənd] [ˈevri] [twɪɡ] [ðæt] [broʊk] [ˈʌndər] [hændz][ɔːr] [niːz] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)]
and every twig that broke under hands or knees seemed like the crack of a rifle
和 每一个 枝条 那 打破 在下面 双手 或者 膝盖 似乎 喜欢 这 裂缝 的 一个 步枪
.
:
.
每一根在手或膝盖下折断的树枝, 都像是一声枪响。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ˌoʊvərˈrɔːt] [ˈsensɪz] [iːtʃ] [breθ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [druː] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [saʊsɪf]
To their overwrought senses each breath the other drew was as the sough
到 他们的 雕饰 感官 每个 气息 这 其他 画 曾是 作为 这 飒飒
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtempɪst] ,
of a tempest ,
的 一个 暴风雨 ,
在他们过度紧张的感官看来, 对方的每一次呼吸都如同暴风雨的呼啸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈskersli] [ˈʌndərˈstʊd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsentri] [kʊd; kəd][naɪt] [hɪr] .
and they scarcely understood how the sentry could not hear .
和 他们 几乎 理解 如何 这 哨兵 可以 不是 听到 .
他们几乎无法理解哨兵为什么听不见。

[soʊ] [ˈsloʊli] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈfʊli] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðoʊz]
So slowly they had to move that it took fully twenty minutes to cover those
所以 缓慢地 他们 有 到 移动 那 它 采取 完全 二十 分钟 到 覆盖 那些
[fjuː] [ˈjaːdz] .
few yards .
很少 码 .

他们移动得非常缓慢，以至于走过那几码路就花了整整二十分钟。

[ðen] , [waɪl] [ˈbɪli] [leɪ] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædoʊ] , [ˈritʃəd] [reɪzd] [hɪmˈself] [ˈstelθɪli] [ænd; ənd] [lʊkt]
Then , while Billy lay still in the shadow , Richard raised himself stealthily and looked
然后 , 尽管 比利 躺 仍然 在 这 阴影 , 理查德 提高 他自己 悄悄地 和 看起来
[əˈbaʊt] .
about .
关于 .

然后，当比利静静地躺在阴影里时，理查德悄悄地起身环顾四周。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [əˈpɑːn][noʊ] [wɜːrs] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [əˈtempt] .
They could have happened upon no worse place for their attempt .
他们 可以 有 发生 之上 不 更糟 地方 为了 他们的 试图 .

他们的尝试不可能找到比这更糟糕的地点了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [biːt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪtʃ] [tuː] [ˈsentənəlz] [traːd] ,
It was near the end of a short beat up and down which two sentinels trod ,
它 曾是 靠近 这 结尾 的 一个 短的 打 向上 和 向下 哪个 二 哨兵 践踏 ,
当时，两名哨兵刚刚结束了一小段来回巡视，接近尾声。

[ˈpæsɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [nɪr] [ðɪs] [end] ,
passing each other near this end ,
通过 每个 其他 靠近 这 结尾 ,

在靠近终点线的地方擦肩而过，

[soʊ] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [ɪntəˈviːnd] [wen] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪd][nɑːt] [kəˈmænd] [ðə; ði]
so that only a few moments intervened when one or the other did not command the
所以 那 仅有的 一个 很少 时刻 介入 什么时候 一 或者 这 其他 做过 不是 命令 这
[hoʊl] [biːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ɡʌn] .
whole beat with his eye and gun .
所有的 打 和 他的 眼睛 和 枪 .

因此，只有短暂的片刻，其中一人或另一人没有用眼神和枪支指挥整个巡逻区域。

[bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][ɑːn] [iːðər] [saɪd] [stretʃt] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈɑːrmi] ,
Behind and on either side stretched the tents of the sleeping army ,
在后面 和 在 任何一个 边 拉伸 这 帐篷 的 这 睡眠 军队 ,

后面和两侧是熟睡军队的帐篷。

[set] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪkɪt] [poʊsts][ænd; ənd] [ɡɑːrdz] .
set thick with picket posts and guards .
放 厚的 和 纠察 帖子 和 守卫 .

用木桩和护栏严密围起来。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnæroʊ] [roʊd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɑːk] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ə; eɪ]
On the other side of the narrow road was a rock large enough to conceal a
在 这 其他 边 的 这 狭窄的 路 曾是 一个 岩石 大的 足够的 到 隐藏 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,

狭窄道路的另一边有一块足以藏一个人的大石头。

[ænd; ənd] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] [haɪ] [ɡræs] , [tuː; tə][ɡeɪn] [wɪtʃ] [ment] [ˈfriːdəm] .
and beyond this was a field of high grass , to gain which meant freedom .
和 超过 这 曾是 一个 场地 的 高的 草 , 到 获得 哪个 意思是 自由 .

再往前走是一片高高的草丛，到达那里就意味着获得自由。

[nɑ:t]
Not
不是

不是

[ˌpi: 'dʒi:] -
[**Pg 89**]
[页 -]

[第 89 页]

[ə; eɪ] ['di:teɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑ:rlɪt] [si:n] [ɪ'skeɪpt] ['rɪtʃəd] .
a detail of the starlit scene escaped Richard .
一个 细节 的 这 星光 场景 逃脱 理查德 .

理查德错过了星光下场景中的一个细节。

[tu:; tə] [ɡoʊ] ['bækwəd] [ɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔ:r] [left] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [rɪ'pi:tɪd] ['deɪndʒəz] ;
To go backward or to the right or left was to fall into repeated dangers ;
到 去 落后 或者 到 这 正确的 或者 左边 曾是 到 落下 进入 重复 危险 ;

向后走、向右走或向左走都会陷入反复的危险之中；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] .
this was the way since they were here .
这 曾是 这 方式 自从 他们 是 这里 .

自从他们来到这里，一直都是这样。

[ɪf] ['oʊnli] [ðə; ði] ['sentri:z] [pæst] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bi:t] ,
If only the sentries passed each other in the middle of the beat ,
如果 仅有的 这 哨兵 通过了 每个 其他 在 这 中间 的 这 打 ,

如果哨兵们能在巡逻途中擦肩而过就好了。

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [mɔ:r] [taɪm] [wen] [ðɪs] ['krɔ:sɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi]
that there might be more time when this crossing in front of them would be
那 那里 可能 是 更多的 时间 什么时候 这 过境 在 正面 的 他们 会 是
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋɡər] [ʌn'ɡɑ:rdɪd] !
a little longer unguarded !
一个 小的 更长 无人看守 !

也许会有更多时间，让他们面前的这个路口在无人看守的情况下停留更长时间！

[hi:; hi] [stʊd] [ɪ'rezəlu:t] , [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈækjərətli] ;
He stood irresolute , trying to think accurately ;
他 站立 徊 , 尝试 到 思考 准确 ;

他犹豫不决，努力思考；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd] [left] [hɪm; ɪm] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .
but a noise behind left him no time for further hesitation .
但 一个 噪音 在后面 左边 他 不 时间 为了 更远 犹豫 .

但身后的一阵响动让他没有时间再犹豫了。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs] [ˈjɑ:ndər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] , — [pər'hæps] [ðer; ðər] [flaɪt] [hæd; həd] [bi:n]
Something was amiss yonder in the rear , — perhaps their flight had been
某物 曾是 错误 远处 在 这 后部 , — 也许 他们的 航班 有 到过
[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .

后面那边似乎出了什么事——或许他们的飞行路线被发现了。

[ˈbɪli] , [tu:] , [hæd; həd] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] , [stʊd] [klaʊz] [bɪ'haɪnd] ;
Billy , too , had heard , and rising , stood close behind ;
比利 , 也 , 有 听到 , 和 上升 , 站立 关闭 在后面 ;

比利也听到了，他站起身，紧随其后；

[ˈsɔːftli] [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [læd] [brɪˈɔːr] [hɪm; ɪm] .

softly he put out his hand and drew the lad before him .
轻轻 他 放 出去 他的 手 和 画 这 小伙子 前 他 .

他轻轻地伸出手，把男孩拉到自己面前。

[wʌn] [ˈædʒ(ə)l] [sprɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] , [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk]
One agile spring across the road , a moment's hiding in the shadow of the rock

— 敏捷 春天 穿过 这 路 , 一个 瞬间 隐藏 在 这 阴影 的 这 岩石
[ˈjɑːndər] ,
yonder ,
远处 ,

轻盈地跃过马路，在远处岩石的阴影里躲藏片刻，

[ðen] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] ;
then the tall grass and liberty ;
然后 这 高的 草 和 自由 ;

然后是高高的草丛和自由；

[bʌt; bət] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpæsiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsentənəlz] [wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈoʊnli] [wʌn] [mæn] [tuː; tə]
but between the passing of the sentinels was time for only one man to
但 之间 这 通过 的 这 哨兵 曾是 时间 为了 仅有的 一 男人 到
[krɔːs] [tuː; tə] [ˈseɪfti] — [ˈoʊnli] [wʌn] [mæn] [kʊd; kəd] [haɪd] [ˈjɑːndər] [brɪˈhaɪnd] [ðæt] [rɑːk] !
cross to safety — only one man could hide yonder behind that rock !
叉 到 安全 — 仅有的 一 男人 可以 隐藏 远处 在后面 那 岩石 !

但在哨兵经过的间隙，只有一个人能安全通过——只有一个人能躲在那块岩石后面！

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [læd] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [twɪtʃt] .
The little lad saw it , and his lips twitched .
这 小的 小伙子 锯 它 , 和 他的 嘴唇 抽搐 .

小男孩看到了，嘴角抽搐了一下。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [bæk] .
“ Good - by , ” he whispered , trying to move back .
“ 好的 - 经过 , ” 他 低声说道 , 尝试 到 移动 后退 .

“再见,”他低声说道，试图后退。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [held] [hɪm; ɪm] [fæst] .
But Richard held him fast .
但 理查德 握住 他 快速地 .

但理查德紧紧地抓住了他。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtremər] ,
In his hands was not the semblance of a tremor ,
在 他的 双手 曾是 不是 这 外表 的 一个 震颤 ,

他的手中没有一丝颤抖的迹象。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈæʃ(ə)n] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] .
but his face was ashen even in the dim light .
但 他的 脸 曾是 铁青 甚至 在 这 暗淡 光 .

即使在昏暗的灯光下，他的脸色也显得苍白。

“ [rɪˈmembər] [ˈdʒɑːsɪlɪn] , ” [hiː; hi] [brɪːðd] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [spʊk] ; [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [gɑːrd]
“ Remember Joscelyn , ” he breathed , rather than spoke ; then , as the guard
“ 记住 乔斯林 , ” 他 呼吸 , 相当 比 辐 ; 然后 , 作为 这 警卫
[pæst] ,
passed ,
通过了 ,

“记住乔斯林,”他低声说道，而不是开口说话；然后，当卫兵走过时，

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] [pʊʃ] .
he gave the lad a push .
他 给予 这 小伙子 一个 推 .

他推了那孩子一把。

“ [gʊʊ] .
“ **Go** .
“ 去 .

“去。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstelθi] ,
” **With a stealthy** ,
” 和 一个 隐秘的 ,

”悄无声息地，

[ˈɡlaɪdɪŋ] [step] [ˈbɪli] [wʌz; wəz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [rɑːk] [æz; əz] [ˈrɪtʃəd] [drɑːpt]
gliding step Billy was across the road and behind the rock as Richard dropped
滑翔 步 比利 曾是 穿过 这 路 和 在后面 这 岩石 作为 理查德 掉落
[tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɑːrd] [tɜːrnd] [raʊnd] .
to the ground and the guard turned round .
到 这 地面 和 这 警卫 转向 圆形的 .

比利迈着滑步穿过马路，躲在岩石后面，理查德倒在地上，守卫转过身来。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði][ˈmænz] [treɪnd] [ɪr] [hæd; həd] [dɪˈtektɪd] [sʌm; səm]
Evidently the man's trained ear had detected some
显然 这 男人的 受过训练 耳朵 有 检测到 一些
显然，这名男子训练有素的耳朵已经察觉到了一些异样。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 90**]
[页 -]

[第90页]

[saʊnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] .
sound , for he paused and brought his gun to his shoulder .
声音 , 为了 他 暂停 和 带来 他的 枪 到 他的 肩膀 .
声音响起，因为他停顿了一下，然后把枪举到了肩上。

[ˈrɪtʃɜːdz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [roʊd] ; [ɪf] [ˈbɪli] [muːvd] [naʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Richard's eyes were on the rock over the road ; if Billy moved now , they were
理查德的 眼睛 是 在 这 岩石 超过 这 路 ; 如果 比利 已搬 现在 , 他们 是
[bəʊθ] [bɔːst] ;
both lost ;
两个都 丢失的 ;

理查德的目光落在路对面的岩石上；如果比利现在动了，他们俩就都迷路了；

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [stiːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡɑːrd] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] .
but all was still , and the guard once more took up his march .
但 全部 曾是 仍然 , 和 这 警卫 一次 更多的 采取 向上 他的 行进 .
但一切都静了下来，卫兵再次迈开了步伐。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ˈrɪtʃəd] [sɔː] [ə; eɪ][dɑːrk][ˈɑːbdʒekt] [krɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði]
When he was gone a few paces Richard saw a dark object crawl from the
什么时候 他 曾是 已消失 一个 很少 步幅 理查德 锯 一个 黑暗的 目的 爬行 从 这
[ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,
shadow of the rock ,
阴影 的 这 岩石 ,

他走开几步后，理查德看到一个黑影从岩石阴影里爬了出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ðə; ði] [tɔːl] [ɡræs] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ˈzefər] [hæd; həd]
and a moment later the tall grass shook as if a gentle zephyr had
和 一个 片刻 之后 这 高的 草 摇晃 作为 如果 一个 温和的 和风 有
[ˈsmɪtn] [aɪ ˈtiː][ɪn][dʒʌst][wʌn] [ˈfeɪvərd] [spɔːt] ;
smitten it in just one favoured spot ;
迷恋 它 在 只是 一 受青睐 点 ;
片刻之后，高高的草丛摇曳起来，仿佛一阵和煦的微风轻轻拂过它最喜欢摇曳的地方；

[ðen] [ɔ:l][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] ['mu:vɪs] [seɪv] [ðə; ði] ['kri:kɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɜ:rdz]
then all was silent and moveless save the crickets and the night birds
然后 全部 曾是 沉默的 和 不动 节省 这 蟋蟀 和 这 夜晚 鸟类
[ˈflæpɪŋ] [pæst][ɪn][ðə; ði] [glu:m] .
flapping past in the gloom .
扑 过去的 在 这 愁云 .

随后，除了蟋蟀和夜鸟在黑暗中飞过时拍打翅膀的声音外，一切都静悄悄的。

[ˈbɪli] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [wei] [klɪr] ,
Billy had left the way clear ,
比利 有 左边 这 方式 清除 ,

比利已经把路清理干净了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst][ˈsentɪn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [ˈrɪtʃəd] [ment] [tu:; tə]
and when the next sentinel should be at the right place Richard meant to
和 什么时候 这 下一个 哨兵 应该 是 在 这 正确的 地方 理查德 意思是 到
[ˈfɑ:ləʊ] ,
follow ,
跟随 ,

当下一个哨兵到达理查德打算跟随的正确位置时，

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
and so he drew a deep breath and waited .
和 所以 他 画 一个 深的 气息 和 等待 .

于是他深吸一口气，等待着。

[bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ,
But fortune was against him ,
但 财富 曾是 反对 他 ,

但命运对他不公。

[fɔ:r; fər] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [gɑ:rd] [keɪm] [aʊt][ˈɪntu:]
for before the man was quite opposite to him another guard came out into
为了 前 这 男人 曾是 相当 对面的 到 他 其他 警卫 来了 出去 进入
[ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [əˈkɒst] [hɪm; ɪm] .
the road from the camp behind and accosted him .
这 路 从 这 营 在后面 和 被骚扰 他 .

因为那人还没走到他正对面，另一个卫兵就从后面的营地里出来，走到路中间，拦住了他。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] , [ˈrɪtʃəd] [hɜ:rd] [ɪn][pɑ:rt] [wʌt] [ðeɪ] [sed] : —
As they approached , Richard heard in part what they said : —
作为 他们 接近 , 理查德 听到 在 部分 什么 他们 说 : —
他们走近时，理查德听到了他们说的一部分话：——

“ — [ˈkʊəri:əz] [dʒʌst] [əˈraɪvd] — [ˈenəmi] [ˈmu:vɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbrʌnzwɪk] [roʊd] , [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd]
“ — **couriers just arrived — enemy moving on the Brunswick road , supposed**
“ — 快递员 只是 到达的 — 敌人 移动 在 这 布伦瑞克 路 , 据称

[ɪnˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə] [aʊt] - [flæŋk][ju: 'es] .
intention to out - flank us .
意图 到 出去 - 侧翼 我们 .

“——信使刚刚到达——敌人正在布伦瑞克路上移动，据称意图从侧翼包抄我们。

[ɔ:l] [aʊtˈsaɪd] [ˈpɪkɪts] [ɑ:r; ər] [ˈbi:ɪŋ] [ˈdʌblɪd] [tu:; tə] [prɪˈvent] [dɪˈzɜ:rʃn] ,
All outside pickets are being doubled to prevent desertion ,
全部 外部 纠察队 是 存在 双倍 到 防止 逃兵 ,

为防止擅离职守，所有外围警戒哨都增加了一倍。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [sent] [tu:; tə] [maʊnt] [gɑ:rd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][jɔ:; jər] [bi:t] .
and I am sent to mount guard here at the end of your beat .
和 我 是 发送 到 山 警卫 这里 在 这 结尾 的 你的 打 .

我被派到你们巡逻路线的尽头守卫这里。

[tu:] [ˈhɛfənz] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈdezətɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] . ”
Two Hessians were caught in the act of deserting just now . ”
二 黑森人 是 捕捉 在 这 行为 的 逃兵 只是 现在 . ”

刚才有两名黑森士兵被当场抓获，正在逃跑。

“ [aɪ] [hɜ:rd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kə'moʊʃ(ə)n] . ”
“ **I heard some kind of commotion .** ”
“ 我 听到 一些 种类 的 骚动 . ”

我听到了一些骚动。

“ [jes] ; - [twɪl] [goʊ] [ˈprɪti] [hɑ:rd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
“ **Yes ; ' twill go pretty hard with them to - morrow .** ”
“ 是的 ; - 斜纹布 去 漂亮的 难的 和 他们 到 - 明天 . ”

“是的；明天对他们来说将会非常艰难。”

[wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [tʊk] [ðem; ðəm][wi:; wi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprɪzənəz]
When we first took them we thought they were a couple of those prisoners
什么时候 我们 第一的 采取 他们 我们 想法 他们 是 一个 夫妻 的 那些 囚犯
[hu:] [wɜ:r; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,
who were trying to escape ,
WHO 是 尝试 到 逃脱 ,

我们最初抓到他们的时候，以为他们是几个试图越狱的囚犯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ˈferli] [smelt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪmstoʊn]
and the air fairly smelt of the brimstone
和 这 空气 相当 冶炼 的 这 硫磺

空气中弥漫着浓重的硫磺味。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 91**]
[页 -]

[第91页]

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðem; ðəm] .
we were ready to give them .
我们 是 准备好 到 给 他们 .

我们准备把东西给他们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第5/15页

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] .

The light came just in time to save them .

这 光 来了 只是 在 时间 到 节省 他们 .

天亮得正是时候，救了他们。

[ðoʊz] [ˈhesənz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][diː] — [diː][set][ʌv; əv] [ˈhaɪərɪŋ] .

Those Hessians are a d — d set of hiredlings .

那些 黑森人 是 一个 d — d 放 的 雇佣兵 .

那些黑森雇佣兵是一群雇佣兵。

” [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [hɪz; ɪz] [juː] - [ˈlætʃɪt] ,

” He stooped to adjust his shoe - latchet ,

” 他 弯腰 到 调整 他的 鞋 - 锁扣 ,

他弯下腰去调整鞋带扣，

[ænd; ænd] [wen] [ðə; ði] [ˈregjələr] [gɑːrd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [end][ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [biːt] [ˈrɪtʃəd]

and when the regular guard passed on to the end of his beat Richard

和 什么时候 这 常规的 警卫 通过了 在 到 这 结尾 的 他的 打 理查德

[draːpt] [daʊn] [ˈkwɪkli] ,

dropped down quickly ,

掉落 向下 迅速地 ,

当普通卫兵巡逻到尽头时，理查德迅速趴了下来。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [groʊn] ,

but with an inward groan ,

但 和 一个 向内 呻吟 ,

但内心却发出一声呻吟，

[fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] [ˈsteɪʃənd] [ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [end][ʌv; əv] [ðə; ði] [træk] [ɪˈskeɪp] [wʌz; wəz]

for with that man stationed there at the end of the track escape was

为了 和 那 男人 驻 那里 在 这 结尾 的 这 追踪 逃脱 曾是

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

impossible .

不可能的 .

因为有那个人驻守在轨道尽头，逃跑是不可能的。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃæns] , [dʒʌst] [wʌn] , [ænd; ænd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [əˈweɪ]

There had been but one chance , just one , and he had given that away

那里 有 到过 但 一 机会 , 只是 一 , 和 他 有 给定 那 离开

·
·
·

只有一次机会，仅仅一次，而他却把机会拱手让人了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈɡret] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] — [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [siː] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [əˈɡen] .

He would not regret it , but — he should never see Joscelyn again .

他 会 不是 后悔 它 , 但 — 他 应该 绝不 看 乔斯林 再次 .

他不会后悔，但是——他永远不应该再见到乔斯林。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [fɪrs] [kraɪ] [ðæt] [ˈɡæðəd] [ɪn][hɪz; ɪz]
It was all he could do to keep back the fierce cry that gathered in his
它 曾是 全部 他 可以 做 到 保持 后退 这 凶猛的 哭 那 聚集 在 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

他竭尽全力才压抑住喉咙里涌起的强烈呐喊。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi] [kraʊtʃt] [ðer; ðər] , [ˈhoʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [dɪˈsper] ;
For a long time he crouched there , hoping in the face of despair ;
为了 一个 长的 时间 他 蹲着 那里 , 希望 在 这 脸 的 绝望 ;
他长时间蹲在那里，在绝望中仍抱有一线希望；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dʌːn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] — [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðʌs] , [hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [wʊd]
but the dawn was coming — if he was found thus , his punishment would
但 这 黎明 曾是 未来 — 如果 他 曾是 成立 因此 , 他的 惩罚 会
[biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtər] .
be made the greater .
是 制成 这 更大的 .

但黎明即将到来——如果 he 被发现，他的惩罚将会加重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] [ˈkɔrtɪŋ] [ˈtɔːrtʃər] .
There was no use in courting torture .
那里 曾是 不 使用 在 求爱 酷刑 .
寻求酷刑毫无用处。

[ænd; ænd][soʊ] , [wen] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [klaʊd] [əbˈskjuəd][ðə; ði][staːrɪz] , [hiː; hi] [krɔːld] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
And so , when a passing cloud obscured the stars , he crawled back across the
和 所以 , 什么时候 一个 通过 云 模糊不清 这 明星 , 他 爬行 后退 穿过 这
[ˈklɪrɪŋ] ,
clearing ,
清理 ,

于是，当一片飘过的云遮蔽了星光时，他便爬回了空地。

[ænd; ænd] [krept] [æt; ət][ləst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
and crept at last under the edge of the tent .
和 悄悄地爬 在 最后的 在下面 这 边缘 的 这 帐篷 .
最后，他悄悄地从帐篷边缘钻了过去。

“ [hɪr] , [ˈpiːtər] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][mæn] , “ [ˈbɪli] [hæz; hæz] [ɪˈskeɪpt] .
“ **Here , Peter , ” he whispered in the ear of the next man , “ Billy has escaped** .
“ 这里 , 彼得 , ” 他 低声说道 在 这 耳朵 的 这 下一个 男人 , “ 比利 有 逃脱 .
“彼得，听着，”他凑到旁边那人的耳边低语，“比利逃走了。”

[aɪ] [feɪld] ; [bʌt; bət] - [tɪz][noʊ][juːz][tuː; tə] [tempt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][tuː; tə] [ˈdʌb(ə)l] [maɪ] [straɪps] .
I failed ; but ' tis no use to tempt the devil to double my stripes .
我 失败的 ; 但 - 的 不 使用 到 诱惑 这 魔鬼 到 双倍的 我的 条纹 .
我失败了；但是引诱魔鬼加倍惩罚我也是徒劳的。

[weɪk] [ʌp][ænd; ænd][taɪ] [ðɪs] [kɔːrd] [əˈbaʊt] [maɪ] [left] [ɑːrm] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
Wake up and tie this cord about my left arm that it may seem as if he
唤醒 向上 和 领带 这 绳索 关于 我的 左边 手臂 那 它 可能 似乎 作为 如果 他
[naːd] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [luːs] .
gnawed it himself until it was loose .
被啃咬 它 他自己 直到 它 曾是 松动的 .
醒来后，把这条绳子绑在我的左臂上，让它看起来像是他自己咬断的一样。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [fəʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'sli:p] [wið; wiθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rævəld]
" And in the morning the guard found him asleep with a bit of ravelled
" 和 在 这 早晨 这 警卫 成立 他 睡着了 和 一个 少量 的 松散
[roup] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
rope about his arm .
绳索 关于 他的 手臂 .

“第二天早上，守卫发现他睡着了，胳膊上缠着一截松散的绳子。”

[sɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'vi:l] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪliːz] [ɪ'skeɪp] [ɔːr][hɪz; ɪz]
Search and inquiry failed to reveal anything of Billy's escape or his
搜索 和 询问 失败的 到 揭示 任何事物 的 比利 逃脱 或者 他的
['werəbaʊts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,
whereabouts , and the incident ,
下落 , 和 这 事件 ,
搜寻和调查未能发现比利逃跑或下落的任何线索，事件也因此告一段落。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] ,
so far as the prisoners were concerned ,
所以 远的 作为 这 囚犯 是 担心的 ,
就囚犯而言，

[ˈendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] [ænd; ənd] [θrets] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['sekənd] - [hænd]
ended in the volley of oaths and threats delivered to them second - hand
结束 在 这 截击 的 誓言 和 威胁 发表 到 他们 第二 - 手
最后，他们听到了一连串转述的誓言和威胁。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 92]
[页 -]
[第92页]

[baɪ][ðə; ði] [gɑːrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
by the guards from the officer of the day .
经过 这 守卫 从 这 官 的 这 天 .
由当值警卫指挥。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz][tuː; tə] [hɪr] ; [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] ['oʊnli] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
They were not pleasant words to hear ; but Richard only drew a deep breath ,
他们 是 不是 令人愉快的 字 到 听到 ; 但 理查德 仅有的 画 一个 深的 气息 ,
这些话听起来并不好听；但理查德只是深吸了一口气。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] ['bɪli] [wʊd] ['lɪŋgər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][soʊ][biː; bi]['teɪkən] .
for he had feared Billy would linger waiting for him and so be taken .
为了 他 有 害怕 比利 会 萦绕 等待 为了 他 和 所以 是 已采取 .
因为他担心比利会留下来等他，然后被他抓走。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]
[第93页]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
CHAPTER XI .
章 十一 .
第十一章

[frʌm; frəm][kæmp][tuː; tə] ['prɪzn] .
FROM CAMP TO PRISON .
从 营 到 监狱 .
从集中营到监狱。

“ [maɪ] [deɪ] [ɪz] [kloʊzd] ！
“ **My day is closed** ！
“ 我的 天 是 关闭 ！

“我今天就到此为止了！ ”

[ðə; ði] [ɡlu:m] [ʌv; əv] [naɪt] [ɪz] [kʌm] ！
the gloom of night is come ！
这 愁云 的 夜晚 是 来 ！

夜幕降临！

[ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [ˈdɑ:rkənəs] [ˈsetlz] [ɔ:(r)] [maɪ] [fert] ．
A hopeless darkness settles o'er my fate ．
一个 绝望 黑暗 定居点 超过 我的 命运 ．

绝望的黑暗笼罩着我的命运。

” — [dʒoʊˈænə] [ˈbeɪli] ．
” — **Joanna Baillie** ．
” — 乔安娜 贝利 ．

——乔安娜·贝利。

[em]
M
M

M

[ˈeni] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [mɑ:rtʃ] [dɪd] [ˈrɪtʃəd] [tɜ:rn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwɪstfəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [blu:]
any times during the day's march did Richard turn his eyes wistfully toward the blue
任何 时代 期间 这 天 行进 做过 理查德 转动 他的 眼睛 怅然地 朝向 这 蓝色的
[hɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] ，
hills to the south ；
丘陵 到 这 南 ；

在当天的行军途中，理查德多少次将目光投向南方的蓝色山丘，流露出怅然若失的神情。

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [brɪˈɑ:nd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈbɪli] [wʌz; wəz] [ˈspi:dɪŋ] [tu:; tə][rɪ:ˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn][hɪz; ɪz]
and wonder beyond which of them Billy was speeding to rejoin his
和 想知道 超过 哪个 的 他们 比利 曾是 超速 到 重新加入 他的
[kəˈmænd] ．
command ．
命令 ．

不禁让人好奇，比利究竟是赶着返回部队，还是他们中的哪一个。

[ðə; ði] [θɔ:t] [hæd; həd][ɪn][,aɪ ˈti:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ðæt] [ˈfaɪnəli] [hi:; hi] [θrʌst]
The thought had in it such an element of bitterness that finally he thrust
这 想法 有 在 它 这样的 一个 元素 的 苦味 那 最后 他 推力
[,aɪ ˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [lest] [,aɪ ˈti:][wæks][ˈɪntu:] [ˈselfɪ] [ˈenvi] ．
it from him lest it wax into selfish envy ．
它 从 他 免得 它 蜡 进入 自私 嫉妒 ．

这个念头里充满了苦涩，他最终还是把它从心中驱逐出去，以免它演变成自私的嫉妒。

[ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [ɡoʊl] ，
Finally they reached their goal ；
最后 他们 达到 他们的 目标 ；

他们最终实现了目标。

[ænd; ənd][ðə; ði][væst][ˈbɑ:di][ʌv; əv][men][ænd; ənd] [ˈæniɪmlz] [ˈhɔ:ltɪd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [beɪ] [ˈhu:z] [ˈwɔ:tərz]
and the vast body of men and animals halted beside the bay whose waters
和 这 广阔的 身体 的 男人 和 动物 停止 旁 这 湾 谁 水
[ˈspɑ:kld] [ˈʌndər] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][ɡoʊld] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [skaɪ] ．
sparkled under the blue and gold tones of the summer sky ．
闪闪发光 在下面 这 蓝色的 和 金子 音调 的 这 夏天 天空 ．

庞大的人和动物队伍停在海湾边，海湾的水面在夏日天空的蓝金色光芒下闪闪发光。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] [ləɪ][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [fliːt] ,
In the offing lay the English fleet ,
在这 离岸 躺 这 英语 舰队 ,
英国舰队就在不远处。

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈklɪntən] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [hʊk] [ɪn] [taɪm]
which by the happiest chance for Clinton had arrived inside the Hook in time
哪个 经过 这 最快乐 机会 为了 克林顿 有 到达的 里面 这 钩 在 时间
[tuː; tə] [kənˈveɪ] [hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈɑːrmi][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
to convey his exhausted army to New York .
到 传达 他的 筋疲力尽的 军队 到 新的 纽约 .
对克林顿来说，最幸运的是，他及时赶到胡克港，将疲惫不堪的军队带到了纽约。

[ðə; ði] [kwɪk] , [sɔːlt][wɪnd] [ˈwɪpɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
The quick , salt wind whipping Richard in the face ,
这 快的 , 盐 风 鞭打 理查德 在 这 脸 ,
凛冽的海风猛烈地拍打在理查德的脸上。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈvɪɡər] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrv] [streŋθ] ,
gave him a sense of vigour and reserve strength ,
给予 他 一个 感觉 的 活力 和 预订 力量 ,
这让他感到精力充沛，并积蓄了力量。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈspiːdəli] [nɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [rɪˈæləˈzeɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhoʊpləs] [kæpˈtɪvəti] .
which was speedily nipped by a chilling realization of his hopeless captivity .
哪个 曾是 迅速地 轻咬 经过 一个 令人不寒而栗 实现 的 他的 绝望 囚禁 .
但他很快就意识到自己已无力回天，这种绝望的情绪戛然而止。

[məˈkænɪkli] [hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd][dræŋk] [wen] [ðə; ði] [ɡɑːrd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈprɪzn]
Mechanically he ate and drank when the guard bade him ; for the prison
机械地 他 吃 和 喝 什么时候 这 警卫 巴德 他 ; 为了 这 监狱
[bɑːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ,
bars were now inevitable ,
酒吧 是 现在 不可避免的 ,
他机械地按照狱卒的吩咐吃喝，因为牢狱之灾已成定局。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wəd] [laɪ] [ˈrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈmænhʊd] [aʊt]
and he would lie rusting his heart and manhood out
和 他 会 说谎 生锈 他的 心 和 男子气概 出去
他会躺在那里，任由自己的心和男子气概锈蚀殆尽。

[waɪl] [ðə; ði] [faɪt] [went] [baɪ] [aʊtˈsaɪd] .
while the fight went by outside .
尽管 这 斗争 去 经过 外部 .
而外面则发生了激烈的打斗。
[ɪn][æn; ən] [ˈægəni] [ʌv; əv] [dɪˈsper] [hiː; hi] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈderɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [led]
In an agony of despair he cursed the impetuous daring that had led
在 一个 痛苦 的 绝望 他 被诅咒的 这 浮躁 大胆 那 有 引领
[hɪm; ɪm] [soʊ][fɑːr][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːləm] [æz; əz][tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hændz]
him so far in advance of his column as to deliver him into the hands
他 所以 远的 在 进步 的 他的 柱子 作为 到 递送 他 进入 这 双手
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] .
of the enemy .
的 这 敌人 .
在极度的绝望中，他诅咒自己鲁莽的冒险精神，正是这种精神让他走在了队伍的最前面，以至于落入了敌人的手中。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][k3:rst; 'k3:rsɪd][bəʊθ][ðə; ði] ['mu:nlait] [ðæt][hæd; həd] ['flʌdɪd] [ðə; ði][roʊd][ðə; ði][f3:rst]
And he cursed both the moonlight that had flooded the road the first
和 他 被诅咒的 两个都 这 月光 那 有 被淹 这 路 这 第一的
[naɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mɑ:rtʃ] ,
night of their march ,
夜晚 的 他们的 行进 ,

他咒骂着行军第一晚照亮道路的月光，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [gɑ:rd] [hu:z] [lɪŋks] [aɪz] [si:md] ['evər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
and the guard whose lynx eyes seemed ever upon him ;
和 这 警卫 谁 猓猓 眼睛 似乎 曾经 之上 他 ;

还有那个守卫，他那双像猓猓一样的眼睛似乎一直盯着他；

[ænd; ʌnd] ['faɪnəli] [hi:; hi][k3:rst; 'k3:rsɪd] [hɪm'self] [mɔ:ɹ] ['sɔ:ɹli] [ðæn; ðən] [ɔ:t] [els] ,
and finally he cursed himself more sorely than aught else ,
和 最后 他 被诅咒的 他自己 更多的 非常 比 零 别的 ,

最后，他对自己恨之入骨，胜过一切。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['fɑ:lʊsd] ['bɪli] [æt; ət][ɔ:l][hæzəɹdz][ænd; ʌnd][let][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [end][ðə; ði]
because he had not followed Billy at all hazards and let a bullet end the
因为 他 有 不是 随后 比利 在 全部 危险 和 让 一个 子弹 结尾 这
[ˈpra:bləm] [fə'revər] .
problem forever .
问题 永远 .

因为他没有不顾一切地跟随比利，而是让一颗子弹永远地结束了这个问题。

[bʌt; bət][laɪf][ɪz] [swi:t] [tu:; tə] [ju:θ] ,
But life is sweet to youth ,
但 生活 是 甜的 到 青年 ,

但青春总是美好的。

[ænd; ʌnd][hoʊp][faɪndz]['evər][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:ɹt] [ðæt][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'sætɪsfɑɪd] [lʌv] ;
and hope finds ever a place in the heart that is full of an unsatisfied love ;
和 希望 发现 曾经 一个 地方 在 这 心 那 是 满的 的 一个 不满意 爱 ;

在充满未满足的爱的心中，希望总能找到一席之地；

[ænd; ʌnd][soʊ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spɜr] [mi:l] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə]
and so by the time he had finished his spare meal he was ready to
和 所以 经过 这 时间 他 有 完成的 他的 空闲的 一顿饭 他 曾是 准备好 到
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fju:tʃər][wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] ['kɑ:mənəs] .
look at the future with more calmness .
看 在 这 未来 和 更多的 平静 .

因此，当他吃完剩下的饭菜时，他已经能够更加平静地展望未来了。

[ʌʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [fri:] [w3:rld] ['dʒɑ:sɪlɪn] [wʊd] [weɪt][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] ['prɪzn] [dɔ:z]
Outside in the free world Joscelyn would wait for him , and prison doors
外部 在 这 自由的 世界 乔斯林 会 等待 为了 他 , 和 监狱 门
[mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [jɔ:n] .
must sometimes yawn .
必须 有时 打哈欠 .

在外面的自由世界里，乔斯林会等着他，监狱的大门有时也会敞开。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [hu:] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sʌpər] [steɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [tɔ:k] .
The soldier who brought him his supper stayed for a few minutes to talk .
这 士兵 WHO 带来 他 他的 晚餐 入住 为了 一个 很少 分钟 到 讲话 .

给他送晚餐的士兵留下来和他聊了几分钟。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fræŋk] , ['frendli] [feɪs] [ðæt] ['rɪtʃəd] [laɪkt] .
He had a frank , friendly face that Richard liked .
他 有 一个 坦率 , 友好的 脸 那 理查德 喜欢 .

他长着一张坦率友善的脸，理查德很喜欢他。

“ [soʊ][wiː; wi] [geɪv] [jɔːr; jər][slaɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ðə; ði][slɪp][ˈæftər][ɔːl] ,
“ **So we gave your sly general the slip after all** ,
“ 所以 我们 给予 你的 狡猾 一般的 这 滑 后 全部 ,
“所以我们最终还是甩掉了你们那位狡猾的将军。”

[ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [æz; əz][wiː; wi][æt; ət][fɜːrst] [ɪnˈtendɪd] . “
and held to our march as we at first intended . ”
和 握住 到 我们的 行进 作为 我们 在 第一的 故意的 . ”
我们坚持了最初的计划，继续前进。

“ [dɪd] [ˈklɪntən] [əˈrɪdʒənəli] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃənəli] [prəˈpəʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪt] [mɑːrtʃ] [æt; ət]
“ **Did Clinton originally and intentionally propose to make a night march at**
“ 做过 克林顿 起初 和 故意 提出 到 制作 一个 夜晚 行进 在
[ˈɔːlmoʊst] [ˈdʌb(ə)l] - [kwɪk] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [roʊdz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈtrævəst] ?
almost double - quick over such roads as we have traversed ?
几乎 双倍的 - 快的 超过 这样的 道路 作为 我们 有 穿越 ?
“克林顿最初是否有意提议以近乎两倍速的夜间行军速度行进在我们所走过的道路上？ ”

[diː] — [diː] [kwɪr] [ˈmɪləteri] [ˈtæktɪks] .
D — d queer military tactics .
D — d 酷儿 军队 策略 .
D——奇怪的军事战术。

“ [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [grɪnd] .
“ **The fellow grinned** .
“ 这 同伴 咧嘴一笑 .
那人咧嘴一笑。

“ [oʊ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈproʊgræm] [ˈmætəd] [naɪt] ,
“ **Oh , a little change of programme mattered not** ,
“ 哦 , 一个 小的 改变 的 程序 重要 不是 ,
“哦，节目稍有改动无关紧要。”

[soʊ][wiː; wi] [bɔːst] [naɪt][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈwæɡən][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [treɪn] .
so we lost not a single wagon of our train .
所以 我们 丢失的 不是 一个 单身的 车皮 的 我们的 火车 .
所以我们火车上的一节车厢都没丢。

[siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈjɑːndər] , [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][pɔːrt] . “
See , they are yonder , as safe as a ship in port . ”
看 , 他们 是 远处 , 作为 安全的 作为 一个 船 在 港口 . ”
你看，他们就在那边，就像停泊在港口的船一样安全。”

“ [ˈmeɪhæp] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪvd] [jɔːr; jər] [skɪnz] [hoʊl] [baɪ]
“ **Mayhap ; but you saved your skins whole by**
“ 或许 ; 但 你 已保存 你的 皮肤 所有的 经过
也许吧；但你们却毫发无损地活了下来

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 95**]
[页 -]

[第95页]

[ˈstiːlɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈmɑːnməθ] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] ,
stealing away from Monmouth like a thief in the night , and ,
偷窃 离开 从 蒙茅斯 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 , 和 ,
像夜间窃贼一样悄悄溜离蒙茅斯，而且，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][foʊ][juː; jʊ] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] , [kæmpt] [ɑːn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [graʊnd] . “
leaving the foe you pretended to despise , camped on the battle - ground . ”
离开 这 敌人 你 假装 到 鄙视 , 露营 在 这 战斗 - 地面 . ”
留下你假装鄙视的敌人，驻扎在战场上。

“ [oʊ] , [wiː; wi] [bɪˈɡrʌdʒ] [nɑːt][juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [ə; eɪ] [ˈkæmpɪŋ] [graʊnd] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ðæt] [ˈɡriːdi] ” **Oh , we begrudge not you fellows a camping ground — we are not that greedy** ”
“ 哦 , 我们 怨恨 不是 你 伙伴们 一个 野营 地面 — 我们 是 不是 那 贪婪的 ”
:
: ”
:
: ”

“哦，我们并不吝啬给你们一块露营地——我们没那么贪婪。”

“ [noʊ] ; [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] [ðem; ðəm] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti] , ” **No ; you wanted them , in fact , to have all the ground in the vicinity ,** ”
“ 不 ; 你 通缉 他们 , 在 事实 , 到 有 全部 这 地面 在 这 附近 , ”
“不，实际上，你想让他们占领附近所有的土地。”

[iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ʌnˈselfɪ] [æz; əz][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː] **even if you had to be so unselfish as to march all night to leave it** ”
“ 甚至 如果 你 有 到 是 所以 无私 作为 到 行进 全部 夜晚 到 离开 它 ”
[tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
to them . ”
“ 到 他们 ”

即使你必须无私到彻夜行军，也要把这件事留给他们。”

“ [kʌm] , [jʊr; jər] [tʌŋʒ] [tuː] [ɑːrp] , ” [ðə; ði] [ˈfeləʊ] [sed] [ˈɪrɪtəbli] . ” **Come , your tongue's too sharp , ” the fellow said irritably** . ”
“ 来 , 你的 舌头 也 锋利的 , ” 这 同伴 说 易怒地 . ”

“好了，你说话太尖刻了，”那人不耐烦地说。

“ [ˈɑːrpər] [ðæn; ðən][jʊr; jər][ˈdʒenɜːlz, ˈdʒenrəlz] [wɪts] , [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [ðæt] [mɑːrtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] ” **Sharper than your general's wits , if he took that march out of anything** ”
“ 更锋利 比 你的 将军的 智慧 , 如果 他 采取 那 行进 出去 的 任何事物 ”
[bʌt; bət] [nəˈsesəti] . ”
but necessity . ”
“ 但 必要性 ”

“如果那位将军发动那次行军不是出于必要，那他比将军的头脑还要敏锐。”

[hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈbæɡɪdʒ] [treɪn] , [bʌt; bət] , [mɑːrk][juː; jʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɔːst] [hɪz; ɪz] [kɔːz] **He has saved his baggage train , but , mark you , he has lost his cause** ”
“ 他 有 已保存 他的 行李 火车 , 但 , 标记 你 , 他 有 丢失的 他的 原因 ”
:
:
:
:

他保住了他的行李车队，但是，请注意，他失败了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈvɪktəri] [æt; ət] [ˈmɑːnməθ] [wɪl] [ˈhɑːrt(ə)n] [ʌp][ðə; ði] [ˈdaʊt(ə)l] [ænd; ænd] [send][ðem; ðəm] **Our victory at Monmouth will hearten up the doubtful and send them** ”
“ 我们的 胜利 在 蒙茅斯 将要 振作 向上 这 疑 和 发送 他们 ”
[ˈflɒkɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][kæmp] . ”
flocking to our camp . ”
“ 集群 到 我们的 营 ”

我们在蒙茅斯取得的胜利将鼓舞那些心存疑虑的人，并让他们蜂拥而至加入我们的阵营。

“ [ðə; ði][mæn] [læft] [səˈtɪrɪkli] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈvɪktəri] , ” [ænd; ænd] [ðen] [sed] : — ” **The man laughed satirically at the word “ victory , ” and then said : —** ”
“ 这 男人 笑了 讽刺地 在 这 单词 “ 胜利 , ” 和 然后 说 : — ”

“那人对‘胜利’这个词冷笑了一声，然后说道：——

“ [wel] , [æt; ət][ɔːl] [ˈɪvents] , [jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflɒkɪŋ] [ɪz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ɡʊd] . ” **Well , at all events , your part of the flocking is done for good** . ”
“ 出色地 , 在 全部 活动 , 你的 部分 的 这 集群 是 完毕 为了 好的 ”

“总之，你们的‘羊群效应’已经彻底完成了。”

- [tɪz][nɑ:t] ['laɪkli] [ju:l] [si:] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [mʌnθs] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]
' **Tis not likely you'll see the outside of a prison for more months than you**
- 的 不是 可能 你会 看 这 外部 的 一个 监狱 为了 更多的 几个月 比 你
[ɑ:r; ər] ['jɪrz] [oʊld] — [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [jʊr; jər][ˈdʒen(ə)rəl] [hæŋz] [ɑ:n] [ðæt] [lɔ:ŋ] ,
are years old — if by any chance your general hangs on that long ,
是 年 老的 — 如果 经过 任何 机会 你的 一般的 悬挂 在 那 长的 ,
你不太可能在监狱里待上几个月就超过你的年龄——如果你的将军侥幸能撑那么久的话。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['laɪkli] .
which is not likely .
哪个 是 不是 可能 .

这不太可能。

" ['rɪtʃəd] ['fɪvəd] [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] , [bʌt; bət] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ]
" **Richard shivered at mention of a prison , but shrugged his shoulders with**
" 理查德 瑟瑟发抖 在 提到 的 一个 监狱 , 但 耸了耸肩 他的 肩膀 和
[ˌaʊtwəd] [kɑ:m] .
outward calm .
向外 冷静的 .

一提到监狱，理查德就浑身一颤，但表面上却平静地耸了耸肩。

" [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [ˈfɔ:tʃənz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi][ə; eɪ] [tru:] [ˈsoʊldʒər] .
" **A man must bear the fortunes of war , if he be a true soldier .**
" 一个 男人 必须 熊 这 财富 的 战争 , 如果 他 是 一个 真的 士兵 .
“一个真正的战士必须承受战争的命运。”

[ˈprɪzn] [laɪf][ɪz][ˈhɑ:rdər][ðæn; ðən] [ˈfaɪtɪŋ] , [bʌt; bət][sʌm; səm][mʌst; məst] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈhevi] [end][ʌv; əv]
Prison life is harder than fighting , but some must carry the heavy end of
监狱 生活 是 更难 比 斗争 , 但 一些 必须 携带 这 重的 结尾 的
[ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n] ,
the burden ,
这 负担 ,

监狱生活比打仗更艰难，但有些人必须承受更沉重的负担。

[ænd; ənd] - [tɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][,em 'i:][tu:; tə] [br'moʊn] [ɪf] [aɪ 'ti:] [fɔ:lz] [tu:; tə][,em 'i:] .
and 'tis not for me to bemoan if it falls to me .
和 - 的 不是 为了 我 到 哀叹 如果 它 瀑布 到 我 .

如果这事落到我头上，我也没有理由抱怨。

[noʊ] [ju:; jʊ][ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pest] [hoʊlz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'faɪnd] ?
Know you in which of your pest holes we are like to be confined ?
知道 你 在 哪个 的 你的 害虫 孔 我们 是 喜欢 到 是 受限 ?
你知道我们喜欢被困在你哪个害虫洞穴里吗？

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 96**]
" [页 -]

“[第 96 页]

[ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [lʊkt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [klaɪr] , [ˈstedi] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪfɔ:r] [ri'pleɪn] :
The soldier looked into the clear , steady eyes for a moment before replying :
这 士兵 看起来 进入 这 清除 , 稳定的 眼睛 为了 一个 片刻 前 回复 :
士兵凝视着那双清澈沉稳的眼睛片刻，然后回答道：

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [rʌm] [tʃæp] [tu:; tə] [teɪk] [jʊr; jər][ˈmedɪs(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [waɪn] .
" **You're a rum chap to take your medicine without a whine .**
" 你是 一个 朗姆酒 小伙子 到 拿 你的 药品 没有 一个 抱怨 .
“你真是个好人，能乖乖吃药而不抱怨。”

[aɪ][laɪk][jʊr; jər][sɔ:rt] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] , [wen] [ðɪs][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][wɔ:r][ɪz] [dʌn] , [ju:l] [bi; bi] [faʊnd]
I like your sort , and I hope , when this cursed war is done , you'll be found
我 喜欢 你的 种类 , 和 我 希望 , 什么时候 这 被诅咒的 战争 是 完毕 , 你会 是 成立
[ə'laɪv] ;
alive ;
活 ;

我喜欢你这种人, 我希望, 当这场该死的战争结束时, 你还能活着被发现;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] ['laɪkli] ,
but it isn't likely ,
但 它 不是 可能 ,

但这不太可能。

[fɔ:r; fər] [mɪ'θɪŋks] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][tu; tə][goʊ][tu; tə][ðə; ði][oʊld] ['ʃʊgər] [haʊs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
for methinks you are to go to the old Sugar House in New York .
为了 我觉得 你 是 到 去 到 这 老的 糖 房子 在 新的 约克 .

依我看, 你应该去纽约的老糖屋酒吧。

- [tɪz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][æn; ən][ænt] - [hɪl] [naʊ] ,
'Tis as full as an ant - hill now ,
- 的 作为 满的 作为 一个 蚂蚁 - 爬坡道 现在 ,

现在它就像个蚁穴一样满了。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [ʌv] [ðə; ði] [pʊr] ['devəlz][ə; eɪ][bɪt]['kloʊzər] [tə'geðər] [ænd; ənd] [skwi:z] [ju; jʊ][ɪn] .
but they'll shove the poor devils a bit closer together and squeeze you in .
但 他们会 推 这 贫穷的 魔鬼 一个 少量 更近 一起 和 挤 你 在 .

但他们会把那些可怜的家伙们挤得更近一些, 然后把你也塞进去。

[ju:l] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm] , [bʌt; bət][nɑ:t] [mʌtʃ] [ru:m] ,
You'll have plenty of time , but not much room ,
你会 有 很多 的 时间 , 但 不是 很多 房间 ,

时间很充裕, 但空间不多。

[tu; tə] ['medɪteɪt] [ɑ:n][jʊr; jər]['i:v(ə)] ['du:ɪŋz] [ə'genst] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] .
to meditate on your evil doings against King George .
到 幽思 在 你的 邪恶的 行为 反对 国王 乔治 .

反思你对乔治国王犯下的罪恶行径。

[sti:l] , [aɪ][hoʊp] [ju:l] [lɪv; laɪv] [θru:] [aɪ 'ti:] .
Still , I hope you'll live through it .
仍然 , 我 希望 你会 居住 通过 它 .

但我希望你能平安度过难关。

" [hi; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['empti] [kæn; kən][aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,
" **He picked up the empty can out of which the prisoner had been drinking ,**
" 他 挑选 向上 这 空的 能 出去 的 哪个 这 囚犯 有 到过 喝 ,
[ænd; ənd] [mu:vd] [ɑ:n] .
and moved on .
和 已搬 在 .

他捡起囚犯喝过的空罐子, 继续往前走。

['rɪtʃəd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ˈlpraɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
Richard , who had been sitting upright during the conversation ,
理查德 , WHO 有 到过 坐着 直立 期间 这 对话 ,

理查德在谈话过程中一直保持着端正的坐姿。

[sæŋk] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz][kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
sank back upon the ground and pulled his cap over his eyes .
沉没 后退 之上 这 地面 和 拉 他的 帽 超过 他的 眼睛 .

他瘫倒在地, 拉低帽子遮住了眼睛。

[ðə; ði][oʊld] [ˈʊgər] [ˈhaʊs] ！
The old Sugar House ！
这 老的 糖 房子 ！

老糖屋！

[tu:] [wel] [hi; hi] [nu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][ˌdeɡrəˈdeɪ(ə)n][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hu:]
Too well he knew of the misery and degradation in store for those who
也 出色地 他 知道 的 这 苦难 和 降解 在 店铺 为了 那些 WHO
[krɔːst] [ɪts] [ˈθreɪhoʊld] .
crossed its threshold .
交叉 它是 临界点 .

他非常清楚，那些踏入这扇门的人将会遭受怎样的苦难和屈辱。

[noʊ] [ɪsˈkeɪps] [wɜːr; wər][ˈevər][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,
No escapes were ever effected , and the hope of exchange ,
不 逃脱 是 曾经 受影响 , 和 这 希望 的 交换 ,
[ənˈles] [wʌn][wɜːr; wər][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] ,
unless one were an officer ,
除非 一 是 一个 官 ,

没有人成功逃脱，除非是军官，否则交换的希望渺茫。

[wʌz; wəz] [tu:] [slɪm][tu; tə] [dwel] [əˈpɑːn] ; [ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔʃɪŋtənz] [ˈkæptʃəz] [went] [fɔːr; fər] [ˈhaɪər] [ɡeɪm]
was too slim to dwell upon ; Washington's captures went for higher game
曾是 也 苗条的 到 住 之上 ; 华盛顿的 捕捉 去 为了 更高 游戏
[ðæn; ðən] [ˈpraɪvəts] [ænd; ənd] [rɔː] [rɪˈkruːts] .
than privates and raw recruits .
比 私人 和 生的 新兵 .

人数太少，不值得过多关注；华盛顿的俘虏都是比普通士兵和新兵更高级的猎物。

[bʌt; bət] [tu:] [θɪŋz] [kʊd; kəd][ˈoʊpən] [ðiːz] [rɪˈlentləs] [ɡeɪts] [tu; tə][hɪm; ɪm] — [deθ] [ɔːr][ðə; ði][end]
But two things could open these relentless gates to him — death or the end
但 二 事物 可以 打开 这些 狠 大门 到 他 — 死亡 或者 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] ;
of the struggle ;
的 这 斗争 ;

但有两件事可能会为他打开这扇无情的大门——死亡或斗争的结束；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [siːmd] [fɑːr] [rɪˈnʌf] [əˈweɪ] .
and the latter seemed far enough away .
和 这 后者 似乎 远的 足够的 离开 .

而且后者似乎离得很远。

[ænd; ənd][ˈdʒɑːsɪlɪn] ！ [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ker] [ðæt] [hi; hi] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd][daɪd][baɪ] [ɪntʃɪz] ？
And Joscelyn ！ would she care that he suffered and died by inches ？
和 乔斯林 ！ 会 她 关心 那 他 遭受 和 死亡 经过 英寸 ？

乔斯林！她会在乎他因寸土必争而遭受痛苦，最终死去吗？

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [rɪˈɡretfəli] , [ˈtendərli] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] ？
Would she think of him regretfully , tenderly , when all was done ？
会 她 思考 的 他 遗憾的是 , 温柔地 , 什么时候全部 曾是 完毕 ？

当一切结束后，她会不会带着遗憾和温柔想起他？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tu; tə] [lʌv] [ə; eɪ][ɡɜːrli][ʌv; əv] [huːz] [ˈveri] [ˈsɪmpəθi] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] ;
It was hard to love a girl of whose very sympathy one was not sure ;
它 曾是 难的 到 爱 一个 女孩 的 谁 非常 同情 一 曾是 不是 当然 ;

爱上一个连自己是否同情都无法确定的女孩，是件难事；

[ænd; ənd] [jet] [hi; hi] [nu:] [hi; hi][hæd; həd]
and yet he knew he had
和 然而 他 知道 他 有

但他知道自己有

[ˈræðər] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [ˈmɑːkəri] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ˈwʊmənɪz] [kəˈresɪs] .
rather have her mockery than another woman's caresses .
相当 有 她 嘲讽 比 其他 女性的 爱抚 .

宁愿受她的嘲讽，也不愿接受其他女人的爱抚。

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [hiː; hi] [leɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ] [ɡriːf] ,
For an hour he lay upon the ground , his heart convulsed with grief ,
为了 一个 小时 他 躺 之上 这 地面 , 他的 心 抽搐 和 悲伤 ,

他躺在地上整整一个小时，悲痛欲绝。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [soʊ] [ˈrɪdʒɪdli] [ˈkwaɪət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [θɔːt] [hiː; hi] [slept] .
but his body so rigidly quiet that his companions thought he slept .
但 他的 身体 所以 严格地 安静的 那 他的 同伴 想法 他 睡着了 .

但他的身体纹丝不动，同伴们都以为他睡着了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [ðæt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kæp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsterɪŋ] [waɪd] , [ˈsiːɪŋ] ,
They could not tell that under his cap his eyes were staring wide , seeing ,
他们 可以 不是 告诉 那 在下面 他的 帽 他的 眼睛 是 凝视 宽的 , 看到 ,

他们看不出来，在他的帽子下，他的眼睛睁得大大的，正凝视着前方。

[nɑːt] [ðə; ði] [kæp] [əˈbʌv] ,
not the cap above ,
不是 这 帽 多于 ,

不是上面的盖子，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈgɜːlz] [feɪs] [freɪmd] [ɪn] [sɔːft] [meʃɪz] [ʌv; əv] [her] [ænd; ənd] [lɪt] [baɪ] [aɪz] [æz; əz] [ɡreɪ] - [bluː]
but a girl's face framed in soft meshes of hair and lit by eyes as gray - blue
但 一个 女孩们 脸 框 在 柔软的 网格 的 头发 和 点燃经过 眼睛 作为 灰色的 - 蓝色的

[æz; əz] [ðə; ði] [siː] [wen] [ðə; ði] [taɪdz] [ɑːr; ər] [kwɪˈes(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwaɪndz] [ɑːr; ər] [fæst] [əˈsliːp] .
as the sea when the tides are quiescent and the winds are fast asleep .
作为 这 海 什么时候 这 潮汐 是 静止的 和 这 风 是 快速地 睡着了 .

但少女的脸庞被柔软的发丝环绕，她的眼睛像潮水静止、微风沉睡时的大海一样，呈现出灰蓝色。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [set] [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]
By and by the intense heat of the evening set the wound in his head to
经过 和 经过 这 激烈的 热 的 这 晚上 放 这 伤口 在 他的 头 到
[θrɑːbɪŋ] ,
throbbing ,
悸动 ,

渐渐地，傍晚的酷热让他的头部伤口开始剧烈疼痛。

[ænd; ənd] [ˈraʊzɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [ˈbɛɡd] [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɑːrd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɔːtər]
and rousing up , he begged the corporal of the guard for a little water
和 振奋人心的向上 , 他 乞求 这 下士 的 这 警卫 为了 一个 小的 水

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbændɪdʒ] .
and a bandage .
和 一个 绷带 .

他起身求饶，向卫兵下士要了一点水和一块绷带。

[ðə; ði] [mæn] — [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɔːkt] [brɪˈfɔːr] — [brɔːt] [ðiːz] [tuː; tə]
The man — the same with whom he had talked before — brought these to
这 男人 — 这 相同的 和 谁 他 有 谈话 前 — 带来 这些 到

[hɪm; ɪm] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dɪˈleɪ] ,
him after a little delay ,
他 后 一个 小的 延迟 ,

那个人——就是之前和他交谈过的那个人——过了一会儿才把这些东西拿给他。

[ænd; ənd] [faʊnd] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɪt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [sæv] ,
and found for him in his own kit a bit of healing salve ,
和 成立 为了 他 在 他的 自己的 成套工具 一个 少量 的 康复 药膏 ,
并在他的工具箱里找到了一点疗伤药膏。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋɡlɪʃ] ['mʌðər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][him; ɪm][æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] .
which his English mother had given him at parting :
哪个 他的 英语 母亲 有 给定 他 在 离别 :
那是他英国母亲临别时送给他的。

“ [ʃi:; ʃi] [sed] - [twʊd] [kjʊr] [bæd] [blʌd] ,
“ She said ' twould cure bad blood ,
” 她 说 - 特沃德 治愈 坏的 血 ,
她说“可以治好血仇”，

[ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [jɔ:rz] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][pʊt][,aɪ 'ti:] [tu:; tə][ðə; ði] [test] , “ [hi:; hi] [sed] ,
and methinks yours is bad enough to put it to the test , “ he said ,
和 我觉得 你的 是 坏的 足够的 到 放 它 到 这 测试 , “ 他 说 ,
“我觉得你的情况糟糕到足以检验一下这个方法了,”他说。

[ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [rʌf] [ˈkaɪndlɪnəs] .
laughing , and yet with a certain rough kindness .
笑 , 和 然而 和 一个 肯定 粗糙的 善良 .
笑声中带着一丝粗犷的善意。

“ [wel] , [sɪns] [aɪ 'ti:] [hæθ] [nɑ:t] [kɪld] [ju:; jʊ] , [mɪ'θɪŋks] [aɪ][,eɪ 'em] [seɪf] , “ [ˈrɪtʃəd] [læft] [bæk]
“ Well , since it hath not killed you , methinks I am safe , “ Richard laughed back
” 出色地 , 自从 它 有 不是 被杀 你 , 我觉得 我 是 安全的 , “ 理查德 笑了 后退
[ˈɡreɪtʃəli] ,
gratefully ,
感激不尽 ,
“既然它没要了你的命，我想我也安全了。”理查德感激地笑着回应道。

[waɪl] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [drest] [ðə; ði] [wu:nd] , [wɪtʃ] [geɪv] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['spi:di]
while one of his comrades dressed the wound , which gave promise of speedy
尽管 一 的 他的 同志们 穿着 这 伤口 , 哪个 给予 承诺 的 迅速
[ˈhi:lɪŋ] .
healing .
康复 .
他的一位战友为他包扎了伤口，伤口有望很快愈合。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
“ What is your name ?
” 什么 是 你的 姓名 ?
“你叫什么名字？

“ [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] .
“ he asked of the corporal .
” 他 问 的 这 下士 .
他问下士。

“ [dʒeɪmz][ˈkoʊlbɔ:rn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɑ:r'tɪləri] . “
“ James Colborn , of the King's Artillery . “
” 詹姆斯 科尔伯恩 , 的 这 国王学院 炮兵 . “
“国王炮兵部队的詹姆斯·科尔伯恩。”

“ [wel] , - [tɪz][ə; eɪ] [ˈpɪti] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [sʌtʃ] [bæd] [ɪm'plɔɪ] ,
“ Well , ' tis a pity you are in such bad employ ,
” 出色地 , - 的 一个 遗憾 你 是 在 这样的 坏的 采用 ,
“唉，真可惜你从事着这么糟糕的工作。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [mætʃɪz] [aɪˈtiː] .
for you have an uncommon good heart and a face that matches it .
为了 你 有 一个 罕见 好的 心 和 一个 脸 那 比赛 它 .
因为你拥有一颗非凡的善良之心，以及与之相称的美貌。

[wen] ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən]
When General Washington
什么时候 一般的 华盛顿

华盛顿将军

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[hæθ] [likt] [ðə; ði] [buːts] [ɔːf] [juː; jʊ] ['feləʊz] , [kʌm] [daʊn] [saʊθ] [ænd; ənd] [peɪ] [emˈiː][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
hath licked the boots off you fellows , come down south and pay me a visit .
有 舔过 这 靴子 离开 你 伙伴们 , 来 向下 南 和 支付 我 一个 访问 .
我已经舔干净了你们这些家伙的靴子，来南方拜访我吧。

[maɪ] - [biː; bi][soʊ] ['ɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər] ['evri] [kaɪnd][wɜːrd][juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][emˈiː] ,
My mother'll be so grateful for every kind word you have spoken to me ,
我的 - 是 所以 感激的 为了 每一个 种类 单词 你 有 说 到 我 ,
我母亲会非常感激你对我说的每一句温暖的话语。

[ðæt] [ʃiːl] [fiːd] [juː; jʊ][ɑːn] [ɡʊd] ['kʊkəri] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][fæt][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪklməs]
that she'll feed you on good cooking until you are as fat as a Michaelmas
那 壳 喂养 你 在 好的 烹饪 直到 你 是 作为 胖的 作为 一个 米迦勒节
[guːs] . "
goose . "
鹅 . "

她会用美味佳肴款待你，直到你胖得像只秋季鹅一样。”

" [aɪl] [kʌm] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] , " [bʌt; bət] [aɪl] [wer] [maɪ] [buːts] ;
" I'll come , " the other laughed , " but I'll wear my boots ;
" 患病的 来 , " 这 其他 笑了 , " 但 患病的 穿 我的 靴子 ;
“我会来的,”另一个人笑着说，“但我会穿上我的靴子；

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] ['feləʊz] [huː] [wɪl] [ɡoʊ] ['berˈfʊtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] . "
it will be you fellows who will go barefooted from a licking . "
它 将要 是 你 伙伴们 WHO 将要 去 赤足 从 一个 舔舐 . "

到时候，你们这些家伙就等着挨揍，光着脚到处走吧。

" [dəʊnt][ˈweɪdʒər][jʊr; jər] ['bɜːrθraɪt] [ɑːn] [ðæt] ; [juːd] [luːz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mes] [ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] .
" Don't wager your birthright on that ; you'd lose even the mess of pottage .
" 不 赌注 你的 与生俱来的权利 在 那 ; 你会 失去 甚至 这 混乱 的 浓汤 .
“不要拿你的出身去赌那件事；你连一碗烂汤都输不起。”

" ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ðə; ði] ['dresɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] [əˈfɔːd] , [ˈrɪtʃəd] [fel] [əˈsliːp] ,
" Under the relief the dressing of his wound afforded , Richard fell asleep ,
" 在下面 这 宽慰 这 敷料 的 他的 伤口 提供 , 理查德 跌倒 睡着了 ,
“伤口包扎带来的轻松感让理查德睡着了了。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmfərtɪŋ] , [fɔːr; fər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and his dreams must have been comforting , for on his face was a
和 他的 梦境 必须 有 到过 令人感到安慰 , 为了 在 他的 脸 曾是 一个
[smaɪl] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] ,
smile of happiness ,
微笑 的 幸福 ,
他的梦境一定很美好，因为他脸上露出了幸福的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi] [ˈmɜ:mɜd] [meɪd] [ðə; ði][ˈkɔ:rpəəl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [læf] [tu:; tə]
and the words he murmured made the corporal of the guard laugh to
和 这 字 他 低声说道 制成 这 下士 的 这 警卫 笑 到
[hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi][trɑ:d][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [brɪʔ:r] [ðə; ði][ˈoʊpən] [tent] .
himself as he trod to and fro before the open tent .
他自己 作为 他 践踏 到 和 弗 前 这 打开 帐篷 .

他低声说的话让在敞开的帐篷前来回踱步的卫兵下士忍不住笑了起来。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [dɔ:g] [neɪmd] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] ? ” [hi:; hi] [æskt] [ˈti:zɪŋli] , [wen] [hi:; hi]
“ **Have you a favourite dog named Joscelyn ?** ” **he asked teasingly , when he**
“ 有 你 一个 最喜欢的 狗 命名 乔斯林 ? ” 他 问 戏谑地 , 什么时候 他
[raʊzd] [ˈrɪtʃəd] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] .
roused Richard for supper .
唤醒 理查德 为了 晚餐 .

“你有没有一条名叫乔斯林的最喜欢的狗？”他叫理查德起床吃晚饭时，戏谑地问道。

“ [noʊ] . ”
“ **No .** ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ðen] ? ”
“ **A horse , then ?** ”
“ 一个 马 , 然后 ? ”

“那么，是匹马吗？”

“ [ˈrɪtʃəd] [ləkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkwestʃənɪŋli] , [hæf] - [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈæŋɡri] .
“ **Richard looked at him questioningly , half - inclined to be angry .**
“ 理查德 看起来 在 他 质疑地 , 一半 - 倾斜 到 是 生气的 .

理查德疑惑地看着他，几乎要生气了。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sli:p] . ”
“ **You have been talking in your sleep .** ”
“ 你 有 到过 说 在 你的 睡觉 . ”

“你一直在说梦话。”

“ [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][dɔ:g][nɔ:r][ə; eɪ] [hɔ:rs] ; [ʃi:; ʃi][ɪz][maɪ] [ˈswi:θɑ:rt] . ”
“ **Joscelyn is not a dog nor a horse ; she is my sweetheart .** ”
“ 乔斯林 是 不是 一个 狗 也不 一个 马 ; 她 是 我的 亲爱的 . ”

“乔斯林既不是狗也不是马；她是我的宝贝。”

“ [ˈmaɪnz] [neɪmd] [ˈmɑ:rdʒi] . ”
“ **Mine's named Margie .** ”
“ 我的 命名 玛吉 . ”

“我的猫名叫玛吉。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈsaɪləns] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [felt] [ˈɔ:lmoʊst]
“ **There was a moment of silence during which the two young fellows felt almost**
“ 那里 曾是 一个 片刻 的 沉默 期间 哪个 这 二 年轻的 伙伴们 毛毡 几乎
[əˈkɪn][wɪð; wɪθ] [ˈfrendli] [ˈsɪmpəθi] .
akin with friendly sympathy .
类似的 和 友好的 同情 .

“短暂的沉默中，两个年轻人之间产生了一种友好的同情，彼此之间几乎惺惺相惜。”

[ðeɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [jeɪk] [hændz][ænd; ənd] [tel] [i:t] [ˈʌðər] [ðer; ðər] [lʌv] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .
They longed to shake hands and tell each other their love tales .
他们 渴望 到 摇 双手 和 告诉 每个 其他 他们的 爱 故事 .

他们渴望握手，并向对方倾诉他们的爱情故事。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 99**]
[页 -]

“ [ˈmɑːrdʒɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [blæk] , ” [sed] [ˈkoʊlbɔːrn] [ˈsɔːftli] .

“ **Margie's eyes are black** , ” **said Colborn softly** .

玛吉的 眼睛 是 黑色的 , ” 说 科尔伯恩 轻轻 .

“玛吉的眼睛是黑色的,”科尔伯恩轻声说道。

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] [hæz; həz] [siː] - [bluː] [aɪz] . ”

“ **Joscelyn has sea - blue eyes** . ”

乔斯林 有 海 - 蓝色的 眼睛 . ”

“乔斯林有一双海蓝色的眼睛。”

“ [aɪ] [laɪk] [blæk] [wʌnz] [ˈbetər] . ”

“ **I like black ones better** . ”

我 喜欢 黑色的 一个 更好的 . ”

我更喜欢黑色的。

“ [aɪˈd] [lʌv] - [aɪz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [æz; əz][ˈvɑːri] - [ˈkʌlərd] [æz; əz][ˈdʒoʊzəfs] [koʊt] . ”

“ **I'd love Joscelyn's eyes** , **were they as vari - coloured as Joseph's coat** . ”

ID 爱 - 眼睛 , 是 他们 作为 变化 - 有色 作为 约瑟的 外套 . ”

“我真想拥有乔斯林那样的眼睛, 如果它们像约瑟的彩衣一样五彩斑斓的话。”

“ [wel] [sed] . ”

“ **Well said** . ”

出色地 说 .

说得好。

“ [ðə; ði] [ˈspiːkər] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ə; eɪ][ˈmet(ə)] [keɪs] [wɪtʃ]

“ **The speaker thrust his hand into his shirt and drew out a metal case which**

这 扬声器 推力 他的 手 进入 他的 衬衫 和 画 出去 一个 金属 案件 哪个

[kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbʌksəm] [ˈɪŋɡlɪʃ] [gɜːrl] .

contained a picture of a buxom English girl .

包含 一个 图片 的 一个 丰满 英语 女孩 .

“演讲者将手伸进衬衫里, 掏出一个金属盒子, 里面装着一张身材丰满的英国女孩的照片。

“ [aɪ ˈtiː] [tʊk] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈmʌnθs] [peɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [meɪd] ,

“ **It took a whole month's pay to have that made** ,

它 采取 一个 所有的 月份 支付 到 有 那 制成 ,

“制作那件东西花了我整整一个月的工资。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔːznt] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [wɪˈðəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk]

but I wasn't coming to America without bringing a likeness of her to look

但 我 不是 未来 到 美国 没有 带来 一个 相似 的 她 到 看

[æt; ət] .

at .

在 .

但我不会空手而来美国, 我一定要带上她的画像看看。

[wen] [aɪ][eɪ ˈem] [prəˈmoʊtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkæptənsɪ] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [set] [ɪn] [ɡoʊld] [ænd; ənd]

When I am promoted to a captaincy I shall have it set in gold and

什么时候 我 是 推广 到 一个 队长 我 将 有 它 放 在 金子 和

[ˈbrɪliənts] .

brilliant .

才华横溢 .

等我晋升为队长, 我一定要把它镶嵌在金子 and 钻石里。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [ʌnˈtɪl] [aɪ][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She is counting the months until I go back to her ,

她 是 计数 这 几个月 直到 我 去 后退 到 她 ,

她掰着手指头数着日子, 盼着我回去。

” [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['kɑ:nfɪdəns] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [feɪs][fleɪmd] [wɪð; wɪθ]
” he continued with a burst of confidence , while his honest face flamed with
” 他 持续 和 一个 爆裂 的 信心 , 尽管 他的 诚实的 脸 火焰 和
[ə; eɪ] ['bɔɪʃ] [blʌʃ] .
a boyish blush .
一个 男孩气 脸红 .

他继续说道，语气中充满了自信，而他那张坦率的脸上却泛起了孩子般的红晕。

” [fɔ:r; fər] ['evrɪ] [wi:k] [aɪ][eɪ 'em] [ə'veɪ] , [ʃi:; ʃɪ][drɑ:ps][ə; eɪ] ['peb(ə)l] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tʃaɪnə][dʒɑ:r][aɪ] [geɪv]
” For every week I am away , she drops a pebble into a china jar I gave
” 为了 每一个 星期 我 是 离开 , 她 滴 一个 卵石 进入 一个 中国 罐 我 给予
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“我每离开一周，她就会往我送给她的瓷罐里放一颗鹅卵石。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] ['kɪsɪz] [ʃi:; ʃɪ][æɪ; ʃəl] [oʊ] [em 'i:] [wen] [wi:; wi] [mi:t] .
that I may count the kisses she shall owe me when we meet .
那 我 可能 数数 这 吻 她 将 欠 我 什么时候 我们 见面 .
好让我能数清我们见面时她欠我的吻。

[ˈnevər] [ju:; jʊ] [daʊt]
Never you doubt
绝不 你 怀疑
你永远不要怀疑

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [tʃi:t] [ɪn][ðə; ðɪ] [kaʊnt] ,
but I shall cheat in the count ,
但 我 将 欺骗 在 这 数数 ,
但我会 在计数时作弊，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [bæk] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪtfʊl] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['peblz] [tu:; tə][help][em 'i:] [aʊt]
though I have to carry back a pocketful of American pebbles to help me out
尽管 我 有 到 携带 后退 一个 口袋 的 美国人 鹅卵石 到 帮助 我 出去
!
!
!

虽然我得带上一口袋美国鹅卵石来帮我！

” [ðen] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['preljʊ:d] [tu:; tə] [ðæt] ['kʌmɪŋ] ['hæpɪnəs] ,
” Then , by way of prelude to that coming happiness ,
” 然后 , 经过 方式 的 序幕 到 那 未来 幸福 ,
然后，作为即将到来的幸福的前奏，

[hi:; hi] [kɪst] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] ['fræŋknəs] [brɪfɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
he kissed the picture with eager frankness before returning it to the case ,
他 亲吻 这 图片 和 渴望的 坦率 前 返回 它 到 这 案件 ,
他热情而坦率地亲吻了照片，然后将其放回盒子里。

[ˈseɪɪŋ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [twelv] ['peblz] [ɪn][ðə; ðɪ][dʒɑ:r] .
saying there were already twelve pebbles in the jar .
说 那里 是 已经 十二 鹅卵石 在 这 罐 .
他说罐子里已经有十二颗鹅卵石了。

[ˈmeni] [taɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [wen] [ðə; ði][ˈɑːrmi] [leɪ] [ɪnˈkæmpt] [əˈpaːn][ðə; ði][ˈsændi] [ˈriːtʃɪz]
Many times during the few days when the army lay encamped upon the sandy reaches
许多 时代 期间 这 很少 天 什么时候 这 军队 躺 营地 之上 这 沙 到达
[ʌv; əv][ðə; ði] [hʊk] [dɪd] [ˈrɪtʃəd] [hæv; həv] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈkɔːrpərəl]
of the Hook did Richard have occasion to be grateful to the young corporal
的 这 钩 做过 理查德 有 场合 到 是 感激的 到 这 年轻的 下士
[ˈɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l][ækts][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] ,
for little acts of kindness ,
为了 小的 行为 的 仁慈 ,

在军队驻扎在胡克沙地上的那几天里，理查德多次有机会感谢这位年轻下士的善意之举。

[ænd; ɐnd][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [hiː; hi][ˈtuːld][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,
and in return he told him something of his own life ,
和 在 返回 他 讲述 他 某物 的 他的 自己的 生活 ,
作为回报，他向他讲述了自己的一些经历。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈfrendʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈɔːrmd] [brɪˈtwiːn]
so that a curious friendship was formed between
所以 那 一个 好奇的 友谊 曾是 形成 之间
于是，两人之间形成了一种奇特的友谊。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 100**]
[页 -]
[第100页]

[ðə; ði] [tuː] ; [ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] [ˌembɑːrˈkeɪʃn] [ˈfaɪnəli] [keɪm] ,
the two ; and when the embarkation finally came ,
这 二 ; 和 什么时候 这 登船 最后 来了 ,
两人；而当启程的时刻终于到来时，

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɡɑːrd] [ænd; ɐnd][ˈɑːfəsərz] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði]
Richard was glad to find that the same guard and officers would have the
理查德 曾是 高兴的 到 寻找 那 这 相同的 警卫 和 警官 会 有 这
[ˈprɪzənəz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][ʃʊd; ʃəd] [kloʊz][əˈpaːn][ðem; ðəm] .
prisoners in charge until the dreaded doors of the jail should close upon them .
囚犯 在 收费 直到 这 令人恐惧的 门 的 这 监狱 应该 关闭 之上 他们 .
理查德很高兴地发现，直到监狱那扇可怕的大门在他们面前关闭之前，这些囚犯都将由同样的狱警和官员看管。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
As they marched clankily down the streets of New York ,
作为 他们 行军 叮当作响地 向下 这 街道 的 新的 约克 ,
他们迈着铿锵的步伐走过纽约的街道，

[hiː; hi] [bɪˈliːvd] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [kənˈdemd] [men] [felt] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði]
he believed that now he knew how condemned men felt as they approached the
他 相信 那 现在 他 知道 如何 谴责 男人 毛毡 作为 他们 接近 这
[ˈɡæləʊz] ,
gallows ,
绞刑架 ,
他相信，现在他终于体会到被判死刑的人在走向绞刑架时的感受了。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [siːmd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈfraʊnɪŋ] [wɔːlz] [ˈjɑːndər] ,
only the gallows seemed better than those frowning walls yonder ,
仅有的 这 绞刑架 似乎 更好的 比 那些 皱眉 墙壁 远处 ,
只有绞刑架似乎比那边那些阴森森的墙壁要好一些。

[æ̃t; ət] [hu:z] [ˈnæroʊ] [ˈwindoʊz] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈɪnmeɪts] [stəd] [ɪn] [ˈri:leɪz] [ðæt] [i:tʃ] [maɪt] [drɔ:z]
at whose narrow windows the miserable inmates stood in relays that each might draw
在 谁 狭窄的 视窗 这 悲惨的 囚犯 站立 在 继电器 那 每个 可能 画
[ə; eɪ] [fju:] [gʊd] [breθs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [deɪ] .
a few good breaths during the long and suffocating day .
一个 很少 好的 呼吸 期间 这 长的 和 令人窒息的 天 .

在那些狭窄的窗户前，可怜的囚犯们轮流站着，以便在漫长而令人窒息的一天中，每个人都能呼吸到几口新鲜空气。

[ðə; ði][oʊld] [ˈʃʊgər] [ˈhaʊs] !
The old Sugar House !
这 老的 糖 房子 !

老糖屋！

[hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] [hɑ:rd] [wen] [æt; ət][ləst] [ðeɪ] [stəd] [bɪˈfɔ:r] [ɪts] [dɔ:z] ,
He set his teeth hard when at last they stood before its doors ,
他 放 他的 牙齿 难的 什么时候 在 最后的 他们 站立 前 它是 门 ,
当他们最终站在大门前时，他咬紧了牙关。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][skwa:d][ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈɡlu:mi] [ˈpɔ:rtlɪz] .
and the first squad of prisoners passed out of sight within its gloomy portals .
和 这 第一的 队 的 囚犯 通过了 出去 的 视线 之内 它是 阴沉 门户 .
第一批囚犯消失在阴暗的大门内。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [gʊd] - [baɪ] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][tɜ:rn][tu:; tə]
He was telling the sunshine and the clouds good - by before his turn to
他 曾是 讲述 这 阳光 和 这 云 好的 - 经过 前 他的 转动 到
[ˈentər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,
enter should come ,
进入 应该 来 ,

在轮到他进入之前，他正向阳光和云朵道别。

[wen] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] , [ðə; ði] [dɔ:z] [swʌŋ] [tu:; tə] ,
when , to his surprise , the doors swung to ,
什么时候 , 到 他的 惊喜 , 这 门 摇摆 到 ,
令他惊讶的是，门向外打开了，

[ænd; ənd][ðə; ði][skwa:d][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˈmɑ:tʃt] [wʌz; wəz] [wi:ld] [daʊn] [əˈnʌðər] [stri:t] .
and the squad in which he marched was wheeled down another street .
和 这 队 在 哪个 他 行军 曾是 带轮子的 向下 其他 街道 .
他所在的队伍被用轮椅推到了另一条街上。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [hi:; hi] [kɔ:t] - [aɪ] , [ænd; ənd] [ri:d] [ðerˈɪn] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv]
After a few minutes he caught Colborn's eye , and read therein tidings of
后 一个 很少 分钟 他 捕捉 - 眼睛 , 和 读 其中 消息 的
[sʌm; səm] [nu:] [dɪˈzæstər] .
some new disaster .
一些 新的 灾难 .

几分钟后，他与科尔伯恩的目光相遇，并从中读出了新的灾难的消息。

[ˈwɪðər] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈkæɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [kəmˈpænjənz] !
Whither were they carrying him and his unfortunate companions !
往哪里去 是 他们 携带 他 和 他的 不幸 同伴 !
他们要把他和那些不幸的同伴们带到哪里去！

[noʊ] [ˈfeɪntɪst] [hɪnt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdestˈneɪ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ʌnˈtɪl] , [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈbi:ɪŋ] [krɔ:st]
No faintest hint of their destination came to him , until , the city being crossed
不 最微弱 暗示 的 他们的 目的地 来了 到 他 , 直到 , 这 城市 存在 交叉
, [ðeɪ] [ˈhɔ:ltɪd] [əˈɡen] ,
they halted again ,
, 他们 停止 再次 ,

他丝毫没有察觉到他们的目的地，直到穿过城市后，他们再次停了下来。

[ðɪs] [taɪm] [br'saɪd] [ðə; ði] ['wɔ:tə-z] [edʒ] , [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [i:st] .
this time beside the water's edge , far to the east .
这 时间 旁 这 水的 边缘 , 远的 到 这 东方 .
这次是在水边, 在遥远的东方。

[æz; əz][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] , [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] [beɪd] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [sɪt] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
As some delay was evident , the corporal bade the prisoners sit down upon the
作为 一些 延迟 曾是 明显 , 这 下士 巴德 这 囚犯 坐 向下 之上 这
[ɔ:r] ;
shore ;
支撑 ;
由于耽搁了一段时间, 下士命令囚犯们坐在岸边;

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz][men] [fɔ:rmɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ,
and while his men formed in the rear to watch ,
和 尽管 他的 男人 形成 在 这 后部 到 手表 ,
他的部下在后方列队观察,

[hi:; hi] [hɪm'self] [pæst] ['sləʊli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔ:tə-z] [edʒ] , ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət][ləst] [br'saɪd]
he himself passed slowly up and down the water's edge , stopping at last beside
他 他自己 通过了 缓慢地 向上 和 向下 这 水的 边缘 , 停止 在 最后的 旁
他自己沿着水边缓缓地来回踱步, 最后停在了旁边。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 101**]
[页 -]
[第101页]

['rɪtʃəd] , [hu:] [sæt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['kæptɪvz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hɪm'self]
Richard , who sat at the end of the line of captives as much to himself
理查德 , WHO 卫星 在 这 结尾 的 这 线 的 俘虏 作为 很多 到 他自己
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
as possible ,
作为 可能的 ,
理查德尽可能独自一人坐在俘虏队伍的末尾,

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] [fɔ:r'boʊdɪŋ] .
for his heart was heavy with a new forboding .
为了 他的 心 曾是 重的 和 一个 新的 不祥之兆 .
因为他心中涌起一股新的不祥预感。

" [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , " [sed] [ðə; ði]['kɔ:rpərəl] , ['spi:kɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ʌndətoʊn] ,
" **In ten minutes , " said the corporal , speaking quickly and in an undertone ,**
" 在 十 分钟 , " 说 这 下士 , 请讲 迅速地 和 在 一个 底色 ,
“十分钟后,”下士快速低声说道。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] ['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [pər'hæps] [fər'evər] .
" **I shall have parted with you , perhaps forever .**
" 我 将 有 分手了 和 你 , 也许 永远 .
“我将与你分别, 或许是永别。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wʌn] ,
I know you for a brave man and a generous one ,
我 知道 你 为了 一个 勇敢的 男人 和 一个 慷慨的 一 ,
我知道你是一位勇敢慷慨的人。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [feɪt] .
and I am sorry for your fate .
和 我 是 对不起 为了 你的 命运 .
我为你的遭遇感到难过。

[ðə; ði][plæn][hæz; həz] [bɪn] [tʃeɪndʒd] .
The plan has been changed .
这 计划 有 到过 已更改 .

计划已更改。

[ðə; ði] [ˈʊɡər] [haʊs] [wʊd] [nɑ:t][hoʊld][ɔ:l][ʌv; əv][ju;; jʊ] ; [soʊ] , [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˈlðər]
The Sugar House would not hold all of you ; so , for lack of other
这 糖 房子 会 不是 抓住 全部 的 你 ; 所以 , 为了 缺少 的 其他
[əˌkɑ:məˈdeɪʃənz] ,
accommodations ,
住宿 ,

糖屋容不下你们所有人；所以，由于没有其他住宿选择，

[ðɪs] [skwa:d][ʌv; əv] [ˈprɪzənəz] [ɪz] [ˈɔ:rdərd] [tu;; tə] — "
this squad of prisoners is ordered to — "
这 队 的 囚犯 是 订购 到 — "

这支囚犯小队奉命——"

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

"在哪里？ "

" — [tu;; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] - [ˈɪps] [ˈlaɪɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] .
" — to the prison - ships lying across the bay .
" — 到 这 监狱 - 船舶 说谎 穿过 这 湾 .

"——对着停泊在海湾对岸的监狱船。

" [ˈrɪtʃəd] [ˈstægərd] [ʌp] .
" Richard staggered up .
" 理查德 交错 向上 .

理查德踉跄着站了起来。

" [ðə; ði] [ˈhelz] , [ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈhelz] ! "
" The hells , the floating hells ! "
" 这 地狱 , 这 漂浮的 地狱 ! "

"那些地狱，那些漂浮的地狱！ "

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðei] [ɑ:r; ər] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔ:ld] . "
" Yes , that is what they are sometimes called . "
" 是的 , 那 是 什么 他们 是 有时 称为 . "

"是的，它们有时也被称为‘它们’。”

" [maɪ][ɡɑ:d] !
" My God !
" 我的 上帝 !

"我的上帝！

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [ðæt] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [hɪm; ɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ten]
" For a moment the fortitude that had sustained him during the last ten
" 为了 一个 片刻 这 坚韧 那 有 持续 他 期间 这 最后的 十
[deɪz] [ɡev] [wei] ,
days gave way ,
天 给予 方式 ,

"那一刻，支撑他走过十天的坚韧不屈也崩溃了。"

[ænd; ænd][hi;; hi][sæŋk] [daʊn] [əˈɡen] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ][draɪ] - [aɪd]
and he sank down again , covering his face with his hands in a dry - eyed
和 他 沉没 向下 再次 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 在 一个 干燥 - 眼睛
[ˈæŋɡwɪʃ] .
anguish .
痛苦 .

他再次瘫倒在地，双手捂住脸，眼眶干涩，痛苦万分。

“ [aɪ] [wɪʃ] [frʌm; frəm][maɪ] [soʊl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [juː; jʊ] ,
“ **I wish from my soul that I might have helped you** ,
“ 我 希望 从 我的 灵魂 那 我 可能 有 帮助 你 ,
我由衷地希望我能帮到你。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː] , “ [ðə; ði] [ˈkɔːrpərəl] [sed] .
but this is all I can do , “ the corporal said .
但 这 是全部 我 能 做 , “ 这 下士 说 .
“但我只能做到这些了,”下士说道。

“ [pɪk] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ɪn][ɑːrmz] .
“ **Pick them up as a gift from a brother in arms** .
“ 挑选 他们 向上 作为 一个 礼物 从 一个 兄弟 在 武器 :
“把它们当作战友赠送的礼物。”

“ [hiː; hi] [ˌsɜːrəpˈtɪfəsli] [draːpt] [sʌm; səm] [kɔɪnz] [əˈpɑːn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] ,
“ **He surreptitiously dropped some coins upon the sand , and Richard** ,
“ 他 偷偷摸摸 掉落 一些 硬币 之上 这 沙 , 和 理查德 ,
他偷偷地把一些硬币扔到沙滩上, 然后理查德说:

[mɔːr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrendlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪft] [ðæn; ðən][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]
more because of the friendliness of the gift than because he thought of
更多的 因为 的 这 友善 的 这 礼物 比 因为 他 想法 的
[ðer; ðər][ˈvæljuː] ,
their value ,
他们的 价值 ,
更多的是因为礼物的诚意, 而不是因为他考虑到了礼物的价值。

[ræn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [θruː] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] ,
ran his fingers through the sand and picked them up ,
跑 他的 手指 通过 这 沙 和 挑选 他们 向上 ,
他用手指拨弄着沙子, 然后捡了起来。

[ˈʌvɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][tɔːrn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːt] .
shoving them into a torn place in the lining of his boot .
推搡 他们 进入 一个 撕裂 地方 在 这 衬垫 的 他的 启动 :
他把它们塞进靴子内衬的破洞里。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɡʊd] [tuː; tə][em ˈiː] — “ [hiː; hi][brɪˈɡæən] [ˈsləʊli] ,
“ **You have been good to me — “ he began slowly** ,
“ 你 有 到过 好的 到 我 — “ 他 开始 缓慢地 ,
“你对我很好——”他缓缓开口说道,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [ˈtɔːkɪŋ]
and with the look of a man who is talking
和 和 这 看 的 一个 男人 WHO 是 说
他脸上带着一种正在说话的神情。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æən; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈrʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [muːvd] [əˈweɪ] .
unconsciously ; but with an impatient shrug the other had moved away .
不知不觉 ; 但 和 一个 不耐烦 耸肩 这 其他 有 已搬 离开 .
不知不觉中, 对方不耐烦地耸了耸肩, 走开了。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [stəd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
When he had walked the length of the line and stood looking over the
什么时候 他 有 步行 这 长度 的 这 线 和 站立 寻找 超过 这
[ˈwɔ:tər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ,
water a minute ,
水 一个 分钟 ,

当他沿着海岸线走了一圈，站在那里眺望水面一分钟后，

[hi:; hi] [keɪm] [əˈgen] [tu:; tə] [ˈrɪtʃɜdz] [saɪd] , [əˈpærəntli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈspe(ə)l] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] .
he came again to Richard's side , apparently with no special object in view .
他 来了 再次 到 理查德的 边 , 显然 和 不 特别的 目的 在 看法 .

他再次来到理查德身边，显然并没有什么特别的目的。

[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [loʊ] [æz; əz][hi:; hi] [sed] : —
His voice was very low as he said : —
他的 嗓音 曾是 非常 低的 作为 他 说 : —

他说道时声音很低：

“ [tru:] [ˈsoʊldʒərz] [rɪˈspekt] [i:tʃ] [ˈlðər] , [noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈju:nɪfɔ:rmz] .
“ **True soldiers respect each other , no matter what the colour of their uniforms .**
” 真的 士兵 尊重 每个 其他 , 不 事情 什么 这 颜色 的 他们的 制服 .
“真正的士兵会互相尊重，无论他们的制服是什么颜色。”

[aɪ] [gest] — [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] — [dɪd][ju:; jʊ][let] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læd]
I guessed — but I want to know for certain — did you let the little lad
我 猜对了 — 但 我 想 到 知道 为了 肯定 — 做过 你 让 这 小的 小伙子
[ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [ˈlðər] [naɪt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][goʊ][baɪ] [jɔ:rˈself] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm] ?
escape the other night rather than go by yourself and leave him ?
逃脱 这 其他 夜晚 相当 比 去 经过 你自己 和 离开 他 ?

我猜——但我想要确切的——那天晚上你是不是放那个小男孩跑掉了，而不是自己离开把他一个人留下？

“ [ˈrɪtʃəd] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
” **Richard nodded .**
” 理查德 点头 .

理查德点了点头。

[ˈkoʊlbɔ:rn] [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] .
Colborn took off his hat .
科尔伯恩 采取 离开 他的 帽子 .

科尔伯恩摘下了帽子。

[ðoʊz] [hu:] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪkɪt] [laɪn] [θɔ:t]
Those who watched him from the sand and from the picket line thought
那些 WHO 观看 他 从 这 沙 和 从 这 纠察 线 想法
[hi:; hi][bʌt; bət] [ˈberd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [ku:l] [si:] [bri:z] ,
he but bared his head to the cool sea breeze ,
他 但 裸露 他的 头 到 这 凉爽的 海 微风 ,

那些从沙滩上和纠察线上观察他的人以为他只是把头露出来吹吹凉爽的海风而已。

[bʌt; bət][ɪn] [tru:θ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][tu:; tə][ə; eɪ] [breɪv] [ˈmænz] [self] - [ˈsækrɪfaɪs] .
but in truth it was to a brave man's self - sacrifice .
但 在 真相 它 曾是 到 一个 勇敢的 男人的 自己 - 牺牲 .

但实际上，这是勇敢者自我牺牲的表现。

[ə; eɪ] [ˈskɪptʃər] [vɜ:rs] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] : “ [ˈgreɪtər] [lʌv] [hæθ] [noʊ][mæn][ðæn; ðən]
A Scripture verse was running in his head : “ Greater love hath no man than
一个 圣经 诗 曾是 跑步 在 他的 头 : “ 更大的 爱 有 不 男人 比
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

一句经文在他脑海中挥之不去：“人若这样爱我，人的爱心没有比这更大的了。”

[ðæt][hiː; hi] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .
that he give his life for his friend .
那 他 给 他的 生活 为了 他的 朋友 :

他为朋友献出了生命。

” [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [spiːk] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊt] ['greɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][sænd][bɪ'haɪnd] [meɪd]
” **But he did not speak it , for a boat grating on the sand behind made**
” 但 他 做过 不是 说话 它 , 为了 一个 船 格栅 在 这 沙 在后面 制成
[hɪm; ɪm][tʌːrn] .
him turn .
他 转动 :

但他没有开口，因为身后一艘船在沙滩上摩擦的声音让他转过身去。

“ [ðə; ði] ['fɪps] ['wɔːrdn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] - [drɔːn] [breθ] .
” **The ship's warden to receive you , ” he said , with a quick - drawn breath** .
” 这 船的 典狱长 到 收到 你 , ” 他 说 , 和 一个 快的 - 绘制 气息 .
“船上的管理员会来迎接你，”他深吸一口气说道。

” [ɡɑːd][help][juː; jʊ] !
” **God help you !**
” 上帝 帮助 你 !

“上帝保佑你！ ”

” [ðen] [ə'laʊd] : ” [ə'ten](ə)n] !
” **Then aloud : “ Attention !**
” 然后 大声 : ” 注意力 !

然后大声说：“注意！ ”

” [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ə'rouz][ænd; ənd][laɪnd] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] ['boʊts] [kruː] [keɪm] [ə'ɔːr] .
” **The prisoners arose and lined up as the boat's crew came ashore** .
” 这 囚犯 出现 和 衬里 向上 作为 这 船的 全体人员 来了 岸上 .
“当船员们上岸时，囚犯们起身排成一排。”

[ðə; ði] ['wɔːrdn] [kən'fəːd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] , [went] ['oʊvər][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]
The warden conferred a few minutes with the corporal , went over the list of
这 典狱长 授予 一个 很少 分钟 和 这 下士 , 去 超过 这 列表 的
['prɪzənəz] ,
prisoners ,
囚犯 ,

典狱长和下士商议了几分钟，然后核对了囚犯名单。

[ˈkaʊntɪd] [ðem; ðəm] ['kerfəli] , [aɪn] [iːtʃ] [wʌn] ['stɜːrnlɪ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ; [ðen] [tʌːrnd] [ə'gen]
counted them carefully , eying each one sternly as he did so ; then turned again
计数 他们 小心 , 注视 每个 一 严厉地 作为 他 做过 所以 ; 然后 转向 再次
[tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrpərəl] ,
to the corporal ,
到 这 下士 ,

他仔细地数着，一边数一边严厉地打量着每一个人；然后又转向下士，

[huː] , [æftər] [ə'nʌðər] [ˈɔːrt] ['kɑːnfərəns] , [stept] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['prɪzənəz] .
who , after another short conference , stepped out before the line of prisoners .
WHO , 后 其他 短的 会议 , 步 出去 前 这 线 的 囚犯 .
经过短暂的商议，他走到囚犯队伍面前。

” [ə'ten](ə)n] !
” **Attention !**
” 注意力 !

“注意力！

[maɪ] [kər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['endz] [hɪr] .
My care of you ends here .
我的 关心 的 你 结束 这里 :

我对你的爱到此为止。

[ðə; ði]
The
这

这

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

['wɔ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] - ['ɪps] [wɪl] [,hens'fɔ:rθ] [hæv; həv][ju:; jʊ][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
warden of the prison - ships will henceforth have you in charge .
典狱长的这监狱 - 船舶将要今后有你在收费 .
从今以后，监狱船的典狱长将委派你负责管理这些船只。

" [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [hɪz; ɪz] [men] [fel] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪps] [lɔ:ŋ] - [boʊt]
" At a signal his men fell back , and the crew from the ship's long - boat
" 在一个信号他的男人跌倒后退 , 和这全体人员从这船的长的 - 船
[tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ;
took their places ;
采取他们的地方 ;
“接到信号后，他的部下撤退，船上的长艇上的船员各就各位；

[ðə; ði] [tu:] ['ɑ:fəsərz] [sə'lu:tɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:rpərəl] [stept] [ə'saɪd] .
the two officers saluted , and the corporal stepped aside .
这二警官敬礼 , 和这下士步旁边 .
两名军官敬礼，下士让到一边。

" [ə'tenʃ(ə)n] !
" Attention !
" 注意力 !

“注意力！

['fɔ:rwərd] !
Forward !
向前 !

向前！

[mɑ:rt] !
March !
行进 !

行进！

" [ðə; ði] ['wɔ:rdn] ['ʃaʊtɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] ;
" the warden shouted , pointing with his sword to the boat ;
" 这典狱长喊叫 , 指向和他的剑到这船 ;
狱长喊道，用剑指着船；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [deɪzd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['kæptɪvz] , [laɪk] [soʊ] ['meni] [ɔ: 'tɒmətənz] ,
and the handful of dazed and miserable captives , like so many automatons ,
和这少数 的 茫然 和 悲惨的 俘虏 , 喜欢 所以 许多 自动机 ,
还有那几个茫然无措、痛苦不堪的俘虏，就像一群行尸走肉。

[kɔ:t] [step] [ænd; ənd] ['sʌlənlɪ] [mu:vɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tər] .
caught step and sullenly moved to the water .
捕捉步和闷闷不乐地已搬到这水 .
绊了一下，闷闷不乐地走向水边。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] , [hu:] [brɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] , [pæst] ['kɒʊlbɔ:rn] , [ðə; ði] ['lætər] ['wɪspəd] : —
As Richard , who brought up the rear , passed Colborn , the latter whispered : —
作为理查德 , WHO 带来向上这后部 , 通过了科尔伯恩 , 这后者 低声说道 : —
理查德走在队伍的最后面，经过科尔伯恩身边时，科尔伯恩低声说道：——

“ [jɔːr; jəɪ] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] , ” [ænd; ənd] [ˈrɪtʃɜːdz] [aɪz] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .
“ **Your Joscelyn shall know** , ” **and Richard's eyes spoke his thanks** .
“ 你的 乔斯林 将 知道 , ” 和 理查德的 眼睛 辐 他的 谢谢 .
“你的乔斯林会知道的,”理查德的眼神表达了他的感激之情。

[ðen] [ðə; ði] [boʊt] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] ,
Then the boat drew away from shore ,
然后 这 船 画 离开 从 支撑 ,
然后, 船驶离了岸边。

[ˈkæriɪŋ] [ɪts] [freɪt] [ʌv; əv] [ˈhelpləs] [dɪˈsper] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪŋ] - [ɪnˈfektɪd] [hʌlk] [ˈrɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
carrying its freight of helpless despair to the plague - infected hulk rocking in the
携带 它是 货运 的 无助 绝望 到 这 瘟疫 - 已感染 绿巨人 摇滚 在 这
[taɪd] ,
tide ,
潮 ,
带着无助的绝望, 驶向那艘在潮汐中摇晃的、感染了瘟疫的残骸。

[ðə; ði] [ˈpleɪθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪndz] ,
the plaything of the winds ,
这 玩物 的 这 风 ,
风的玩物,

[ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈliːpɪŋ] [weɪv] [ðæt] [kæst][ɪts][ˈkrɪst(ə)] [ˈfrɪndʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .
the sport of every leaping wave that cast its crystal fringes to the sun .
这 运动 的 每一个 跳跃 海浪 那 投掷 它是 水晶 边缘 到 这 太阳 .
每一道跃起的浪花, 都将晶莹的浪尖洒向阳光, 这就是运动的魅力所在。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 104**]
[页 -]
[第104页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII :
章 十二 :
第十二章

[ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
A MESSAGE OUT OF THE NORTH .
一个 信息 出去 的 这 北 .
来自北方的消息。

“ [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl]
“ **I love thee** , **and I feel**
“ 我 爱 你 , 和 我 感觉
我爱你, 我感觉

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] [siːl]
That in the fountain of my heart a seal
那 在 这 喷泉 的 我的 心 一个 海豹
那在我心泉深处的一枚印记

[ɪz][set] , [tuː; tə] [kiːp] [ɪts] [ˈwɔːtərz] [pjʊə] [ænd; ənd] [braɪt]
Is set , to keep its waters pure and bright
是 放 , 到 保持 它是 水 纯的 和 明亮的
已采取措施, 保持水质纯净明亮。

[fɔːr; fər] [ðiː] .
For thee .
为了 你 .
为了你。

” — [ˈʃeli] .
” — **Shelley** .
” — 雪莱 .

——雪莱

[aɪ]
I
我

我

[ti:] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] [fɔ:r; fər][ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈwei] [ˈfaɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
t's all very well for our husbands and sons to be away fighting for
是的全部 非常 出色地 为了 我们的 丈夫们 和 儿子们 到 是 离开 斗争 为了
[ðər; ðər] [ˈkʌntri] — [aɪˈd] [ˈhɔ:rsɪp] [wʌn][ʌv; əv] [maɪn] [hu:] [sni:kt] [æt; ət] [hoʊm] ;
their country — I'd horsewhip one of mine who sneaked at home ;
他们的 国家 — ID 马鞭 — 的 矿 WHO 偷偷摸摸 在 家 ;
我们的丈夫和儿子在外为国而战固然很好——如果我的孩子偷偷溜回家，我会用马鞭抽打他；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] ,
but for all that ,
但 为了 全部 那 ,

尽管如此，

[ðɪs] [ˈmænlɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [test] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtaɪdɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]
this manless state of the town is a terrible test to the tidiness and the
这 无男人 状态 的 这 镇 是 一个 糟糕的 测试 到 这 整洁 和 这
[ˈtempərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪnfʊlk] ,
tempers of the womenfolk ,
脾气 的 这 妇道人家 ,
小镇上没有男人，这对妇女们的整洁程度和脾气来说都是严峻的考验。

” [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdɪk] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][sæt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [pɔ:rtɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtʃʊzn] [ˈkrəʊni:z] ,
” **said Mistress Strudwick , as she sat on her porch with some chosen cronies ,**
” 说 情妇 斯特鲁德威克 , 作为 她 卫星 在 她 门廊 和 一些 选定 亲信 ,
“斯特鲁德威克夫人说道，她当时正和几个亲信坐在门廊上。”

[ænd; ənd] [wɑ:tft] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈgɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈæftərmæθ] [ʌv; əv]
and watched the young girls of the town promenading in the aftermath of
和 观看 这 年轻的 女孩们 的 这 镇 漫步 在 这 后果 的
[ðə; ði][dʒʊˈlaɪ] [ˈsʌnset] [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˌkævəlɪr] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] .
the July sunset with never a cavalier among them .
这 七月 日落 和 绝不 一个 骑士 之中 他们 .
看着镇上的年轻女孩们在七月的日落后漫步，她们当中没有一个轻浮之徒。

” [lʊk] [æt; ət] [luˈsɪndə] [ˈhɑ:rdi] , [fɪ:z] [æz; əz] [krɔ:s] [æz; əz][ə; eɪ] [pætʃ] ; [ænd; ənd] [ˈjɑ:ndər] [ɪz][ˈdʒænit]
” **Look at Lucinda Hardy , she's as cross as a patch ; and yonder is Janet**
” 看 在 露辛达 哈迪 , 她是 作为 叉 作为 一个 修补 ; 和 远处 是 珍妮特
[ˈkæməɾən] ,
Cameron ,
卡梅伦 ,
“瞧瞧露辛达·哈迪，她气得要命；那边是珍妮特·卡梅伦，

[hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [kɜ:rlɪd] [hɜ:r; hər] [her] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] — [dʒʌst][mɑ:ps][aɪˈti:] [ʌp] [ˈeni] [wei] ,
who has not curled her hair for a week — just mops it up any way ,
WHO 有 不是 卷曲 她 头发 为了 一个 星期 — 只是 拖把 它 向上 任何 方式 ,
她已经一个星期没卷头发了——就随便把头发弄乱。

[sɪns] [ðər; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][men] [tu:; tə] [si:] [aɪˈti:] . ”
since there are no men to see it . ”
自从 那里 是 不 男人 到 看 它 . ”
因为没有男人能看到它。”

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] - ['laɪzə; 'li:zə][dʒəʊnz] [wɪ'dəʊt] [hɜ:r; həɹ] [steɪz] , ” [sed] ['mɪstrəs] .
“ **And there's** ' **Liza Jones without her stays** , ” **said Mistress Clevering** .
“ 和 有 - 莉莎 琼斯 没有 她 停留 , ” 说 情妇 - .

“还有没穿束身衣的丽莎·琼斯,”克莱弗林夫人说道。

“ [jes] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][ðə; ðɪ][wɜ:rlɪd] [laɪk][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɪləʊ] [ðæt][hæz; həz]
“ **Yes** , **and looking for all the world like a comfortable pillow that has**
“ 是的 , 和 寻找 为了 全部 这 世界 喜欢 一个 舒服的 枕头 那 有
[dʒʌst] [bɪn] ['feɪkən] [ʌp] ;
just been shaken up ;
只是 到过 摇晃 向上 ;

“是的, 看起来就像一个刚刚被摇晃过的舒适枕头;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] ['θri:skɔ:r] [ɪn] ['si:ɪŋ] ['dɪstəns] ,
but if there was a man under threescore in seeing distance ,
但 如果 那里 曾是 一个 男人 在下面 六点 在 看到 距离 ,
但如果有一个视力不足六十岁的人,

[ʃi:d] [bi:; bi][æz; əz][trɪm][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , ” [rɪ'plaɪd]
she'd be as trim as you please , ” **replied**
棚 是 作为 修剪 作为 你 请 , ” 回复
“她会按照你的意愿变得苗条,”他回答说。

[[pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 105**]
[页 -]
[第105页]

['mɪstrəs] ['strʌdwɪk] .
Mistress Strudwick .
情妇 斯特鲁德威克 .
斯特鲁德威克夫人。

“ [haɪ; heɪ] - [hoʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['slɪpʃɑ:d] [wɜ:rlɪd] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]['oʊnli][men] .
“ **Heigh - ho** , **what a slipshod world this would be if there were nobody but**
“ 身高 - 何 , 什么 一个 草率 世界 这 会 是 如果 那里 是 无人 但
['wɪmɪn] [ɪn][aɪ 'ti:] ! ”
women in it ! ”
女性 在 它 ! ”
“哎呀, 如果这个世界上只有女人, 那该是多么混乱不堪啊! ”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['tɑ:psi] - ['tɜ:vi] [pleɪs] - [twʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ]['oʊnli][men] .
“ **And what a topsy - turvy place 't would be with only men** .
“ 和 什么 一个 颠倒 - 颠簸 地方 - 特沃德 是 和 仅有的 男人 .
“如果这里只有男人, 那该是多么颠倒的世界啊。”

['noʊbəz; di: d, 'noʊbədi: d]['evər] [noʊ] [wer] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] , ” [sed] ['kwərət] ['mɪstrəs] ['tʃejər] ,
Nobody'd ever know where anything was , ” **said quiet Mistress Cheshire** ,
没人会 曾经 知道 在哪里 任何事物 曾是 , ” 说 安静的 情妇 柴郡 ,
“谁也不会知道东西在哪儿,”安静的柴郡小姐说道。

[wɪð; wɪθ] ['pɔɪnjənt] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [brɪ'ɔ:ŋɪŋz] [ʌv; əv] [tu:]
with poignant recollections of striving to keep up with the belongings of two
和 令人心酸的 回忆 的 努力 到 保持 向上 和 这 财物 的 二
['hʌzbəndz] .
husbands .
丈夫们 .
她还动情地回忆起努力保管两任丈夫遗物的艰辛历程。

“ [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] , ['mɑ:rθə] ['strʌdwɪk] ,
“ **Depend upon it** , **Martha Strudwick** ,
“ 依赖 之上 它 , 玛莎 斯特鲁德威克 ,
“相信我, 玛莎·斯特鲁德威克。”

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [di:l] [wɜ:rs] [ɔ:f] [wɪ'ðəʊt] ['wɪmɪn] [ðæn; ðən] [wɪ'ðəʊt] [men] ,
the world would be a deal worse off without women than without men ,
这 世界 会 是 一个 交易 更糟 离开 没有 女性 比 没有 男人 ,
如果没有女性, 世界会比没有男性更糟糕。

[fɔ:r; fər][men] ['nevər][kæn; kən][faɪnd] ['eniθɪŋ] . "
for men never can find anything . "
为了 男人 绝不 能 寻找 任何事物 . "
因为男人永远找不到任何东西。

" [aɪ][eɪ 'em] [kwɑɪt] [ʌv; əv][jɜ:; jər][maɪnd] , ['meri] .
" **I am quite of your mind** , **Mary** .
" 我 是 相当 的 你的 头脑 , 玛丽 .
"我完全理解你的想法, 玛丽。"

[ɪn] [su:θ] ,
In sooth ,
在 舒缓 ,
实际上,

[aɪ] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sni:kɪŋ] ['noʊ(ə)n] [ðæt] [kəl'ʌmbəs] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'bɔ:ŋ] [wen] [hi:; hi]
I always had a sneaking notion that Columbus brought his wife along when he
我 总是 有 一个 鬼鬼祟祟 概念 那 哥伦布 带来 他的 妻子 沿着 什么时候 他
[keɪm] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ə'merɪkə] ,
came to discover America ,
来了 到 发现 美国 ,
我一直隐隐觉得哥伦布发现美洲大陆时带上了他的妻子。

[ænd; ənd] [ðæt] - [twʌz] [ʃi:; ʃi] [hu:] [fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði][lənd] , " [sed] ['sæli] ['rʌfɪn] .
and that 'twas she who first saw the land , "**said Sally Ruffin** .
和 那 - 那是 她 WHO 第一的 锯 这 土地 , " 说 莎莉 鲁芬 .
"她就是第一个看到这片土地的人,"萨莉·鲁芬说道。

" [aɪ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [kəl'ʌmbəs] , " [sed] [æn]
" **I don't seem to remember that there was a Mistress Columbus** , "**said Ann**
" 我 不 似乎 到 记住 那 那里 曾是 一个 情妇 哥伦布 , " 说 安
- ,
Clevering ,
- ,
"我好像不记得有位哥伦布夫人,"安·克莱弗林说道。

[ˈbaɪtɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [θred] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
biting off her thread with a snap .
咬 离开 她 线 和 一个 折断 .
她用牙齿咬断了线。

" [wel] , ['gʊdnəs] [noʊz] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] , [fɔ:r; fər] [kəl'ʌmbəs] [hæd; həd]
" **Well , goodness knows there had ought to have been , for Columbus had**
" 出色地 , 善良 知道 那里 有 应该 到 有 到过 , 为了 哥伦布 有
[ə; eɪ] [sʌn] ,
a son ,
一个 儿子 ,
"唉, 天知道本来应该有儿子的, 因为哥伦布有个儿子。"

" [rɪ'plaɪd] ['mɑ:rθə] ['strʌdwɪk] , ['greɪtli] ['skændl'aɪzd] , [ɔ:l'dʊʊ] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
" **replied Martha Strudwick , greatly scandalized , although her own knowledge in the**
" 回复 玛莎 斯特鲁德威克 , 非常 丑闻 , 虽然 她 自己的 知识 在 这
[ˈmætər] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['heɪzi] .
matter was somewhat hazy .
事情 曾是 有些 朦胧 .
"玛莎·斯特鲁德威克回答道, 她感到非常震惊, 尽管她自己对这件事的了解也有些模糊。"

“ [haʊ] - [ˈpɑ:n] [ʒ:rθ] [dɪd][wɪː; wɪ][ˈevər] [get][tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [sʌtʃ] [waɪz] [θɪŋz] [æz; əz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ?
“ **How** **'** **pon** **earth** **did** **we** **ever** **get** **to** **talking** **such** **wise** **things** **as** **history** **?** ”
“ 如何 - 庞 地球 做过 我们 曾经 得到 到 说 这样的 明智的 事物 作为 历史 ？”

“我们究竟是怎么开始谈论历史这种高深莫测的话题的呢？”

“ [æskt] [ˈmɪstrəs] [ˈtʃejər] , [huːz] [fɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈhaʊswaɪfli] [ˈresəpɪz] .
“ **asked** **Mistress** **Cheshire** , **whose** **forte** **was** **housewifely** **recipes** . ”
“ 问 情妇 柴郡 , 谁 长处 曾是 家庭主妇 食谱 . ”

“柴郡夫人问道，她的强项是家庭主妇的食谱。”

“ [wɪː; wɪ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [men] [ˈnevər][kʊd; kəd][faɪnd] [θɪŋz] . ”
“ **We** **were** **saying** **as** **how** **men** **never** **could** **find** **things** . ”
“ 我们 是 说 作为 如何 男人 绝不 可以 寻找 事物 . ”

“我们当时说，男人总是找不到东西。”

“ [oʊ] , [jes] . ”
“ **Oh** , **yes** . ”
“ 哦 , 是的 . ”

“哦是的。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈmɑːrθə] [ˈstrʌdwiːk] , [ˈθɔːtfəli] ,
“ **Well** , ” **said** **Martha** **Strudwick** , **thoughtfully** , ”
“ 出色地 , ” 说 玛莎 斯特鲁德威克 , 深思熟虑 , ”

“嗯，”玛莎·斯特鲁德威克若有所思地说。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **106**]
[页 -]

[第106页]

“ [ðæt] [dɪˈpendz] [ɑːn] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] [miːn] .
“ **that** **depends** **on** **what** **kind** **of** **things** **you** **mean** . ”
“ 那 取决于 在 什么 种类 的 事物 你 意思是 . ”

“那取决于你指的是哪方面的事情。”

[naʊ] [ðeəz; ðəz][maɪ] [ˈhʌzbənd] — [ænd; ənd][ˈhiːz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,
Now **there's** **my** **husband** **—** **and** **he's** **a** **good** **man** , ”
现在 有 我的 丈夫 — 和 他是 一个 好的 男人 , ”

我的丈夫就是这样——他是个好人。

[gʊd] [æz; əz] [ˈkɑːmən] — [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [fɪʃ] - [hʊk] [ɪn][ðə; ði][daːrk] [ɪf] [ɪts] [gʊd] [ˈbaɪtɪŋ]
good **as** **common** **—** **he** **can** **find** **a** **fish** **-** **hook** **in** **the** **dark** **if** **it's** **good** **biting** ”
好的 作为 常见的 — 他 能 寻找 一个 鱼 - 钩 在 这 黑暗的 如果它是 好的 咬

[ˈsiːz(ə)n] ;
season ;
季节 ;

和普通人一样好——如果正值鱼儿上钩的好季节，他甚至能在黑暗中找到鱼钩；

[bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˈhændəld] [hoʊ][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈderlaɪt] [ɪf] [ɪts] [ˈwiːdɪŋ] [taɪm]
but **he** **can't** **see** **the** **long** **-** **handled** **hoe** **in** **the** **broad** **daylight** **if** **it's** **weeding** **time** ”
但 他 不能 看 这 长的 - 处理 锄 在 这 广阔 日光 如果它是 除草 时间

[ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ˈhɑːt] .

in **the** **garden** **and** **the** **sun** **is** **hot** . ”
在 这 花园 和 这 太阳 是 热的 . ”

但是，如果到了花园除草的时候，阳光又很强烈，他就看不到长柄锄头了。

[ˈfaɪndɪŋ] [θɪŋz] [dɪˈpendz] [mɔːr] [ɑːn][ə; eɪ][ˈmænz][maɪnd][ðæn; ðən][ˈhɪz; ɪz] [aɪz] . ”
Finding **things** **depends** **more** **on** **a** **man's** **mind** **than** **his** **eyes** . ”
寻找 事物 取决于 更多的 在 一个 男人的 头脑 比 他的 眼睛 . ”

寻找东西更多地依赖于人的思维，而不是眼睛。

“ [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [hu:] [lu:z] [ðer; ðər][maɪndz] ['maɪti] ['hændi] , ” [ri'tɔ:tɪd]
“ **Then there's a heap of them who lose their minds mighty handy , ” retorted**
“ 然后 有 一个 堆 的 他们 WHO 失去 他们的 思想 强大的 便利 , ” 反驳
[æn]
Ann Clevering .
安 - .

“然后还有一大群人很快就失去了理智，”安·克莱弗林反驳道。

[ˈmɪstrəs] [tʃeər] [pʊʃt] [bæk] [hɜ:r; hər] [tʃer] :
Mistress Cheshire pushed back her chair :
情妇 柴郡 推动 后退 她 椅子 :

柴郡夫人向后推了推椅子：

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [rʌn] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kɔ:(ə)n] - [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [tu:; tə][raɪz] ;
“ **I shall run home and caution Dilsy about putting the bread to rise ;**
“ 我 将 跑步 家 和 警告 - 关于 推杆 这 面包 到 上升 ;

“我要跑回家提醒迪尔西注意面包的发酵情况；

[ʃi:z] [ðæt] [ʌn'si:ɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] ['prɑ:vɪdəns] [mʌst; məst][hæv; həv][fɜ:rst] [ment] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi]
she's that unseeing that I think Providence must have first meant her to be
她是 那 看不见 那 我 思考 普罗维登斯 必须 有 第一的 意思是 她 到 是
[ə; eɪ][mæn] .

a man .
一个 男人 .

她如此迟钝，我觉得上帝最初一定想让她成为一个男人。

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [ə; eɪ][dʒoʊk][æz; əz] ['eniθɪŋ] ['mɪstrəs] [tʃeər] ['evər] [sed] .
“ **Which was as near a joke as anything Mistress Cheshire ever said .**
“ 哪个 曾是 作为 靠近 一个 开玩笑 作为 任何事物 情妇 柴郡 曾经 说 .

“这几乎是柴郡小姐说过的最接近玩笑的话了。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [trɒtɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ʌðər] [lʊkt] ['æftər][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənətli] .
As she trotted away the others looked after her affectionately .
作为 她 小跑 离开 这 其他的 看起来 后 她 亲切地 .

她小跑离开时，其他人都亲切地看着她。

“ ['meri] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪld] - ['mænəd] ['wʊmən] , ” [sed] [æn] - ;
“ **Mary is such a mild - mannered woman , ” said Ann Clevering ;**
“ 玛丽 是 这样的 一个 温和的 - 有礼貌的 女士 , ” 说 安 - ;

“玛丽是一位性情温和的女士，”安·克莱弗林说道；

“ ['meni:z] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['hʌzbənd] — [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ði:z] ['twenti] -
“ **many's the time I've heard her first husband — dead and gone these twenty -**
“ 许多人 这 时间 我已经 听到 她 第一的 丈夫 — 死的 和 已消失 这些 二十 -
[θri:] ['jɪrz] — [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən]['æksɪdənt]['lɪt(ə)] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrəkl(ə)] [haʊ] ['prɑ:vɪdəns]
three years — say it was an accident little short of a miracle how Providence
三 年 — 说 它 曾是 一个 事故 小的 短的 的 一个 奇迹 如何 普罗维登斯
[kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][soʊ]['lɪt(ə)] [tʌŋ] . “
could make a woman with so little tongue . ”
可以 制作 一个 女士 和 所以 小的 舌头 . ”

“我曾多次听她的第一任丈夫——他已经去世二十三年了——说，上帝怎么会造出一个如此不善言辞的女人，简直是个奇迹，近乎一场意外。”

“ ['dʒɑ:sɪlɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['goʊɪŋz] - [ɑ:n] , [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['dredf(ə)] ['traɪəl][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ”
“ **Joscelyn , with her goings - on , must be a dreadful trial to her , ”**
“ 乔斯林 , 和 她 行进 - 在 , 必须 是 一个 可怕 审判 到 她 , ”
[saɪd] [ə'mændə] [braɪs] .
sighed Amanda Bryce .
叹了口气 阿曼达 布莱斯 .

“乔斯琳的那些举动，对她来说一定是一种可怕的折磨，”阿曼达·布莱斯叹了口气。

“ [ænd; ənd][nɑ:tɪ][ˈoʊnli][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [hʊʊl] [taʊn] , ” [snæpt] [əˈhʌðər]
“ **And not only to her mother , but to the whole town , ” snapped another**
“ 和 不是 仅有的 到 她 母亲 , 但 到 这 所有的 镇 , ” 啪啪 其他
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

“不仅是对她母亲，而是对全镇的人，”另一位女士厉声说道。

“ [ˈhɔɪti] - [ˈtɔɪti] ！ ” [ˈbrɪslɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwɪk] , “ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] ？
“ **Hoity - toity ！ ” bristled Mistress Strudwick , “ what's the matter with Joscelyn ？**
“ 高傲 - 托伊蒂 ！ ” 竖起的 情妇 斯特鲁德威克 , “ 是什么 这 事情 和 乔斯林 ？
“傲慢！”斯特鲁德威克夫人怒道，“乔斯林怎么了？ ”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [ɑ:r; əɹ] [ɡɔ:n] .

She is the very life of the place , now that the men are gone .
她 是 这 非常 生活 的 这 地方 , 现在 那 这 男人 是 已消失 .

男人们都走了之后，她就成了这个地方的灵魂人物。

[ɪf] - [twɜ:ɹ] [nɑ:tɪ][fɔ:r; fəɹ] [dɪˈskʌsɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , [ænd; ənd] [əˈbju:zɪŋ] [hɜ:r; həɹ] , “ — [wɪð; wɪθ]
If 'twere not for discussing her , and abusing her , ” — with
如果 - 是 不是 为了 讨论 她 , 和 滥用 她 , “ — 和

“如果不是因为人们议论她、辱骂她，——”

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[ə; eɪ] [ˈwɪðəriŋ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði][ləst] [ˈspi:kər] ,
a withering glance at the last speaker ,
一个 枯萎 瞥一眼 在 这 最后的 扬声器 ,

狠狠地瞥了最后一位发言者一眼，

— “ [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [tʌŋ] - [taɪd][fɔ:r; fəɹ] [læk] [ʌv; əv] [ˈsʌmwʌt] [tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] .
— “ **we should go tongue - tied for lack of somewhat to talk about .**
— “ 我们 应该 去 舌头 - 系 为了 缺少 的 有些 到 讲话 关于 .

—“我们应该因为没什么可说的而哑口无言。”

[ʃi:z] [ə; eɪ][ˈtɑ:nɪk][fɔ:r; fəɹ][ju:ˈes][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hɜ:r; həɹ] [wi:d] [bi:; bi][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] . “
She's a tonic for us all , and without her we'd be going to sleep . ”
她是 一个 补品 为了 我们 全部 , 和 没有 她 我们会 是 去 到 睡觉 . ”

她对我们所有人来说都是一剂良药，没有她，我们早就睡着了。

“ [sli:p] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] , “ [snɪft] [əˈmændə] [braɪs] .
“ **Sleep is a good thing , ” sniffed Amanda Bryce .**
“ 睡觉 是 一个 好的 事物 , ” 嗅了嗅 阿曼达 布莱斯 .

“睡觉是件好事，”阿曼达·布莱斯轻蔑地说。

“ [eɪ] , “ [riˈtɔ:tid] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwɪk] , “ [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [tʌkt] [ɪn][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts]
“ **Ay , ” retorted Mistress Strudwick , “ when you are tucked in bed and the lights**
“ 哎 , ” 反驳 情妇 斯特鲁德威克 , “ 什么时候 你 是 塞进去 在 床 和 这 灯
[ɑ:r; əɹ][aʊt] ,
are out ,
是 出去 ,

“哎，”斯特鲁德威克夫人反驳道，“当你躺在床上，灯都关了的时候，

[aɪˈti:][ɪz] ;
it is ;
它 是 ;

这是;

[bʌt; bət][nɑ:t] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [ʌp] [flæt] - ['fʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['bru:ɪŋ]

but not when you are standing up flat - footed with baking and brewing
但 不是 什么时候 你 是 常设 向上平坦的 - 有脚的 和 烘烤 和 酿造

[ænd; ənd] ['wi:vɪŋ] [ænd; ənd] [sʌt] [θɪŋz] [tu:; tə] [lɒk] ['æftər] .

and weaving and such things to look after .
和 编织 和 这样的 事物 到 看 后 .

但如果你站着，还要忙着烘焙、酿酒、织布等等事情，那就另当别论了。

- [ɔ:l] [raɪt] , ['tɔ:ri] [ðʊʊ] [ʃi: ʃi][bi:; bi] .

Joscelyn's all right , Tory though she be .
- 全部 正确的 , 保守党 尽管 她 是 .

乔斯琳人还不错，虽然她是保守党人。

[lɒk] [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðʊʊz] [red] ['rouzɪz] [stʌk] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɾ] [belt] ;

Look at her now , with all those red roses stuck around her belt ;
看 在 她 现在 , 和 全部 那些 红色的 玫瑰 卡住 大约 她 腰带 ;

瞧她现在的样子，腰带上别满了红玫瑰；

[ʃi:z] [ðə; ði]['faɪnɪst] [saɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] . "

she's the finest sight on the street . "
她是 这 最好的 视线 在 这 街道 . "

她是街上最美的风景。

" [faɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [lɒk] [æt; ət] , [aɪm][nɑ:t] [geɪn'seɪŋ] [ju:; jʊ] ;

" Fine enough to look at , I'm not gainsaying you ;
" 美好的 足够的 到 看 在 , 我是 不是 反驳 你 ;

“看起来还不错，我不是在反驳你；

[wʌt] [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ɪz] ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; həɾ] [wen] [ʃi: ʃi] [tɔ:ks] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r][wɔ:r] . "

what I object to is hearing her when she talks about our war . "
什么 我 目的 到 是 听力 她 什么时候 她 会谈 关于 我们的 战争 . "

我反感的是听到她谈论我们的战争。

" [wel] , [ə'mændə] , [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [swɔ:dz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][æz; əz] [ʃɑ:rp] [æz; əz][hɜ:r; həɾ] [tʌŋ] [kæen; kən]

" Well , Amanda , if our swords were all as sharp as her tongue can
" 出色地 , 阿曼达 , 如果 我们的 剑 是 全部 作为 锋利的 作为 她 舌头 能

[bi:; bi] ,

be ;
是 ,

“嗯，阿曼达，如果我们的剑都像她的嘴巴一样锋利的话……”

[ðə; ði][wɔ:r] [wʊd] [su:n] [bi:; bi]['ʊʊvər] . "

the war would soon be over . "
这 战争 会 很快 是 超过 . "

战争很快就会结束。

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər]['pɑ:rj(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [læs] , [ˈmɑ:rθə] . "

" You always were partial to the lass , Martha . "
" 你 总是 是 部分的 到 这 小姐 , 玛莎 . "

“你一直都偏爱那个姑娘，玛莎。”

" [eɪ] , [aɪ]['ɔ:f(ə)n][tʊʊld] ['rɪtʃəd] - [aɪd][bi:; bi][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][wɜ:r; wər][aɪ][ə; eɪ][mæn] , [ʊʊld][ɔ:r]

" Ay , I often told Richard Clevering I'd be his rival were I a man , old or
" 哎 , 我 经常 讲述 理查德 - ID 是 他的 竞争对手 是 我 一个 男人 , 老的 或者

[jʌŋ] ;

young ;
年轻的 ;

“哎，我经常跟理查德·克莱弗林说，如果我是个男人，无论老少，我都会是他的竞争对手；

[ænd; ənd] ['tru:lɪ] [aɪ] [bɪ'li:v] ['dʒɑ:sɪlɪn] [wʊd] [lɒk] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['feɪvər] [ə'pɑ:n][em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

and truly I believe Joscelyn would look with more favour upon me of the two ,
和 真的 我 相信 乔斯林 会 看 和 更多的 偏爱 之上 我 的 这 二 ,

而且我真心相信，相比他们两人，乔斯林会更喜欢我。

“ [læft] [ðə; ði][ˈkɔ:rpjələnt] [derm] ,
“ **laughed the corpulent dame** ,
“ 笑了 这 肥胖的 贵妇人 ,

“那位体态丰腴的妇人笑道,”

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtætʃɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtaɪdɪd] [ʌp][hɜ:r; hər]
remembering the soft little touches with which the girl sometimes tidied up her
记住 这 柔软的 小的 触摸 和 哪个 这 女孩 有时 整理好 向上 她
[greɪ] [hər] [ænd; ənd] [ʌnˈru:li] [ˈnekərtʃi:f] ,
gray hair and unruly neckerchief ,
灰色的 头发 和 不羁 围巾 ,

还记得女孩有时会用轻柔的小动作帮她整理灰白的头发和凌乱的领巾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'res] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [kloʊzd] [ðə; ði][dʒɑ:b] .
and the caress upon her cheek that always closed the job .
和 这 抚摸 之上 她 脸颊 那 总是 关闭 这 工作 .

还有最后轻抚她脸颊的那一下，总是为工作画上句号。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [ju:; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ʌp][soʊ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ˈmɑ:rθə] ,
“ **I wonder you can take up so for her , Martha** ,
“ 我 想知道 你 能 拿 向上 所以 为了 她 , 玛莎 ,
“玛莎，我不知道你是否能为她做这件事。”

[wen] [ɔ:l][jɔ:r; jər] [ˈmenfʊk] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði][kɑ:ntɪˈhent(ə)][ˈɑ:rmɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][ə; eɪ][ræŋk] [ˈtɔ:ri] . “
when all your menfolk are in the Continental army , and she a rank Tory . ”
什么时候全部 你的 爷们 是 在 这 大陆 军队 , 和 她 一个 秩 保守党 . ”

当你的所有男人都在大陆军服役，而她却是个彻头彻尾的托利党人时。”

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [fərˈɡɪv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hɜ:r; hər][ˈpɑ:lətɪks] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] ,
“ **Oh , I can forgive a woman her politics , because** ,
“ 哦 , 我 能 原谅 一个 女士 她 政治 , 因为 ,
“哦，我可以原谅一个女人的政治立场，因为，

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 108**]
[页 -]
[第108页]

[laɪk] [ə; eɪ][ˈmænz] [rɪˈlɪdʒən] ,
like a man's religion ,
喜欢 一个 男人的 宗教 ,

就像一个人的宗教信仰一样，

[ɪts] [æpt][tu:; tə][bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] [ˈsekənd] - [hænd][ænd; ənd][ˈlaɪəb(ə)][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] . “
it's apt to be picked up second - hand and liable to change at any time . ”
它是 易于 到 是 挑选 向上 第二 - 手 和 容易 到 改变 在 任何 时间 . ”
它很可能是二手商品，而且随时可能发生变化。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [bɪˈli:v] [men][hæv; həv] [ˈeni] [tru:] [rɪˈlɪdʒən] ? ”
“ **Don't you believe men have any true religion ?** ”
“ 不 你 相信 男人 有 任何 真的 宗教 ? ”
“难道你不相信人类有真正的宗教信仰吗？ ”

“ [wel] , [ʃi:; ʃɪ] - [i:] - [es] ; [ɪf] [ðə; ði][reɪn] [kʌmz] [ɪn] [ˈsi:z(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][kra:ps][ɑ:r; ər] [ɡʊd] ,
“ **Well , ye - e - s ; if the rain comes in season , and the crops are good** ,
“ 出色地 , 是的 - e - s ; 如果 这 雨 来 在 季节 , 和 这 农作物 是 好的 ,
“嗯，是的；如果雨水及时到来，庄稼长势良好，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæt(ə)][dəʊnt] [breɪk] [ˈɪntu:][ðə; ði][kɔ:rn] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈvɪtlz] [ɑ:r; ər] [wel] [kʊkt] ,
and the cattle don't break into the corn , and their victuals are well cooked ,
和 这 牛 不 休息 进入 这 玉米 , 和 他们的 食物 是 出色地 煮熟 ,
牛不会破坏玉米地，它们的食物也煮得很熟。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['mɪdlɪŋ] [rɪ'lɪdʒəs] . " **they are apt to be middling religious** . "

他们 是 易于 到 是 中等 宗教 . "

他们的宗教信仰程度可能处于中等水平。

" [rɪ'membər] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [oʊn] . " **Remember you have a husband of your own** . "

" 记住 你 有 一个 丈夫 的 你的 自己的 . "

“记住，你也有自己的丈夫。”

" [jes] , [preɪz] [gɑːd] , [aɪ][hæv; həv] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][hiː; hi][ɪz] , [tuː] ; **Yes , praise God , I have , and a good man he is , too** ;

" 是的 , 称赞 上帝 , 我 有 , 和 一个 好的 男人 他 是 , 也 ;

“是的，感谢上帝，我找到了，而且他也是个好人；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dæm][ɪn][ðə; ði] ['levi] [breɪks] , [ɔːr][ðə; ði] [kaʊz] [get][ðə; ði] ['hɑːloʊ] - [hɔːrn] , ['hiːz] **but when the dam in the levee breaks , or the cows get the hollow - horn , he's**

但 什么时候 这 坝 在 这 堤坝 休息 , 或者 这 牛 得到 这 空洞的 - 喇叭 , 他是

[ðæt] ['rɪərɪŋ] , **that rearing** ,

那 饲养 ,

但是当堤坝决堤，或者牛角被刺穿时，他就会那样高高扬起。

[ˈteərɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊdn̩t] [seɪ] [ɔːf'hænd] ['weðər] [,priːɔːrdɪn'eɪʃən] [ɔːr]['dʒen(ə)rəl][sæl'veɪ](ə)n] **tearing put out that he couldn't say offhand whether preordination or general salvation**

撕裂 放 出去 那 他 不能 说 随意 无论 预先安排 或者 一般的 救恩

[wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['dɑːktrɪn] ; **was the true doctrine** ;

曾是 这 真的 教义 ;

提尔明表示，他无法立即断定预定论或普遍救赎论才是正确的教义；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] ['nevər] [kʌmz] [wen] ['hiːz] [tuː] [mæd][ɔːr] [tuː] ['wɜːrɪd] [tuː; tə] [noʊ] ['hiːz][ə; eɪ] [wɪɡ] **but the time never comes when he's too mad or too worried to know he's a Whig**

但 这 时间 绝不 来 什么时候 他是 也 疯狂的或者 也 担心 到 知道 他是 一个 辉格党

,
:
,

但他永远不会因为愤怒或担忧而忘记自己是辉格党人。

['evri] [her] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . **every hair of him** .

每一个 头发 的 他 .

他的每一根头发。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [em 'iː] [seɪ] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [pɪkt] - [ʌp]['hæbɪt][wɪð; wɪθ] [men] [ænd; ʌnd]['pɑːlətɪks] **That is what makes me say religion is a picked - up habit with men and politics**

那 是 什么 制作 我 说 宗教 是 一个 挑选 - 向上 习惯 和 男人 和 政治

[ɪz][ðer; ðər] ['neɪtʃər] . **is their nature** .

是 他们的 自然 .

正因如此，我才认为宗教是男人后天养成的一种习惯，而政治才是他们的本性。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪts] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ; [soʊ][aɪ] [læf] [æt; ət] - ['pɑːlətɪks] , **With a woman it's the other way ; so I laugh at Joscelyn's politics** ,

和 一个 女士 它是 这 其他 方式 ; 所以 我 笑 在 - 政治 ,

对女人来说情况就正好相反；所以我嘲笑乔斯林的政治观点。

[ænd; ʌnd] [kɪs] [hɜːr; hər] ['bɑːni] [feɪs] [ænd; ʌnd] [lʌv] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . " **and kiss her bonny face and love her all the time** . "

和 吻 她 邦妮 脸 和 爱 她 全部 这 时间 . "

亲吻她漂亮的脸蛋，永远爱她。

“ [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][duː] .

“ **That is more than I can do .**
“ 那 是 更多的 比 我 能 做 .

“这超出了我的能力范围。”

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

If it were not for her mother ,
如果 它 是 不是 为了 她 母亲 ,

如果不是因为她母亲，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fər'bɪd] [maɪ] ['dɔːtər] [tuː; tə][hæv; həv] [ɔːt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] [ə'mændə]

I should forbid my daughter to have aught to do with her , " said Amanda
我 应该 禁止 我的 女儿 到 有 零 到 做 和 她 , " 说 阿曼达

[braɪs] ,

Bryce ,

布莱斯 ,

“我应该禁止我的女儿和她有任何瓜葛，”阿曼达·布莱斯说道。

[ˈsnɪfəli] , [æz; əz] ['dʒɑːsɪlɪn] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ] ['betɪ] - [ænd; ənd]['dʒænit] ['kæməɾən] ,

sniffily , as Joscelyn passed the gate with Betty Clevering and Janet Cameron ,
轻蔑地 , 作为 乔斯林 通过了 这 门 和 贝蒂 - 和 珍妮特 卡梅伦 ,

乔斯林和贝蒂·克莱弗林、珍妮特·卡梅伦一起经过大门时，她不屑地哼了一声。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] “ [gʊd] [æftər'nuːn] ” [tuː; tə][ðə; ði] ['eldər] ['wɪmɪn] .

and called up a pleasant “ good afternoon ” to the elder women .
和 称为 向上 一个 令人愉快的 “ 好的 下午 ” 到 这 长老 女性 .

并亲切地向老妇人们问好“下午好”。

“ [wel] , [jɔːr; jər][gɜːrɪ][ænd; ənd][nɑːt] ['dʒɑːsɪlɪn] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['luːzər] [ˌðer'baɪ] , “ [rɪ'tɔːtɪd] ['mɑːrθə]

“ **Well , your girl and not Joscelyn would be the loser thereby , “ retorted Martha**
“ 出色地 , 你的 女孩 和 不是 乔斯林 会 是 这 失败者 从而 , “ 反驳 玛莎

['strʌdwɪk] ,

Strudwick ,

斯特鲁德威克 ,

“那么，吃亏的就会是你的女儿，而不是乔斯琳，”玛莎·斯特鲁德威克反驳道。

[rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn]

regardless of the fact that she was in her own
不管 的 这 事实 那 她 曾是 在 她 自己的

尽管她当时身处自己的世界

[[piː 'dʒɪː] -]

[**Pg 109**]

[页 -]

[第109页]

[haʊs] ;

house ;

房子 ;

房子;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːrp] [wɜːrdz][hæd; həd][nɑːt] ['mɪstrəs] -

and there would doubtless have been sharp words had not Mistress Clevering
和 那里 会 毫无疑问 有 到过 锋利的 字 有 不是 情妇 -

[ɪntər'pouzɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dʒent(ə)] [rɪ'mɑːnstrəns] .

interposed with some gentle remonstrance .
插入 和 一些 温和的 抗议 .

如果不是克莱弗林夫人温和地劝阻，无疑会发生激烈的争吵。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)]['leɪtər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrtɪ][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)] [brɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [tɔːrɪd] [ðə; ði] ['tævərɪn] ;

A little later the whole party of young people began to move toward the tavern ;
一个 小的 之后 这 所有的 派对 的 年轻的 人们 开始 到 移动 朝向 这 酒馆 ;

过了一会儿，这群年轻人开始向酒馆走去；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][deɪ][ðə; ði][pəʊst][wʌz; wəz][duː] ,
for it was the day the post was due ,
为了 它 曾是 这 天 这 邮政 曾是 到期的 ,
因为那天正是邮件的截止日。

[ɪf][baɪ][gʊd][ˈfɔːrtʃən][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ɪˈskeɪpt][ðə; ði][mæˈɔdəz] [ænd; ənd] [ˈhaɪweɪmən] [huː] ,
if by good fortune it had escaped the marauders and highwaymen who ,
如果 经过 好的 财富 它 有 逃脱 这 乱兵 和 强盗 who ,
如果幸运的话, 它躲过了那些强盗和拦路强盗的追捕,

[ɪn][ðə; ði][əˈsuːmd][neɪm][ʌv; əv][wɔːr] , [ɪnˈfestɪd][ðə; ði][roʊdz] .
in the assumed name of war , infested the roads .
在 这 假定 姓名 的 战争 , 受感染的 这 道路 .
打着战争的旗号, 他们侵占了道路。

[ˈɔːlweɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kraʊd][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈtævərn][ɑːn][ˈθɜːrzdɪ] [æftərˈnuːnz] ,
Always there was a crowd about the tavern on Thursday afternoons ,
总是 那里 曾是 一个 人群 关于 这 酒馆 在 周四 下午 ,
星期四下午, 酒馆里总是人头攒动。

[ɪn][hoʊps][ðæt][nuːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪtɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][frendz] [wʊd][biː; bi] [ˈfɔːrθˌkʌmɪŋ] .
in hopes that news of the fighting and of friends would be forthcoming .
在 希望 那 消息 的 这 斗争 和 的 朋友们 会 是 即将推出 .
希望能够得到有关战斗和朋友的新闻。

[ðɪs][pərˈtɪkjələ] [deɪ][ðeɪ][wɜːr; wər][nɑːt][dɪsəˈpɔɪntɪd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɪmɪn][ɑːn][ðə; ði][pɔːrtʃ] ,
This particular day they were not disappointed ; for the women on the porch ,
这 特别的 天 他们 是 不是 失望的 ; 为了 这 女性 在 这 门廊 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][striːt] ,
looking up the street ,
寻找 向上 这 街道 ,
那天她们没有失望; 站在门廊上, 望着街道的妇女们,

[ˈprez(ə)ntli][sɔː][ðæt][ˈsʌmθɪŋ][ʌnˈjuːʒuəl][wʌz; wəz][tuː; tə][peɪ] , [ænd; ənd] [fərˈgetfl] [ʌv; əv][ˈbɒnɪts][ɔːr]
presently saw that something unusual was to pay , and forgetful of bonnets or
目前 锯 那 某物 异常 曾是 到 支付 , 和 健忘 的 引擎盖 或者
[kæps] ,
caps ,
帽子 ,
随即意识到要付一笔不寻常的钱, 便忘记了帽子或头巾之类的东西。

[ðeɪ][ˈheɪsnd][tuː; tə][lɜːrn][wʌt][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
they hastened to learn what it was .
他们 加快 到 学习 什么 它 曾是 .
他们急忙弄清楚那是什么。

[ðə; ði][ˈpəʊstbæg] , [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈslendə] [stɔːr] , [leɪ][nɪˈglektɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl] ,
The postbag , with its slender store , lay neglected on the table ,
这 邮袋 , 和 它是 苗条 店铺 , 躺 被忽视的 在 这 桌子 ,
邮袋里装着稀稀拉拉的邮件, 被冷落在桌上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kraʊd][hæd; həd][ˈgæðəd] [ɪˈgərli][əˈbaʊt][sʌm; səm][wʌn][ɑːn][ðə; ði][steps] ,
for the crowd had gathered eagerly about some one on the steps ,
为了 这 人群 有 聚集 急切地 关于 一些 一 在 这 步骤 ,
因为人群都急切地聚集在台阶上的某个人周围,

[ænd; ənd][ˌekskləˈmeɪʃənz][ænd; ənd][ˈkwestʃənz] [fɪld][ðə; ði][er] .
and exclamations and questions filled the air .
和 感叹词 和 问题 已填 这 空气 .
惊叹声和疑问声充斥着整个空间。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [di'mɑ:ndɪd] ['mɪstrəs] ['strʌdwi:k] , ['breθləs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [heɪst] ,
“ **What is it ? ” demanded Mistress Strudwick , breathless from her haste ,**
“ 什么 是 它 ？ ” 要求 情妇 斯特鲁德威克 , 喘不过气 从 她 匆忙 ,
“ 什么事？ ”斯特鲁德威克夫人气喘吁吁地问道。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ɐnd] [ˈʃʊd] [ə; eɪ] [læd] , [peɪl] [ænd; ɐnd][wɔ:rn] , [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]
and the crowd divided and showed a lad , pale and worn , sitting on the
和 这 人群 分割 和 显示 一个 小伙子 , 苍白 和 磨损 , 坐着 在 这
[steps] .
steps .
步骤 .

人群散开，露出一个面色苍白、衣衫褴褛的少年，他正坐在台阶上。
“ ['bɪli] , [maɪ] ['bɪli] ! ” [ˈri:kt] [ə'mændə] [braɪs] , [ænd; ɐnd] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈwɪmɪn] ,
“ **Billy , my Billy ! ” shrieked Amanda Bryce , and passing the other women ,**
“ 比利 , 我的 比利 ! ” 尖叫 阿曼达 布莱斯 , 和 通过 这 其他 女性 ,
“ 比利，我的比利！ ”阿曼达·布莱斯尖叫着，从其他女人身边走过。

[fi:; ji] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ænd; ɐnd] [hʌɡɪd] [hɪm; ɪm] [ˈfræntɪkli] .
she caught him in her arms and hugged him frantically .
她 捕捉 他 在 她 武器 和 拥抱 他 疯狂地 .
她一把将他抱住，疯狂地搂住他。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][noʊ][wʌn] [spu:k] [ɔ:r] [ɪntə'fiəd] ,
For a few moments no one spoke or interfered ,
为了 一个 很少 时刻 不 一 辐 或者 干扰 ,
片刻间，无人说话或干预。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd] [kɪst] [ˈevri] [skwer] [ɪntɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ɐnd][hæd; həd]
but after the dame had kissed every square inch of his face , and had
但 后 这 贵妇人 有 亲吻 每一个 正方形 英寸 的 他的 脸 , 和 有
[felt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
felt his head ,
毛毡 他的 头 ,
但是，当那位女士亲吻了他脸上的每一寸肌肤，并抚摸了他的头部之后，

[ˈʃəʊldəz] , [ænd; ɐnd][ɑ:rmz][fɔ:r; fər] [ˈfræktʃərz] , [ˈmɑ:rθə] [ˈstrʌdwi:k] [ɪntər'pəʊzd] .
shoulders , and arms for fractures , Martha Strudwick interposed .
肩膀 , 和 武器 为了 骨折 , 玛莎 斯特鲁德威克 插入 .
玛莎·斯特鲁德威克插话道：“肩部和手臂骨折。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 110**]
[页 -]
[第110页]

“ [kʌm] , ['bɪli] , [tel] [ju: 'es] [wer] [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ænd; ɐnd] [wʌt] [nu:z] [ju:; jʊ] [brɪŋ]
“ **Come , Billy , tell us where you come from and what news you bring**
“ 来 , 比利 , 告诉 我们 在哪里 你 来 从 和 什么 消息 你 带来
[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .
from the front .
从 这 正面 .
“来吧，比利，告诉我们你来自哪里，以及你从前线带来了什么消息。”

[hæz; həz][ðər; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] , [bɔɪ] ? ”
Has there been a fight , boy ? ”
有 那里 到过 一个 斗争 , 男生 ? ”
小子，是不是打架了？
“ [eɪ] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [fɔ:r; fər][ju: 'es] . ”
“ **Ay , and a victory for us . ”**
“ 哎 , 和 一个 胜利 为了 我们 : ”
“是的，我们赢了。”

“ [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] ？

“ **A victory** ？

“ 一个 胜利 ？ ”

“胜利？ ”

[həˈrɑ:] ！

Hurrah ！

欢呼 ！

欢呼！

[wen] ？ [wer] ？

When ？ Where ？

什么时候 ？ 在哪里 ？

何时？ 何地？

[tɔ:k] [kwɪk] ！ ” [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] [ˈrɪl] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈi:gərnəs] ．

Talk quick ！ ” cried a dozen voices shrill with their eagerness ．

讲话 快的 ！ ” 哭 一个 打 声音 尖锐 和 他们的 渴望 ．

“快说！ ”十几个急切的声音尖锐地喊道。

“ [æt; ət] [ˈmɑ:nməθ] [taʊn] [ɪn] [ˈdʒɜ:rzi] ．

“ **At Monmouth town in Jersey** ．

“ 在 蒙茅斯 镇 在 球衣 ． ”

“在泽西岛的蒙茅斯镇。

- [twʌz] [ðer; ðər] [wi;; wi] [ˌoʊvərˈtʊk] [ˈklɪntən] [æz; əz] [hi;; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] ． ”

' Twas there we overtook Clinton as he made for New York ． ”

- 那是 那里 我们 超越 克林顿 作为 他 制成 为了 新的 约克 ． ”

“我们在那里追上了正前往纽约的克林顿。”

“ [wi;; wi] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hæd; həd] [ˈru:mər] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ．

“ **We have already had rumours of it** ．

“ 我们 有 已经 有 谣言 的 它 ． ”

“我们之前已经听到过一些传闻。”

[ænd; ənd] [ju;; jʊ] [dɪd] [faɪt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tu;; tə] [raʊt] ？

And you did fight him and put him to rout ？

和 你 做过 斗争 他 和 放 他 到 路线 ？

你真的和他交过手，并且把他打得落花流水吗？

[hu:] [fel] ， [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈwu:ndɪd] ？

Who fell ， and who was wounded ？

WHO 跌倒 ， 和 WHO 曾是 受伤 ？

谁倒下了，谁受伤了？

[kɑ:nt] [ju;; jʊ] [tɔ:k] [ˈfæstər] ？ ”

Can't you talk faster ？ ”

不能 你 讲话 快点 ？ ”

你能不能说快点？

“ [ˈtru:li] [wi;; wi] [dɪd] [faɪt] [wen] [wi;; wi] [gɑ:t] [ðə; ði] [tʰæns] ， [ðoʊ] [li:] — [ðə; ði] [faʊl] [fi:ndz] [teɪk]

“ **Truly we did fight when we got the chance , though Lee — the foul fiends take**

“ 真的 我们 做过 斗争 什么时候 我们 得到 这 机会 ， 尽管 李 — 这 犯规 恶魔 拿

[hɪm; ɪm] ！

him ！

他 ！

“我们确实有机会的时候奋起反抗，尽管李——那些邪恶的恶魔把他带走了！ ”

— [traɪd] [hɑ:rd] [nɑ:t] [tu;; tə] [let] [ju: 'es] ．

— **tried hard not to let us** ．

— 尝试 难的 不是 到 让 我们 ．

——竭尽全力不让我们得逞。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːtɪst] [deɪ][aɪ][ˈevər] [felt] .
It was the hottest day I ever felt .
它 曾是 这 最热门 天 我 曾经 毛毡 .

那是我经历过的最热的一天。

[ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [dʌst] — “
The sand and dust — “
这 沙 和 灰尘 — ”

沙尘——”

“ [ˈnevər] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [dʌst] ； [tel] [ˌjuːˈes][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .
“ Never mind about the sand and dust ; tell us of the battle .
” 绝不 头脑 关于 这 沙 和 灰尘 ； 告诉 我们 的 这 战斗 .

“别管沙尘了，告诉我们战斗的情况吧。”

“ [ænd; ənd][soʊ][baɪ] [ˈpiːsmiːl] ， [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] ，
“ And so by piecemeal , with many a question and interruption ,
” 和 所以 经过 零散地 ， 和 许多 一个 问题 和 中断 ，

于是，就这样一点一点地，伴随着许多问题和打断，

[hiː; hi][təʊld][ðəm; ðəm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈbæt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæptʃər] .
he told them the story of that remarkable battle and his own capture .
他 讲述 他们 这 故事 的 那 卓越 战斗 和 他的 自己的 捕获 .

他向他们讲述了那场非凡的战役以及他被俘的经历。

“ [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ And who was taken with you ? ”
” 和 WHO 曾是 已采取 和 你 ？ ”

“和你一起被带走的还有谁？ ”

“ [ˈmæstər] [ˈpiːtər] [ˈrʌfɪn] ， [ˈeɪməs] [ˈændruːz] ， [ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] - [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmpəni]
“ Master Peter Ruffin , Amos Andrews , and Richard Clevering from our company
” 掌握 彼得 鲁芬 ， 阿莫斯 安德鲁斯 ， 和 理查德 - 从 我们的 公司
，
，
，
，

“我们公司的彼得·鲁芬大师、阿莫斯·安德鲁斯和理查德·克莱弗林，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈθriːskɔːr] [mɔːr] [huːm] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .
and some threescore more whom I knew not .
和 一些 六点 更多的 谁 我 知道 不是 .

还有六十多位我不认识的人。

“ [bʌt; bət][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hɜːrd] [ðə; ði][ləst] [klɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] ，
“ But only a few heard the last clause of his sentence ，
” 但 仅有的 一个 很少 听到 这 最后的 条款 的 他的 句子 ，

但只有少数人听到了他判决书的最后一句。

[fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈrelətɪvz] [ænd; ənd] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men]
for among the women were relatives and friends of each of the men
为了 之中 这 女性 是 亲属 和 朋友们 的 每个 的 这 男人
[ˈmen](ə)nd] ，
mentioned ，
提及 ，

因为这些女性中有上述每位男士的亲戚和朋友，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈsɒbz][ænd; ənd] [moʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] .
and there were sobs and moans for the fate of their loved ones .
和 那里 是 啜泣 和 呻吟 为了 这 命运 的 他们的 喜爱 一个 .

人们为亲人的命运而哭泣哀嚎。

[soʊ] [ɡreɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əbˈhɔːrəns] [ɪn] [wɪt] [ˈbrɪtɪ] [ˈprɪzənz] [wɜːr; wər] [held] , [ðæt] [deθ]
So great was the abhorrence in which British prisons were held , that death
所以 伟大的 曾是 这 厌恶 在 哪个 英国 监狱 是 握住 , 那 死亡

英国监狱之所以如此令人憎恶，是因为死亡

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 111**]
[页 -]

[第111页]

[siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈprefrəb(ə)l] .
seemed almost preferable .
似乎 几乎 优选 .

似乎几乎是更好的选择。

[ðen] [ˈprez(ə)ntli] [ˈbeti] - [kraɪd] [ˈʃrɪli] : —
Then presently Betty Clevering cried shrilly : —
然后 目前 贝蒂 - 哭 尖锐地 : —

这时，贝蒂·克莱弗林尖声喊道：——

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkæptʃəd] , [haʊ] [kʌmz] [aɪ ˈtiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ? ”
“ **And if you were captured , how comes it you are here ?** ”
“ 和 如果 你 是 捕获 , 如何 来 它 你 是 这里 ? ”

“如果你是俘虏的，那你怎么会在这里？”

“ [aɪ] [ɪˈskeɪpt] . ”
“ **I escaped** . ”
“ 我 逃脱 . ”

“我逃出来了。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ɪˈskeɪpt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”
“ **And how many escaped with you ?** ”
“ 和 如何 许多 逃脱 和 你 ? ”

“有多少人跟你一起逃走了？”

“ [nʌn] — [nʌn] ; [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈrɪtʃəd] .
“ **None — none ; not even Richard** .
“ 没有任何 — 没有任何 ; 不是 甚至 理查德 .

“一个也没有；就连理查德也没有。”

“ [ˈmɪstrəs] [ˈrʌfɪn] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ˈɑːrpli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
“ **Mistress Ruffin took him sharply by the arm** .
“ 情妇 鲁芬 采取 他 尖锐地 经过 这 手臂 .

鲁芬夫人猛地抓住他的胳膊。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [striːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [laɪk] [juː; jʊ][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf]
“ **Do you mean to say that a strip of a lad like you had sense enough**
“ 做 你 意思是 到 说 那 一个 条 的 一个 小伙子 喜欢 你 有 感觉 足够的

[tuː; tə][get] [əˈweɪ] ,
to get away ,
到 得到 离开 ,

“你是说像你这样的小混混居然有足够的智慧逃走吗？”

[ænd; ənd] [ɡroʊn] [men][wɜːr; wər] [held] ?
and grown men were held ?
和 生长 男人 是 握住 ?

成年男子也被拘留了？

[ðæts] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [teɪl] !
That's a pretty tale !
那就是 一个 漂亮的 故事 !

真是个动人的故事！

” [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˈstaɪf(ə)ld][ˈsɒbz][hiː; hi][ˈtoʊld][ʌv; əv] [ˈrɪtʃədz] [ˈsækrɪfaɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn]
” And then with stifled sobs he told of Richard's sacrifice and his own
” 和 然后 和 窒息 啜泣 他 讲述 的 理查德的 牺牲 和 他的 自己的
[ˈgetɪŋ] [əˈweɪ] .
getting away .
获得 离开 .

然后，他哽咽着讲述了理查德的牺牲以及他自己逃脱的故事。

” [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər][aɪ] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [græs] , [ˈhoʊpɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] ;
” For an hour I waited there in the grass , hoping for him to come ;
” 为了 一个 小时 我 等待 那里 在 这 草 , 希望 为了 他 到 来 ;
“我在草地上等了一个小时，盼着他过来；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [derd] [steɪ] [noʊ][bːŋɡər][aɪ] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
and when I dared stay no longer I crept to the hillside and hid in a little
和 什么时候 我 敢于 停留 不 更长 我 悄悄地爬 到 这 山坡 和 隐藏 在 一个 小的
[kerv] ,
cave ,
洞穴 ,

当我再也不敢待在那里时，我悄悄爬到山坡上，躲进了一个小山洞里。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈɑːrmi][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [teɪk] [ʌp][ɪts] [mɑːrtʃ] [nekst] [deɪ] .
from which I watched the army in the distance take up its march next day .
从 哪个 我 观看 这 军队 在 这 距离 拿 向上它是 行进 下一个 天 .
第二天，我从远处望去，看到军队开始行军。

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd] [wʌns][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd][daɪ][wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] [ɪn] [ˈprɪzn] , [bʌt; bət] — ”
I started once to go back and die with Richard in prison , but — ”
我 开始 一次 到 去 后退 和 死 和 理查德 在 监狱 , 但 — ”
我曾经想过回到监狱，和理查德一起死去，但是——”

” [tɔːk] [nɑːt][soʊ] , [maɪ] [sʌn] ; - [twʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [dʌn] [ˈrɪtʃəd] [noʊ] [ɡʊd] ,
” Talk not so , my son ; ' twould have killed me and done Richard no good ,
” 讲话 不是 所以 , 我的 儿子 ; - 特沃德 有 被杀 我 和 完毕 理查德 不 好的 ,
“别这么说，我的儿子；那样做会害死我，对理查德也没有好处。”

” [kraɪd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [kəˈresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkɜːrli] [hed] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] .
” cried his mother , caressing his curly head against her shoulder .
” 哭 他的 母亲 , 爱抚 他的 卷曲 头 反对 她 肩膀 .
“他的母亲哭着说，一边将他卷曲的脑袋贴在自己的肩膀上。”

” [ˈrɪtʃəd] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] [bæk] — [ɡɑːd] [bles] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [læd] ! ”
” Richard did not want you back — God bless him for a generous lad ! ”
” 理查德 做过 不是 想 你 后退 — 上帝 保佑 他 为了 一个 慷慨的 小伙子 ! ”
“理查德并不想让你回去——上帝保佑他，他真是个慷慨的小伙子！ ”

” [noʊ] , ” [ˈsɒbd] [ðə; ði] [læd] , “ [hiː; hi][ɪz][soʊ][ˈnoʊb(ə)] , [soʊ] [ɡʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] [bæk]
” No , ” sobbed the lad , “ he is so noble , so good ; and I let him go back
” 不 , ” 啜泣 这 小伙子 , ” 他 是 所以 高贵 , 所以 好的 ; 和 我 让 他 去 后退
,
:
,

“不,”男孩抽泣着说, “他那么高尚, 那么善良; 我让他回去了。”

[let][hɪm; ɪm][ˈsækrɪfaɪs] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ][bʌt; bət] [slept] [ɑːn][hiː; hi] [wʊd]
let him sacrifice himself for me , for had I but slept on he would
让 他 牺牲 他自己 为了 我 , 为了 有 我 但 睡着了 在 他 会
[hæv; həv] [ˈɡɑːtn] [əˈweɪ] .
have gotten away .
有 获得 离开 .

让他为我牺牲吧，如果我睡着了，他就会逃走。

" [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] ['mɪstrəs] - [hæd; həd][nɑ:tɪ]'spʊkən] ; [nəʊ] [fɪː; fɪ] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] ,
" **All this while Mistress Clevering had not spoken ; now she lifted her head ,**
" 全部 这 尽管 情妇 - 有 不是 说 ; 现在 她 抬起 她 头 ,
" 克莱弗林夫人一直一言不发；现在她抬起了头，

[ænd; ənd][noʊ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ˈspɑ:rtə][ˈevər] [lʊkt] [mɔ:r] [praʊd] [ɔ:r] [mɔ:r] [rɪˈzaɪnd] .
and no mother of Sparta ever looked more proud or more resigned .
和 不 母亲 的 斯巴达 曾经 看起来 更多的 自豪的 或者 更多的 辞职 .
没有哪个斯巴达母亲的表情比她更骄傲，也更无奈。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 112**]
[页 -]
[第112页]

" [jes] , [juː; jʊ][wɜ:r; wər] [raɪt] [tuː; tə] [kʌm] [əˈweɪ] ;
" **Yes , you were right to come away ;**
" 是的 , 你 是 正确的 到 来 离开 ;
" 是的，你离开是对的；

[hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['friːdəm] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
he gave you your freedom at the cost of his own ,
他 给予 你 你的 自由 在 这 成本 的 他的 自己的 ,
他牺牲了自己的自由，才给了你自由。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [griːvd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][juː; jʊ] [rɪˈtɜ:rnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]
and it would have grieved him had you returned and made the
和 它 会 有 伤心 他 有 你 返回 和 制成 这
[ˈsækrɪfaɪs] ['juːsləs] .
sacrifice useless .
牺牲 无用 .
如果你回来，使他的牺牲付诸东流，他会非常伤心。

- [tɪz][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [laɪk] [ðæt] .
' **Tis a beautiful thing to be the mother of a son like that .**
- 的 一个 美丽的 事物 到 是 这 母亲 的 一个 儿子 喜欢 那 .
能成为这样儿子的母亲，真是一件美好的事。

[aɪ][,eɪ 'em][ˈkɑːntent] .
I am content .
我 是 内容 .

我很满足。

" [ænd; ənd] ['mɑːrθə] ['strʌdwɪk] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['sɔːftli] .
" **And Martha Strudwick leaned over and kissed her softly .**
" 和 玛莎 斯特鲁德威克 倾斜 超过 和 亲吻 她 轻轻 .
" 玛莎·斯特鲁德威克俯身轻轻吻了她。"

" [ænd; ənd] [haʊ] ['fɛrd] [,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæd; həd] ['mɑːtɪt] [əˈweɪ] ?
" **And how fared it with you when the British had marched away ?**
" 和 如何 表现 它 和 你 什么时候 这 英国 有 行军 离开 ?
" 英国人撤退后，你的处境如何？ "

" [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['bɪli] .
" **asked his mother of Billy .**
" 问 他的 母亲 的 比利 .
" 他母亲问比利的情况。"

" [aɪ] [riːtɪt] [ðə; ði][kəʊst][ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [,aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ,
" **I reached the coast and followed it for two days ,**
" 我 达到 这 海岸 和 随后 它 为了 二 天 ,
" 我到达海岸后，沿着海岸走了两天，

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [wenz] [ə; eɪ] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈves(ə)] [wʌz; wəz] [ˈliːvɪŋ] [tuː; tə] [ˈsmʌɡ(ə)] [ɪts]
when I came to a village whence a trading vessel was leaving to smuggle its
什么时候 我 来了 到 一个 村庄 何处 一个 贸易 血管 曾是 离开 到 走私 它是
[ˈkɑːrgoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] .
cargo to the south .
货物 到 这 南 .

当我来到一个村庄时，看到一艘商船正要从那里出发，将货物走私到南方。

[ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [tʊk] [em ˈiː][ɑːn] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ten] [deɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [əˈʃɔːr] [nɪr] [nuː] [bəːn]
The captain took me on , and after ten days I was put ashore near New Berne
这 队长 采取 我 在 , 和 后 十 天 我 曾是 放 岸上 靠近 新的 伯尔尼
[taʊn] ,
town ,
镇 ,
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wei] [hoʊm] , [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][poʊst] [ðiːz]
from which place I have made my way home , travelling with the post these
从 哪个 地方 我 有 制成 我的 方式 家 , 旅行 和 这 邮政 这些
[tuː] [deɪz] . "
two days . "
二 天 . "

船长带我上了船，十天后，我在新伯尔尼镇附近上了岸。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [wei] [hoʊm] , [ˈtrævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][poʊst] [ðiːz]
from which place I have made my way home , travelling with the post these
从 哪个 地方 我 有 制成 我的 方式 家 , 旅行 和 这 邮政 这些
[tuː] [deɪz] . "
two days . "
二 天 . "

我这两天一直跟着邮递员从那里回家。

" [juː; jʊ][hæv; həv][naɪt] [ðen] [bɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɑːrmi] ? "
" You have not then been back to the army ? "
" 你 有 不是 然后 到过 后退 到 这 军队 ? "
"那你没有回部队吗? "

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][jæl; ʃəl][stɑːrt][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ˈmʌðər] ,
" No , but I shall start to - morrow , now that I have seen you , mother ,
" 不 , 但 我 将 开始 到 - 明天 , 现在 那 我 有 已见 你 , 母亲 ,
"不，但我明天就开始，既然我已经见到您了， 母亲。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈrɪtʃədz] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][tuː; tə] [ˈmɪstrəs] - [ænd; ənd]
and when I have given Richard's messages to Mistress Clevering and
和 什么时候 我 有 给定 理查德的 消息 到 情妇 - 和
—
—
—

当我把理查德的信息转达给克莱弗林夫人之后——

" [hiː; hi] [stɑːpt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɡlæns] [hæd; həd] [ˈtrævlɪd] [tuː; tə][ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
" He stopped ; but his glance had travelled to Joscelyn standing at the
" 他 停止 ; 但 他的 瞥一眼 有 旅行 到 乔斯林 常设 在 这
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] ,
edge of the crowd ,
边缘 的 这 人群 ,

他停了下来；但他的目光却落在了站在人群边缘的乔斯林身上。

[ænd; ənd][ˈdʒænit] [ˈkæməɾən] [læft] .
and Janet Cameron laughed .
和 珍妮特 卡梅伦 笑了 .

珍妮特·卡梅伦笑了。

" [wʌt] [sed] [maɪ] [bɔɪ] ?
" What said my boy ?
" 什么 说 我的 男生 ?
"我的孩子说了什么? "

[aʊt] [wið; wiθ][,aɪ 'ti:] ! " [kraɪd] ['mɪstrəs] - , ['i:gərlɪ] .
Out with it ! " cried Mistress Clevering , eagerly .
出去 和 它 ! " 哭 情妇 - , 急切地 .

“快说！”克莱弗林夫人急切地喊道。

" [hi:; hi][dɪd] [send] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [dɪr] [lʌv] ,
" **He did send you his dear love ,**
" 他 做过 发送 你 他的 亲爱的 爱 ,

他确实向你表达了他深深的爱意，

[i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [maɪn][tu:; tə] ['mʌðər] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ðɪ][wʌn] [left]
even as he was to bring mine to mother had I been the one left
甚至 作为 他 曾是 到 带来 矿 到 母亲 有 我 到过 这 一 左边
[br'haɪnd] .
behind .
在后面 .

即使他要把我的遗物带给母亲，如果我是被留下的那个人的话。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] ['revərənt] [ænd; ənd] ['tendər] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi]
I would I could tell you how reverent and tender his voice was when he
我 会 我 可以 告诉 你 如何 虔诚的 和 投标 他的 嗓音 曾是 什么时候 他
[spʊk] [jɔr; jər] [neɪm] .
spoke your name .
辐 你的 姓名 .

我真想告诉你，当他呼唤你的名字时，他的声音是多么虔诚温柔。

" [ðə; ðɪ]['spɑ:rt(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [brʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [pri'veild] .
" **The Spartan in the woman broke down , and the mother prevailed .**
" 这 斯巴达 在 这 女士 打破 向下 , 和 这 母亲 最终获胜 .

“女人身上的斯巴达精神崩溃了，母亲的本能战胜了一切。”

" [maɪ][sʌn] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [dɪd][gɔ:d]
" **My son , my dear son , did God**
" 我的 儿子 , 我的 亲爱的 儿子 , 做过 上帝

“我的儿子，我亲爱的儿子，上帝……”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[gɪv] [ju:; jʊ][ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] [prerz] ['oʊnli][tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [laɪk] [ðɪs] ?
give you in answer to my prayers only to take you away like this ?
给 你 在 回答 到 我的 祈祷 仅有的 到 拿 你 离开 喜欢 这 ?

我祈祷得到回应，却又要这样带走你？

[wʌt] [meɪ] [hi:; hi][nɑ:t][bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,
What may he not be suffering at this very moment ,
什么 可能 他 不是 是 痛苦 在 这 非常 片刻 ,

他此刻可能正在遭受怎样的痛苦？

[ænd; ənd][aɪ] [hu:] [hæv; həv] [wɑ:tft] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] ['paʊərləs] [tu:; tə][help] [hɪm; ɪm] !
and I who have watched him from his cradle powerless to help him !
和 我 WHO 有 观看 他 从 他的 摇篮 无力 到 帮助 他 !

而我，从他襁褓中就看着他长大，却无能为力！

[oʊ] , [bʌt; bət][wɔ:r][ɪz][ə; eɪ]['kru:əl] [θɪŋ] !
Oh , but war is a cruel thing !
哦 , 但 战争 是 一个 残忍的 事物 !

哦，战争真是残酷！

[ˈmaɪ][sʌn] , [ˈmaɪ][sʌn] !
My son , my son !
我的 儿子 , 我的 儿子 !

我的儿子, 我的儿子!

” [ˈbeti] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈtʃeʃər] [led][hɜːr; hər] [əˈweɪ] [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]
” Betty and Mistress Cheshire led her away weeping , and for a few
” 贝蒂 和 情妇 柴郡 引领 她 离开 哭泣 , 和 为了 一个 很少
[ˈmɪnɪts] ,
minutes ,
分钟 ,

贝蒂和柴郡夫人带着她哭着离开了, 过了好一会儿,

[ˈsaɪləns] [held][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv]
silence held the women as they looked away to the north and thought of
沉默 握住 这 女性 作为 他们 看起来 离开 到 这 北 和 想法 的
[ðə; ði] [straɪf] [ˈnæktɪŋ] ,
the strife enacting ,
这 冲突 实施 ,

女人们沉默不语, 目光转向北方, 思绪万千, 想着正在上演的冲突。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪn] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈdʊrd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈlɪbərti] .
and the pain being endured there for liberty .
和 这 疼痛 存在 忍受 那里 为了 自由 .

以及那里的人们为了自由所承受的痛苦。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] [ðoʊz] [ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [kæpˈtɪvəti] ,
And besides those carried away into captivity ,
和 除了 那些 携带 离开 进入 囚禁 ,

除了那些被掳走的人之外,

[haʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] — [pərˈhæps][ðer; ðər] [oʊn] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] — [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑːn]
how many others — perhaps their own nearest and dearest — had been left on
如何 许多 其他的 — 也许 他们的 自己的 最近的 和 亲爱的 — 有 到过 左边 在
[ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [fiːld] ?
the battle - field ?
这 战斗 - 场地 ?

还有多少人——或许是他们最亲近的人——被留在了战场上?

” [siː] , ” [kraɪd] [əˈmændə] [braɪs] , [ˈtɜːrniŋ] [ˈfɪrslɪ] [ɑːn] [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [huːz] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” See , ” cried Amanda Bryce , turning fiercely on Joscelyn , whose eyes , full of a
” 看 , ” 哭 阿曼达 布莱斯 , 转弯 激烈地 在 乔斯林 , 谁 眼睛 , 满的 的 一个
[ˈmɪsti] [ˈtendərnəs] ,
misty tenderness ,
蒙蒙 压痛 ,

“看!”阿曼达·布莱斯喊道, 猛地转向乔斯琳, 乔斯琳的眼中充满了朦胧的温柔。

[wɜːr; wər] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ænt] - [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] — ” [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈtɔːrɪs] [ɑːr; ər]
were following Aunt Clevering down the street — “ see what you miserable Tories are
是 下列的 阿姨 - 向下 这 街道 — ” 看 什么 你 悲惨的 保守党 是
[ˈduːɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] , [jɔːr; jər] [ˈneɪbərz] !
doing to us , your neighbours !
正在做 到 我们 , 你的 邻居 !

我们跟着克莱弗林阿姨走下街道——“看看你们这些可恶的保守党人对我们这些邻居做了什么!”

[ʃeɪm] [əˈpɑːn][juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] ; [ʃeɪm] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ! ”
Shame upon you , I say ; shame upon you ! ”
耻辱 之上 你 , 我 说 ; 耻辱 之上 你 ! ”

我告诉你, 你真丢人! 你真丢人!

“ [eɪ] , [feɪm] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] ! ” [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ; [ænd; ənd][f'eɪsɪz] [skauld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:]
“ **Ay , shame upon you ! ” cried several voices ; and faces scowled and a few**
“ 哎 , 耻辱 之上 你 ! ” 哭 一些 声音 ; 和 面孔 皱着眉头 和 一个 很少
[fɪsts][wɜ:r; wər] [klentʃt] .
fists were clenched .
拳头 是 紧握 .
“哎，真丢人！”几个人喊道；人们怒目而视，还有几个人攥紧了拳头。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['kaʊəd] [bæk] , [ə'meɪzd] , [ə'fraɪt] .
The girl cowered back , amazed , affrighted .
这 女孩 畏缩 后退 , 惊叹 , 惊恐 .
女孩惊恐万分，畏缩地退后一步。

“ [pʊl] [ðoʊz] [red] ['roʊzɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [belt] ; [wi:; wi][wɑ:nt][noʊ] ['tɔ:ri] ['kʌlərz] [hɪr] !
“ **Pull those red roses out of her belt ; we want no Tory colours here !**
“ 拉 那些 红色的 玫瑰 出去 的 她 腰带 ; 我们 想 不 保守党 颜色 这里 !
“把她腰带上的红玫瑰摘下来；我们这里不需要保守党的颜色！”

“ [kraɪd] [ə'mændə] [braɪs] ; [ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [hændz] [ri:tʃt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɑ:t] [ʌv; əv][f'skɑ:rlət]
“ **cried Amanda Bryce ; and two or three hands reached toward the knot of scarlet**
“ 哭 阿曼达 布莱斯 ; 和 二 或者 三 双手 达到 朝向 这 结 的 猩红
[ˈblɒsəmz] .
blossoms .
花朵 .
“阿曼达·布莱斯喊道；两三只手伸向那簇鲜红的花朵。”

[bʌt; bət] ['dʒɑ:sɪlɪn] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [br'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][kɪnd(ə)l] , [stept] [bæk] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər]
But Joscelyn , her eyes beginning to kindle , stepped back and raised her
但 乔斯林 , 她 眼睛 开始 到 点燃 , 步 后退 和 提高 她
[oʊn] [hænd] [ˈwɔrnɪŋli] .
own hand warningly .
自己的 手 警告 .
但乔斯林眼中开始闪过一丝怒火，她后退一步，举起手发出警告。

“ [du:][nɑ:t] [tʌtʃ] [em 'i:] !
“ **Do not touch me !**
“ 做 不是 触碰 我 !
“不要碰我！

[jes] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['tɔ:ri] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə][kɔ:l] [ju: 'es] ,
Yes , I am a Tory , as you are pleased to call us ,
是的 , 我 是 一个 保守党 , 作为 你 是 高兴 到 称呼 我们 ,
是的，我是一名保守党人，正如你们乐于称呼我们的那样。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ə'feɪmd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [f'ɑ:rmɪ] [hæθ] [bɪn] [prɪ'zɜ:rv] [frʌm; frəm]
and I am not ashamed that the king's army hath been preserved from
和 我 是 不是 羞愧 那 这 国王的 军队 有 到过 保存完好 从
[dɪ'strʌkʃn] ;
destruction ;
破坏 ;
我不为国王的军队免遭毁灭而感到羞愧；

[[ˌpi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 114**]
[页 -]
[第114页]

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [f'sɑ:ri] ,
but I am sorry ,
但 我 是 对不起 ,
但我很抱歉，

[ˈveri] [ˈsa:ri] [jɔː; jə] [ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈkindrəd] [ɑːr; ər][tuː; tə] [ˈsʌfər] — [ðoo] [pəˈhæps][sʌm; səm]
very sorry your friends and kindred are to suffer — though perhaps some
非常 对不起 你的 朋友们 和 亲属 是 到 遭受 — 尽管 也许 一些
[ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][ˈreblz; rɪˈbel] .
punishment is necessary to rebels .
惩罚 是 必要的 到 叛军 .

非常遗憾你的朋友和亲人将遭受苦难——尽管对叛乱者来说，或许有些惩罚是必要的。

“ [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwɪk] [ˈsta:rtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈgɜːlz] [saɪd] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈbɪli] [braɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr]
” **Mistress Strudwick started to the girl's side , but little Billy Bryce was before**
” 情妇 斯特鲁德威克 开始 到 这 女孩们 边 , 但 小的 比利 布莱斯 曾是 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

斯特鲁德威克夫人开始走向女孩，但小比利·布莱斯已经挡在她前面了。

“ [huː] [ˈtʌtʃɪz] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [mʌst; məst][fɜːrst] [pæs] [em ˈiː] !
” **Who touches Joscelyn must first pass me !**
” WHO 触摸 乔斯林 必须 第一的 经过 我 !
“谁要是敢碰乔斯林，就必须先过我这关！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈwɪmɪn] .
” **he cried to the angry women** .
” 他 哭 到 这 生气的 女性 .
他向愤怒的妇女们哭诉道。

“ [ˈmʌðər] , [biː; bi][ˈsaɪlənt] !
” **Mother , be silent !**
” 母亲 , 是 沉默的 !
“母亲，安静！ ”

[wʌt] [ʃer] [kʊd; kəd][ə; eɪ][gɜːrɪ] [laɪk] [ðɪs] [hæv; həv][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkæptʃər] ;
What share could a girl like this have in our capture ;
什么 分享 可以 一个 女孩 喜欢 这 有 在 我们的 捕获 ;
像这样的女孩在我们的抓捕过程中能扮演什么角色？

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈmætərz] [ə; eɪ] [fjuː] [men] [ˈteɪkən] [wen] [ðə; ði] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz][ˈaʊərz] ? “
and what matters a few men taken when the victory was ours ? ”
和 什么 事情 一个 很少 男人 已采取 什么时候 这 胜利 曾是 我们的 ? ”
胜利已然属于我们，牺牲几个人又有什么关系呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第6/15页

“ [jes] , [preiz] [gɑ:d] , [wi:; wi] [θræft] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kəʊədʒ] [ʌv; əv] ['redkəʊt] [æz; əz] [ðeɪ]
“ **Yes , praise God , we thrashed the miserable cowards of Redcoats as they**
“ 是的 , 称赞 上帝 , 我们 痛击 这 悲惨的 懦夫 的 红衣军 作为 他们
[dɪ'zɜ:rvd] . “
deserved . “
应得的 . “

“是的，感谢上帝，我们狠狠地教训了那些可怜的英国红衫军懦夫，他们罪有应得。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['θræfɪŋ] - [twʌz] , [wen] [ðeɪ] [bɜ:st] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['wægən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [treɪn] ,
“ **A great thrashing ' twas , when they lost not a wagon of their train ,** ,
“ 一个 伟大的 猛烈抽打 - 那是 , 什么时候 他们 丢失的 不是 一个 车皮 的 他们的 火车 ,
“那是一场大战，但他们的车队却毫发无损。”

[ænd; ənd] [tʊk] [mɔ:r] ['prɪzənəz] [ðæn; ðən] ['wɑ:ʃɪŋtən] , “ ['dʒɑ:sɪlɪn] ['ænsər] ['tɑ:rtli] .
and took more prisoners than Washington , “ Joscelyn answered tartly .
和 采取 更多的 囚犯 比 华盛顿 , “ 乔斯林 回答 酸涩的 .

“而且俘虏的战俘比华盛顿还多，”乔斯林尖刻地回答道。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [lɪps] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] ,
A dozen voices answered her angrily , and she opened her lips to reply ,
一个 打 声音 回答 她 愤怒地 , 和 她 打开 她 嘴唇 到 回复 ,
十几个声音愤怒地回应她，她张开嘴唇想要回答，

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['strʌdwi:k] [klæpt] [hɜ:r; hər] [brɔ:d] [pɑ:m] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gɜ:lz] [maʊθ] .
but Mistress Strudwick clapped her broad palm over the girl's mouth .
但 情妇 斯特鲁德威克 鼓掌 她 广阔 棕榈 超过 这 女孩们 嘴 .

但斯特鲁德威克夫人用她宽大的手掌捂住了女孩的嘴。

“ [hoʊld] [jɔ:r; jər] ['sɔ:si] [tʌŋ] , ['dʒɑ:sɪlɪn] ; [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['gɜ:lz] , [ðer; ðər] , [bi:; bi] ['saɪlənt] [ðɪs] ['mɪnɪt]
“ **Hold your saucy tongue , Joscelyn ; and you girls , there , be silent this minute**
“ 抓住 你的 风骚的 舌头 , 乔斯林 ; 和 你 女孩们 , 那里 , 是 沉默的 这 分钟
.
:
.

“乔斯琳，管好你的嘴；还有，那边的几个女孩，一刻都给我安静。”

[wʌt] ,
What ,
什么 ,

什么，

[ɪz] [ðə; ði] [wɔ:r] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'send] [soʊ]
is the war to ruin the manners of our women that they can descend so
是 这 战争 到 废墟 这 礼仪 的 我们的 女性 那 他们 能 下降 所以
[loʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [brɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [stri:tʃ] ?
low as to brawl in the public streets ?
低的 作为 到 争吵 在 这 民众 街道 ?

这场战争是为了败坏我们女性的礼仪，让她们堕落到在大街上打架斗殴的地步吗？

[ʃeɪm] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] , ['evri] [wʌn] !
Shame upon you , every one !
耻辱 之上 你 , 每一个 一 !

你们每个人都应该感到羞耻！

[wʌt] [hæθ] [kʌm] [ʌv; əv][jɔː; jə] ['sensɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ðʌs] [dɪ'mi:n] [jɔːr'selvz] [ænd; ənd] [brɪ'lɪt(ə)l] [ðə; ði]
What hath come of your senses that you thus demean yourselves and belittle the
什么 有 来 的 你的 感官 那 你 因此 贬低 你们自己 和 贬低 这
[ˈreɪzɪŋ] [jɔː; jə][ˈeldəz] [geɪv] [juː; jʊ] ?
raising your elders gave you ?
提高 你的 长者 给予 你 ?

你们的理智究竟怎么了？竟如此自贬身价，轻视长辈们对你们的养育之恩？

" [ðə; ði] [rɪ'pruːf] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrɪ] [stəd] [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ə'bæʃt] ,
" **The reproof had the desired effect ; for the girl stood silent and abashed ,**
" 这 责备 有 这 想要的 影响 ; 为了 这 女孩 站立 沉默的 和 羞愧 ,
"责备起到了预期的效果；女孩顿时沉默不语，羞愧难当。"

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈæŋɡrɪ] [ə'seɪlənts] [druː] [bæk] .
and her angry assailants drew back .
和 她 生气的 袭击者 画 后退 .

愤怒的袭击者们退缩了。

[ˈteɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌl] ,
Taking advantage of the lull ,
采取 优势 的 这 麻痹 ,

利用这段平静期，

[ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwiːk] [siːzd] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][ˈfɔːlsəbli] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
Mistress Strudwick seized Joscelyn by the arm and almost forcibly drew her away .
情妇 斯特鲁德威克 查获 乔斯林 经过 这 手臂 和 几乎 强制 画 她 离开 .

斯特鲁德威克夫人抓住乔斯林的胳膊，几乎是强行把她拉走了。

[,piː 'dʒɪː -]
[**Pg 115**]
[页 -]

[第115页]

" [brɪ'ɡɔːn] [tuː; tə][jɔː; jə] [hoʊm] , [ænd; ənd][baɪd][ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ] [lɜːrɪ] [sʌm; səm] [sens] , " [fiː; ji] [kraɪd]
" **Begone to your home , and bide there till you learn some sense , " she cried**
" 走开 到 你的 家 , 和 比德 那里 直到 你 学习 一些 感觉 , " 她 哭
[ʃɑːrpli] .
sharply .
尖锐地 .

“滚回家去，待在那里直到你长点记性！”她厉声喊道。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ɪn] [ˈbʌtɪŋ] [jɔː; jə] [breɪnz] [aʊt] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
" **What's the use in butting your brains out against a wall ,**
" 是什么 这 使用 在 对冲 你的 大脑 出去 反对 一个 墙 ,

“把脑袋往墙上撞有什么用呢？”

[wen] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɡoʊ] [ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] ?
when there's room enough to go around it ?
什么时候 有 房间 足够的 到 去 大约 它 ?

当有足够的空间绕过它时？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fuːl] [laɪk] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [fuːl] !
There is no fool like a self - made fool !
那里 是 不 傻子 喜欢 一个 自己 - 制成 傻子 !

世上没有比自以为是的傻瓜更傻的人了！

[ɡoʊ] .
Go :
去 .

去。

“ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [fju:z] [steps] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] .
“ **But when the girl had gone a few steps she made her return** .
“ 但 什么时候 这 女孩 有 已消失 一个 很少 步骤 她 制成 她 返回 .
“但女孩走了几步后就回来了。”

“ [ˈprɑ:mɪs] [em 'i:] [ˈtru:li] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈwɪspəd] ,
“ **Promise me truly ,” she whispered** ,
“ 承诺 我 真的 , “ 她 低声说道 ,
“请你真心答应我,”她低声说道。

“ [ðæt] [ju:l] [goʊ] [streɪt] [hoʊm] [ænd; ənd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈfaɪər][ju:; jʊ] [ˈkɪndld] [hɪr] [bɜ:rn] [daʊn]
“ **that you'll go straight home and stay until the fire you kindled here burns down**
“ 那 你会 去 直的 家 和 停留 直到 这 火 你 点燃 这里 烧伤 向下
[ə; eɪ][bɪt] — [ˈprɑ:mɪs] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][stɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
“ **a bit — promise you will not stir from the house** ,
一个 少量 — 承诺 你 将要 不是 搅拌 从 这 房子 ,
“你得直接回家, 待到你在这里点燃的火势稍微减弱一些——答应我你不会离开房子。”

[ɔ:r][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] . “
or I shall not sleep to - night . “
或者 我 将 不是 睡觉 到 - 夜晚 . “
否则我今晚将彻夜难眠。

“ [aɪ] [ˈprɑ:mɪs] , [dɪr] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwi:k] , “ [dʒɑ:sɪlɪn] [sed] , [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði][bɪɡ][hænd] [ðæt] [ˈpætɪd]
“ **I promise , dear Mistress Strudwick ,” Joscelyn said , kissing the big hand that patted**
“ 我 承诺 , 亲爱的 情妇 斯特鲁德威克 , “ 乔斯林 说 , 接吻 这 大的 手 那 轻拍
[hɜ:r; hər] [tʃi:k] .
her cheek .
她 脸颊 .
“我保证, 亲爱的斯特鲁德威克夫人,”乔斯林说着, 吻了吻那只轻拍她脸颊的大手。

“ [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [em 'i:] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑ:ri] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtaʊnz,fʊk] [wɜ:r; wər] [ˈteɪkən] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ]
“ **You heard me say I was sorry our townsfolk were taken , and so I**
“ 你 听到 我 说 我 曾是 对不起 我们的 镇民 是 已采取 , 和 所以 我
[er 'em] . “
am : “
是 : “
“你们都听到我说过, 我很遗憾我们镇上的居民被带走了, 我的确很遗憾。”

“ [jes] , [jes] .
“ **Yes , yes** .
“ 是的 , 是的 .
“是的, 是的。”

[ˈhɑ:rki:] ,
Harkee ,
哈基 ,
哈基,

[tel] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [aɪ] [seɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [send] [ə'mændə] [braɪs] [ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [hɑ:t]
tell your mother I say to be sure and send Amanda Bryce a loaf of hot
告诉 你的 母亲 我 说 到 是 当然 和 发送 阿曼达 布莱斯 一个 面包 的 热的
[bred] [fɔ:r; fər] [ˈsʌpər] — [ˈbɪli] [wɪl] [bi:; bi] [ˈhʌŋɡri] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌnɪŋ] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈmɑ:nməθ] ,
bread for supper — Billy will be hungry with running so far from Monmouth ,
面包 为了 晚餐 — 比利 将要 是 饥饿的 和 跑步 所以 远的 从 蒙茅斯 ,
告诉我妈妈, 我叮嘱你一定要给阿曼达·布莱斯送一条热面包当晚饭——比利从蒙茅斯跑了这么远, 肯定饿坏了。
“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmi:nɪŋ] [wɪŋk] .
“ **she said , with a meaning wink** .
“ 她 说 , 和 一个 意义 眨眼 .
“她说着, 意味深长地眨了眨眼。”

[ɪn] [tru:θ] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [ðə; ði][hɑ:t] [bred] [æz; əz][ə; eɪ] [pi:s] - [ˈɔ:fərɪŋ] [tu:; tə] [ˈmɪstrəs] [braɪs] ,
In truth , she intended the hot bread as a peace - offering to Mistress Bryce ,
在 真相 , 她 故意的 这 热的 面包 作为 一个 和平 - 提供 到 情妇 布莱斯 ,
事实上, 她打算把热面包作为对布莱斯夫人的和解礼物。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [sʌtʃ] [smɔ:l] [ækts] [ʌv; əv][ˈkwaɪət] [dɪ'plɒməsi] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kept] [daʊn] [ðə; ði]
for it was by such small acts of quiet diplomacy that she kept down the
为了 它 曾是 经过 这样的 小的 行为 的 安静的 外交 那 她 保留 向下 这
[enməti] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈtʃeʃər] ,
enmity against the Cheshires ,
敌意 反对 这 柴郡人 ,
正是通过这些细微而低调的外交手段, 她才得以平息对柴郡人的敌意。

[ɔ:r] [ˈræðər] [ə'genst] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [sɪns] [ʃi:; ʃi][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hu:] [ə'raʊzd] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] .
or rather against Joscelyn , since she it was who aroused the resentment .
或者 相当 反对 乔斯林 , 自从 她 它 曾是 WHO 被唤醒 这 怨恨 .
或者更确切地说, 是针对乔斯林, 因为是她激起了怨恨。

[ˈsləʊli] [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [dʒʌst] [pæst] .
Slowly the girl went down the street thinking of the scene just passed .
缓慢地 这 女孩 去 向下 这 街道 思维 的 这 场景 只是 通过了 .
女孩缓缓地沿着街道走着, 脑海中回想着刚才发生的一切。

[ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwɪk] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [fɔ:r; fər] [ˈwɪmɪn] [tu:; tə] [brɔ:l] [ðʌs]
Mistress Strudwick was right ; it was a disgrace for women to brawl thus
情妇 斯特鲁德威克 曾是 正确的 ; 它 曾是 一个 耻辱 为了 女性 到 争吵 因此
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈθɜ:rəʊfeəz] ;
upon the public thoroughfares ;
之上 这 民众 干道 ;
斯特鲁德威克夫人说得对; 妇女在公共街道上这样打架是一种耻辱;

[ˈnevər] [ə'gen] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [let] [hɜ:r; həɹ] [ˈtempər] [get] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðɪs] [wei] — [ˈoʊnli]
never again would she let her temper get the better of her in this way — only
绝不 再次 会 她 让 她 脾气 得到 这 更好的 的 她 在 这 方式 — 仅有的
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [tʌtʃ] [hɜ:r; həɹ] .
they should not touch her .
他们 应该 不是 触碰 她 .
她发誓以后绝不再让脾气控制自己——只是他们不应该碰她。

[ænd; ənd] [ɔ:'redi]
And already
和 已经
而且已经

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 116**]
[页 -]
[第116页]

[hæf] - [fər'getfl] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [hɜ:r; həɹ] [steps] [wɪð; wɪθ] [ˈflæʃɪŋ] [aɪz]
half - forgetful of her resolution , she mounted her steps with flashing eyes
一半 - 健忘 的 她 解决 , 她 安装 她 步骤 和 闪烁 眼睛
[ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈtʃi:ks] .
and flaming cheeks .
和 炽盛 脸颊 .
她几乎忘记了自己的决心, 双眼闪闪发光, 脸颊绯红, 走上了台阶。

[ˈprez(ə)ntli] [laɪts] [brɪ'gæn][tu:; tə] [ˈglɪmər] [θru:] [ðə; ði] [dʌsk] ,
Presently lights began to glimmer through the dusk ,
目前 灯 开始 到 微光 通过 这 黄昏 ,
暮色渐浓, 灯光开始闪烁。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɑ:rk] [ˈri:əli] [keɪm] [ˈevri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ˌʃʊd] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][ɪn][ɪts]
and when the dark really came every house in the town showed a candle in its
和 什么时候 这 黑暗的 真的 来了 每一个 房子 在 这 镇 显示 一个 蜡烛 在 它是
[ˈwɪndəʊ] [ɪn][ˈtʊəkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [wʌn] [æt; ət] [ˈmɑ:nməθ] ,
window in token of the advantage won at Monmouth ,
窗户 在 令牌 的 这 优势 韩元 在 蒙茅斯 ,
当夜幕真正降临时, 镇上的每家每户都在窗户里点起蜡烛, 以示在蒙茅斯战役中取得的胜利。

[fɔ:ɹ; fər] [sɪns] [ˈwɑ:ʃɪntən] [held] [ðə; ði] [fi:ld] [ðeɪ] [di:md] [hɪm; ɪm] [vɪkˈtɔ:riəs] .
for since Washington held the field they deemed him victorious .
为了 自从 华盛顿 握住 这 场地 他们 被认为 他 胜利者 .
因为华盛顿占据了主导地位, 所以他们认为他取得了胜利。

[ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðʊʊz] [ˈhaʊzɪz] [wer] [gri:f] [hæd; həd] [ˈentərd] , [ðə; ði] [laɪt] [ˌʃʊn] ; [fɔ:ɹ; fər] [tru:]
Even in those houses where grief had entered , the light shone ; for true
甚至 在 那些 房屋 在哪里 悲伤 有 进入 , 这 光 闪耀 ; 为了 真的
[ˈpetriətɪzəm][ɪz][ˈnevər] [ˈselfɪ] .
patriotism is never selfish .
爱国主义 是 绝不 自私 .
即使在那些充满悲伤的家庭里, 也闪耀着光芒; 因为真正的爱国主义从来都不是自私的。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈtʃeʃər] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [meɪd] [ə; eɪ][blɑ:t][ɪn][ðə; ði]
Only the Cheshire windows were dark , so that the house made a blot in the
仅有的 这 柴郡 视窗 是 黑暗的 , 所以 那 这 房子 制成 一个 印迹 在 这
[stri:t] .
street .
街道 .
只有柴郡家的窗户是黑的, 所以这栋房子在街上显得格外碍眼。

[ˈmɪstrəs] [ˈtʃeʃər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] - [tu:; tə] [kənˈdʊʊl] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ˈoʊvər]
Mistress Cheshire had gone to the Cleverings to condole with them over
情妇 柴郡 有 已消失 到 这 - 到 吊丧 和 他们 超过
[ˈrɪtʃəd] ; [bʌt; bət] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] ,
Richard ; but Joscelyn ,
理查德 ; 但 乔斯林 ,
柴郡夫人去了克莱弗林家, 就理查德的去世向他们表示慰问; 但是乔斯林,

[brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwi:k] , [hæd; həd][ˈbaɪdɪd][æt; ət] [hoʊm] ,
because of her promise to Mistress Strudwick , had bided at home ,
因为 的 她 承诺 到 情妇 斯特鲁德威克 , 有 竞标 在 家 ,
因为她答应了斯特鲁德威克夫人, 所以一直待在家里。

[ðʊʊ] [ʃi:; ji] [wʊd] [mʌtʃ] [hæv; həv] [lʌvd] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [ˈbeti] .
though she would much have loved to comfort Betty .
尽管 她 会 很多 有 喜爱 到 舒适 贝蒂 .
她其实很想安慰贝蒂。

[frʌm; frəm] [pɔ:rtʃ] [tu:; tə] [pɔ:rtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [kɔ:ld] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] ,
From porch to porch the women called to each other ,
从 门廊 到 门廊 这 女性 称为 到 每个 其他 ,
女人们挨个门廊互相呼喊,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]ˈgɜ:lz] [sæŋ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and some of the girls sang snatches of song here and there ,
和 一些 的 这 女孩们 唱 抢夺 的 歌曲 这里 和 那里 ,
有些女孩时不时地哼唱几句歌,

[laɪk] [ˈmɑ:kɪŋ] - [bɜ:rdz][hɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊʊz] .
like mocking - birds hid in the shadows .
喜欢 嘲讽 - 鸟类 隐藏 在 这 阴影 .
就像嘲鸫躲在阴影里一样。

[bʌt; bət] ['dʒɑ:sɪlɪn] [sæt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ˈʌpər] ['wɪndəʊ] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['mju:zɪŋ] ,
But Joscelyn sat at her upper window , silent and missing ,
但 乔斯林 卫星 在 她 上 窗户 , 沉默的 和 沉思 ,
但乔斯林坐在楼上的窗边, 沉默不语, 陷入沉思。

[ˈθɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)] [θɪŋ] ['rɪtʃəd] - [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [let] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [læd]
thinking what a beautiful thing Richard Clevering had done to let the little lad
思维 什么 一个 美丽的 事物 理查德 - 有 完毕 到 让 这 小的 小伙子
[gʊʊ] [fri:] [waɪl] [hi:; hi] [hɪm'self] [went] [bæk] [tu:; tə] [kæp'tɪvəti] .
go free while he himself went back to captivity .
去 自由的 尽管 他 他自己 去 后退 到 囚禁 .
心想理查德·克莱弗林做了一件多么美好的事啊, 他放走了那个小男孩, 而自己却回到了囚禁之中。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'ləʊ] [hɜ:r; hər] ['wɪspəd] : —
Suddenly a voice below her whispered : —
突然 一个 嗓音 以下 她 低声说道 : —
突然, 她身下传来一个低语声: ——

" [hɪst] !
" Hist !
" 历史 !
" 历史!
" 历史!

[ˈdʒɑ:sɪlɪn] , ['dʒɑ:sɪlɪn] !
Joscelyn , Joscelyn !
乔斯林 , 乔斯林 !
乔斯琳, 乔斯琳!

" [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
" She leaned over the window - sill .
" 她 倾斜 超过 这 窗户 - 窗台 .
她俯身倚在窗台上。

" [hu:] [ɪz] [aɪ 'ti:] ? "
" Who is it ? "
" WHO 是 它 ? "
" 是谁? "

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [aɪ] — ['bɪli] [braɪs] .
" It is I — Billy Bryce .
" 它 是 我 — 比利 布莱斯 .
" 是我——比利·布莱斯。"

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [fɔ:r; fər] ['mʌðər] [mʌst; məst] [nɔ:t] [noʊ] [aɪ] [keɪm] ,
I have only a minute , for mother must not know I came ,
我 有 仅有的 一个 分钟 , 为了 母亲 必须 不是 知道 我 来了 ,
我只有一分钟时间, 因为不能让妈妈知道我来了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] . "
but I have a message for you . "
但 我 有 一个 信息 为了 你 : "
但我有句话要对你说。

" [frʌm; frəm] [hu:m] [kʌmz] [aɪ 'ti:] , ['bɪli] ? "
" From whom comes it , Billy ? "
" 从 谁 来 它 , 比利 ? "
" 这东西是从谁那儿来的, 比利? "

" [frʌm; frəm] ['rɪtʃəd] .
" From Richard .
" 从 理查德 :
" 来自理查德。"

[kʌm] [ˈkwɪkli] .
Come quickly .
来 迅速地 .

快来。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

“[第 117 页]

[ʃiː ʃɪ] [ræn] [ˈlaɪtli] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ænd; ənd] [liːnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn]
She ran lightly down to the veranda and leaned over the railing to the boy in
她 跑 轻轻 向下 到 这 阳台 和 倾斜 超过 这 栏杆 到 这 男生 在
[ðə; ði] [ˈʃædɔʊ]
the shadow .
这 阴影 .

她轻快地跑到阳台上，俯身越过栏杆，看向阴影中的男孩。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; həɹ] [hændz] [ˈiːgərli] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
He took her hands eagerly in his .
他 采取 她 双手 急切地 在 他的 .

他急切地握住了她的手。

" [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] !
" He loves you , Joscelyn !
" 他 爱 你 , 乔斯琳 !

“他爱你，乔斯琳！ ”

" [ʃiː ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] .
" She did not answer .
" 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈɜːrniːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒest] , [soʊ] [ʃiː ʃɪ] [ˈoʊnli] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
He was too earnest for a jest , so she only pressed his hand and waited .
他 曾是 也 认真 为了 一个 笑话 , 所以 她 仅有的 按下 他的 手 和 等待 .

他太过认真，不像是会开玩笑的人，所以她只是握住他的手，静静地等待。

" [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈnoʊb(ə)] , [soʊ] [ˈdʒenərəs] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] ;
" He is so noble , so generous , Joscelyn ;
" 他 是 所以 高贵 , 所以 慷慨的 , 乔斯琳 ;

“他真是太高尚、太慷慨了，乔斯琳；

[ˈiːv(ə)n] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] [ˈjʌŋgər] [bɔɪz] [hiː; hi] [ˈnevər] [dɪd] [ə; eɪ] [miːn] [θɪŋ] ,
even among us younger boys he never did a mean thing ,
甚至 之中 我们 年轻 男孩们 他 绝不 做过 一个 意思是 事物 ,

即使在我们这些年纪小的男孩中间，他也从没做过坏事。

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [huː] [ɪz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [frend] . "
and there's not a man in the company who is not his friend . "
和 有 不是 一个 男人 在 这 公司 WHO 是 不是 他的 朋友 . "

公司里没有一个人不是他的朋友。

" [jes] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [nuː] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [hɑːrt] ,
" Yes , I always knew Richard had a kind heart ,
" 是的 , 我 总是 知道 理查德 有 一个 种类 心 ,

“是的，我一直都知道理查德心地善良。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letɪŋ] [juː; jʊ][goʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] [wʌz; wəz] [ʌn'selfɪ] — ['bjʊ:tɪf(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ]
and his letting you go in his stead was unselfish — beautiful ; and I
和 他的 出租 你 去 在 他的 坚定 曾是 无私 — 美丽的 ; 和 我
['ɑ:nər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː] . "
honour him for it . "
荣誉 他 为了 它 . "

他让你代替他去，这是无私的——太好了；我为此敬佩他。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ˈɔːlsʊv] ?
" **And do you not love him for it also ?**
" 和 做 你 不是 爱 他 为了 它 还 ?

难道你们不也因此爱他吗？

" [ðə; ðɪ] [læd] ['bɛgd] ['wɪstfəli] .
" **the lad begged wistfully .**
" 这 小伙子 乞求 怅然地 .

“那少年满怀渴望地恳求道。”

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] . "
" **Say that you love him just a little . "**
" 说 那 你 爱 他 只是 一个 小的 . "

“就说你有点爱他。”

" [neɪ] , ['bɪli] ; [hiː; hi][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] [ænd; ənd] ['betiːz]
" **Nay , Billy ; he is brave and kind , and he is my friend and Betty's**
" 不 , 比利 ; 他 是 勇敢的 和 种类 , 和 他 是 我的 朋友 和 贝蒂的
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“不，比利；他勇敢善良，他是我朋友，也是贝蒂的哥哥。”

['ðerfɔːr] [duː][aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [nɔːt] [bʌt; bət] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ; [bʌt; bət] , ['lædi]
therefore do I wish him naught but good fortune and happiness ; but , laddie
所以 做 我 希望 他 零 但 好的 财富 和 幸福 ; 但 , 小伙子
,
:
,

因此，我衷心祝愿他好运幸福；但是，孩子，

[aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
I do not love him . "
我 做 不是 爱 他 . "

我不爱他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈkruːəl] — ['hɑːrtləs] !
" **You are cruel — heartless !**
" 你 是 残忍的 — 狠心 !

你太残忍了——毫无人性！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [ə'weɪ] .
" **he cried , flinging her hands away .**
" 他 哭 , 投掷 她 双手 离开 .

他喊道，甩开了她的手。

" ['rɪtʃ-dz] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [hæθ] [mɔːr] ['fiːlɪŋ] [ɪn][aɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər]
" **Richard's little finger hath more feeling in it and is worth more than your**
" 理查德的 小的 手指 有 更多的 感觉 在 它 和 是 值得 更多的 比 你的
[hoʊl] ['bɔːdi] . "
whole body . "
所有的 身体 . "

“理查德的小指都比你整个人更有感觉，也更有价值。”

“ [jɔː; jəɪ] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [dʌz] [juː; jʊ] [ˈkredit] , [ˈbɪli] ,
“ **Your championship does you credit , Billy ,**
“ 你的 锦标赛 做 你 信用 , 比利 ,
“比利，你的冠军头衔为你赢得了荣誉。”

[ænd; ɐnd][aɪ][æɪ; əɪ][nɑːt] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [əˈpreɪzɪŋ] [maɪ][ˈvæljuː][soʊ] [loʊ] .
and I shall not quarrel with you for appraising my value so low .
和 我 将 不是 争吵 和 你 为了 评估 我的 价值 所以 低的 .
我不会因为你如此低估我的价值而与你争辩。

[ˈmeɪhæp] [ˈrɪtʃəd] [θɪŋks] [ˈdɪfrəntli] . “
Mayhap Richard thinks differently .”
或许 理查德 思考 不同 . “
或许理查德有不同的想法。

“ [eɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] — [mɔːrz] [ðə; ðɪ] [ˈpɪti] !
“ **Ay , that he does — more's the pity !**
“ 哎 , 那 他 做 — 更多 这 遗憾 !
“唉，他确实如此——真是太可惜了！ ”

“ [ðen] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; həɪ][hændz] [əˈgen] , [hiː; hi] [sed] [ˈviːəməntli] : “ [æɪ; ən][juː; jʊ] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə]
“ **Then taking her hands again , he said vehemently : “ An you come not to**
“ 然后 采取 她 双手 再次 , 他 说 强烈地 : “ 一个 你 来 不是 到
[lʌv] [hɪm; ɪm] ,
love him ,
爱 他 ,
然后他又握住她的手，激动地说：“如果你最终不爱他了，

[aɪ] [preɪ] [gɔːd][tuː; tə] [kɜːrs]
I pray God to curse
我 祈祷 上帝 到 诅咒
我祈求上帝诅咒

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 118**]
[页 -]
[第118页]

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æɪ; ən] [ˈʌɡlɪnəs] [soʊ] [ɡreɪt] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [mæn] [meɪ] [ˈevər] [kɪs] [ɔːr] [lʌv] [juː; jʊ] !
you with an ugliness so great that no other man may ever kiss or love you !
你 和 一个 丑陋 所以 伟大的 那 不 其他 男人 可能 曾经 吻 或者 爱 你 !
你丑陋得令人难以置信，以至于没有哪个男人会亲吻你或爱你！

[fɔːr; fər][ˈlɪs(ə)n] ; [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [ðæt] [naɪt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə]
For listen ; as we lay in the dark that night waiting for the moment to
为了 听 ; 作为 我们 躺 在 这 黑暗的 那 夜晚 等待 为了 这 片刻 到
[ɪˈskeɪp] ,
escape ,
逃脱 ,
听着；那天晚上我们躺在黑暗中，等待着逃离的时机，

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] : - [ɪf] [juː; jʊ][ɡet] [əˈweɪ] [ænd; ɐnd][aɪ][duː][nɑːt] ,
this is what he said : ' If you get away and I do not ,
这 是 什么 他 说 : - 如果 你 得到 离开 和 我 做 不是 ,
他说：“如果你逃走了而我没能逃走，

[seɪ] [tuː; tə] [ˈdʒɔːsɪlɪn] [ˈtʃeɪər] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][bɪˈhaɪnd] [ˈprɪzn] [bɑːz] [aɪ][eɪ ˈem][hɜːr; həɪ] [ˈlʌvər] ;
say to Joscelyn Cheshire that even behind prison bars I am her lover ;
说 到 乔斯林 柴郡 那 甚至 在后面 监狱 酒吧 我 是 她 情人 ;
告诉乔斯林·柴郡，即使身陷囹圄，我依然是她的爱人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [deθ] [kʌmz] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [ɔ:r][ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [ˈmeməri] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
and that if death comes , her face , or the blessed memory of it ,
和 那 如果 死亡 来 , 她 脸 , 或者 这 蒙福 记忆 的 它 ,
如果死亡来临, 留下的将是她的容颜, 或是那美好的回忆。

[wɪl] [aʊtˈfaɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] .
will outshine those of the angels of Paradise .
将要 光芒四射 那些 的 这 天使 的 天堂 .
将胜过天堂天使的光芒。

- [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .
' That was his message .
- 那 曾是 他的 信息 .
这就是他想传达的信息。

[aɪ][hæv; həv] [feɪst] [ˈmeni] [ˈdeɪndʒəz][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ju:; jə] .
I have faced many dangers to bring it to you .
我 有 面对 许多 危险 到 带来 它 到 你 .
我冒着很多危险才把它带给你。

[naʊ] [ðæt] [ju:; jə][hæv; həv][aɪ ˈti:] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ][ˈredʒɪmənt] ,
Now that you have it , I shall go back to my regiment ,
现在 那 你 有 它 , 我 将 去 后退 到 我的 团 ,
既然你已经拿到了, 我就回部队去了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][bɔ:l] [faɪndz][em ˈi:] , [wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] ;
and if a ball finds me , well and good ;
和 如果 一个 球 发现 我 , 出色地 和 好的 ;
如果球击中了我, 那也很好;

[ˈrɪtʃəd] [wɪl] [noʊ] [ˈsʌmhaʊ] [ænd; ənd] [ˈsʌmwɛr] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][feɪl][hɪm; ɪm] .
Richard will know somehow and somewhere that I did not fail him .
理查德 将要 知道 不知何故 和 某处 那 我 做过 不是 失败 他 .
理查德总会以某种方式、在某个地方知道, 我没有让他失望。

" [ðə; ði][ɡɜ:rl] [drɔ:pt] [hɜ:r; həɹ] [hed] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑ:rlaɪt] .
" **The girl dropped her head low in the starlight .**
" 这 女孩 掉落 她 头 低的 在 这 星光 .
女孩低下头, 沐浴在星光中。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈbɪli] ; [ju:; jə][hæv; həv] [fɪld] [jɔr; jər] [ˈmɪʃ(ə)n] [ˈbreɪvli] .
" **Good - by , Billy ; you have filled your mission bravely .**
" 好的 - 经过 , 比利 ; 你 有 已填 你的 使命 勇敢地 .
“再见了, 比利; 你已经勇敢地完成了你的使命。”

[ˈhev(ə)n] [ki:p] [ju:; jə] [seɪf] [ænd; ənd] [send] [ju:; jə] [bæk] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][jɔr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
Heaven keep you safe and send you back once more to your mother and
天堂 保持 你 安全的 和 发送 你 后退 一次 更多的 到 你的 母亲 和
[ju: ˈes] .
us .
我们 .
愿上天保佑你平安, 让你再次回到你母亲和我们身边。

" [hi:; hi] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] [ˈsɔ:ftli] .
" **He put up his hand and stroked her cheek softly .**
" 他 放 向上 他的 手 和 抚摸 她 脸颊 轻轻 .
他抬起手, 轻轻抚摸她的脸颊。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ˈwʌndər] [ðæt] [hi:; hi] [ʌvz] [ju:; jə] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [ju:; jə][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] ,
" **I do not wonder that he loves you , Joscelyn , you are so beautiful ,**
" 我 做 不是 想知道 那 他 爱 你 , 乔斯琳 , 你 是 所以 美丽的 ,
“乔斯琳, 你如此美丽, 我一点也不奇怪他爱你。”

[ænd; ənd][ˈjuː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [swi:t] — [soʊ] [swi:t] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn]
and you can be so sweet — so sweet , " he exclaimed , and then ran
和 你 能 是 所以 甜的 — 所以 甜的 ; " 他 惊呼 ; 和 然后 跑
[ə'veɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,
away into the dark ,
离开 进入 这 黑暗的 ;

“你真是太可爱了——太可爱了，”他惊呼道，然后跑进了黑暗中。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hær][ə'loʊŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] - [ˈmesɪdʒ] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær] [ɪrɜː]
leaving her alone with the words of the love - message ringing in her ears .
离开 她 独自的 和 这 字 的 这 爱 - 信息 铃声 在 她 耳朵 .
[ˈlɒvɪŋ] [hɜːr; hær][ə'loʊŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv] - [ˈmesɪdʒ] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hær] [ɪrɜː]
留下她独自一人，耳边回荡着那条情话。

[soʊ] [stɪl] [fiː; fi] [stʊd] [ðæt] [ə; eɪ][bɪg] [mɔːθ] [ˈflaɪɪŋ] [ˈwɪrəli] [baɪ] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][hɜːr; hær]
So still she stood that a big moth flying wearily by rested a moment on her
所以 仍然 她 站立 那 一个 大的 蛾 飞行 疲劳 经过 休息 一个 片刻 在 她
[ˈʃʊldər] ;
shoulder ;
肩膀 ;

她一动不动地站着，一只疲惫飞过的大飞蛾在她肩上停留了一会儿；

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] [hɜːr; hær] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈbɪdɪŋ] [ænt] - [ɡʊd] [naɪt] [wɪð; wɪθ]
across the way her mother was bidding Aunt Clevering good night with
穿过 这 方式 她 母亲 曾是 投标 阿姨 - 好的 夜晚 和
[ædmə'niʃənz] [tuː; tə] [sliːp] [wel] ,
admonitions to sleep well ,
告诫 到 睡觉 出色地 ;

在马路对面，她的母亲正向克莱弗林阿姨道晚安，并叮嘱她好好睡觉。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [keɪm] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪŋərz] [ˈtʃæntɪŋ] [ʌv; əv]
and from down the street came the voices of the singers chanting of
和 从 向下 这 街道 来了 这 声音 的 这 歌手 吟唱 的
[ˈvɪktəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ]
victory and the home - coming
胜利 和 这 家 - 未来

街对面传来歌手们的歌声，他们高唱着胜利和凯旋的颂歌。

[ˌpiː 'dʒiː -]
[**Pg 119**]
[页 -]

[第119页]

[ʌv; əv] [lʌvd] [wʌnz] .
of loved ones .
的 喜爱 一个 .

挚爱之人。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ˈevriθɪŋ] [ðə; ði][ɡɜːrɪ][ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈbælkəni] [hɜːrd] [ə; eɪ] [diːp] , [ˈstrɔːŋ] [ˈvɔɪs]
But above everything the girl on the dark balcony heard a deep , strong voice
但 多于 一切 这 女孩 在 这 黑暗的 阳台 听到 一个 深的 , 强的 嗓音
[ˈseɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

但最令女孩感到不安的是，黑暗阳台上的女孩听到一个低沉而有力的声音说：

" [ˈiːv(ə)n][brɪ'haɪnd] [ˈprɪzn] [bɑːz][aɪ][eɪ 'em][hɜːr; hær] [ˈlʌvər] .
“ **Even behind prison bars I am her lover .**
” 甚至 在后面 监狱 酒吧 我 是 她 情人 .

“即使身陷囹圄，我依然是她的爱人。”

” [ˈprɪzn̩] [ˈbɑːz̩] !
” **Prison bars** !
” 监狱 酒吧 ！

“铁窗！

[ænd; ənd̩] [ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp̩][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [ˈswiːt] [ˈdʌsk] [ænd; ənd̩] [ˈwɪspəd̩]
And suddenly she threw up her arms in the flower - sweet dusk and whispered
和 突然 她 扔 向上 她 武器 在 这 花 - 甜的 黄昏 和 低声说道
[ˈviːəməntli] ：—
vehemently ：—
强烈地 ：—

突然，她在花香弥漫的黄昏中举起双臂，激动地低语道：——

” [set̩][hɪm; ɪm] [friː] , [dɪr̩] [gɑːd̩] !
” **Set him free , dear God** !
” 放 他 自由的 , 亲爱的 上帝 ！

“亲爱的上帝，放了他吧！”

[set̩][hɪm; ɪm] [friː] ！
set him free ！
放 他 自由的！

放了他！

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” **[Pg 120]**
” [页 -]

“[第 120 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˌaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[driːmz] .
DREAMS .
梦境 .

梦想。

” [fɔːr; fər] [θɔːts̩] , [laɪk] [weɪvz̩] [ðæt̩] [ɡlaɪd̩][baɪ] [naɪt̩] ,
” **For thoughts , like waves that glide by night** ,
” 为了 想法 , 喜欢 波浪 那 滑行 经过 夜晚 ,

“思绪，如同夜空中滑过的波浪，

[ɑːr; ər] [ˈstɪlɪst̩] [wen] [ðeɪ] [ʃaɪn] .
Are stillest when they shine .
是 最静 什么时候 他们 闪耀 .

它们闪耀时最为静谧。

” — [oʊld̩] [sɔːŋ] .
” — **Old Song** .
” — 老的 歌曲 .

——古歌。

[ɑːr]
R
拉

拉

[uːz̩] [ʌp̩] , [ˈrɪtʃəd̩] ！
ouse up , Richard ！
房子 向上 , 理查德 ！

起来，理查德！

[ˈraʊz] [ʌp] , [ˈmæn] !
Rouse up , man !
唤醒 向上 , 男人 !

振作起来，伙计！

[æn; ən][juː; jʊ] [gɪv] [wei] [laɪk] [ðɪs] , [juːl] [suːn] [biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] - [ˈfiːvər] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] .
An you give way like this , you'll soon be taking the ship - fever and dying .
一个 你 给 方式 喜欢 这 , 你会 很快 是 采取 这 船 - 发烧 和 垂死 .

如果你这样屈服，很快就会染上船热而死。

- [tɪz] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [ˈwɪlfəli] [ˈheɪs(ə)n] [ðə; ði] [end] ,
' Tis no use to wilfully hasten the end ,
- 的 不 使用 到 故意 趋 这 结尾 ,

刻意加速结局是无济于事的。

" [sed] [ˈpiːtər] [ˈrʌfɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæpəˈθetɪk] [ˈmæn] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" said Peter Ruffin to the apathetic man beside him .
" 说 彼得 鲁芬 到 这 冷漠的 男人 旁 他 .

彼得·鲁芬对身旁那冷漠的男人说道。

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [sæt] [ˈsterɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] , [ˈseɪɪŋ] [ˈoʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɔːɡɪd] [wei] , "
But Richard sat staring over the waters , saying only in a dogged way , "
但 理查德 卫星 凝视 超过 这 水 , 说 仅有的 在 一个 顽强 方式 , "

但理查德只是呆呆地望着水面，固执地说：“

- [tɪz] [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [rɪˈtɑːrd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
' Tis no use to retard it . "
- 的 不 使用 到 减速 它 . "

阻止也没用。

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ; [ˈsʌmθɪŋ] [meɪ] [ˈhæpən] — [ˈwɑːʃɪŋtən] [meɪ] [draɪv] [ˈklɪntən] [frʌm; frəm]
" Ay , but it is ; something may happen — Washington may drive Clinton from
" 哎 , 但 它 是 ; 某物 可能 发生 — 华盛顿 可能 驾驶 克林顿 从

[nuː] [jɔːk] — "
New York — "
新的 约克 — "

“是啊，但确实如此；可能会发生一些事——华盛顿可能会把克林顿赶出纽约——”

" [hiː; hi] [ˈkænɑːt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæθ] [nɑːt] [ðə; ði] [fɔːrs] . "
" He cannot , for he hath not the force . "
" 他 不能 , 为了 他 有 不是 这 力量 . "

“他做不到，因为他没有那个力量。”

" — [ɔːr] [wiː; wi] [meɪ] [ɪˈskeɪp] .
" — Or we may escape .
" — 或者 我们 可能 逃脱 .

“——或者我们可以逃脱。”

" [ˈrɪtʃəd] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dek] [wer] [gɑːrdz] , [ɑːrmd] [tuː; tə] [ðər; ðər] [tiːθ] , [traːd] [ɪn]
" Richard glanced around the deck where guards , armed to their teeth , trod in
" 理查德 瞥了一眼 大约 这 甲板 在哪里 守卫 , 武装 到 他们的 牙齿 , 践踏 在
[ˈsiːsləs] [ˈvɪdʒɪl] ,
ceaseless vigil ,
不停歇 守夜 ,

理查德环顾甲板四周，只见全副武装的卫兵们不停地巡逻，保持警惕。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːr] ,
and then looked away to the shore ,
和 然后 看起来 离开 到 这 支撑 ,

然后他看向岸边，

[wer] [ə; eɪ] [fju:] ['kæbinz] [mɑ:rkɪ] [ðə; ði] ['steɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:r] [pə'trəʊl] [hu:] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [wa:tʃ]
where a few cabins marked the station of the shore patrol who took up the watch
在哪里 一个 很少 小木屋 标记 这 车站 的 这 支撑 巡逻 WHO 采取 向上 这 手表
[wer] [ðə; ði] [ɪp] [gɑ:rd] [left] [ɔ:f] ,
where the ship guard left off ,
在哪里 这 船 警卫 左边 离开 ,
那里有几间小木屋，标志着岸上巡逻队的驻地，他们接替了舰上警卫的岗位。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [ə'ʃʊərəns] ['dʌbli] [ʃʊr] .
thus making assurance doubly sure .
因此 制作 保证 双倍 当然 .
从而使保证更加可靠。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [si:] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [gɑ:rd] [ə'genst] [ju: 'es] , [ðə; ði] [tʃæns] [ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði]
“ **With the sea and a double guard against us , the chance is not worth the**
“ 和 这 海 和 一个 双倍的 警卫 反对 我们 , 这 机会 是 不是 值得 这
[kaʊntɪŋ] . ”
counting . ”
计数 . ”
“面对大海和双重防守，我们根本没有胜算。”

“ [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [mæn][kʊd; kəd] [swɪm] [ə'ʃɔ:r] [frʌm; frəm] [hɪr] .
“ **A resolute man could swim ashore from here .**
“ 一个 坚决 男人 可以 游泳 岸上 从 这里 .
“意志坚定的人可以从这里游到岸边。”

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [**Pg 121**]
” [页 -]
“[第 121 页]

“ [mɪ'θɪŋks] [hi;; hi][kʊd; kəd][moʊst] ['i:zəli] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ;
“ **Methinks he could most easily , especially with the tide in his favour ;**
“ 我觉得 他 可以 最多 容易地 , 尤其 和 这 潮 在 他的 偏爱 ;
“我认为他最容易做到，尤其是在顺风顺水的情况下；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi;; hi] [ɪ'lu:dz] [ðə; ði] [wa:tʃ] [hɪr] ,
but if he eludes the watch here ,
但 如果 他 逃避 这 手表 这里 ,
但如果他在这里躲过了监视，

[ðə; ði][pə'trəʊl] ['jɑ:ndər] [wɪl] [ju:t] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] [wen] [hi;; hi] [krɔ:lz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
the patrol yonder will shoot him like a rat when he crawls out of the water .
这 巡逻 远处 将要 射击 他 喜欢 一个 鼠 什么时候 他 爬行 出去 的 这 水 .
等他从水里爬出来，那边的巡逻队员就会像射杀老鼠一样射杀他。

[noʊ] , ['pi:tər] , [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] ['oʊvər][,aɪ 'ti:][ɔ:l] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
No , Peter , I have gone over it all in my mind ,
不 , 彼得 , 我 有 已消失 超过 它 全部 在 我的 头脑 ,
不，彼得，我已经把所有事情都想清楚了。

['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪm] ,
calculated the method of reaching the water , the length of the swim ,
计算 这 方法 的 到达 这 水 , 这 长度 的 这 游泳 ,
计算了入水方式和游泳距离，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [pleɪs] [tu:; tə][lənd] .
and the best place to land .
和 这 最好的 地方 到 土地 .
以及最佳着陆地点。

[aɪ][hæv; həv][ˈi:v(ə)n][traɪd][tu:; tə][get] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][deɪm] [grænt] [wen] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
I have even tried to get speech with Dame Grant when she comes with her
我 有 甚至 尝试 到 得到 演讲 和 贵妇人 授予 什么时候 她 来 和 她
[werz] ,
wares ,
商品 ,

我甚至还曾试图在格兰特夫人带着她的商品来的时候和她交谈。

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi] [braɪbd] [tu:; tə][eɪd][em ˈi:] ;
to see if she could not be bribed to aid me ;
到 看 如果 她 可以 不是 是 受贿 到 援助 我 ;

看看能不能收买她来帮助我；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɔ:rdn] [ˈnevər] [teɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][ʌnˈtɪl] [hɜ:r; həɹ] [ˈseɪlz] [ɑ:r; əɹ][ˈoʊvər]
but the warden never takes his eyes from her until her sales are over
但 这 典狱长 绝不 需要 他的 眼睛 从 她 直到 她 销售量 是 超过
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][boʊt] [ˈredi] [tu:; tə][stɑ:rt] .
and her boat ready to start .
和 她 船 准备好 到 开始 .

但狱长始终目不转睛地盯着她，直到她的交易结束，她的船准备出发。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsɔ:ləmlɪ] [ˈsəʊər] [feɪs] , [bʌt; bət][ˈmeɪhæp][ə; eɪ][ɡoʊld] [pi:s] [wʊd] [ˈsɔ:fn] [hɜ:r; həɹ]
She has a solemnly sour face , but mayhap a gold piece would soften her
她 有 一个 庄严地 酸的 脸 , 但 或许 一个 金子 片 会 软化 她
[hɑ:rt] [tu:; tə] [ˈmɜ:rsɪ] .
heart to mercy .
心 到 怜悯 .

她面色严肃，一脸冷漠，但或许一枚金币就能软化她的心，让她心生怜悯。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɔ:did] - [ɡoʊld] . "
It was for this that I have hoarded Colborn's gold . "
它 曾是 为了 这 那 我 有 囤积 - 金子 . "

正因如此，我才囤积了科尔伯恩的黄金。

" [aɪ] , [tu:] , [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌmbəʊt] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv][eɪd][frʌm; frəm]
" **I , too , thought of the bumboat woman , but gave up hope of aid from**
" 我 , 也 , 想法 的 这 驳船 女士 , 但 给予 向上 希望 的 援助 从
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

"我也想到了那位摆渡船的妇女，但放弃了从她那里获得帮助的希望。"

[ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [wɑ:tʃt] .
seeing how she is watched .
看到 如何 她 是 观看 .

看看别人是怎么关注她的。

- [twɜ:r] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; həɹ][laɪf][ɪz] [wɜ:rθ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju: ˈes][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [əˈsɪstəns] , "
' Twere as much as her life is worth to give us the smallest assistance , "
- 是 作为 很多 作为 她 生活 是 值得 到 给 我们 这 最小 协助 , "
[ˈænsər] [ˈpi:tər] .
answered Peter .
回答 彼得 .

"她宁愿用自己的生命来帮助我们，哪怕只是一点点帮助，"彼得回答道。

" [jes] , [wi:; wi][ɑ:r; əɹ] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˈevri] [tjæns] , [kənˈdemnd] — [du:md] — [ænd; ənd] [ˈsi:ɪŋ]
" **Yes , we are cut off from every chance , condemned — doomed — and seeing**
" 是的 , 我们 是 切 离开 从 每一个 机会 , 谴责 — 注定失败 — 和 看到
[ðɪs] , [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] . "
this , I have given up hope . "
这 , 我 有 给定 向上 希望 . "

"是的，我们失去了一切机会，被判了死刑——注定要灭亡——看到这种情况，我已经放弃了希望。"

“ [aɪ][eɪ 'em][sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrɪz] [jɔː; jər] ['siːniər] , , ['ritʃəd] ,
“ **I am some twenty years your senior , Richard ,**
“ 我 是 一些 二十 年 你的 高级的 , 理查德 ,
“我比你年长二十岁左右, 理查德。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [seɪn] [mæn] ['nevər] [siːsɪz] [tuː; tə] [hoʊp] . “
and I say to you that a sane man never ceases to hope .”
和 我 说 到 你 那 一个 理智 男人 绝不 停止 到 希望 . “
我要告诉你们, 一个理智的人永远不会放弃希望。

“ [ðen] ['meɪhæp][aɪ][eɪ 'em] [ɪn'seɪn] — ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] .
“ **Then mayhap I am insane — sometimes I think it may be so .**
“ 然后 或许 我 是 疯狂的 — 有时 我 思考 它 可能 是 所以 .
“那么, 或许我疯了——有时我觉得可能就是这样。”

[fɔːrli] ,
Surely ,
一定 ,
一定,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [fiːnd] [hɪm'self] [huː] [pʊt][aɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ]
it was the arch - fiend himself who put it into the hearts of the English
它 曾是 这 拱 - 恶魔 他自己 WHO 放 它 进入 这 心 的 这 英语
[tuː; tə][tɜːrn] [ðiːz] [dɪ'ziːz] - [ɪn'fektɪd] [hʌks] ['ɪntuː] ['prɪzənz] ;
to turn these disease - infected hulks into prisons ;
到 转动 这些 疾病 - 已感染 绿巨人 进入 监狱 ;
正是这个恶魔大王灌输给英国人的思想, 让他们把这些被疾病感染的破船改造成监狱;

[noʊ] [mɪr] ['mɔːrt(ə)l][maɪnd][kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn] [ɪt'self] [kən'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] .
no mere mortal mind could have in itself conceived such a thought .
不 仅仅 凡人 头脑 可以 有 在 本身 构思 这样的 一个 想法 .
凡人之躯绝不可能构想出这样的想法。

[ðə; ði] ['fiːvər] [ɔːr][ðə; ði] ['vɜːrmɪn] — [wɪtʃ]
The fever or the vermin — which
这 发烧 或者 这 害虫 — 哪个
是发烧还是寄生虫——哪个

[wɜːr; wər] [wɜːrs] , - [twɜːr] [hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .
were worse , 'twere hard to say .
是 更糟 , - 是 难的 到 说 .
情况更糟吗? 很难说。

[tuː; tə][rɑːt] [hɪr] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [fɑːt] ['ɡoʊɪŋ][ɑːn] [aʊt'saɪd] !
To rot here inch by inch , and the fight going on outside !
到 腐烂 这里 英寸 经过 英寸 , 和 这 斗争 去 在 外部 !
在这里一点一点地腐烂, 而外面还在战斗!

[ɡɑːd] , [bʌt; bət] - [tɪz][hɑːrd] ! “
God , but ' tis hard ! ”
上帝 , 但 - 的 难的 ! “
天哪, 这太难了!

“ [hɪst] !
“ **Hist !**
“ 历史 !
“历史!

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ɪz] ['lɒkɪŋ] [æt; ət][ju:; jʊ] [sə'spɪʃəsli] .
the guard is looking at you suspiciously .
这 警卫 是 寻找 在 你 可疑地 .
警卫正用怀疑的目光看着你。

- [tɪz][noʊ][ju:z] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [wɪl] ; [let][ju: 'es] [tɔ:k][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
'Tis no use getting his ill - will ; let us talk of something else .
- 的 不 使用 获得 他的 患病的 - 将要 ; 让 我们 讲话 的 某物 别的 .
惹他生气也没用，我们还是聊点别的吧。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [pæst] ['sləʊli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
" And when the sentinel passed slowly in front of them ,
" 和 什么时候 这 哨兵 通过了 缓慢地 在 正面 的 他们 ;
“当哨兵缓缓走过他们面前时，
[ðə; ði]['oʊldər][mæn][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd][daɪd][ɪn] [tʃaɪldhʊd] ,
the older man was talking of his boy who had died in childhood ,
这 老 男人 曾是 说 的 他的 男生 WHO 有 死亡 在 童年 ,
老人在谈论他早夭的儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn][hæd; həd] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd][sæt]
and the younger one had dropped his head again upon his breast and sat
和 这 年轻 一 有 掉落 他的 头 再次 之上 他的 胸部 和 卫星
[ɪn] ['mu:di] ['saɪləns] .
in moody silence .
在 情绪化 沉默 .
而年幼的那个孩子又把头埋在胸前，闷闷不乐地坐着。

[ðʌs] [hæd; həd][laɪf] [krept] [ɑ:n][fɔ:r; fər][faɪv] [wi:kz] , [i:tʃ] [deɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sləʊ] -
Thus had life crept on for five weeks , each day of which was a slow -
因此 有 生活 悄悄地爬 在 为了 五 周 , 每个 天 的 哪个 曾是 一个 慢的 -
[peɪst] ['æɡəni] ,
paced agony ,
踱步 痛苦 ,
就这样，生命悄然流逝了五个星期，每一天都是一种缓慢而痛苦的煎熬。

[i:tʃ] [naɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] ['hɔ:rər] .
each night a long - drawn horror .
每个 夜晚 一个 长的 - 绘制 恐怖 .
每晚都是一场漫长的噩梦。

[wɑ:lə,bəʊt] [beɪ] , [wer] [ðə; ði] ['prɪzn] - [ʃɪps] [wɜ:r; wər] ['æŋkər] , [kʌt]['ɪntu:][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aɪlənd]
Wallabout Bay , where the prison - ships were anchored , cut into the Long Island
沃拉比特 湾 , 在哪里 这 监狱 - 船舶 是 锚定 , 切 进入 这 长的 岛
[ʃɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,
shore on the north ,
支撑 在 这 北 ,
监狱船停泊的沃拉博特湾，向北延伸至长岛海岸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:mz] [ðæt] [rɒkt] [ðə; ði] ['aʊtər] [di:p] .
and was protected from the storms that rocked the outer deep .
和 曾是 受保护 从 这 暴风雨 那 摇滚 这 外 深的 .
并且免受了撼动外海深渊的风暴的影响。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɜ:r; wər] ['si:mən] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv][lənd]
Most of the prisoners were seamen , but now and then a squad of land
最多 的 这 囚犯 是 海员 , 但 现在 和 然后 一个 队 的 土地
['kæptɪvz] ,
captives ,
俘虏 ,
大部分战俘是海员，但偶尔也会有一小队陆地俘虏。

[fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] [ɪn] [wɪt] [tuː; tə] [kənˈfaɪn] [ðəm; ðəm] ,
for lack of some other place in which to confine them ,
为了 缺少 的 一些 其他 地方 在 哪个 到 局限 他们 ,
由于缺乏其他可以关押它们的地方,

[wɜːr; wər] [sent] [ˈðɪðər] [tuː; tə] [stɑːrv] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [ænd; ənd] [weɪt] [ðer; ðər][tɜːrn][tuː; tə][daɪ] .
were sent thither to starve and suffer and wait their turn to die .
是 发送 那里 到 饿死 和 遭受 和 等待 他们的 转动 到 死 .
他们被送到那里挨饿受苦，等待死亡的到来。

[ðə; ði] [wuːnd] [ɪn] [ˈrɪtʃədz] [hed] [hæd; həd] [hiːld] , [θæŋks] [tuː; tə] - [sæv] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
The wound in Richard's head had healed , thanks to Colborn's salve ; but the
这 伤口 在 理查德的 头 有 已治愈 , 谢谢 到 - 药膏 ; 但 这
[kənˈfaɪnmənt] ,
confinement ,
监禁 ,
多亏了科尔伯恩的药膏，理查德头上的伤口已经愈合了；但是，监禁，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skænt][ænd; ənd][ˈrænsɪd] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊl] [er] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪps] [hoʊld]
together with the scant and rancid food and the foul air in the ship's hold
一起 和 这 稀少 和 馊 食物 和 这 犯规 空气 在 这 船的 抓住
[wer] [ðə; ði] [naɪts] [wɜːr; wər] [pæst] ,
where the nights were passed ,
在哪里 这 夜晚 是 通过了 ,
再加上船舱里稀少且腐臭的食物，以及夜晚消磨时光的污浊空气，

[wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˌʌndəˈmaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈbɔːdi][ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪl] .
was slowly undermining his strength of body and of will .
曾是 缓慢地 破坏 他的 力量 的 身体 和 的 将要 .
正在慢慢削弱他的体力和意志力。

[iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈhjuːmən][ˈɔːrdər] , “ [ˈreblz; rɪˈbel] , [tɜːrn] [aʊt] [jɔːr; jər] [ded] !
Each morning the inhuman order , “ Rebels , turn out your dead !
每个 早晨 这 不人道 命令 , “ 反叛者 , 转动 出去 你的 死的 !
每天早上都会下达那道不人道的命令：“叛军，把你们的死人都交出来！”

[wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːrd] [kɔːld] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈoʊpənd] [ˈhætʃɪz] ,
“ which the guard called down through the opened hatches ,
” 哪个 这 警卫 称为 向下 通过 这 打开 孵化 ,
“守卫从敞开的舱口喊了下去,”

[sent] [ə; eɪ] [ˈfɪvər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [səʊl] ;
sent a shiver of horror to his very soul ;
发送 一个 颤抖 的 恐怖 到 他的 非常 灵魂 ;
这让他感到一阵彻骨的恐惧；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlesnd] [æz; əz][hiː; hi] [ˈeɪdɪd] [ɪn] [səˈlektɪŋ] [ðə; ði] [pɔːr] [ˈfeləʊz]
and the feeling was not lessened as he aided in selecting the poor fellows
和 这 感觉 曾是 不是 减少 作为 他 协助 在 选择 这 贫穷的 伙伴们
[huː] [hæd; həd][dɑːd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
who had died in the night ,
WHO 有 死亡 在 这 夜晚 ,
当他参与挑选那些在夜里死去的可怜人时，这种感觉并没有减轻。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðəm; ðəm] [ˈsoʊd]
and saw them sewed
和 锯 他们 缝制的
并看到它们被缝制

[ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd] [rəʊd] [əˈweɪ][tuː; tə] [ˈʃæləʊ] [greɪvz; gra:vz][əˈpa:n][ðə; ði] [ˈɔ:r] .
into their blankets and rowed away to shallow graves upon the shore .
进入 他们的 毯子 和 划船 离开 到 浅的 坟墓 之上 这 支撑 .
他们钻进毯子里，划着小船驶向岸边浅浅的坟墓。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [greɪv] - [ˈdɪgəz] [ɑ:n] [ði:z] [əˈkeɪzənz] ,
Two of the prisoners were made to act as grave - diggers on these occasions ,
二 的 这 囚犯 是 制成 到 行为 作为 严重 - 挖掘机 在 这些 场合 ,
在这些场合，两名囚犯被迫充当掘墓人。

[ðə; ði] [ɡɑ:rd] [ˈɡoʊɪŋ] [ˈmɪrli] [tuː; tə][su:pərɪnˈtend] .
the guard going merely to superintend .
这 警卫 去 仅仅 到 督 .
警卫只是去监督。

[twɑ:s] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wi:ks] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd] [ˈpi:tər][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:nərəl] - [bəʊt] ,
Twice in the past weeks Richard and Peter had gone in the funeral - boat ,
两次 在 这 过去的 周 理查德 和 彼得 有 已消失 在 这 葬礼 - 船 ,
过去几周，理查德和彼得曾两次乘坐送葬船离开。

[ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [əˈkeɪzn] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔ:r; fər] [ˈlɪbərti] [hæd; həd] [ˈhɔ:ntɪd]
and on each occasion thoughts of making a break for liberty had haunted
和 在 每个 场合 想法 的 制作 一个 休息 为了 自由 有 闹鬼的
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
每一次，逃亡的念头都萦绕在他们心头。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfju:ˈtɪləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [əˈpærənt] [baɪ][ðə; ði][prɑ:kˈsɪməti][ʌv; əv]
But the futility of such an attempt was made apparent by the proximity of
但 这 无用 的 这样的 一个 试图 曾是 制成 明显 经过 这 邻近 的
[ðə; ði] [ˈɔ:r] [pəˈtrəʊl] ,
the shore patrol ,
这 支撑 巡逻 ,
但岸上巡逻队的近在咫尺，证明了这种尝试的徒劳无功。

[wɪˈðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hu:z] [ˈɡʌnz][ðə; ði][greɪvz; gra:vz][wɜ:r; wər] [dʌg] .
within range of whose guns the graves were dug .
之内 范围 的 谁 枪支 这 坟墓 是 挖 .
坟墓就挖在那些炮火射程之内。

[ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkʌvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪn][ʌv; əv][sænd] - [dʒʌn] [ænd; ənd] [ˈstʌntɪd] [brʌʃ] - [ɡrəʊθ] [ˈfɪftɪ]
The nearest cover was a line of sand - dunes and stunted brush - growth fifty
这 最近的 覆盖 曾是 一个 线 的 沙 - 沙丘 和 发育不良 刷子 - 生长 五十
[ˌjɑ:dʒ] [ʌp][ðə; ði][ˈlev(ə)] [bi:tʃ] ,
yards up the level beach ,
码 向上 这 等级 海滩 ,
最近的掩体是平坦海滩上五十码处的一排沙丘和矮小的灌木丛。

[bɪˈfɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [pɪrst] [baɪ] [ˈtwenti] [ˈbulɪts] .
before reaching which a man could be pierced by twenty bullets .
前 到达 哪个 一个 男人 可以 是 穿孔 经过 二十 子弹 .
在到达那里之前，一个人可能已经被二十颗子弹击穿。

[rɪˈɡretfəli] [ænd; ənd][ˈæŋɡrəli][ðə; ði] [tuː] [men][ˈnoʊtɪd] [ðɪs] ;
Regretfully and angrily the two men noted this ;
遗憾的是 和 愤怒地 这 二 男人 著名的 这 ;
两人懊悔又愤怒地注意到了这一点；

[ænd; ənd][ˈleɪtər][ɑ:n][hæd; həd][aɪ ˈti:][ɔ:l] [ˈdʌbli] [ɪmˈprest] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈfu:tɪŋ] [ʌv; əv]
and later on had it all doubly impressed upon them by the shooting of
和 之后 在 有 它 全部 双倍 印象深刻 之上 他们 经过 这 射击 的
[ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [hu:] ,
a prisoner who ,
一个 囚犯 who ,
后来, 一名囚犯被枪杀, 这件事更加深刻地印在了他们的脑海中。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz][hæf] - [fɪld] , [meɪd] [ðə; ði][mæd] [əˈtempt] [tu:; tə][get] [əˈweɪ] .
one day , when the grave was half - filled , made the mad attempt to get away .
一 天 , 什么时候 这 严重 曾是 一半 - 已填 , 制成 这 疯狂的 试图 到 得到 离开 .
有一天, 当坟墓填满一半时, 他疯狂地试图逃跑。
[ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪmˈprest] [greɪv] - [ˈdɪgəz] [keɪm] [bæk] [ɪn][ðə; ði][boʊt] [ðæt] [deɪ] ,
Only one of the two impressed grave - diggers came back in the boat that day ,
仅有的 一 的 这 二 印象深刻 严重 - 挖掘机 来了 后退 在 这 船 那 天 ,
那天, 两名被激怒的掘墓人中只有一人乘船返回。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [wʌz; wəz] [ˈberɪd] [wer] [hi:; hi] [fel] ;
for the other was buried where he fell ;
为了 这 其他 曾是 埋葬 在哪里 他 跌倒 ;
另一名受害者则被埋葬在他倒下的地方;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑ:rʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] - [ˈdʒeɪləz] [ɪnˈkri:st] [tə:rd] [ðoʊz] [hu:] [rɪˈmeɪnd] .
and the harshness of the ship - jailers increased toward those who remained .
和 这 严厉 的 这 船 - 狱卒 增加 朝向 那些 who 剩余 .
而那些留在船上的人, 狱卒们的手段也越来越残忍。

" [lʊk] , " [sed] [ˈrɪtʃəd] , [ˈʃudərɪŋ] ,
" Look , " said Richard , shuddering ,
" 看 , " 说 理查德 , 颤抖 ,
“你看,”理查德颤抖着说。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [hi:; hi][ænd; ənd][ˈpi:tər][wɜ:r; wər][ˈdi:teɪld; dɪˈteɪld][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rpz] [tu:; tə][ðə; ði]
the second time he and Peter were detailed to take a corpse to the
这 第二 时间 他 和 彼得 是 详细的 到 拿 一个 尸体 到 这
[ˈsændi] [ˈberɪŋ] - [graʊnd] ;
sandy burying - ground ;
沙 埋葬 - 地面 ;
第二次, 他和彼得奉命将一具尸体运送到沙质墓地;

" [ɔ:l'redi] [ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv][ˈoʊpənd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pʊr]
" already the waves have opened some of the graves and left the poor
" 已经 这 波浪 有 打开 一些 的 这 坟墓 和 左边 这 贫穷的
[ˈfeləʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈskæntɪst] [ˈkʌvərɪŋ] .
fellows but the scantest covering .
伙伴们 但 这 扫描测试 覆盖 .
“海浪已经冲开了一些坟墓, 只留下可怜的亡灵身上最薄的覆盖物。”

[brɪfɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər][boʊnz] [wɪl] [ˈwaɪtn] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] . "
Before long their bones will whiten to the sun . "
前 长的 他们的 骨头 将要 漂白 到 这 太阳 . "
不久之后, 他们的骨头就会被太阳晒白。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] !
" It is a sickening certainty !
" 它 是 一个 令人作呕 肯定 !
“这真是令人作呕的确定性!”

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv] [ðɪs] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [ɪf] [soʊ][wi:; wi] [wʊd] [bʌt; bət][goʊ]
And all of this you and I might escape if so we would but go
和 全部 的 这 你 和 我 可能 逃脱 如果 所以 我们 会 但 去
而这一切, 你我或许都能逃脱, 如果真是这样, 我们就会离开。

[bæk] [ˈjɑːndər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
back **yonder** **to** **the** **warden** **and** **take** **the** **oath** **of** **allegiance** **to** **the** **king** ,
后退 远处 到 这 典狱长 和 拿 这 誓言 的 忠诚 到 这 国王 ,
回到那边去见典狱长，向国王宣誓效忠。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðiːz] [ˈtætərd] [koʊts][fɔːr; fər] [geɪ] [ˈjuːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ˈskɑːrlət] , " [ˈænsər] [ˈpiːtər] .
and **change** **these** **tattered** **coats** **for** **gay** **uniforms** **of** **scarlet** , " **answered** **Peter** .
和 改变 这些 破烂 外套 为了 同性恋 制服 的 猩红 , " 回答 彼得 .
“把这些破烂的衣服换成鲜艳的猩红色制服，”彼得回答说。

" [truː] ; [bʌt; bət][laɪk] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] [juːˈes] ,
" **True** ; **but** **like** **those** **who** **have** **gone** **before** **us** ,
" 真的 ; 但 喜欢 那些 WHO 有 已消失 前 我们 ,
“没错；但就像那些先于我们而去的人一样，

[wiː; wi] [wɪl] [daɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪp] [ˈjɑːndər][ænd; ənd][ˈfestər] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][sænd][fɜːrst] .
we **will** **die** **in** **the** **ship** **yonder** **and** **fester** **here** **in** **the** **sand** **first** .
我们 将要 死 在 这 船 远处 和 溃烂 这里 在 这 沙 第一的 .
我们终将死在彼岸的船上，然后先在这里的沙滩上腐烂。

[bɪˈtwiːn] [deθ] [ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsleɪvəri][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] [aɪˈtiː]
Between **death** **and** **English** **slavery** **there** **is** **a** **quick** **choice** , **and** **we** **made** **it**
之间 死亡 和 英语 奴隶制 那里 是 一个 快的 选择 , 和 我们 制成 它
[lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
long **ago** .
长的 前 .

在死亡和成为英国奴隶之间，我们只需做出选择，而我们很久以前就做出了选择。

[bʌt; bət] [ˈpraːmɪs] [emˈiː] , [ˈpiːtər] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][daɪ][fɜːrst][juː; jʊ] [wɪl] [æsk][tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][maɪ][ˈseksən]
But **promise** **me** , **Peter** , **that** **if** **I** **die** **first** **you** **will** **ask** **to** **come** **as** **my** **sexton**
但 承诺 我 , 彼得 , 那 如果 我 死 第一的 你 将要 问 到 来 作为 我的 教堂司事
,
.
,
但彼得，请你答应我，如果我先去世，你一定要请求来做我的教堂执事。

[ænd; ənd][dɪɡ][emˈiː][ə; eɪ] [ɡreɪv] [diːp] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [emˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][æt; ət]
and **dig** **me** **a** **grave** **deep** **enough** **to** **keep** **me** **from** **the** **sea** **for** **at**
和 挖 我 一个 严重 深的 足够的 到 保持 我 从 这 海 为了 在
[liːst] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] . "
least **a** **little** **while** . "
至少 一个 小的 尽管 . "

给我挖个足够深的坟墓，让我至少暂时远离大海。

" [aɪ] [wɪl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː][ə; eɪ][laɪk] [θɪŋ] [fɔːr; fər][emˈiː] .
" **I** **will** ; **and** **you** **will** **do** **a** **like** **thing** **for** **me** .
" 我 将要 ; 和 你 将要 做 一个 喜欢 事物 为了 我 .
“我会的；你也要为我做同样的事。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˈtoʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ] [bɪˈfɔːr] [emˈiː] , [ænd; ənd] [suːn] [æt; ət]
But **as** **I** **told** **you** **the** **other** **day** , **you** **will** **go** **before** **me** , **and** **soon** **at**
但 作为 我 讲述 你 这 其他 天 , 你 将要 去 前 我 , 和 很快 在
[ðæt] ,
that ,
那 ,

但我前几天告诉你，你会先我一步，而且很快就会过去。

[ɪf] [soʊ][juː; jə] [ki:p] [ʌp] [ðɪs] ['drɪri] [məʊpɪŋ] .
if so you keep up this dreary moping .
如果 所以 你 保持 向上 这 凄凉 忧郁 .

如果真是这样，你就继续这样唉声叹气吧。

" [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hoʊp] .
" **But Richard could not bring himself to hope** .
" 但 理查德 可以 不是 带来 他自己 到 希望 .

但理查德始终无法抱有希望。

[ðə; ðɪ] ['æbsəlu:t] ['helpləsənəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪ(ə)n] ,
The absolute helplessness of their position ,
这 绝对 无助 的 他们的 位置 ,

他们处境的绝对无助，

[ðə; ðɪ] ['paʊərləsənəs] [ʌv; əv]['ækj(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [sɔ:rt] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['ri:z(ə)n]
the powerlessness of action of any sort took from him the ability to reason
这 无力感 的 行动 的 任何 种类 采取 从 他 这 能力 到 原因

['nɔ:rməli] .
normally .
通常情况下 .

任何行动的无力感使他丧失了正常的思考能力。

[ˈevriθɪŋ] ['twɪstɪd] [ɪt'self] ['bækwəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] ['prez(ə)nt] , [tɜ:rn]
Everything twisted itself backward to the wretched and relentless present, turn
一切 扭曲 本身 落后 到 这 可怜 和 狠 展示 , 转动

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [fɔ:r; fər][kə:nsə'lei(ə)n] .
where he would for consolation .
在哪里 他 会 为了 安慰 .

一切都扭曲回向到这悲惨而无情的现实，无论他转向何处寻求慰藉。

[ænd; ənd][soʊ]['æftər][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ['tæskz][ʌv; əv] ['erɪŋ] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['skrʌbɪŋ] [deks] [wɜ:r; wər]
And so after the morning tasks of airing blankets and scrubbing decks were
和 所以 后 这 早晨 任务 的 播出 毯子 和 擦洗 甲板 是

[pər'fɔ:rmɪd] ,
performed ,
执行 ,

于是，在完成早晨晾晒毯子和擦洗甲板等工作后，

[hiː; hi][sæt][ɔ:l] [deɪ] ['lʊkɪŋ] ['sʌlənli] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mudz] [ʌv; əv]
he sat all day looking sullenly out over the water, studying the changing moods of
他 卫星 全部 天 寻找 闷闷不乐地 出去 超过 这 水 , 学习 这 变化 情绪 的

[ðə; ðɪ] [si:] ,
the sea ,
这 海 ,

他整天闷闷不乐地坐在那里，望着水面，观察着大海变幻莫测的情绪。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [gʌlz] [æz; əz] [ðeɪ] ['flæpt] [pæst][ɔ:r] [went] [sɔ:rɪŋ] ['ʌpwəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['glænsɪŋ]
watching the gulls as they flapped past or went soaring upward with the glancing
观看 这 海鸥 作为 他们 拍打 过去的或者 去 翱翔 向上 和 这 瞥了一眼

['sʌnlait] [ɑ:n][ðer; ðər] [wɪŋz] .
sunlight on their wings .
阳光 在 他们的 翅膀 .

看着海鸥拍打着翅膀掠过，或者迎着阳光翱翔天际。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [klɪr] [θɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — ['dʒɑ:sɪlɪn] .
And all this while there was but one clear thought in his mind — Joscelyn .
和 全部 这 尽管 那里 曾是 但 一 清除 想法 在 他的 头脑 — 乔斯林 .

而在此期间，他脑海中只有一个清晰的念头——乔斯林。

[ˈpleɪnər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [fɪtʃər] , [ænd; ənd]
Plainer than the faces about him he saw her features , and
更朴素 比 这 面孔 关于 他 他 锯 她 特征 , 和

比起周围人的面孔，他更清楚地看到了她的五官，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈnɔɪzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrestləs] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
above the ship noises and the restless wash of the waves ,
多于 这 船 噪音 和 这 不安 洗 的 这 波浪 ,
盖过了船只的噪音和汹涌的波浪声，
[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [swiːt] [ˈæksənts][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
he heard the sweet accents of her voice .
他 听到 这 甜的 口音 的 她 嗓音 .

他听出了她声音中甜美的口音。

[ɪnˈses(ə)ntli] [hiː; hi] [bruːdɪd] [ˈoʊvər] [iːtʃ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃesnʌt] [tɪnts]
Incessantly he brooded over each memory of her , recalling the chestnut tints
不已 他 沉思 超过 每个 记忆 的 她 , 回忆 这 板栗 色调
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,
of her hair ,
的 她 头发 ,

他不断地回想关于她的每一个片段，回忆起她栗色的头发。

[ðə; ði] [bluː] [laɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] [hjuːz] [ʌv; əv] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] .
the blue lights in her eyes , and the rose hues of cheeks and lips .
这 蓝色的 灯 在 她 眼睛 , 和 这 玫瑰 色调 的 脸颊 和 嘴唇 .
她眼中闪烁着蓝色的光芒，脸颊和嘴唇泛着玫瑰色的光泽。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [hæd; həd] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [ɡreɪt] [ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]
Her beauty had never before appeared to him so great or so much to
她 美丽 有 绝不 前 出现 到 他 所以 伟大的 或者 所以 很多 到
[biː; bi] [dɪˈzaɪrd] [æz; əz] [naʊ] .
be desired as now .
是 想要的 作为 现在 .

他的眼中，她的美貌从未像现在这样令人惊艳，如此令人渴望。

“ [iːv(ə)n][brɪˈhaɪnd] [ˈprɪzn] [bɑːz][aɪ][eɪˈem][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] ； ” [ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [sed] [ðə; ði][wɜːrdz] [tuː; tə]
“ **Even behind prison bars I am her lover ;** ” **often he said the words to**
“ 甚至 在后面 监狱 酒吧 我 是 她 情人 ； ” 经常 他 说 这 字 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

“即使身陷囹圄，我依然是她的爱人;”他常常这样对自己说。

[ˈwʌndərɪŋ] [ˈmɔːrɪdli] [ɪf] [ˈbɪli] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ˈænsər]
wondering morbidly if Billy carried her the message , and what she said in answer
好奇 病态地 如果 比利 携带 她 这 信息 , 和 什么 她 说 在 回答
.
:
.

我不禁有些不安地猜测，比利是否把消息带给了她，以及她是如何回答的。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
He would never know , of course ,
他 会 绝不 知道 , 的 课程 ,
他当然永远不会知道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [mʌst; məst][end] [ˈjɑːndər][ɪn][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈfeləʊz] ；
for his career must end yonder in the sand with his unfortunate fellows ；
为了 他的 职业 必须 结尾 远处 在 这 沙 和 他的 不幸 伙伴们 ；

因为他的职业生涯注定要和那些不幸的同伴们一起，在那片沙滩上终结；

[bʌt; bət] [ˈlɪbərti] [ɪtˈself] [wəd] [nɑːt][biː; bi] [swiːtər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ˈtʊkən] , [aɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [nɑːt]
but liberty itself would not be sweeter than some token , it mattered not
但 自由 本身 会 不是 是 更甜 比 一些 令牌 ， 它 重要 不是
[haʊ] [smɔːl] ，
how small ，
如何 小的 ；

但自由本身也比不上一些象征性的礼物，无论多么微不足道。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɑːrəʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] ．
of her sorrow and her favour ．
的 她 悲哀 和 她 偏爱 ．

她的悲伤和她的恩宠。

[haʊ] [hiː; hi] [ˌɒŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈbɑːdi][ænd; ənd][səʊl] ！
How he longed for her , body and soul ！
如何 他 渴望 为了 她 ， 身体 和 灵魂 ！

他多么渴望她，身心都渴望她！

[ˈɔːlweɪz] [ɪn][ˈfænsi][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [naɪt] ，
Always in fancy he kissed her good night ，
总是 在 想要 他 亲吻 她 好的 夜晚 ；

他总是带着幻想吻她道晚安，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][pɑːmz][ænd; ənd] [ˈwɑːtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [druːp]
holding the sweet face between his palms and watching to see the eyes droop
保持 这 甜的 脸 之间 他的 棕榈树 和 观看 到 看 这 眼睛 下垂
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [geɪz] ，
under his ardent gaze ，
在下面 他的 热心 目光 ；

他双手捧着那张甜美的脸庞，看着她在他炽热的目光下眼皮垂落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [lɪps] [ˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈres] ．
and the delicate lips quiver with the passion of his caress ．
和 这 精美的 嘴唇 颤动 和 这 热情 的 他的 抚摸 ．

他温柔的爱抚让那娇嫩的嘴唇颤抖不已。

[hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [sʌt] [ˈfliːtɪŋ] [ˈfænsɪs] [æz; əz] [ðɪːz] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [seɪn]
He told himself it was only such fleeting fancies as these that kept him sane
他 讲述 他自己 它 曾是 仅有的 这样的 转瞬即逝 幻想 作为 这些 那 保留 他 理智
．
．
．

他告诉自己，只有这些转瞬即逝的幻想才能让他保持理智。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪːz] [ˈmoʊmənts][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] ， [ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] ；
For in these moments she was tender and loving , and she was all his ；
为了 在 这些 时刻 她 曾是 投标 和 爱 ， 和 她 曾是 全部 他的 ；

因为在那些时刻，她温柔体贴，她完全属于他；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ˈhʌzbənd] — [hiː; hi] [huː] [wəd] [wʌn] [deɪ] [kleɪm] [hɜːr; hər][ɪn] [rɪˈæləti] [wen]
and the unknown husband — he who would one day claim her in reality when
和 这 未知 丈夫 — 他 WHO 会 — 天 宣称 她 在 现实 什么时候
[hiː; hi] [hɪmˈself] ，
he himself ，
他 他自己 ；

还有那位不知名的丈夫——他终有一天会真正拥有她，当他自己.....

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈaɪd(ə)] [dri:mz] ,
with his idle dreams ,
和 他的 闲置的 梦境 ;

他沉浸在虚幻的梦境中，

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] — [hi:; hi] [heɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [reɪdʒ][æz; əz] [ˈvaɪt(ə)] [æz; əz]
should be dead and gone — he hated with a jealous rage as vital as
应该 是 死的 和 已消失 — 他 憎恨 和 一个 嫉妒的 愤怒 作为 必不可少的 作为
[ðʊʊ] [ðə; ði][mæn] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fle] ;
though the man stood before him in the flesh ;
尽管 这 男人 站立 前 他 在 这 肉 ;

他应该已经死了——他恨他入骨，恨得像那人活生生地站在他面前一样；

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈstræŋɡlɪŋ]
and he looked at his fingers with a dull sense of their strangling
和 他 看起来 在 他的 手指 和 一个 乏味的 感觉 的 他们的 勒死
[ˈpaʊəz] ,
powers ,
权力 ;

他看着自己的手指，隐隐感觉到它们具有令人窒息的力量。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tu:; tə] [fi:l] [ðem; ðəm] [ˈtaɪt(ə)n] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈpə:plɪŋ] [θroʊt] .
and longed to feel them tighten over a purpling throat .
和 渴望 到 感觉 他们 拧紧 超过 一个 紫化 喉 .

并渴望感受它们紧紧勒住发紫的喉咙。

[ˈpi:tər] [tɔ:kt] [ʌv; əv]
Peter talked of
彼得 谈话 的

彼得谈到

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 126**]
[页 -]

[第126页]

[ˈhev(ə)n] , [ʌv; əv][ɪts] [rest][ænd; ənd] [pi:s] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ˈi:ðər]
heaven , of its rest and peace ; but how could there be for him either
天堂 , 的 它是 休息 和 和平 ; 但 如何 可以 那里 是 为了 他 任何一个
[dʒɔɪ][ɔ:r] [pi:s] ,
joy or peace ,
喜悦 或者 和平 ;

天堂，那里有安宁与祥和；但对他来说，又怎能有喜乐与平安呢？

[ˈi:v(ə)n][ɪn][ˈpærədəɪs] , [waɪl] [əˈnʌðər] [mæn] [held] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ?
even in Paradise , while another man held Joscelyn in his arms ?
甚至 在 天堂 , 尽管 其他 男人 握住 乔斯林 在 他的 武器 ?

即使在天堂岛，当另一个男人抱着乔斯林的时候？

[ˈɔ:f(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈklɒɪŋ] [ˈmɪzəri] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [hu:] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈlʌvər] [wʊd] [bi:; bi] ;
Often in his cloying misery he tried to make out who this other lover would be ;
经常 在 他的 甜腻 苦难 他 尝试 到 制作 出去 WHO 这 其他 情人 会 是 ;

他常常在痛苦不堪中试图弄清楚这个另一个情人是谁；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈju:stəs] [ˈsɪŋɡltən] , [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] .
but no one , not even Eustace Singleton , seemed to fill the place .
但 不 一 , 不是 甚至 尤斯塔斯 辛格尔顿 , 似乎 到 充满 这 地方 .

但似乎没有人，甚至连尤斯塔斯·辛格尔顿也没有，来填补这个空缺。

[wʌns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] [hɑ:t][wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] ,
Once , and his heart had been hot with jealousy at the thought ,
一次 , 和 他的 心 有 到过 热的 和 妒忌 在 这 想法 ,
有一次，他想到这件事，心中充满了嫉妒。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd][ðæt][ˈʌndər][hɜːrɪz][ænd; ənd][ˈjuːstəsɪz][fræŋk][ˈfrendʃɪp][ðer; ðər][ˈlɪŋgə]
he had imagined that under hers and Eustace's frank friendship there lingered
他 有 想象 那 在下面 她的 和 尤斯塔斯的 坦率 友谊 那里 徘徊不去
[ə; eɪ][ˈwɔːrmər][ˈfiːlɪŋ] ;
a warmer feeling ;
一个 更温暖 感觉 ;

他曾想象，在她和尤斯塔斯坦诚的友谊之下，还隐藏着一种更温暖的情感；

[bʌt; bət][ðɪs][ˈfænsɪ][stʊd][noʊ][test][ʌv; əv][ɑːbzər'veɪ(ə)n] ,
but this fancy stood no test of observation ,
但 这 想要 站立 不 测试 的 观察 ,
但这种想法经不起观察的检验。

[fɔːr; fər][ɪn][noʊ][ækt][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][treɪs][ʌv; əv][ðæt][er] , [ɪndɪ'skraɪbəbl̩][jet]
for in no act of Joscelyn's was there a trace of that air , indescribable yet
为了 在 不 行为 的 - 曾是 那里 一个 痕迹 的 那 空气 , 无法形容 然而
[ʌnmɪ'steɪkəbl̩] ,
unmistakable ,
毋庸置疑 ,

因为在乔斯林的任何行为中，都丝毫没有那种难以言喻却又无比清晰的气息。

[ðæt][maːrks][ðə; ði][bɪ'ɡɪnɪŋz][ʌv; əv][lʌv] ;
that marks the beginnings of love ;
那 标记 这 开端 的 爱 ;
那标志着爱情的开始；

[ænd; ənd][ʌv; əv][leɪt][mʌnθs][ˈjuːstəs][hæd; həd][ə; eɪ][weɪ][ʌv; əv][ˈlʊkɪŋ][æt; ət][ˈbetɪ][ðæt][pʊt]
and of late months Eustace had a way of looking at Betty that put
和 的 晚的 几个月 尤斯塔斯 有 一个 方式 的 寻找 在 贝蒂 那 放
[streɪndʒ][ˈfænsɪs][ˈɪntuː][ˈrɪtʃɜːdz][hed] .
strange fancies into Richard's head .
奇怪的 幻想 进入 理查德的 头 .

近几个月来，尤斯塔斯看贝蒂的眼神让理查德产生了奇怪的幻想。

[noʊ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn][ænd; ənd][ˈjuːstəs][wɜːr; wər][nɑːt][ˈlʌvəz] ; [aɪˈtiː][wʊd][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][els] ,
No , Joscelyn and Eustace were not lovers ; it would be some one else ,
不 , 乔斯林 和 尤斯塔斯 是 不是 恋人 ; 它 会 是 一些 一 别的 ,
不, 乔斯林和尤斯塔斯不是恋人；那应该是别人。

[sʌm; səm][ˈstreɪndʒər][huː][wʊd][kleɪm][ɔːl][ðə; ði][ˈswiːtnəs][ʌv; əv][hɜːr; hər][lʌv] .
some stranger who would claim all the sweetness of her love .
一些 陌生人 WHO 会 宣称 全部 这 甜味 的 她 爱 .
一个陌生人会夺走她爱情的所有甜蜜。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][θɔːt][ðə; ði][ˈmɜːrdərəs][ˈfɪŋgərz][raɪðd][əˈpɑːn][ɪːt][ˈʌðər] ,
And at the thought the murderous fingers writhed upon each other ,
和 在 这 想法 这 杀人犯 手指 扭动 之上 每个 其他 ,
想到这里，那双充满杀意的手指便紧紧地缠绕在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði][swet][ʌv; əv][ˈæɡəni][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][braʊ] .
and the sweat of agony was on his brow .
和 这 汗 的 痛苦 曾是 在 他的 眉头 .
他额头上渗出了痛苦的汗珠。

[ðen][hɪz; ɪz][ˈfænsɪ][wʊd][teɪk][əˈnʌðər][tɜːrn] .
Then his fancy would take another turn .
然后 他的 想要 会 拿 其他 转动 .
然后他的奇思妙想又会发生改变。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈʌðər][ˈlʌvər] , [ðer; ðər][ˈnevər][wʊd][biː; bi][ˈeni][ˈʌðər] ;
There was no other lover , there never would be any other ;
那里 曾是 不 其他 情人 , 那里 绝不 会 是 任何 其他 ;
没有其他情人，也永远不会有其他情人；

[baɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fiː; ji] [bɪ'ɒːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]
by strength of his love she belonged to him here and would be his
经过 力量 的 他的 爱 她 属于 到 他 这里 和 会 是 他的
[θruː] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .
through all eternity .
通过 全部 永恒 .

凭借他强大的爱，她此刻属于他，并将永远属于他。

[ɪn] ['hev(ə)n] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mæriŋ] [nɔːr] ['ɡɪvɪŋ] [ɪn] ['mæɪɪdʒ] , [soʊ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sed] ;
In heaven there is no marrying nor giving in marriage , so the Bible said ;
在 天堂 那里 是 不 结婚 也不 给予 在 婚姻 , 所以 这 圣经 说 ;
[sæntʃərəl] [wɒd] [hɪz; ɪz] [nɔːt] ['dʒʌɪzɪŋ] [wɒd] ['dʒʌɪzɪŋ]
圣 经 上 说 , 天 堂 里 没 有 婚 姻 , 也 没 有 嫁 娶 .

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɡɔːd] [wʊd] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['noʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst]
but surely God would be merciful to him , knowing how he had missed
但 一定 上帝 会 是 仁慈 到 他 , 会 心 如 何 他 有 错 过
[hɪz; ɪz] ['hæpɪnəs] [hɪr] .
his happiness here .
他的 幸福 这里 .

但上帝一定会怜悯他，因为他知道他错过了在这里的幸福。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] - ['pæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dwelt] ,
This was the dream - palace in which he dwelt ,
这 曾是 这 梦 - 宫 殿 在 哪 个 他 居 住 ,
[dʒiːm] [wɒd] [hɪz; ɪz] ['dʒiːm] [wɒd] [hɪz; ɪz]
这 就 是 他 居 住 的 梦 幻 宫 殿 .

[waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] ['veɪkəntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [siː] [ænd; ənd] [weɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['soʊd] [ɪn'tuː][hɪz; ɪz]
while he gazed vacantly over the sunlit sea and waited to be sewed into his
尽 管 他 凝 视 空 洞 地 超 过 这 阳 光 照 射 海 和 等 待 到 是 缝 制 的 进 入 他 的
['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['kæɪɪd]
blanket and carried
毯 子 和 携 带

他目光空洞地望着阳光照耀下的大海，等待着被缝进毯子里，然后被带走。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 127**]
[页 -]
[第127页]

[ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [sændz][baɪ] [ðoʊz] [huː] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [wʌn]['æftər] [ə'hʌðər] ,
across to the white sands by those who , in their turn , one after another ,
穿 过 到 这 白 色 的 沙 子 经 过 那 些 WHO , 在 他 们 的 转 动 , 一 后 其 他 ,
[wɒn] ['æftər] [ə'hʌðər]
依 次 穿 过 白 沙 滩 的 人 们 ,

[ʃʊd; ʃəd] ['faːləʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [end] .
should follow to the same end .
应 该 跟 随 到 这 相 同 的 结 尾 .
[ʃʊd; ʃəd] ['faːləʊ]
应 该 殊 途 同 归 .

[ænd; ənd] [ðen] , [wʌn] ['mɔːrniŋ] [wen] ['ɔːgəst] [wʌz; wəz] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [weɪn] ,
And then , one morning when August was well on the wane ,
和 然 后 , 一 早 晨 什 么 时 候 八 月 曾 是 出 色 地 在 这 衰 落 ,
[wɒn] ['æftər] [ə'hʌðər]
然 后 , 在 一 个 八 月 即 将 结 束 的 早 晨 ,

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [brʊk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['dednɪŋ] [dɪ'sper] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts]
something happened that broke the spell of deadening despair that held him in its
某 物 发 生 那 打 破 这 拼 写 的 麻 木 绝 望 那 握 住 他 在 它 是
[græsp] .
grasp .
抓 牢 .

发生了一件事，打破了笼罩着他的令人窒息的绝望的魔咒。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks.ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[nuːz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [wɔːr] .
NEWS OF LOVE AND WAR .
消息 的 爱 和 战争 .

爱情与战争的消息。

“ [ˈhɪd(ə)n] [ˈpəːfjuːmz] [ænd; ənd] [ˈsiːkrət] [lʌvz] [bɪˈtreɪ] [ðəmˈselvz] .
” Hidden perfumes and secret loves betray themselves .
“ 隐 香水 和 秘密 爱 背叛 他们自己 .

“隐藏的香水和秘密的爱情都会暴露自己。”

” — [ˈʒɑʊbɜːt] .
” — Joubert .
” — 朱伯特 .

——朱伯特

[dʒeɪ]
J
J

J

- ,
oscelyn ,
-

奥斯林，

[frʌm; frəm][maɪ] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][ˈraɪdər][tɜːrn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][nekst] [striːt] [ænd; ənd]
from my upper window I have seen a rider turn into the next street and

[meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈtævərn] .
make for the tavern .
制作 为了 这 酒馆 .

我从楼上的窗户看到一个骑马的人拐进了下一条街，朝酒馆走去。

[pərˈtʃæns] [hiː; hi] [brɪŋz] [nuːz] [ɔːr] [ˈletərz] .
Perchance he brings news or letters .
或许 他 带来 消息 或者 信件 .

或许他会带来消息或信件。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ænd; ənd] [siː] ?
Will you come with me and see ?
将要 你 来 和 我 和 看 ?

你愿意跟我一起去看吗？

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetiːz] [vɔɪs] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] ,
” It was Betty's voice under her window ,
” 它 曾是 贝蒂的 嗓音 在下面 她 窗户 ,

“那是贝蒂从窗户底下传来的声音。”

[ænd; ənd][ˈdʒɑːsɪlɪn] [pʊt][hɜːr; hər] [hed] [aʊt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [seɪ][jiː; ji] [wʊd] [goʊ] ; [ðen] [ræn]
and Joscelyn put her head out a moment to say she would go ; then ran
和 乔斯林 放 她 头 出去 一个 片刻 到 说 她 会 去 ; 然后 跑
[ˌdaʊnˈsterz] .
downstairs .
楼下 .

乔斯林探出头说她要走了，然后跑下楼去。

[ænd; ənd][goʊ][jiː; ji][dɪd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [ˈviːəmənt] [ˈproʊtest] . “
And go she did in spite of her mother's vehement protest . “
和 去 她 做过 在 尽管如此 的 她 母亲的 慷慨 反对 . “
尽管母亲强烈反对，她还是去了。

- [tɪz] [skers] [θriː] [wiːks] [ɡɔːn] [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪˈvaɪld] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɔːri] ,
'Tis scarce three weeks gone since you were reviled in the streets as a Tory ,
- 的 稀少 三 周 已消失 自从 你 是 被唾弃 在 这 街道 作为 一个 保守党 ,
距离你被街头唾弃为保守党人还不到三个星期。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [θɹʌst] [jɔːrˈself] [ɪn] [pleɪs] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtriːtmənt] [əˈɡen]
and now you will go thrust yourself in place to receive the same treatment again
和 现在 你 将要 去 推力 你自己 在 地方 到 收到 这 相同的 治疗 再次
.
:
.

现在，你又要乖乖地回到原位，再次接受同样的待遇了。

- [tɪz] [ˈfɑːli] — [eɪ] , [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈfɑːli] !
'Tis folly — ay , worse than folly !
- 的 蠢事 — 哎 , 更糟 比 蠢事 !
这是愚蠢之举——哎，比愚蠢还愚蠢！

“ [bʌt; bət][ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈskersli] [hɜːrd] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˈbeti] [wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ]
” But Joscelyn scarcely heard , for in the street Betty was pulling her along
” 但 乔斯林 几乎 听到 , 为了 在 这 街道 贝蒂 曾是 拉 她 沿着
[æt; ət] [sʌt] [ə; eɪ] [peɪs] .
at such a pace .
在 这样的 一个 步伐 .

“但乔斯林几乎没听到，因为贝蒂正拉着她飞快地在街上走。”

“ [mɪˈθɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][ɡet][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] — [wel] ,
” Methought you would be glad to get a letter from — well ,
” 我的想法 你 会 是 高兴的 到 得到 一个 信 从 — 出色地 ,
“我以为你会很高兴收到一封来自——嗯，

[frʌm; frəm] — [aɪˈtiː][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər] [θriː] [wiːks] [sɪns] [juː; jʊ][læst] [hɜːrd] [frʌm; frəm] — “ [ə; eɪ]
from — It is something over three weeks since you last heard from — ” a
从 — 它 是 某物 超过 三 周 自从 你 最后的 听到 从 — ” 一个
[ʃaɪ] [ˈlɪt(ə)] [læf] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [ˈsentəns] ,
shy little laugh finished the sentence ,
害羞的 小的 笑 完成的 这 句子 ,

“从——距离你上次收到你的消息已经超过三个星期了——”她羞涩地轻笑了一声，结束了这句话。

[ænd; ənd][jiː; ji] [ɡeɪv] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [æn; ən][ˈekstrə] [pʊl] [wɪt] [set][ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [rʌŋ] .
and she gave Joscelyn an extra pull which set them into a run .
和 她 给予 乔斯林 一个 额外的 拉 哪个 放 他们 进入 一个 跑步 .
她又给乔斯林拉了一把，使她们跑了起来。

“ [haʊ] [ɡlæd] [ˈsʌmbɑːdi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn]
” How glad somebody would be to see you in
” 如何 高兴的 某人 会 是 到 看 你 在
“如果有人看到你，该有多高兴啊！ ”

[sʌt] [heɪst] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈrɪt(ə)n] [tu:; tə] [em ˈi:] , " [pæntɪd] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [ˈlæfɪŋ] .
such haste to get a letter written to me , " panted Joscelyn , laughing .
这样的 匆忙 到 得到 一个 信 书面 到 我 , " 喘息 乔斯林 , 笑 .
“这么急着给我写信,”乔斯林喘着气笑着说。

" [ˈwɪðər] [əˈweɪ] [soʊ] [fæst] ? " [kraɪd] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwi:k] [frʌm; frəm] [hɜ:; hə;] [dɔ:r] ;
" Whither away so fast ? " cried Mistress Strudwick from her door ;
" 往哪里去 离开 所以 快速地 ? " 哭 情妇 斯特鲁德威克 从 她 门 ;
“这么快就到哪儿去了?”斯特鲁德威克夫人从门口喊道;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [stɑ:p] [tu:; tə] [ˈænsər] , [ˈoʊnli] [ˈkɔ:lɪŋ] [bæk] [ˈmerəli] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] , [groʊn] ,
but they did not stop to answer , only calling back merrily that a man , grown ,
但 他们 做过 不是 停止 到 回答 , 仅有的 呼叫 后退 兴高采烈地 那 一个 男人 , 生长 ,
但他们没有停下来回答,只是兴高采烈地回应说,一个成年男子

[jet] [nɑ:t] [oʊld] , [nɔ:r] [ˈkrɪpld] , [nɔ:r] [blaɪnd] , [hæd; həd] [ˈrɪdn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [skwer] ,
yet not old , nor crippled , nor blind , had ridden into the square ,
然而 不是 老的 , 也不 残疾的 , 也不 瞎的 , 有 骑 进入 这 正方形 ,
然而,没有老人,没有残疾人,也没有盲人,骑马进入广场。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] [ˌkjəriˈɑ:səti] .
and they were going to have a look at so wonderful a curiosity .
和 他们 是 去 到 有 一个 看 在 所以 精彩的 一个 好奇心 .
他们将要去看一睹这件奇妙的事物。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈoʊpən] [speɪs] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [kɔ:rt] - [haʊs] , [ðə; ði] [taʊn] - [bel] [strʌk]
As they turned into the open space before the court - house , the town - bell struck
作为 他们 转向 进入 这 打开 空间 前 这 法庭 - 房子 , 这 镇 - 钟 击
[ə; eɪ] [fju:] [ˈrezənənt] [noʊts] ,
a few resonant notes ,
一个 很少 共振 笔记 ,
当他们拐进法院前的空地时,镇上的钟声响起了几声悠扬的钟声。

[ə; eɪ] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈkreɪt] [oʊld] [ˈrɪŋər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nu:z] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmbə:di] .
a signal from the decrepit old ringer that there was news for somebody .
一个 信号 从 这 衰老 老的 铃声 那 那里 曾是 消息 为了 某人 .
衰老的铃铛传来信号,表明有人有消息要告诉大家。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [ˈi:gər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈmʌðərz]
In a few minutes the place was thronged with eager wives and mothers
在 一个 很少 分钟 这 地方 曾是 熙熙攘攘 和 渴望的 妻子们 和 母亲们
[ænd; ənd] [ˈswi:tʰɑ:ts] [ˈkraɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lʌvd] [wʌnz] .
and sweethearts crying out for tidings of their loved ones .
和 甜心们 哭泣 出去 为了 消息 的 他们的 喜爱 一个 .
几分钟之内,这里就挤满了焦急的妻子、母亲和恋人们,她们哭喊着询问亲人的消息。

[dɪd] [ðə; ði] [mæn] [brɪŋ] [ˈeni] ?
Did the man bring any ?
做过 这 男人 带来 任何 ?

那人带来了吗?

[jes] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] ; [ˈwɪðər] [hi:; hi] [went] [ˈmætəd] [nɑ:t] [tu:; tə]
Yes , he was but now out of the north ; whither he went mattered not to
是的 , 他 曾是 但 现在 出去 的 这 北 ; 往哪里去 他 去 重要 不是 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
是的,他现在刚离开北方;他去了哪里对他们来说并不重要。

[ə; eɪ][ˈmænz] [ˈmɪ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsi:kɹət] ,
a man's mission was his own secret ,
一个 男人的 使命 曾是 他的 自己的 秘密 ,
一个人的使命是他自己的秘密。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈletərz] [fɔ:r; fər] [taʊnz] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ru:t] , [ænd; ənd][hi; hi] [brɔ:t]
but in his pouch were letters for towns along the route , and he brought
但 在 他的 小袋 是 信件 为了 城镇 沿着 这 路线 , 和 他 带来
, [brˈsaɪdz] ,
, besides ,
, 除了 ,
但他的袋子里装着沿途城镇的信件，此外，他还带来了：

[nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈmæsəkər] [ɪn] [ˌpenslˈveɪniə] .
news of the dreadful massacre in Pennsylvania .
消息 的 这 可怕 屠杀 在 宾夕法尼亚州 .
宾夕法尼亚州发生骇人听闻的大屠杀事件的消息。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [fju:] [ˈletərz] [wɜ:r; wər] [dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [hi; hi] [stʊd] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd]
And when the few letters were distributed he stood upon the steps and
和 什么时候 这 很少 信件 是 分布式 他 站立 之上 这 步骤 和
[tʊld][ðə; ði][ˈpɪtɪf(ə)l] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [waɪˈoʊmɪŋ] [ˈvæli] .
told the pitiful story of Wyoming Valley .
讲述 这 可怜 故事 的 怀俄明州 谷 .
当那几封信分发完毕后，他站在台阶上，讲述了怀俄明山谷的悲惨故事。

“ [ðə; ði][ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɑdɪd] [men][wɜ:r; wər] [əˈweɪ] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] ; [ˈoʊnli][ðə; ði][oʊld] [men]
“ The able - bodied men were away fighting with Washington ; only the old men
“ 这 有能力的 - 有形的 男人 是 离开 斗争 和 华盛顿 ; 仅有的 这 老的 男人
[ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [rɪˈmeɪnd] .
and women and children remained .
和 女性 和 孩子们 剩余 .
“身强力壮的男人都去和华盛顿一起作战了；只剩下老人、妇女和儿童。”

[əˈpɑ:n] [ðɪs] [ˈhelpləs] [bənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd][ˈɪndiəns] , [led][baɪ] [ˈbʌtlər] , [fel] ,
Upon this helpless band hundreds of British and Indians , led by Butler , fell ,
之上 这 无助 乐队 数百 的 英国 和 印度人 , 引领 经过 巴特勒 , 跌倒 ,
巴特勒率领数百名英国人和印度人向这群无助的民众开火。

[ˈdraɪvɪŋ] [ðəm; ðəm][tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rt] .
driving them to the fort .
驾驶 他们 到 这 堡 .
把他们赶到堡垒。

[ðens] [ðə; ði][men] , [ˈfeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][erɪdʒ] , [bʌt; bət][na:t][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ˈsællaɪd][tu:; tə][ðə; ði] [əˈtæk] ,
Thence the men , shaking with age , but not with fear , sallied to the attack ,
因此 这 男人 , 摇晃 和 年龄 , 但 不是 和 害怕 , 突袭 到 这 攻击 ,
于是，这些老兵们，虽然年老体衰，但并不畏惧，向进攻发起冲锋。

[wɜ:r; wər] [dɪˈfi:tɪd] [ænd; ənd] [ˈkæptʃərd] , [ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪðɪn] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:rtʃərd]
were defeated and captured , and in sight of those within were tortured
是 战败 和 捕获 , 和 在 视线 的 那些 之内 是 受折磨
[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈfi:ndɪʃ]
with every fiendish
和 每一个 邪恶的
他们战败被俘，并在狱中众人的眼前遭受了各种残忍的酷刑。

[dr'vaɪs] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz][kʊd; kəd] [ɪn'vent] .
device the savages could invent .

设备 这 野蛮人 可以 发明 .

这是野蛮人能发明出来的装置。

[ðen] [ðə; ði][fɔ:rt] [sə'rendərd] ,
Then the fort surrendered ,

然后 这 堡 投降 ,

然后堡垒投降了。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['bʌtlɜ:z] ['efərts] ['tɑ:məhɔ:k] [ænd; ənd] ['skælpɪŋ] - [naɪf] [dɪd][ðer; ðər] ['dedli] and in spite of Butler's efforts tomahawk and scalping - knife did their deadly

和 在 尽管如此 的 管家 努力 钺 和 短线交易 - 刀 做过 他们的 致命

[wɜ:rk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['helpləs] ['kæptɪvz] .
work among the helpless captives .

工作 之中 这 无助 俘虏 .

尽管巴特勒竭尽全力，战斧和剥头皮刀还是在无助的俘虏中造成了致命的伤害。

['aʊtreɪdʒd] ['wɪmɪn] , ['spɪtɪd] [ə'pɑ:n][reɪlz] , [sɔ:] [ðer; ðər] ['tendər] ['beɪbz] [breɪnd] [ə'genst] ['rɑ:ks] Outraged women , spitted upon rails , saw their tender babes brained against rocks

义愤填膺 女性 , 吐了出来 之上 铁轨 , 锯 他们的 投标 宝贝们 脑子 反对 岩石

[ænd; ənd] [tri:z] .
and trees .

和 树木 .

愤怒的妇女们被扔到铁轨上，眼睁睁地看着自己娇嫩的婴儿被撞到石头和树上，脑浆迸裂。

[ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæptərz][wɜ:r; wər] ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪz] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rsɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] The yells of the captors were mingled with the cries for mercy and the

这 喊叫 的 这 俘虏者 是 混合 和 这 哭泣 为了 怜悯 和 这

[ʃri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
shriecks of the dying ,

尖叫 的 这 垂死 ,

俘虏者的叫喊声与求饶声和垂死者的尖叫声混杂在一起。

[ænd; ənd] [naɪt] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .
and night was turned into day by the light of burning villages .

和 夜晚 曾是 转向 进入 天 经过 这 光 的 燃烧 村庄 .

燃烧的村庄照亮了黑夜，使之变成了白昼。

[ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['væli] [nɑ:t][ə; eɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [spɜrd] ;
In all the beautiful valley not a house was spared ;

在 全部 这 美丽的 谷 不是 一个 房子 曾是 幸存 ;

整个美丽的山谷里，没有一户人家幸免于难；

[ænd; ənd] [wer] [hæd; həd] [bɪn] [pra:'sperəti] [ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['desələt] ['wɪldərnəs] [stru:n] [wɪð; wɪθ] and where had been prosperity is now but a desolate wilderness strewn with

和 在哪里 有 到过 繁荣 是 现在 但 一个 荒凉 荒野 散落的 和

[greɪvz; grɑ:vz][ænd; ənd]['ru:ɪnz] .
graves and ruins .

坟墓 和 废墟 .

曾经繁荣昌盛的地方，如今只剩下一片荒凉的荒野，遍布坟墓和废墟。

" [wen] [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] , ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['wi:pɪŋ] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðɜ:z] [neks] ,
" When he finished , women were weeping upon each other's necks ,

" 什么时候 他 完成的 , 女性 是 哭泣 之上 每个 其他的 脖子 ,

“他讲完后，女人们都抱颈哭泣。”

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [wʌnz][ænd; ənd] [ðoʊz] ['ʌðər] ['mə:dəd] ['beɪbi:z] .
thinking of their own little ones and those other murdered babies .

思维 的 他们的 自己的 小的 一个 和 那些 其他 被谋杀 婴儿 .

想到了自己的孩子和其他被杀害的婴儿。

[ænd; ɐnd] [fɪrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ʌv; əv] ['bʌtlər] [fɔːr; fər] [ɪn'listɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːrmi]['sævɪdʒɪz]
And fierce was the denunciation of Butler for enlisting in his army savages
和 凶猛的 曾是 这 谴责 的 巴特勒 为了 入伍 在 他的 军队 野蛮人
[huːz] [bruː'tʰæləti][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kən'trəʊld] .
whose brutality could not be controlled .
谁 残酷 可以 不是 是 受控 .

巴特勒因招募野蛮人加入军队而受到严厉谴责，这些野蛮人的残暴行径无法控制。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][wɔːr] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˌsæsi'nei(ə)n] , [æz; əz] ['kʌʊərdli] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] .
This was not war ; it was assassination , as cowardly as it was cruel .
这 曾是 不是 战争 ； 它 曾是 暗杀 , 作为 胆小 作为 它 曾是 残忍的 .
这不是战争；这是暗杀，既懦弱又残忍。

[soʊ] ['bɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ə'raʊzd] ,
So bitter was the feeling aroused ,
所以 苦的 曾是 这 感觉 被唤醒 ,
唤起的这种感觉是如此苦涩，

[ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kəriər] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] ['letərz] [wʌz; wəz]
that for a while the fact that the courier had brought some letters was
那 为了 一个 尽管 这 事实 那 这 导游 有 带来 一些 信件 曾是
[kwat] [ˌoʊvər'lʊkt] ,
quite overlooked ,
相当 被忽视的 ,

有一段时间，快递员送来几封信这件事完全被忽略了。

[ʌn'tɪl] ['mɪstrəs] [næʃ] [ænd; ɐnd]['dʒænit] ['kæməərən] [keɪm] [fɔːrwərd][wɪð; wɪθ] [ɪ'pɪsəlz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd]
until Mistress Nash and Janet Cameron came forward with epistles which contained
直到 情妇 纳什 和 珍妮特 卡梅伦 来了 向前 和 书信 哪个 包含
['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .
messages for many of those present .
消息 为了 许多 的 那些 展示 .

直到纳什夫人和珍妮特·卡梅伦递出信件，其中包含着给在场许多人的信息。

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ʌðər] [tuː] ['letərz] [hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] [fɔːr; fər]
Then it was remembered that the other two letters had both been for
然后 它 曾是 记得 那 这 其他 二 信件 有 两个都 到过 为了
['dʒɑːsɪlɪn] ['tʃeʃər] ,
Joscelyn Cheshire ,
乔斯林 柴郡 ,

这时才想起，另外两封信都是写给乔斯林·柴郡的。

[ænd; ɐnd] [ɪ'mɪːdiətli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] [dɪ'mɑːndɪd] [hɜːr; hər] .
and immediately a dozen voices demanded her .
和 立即地 一个 打 声音 要求 她 .
立刻有十几个人要求她出面。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] , [hɜːr; hər][ɑːrm] [lɪŋkt] [ɪn] ['betɪ] -
But she was already well down the street , her arm linked in Betty Clevering's .
但 她 曾是 已经 出色地 向下 这 街道 , 她 手臂 链接 在 贝蒂 - .

但她已经走在街上很远的地方了，挽着贝蒂·克莱弗林的胳膊。

“ [kʌm] [ə'weɪ] , [ænt] ['tʃeʃər] [wɪl] [biː; bi] ['retʃɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd]
“ **Come away , Aunt Cheshire will be wretched about you , ” the latter had**
“ 来 离开 , 阿姨 柴郡 将要 是 可怜 关于 你 , ” 这 后者 有
[ˈwɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [rɪ'membərɪŋ]
whispered to her , remembering
低声说道 到 她 , 记住
“快走吧，柴郡姑妈会为你难过的,”后者低声对她说，想起了这件事。

几周前，这里也发生过类似的场景，我害怕它会重演。

她内心深处暗自希望，至少乔斯林亲笔写的一封信不要被公开朗读。

她很清楚，那是她写给自己的情话。

尤斯塔斯频繁给乔斯林写信，难道不就是因为这个原因吗？

于是，她拉着同伴沿着来时的路往回走去；

但当他们边走边看时，乔斯林撕开了那封带有熟悉印章的信，高兴地喊道：——

“尤斯塔斯并不缺纸，因为他会寄给我整整三张纸。”

让我看看——贝蒂——贝蒂——贝蒂——我一瞥就看到了你的名字大约八次。

他多么喜爱写作啊！

“ [let] [em 'i:] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , ” [kraɪd] [ˈbetɪ] , [hɜ:r; hə] [tʃi:ks] [ˈveri] [braɪt] ；
“ **Let me read with you , Joscelyn ,** ” **cried Betty , her cheeks very bright ;** ”
“ 让 我 读 和 你 ， 乔斯林 ， ” 哭 贝蒂 ， 她 脸颊 非常 明亮的 ；
“让我陪你一起读书吧，乔斯林，”贝蒂喊道，她的脸颊通红；

[ænd; ənd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [kloʊz] [təˈgeðər] [ðə; ði] [tu:] [ˈgɜ:lz] [held] [ðə; ði] [ʃi:t] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
and drawing close together the two girls held the sheet between them and
和 绘画 关闭 一起 这 二 女孩们 握住 这 床单 之间 他们 和
[ˈslækənd] [ðer; ðər] [peɪs] .
slackened their pace .
松弛 他们的 步伐 .

两个女孩靠得更近了，她们用床单隔开彼此，放慢了脚步。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [left] [lɒ:ŋ] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈpraɪvəsi] ,
But they were not left long to their privacy ,
但 他们 是 不是 左边 长的 到 他们的 隐私 ，
但他们的隐私生活并没有持续多久。

[fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈtʃejər] [dɔ:r] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈneɪbərz] [wɜ:r; wər][əˈpɑ:n]
for by the time they reached the Cheshire door a dozen neighbours were upon
为了 经过 这 时间 他们 达到 这 柴郡 门 一个 打 邻居 是 之上
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当他们到达柴郡家门口时，已经有十几个邻居围住了他们。

“ [soʊ] , [soʊ] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [bi:; bi][nɑ:t] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈtaɪdɪŋz] .
“ **So , so , Joscelyn , be not running away with your tidings .** ”
“ 所以 ， 所以 ， 乔斯林 ， 是 不是 跑步 离开 和 你的 消息 .
“所以，所以，乔斯林，不要带着你的消息到处乱跑。”

[tel] [ju: 'es] [wʌt] [ˈklɪntən] [ɪz] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwi:k] ,
Tell us what Clinton is doing in New York , ” **exclaimed Mistress Strudwick ,**
告诉 我们 什么 克林顿 是 正在做 在 新的 约克 ， ” 惊呼 情妇 斯特鲁德威克 ，
“告诉我们克林顿在纽约做什么，”斯特鲁德威克夫人喊道。

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][gɜ:rl] [ˈkaʊntənəns] , [ɪf] [soʊ][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
who had come with the others to give the girl countenance , if so she should
WHO 有 来 和 这 其他的 到 给 这 女孩 面容 ， 如果 所以 她 应该
[ni:d] [aɪ 'ti:] .
need it .
需要 它 .

和其他人一起来给女孩送行的人，如果她需要的话。

“ [eɪ] , [du:][nɑ:t][bi:; bi] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈselfɪ] , [bʌt; bət] [ɡɪv] [ju: 'es][ðə; ði] [nu:z] , ” [kraɪd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz]
“ **Ay , do not be playing the selfish , but give us the news ,** ” **cried several voices** ”
“ 哎 ， 做 不是 是 玩耍 这 自私 ， 但 给 我们 这 消息 ， ” 哭 一些 声音
.
:
.

“哎，别这么自私，快告诉我们消息吧！”几个人喊道。

“ [aɪ][eɪ 'em][æz; əz] [ˈɪgnərənt] [æz; əz][ju:; jʊ][ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈklɪntənz] [ˈdu:ɪŋz] , ” [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] ,
“ **I am as ignorant as you of General Clinton's doings ,** ” **the girl said ,** ”
“ 我 是 作为 无知 作为 你 的 一般的 克林顿的 行为 ， ” 这 女孩 说 ，
“我对克林顿将军的所作所为和你一样一无所知，”女孩说。

[ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈspi:kər] ；
smiling at the first speaker ;
微笑 在 这 第一的 扬声器 ；
对着第一位发言者微笑；

“ [fɔːr; fər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv][gɔːt] ,
“ for , as far as I have got ,
“ 为了 , 作为 远的 作为 我 有 得到 ,

“就我目前所知，

[ðə; ði] [ˈletər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt] [ˈsʌmbɑːdi] [hɪr] [æt; ət][hoʊm] . “
the letter is full of questions about somebody here at home . “
这 信 是 满的 的 问题 关于 某人 这里 在 家 . “

信里全是关于家里某个人的问题。

“ [jes] , [ə; eɪ] [ˈspaɪɪŋ] [ˈletər] [fɔːr; fər][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] , [noʊ] [daʊt] , “ [sniəd] [əˈmændə] [braɪs] .
“ Yes , a spying letter for information , no doubt , “ sneered Amanda Bryce .
“ 是的 , 一个 间谍活动 信 为了 信息 , 不 怀疑 , “ 冷笑 阿曼达 布莱斯 .

“没错，这无疑是一封获取情报的间谍信，”阿曼达·布莱斯冷笑道。

“ [ðə; ði] [ˈkəriər] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ][frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
“ The courier said they were both from some one in New York .
“ 这 导游 说 他们 是 两个都 从 一些 一 在 新的 约克 .

“快递员说这两件包裹都是从纽约寄来的。”

[huː] [raɪts] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈklɪntənz] [ˈɑːrmi] ? “
Who writes to you from Clinton's army ? “
WHO 写 到 你 从 克林顿的 军队 ? “

谁从克林顿的军队里给你写信？

“ [juːstəs] [ˈsɪŋɡltən] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [læd] [huːm] [juː; jʊ] [noʊ] [raɪt] [wel] , [ˈmɪstrəs] [braɪs] . “
“ Eustace Singleton , a handsome lad whom you know right well , Mistress Bryce . “
尤斯塔斯 辛格尔顿 , 一个 英俊的 小伙子 谁 你 知道 正确的 出色地 , 情妇 布莱斯 . “

“尤斯塔斯·辛格尔顿，一个英俊的小伙子，布莱斯夫人，您一定很了解他。”

“ [hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ] [tuː] [ˈletərz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] ?
“ He sends you two letters by the same hand ?
“ 他 发送 你 二 信件 经过 这 相同的 手 ?

“他用同一个人的笔迹给你寄了两封信？”

[ferθ] !
Faith !
信仰 !

信仰！

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [kɔːrəˈspɑːndənt] . “
he is an ardent correspondent . “
他 是 一个 热心 通讯员 . “

他是一位热情的通讯员。

“ [nei] , [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈletər] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈraɪtɪŋ] .
“ Nay , this other letter is in a strange writing .
“ 不 , 这 其他 信 是 在 一个 奇怪的 写作 .

“不，另一封信的字迹很奇怪。”

[aɪ] [noʊ] [nɔːt] [jet] [huː] [hæθ] [sent] [aɪˈtiː] . “
I know not yet who hath sent it . “
我 知道 不是 然而 WHO 有 发送 它 . “

我还不知道是谁寄来的。

“ [breɪk] [ðə; ði][ˈweɪfər][ænd; ænd] [riːd] [aɪˈtiː][tuː; tə][juːˈes] . “
“ Break the wafer and read it to us . “
“ 休息 这 晶圆 和 读 它 到 我们 . “

“把圣餐饼掰开，读给我们听。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] , [ˈmɪstrəs] [braɪs] , [tuː; tə] [ɡɪv] [maɪ] [ˈletərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] . ”
“ **I do not choose , Mistress Bryce , to give my letters to the public .** ”
“ 我 做 不是 选择 , 情妇 布莱斯 , 到 给 我的 信件 到 这 民众 . ”
“ 布莱斯夫人, 我并不选择将我的信件公之于众。”

“ [duː][nɑːt] [tʃuːz] , [brɪkəz, brɪˈkɔːz][juː; jə][duː][nɑːt] [der] . ”
“ **Do not choose , because you do not dare .** ”
“ 做 不是 选择 , 因为 你 做 不是 敢 . ”
“ 不要选择, 因为你不敢。”

“ [duː][nɑːt] [der] ? ”
“ **Do not dare ?** ”
“ 做 不是 敢 ? ”
“ 不敢吗? ”

“ [hʌʃ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , ” [pʊt] [ɪn] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdʌwɪk] .
“ **Hush , Joscelyn , she does not mean what she says ,** ” **put in Mistress Strudwick .**
“ 嘘 , 乔斯林 , 她 做 不是 意思是 什么 她 说道 , ” 放 在 情妇 斯特鲁德威克 .
“嘘, 乔斯林, 她说的不是真心话,”斯特鲁德威克夫人插嘴道。

“ [jes] , [aɪ][duː] [miːn] [aɪ ˈtiː] , [ˈmɑːrθə] , [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ **Yes , I do mean it , Martha , every word of it .**
“ 是的 , 我 做 意思是 它 , 玛莎 , 每一个 单词 的 它 .
“是的, 玛莎, 我说的每一个字都是认真的。”

[ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [brɪkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈspaɪɪŋ] [ˈletər] , — [ˈæskɪŋ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] ,
She dare not read it , because it is a spying letter , — asking information ,
她 敢 不是 读 它 , 因为 它 是 一个 间谍活动 信 , — 问 信息 ,
[ˈmeɪhæp] ,
mayhap ,
或许 ,
她不敢看, 因为这是一封间谍信——或许是在打探情报。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɡɪv] [juː ˈes][ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmæsəkər] [laɪk] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [waɪˈoʊmɪŋ] :
which may give us over to a massacre like to that of Wyoming :
哪个 可能 给 我们 超过 到 一个 屠杀 喜欢 到 那 的 怀俄明州 :
这可能会导致类似怀俄明州的大屠杀:

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] .
that's why she dare not .
那就是 为什么 她 敢 不是 .
这就是她不敢的原因。

“ [ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][kraɪz][ænd; ænd] [hɪsɪz] [əˈrouz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɡɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [step] [dɪd][nɑːt] [kweɪl] .
“ **A chorus of cries and hisses arose , but the girl on the step did not quail .**
“ 一个 合唱 的 哭泣 和 嘶嘶声 出现 , 但 这 女孩 在 这 步 做过 不是 鹤鹑 .
“一阵叫喊声和嘘声响起, 但台阶上的女孩却毫不畏惧。”

[hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [lɪp] [kɜːrld] [wɪð; wɪθ][skɔːrn] . “
Her delicate lip curled with scorn . ”
她 精美的 唇 卷曲 和 轻蔑 . “
她纤细的嘴唇勾起一抹轻蔑的弧度。

- [tɪz] [fɔːls] !
! **Tis false !**
- 的 错误的 !
这是假的!

[juː; jə][duː][ɔːl] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈwɪkɪdnəs] . “
You do all know I would be incapable of such wickedness . ”
你 做 全部 知道 我 会 是 无法 的 这样的 邪恶 . “
你们都知道我绝不会做出如此邪恶的事。

“ [ðen] [ri:d] [ju: 'es][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [pru:v] [aɪ 'ti:] . ”
“ Then read us the letter and prove it . ”
“ 然后 读 我们 这 信 和 证明 它 . ”

“那就把信读给我们听，证明一下。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .
“ I will not .
“ 我 将要 不是 .

我不会。

“ [ʃi:; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:][hɜ:r; hə] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [feɪst]
“ She thrust the letter into her bosom and faced

她把信塞进胸口，面对着

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] .
with flashing eyes , the very picture of defiance .
和 闪烁 眼睛 , 这 非常 图片 的 蔑视 .

眼神闪烁，一副桀骜不驯的模样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm] ['mɪstrəs] ['strʌdʊk] [kweld] [ðə; ði][stɔ:rm] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hə] .
But a touch from Mistress Strudwick quelled the storm within her .
但 一个 触碰 从 情妇 斯特鲁德威克 平息 这 风暴 之内 她 .

但斯特鲁德威克夫人的轻轻一触，便平息了她内心的风暴。

['tɜ:rnɪŋ] ['swɪftli] , [ʃi:; ʃi][pʊt] [hɜ:r; hə][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [nek] .
Turning swiftly , she put her arm around the old woman's neck .
转弯 迅速地 , 她 放 她 手臂 大约 这 老的 女性的 脖子 .

她迅速转身，将手臂搭在老妇人的脖子上。

“ [ðer; ðər] , [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ɡʊd] .
“ There , I am going to be good .
“ 那里 , 我 是 去 到 是 好的 .

“在那里，我会表现得很好。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'stres] [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [ə'gen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
I would not distress you and mother again for the world .
我 会 不是 痛苦 你 和 母亲 再次 为了 这 世界 .

我绝不会再让您和母亲承受痛苦。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . ”
But you know I have the right of it . ”
但 你 知道 我 有 这 正确的 的 它 . ”

但你知道我有这个权利。

“ [jes] , ” ['ekəʊd] ['dʒænit] ['kæməɾən] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hə] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] ['dʒɑ:sɪlɪn] .
“ Yes , ” echoed Janet Cameron , taking her place on the other side of Joscelyn .
“ 是的 , ” 回声 珍妮特 卡梅伦 , 采取 她 地方 在 这 其他 边 的 乔斯林 .

“是的,”珍妮特·卡梅伦附和道，走到乔斯林的另一边。

“ [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] [ðʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['tɔ:ri] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ] ['treɪtər] ; [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] ,
“ We all know that though you are a Tory , you are no traitor ; and I say ,
“ 我们 全部 知道 那 尽管 你 是 一个 保守党 , 你 是 不 叛徒 ; 和 我 说 ,

“我们都知道，虽然你是保守党人，但你不是叛徒；我说，

[aʊt] [ə'pɑ:n] ['mɪstrəs] [braɪs] [fɔ:r; fər] ['hɪntɪŋ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ！
Out upon Mistress Bryce for hinting such a thing ！
出去 之上 情妇 布莱斯 为了 暗示 这样的 一个 事物 ！

布莱斯小姐竟然暗示这种事，真是岂有此理！

[aɪ][eɪ'em][ə; eɪ][kɑ:ntrɪ'nent(ə)] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz][ɪn] ['tʃɑ:rlstən] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] ,
I am a Continental , and my father is in Charleston fighting for the cause ,
我 是 一个 大陆 , 和 我的 父亲 是 在 查尔斯顿 斗争 为了 这 原因 ,
我是大陆战争时期的人，我父亲正在查尔斯顿为这场战争而战。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [trʌst] ['dʒɑ:sɪlɪn] ['tʃejər] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ！
but I would trust Joscelyn Cheshire to the end of the world ！
但 我 会 相信 乔斯林 柴郡 到 这 结尾 的 这 世界 ！
但我绝对信任乔斯林·切希尔，哪怕是世界末日！

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ə'ɡenst] [ðə; ði][gɜ:rl] ['ɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ɔ:l]
" **Out in the crowd the sentiment against the girl instantly changed , and all**
" 出去 在 这 人群 这 情绪 反对 这 女孩 即刻 已更改 , 和 全部
人群中对女孩的态度瞬间转变，所有人都开始反对她。

[bʌt; bət][ə'mændə] [braɪs] [ə'plɔ:d] ['dʒæənəts, 'dʒæənɪts][wɜ:rdz] .
but Amanda Bryce applauded Janet's words .
但 阿曼达 布莱斯 鼓掌 珍妮特的 字 .
但阿曼达·布莱斯对珍妮特的言论表示赞赏。

" ['ju:stəs] ['sɪŋɡltən] [raɪts] [hɜ:r; hər] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ʌv] - ['letərz] — [let][hɜ:r; hər] [ki:p] [ðem; ðəm] ！
" **Eustace Singleton writes her naught but love - letters — let her keep them ！**
" 尤斯塔斯 辛格尔顿 写 她 零 但 爱 - 信件 — 让 她 保持 他们 ！
"尤斯塔斯·辛格尔顿只给她写情书——就让她留着吧！"

" [kraɪd] [ə'nʌðər] [gɜ:rl] .
" **cried another girl .**
" 哭 其他 女孩 .
“另一个女孩哭了起来。”

" [mɪ'θɪŋks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔ:t][wɑ:nt][ðə; ði] [wɜ:rld][tu:; tə][bi:; bi] ['ri:dɪŋ] [maɪ] ['swi:tʰɑ:rts] ['letərz]
" **Methinks I should not want the world to be reading my sweetheart's letters**
" 我觉得 我 应该 不是 想 这 世界 到 是 阅读 我的 甜心的 信件
[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [hi:; hi] [sendz] [em 'i:] . "
and counting the kisses he sends me . "
和 计数 这 吻 他 发送 我 . "
“我觉得我不应该希望全世界都在阅读我爱人的来信，数着他给我写的吻。”

" [noʊ] , [nɔ:r] [ðooz] [hi:; hi] ['ɡɪvz] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɑ:rθə] ['strʌdwi:k] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['merɪ] [wɪŋk] ,
" **No , nor those he gives you , "said Martha Strudwick , with a merry wink ,**
" 不 , 也不 那些 他 给予 你 , " 说 玛莎 斯特鲁德威克 , 和 一个 欢乐 眨眼 ,
“不，也不是他给你的那些，”玛莎·斯特鲁德威克说着，俏皮地眨了眨眼。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [læf] ,
and instantly there was a great laugh ,
和 即刻 那里 曾是 一个 伟大的 笑 ,
随即爆发出一阵哄堂大笑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [bɪn] [kɔ:t] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ðə; ði] ['wɪntər] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]
for the girl had been caught kissing her lover the winter day on which the
为了 这 女孩 有 到过 捕捉 接吻 她 情人 这 冬天 天 在 哪个 这
[tru:ps] [hæd; həd] ['mɑ:tʃt] ,
troops had marched ,
军队 有 行军 ,
因为在军队行军的那个冬日，女孩被发现正在和她的情人接吻。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪmˈpruːdɪns] [hɜːr; həər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈsaʊndli] [bɑːkst] [hɜːr; həər] [ɪrz] .
for which imprudence her mother had soundly boxed her ears .
为了 哪个 轻率 她 母亲 有 稳固地 盒装 她 耳朵 .

因为她的轻率行为，她母亲狠狠地打了她的耳朵。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [kraɪd] [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [wen] [ðə; ði] [læf] [hæd; həd] [pæst] ,
“ And now , ” cried Joscelyn , when the laugh had passed ,
” 和 现在 , ” 哭 乔斯林 , 什么时候 这 笑 有 通过了 ,
“现在,”笑声过后，乔斯林喊道，“

“ [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈtriːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈletər] , [aɪ][jæl; jəl][let] [ˈbeti] - — [æz; əz]
“ to prove that there is no treason in this letter , I shall let Betty Clevering — as
” 到 证明 那 那里 是 不 叛国罪 在 这 信 , 我 将 让 贝蒂 - — 作为
[gʊd]
good
好的

“为了证明这封信中没有叛国内容，我将让贝蒂·克莱弗林——同样优秀

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ə; eɪ][kɑːntrɪˈnɛnt(ə)][æz; əz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [sɪt] [daʊn] [ˈjɑːndər] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [riːd]
a Continental as the best of you — sit down yonder on the bench and read
一个 大陆 作为 这 最好的 的 你 — 坐 向下 远处 在 这 长椅 和 读
[ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [siːn] [aɪ ˈtiː] .
every word of it before I myself have seen it .
每一个 单词 的 它 前 我 我 有 已见 它 .

像你们中最优秀的欧洲大陆人一样——坐到那边的长椅上，在我自己看到之前，把这本书的每一个字都读一遍。

[hɪr] , [ˈbeti] , [biː; bi][juː; jʊ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ˈweðər] [wʌt] [ɪz] [hɪrɪn] [rɪt] [ɪz][ʌv; əv] [ˈtriːzənəbl] [ˈɪmpɔːrt]
Here , Betty , be you the judge whether what is herein writ is of treasonable import
这里 , 贝蒂 , 是 你 这 法官 无论 什么 是 在此处 写 是 的 叛国罪 进口
;
;
;
;

贝蒂，请你来判断这份令状是否具有叛国性质；

[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][skɪp] [ˈnʌθɪŋ] , [pərˈtɪkjələrlɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] .
and mind you skip nothing , particularly the love passages :
和 头脑 你 跳过 没有什么 , 特别 这 爱 段落 .

请注意，不要跳过任何内容，尤其是爱情段落。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈlæfɪŋli] [pʊʃt] [ˈbeti] [əˈpɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [juːstəsɪz] [ˈletər] [ɪn][hɜːr; həər]
“ She laughingly pushed Betty upon the bench , and leaving Eustace's letter in her
” 她 笑着 推动 贝蒂 之上 这 长椅 , 和 离开 尤斯塔斯的 信 在 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

她笑着把贝蒂推到长椅上，把尤斯塔斯的信留在了她手里。

[kɜːm] [bæk] [tuː; tə][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts][saɪd] .
came back to Janet's side .
来了 后退 到 珍妮特的 边 .

回到珍妮特身边。

“ [maɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [ˈbrʌðər] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] ;
“ My letter was from my brother , Joscelyn ;
” 我的 信 曾是 从 我的 兄弟 , 乔斯林 ;
“我的信是我哥哥乔斯林写的；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] [wer] ['ritʃəd] [hæd; həd] [bɪn] [sent] .
and he said he knew not where Richard had been sent .
和 他 说 他 知道 不是 在哪里 理查德 有 到过 发送 :

他说他不知道理查德被送到哪里去了。

[hi:; hi] [hɪm'self] [ɪz][ɪn][ðə; ði][oʊld] [ˈʊgər] [hʌʊs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ;
He himself is in the old Sugar House in New York ;
他 他自己 是 在 这 老的 糖 房子 在 新的 约克 ;
他本人在纽约的老糖屋里;

[wʌt] [hi:; hi] [ˈsʌfəz] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [sei] , [bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən] [ges] ,
what he suffers he will not say , but we can guess ,
什么 他 遭受 他 将要 不是 说 , 但 我们 能 猜测 ,
他不愿透露自己遭受的痛苦, 但我们可以猜测。

[sɪns] [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
since so much has been said of the place .
自从 所以 很多 有 到过 说 的 这 地方 .
因为关于这个地方已经有很多讨论了。

" [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [kɪst] [ðə; ði] [ˈtɪrfl] [feɪs] [ˈsɔ:ftli] .
" **Joscelyn kissed the tearful face softly** .
" 乔斯林 亲吻 这 内牛满面 脸 轻轻 .
乔斯林轻轻地吻了吻她泪流满面的脸。

" [pər'tæns] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪz][ˈoʊvər] - [ˈvɪvɪd] .
" **Perchance your imagination is over - vivid** .
" 或许 你的 想像力 是 超过 - 生动 .
“或许你的想象力过于丰富了。”

[ˌaɪˈti:] [ɡri:vz] [ˌemˈi:] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtaʊnzˌfʊʊk] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsʌfər] . "
It grieves me to the quick that any of our townsfolk should suffer . "
它 悲伤 我 到 这 快的 那 任何 的 我们的 镇民 应该 遭受 . "
每当我们镇上的居民遭受苦难, 我都感到无比悲痛。

" [ˌaɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈli:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['ritʃəd] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]
" **It will be a great relief to his mother to know that Richard is not in the**
" 它 将要 是 一个 伟大的 宽慰 到 他的 母亲 到 知道 那 理查德 是 不是 在 这
[ˈʊgər] [hʌʊs] . "
Sugar House . "
糖 房子 . "
“得知理查德不在糖屋里, 他的母亲一定会松一口气。”

" [jes] , [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [wɜ:rs] [ˈprɪzn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" **Yes , there is only one worse prison in the country , and that is for the**
" 是的 , 那里 是 仅有的 一 更糟 监狱 在 这 国家 , 和 那 是 为了 这
[ˈkæptʃərd] [ˈsi:mən] . "
captured seamen . "
捕获 海员 . "
“是的, 全国只有一座监狱比这更糟糕, 那就是关押被俘海员的监狱。”

" [du:][nɑ:t][let][ju:ˈes] [tɔ:k] [ʌv; əv][ɪts] [ˈhɒrəz] .
" **Do not let us talk of its horrors** .
" 做 不是 让 我们 讲话 的 它是 恐怖 .
“我们不要谈论它的恐怖。”

" [soʊ][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [went] [ɑ:n] [ʌnˈtɪl] [ˈbeti] - , [hɜ:r; hər] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʌdɪŋ] [ˈroʊz] ,
" **So the conversation went on until Betty Clevering , her face like a budding rose ,**
" 所以 这 对话 去 在 直到 贝蒂 - , 她 脸 喜欢 一个 萌芽 玫瑰 ,
[keɪm] [ˈfɔ:rwərd] [əˈɡen] .
came forward again .
来了 向前 再次 .
于是谈话继续进行, 直到贝蒂·克莱弗林再次走上前来, 她的脸像一朵含苞待放的玫瑰。

“ [ðɪs] ['letər] , ” [ʃiː ʃi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [lʌp][ðə; ði] ['mɪsɪv] , “ [ɪz][wʌn][lʌv; əv] ['frendʃɪp] ['mɪrli] ;
“ This letter , ” she said , holding up the missive , “ is one of friendship merely ;
“ 这 信 , ” 她 说 , 保持 向上 这 信函 , ” 是 一 的 友谊 仅仅 ;
“ 这封信 , ” 她举起信说 , “ 仅仅是一封友谊之信 ;

[ɪn][aɪ 'tiː][aɪ][faɪnd] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːz] ,
in it I find absolutely nothing against our cause ,
在 它 我 寻找 绝对地 没有什么 反对 我们的 原因 ,
我在其中完全没有发现任何不利于我们事业的内容。

[serv] [ə; ei] [kɜːrs] [ɑːn][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [kiːps] [ðə; ði] ['raɪtər] [frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvz]
save a curse on the war that keeps the writer from — from her he loves
节省 一个 诅咒 在 这 战争 那 保持 这 作家 从 — 从 她 他 爱
.
.
.
诅咒战争, 让作家远离他所爱的人。

“ [ˌpiː 'dʒiː] -]
“ [Pg 135]
“ [页 -]
“ [第 135 页]

“ [dɪr] [em 'iː] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [blʌʃ] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betiːz] [lʌv] - ['letər] ,
“ Dear me , to see her blush one would think it were Betty's love - letter ,
“ 亲爱的 我 , 到 看 她 脸红 一 会 思考 它 是 贝蒂的 爱 - 信 ,
[nɑːt] - . “
not Joscelyn's . ”
不是 - . “
“ 我的天哪, 看到她脸红, 人们会以为这是贝蒂的情书, 而不是乔斯林的。”

“ [haʊ] [ʃaɪ] [ʃiː ʃi] [lʊks] ! ”
“ How shy she looks ! ”
“ 如何 害羞的 她 看起来 ! ”
她看起来好害羞啊!

“ ['beti] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [rɪt] [soʊ] ['tendərli] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər][bʌt; bət][æn; ən][aʊt'saɪdər] ,
“ Betty , was it writ so tenderly that you , who are but an outsider ,
“ 贝蒂 , 曾是 它 写 所以 温柔地 那 你 , who 是 但 一个 局外人 ,
“ 贝蒂, 这篇文章写得如此温柔, 以至于你, 一个局外人,

[ɑːr; ər] [ə'bæʃt] [tuː; tə] [riːd] [aɪ 'tiː] ?
are abashed to read it ?
是 羞愧 到 读 它 ?
不好意思读吗?

[ˈtruːli] , [aɪ] [wɪʃ] ['mæstər] ['sɪŋɡltən] [wʊd] [ɡɪv] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] [lʌv] ['raɪtɪŋ] .
Truly , I wish Master Singleton would give lessons in love writing .
真的 , 我 希望 掌握 辛格尔顿 会 给 课程 在 爱 写作 .
我真希望辛格尔顿大师能开班授课, 教大家如何写爱情小说。

[maɪ][mæn] [tɔːks] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['duːɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [kwɑɪt]
My man talks so much of General Washington and his doings that he quite
我的 男人 会谈 所以 很多 的 一般的 华盛顿 和 他的 行为 那 他 相当
[fə'gets] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [lʌv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] . “
forgets to put in the love passages . ”
忘记了 到 放 在 这 爱 段落 . “
我丈夫总是谈论华盛顿将军和他的事迹, 以至于完全忘记提及爱情篇章。

“ [ænd; ənd] - [tɪz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ðæt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [riːdz] [hɜːr; hər] [ˈletərz] , ” [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwiːk]
“ **And 'tis for those that a woman reads her letters , ” said Mistress Strudwick**
“ 和 的 为了 那些 那 一个 女士 阅读 她 信件 , ” 说 情妇 斯特鲁德威克
.
:
.

“而且，正是因为女人会读她的信，”斯特鲁德威克夫人说道。

“ [ðə; ði] - [aɪ] [lʌv] [ˈjuːs] - [ænd; ənd] - [dɪrɪz] - [ænd; ənd] - [ˈkɪsɪz] - [ˈskætərd] [θruː] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz]
“ **The ' I love yous ' and ' dears ' and ' kisses ' scattered through the pages**
“ 这 - 我 爱 你们 - 和 - 亲爱的们 - 和 - 吻 - 疏散 通过 这 页面
[miːn] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪktəri] .
mean more to her heart than the announcement of a victory .
意思是 更多的 到 她 心 比 这 公告 的 一个 胜利 .

“书中散落的‘我爱你’、‘亲爱的’和‘吻’对她来说，比宣布胜利更有意义。”

[ɪn] [feɪθ] , [oʊld] [ˈwʊmən] [æz; əz][aɪ][eɪˈem] , [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [riːd] [ðə; ði][læst] [ˈsentəns] [fɜːrst] ,
In faith , old woman as I am , I always read the last sentence first ,
在 信仰 , 老的 女士 作为 我 是 , 我 总是 读 这 最后的 句子 第一的 ,
出于信仰，即便我年纪大了，也总是先读最后一句话。

[ˈnoʊɪŋ] [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [swiːtəst] , [ɪf] [soʊ][ðə; ði] [ˈraɪtər ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] . “
knowing it will be the sweetest , if so the writer is in his senses . ”
会心 它 将要 是 这 最甜美的 , 如果 所以 这 作家 是 在 他的 感官 . “
如果作者知道这将是一篇最甜蜜的文章，那么他一定是神志清醒的。

“ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [riːd] - [ˈletər] .
“ **That is why I wanted so much to read Joscelyn's letter .**
“ 那 是 为什么 我 通缉 所以 很多 到 读 - 信 .
“这就是为什么我那么想读乔斯林的信。”

[aɪ] [nuː] [ˈjuːstəs] [wʊd] [ˈnevər][plɑːt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɪː; fɪ] [wʊd] ,
I knew Eustace would never plot against his own town any more than she would ,
我 知道 尤斯塔斯 会 绝不 阴谋 反对 他的 自己的 镇 任何 更多的 比 她 会 ,
我知道尤斯塔斯绝不会密谋陷害自己的家乡，就像她也不会一样。

[bʌt; bət][æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] [lʌv] - [ˈletər] [meɪks] [ɡʊd] [ˈriːdɪŋ] , [noʊ] [ˈmætər] [tuː; tə] [huːm] [aɪˈtiː] [meɪ]
but an ardent love - letter makes good reading , no matter to whom it may
但 一个 热心 爱 - 信 制作 好的 阅读 , 不 事情 到 谁 它 可能
[biː; bi] [rɪt] ,
be writ ,
是 写 ,

但是，无论写给谁，一封热情洋溢的情书都值得一读。

“ [læft] [ˈdɔːrəθi] [ˈɡreɪəm] , [ˈbreɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌnɪrˈbaɪ] [bʊʃ] ,
“ **laughed Dorothy Graham , breaking a glowing rose from a nearby bush ,**
“ 笑了 多萝西 格雷厄姆 , 打破 一个 发光 玫瑰 从 一个 附近 衬套 ,
“多萝西·格雷厄姆笑着说，从附近的灌木丛中摘下一朵盛开的玫瑰。”

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈpleɪfəli] [əˈgenst] [ˈbetiːz] [tʃiːk] ,
and holding it playfully against Betty's cheek ,
和 保持 它 嬉戏地 反对 贝蒂的 脸颊 ,
然后俏皮地把它贴在贝蒂的脸颊上，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈɑːrtʃli] [æt; ət][hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [æz; əz][fɪː; fɪ] [tæpt] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər]
looking archly at her companions as she tapped first one and then the other
寻找 傲慢的 在 她 同伴 作为 她 轻敲 第一的 一 和 然后 这 其他
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər] ,
with her finger ,
和 她 手指 ,

她一边用手指轻敲着同伴们，一边俏皮地看着他们。

[ˌwerəˈpɑːn] [ðə; ði] [læf] [əˈgen] [əˈroʊz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][hæd; həd] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [gest] [æt; ət]
whereupon the laugh again arose , for some had long ago guessed at
于是 这 笑 再次 出现 , 为了 一些 有 长的 前 猜对了 在
[juːstəsɪz] [ˈpæf(ə)n] .
Eustace's passion .
尤斯塔斯的 热情 .

于是，笑声再次响起，因为有些人早就猜到了尤斯塔斯的激情。

[ˈmiːntaɪm] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑːrt] , [tʊk] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Meantime , Joscelyn , drawing somewhat apart , took the strange letter from her
与此同时 , 乔斯林 , 绘画 有些 除 , 采取 这 奇怪的 信 从 她
[dres] [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [ˈweɪfər] .
dress and broke the wafer .
裙子 和 打破 这 晶圆 .

与此同时，乔斯林稍稍退后一步，从裙子里取出那封奇怪的信，然后掰碎了圣餐饼。

[ðə; ði] [ˈmɪsɪv] [ˈkʌvəd] [bʌt; bət][wʌn] [skænt]
The missive covered but one scant
这 信函 涵盖 但 一 稀少

信件内容仅涵盖了寥寥几项。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 136**]
[页 -]

[第136页]

[peɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [wɑːtʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɡroʊ] [peɪl] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
page , but those who watched as she read saw her face grow pale and her
页 , 但 那些 WHO 观看 作为 她 读 锯 她 脸 生长 苍白 和 她
[lɪp][ˈtremb(ə)] .
lip tremble .
唇 颤抖 .

但旁观者看到她阅读时脸色苍白，嘴唇颤抖。

[ˈmɪstrəs] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈtʃeɪər] , [ɪn] [ˈhɪlzbɜːoʊ] - - [taʊn] :
Mistress Joscelyn Cheshire , in Hillsboro ' - town :
情妇 乔斯林 柴郡 , 在 希尔斯伯勒 - - 镇 :

乔斯林·柴郡夫人，在希尔斯伯勒镇：

[ˈrɪtʃəd] - , [wɪð; wɪθ][ten] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] , [ˈteɪkən][æt; ət] [ˈmɑːnməθ] [fiːld] ,
Richard Clevering , with ten of his comrades , taken at Monmouth field ,
理查德 - , 和 十 的 他的 同志们 , 已采取 在 蒙茅斯 场地 ,
理查德·克莱弗林和他的十名战友在蒙茅斯战场被俘。

[laɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] - [ʃɪps] [ɪn] [wɑːləˌbəʊt] [beɪ] .
lies in one of the prison - ships in Wallabout Bay .
谎言 在 一 的 这 监狱 - 船舶 在 沃拉比特 湾 .

位于沃拉博特湾的一艘监狱船上。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɔːt] [tuː; tə][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] [noʊ] [best] [huːm] [hiː; hi] [lʌvz] , — [bɪˈstɜːr] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər]
If he is aught to you , — you know best whom he loves , — bestir yourself for
如果 他 是 零 到 你 , — 你 知道 最好的 谁 他 爱 , — 振作 你自己 为了
[æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,
an exchange ,
一个 交换 ,
如果他对你来说很重要——你最清楚他爱谁——那就主动争取和他交换吧。

[fɔːr; fər][ˈoʊnli][ðæt][kæn; kən][seɪv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ʃʊr][deθ][ðæt][ˈlɜːks][ɪn][ðooz][əˈkɜːrsɪd]
for only that can save him from the sure death that lurks in those accursed
为了 仅有的 那 能 节省 他 从 这 当然 死亡 那 潜伏者 在 那些 被诅咒的
[hʌlks] .
hulks .
绿巨人 .

只有那样才能让他免于那些该死的巨轮中潜伏的死亡。

[aɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːrd][ðæt][ˈkæriɪd][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ˈprɑːmɪst][hɪm; ɪm][ðæt][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]
I , one of the guard that carried him there , promised him that you should
我 , 一 的 这 警卫 那 携带 他 那里 , 承诺 他 那 你 应该
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

我, 当时押送他到那里的卫兵之一, 向他保证过你会知道这件事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][dɪˈskʌvəri][ænd; ənd][ˈpʌnɪʃmənt][aɪ][ðʌs][ki:p][maɪ][ˈprɑːmɪs] .
and at the risk of discovery and punishment I thus keep my promise .
和 在 这 风险 的 发现 和 惩罚 我 因此 保持 我的 承诺 .

即使面临被发现和惩罚的风险, 我仍信守承诺。

[hiː; hi][ɪz][breɪv][ænd; ənd][ˈdʒenərəs] .
He is brave and generous .
他 是 勇敢的 和 慷慨的 .

他勇敢又慷慨。

[aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈpɪti][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][daɪ] .
It were a pity to let him die .
它 是 一个 遗憾 到 让 他 死 .

让他死去真是太可惜了。

[dʒeɪmz][ˈkoʊlbɔːrn] .
James Colborn .
詹姆斯 科尔伯恩 .

詹姆斯·科尔伯恩。

[nuː][jɔːk][ðɪs][tenθ][deɪ][ʌv; əv][dʒʊˈlaɪ] , - .
New York , this tenth day of July , 1778 .
新的 约克 , 这 第十 天 的 七月 , - .

纽约, 1778年7月10日。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][faːr][ˈsʌðərn][taʊnz][ðə; ði][ˈɪnfəmi][ʌv; əv][ðooz][ˈprɪzn] - [ʃɪps][hæd; həd][bɪn][toʊld] ,
Even in the far southern towns the infamy of those prison - ships had been told ,
甚至 在 这 远的 南部 城镇 这 骂名 的 那些 监狱 - 船舶 有 到过 讲述 ,

即使在最南端的城镇, 那些监狱船的恶名也早已传开。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n][ˈdʒestʃər][ʌv; əv][kəmˈpæʃ(ə)n][ðə; ði][gɜːrli][stretʃt][hɜːr; hər][ɑːrmz]
and with a sudden gesture of compassion the girl stretched her arms
和 和 一个 突然 手势 的 同情 这 女孩 拉伸 她 武器
[tɔːrd][ðə; ði][ˈɑːpəzɪt][haʊs] .
toward the opposite house .
朝向 这 对面的 房子 .

女孩突然流露出怜悯之心, 向对面的房子伸出了双臂。

“ [ænt] - , [pʊr] [ænt] - ! ” [ænd; ənd][ˈθrʌstɪŋ][ðə; ði][ˈletər][ˈɪntuː][ˈmɪstrəs]
“ Aunt Clevering , poor Aunt Clevering ! ” and thrusting the letter into Mistress
“ 阿姨 - , 贫穷的 阿姨 - ! ” 和 推进 这 信 进入 情妇
- [hændz] , [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskeɪmɪd] :
Strudwick's hands , she exclaimed :
- 双手 , 她 惊呼 :

“可怜的克莱弗林姨妈, 可怜的克莱弗林姨妈!”说着, 她把信塞到斯特鲁德威克太太手里, 惊喊道:

“ [hɪr] [ri:d] [aɪ 'ti:] — [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] , [ðen] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ʊvər] [ʝɑ:ndər] — [aɪ] [kænə:t] .
“ **Here read it — read it aloud , then take it over yonder — I cannot .**
“ 这里 读 它 — 读 它 大声 , 然后 拿 它 超过 远处 — 我 不能 .
“来, 读一遍——大声读出来, 然后把它带到那边去——我做不到。”

“ [ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ˈbetɪ] [kloʊz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ɪ; ʝɪ] [ˈlɪsnd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ri:d]
“ **And gathering Betty close in her arms she listened while the letter was read**
“ 和 采集 贝蒂 关闭 在 她 武器 她 听着 尽管 这 信 曾是 读
[tu:; tə] [ðə; ðɪ] [ˈsɒrəʊ] [ˈwɪmɪn] .
to the sorrowing women .
到 这 悲伤 女性 .
“她把贝蒂紧紧抱在怀里, 听着这封信被读给悲伤的妇女们听。”

“ [hu:] [ɑ:r; ər] [ðə; ðɪ] [ˈlðər] ?
“ **Who are the others ?**
“ WHO 是 这 其他的 ?
“其他人是谁? ”

[kɔ:ld] [hi; hi] [noʊ] [neɪmz] ? “
Called he no names ? ”
称为 他 不 姓名 ? “
他没骂人吗?

“ [oʊ] , [ˈmeɪhæp] [wʌn] [ɪz] [maɪ] [sʌn] ! ”
“ **Oh , mayhap one is my son ! ”**
“ 哦 , 或许 一 是 我的 儿子 ! ”
“哦, 也许其中一个是我儿子! ”

“ [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [meɪ] [bi; bi] [maɪ] [ˈhʌzbənd] ! ”
“ **And another may be my husband ! ”**
“ 和 其他 可能 是 我的 丈夫 ! ”
“还有一位可能是我的丈夫! ”

“ [ˈi:v(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈʊgər] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɪziə] [ðæn; ðən] [ðɪs] !
“ **Even the Sugar House had been easier than this !**
“ 甚至 这 糖 房子 有 到过 更轻松 比 这 !
“就连糖屋都比这容易! ”

[mɑ:rk] [ju; jʊ] [wʌt] [wi; wi] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fəˈrɑ:səti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdʒeɪləz] , [ðə; ðɪ] [ˈfaʊlnəs]
Mark you what we have heard of the ferocity of the jailers , the foulness
标记 你 什么 我们 有 听到 的 这 恶 的 这 狱卒 , 这 纠缠
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fu:d] ,
of the food ,
的 这 食物 ,
记住我们听说的狱卒残暴和食物难以下咽的事。

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 137**]
[页 -]
[第137页]

[ðə; ðɪ] [ˈloʊθsəmnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] !
the loathsomeness of the ships !
这 令人厌恶 的 这 船舶 !
这些船真令人厌恶!

[ðeɪ] [wɪl] [daɪ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [breɪv] [lædz] [wɪl] [ɔ:l] [daɪ] [ðer; ðər] ! ”
They will die , our brave lads will all die there ! ”
他们 将要 死 , 我们的 勇敢的 小伙子们 将要 全部 死 那里 ! ”
他们会死的, 我们勇敢的小伙子们都会死在那里!

“ [wɪl] [daɪ] ？ — [neɪ] , [pərtʃæns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ded] ; - [tɪz][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] [ðɪs] ['letər]
“ **Will die ? — Nay , perchance they are already dead ; ' tis a month since this letter**
“ 将要 死 ？ — 不 , 或许 他们 是 已经 死的 ; - 的 一个 月 自从 这 信
[wʌz; wəz] [rɪt] ,
was writ ,
曾是 写 ,

“会死吗？ ——不，或许他们已经死了；这封信写于一个月前，

[ænd; ənd] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] ['mɑːnməθ] [faɪt] .
and two months since Monmouth fight .
和 二 几个月 自从 蒙茅斯 斗争 .

距离蒙茅斯之战已经过去两个月了。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['letər] [went] [ðə; ðɪ] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
“ **And the letter went the rounds of the town** ,
“ 和 这 信 去 这 回合 的 这 镇 ,
于是，这封信在镇上传开了。

[ˈkæriŋ] ['saːrʊ] ['evriwɛr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dred] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)ntɪ] ['ɪntuː] ['meni]
carrying sorrow everywhere and a miserable dread and uncertainty into many
携带 悲哀 到处 和 一个 悲惨的 恐惧 和 不确定 进入 许多
[ˈhoʊmz] ,
homes ,
房屋 ,

悲伤笼罩着每一个角落，令人感到无比的恐惧和不安，许多家庭也因此陷入悲惨的境地。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɑːnməθ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] .
for all of the men missing from Monmouth were not yet accounted for .
为了 全部 的 这 男人 丢失的 从 蒙茅斯 是 不是 然而 已记录 为了 .

因为蒙茅斯失踪的所有男子都尚未被找到。

[huːz] [dɪr] [wʌnz][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃəd] , [maɪn][ɔːr] [ðəɪn] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['neɪbəːz]
Whose dear ones were suffering with Richard , mine or thine , or our neighbour's
谁 亲爱的 一个 是 痛苦 和 理查德 , 矿 或者 你的 , 或者 我们的 邻居
?
?
?

理查德去世时，谁的亲人正在遭受痛苦？是我的亲人、你的亲人，还是我们邻居的亲人？

[ɔːl][ðə; ðɪ] [æftər'huːn] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] [peɪst] [hɜːr; hər] [flɔːr] , [hɜːr; hər] [braʊz] ['hɪtɪd] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]
All the afternoon , Joscelyn paced her floor , her brows knitted , her fingers
全部 这 下午 , 乔斯琳 踱步 她 地面 , 她 眉毛 针织 , 她 手指
[klentʃt] .
clenched .
紧握 .

整个下午，乔斯琳都在房间里踱来踱去，眉头紧锁，手指紧紧攥着拳头。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [best] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ？
She knew best whom he loved ?
她 知道 最好的 谁 他 喜爱 ？

她最清楚他爱的是谁？

[jes] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] .
Yes , she knew .
是的 , 她 知道 .

是的，她知道。

[ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pæst] [jɪr] [hiː; hi][hæd; həd][let][hɜːr; hər] [siː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
Every day for the past year he had let her see his heart ;
每一个 天 为了 这 过去的 年 他 有 让 她 看 他的 心 ;

过去一年里，他每天都让她看到他的内心；

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [ˈkwɒrəlz] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [ðæt][hiː; hi] [lʌvd]
even in their quarrels over the war , he had not forgotten that he loved
甚至 在 他们的 争吵 超过 这 战争 , 他 有 不是 被遗忘的 那 他 喜爱
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

即使在他们因战争发生争吵时，他也没有忘记自己爱她。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpæsn̩] [ˈfænsi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈtriːtɪd] [hɪm; ɪm]
At first she had taken it for a passing fancy , and had treated him
在 第一的 她 有 已采取 它 为了 一个 通过 想要 , 和 有 治疗 他
[wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] [ˈkooʔkɪtri] ,
with laughing coquetry ,
和 笑 卖弄风情 ,

起初她以为这只是一时的迷恋，并以轻佻的笑声对待他。

[ˈfænɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ˈleɪtər][ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [ˈfleɪm] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɡraʊndləs]
fanning his love later on into the white flame of passion with that groundless
扇形 他的 爱 之后 在 进入 这 白色的 火焰 的 热情 和 那 无根据的
[ˈdʒeləsi] [ʌv; əv] [ˈjuːstəs] .
jealousy of Eustace .
妒忌 的 尤斯塔斯 .

后来，他对尤斯塔斯的无端嫉妒，将他的爱火燃成了炽热的激情之火。

[ðen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [waɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpleɪɪŋ] .
Then it was she realized what it was with which she was playing .
然后 它 曾是 她 已实现 什么 它 曾是 和 哪个 她 曾是 玩耍 .

这时她才意识到自己玩的是什么。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈloʊðsəm] [ʃɪp] ,
And now he was lying in that loathsome ship ,
和 现在 他 曾是 说谎 在 那 令人厌恶的 船 ,

现在他正躺在那艘令人作呕的船上。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfiːvər][ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˈkiːpəz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
with the fever on one side and the harsh keepers on the other .
和 这 发烧 在 一 边 和 这 残酷的 守门员 在 这 其他 .

一边是高烧，一边是严厉的看守。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第7/15页

[dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [ker] [æz; əz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ker] ？
Did she care as he wanted her to care ?
做过 她 关心 作为 他 通缉 她 到 关心 ？
她是否像他希望的那样在乎他？

[noʊ] ,
No ,
不 ,
不，

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [pərˈsɪstənt] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
but her anger against him for his persistent assumption of her
但 她 愤怒 反对 他 为了 他的 执着的 假设 的 她
[ækwiˈes(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz][suːt][wʌz; wəz][ɔːl] [fərˈɡɑːtn] ；
acquiescence in his suit was all forgotten ;
默认 在 他的 套装 曾是 全部 被遗忘的 ；
但她对他一再假定她默许其诉讼的愤怒却全都烟消云散了；

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ˈoʊnli][ðə; ðɪ] [ˈhæpi] [saɪd][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfrendʃɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
she remembered only the happy side of their friendship , and that he was
她 记得 仅有的 这 快乐的 边 的 他们的 友谊 , 和 那 他 曾是
她只记得他们友谊中快乐的一面，以及他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ˈbetiːz] [ˈbrʌðər] .
Betty's brother .
贝蒂的 兄弟 .

贝蒂的哥哥。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pʊt] [əˈsaɪd][ðə; ðɪ] [əˈpiːl] [ɪn] - [ˈletər] ,
She could not put aside the appeal in Colborn's letter ,
她 可以 不是 放 旁边 这 上诉 在 - 信 ,
她无法忽视科尔伯恩信中的呼吁。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈpiːl] [frʌm; frəm] [ˈrɪtʃəd] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] ,
for it was an appeal from Richard himself ; and yet what could she ,
为了 它 曾是 一个 上诉 从 理查德 他自己 ; 和 然而 什么 可以 她 ,
因为这是理查德本人的呼吁；可是她又能怎么办呢？

[ə; eɪ] [mɪr] [gɜːrl] [wɪˈðəʊt] [eɪd][ɔːr] [ˈɪnfluəns] , [duː][tuː; tə][set][hɪm; ɪm] [friː] ？
a mere girl without aid or influence , do to set him free ?
一个 仅仅 女孩 没有 援助 或者 影响 , 做 到 放 他 自由的 ？
一个没有帮手也没有影响力的普通女孩，能让他获得自由吗？

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [peɪst] [hɜːr; hər] [flɔːr] [wɪð; wɪθ]
That was why her hands were clenched and she paced her floor with
那 曾是 为什么 她 双手 是 紧握 和 她 踱步 她 地面 和
[kwɪk] [steps] .
quick steps .
快的 步骤 .
这就是为什么她双手紧握，在房间里快速踱步的原因。

[ðen] [æt; ət][ləst][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; həɹ][pɔːrtˈfoʊliəʊ][ʃiː; ʃi] [roʊt] [fɔːr; fər][hæf]
Then at last she sat down , and opening her portfolio she wrote for half
然后 在 最后的 她 卫星 向下 , 和 开幕 她 文件夹 她 写道 为了 一半
[æn; ən][ˈaʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

最后她坐了下来，打开文件夹，写了半个小时。

[ˈkʌvərɪŋ] [ʃiːt] [æftər] [ʃiːt] .
covering sheet after sheet .
覆盖 床单 后 床单 .

一层又一层地覆盖。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [ðem; ðəm][ʌp] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][ræn] [ˈdaʊnˈsterz] [ænd; ənd]
When they were done she gathered them up quickly and ran downstairs and
什么时候 他们 是 完毕 她 聚集 他们 向上 迅速地 和 跑 楼下 和
[krɔːst] [ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [haʊs] .
crossed the street to the opposite house .
交叉 这 街道 到 这 对面的 房子 .

完事后，她迅速收拾好东西，跑下楼，穿过马路，来到对面的房子。

[ðer; ðər][ɔːl][wʌz; wəz] [ˈsædnəs] [ænd; ənd] [terz] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] - [nuːz] .
There all was sadness and tears because of Colborn's news .
那里 全部 曾是 悲伤 和 眼泪 因为 的 - 消息 .

科尔伯恩的消息传来，现场一片悲伤和泪水。

“ [hɪr] , [ˈbeti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈfoʊldɪd] [ʃiːts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
“ **Here , Betty , ” she said , placing the folded sheets upon the table ;**
“ 这里 , 贝蒂 , ” 她 说 , 放置 这 折叠 纸张 之上 这 桌子 ;

“给你，贝蒂，”她说，把叠好的床单放在桌子上；

“ [ˈjuːstəs] [ˈsɪŋɡltən] [ɪz][ɑːn][bɔːrd] [ˈkɔrnwɒlɪs] [stɑːf] [ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈɪnfluəns] [wɪð; wɪθ]
“ **Eustace Singleton is on Lord Cornwallis's staff and must have influence with**
“ 尤斯塔斯 辛格尔顿 是 在 主 康沃利斯的 职员 和 必须 有 影响 和
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] ,
him , and through him ,
他 , 和 通过 他 ,

“尤斯塔斯·辛格尔顿是康沃利斯勋爵的幕僚，他一定对康沃利斯勋爵有影响力，并且通过康沃利斯勋爵，

[wɪð; wɪθ][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈklɪntən] .
with General Clinton .
和 一般的 克林顿 .

与克林顿将军一起。

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ˈjuːstəs] [tuː; tə][juːz][ɔːl] [ˈefərt] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃ] [ɪn] [ˈrɪtʃɜːdz] [brɪˈhæf] ,
I have written Eustace to use all effort and despatch in Richard's behalf ,
我 有 书面 尤斯塔斯 到 使用 全部 努力 和 调度 在 理查德的 代表 ,
我已经写信给尤斯塔斯，让他尽一切努力、迅速地为理查德谋利。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][eɪ diː ˈdiː][ə; eɪ][ˈpoʊstskɹɪpt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [pliː] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] . “
but you must add a postscript to make the plea effective . ”
但 你 必须 添加 一个 后记 到 制作 这 恳求 有效的 . ”

但你必须加上附言才能使请求有效。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ʃəd; ʃəd][hiː; hi] [hiːd] [ə; eɪ][ˈpoʊstskɹɪpt][frʌm; frəm] [ˈbeti] ? ” [æskt]
“ **And why , I pray you , should he heed a postscript from Betty ? ” asked**
“ 和 为什么 , 我 祈祷 你 , 应该 他 注意 一个 后记 从 贝蒂 ? ” 问
[hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
her mother ,
她 母亲 ,

“那么，请问，他为什么要听从贝蒂的附言呢？”她母亲问道。

[ˈæŋɡrəli] , [fərˈgetfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ɡriːf] .
angrily , forgetful for a moment of her grief .
愤怒地 , 健忘 为了 一个 片刻 的 她 悲伤 .
她愤怒地, 一时忘记了悲伤。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , ” [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈænsər] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈkɑːmli] , “ [hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; həɹ] ,
“ **Because ,” Joscelyn answered , facing her calmly , “ he loves her ,**
“ 因为 , ” 乔斯林 回答 , 面向 她 平静地 , ” 他 爱 她 ,
“因为,”乔斯林平静地看着她回答道,“他爱她。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [wɪl] [aʊtˈweɪ] [ɔːl][maɪ][ˈpeɪdʒɪz] . “
and the few words she writes will outweigh all my pages .”
和 这 很少 字 她 写 将要 胜过 全部 我的 页面 . ”
她写的寥寥数语, 也胜过我写的所有文字。

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !
“什么!

[ðæt] [ˈlɔɪəlɪst] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈsɪŋɡltən] , [ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈenəmi] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]
That Loyalist , the son of Joseph Singleton , our old enemy , in love with
那 保皇党 , 这 儿子 的 约瑟夫 辛格尔顿 , 我们的 老的 敌人 , 在 爱 和
[maɪ] [ˈdɔːtər] ?
my daughter ?
我的 女儿 ?
那个效忠派, 约瑟夫·辛格尔顿的儿子, 我们以前的敌人, 竟然爱上了我的女儿?

[ðɪs] [ɪz][sʌm; səm] [ˈmɑːkəri] . “
This is some mockery .”
这 是 一些 嘲讽 . ”
这简直是莫大的嘲讽。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈsoʊbər] [truːθ] . “
“ **It is the sober truth .”**
“ 它 是 这 清醒 真相 . ”
“这是冷静的真相。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] ,
“ **I do not believe it ; but if it be so ,**
“ 我 做 不是 相信 它 ; 但 如果 它 是 所以 ,
“我不相信; 但如果真是这样,

[ðen] [wɪl] [ˈrɪtʃəd] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
then will Richard and I have a word to say in the matter .
然后 将要 理查德 和 我 有 一个 单词 到 说 在 这 事情 .
那么, 我和理查德对此事也有发言权。

[ˈbetɪ] , [pʊt] [daʊn] [ðæt] [kwɪl] ;
Betty , put down that quill ;
贝蒂 , 放 向下 那 鹅毛笔 ;
贝蒂, 放下那支羽毛笔;

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [stuːp] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] . “
I will not have you stoop to ask a favour of that family .”
我 将要 不是 有 你 哈腰 到 问 一个 偏爱 的 那 家庭 . ”
我绝不允许你屈尊去向那个家庭求人帮忙。

“ [nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃ-dz] [laɪf][ænd; ənd] [ˈfri:dəm] , [ænt] - ? ”
“ **Not even for Richard's life and freedom , Aunt Clevering ?** ”
“ 不是 甚至 为了 理查德的 生活 和 自由 , 阿姨 - ? ”
“ 哪怕是为了理查德的生命和自由, 克莱弗林阿姨, 您也不愿意吗? ”

“ [aɪ][du:][nɑ:tɪ] [brɪli:v] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈeni] [ɪnfluəns] .
“ **I do not believe he has any influence .**
“ 我 做 不是 相信 他 有 任何 影响 .
“ 我不认为他有任何影响力。”

[ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈdɔ:tər] — [wʌt] [ɪmpjədəns] ! ”
In love with my daughter — what impudence ! ”
在 爱 和 我的 女儿 — 什么 厚颜无耻 ! ”
爱上我的女儿——真是厚颜无耻!

“ [ˈræðər] [wʌt] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] , [sɪns] [aɪ ˈti:] [meɪ] [seɪv] [jɔː; jər] [sʌn] . ”
“ **Rather what good fortune , since it may save your son .** ”
“ 相当 什么 好的 财富 , 自从 它 可能 节省 你的 儿子 . ”
“ 这倒也算是一件好事, 因为这或许能救你儿子的命。”

“ [ˈmʌðər] , [aɪ ˈti:] [si:mz] [ˈaʊər; ɑ:r][wʌn] [tʃəns] ; [bɪd][em ˈi:] [raɪt] .
“ **Mother , it seems our one chance ; bid me write .**
“ 母亲 , 它 似乎 我们的 — 机会 ; 出价 我 写 .
“ 母亲, 这似乎是我们唯一的机会; 请让我写信。”

“ [ænd; ənd][ˈdʒɑ:sɪlɪn] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ðɪ][ˈgɜ:lz] [pli:] .
“ **And Joscelyn joined in the girl's plea .**
“ 和 乔斯林 加入 在 这 女孩们 恳求 .
“ 乔斯林也加入了女孩的恳求。

[ðə; ðɪ][ˈoʊldər] [ˈwʊmənz] [fɪtʃər] [wɜ:rkt] [spæzˈmɑ:dɪkli] , [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃɪ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd]
The older woman's features worked spasmodically , but presently she nodded
这 老 女性的 特征 工作 间歇性地 , 但 目前 她 点头
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

年长妇人的面部表情抽搐了几下, 但随后她缓缓地点了点头。

“ [fɔ:r; fər] [ˈrɪtʃ-dz] [seɪk] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [jes] ; [bʌt; bət][maɪnd][ju:; jʊ] ,
“ **For Richard's sake , Joscelyn , yes ; but mind you ,**
“ 为了 理查德的 清酒 , 乔斯林 , 是的 ; 但 头脑 你 ,
“ 看在理查德的份上, 乔斯林, 是的; 但请记住,

[ˈbetɪ] [wɪl] [set][hɪm; ɪm][aʊt][ɪn] [ʃɔ:rt] [ˈɔ:rdər] [ɪf] [ˈevər][hi:; hi] [priˈzju:mz] [tu:; tə] [dɪˈkler] [hɪmˈself] .
Betty will set him out in short order if ever he presumes to declare himself .
贝蒂 将要 放 他 出去 在 短的 命令 如果 曾经 他 假定 到 宣布 他自己 .
如果他胆敢自告奋勇, 贝蒂很快就会把他赶出去。

[ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [hɜ:r; hər][ˈdu:ti] ; [noʊ] [ˈsɪŋɡltən] [blʌd] [kʌmz] [ˈɪntu:][maɪ][ˈfæməli] .
She knows her duty ; no Singleton blood comes into my family .
她 知道 她 责任 ; 不 辛格尔顿 血 来 进入 我的 家庭 .
她明白自己的职责; 我的家族里不允许有辛格尔顿家族的血统。

“ [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:tɪ] [si:] [ˈbetɪ:z] [feɪs] , [fɔ:r; fər][ˈdʒɑ:sɪlɪn] [stəd] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] ;
“ **She could not see Betty's face , for Joscelyn stood between them ;**
“ 她 可以 不是 看 贝蒂的 脸 , 为了 乔斯林 站立 之间 他们 ;
“ 她看不到贝蒂的脸, 因为乔斯林站在她们中间;

[bʌt; bət] [tu:] [wi:ks] ['leɪtər] ['ju:stəs] [kɪst] [ðə; ði] [blɒts] [wer] [ðə; ði] [terz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [dʒʌst]

but two weeks later Eustace kissed the blots where the tears had fallen just
但 二 周 之后 尤斯塔斯 亲吻 这 印迹 在哪里 这 眼泪 有 倒下 只是

[ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] ['pli:dɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pəʊstskɪpt] : —

under her pleading little postscript : —
在下面 她 恳求 小的 后记 : —

但两周后，尤斯塔斯亲吻了她恳求的小附言下方泪痕斑驳的地方：——

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ɔ:l] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə][em ˈi:] [ɪn] - [ˈpɑ:rlər] ,

“ **Because of all you said to me in Joscelyn's parlour** ,

” 因为 的 全部 你 说 到 我 在 - 客厅 ,

“因为你乔斯林的客厅里对我说的那些话，

[brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][jɔr; jər] [red] [ˈroʊzɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][maɪ] [ru:m] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ]

because of your red roses which I wore in the privacy of my room until they

因为 的 你的 红色的 玫瑰 哪个 我 穿着 在 这 隐私 的 我的 房间 直到 他们

[ˈfeɪdɪd] ,

faded ,

褪色 ,

因为你送我的红玫瑰，我曾独自在房间里佩戴，直到它们凋零。

[aɪ] [brɪˈsi:tʃ] [ju:; jʊ] , [seɪv] [maɪ] [ˈbrʌðər] ! ”

I beseech you , save my brother ! ”

我 恳求 你 , 节省 我的 兄弟 ! ”

求求你们，救救我的兄弟！

“ [bʌt; bət][oʊ] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [səˈpəʊz] [hi:; hi][kæn; kən][du:] [ˈnʌθɪŋ] ? ”

“ **But oh , Joscelyn , suppose he can do nothing ? ”**

” 但 哦 , 乔斯林 , 认为 他 能 做 没有什么 ? ”

“但是，乔斯林，万一他什么都做不了呢？ ”

“ [ðen] , [dɪr] , [wi:; wi][mʌst; məst] [ˈkæri] [ˈaʊər; ɑ:r] [pli:] [tu:; tə][bɔ:rd] [kɔ:nˈwɒlɪs] .

“ **Then , dear , we must carry our plea to Lord Cornwallis** .

” 然后 , 亲爱的 , 我们 必须 携带 我们的 恳求 到 主 康沃利斯 .

“那么，亲爱的，我们必须向康沃利斯勋爵提出我们的请求。”

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈfrendz] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ;

My father and he were friends in England ;

我的 父亲 和 他 是 朋友们 在 英格兰 ;

我父亲和他在英国时是朋友；

[pərˈhæps][wi:; wi] [meɪ] [geɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [θru:] [ðæt] [oʊld] - [taɪm] [əˈkweɪntəns] . ”

perhaps we may gain his ear through that old - time acquaintance . ”

也许 我们 可能 获得 他的 耳朵 通过 那 老的 - 时间 熟人 . ”

或许我们能通过那位老相识获得他的信任。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [kɔ:nˈwɒlɪs] ?

“ **And how will you reach Cornwallis ?**

” 和 如何 将要 你 抵达 康沃利斯 ?

“你们要如何到达康沃利斯？ ”

“ [ˈmɪstrəs] - [æskt] [ˈdaʊtəfəli] .

“ **Mistress Clevering asked doubtfully** .

” 情妇 - 问 怀疑地 .

“克莱弗林夫人疑惑地问道。”

“ [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] , ['beti] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [si:k] [hɪm; ɪm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['klɪntənz] [kæmp] .
“ **If need be , Betty and I will seek him in General Clinton's camp .**
“ 如果 需要 是 , 贝蒂 和 我 将要 寻找 他 在 一般的 克林顿的 营 .
“ 如有必要, 我和贝蒂将到克林顿将军的阵营中寻找他。”

“ ['beti] [pʊt] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]['gɜ:lz] .
“ **Betty put her cheek close to the girl's .**
“ 贝蒂 放 她 脸颊 关闭 到 这 女孩们 .
贝蒂把脸颊贴近女孩的脸颊。

“ ['dʒɑ:sɪlɪn] , [ˈæftər][ɔ:l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə] ['ritʃəd] , “ [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [hæf]
“ **Joscelyn , after all you are not indifferent to Richard , “ she whispered , half**
“ 乔斯林 , 后 全部 你 是 不是 冷漠 到 理查德 , “ 她 低声说道 , 一半
['wɪstfəli] , [hæf] ['dʒɔɪəsli] .
wistfully , half joyously .
怅然地 , 一半 欣喜地 .
“ 乔斯林, 你毕竟不是对理查德无动于衷的, ”她低声说道, 语气中既有惆怅, 又有喜悦。

[bʌt; bət] - [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][stɜ:rn] .
But Joscelyn's face was almost stern .
但 - 脸 曾是 几乎 船尾 .
但乔斯林的表情几乎是严肃的。

“ [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm]['kɒʊlbɔ:rn][ɪz][ɪn] [tru:θ] [ə; eɪ] [pli:] [frʌm; frəm] ['ritʃəd] ,
“ **This letter from Colborn is in truth a plea from Richard ,**
“ 这 信 从 科尔伯恩 是 在 真相 一个 恳求 从 理查德 ,
“ 科尔伯恩的这封信实际上是理查德的恳求,

[sɪns] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv][bɪd][ðə; ði][mæn] [raɪt] .
since he must have bid the man write .
自从 他 必须 有 出价 这 男人 写 .
因为他一定是吩咐过那个人写信。

[θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ][kʊd; kəd][let] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pæs] [ʌn'ænsərd] — [ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['brʌðər]
Think you I could let such a thing pass unanswered — and from your brother
思考 你 我 可以 让 这样的 一个 事物 经过 未解答 — 和 从 你的 兄弟
, [tu:] ? “
, **too ? “**
, 也 ? “

你以为我会对这种事不予置评吗？而且还是来自你哥哥的？

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] , ['dʒɑ:sɪlɪn] , [ðʊʊ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [ɪz][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] [flɪnt] .
“ **God bless you , Joscelyn , though your heart is as hard as flint .**
“ 上帝 保佑 你 , 乔斯林 , 尽管 你的 心 是 作为 难的 作为 燧石 .
“ 上帝保佑你, 乔斯林, 虽然你的心像燧石一样坚硬。”

“ [,pi: 'dʒi: -]
“ [**Pg 141**]
“ [页 -]

“[第 141 页]

[ˈtʃæptər] ['eks'vi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mju:təni] .
AN AWAKENING AND A MUTINY .
一个 唤醒 和 一个 兵变 .
觉醒与叛乱。

“ [aɪ][kæn; kən] [ber] ['skɔ:rpɪənz] [stɪŋz] , [tred] [fi:ldz] [ʌv; əv]['faɪə] ,
“ **I can bear scorpion's stings , tread fields of fire ,**
“ 我 能 熊 蝎子的 刺痛 , 踏 字段 的 火 ,
“我能忍受蝎子的蜇刺，也能走过火海，

[ɪn]['froʊz(ə)n] ['gʌlfs] [ʌv; əv][koʊld][ɪ'tɜ:rn(ə)] [laɪ] ;
In frozen gulfs of cold eternal lie ;
在 冷冻 海湾 的 寒冷的 永恒 说谎 ;
在冰冷的深渊中，长眠着永恒；

[bi:; bi] [tɔ:st] [ə'lo:ft] [θru:] [træktz][ʌv; əv] ['endləs] [vɔɪd] —
Be tossed aloft through tracts of endless void —
是 抛掷 高空 通过 小册子 的 无尽的 空白 —
被抛向无尽的虚空——

[bʌt; bət] ['kænɔ:t] [lɪv; laɪv][ɪn] [ʃeɪm] .
But cannot live in shame .
但 不能 居住 在 耻辱 .
但不能活在羞耻之中。

“ — [dʒoʊ'æənə] ['berli] .
“ — **Joanna Baillie .**
“ — 乔安娜 贝利 .
——乔安娜·贝利。

[bi:]
B
B
B
[ɪsaɪdz] [ðə; ði][pə'trəʊl][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪps] [lɔ:ŋ] - [boʊt] ['oʊnli][wʌn] [ʌðər] ['evər] [taɪd] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]
esides the patrol and the ship's long - boat only one other ever tied up to the
旁 这 巡逻 和 这 船的 长的 - 船 仅有的 一 其他 曾经 系 向上 到 这
['prɪzn] - ['ves(ə)lz] ,
prison - vessels ,
监狱 - 船只 ,
除了巡逻艇和船上的长艇之外，只有另一艘船曾系泊在监狱船上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [bɪ'lo:ŋd] [tu:; tə] [deɪm] [grænt] , [ðə; ði] ['bʌmboʊt] ['wʊmən] ,
and that one belonged to Dame Grant , the bumboat woman ,
和 那 一 属于 到 贵妇人 授予 , 这 驳船 女士 ,
那件衣服属于格兰特夫人，就是那个在驳船上工作的女人。

[hu:] [brɔ:t] [sʌtʃ] [smɔ:l] ['lʌkʃəɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['prɪzənəz] [wɜ:r; wər]['eɪb(ə)] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] .
who brought such small luxuries as the prisoners were able to purchase .
WHO 带来 这样的 小的 奢侈品 作为 这 囚犯 是 有能力的 到 购买 .
他们带来了囚犯们力所能及的小件奢侈品。

[ʃi:; ji] [hɜ:r'self] ['seldəm] [keɪm] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,
She herself seldom came on board ,
她 她自己 很少 来了 在 木板 ,
她本人很少登船。

[bʌt; bət] [sent] [ʌp][hɜ:r; hər]['taɪni] ['pɑ:rsɪz] [baɪ] [tu:] [bɔɪz] [hu:] [meɪd] [ðər; ðər] [dɪ'lɪvərɪz] [ʌndər][ðə; ði] [aɪ]
but sent up her tiny parcels by two boys who made their deliveries under the eye
但 发送 向上 她 微小的 包裹 经过 二 男孩们 WHO 制成 他们的 送货 在下面 这 眼睛
[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:rdn] .
of the warden .
的 这 典狱长 .
但她派两个男孩把她的小包裹送上去，这两个男孩在狱长的眼皮底下进行递送。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][braɪb] [tuː; tə][eɪd][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
This was the woman Richard had hoped to bribe to aid his escape ,
这 曾是 这 女士 理查德 有 希望 到 贿赂 到 援助 他的 逃脱 ,
这就是理查德原本希望贿赂以帮助他逃跑的女人。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [faʊnd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət]
but with whom he had never found the smallest opportunity to speak at
但 和 谁 他 有 绝不 成立 这 最小 机会 到 说话 在
[kloʊz] [reɪndʒ] .
close range .
关闭 范围 .

但他始终没有找到哪怕一丝机会与他近距离交谈。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈkɔːrpjələnt][ænd; ənd] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] ,
She was corpulent and coarse of feature ,
她 曾是 肥胖的 和 粗 的 特征 ,
她体态肥胖，面容粗犷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [sɜːrvd] [hɜːr; hər][ˈɔːf(ə)n] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪɡ][hænd] ;
and the boys who served her often felt the weight of her big hand ;
和 这 男孩们 WHO 服务 她 经常 毛毡 这 重量 的 她 大的 手 ;
服侍她的男孩们常常能感受到她大手的重量；

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [wʌnz] [θroʊn] [hɜːr; hər][ə; eɪ][dʒest][ˈoʊvər][ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but Richard had once thrown her a jest over the rail , **and she had**
但 理查德 有 一次 抛掷 她 一个 笑话 超过 这 轨 , 和 她 有
[læft] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃədlɪ] ,
laughed good - naturedly ,
笑了 好的 - 自然地 ,

但理查德曾经隔着栏杆跟她开过一个玩笑，她也爽朗地笑了。
[ˈʃoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft] [saɪd][tuː; tə][hɜːr; hər] [rʌf] [ɪkˈstriər] .
showing that she had a soft side to her rough exterior .
显示 那 她 有 一个 柔软的 边 到 她 粗糙的 外部的 .
这表明她粗犷的外表下也有温柔的一面。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [buːt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fjuː] [kɔɪnz] [ˈkoʊlbɔːrn][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
In the lining of his ragged boot were the few coins Colborn had given him
在 这 衬垫 的 他的 破烂不堪 启动 是 这 很少 硬币 科尔伯恩 有 给定 他
,
.
,
他那只破旧靴子的内衬里装着科尔伯恩给他的几枚硬币。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈletər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][braɪb][hɜːr; hər][tuː; tə]
but not so much as a letter had he been able to bribe her to
但 不是 所以 很多 作为 一个 信 有 他 到过 有能力的 到 贿赂 她 到
[teɪk] .
take .
拿 .

但他即便贿赂她，也没能让她收下一封信。
[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ðə; ði] [ˈwɑːtʃflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Often he cursed the watchfulness of the
经常 他 被诅咒的 这 警惕 的 这
他常常咒骂监视。

[ˈsentɪn(ə)] ,
sentinel ,
哨兵 ,

哨兵，
[ˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [send] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
longing to send at least some little message to those who thought of him
渴望 到 发送 在 至少 一些 小的 信息 到 那些 WHO 想法 的 他
[ɪn] [fɑːr] - [ɔːf] [ˈhɪlzbɜːoʊ] - - [taʊn] .
in far - off Hillsboro ' - town .
在 远的 - 离开 希尔斯伯勒 - - 镇 .

他渴望至少能向那些在遥远的希尔斯伯勒镇惦记着他的人们传递一些信息。
[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈweɪkənɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪˈspeɪrɪŋ] [ˈstuːpər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈnɪrli] [tuː]
The morning of his awakening from the despairing stupor in which nearly two
这 早晨 的 他的 唤醒 从 这 绝望 昏迷 在 哪个 几乎 二
[mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] ,
months had been passed ,
几个月 有 到过 通过了 ,

他从长达近两个月的绝望麻木中醒来的那个早晨，
[aɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈtʃænst] [ðæt] [deɪm] [grænt] [brɔːt] [ɪn] [hɜːr; hær] [boʊt] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [perz] .
it so chanced that Dame Grant brought in her boat a basket of pears .
它 所以 偶然 那 贵妇人 授予 带来 在 她 船 一个 篮子 的 梨 .

巧合的是，格兰特夫人乘船带来了一篮梨。
[ˈveri] [ˈlʌʃəs] [ðeɪ] [lʊkt] , [fɔːr; fər] [sʌn] [ænd; ənd] [duː] [hæd; həd] [kɪst] [ðem; ðəm] [ˈlævɪʃli] ;
Very luscious they looked , for sun and dew had kissed them lavishly ;
非常 甜美 他们 看起来 , 为了 太阳 和 露 有 亲吻 他们 慷慨地 ;
它们看起来非常诱人，因为阳光和露水都曾慷慨地亲吻过它们；

[bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ɡɑːrdz] [kʊd; kəd] [peɪ] [ðer; ðər] [praɪs] , [soʊ] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [fiːst] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
but only the guards could pay their price , so the prisoners feasted with their
但 仅有的 这 守卫 可以 支付 他们的 价格 , 所以 这 囚犯 盛宴 和 他们的
[aɪz] [ˈoʊnli] .
eyes only .
眼睛 仅有的 .

但只有守卫才能付得起价钱，所以囚犯们只能眼巴巴地看着。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] , [haʊˈevər] ,
By and by , however ,
经过 和 经过 , 然而 ,
然而，渐渐地，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsentənəlz] [huː] [hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fruːt] [went] [tuː; tə] [əˈtend]
one of the sentinels who had purchased some of the fruit went to attend
一 的 这 哨兵 WHO 有 购买 一些 的 这 水果 去 到 出席
[tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈduːti] [bɪˈloʊ] ,
to some duty below ,
到 一些 责任 以下 ,

其中一名买了些水果的哨兵下楼去执行任务了。
[ænd; ənd] [left] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [perz] [ɑːn] [ðə; ði] [reɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] .
and left one of the pears on the rail of the deck .
和 左边 一 的 这 梨 在 这 轨 的 这 甲板 .
然后把其中一个梨留在了甲板的栏杆上。

[soʊ] [trænsˈpærənt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [soʊ] [ˈsʌt(ə)l] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
So transparent was his action and so subtle the temptation ,
所以 透明的 曾是 他的 行动 和 所以 微妙的 这 诱惑 ,
他的行为如此透明，诱惑如此隐晦。

[ðæt] [aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [hiː; hi][hæd; həd][set][ə; eɪ] ['delɪkət] [træp][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʌnˈweri] ['kæptɪv]
that it almost seemed he had set a delicate trap for some unwary captive
那 它 几乎 似乎 他 有 放 一个 精美的 陷阱 为了 一些 粗心大意 俘虏
.
:
.

他似乎为某个毫无戒心的俘虏设下了一个精妙的陷阱。

[ɪf] , [ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] , [aɪˈtiː] [kɔːt] [ɪts] [preɪ] ; [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] ,
If , indeed , it was a trap , it caught its prey ; for one of the prisoners ,
如果 , 的确 , 它 曾是 一个 陷阱 , 它 捕捉 它是 猎物 ; 为了 一 的 这 囚犯 ,
如果这真是一个陷阱, 那么它已经抓住了猎物; 因为其中一名囚犯,

[ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] , ['stɑːrvɪŋ] ,
a poor old man , starving ,
一个 贫穷的 老的 男人 , 饥饿 ,
一个可怜的老人, 饿得奄奄一息。

[jet] [tuː] [ɪ] [tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] ['moʊldɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd]['rænsɪd] [miːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['deɪli]
yet too ill to eat the mouldy biscuit and rancid meat that was their daily
然而 也 患病的 到 吃 这 发霉的 饼干 和 馊 肉 那 曾是 他们的 日常的
['pɔːrj(ə)n] ,
portion ,
部分 ,
然而, 他们病得太重, 吃不下每天份的发霉饼干和变质的肉。

[sɔː] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd] [stoʊl] [aɪˈtiː] ,
saw the tempting fruit and stole it ,
锯 这 诱人的 水果 和 偷窃 它 ,
看到诱人的水果, 就把它偷走了。

['hoʊpɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [wʊd] [θɪŋk] [aɪˈtiː][hæd; həd] [roʊld] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑːkɪŋ]
hoping the owner would think it had rolled off into the water with the rocking
希望 这 所有者 会 思考 它 有 滚动 离开 进入 这 水 和 这 摇滚
[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
of the ship .
的 这 船 .
希望船主会以为它是随着船的摇晃滚落到水里的。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði]['ɑːrgəs] - [aɪd] [wa:tʃ] ;
But nothing escaped the argus - eyed watch ;
但 没有什么 逃脱 这 阿尔古斯 - 眼睛 手表 ;
但没有什么能逃过目光如炬的监视者的眼睛;

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ['sentənəlz] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['rævənəsli] [dɪˈvaʊəd] [aɪˈtiː] ,
one of the other sentinels saw him as he ravenously devoured it ,
一 的 这 其他 哨兵 锯 他 作为 他 贪婪地 吞噬 它 ,
另一名哨兵看到他狼吞虎咽地吃着它。

[ænd; ənd] ['kɑːləɪŋ] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['kʌlprɪt] ['kæɪɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrɪdn] .
and collaring the trembling culprit carried him to the warden .
和 项圈 这 发抖 罪魁祸首 携带 他 到 这 典狱长 .
抓住瑟瑟发抖的罪犯, 把他带到典狱长面前。

[hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [θeft] , [ɪkˈskjuːzɪŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] ['hʌŋgər] ,
He acknowledged the theft , excusing himself on the plea of extreme hunger ,
他 已确认 这 盗窃 , 借口 他自己 在 这 恳求 的 极端 饥饿 ,
[ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['mɜːrsɪ] .
and begged for mercy .
和 乞求 为了 怜悯 .
他承认了盗窃行为, 并以极度饥饿为由为自己开脱, 并乞求宽恕。

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] ,
He might as well have asked for the sun ,
他 可能 作为 出色地 有 问 为了 这 太阳 ,
他简直就像是想要太阳一样。

[huːz] ['reɪz] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] ['ɪməd] [ɑːn][ðə; ði] ['restləs] [weɪvz] .
whose rays whitened the deck and shimmered on the restless waves .
谁 射线 漂白 这 甲板 和 闪闪发光 在 这 不安 波浪 .
阳光洒在甲板上，波光粼粼，映照着波涛汹涌的海面。

[,piː 'dʒiː -]
[Pg 143]
[页 -]
[第143页]

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['θiːvɪŋ] [ɑːn]
“ I will make an example of him that we may have no more thieving on
“ 我 将要 制作 一个 例子 的 他 那 我们 可能 有 不 更多的 盗窃 在
[ðɪs] [ʃɪp] .
this ship .
这 船 .
“我要杀鸡儆猴，让这艘船上不再发生偷窃事件。”

[ɔːrdər][ðə; ði] ['prɪzənəz] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] , " [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] ['wɔːrdn] ,
Order the prisoners out that they may see , " commanded the warden ,
命令 这 囚犯 出去 那 他们 可能 看 , " 命令 这 典狱长 ,
“命令囚犯们出来，让他们看看,”典狱长命令道。

[ə; eɪ][bɪg] - [θjuːd] ['feləʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊldɔːg] .
a big - thewed fellow with the face of a bulldog .
一个 大的 - 婚礼 同伴 和 这 脸 的 一个 斗牛犬 .
一个大屁股、长着斗牛犬脸的家伙。

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [huːz] [eɪdʒ] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'tektɪd] [hɪm; ɪm] ,
The culprit , whose age alone should have protected him ,
这 罪魁祸首 , 谁 年龄 独自的 应该 有 受保护 他 ,
罪犯的年龄本应足以保护他，

[wʌz; wəz] [stript] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['drægd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , [wer]
was stripped to the waist and dragged to the middle of the deck , where
曾是 脱衣舞 到 这 腰部 和 拖拽 到 这 中间 的 这 甲板 , 在哪里

[hiː; hi] [stʊd] [wiːk] ,
he stood weak ,
他 站立 虚弱的 ,
他被剥去上衣，拖到甲板中央，虚弱地站在那里。

['skaːd] , [ɪ'meɪsɪətɪd] , — [æz; əz]['pɪtɪf(ə)l][æn; ən]['ɑːbdʒekt][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] ['evər] [ʃʊn] [ə'pɑːn] .
scarred , emaciated , — as pitiful an object as the sun ever shone upon .
疤痕 , 瘦弱 , — 作为 可怜 一个 目的 作为 这 太阳 曾经 闪耀 之上 .
伤痕累累，骨瘦如柴——就像阳光照耀下最可怜的人一样。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪd] ['sɜːrk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] ['prɪzənəz] ,
In a wide circle about him were crowded the unwilling prisoners ,
在 一个 宽的 圆圈 关于 他 是 挤 这 不情愿 囚犯 ,
他周围挤满了不情愿的囚犯，形成一个很大的圆圈。

[ðər; ðər]['feɪsɪz] ['skaʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] [reɪdʒ] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [ðɪːz] [wɜːr; wər]['pəʊstɪd][ðə; ði]
their faces scowling with a helpless rage ; and behind these were posted the
他们的 面孔 皱眉 和 一个 无助 愤怒 ; 和 在后面 这些 是 发布 这
[gɑːrdz] [wɪð; wɪθ] ['levld] ['ɡʌnz] .
guards with levelled guns .
守卫 和 平整 枪支 .
他们脸上带着无助的愤怒，怒气冲冲；在他们身后，站着持枪的卫兵。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [ˈnɑːtɪd] [hɪz; ɪz] [læʃ] , [ˈpiːtər][ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] ,
While the warden knotted his lash , Peter and Richard ,
尽管 这 典狱长 打结的 他的 睫毛 , 彼得 和 理查德 ,

典狱长系紧鞭子的时候, 彼得和理查德

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈwɪspəd] [ˌkɑːns(ə)lˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , [ˌstept] [ˈfɔːrwərd]
after a whispered consultation with those nearest to them , stepped forward
后 一个 低声说道 咨询 和 那些 最近的 到 他们 , 步 向前
[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðer; ðər][kæps] .
and touched their caps .
和 感动 他们的 帽子 .

在与身边最亲近的人低声商量后, 他们走上前去, 摸了摸帽子。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [sed] [ˈpiːtər] , [ˈæktɪŋ] [æz; əz] [ˈspouksmən] ,
“ If you please , ” said Peter , acting as spokesman ,
“ 如果 你 请 , ” 说 彼得 , 表演 作为 发言人 ,
“ 请便, ”彼得作为发言人说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] [ɡɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] ,
“ we will all of us give something toward the price of the fruit ,
“ 我们 将要 全部 的 我们 给 某物 朝向 这 价格 的 这 水果 ,
“我们每个人都会为水果的价格贡献一部分钱,

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sper] [ðɪs] [mæn] .
if you will spare this man .
如果 你 将要 空闲的 这 男人 .

如果你能饶了他一命的话。

“ [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [wiːld] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [strʌk] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪp] ,
“ The warden wheeled suddenly upon them and struck out with his whip ,
“ 这 典狱长 带轮子的 突然 之上 他们 和 击 出去 和 他的 鞭 ,
[ˈberli] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpiːtəz] [hed] .
barely missing Peter's head .
仅仅 丢失的 彼得的 头 .

“典狱长突然转身, 挥舞着鞭子猛击他们, 险些打中彼得的头。”

“ [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [æn; ən][juː; jʊ][waːnt][nɑːt][ðə; ði] [læʃ] [əˈpɑːn][jər; jər] [oʊn] [bæks] , [ˈhʌʊndz] [ðæt]
“ Back with you , an you want not the lash upon your own backs , hounds that
“ 后退 和 你 , 一个 你 想 不是 这 睫毛 之上 你的 自己的 背部 , 猎犬 那
[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
you are !
你 是 !

“你们这些恶犬, 还不肯尝尝自己背上挨鞭子的滋味吗! ”

[ðə; ði][fɜːrst][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [stəːz] [əˈgen] [jæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˌfer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpæstaim] .
The first man of you who stirs again shall have his share of this pastime .
这 第一的 男人 的 你 WHO 搅拌 再次 将 有 他的 分享 的 这 消遣 .

你们当中第一个再次起身的人, 将分得这消遣的一部分。

“ [ðə; ði][fəˈrɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] [kweld] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [əˈtempt] [æt; ət] [kənˌsɪliˈeɪʃn] ,
“ The ferocity of his look and voice quelled any further attempt at conciliation ,
“ 这 恶 的 他的 看 和 嗓音 平息 任何 更远 试图 在 和解 ,
他凶狠的眼神和语气彻底扼杀了任何进一步和解的尝试。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [tɜːrnd] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [ˈsʌlənli] [əˈweɪ] .
and the prisoners turned their faces sullenly away .
和 这 囚犯 转向 他们的 面孔 闷闷不乐地 离开 .

囚犯们闷闷不乐地把脸扭到一边。

“ [soʊ] [ɪts] [ˈdelɪkəsɪz] [jər; jər] [ˈstʌmək] [kreɪvz] , [ɪz][aɪ ˈtiː] ?
“ So it's delicacies your stomach craves , is it ?
“ 所以 它是 美味佳肴 你的 胃 渴望 , 是 它 ?

“所以, 你渴望的是美味佳肴, 是吗? ”

“ [sniəd] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [mæn] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
“ **sneered the warden to the trembling man before him** .
“ 冷笑 这 典狱长 到 这 发抖 男人 前 他 .

“狱长冷笑着对面前瑟瑟发抖的男人说道。”

“ [wel] , [dʌz] [ðæt] [teɪst] [laɪk] [perz] — [ɔːr] [ðæt] — [ɔːr]
“ **Well , does that taste like pears — or that — or**
“ 出色地 , 做 那 品尝 喜欢 梨 — 或者 那 — 或者

“嗯，那尝起来像梨吗？ 还是像那个？ 还是像.....”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 144**]
[页 -]

[第144页]

[ðæt] ? “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkruːəli] [ˈnɑːtɪd] [læʃ] [swɜːld] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
that ? “ and the cruelly knotted lash swirled through the air ,
那 ? “ 和 这 残酷地 打结的 睫毛 旋转 通过 这 空气 ,

“那个？”说着，那根打结的鞭子在空中飞舞起来。

[ænd; ənd] [fel] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelpləs] [ˈkriːtʃər] .
and fell again and again upon the quivering flesh of the helpless creature .
和 跌倒 再次 和 再次 之上 这 颤抖 肉 的 这 无助 生物 .

然后一次又一次地落在无助生物颤抖的血肉之上。

[ðə; ði][mæn] [ˈstægərd] , [skriːmd] , [riːld] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [fel] .
The man staggered , screamed , reeled from place to place , and finally fell .
这 男人 交错 , 尖叫 , 卷曲 从 地方 到 地方 , 和 最后 跌倒 .

那人踉跄了一下，尖叫着，摇摇晃晃地走来走去，最后倒下了。

[ə; eɪ] [hɑːrf] [læf] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsɪ] ,
A harsh laugh answered his cries for mercy ,
一个 残酷的 笑 回答 他的 哭泣 为了 怜悯 ,

他的求饶声换来一阵刺耳的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læʃ] [went] [ɑːn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [blʌd] [spɜːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪvɪd] [ˈwelts] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]
and the lash went on until the blood spurted from the livid welts upon his
和 这 睫毛 去 在 直到 这 血 喷涌而出 从 这 铁青 肿块 之上 他的

[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,

鞭答持续不断，直到鲜血从他身上触目惊心的鞭痕中喷涌而出。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [grəʊnz] [wɜːr; wər][ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [groʊn] [ɪn] [ˈænsər] .
while his groans were horrible to hear ; and the prisoners groaned in answer .
尽管 他的 呻吟 是 可怕 到 听到 ; 和 这 囚犯 呻吟 在 回答 .

他的呻吟声令人毛骨悚然；囚犯们也呻吟着回应。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɔːdənz] [ˈfjʊəri] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊz] [fel] [ʌnˈtɪl] [ɪnˌsensəˈbɪləti]
But the warden's fury was aroused , and the blows fell until insensibility
但 这 典狱长的 愤怒 曾是 被唤醒 , 和 这 打击 跌倒 直到 麻木

[ˈmɜːrsɪfəli] [keɪm] ,
mercifully came ,
仁慈地 来了 ,

但典狱长的怒火被彻底点燃，拳脚如雨般落下，直到受害者最终失去知觉。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [leɪ] [stiːl] [ɪn][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [blʌd] .
and the man lay still in a pool of his own blood .
和 这 男人 躺 仍然 在 一个 水池 的 他的 自己的 血 .

那人静静地躺在自己的血泊中。

“ [soʊ][jæl; jəl][aɪ 'ti:] [fer] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θi:f] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] !
“ So shall it fare with every thief among you !
“ 所以 将 它 票价 和 每一个 贼 之中 你 ！
“你们中间每一个盗贼都必如此！ ”
“ [kraɪd] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] , [θroʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [daʊn] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['skaʊlɪŋ] ['sɜ:rk(ə)]
“ cried the warden , throwing the whip down and facing around the scowling circle
“ 哭 这 典狱长 , 投掷 这 鞭 向下 和 面向 大约 这 皱眉 圆圈
.
:
.

“狱长喊道，扔下鞭子，环顾四周，只见一群人怒目而视。”
[bʌt; bət][hi:; hi] [sɔ:] [ðer; ðər][noʊ] [ɪn,tɪmɪ'deɪʃn] ,
But he saw there no intimidation ,
但 他 锯 那里 不 恐吓 ,
但他并没有在那里看到任何恐吓。
[bʌt; bət][ə; eɪ] [ræθ] [ðæt] ['ni:did] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [tu:; tə][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][stɔ:rm] ,
but a wrath that needed but a touch to burst into a storm ,
但 一个 愤怒 那 需要 但 一个 触碰 到 爆裂 进入 一个 风暴 ,
但那怒火只需轻轻一碰就能爆发成一场风暴。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] .
and he was quick to take the warning .
和 他 曾是 快的 到 拿 这 警告 .
他很快就接受了警告。

“ [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [bɪ'loʊ] , “ [hi:; hi] ['θʌndəd] [tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rdz] , [ænd; ənd] [went] ['swɪftli]
“ Dismiss the prisoners below , “ he thundered to the guards , and went swiftly
“ 解雇 这 囚犯 以下 , “ 他 雷鸣 到 这 守卫 , 和 去 迅速地
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] .
to his own cabin .
到 他的 自己的 舱 .
“把下面的囚犯都放了！ ”他怒吼着对卫兵们说，然后迅速回到了自己的小屋。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['kru:əl] [si:n] , ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli]
As Richard watched the cruel scene , something had stirred and then suddenly
作为 理查德 观看 这 残忍的 场景 , 某物 有 搅拌 和 然后 突然
[snæpt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;
snapped within him ;
啪啪 之内 他 ;
理查德目睹了这残酷的一幕，他内心深处有什么东西被触动，然后突然断裂；

[ðə; ði]['ɪnɜ:rt] , [dɪ'speɪrɪŋ] ['stu:pər][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər]
the inert , despairing stupor was gone , and in its place was a wild desire
这 惰性 , 绝望 昏迷 曾是 已消失 , 和 在 它是 地方 曾是 一个 荒野 欲望
[fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] .
for action .
为了 行动 .
麻木、绝望的麻木状态消失了，取而代之的是一种强烈的行动欲望。

['evri] [nɜ:rv] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['bru:t(ə)]
Every nerve within him quivered with a savage impulse to give the brutal
每一个 神经 之内 他 颤抖 和 一个 野蛮的 冲动 到 给 这 野蛮
['wɔ:rdn] [bloʊ] [fɔ:r; fər] [bloʊ] — [neɪ] ,
warden blow for blow — nay ,
典狱长 吹 为了 吹 — 不 ,
他全身的每一根神经都因一股野蛮的冲动而颤抖，想要狠狠地回击那个残暴的典狱长——不，

[tu:] [fɔ:r; fər][wʌn] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi;; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə][du:] .
two for one ; that was what he wanted to do .
二 为了 一 ； 那 曾是 什么 他 通缉 到 做 .

买一送一；这正是他想要的。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [grɪp] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['pi:tɜ-z] [fɜ:rm][hænd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
His fingers closed in a fierce grip , and only Peter's firm hand held him in his
他的 手指 关闭 在 一个 凶猛的 紧握 , 和 仅有的 彼得的 公司 手 握住 他 在 他的
[pleɪs] .
place .
地方 .

他的手指紧紧攥成拳头，只有彼得有力的手才把他制服。

“ [ðə; ði] [gɑ:rdz] [wʊd] ['rɪd(ə)l] [ju;; jʊ][wɪð; wɪθ] ['bulɪts] [bɪ'fɔ:r] [ju;; jʊ][kʊd; kəd] [get] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði]
“ The guards would riddle you with bullets before you could get to him , ” the
“ 这 守卫 会 谜语 你 和 子弹 前 你 可以 得到 到 他 , ” 这
[lætər] [wɪspəd] ,
latter whispered ,
后者 低声说道 ,

“在你靠近他之前，守卫就会用子弹把你打成筛子，”后者低声说道。

[[pi:'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌðər] ['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɑ:gɪŋ] .
under cover of that other terrible noise of the flogging .
在下面 覆盖 的 那 其他 糟糕的 噪音 的 这 鞭答 .

在鞭答声的掩护下。

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [wʌns] [tu;; tə][daɪ] .
“ I have but once to die .
“ 我 有 但 一次 到 死 .

“我只有一次死亡。”

[ʌn'hænd][,em 'i:] ! ”
Unhand me ! ”
未手 我 ！ ”

放开我！

“ [jes] , [bʌt; bət] [deθ] [hɪr] [wʊd] [bi;; bi] ['weɪstɪd] .
“ Yes , but death here would be wasted .
“ 是的 , 但 死亡 这里 会 是 浪费 .

“是的，但在这里死去就太可惜了。”

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

“ [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] ; [ðə; ði] [dʌlnɪs] [ʌv; əv] [dɪ'spɑ:ndənsɪ]
“ From that hour Richard was a changed man ; the dulness of despondency
“ 从 那 小时 理查德 曾是 一个 已更改 男人 ； 这 沉闷 的 沮丧

[wʌz; wəz] [gɔ:n] ,
was gone ,
曾是 已消失 ,

“从那一刻起，理查德就像变了一个人；他不再那么沮丧消沉了。”

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] ['rekləsnəs] , [ə; eɪ] ['di:mən] [ʌv; əv] [despə'reɪn] ,
and in its place there had come a recklessness , a demon of desperation ,
和 在 它是 地方 那里 有 来 一个 鲁莽 , 一个 恶魔 的 绝望 ,
[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [stɪl] .
that nothing could still .
那 没有什么 可以 仍然 .

取而代之的是一种鲁莽，一种绝望的恶魔，任何事都无法阻止它。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [steɪ] ['kwaiətli] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [flo:ɡɪd] [ɔ:r][tu:; tə][ra:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:vər] [ænd; ənd]
" I shall not stay quietly here to be flogged or to rot with the fever and
" 我 将 不是 停留 悄悄 这里 到 是 鞭打 或者 到 腐烂 和 这 发烧 和
[stɑ:r'veɪ](ə)n] ,
starvation ,
饥饿 ,

“我不会默默地留在这里被鞭打，也不会在发烧和饥饿中腐烂。”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['pi:tər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔ:][wʌz; wəz][hɑ:rd][ænd; ənd] [skwer] .
" he said to Peter , and his jaw was hard and square .
" 他 说 到 彼得 , 和 他的 颞 曾是 难的 和 正方形 .
[hɪz; ɪz] [dʒɔ:][wəz] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [skwer] .
他对彼得说，他的下巴又硬又方。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][ɡet] [ə'weɪ] [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
" I shall get away or I shall die in the attempt .
" 我 将 得到 离开 或者 我 将 死 在 这 试图 .
[aɪ][æɪ; ʃəl][ɡet] [ə'weɪ] [ɔ:r][aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .
“我要么逃脱，要么死在逃脱的路上。”

" [tu:] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði] [flo:ɡɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['soʊd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['kæərɪd] [ə'weɪ]
" Two days later the flogged man was sewed into his blanket and carried away
" 二 天 之后 这 鞭打 男人 曾是 缝制的 进入 他的 毯子 和 携带 离开
[ɪn][ðə; ði][ˈfju:nərəl] - [boʊt] ;
in the funeral - boat ;
在 这 葬礼 - 船 ;

“两天后，被鞭打的男子被缝进毯子里，用丧船运走；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mælkən'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [broʊk] [aʊt] [ɪn] ['æŋɡrɪ] ['mʌtɜ:ɪŋz] .
and the malcontent of the prisoners broke out in angry mutterings .
和 这 不满者 的 这 囚犯 打破 出去 在 生气的 低语 .
[ænd; ənd][ðə; ði] [mælkən'tent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzənəz] [broʊk] [aʊt] [ɪn] ['æŋɡrɪ] ['mʌtɜ:ɪŋz] .
囚犯们的不满情绪爆发出来，愤怒地低声抱怨。

[hɪr] ['rɪtʃəd] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['bru:dn] ['oʊvər][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] , [bɪ'li:vɪd] [hi:; hi] [sɔ:]
Here Richard , who had been brooding over a plan of escape , believed he saw
这里 理查德 , WHO 有 到过 沉思 超过 一个 计划 的 逃脱 , 相信 他 锯
[hɪz; ɪz] [tʃæns] .
his chance .
他的 机会 .

理查德一直在酝酿逃跑计划，他认为自己看到了机会。

[baɪ] [naɪt] [hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [leɪd] ;
By night his plan was laid ;
经过 夜晚 他的 计划 曾是 铺设 ;
[baɪ] [naɪt] [hɪz; ɪz][plæn][wʌz; wəz] [leɪd] ;
他的计划在夜里制定完成；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hætʃɪz] [wɜ:r; wər] ['bi:tn] [daʊn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] ['serɪd] ['rouz; 'raʊz][ɪn]
and when the hatches were beaten down and they lay in serried rows in
和 什么时候 这 孵化 是 被打败 向下 和 他们 躺在 串联 行 在
[ðə; ði] ['stɪŋkɪŋ] [hoʊld] ,
the stinking hold ,
这 臭 抓住 ,

当舱门被关上，他们一排排地躺在散发着恶臭的船舱里时，

[hi:; hi] [went] [frʌm; frəm][mæn][tu:; tə][mæn][ænd; ənd][təʊld][hɪz; ɪz] [ski:m] .
he went from man to man and told his scheme .

他 去 从 男人 到 男人 和 讲述 他的 方案 .

他挨个向人讲述了他的计划。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mju:təni] , [ə; eɪ] [də'rekt] [rɪ'vɔʊlt] .

It was to be a mutiny , a direct revolt .

它 曾是 到 是 一个 兵变 , 一个 直接的 反叛 .

这将是一场兵变，一场直接的叛乱。

[æt; ət][ə; eɪ] ['gɪv(ə)n] ['sɪgnəl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [raɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑ:di] , [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [gɑ:rdz] ,

At a given signal they were to rise in a body , fall upon the guards ,

在 一个 给定 信号 他们 是 到 上升 在 一个 身体 , 落下 之上 这 守卫 ,

听到信号后，他们要集体起身，扑向守卫。

['oʊvər] - ['paʊər] [ðem; ðəm] — [kɪl] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðen] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

over - power them — kill them — and then pulling up the anchor they were

超过 - 力量 他们 — 杀 他们 — 和 然后 拉 向上 这 锚 他们 是

[tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði] [ɪp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [si:] ,

to run the ship to the open sea ,

到 跑步 这 船 到 这 打开 海 ,

制服他们——杀死他们——然后拔起锚，驶向公海。

[bi:tʃ] [hɜ:r; hər] ['sʌmwɛr] [ɑ:n] [ðə; ði] ['dʒɜ:ri] [koʊst] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [saɪnz] [ʌv; əv] ['li:kɪŋ] ,

beach her somewhere on the Jersey coast if she gave signs of leaking ,

海滩 她 某处 在 这 球衣 海岸 如果 她 给予 标志 的 泄漏 ,

如果她出现漏尿迹象，就把她送到新泽西海岸的某个地方搁浅。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðer; ðər] [tæns] [tu:; tə] [haɪd] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [ɔ:r] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] ['ɪntu:]

and take their chance to hide along the shore until they could get away into

和 拿 他们的 机会 到 隐藏 沿着 这 支撑 直到 他们 可以 得到 离开 进入

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .

the interior .

这 内部的 .

他们伺机躲藏在岸边，直到能够逃往内陆。

['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [hed] [ðem; ðəm] ,

Richard was to head them ,

理查德 曾是 到 头 他们 ,

理查德将领导他们，

[fɔ:r; fər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [ðə; ði] [men] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['li:dər] .

for in his voice and manner the men recognized the spirit of a leader .

为了 在 他的 嗓音 和 方式 这 男人 认可 这 精神 的 一个 领导者 .

因为从他的声音和举止中，男人们认出了领导者的精神。

[hi:; hi] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

He longed with something

他 渴望 和 某物

他渴望着什么

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 146]

[页 -]

[第146页]

[ə'kɪn] [tu:; tə] [fə'rɑ:səti] [tu:; tə] [straɪk] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] .

akin to ferocity to strike the first blow at the warden .

类似的 到 恶 到 罢工 这 第一的 吹 在 这 典狱长 .

如同凶猛一般，率先向典狱长发起攻击。

“ [ænd; ənd] [br'saɪdz] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ And besides , ” he said ,
“ 和 除了 , ” 他 说 ,

“而且,”他说,

“ [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [prə'pəʊzɪd] [ðə; ði][plæn][aɪ'ti:] [ɪz][bʌt; bət] [mi:t] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [ə'su:m] [ðə; ði][fɜ:rst]
“ since I have proposed the plan it is but meet that I should assume the first
“ 自从 我 有 建议的 这 计划 它 是 但 见面 那 我 应该 认为 这 第一的
[risk] .
risk .
风险 :

“既然是我提出了这个计划，那么我理应承担第一个风险。”

[ɪf] [aɪ][fɔ:l] , ['pi:tər] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
“ If I fall , Peter will take my place .
如果 我 落下 , 彼得 将要 拿 我的 地方 :

如果我倒下，彼得会代替我。

[dʒæk] [bæŋz] [hɪr] [hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [si:] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Jack Bangs here has been on the sea all his life ,
杰克 刘海 这里 有 到过 在 这 海 全部 他的 生活 ,
杰克·邦斯一生都在海上度过。

[ænd; ənd] [nəʊz] [ðə; ði][kəʊst] [hɪrə'baʊts] [æz; əz][wi:; wi] [nəʊ] [ʌsər; ɑ:r][fɑ:rmz][æt; ət] [hoʊm] .
and knows the coast hereabouts as we know our farms at home .
和 知道 这 海岸 附近 作为 我们 知道 我们的 农场 在 家 .

他对这附近的海岸线了如指掌，就像我们对家乡的农场一样熟悉。

[wʌt] [seɪ][ju:; jʊ][tu:; tə] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm] [tʃu:z]
What say you to giving him charge of the ship and letting him choose
什么 说 你 到 给予 他 收费 的 这 船 和 出租 他 选择
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪlɪŋ] [kru:] ? “
his own sailing crew ? ”
他的 自己的 帆船 全体人员 ? ”

你觉得把船交给他掌管，让他自己挑选船员怎么样？

“ [gʊd] ; [hi:; hi][ɪz][ðə; ði][mæn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪs] . ”
“ Good ; he is the man for the place . ”
“ 好的 ; 他 是 这 男人 为了 这 地方 . ”

“很好，他正是这个职位所需要的人。”

“ [veri] [wel] , ” [sed] [bæŋz] ; “ [bʌt; bət][wi:; wi] ['kænɑ:t] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði][dʒɜ:zi] [kəʊst] ,
“ Very well ,” said Bangs ; “ but we cannot go down the Jersey coast ,
“ 非常 出色地 , ” 说 刘海 ; “ 但 我们 不能 去 向下 这 球衣 海岸 ,
“好吧,”邦斯说,“但是我们不能沿着新泽西海岸走。”

[fɔ:r; fər][wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [pæs] [tu:] ['meni] [pəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
for we would have to pass too many posts of the enemy ,
为了 我们 会 有 到 经过 也 许多 帖子 的 这 敌人 ,
因为我们必须经过太多敌军哨所，

[br'saɪdz] [ðə; ði]['gʌnz] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['hɑ:rbər] .
besides the guns in the New York harbour .
除了 这 枪支 在 这 新的 约克 港口 :

除了纽约港的那些大炮之外。

[wi:; wi][mʌst; məst] [stɪr] [i:st] [θru:] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] [bi:tɪt] ,
We must steer east through the sound , and if the ship is beached ,
我们 必须 转向 东方 通过 这 声音 , 和 如果 这 船 是 搁浅 ,
我们必须向东穿过海峡，如果船搁浅了，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [kəˈhetɪkət] [ɔːr] [ˈroʊd] [ˈaɪlənd] [koʊst] . ”
it must be on the Connecticut or Rhode Island coast . ”
它 必须 是 在 这 康涅狄格州 或者 罗德岛 岛 海岸 . ”

它一定位于康涅狄格州或罗德岛州的海岸上。

“ [ˈveri] [wel] ; [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] [kənˈviːniənt] , [sɪns] [aɪˈtiː] [teɪks] [juːˈes][fɑːr][frʌm; frəm][ˈəʊər; ɑːr][ˈɑːrmi] ,
“ Very well ; that is not so convenient , since it takes us far from our army ,
” 非常 出色地 ; 那 是 不是 所以 方便的 , 自从 它 需要 我们 远的 从 我们的 军队 ,
“好吧; 但这不太方便, 因为这会让我们远离军队。”

[bʌt; bət] [ˈeniwɛr] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [hɪr] .
but anywhere will be better than here .
但 任何地方 将要 是 更好的 比 这里 :
但任何地方都比这里好。

” [ðeɪ] [ˈkaʊntɪd] [ˈevri] [rɪsk] : [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [dɪsˈɑːrɪnɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrdz] , [ðə; ði][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv]
” They counted every risk : the difficulty of disarming the guards , the proximity of
” 他们 计数 每一个 风险 : 这 困难 的 解除武装 这 守卫 , 这 邻近 的
[ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈprɪzn] - [ʃɪps] ,
the other two prison - ships ,
这 其他 二 监狱 - 船舶 ,
“他们权衡了所有风险: 解除守卫武装的难度, 另外两艘监狱船的距离,

[ðə; ði] [ɪntərˈfɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [pəˈtroʊl][ɪn][ðər; ðər] [swɪft] - [ˈseɪlɪŋ] [boʊt] ,
the interference of the shore patrol in their swift - sailing boat ,
这 干涉 的 这 支撑 巡逻 在 他们的 迅速 - 帆船 船 ,
岸上巡逻队干扰了他们快速航行的船只,

[ðə; ði] [dɪsˈeɪbld] [ænd; ənd] [ˈseɪlɪs] [kənˈdɪj(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [oʊn] [ˈves(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [tʒːrnd]
the disabled and sailless condition of their own vessel ; but nothing turned
这 已禁用 和 无帆 状况 的 他们的 自己的 血管 ; 但 没有什么 转向
[ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈpʊːrpəs] .
them from their purpose .
他们 从 他们的 目的 :
尽管他们的船只残破无帆, 但这丝毫没有动摇他们的决心。

[ˈevri] [ˈdiːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [wen] [tʊːrd] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [ðə; ði][men] [leɪ] [daʊn]
Every detail of the plot was arranged when toward morning the men lay down
每一个 细节 的 这 阴谋 曾是 安排 什么时候 朝向 早晨 这 男人 躺 向下
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest][ænd; ənd] [sliːp] .
for a little rest and sleep .
为了 一个 小的 休息 和 睡觉 :
计划的每一个细节都是在清晨男人们躺下稍作休息和睡觉时安排好的。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrɪnɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [skrʌbd] [ɔːr] [kliːnd] [æz; əz][ðə; ði] [gɑːrdz] [beɪd] ,
All the morning Richard scrubbed or cleaned as the guards bade ,
全部 这 早晨 理查德 擦洗过 或者 已清洗 作为 这 守卫 巴德 ,
整个上午, 理查德都在按照卫兵的吩咐擦洗或打扫卫生。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɔːltərənətli] [əˈpaːn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] .
and then sat on deck with his eyes alternately upon the sun and the ship .
和 然后 卫星 在 甲板 和 他的 眼睛 交替 之上 这 太阳 和 这 船 :
然后他坐在甲板上, 目光在太阳和船只之间来回游移。

[bʌt; bət] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftə'nu:n] ['rɪtʃəd] ['noʊtɪst] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪs,sætɪs'fækʃn]
But toward the middle of the afternoon Richard noticed signs of dissatisfaction
但 朝向 这 中间 的 这 下午 理查德 注意到 标志 的 不满
[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fju:.] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [nɪr] [ðə; ði][stɜ:rn] ,
among a few of the men near the stern ,
之中 一个 很少 的 这 男人 靠近 这 船尾 ,
但到了下午中段, 理查德注意到船尾附近的几个人流露出不满的情绪。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪmprəvaɪzd] [bæk] - ['gæmən] [bɔ:rd] .
where there was an improvised back - gammon board .
在哪里 那里 曾是 一个 即兴发挥 后退 - 火腿 木板 .
那里有一个临时搭建的西洋双陆棋棋盘。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eɪvɪdəntli] ['æŋɡri] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
They were evidently angry about something .
他们 是 显然 生气的 关于 某物 .
他们显然对某事感到愤怒。

[ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [æt; ət] [ðɪs] [spɑ:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] [ə'kɜ:rəns] , [ænd; ənd] [ɔ'keɪzənd] [noʊ] [sə'rpraɪz]
A quarrel at this spot was a daily occurrence , and occasioned no surprise
一个 争吵 在 这 点 曾是 一个 日常的 发生 , 和 引发 不 惊喜
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sentənəlz] ;
among the sentinels ;
之中 这 哨兵 ;
此处每天都会发生争吵, 哨兵们对此并不感到惊讶;

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [ɡest] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌðər] [kɔ:z] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
but Richard guessed that some other cause was at the bottom of this ,
但 理查德 猜对了 那 一些 其他 原因 曾是 在 这 底部 的 这 ,
但理查德猜测, 这件事的背后还有其他原因。

[ænd; ənd] ['ɡrædʒuəli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] ['pi:tə-z] [saɪd] . “
and gradually made his way to Peter's side . ”
和 逐步地 制成 他的 方式 到 彼得的 边 . “
他渐渐走到彼得身边。

- [tɪz] ['henri] [kreɪn] , “ ['pi:tər] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊz] - [ʌt] [fɪsts] [ʃoʊd] [æ; ən]
' Tis Henry Crane , ” Peter whispered , and his close - shut fists showed an
- 的 亨利 起重机 , “ 彼得 低声说道 , 和 他的 关闭 - 关闭 拳头 显示 一个
[ɪ'moʊʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'si:ld] .
emotion his face concealed .
情感 他的 脸 暗 .
“是亨利·克莱恩,”彼得低声说道, 他紧握的拳头流露出一种他脸上掩饰不住的情绪。

“ [hi:; hi][ɪz] ['dʒeləs] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [bæŋz] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
“ He is jealous that the ship was given to Bangs rather than to him ,
“ 他 是 嫉妒的 那 这 船 曾是 给定 到 刘海 相当 比 到 他 ,
“他嫉妒那艘船给了邦斯而不是他。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊz] — [hɪz; ɪz][oʊld] [kru:] — [ɑ:r; ər] ['θretnɪŋ]
and he and some of his fellows — his old crew — are threatening
和 他 和 一些 的 他的 伙伴们 — 他的 老的 全体人员 — 是 威胁
['mɪstʃɪf] . “
mischief . ”
恶作剧 . “
他和他的一些同伙——他的老船员——正在威胁要搞破坏。

“ [fu:l] , [tu:; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['lɪbərti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dæmnəbl] ['vænəti] !
“ Fool , to risk his neck and liberty for a damnable vanity !
“ 傻子 , 到 风险 他的 脖子 和 自由 为了 一个 该死的 虚荣 !
“傻瓜, 竟然为了可恶的虚荣心而冒着失去生命和自由的风险! ”

“ [ˈraɪzɪŋ] , [ˈrɪtʃəd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈpleɪɜːz] ,
“ **Rising** , **Richard crossed to the group of players** ,
“ 崛起 , 理查德 交叉 到 这 团体 的 玩家 ,

理查德起身，穿过人群走向球员们。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [dek] [ˈgæðərd] [ðə; ði][daɪs][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ðəʊ]
and sinking down upon the deck gathered the dice into his hand as though
和 下沉 向下 之上 这 甲板 聚集 这 骰子 进入 他的 手 作为 尽管

[tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði][spɔːrt] .
to take part in the sport .
到 拿 部分 在 这 运动 .

他瘫坐在甲板上，把骰子抓在手里，仿佛要参加这项运动。

“ [aɪ] [pleɪ] [tuː; tə][wɪn] ;
“ **I play to win** ;
“ 我 玩 到 赢 ;

“我打球是为了赢；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [huː] [faʊlz] [maɪ] [geɪm] — [fɔːr; fər] [ˈeni] [kɔːz] [ˌwʌtsəʊˈevər] — [hæz; həz][em ˈiː]
and the man who fouls my game — for any cause whatsoever — has me
和 这 男人 WHO 犯规 我的 游戏 — 为了 任何 原因 任何 — 有 我

[tuː; tə] [ˈænsər] [tuː; tə] ,
to answer to ,
到 回答 到 ,

任何人，无论出于何种原因，只要干扰我的比赛，我都要向他负责。

“ [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [ˈemfəˌsɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪrləs] [aɪz] [fɪkst] [ˈstedəli] [ɑːn] [ˈkreɪnz] [feɪs] .
“ **he said with stern emphasis , his fearless eyes fixed steadily on Crane's face** .
“ 他 说 和 船尾 强调 , 他的 无畏 眼睛 固定的 稳步 在 起重机的 脸 .

“他语气严厉地说，无所畏惧的目光坚定地盯着克莱恩的脸。”

[ðə; ði][mæn] [flʌʃt] [ænd; ənd][brɪˈgæn][tuː; tə][ˈmʌmb(ə)][æn; ən] [ˈænsər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːrd] , [ˈpæˌsɪŋ] ,
The man flushed and began to mumble an answer , but the guard , passing ,
这 男人 酡 和 开始 到 咕哝 一个 回答 , 但 这 警卫 , 通过 ,
[sed] [ˈʃɑːrpli] : —
said sharply : —
说 尖锐地 : —

那人脸涨得通红，开始低声回答，但路过的卫兵厉声说道：——

“ [sɪns] [juː; jʊ] [ˈkænaːt] [pleɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [roʊ] , [breɪk] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] .
“ **Since you cannot play without a row , break up the game** .
“ 自从 你 不能 玩 没有 一个 排 , 休息 向上 这 游戏 .

“既然不能不排成一排就玩，那就把游戏打断吧。”

“ [ðə; ði] [ˈpleɪɜːz] [gɑːt][ʌp] [ˈsləʊli] .
“ **The players got up slowly** .
“ 这 玩家 得到 向上 缓慢地 .

球员们缓缓起身。

“ [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] ?
“ **You understand ?**
“ 你 理解 ?

你明白吗？

“ [ˈrɪtʃəd] [sed] [ˌʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ænd; ənd] [kreɪn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][ˈsəːləli] .
“ **Richard said under his breath , and Crane nodded surlily** .
“ 理查德 说 在下面 他的 气息 , 和 起重机 点头 暴躁地 .

“理查德低声说道，克莱恩不悦地点了点头。”

[ðə; ði] [æftərˈnuːn] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd][ɔːl] [rɪˈmeɪnd] [ˈkwaɪət] .
The afternoon wore on and all remained quiet .
这 下午 穿着 在 和 全部 剩余 安静的 .

下午时光渐渐过去，一切都静悄悄的。

[kreɪn] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [θɔ:t] [ˈbetər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfu:lɪ] [ˈdʒeləsli] .
Crane had evidently thought better of his foolish jealousy .
起重机 有 显然 想法 更好的 的 他的 愚蠢 嫉妒 .

克莱恩显然已经意识到自己愚蠢的嫉妒是多么愚蠢。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [haɪ] [waɪnd] , [ænd; ænd]
It was growing late , and there was going to be a high wind , and
它 曾是 生长 晚的 , 和 那里 曾是 去 到 是 一个 高的 风 , 和
[ðæt] [wʌz; wəz] [wel] ,
that was well ,
那 曾是 出色地 ,

天色渐晚, 而且即将刮起大风, 这真是.....

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [wʊd] [set][ðə; ði][taɪd] [jet] [strɔ:ŋɡər] [ɪn][ɪts] [ˈaʊtwərd] [swi:p] ,
for it would set the tide yet stronger in its outward sweep ,
为了 它 会 放 这 潮 然而 更强 在 它是 向外 扫 ,
因为它会使浪潮向外扩散得更加强劲。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [flaɪt] [wʊd] [bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [ˈswɪftər] .
and their flight would be all the swifter .
和 他们的 航班 会 是 全部 这 更迅捷 .

这样一来, 他们的逃亡速度就会更快。

[aɪˈti:] [lækt] [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [drʌm] - [tæp] .
It lacked only a little while before the drum - tap .
它 缺乏 仅有的 一个 小的 尽管 前 这 鼓 - 轻敲 .

只过了一会儿, 鼓声就响了起来。

[ˈrɪtʃəd] [ɡɑ:t][ʌp][ænd; ænd] [stʊd] [waɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [west] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
Richard got up and stood with his face to the glowing west to take his
理查德 得到 向上 和 站立 和 他的 脸 到 这 发光 西方 到 拿 他的
[læst] [ˌferˈwel] [ʌv; əv][ðə; ði] [dri:m] - [ɡɜ:rl][waɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [trɪst] [i:tʃ] [ˈi:vnɪŋ] [æt; ət]
last farewell of the dream - girl with whom he kept his tryst each evening at
最后的 告别 的 这 梦 - 女孩 和 谁 他 保留 他的 幽会 每个 晚上 在
[ðɪs] [ˈaʊər] .
this hour .
这 小时 .

理查德起身, 面向耀眼的西方, 向他每晚此时此刻都与之幽会的梦中情人做最后的告别。

“ [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈswi:θɑ:rt] , ” [hi:; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [ˈkɑ:nʃəs nəʃ] .
“ **Good - by , sweetheart , ” he said in his inner consciousness .**
” 好的 - 经过 , 亲爱的 , ” 他 说 在 他的 内 意识 .

“再见, 亲爱的,”他在内心深处说道。

“ [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .
“ **I love you** .
” 我 爱 你 .

“我爱你。

[ɑ:n][jɔ:r; jər] [daɪr] [aɪz] [aɪ] [kɪs] [ju:; jʊ] — [soʊ] — “
On your dear eyes I kiss you — so — ”
在 你的 亲爱的 眼睛 我 吻 你 — 所以 — ”

我吻你那双美丽的眼睛——就这样——”

“ [əˈtenʃ(ə)n] !
“ **Attention !**
” 注意力 !

“注意力!

[fɜːrst][dɪˈvɪz(ə)n] ['kæəri] [daʊn] [ðer; ðər] ['bedɪŋ] ！
First division carry down their bedding ！
第一的 分配 携带 向下 他们的 寝具 ！

第一师把他们的铺盖搬下来！

” [hiː; hi] [wiːld] ； [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [fɜːrst][dɪˈvɪz(ə)n] ．
” **He wheeled ； for he was in that first division ．**
” 他 带轮子的 ； 为了 他 曾是 在 那 第一的 分配 ．

他转身；因为他是第一梯队的成员。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [əˈbaʊt][ðə; ði] [dek] [ˈʃʊd] [ˈevriθɪŋ] [ˈkwaɪət][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ．
A quick glance about the deck showed everything quiet as usual ．
一个 快的 瞥一眼 关于 这 甲板 显示 一切 安静的 作为 通常 ．

环顾甲板一眼，一切如常平静。

[kreɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['lðər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [əˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər]
Crane and a few others stood at the far end of the deck awaiting their
起重机 和 一个 很少 其他的 站立 在 这 远的 结尾 的 这 甲板 等待中 他们的
[ˈɔːrdər][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedɪŋ] ．
order to go down with the rest of the bedding ．
命令 到 去 向下 和 这 休息 的 这 寝具 ．

克莱恩和其他几个人站在甲板的尽头，等待着命令和其余的铺床工人一起下去。

[ðɪs] [wʊd] [teɪk] [ˈɒnli][ten] ['mɪnɪts] ， [ðen] [ðə; ði] [drʌm] - [tæp][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl] - [kɔːl][ænd; ənd] —
This would take only ten minutes , then the drum - tap for the roll - call and —
这 会 拿 仅有的 十 分钟 ， 然后 这 鼓 - 轻敲 为了 这 卷 - 称呼 和 一
[deθ] [ɔːr] ['lɪbərti] ．
death or liberty ．
死亡 或者 自由 ．

这只需要十分钟，然后敲鼓点名——要么死，要么自由。

” . . . [ðə; ði] ['prɪzənəz] [laɪnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] ．
” . . . **THE PRISONERS LINED UP AND ANSWERED TO THEIR NAMES ．**
” . . . 这 囚犯 衬里 向上 和 回答 到 他们的 姓名 ．

“.....囚犯们排成一排，并回答了自己的名字。

” ['swɪftli] [ðə; ði][fɜːrst][dɪˈvɪz(ə)n] [siːzd] [ðer; ðər] [əˈlɑːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] [pæst] [brɪˈləʊ]
” **Swiftly the first division seized their allotment of the bedding and passed below**
” 迅速地 这 第一的 分配 查获 他们的 分配 的 这 寝具 和 通过了 以下
．
：
．

“第一师迅速拿走了他们分到的铺位，然后向下走去。”

[ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['faːləʊ] ， [ðeɪ] [dɪd][naɪːt] [luːz] [ə; eɪ]['moʊmənt] ； [bʌt; bət] ， [kwɪk] [æz; əz]
Knowing what was to follow , they did not lose a moment ； but , quick as
会心 什么 曾是 到 跟随 ， 他们 做过 不是 失去 一个 片刻 ； 但 ， 快的 作为
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ，
they were ；
他们 是 ，

他们知道接下来会发生什么，所以一刻也没有耽搁；但是，尽管他们行动迅速，

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [ʌp] [əˈbʌv] ．
something happened up above ．
某物 发生 向上 多于 ．

上面发生了什么事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ] [fɪrs] [kraɪ] , [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
There was a sound as of a struggle , a fierce cry , the report of a
那里 曾是 一个 声音 作为 的 一个 斗争 , 一个 凶猛的 哭 , 这 报告 的 一个
['mʌskɪt] ,
musket ,
滑膛枪 ,

传来一阵像是搏斗的声音，一声凄厉的喊叫，还有枪声。

[ɔ:l][səʊ] [klaʊz] [tə'geðər] [æz; əz][tu:; tə] [si:m] [ɔ:lmoʊst] ['blendɪd] ['ɪntu:] [wʌn] [saʊnd] ;
all so close together as to seem almost blended into one sound ;
全部 所以 关闭 一起 作为 到 似乎 几乎 混合 进入 一 声音 ;

它们彼此之间的距离如此之近，以至于几乎融合成一个声音；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [raɪðd] [ænd; ʌnd] ['kwɪvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˌvɜ:rbə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then the ship writhed and quivered with the reverberation of the
和 然后 这 船 扭动 和 颤抖 和 这 混响 的 这
['kænən] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] .
cannon on the upper end of the deck .
大炮 在 这 上 结尾 的 这 甲板 .

然后，随着甲板上端大炮的轰鸣声，船身剧烈地扭动、颤抖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

['rɪtʃəd] [spræŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['lædə] , [bʌt; bæt] [θrʌst] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [dek] [wen] [æŋ; ən]
Richard sprang to the ladder , but thrust only his head above deck when an
理查德 弹簧 到 这 梯子 , 但 推力 仅有的 他的 头 多于 甲板 什么时候 一个
[ɔ:rdər][tu:; tə][hɔ:lt] ,
order to halt ,
命令 到 停止 ,

理查德猛地跳到梯子上，但当接到停止的命令时，他只把头伸出了甲板。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sti:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
accompanied by a touch of steel to his temple , brought him up with a
伴随 经过 一个 触碰 的 钢 到 他的 寺庙 , 带来 他 向上 和 一个
[pʊl] .
pull .
拉 .

伴随着太阳穴受到的轻击，他被猛地拉了起来。

[bʌt; bæt][ə; eɪ] [lək] [ʃəʊd] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
But a look showed him what had happened .
但 一个 看 显示 他 什么 有 发生 .

但一个眼神就让他明白了发生了什么。

[kreɪn] [ænd; ʌnd] [θri:] ['lðər] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] ,
Crane and three others lay motionless upon the deck ,
起重机 和 三 其他的 躺 静止不动 之上 这 甲板 ,

克莱恩和另外三人一动不动地躺在甲板上。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['lðər] [tu:] [men] [hu:] [hæd; həd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði]
and the other two men who had stood with them were covered by the
和 这 其他 二 男人 WHO 有 站立 和 他们 是 涵盖 经过 这
['mʌskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] ,
muskets of the guards ,
滑膛枪 的 这 守卫 ,

与他们站在一起的另外两人则被卫兵的火枪击中。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkænən] [ˈredi] [tuː; tə] [swi:p] [ðə; ði] [dek] [wið; wiθ] [əˈnʌðər]
while the warden leaned against the cannon ready to sweep the deck with another
尽管 这 典狱长 倾斜 反对 这 大炮 准备好 到 扫 这 甲板 和 其他
[ʃɑ:t] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][hænd][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] .
shot should so much as a hand be lifted without his orders .
射击 应该 所以 很多 作为 一个 手 是 抬起 没有 他的 订单 .
典狱长倚在炮上，随时准备用另一炮扫射甲板，只要有人未经他命令胆敢动一下手，他就会立刻开炮。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈæbsəlu:t] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
He was absolute master of the situation .
他 曾是 绝对 掌握 的 这 情况 .

他完全掌控了局面。

[ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [wʌz; wəz] [rʌn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][pəˈtroʊl] [boʊt] , [ðə; ði] [tuː] [ˌmjuːtnɪəz] [wɜːr; wər] [baʊnd]
A signal was run up to the patrol boat , the two mutineers were bound
一个 信号 曾是 跑步 向上 到 这 巡逻 船 , 这 二 叛乱者 是 边界
[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [əˈweɪ] ;
and hurried away ;
和 慌忙 离开 ;

向巡逻艇发出信号后，两名叛变者被捆绑起来，匆匆带走；

[ðen] [ðə; ði] [drʌm] [tæpt] [fɔːr; fər][roʊl] - [kɔːl] .
then the drum tapped for roll - call .
然后 这 鼓 轻敲 为了 卷 - 称呼 .

然后鼓声响起，开始点名。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [meɪd] [ˈeni] [ʃoʊ] [ʌv; əv][rɪˈvoʊlt] .
But no one made any show of revolt .
但 不 一 制成 任何 展示 的 反叛 .

但没有人公开表现出反抗的姿态。

[wið; wiθ][ðə; ði] [ɡɑːrdz] [əˈraʊzd] , [ðə; ði][pəˈtroʊl] [əˈlɑːrmd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmɜːrdərəs] [ˈkænən] [ˈredi]
With the guards aroused , the patrol alarmed , and that murderous cannon ready
和 这 守卫 被唤醒 , 这 巡逻 惊慌 , 和 那 杀人犯 大炮 准备好
[tuː; tə] [reɪk] [ðə; ði] [dek] ,
to rake the deck ,
到 耙 这 甲板 ,

卫兵们被激怒了，巡逻队也警觉起来，那门杀人大炮随时准备扫射甲板。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˈmædmən][tuː; tə] [rɪˈzɪst] ; [soʊ] ,
it had been the act of madmen to resist ; so ,
它 有 到过 这 行为 的 狂人 到 抵抗 ; 所以 ,

反抗是疯子的行为；所以，

[ˈskaʊlɪŋli] [ænd; ənd][ˈsɜːləli][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [laɪnd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈænsər] [tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] ,
scowlingly and surlily the prisoners lined up and answered to their names ,
皱着眉头 和 暴躁地 这 囚犯 衬里 向上 和 回答 到 他们的 姓名 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɑːtʃt] [bɪˈloʊ] ,
and then marched below ,
和 然后 行军 以下 ,

囚犯们眉头紧锁，一脸不悦地排成一列，听到自己的名字后立刻回答，然后列队走向下方。

[ðer; ðər][plænz][ɔːl] [ɡɔːn] [rɔːŋ] .
their plans all gone wrong .
他们的 计划 全部 已消失 错误的 .

他们的计划全都失败了。

[ˈrɪtʃəd] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
Richard threw himself down and sobbed like a child .
理查德 扔 他自己 向下 和 啜泣 喜欢 一个 孩子 .

理查德扑倒在地，像个孩子一样嚎啕大哭。

[ðə; ði][plɑ:t][hæd; həd] [feɪld] [θru:] [ðə; ði] ['mæɪlɪs] [ʌv; əv][wʌn][mæn] .

The plot had failed through the malice of one man .

这 阴谋 有 失败的 通过 这 恶意 的 一 男人 .

阴谋失败是因为一个人的恶意。

[kreɪn] , ['θɪŋkɪŋ] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [ɔ:l] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə] Crane , thinking everything was ready , and that the men would all respond to

起重机 , 思维 一切 曾是 准备好 , 和 那 这 男人 会 全部 回应 到

[ðə; ði] ['sɪɡnəl] , the signal ,

这 信号 ,

克莱恩以为一切准备就绪，所有人都会响应信号。

[geɪv] [aɪ 'ti:] [waɪl] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz] [brɪ'loʊ] , gave it while Richard was below ,

给予 它 尽管 理查德 曾是 以下 ,

理查德在下面的时候，我把它给了他。

['θɪŋkɪŋ] [ðʌs] [tu:; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['li:dərʃɪp] [ænd; ənd][geɪn][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ves(ə)l] . thinking thus to snatch the leadership and gain control of the whole vessel .

思维 因此 到 抢夺 这 领导 和 获得 控制 的 这 所有的 血管 .

如此想来夺取领导权，控制整艘船。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌðər] [men] , ['wɑtʃɪŋ] ['oʊnli][fɔ:r; fər] ['rɪtʃɜ-dz] ['sɪɡnəl] , But the other men , watching only for Richard's signal ,

但 这 其他 男人 , 观看 仅有的 为了 理查德的 信号 ,

但其他人只顾着等待理查德的信号，

[dɪd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] [ɔ:r] [rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] ['wɪs(ə)l] , did not comprehend or respond to this unexpected whistle ,

做过 不是 理解 或者 回应 到 这 意外 哨 ,

未能理解或回应这突如其来的哨声。

['oʊnli][ðə; ði] [faɪv] [hu:] [stʊd] [ɪ'mi:diətli] [wɪð; wɪθ] [kreɪn] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plæn] . only the five who stood immediately with Crane falling in with his plan .

仅有的 这 五 WHO 站立 立即地 和 起重机 坠落 在 和 他的 计划 .

只有五个人立刻与克莱恩站在一起，加入了他的计划。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðeɪ] But even they

但 甚至 他们

但即使是他们

[[,pi: 'dʒi:] -] [Pg 150] [- 页 -]

[第150页]

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [kwɪk] [ɪ'hʌf] , were not quick enough ,

是 不是 快的 足够的 ,

速度不够快。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ə'pɑ:n] [hu:m] [ðeɪ] [li:pt] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] for the sentinel upon whom they leaped had time to cry out the alarm

为了 这 哨兵 之上 谁 他们 跳跃 有 时间 到 哭 出去 这 警报

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] , and discharge his gun ,

和 释放 他的 枪 ,

因为他们跳到哨兵身上时，哨兵还有时间发出警报并开枪射击。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [spræn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈevər] - [ˈredi] [ˈkæənən] .
while the warden sprang to the ever - ready cannon .
尽管 这 典狱长 弹簧 到 这 曾经 - 准备好 大炮 .

典狱长随即跃向了那门随时待命的大炮。

[ɔːlˈðoo] [ðə; ði] [ˈprɪzənəz] [felt][ðə; ði] [ˈwɔːrdənz] [ˈæŋgər][ɪn] [ˈmeni] [ˈpeti] [weɪz] , [noʊ] [ˈʌðər] [əˈrests]
Although the prisoners felt the warden's anger in many petty ways , no other arrests
虽然 这 囚犯 毛毡 这 典狱长的 愤怒 在 许多 小气 方式 , 不 其他 逮捕
[wɜːr; wər] [meɪd] ;
were made ;
是 制成 ;

虽然囚犯们在许多琐事上都感受到了典狱长的愤怒，但没有其他人被逮捕；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈkæptɪvz] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈpʌnɪʃmənt] [həˈroʊɪkli] [ænd; ənd][təʊld][noʊ][teɪlz; ˈteɪ,lɪz] ,
for the two captives took their punishment heroically and told no tales ,
为了 这 二 俘虏 采取 他们的 惩罚 英勇地 和 讲述 不 故事 ,
这两个俘虏英勇地接受了惩罚，没有泄露任何秘密。

[ænd; ənd][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærəri][ʌv; əv] [kɔːrs] [feɪld] [tuː; tə] [ɪˈlɪsɪt] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest]
and inquiry of course failed to elicit any information from the rest
和 询问 的 课程 失败的 到 引出 任何 信息 从 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪzənəz] .
of the prisoners .
的 这 囚犯 .

当然，询问其他囚犯也未能获得任何信息。

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [steɪ] [hɪr] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !
“ **I cannot stay here — I will not !**
“ 我 不能 停留 这里 — 我 将要 不是 !

“我不能留在这里——我绝对不会！ ”

“ [ˈrɪtʃəd] [kraɪd] [ˈviːəməntli] [tuː; tə][ˈpiːtər] .
“ **Richard cried vehemently to Peter .**
“ 理查德 哭 强烈地 到 彼得 .

理查德向彼得大声哭喊。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [suːn] [æt; ət] [ðæt] . “
“ **I am going , and soon at that .** “
“ 我 是 去 , 和 很快 在 那 . ”

“我要走了，而且很快就要走了。”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [tuː; tə][duː] ? “
“ **What is it you propose to do ?** “
“ 什么 是 它 你 提出 到 做 ? ”

“你打算怎么做？ ”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [jet] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] ,
“ **I do not yet know , but I am going ,**
“ 我 做 不是 然而 知道 , 但 我 是 去 ,

“我还不清楚，但我会去的。”

[ɔːr] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɪl] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] - [bɔːl] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][baɪ] [sloʊ] [stɑːrˈveɪ(ə)n] , “ [hiː; hi]
or they shall kill me with a rifle - ball instead of by slow starvation , ” he
或者 他们 将 杀 我 和 一个 步枪 - 球 反而 的 经过 慢的 饥饿 , “ 他
[sed] [ˈdɔːɡɪdli] .
said doggedly .
说 顽强地 .

“否则他们就会用子弹打死我，而不是让我慢慢饿死，”他坚定地说。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈleɪtər] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ˈɡæspɪŋ] [fɔːr; fər] [er] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hoʊld] ,
Then one night a month later , as they lay gasping for air in the black hold ,
然后 一 夜晚 一个 月 之后 , 作为 他们 躺 喘息 为了 空气 在 这 黑色的 抓住 ,
一个月后的一个夜晚，当他们躺在漆黑的船舱里喘着粗气时，

[hiː; hi][ən'foʊldəd][ə; eɪ][plæn] [ðæt] [meɪd] ['pi:tɜːz] [hɑ:rt] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] .
he unfolded a plan that made Peter's heart sick with dread and uncertainty .
他 展开 一个 计划 那 制成 彼得的 心 生病的 和 恐惧 和 不确定 .
他展开的计划让彼得感到恐惧和不安，心如刀绞。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [dʒɔːz] [ʌv; əv] [deθ] .
INTO THE JAWS OF DEATH .
进入 这 大白鲨 的 死亡 .

坠入死神的深渊。

“ [let] ['terər] [straɪk] [sleɪvz] [mjuːt] ;
“ Let terror strike slaves mute ;
” 让 恐怖 罢工 奴隶 沉默的 ;

“让恐怖袭击沉默的奴隶；

[mʌtʃ] ['deɪndʒər] [meɪks] [ɡreɪt] ['hɑ:rts] [moʊst] ['rezəluːt] .
Much danger makes great hearts most resolute .
很多 危险 制作 伟大的 心 最多 坚决 .

危险越大，伟大的心灵就越坚定。

” — [ˈmɑːrstən] .
” — Marston .
” — 马斯顿 .

——马斯顿

“ [deθ] , [wen] [ʌn'mæskt] , [ˈfoʊz] [juː 'es][ə; eɪ] ['frendli] [feɪs] .
“ Death , when unmasked , shows us a friendly face .
” 死亡 , 什么时候 揭开面纱 , 演出 我们 一个 友好的 脸 .

“当死亡摘下面具时，它向我们展现了一张友善的面孔。”

” — [ˈɡoʊldsmɪθ] .
” — Goldsmith .
” — 金匠 .

“-金匠。

[ɑːr]
R
拉

拉

， [tɜːrn] [aʊt] [jɔːr; jər] [ded] !
ebels , turn out your dead !
埃贝尔斯 , 转动 出去 你的 死的 !

叛军，把你们都杀光！

“ [ðə; ði][ɪn'hju:mən][kɔːl] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['oʊpənd] ['hætʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪzənəz] ,
” The inhuman call came down the opened hatches , and the prisoners ,
” 这 不人道 称呼 来了 向下 这 打开 孵化 , 和 这 囚犯 ,

“那毫无人性的呼喊声从敞开的舱口传来，囚犯们.....”

[ˈstuːpɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊl] [er] [ðeɪ] [hæd; həd] [briːðd] [ɔːl] [naɪt] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
stupid with the foul air they had breathed all night , prepared to obey .
愚蠢的 和 这 犯规 空气 他们 有 呼吸 全部 夜晚 , 准备 到 服从 .

他们整夜呼吸着污浊的空气，变得麻木，准备服从命令。

[soʊ] [ˈmeni] [ˈtaɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][kraɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈkæləs] [tu:; tə][ɪts]
So many times they had heard the cry that they had grown callous to its
所以 许多 时代 他们 有 听到 这 哭 那 他们 有 生长 冷酷 到 它是
[kɔ:rs] [bru:ˈtæləti] .
coarse brutality .
粗 残酷 .

他们听过太多次这样的哭喊，以至于对它的粗暴残忍已经麻木了。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sepˈtembər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈleɪd] [i:kwiˈnɑ:kʃl]; ˌekwiˈnɑ:kʃl][stɔ:rm]
It was the end of September , and the delayed equinoctial storm
它 曾是 这 结尾 的 九月 , 和 这 延迟 春分 风暴
[wʊd] [su:n] [ˈrævɪdʒ] [ðə; ði] [koʊst] .
would soon ravage the coast .
会 很快 蹂躏 这 海岸 .

时值九月底，迟来的秋分风暴即将肆虐沿海地区。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [si:] - [ˈferi:n] [foʊk][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪ ˈti:] ;
For a week the sea - faring folk had been expecting it ;
为了 一个 星期 这 海 - 航道 民间 有 到过 期待 它 ;
[ˈseɪlɪŋ] [ˈfɔ:rlənər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðem; ðəm]
航海人们已经期待这一天整整一个星期了 ;

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][ləst][ðə; ði] [greɪt] [geɪl] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈfɔ:rlənər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ðem; ðəm]
and now at last the great gale or the forerunner of it was upon them
和 现在 在 最后的 这 伟大的 大风 或者 这 先行者 的 它 曾是 之上 他们
,
.
,

而现在，大风暴或者说大风暴的前兆终于来临了。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [naɪt] [ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈroʊlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for all night the waves had been rolling in from the outside with the
为了 全部 夜晚 这 波浪 有 到过 滚动 在 从 这 外部 和 这
[saʊnd] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
sound of thunder .
声音 的 雷 .

整夜，海浪伴着雷鸣声从外面滚滚而来。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ænd; ənd] [streɪnd] [æt; ət][ɪts] [ˈmu:rɪŋz] ,
The ship had pitched and tossed and strained at its moorings ,
这 船 有 投球 和 抛掷 和 紧张 在 它是 系泊 ,
[ˈtʃeɪnɪŋz]
船身剧烈摇晃，在系泊处挣扎。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [freɪt] [ɪn][ɪts][hoʊld] [preɪd] [ðæt][aɪ ˈti:] [maɪt] [breɪk] [əˈweɪ] [ɪnˈtaɪərli] .
while the living freight in its hold prayed that it might break away entirely .
尽管 这 活的 货运 在 它是 抓住 祈祷 那 它 可能 休息 离开 完全 .

而船舱里的活物则祈祷着它能彻底脱离船舱。

[ðə; ði] [ˈhætʃɪz] , [wen] [ˈlɪftɪd] , [ʃoʊd] [noʊ] [blu:] [skaɪ] , [bʌt; bət] [greɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ˈskɜ:ri:ŋ]
The hatches , when lifted , showed no blue sky , but gray clouds and scurrying
这 孵化 , 什么时候 拾起 , 显示 不 蓝色的 天空 , 但 灰色的 云 和 匆匆忙忙
[mɪst] [riθs] .
mist wreaths .
薄雾 花圈 .

舱门打开后，映入眼帘的不是蓝天，而是灰色的云朵和缭绕的薄雾。

[ðə; ði] [men] , [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:t][ænd; ənd][ˈfetɪd] [er] ,
The men , coming up out of the hot and fetid air ,
这 男人 , 未来 向上 出去 的 这 热的 和 恶臭 空气 ,
[ˈfɛtɪd]
男人们从闷热污浊的空气中走出来，

[ˈʃɪvəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] [briːz]
shivered a little in the stiff breeze
瑟瑟发抖 一个 小的 在 这 僵硬的 微风

在凛冽的寒风中，我微微打了个寒颤。

[ˌpiː ˈdʒiː] -
[**Pg 152**]
[页 -]

[第152页]

[ɑːn][ðə; ði] [dek] , [ðen] [ˈoʊpənɪŋ] [ðer; ðər] [maʊðz] , [dræŋk][aɪ ˈtiː][ɪn] [laɪk] [waɪn] .
on the deck , then opening their mouths , drank it in like wine .
在 这 甲板 , 然后 开幕 他们的 嘴 , 喝 它 在 喜欢 葡萄酒 .

在甲板上，他们张开嘴，像品酒一样畅饮。

[ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændzmen] [hæd; həd][æn; ən] [ˈædɪd] [ˈgaːstlɪnɪs] [frʌm; frəm] [ˈsiːsɪknəs] ,
The faces of the landsmen had an added ghastliness from seasickness ,
这 面孔 的 这 乡绅 有 一个 额外 恐怖 从 晕船 ,

陆地居民的脸上因晕船而更显狰狞。

[bʌt; bət] [ðei] [wɜːr; wər][ɔːl][bæd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] , — [ˈsiːmən] [ænd; ənd][ˈsoʊldʒərz][əˈlaɪk] .
but they were all bad enough to look upon , — seamen and soldiers alike .
但 他们 是 全部 坏的 足够的 到 看 之上 , — 海员 和 士兵 同样 .

但他们看起来都很可怕——无论是水手还是士兵。

[ɪn][skwɑːdz][ʌv; əv][sɪks] [ðei] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈbrekfəst] , [ˈiːtɪŋ] [baɪ] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][rezəˈluːʃ(ə)n] [wʌt]
In squads of six they took their breakfast , eating by sheer force of resolution what
在 球队 的 六 他们 采取 他们的 早餐 , 吃 经过 透明 力量 的 解决 什么
[ðei] [ləʊðd] ,
they loathed ,
他们 令人厌恶 ,

他们六人一组吃早餐，凭借着坚定的决心，吃下了他们厌恶的食物。

[ðæt][ðə; ði] [ˈhʌŋɡər] [peɪnz] [maɪt] [nɑːt] [nɔː] [soʊ][hɑːrd] .
that the hunger pains might not gnaw so hard .
那 这 饥饿 疼痛 可能 不是 啃 所以 难的 .

这样饥饿感就不会那么强烈了。

“ [haʊ] [ˈmeni] [ded] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ? ” [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈwɔːrɪdn] .
“ **How many dead this morning ?** ” **demanded the warden .**
“ 如何 许多 死的 这 早晨 ? ” 要求 这 典狱长 .

“今天早上死了多少人？”狱长问道。

“ [tuː] , — [dreɪk] [ænd; ənd] [ˈkaʊəlz] , ” [ˈænsər] [dʒæk] [bæŋz] .
“ **Two , — Drake and Cowles ,** ” **answered Jack Bangs .**
“ 二 , — 德雷克 和 考尔斯 , ” 回答 杰克 刘海 .

“两个，——德雷克和考尔斯，”杰克·邦斯回答道。

“ [nei] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] , [ˈmæstər] [ˈwɔːrɪdn] , ” [sed] [ˈpiːtər] [ˈrʌfɪn] , [ˈsædli] ;
“ **Nay , there are three , Master Warden ,** ” **said Peter Ruffin , sadly ;**
“ 不 , 那里 是 三 , 掌握 典狱长 , ” 说 彼得 鲁芬 , 令人遗憾的是 ;

“不，有三个，典狱长，”彼得·鲁芬悲伤地说；

“ [aɪ] [faʊnd] [ˈrɪtʃəd] - [ˈlaɪɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd][stɑːrk] [brˈsaɪd] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][gɔːt][ʌp] .
“ **I found Richard Clevering lying stiff and stark beside me when I got up .**
“ 我 成立 理查德 - 说谎 僵硬的 和 斯塔克 旁 我 什么时候 我 得到 向上 .

“我起身时，发现理查德·克莱弗林僵硬地躺在我旁边。”

[ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [brˈsaɪd] [ðə; ði][ˈkæpstən] .
The bodies are there beside the capstan .
这 身体 是 那里 旁 这 绞盘 .

尸体就在绞盘旁边。

” [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [dek] ; [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['rɪtʃɜ-dz] ['blæŋkɪt] , [æz; əz]
“ **The three were stretched upon the deck ; the corner of Richard's blanket , as**
” 这 三 是 拉伸 之上 这 甲板 ; 这 角落 的 理查德的 毯子 , 作为
[ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] ,
if by accident ,
如果 经过 事故 ,

三人躺在甲板上；理查德的毯子一角，仿佛是无意间，

[fel] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [maʊθ] [bɪ'loʊ] [wʌz; wəz] [blu:] [ænd; ənd]
fell over the upper part of his face , but the mouth below was blue and
跌倒 超过 这 上 部分 的 他的 脸 , 但 这 嘴 以下 曾是 蓝色的 和
[drɔ:n] .
drawn :
绘制 :

眼泪流淌到他脸的上半部分，但下面的嘴巴却发青，纹丝不动。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [eksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['sa:roʊ] [dʒæk] [bæŋz] [krɔ:st] [ðə; ði] [dek]
With an exclamation of surprise and sorrow Jack Bangs crossed the deck
和 一个 感叹 的 惊喜 和 悲哀 杰克 刘海 交叉 这 甲板
[ænd; ənd] ,
and :
和 ,

杰克·邦斯惊愕而悲伤地喊了一声，穿过甲板，

['lɪftɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'ni:θ] .
lifting the blanket for a moment , looked at the face beneath .
举重 这 毯子 为了 一个 片刻 , 看起来 在 这 脸 下面 .
掀开毯子，看了看下面的脸。

[ðen] , [revərəntli] [ri'pleɪsɪn] [aɪ 'ti:] , [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] [ə'bʌv] [ðə; ði]['bɑ:di] ,
Then , reverently replacing it , he made the sign of the cross above the body ,
然后 , 虔诚地 替换 它 , 他 制成 这 符号 的 这 叉 多于 这 身体 ,
然后，他恭敬地将尸体放回原处，并在尸体上方画了个十字。

[ænd; ənd] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [loʊ] [wɜ:rdz][tu:; tə]['pi:tər] , [went] [ə'weɪ] .
and speaking a few low words to Peter , went away .
和 请讲 一个 很少 低的 字 到 彼得 , 去 离开 .
他低声跟彼得说了几句话，然后就走了。

[ðə; ði] ['wɔ:rdn] , [hu:] [hæd; həd] [wa:tʃt] [ðə; ði] [si:n] [sə'tɪrɪkli] , [geɪv] [i:tʃ] [kɔ:rps] [ə; eɪ] [ʌv]
The warden , who had watched the scene satirically , gave each corpse a shove
这 典狱长 , WHO 有 观看 这 场景 讽刺地 , 给予 每个 尸体 一个 推
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɒt] ,
with his foot ,
和 他的 脚 ,

狱长带着讽刺的眼光看着这一切，用脚踹了每具尸体一下。

['kə:sɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] .
cursing the while .
咒骂 这 尽管 .
一边咒骂一边.....

“ [di:] — [en] - [ɪm] ! [hæd; həd][tu:; tə][daɪ][ðə; ði] [wɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
“ **D — n ' em ! had to die the worst day of the month** ,
” D — n - 呃 ! 有 到 死 这 最差 天 的 这 月 ,
“该死的！偏偏死在了当月最糟糕的一天。”

[ðæt] [ðə; ði] ['berɪəl] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['trʌb(ə)lsəm] !
that the burial might be the more troublesome !
那 这 葬礼 可能 是 这 更多的 麻烦的 !
埋葬可能更麻烦！

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðəm; ðəm] [əˈgen] , [geɪv] [iːtj]
“ He glanced at them again , gave each
“ 他 瞥了一眼 在 他们 再次 , 给予 每个
他又看了他们一眼，给了每个人一个眼神。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]
[第153页]

[əˈnʌðər] [kɪk] , [ænd; ənd] [tʃekt] [ɔːf][ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
another kick , and checked off their names in his book .
其他 踢 , 和 已检查 离开 他们的 姓名 在 他的 书 .
又是一脚，然后他在簿子上勾掉了他们的名字。

” [hɪr] , [fɪks] [ðiːz] [həʊndz] [ʌp] ,
“ Here , fix these hounds up ,
“ 这里 , 使固定 这些 猎犬 向上 ,
“来，把这些猎犬整顿一下。”

[ænd; ənd][kʌt][jɔː; jər][wɜːrk] [ɔːrt] [soʊ] [ðeɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] [breɪks] . “
and cut your work short so they'll be in the ground before the storm breaks .”
和 切 你的 工作 短的 所以 他们会 是 在 这 地面 前 这 风暴 休息 . “
抓紧时间，赶在暴风雨来临前把它们种好。”

” [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [meɪ] [aɪ][goʊ][ɪn][ðə; ði] [boʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ?
“ If you please , may I go in the boat this morning ?
“ 如果 你 请 , 可能 我 去 在 这 船 这 早晨 ?
“如果可以的话，我今天早上能乘船吗？ ”

- [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [læst]
Clevering was from my town , and I should like to pay him this last
- 曾是 从 我的 镇 , 和 我 应该 喜欢 到 支付 他 这 最后的
[rɪˈspekt] . “
respect .”
尊重 . “

克莱弗林来自我的家乡，我想向他致以最后的敬意。

” [noʊ] .
“ No .
“ 不 .
“不。

” [ˈpiːtər] [nuː] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪz; ɪz] [pliː] , [ænd; ənd][soʊ] [stept] [ˈkwaɪətli] [əˈsaɪd] .
“ Peter knew better than to urge his plea , and so stepped quietly aside .
“ 彼得 知道 更好的 比 到 敦促 他的 恳求 , 和 所以 步 悄悄 旁边 .
彼得知道不该再去恳求他，于是默默地走到一边去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɔːrdn] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [ˈməʊjənz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi]
But the warden , noticing the slow motions of one of the men to whom he
[hæd; həd] [ˈbekənd] ,
had beckoned ,
有 招手 ,
但典狱长注意到他招手示意的其中一人动作迟缓，

[ˈʃaʊtɪd] [ˈæŋgrəli] , “ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] , [juː; jʊ][ɪnˈfɜːr(ə)] [sneɪl] ,
shouted angrily , “ Out of the way there , you infernal snail ,
喊叫 愤怒地 , “ 出去 的 这 方式 那里 , 你 地狱 蜗牛 ,
他愤怒地喊道：“让开，你这该死的蜗牛！ ”

[ɔːr] [aɪ] [fɪks] [juː; jʊ][soʊ] [juːl] [ɡoʊ][ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [steɪ] ！
or I'll fix you so you'll go in the boat and stay ！
或者患病的使固定 你 所以 你会 去 在 这 船 和 停留 ！
否则我就让你乖乖上船留下来！

" [ˈpiːtər] [spræn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmænz] [pleɪs] ．
" Peter sprang into the man's place ．
" 彼得 弹簧 进入 这 男人的 地方 ．
彼得跳到那人的位置上。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [kwɪk] ， " [hiː; hi] [sed] ， [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ；
" I will be very quick , " he said , touching his cap ；
" 我 将要 是 非常 快的 ， " 他 说 ， 接触 他的 帽 ；
“我会很快的，”他一边说着，一边摸了摸自己的帽子；

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] [ræpt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ˈkwɪkli] [ɪn][ɪts] [kɔːrs] [ˈkʌvərɪŋ]
and without another word wrapped one of the bodies quickly in its coarse covering
和 没有 其他 单词 包装 一 的 这 身体 迅速地 在 它是 粗 覆盖
[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈstɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhiːd(ə)l] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [held] [aʊt] ．
and took a few stitches with the needle his comrade held out ．
和 采取 一个 很少 针脚 和 这 针 他的 同志 握住 出去 ．
他一言不发，迅速用粗糙的布料裹住其中一具尸体，并用同伴递过来的针缝了几针。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [deft] ， [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈvɪvɪd] ，
He was so deft , and the lightning was so vivid ；
他 曾是 所以 麻利 ， 和 这 闪电 曾是 所以 生动 ；
他身手如此敏捷，闪电也如此绚丽。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [ɡrʌntɪd] [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ][ɑːn] ．
that the warden grunted and let him go on ．
那 这 典狱长 哼哼 和 让 他 去 在 ．
狱长哼了一声，放他走了。

[ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ˈaɪərnz][fɔːr; fər] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪˈneɪʃn] ．
Under other circumstances he would have been put in irons for insubordination ．
在下面 其他 情况 他 会 有 到过 放 在 熨斗 为了 不服从 ．
在其他情况下，他早就因为不服从命令而被戴上镣铐了。

[ðə; ði] [ˈstɪtʃɪz] [ɪn] [ˈrɪtʃəˌdz] [ˈblæŋkɪt] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [slaɪt] ， [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː]
The stitches in Richard's blanket were few and slight , just enough to hold it
这 针脚 在 理查德的 毯子 是 很少 和 轻微 ， 只是 足够的 到 抓住 它
[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbɑːdi] ．
about the body ．
关于 这 身体 ．
理查德的毯子针脚很少很细，刚好足以把它固定在身上。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfeləʊ] ？
" What was the matter with that fellow ？
" 什么 曾是 这 事情 和 那 同伴 ？
“那家伙到底怎么了？ ”

[aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] ， " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentənəlz] ，
I never heard him say he was sick , " said one of the sentinels ；
我 绝不 听到 他 说 他 曾是 生病的 ， " 说 一 的 这 哨兵 ；
“我从没听他说过他生病了，”一名哨兵说道。

[ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ．
stopping to look on ．
停止 到 看 在 ．
停下来观看。

[ˈpi:təz] [pʌls] [stʊd] [stiːl] .
Peter's pulse stood still .
彼得的 脉冲 站立 仍然 .

彼得的脉搏停止了跳动。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [kəmˈpleɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][peɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɑːrt] .
“ **He has complained for some time of a pain about the heart** .
“ 他 有 抱怨 为了 一些 时间 的 一个 疼痛 关于 这 心 .

“他有一段时间一直抱怨心脏疼痛。”

[ɔːl] [læst] [naɪt] [hiː; hi] [tɔːst] [ænd; ənd] [roʊld] , [ænd; ənd][dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði]
All last night he tossed and rolled , and just before the
全部最后的 夜晚 他 抛掷 和 滚动 , 和 只是 前 这

昨晚他辗转反侧，难以入眠，就在.....

[ˌpi: ˈdʒi:] - []
[**Pg 154**]
[页 -]

[第154页]

[ˈhætʃɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
hatches were opened , he said to me that his time had come .
孵化 是 打开 , 他 说 到 我 那 他的 时间 有 来 .

舱门打开了，他对我说，他的时间到了。

[ˈhiːz] [ˈhɑːrdli][kəʊld] [jet] , “ [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] ,
He's hardly cold yet , “ he added hastily ,
他是 几乎 寒冷的 然而 , “ 他 额外 草草 ,

“他现在还不怎么冷,”他赶紧补充道。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [bent] [æz; əz] [ðoo] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ə; eɪ][hænd] [left] [ɪkˈspəʊzd][baɪ][ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði]
as the man bent as though to touch a hand left exposed by a rent in the
作为 这 男人 弯曲 作为 尽管 到 触碰 一个 手 左边 裸露 经过 一个 租 在 这

[ˈblæŋkɪt] .
blanket .
毯子 .

那人弯下腰，仿佛要去触摸被毯子撕开的口子露出一只手。

“ [wel] , [ˈhiːl] [hæv; həv] [taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get][kəʊld][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] , “ [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [sed] ,
“ **Well , he'll have time enough to get cold in the ground , “ the warden said** ,
“ 出色地 , 地狱 有 时间 足够的 到 得到 寒冷的 在 这 地面 , “ 这 典狱长 说 ,

“嗯，他有足够的时间在土里冻僵,”典狱长说道。

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [brɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ˈpi:təz] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər] [mɔːr] [taɪm]
coming up behind , and mistaking Peter's words for a plea for more time
未来 向上 在后面 , 和 误会 彼得的 字 为了 一个 恳求 为了 更多的 时间

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈberɪəl] .
before the burial .
前 这 葬礼 .

他从后面赶来，误以为彼得的话是请求在下葬前多等一段时间。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌlən] [tjæp] [tuː; tə] [huːm] [aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtrʌb(ə)l] .
“ **He was a sullen chap to whom I've been looking for trouble** .
“ 他 曾是 一个 忧郁 小伙子 到 谁 我已经 到过 寻找 为了 麻烦 .

“他是个阴郁的人，我一直想找他麻烦。”

[aɪl] [ˈwɔːrənt] [hiː; hi] [gets] [naːt][kəʊld] [brɪˈtwiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , “ [ðə; ði] [gɑːrd] [sed] ,
I'll warrant he gets not cold between this and the devil , “ the guard said ,
患病的 保证 他 获得 不是 寒冷的 之间 这 和 这 魔鬼 , “ 这 警卫 说 ,

“我敢保证，他无论面对魔鬼还是其他什么，都不会感到冷漠,”守卫说道。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [stɪf] [ˈbɑːdi][ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [kɪk] .
giving the stiff body a parting kick .
给予 这 僵硬的 身体 一个 离别 踢 .

临别之际，狠狠地踢了僵硬的躯体一脚。

[ðə; ði] [weɪvz] [tɔːst] [ˈfjʊəriəsli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [wʌz; wəz] [lɔːntʃt] ,
The waves tossed furiously , but the long - boat was launched ,
这 波浪 抛掷 愤怒地 , 但 这 长的 - 船 曾是 发射 ,
巨浪汹涌，但长艇还是被放入水中。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [tʊk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] [ɪn][aɪ ˈtiː] ,
and two of the guard took their places in it ,
和 二 的 这 警卫 采取 他们的 地方 在 它 ,
两名卫兵坐了进去。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈpiːtər][æt; ət][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [ˈfɑːləʊd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv]
while the man who was to assist Peter at the graves followed to receive
尽管 这 男人 WHO 曾是 到 协助 彼得 在 这 坟墓 随后 到 收到
[ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] ;
the bodies ;
这 身体 ;

而负责协助彼得在坟墓旁工作的那个人则跟在后面去接收尸体；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsentənəlz] [ˈnevər] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ˈpɑːrtli] [θruː] [fɪr] [ʌv; əv][kənˈteɪdʒən] , [ænd; ənd]
for the sentinels never touched them , partly through fear of contagion , and
为了 这 哨兵 绝不 感动 他们 , 部分 通过 害怕 的 传染 , 和
[ˈpɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] [kənˈtempt] .
partly out of contempt .
部分 出去 的 鄙视 .

因为哨兵们从未碰过它们，一部分原因是害怕传染，一部分原因是出于蔑视。

[ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [wɜːr; wər] [ˈfaɪnəli] [ˈləʊəɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ˈpiːtər] [hæd; həd]
The first two were finally lowered , and then came the moment Peter had
这 第一的 二 是 最后 降低 , 和 然后 来了 这 片刻 彼得 有
[ˈdredɪd] ;
dreaded ;
令人恐惧的 ;

前两个闸门终于被放下，然后彼得最害怕的时刻到来了；

[ðoʊz] [ˈʌðər] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [stɪf] [ænd; ənd][stɑːrk] [ɪˈnʌf] ,
those other two had been stiff and stark enough ,
那些 其他 二 有 到过 僵硬的 和 斯塔克 足够的 ,
另外那两个人已经足够僵硬和冷峻了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [noʊ] [ˈpraɪɪŋ] [aɪz] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] [wen] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðɪs] [wʌn] ,
but he wanted no prying eyes looking on when he lifted this one ,
但 他 通缉 不 窥探 眼睛 寻找 在 什么时候 他 抬起 这 一 ,
但他不想有人在他举起这只鸡的时候窥视他。

[ænd; ənd][soʊ] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] , [hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd]
and so before he bent over to Richard , he glanced down the deck and
和 所以 前 他 弯曲 超过 到 理查德 , 他 瞥了一眼 向下 这 甲板 和
[reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
raised his hand ,
提高 他的 手 ,

于是，在他弯腰走向理查德之前，他瞥了一眼甲板下方，举起了手。

[kwɔːt] [ˈkæʒuəli] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
quite casually , it seemed , to his face .
相当 随意地 , 它 似乎 , 到 他的 脸 .
他似乎很随意地当面说道。

[ˈɪnstəntli] , [æz; əz] [ðʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈsɪgnəl] ,
Instantly , **as** **though** **he** **had** **been on the watch for a signal** ,
即刻 , 作为 尽管 他 有 到过 在 这 手表 为了 一个 信号 ,
仿佛他一直在等待某种信号似的, 他立刻

[dʒæk] [bæŋz] [ˈstɑ:rtɪd] [ə; eɪ][ˈfju:nərəl] [hɪm] , [laʊd] [ænd; ənd] [ˈweɪlɪŋ] .
Jack Bangs started a funeral hymn , loud and wailing .
杰克 刘海 开始 一个 葬礼 圣歌 , 大声 和 哀嚎 .
杰克·邦斯开始高声哀嚎地唱起了葬礼赞歌。

“ [stɑ:p] [ðæt] [ˈdevəlɪʃ] [ˈhaʊlɪŋ] ! ” [rɔ:rd] [ðə; ði] [ˈwɔ:rdn] , [ˈwi:lɪŋ] [əˈraʊnd] .
“ **Stop that devilish howling !** ” **roared the warden , wheeling around** .
” 停止 那 恶魔般的 嚎叫 ! ” 咆哮 这 典狱长 , 惠灵 大约 .
“住手, 别再发出那恶魔般的嚎叫了! ”典狱长咆哮着, 猛地转过身来。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ˈpi:tər] , [ˈsaɪnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] ,
Quick as a flash Peter , signing to his assistant ,
快的 作为 一个 闪光 彼得 , 签名 到 他的 助手 ,
彼得动作快如闪电, 立刻向他的助手打招呼。

[ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈprɑ:streɪt] [ˈfɪɡjər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [swʌŋ] [,aɪˈti:] [ˈoʊvər][ðə; ði] [saɪd] .
lifted the prostrate figure at his feet and swung it over the side .
抬起 这 前列腺 数字 在 他的 脚 和 摇摆 它 超过 这 边 .
他把脚边倒在地上的人影举起来, 扔下了船舷。

[ðə; ði] [roʊps] [ˈɡreɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪl] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈwɔ:rdn] [lʊkt] [əˈɡen] , [,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l]]
The ropes grated on the rail , and when the warden looked again , it was all
这 绳索 磨碎的 在 这 轨 , 和 什么时候 这 典狱长 看起来 再次 , 它 曾是 全部
[ˈoʊvər] .
over :
超过 :

绳索摩擦着栏杆, 当狱警再次看去时, 一切都结束了。

[ˈpi:tər] [slɪd] [ˈɪnstəntli] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] ,
Peter slid instantly down one of the ropes ,
彼得 滑行 即刻 向下 一 的 这 绳索 ,
彼得瞬间顺着其中一根绳子滑了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊ] [ɡreɪv] - [ˈdɪɡər] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [kɔ:rdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbɑ:di]
and he and his fellow grave - digger untied the cords from the body
和 他 和 他的 同伴 严重 - 挖掘机 解开 这 绳索 从 这 身体
[ænd; ənd] [roʊld] [,aɪˈti:] [ˈoʊvər] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,
and rolled it over beside the other two in the bottom of the boat ,
和 滚动 它 超过 旁 这 其他 二 在 这 底部 的 这 船 ,
他和同伴掘墓人解开尸体上的绳索, 把尸体翻过来, 放在船底另外两具尸体旁边。

[ðə; ði] [ɡɑ:rdz] [ˈhævɪŋ] [ðer; ðər][hændz] [fʊl] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [kra:ft] [frʌm; frəm] [sˈwɒmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
the guards having their hands full to keep the little craft from swamping in the
这 守卫 拥有 他们的 双手 满的 到 保持 这 小的 工艺 从 淹没 在 这
[weɪvz] .
waves :
波浪 :

守卫们忙得不可开交, 竭力防止小船在波浪中倾覆。

[ðen] [ðeɪ] [kæst] [ɔ:f] [ænd; ənd] [pʊld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:r] .
Then they cast off and pulled for the shore .
然后 他们 投掷 离开 和 拉 为了 这 支撑 .
然后他们解开缆绳, 向岸边驶去。

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈkæriən] [soʊ] [kənˈfaundɪli] [streɪt] [ænd; ənd] [skerd] ,
“ **What makes you look at that carrion so confoundedly straight and scared** ,
“ 什么 制作 你 看 在 那 腐肉 所以 要命 直的 和 害怕的 ,
“ 是什么让你如此困惑、如此恐惧地直视那具腐肉? ”

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsoʊldʒərz] [æskt] [ˈpiːtər] , [ˈfɑːrpli] ,
“ **one of the soldiers asked Peter , sharply** ,
“ 一 的 这 士兵 问 彼得 , 尖锐地 ,
“ 其中一个士兵厉声问彼得, ”

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
noticing how often his eyes went to the figure at his feet .
注意到 如何 经常 他的 眼睛 去 到 这 数字 在 他的 脚 .
注意到他的目光经常落在脚边的身影上。

[ˈpiːtər] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [hɪmˈself] [ˈɪnwərdli] ,
Peter cursed himself inwardly ,
彼得 被诅咒的 他自己 内心 ,
彼得在心里暗骂自己。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [wʊd] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
but he had been so afraid that the blanket would rise and fall with a
但 他 有 到过 所以 害怕的 那 这 毯子 会 上升 和 落下 和 一个
[strɔːŋ] [ˈmænz] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈbriːðɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv]
strong man's involuntary breathing that he had watched it in a sort of
强的 男人的 非自愿 呼吸 那 他 有 观看 它 在 一个 种类 的
[ˈfæsiˈneiʃ(ə)n] .
fascination .
魅力 .
但他非常害怕毯子会随着壮汉不由自主的呼吸而起伏，所以他饶有兴致地看着它。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] , [ˈænsər] [ˈsləʊli] : —
Now he looked away , answering slowly : —
现在 他 看起来 离开 , 回答 缓慢地 : —
他别过脸去，缓缓回答道：——

“ [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [wəz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] ;
“ **I have known him since he was a baby** ;
“ 我 有 已知 他 自从 他 曾是 一个 婴儿 ;
“ 我从他还是个婴儿的时候就认识他了；

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ðæt] [daɪd] ,
he used to play with my little boy that died ,
他 用过的 到 玩 和 我的 小的 男生 那 死亡 ,
他以前经常和我去世的小儿子一起玩。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [kiːp] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .
and so I keep thinking of those days .
和 所以 我 保持 思维 的 那些 天 .
所以我总是想起那些日子。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [læft] [ˈskaʊtɪŋli] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈʌðər] [graʊld] [aʊt] , “ [let] [ðə; ði] [fuːl]
“ **One of the men laughed scoutingly , but the other growled out , “ Let the fool**
“ 一 的 这 男人 笑了 侦察地 , 但 这 其他 咆哮 出去 , “ 让 这 傻子
[hæv; həv] [hɪz; ɪz] [flɪŋ] ,
have his fling ,
有 他的 一扔 ,
其中一人幸灾乐祸地笑了笑，但另一人却咆哮道：“就让那傻瓜爽爽吧！”

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [laɪt] , [ˈkɑːrsn] ; [maɪ] [paɪps] [ɡoːn] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [spreɪ] .
and give me a light , Carson ; my pipe's gone out in this cursed spray .
和 给 我 一个 光 , 卡森 ; 我的 管道的 已消失 出去 在 这 被诅咒的 喷 .
卡森，给我点火；我的烟斗被这该死的喷雾弄灭了。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [təˈgeðər] , [ˈpiːtər] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [legz] [aʊt] [ˈoʊvər]
" **And while their heads were close together , Peter stretched his legs out over**
" 和 尽管 他们的 头部 是 关闭 一起 , 彼得 拉伸 他的 腿 出去 超过
[ðə; ði] [ˈbɑːdi] ,
the body ,
这 身体 ,

“当他们的头靠得很近时，彼得伸开双腿盖住了对方的身体，

[ðæt] [ɪf] [soʊ] [aɪ ˈtiː] [lɔːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪts] [rɪˈdʒɪdəti] , [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] .
that if so it lost for a moment its rigidity , they might not see .
那 如果 所以 它 丢失的 为了 一个 片刻 它是 刚性 , 他们 可能 不是 看 .
如果真是这样，它短暂地失去了刚性，他们可能就看不见了。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɔːr] [wɒz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd] [ðə; ði]
It seemed to him an hour before the shore was reached and the
它 似乎 到 他 一个 小时 前 这 支撑 曾是 达到 和 这
[ˈləndɪŋ] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd] ;
landing effected ;
降落 受影响 ;

他感觉好像过了一个小时才到达岸边并完成登陆；

[ðen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
then he and his
然后 他 和 他的

然后他和他的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

[əˈsɪstənt] [ˈkærid] [ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [sænd] .
assistant carried the bodies high up on the sand .
助手 携带 这 身体 高的 向上 在 这 沙 .

助手将尸体抬到沙滩高处。

[ˈrɪtʃədz] [went] [fɜːrst] .
Richard's went first .
理查德的 去 第一的 .

理查德第一个出发。

" [hiː; hi] [ɪz] [əˈlaɪv] , " [ˈpiːtər] [ˈwɪspəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
" **He is alive , " Peter whispered , as they moved up the beach ,**
" 他 是 活 , " 彼得 低声说道 , 作为 他们 已搬 向上 这 海滩 ,

“他还活着，”彼得低声说道，他们正沿着沙滩往上走。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [hɪnt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [hɪr] [ɔːr] [ɑːn] [ˈʃɪpboːrd] [baɪ] [wɜːrd] ,
" **but if you give the faintest hint of it here or on shipboard by word ,**
" 但 如果 你 给 这 最微弱 暗示 的 它 这里 或者 在 船上 经过 单词 ,

“但如果你在这里或船上用言语透露哪怕最轻微的暗示，

[ækt] , [ɔːr] [lʊk] , [aɪl] [ˈθrɑːtl] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈvaɪpər] . "
act , or look , I'll throttle you like a viper . "
行为 , 或者 看 , 患病的 风门 你 喜欢 一个 毒蛇 . "

要么行动，要么等着瞧，我会像毒蛇一样掐死你。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [ˈθret(ə)n] — [aɪm] [noʊ] [ˈpiːtʃə] ; [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] , [aɪ] [laɪkt] [ðə; ði] [læd] , [ænd; ənd]
" **You need not threaten — I'm no peacher ; and besides , I liked the lad , and**
" 你 需要 不是 威胁 — 我是 不 桃子 ; 和 除了 , 我 喜欢 这 小伙子 , 和
[wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] ;
wish him well ;
希望 他 出色地 ;

“你不必威胁我——我又不是个坏人；再说，我挺喜欢这孩子，祝他一切顺利；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ɪz][slɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ˈteɪkən] ,
but his chance is slim , and if he is taken ,
但 他的 机会 是 苗条的 , 和 如果 他 是 已采取 ,
但他的机会渺茫，如果他被抓走了，

[ðeɪ] [wɪl] [ˈtɔːrtʃər] [hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] [ɪnˈkɑːrənət] [fiːndz] .
they will torture him like the incarnate fiends .
他们 将要 酷刑 他 喜欢 这 体现 恶魔 .
他们会像魔鬼化身一样折磨他。

" [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][pəˈtrəʊl] , [ˈstrəʊlɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][boʊt] , [kɔːld] [aʊt] : —
" An officer from the patrol , strolling near the boat , called out : —
" 一个 官 从 这 巡逻 , 漫步 靠近 这 船 , 称为 出去 : —
一名巡逻队员在船附近散步时喊道：——

" [haʊ] [ˈmeni] [tuː; tə] - [deɪ] , [ˈkɑːrsn] ? "
" How many to - day , Carson ? "
" 如何 许多 到 - 天 , 卡森 ? "
“今天有多少人，卡森？”

" [θriː] . "
" Three . "
" 三 . "
“三。”

" [ðæt] [ɪz][æn; ən][ʌnˈjuːzuəl] [hɔːl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈθɪnɪŋ] [ðəm; ðəm] [aʊt] [fæst] . "
" That is an unusual haul ; you are thinning them out fast . "
" 那 是 一个 异常 运输 ; 你 是 稀疏 他们 出去 快速地 . "
“这收获真不寻常；你清理得真快。”

" [nɑːt] [hæf] [fæst] [ɪˈnʌf] ; [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][dɔːgz] [held] [ɑːn][tuː; tə][laɪf] [tuː; tə] [spaɪt]
" Not half fast enough ; looks as if the cursed dogs held on to life to spite
" 不是 一半 快速地 足够的 ; 看起来 作为 如果 这 被诅咒的 狗 握住 在 到 生活 到 尽管如此
[juːˈes] . "
us . "
我们 . "
“速度远远不够；看来这些该死的狗是故意苟延残喘，跟我们作对。”

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,
“出色地，

- [tɪz] [sed] [ðæt] [haʊ] [wɪl] [brɪŋ] [bæk] [ˈplenti] [ʌv; əv] [rɪˈkruːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [fliːt] [tuː; tə] [fɪl]
" 'tis said that Howe will bring back plenty of recruits from the French fleet to fill
" 的 说 那 豪 将要 带来 后退 很多 的 新兵 从 这 法语 舰队 到 充满
[jɔːr; jər][gæps] . "
your gaps . "
你的 差距 . "
据说豪将军将从法国舰队带回大量新兵来填补你们的空缺。

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ?
" How is that ?
" 如何 是 那 ?
“那怎么样？”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nuːz] ?
What is the news ?
什么 是 这 消息 ?
有什么新闻？

” [bʌt; bət][ˈpi:tər][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈi:gərli] , [ˈhoʊpɪŋ][tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv] [ˌaʊtˈsaɪd]
“ **But Peter was listening eagerly , hoping to catch some bit of outside**
“ 但 彼得 曾是 聆听 急切地 , 希望 到 抓住 一些 少量 的 外部
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
information .
信息 .

“但彼得却在认真地听着，希望能听到一些外界的消息。
[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈelɪveɪtɪd] [ˈaɪˌbraʊz] ,
The officer pointed to him with elevated eyebrows ,
这 官 尖 到 他 和 升高 眉毛 ,
警官扬起眉毛，指着他。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡɑːrd] [droʊv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌɪmpriˈkeɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .
and the guard drove him with imprecations to his task .
和 这 警卫 驾驶 他 和 诅咒 到 他的 任务 .
卫兵一边咒骂一边驱赶他去执行任务。

“ [jɔːr; jər] [ˈʌv(ə)] ? — [wel] , [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [juː; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv] [pɜːrˈdɪʃn] !
“ **Your shovel ? — Well , there it is , you son of perdition !**
“ 你的 铲 ? — 出色地 , 那里 它 是 , 你 儿子 的 毁灭 !
“你的铲子？——喏，就在那儿，你这该死的儿子！”

[ɡoʊ][ɑːn] , [ænd; ʌnd][maɪnd][juː; jʊ][biː; bi] [kwɪk] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ] [ðæt] [ˈkæriən] [frʌm; frəm][ðə; ði][krəʊz] .
Go on , and mind you be quick in hiding that carrion from the crows .
去 在 , 和 头脑 你 是 快的 在 隐藏 那 腐肉 从 这 乌鸦 .
继续，但要注意尽快把腐肉藏起来，别让乌鸦吃掉。

” [brˈsaɪd] [ðə; ði][boʊt] , [wɪð; wɪθ][ˈɡʌnz] [kɑːkt] [ænd; ʌnd] [ˈredi] , [ðə; ði] [θriː] [men] [ðen] [tɔːkt] [ˈoʊvər]
“ **Beside the boat , with guns cocked and ready , the three men then talked over**
“ 旁 这 船 , 和 枪支 上膛 和 准备好 , 这 三 男人 然后 谈话 超过
[ðə; ði][wɔːr] [ˈtaɪdɪŋz] ,
the war tidings ,
这 战争 消息 ,
“在船边，三人枪已上膛，准备射击，然后开始讨论战况。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]
[第157页]

[waɪl] [ˈθɜːrti] [ˌjaːdz] [ʌp][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] [tuː] [greɪv] - [ˈdɪgəz] [fel] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk] .
while thirty yards up the beach the two grave - diggers fell to their task .
尽管 三十 码 向上 这 海滩 这 二 严重 - 挖掘机 跌倒 到 他们的 任务 .
在距离岸边三十码远的地方，两个掘墓人开始工作了。

[ˈræpɪdli] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst][greɪvz; ɡrɑːvz][wɜːr; wər] [meɪd] [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈɔkjʊːpənts] [leɪd] [ˌðerˈɪn] [wɪð; wɪθ]
Rapidly the two first graves were made and the occupants laid therein with
快速 这 二 第一的 坟墓 是 制成 和 这 居住者 铺设 其中 和
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ˌprer] [frʌm; frəm][ˈpi:tər] ;
only a muttered prayer from Peter ;
仅有的 一个 低声说道 祷告 从 彼得 ;
很快，前两个坟墓就挖好了，墓里的死者被安葬在里面，彼得只是低声祈祷了一下；

[ænd; ʌnd][soʊ][wɜːr; wər] [kloʊzd] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈtʃæptərz] [ɪn][ðə; ði][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][laɪf] .
and so were closed two human chapters in the varying story of life .
和 所以 是 关闭 二 人类 章节 在 这 变化 故事 的 生活 .
就这样，人类在变幻莫测的人生故事中翻开了两个篇章。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈfriːkt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
The wind shrieked in from the sea ,
这 风 尖叫 在 从 这 海 ,
海风呼啸而来，

[edʒd] [wɪð; wɪθ] [fəʊm] [ɔ:r] ['stɪŋɪŋ] [sænd] [kɔ:t] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['wɔ:təz] [edʒ] ,
edged with foam or stinging sand caught up at the water's edge ,
边缘 和 泡沫 或者 刺痛 沙 捕捉 向上 在 这 水的 边缘 ;
水边夹杂着泡沫或刺痛的沙粒,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [wɜ:r; wəɹ] [laɪk] [ə; eɪ][væst] ['sleɪti] ['kæənəpi] [tɔ:rn] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] ['dʒæɡɪd]
and the heavens were like a vast slaty canopy torn now and then by jagged
和 这 天 是 喜欢 一个 广阔的 板岩 树冠 撕裂 现在 和 然后 经过 锯齿状
lightning flashes .
闪电 闪光灯 .

天空就像一个巨大的石板色天幕，不时被锯齿状的闪电撕裂。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪt] ['setɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [wɜ:rk] [ɪn][hænd] .
The scene was a fit setting for the mournful work in hand .
这 场景 曾是 一个 合身 环境 为了 这 悲哀 工作 在 手 .

眼前的景象与手头这项哀悼的工作十分契合。

[wʌns] [ɔ:r] [twɑɪs] [waɪl] [ðə; ði] [tu:] ['leɪbərd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə] [lʊk]
Once or twice while the two laboured , one of the guards walked over to look
一次 或者 两次 尽管 这 二 辛勤劳作 , 一 的 这 守卫 步行 超过 到 看
at them ,
在 他们 ,

两人劳作期间，有一两次，一个卫兵走过来看了他们一眼。

[ænd; ənd] [ðen] ['wɒndəd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [boʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .
and then wandered back to the boat and his companions .
和 然后 漫步 后退 到 这 船 和 他的 同伴 .

然后他漫步回到船上，与同伴们会合。

['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [greɪvz; grɑ:vz][ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] [hi:pt] [haɪ] , ['fɔ:mɪŋ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]
Over the first two graves the sand was heaped high , forming , as far as
超过 这 第一的 二 坟墓 这 沙 曾是 堆积如山 高的 , 成型 , 作为 远的 作为
possible ,
可能的 ,

在前两个坟墓上堆起了高高的沙子，尽可能地形成.....

[ə; eɪ] ['bæriər] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][θɜ:rd] .
a barrier for the third .
一个 障碍 为了 这 第三 .

第三个障碍。

['ʃæləʊ] [ðæt] [θɜ:rd] [greɪv] [wʌz; wəz] , — [soʊ] ['ʃæləʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [skers] [laɪ] [ðer'ɪn]
Shallow that third grave was , — so shallow that a man could scarce lie therein
浅的 那 第三 严重 曾是 , — 所以 浅的 那 一个 男人 可以 稀少 说谎 其中
and be concealed ;
和 是 暗 ;

第三个坟墓很浅，浅到一个人几乎无法躺在里面而不被掩埋；

[bʌt; bət][soʊ][aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [ðə; ði][sænd] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['hevi] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɑ:di] ,
but so it must be that the sand might not be too heavy on the body ,
但 所以 它 必须 是 那 这 沙 可能 不是 是 也 重的 在 这 身体 ,
所以说，沙子对身体的负担应该不会太大。

[ænd; ənd] [jet] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [paɪld] [ʌp] .
and yet seem to be piled up .
和 然而 似乎 到 是 堆积 向上 .

然而，它们似乎却堆积如山。

[ˈtendərli] [ˈpi:tər] [ˈlɪftɪd] [ðæt] [læst][ˈsaɪlənt] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd] [stretʃt] [aɪˈti:] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [meɪd]
Tenderly Peter lifted that last silent figure and stretched it in the hollow made
温柔地 彼得 抬起 那 最后的 沉默的 数字 和 拉伸 它 在 这 空洞的 制成
[fɔ:r; fər][aɪˈti:] ;
for it ;
为了 它 ;

彼得温柔地抱起最后一个沉默的身影，把它放在为它准备的凹陷处；

[ðen] , [waɪl] [hi; hi] [stɪl] [stu:pt] , [hi; hi] [broʊk] [ðə; ði] [freɪl] [ˈstɪtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] ,
then , while he still stooped , he broke the frail stitches of the blanket ,
然后 , 尽管 他 仍然 弯腰 , 他 打破 这 脆弱 针脚 的 这 毯子 ,
然后，他仍然弯着腰，扯断了毯子上脆弱的针脚。

[ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [tu:] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [ˈdrɪftwɒd] [hi; hi] [pʊt][ðəm; ðəm] [ˈkrɔ:swaɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hed]
and snatching two pieces of driftwood he put them crosswise over the head
和 抢夺 二 件 的 浮木 他 放 他们 横向 超过 这 头
[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈendz][ɑ:n][ðə; ði][ˈedʒəz, ˈedʒɪz] .
of the grave with their ends on the edges .
的 这 严重 和 他们的 结束 在 这 边缘 .

他抓起两块浮木，横放在坟头上，木块的末端抵着坟墓的边缘。

[ðə; ði] [ˈhɑ:ləʊ] [speɪs] [bɪˈləʊ] [maɪt] [kənˈteɪn] [ɪˈnʌf] [er] [tu;; tə][læst][ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
The hollow space below might contain enough air to last a man a little while .
这 空洞的 空间 以下 可能 包含 足够的 空气 到 最后的一个 男人 一个 小的 尽管 .

下面的空腔里可能含有足够的空气，足够一个人维持一段时间。

“ [steɪ] , [hɪr] [ɪz] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈhɑ:ləʊ] [keɪn] [ɪn][ðə; ði][sænd] , ” [sed] [ðə; ði] [əˈsɪstənt] ,
“ **Stay , here is piece of hollow cane in the sand ,** ” **said the assistant** ,
“ 停留 , 这里 是 片 的 空洞的 甘蔗 在 这 沙 , ” 说 这 助手 ,
“别走，沙子里有一根空心芦苇，”助手说道。

“ [ki:p] [wʌn] [end][ʌv; əv][aɪˈti:] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [maʊθ] , [ˈrɪtʃəd] ; [wi;; wi] [wɪl] [li:v] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dʒʌst] [aʊt]
“ **keep one end of it over your mouth , Richard ; we will leave the other just out**
“ 保持 一 结尾 的 它 超过 你的 嘴 , 理查德 ; 我们 将要 离开 这 其他 只是 出去
“理查德，把一端放在嘴上，另一端就露在外面。”

[ʌv; əv][ðə; ði][sænd] ; [ɪn] [ðɪs] [wei] [ju;; jʊ][kæn; kən] [bri:ð] [bɔ:ŋgər] . — [soʊ] . “
of the sand ; in this way you can breathe longer . — So .”
的 这 沙 ; 在 这 方式 你 能 呼吸 更长 . — 所以 : “
沙子；这样你就能呼吸更久。——就是这样。”

“ [kwɪk] , [kwɪk] ; [ðə; ði] [ˈʌvlz] !
“ **Quick , quick ; the shovels !**
“ 快的 , 快的 ; 这 铲子 !
“快，快，拿铲子来！ ”

[ðə; ði] [gɑ:rd] [ɪz] [rɪˈtɜ:rniŋ] , “ [kraɪd] [ˈpi:tər] .
The guard is returning , ” **cried Peter** .
这 警卫 是 返回 , “ 哭 彼得 .
“卫兵回来了！”彼得喊道。

[aɪˈti:] [si:mɪd] [tu;; tə][ðəm; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈʌvlz] [krɔ:ld] , [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [wɜ:rkt] [laɪk] [mæd]
It seemed to them that their shovels crawled , and yet they worked like mad
它 似乎 到 他们 那 他们的 铲子 爬行 , 和 然而 他们 工作 喜欢 疯狂的
.
:
.
他们觉得铁锹好像在爬行，但他们却拼命地干活。

[ɪf] [ðə; ði] [gɑ:rd] [gɑ:t][ðer; ðər] [brɪʃɔ:r] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] , [ɔ:l][wɹ; wəz][lɔ:st] .

If the guard got there before they finished , all was lost .
如果 这 警卫 得到 那里 前 他们 完成的 , 全部 曾是 丢失的 .

如果守卫在他们完成任务前赶到, 那就一切都完了。

[ˈspeɪd,fʊl] [ˈæftər] [ˈspeɪd,fʊl] , — [wɹ; wəz][ˈevər][ə; eɪ][mæn][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][ˈkʌvər] ?

Spadeful after spadeful , — was ever a man so hard to cover ?
满满 后 满满 , — 曾是 曾经 一个 男人 所以 难的 到 覆盖 ?

一铲又一铲, ——世上还有比他更难掩盖的男人吗?

[əˈnʌðər] [step][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] [wʊd] [bi:; bi][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt]

Another step and the sentinel would be upon them , and the blanket
其他 步 和 这 哨兵 会 是 之上 他们 , 和 这 毯子

[ˈskersli] [ˈhɪd(ə)n] ,

scarcely hidden ,
几乎 隐 ,

再走一步, 哨兵就会扑过来, 毯子也几乎遮不住什么。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tel] - [teɪl] [ˈbɔ:rdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪn] [jet] [ɪn] [saɪt] .

and those tell - tale boards and the cane yet in sight .
和 那些 告诉 - 故事 板 和 这 甘蔗 然而 在 视线 .

还有那些明显的木板和拐杖, 依然清晰可见。

[aɪ ˈti:] [wɹ; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈmoʊmənt] .

It was a fearful moment .
它 曾是 一个 可怕 片刻 .

那真是令人恐惧的时刻。

[ˈpi:tə-z] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:m,rædz] [hændz][wɜ:r; wər] [laɪk] [aɪs] .

Peter's heart stood still , and his comrade's hands were like ice .
彼得的 心 站立 仍然 , 和 他的 同志的 双手 是 喜欢 冰 .

彼得的心跳骤然停止, 他同伴的手像冰一样冰冷。

“ [wʌt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] [əˈbaʊt] ?

“ What the devil are you so long about ?
“ 什么 这 魔鬼 是 你 所以 长的 关于 ?

你到底在忙什么?

“ [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [wɹ; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈæŋgri] [vɔɪs] [ðæt] [ri:tɪt] [ðem; ðəm] ;

“ But it was only the angry voice that reached them ;
“ 但 它 曾是 仅有的 这 生气的 嗓音 那 达到 他们 ;

但他们听到的只有愤怒的声音;

[ə; eɪ] [ˈblaɪndɪŋ] [ˈlaɪtnɪŋ] [flæʃ] [rɪpt] [ðə; ði] [ˈhevəns] [waɪd][ˈoʊpən] ,

a blinding lightning flash ripped the heavens wide open ,
一个 失明 闪电 闪光 撕裂 这 天 宽的 打开 ,

一道耀眼的闪电撕裂了苍穹,

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][di:məˈnaɪəkəl] [ˈri:k] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,

and the wind with a demoniacal shriek rushed down the beach ,
和 这 风 和 一个 恶魔般的 尖叫 匆忙 向下 这 海滩 ,

狂风发出恶魔般的尖啸, 席卷了海滩。

[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði][sænd][ɪn][ə; eɪ] [swə:lɪŋ] [klaʊd] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ɑ:n] - [ˈkʌmɪŋ] [mæn] ,

throwing the sand in a swirling cloud about the on - coming man ,
投掷 这 沙 在 一个 旋转 云 关于 这 在 - 未来 男人 ,

扬起的沙子在迎面走来的人周围形成一片旋涡状的沙尘暴。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstæɡəɹ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [fɔːrs] [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [reɪn] [koʊt]
making him stagger with its force and snatching away his hat and rain coat
制作 他 错开 和 它是 力量 和 抢夺 离开 他的 帽子 和 雨 外套
.
:
.

它的冲击力使他踉跄了一下，并夺走了他的帽子和雨衣。

[hæf] [ˈblaɪndɪd] ,
Half blinded ,
一半 失明 ,
.
:
.
半盲，

[hiː; hi] [ˈreɪst] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [stretʃ] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrmənts] [wɪtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌnz]
he raced down the sloping stretch to regain his garments which more than once
他 比赛 向下 这 倾斜的 拉紧 到 恢复 他的 服装 哪个 更多的 比 一次
[ɪˈluːdɪd] [hɪm; ɪm] .
eluded him :
躲避 他 :

他沿着斜坡一路狂奔，去找回他不止一次丢失的衣服。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] [lʌl] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˈswerɪŋ] [ˈfjʊriəsli] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [men] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn]
Then in the lull he came back swearing furiously ; and finding the men leaning on
然后 在 这 麻痹 他 来了 后退 咒骂 愤怒地 ; 和 寻找 这 男人 倾斜 在
[ðer; ðər] [ˈʌvlz] ,
their shovels ,
他们的 铲子 ,

趁着这短暂的平静，他回来了，一边愤怒地咒骂；发现那些人正倚着铁锹干活，

[hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪənət; ,beɪəˈnet; ,beɪənɪt] [ˈɪntuː] [ɪːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] [maʊndz] .
he stuck his bayonet into each of the three mounds .
他 卡住 他的 刺刀 进入 每个 的 这 三 土堆 :

他将刺刀分别插入了三个土堆中。

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [θɜːrd] [aɪ ˈtiː] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wei] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪs] ,
Into the third it penetrated only a little way ; but he did not notice ,
进入 这 第三 它 渗透 仅有的 一个 小的 方式 ; 但 他 做过 不是 注意 ,
[dɪd] [nɑːt] [ˈnoʊtɪs] ,
它只深入了第三层，但他并没有注意到。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪtˈself] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈfjʊri] .
for the wind was again gathering itself for a fresh burst of fury .
为了 这 风 曾是 再次 采集 本身 为了 一个 新鲜的 爆裂 的 愤怒 :

因为狂风再次积蓄力量，准备再次肆虐。

“ [naʊ] [ðen] , [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈboʊts] !
” **Now then , get you to the boats !**
” 现在 然后 , 得到 你 到 这 船 !
“好了，现在带你们去船上！ ”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .
” **he cried , standing behind them** .
” 他 哭 , 常设 在后面 他们 :
他站在他们身后喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 159**]
[页 -]
[第159页]

[ˈpiːtər] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪmˈself] [ˈrevərəntli] , [ˈseɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
Peter paused a moment and crossed himself reverently , saying in a loud voice ,
彼得 暂停 一个 片刻 和 交叉 他自己 虔诚地 , 说 在 一个 大声 嗓音 ,
彼得停顿片刻，虔诚地划了个十字，大声说道：

“ [jɔːr; jər] [ˈbɑːdɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] , [jɔːr; jər] [səʊlz] [tuː; tə][ˈgɑːdz] [ker] ;
“ Your bodies to the earth , your souls to God's care ;
“ 你的 身体 到 这 地球 , 你的 灵魂 到 神的 关心 ;

“你们的身体归于尘土，你们的灵魂交托给上帝；

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] [pæs] [tuː; tə] [ˈlɪbərti] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn] - [ˈroʊlɪŋ] [fɑːg] . “
and may you pass to liberty in the folds of the in - rolling fog .”
和 可能 你 经过 到 自由 在 这 折叠 的 这 在 - 滚动 多雾路段 . “

愿你在翻滚的迷雾中走向自由。

“ [pæs] [tuː; tə] [hel] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)l] !
“ Pass to hell and the devil !
“ 经过 到 地狱 和 这 魔鬼 !

“下地狱去吧，魔鬼！ ”

[get] [ɑːn] , [aɪ] [seɪ] !
Get on , I say !
得到 在 , 我 说 !

快上来！

“ [kraɪd] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ˈæŋgrəli] , [æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ˈpiːtər] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ cried the guard , angrily , as he struck Peter across the shoulders with his
“ 哭 这 警卫 , 愤怒地 , 作为 他 击 彼得 穿过 这 肩膀 和 他的

[ˈbeɪənət; ˌbeɪəˈnet; ˈbeɪənɪt] .

bayonet .
刺刀 .

“你死定了！ ”卫兵愤怒地喊道，同时用刺刀猛击彼得的肩膀。

[ænd; ənd] [ˈpiːtər] , [ˈhævɪŋ] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] , [ræn] [ˈnɪmbli] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] ; [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [aɪ ˈtiː]
And Peter , having said his say , ran nimbly to the boat ; and pushing it
和 彼得 , 拥有 说 他的 说 , 跑 敏捷地 到 这 船 ; 和 推动 它

[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

彼得说完话，便敏捷地跑到船边，把船推下水。

[ðeɪ] [liːpt] [ɪn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ˈtɔɪlɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈʃɪps]
they leaped in , and were soon toiling amid the breakers to reach the ship's
他们 跳跃 在 , 和 是 很快 辛勤劳作 之中 这 断路器 到 抵达 这 船的

[saɪd] .

side .
边 .

他们跳入水中，很快就奋力在波涛汹涌中游向船边。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪtʃəd] [ðæt] [lɔːŋ] [mʌnθs] [pæst] [waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ˈmoʊʃnləs] [ˈʌndər] [ðæt]
It seemed to Richard that long months passed while he lay motionless under that
它 似乎 到 理查德 那 长的 几个月 通过了 尽管 他 躺 静止不动 在下面 那

[weɪt] [ʌv; əv][sænd] ,
weight of sand ,
重量 的 沙 ,

理查德感觉自己躺在沙土重压下，一动不动，仿佛过了漫长的几个月。

[ˈbriːðɪŋ] [spæzˈmɑːdɪkli] [θruː] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [riːd] .
breathing spasmodically through the bit of reed .
呼吸 间歇性地 通过 这 少量 的 芦苇 .

通过那根芦苇断断续续地呼吸着。

[ðə; ði] [drɪft] - ['bɔ:rdz] [kept] [ðə; ði] ['preʃər] ['pɑ:ʃəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] [soʊ] [ðæt] [hi;; hi] ['sʌfərd]
The drift - boards kept the pressure partially from his chest so that he suffered
这 漂移 - 板 保留 这 压力 部分 从 他的 胸部 所以 那 他 遭受
[ˈveri] ['lɪt(ə)] .
very little .
非常 小的 :

冲浪板减轻了他胸部的压力，使他几乎没有受到任何伤害。

[ðə; ði] ['gɑ:rdz] ['beɪənət; ,beɪə'net; 'beɪənɪt][hæd; həd] [greɪzd] [hɪz; ɪz][leg] [wɪ'ðəʊt] ['pɪrsɪŋ] [aɪ 'ti:;],
The guard's bayonet had grazed his leg without piercing it ,
这 警卫的 刺刀 有 放牧 他的 腿 没有 冲孔 它 ,
卫兵的刺刀擦过他的腿，但没有刺穿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜ:rst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)] .
but the thirst in his throat was something terrible .
但 这 口渴 在 他的 喉 曾是 某物 糟糕的 :
但他喉咙里的干渴感却十分强烈。

['pi:tə-z] [vɔɪs] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] ['bɔ:rdz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θɪn] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv]
Peter's voice had penetrated through the boards and their thin covering of
彼得的 嗓音 有 渗透 通过 这 板 和 他们的 薄的 覆盖 的
[sænd] ,
sand ,
沙 ,
彼得的声音穿透了木板和上面薄薄的一层沙子。

[soʊ] [ðæt] [hi;; hi] [nu:] [ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] ['fɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] .
so that he knew the fog was following the wind from the sea .
所以 那 他 知道 这 多雾路段 曾是 下列的 这 风 从 这 海 :
因此他知道雾气是随着海风吹来的。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi;; hi][hæd; həd] [həʊpt] ,
It was for this he had hoped ,
它 曾是 为了 这 他 有 希望 ,
他正是为此而抱有希望的。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['pi:tər] [ment] [tu;; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðəʊz] [læst] [wɜ:rdz] .
and it was this Peter meant to tell him in those last words .
和 它 曾是 这 彼得 意思是 到 告诉 他 在 那些 最后的 字 :
而这正是彼得想在临终遗言中告诉他的。

[dɪr] [oʊld] ['pi:tər] ; [haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu;; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [mæd][plæn] ,
Dear old Peter ; how he had tried to dissuade him from this mad plan ,
亲爱的 老的 彼得 ; 如何 他 有 尝试 到 劝阻 他 从 这 疯狂的 计划 ,
亲爱的老彼得，他曾多么努力地劝阻他放弃这个疯狂的计划啊！

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)] , [haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪftɪ] [tu;; tə][eɪd]
and when that was impossible , how he had risked his own safety to aid
和 什么时候 那 曾是 不可能的 , 如何 他 有 冒险 他的 自己的 安全 到 援助
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

当这不可能时，他又是如何冒着生命危险去帮助他的。

['rɪtʃəd] [felt] [ðə; ði] [terz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hi;; hi] [rɪ'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ʌn'selfɪ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
Richard felt the tears on his face as he recalled his friend's unselfish offices .
理查德 毛毡 这 眼泪 在 他的 脸 作为 他 召回 他的 朋友们 无私 办公室 :
理查德回忆起朋友无私奉献的工作，不禁热泪盈眶。

[ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt]
Several times during the wait for a stormy day he had been on the point
一些 时代 期间 这 等待 为了 一个 暴风雨 天 他 有 到过 在 这 观点
[ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [plæn] ,
of giving up the whole plan ,
的 给予 向上 这 所有的 计划 ;
在等待暴风雨来临的这段时间里，他有好几次都想放弃整个计划。

[lest] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrk] [ə; eɪ] [ˈmɪstɪf] [fɔːr; fər] [ˈpiːtər] ;
lest it work a mischief for Peter ;
免得 它 工作 一个 恶作剧 为了 彼得 ;
免得给彼得带来灾祸；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ˈaɪərnz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,
but the latter had said it would mean only a day in irons for him ,
但 这 后者 有 说 它 会 意思是 仅有的 一个 天 在 熨斗 为了 他 ;
[ænd; ənd] [ðæt]
and that
和 那
但后者却说，对他来说，这只会意味着一天的监禁，而且

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 160**]
[页 -]
[第160页]

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [ðæt] [mʌt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈfreɪndz] [ˈlɪbərti] ;
he was willing to risk that much for his friend's liberty ;
他 曾是 愿意的 到 风险 那 很多 为了 他的 朋友们 自由 ;
他愿意为了朋友的自由冒这么大的风险；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˈrɪtʃəd] [hɪmˈself] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəd] .
it was for Richard himself that he feared .
它 曾是 为了 理查德 他自己 那 他 害怕 ;
他所担心的，其实是理查德本人。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [deθ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [fɔːr; fər] [ˈrɪtʃəd] ,
But even death had a smiling face for Richard ,
但 甚至 死亡 有 一个 微笑 脸 为了 理查德 ,
但就连死神也对理查德露出了微笑。

[kəmˈperd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈwɪntər] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [vaɪl] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [plæn] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn]
compared to a winter spent in the vile ship ; and so the plan had gone on
比较的 到 一个 冬天 花费 在 这 卑鄙的 船 ; 和 所以 这 计划 有 已消失 在
,
,
,
与在肮脏的船上度过冬天相比；计划就这样继续进行着。

[ænd; ənd] [baɪ] [ˈpiːtəz] [ker] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɡreɪv] , [əˈkaʊntɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
and by Peter's care he was lying here in his grave , accounted of the world
和 经过 彼得的 关心 他 曾是 说谎 这里 在 他的 严重 ; 已记录 的 这 世界
[æz; əz] [ded] .
as dead .
作为 死的 ;
彼得悉心照料，使他得以安息于此，长眠于此，世人皆认为他已死去。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [brɪˈɡæən] [tuː; tə] [kræmp] [ænd; ənd] [eɪk] .
By and by his limbs began to cramp and ache .
经过 和 经过 他的 四肢 开始 到 抽筋 和 疼痛 ;
渐渐地，他的四肢开始抽筋疼痛。

[θru:] [strɔ:n] [wɪl] [ˈpaʊər] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][ˈrɪdʒɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðʊʊz] [ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənts]
Through strong will power he had kept them rigid during those terrible moments
通过 强的 将要 力量 他 有 保留 他们 死板的 期间 那些 糟糕的 时刻
[ʌv; əv][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪˈmu:v(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp]
of examination and removal from the ship
的 考试 和 移动 从 这 船

在那些可怕的检查和被带离船只的时刻，他凭借着坚强的意志力保持着身体的僵硬。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [derd] [əˈseɪ] [ðə; ði][plæn][hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [noʊn] [haʊ] [su:pərˈfɪʃ(ə)l] ,
He would not have dared assay the plan had he not known how superficial ,
他 会 不是 有 敢于 检测 这 计划 有 他 不是 已知 如何 浅 ,
[θru:] [repəˈtɪʃ(ə)n] ,
through repetition ,
通过 重复 ,
如果他不知道重复只会使计划变得多么肤浅，他根本不敢尝试。

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈwɔrdənz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:psɪz] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [ˈkwestʃənz]
had become the warden's inspection of the corpses — just a few questions
有 变得 这 典狱长的 检查 的 这 尸体 — 只是 一个 很少 问题
[ænd; ənd] [ðæt] [ˈsævɪdʒ] [kɪk]
and that savage kick
和 那 野蛮的 踢

变成了典狱长检查尸体的方式——只需问几个问题，然后狠狠地踢一脚。

[i:tʃ] [taɪm] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deθ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
Each time there had been a death during the past fortnight ,
每个 时间 那里 有 到过 一个 死亡 期间 这 过去的 两星期 ,
过去两周内，每次发生死亡事件时，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈberɪəl] ,
he had studied the details of the preparation and burial ,
他 有 研究 这 细节 的 这 准备 和 葬礼 ,
他仔细研究过葬礼的准备和安葬细节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第8/15页

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪz; ɪz] [ski:m] [tu:; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [klooʒ]
until he was convinced that he could carry his scheme to a successful close
直到 他 曾是 确信 那 他 可以 携带 他的 方案 到 一个 成功的 关闭

[ɪf] ['oʊnli] ['pi:tər] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['seks.tən.z] .

if only Peter was allowed to be one of his sextons .
如果 仅有的 彼得 曾是 允许 到 是 一 的 他的 司事 .

直到他确信，只要允许彼得成为他的教堂司事之一，他就能成功地完成他的计划。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [naʊ] [pæst] , [ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn'kri:st] ,
As the minutes now passed , the ache in his limbs increased ,
作为 这 分钟 现在 通过了 , 这 疼痛 在 他的 四肢 增加 ,

随着时间一分一秒地过去，他四肢的疼痛感越来越强烈。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd][wʌz; wəz] ['stɑ:pɪŋ] [ðə; ði][sɜ:rkjə'leɪ](ə)n] .
for the pressure of the sand was stopping the circulation .
为了 这 压力 的 这 沙 曾是 停止 这 循环 .

因为沙子的压力阻碍了血液循环。

[ðen] [ðə; ði] ['draɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [gru:;] [ænd; ənd] [gru:] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:][noʊ]
Then the dryness in his throat grew and grew , until he could bear it no
然后 这 干燥 在 他的 喉 生长 和 生长 , 直到 他 可以 熊 它 不

[lɔ:ŋgər] .

longer .
更长 .

然后，他喉咙的干涩感越来越强烈，直到他再也无法忍受。

[hæd; həd][hi:; hi][leɪn][ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] , [ɔ:r]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] ?
Had he lain there a year , or only a day ?
有 他 莱恩 那里 一个 年 , 或者 仅有的 一个 天 ?

他躺在那里一年了，还是只躺了一天？

['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][hændz][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ðen] ['haɪər] ,
Slowly and cautiously he drew his hands up to his breast , then higher ,
缓慢地 和 谨慎地 他 画 他的 双手 向上 到 他的 胸部 , 然后 更高 ,

他缓慢而谨慎地将双手抬到胸前，然后向上移动。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [pleɪst] [ðə; ði][pɑ:mz] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔ:rd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
and finally placed the palms against the board over his head .
和 最后 放置 这 棕榈树 反对 这 木板 超过 他的 头 .

最后，他将双手掌心贴在头顶的木板上。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['mu:vmənt] [brɔ:t] [ðə; ði][sænd][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ;
The first movement brought the sand in a shower upon his shoulders ;
这 第一的 移动 带来 这 沙 在 一个 淋浴 之上 他的 肩膀 ;

第一个动作就让沙子像雨点般落在了他的肩膀上；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi] [wɜ:rkt] [aɪ 'ti:][fɑ:r] [ɪ'nʌf] [bæk] [tu:; tə] [li:v] [ə; eɪ] [kræk] [br'twi:n]
but after a while he worked it far enough back to leave a crack between
但 后 一个 尽管 他 工作 它 远的 足够的 后退 到 离开 一个 裂缝 之间

[aɪ 'ti:][ænd; ənd][ɪts] ['feləʊ] .

it and its fellow .
它 和 它是 同伴 .

但过了一会儿，他把它往后挪了挪，使它和它的另一个物体之间留出了一条缝隙。

[ðɪs] [hiː; hi][kɒd; kəd][ˈoʊnli] [fiːl] , [fɔːr; fər] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][sænd] [wʊd] [ˈstræŋɡl] [ænd; ənd][blaɪnd][hɪm; ɪm]
This he could only feel , for knowing the sand would strangle and blind him
这 他 可以 仅有的 感觉 , 为了 会心 这 沙 会 扼杀 和 瞎的 他
,
,
,

他只能感受到这一点，因为他知道沙子会让他窒息，让他失明。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
he had not as yet taken the blanket from his face ,
他 有 不是 作为 然而 已采取 这 毯子 从 他的 脸 ,
他还没来得及把毯子从脸上拿开。
[sɪns] [ˈmuːvɪŋ] [aɪˈtiː][ˈevər][soʊ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [riːd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
since moving it ever so little to receive the reed into his mouth .
自从 移动 它 曾经 所以 小的 到 收到 这 芦苇 进入 他的 嘴 .
他微微移动了一下，将芦苇放入口中。

[nekst] ,
Next ,
下一个 ,
下一个，

[hiː; hi] [ˈsləʊli] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɔːrd] [ˈdaʊnwərd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][kəʊld] [er] [təʊld][hɪm; ɪm]
he slowly pushed the other board downward until a rush of cold air told him
他 缓慢地 推动 这 其他 木板 向下 直到 一个 匆忙 的 寒冷的 空气 讲述 他
[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
he was once more in the world of humanity ,
他 曾是 一次 更多的 在 这 世界 的 人类 ,
他慢慢地把另一块板子向下推，直到一股冷空气袭来，告诉他自己又回到了人类世界。

[nɑːt] [fərˈevər] [siːld] [ɪn][ðə; ði] [hɔːnt] [ʌv; əv] [guːlz] .
not forever sealed in the haunt of ghouls .
不是 永远 密封 在 这 出没 的 食尸鬼 .
并非永远被封印在恶鬼出没之地。

[ˈkɔːʃəsli] [hiː; hi] [ʌvd] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][stɔːrm]
Cautiously he shoved the blanket from his face and looked up into the storm
谨慎地 他 推搡 这 毯子 从 他的 脸 和 看起来 向上 进入 这 风暴
- [ˈhʌŋ] [ˈhevəns] .
- **hung heavens .**
- 悬挂 天 .

他小心翼翼地掀开盖在脸上的毯子，抬头望向暴风雨笼罩的天空。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][mɪd] - [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈmɪdnɑɪt] .
It was mid - afternoon , and he had thought it must be midnight .
它 曾是 中 - 下午 , 和 他 有 想法 它 必须 是 午夜 .
当时已是下午，但他以为已经是午夜了。

[ˈiːɡərli] [hiː; hi] [druː] [ɪn][ðə; ði] [er] , [kuːl] [ænd; ənd] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [ˈmɔɪstʃər] ,
Eagerly he drew in the air , cool and laden with moisture ,
急切地 他 画 在 这 空气 , 凉爽的 和 满载 和 水分 ,
他急切地吸了一口气，空气凉爽湿润。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fərˈɡet] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [lɪmz] .
and tried to forget his aching limbs .
和 尝试 到 忘记 他的 疼痛 四肢 .
他努力不去想自己酸痛的四肢。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t][stɜ:r] [jet] [lest] [ðə; ði][pə'truəl][ʊd; ʒəd] [si:] [him; im] .

He dared not stir yet lest the patrol should see him .

他 敢于 不是 搅拌 然而 免得 这 巡逻 应该 看 他 .

他不敢动弹，生怕被巡逻队发现。

[hi:; hi][mʌst; məst] [weɪt] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] , [haʊ] [ðə; ði]['moʊmənts] [lægd] !

He must wait ; and while he waited , how the moments lagged !

他 必须 等待 ; 和 尽管 他 等待 , 如何 这 时刻 滞后 !

他必须等待；而等待的这段时间，时间却过得多么漫长！

[ðə; ði] [waɪnd] [hæd; həd] ['fɔ:lən] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪvz] [stɪl] ['θʌndəd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

The wind had fallen , but the waves still thundered on the shore ,

这 风 有 倒下 , 但 这 波浪 仍然 雷鸣 在 这 支撑 ,

风停了，但海浪依然轰鸣着拍打着海岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['reɪst] [ə'bi:n] [ðə; ði] [klaʊdz] .

and the lightning now and then raced along the clouds .

和 这 闪电 现在 和 然后 比赛 沿着 这 云 .

闪电不时划破云层。

[ə'freɪd] [tu:; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Afraid to raise his head ,

害怕的 到 增加 他的 头 ,

他不敢抬起头来。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [ster] [streɪt] [ə'blaʊ] [hɪm; im]['ɪntu:][ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv] [mɪst]

he could only lie still and stare straight above him into the square of mist

他 可以 仅有的 说谎 仍然 和 盯 直的 多于 他 进入 这 正方形 的 薄雾

[ænd; ənd] [klaʊdz] .

and clouds .

和 云 .

他只能一动不动地躺着，直直地盯着头顶上方那片雾气和云层构成的方形区域。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [θrɑ:b] [ʌv; əv][dʒɔɪ][hi:; hi] [wɑ:tft] [ðə; ði] [glu:m] ['di:pən] .

With a great throb of joy he watched the gloom deepen .

和 一个 伟大的 搏动 的 喜悦 他 观看 这 愁云 深化 .

他怀着无比的喜悦看着阴霾越来越深。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sʌnset] [gʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n] [daʊn] [ðə; ði] [bi:tʃ] ,

He had not heard the sunset gun from the station down the beach ,

他 有 不是 听到 这 日落 枪 从 这 车站 向下 这 海滩 ,

他没有听到海滩边车站传来的日落炮声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑ:g] [wʊd] [bɪ'freɪnd] [hɪm; im] ; [soʊ] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ber] [ðə; ði]

but the fog would befriend him ; so when he could no longer bear the

但 这 多雾路段 会 交朋友 他 ; 所以 什么时候 他 可以 不 更长 熊 这

['streɪtnd] [pə'zi](ə)n] ,

straitened position ,

拮据 位置 ,

但雾气会帮助他；所以当他再也无法忍受这种困境时，

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['fəʊldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

he lifted his head and shoulders and looked around .

他 抬起 他的 头 和 肩膀 和 看起来 大约 .

他抬起头和肩膀，环顾四周。

[ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] ['evriwɜr] ; ['skɜ:slɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [si:] [ðə; ði] [tu:'mʌltʃuəs] [weɪvz] [ðæt]

The fog was everywhere ; scarcely could he see the tumultuous waves that

这 多雾路段 曾是 到处 ; 几乎 可以 他 看 这 动荡的 波浪 那

['jætərd] [ðəm'selvz] [ə'bi:n] [ðə; ði][sænd] .

shattered themselves along the sand .

破碎 他们自己 沿着 这 沙 .

浓雾弥漫，他几乎看不见拍打着沙滩的汹涌波涛。

[hi:; hi] [ni:d] [weɪt] [noʊ] [ɔ:ŋgər] , [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] ;
He need wait no longer , no one could see him now ;
他 需要 等待 不 更长 , 不 一 可以 看 他 现在 ;
他无需再等待了, 现在没有人能看见他了;

[ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ænd; ənd] [ˈkeɪfəli] [hi:; hi] [ˈfaɪnəli] [dru:] [hɪz; ɪz]
and painfully and carefully he finally drew his
和 痛苦地 和 小心 他 最后 画 他的
他痛苦而小心翼翼地终于画出了他的

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 162]
[页 -]
[第162页]

[stɪf] [lɪmz] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sænd] .
stiff limbs from under the sand .
僵硬的 四肢 从 在下面 这 沙 .
从沙子下探出僵硬的肢体。

[tu:; tə] [stænd] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ,
To stand at full length was not to be thought of ,
到 站立 在 满的 长度 曾是 不是 到 是 想法 的 ,
完全站直是不可想象的。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [roʊld] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [rʌbd] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræmp] [wʌz; wəz]
but he rolled over and rubbed and stretched himself until the cramp was
但 他 滚动 超过 和 摩擦 和 拉伸 他自己 直到 这 抽筋 曾是
[rɪ'li:vɪd] .
relieved .
松了口气 .
但他翻了个身, 揉搓伸展身体, 直到抽筋缓解。

[ðen] [hi:; hi] [set] [hɪm'self] [tu:; tə] [fɪl] [ɪn] [ænd; ənd] [raʊnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈveɪkərtɪd] [greɪv] ;
Then he set himself to fill in and round up his vacated grave ;
然后 他 放 他自己 到 充满 在 和 圆形的 向上 他的 空置 严重 ;
然后他开始着手填平并修整他空置的坟墓;

[fɔ:r; fər] [ˈpi:tə-z] [seɪk] [hi:; hi] [mʌst; məst] [du:] [ðɪs] ,
for Peter's sake he must do this ,
为了 彼得的 清酒 他 必须 做 这 ,
为了彼得, 他必须这么做。

[ðæt] [noʊ] [sə'spi(ə)n] [maɪt] [bi:; bi] [ə'raʊzd] [wen] [ðə; ði] [ˈfju:nərəl] [boʊt] [brɔ:t] [ɪts] [nekst] [ˈkɑ:rgoʊ]
that no suspicion might be aroused when the funeral boat brought its next cargo
那 不 怀疑 可能 是 被唤醒 什么时候 这 葬礼 船 带来 它是 下一个 货物
[ə'ʃɔ:r] .
ashore .
岸上 .
以免送葬船将下一批货物运上岸时引起怀疑。

[ˈswɪftli] [hi:; hi] [wɜ:rkt] , [ˈju:zɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɪft] - [bɔ:rd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈʌv(ə)l] ,
Swiftly he worked , using a piece of the drift - board for a shovel ,
迅速地 他 工作 , 使用 一个 片 的 这 漂移 - 木板 为了 一个 铲 ,
他迅速地干活, 用一块漂流板当铲子。

[ænd; ənd] [ˈkrɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɔr] [ðæt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [raɪt] .
and crawling from head to foot to be sure that all was right .
和 爬行 从 头 到 脚 到 是 当然 那 全部 曾是 正确的 .
他从头到脚爬了一遍, 确保一切都安然无恙。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [wen] [æt; ət][læst][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ,
His heart was full of gratitude when at last it was finished , and ,
他的 心 曾是 满的 的 感激 什么时候 在 最后的 它 曾是 完成的 , 和 ,

当一切终于结束时，他心中充满了感激之情，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] , [hi:; hi] [θru:] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ə'saɪd][ænd; ənd] [stəd] [ʌp] [streɪt] , —
with a sigh of relief , he threw the board aside and stood up straight , —
和 一个 叹 的 宽慰 , 他 扔 这 木板 旁边 和 站立 向上 直的 , —
[ə; eɪ] [fri:] [mæn] .
a free man .
一个 自由的 男人 .

他如释重负地叹了口气，把木板扔到一边，站直了身子——他自由了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈsʌmθɪŋ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] [saɪd] ,
But at this moment something came out of the fog from the shore side ,
但 在 这 片刻 某物 来了 出去 的 这 多雾路段 从 这 支撑 边 ,
但就在这时，有什么东西从岸边的雾气中走了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈstedɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs]
and as he steadied himself upon his feet , he found himself face to face
和 作为 他 稳定 他自己 之上 他的 脚 , 他 成立 他自己 脸 到 脸
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .
with a man .
和 一个 男人 .

当他站稳脚跟后，发现自己正面对着一个。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 163**]
[页 -]

[第163页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,vi:'ɑr'aɪ] .
CHAPTER XVII :
章 十七 :

第十七章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfædʊʊ] [ænd; ənd] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sʌn] .
OUT OF THE SHADOW AND INTO THE SUN .
出去 的 这 阴影 和 进入 这 太阳 .

走出阴影，拥抱阳光。

" [oʊ][gɑ:d] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [θɪŋ]
" **O God , it is a fearful thing**
" 哦 上帝 , 它 是 一个 可怕 事物

“上帝啊，这真是一件可怕的事。”

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˈhju:mən][soʊl] [teɪk] [wɪŋ]
To see the human soul take wing
到 看 这 人类 灵魂 拿 翼

见证人类灵魂展翅高飞。

[ɪn] [ˈeni] [feɪp] , [ɪn] [ˈeni] [mu:d] .
In any shape , in any mood .
在 任何 形状 , 在 任何 情绪 .

无论什么形态，无论什么心情。

" — [ˈbaɪrən] .
" — **Byron** .
" — 拜伦 .

——拜伦

[ef]
F
F

F

[ɔ:r][wʌn][ˈɔ:f(ə)] [ˈmɪnɪt] [ˈni:ðər] [mæn] [mu:vɪ] ; [ðen] [ðə; ði][pə'trəʊl] ,
or one awful minute neither man moved ; then the patrol ,
或者 一 可怕 分钟 两者都不 男人 已搬 ; 然后 这 巡逻 ;
或者有一分钟可怕的时间，两人都没有动；然后巡逻队，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔ:rər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [lʊks] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]
with the horror in his face as of one who looks upon a thing of another
和 这 恐怖 在 他的 脸 作为 的 一 WHO 看起来 之上 一个 事物 的 其他
[wɜ:rlɪd] ,
world ,
世界 ;
他脸上带着惊恐的神色，仿佛看到了另一个世界的事物。

[geɪv] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [skri:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈswɑ:ləʊɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
gave a hoarse scream which was swallowed up in the roar of the sea .
给予 一个 嘶哑 尖叫 哪个 曾是 吞咽 向上 在 这 吼 的 这 海 .
他发出了一声嘶哑的尖叫，但被汹涌的海浪声淹没了。

[ˈrɪtʃəd] [dɪd][nɔ:t] [nəʊ] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'kæni] [saɪt] [hi:; hi] [meɪd] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [ðæt] [greɪv]
Richard did not know what an uncanny sight he made rising up from that grave
理查德 做过 不是 知道 什么 一个 不可思议 视线 他 制成 上升 向上 从 那 严重
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her] [ʌn'kempt] ,
with his hair unkempt ,
和 他的 头发 蓬头垢面 ;
理查德并不知道，他蓬头垢面地从坟墓里爬出来，看起来有多么怪异。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ˈæʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈberiəl] [kɒ:θ] [stɪl] [baʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][dʒɔ:z] .
his face like ashes , and a burial cloth still bound about his jaws .
他的 脸 喜欢 灰烬 ; , 和 一个 葬礼 布 仍然 边界 关于 他的 下颚 .
他面色灰白，下巴上还缠着裹尸布。

[hi:; hi] [ˌkɒmpri'hendɪd] [ˈoʊnli][ðæt] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ˈθretnd] , [ænd; ənd] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ment] [deθ] .
He comprehended only that detection threatened , and detection meant death .
他 理解 仅有的 那 检测 威胁 ; , 和 检测 意思是 死亡 .
他明白被发现会带来威胁，而被发现就意味着死亡。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [hi:; hi] [kɪrɪd] [ðə; ði] [greɪv] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈgræpəld] [wɪð; wɪθ]
With one bound he cleared the grave between them , and grappled with
和 一 边界 他 已清除 这 严重 之间 他们 ; , 和 缠斗 和
[ðə; ði] [ɡɑ:rd] .
the guard .
这 警卫 .
他一跃越过两人之间的坟墓，与守卫搏斗起来。

[ˈʌndər] [ˈʌðər] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nəʊ] [mætʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] ,
Under other circumstances he would have been no match for the man ,
在下面 其他 情况 他 会 有 到过 不 匹配 为了 这 男人 ;
在其他情况下，他根本不是那个人的对手。

[stɑ:rvd] [ænd; ənd] [wi:k] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [ˌdespə'reɪʃn] — [ðæt] [fɪrs] , [mæd][dɪ'zaɪər]
starved and weak as he was ; but desperation — that fierce , mad desire
饥饿 和 虚弱的 作为 他 曾是 ; 但 绝望 — 那 凶猛的 , 疯狂的 欲望
[tu:; tə][lɪv; laɪv] — [geɪv] [hɪm; ɪm] [streŋθ] .
to live — gave him strength .
到 居住 — 给予 他 力量 .
尽管他饥寒交迫、虚弱不堪，但绝望——那种强烈的、疯狂的求生欲望——却给了他力量。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌt] [hiː; hi][æz; əz] [ðæt] [əˈraʊzd] [ˈdiːmən] [wɪðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [geɪv] [bæk]
It was not so much he as that aroused demon within him that gave back
它 曾是 不是 所以 很多 他 作为 那 被唤醒 恶魔 之内 他 那 给予 后退
[ðə; ði][pəˈtroʊlɪz] [bloʊz] ,
the patrol's blows ,
这 巡逻队的 打击 ,

与其说是他本人，不如说是他体内被唤醒的恶魔反击了巡逻队的攻击。

[strʌk] [ðə; ði] [ɡʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɡript] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [θroʊt] .
struck the gun from his hands , and finally gripped him about the throat .
击 这 枪 从 他的 双手 , 和 最后 紧握 他 关于 这 喉 .
打掉了他手中的枪，最后掐住了他的喉咙。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] , [nɑːt][ə; eɪ][kraɪ][wʌz; wəz] [ˈlætəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːst]
Not a word was said , not a cry was uttered , as they tossed
不是 一个 单词 曾是 说 , 不是 一个 哭 曾是 说出 , 作为 他们 抛掷
他们一言不发，一声不吭，就这样翻来覆去地玩着。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[ænd; ənd] [sweɪ] [ˈbækwərd] [ænd; ənd][ˈfɔːrwərd] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [left] ,
and swayed backward and forward , to the right or left ,
和 摇摆 落后 和 向前 , 到 这 正确的 或者 左边 ,
并前后摇摆，向左或向右，

[sæŋk][ɑːn][wʌn] [niː] [ænd; ənd][roʊz] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈstæɡər] [ænd; ənd] [ˈstrʌɡ(ə)l] [əˈnuː] .
sank on one knee and rose again to stagger and struggle anew .
沉没 在 一 膝盖 和 玫瑰 再次 到 错开 和 斗争 重新 .
他单膝跪地，又重新站起，踉跄着，再次挣扎起来。

[ɪf] [ˈritʃəd] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðæt] [ˈstræŋɡlɪŋ] [hoʊld] , [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ,
If Richard could keep that strangling hold , the fight was his ,
如果 理查德 可以 保持 那 勒死 抓住 , 这 斗争 曾是 他的 ,
如果理查德能保持住那种扼喉的姿势，那场战斗就赢定了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈlɪbərti] [fɔːr; fər] [wɪt] [hiː; hi] [lɔŋd] ; [ɪf] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [mæn][kʊd; kəd]
and with it the liberty for which he longed ; if the other man could
和 和 它 这 自由 为了 哪个 他 渴望 ; 如果 这 其他 男人 可以
[breɪk] [aɪˈtiː] ,
break it ,
休息 它 ,

以及他渴望的自由；如果另一个人能够摧毁它，

[ðen] [laɪf] [wʊd] [peɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrfit] .
then life would pay the forfeit .
然后 生活 会 支付 这 丧失 .
那么生活就会付出代价。

[ˈdɔːɡɪdli] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [streɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [riːld] ,
Doggedly he hung on , though his fingers strained and his head reeled ,
顽强地 他 悬挂 在 , 尽管 他的 手指 紧张 和 他的 头 卷曲 ,
他顽强地坚持着，尽管手指酸痛，头也摇摇晃晃。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈlʌðər] [biːt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈbɔːdi][ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ðæt] [bɪˈɡæn]
while the other beat him about the body and shoulders with blows that began
尽管 这 其他 打 他 关于 这 身体 和 肩膀 和 打击 那 开始
[tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [fɔːrs] ,
to lose their force ,
到 失去 他们的 力量 ,
而另一名打手则用拳头猛击他的身体和肩膀，拳头渐渐失去了力量。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˈaɪərn][gɹɪp][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwɪndpaɪp] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [æt; ət][læst] .
for that iron grip upon his windpipe was telling at last .

为了 那 铁 紧握 之上 他的 气管 曾是 讲述 在 最后的 .

因为他喉咙上那铁钳般的钳制最终还是奏效了。

[ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˈlɪtərəli] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Richard was literally choking the life out of him .

理查德 曾是 字面上地 窒息 这 生活 出去 的 他 .

理查德简直是在掐他的脖子，快要把他掐死了。

[ˈbækwərd] [hiː; hi] [went] — [ˈbækwərd] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈmʌslz] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [sweld] ,
Backward he went — backward — until the muscles in his chest swelled ,

落后 他 去 — 落后 — 直到 这 肌肉 在 他的 胸部 肿胀 ,

他向后退——向后退——直到胸肌膨胀起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] [krækt] — [stiːl] [ˈbækwərd] , [wɪð; wɪθ]
and the joints of his back and shoulders cracked — still backward , with

和 这 关节 的 他的 后退 和 肩膀 裂纹 — 仍然 落后 , 和

[ˈevriθɪŋ] [dɑːrk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
everything dark before him .

一切 黑暗的 前 他 .

他的背部和肩膀关节发出咔咔声——他仍然向后仰着，面前一片漆黑。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [niːz] [kəlæpst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][ɪn][ə; eɪ]
Then suddenly his knees collapsed , and he went down to the sand in a

然后 突然 他的 膝盖 倒塌 , 和 他 去 向下 到 这 沙 在 一个

[ˈʃeɪpləs] [ˈhʌd(ə)l] .
shapeless huddle .

无形 乱堆 .

然后，他突然双膝一软，瘫倒在沙地上，蜷缩成一团。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] [ˈrɪtʃəd] [dɪd][nɑːt][let][gʊv][hɪz; ɪz][hoʊld] ; [diːpər] ,
But even then Richard did not let go his hold ; deeper ,

但 甚至 然后 理查德 做过 不是 让 去 他的 抓住 ; 更深 ,

但即便如此，理查德也没有松手；他越抓越紧。

[ænd; ənd] [jet] [diːpər] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [sæŋk][ˈɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ˈʌndər] [ðem; ðəm] ,
and yet deeper his fingers sank into the flesh under them ,

和 然而 更深 他的 手指 沉没 进入 这 肉 在下面 他们 ,

然而，他的手指却更深地陷进了下面的肉里。

[ʌnˈtɪl] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈsensəb(ə)l] [lɪmz] .
until not a quiver was left in the insensible limbs .

直到 不是 一个 颤动 曾是 左边 在 这 麻木不仁 四肢 .

直到失去知觉的四肢不再颤抖。

[ðen] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
Then finally he stood up and looked upon his work .

然后 最后 他 站立 向上 和 看起来 之上 他的 工作 .

最后他站起身，审视着自己的作品。

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝！

[hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ˈmɜːrdər] .
he had committed murder .

他 有 坚定的 谋杀 .

他犯了谋杀罪。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈtremblɪŋ] , [ˈhɔːrər] - [ˈstri:kən] .
“ **FOR A LONG MINUTE HE STOOD THERE , TREMBLING , HORROR - STRICKEN .**
“ 为了 一个 长的 分钟 他 站立 那里 , 发抖 , 恐怖 - 受打击的 .
“他站在那里，浑身颤抖，惊恐万分，足足有一分钟。”

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈtremblɪŋ] , [ˈhɔːrər] - [ˈstri:kən] ; [ðen] [ðə; ði][self]
“ **For a long minute he stood there , trembling , horror - stricken ; then the self**
“ 为了 一个 长的 分钟 他 站立 那里 , 发抖 , 恐怖 - 受打击的 ; 然后 这 自己
[wɪˈðɪn] [him; ɪm][kraɪd] [aʊt] ,
within him cried out ,
之内 他 哭 出去 ,
“他站在那里，浑身颤抖，惊恐万分，足足有一分钟之久；然后他内心深处发出了一声呐喊，
[ænd; ʌnd][hiː; hi] [raʊzd] [ʌp][tuː; tə] [θɔːt] [ænd; ʌnd][ˈæk(ə)n] .
“ **and he roused up to thought and action .**
和 他 唤醒 向上 到 想法 和 行动 .
于是他开始思考和行动。

[ðæt] [ded] [ˈbɑːdi] [wʊd] [tel] [ɪts] [oʊn] [dɪˈzæstrəs] [teɪl] [wen] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [wɑːtʃ] [keɪm] ;
That dead body would tell its own disastrous tale when the relief watch came ;
那 死的 身体 会 告诉 它是自己的 灾难性的 故事 什么时候 这 宽慰 手表 来了 ;
当救援人员赶到时，那具尸体就会讲述它自己的悲惨故事；
[ʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ˈberi] [aɪ ˈtiː] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪv] ?
should he bury it here in his own grave ?
应该 他 埋葬 它 这里 在 他的 自己的 严重 ?

他应该把它埋在自己的坟墓里吗?
[jes] , [ðæt] [ˈtʃiːtɪd] [ˈseplkər] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪts] [ˈɪnmert] ; [ænd; ʌnd][hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Yes , that cheated sepulchre should have its inmate ; and he reached for the
是的 , 那 作弊 坟墓 应该 有 它是 囚犯 ; 和 他 达到 为了 这
[bɔːrd] .
board .
木板 .
是的，那座被欺骗的坟墓应该有它的亡灵；说着，他伸手去拿木板。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [taɪm] ; [aɪ ˈtiː]
But no ; there would not be time ; it
但 不 ; 那里 会 不是 是 时间 ; 它
但是不行；没有时间；它

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 165**]
[页 -]
[第165页]

[wʊd] [teɪk] [ˈaʊərz] [tuː; tə][haɪd][aɪ ˈtiː] , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ʌnd] [wiːk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈsʌmθɪŋ]
would take hours to hide it , trembling and weak as he was , something
会 拿 小时 到 隐藏 它 , 发抖 和 虚弱的 作为 他 曾是 , 某物
[els] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,
else must be done ,
别的 必须 是 完毕 ,
即使他浑身颤抖、虚弱无力，也需要几个小时才能把它藏起来，必须另想办法。

[ˈsʌmθɪŋ] [kwɪk] .
something quick .
某物 快的 .
简单点。

[ʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʒən] [ænd; ʌnd] [liːv] [aɪ ˈtiː] [wer] [aɪ ˈtiː] [leɪ] ?
Should he run for the dunes and leave it where it lay ?
应该 他 跑步 为了 这 沙丘 和 离开 它 在哪里 它 躺 ?
他应该逃进沙丘，把东西留在原地吗？

[ɪf] [faʊnd] [ðʌs] , [sɜ:rtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sleɪə] ;
If found thus , search would be made for the slayer ;
如果 成立 因此 , 搜索 会 是 制成 为了 这 杀手 ;

如果发现如此, 就会搜寻凶手;

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['setɪŋ] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [træk] .
he would be setting the watch upon his own track .
他 会 是 环境 这 手表 之上 他的 自己的 追踪 .

他将亲自掌控自己的命运。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hændz] ['helpləsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] , ['sterɪŋ] ['mi:nwaɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
He pressed his hands helplessly to his temples , staring meanwhile upon the
他 按下 他的 双手 无助地 到 他的 寺庙 , 凝视 同时 之上 这
['hɔ:rər] [ðer; ðər][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
horror there at his feet .
恐怖 那里 在 他的 脚 .

他无助地用手按住太阳穴, 同时盯着脚下那可怕的景象。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n] [keɪm] :
Then suddenly the explanation came :
然后 突然 这 解释 来了 :

然后, 解释突然出现了:

[ðə; ði] ['mænz] [bi:t] ['endɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [rɑ:k] [ðæt] [dra:pt] ['fɑ:rpʌli] [ɪntu:][ðə; ði] ['wɔ:tər] ; [hi:; hi] [nu:] ,
the man's beat ended on a rock that dropped sharply into the water ; he knew ,
这 男人的 打 结束 在 一个 岩石 那 掉落 尖锐地 进入 这 水 ; 他 知道 ,

男人的脚步停在一块陡然坠入水中的岩石上; 他知道,

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['nɒʊtɪst] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'ɔ:r] [brɪ'fɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fju:nərəl] [bəʊt] .
for he had noticed when he came ashore before with the funeral boat .
为了 他 有 注意到 什么时候 他 来了 岸上 前 和 这 葬礼 船 .

因为他之前乘坐灵船上岸时就注意到了这一点。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [ðə; ði] ['ba:di] [daʊn] [ðer; ðər] ,
If he could throw the body down there ,
如果 他 可以 扔 这 身体 向下 那里 ,

如果他能把尸体扔下去的话

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [θɔ:t] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [wɔ:kt] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [fa:g] [ænd; ənd] [glu:m] ;
it would be thought the man had walked off in the fog and gloom ;
它 会 是 想法 这 男人 有 步行 离开 在 这 多雾路段 和 愁云 ;

人们会以为那人已经消失在雾气和昏暗中了;

[nʊʊ] [sə'spiʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [pər'su:t] .
no suspicion would be aroused , and he would be free from pursuit .
不 怀疑 会 是 被唤醒 , 和 他 会 是 自由的 从 追逐 .

不会引起任何人的怀疑, 他也能免遭追捕。

['ʃɪvərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:ntækt] , [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] ['ba:di][ænd; ənd] ['drægd] [aɪ 'ti:] [ə'ɔ:ŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
Shivering at the contact , he seized the body and dragged it along over the
瑟瑟发抖 在 这 接触 , 他 查获 这 身体 和 拖拽 它 沿着 超过 这
['ʃelz] [ænd; ənd] ['peblz] .
shells and pebbles .
贝壳 和 鹅卵石 .

接触到尸体后, 他浑身颤抖, 抓住尸体, 拖着它在贝壳和鹅卵石上前行。

[wʌns] [ɔ:r] [twais] [hi:; hi] [lɔ:st][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:rt] ['dʒɜ:rni] ,
Once or twice he lost his bearings in the short journey ,
一次 或者 两次 他 丢失的 他的 轴承 在 这 短的 旅行 ,

在这段短暂的旅程中, 他有一两次迷失了方向。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈraɪzɪŋ] [wɪnd] [bluː] [aʊt] [ˈtreɪlɪŋ] [lɛŋθs] [ʌv; əv] [fɑːg] [bɪfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] , [ˈeɪdɪd]
but a rising wind blew out trailing lengths of fog before him and , aided
但 一个 上升 风 吹 出去 尾随 长度 的 多雾路段 前 他 和 , 协助
[ðʌs] ,
thus ,
因此 ,

但一阵渐强的风吹散了他面前绵延的雾气，在这种助推下，

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ɡoʊl] .
in a little while he reached his goal .
在 一个 小的 尽管 他 达到 他的 目标 .

不久之后，他就达到了目标。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] [ˈentər][ðə; ði][ˈwɔːtər] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ][ˈsekənd]
But he could not see the body enter the water ; it would be like a second
但 他 可以 不是 看 这 身体 进入 这 水 ; 它 会 是 喜欢 一个 第二
[ˈmɜːrdər] ,
murder ,
谋杀 ,

但他不能亲眼看到尸体落入水中；那将等同于第二次谋杀。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊz] [ʌt] [hiː; hi] [pʊʃt] [aɪ ˈtiː][ɔːf][ænd; ənd] [ɡroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl]
and so with eyes close shut he pushed it off and groaned in his soul
和 所以 和 眼睛 关闭 关闭 他 推动 它 离开 和 呻吟 在 他的 灵魂
[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [splæʃ] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] .
to hear the splash that came from below .
到 听到 这 溅 那 来了 从 以下 .

于是他闭上眼睛，把它推开，听到下面传来水花声，内心发出了一声呻吟。

“ [ɡɑːd] [ber] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][waːnt][hɪz; ɪz] [blʌd] [əˈpɑːn][maɪ][hændz] !
“ **God bear witness that I did not want his blood upon my hands !**
” 上帝 熊 证人 那 我 做过 不是 想 他的 血 之上 我的 双手 !

“上帝作证，我绝不想让他的鲜血沾染我的双手！ ”

” [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʒʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [wʌn] [step] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
” **Then he looked away to the dunes and took one step toward them .**
” 然后 他 看起来 离开 到 这 沙丘 和 采取 一 步 朝向 他们 .

然后他把目光转向沙丘，朝沙丘迈了一步。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɡʌn] — [aɪ ˈtiː] [leɪ] [ˈjɑːndər] [baɪ][ðə; ði][ɡreɪvz; ɡrɑːvz] ; [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [left]
But the gun — it lay yonder by the graves ; he might as well have left
但 这 枪 — 它 躺 远处 经过 这 坟墓 ; 他 可能 作为 出色地 有 左边
但那把枪——它就躺在坟墓旁边；他本可以就此离开。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 166**]
[页 -]

[第166页]

[ðə; ði][ˈbɑːdi] [ɪtˈself] [ðer; ðər] .
the body itself there .
这 身体 本身 那里 .

尸体就在那里。

[ˈheɪstɪli] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [smuːðd] [ˈoʊvər][ðə; ði][sænd] [wer] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
Hastily he returned , smoothed over the sand where the struggle had fallen ,
草草 他 返回 , 平滑 超过 这 沙 在哪里 这 斗争 有 倒下 ,
他匆匆返回，将刚才搏斗留下的沙地抚平。

[ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ðə; ði][ˈmænz] [ɡʌn] [ænd; ənd][hæt] , [hiː; hi] [sped] [əˈɡen] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] ,
and seizing the man's gun and hat , he sped again to the rock ,
和 抓住 这 男人的 枪 和 帽子 , 他 加速 再次 到 这 岩石 ,
他夺过那人的枪和帽子，再次飞奔向岩石。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðəm; ðəm] [nɪr] [ðə; ði] [ledʒ] ,
placing them near the ledge ,
放置 他们 靠近 这 壁架 ,

将它们放在靠近边缘的地方。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [drɑ:pt] [ðer; ðər][ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət][self] -
that they might seem to have been dropped there in an attempt at self -
那 他们 可能 似乎 到 有 到过 掉落 那里 在 一个 试图 在 自己 -
[ˌprezə'veɪ](ə)n] .
preservation .
保存 .

它们似乎是为了自保而被丢弃在那里的。

[ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə][ɡoʊ] .
Then he was free to go .
然后 他 曾是 自由的 到 去 .

然后他就可以自由离开了。

[ˈɪntu:][ðə; ði] [fɑ:g] [hi:; hi] [plʌndʒd] , [ˈmeɪkɪŋ] [fɔ:r; fər] [wer] [ðə; ði][sænd] - [dʒən] [roʊz] ;
Into the fog he plunged , making for where the sand - dunes rose ;
进入 这 多雾路段 他 暴跌 , 制作 为了 在哪里 这 沙 - 沙丘 玫瑰 ;

他一头扎进浓雾中，朝着沙丘隆起的方向前进；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [ˈtɒtəd] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] [bɪ]ˈɑ:nd] ,
and as he tottered down into the underbrush beyond ,
和 作为 他 摇摇晃晃 向下 进入 这 草丛 超过 ,

当他摇摇晃晃地走进远处的灌木丛时，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [ɡʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n] [bu:m] [aʊt] [θru:] [ðə; ði][mɪst] .
he heard the sunset gun from the station boom out through the mist .
他 听到 这 日落 枪 从 这 车站 繁荣 出去 通过 这 薄雾 .

他听到车站的日落炮声穿过薄雾隆隆传来。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈlaɪftaɪm] [ɪn][ðə; ði][læst] [hæf] [ˈaʊər] .
He had lived a whole lifetime in the last half hour .
他 有 居住地 一个 所有的 寿命 在 这 最后的 一半 小时 .

他仿佛在过去的半小时里经历了一生。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][plæn][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ənd] [si:k] [sʌm; səm] [mi:nz] [ʌv; əv]
It had been his plan to cross the island and seek some means of
它 有 到过 他的 计划 到 叉 这 岛 和 寻找 一些 方法 的

[ɪˈskeɪpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒɜ:ri] [koʊst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] - [saɪd] [ˈvɪlɪdʒəz] ,
escaping to the Jersey coast from the south - side villages ,
逃脱 到 这 球衣 海岸 从 这 南 - 边 村庄 ,

他的计划是横穿岛屿，然后想办法从南岸的村庄逃往泽西海岸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɑ:g] [hɪd] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] .
but the fog hid everything , and he seemed walking in a circle .
但 这 多雾路段 隐藏 一切 , 和 他 似乎 步行 在 一个 圆圈 .

但浓雾遮蔽了一切，他似乎在原地打转。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wi:k] [frʌm; frəm] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [fu:d] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈstʌmblɪŋ]
He was weak from excitement and lack of food , and after stumbling
他 曾是 虚弱的 从 激动 和 缺少 的 食物 , 和 后 踉跄

[ˈblaɪndli][ˈɑ:nwərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
blindly onward for a while ,
盲目地 向前 为了 一个 尽管 ,

他因兴奋和饥饿而虚弱，跌跌撞撞地向前走了好一会儿。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [kept] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊst] ,
he turned to the left and kept on a parallel with the coast ,
他 转向 到 这 左边 和 保留 在 一个 平行线 和 这 海岸 ,

他向左转，继续沿着海岸线行进。

[ðə; ði] [bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] ；
the boom of the surf being his guide ；
这 繁荣 的 这 冲浪 存在 他的 指导 ；

海浪的轰鸣声指引着他；

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [hi:; hi] [kept] [ðə; ði] [saʊnd] [fɑ:r] [ɪˈnʌf] [ə'wei] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['sentənəlz] [frʌm; frəm]
but always he kept the sound far enough away to avoid the sentinels from
但 总是 他 保留 这 声音 远的 足够的 离开 到 避免 这 哨兵 从
[ðə; ði][pə'trəʊl] .
the patrol .
这 巡逻 .

但他总是将声音保持在足够远的距离，以避免被巡逻队的哨兵听到。

[ðə; ði] [fɑ:g] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪntu:][ə; eɪ][reɪn] , [kəʊld][ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ,
The fog had turned into a rain , cold and depressing ,
这 多雾路段 有 转向 进入 一个 雨 , 寒冷的 和 沉闷 ,
雾变成了雨，又冷又阴沉。

[ænd; ənd][soʊ]['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [æn; ən] ['aʊər][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][rɪsk] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
and so after walking an hour or two he was willing to risk something of
和 所以 后 步行 一个 小时 或者 二 他 曾是 愿意的 到 风险 某物 的
['deɪndʒər][fɔ:r; fər] [fu:d] [ænd; ənd][rest] .
danger for food and rest .
危险 为了 食物 和 休息 .

因此，走了一两个小时后，他愿意冒一些危险去换取食物和休息。

[hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [bʌt; bət][hæd; həd] [kept] [ə'lu:f] [θru:] [fɪr] ；[naʊ] , [haʊ'evər]
He had passed several houses but had kept aloof through fear ; now , however
他 有 通过了 一些 房屋 但 有 保留 超然 通过 害怕 ； 现在 , 然而
,
,
,

他路过好几户人家，但因为害怕而一直保持距离；然而现在，

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][ə; eɪ]['taɪni] [laɪt] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'hed] .
he bent his steps to a tiny light burning ahead .
他 弯曲 他的 步骤 到 一个 微小的 光 燃烧 前方 .
他弯下腰，朝着前方燃烧的微弱灯光走去。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃmənz] ['kɑ:tɪdʒ] [klaʊz] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪnlet] [ðæt] [dʒʌtɪd] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪ]
It was a fisherman's cottage close to an inlet that jutted in from the bay
它 曾是 一个 渔民的 小屋 关闭 到 一个 进口 那 突出的 在 从 这 湾
,
,
,

那是一间渔民小屋，靠近海湾伸入的一条小溪。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɡʊd] ['fɔ:rtʃən] [wʊd] [hæv; həv],[aɪ 'ti:][ðə; ði][oʊld][mæn] , [di'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][stɔ:rm] ,
and as good fortune would have it the old man , detained by the storm ,
和 作为 好的 财富 会 有 它 这 老的 男人 , 被拘留 经过 这 风暴 ,
幸运的是，这位被暴风雨困住的老人

[wʌz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [həʊm] .
was just getting home .
曾是 只是 获得 家 .

刚到家。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['hɑ:rbər]
Even in the little harbour
甚至 在 这 小的 港口

即使在小港口

[ðə; ði] [swel] [wʌz; wəz][ʌn'ju:zʊəli,ʌn'ju:zəli] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [mʌt] ['dɪfɪkəlti]
the swell was unusually strong , and the man was having much difficulty
这 膨胀 曾是 异常地 强的 , 和 这 男人 曾是 拥有 很多 困难
[ɪn] ['bi:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bəʊt] ,
in beaching his boat ,
在 海滩 他的 船 ,

海浪异常汹涌，那名男子费了好大劲才把船靠岸。

[soʊ] [ðæt] ['rɪtʃədz] [eɪd][wʌz; wəz][moʊst] ['taɪmli] .
so that Richard's aid was most timely .
所以 那 理查德的 援助 曾是 最多 及时 .

因此，理查德的帮助非常及时。

“ [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [maɪ] [frend] ?
“ Who are you , my friend ?
” WHO 是 你 , 我的 朋友 ?

“我的朋友，你是谁？ ”

“ [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [æskt] , [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [snʌg] [ænd; ənd] [tɔ:t] .
“ the fisherman asked , when everything was snug and taut .
” 这 渔夫 问 , 什么时候 一切 曾是 舒适 和 紧绷 .

“渔夫问道，一切都紧梆梆的。”

“ [ə; eɪ] ['trævələər] [hu:] [hæz; həz][ɔ:st][hɪz; ɪz] [wei] .
“ A traveller who has lost his way .
” 一个 游客 WHO 有 丢失的 他的 方式 .

迷路的旅行者。

“ [ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] [skwɪntɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kloʊzər] [lʊk] .
“ The old fellow squinted his eyes for a closer look .
” 这 老的 同伴 眯着眼 他的 眼睛 为了 一个 更近 看 .

“老人眯起眼睛仔细看了看。”

“ [ə; eɪ] ['trævələər] ?
“ A traveller ?
” 一个 游客 ?

“旅行者？ ”

[wel] , - [tɪz] ['ɪnʌf] ; [wi:; wi]['nevər][æsk] [neɪmz] , [maɪ][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][aɪ] ,
Well , ' tis enough ; we never ask names , my old woman and I ,
出色地 , - 的 足够的 ; 我们 绝不 问 姓名 , 我的 老的 女士 和 我 ,

好了，够了；我和我的老伴从不问名字。

[fɔ:r; fər][ɪn] [sʌt] [deɪz] [æz; əz] [ði:z] [ə; eɪ]['mænz] [neɪm] [ɪz]['ɔ:ftaɪmz][hɪz; ɪz][moʊst] ['si:kɹət] [pə'zeɪn] .
for in such days as these a man's name is ofttimes his most secret possession .
为了 在 这样的 天 作为 这些 一个 男人的 姓名 是 经常 他的 最多 秘密 拥有 .

因为在如今这样的时代，一个人的名字往往是他最秘密的秘密。

[wi:; wi] [noʊ] [nɔ:t][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [teɪk] [noʊ] [saɪdz] ,
We know not the rights of this war , and so we take no sides ,
我们 知道 不是 这 权利 的 这 战争 , 和 所以 我们 拿 不 侧面 ,

我们不知道这场战争的对错，所以我们不选边站队。

[bʌt; bət] [preɪ] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [meɪ] ['kɑ:ŋkər] .
but pray that justice may conquer .
但 祈祷 那 正义 可能 征服 .

但愿正义最终能够战胜邪恶。

[naʊ] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [help] ? ”

Now , how can I pay you for your help ? ”
现在 , 如何 能 我 支付 你 为了 你的 帮助 ? ”

现在, 我该如何支付你的帮助呢?

“ [baɪ] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː] [fuːd] [ænd; ənd] [ˈfeltər] . ”

“ By giving me food and shelter . ”
” 经过 给予 我 食物 和 庇护所 . ”

“给我提供食物和住所。”

“ [ðæt] [wɪl] [aɪ] ,

“ That will I , ”
” 那 将要 我 ,

“我会的,

[fɔːr; fər] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːst] [maɪ] [hoʊl] [ˈdeɪz] [teɪk] [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

for without you I should have lost my whole day's take and that had been
为了 没有 你 我 应该 有 丢失的 我的 所有的 天 拿 和 那 有 到过

[ə; eɪ][ˈterəb(ə)][ˈmɪʃəp] .

a terrible mishap .
一个 糟糕的 意外 .

如果没有你, 我一天的收入就全白费了, 那可就太糟糕了。

[fraɪ][æn; ən][ˈekstrə] [fɪʃ] , [ˈmʌðər] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] .

Fry an extra fish , mother , ” he called into the cottage .
炒 一个 额外的 鱼 , 母亲 , ” 他 称为 进入 这 小屋 .

“妈妈, 再煎一条鱼吧,”他对着小屋喊道。

“ [eɪ] , [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɡʊd] [ˈmʌðər] .

“ Ay , two of them , good mother . ”
” 哎 , 二 的 他们 , 好的 母亲 .

“哎呀, 有两个, 好妈妈。”

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][aɪ][eɪ ˈem][æz; əz][ə; eɪ] [ˈrævənɪŋ] [wʊlf] [ˈsiːkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [dɪˈvaʊər] ,

I pray you ; for I am as a ravening wolf seeking what I may devour ,
我 祈祷 你 ; 为了 我 是 作为 一个 贪婪 狼 寻求 什么 我 可能 吞食 ,

我恳求你们; 因为我如同饥饿的狼, 寻找可吞噬之物。

” [ˈrɪtʃəd] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

” Richard said , putting his head in at the door ; ”
” 理查德 说 , 推杆 他的 头 在 在 这 门 ;

理查德说着, 把头探进门里;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈbɑːni] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [fɪld] [ðə; ði] [ˈskɪlɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and his voice was so bonny that the old woman filled the skillet with a
和 他的 嗓音 曾是 所以 邦妮 那 这 老的 女士 已填 这 煎锅 和 一个

[ˈlævɪʃ] [hænd] .

lavish hand .
奢华的 手 .

他的声音如此悦耳动听, 以至于老妇人毫不吝啬地往煎锅里倒满了东西。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈfaɪər,lɪt] [hʌt] [hiː; hi] [eɪt] [ðə; ði][fɜːrst][ˈpælətəb(ə)] [miːl] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [sɪns]

And in that firelit hut he ate the first palatable meal he had had since
和 在 那 篝火 小屋 他 吃 这 第一的 可口的 一顿饭 他 有 有 自从

[ˈmɑːnməθ] [deɪ] .

Monmouth day .
蒙茅斯 天 .

在那间燃着篝火的小屋里, 他吃到了自蒙茅斯战役以来第一顿像样的饭菜。

[ðen] [hiː; hi] [set] [hɪm'self] ['ɑːrtfəli] [tuː; tə] [pəɹ'sweɪd] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]
Then he set himself artfully to persuade the fisherman to take him down the
然后 他 放 他自己 巧妙地 到 说服 这 渔夫 到 拿 他 向下 这
[saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [boʊt] .
Sound in his boat .
声音 在 他的 船 。

然后他巧妙地劝说渔夫乘船带他沿海湾而下。

“ [neɪ] , [aɪ] ['nevər] [goʊ] [naʊ] , [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][em 'iː] ;
” **Nay , I never go now , the journey is too much for me ;**
“ 不 , 我 绝不 去 现在 , 这 旅行 是 也 很多 为了 我 ;
“不，我现在绝不去，路途对我来说太遥远了；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdʒ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][tuː; tə] [sel] [maɪ] [fɪʃ] .
and besides I must go to - morrow to the camp to sell my fish .
和 除了 我 必须 去 到 - 明天 到 这 营 到 卖 我的 鱼 .
而且我明天还得去营地卖鱼。

[bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒərz][goʊ][ænd; ənd]
But the soldiers go and
但 这 士兵 去 和
但是士兵们去了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 168**]
[页 -]

[第168页]

[kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ['evri] [deɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː][tuː; tə]
come between here and New York every day ; if you will come with me to
来 之间 这里 和 新的 约克 每一个 天 ; 如果 你 将要 来 和 我 到
[ðə; ði][kæmp] ,
the camp ,
这 营 ,
每天往返于此地和纽约之间；如果你愿意跟我一起去营地，

[aɪ] [wɪl] [get][juː; jʊ] ['kʌmpəni] .
I will get you company .
我 将要 得到 你 公司 。

我会给你找个伴。

“ [bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [ɪ'veɪdɪd] [ðə; ði][ɪnvi'teɪ(ə)n] .
” **But Richard evaded the invitation .**
“ 但 理查德 躲避 这 邀请 。

但理查德回避了邀请。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] : “ [ðer; ðər][ɪz] [deɪm] [grænt] [huː] [laɪvz; lɪvz][dʒʌst][ɪ'əʊvər][ðə; ði]
After a while the old woman said : “ There is Dame Grant who lives just over the
后 一个 尽管 这 老的 女士 说 : “ 那里 是 贵妇人 授予 WHO 生活 只是 超过 这
[ɪnlet] ,
inlet ,
进口 ,

过了一会儿，老妇人说：“格兰特夫人就住在海湾对面，

[fiː; ji] [goʊz] [daʊn] [ðə; ði] [saʊnd] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)] ,
she goes down the Sound day after to - morrow to see her people ,
她 去 向下 这 声音 天 后 到 - 明天 到 看 她 人们 ,
她后天要去海湾看望她的族人。

— [ʃiː, ji] [hæθ] [ˈriːs(ə)ntli] [hɜːrd] [ðæt] [hɜːr; hər] [niːs] [hæθ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈbeɪbi] ([ə; eɪ] [faɪn] [gɜːrli] [ˈweɪɪŋ]
— **she hath recently heard that her niece hath a new baby (a fine girl weighing**
— 她 有 最近 听到 那 她 侄女 有 一个 新的 婴儿 (一个 美好的 女孩 称重
[ten] [paʊndz] [ɪn] [ɪts] [skɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [neɪmd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪm]) ,
ten pounds in its skin and to be named for the dame) ,
十 磅 在 它是 皮肤 和 到 是 命名 为了 这 贵妇人) ,
—她最近听说她的侄女生了个女婴 (一个体重十磅的漂亮女孩, 将以她的名字命名),

[ˈmeɪhæp] [juː; jʊ] [kɒd; kəd] [faɪnd] [ˈpæsiɪdʒ] [wɪð; wiθ] [hɜːr; hər] .
mayhap you could find passage with her .
或许 你 可以 寻找 通道 和 她 .

或许你可以和她一起找到出路。

” [bʌt; bət] [əˈgen] [ˈritʃəd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
” **But again Richard shook his head ,**
” 但 再次 理查德 摇晃 他的 头 ,

但理查德再次摇了摇头，

[ˈʃudəriŋ] [ˈɪnwərdli] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] [maɪt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm]
shuddering inwardly at the thought that the old woman might recognize him
颤抖 内心 在 这 想法 那 这 老的 女士 可能 认出 他
[ænd; ənd] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstændɪŋ] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [ɪˈskeɪpt] [ˈprɪzənəz] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
and be tempted by the standing reward for escaped prisoners to give him
和 是 受诱惑 经过 这 常设 报酬 为了 逃脱 囚犯 到 给 他
[əˈgen] [ˈɪntuː] [kæpˈtɪvəti] .
again into captivity .
再次 进入 囚禁 .

一想到老妇人可能会认出他, 并且会因为抓捕逃犯的赏金而诱惑他再次被俘, 他就不禁内心一阵战栗。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [wei] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
He would find some other way , he said , and talked of the fishing in the
他 会 寻找 一些 其他 方式 , 他 说 , 和 谈话 的 这 钓鱼 在 这
[saʊnd] .
Sound .
声音 .

他说他会找到其他办法, 并谈到了在海湾捕鱼。

[wen] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [paɪp] [wʌz; wəz] [smoʊkt] [aʊt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] ,
When the old man's pipe was smoked out they went to bed ,
什么时候 这 老的 男人的 管道 曾是 熏制 出去 他们 去 到 床 ,

老人的烟斗抽完了, 他们就去睡觉了。

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈhɔːntɪŋ] [siːn] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] ,
and in spite of that haunting scene beside the wind - swept graves ,
和 在 尽管如此 的 那 令人难忘 场景 旁 这 风 - 扫荡 坟墓 ,

尽管有那令人心碎的景象——在被风吹拂的坟墓旁，

[ˈritʃəd] [slept] [prəˈfaʊndli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ˈaʊərz] .
Richard slept profoundly through the night hours .
理查德 睡着了 深刻地 通过 这 夜晚 小时 .

理查德整夜睡得很沉。

[ˈweɪkɪŋ] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [oʊld] [ˈkʌp(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈmɔːrɪŋ] , [hiː; hi] [krept] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɒft] ,
Waking before the old couple in the gray morning , he crept down from the loft ,
醒来 前 这 老的 夫妻 在 这 灰色的 早晨 , 他 悄悄地爬 向下 从 这 阁楼 ,
在灰蒙蒙的清晨, 他比那对老夫妇先醒来, 悄悄地从阁楼上爬了下来。

[ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [kʊəl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [hi;; hi] ['brekfəstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'meɪnz]
and raking together the coals upon the hearth , he breakfasted on the remains
和 耙草 一起 这 煤炭 之上 这 炉 , 他 早餐 在 这 遗迹
[ʌv; əv][læst] ['naɪts] ['sʌpər] ,
of last night's supper ,
的 最后的 夜晚 晚餐 ,

他把炉膛里的煤渣耙到一起，吃了昨晚剩下的晚餐。

[ðen] [stʊəl] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['sɑ:mbər] [wɜ:rld] .
then stole out into the wet and sombre world .
然后 偷窃 出去 进入 这 湿的 和 阴沉 世界 .

然后悄悄溜进了阴冷潮湿的世界。

[haʊ] [swi:t] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu;; tə] [bri:ð] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [er] [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [br'ni:θ] [hɪz; ɪz]
How sweet it was to breathe the early air and feel the earth beneath his
如何 甜的 它 曾是 到 呼吸 这 早期的 空气 和 感觉 这 地球 下面 他的
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

呼吸着清晨的空气，感受着脚下的泥土，是多么美好啊！

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [wi:dz] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [ræp][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ni:z] [æz; əz][hi;; hi]
and have the weeds and underbrush rap him about the knees as he
和 有 这 杂草 和 草丛 说唱 他 关于 这 膝盖 作为 他
[pʊʃt] [ə'weɪ] [tu;; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər] !
pushed away to the interior !
推动 离开 到 这 内部的 !

当他向内陆推开时，杂草和灌木丛会抽打他的膝盖！

[ðə; ði] ['fɪʃ-mənz] [hʌt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:g] [br'haɪnd][hɪm; ɪm] [wen] [hi;; hi] [sɔ:] [ðə; ði]
The fisherman's hut was a league behind him when he saw the
这 渔民的 小屋 曾是 一个 联盟 在后面 他 什么时候 他 锯 这

当他看到渔夫的小屋时，它还在他身后一里格远的地方。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[i:st] ['red(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bi:zəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] [hæd; həd] [swept]
east redden with the rising sun , for the besom of the storm had swept
东方 变红 和 这 上升 太阳 , 为了 这 扫帚 的 这 风暴 有 扫荡
[ðə; ði] ['hevəns] [klɪr] .
the heavens clear .
这 天 清除 .

东方被冉冉升起的太阳染成了红色，因为暴风雨的扫帚已经扫清了天空。

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [laɪt] ['θredɪd] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ɡlɔ:rɪfaɪd][ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps] ,
What a wonderful light threaded the woods and glorified the tree - tops ,
什么 一个 精彩的 光 螺纹 这 树林 和 光荣的 这 树 - 最高额 ,
多么美妙的阳光穿过树林，照耀着树梢！

['spɑ:rkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['mʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [baʊz] !
sparkling and changing with every motion of the boughs !
闪闪发光 和 变化 和 每一个 运动 的 这 树枝 !

随着树枝的每一次摆动，它都闪闪发光，变幻莫测！

[ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [ˌkærəˈleɪnə] [hɪlz] , [ðɪs] [ˈoʊpəlɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv]
Often he had seen it among his native Carolina hills , this opaline opening of
经常 他 有 已见 它 之中 他的 本国的 卡罗莱纳 丘陵 , 这 蛋白石 开幕 的
[ðə; ðɪ][mɔ:rn] ,
the morn ,
这 早晨 ,
他经常在故乡卡罗来纳州的山丘上看到这种景象, 清晨那如蛋白石般晶莹剔透的曙光。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [əˌpri:ʃiˈeɪ(ə)n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt]
but never before with such a thrill of appreciation , such a rush of exquisite
但 绝不 前 和 这样的 一个 刺激 的 欣赏 , 这样的 一个 匆忙 的 精美的
[dʒɔɪ] .
joy :
喜悦 .
但从未有过如此激动人心的欣赏, 如此酣畅淋漓的喜悦。

“ [gʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈdʒɔ:sɪlɪn] ; [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [fri:] [mæn][tu:; tə] - [deɪ] .
” **Good morning , Joscelyn ; I am a free man to - day .**
” 好的 早晨 , 乔斯林 ; 我 是 一个 自由的 男人 到 - 天 .
“早上好, 乔斯林; 我今天自由了。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi] [baʊd] [æz; əz] [ðʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][bɔ:l] - [ru:m] ,
” **And he bowed as though he had been in a ball - room ,**
” 和 他 鞠躬 作为 尽管 他 有 到过 在 一个 球 - 房间 ,
“他鞠躬, 仿佛刚从舞厅出来一样。”

[ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈblɔ:səm] [ðæt] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
and picking a bit of blossom that nodded at him ,
和 挑选 一个 少量 的 开花 那 点头 在 他 ,
他摘下一小朵花, 那花仿佛在向他点头致意。

[hi:; hi] [stʌk] [aɪ ˈti:] [ˈdʒɔ:ntɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈræɡɪd] [kəʊt] .
he stuck it jauntily in his ragged coat .
他 卡住 它 轻快地 在 他的 破烂不堪 外套 .
他潇洒地把它塞进破旧的外套里。

[ɪf] [aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ded] [feɪs] [ˈpleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [si:k] [ˈɔ:lweɪz] [əˈmʌŋ]
If it had not been for that dead face playing hide - and - seek always among
如果 它 有 不是 到过 为了 那 死的 脸 玩耍 隐藏 - 和 - 寻找 总是 之中
[ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
the bushes about him ,
这 灌木丛 关于 他 ,
如果不是那张死气沉沉的脸总是躲在他周围的灌木丛里玩捉迷藏的话,

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhwaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] .
he could have whistled as he walked .
他 可以 有 吹口哨 作为 他 步行 .
他本可以边走边吹口哨。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ˈsaɪtɪd] [ˈhaʊzɪz] [ænd; ənd] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fi:ldz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [kept] [tu:; tə]
Now and then he sighted houses and cultivated fields , but he kept to
现在 和 然后 他 目击者 房屋 和 栽培 字段 , 但 他 保留 到
[ðə; ðɪ] [wʊdz] ;
the woods ;
这 树林 ;
他时不时会看到房屋和耕地, 但他始终待在树林里;

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:t] [t] [ðə; ði] [si:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌðər] [said] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] [wəd] [hi:; hi] [ˈventʃər]
not until he reached the sea on the other side of the island would he venture
不是 直到 他 达到 这 海 在 这 其他 边 的 这 岛 会 他 风险投资
[tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɔ:r] .
to show his face at a door .
到 展示 他的 脸 在 一个 门 .

直到他到达岛另一边的海边，他才敢冒险出现在门口。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [waɪld] [greɪps] [ɪn] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ænd; ænd] [swi:t] [bi:tʃ] [məs] [tu:; tə] [i:t] ;
There were wild grapes in the thickets and sweet beach mass to eat ;
那里 是 荒野 葡萄 在 这 灌木丛 和 甜的 海滩 大量的 到 吃 ;
灌木丛里有野葡萄，还有甜甜的海滩浆果可以吃；

[ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [pæst] [nu:n] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈmelən] [ɪn] [ðə; ði] [wi:dz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fens]
and a little past noon he found a late melon in the weeds of a fence
和 一个 小的 过去的 中午 他 成立 一个 晚的 瓜 在 这 杂草 的 一个 栅栏
[ˈkɔ:rnər] ,
corner ,
角落 ,

刚过中午，他在篱笆角的杂草丛中发现了一个晚熟的甜瓜。

[ænd; ænd] [fi:st] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɔ:rd] .
and feasted like a lord .
和 盛宴 喜欢 一个 主 .
他像贵族一样大吃大喝。

[bʌt; bət] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ˈfɑ:rðər] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz] [fər'ga:tn] [ɪn] [ə; eɪ] [ki:n] [ɪk'saɪtmənt] ,
But half a mile farther on , his pleasure was forgotten in a keen excitement ,
但 一半 一个 英里 更远 在 , 他的 乐趣 曾是 被遗忘的 在 一个 敏锐的 激动 ,
但再往前走了半英里，他的愉悦之情便被强烈的兴奋所取代。

[fɔ:r; fər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈemɪnəns] ,
for from a slight eminence ,
为了 从 一个 轻微 卓越 ,
从一处略微隆起的地方，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [pleɪn] [ˈstretʃɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ænd] [left] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv]
he saw the plain stretching to the right and left white with the tents of
他 锯 这 清楚的 伸展 到 这 正确的 和 左边 白色的 和 这 帐篷 的
[ˈsoʊldʒəri] ;
soldiery ;
士兵 ;
他看到平原向左右延伸，白色的帐篷遍布士兵的营地；

[ænd; ænd] [nɑ:t] [ten] [ˈpeɪsɪz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈsentɪn(ə)] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ðɪs] [wei] ,
and not ten paces from him a sentinel , with his back this way ,
和 不是 十 步幅 从 他 一个 哨兵 , 和 他的 后退 这 方式 ,
离他不到十步远的地方，有个哨兵背对着他。

[sæt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈfɔ:lən] [tri:] [ænd; ænd] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈletər] .
sat on a fallen tree and read a letter .
卫星 在 一个 倒下 树 和 读 一个 信 .
坐在倒下的树干上读信。

[ə; eɪ] [fju:]
A few
一个 很少
几个

[mɔːr] [steps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːnɪts] - [nest] , — [ə; eɪ] ['helpləs]
more steps , and he would have been in the hornets ' nest , — a helpless
更多的 步骤 , 和 他 会 有 到过 在 这 大黄蜂 - 巢 , — 一个 无助
[ˈkæptɪv] .
captive .
俘虏 .

再走几步，他就会落入黄蜂窝，成为一个无助的俘虏。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [draːpt] [əˈpaːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
Instantly he dropped upon his knees ,
即刻 他 掉落 之上 他的 膝盖 ,
他立刻跪倒在地，

[ænd; ənd] [krɔːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [æz; əz] [ˈstelθɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] .
and crawled into the brush as stealthily as a creature of the jungle .
和 爬行 进入 这 刷子 作为 悄悄地 作为 一个 生物 的 这 丛林 .
然后像丛林生物一样悄无声息地爬进了灌木丛。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈeɪvɪdəntli] [kʌm] [tuː] [faːr] [west] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ,
He had evidently come too far west in his flight ,
他 有 显然 来 也 远的 西方 在 他的 航班 ,
显然，他在逃亡途中向西走了太远。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][paːrt][ʌv; əv] [ˈklɪntənz] [ˈɑːrmi] , [ˈkwɔːrtərd] [hɪr] [wɪˈðɪn] [ˈiːzi] [riːtʃ] [ʌv; əv]
for this was a part of Clinton's army , quartered here within easy reach of
为了 这 曾是 一个 部分 的 克林顿的 军队 , 四分 这里 之内 简单的 抵达 的
[nuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

因为这是克林顿军队的一部分，驻扎在这里，距离纽约很近。

[faːr] [əˈweɪ] [tuː; tə] [ˈiːðər] [saɪd][ðə; ði] [tents] [riːtʃt] , [ˈdɔːtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [ˈkʌntri] .
Far away to either side the tents reached , dotting the whole expanse of country .
远的 离开 到 任何一个 边 这 帐篷 达到 , 点缀 这 所有的 广阔 的 国家 .
帐篷向两侧延伸很远，遍布整个乡村。

[tuː; tə][tɜːrn] [ˈiːðər] [wɪŋ] [lʊkt] [laɪk][æn; ən] [ɪmˌpɔːsəˈbɪləti] ;
To turn either wing looked like an impossibility ;
到 转动 任何一个 翼 看起来 喜欢 一个 不可能 ;
转动任一侧机翼似乎都是不可能的；

[aɪˈtiː] [wɒd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [deɪz] [tuː; tə][skɜːrt] [ðəʊz] [ˈpɪkɪt] [poʊsts][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ; [ænd; ənd][ɑːn]
it would take him days to skirt those picket posts to the east ; and on
它 会 拿 他 天 到 裙子 那些 纠察 帖子 到 这 东方 ; 和 在
[ðə; ði] [west] ,
the west ,
这 西方 ,

他要花好几天才能绕过东边的那些警戒柱；而西边，

[hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [riːtʃ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə]
he knew from what the fisherman had said that they must reach even to
他 知道 从 什么 这 渔夫 有 说 那 他们 必须 抵达 甚至 到
[ðə; ði][ˈhæmlət] [wens] [ðə; ði][ˈboʊts] [went] [ˈdeɪli] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
the hamlet whence the boats went daily to New York .
这 村庄 何处 这 船 去 日常的 到 新的 约克 .

他从渔夫的话中得知，他们必须到达每天有船只前往纽约的那个小村庄。

[tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ruːt] [ment] [ə; eɪ] [ʃər] [ænd; ənd] [swɪft] [dɪˈstrʌkʃn] ,
To take that route meant a sure and swift destruction ,
到 拿 那 路线 意思是 一个 当然 和 迅速 破坏 ,
选择这条路就意味着必然而迅速的毁灭。

[sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈθrʌstɪŋ] [hɪm'self] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɔɪlz] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][əˈvɔɪd] .
since he would be thrusting himself into the very toils he longed to avoid .
自从 他 会 是 推进 他自己 进入 这 非常 辛勤劳作 他 渴望 到 避免 .

因为他将把自己推入他最想逃避的苦役之中。

[hɪz; ɪz][wʌn] [tʃæns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈtri:t] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [keɪm] ,
His one chance seemed to be a retreat the way he came ,
他的 一 机会 似乎 到 是 一个 撤退 这 方式 他 来了 ,
他唯一的机会似乎就是原路返回。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [bi:t] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθiːst] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] ,
and then to beat his way to the northeast along the coast of the Sound ,
和 然后 到 打 他的 方式 到 这 东北 沿着 这 海岸 的 这 声音 ,
然后他沿着海湾的海岸线一路向东北方向前进，

[ænd; ənd][get] [ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [kəˈnetɪkət] [saɪd][ɑːn][sʌm; səm] [ˈfɪʃɪŋ] - [boʊt] .
and get over to the Connecticut side on some fishing - boat .
和 得到 超过 到 这 康涅狄格州 边 在 一些 钓鱼 - 船 .
然后乘渔船到康涅狄格州那边去。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [wiːks] — [pər'hæps] [mʌnθs] — [lɔːŋgər][ɪn] [riːtɪŋ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [ɔːr][hoʊm] ,
He would be weeks — perhaps months — longer in reaching Washington or home ,
他 会 是 周 — 也许 几个月 — 更长 在 到达 华盛顿 或者 家 ,
他可能需要几周甚至几个月的时间才能抵达华盛顿或回家。

[bʌt; bət] [ˈbetər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæn; ðən][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkæptʃər] .
but better that a thousand times than certain capture .
但 更好的 那 一个 千 时代 比 肯定 捕获 .
但即便如此，也比肯定被俘要好得多。

[hiː; hi] [ˈriːzənd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] [ˈkerfəli] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] ,
He reasoned it all out carefully , lying under the thicket ,
他 有理智的 它 全部 出去 小心 , 说谎 在下面 这 灌木丛 ,
他躺在灌木丛下，仔细地思考着这一切。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪŋgə] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ˈenvi] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈsentɪn(ə)] [hɪz; ɪz] [ˈletər] ,
and then lingered a few minutes to envy the unconscious sentinel his letter ,
和 然后 徘徊不去 一个 很少 分钟 到 嫉妒 这 无意识 哨兵 他的 信 ,
然后他驻足片刻，羡慕着昏迷不醒的哨兵，看着他的信。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [hoʊm] .
for of course it was from home .
为了 的 课程 它 曾是 从 家 .
当然，那是从家里寄来的。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] — [θriː]
How long it had been since he had heard aught of his loved ones — three
如何 长的 它 有 到过 自从 他 有 听到 零 的 他的 喜爱 一个 — 三
[ˈwɪri] [mʌnθs] !
weary months !
厌倦 几个月 !

他已经多久没有听到亲人的消息了——整整三个月！

[ˈdaʊnkæst] [ænd; ənd] [dɪsˈhɑːrt(ə)nd] , [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli]
Downcast and disheartened , he returned along his own trail , and in the early
沮丧 和 沮丧 , 他 返回 沿着 他的 自己的 踪迹 , 和 在 这 早期的
[ˈtwɪlaɪt] [hɜːrd]
twilight heard
暮 听到

他垂头丧气，灰心丧气地沿着原路返回，在暮色初升时分，他听到.....

[ðə; ði]
the
这

这

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[bu:m] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
boom of the surf ahead of him .
繁荣 的 这 冲浪 前方 的 他 .

他前方传来巨浪的轰鸣声。

[bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] ['sʌmwʌt] ,
But he had missed his way somewhat ,
但 他 有 错过 他的 方式 有些 ,

但他似乎有点走错了方向。

[ænd; ʌnd] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnlet] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and came out of the brush on the side of the inlet across from the
和 来了 出去 的 这 刷子 在 这 边 的 这 进口 穿过 从 这
['fɪʃmənz] [hʌt] .
fisherman's hut .
渔民的 小屋 .

然后从渔民小屋对面海湾边的灌木丛中走了出来。

[hi;; hi] [faʊnd] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [wɔ:k] [æn; ən]['ekstrə][maɪl][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə]
He found he would have to walk an extra mile or two to get back to
他 成立 他 会 有 到 走 一个 额外的 英里 或者 二 到 得到 后退 到
[ðæt] ['feltə] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
that shelter for the night .
那 庇护所 为了 这 夜晚 .

他发现自己还得多走一两英里才能回到当晚的避难所。

[hi;; hi] [saɪd] [ænd; ʌnd] [tɜ:rnd] ,
He sighed and turned ,
他 叹了口气 和 转向 ,

他叹了口气，转身离开。

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər] [flæʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [saɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
but just at that moment there flashed upon his sight a light from a
但 只是 在 那 片刻 那里 闪光灯 之上 他的 视线 一个 光 从 一个
['wɪndəʊ] [sʌm; səm] ['fɪftɪ] [ja:dz] [daʊn] [ðə; ði]['ɪnlet] ,
window some fifty yards down the inlet ,
窗户 一些 五十 码 向下 这 进口 ,

但就在这时，他看到海湾下游大约五十码远的一扇窗户里闪过一道光。

[ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .
and on the same side with himself .
和 在 这 相同的 边 和 他自己 .

并且与他站在同一阵线。

[steɪ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [deɪm] ['grænts] [hʌt] ,
Stay ; this was Dame Grant's hut ,
停留 ; 这 曾是 贵妇人 格兰特 小屋 ,

留下来；这里是格兰特夫人的小屋。

[ænd; ʌnd][ʃi;; ʃi] [went] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒɜ:rzi] [ɔ:r] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər][kɪn] .
and she went to - morrow to the Jersey shore to visit her kin .
和 她 去 到 - 明天 到 这 球衣 支撑 到 访问 她 亲属 .

她明天要去泽西海岸探望亲戚。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊv] ,
He did not go back around the head of the cove ,
他 做过 不是 去 后退 大约 这 头 的 这 海湾 ,
他没有绕回海湾尽头。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ɪn'sted] [ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] [ʌðər] [hʌt] ,
but turned instead into the field before this other hut ,
但 转向 反而 进入 这 场地 前 这 其他 小屋 ,
但却转身走进了另一间小屋前的田野里。

[huːz] [ˈfrendli] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈwɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
whose friendly light was winking at him through the dusk .
谁 友好的 光 曾是 眨眼 在 他 通过 这 黄昏 .
那盏友善的灯在暮色中向他眨着眼。

[hɪz; ɪz][ˌrezəʊluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][ˈteɪkən] , [fɔːr; fər] [ɡʊd] [ɔːr] [ɪl] .
His resolution was taken , for good or ill .
他的 解决 曾是 已采取 , 为了 好的 或者患病的 .
他的决心已经下定, 无论好坏。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd] [ˈkʌmpəni] ,
Evidently the dame had company ,
显然 这 贵妇人 有 公司 ,
显然, 这位女士并非孤身一人。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [frʌnt] [ʌv; əv]
for there was the sound of voices and laughter on the water front of
为了 那里 曾是 这 声音 的 声音 和 笑声 在 这 水 正面 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ;
the little house ;
这 小的 房子 ;
因为从小屋的水边传来人声和笑声;

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [stʊd] [stiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
and Richard stood still with a tingling sense of pleasure ,
和 理查德 站立 仍然 和 一个 刺痛感 感觉 的 乐趣 ,
理查德呆立不动, 心中涌起一阵酥麻的愉悦感。

— [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈpiːp(ə)l] [læf] [ˈdʒɔɪəsli] [ænd; ənd]
— **it had been so long since he had heard people laugh joyously and**
— 它 有 到过 所以 长的 自从 他 有 听到 人们 笑 欣喜地 和
[ˈhɑːrtɪli] ,
heartily ,
衷心地 ,
他已经很久没有听到人们开怀大笑的声音了。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði][ˈekoʊ][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [lʌvd] [bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [fər'ɡɑːtn] .
that the sound came like the echo of something loved but almost forgotten .
那 这 声音 来了 喜欢 这 回声 的 某物 喜爱 但 几乎 被遗忘的 .
那声音仿佛是某种被喜爱却几乎被遗忘之物的回声。

[brɪ'twiːn] [ə; eɪ] [ˈheɪrɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fens] [hiː; hi][ˈfaɪnəli] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] ;
Between a hayrick and the fence he finally lay down to wait ;
之间 一个 草垛 和 这 栅栏 他 最后 躺 向下 到 等待 ;
最后, 他躺在干草堆和栅栏之间等待;

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [hiː; hi] [slept] , [fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ,
and while he waited he slept , for when he awoke the hut was silent ,
和 尽管 他 等待 他 睡着了 , 为了 什么时候 他 醒来 这 小屋 曾是 沉默的 ,
他等待的时候睡着了, 醒来时小屋里一片寂静。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [laɪt] [sti:l] [bə:nd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
although the light still burned at the window .
虽然 这 光 仍然 烧伤 在 这 窗户 ；

尽管窗外的灯还亮着。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ɔ:təm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ,
The chill of autumn was in the air ,
这 寒意 的 秋天 曾是 在 这 空气 ；

秋意渐浓，空气中弥漫着一丝凉意。

[ænd; ənd][hi;; hi] ['fɪvəd] [æz; əz][hi;; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzər] [ænd; ənd] [stəd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
and he shivered as he crossed the enclosure and stood looking into the
和 他 瑟瑟发抖 作为 他 交叉 这 外壳 和 站立 寻找 进入 这
['laɪtɪd] [ru:m] .
lighted room .
照明 房间 ；

他穿过围栏，站在那里望着灯火通明的房间，不禁打了个寒颤。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [si:n] : [ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [slept] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bentʃ] ,
It was a pleasant scene : the two boys slept upon a wooden bench ,
它 曾是 一个 令人愉快的 场景 : 这 二 男孩们 睡着了 之上 一个 木制的 长椅 ；
这是一个温馨的场景：两个男孩睡在木凳上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪm] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] ,
but the dame sat by the table ,
但 这 贵妇人 卫星 经过 这 桌子 ；

但那位女士坐在桌旁，

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [braɪt] - [hʊd] ['pætʃwɜ:rk] ,
busy with a piece of bright - hued patchwork ,
忙碌的 和 一个 片 的 明亮的 - 有色 拼布 ；

正忙着缝制一块色彩鲜艳的拼布，

[ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [tʊk] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [greɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['soʊd] .
and Richard took heart of grace that she smiled as she sewed .
和 理查德 采取 心 的 优雅 那 她 微笑 作为 她 缝制的 ；

理查德欣慰地看到她一边缝纫一边微笑。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] [bu:t] - [leg][hi;; hi][hæd; həd]['teɪkən] - [ɡoʊld] [pi:s] ,
From his ragged boot - leg he had taken Colborn's gold piece ,
从 他的 破烂不堪 启动 - 腿 他 有 已采取 - 金子 片 ；

他从破旧的靴筒里掏出了科尔伯恩的金币。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi;; hi] [ju:st] [aɪ 'ti:][tu:; tə][tæp] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] , ['daɪmənd] - [ʃeɪpt] [peɪn] .
and now he used it to tap lightly on the small , diamond - shaped pane .
和 现在 他 用过的 它 到 轻敲 轻轻 在 这 小的 , 钻石 - 形状 窗格 ；

现在他用它轻轻敲击那块小小的菱形玻璃。

[ðə; ði] [deɪm] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sə'praɪz] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [hætɪlɪs] [mæn][æt; ət][hɜ:r; həɪ] ['wɪndəʊ] ;
The dame looked up in surprise to see a hatless man at her window ;
这 贵妇人 看起来 向上 在 惊喜 到 看 一个 无帽 男人 在 她 窗户 ；

那位女士惊讶地抬头，看到一个没戴帽子的男人站在她的窗前；

[bʌt; bət][hi;; hi] [smaɪld] ['tʃɪrəli] [ænd; ənd] ['bekənd] ,
but he smiled cheerily and beckoned ,
但 他 微笑 兴高采烈地 和 招手 ；

但他笑容灿烂，招了招手，

[ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈɡoʊld] [pi:s] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ɡlæs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [si:] [aɪˈti:] .
holding the gold piece against the glass that she might see it .
保持 这 金子 片 反对 这 玻璃 那 她 可能 看 它 .

把金币贴在玻璃上，让她能看到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈfraʊnɪŋli] , [ðen] [ðə; ði] [ˈɡlɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊld]
For a moment she looked at him frowningly , then the glitter of the gold
为了 一个 片刻 她 看起来 在 他 皱着眉头 , 然后 这 闪光 的 这 金子
[wʌn] [hɜːr; hər] ,
won her ,
韩元 她 ,

她皱着眉头看了他一会儿，然后金光闪闪的目光吸引了她。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][ɡɔːt] [ʌp] [ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and she got up and opened the door .
和 她 得到 向上 和 打开 这 门 .

她起身去开门。

“ [wʌt] [wɔːnt][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmənz] [haʊs] ? ”
“ **What want you at this hour of the night at an honest woman's house ?** ”
“ 什么 想 你 在 这 小时 的 这 夜晚 在 一个 诚实的 女性的 房子 ? ”
“大半夜的，你跑到一位老实妇人的家里来干什么？”

“ [aɪ][wɔːnt][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [kɑːnvərˈseɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˈwʊmən] , [ˈðerfɔːr] [keɪm] [aɪ][tuː; tə]
“ **I want an honest conversation with an honest woman , therefore came I to**
“ 我 想 一个 诚实的 对话 和 一个 诚实的 女士 , 所以 来了 我 到
[jɔːr; jər] [dɔːr] ,
your door ,
你的 门 ,

“我想和一位诚实的女士进行一次坦诚的对话，所以我来到了你的门前。”

[ˈnoʊɪŋ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][bəʊθ] .
knowing where to find both .
会心 在哪里 到 寻找 两个都 .

知道在哪里可以找到这两样东西。

[ɪn][ɔːl] [truː] [feɪθ] [ænd; ænd] [rɪˈspekt] [aɪ][eɪˈem] [hɪr] ; [soʊ] [kʌm] , [ɡʊd] [ˈmʌðər] , [æsk][em ˈiː][ɪn] .
In all true faith and respect I am here ; so come , good mother , ask me in .
在 全部 真的 信仰 和 尊重 我 是 这里 ; 所以 来 , 好的 母亲 , 问 我 在 .
我怀着无比的虔诚和敬意来到这里；所以，好母亲，请让我进去吧。

[wɪˈðəʊt] [jɔːr; jər] [ˈbɪdɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈentər] ,
Without your bidding I will not enter ,
没有 你的 投标 我 将要 不是 进入 ,

没有你的出价，我不会参加。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlfəli] [ɪnˈtruːd] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈpraɪvəsi][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi] .
for I would not wilfully intrude upon the privacy of a lady .
为了 我 会 不是 故意 侵入 之上 这 隐私 的 一个 女士 .

因为我不会故意侵犯一位女士的隐私。

“ [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] , [ˈklɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz] [ˈniːtli] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɜːr; hər]
“ **He bowed low , clicking his heels as neatly as though he were her**
“ 他 鞠躬 低的 , 点击 他的 高跟鞋 作为 整齐地 作为 尽管 他 是 她
[ˈpɑːrtnər][ɪn][ə; eɪ][ˌmɪnjuˈet] .
partner in a minuet .
伙伴 在 一个 小步舞曲 .

他深深鞠了一躬，脚后跟整齐地敲击着，就像是她的舞伴一样。

“ [ɡoʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [faɪn] [weɪz] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] .
“ **Go along with your fine ways ,** “ **she said , but she laughed** .
“ 去 沿着 和 你的 美好的 方式 , “ 她 说 , 但 她 笑了 .

“你就继续你的好日子吧,”她说，但她笑了。

“ [noʊ] [weɪz] [kæn; kən][biː; bi] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈleɪdi] .

“ **No ways can be too fine for a lady .**
“ 不 方式 能 是 也 美好的 为了 一个 女士 .

“对一位女士来说，再好的方式也不嫌多。”

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ʌnd] [kɪst] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪns] ,
“ **And he took her hand and kissed it with the air of a prince ,**
“ 和 他 采取 她 手 和 亲吻 它 和 这 空气 的 一个 王子 ,

“他握住她的手，像个王子一样吻了吻。”

[ˈklɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [əˈgen] [ɪn] [ðæt] [ˈmɪləteri] [səˈluːt] .
clicking his heels again in that military salute .
点击 他的 高跟鞋 再次 在 那 军队 礼炮 .

他再次用脚后跟行了一个军礼。

[ˈjuː; jʊ] [jʌŋ] [ˈɪmpjədəns] !
“ **You young impudence !**
“ 你 年轻的 厚颜无耻 !

你这无耻的小家伙！

[liːv] [goʊ][maɪ][hænd] — [juːl] [faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈhevi] [ˈɪnʌf] [ɑːn][jʊr; jər] [ɪr] [ˈprez(ə)ntli] .
leave go my hand — you'll find it heavy enough on your ear presently .
离开 去 我的 手 — 你会 寻找 它 重的 足够的 在 你的 耳朵 目前 .

放开我的手——你很快就会发现它压在你的耳朵上已经够重了。

[aɪl] [ˈwɔːrənt] [juː; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [fliːs] [em ˈiː][aʊt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ,
I'll warrant you have it in mind to fleece me out of something ,
患病的 保证 你 有 它 在 头脑 到 羊毛 我 出去 的 某物 ,

我敢肯定你就是想方设法要从我这儿骗点什么。

[soʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [seɪ] [ænd; ʌnd][biː; bi] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,
so say your say and be done with it ,
所以 说 你的 说 和 是 完毕 和 它 ,

所以，说完你的话就完事吧。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːəl] [ˈæŋɡər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ **but there was no real anger in her voice .**
“ 但 那里 曾是 不 真实的 愤怒 在 她 嗓音 .

但她的语气中并没有真正的愤怒。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 173**]
[页 -]

[第173页]

“ [neɪ] , [aɪ][eɪ ˈem][noʊ] [ˈhaɪweɪmən] [nɔːr] [ˈmʌni] [ˈbegər] ;
“ **Nay , I am no highwayman nor money beggar ;**
“ 不 , 我 是 不 强盗 也不 钱 乞丐 ;

“不，我既不是拦路强盗，也不是乞丐；

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][em ˈiː][aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [wel] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] ,
for that which you do for me I will pay you well , “ he answered ,
为了 那 哪个 你 做 为了 我 我 将要 支付 你 出色地 , “ 他 回答 ,

“你为我做了这么多，我一定会好好报答你,”他回答说。

[əˈgen] [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði][goʊld] [piːs] .
again holding up the gold piece .
再次 保持 向上 这 金子 片 .

他再次举起那块金子。

“ [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][nʌːt][biː; bi] [mɔːr] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈsɪtɪŋ] ?
“ **But would you not be more comfortable sitting ?**
“ 但 会 你 不是 是 更多的 舒服的 坐着 ?

“但是坐着不是更舒服吗？ ”

“ [hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [tʃer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] ,
“ **He waved his hand toward the chair she had quitted** ,
“ 他 挥手 他的 手 朝向 这 椅子 她 有 辞职 ,

他朝她刚才离开的那把椅子挥了挥手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [ˈkɜ:rtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʊən] [əˈgen] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [hɜ:r; hər] [læf] ;
and the fine courtesy of his tone again called forth her laugh ;
和 这 美好的 礼貌 的 他的 语气 再次 称为 前进 她 笑 ;

他彬彬有礼的语气再次逗笑了她；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][hɪnt][ænd; ənd] , [ˈtɜ:rnɪŋ] , [beɪd] [hɪm; ɪm][ˈentər] .
but she took the hint and , turning , bade him enter .
但 她 采取 这 暗示 和 , 转弯 , 巴德 他 进入 .

但她领会了暗示，转身示意他进来。

“ [wel] , [wer] [du:][wi:; wi] [bɪˈɡɪn] ?
“ **Well , where do we begin** ?
“ 出色地 , 在哪里 做 我们 开始 ?

“那么，我们从哪里开始呢？ ”

“ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] .
“ **she said , when they were seated** .
“ 她 说 , 什么时候 他们 是 坐着 .

“她说，等他们坐下后。”

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈɔ:lweɪz] [bɪˈɡɪnz] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] —
“ **My mother always begins by asking a stranger to have something to eat** —
“ 我的 母亲 总是 开始 经过 问 一个 陌生人 到 有 某物 到 吃 —

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈbɑ:ni] [blu:] [aɪz] [laɪk] [hɜ:rɪz] ,
and you have bonny blue eyes like hers ,
和 你 有 邦妮 蓝色的 眼睛 喜欢 她的 ,

“我母亲总是先问陌生人要不要吃点东西——而且你和她一样有一双漂亮的蓝眼睛，

“ [hi:; hi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪ] [ɔ:ˈdæsəti] , [ˈpʊʃɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər] [lu:s] [sli:v] [ænd; ənd]
“ **he answered , with boyish audacity , pushing back her loose sleeve and**
“ 他 回答 , 和 男孩气 大胆 , 推动 后退 她 松动的 袖子 和
[ˈpætiŋ] [ðə; ði][fæt][ɑ:rm] . “
patting the fat arm . “
轻拍 这 胖的 手臂 . “

“他带着孩子般的胆大回答道，一边撩起她松散的袖子，一边拍了拍她肥胖的手臂。”

- [tɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [pleɪs] [tu:; tə][stɑ:rt] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] , [ʃʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:f] ;
‘ **Tis a good place to start ,** “ **she answered , shoving him off** ;
- 的 一个 好的 地方 到 开始 , “ 她 回答 , 推搡 他 离开 ;

“这是个不错的起点，”她回答道，同时把他推开；

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hi:; hi][held] [hɜ:r; hər] [bæk] .
and would have called the boys to serve him , but he held her back .
和 会 有 称为 这 男孩们 到 服务 他 , 但 他 握住 她 后退 .

她本想叫男孩们来服侍他，但他拦住了她。

“ [aɪ] [wɪʃ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] .
“ **I wish no one but you to hear what I have to say** .
“ 我 希望 不 一 但 你 到 听到 什么 我 有 到 说 .

“我希望除了你之外，没有人能听到我要说的话。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [trʌst] [em ˈi:] — [aɪ] [swer] [aɪ ˈti:] .
You may trust me — I swear it .
你 可能 相信 我 — 我 发誓 它 .

你可以相信我——我发誓。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] [hɜːrˈself][ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ˈplenti] [ʌv; əv][koʊld] [fuːd] .
” **So she opened the cupboard herself and brought out plenty of cold food .**
” 所以 她 打开 这 橱柜 她自己 和 带来 出去 很多 的 寒冷的 食物 .
于是她自己打开橱柜，拿出了很多冷食。

[ˈritʃəd] [eɪt] [ˈrævənəsli] , [ˈpreɪzɪŋ] [ˈevriθɪŋ] ([fɔːr; fər][ɪn] [truːθ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] **Richard ate ravenously , praising everything (for in truth it had a heavenly**
理查德 吃 贪婪地 , 赞扬 一切 (为了 在 真相 它 有 一个 天上
[teɪst]) ,
taste) ,
品尝) ,
理查德狼吞虎咽地吃着，对每一样东西都赞不绝口（因为食物确实美味无比）。

[ænd; ənd] [ˈteliŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [bluː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ,
and telling her how blue her eyes were ,
和 讲述 她 如何 蓝色的 她 眼睛 是 ,
并告诉她她的眼睛有多蓝，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈprɪti] [hɜːr; hər] [ˈpætʃwɜːrk] — [dʒʌst][laɪk] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] [juːst] [tuː; tə] [meɪk]
and how pretty her patchwork — just like what his own mother used to make
和 如何 漂亮的 她 拼布 — 只是 喜欢 什么 他的 自己的 母亲 用过的 到 制作
.
:
.

她的拼布作品真漂亮——就像他母亲以前做的那样。
” [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːn] [dʒʌst][bɔːrn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
” **A bit of a quilt for a bairn just born , ” she said ,**
” 一个 少量 的 一个 被子 为了 一个 孩子 只是 出生 , ” 她 说 ,
“这是给刚出生的宝宝做的一小床被子,”她说。

[ænd; ənd] [smuːðd] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [hændz] .
and smoothed it with her great hands .
和 平滑 它 和 她 伟大的 双手 .
她用她那双大手把它抚平了。

[ænd; ənd] [ˈritʃəd] [æskt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [neɪm] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [saʊnd] ,
And Richard asked the child's name , and said it had a sweet sound ,
和 理查德 问 这 孩子的 姓名 , 和 说 它 有 一个 甜的 声音 ,
理查德问了孩子的名字，说这个名字听起来很甜美。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)][ɪn] [ðəm; ðəm] [laɪk] [hɜːr; hər]
and hoped it would have blue eyes with a twinkle in them like her
和 希望 它 会 有 蓝色的 眼睛 和 一个 闪烁 在 他们 喜欢 她
[oʊn] .
own .
自己的 .
她希望它能像她一样，拥有一双闪闪发光的蓝色眼睛。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 174**]
[页 -]
[第174页]

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʃiː; ʃi] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈnæroʊli] .
And while he ate and talked she watched him narrowly .
和 尽管 他 吃 和 谈话 她 观看 他 勉强 .
他边吃边说，她便紧紧地盯着他。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nəːt] [ker] .
He knew it , but he did not care .
他 知道 它 , 但 他 做过 不是 关心 .
他知道，但他不在乎。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][wʌn] [ə'sə:tiŋ] [ə; eɪ][fækt] : —

Presently she said , as one asserting a fact : —
目前 她 说 , 作为 一 断言 一个 事实 : —

她随即说道, 语气像是在陈述事实: ——

“ [juː; jʊ][ɑ:r; ər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] - [ʃɪps] .

“ You are from one of the prison - ships .
“ 你 是 从 一 的 这 监狱 - 船舶 .

“你是从一艘监狱船上来的。”

“ [hiː; hi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ˈsmɑɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] ['eɪdəntli] [pli:zd] [hɜ:r; həɹ] , [fɔ:r; fər][ʃiː; ʃi]

“ He nodded , smiling ; and his frankness evidently pleased her , for she
“ 他 点头 , 微笑 ; 和 他的 坦率 显然 高兴 她 , 为了 她

[ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [bæk] .

nodded back .
点头 后退 .

他笑着点了点头; 他的坦率显然让她很满意, 因为她也点头回应。

“ [ðæts] [raɪt] ; [noʊ][ju:z][tuː; tə][laɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

“ That's right ; no use to lie about it .
“ 那就是 正确的 ; 不 使用 到 说谎 关于 它 .

“没错; 撒谎也没用。”

[aɪ] [nu:] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [jʊɹ; jər] [feɪs] ['sʌmwɛr] .

I knew I had seen your face somewhere .
我 知道 我 有 已见 你的 脸 某处 .

我就知道我在哪里见过你的脸。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'wei] ? “

How did you get away ? “
如何 做过 你 得到 离开 ? “

你是怎么逃脱的?

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]['kænə:t] [tel] [juː; jʊ] , [gʊd] ['mʌðər] ,

“ That is the one thing I cannot tell you , good mother ,
“ 那 是 这 一 事物 我 不能 告诉 你 , 好的 母亲 ,

“这是我不能告诉你的一件事, 好妈妈。”

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɪmplɪkeɪt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [helpt] [em 'i:] ,

for it would implicate the man who helped me ,
为了 它 会 牵连 这 男人 WHO 帮助 我 ,

因为那样会牵连到帮助我的那个人。

[ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][jʊɹ; jər] ['feɪvər] — [ðəʊ] [gɑ:d] [noʊz] [aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:][bæd] ['ɪnʌf] —

and not even for your favour — though God knows I want it bad enough —
和 不是 甚至 为了 你的 偏爱 — 尽管 上帝 知道 我 想 它 坏的 足够的 —

[wɪl] [aɪ] [bɪ'treɪ] [maɪ] [frend] . “

will I betray my friend . “
将要 我 背叛 我的 朋友 . “

即使是为了你的恩惠——尽管上帝知道我多么渴望得到你的恩惠——我也不会背叛我的朋友。

“ [raɪt] [ə'gen] ; [hoʊld][fæst][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [hu:] [hoʊldz][tuː; tə][juː; jʊ] ; [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [si:] [foʊk]

“ Right again ; hold fast to the man who holds to you ; I like to see folk
“ 正确的 再次 ; 抓住 快速地 到 这 男人 WHO 持有 到 你 ; 我 喜欢 到 看 民间

[ˈɡreɪt(ə)l] .

grateful .
感激的 .

“没错; 要紧紧抓住那个抓住你的人; 我喜欢看到人们心存感激。”

” [ðen] [hiː; hi][tʊʊld][hɜːr; hɜːr] [haʊ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][gʊʊ][ɪn][hɜːr; hɜːr] [boʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [ʃɔːr]
” **Then he told her how he wanted to go in her boat to the Jersey shore** .
” 然后 他 讲述 她 如何 他 通缉 到 去 在 她 船 到 这 球衣 支撑
,
!
,

然后他告诉她，他想坐她的船去泽西海岸。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hɜːr][plænz] .
and how it was he happened to know her plans .
和 如何 它 曾是 他 发生 到 知道 她 计划 .

以及他怎么会知道她的计划。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hɜːr] [hed] ; [ðə; ði][rɪsk][wʌz; wəz] [tuː] [ɡreɪt] .
But she shook her head ; the risk was too great .
但 她 摇晃 她 头 ; 这 风险 曾是 也 伟大的 .

但她摇了摇头；风险太大了。

” [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][rɪsk][æt; ət][ɔːl] .
” **There will be no risk at all** .
” 那里 将要 是 不 风险 在 全部 .

“完全没有风险。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [poʊsts] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]
You are so well known to the soldiers at the different posts that you will
你 是 所以 出色地 已知 到 这 士兵 在 这 不同的 帖子 那 你 将要
[ˈnevər] [biː; bi] [ˈkwɛstʃənd] .
never be questioned .
绝不 是 被质问 .

你在各个哨所的士兵中都非常有名，所以永远不会有人质疑你。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][wʌn] [strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][jʊr; jər]
It would be but natural for you to take some one stronger than your
它 会 是 但 自然的 为了 你 到 拿 一些 一 更强 比 你的
[bɔɪz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈvɔɪdʒ] .
boys to help you in making so long a voyage .
男孩们 到 帮助 你 在 制作 所以 长的 一个 航程 .

长途航行如此漫长，你自然会带上一个比你儿子们更强壮的人来帮助你。

[faɪnd][em ˈiː][bʌt; bət][ə; eɪ][koʊt][ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [θɔːt] ,
Find me but a coat and hat , and no one will give me a thought ,
寻找 我 但 一个 外套 和 帽子 , 和 不 一 将要 给 我 一个 想法 ,

只要给我一件外套和一顶帽子，就不会有人在意我。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] [wen] [əˈkeɪʒn] [kɔːlz] .
for I know how to hold my tongue when occasion calls .
为了 我 知道 如何 到 抓住 我的 舌头 什么时候 场合 呼叫 .

因为我知道该保持沉默的时候该怎么做。

” [bʌt; bət] [stiːl] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
” **But still she refused** .
” 但 仍然 她 拒绝 .

但她仍然拒绝了。

[hɜːr; hɜːr] [ˈpæspɔːrt] [kɔːld] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [θriː] ,
Her passport called but for three ,
她 护照 称为 但 为了 三 ,

她的护照打电话来，但还有三个。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][rʌŋ][hɜ:r; hər][hed][ˈɪntuː][ə; eɪ][nu:s][fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][faɪn]
and she was not going to run her head into a noose for all his fine
和 她 曾是 不是 去 到 跑步 她 头 进入 一个 套索 为了 全部 他的 美好的
[ˈspi:tʃɪz][ænd; ənd][ˈpetɪŋ]
speeches and petting
演讲 和 抚摸

她可不想因为他那些动听的言辞和甜言蜜语就自寻死路。

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[weɪz] — [fɔ:r; fər][hiː; hi][hæd; həd][skwiːzɪd][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd][ˈpætɪd][hɜ:r; hər][greɪ][her][waɪl]
ways — for he had squeezed her hand and patted her gray hair while
方式 — 为了 他 有 挤压 她 手 和 轻拍 她 灰色的 头发 尽管
[hiː; hi][tɔ:kt] .
he talked .
他 谈话 .

因为他一边说话，一边紧紧握住她的手，轻轻拍打她灰白的头发。

[hiː; hi][wʊd][nɑ:t][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜ:r; hər][rɪˈfjuːz(ə)] ; [ɪf][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑ:t][teɪk][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst]
He would not listen to her refusal ; if she did not take him , he was lost
他 会 不是 听 到 她 拒绝 ; 如果 她 做过 不是 拿 他 , 他 曾是 丢失的
.
:
.

他根本不听她的拒绝；如果她不带他走，他就完了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɡɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈʌðər][hænd] ,
And he got hold of her other hand ,
和 他 得到 抓住 的 她 其他 手 ,

他抓住了她的另一只手，

[ænd; ənd][ɪn][pəˈθetɪk][wɜːrdz][dɪˈskraɪbd][tuː; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈægəni][hiː; hi][hæd; həd][ˈsʌfərd][ɑːn]
and in pathetic words described to her the agony he had suffered on
和 在 可怜的 字 描述 到 她 这 痛苦 他 有 遭受 在
[ðə; ði][ˈves(ə)] ;
the vessel ;
这 血管 ;

他用悲怆的语言向她描述了他在这船上所遭受的痛苦；

[ænd; ənd][ðen][hiː; hi][draːpt][hɪz; ɪz][hed][ɑːn][ðə; ði][ˈteɪbl][ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˈsɒbd][æz; əz][hiː; hi]
and then he dropped his head on the table and almost sobbed as he
和 然后 他 掉落 他的 头 在 这 桌子 和 几乎 啜泣 作为 他
[toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][dʒɑːsɪlɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][jɜːrniŋ][tuː; tə][siː][hɜ:r; hər] .
told her of Joscelyn and his yearning to see her .
讲述 她 的 乔斯林 和 他的 渴望 到 看 她 .

然后他把头埋在桌子上，几乎哭着告诉她关于乔斯林的事，以及他多么渴望见到她。

“ [oʊˈhoʊ] , [ə; eɪ][ˈswiːθɑːrt] , [ɪz][aɪˈtiː] ? ” [æskt][ðə; ði][oʊld][ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][əˈraʊzd][ˈɪntrəst] .
“ Oho , a sweetheart , is it ? ” asked the old woman , with aroused interest .
“ 哦 , 一个 亲爱的 , 是 它 ? ” 问 这 老的 女士 , 和 被唤醒 兴趣 .

“哦，是个甜心啊？”老妇人饶有兴趣地问道。

“ [jes] , [æz; əz][ˈbɑːni][ə; eɪ][ɡɜːrl][æz; əz][juː; jʊ][ˈevər][set][aɪz][əˈpɑːn] .
“ Yes , as bonny a girl as you ever set eyes upon .
“ 是的 , 作为 邦妮 一个 女孩 作为 你 曾经 放 眼睛 之上 .

“是的，她是我见过的最漂亮的女孩。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [juː; jʊ] , [gʊd] [deɪm] , [ʌv; əv][jɔː; jər] [oʊn] [jʌŋ] [deɪz] ,
And think you , good dame , of your own young days ,
和 思考 你 , 好的 贵妇人 , 的 你的 自己的 年轻的 天 ,
女士, 请您想想自己的年轻时代吧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [lædz] [wɜːr; wər][æt; ət][jɔː; jər] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] ,
of the time when the lads were at your beck and call ,
的 这 时间 什么时候 这 小伙子们 是 在 你的 贝克 和 称呼 ,
那段日子里, 小伙子们对你言听计从。

— [fɔːr; fər][aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] [broʊk] ['meni] ['hɑːrts] ,
— for I warrant me those blue eyes broke many hearts ,
— 为了 我 保证 我 那些 蓝色的 眼睛 打破 许多 心 ,
——因为我可以肯定, 那双蓝眼睛伤透了许多人的心。

— [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ɡreɪt(ə)] [ɪf] [jɔː; jər] ['lʌvər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˈperəl][ænd; ənd]
— would you not have been grateful if your lover had been in peril and
— 会 你 不是 有 到过 感激的 如果 你的 情人 有 到过 在 危险 和
[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
some one had saved him for you ?
一些 一 有 已保存 他 为了 你 ?
—如果你的爱人身处险境, 有人救了他, 你难道不会感激涕零吗?

" [ðə; ði] [deɪm] [tʃʌklɪd] .
" The dame chuckled .
" 这 贵妇人 轻笑 .
“那位女士轻笑了一声。”

" [eɪ] , [eɪ] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] [flɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lædz] , [aɪ][dɪd] . "
" Ay , ay , I had my fling with the lads , I did . "
" 哎 , 哎 , 我 有 我的 一扔 和 这 小伙子们 , 我 做过 . "
“哎, 哎, 我和那些小伙子们有过一段风流韵事, 真的。”

" [aɪ 'tiː][ɡoʊz] [wɪðaʊt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] .
" It goes without the saying .
" 它 去 没有 这 说 .
“这无需赘言。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] ?
And there was one among them whom you loved ?
和 那里 曾是 一 之中 他们 谁 你 喜爱 ?
他们当中有你所爱的人吗?

" [ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [ɡruː] ['sʌd(ə)nli] ['veri] ['tendər] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['[ædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meməri] .
" The brown face grew suddenly very tender as with the shadow of a memory .
" 这 棕色的 脸 生长 突然 非常 投标 作为 和 这 阴影 的 一个 记忆 .
“那张棕色的脸突然变得非常柔和, 仿佛被一段记忆的阴影笼罩。”

" [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [seɪv] - ['swiːθɑːrt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Then for the sake of him save Joscelyn's sweetheart for her .
" 然后 为了 这 清酒 的 他 节省 - 亲爱的 为了 她 .
“那么, 为了他, 把乔斯林的爱人留给她吧。”

" [bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper]
" But still she shook her head , and for a minute Richard was in despair
" 但 仍然 她 摇晃 她 头 , 和 为了 一个 分钟 理查德 曾是 在 绝望
.
:
.
但她还是摇了摇头, 理查德有一瞬间感到绝望。

[ðen] [hiː; hi][brɪˈɡæn] [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] , [ˈædɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld] [piːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjʊmənt] .
Then he began all over again , adding the gold piece to his argument .
然后 他 开始 全部 超过 再次 , 添加 这 金子 片 到 他的 争论 .

然后他又重新开始，把那枚金币也加进了他的论点中。

[ðʌs] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən][ˈaʊər][ðə; ði] [pliː] [went] [ɑːn] ,
Thus for half an hour the plea went on ,
因此 为了 一半 一个 小时 这 恳求 去 在 ,

于是，这场恳求持续了半个小时。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɜːr; hər]
and just as he felt that he had failed , she suddenly nodded her
和 只是 作为 他 毛毡 那 他 有 失败的 , 她 突然 点头 她
[hed] [dɪˈsaɪsɪvli] ,
head decisively ,
头 果断地 ,

正当他觉得自己失败的时候，她突然果断地点了点头。

[ðæt] [ˈsɔfənd] [laɪt] [əˈgen] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
that softened light again shining in her face .
那 软化 光 再次 灼灼 在 她 脸 .

那柔和的光线再次照在了她的脸上。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 176**]
[页 -]

[第176页]

“ [wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [[æɪ; ʃəl][baɪd][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [sted] ,
“ **One of the boys shall bide at home , and you may go in his stead ,**
” 一 的 这 男孩们 将 比德 在 家 , 和 你 可能 去 在 他的 坚定 ,
“其中一个男孩要留在家里，你可以代替他去。”

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][set][ɑːn][aɪˈtiː] ; [bʌt; bət][maɪnd] , [juː; jʊ] [help] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [boʊt] ,
since you are so set on it ; but mind , you help with the boat ,
自从 你 是 所以 放 在 它 ; 但 头脑 , 你 帮助 和 这 船 ,
既然你这么想，但记住，你也要帮忙弄船。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ɡoʊld] . “
and I have the gold .”
和 我 有 这 金子 . ”

而我拥有黄金。

“ [ðæt] [ænd; ənd] - [ʌv] [[æɪ; ʃəl][biː; bi] [jɔːrɪz] , [juː; jʊ] [daɪr] , [ˈbɑːni] [deɪm] !
“ **That and Joscelyn's love shall be yours , you dear , bonny dame !**
” 那 和 - 爱 将 是 你的 , 你 亲爱的 , 邦妮 贵妇人 !
“那份爱和乔斯林的爱都将属于你，你这亲爱的、美丽的姑娘！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [ˈræptʃərəsli] , [ˈsiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər]
“ **he cried rapturously , seizing her about the shoulders and kissing her**
” 他 哭 欣喜若狂 , 抓住 她 关于 这 肩膀 和 接吻 她
[ˈhɑːrtli] [ɑːn] [ˈiːðər] [red] [tʃiːk] .
heartily on either red cheek .
衷心地 在 任何一个红色的 脸颊 .

他欣喜若狂地喊道，一把抓住她的肩膀，在她红扑扑的脸颊上热情地亲吻。

“ [get] [aʊt] !
“ **Get out !**
” 得到 出去 !

“出去！

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [lædz] [aɪ][ˈevər] [sɔ:l] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfri:st] [ˈmænərz] .

Of all the lads I ever saw , you have the freest manners .
的 全部 这 小伙子们 我 曾经 锯 , 你 有 这 自由 礼仪 .

在我见过的所有男孩中，你的举止最开朗。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [[ʌv] [ji:; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ɪn][aɪˈti:][noʊ] [ˈrʌfnəs] .

" But the shove she gave him had in it no roughness .
" 但 这 推 她 给予 他 有 在 它 不 粗糙度 .

“但她推他的那一下却一点也不粗暴。”

[hi:; hi][hæd; həd][set][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ju:θ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [læd] [hu:]

He had set her to thinking of her own youth and of a lad who
他 有 放 她 到 思维 的 她 自己的 青年 和 的 一个 小伙子 who

[hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,

had gone to sea one morning ,
有 已消失 到 海 一 早晨 ,

他让她回想起自己的青春岁月，以及一个清晨出海的少年。

[ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][hæd; həd][ˈnevər] [kʌm] [hoʊm] [əˈgen] ,

kissing his hand to her , but had never come home again ,
接吻 他的 手 到 她 , 但 有 绝不 来 家 再次 ,

他吻了吻她的手，但之后再也没有回家。

[ðooʊ] [ji:; ji][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] [θru:] [[aɪn] [ʌv; əv] [sʌn]

though she had waited for him for many a day through shine of sun
尽管 她 有 等待 为了 他 为了 许多 一个 天 通过 闪耀 的 太阳

[ænd; ənd][weɪl][ʌv; əv][stɔ:rm] .

and wail of storm .
和 哀号 的 风暴 .

尽管她已在阳光灿烂的日子里，在暴风雨中，苦苦等待了他许多天。

[θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [fɜ:rst] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʌtʃstoʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈsɪmpəθi] ,

Through all her life a woman's first love is a touchstone to her sympathy ,
通过 全部 她 生活 一个 女性的 第一的 爱 是 一个 试金石 到 她 同情 ,

女人一生中，初恋都是她同情心的试金石。

[æn; ən][ˈoʊpən] [ˈsesəmi] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈtendərnəs] ; [ˈni:ðər] [æz; əz][meɪd] , [nɔ:r] [jet] [æz; əz] [waɪf] ,

an open sesame to her tenderness ; neither as maid , nor yet as wife ,
一个 打开 芝麻 到 她 压痛 ; 两者都不 作为 女佣 , 也不 然而 作为 妻子 ,

一枚敞开的芝麻，通往她的温柔；既非少女，也非妻子。

[dʌz] [ji:; ji][ˈevər] [kwaɪt] [fərˈget] [ðæt] [fɜ:rst] [swi:t] [spel] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

does she ever quite forget that first sweet spell upon her heart .
做 她 曾经 相当 忘记 那 第一的 甜的 拼写 之上 她 心 .

她是否终究会忘记那最初在她心中留下的甜蜜印记？

[deɪm] [grænt] [ˈskersli] [sɔ:l] [ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈʌðər] [læd]

Dame Grant scarcely saw the man beside her , but for sake of that other lad
贵妇人 授予 几乎 锯 这 男人 旁 她 , 但 为了 清酒 的 那 其他 小伙子

,

.

,

格兰特夫人几乎没注意到身旁的男人，但为了那个小伙子，

[hu:m] [ˈnoʊbə:di][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [help] [fɑ:r] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ded] ,

whom nobody had been able to help far back in the years that were dead ,
谁 无人 有 到过 有能力的 到 帮助 远的 后退 在 这 年 那 是 死的 ,

在遥远的过去，没有人能够帮助过那些逝去的人，

[ji:; ji] [wʊd] [seɪv] [ðɪs] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz] [ˈlʌvər] .

she would save this other girl's lover .
她 会 节省 这 其他 女孩们 情人 .

她会救下另一个女孩的恋人。

[ɪn][æn; ən][ˈʌʊər][ðer; ðər] [ˌprepəˈreɪnɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] .

In an hour their preparations were made .
在 一个 小时 他们的 准备工作 是 制成 .

一个小时后，他们的准备工作就完成了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [lɒft] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hʌt] [ðə; ði] [deɪm] [brɔːt] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈleðər] [ˈdʒɜːrkɪn][ænd; ənd]
From the loft of her hut the dame brought down a leather jerkin and

[ə; eɪ] [ˈbætərd] [hæt] ,
a battered hat ,
一个 伤痕累累 帽子 ,

那位老妇人从她小屋的阁楼上取下一件皮短上衣和一顶破旧的帽子。

[ænd; ənd][ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈsɪzərz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈoʊvər] [ˈrɪtʃɜːdz] [hed] ,
and after her scissors had gone over Richard's head ,

当她的剪刀越过理查德的头顶时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌmetəˈmɔːfəʊzd] [soʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][fɪː; fɪ][hɜːrˈself] [wʊd] [ˈskersli] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd]
he was metamorphosed so that even she herself would scarcely have recognized

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他面目全非，就连她自己几乎认不出他了。

" [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mən] [ɪf] [ðoʊz]
" You'd be a fine figure of a man if those
" 你会 是 一个 美好的 数字 的 一个 男人 如果 那些

“如果你能做到那些，你就会成为一个优秀的男人。”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

[retʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] [stɑːrvd] [ðə; ði] [feɪp] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . " wretches on the ship had not starved the shape out of you . " "
可怜虫 在 这 船 有 不是 饥饿 这 形状 出去 的 你 . " "

船上的那些可怜虫都没能把你饿得面目全非。

" [maɪ] [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ˈprɑːvɪdəns] [hæd; həd] [dʌn] [mɔːr]
" My mother always said that in the way of beauty Providence had done more
" 我的 母亲 总是 说 那 在 这 方式 的 美丽 普罗维登斯 有 完毕 更多的

[fɔːr; fər][maɪ] [legz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][maɪ] [feɪs] ,
for my legs than for my face ,
为了 我的 腿 比 为了 我的 脸 ,

“我母亲常说，在容貌方面，上帝赐予我的双腿比我的脸更美。”

" [ˈrɪtʃəd] [læft] .
" Richard laughed .
" 理查德 笑了 .

理查德笑了。

" [wel] , [ðə; ði] [ˈwɔːrdn] [hæθ] [ʌnˈdʌn] [ðə; ði][dʒɑːb] , [fɔːr; fər] [ðɑɪ] [ˈbrɪtʃɪz] [hæŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈskær,kroʊz]
" Well , the warden hath undone the job , for thy breeches hang like a scarecrow's
" 出色地 , 这 典狱长 有 未完成 这 工作 , 为了 你的 马裤 悬挂 喜欢 一个 稻草人的
.
:
.

“唉，典狱长把事情搞砸了，因为你的裤子像稻草人的裤子一样耷拉着。”

[naʊ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði] [lɒft] [wið; wiθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˈfaɪnd][sʌm; səm] [strɔː] [werˈɑːn] [tuː; tə] [sliːp] .
Now up into the loft with you , and find some straw whereon to sleep .
现在 向上 进入 这 阁楼 和 你 , 和 寻找 一些 稻草 其中 到 睡觉 .

现在你跟我一起上阁楼，找些稻草铺在地上睡觉。

- [tɪz] [kloʊz][əˈpɑːn] [ˈmɪdnɑɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][stɑːrt][wið; wiθ][ðə; ði] [sʌn] .
'Tis close upon midnight , and we start with the sun .
- 的 关闭 之上 午夜 , 和 我们 开始 和 这 太阳 .

午夜将至，我们从太阳升起开始。

” [bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə] [sliːp] [mʌtʃ] ,
” But Richard was too full of joy and excitement to sleep much ,
” 但 理查德 曾是 也 满的 的 喜悦 和 激动 到 睡觉 很多 ,

但理查德兴奋不已，几乎没怎么睡觉。

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [ðə; ði] [deɪm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪz] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
and so when the dame and her boys came out the next morning ,
和 所以 什么时候 这 贵妇人 和 她 男孩们 来了 出去 这 下一个 早晨 ,

于是，第二天早上，当那位夫人和她的儿子们出来时，

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][boʊt] ,
they found him sitting beside the boat ,
他们 成立 他 坐着 旁 这 船 ,

他们发现他正坐在船边。

[ˈpʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [buːts] [ˈæftər][ə; eɪ] [plʌndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][koʊld][sɔːlt][ˈwɔːtər] .
pulling on his boots after a plunge into the cold salt water .
拉 在 他的 靴子 后 一个 暴跌 进入 这 寒冷的 盐 水 .

从冰冷的海水中跳入水中后，他迅速穿上靴子。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [wen] [æt; ət][læst] ,
The feeling in his breast was indescribable when at last ,
这 感觉 在 他的 胸部 曾是 无法形容 什么时候 在 最后的 ,

最后，他胸口的那种感觉难以言喻。

[ˈæftər] [ˈmeni] [ɪndʒʌŋkʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] [left] ,
after many injunctions to the boy who was left ,
后 许多 禁令 到 这 男生 WHO 曾是 左边 ,

在对被留下的男孩发出诸多警告之后，

[ðeɪ] [druː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊv] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [beɪ] , [ɪn][ðə; ði] [pɜːrəl] [ænd; ənd][ˈpɜːrp(ə)l̩] [ˈmɔːrnɪŋ]
they drew out of the cove into the open bay , in the pearl and purple morning
他们 画 出去 的 这 海湾 进入 这 打开 湾 , 在 这 珍珠 和 紫色的 早晨

,
.
,

在珍珠紫的晨光中，他们驶出小海湾，进入开阔的海域。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] [wʌz; wəz] [bɪˈɡʌn] .
and he knew his journey was begun .
和 他 知道 他的 旅行 曾是 开始 .

他知道，他的旅程开始了。

[ðeɪ] [went] [ˈsʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [weɪ] [ðæt] [deɪm] [ɡrænt] [maɪt] [liːv] [sʌm; səm] [ˈpɑːrslz]
They went somewhat out of their way that Dame Grant might leave some parcels
他们 去 有些 出去 的 他们的 方式 那 贵妇人 授予 可能 离开 一些 包裹

[æt; ət][ðə; ði][pəˈtroʊl][ˈsteɪ(ə)n] ,
at the patrol station ,
在 这 巡逻 车站 ,

他们特意安排，希望格兰特夫人能把一些包裹留在巡逻站。

[ðer; ðər] [kɔːrs] [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ˈprɪzn] - [ʃɪps]
their course taking them within a hundred yards of the three prison - ships
他们的 课程 采取 他们 之内 一个 百 码 的 这 三 监狱 - 船舶
[ˈrɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
rocking in the bay .
摇滚 在 这 湾 .

他们的航线使他们距离海湾中摇晃的三艘囚船不到一百码。

[æt; ət][fɜːrst] [ˈrɪtʃəd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [sens] [ˈʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]
At first Richard turned his eyes away with a sickening sense of pain and
在 第一的 理查德 转向 他的 眼睛 离开 和 一个 令人作呕 感觉 的 疼痛 和
[reɪdʒ] ,
rage ,
愤怒 ,

起初，理查德带着一种令人作呕的痛苦和愤怒，别开了视线。

[ðen] [lʊkt] [ˈiːgərli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ˈrekəɡnaɪz] [ˈpiːtər][ɑːn][ðə; ði] [dek] .
then looked eagerly to see if he might recognize Peter on the deck .
然后 看起来 急切地 到 看 如果 他 可能 认出 彼得 在 这 甲板 .

然后他急切地四处张望，看看能否在甲板上认出彼得。

[jes] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [nɪr] [ðə; ði][stɜːrn] ;
Yes , there he was , near the stern ;
是的 , 那里 他 曾是 , 靠近 这 船尾 ;
是的，他就在那里，靠近船尾；

[ˈrɪtʃəd] [nuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][kæp][hiː; hi] [wɔːr] ,
Richard knew him from his height and from the cap he wore ,
理查德 知道 他 从 他的 高度 和 从 这 帽 他 穿着 ,

理查德从他的身高和他戴的帽子认出了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tiːθ] [klentʃt] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt][tuː; tə]
and he had to hold his teeth clenched to keep from crying out to
和 他 有 到 抓住 他的 牙齿 紧握 到 保持 从 哭泣 出去 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他不得不咬紧牙关，才能忍住不哭出来。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 178**]
[页 -]
[第178页]

[haʊ] [ˈdɪzməl][ænd; ənd] [kənˈdemd] [ðə; ði] [θriː] [ˈhʌlks] [lʊkt] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [trænsˈfɪɡjərɪŋ] [tʌt]
How dismal and condemned the three hulks looked , despite the transfiguring touch
如何 惨淡 和 谴责 这 三 绿巨人 看起来 , 尽管 这 变形 触碰
[ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] !
of the morning !
的 这 早晨 !

尽管清晨的阳光带来了改变，这三艘破船看起来仍然多么凄凉凄惨啊！

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][strænd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɡreɪv] ,
And over there on the strand was his grave ,
和 超过 那里 在 这 链 曾是 他的 严重 ,
他的坟墓就在那边的沙滩上。

[ðə; ði][spɑ:t][tu;; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [θɔ:ts] [wʊd] [meɪk] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsɑ:roʊfl] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ]
the spot to which his mother's thoughts would make many a sorrowful pilgrimage
这 点 到 哪个 他的 母亲的 想法 会 制作 许多 一个 悲伤 朝圣
[ɪf] [soʊ][ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [aʊtˈrʌn] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ðə; ði][ˌkærəˈlainə] [hɪlz] .
if so the news of his death should outrun him to the Carolina hills .
如果 所以 这 消息 的 他的 死亡 应该 超越 他 到 这 卡罗莱纳 丘陵 .

如果他死讯传到卡罗莱纳山之前，他的母亲就会怀着悲伤的心情，多次前往那里缅怀他。

[æ; ət][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rdz] [riˈmɑ:kt] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪm] [hæd; həd]
At the station one of the guards remarked on the fact that the dame had
在 这 车站 一 的 这 守卫 评论 在 这 事实 那 这 贵妇人 有
[ə; eɪ] [nu:] [hænd] [əˈbɔ:rd] .
a new hand aboard .
一个 新的 手 船上 .

在车站，一名警卫注意到，这位女士的船上多了一位新助手。

“ [jes] ; [ˈhenri:z] [ˈstʌməks] [æpt][tu;; tə][goʊ] [bæk] [ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn] [rʌf] [ˈweðər] ,
“ **Yes ; Henry's stomach's apt to go back on him in rough weather ,**
“ 是的 ; 亨利的 胃的 易于 到 去 后退 在 他 在 粗糙的 天气 ,
“是的，亨利在恶劣天气下容易胃部不适。”

[ænd; ənd][æ; ət] [ðɪs] [ˈsi:z(ə)n] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] [wi; wi][ɑ:r; ər] [laɪk] [tu;; tə][get][ˈɪntu:][ə; eɪ] [bloʊ] [ˈeni] [taɪm] ,
and at this season o ' the year we are like to get into a blow any time ,
和 在 这 季节 o ' 这 年 我们 是 喜欢 到 得到 进入 一个 吹 任何 时间 ,
在这个季节，我们随时都可能发生冲突。

[soʊ][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [mæn] .
so I left him and brought a stronger man .
所以 我 左边 他 和 带来 一个 更强 男人 .
所以我离开了他，找了个更强壮的人来代替。

[aɪ ˈti:][tɜ:rnz][maɪ] [blʌd] [tu;; tə] [si:] [ˈhenri] [ˈhi:vɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgæɡɪŋ] [wen] [hi;; hi] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi]
It turns my blood to see Henry heaving and gagging when he ought to be
它 转弯 我的 血 到 看 亨利 起伏 和 作呕 什么时候 他 应该 到 是
[ˈɔ:rtɪnɪŋ] [seɪl] . “
shortening sail .”
缩短 帆 . ”

看到亨利本该收帆却在船上干呕，我真是气不打一处来。

“ [wel] , [jɑ:n] [ˈfeləʊ] [ˈhæznt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈseɪlə] , “ [sed] [ðə; ði][mæn] ,
“ **Well , yon fellow hasn't much the look of a sailor ,**” **said the man ,**
“ 出色地 , 远 同伴 还没有 很多 这 看 的 一个 水手 , ” 说 这 男人 ,
“嗯，那家伙看起来一点也不像个水手,”那人说道。

[ˈaɪɪŋ] [ˈrɪtʃəd] [səˈspɪʃəsli] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈɔ:kwərd] [əˈtɛmpts] [tu;; tə] [pʊl] [ɪn][ə; eɪ]
eying Richard suspiciously as he was making awkward attempts to pull in a
注视 理查德 可疑地 作为 他 曾是 制作 尴尬的 尝试 到 拉 在 一个
[ˈflæpɪŋ] [seɪl] .
flapping sail .
扑 帆 .

理查德笨拙地试图拉起拍打的帆，他狐疑地打量着理查德。

“ [oʊ] , [hi;; hi] [ˈɪznt] [ˈʃoʊɪŋ] [ɔ:f] , [bʌt; bət][hi;; hi][ˈsu:ts][em ˈi:] [wel] [ɪˈnʌf] , “ [ðə; ði] [deɪm] [ˈænsər] ,
“ **Oh , he isn't showing off , but he suits me well enough ,**” **the dame answered ,**
“ 哦 , 他 不是 显示 离开 , 但 他 西装 我 出色地 足够的 , ” 这 贵妇人 回答 ,
“哦，他不是在炫耀，但他很适合我,”那位女士回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [saɪd] [lʊk] [æt; ət] [ˈrɪtʃəd] , [huː] [ˈɪnstəntli] [geɪv] [ˈbetər] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
with a warning side look at Richard , who instantly gave better heed to his
和 一个 警告 边 看 在 理查德 , who 即刻 给予 更好的 注意 到 他的
[tæsk] .
task .
任务 :

她警告地瞥了理查德一眼，理查德立刻更加认真地对待自己的任务。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈkuːlənəs] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgɑːrdz] [wɜːrd] , [ˈkʌmɪŋ] [soʊ]
Nothing but her coolness saved him , for the guard's word , coming so
没有什么 但 她 凉爽 已保存 他 , 为了 这 警卫的 单词 , 未来 所以
[ˈsʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

幸亏她冷静，他才没被守卫的话吓到，那话来得太突然了。

[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][goʊ] [ˈveri] [waɪt] .
had made him go very white .
有 制成 他 去 非常 白色的 :

让他脸色变得非常苍白。

[ðen] [ə; eɪ] [ʌv; əv] [preɪz] [went] [ˈsɪŋɪŋ] [ɪtˈself] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɑːrslz]
Then a pæan of praise went singing itself through his heart , for the parcels
然后 一个 祈祷 的 称赞 去 歌唱 本身 通过 他的 心 , 为了 这 包裹
[wɜːr; wər] [dɪˈlɪvərd] ,
were delivered ,
是 发表 ,

于是，他心中涌起一阵赞美之情，因为包裹已经送达了。

[ænd; ænd] [ˈpʊʃɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [seɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ænd] [tɜːrnd]
and pushing off from shore the boat sailed out of the bay and turned
和 推动 离开 从 支撑 这 船 航行 出去 的 这 湾 和 转向
[hɜːr; hər] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
her nose to the west .
她 鼻子 到 这 西方 :

船驶离岸边，驶出海湾，船头转向西方。

[daʊn] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈwɔːtərweɪ] [bɪˈtwiːn] [lɔːŋ] [ˈaɪlənd] [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [nuː] [ɔːk] [ðeɪ]
Down the narrow waterway between Long Island and the city of New York they
向下 这 狭窄的 水路 之间 长的 岛 和 这 城市 的 新的 约克 他们
[seɪld] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
sailed all the morning ,
航行 全部 这 早晨 ,

他们整个上午都沿着长岛和纽约市之间的狭窄水道航行。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[ˈstɑːpɪŋ] [hɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][æt; ət] [ˈsɪgnəlz] [frʌm; frəm][pəˈtroʊl] [ˈsteɪʃənz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər]
stopping here and there at signals from patrol stations to show their
停止 这里 和 那里 在 信号 从 巡逻 车站 到 展示 他们的
[ˈpɑːspɔːt] .
passports .
护照 :

他们不时在巡逻站的信号灯前停下来出示护照。

[bʌt; bət][æt; ət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpleɪsɪz][wɜːr; wər] [ðeɪ] [dɪˈteɪnd] [ˈveri] [lɔːŋ] ,
But at none of these places were they detained very long ,
但 在 没有任何 的 这些 地方 是 他们 被拘留 非常 长的 ,

但他们在这些地方都没有被长时间拘留。

[fɔːr; fər] [deɪm] [grænt][hæd; həd] [lʊkt] ['kɜfəli] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] ,
for Dame Grant had looked carefully to such matters ,
为了 贵妇人 授予 有 看起来 小心 到 这样的 事情 ,
因为格兰特夫人已经仔细考虑过这些问题。

[ænd; ənd][soʊ] [nuːn] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
and so noon found them in a wide bay to the south of the city .
和 所以 中午 成立 他们 在 一个 宽的 湾 到 这 南 的 这 城市 .
于是，到了中午，他们发现他们身处城南一个宽阔的海湾中。

[noʊ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [hæd; həd] [brɪˈfɔːləŋ] ['rɪtʃəd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] [stɪl] [tʌŋ] [æt; ət]
No misfortune had befallen Richard , for he had kept a still tongue at
不 不幸 有 发生 理查德 , 为了 他 有 保留 一个 仍然 舌头 在
[ˈevri] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] .
every stopping place .
每一个 停止 地方 .
理查德没有遭遇任何不幸，因为他在每个停留的地方都保持沉默。

[ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ðə; ði] [briːz] ['kwɪkənd] ,
In the afternoon the breeze quickened ,
在 这 下午 这 微风 加速 ,
下午风势渐强。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['reɪsɪŋ] [əˈweɪ] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [tʊːrd] [ðə; ði][ˈevər] [ˈɡroʊɪŋ] [ʃɔːr] - [laɪn] [əˈhed] ,
and they went racing away before it toward the ever growing shore - line ahead ,
和 他们 去 赛车 离开 前 它 朝向 这 曾经 生长 支撑 - 线 前方 ,
于是，他们抢在它前面，朝着前方不断延伸的海岸线飞奔而去。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɡloʊmɪŋ] [ðeɪ] [ˈlændɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæm.lət][ɑːn][ðə; ði][ˈdʒɜːrzi] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
and in the gloaming they landed at a little hamlet on the Jersey side of the
和 在 这 黄昏 他们 登陆 在 一个 小的 村庄 在 这 球衣 边 的 这
[beɪ] .
bay .
湾 .
暮色降临之际，他们在海湾新泽西州一侧的一个小村庄登陆。

[haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] [pʊld] [ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] ,
High up on the beach the boat was pulled and tied to a stake ,
高的 向上 在 这 海滩 这 船 曾是 拉 和 系 到 一个 赌注 ,
小船被拉到沙滩高处，系在一根木桩上。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['geɪpɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
and then while the boy was gaping about him ,
和 然后 尽管 这 男生 曾是 张开的 关于 他 ,
然后，当男孩目瞪口呆地看着他时，

['rɪtʃəd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt] [saɪd][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['deɪmz] [bɪɡ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] : —
Richard went back to the boat side and took the dame's big hand in his : —
理查德 去 后退 到 这 船 边 和 采取 这 女士的 大的 手 在 他的 : —
理查德回到船边，握住了那位女士的大手：——

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [jʊr; jər]['kɑːntrækt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɡoʊld][ɪz] [jɔːrɪz] ; [ɡɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər]
“ **You have kept your contract , and the gold is yours ; God bless you for**
” 你 有 保留 你的 合同 , 和 这 金子 是 你的 ; 上帝 保佑 你 为了
[ə; eɪ] [ɡʊd] ,
a good ,
一个 好的 ,
“你履行了契约，黄金归你了；愿上帝保佑你，因为你做得很好，

[truː] ['wʊmən] !
true woman !
真的 女士 !
真正的女人！

“ [hiː; hi] [sed] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [pɑːm] .

“ **he said , leaving the coin in her palm .**
“ 他 说 , 离开 这 硬币 在 她 棕榈 .

他说着，把硬币留在了她的手掌里。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [θɹʌst] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈvɪɡərəsli] : “ [nei] , [aɪ] [wɪl] [nʌn] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ;

But she thrust it back vigorously : “ Nay , I will none of it ;
但 她 推力 它 后退 大力 : “ 不 , 我 将要 没有任何 的 它 ;

但她断然拒绝了：“不，我什么都不要；

[aɪ] [bʌt; bət] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːrgən] [tuː; tə] [test] [juː; jʊ] .

I but put it in the bargain to test you .
我 但 放 它 在 这 便宜货 到 测试 你 .

但我把它作为交易的一部分，是为了考验你。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [peɪd] [ˌem ˈiː] [ˈtuːfəʊld] [baɪ] [jʊɹ; jər] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [jʊɹ; jər] [gʊd] [ˈgrætɪtuːd] .

You have paid me twofold by your labour and your good gratitude .
你 有 有薪酬的 我 双重 经过 你的 劳动 和 你的 好的 感激 .

你们的辛勤劳动和真挚的感激之情，给了我双倍的回报。

[tel] [jʊɹ; jər] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ðæt] [aɪ] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜːr; həɹ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ɡɪft] ,

Tell your Joscelyn that I send you to her as a gift ,
告诉 你的 乔斯林 那 我 发送 你 到 她 作为 一个 礼物 ,

告诉乔斯琳，我把你送给她作为礼物。

[ænd; ənd] [bɪd] [hɜːr; həɹ] [juːz] [juː; jʊ] [wel] .

and bid her use you well .
和 出价 她 使用 你 出色地 .

并嘱咐她好好利用你。

“ [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [prɪˈveɪl] [əˈpɑːn] [hɜːr; həɹ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kɔɪn] , [ænd; ənd] [soʊ] [æt; ət] [læst] [ˈrɪtʃəd]

“ **Nothing could prevail upon her to touch the coin , and so at last Richard**
“ 没有什么 可以 占上风 之上 她 到 触碰 这 硬币 , 和 所以 在 最后的 理查德

[tɜːrnd] [əˈweɪ] .

turned away .
转向 离开 .

“无论怎样努力，她都不肯碰那枚硬币，于是理查德最后转身离开了。”

“ [hɪst] !

“ **Hist !**

“ 历史 !

“历史！

“ [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , “

“ **she said , holding him a moment , “**
“ 她 说 , 保持 他 一个 片刻 , “

她握着他片刻，说道：“

- [tɪz] [sed] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrɪˈnɛnt(ə)l] [fɔːrs] [nɪr] [ˈbrʌnzwɪk] ;

‘ **tis said there is a Continental force near Brunswick ;**

- 的 说 那里 是 一个 大陆 力量 靠近 布伦瑞克 ;

据说布伦瑞克附近有一支大陆军；

[kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsaʊθˈwest] . “

keep to the southwest . “
保持 到 这 西南 . “

保持向西南方向行驶。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɡɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] !

“ **Thank you , and God keep you !**

“ 感谢 你 , 和 上帝 保持 你 !

“谢谢你，愿上帝保佑你！ ”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈfæ,douz] [ˈswɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ʌp] .
” And the gathering shadows swallowed him up .
和 这 采集 阴影 吞咽 他 向上 .
“然后，聚集的阴影将他吞噬了。”

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 180]
[页 -]
[第180页]

[æt; ət] [ðæt] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] , [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] [ˈprɪzn] - [ʃɪp] [gʊd] [hoʊp] ,
At that very moment , on board the prison - ship Good Hope ,
在 那 非常 片刻 , 在 木板 这 监狱 - 船 好的 希望 ,
就在那一刻，在监狱船“好望角号”上，

[ˈju:stəs] [ˈsɪŋɡltən] [wəz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Eustace Singleton was listening to the story of his death from the
尤斯塔斯 辛格尔顿 曾是 聆听 到 这 故事 的 他的 死亡 从 这
[əbˈsi:kwiəs] [ˈwɔ:rdn] ,
obsequious warden ,
低三下四 典狱长 ,
尤斯塔斯·辛格尔顿正听着谄媚的典狱长讲述他的死因。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi][wəz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [aɪˈti:][tu:; tə] [ˈbeti] .
and wondering how he was to write it to Betty .
和 好奇 如何 他 曾是 到 写 它 到 贝蒂 .
他心想该怎么把这封信写给贝蒂呢。

[ænd; ənd][fɑ:r] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈhɪlzbəʊ] - [ˈdʒɑ:sɪlɪn][ænd; ənd] [ˈbeti] [wɜ:r; wər][ˈgoʊɪŋ] [ˈsləʊli] [hoʊm] [ɪn] [ˈbɪtər]
And far away in Hillsboro ' Joscelyn and Betty were going slowly home in bitter
和 远的 离开 在 希尔斯伯勒 - 乔斯林 和 贝蒂 是 去 缓慢地 家 在 苦的
[dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,
远在希尔斯伯勒的乔斯林和贝蒂正带着深深的失望缓缓回家。

[ˈæftər] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði][pəʊst] - [ˈraɪdər] [dɪˈstrɪbjʊ:t] [hɪz; ɪz] [fju:] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðer; ðər][wəz; wəz]
after seeing the post - rider distribute his few letters , and finding there was
后 看到 这 邮政 - 骑士 分发 他的 很少 信件 , 和 寻找 那里 曾是
[ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
nothing for them .
没有什么 为了 他们 .
看到邮递员派发了他仅有的几封信，却发现没有信件寄到他们那里。

[haʊ] [ˈmeni] [ænd; ənd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [wi:ks] [sɪnz] [ðeɪ] [roʊt] [tu:; tə] [ˈju:stəs] ;
How many and how long had been the weeks since they wrote to Eustace ;
如何 许多 和 如何 长的 有 到过 这 周 自从 他们 写道 到 尤斯塔斯 ;
自他们给尤斯塔斯写信以来，已经过去了多少周？ 过了多久？

[fɔ:r; fər] [ðen] [aɪˈti:][wəz; wəz] [ˈsʌməɪ] - [taɪm] ,
for then it was summer - time ,
为了 然后 它 曾是 夏天 - 时间 ,
因为那时正值夏季，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd][ˈoʊkər] [tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈb:təm] [ˈfleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdləndz] .
and now the red and ochre tints of the autumn flamed in the woodlands .
和 现在 这 红色的 和 赭石 色调 的 这 秋天 火焰 在 这 林地 .
现在，秋天的红色和赭色在林地中燃烧起来。

[ænd; ənd] [sti:l] [ˈbeti] [kraɪd] , [ænd; ənd] [sti:l] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [ˈkaʊnsəld] [ˈpeɪ(ə)ns] .
And still Betty cried , and still Joscelyn counselled patience .
和 仍然 贝蒂 哭 , 和 仍然 乔斯林 建议 耐心 .
贝蒂依然哭泣，乔斯林依然劝她耐心等待。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˌviːˈɑːrˈɑːr] .
CHAPTER XVIII :
章 十八 :

第十八章

“ [kɪs] [ˌem ˈiː] [kwɪk] [ænd; ənd] [let] [ˌem ˈiː][ɡoʊ] . ”
“ KISS ME QUICK AND LET ME GO . ”
“ 吻 我 快的 和 让 我 去 . ”

“快点吻我，然后放我走。”

“ [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ]
“ And to his eye
“ 和 到 他的 眼睛

“在他眼中

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [bɪˈlʌvɪd] [feɪs] [ɑːn] [zɪrθ] ,
There was but one beloved face on earth ,
那里 曾是 但 一 心爱 脸 在 地球 ,

世上只有一张令人心动的脸庞，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
And that was shining on him .
和 那 曾是 灼灼 在 他 .

那光芒照耀着他。

” [aɪ]
“ I
“ 我

“我

[tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪndi] [deɪ] [ɪn] [leɪt] [noʊˈvembər] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [rer] [deɪz] [wen] [ˈsʌməɹ] ,
t was a windy day in late November , one of those rare days when summer ,
t 曾是 一个 刮风 天 在 晚的 十一月 , 一 的 那些 稀有的 天 什么时候 夏天 ,

那是一个十一月下旬的大风天，是那种难得一见的夏日天气。

[rɪˈpentɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪˈzɜːrjən] , [stiːlz] [ˈsɔːftli] [bæk] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [ðə; ði] [zɪrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
repenting of her desertion , steals softly back to comfort the earth with a
忏悔 的 她 逃兵 , 偷窃 轻轻 后退 到 舒适 这 地球 和 一个

[ˈpaːrtɪŋ] [smaɪl] .
parting smile .
离别 微笑 .

她为自己的离去感到后悔，悄悄地回到大地，带着离别的微笑抚慰着大地。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [fiːldz] [ðə; ði][bɜːrdz] [pruːnd] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
Out in the brown fields the birds pruned their wings in the sun and sang a few
出去 在 这 棕色的 字段 这 鸟类 修剪过的 他们的 翅膀 在 这 太阳 和 唱 一个 很少

[noʊts] [ˈsɔːftli] ,
notes softly ,
笔记 轻轻 ,

在棕色的田野里，鸟儿们在阳光下梳理着翅膀，轻轻地唱着歌。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [huː] [rɪˈkɔːlz] [ˈfɪtʃəli] [ænd; ənd] [ˈdaʊtʃəli] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [fərˈɡɑːtn] [tuːn] ;
as a singer who recalls fitfully and doubtfully a long forgotten tune ;
作为 一个 歌手 WHO 召回 断断续续地 和 怀疑地 一个 长的 被遗忘的 调 ;

就像一位歌手断断续续、怀疑地回忆起一首早已被遗忘的曲子一样；

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈdeɪzɪz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [stiːl] [bɜːrnt] [laɪk] [stɑːrz] [leɪt] [ˈfɔːləŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr]
the golden daisies by the door still burnt like stars late fallen from the far
这 金的 雏菊 经过 这 门 仍然 烧焦的 喜欢 明星 晚的 倒下 从 这 远的
[ˈfɜːrməmənt] ;
firmament ;
苍穹 ;

门口的金黄色雏菊依然闪耀，如同从遥远天际坠落的繁星；

[ə; eɪ][ri(:)ˈvɪvɪfaɪd] [ˈbʌtərflaɪ] [ˈhɒvəd] [ˈlæŋɡwɪdli] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfeɪdɪd][ˈæstər][bedz] ,
a revived butterfly hovered languidly over the faded aster beds ,
一个 复苏 蝴蝶 悬停 懒洋洋地 超过 这 褪色 紫菀 床 ;
一只复苏的蝴蝶懒洋洋地盘旋在枯萎的紫菀花丛上，

[ænd; ənd] [ˈventʃərsəm] [ˈwɒsps][ˈsællaɪd][frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈkɑːslz] [ˈʌndər][ðə; ði] [iːvz] [ænd; ənd] [bʌzɪd]
and venturesome wasps sallied from their castles under the eaves and buzzed
和 冒险 黄蜂 突袭 从 他们的 城堡 在下面 这 檐 和 嗡嗡作响
[ˈdroʊnɪŋli] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [peɪnz] .
droningly against the window panes .
单调地 反对 这 窗户 窗格 .

胆大的黄蜂从屋檐下的巢穴里飞出来，嗡嗡地撞击着窗玻璃。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈɪftɪŋ] [ˈʃædʊz] , [ʌv; əv] [ˈsʌt(ə)l] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd][sɔːft] [səˈpraɪzɪz] .
It was a day of shifting shadows , of subtle changes and soft surprises .
它 曾是 一个 天 的 转变 阴影 , 的 微妙的 变化 和 柔软的 惊喜 .
这是光影变幻、充满微妙变化和惊喜的一天。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [ænd; ənd] [ˈbeti] [sæt][ˈoʊvər][ðər; ðər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [freɪmz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈpɑːrlər] ,
Joscelyn and Betty sat over their embroidery frames in the latter's parlour ,
乔斯林 和 贝蒂 卫星 超过 他们的 刺绣 框架 在 这 后者的 客厅 ,
乔斯林和贝蒂坐在贝蒂的客厅里，对着她们的绣架绣线。

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [tuː] [mʌnθs] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [weɪt] [brɪˈtwiːn] [ðər; ðər]
talking over the events of the past two months — the long wait between their
说 超过 这 活动 的 这 过去的 二 几个月 — 这 长的 等待 之间 他们的
[ˈletər] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊfl] [rɪˈplaɪ] ;
letter to Eustace and his sorrowful reply ;
信 到 尤斯塔斯 和 他的 悲伤 回复 ;

他们谈论着过去两个月发生的事情——从他们写信给尤斯塔斯到他悲伤的回信之间漫长的等待；

[ðə; ði] [ɡriːf] [ðæt] [ˈklaʊdɪd] [ðə; ði] [tuː] [ˈhaʊzɪz] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ðæt]
the grief that clouded the two houses for four days following , before they knew that
这 悲伤 那 阴天 这 二 房屋 为了 四 天 下列的 , 前 他们 知道 那
[ˈrɪtʃəd]
Richard
理查德

接下来的四天里，悲痛笼罩着两栋房子，直到他们得知理查德去世的消息。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

[第182页]

[hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] ,
had escaped and was not dead ,
有 逃脱 和 曾是 不是 死的 ;
他逃脱了，并没有死。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈtens] [rɪˈliːf] [ænd; ənd][dʒɔɪ][hɪz; ɪz] [ɔːrt] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] .
and the intense relief and joy his short message had brought them .
和 这 激烈的 宽慰 和 喜悦 他的 短的 信息 有 带来 他们 .
以及他那条简短信息给他们带来的巨大解脱和喜悦。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kændlɪz] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [ru:m] , ” ['beti] [sed]
“ It was like a hundred candles suddenly brought into a dark room , ” Betty said
“ 它 曾是 喜欢 一个 百 蜡烛 突然 带来 进入 一个 黑暗的 房间 , ” 贝蒂 说
,
,
,
,

“就像突然在黑暗的房间里面点亮了一百根蜡烛,”贝蒂说。

[ˈsnɪpɪŋ] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [θred] .
snipping off her thread .
剪断 离开 她 线 .

剪断她的线。

“ [bʌt; bət] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , ['dʒɑ:sɪlɪn] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['æktɪd] [soʊ] ['kwɪrli] , ['skoʊldɪŋ] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ]
“ But do you know, Joscelyn, that you acted so queerly, scolding because you
“ 但 做 你 知道 , 乔斯林 , 那 你 行动 所以 奇怪地 , 责骂 因为 你
[hæd; həd] [kraɪd] [soʊ] [mʌt] ,
had cried so much ,
有 哭 所以 很多 ,

“但是乔斯林,你知道吗,你当时的行为很古怪,因为哭得太厉害就责骂别人?”

[ænd; ənd] ['kɑ:kɪŋ] [jɔr; jər] [hed] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [jɔr; jər] ['gri:vɪŋ]
and cocking your head before the mirror to count the wrinkles your grieving
和 上膛 你的 头 前 这 镜子 到 数数 这 皱纹 你的 悲伤
[hæd; həd] [meɪd] ,
had made ,
有 制成 ,

你歪着头对着镜子,数着悲伤在脸上留下的皱纹,

— [ðoʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [em 'i:] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [si:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] ,
— though for the life of me I could never see one of them ,
— 尽管 为了 这 生活 的 我 我 可以 绝不 看 一 的 他们 ,
——尽管我无论如何也从未见过它们,

— [ðæt] [aɪ] [hæf] [bi'li:vɪd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] ['æŋɡri] [ðæt] ['rɪtəd] [hæd; həd] [nɑ:t] [daɪd] [ɪn] [tru:θ] . ”
— that I half believed you were angry that Richard had not died in truth . ”
— 那 我 一半 相信 你 是 生气的 那 理查德 有 不是 死亡 在 真相 : ”
——我当时半信半疑地认为你是在为理查德没有真正死去而生气。

“ [ju:; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] ['kredit] [fɔ:r; fər] [mʌt] ['fi:lɪŋ] , [aɪ] [eɪ 'em] [jɔr] , ” ['kwɪzd] ['dʒɑ:sɪlɪn] .
“ You give me credit for much feeling, I am sure, ” quizzed Joscelyn .
“ 你 给 我 信用 为了 很多 感觉 , 我 是 当然 , ” 提问 乔斯林 .

“你肯定很看重我的感情吧?”乔斯林问道。

“ [bʌt; bət] [ɪn] [su:θ] , ['beti] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [gets] ['sɜ:rkl] [ʌndər] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
“ But in sooth, Betty, when a woman gets circles under her eyes ,
“ 但 在 舒缓 , 贝蒂 , 什么时候 一个 女士 获得 界 在下面 她 眼睛 ,
“但实际上,贝蒂,当一个女人出现黑眼圈时,

[ænd; ənd] ['kroʊz] [fi:t] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [maʊθ] ,
and crow's feet at the corners of her mouth ,
和 乌鸦的 脚 在 这 角落 的 她 嘴 ,
嘴角还有鱼尾纹,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [waɪn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [θru:] ['oʊvər] - [mʌt] ['saɪɪŋ] ,
and a dismal whine to her voice through over - much sighing ,
和 一个 惨淡 抱怨 到 她 嗓音 通过 超过 - 很多 叹息 ,
她叹息过多,声音里带着一种凄厉的哀怨。

[fi:; ji] [laɪks] [tu:; tə] [noʊ] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] [ɔ:l] [ɪn] [veɪn] .
she likes to know it has not been all in vain .
她 点赞 到 知道 它 有 不是 到过 全部 在 徒劳 .
她喜欢知道这一切并非徒劳。

[ˈweɪstɪd] [ɡriːf] [ɪz] [laɪk] [ˈweɪstɪd] [ˈswiːts] — [ˈjuːsləs] . ”
Wasted grief is like wasted sweets — useless . ”
浪费 悲伤 是 喜欢 浪费 糖果 — 无用 . ”

浪费悲伤就像浪费糖果——毫无用处。

“ [aɪ] [wʊd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ɔːl] [ɡriːf] [wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] .
“ I would to heaven all grief were useless and in vain . ”
“ 我 会 到 天堂 全部 悲伤 是 无用 和 在 徒劳 . ”

我向上帝祈祷，所有的悲伤都是无用且徒劳的。

” [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ Joscelyn shook her head . ”
“ 乔斯林 摇晃 她 头 . ”

乔斯琳摇了摇头。

“ [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] ; [fɔːr; fər] [wɪˈðəʊt] [ɡriːf] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈpɪti] ,
“ That would not do ; for without grief there would be no pity , ”
“ 那 会 不是 做 ; 为了 没有 悲伤 那里 会 是 不 遗憾 , ”

“那样做是不行的；因为没有悲伤就没有怜悯，

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈpɪti] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [lʌv] , [ænd; ənd][laɪf] [wɪˈðəʊt] [lʌv] [wɜːr; wər][nɑːt]
and without pity there would be no love , and life without love were not
和 没有 遗憾 那里 会 是 不 爱 , 和 生活 没有 爱 是 不是
[wɜːrθ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] . ”
worth the living . ”
值得 这 活的 . ”

如果没有怜悯，就不会有爱；没有爱，生命就没有意义。

“ [lʌv] ?
“ Love ? ”
“ 爱 ? ”

“爱？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [lʌv; əv] [lʌv] ?
What do you know of love ?
什么 做 你 知道 的 爱 ?

你对爱情了解多少？

” [ˈbeti] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈkwɪkli] .
“ Betty asked , looking up quickly . ”
“ 贝蒂 问 , 寻找 向上 迅速地 . ”

贝蒂猛地抬起头问道。

“ [juː; jʊ] [veɪn] [ˈlɪt(ə)] [mɪŋks] !
“ You vain little minx ! ”
“ 你 徒劳 小的 minx ! ”

你这个虚荣的小妖精！

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˈkjuːpɪd] [ˈweɪstɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈæərəʊs] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈjuːstəs] ? ”
do you think Cupid wasted all his arrows on you and Eustace ? ”
做 你 思考 丘比特 浪费 全部 他的 箭头 在 你 和 尤斯塔斯 ? ”

你觉得丘比特是不是把所有的箭都浪费在你和尤斯塔斯身上了？

“ [en] - [oʊ] ; [bʌt; bət] [ˈdʒɑːsɪlɪn] —
“ N - o ; but Joscelyn — ”
“ N - o ; 但 乔斯林 — ”

“不；但是乔斯林——”

” [,piː ˈdʒiː] -] “
” [Pg 183] “
“ [页 -] ”

“[第183页]

- [bʌt; bət] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , -
- **But** , **Joscelyn** , -
- 但 , 乔斯林 , -

“但是，乔斯林，”

” [mimɪkt] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [stɪl] [ˈlæfɪŋ] ;
” **mimicked the other** , **still laughing** ;
” 模仿 这 其他 , 仍然 笑 ;

“他模仿着另一个人，一边笑着；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第9/15页

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [daʊt] [ɪn][jɔː; jər] [vɔɪs] [wʌn] [wəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [oʊn] ['dɔːtər] [tuː; tə] [ðæt]
“ **from the doubt in your voice one would think you were own daughter to that**
“ 从 这 怀疑 在 你的 嗓音 一 会 思考 你 是 自己 的 女儿 到 那
[ˈbɪblɪkəl] [ˈtɒməs] [huːz] [feɪθ] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] .
biblical Thomas whose faith was so small .
圣经 托马斯 谁 信仰 曾是 所以 小的 .

“从你语气中的怀疑，人们会以为你是圣经中那个信仰如此渺小的多马的亲生女儿。”

[trʌst] [ˌem ˈiː] , [ˈkjuːpɪd][hæz; həz] [seɪvd] [ə; eɪ] [jæft] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkwɪvər] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . “
Trust me , Cupid has saved a shaft in his quiver for me . ”
相信 我 , 丘比特 有 已保存 一个 轴 在 他的 颤动 为了 我 . ”

相信我，丘比特的箭筒里为我留了一支箭。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr] [gɜːrəl] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] ; [wʌn] [ˈnevər] [nʊʊz] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] .
“ **You are such a queer girl , Joscelyn ; one never knows how to take you .**
“ 你 是 这样 的 一个 酷儿 女孩 , 乔斯林 ; 一 绝不 知道 如何 到 拿 你 .

“乔斯琳，你真是个古怪的女孩；人们永远不知道该如何对待你。”

[juː; jʊ] [ˈsɔːroʊd] [fɔːr; fər] [ˈrɪtʃəd] [soʊ] [ˈviːəməntli] [æt; ət][fɜːrst] — [duː][juː; jʊ] — [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn]
You sorrowed for Richard so vehemently at first — do you — can you mean
你 悲伤 的 为了 理查德 所以 强烈 地 在 第一 的 — 做 你 — 能 你 意思是
[ðæt] [juː; jʊ] [ker] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? “
that you care just a little for him ? ”
那 你 关心 只是 一个 小的 为了 他 ? ”

你一开始对理查德的遭遇感到如此悲痛——难道——你的意思是说，你其实对他只有一点点关心吗？

“ [maɪ] [dɪr] ,
“ **My dear ,**
“ 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] [ded] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem][ˈevər] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi]
I was much more in love with Richard dead than I am ever like to be
我 曾是 很多 更多 的 在 爱 和 理查德 死的 比 我 是 曾经 喜欢 到 是
[wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] [əˈlaɪv] .
with Richard alive .
和 理查德 活 .

我爱已故的理查德远胜于爱活着的理查德。

[juː; jʊ] [siː] , [deθ] [ɪz][nɑːt] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈtjærəti] : [aɪ ˈtiː] [ˈkʌvərz] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [fɔːlts] . “
You see , Death is not unlike charity : it covers a multitude of faults . ”
你 看 , 死亡 是 不是 与 此 不 同 慈善 机构 : 它 封面 一个 民众 的 故障 . ”

你看，死亡与慈善并无二致：它能掩盖许多过错。

“ [juː; jʊ] [ˈhɑːrtləs] [ˈkriːtʃər] !
“ **You heartless creature !**
“ 你 狠心 生物 !

你这个冷血无情的家伙！

“ [ænd; ænd] [ˈbeti] [gɑːt][ʌp][ænd; ænd] [tʊk] [hɜːr; hər] [freɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈwɪndəʊ] .
“ **And Betty got up and took her frame to another window .**
“ 和 贝蒂 得到 向上 和 采取 她 框架 到 其他 窗户 .

于是贝蒂起身，把相框搬到了另一个窗户边。

[bʌt; bət][ˈfiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈnevər] [steɪ] [ˈæŋɡri] [lɔːŋ] , [ˈpɑːrtli][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][ˈɒv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [ˌdɪspəˈziːʃ(ə)n]

But	she	could	never	stay	angry	long	,	partly	because	of	her	gentle	disposition
但	她	可以	绝不	停留	生气的	长的	,	部分	因为	的	她	温和的	处置

,

!

,

但她从不会长时间生气，部分原因是她性情温和。

[ænd; ənd] [ˈpɑ:rtli] [br'kəz, br'kɔ:z] [ʃi: ʃi] [nu:] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] - ['si:mɪŋ] ['hɑ:rtləsnəs] [wʌz; wəz]
and partly because she knew that much of Joscelyn's seeming heartlessness was
 和 部分 因为 她 知道 那 很多 的 - 似乎 冷酷无情 曾是

[ɪn] [tru:θ] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪvəs] ['bæntər] ;
in truth but mischievous banter ;
 在 真相 但 恶作剧 闲聊 ;

部分原因是她知道乔斯林看似冷酷无情的很多举动，实际上只是顽皮的玩笑；

[ænd; ʌnd][sɒʊ][ðer; ðər] ['hedz] [wɜ:r; wər] [klaʊz] [tə'geðər] [ə'gen] ['veri] [su:n] ,
and so their heads were close together again very soon ,
 和 所以 他们的 头部 是 关闭 一起 再次 非常 很快 ,
 于是，他们的头很快又靠在了一起。

[waɪl] [ðer; ðər] [ˈni:dlz] [rɔ:t] [ˈsɪlkən] [ˈpɒpi:z] [ɔ:r] [blu:] - [aɪd] [ˈvaɪələts] [ˈɪntu:][ðə; ði] [meʃɪz] [ʌv; əv]
while **their** **needles** **wrought** **silken** **poppies** **or** **blue** - **eyed** **violets** **into** **the** **meshes** **of**
 尽管 他们的 针 锻 丝 罂粟花 或者 蓝色的 - 眼睛 紫罗兰 进入 这 网格 的
 [ˈkænvəs][ɑ:n][ðer; ðər] [freɪmz] .
canvas **on** **their** **frames** .
 帆布 在 他们的 框架 .
 他们的针线将丝质罂粟花或蓝眼紫罗兰织入画框上的帆布网格中。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [ðʌs] [tɔːkt] [ænd; ənd] ['səʊd] , [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]
And while they thus talked and sewed , a horseman came galloping down the
 和 尽管 他们 因此 谈话 和 缝制的 , 一个 骑手 来了 疾驰 向下 这
 [striːts] .
streets .
 街道 .

就在她们边说边缝的时候，一个骑马的人飞奔而来。

[ə; eɪ] [greɪt] [kə'lmoʊ(ə)n] ['fɑ:lʊəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] ;
A great commotion followed in his wake ;
 一个 伟大的 骚动 随后 在 他的 唤醒 ;
 他身后引起了一阵骚动;

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fri:] [reɪn] [ænd; ənd][soʊ] ['ræpɪdli] [wɪð'bɪ; wɪθ'bɪ:l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz]
for he rode with a free rein and so rapidly withal that his horse's
 为了 他 骑 和 一个 自由的 缰绳 和 所以 快速 此外 那 他的 马匹

[hu:f] [strʌk] [spɑ:rkz][frʌm; frəm][ðə; ði] [lu:s] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] .
hoofs struck sparks from the loose stones of the street .
 蹄子 击 火花 从 这 松动的 石头 的 这 街道 .
 因为他骑马时缰绳不受控制，而且速度非常快，以至于马蹄在街道松动的石子上摩擦生出火花。

[streɪt] [tu:; tə] ['mɪstrəs] - [dɔ:r] [hi; hi] [went] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [steɪd] [nɔ:t][tu:; tə]
Straight to Mistress Clevering's door he went , and springing down stayed not to
 直的 到 情妇 门 他 去 , 和 弹簧 向下 入住 不 是 到

直 的 到 情 妇 - 他 云 和 弹 簧 向 下 入 住 不 是 到

[nɑ:k] [ɔ:r] ['pɑ:rlɪ] ,
knock or parley ,
敲 或者 谈判 ,

他径直走到克莱弗林夫人的门前，跳下门，没有敲门也没有交谈。

[bʌt; bət] ['entərɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ]
but entering without ceremony and meeting
但 进入 没有 仪式 和 会议

但进入时没有仪式和会面

[ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈleɪdi][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hʌɡɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .
the astonished lady in the hall , hugged her with a will .
这 惊讶 女士 在 这 大厅 , 拥抱 她 和 一个 将要 .
大厅里那位惊讶的女士情不自禁地拥抱了她。

“ [waɪ] — [aɪˈtiː][ɪz] — [ˈrɪtʃəd] — [ˈrɪtʃəd] !
“ **Why — it is — Richard — Richard !**
” 为什么 — 它 是 — 理查德 — 理查德 !
“为什么——是——理查德——理查德!

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪvɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈkɪsɪz] ,
” **Her voice was half choked with giving back his kisses ,**
” 她 嗓音 曾是 一半 窒息 和 给予 后退 他的 吻 ,
她的声音因为回应他的吻而有些哽咽。

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði] [tuː] [ˈɡɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [huː] , [ˈstɑːrtld] [æt; ət][fɜːrst][ɪntuː] [ˈsaɪləns] ,
but it reached the two girls in the parlour who , startled at first into silence ,
但 它 达到 这 二 女孩们 在 这 客厅 WHO , 惊慌 在 第一的 进入 沉默 ,
但声音传到了客厅里的两个女孩耳中，她们起初吓了一跳，沉默不语。

[θruː] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈniːdlz] [ænd; ænd] [rʌʃt] [ˈhedlɔːŋ] [ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ænd] , [brɪfɔːr] [ðer]
threw down their needles and rushed headlong into the hall , and , before they
扔 向下 他们的 针 和 匆忙 一头扎 进入 这 大厅 , 和 , 前 他们
[ˈriːəlaɪzd] [aɪˈtiː] ,
realized it ,
已实现 它 ,

他们扔下针线，一头扎进大厅，还没反应过来，

[wɜːr; wər] [kɪst] [baɪ][ðə; ði] [ˈnuːkəmər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræptʃərəs] [ˈɡriːtɪŋ] .
were kissed by the newcomer in a rapturous greeting .
是 亲吻 经过 这 新人 在 一个 欣喜若狂 问候 .
新来者热情地亲吻了他们，以示欢迎。

- [tʃiːk] [bɜːrnt] [ˈskaːrlət] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
Joscelyn's cheek burnt scarlet under his lips ,
- 脸颊 烧焦的 猩红 在下面 他的 嘴唇 ,
乔斯林嘴唇下的脸颊烧得通红。

[bʌt; bət][soʊ][ɡlæd][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ˈæftər][ɔːl][ðer; ðər][æŋˈzaɪəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [səbˈmɪtɪd]
but so glad was she to see him safe after all their anxiety that she submitted
但 所以 高兴的 曾是 她 到 看 他 安全的 后 全部 他们的 焦虑 那 她 提交
[wɪˈðəʊt] [ˈprəʊtest] .
without protest .
没有 反对 .

但看到他平安无事，她非常高兴，所以没有反抗就服从了。

[ɪn] [feɪθ] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][soʊ] [ˈkwɪkli] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈzɪstəns] .
In faith , it was over so quickly , there had been no time for resistance .
在 信仰 , 它 曾是 超过 所以 迅速地 , 那里 有 到过 不 时间 为了 反抗 .
信仰的力量使一切结束得如此之快，以至于根本没有时间抵抗。

[dɪˈvaʊərɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɜːr; hər][hænd] [wen] [ðə; ði]
Devouring her with his eyes , he tried to retain her hand when the
吞噬 她 和 他的 眼睛 , 他 尝试 到 保持 她 手 什么时候 这
[ˈɡriːtɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
greeting was over ,
问候 曾是 超过 ,

他目光贪婪地注视着她，寒暄结束后，他试图握住她的手。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aɪ ˈtiː] , [nɑːt][ˌʌnˈkaɪndli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,
but after a moment she slipped it , not unkindly , from his grasp ,
但 后 一个 片刻 她 滑倒了 它 , 不是 不友善的 , 从 他的 抓牢 ,
但过了一會兒，她并不刻薄地将它从他手中抽了出去。

[ænd; ənd][ˈprez(ə)ntli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [ˈbriːfli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɑːrvələs] [ɪˈskeɪp] ,
and presently when he had told them briefly of his marvellous escape ,
和 目前 什么时候 他 有 讲述 他们 简要地 的 他的 奇妙 逃脱 ,
随后，他简要地向他们讲述了他那次奇迹般的逃脱经历。

[ʃiː; ʃi][ræn][ˈoʊvər][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]
she ran over to give her mother the news and to see if there was not
她 跑 超过 到 给 她 母亲 这 消息 和 到 看 如果 那里 曾是 不是
[ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [keɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌbərd] .
a piece of his favourite cake in the cupboard .
一个 片 的 他的 最喜欢的 蛋糕 在 这 橱柜 .
她跑过去告诉妈妈这个消息，并看看橱柜里有没有他最喜欢的蛋糕。

[ə; eɪ][wɔːrm] [ˈtɪŋɡl] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,
A warm tingle was in her veins ,
一个 温暖的 刺痛 曾是 在 她 静脉 ,
一股暖流涌遍她的全身。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] .
and she put her hand up to the cheek he had kissed .
和 她 放 她 手 向上 到 这 脸颊 他 有 亲吻 .
她抬起手，抚摸着他亲吻过的脸颊。

[haʊ] [ˈplez(ə)nt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
How pleasant it was to hear his voice in the house .
如何 令人愉快的 它 曾是 到 听到 他的 嗓音 在 这 房子 .
在家里听到他的声音真是令人愉悦。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ˈoʊnli] [liːv] [ðə; ði][wɔːr][əˈloʊn] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][kwɪt] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]
If he would only leave the war alone , and — and quit making love to
如果 他 会 仅有的 离开 这 战争 独自的 , 和 — 和 辞职 制作 爱 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,
如果他能放下战争，并且——并且停止和她做爱，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ][faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
she would be so fond of him ;
她 会 是 所以 喜爱 的 他 ;
她会非常喜欢他；

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeksələnt] [ˈkɒmreɪdz] [brɪˈfɔːr] [ðɪːz] [tuː] [θɪŋz] [keɪm] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .
they used to be excellent comrades before these two things came between them .
他们 用过的 到 是 出色的 同志们 前 这些 二 事物 来了 之间 他们 .
在这两件事发生之前，他们曾是很好的战友。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi][pʊt][ə; eɪ][ˈnæpkɪn][ˈoʊvər][ðə; ði] [keɪk] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈpæntri]
Thinking thus , she put a napkin over the cake and turned to leave the pantry
思维 因此 , 她 放 一个 餐巾 超过 这 蛋糕 和 转向 到 离开 这 食品储藏室
;
;
;
;
这样想着，她用餐巾盖住蛋糕，转身离开了食品储藏室；

[bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd] , [ˈʌndər] [ˈpriːteksɪt] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər]

but Richard , under pretext of speaking to her mother , had followed her

但 理查德 , 在下面 借口 的 请讲 到 她 母亲 , 有 随后 她

,

,

,

但理查德以和她母亲说话为借口，跟踪了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈbɑːrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈeksɪt] .

and now stood in the door barring her exit .

和 现在 站立 在 这 门 禁止 她 出口 .

现在他站在门口，挡住了她的去路。

[,piːˈdʒiː] -]

[Pg 185]

[页 -]

[第185页]

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [haʊ] [gʊd] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈgen] !

“ Joscelyn , how good it is to see you again !

” 乔斯林 , 如何 好的 它 是 到 看 你 再次 !

“乔斯琳，很高兴再次见到你！ ”

[hæv; həv] [juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [em ˈiː] ? ” ”

Have you thought of me ? ” ”

有 你 想法 的 我 ? ” ”

你有没有想起我？

- [twʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [naɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈbiːɪŋ]

' Twould have been impossible not to think of you with nothing else being

- 特沃德 有 到过 不可能的 不是 到 思考 的 你 和 没有什么 别的 存在

[tɔːkt] [ʌv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ðiːz] [tuː] [mʌnθs] [pæst] . ”

talked of in the house these two months past . ”

谈话 的 在 这 房子 这些 二 几个月 过去的 . ”

“这两个月来，家里除了你什么也没谈，不可能不想到你。”

“ [bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] [mɪst] [em ˈiː] ? ”

“ But have you missed me ? ”

” 但 有 你 错过 我 ? ”

“但是你想我了吗？ ”

“ [waɪ] , [wiː; wi] [mɪs] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [wɪt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] . ”

“ Why , we miss anything to which we have been accustomed . ”

” 为什么 , 我们 错过 任何事物 到 哪个 我们 有 到过 习惯 . ”

“为什么我们会怀念那些我们已经习以为常的事物呢？ ”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈsɔːrʊd] [fɔːr; fər] [em ˈiː] ? ”

“ And you sorrowed for me ? ”

” 和 你 悲伤的 为了 我 ? ”

“你为我感到悲伤吗？ ”

“ [ˈtruːli] , [ˈrɪtʃəd] ,

“ Truly , Richard ,

” 真的 , 理查德 ,

“真的，理查德，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [moʊst] [hɑːrd] - [ˈhɑːtɪd] [gɜːr] [naɪt] [tuː; tə] [ˈsaːrʊ] [ˈoʊvər] [sʌtʃ] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz]

I should be a most hard - hearted girl not to sorrow over such suffering as

我 应该 是 一个 最多 难的 - 心地 女孩 不是 到 悲哀 超过 这样的 痛苦 作为

[hæz; həz] [bɪn] [jɔːrɪz] . ”

has been yours . ”

有 到过 你的 . ”

如果我对你所遭受的苦难无动于衷，那我一定是铁石心肠了。

“ [gɑ:d] [bles] [ju:; jɔ] !
“ **God bless you !**
“ 上帝 保佑 你 ！

上帝保佑你！

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪs][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv]
“ **He was so full of joy over the meeting that he did not notice the lack of**
“ 他 曾是 所以 满的 的 喜悦 超过 这 会议 那 他 做过 不是 注意 这 缺少 的
[ʌv] - [wɔ:rmθ] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,
love - warmth in her voice ,
爱 - 温暖 在 她 嗓音 ,

“他为这次会面感到无比高兴，以至于没有注意到她语气中缺乏爱意和热情。”

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɔ:f]
but when he would have put his arm about her , she pushed him off
但 什么时候 他 会 有 放 他的 手臂 关于 她 , 她 推动 他 离开
[wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
with quiet decision .
和 安静的 决定 .

但当他想把手臂搭在她身上时，她却平静而果断地推开了他。

“ [nei] , [ˈrɪtʃəd] , [du:][nɑ:t] [brɪˈɡɪn] [ðæt] .
“ **Nay , Richard , do not begin that .**
“ 不 , 理查德 , 做 不是 开始 那 .

“不，理查德，别那样做。”

[ju:; jɔ][təʊld][jɔ:; jər] [ˈmʌðər] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ju:; jɔ][hæd; həd][bʌt; bət] [θri:] [ˈaʊərz] [tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ]
You told your mother just now that you had but three hours to stay with
你 讲述 你的 母亲 只是 现在 那 你 有 但 三 小时 到 停留 和
[ju:ˈes] ;
us ;
我们 ;

你刚才告诉你妈妈，你只能和我们待三个小时；

[let][ju:ˈes][nɑ:t] [weɪst] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈju:sləs] [ʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] . “
let us not waste a single moment of the time in a useless love - making .”
让 我们 不是 浪费 一个 单身的 片刻 的 这 时间 在 一个 无用 爱 - 制作 . “
让我们不要把时间浪费在无谓的性爱上。

“ [bʌt; bət][ju:; jɔ] [kɪst] [ˌem ˈi:][fɔ:r; fər] [ˈɡri:tɪŋ] . “
“ **But you kissed me for greeting .**”
“ 但 你 亲吻 我 为了 问候 . ”

“但你吻了我以示问候。”

“ [nei] , [sɜ:r] , - [twʌz] [ju:; jɔ] [kɪst] [ˌem ˈi:] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **Nay , sir , 'twas you kissed me ,**” **she said ,**
“ 不 , 先生 , - 那是 你 亲吻 我 , ” 她 说 ,

“不，先生，是你吻了我，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʃɪmər] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] [laɪk] [ˈsʌnlɑɪt] [əˈpɑ:n] [ˈdænsɪŋ] [ˈwɔ:tər] .
with a shimmer of laughter over her face like sunlight upon dancing water .
和 一个 闪烁 的 笑声 超过 她 脸 喜欢 阳光 之上 跳舞 水 .

她脸上洋溢着笑意，如同阳光洒在波光粼粼的水面上。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈswɪ:θɑ:rt] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [ˈveri] [kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
“ **Listen , sweetheart ,**” **he said , coming very close to her ,**
“ 听 , 亲爱的 , ” 他 说 , 未来 非常 关闭 到 她 ,

“听着，宝贝，”他边说边凑近她。

[hɪz; ɪz] [hed] [ˈswɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:ft] [ɪn,tɑ:ksɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈprez(ə)ns] ;
his head swimming with the soft intoxication of her presence ;
他的 头 游泳 和 这 柔软的 中毒 的 她 在场 ;

她温柔的陪伴让他心神荡漾；

“ [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][bʌt; bət] [ðiːz] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [təˈgeðər] ,
“ we may have but these few minutes together ,
“ 我们 可能 有 但 这些 很少 分钟 一起 ,

我们或许只有这短短几分钟的相处时间，

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [kept] [em ˈiː]
but I want you to know that it was the thought of you that kept me
但 我 想 你 到 知道 那 它 曾是 这 想法 的 你 那 保留 我
[əˈlaɪv][ɪn] [ðæt] [vaɪl] [ˈprɪzn] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [nɜːrvd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪsˈkeɪp] .
alive in that vile prison and finally nerved me to escape .
活 在 那 卑鄙的 监狱 和 最后 神经质 我 到 逃脱 .

但我希望你知道，正是对你的思念让我在那座肮脏的监狱里活了下来，并最终鼓起勇气逃了出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ] , — [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪrs] [ˈbɜːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ,
But for you , — for the fierce longing to see you , to touch you ,
但 为了 你 , — 为了 这 凶猛的 渴望 到 看 你 , 到 触碰 你 ,
但为了你——为了那份想要见到你、触摸你的强烈渴望，

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər][ænd; ənd][daɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ræt] . “
— I should have stayed there and died like a rat . ”
— 我 应该 有 入住 那里 和 死亡 喜欢 一个 鼠 . ”

“我真应该留在那里，像老鼠一样死去。”

“ [ˈjuːstəs] [dɪd] [ɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd] , “ [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [ɪn] , “ [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈletər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn]
“ Eustace did all he could , ” she broke in , ” but our letter was long in
“ 尤斯塔斯 做过 全部 他 可以 , ” 她 打破 在 , ” 但 我们的 信 曾是 长的 在
[riːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
reaching him ,
到达 他 ,

“尤斯塔斯已经尽力了，”她插话道，“但是我们的信过了很久才送到他那里。”

[fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈklɪntən] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [rɪˈpel] [ðə; ði] [əˈtæk] [ɑːn] [ˈroʊd] [ˈaɪlənd] ,
for General Clinton had sent him to help repel the attack on Rhode Island ,
为了 一般的 克林顿 有 发送 他 到 帮助 击退 这 攻击 在 罗德岛 岛 ,
因为克林顿将军派他去帮助击退对罗德岛的进攻。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] . “
and he did not return to New York for more than a month . ”
和 他 做过 不是 返回 到 新的 约克 为了 更多的 比 一个 月 . ”

他一个月多时间都没有返回纽约。

“ [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ;
“ I know , and some day I shall thank him ;

“ 我 知道 , 和 一些 天 我 将 感谢 他 ;
“我知道，总有一天我会感谢他；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][maɪ] [rɪˈliːs] [ɔːr] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ,
but he could not have effected my release or exchange ,
但 他 可以 不是 有 受影响 我的 发布 或者 交换 ,

但他不可能促成我的释放或交换。

[ˈoʊnli] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪvər] [frʌm; frəm][maɪ][hɑːrd][ˈdʒeɪləz] ,
only bought a little favour from my hard jailers ,
仅有的 买 一个 小的 偏爱 从 我的 难的 狱卒 ,

我只是从那些铁腕狱卒那里换取了一点好处。

[ænd; ənd][aɪ] [kæəd] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɑ:blɪ'geɪn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .
and I cared not for that kind of obligation from one of his name .
和 我 关心 不是 为了 那 种类 的 义务 从 一 的 他的 姓名 .
我不在乎他名下的那种义务。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ju:; jʊ] — [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪr] [feɪs] — [ðæt] ['sti:ld] [maɪ] [nə:vs]
It was you — the memory of your dear face — that steeled my nerves
它 曾是 你 — 这 记忆 的 你的 亲爱的 脸 — 那 钢铁般的意志 我的 神经
[ænd; ənd] [brʊk] [maɪ][bə:ndz] .
and broke my bonds .
和 打破 我的 债券 .
是你——你那张亲爱的脸庞的记忆——让我坚强起来，挣脱了束缚。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['hʌmɪŋ] [dɪ'sper] [ðæt] [kʌmz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][mæn] ['sʌmtaɪmz] ['oʊvər]
There is a species of numbing despair that comes upon a man sometimes over
那里 是 一个 物种 的 麻木 绝望 那 来 之上 一个 男人 有时 超过
[wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [ʌv] [ə'loʊn][kæn; kən] ['traɪʌmf] .
which a great love alone can triumph .
哪个 一个 伟大的 爱 独自的 能 胜利 .
人有时会陷入一种令人麻木的绝望之中，只有伟大的爱才能战胜这种绝望。

" [ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [hɜ:r; hər][hænd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
" She put her hand upon his arm ,
" 她 放 她 手 之上 他的 手臂 ,
她把手放在他的胳膊上，

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪθɑ:s][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] ['di:pli] ; " ['rɪtʃəd] ,
for there was a pathos in his voice that touched her deeply ; " Richard ,
为了 那里 曾是 一个 感伤 在 他的 嗓音 那 感动 她 深 ; " 理查德 ,
因为他声音里的悲怆深深打动了她；“理查德，

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] . "
I wish I loved you . "
我 希望 我 喜爱 你 . "
我希望我爱你。

" [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][æɪ; ʃəl] , [ænd; ənd][du:] , " [hi:; hi] [kraɪd] ;
" And so you shall , and do , " he cried ;
" 和 所以 你 将 , 和 做 , " 他 哭 ;
“你们就应当这样做，”他喊道；

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['tendər] [spel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][wʌz; wəz]['brʊkən] ,
and instantly the tender spell upon her was broken ,
和 即刻 这 投标 拼写 之上 她 曾是 破碎的 ,
她身上那份温柔的魔力瞬间消失了。

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz][təʊn][ænd; ənd] ['mænər] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['ʊrnəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
for in his tone and manner was the old arrogance and sureness that she
为了 在 他的 语气 和 方式 曾是 这 老的 傲慢 和 确定性 那 她
[soʊ] [mʌtʃ] [ri'zentɪd] .
so much resented .
所以 很多 怨恨 .
因为他的语气和举止中带着她一直非常厌恶的那种傲慢和自信。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [sed] ['pli:dɪŋli] , " [ðə; ði] ['fɪʃəwʊmən] [hu:] ['reskju:d] [em 'i:] [sed]
He felt the change , and said pleadingly , " The fisherwoman who rescued me said
他 毛毡 这 改变 , 和 说 恳求地 , " 这 渔妇 WHO 获救 我 说
[æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] ,
at parting ,
在 离别 ,
他感觉到了变化，恳求道：“救我的那位渔妇临别时说，

- [tel] [jɔːr; jəɹ] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [tuː; tə] [juːz] [juː; jʊ] [wel] .
- **Tell your Joscelyn to use you well** .
- 告诉 你的 乔斯林 到 使用 你 出色地 .

告诉你的乔斯林好好利用你。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [suːn] [fəˈgetɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] ? "
- **Are you so soon forgetting her injunction** ? "
- 是 你 所以 很快 遗忘 她 禁令 ? "

“你这么快就忘了她的禁令吗？”

" [neɪ] ; [iː; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈwʊmən] , [ænd; ænd] [aɪ] [jæl; jəl] [preɪ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] . "
"**Nay ; she was a good woman , and I shall pray for her** . "
" 不 ; 她 曾是 一个 好的 女士 , 和 我 将 祈祷 为了 她 . "

“不，她是个好女人，我会为她祈祷。”

" [lʌv] [em ˈiː] [ɪnˈsted] — - [twɪl] [biː; bi] [trʊ] [ˈgrætɪtuːd] .
"**Love me instead — 'twill be truer gratitude** .
" 爱 我 反而 — - 斜纹布 是 更真实 感激 .

“请爱我吧——那才是更真挚的感激。”

" [,piː ˈdʒiː] -]
"**[Pg 187]**
" [页 -]

“[第 187 页]

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ænd] [ˈmɪstrəs] [ˈtʃejər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
But his mother and Mistress Cheshire were in the hall ,
但 他的 母亲 和 情妇 柴郡 是 在 这 大厅 ,

但他的母亲和柴郡夫人当时都在大厅里。

[ænd; ænd] [soʊ] [fɔːr; fər] [ˈænsər] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ;
and so for answer Joscelyn pushed him through the door ;
和 所以 为了 回答 乔斯林 推动 他 通过 这 门 ;

于是，乔斯林没有回答，而是把他推了出去；

[ænd; ænd] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [ˈwɪmɪn] , [mʌntʃɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [lʌv; əv] [swiːt] [kerk] [laɪk]
and he went out to the older women , munching a bit of sweet cake like
和 他 去 出去 到 这 老 女性 , 咀嚼 一个 少量 的 甜的 蛋糕 喜欢

[ə; eɪ] [bɔɪ] .
a boy .
一个 男生 .

他像个孩子一样，一边嚼着甜蛋糕，一边走到年纪大一些的妇女身边。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [kəˈlektɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
By this time the neighbours were all collected about the door ,
经过 这 时间 这 邻居 是 全部 集 关于 这 门 ,

这时，邻居们都聚集在门口了。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [hɪr] [lʌv; əv] [ˈæbsənt] [sʌnz] [ænd; ænd] [ˈhʌzbəndz] ; [ænd; ænd] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðəm; ðəm]
eager to hear of absent sons and husbands ; and he went out to them
渴望的 到 听到 的 缺席的 儿子们 和 丈夫们 ; 和 他 去 出去 到 他们

[ænd; ænd] [ˈænsər] [ˈkwestʃənz] ,
and answered questions ,
和 回答 问题 ,

他急切地想听到离家在外的儿子和丈夫的消息；于是他出去与他们交谈，回答他们的问题。

[ænd; ænd] [tʊk] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [ænd; ænd] [təʊld] [əˈnuː] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [lʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
and took messages and told anew the story of his escape ,
和 采取 消息 和 讲述 重新 这 故事 的 他的 逃脱 ,

他接过信，又重新讲述了他的逃亡故事。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə'mɪnɪz] [ʌv; əv] [neɪmz] [æz; əz][tu; tə] [θroʊ] [noʊ] [sə'spɪ(ə)n] [ɑ:n] [deɪm] [grænt] ,
but with such omissions of names as to throw no suspicion on Dame Grant ,
但 和 这样的 遗漏 的 姓名 作为 到 扔 不 怀疑 在 贵妇人 授予 ,
但文中省略了许多名字, 以免使格兰特夫人受到怀疑。

[ɪf] [soʊ][ðə; ði] ['stɔ:ri] [faʊnd] [ɪts] [wei] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
if so the story found its way back to the north .
如果 所以 这 故事 成立 它是 方式 后退 到 这 北 .
如果真是这样, 这个故事就传回了北方。

“ [ænd; ənd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu; tə] ['pi:tər] , ” [hi; hi] [sed] [tu; tə] ['peɪ(ə)ns] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,
“ **And in writing to Peter ,** ” **he said to Patience and her mother** ,
” 和 在 写作 到 彼得 , ” 他 说 到 耐心 和 她 母亲 ,
“在写给彼得的信中,”他对帕蒂恩斯和她的母亲说,

[hu:] [wɜ:r; wər] [gri:f] ['stri:kən] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] , “ [seɪ] ['oʊnli] [ðæt] [dɪk] - [təʊld][ju; jʊ] [wer]
who were grief stricken at his story , ” **say only that Dick Clevering told you where**
WHO 是 悲伤 受打击的 在 他的 故事 , ” 说 仅有的 那 迪克 - 讲述 你 在哪里
[hi; hi][wʌz; wəz] ;
he was ;
他 曾是 ;
那些听了他的故事后悲痛欲绝的人, “只说迪克·克莱弗林告诉了你们他在哪里;

[hi; hi] [wɪl] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [maɪt] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['wɔrdənz] [səs'pɪjənz] [ænd; ənd]
he will understand , and anything else might arouse the warden's suspicions and
他 将要 理解 , 和 任何事物 别的 可能 引起 这 典狱长的 怀疑 和
[brɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
bring punishment upon him .
带来 惩罚 之上 他 .
他会理解的, 否则可能会引起典狱长的怀疑, 并给他带来惩罚。

“ [hi; hi] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd][ðer; ðər]
” **He thought they would never have done with their inquiries and their**
” 他 想法 他们 会 绝不 有 完毕 和 他们的 查询 和 他们的
bemoanings ,
哀叹 ,
“他觉得他们永远不会停止询问和抱怨。”

[soʊ] [ʃɔ:rt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd][soʊ] ['i:gər] [wʌz; wəz][hi; hi][fɔ:r; fər][wʌn] [mɔ:r] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ]
so short was his time and so eager was he for one more word with
所以 短的 曾是 他的 时间 和 所以 渴望的 曾是 他 为了 一 更多的 单词 和
['dʒɑ:sɪlɪn] .
Joscelyn .
乔斯林 .
他的时间如此短暂, 他又如此渴望能再和乔斯林说一句话。

[æt; ət][ləst][hi; hi] [sed] : —
At last he said : —
在 最后的 他 说 : —
最后他说: ——

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [frendz] , [aɪ] [wɪl] ['kæri] [æz; əz] ['meni] ['letərz] [æz; əz][maɪ] ['pɔ:kəts] [kæn; kən]
” **And now , my friends , I will carry as many letters as my pockets can**
” 和 现在 , 我的 朋友们 , 我 将要 携带 作为 许多 信件 作为 我的 口袋 能
[hoʊld] ,
hold ,
抓住 ,
“现在, 我的朋友们, 我将随身携带尽可能多的信件, 只要我的口袋能装得下。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪt] [ɪn] [ɔːrt] [ɪft] ,
but they must be writ in short shift ,
但 他们 必须 是 写 在 短的 转移 ,
但它们必须用短句写成,
[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [aɪ][goʊ][ɑːn][maɪ] [ˈdʒɜːrni] [ænd; ənd][jæl; jəl][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ðɪs] [wei] [wen] [wʌns][aɪ]
for in an hour I go on my journey and shall not return this way when once I
为了 在 一个 小时 我 去 在 我的 旅行 和 将 不是 返回 这 方式 什么时候 一次 我
[set][maɪ] [feɪs] [ˈnɔːrθwərd] .
set my face northward .
放 我的 脸 向北 .

再过一个小时我就要启程了，一旦我面向北方，就不会再走这条路回来了。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [əˈwei] , — [sʌm; səm][tuː; tə] [priˈper] [ðer; ðər] [ˈmisɪvz] , [ˈlðər] [aʊt] [ʌv; əv]
" **And so they went away** , **— some to prepare their missives** , **others out of**
" 和 所以 他们 去 离开 , — 一些 到 准备 他们的 信件 , 其他的 出去 的
[ˈdelɪkəsi] ,
delicacy ,
美味 ,

于是他们就离开了——有些人去准备信件，有些人则出于礼貌。

[ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpiːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
feeling his own people must have him to themselves .
感觉 他的 自己的 人们 必须 有 他 到 他们自己 .

他觉得自己的人民必须独占他。

" [tel] [juːˈes][ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈdʒɜːrnɪz] [pɜːrpəs] , [ˈrɪtʃəd] , " [sed] [ˈbetɪ] .
" **Tell us all about your journey's purpose** , **Richard** , **" said Betty** .
" 告诉 我们 全部 关于 你的 旅程 目的 , 理查德 , " 说 贝蒂 .

“理查德，跟我们说说你此行的目的吧。”贝蒂说道。

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 188**]
[页 -]

[第188页]

" [noʊ] , [ˈsɪstər] ; [ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜːz] [ˈmɪ(ə)n] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ˈpraːpərtɪ] .
" **No** , **sister** ; **a soldier's mission is not his property** .
" 不 , 姐姐 ; 一个 士兵的 使命 是 不是 他的 财产 .

“不，姐姐；士兵的使命不是他的私有财产。”

[səˈfaɪs] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [əˈnʌðər] [mæn] , [ˈdʌn] [baɪ] [neɪm] ,
Suffice it for you to know that another man , **Dunn by name** ,
足够了 它 为了 你 到 知道 那 其他 男人 , 邓恩 经过 姓名 ,

你只需要知道，另一个名叫邓恩的男人，

[ænd; ənd][aɪ][goʊ] [θruː] [ðə; ði][kərəˈlaɪnəz] , [pərˈhæps][soʊ][fɑːr] [saʊθ] [æz; əz] [səˈvænə] , [ɑːn] [ˈbɪznəs]
and I go through the Carolinas , **perhaps so far south as Savannah** , **on business**
和 我 去 通过 这 卡罗莱纳州 , 也许 所以 远的 南 作为 萨凡纳 , 在 商业
[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃiːf] .
for the commander - in - chief .
为了 这 指挥官 - 在 - 首席 .

我奉总司令之命，途经卡罗莱纳州，最南可能到达萨凡纳。

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [ˈwiːkən] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [fɔːrs] [baɪ] [dɪˈtætʃɪŋ] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði]
He cannot weaken his present force by detaching any number of men to aid the
他 不能 削弱 他的 展示 力量 经过 分离 任何 数字 的 男人 到 援助 这
[ˈsʌðərnər] ,
southerners ,
南方人 ,

他不能通过抽调兵力支援南方人来削弱自己现有的兵力。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈwɒnts][tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][gɑːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] [fɔːrs] [ˈklɪntən] [ɪz] [ˈsendɪŋ]
but he wants to put them on their guard against the force Clinton is sending
但 他 想要 到 放 他们 在 他们的 警卫 反对 这 力量 克林顿 是 发送
[baɪ] [siː] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ;
by sea from New York ;
经过 海 从 新的 约克 ;

但他想让他们警惕克林顿从纽约通过海路派出的部队；

[ænd; ʌnd][ˈɔːlsʊs][tuː; tə] [ɜːrn] [ækjərətli] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ɪn] [ðɪːz] [paːrts] . “
and also to learn accurately the strength of the cause in these parts . ”
和 还 到 学习 准确 这 力量 的 这 原因 在 这些 部分 . ”
同时，也要准确了解这些地区这场运动的强度。”

“ [ænd; ʌnd] [wer] [ɪz][ˈmæstər] [ˈdʌn] ？ ”
“ And where is Master Dunn ？ ”
“ 和 在哪里 是 掌握 邓恩 ？ ”

“邓恩少爷在哪儿？ ”

“ [hiː; hi] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [ˈoʊvər][ðə; ði][vərˈdʒɪniə][laɪn][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
“ He stopped for a few hours over the Virginia line to see his wife ,
“ 他 停止 为了 一个 很少 小时 超过 这 弗吉尼亚州 线 到 看 他的 妻子 ,
“他越过弗吉尼亚州边界停留了几个小时去看望他的妻子，

[ænd; ʌnd][aɪ][roʊd][ðə; ði] [ˈlɪvɫɔːŋ] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ðɪs] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
and I rode the livelong night that I might have this glimpse of you .
和 我 骑 这 终身 夜晚 那 我 可能 有 这 一瞥 的 你 .
我彻夜骑行，只为能瞥见你一眼。

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ɔːl]
Methinks I should almost have deserted to come back for a look at you all
我觉得 我 应该 几乎 有 荒凉的 到 来 后退 为了 一个 看 在 你 全部
,
.
,

我觉得我当时真应该放弃行程，回来看看你们。

[hæd; həd][aɪ][nɔːt] [pəˈsweɪdɪd] [ˈdʌn] [tuː; tə] [tʃuːz] [em ˈiː][ɑːn] [ðɪs] [ekspəˈdɪ(ə)n] . “
had I not persuaded Dunn to choose me on this expedition . ”
有 我 不是 被说服 邓恩 到 选择 我 在 这 远征 . ”
如果我没能说服邓恩选择我参加这次探险的话。”

“ [ænd; ʌnd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ？ ”
“ And where are you to meet him ？ ”
“ 和 在哪里 是 你 到 见面 他 ？ ”

“你们打算在哪里和他碰面？ ”

“ [æt; ət] [ˈʃɑːrlət] , [θriː] [deɪz] [hens] . ”
“ At Charlotte , three days hence . ”
“ 在 夏洛特 , 三 天 因此 . ”

“三天后，在夏洛特。”

“ [wen] [ˈjuːstəs] — [wen] [ˈmæstər] [ˈsɪŋɡltən] , “ — [ˈbetɪ] [kəˈrektɪd] [hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvɪvɪd]
“ When Eustace — when Master Singleton , “ — Betty corrected herself , with a vivid
“ 什么时候 尤斯塔斯 — 什么时候 掌握 辛格尔顿 , “ — 贝蒂 已更正 她自己 , 和 一个 生动
[blʌʃ] , “ [roʊt] , [ˈseɪɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ded] ,
blush , “ wrote , saying you were dead ,
脸红 , “ 写道 , 说 你 是 死的 ,

“当尤斯塔斯——当辛格尔顿少爷,”——贝蒂脸颊绯红，连忙纠正自己，“写信说你死了，

[ˈmʌðər] [ænd; ʌnd][aɪ][wɜːr; wər] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ][ˈkreɪzɪ][wɪð; wɪθ] [ɡriːf] .
mother and I were like to go crazy with grief .
母亲 和 我 是 喜欢 到 去 疯狂的 和 悲伤 .

我和母亲都悲痛欲绝，几乎要疯掉。

[hi:; hi] [root] [ai 'ti:]['kaɪndli] , [bʌt; bət][fɔ:; fər] [tu:] [deɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑ:t] [li:v] [hɜ:r; hər][bed] . ”
He wrote it kindly , but for two days mother did not leave her bed . ”
他 写道 它 亲切地 , 但 为了 二 天 母亲 做过 不是 离开 她 床 . ”
他写的信很客气，但母亲却卧床两天没下床。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['dʒɑ:sɪlɪn] [seɪ] ? ”
“ And what did Joscelyn say ? ”
” 和 什么 做过 乔斯林 说 ? ”
“乔斯林说了什么？”

“ [oʊ] , ['dʒɑ:sɪlɪn] [kraɪd] [tɪl] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [red] [ænd; ənd] [pʌft] ,
“ Oh , Joscelyn cried till her eyes were all red and puffed ,
” 哦 , 乔斯林 哭 直到 她 眼睛 是 全部红色的 和 膨胀的 ,
“哦，乔斯琳哭得眼睛又红又肿。”

[ænd; ənd] [ri'maɪndɪd] [ju: 'es] [haʊ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [ju:st] [tu:; tə][raɪd][ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd] [wɔ:k]
and reminded us how you and she used to ride and read and walk
和 提醒 我们 如何 你 和 她 用过的 到 骑 和 读 和 走
[tə'geðər] [wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɑ:rp] [wɜ:rd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][wɔ:r] [tɔ:k] [keɪm] [ɑ:n] .
together without even so much as a sharp word until the war talk came on .
一起 没有 甚至 所以 很多 作为 一个 锋利的 单词 直到 这 战争 讲话 来了 在 .
这让我们想起你和她以前是如何一起骑车、读书、散步，甚至在谈论战争之前，两人之间从未有过一句激烈的争吵。

[fɪ:; fɪ][dɪd] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] ['mʌðər] .
She did much to comfort mother .
她 做过 很多 到 舒适 母亲 .
她做了很多事来安慰母亲。

” [,pi: 'dʒi:] -]
” [Pg 189]
” [页 -]
“[第 189 页]

“ [gɑ:d] [bles] [hɜ:r; hər] !
“ God bless her !
” 上帝 保佑 她 !
上帝保佑她！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɔ:n] [ɪn] [sə'spens] ? ”
But you were not long in suspense ? ”
但 你 是 不是 长的 在 悬念 ? ”
但你没等多久就松了口气吧？

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pri'perd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] [ɪn][jɔr; jər] ['meməri] ,
“ No ; but mother had already prepared to have a service in your memory ,
” 不 ; 但 母亲 有 已经 准备 到 有 一个 服务 在 你的 记忆 ,
“不，但是母亲已经准备好为你举行追悼会了。”

[ænd; ənd][dʒænit][ænd; ənd] ['peɪ(ə)ns] [hæd; həd] ['præktɪst] [ðə; ði] [hɪmz] . ”
and Janet and Patience had practised the hymns . ”
和 珍妮特 和 耐心 有 已实践 这 赞美诗 . ”
珍妮特和佩兴斯都练习过这些赞美诗。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [greɪv] [tu:; tə] [sɪŋ] ['ʊʊvər] , ” [læft] [rɪtʃəd] ;
“ Well , there was at least a grave to sing over , ” laughed Richard ;
” 出色地 , 那里 曾是 在 至少 一个 严重 到 唱歌 超过 , ” 笑了 理查德 ;
“好吧，至少还有个坟墓可以唱悼词，”理查德笑着说；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðəʊz] [sæd] ['aʊərz] .
but his mother was crying , even to think of those sad hours .
但 他的 母亲 曾是 哭泣 , 甚至 到 思考 的 那些 伤心 小时 .
但他的母亲一想到那些悲伤的时刻就忍不住哭泣。

“ [haʊ] [θɪn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ How thin you are !
“ 如何 薄的 你 是 ！

你真瘦！

“ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈfiːlɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˈtendərli] .
“ she said , feeling his arms tenderly .
“ 她 说 , 感觉 他的 武器 温柔地 .

“她说着，温柔地抚摸着他的手臂。”

“ [wel] , [ˈmʌðər] , [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; hæz] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ,
“ Well , mother , when a man has been in his grave ,
“ 出色地 , 母亲 , 什么时候 一个 男人 有 到过 在 他的 严重 ,

“嗯，母亲，当一个人入土为安之后，

- [tɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfætid] [kaɪn] .
- 'tis not to be expected that he will look like one of the fattened kine .
- 的 不是 到 是 预期的 那 他 将要 看 喜欢 一 的 这 肥胖 牛 .

不能指望他会看起来像一头肥牛。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ][ˈroʊzi][ˈkjuːpɪd] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ;
But I am plump as a rosy Cupid compared with what I have been ;
但 我 是 丰满 作为 一个 红润 丘比特 比较的 和 什么 我 有 到过 ;

但与我过去的样子相比，我现在就像一个红润的小丘比特一样丰满圆润；

[ænd; ənd] [ðɪs] [riˈmaɪndz] [em 'iː] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɡʊd] [ˈkʊkɪŋ] ;
and this reminds me that I am hungry for some of your good cooking ;
和 这 提醒 我 那 我 是 饥饿的 为了 一些 的 你的 好的 烹饪 ;

这让我想起，我很想尝尝你做的美味佳肴；

[duː][juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈbetɪ] [ɡet][em 'iː][ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈdɪnər] [waɪl] [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] .
do you and Betty get me up a bit of dinner while I look to my horse .
做 你 和 贝蒂 得到 我 向上 一个 少量 的 晚餐 尽管 我 看 到 我的 马 .

你和贝蒂能不能在我照看马的时候，给我准备点晚饭？

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [keəd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ But he knew his horse had been cared for , and instead of the
“ 但 他 知道 他的 马 有 到过 关心 为了 , 和 反而 的 这

[ˈsteɪb(ə)] ,
stable ,
稳定的 ,

但他知道他的马得到了很好的照顾，而且马厩里没有马厩，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [dɔːr] [hiː; hi] [sɔːt] .
it was Joscelyn's door he sought .
它 曾是 - 门 他 寻求 .

他要找的是乔斯林的门。

“ [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [left] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
“ I have but a little while left , “ he said ; “ come and sit with us ,
“ 我 有 但 一个 小的 尽管 左边 , “ 他 说 ; “ 来 和 坐 和 我们 ,

“我时间不多了,”他说,“来和我们一起坐坐吧。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈblesɪd; blest] [ˈmɪnɪts] .
that I may not lose sight of you for one of those blessed minutes .
那 我 可能 不是 失去 视线 的 你 为了 一 的 那些 蒙福 分钟 .

愿我在那珍贵的几分钟里，不会与你失去联系。

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ] [ˈθɜːrstɪ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kʌp] [held] [ˈevər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] . “
I am as a thirsty man with the cup held ever out of his reach . “
我 是 作为 一个 渴 男人 和 这 杯子 握住 曾经 出去 的 他的 抵达 . “

我就像一个口渴的人，杯子却始终够不着。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɪ] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [əˈloʊn] . ”
“ **I thought you would wish to talk with your mother and sister alone .** ”
“ 我 想法 你 会 希望 到 讲话 和 你的 母亲 和 姐姐 独自的 . ”
“我以为你想单独和你的母亲和姐姐谈谈。”

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [kwaɪt] [æz; əz] [ˈwɪlɪŋli] [trʌst] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;
“ **There is nothing I tell them that I would not quite as willingly trust to you ;**
“ 那里 是 没有什么 我 告诉 他们 那 我 会 不是 相当 作为 心甘情愿 相信 到 你 ;
“我告诉他们的任何事情，我都同样愿意告诉你们；

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [ju:; jʊ][a:r; ər][ə; eɪ] [ˈlɔɪəlɪst] , [jet] [ju:; jʊ][a:r; ər] [ˈlɔɪəl] [tu:; tə][jʊr; jər] [frendz] , ” [hi:; hi] [sed]
for though you are a Loyalist , yet you are loyal to your friends , ” he said
为了 尽管 你 是 一个 保皇党 , 然而 你 是 忠诚 到 你的 朋友们 , ” 他 说
,
,
,
“虽然你是保皇党，但你对你的朋友却是忠诚的，”他说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈplezntri] , [ænd; ənd][ji:; ji]
smiling at his own pleasantry , and she
微笑 在 他的 自己的 玩笑 , 和 她
她对他的客套话报以微笑。

[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 190**]
[页 -]
[第190页]

[ˌlæft] [tu:] .
laughed too .
笑了 也 .
我也笑了。

[b:ŋ] [ˈæftərwərd] [ðʊʊz] [wɜ:rdz] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] .
Long afterward those words came back to him with a pang .
长的 之后 那些 字 来了 后退 到 他 和 一个 疼痛 .
很久以后，那些话才带着一阵刺痛再次浮现在他的脑海中。

[æz; əz] [ðeɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwi:k] [heɪld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔ:k] .
As they crossed the street Mistress Strudwick hailed them from the sidewalk .
作为 他们 交叉 这 街道 情妇 斯特鲁德威克 赞誉 他们 从 这 人行道 .
他们过马路时，斯特鲁德威克夫人从人行道上向他们打招呼。

“ [heɪ] , [ðer; ðər] , [ˈrɪtʃəd] !
“ **Hey , there , Richard !**
“ 嘿 , 那里 , 理查德 !
“嘿，理查德！ ”

[ju:; jʊ][a:r; ər] [ˈki:pɪŋ] [bæd] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [wɪl] [fɔ:l] [ˈʌndər] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ˈkɒŋsɔ:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
you are keeping bad company and will fall under suspicion , consorting with that
你 是 保持 坏的 公司 和 将要 落下 在下面 怀疑 , 结社 和 那
[jʌŋ] [ˈtɔ:ri] ,
young Tory ,
年轻的 保守党 ,
你结交了损友，和那个年轻的保守党人来往，会招致怀疑。

“ [ji:; ji] [kraɪd] .
“ **she cried .**
“ 她 哭 .
她哭着说。

“ [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kɪt] [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər] ? — [ɪf] [soʊ] , [bɪ'wer] ! ”
“ Are your despatches in the pocket next to her ? — if so , beware ! ”
“ 是 你的 电报 在 这 口袋 下一个 到 她 ? — 如果 所以 , 提防 ! ”
“ 你的公文是不是放在她旁边的口袋里? ——如果是的话, 小心点! ”

“ [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] , [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwɪk] . ”
“ I have them in my heart , Mistress Strudwick . ”
“ 我 有 他们 在 我的 心 , 情妇 斯特鲁德威克 . ”
“ 我把他们都放在心上, 斯特鲁德威克夫人。”

“ [ðen] [ɪn] [feɪθ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɔ:l'redi] - , ” [læft] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] ,
“ Then in faith are they already Joscelyn's , ” laughed the old lady ,
“ 然后 在 信仰 是 他们 已经 - , ” 笑了 这 老的 女士 ;
“ 那么, 从信仰上讲, 它们已经是乔斯林的了, ”老太太笑着说。

[ˈti:zɪŋli] [ˈpɪntʃɪŋ] [ðə; ði][ˈgɜ:ɪlz] [tʃi:k] [æz; əz][ðə; ði] [tu:] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
teasingly pinching the girl's cheek as the two came up to her .
戏谑地 捏 这 女孩们 脸颊 作为 这 二 来了 向上 到 她 .
两人走到她面前时, 其中一个男孩戏谑地捏了捏女孩的脸颊。

“ [kʌm] , [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwɪk] , [ˈrɪtʃəd] [werz] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] . ”
“ Come , Mistress Strudwick , Richard wears not his heart on his sleeve . ”
“ 来 , 情妇 斯特鲁德威克 , 理查德 穿着 不是 他的 心 在 他的 袖子 . ”
“ 来吧, 斯特鲁德威克夫人, 理查德不会把感情写在脸上。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi][pɪnz][,aɪ ˈti:] [ɪn'sted] [ə'pɑ:n] [ɔ:r;z] — [wɪtʃ] [ɪz] [kwɪt] [æz; əz] [ˈpʌblɪk] . ”
“ But he pins it instead upon yours — which is quite as public . ”
“ 但 他 别针 它 反而 之上 你的 — 哪个 是 相当 作为 民众 . ”
但他却把责任推卸到你身上——而你的事也同样是公开的。

[ɑ:] , [ˈrɪtʃəd] , [ʃi:; ji][ɪz][ə; eɪ][sæd] [der] - [ˈdev(ə)l] !
Ah , Richard , she is a sad dare - devil !
啊 , 理查德 , 她 是 一个 伤心 敢 - 魔鬼 !
啊, 理查德, 她真是可个可悲的冒险家!

“ [ænd; ænd][ʃi:; ji] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]
“ and she went on to tell him of some of the scenes of the past
“ 和 她 去 在 到 告诉 他 的 一些 的 这 场景 的 这 过去的
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

然后她继续向他讲述了过去几个月发生的一些事情。
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪrd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
He had feared for her from the first ,
他 有 害怕 为了 她 从 这 第一的 ,
他从一开始就担心她的安危。

[ænd; ænd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɜ:z] [ˈpɑ:rlər] [hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ˈɔ:ɪmoʊst] [ˈfɪrslɪ] : —
and in his mother's parlour he caught her arm almost fiercely : —
和 在 他的 母亲的 客厅 他 捕捉 她 手臂 几乎 激烈地 : —
在他母亲的客厅里, 他几乎是粗暴地抓住了她的手臂:

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][mæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈdʒepərdaɪz] [ɔ:r'self] [ɪn] [ðɪs] [wei] ? ”
“ Are you mad that you jeopardize yourself in this way ? ”
“ 是 你 疯狂的 那 你 危害 你自己 在 这 方式 ? ”
“你这样做会让自己身处险境吗? ”

“ [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdʒwɪk] [ɪz][ˈoʊvər] - [əˈlɑːrmd] ; [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ,
“ **Mistress Strudwick is over - alarmed ; I can take care of myself , ” she answered ,**
“ 情妇 斯特鲁德威克 是 超过 - 惊慌 ; 我 能 拿 关心 的 我 , ” 她 回答 ,
[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈhɑːtli] .
a trifle hotly .
一个 琐事 热 .

“斯特鲁德威克夫人小题大做；我可以照顾好自己，”她略带激动地回答道。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈsætɪsfɑɪd] ; [wʌn][wɜːrd] [brɔːtɪ] [ɑːn] [əˈnʌðər] ,
But he was not satisfied ; one word brought on another ,
但 他 曾是 不是 使满意 ; 一 单词 带来 在 其他 ,
但他并不满足；一句话引出了另一句话。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wen] [ˈbetɪ] [keɪm] [tuː; tə][seɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz]
and they were nearly quarrelling when Betty came to say his dinner was
和 他们 是 几乎 争吵 什么时候 贝蒂 来了 到 说 他的 晚餐 曾是
[ˈredɪ] .
ready .
准备好 .

他们正要吵架时，贝蒂过来告诉他晚饭准备好了。

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] , ” [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈsɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmænər] [æz; əz] [ðeɪ] [went]
“ **Joscelyn , ” he whispered , with a sudden softening of manner as they went**
“ 乔斯林 , ” 他 低声说道 , 和 一个 突然 软化 的 方式 作为 他们 去
[daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ,
down the hall ,
向下 这 大厅 ,

“乔斯林，”他低声说道，语气突然柔和了许多，他们沿着走廊走去。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ʌnd][leɪd][ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] [ɡoʊld] [piːs] ,
and he took her hand and laid in it a shining gold piece ,
和 他 采取 她 手 和 铺设 在 它 一个 灼灼 金子 片 ,
他握住她的手，把一块闪闪发光的金子放在她手中。

“ [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ɡoʊld][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;
“ **this is all the gold I have in the world ;**
“ 这 是全部 这 金子 我 有 在 这 世界 ;
“这是我全世界所有的黄金；

[ˌpiːˈdʒɪː -]
[**Pg 191**]
[页 -]
[第191页]

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][maɪ] [flaɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪʃəwʊmən] [wʊd]
it was to have paid the price of my flight , but the fisherwoman would
它 曾是 到 有 有薪酬的 这 价格 的 我的 航班 , 但 这 渔妇 会
[nɑːtɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː] .
not have it .
不是 有 它 .

本来应该由我来支付机票钱，但那位女渔夫不肯。

[kiːp] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][em ˈiː] [tɪl] [ðə; ði][wɔːr][ɪz] [dʌn] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
Keep it for me till the war is done — I have a special purpose for it .
保持 它 为了 我 直到 这 战争 是 完毕 — 我 有 一个 特别的 目的 为了 它 .
请帮我保管到战争结束——我有特殊的用途。

“ [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈletərz] [ænd; ʌnd] [ˈfæwəlɪz] ,
“ **After dinner the neighbours came with their letters and farewells ,**
“ 后 晚餐 这 邻居 来了 和 他们的 信件 和 告别 ,
“晚饭后，邻居们带着信件和告别信来了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈfɜːrðər] [tɔːk] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ˈdʒɑːsɪlɪn] .

and he had no further talk alone with Joscelyn .
和 他 有 不 更远 讲话 独自的 和 乔斯林 .

他之后再也没有单独和乔斯林谈话。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [ɡʊd] - [baɪ] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][ræn] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She bade him a very gentle good - by , however , and ran across to her .
她 巴德 他 一个 非常 温和的 好的 - 经过 , 然而 , 和 跑 穿过 到 她

[oʊn] [ˈbælkəni] [ˈɑːpəzɪt] ,

own balcony opposite ,
自己的 阳台 对面的 ,

她非常温柔地向他道别，然后跑到对面自己的阳台上。

[waɪl] [hiː; hi] [ˈkʌmfətɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈbeti] [ænd; ənd] [sed] [ˌferˈwel] [tuː; tə][ðə; ði]

while he comforted his mother and Betty and said farewell to the .
尽管 他 安慰 他的 母亲 和 贝蒂 和 说 告别 到 这

[əˈsembld] [ˈfrendz] .

assembled friends .
组装 朋友们 .

他一边安慰母亲和贝蒂，一边向聚集在一起的朋友们告别。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][hæd; həd] [weɪvd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][læst] [əˈduː] ,

When he was mounted and had waved them a last adieu ,
什么时候 他 曾是 安装 和 有 挥手 他们 一个 最后的 再见 ,

当他骑上马，向他们挥手告别时，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈkəːvɪt] [æz; əz] [ðoʊ] [loʊθ] [tuː; tə][stɑːrt] ,

he made his horse curvet as though loath to start ,
他 制成 他的 马 曲线 作为 尽管 厌恶 到 开始 ,

他让马儿弓着背，好像不愿起步似的。

[ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈbælkəni] .

and so brought up close to the rail of the opposite balcony .
和 所以 带来 向上 关闭 到 这 轨 的 这 对面的 阳台 .

于是，他被带到了对面阳台的栏杆旁。

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [kiːp] [ðə; ði][ɡoʊld] [piːs] [seɪf] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈhæloʊd] [pleɪs] ,

“ Joscelyn , keep the gold piece safe and in some hallowed place ,
“ 乔斯林 , 保持 这 金子 片 安全的 和 在 一些 神圣的 地方 ,

“乔斯琳，好好保管这块金子，放在某个神圣的地方。”

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz] [dʌn] [aɪˈtiː][jæl; jəl][biː; bi] [meɪd] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] — - [tɪz]

for when the war is done it shall be made into our wedding ring — 'tis
为了 什么时候 这 战争 是 完毕 它 将 是 制成 进入 我们的 婚礼 戒指 — - 的

[fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ] [seɪvd] [aɪˈtiː] .

for that I saved it .
为了 那 我 已保存 它 .

战争结束后，它将被制成我们的结婚戒指——这就是我保存它的原因。

[ɡʊd] - [baɪ] , [ˈswiːthɑːrt] .

Good - by , sweetheart .
好的 - 经过 , 亲爱的 .

再见，亲爱的。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

“ And then he was gone as he had come ,
“ 和 然后 他 曾是 已消失 作为 他 有 来 ,

“然后他就如同来时一样消失了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [reɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪŋɪŋ] [huːf] [biːt] ;

with a free rein and a ringing hoof beat ;
和 一个 自由的 缰绳 和 一个 铃声 蹄 打 ;

缰绳自由摆动，蹄声清脆响亮；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'haɪnd] [brʊʊk] ['ɪntuː] [smɔːl] [gruːps] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd]
and the crowd behind broke into small groups to discuss the news he had
和 这 人群 在后面 打破 进入 小的 团体 到 讨论 这 消息 他 有
[brɔːt] ,
brought ,
带来 ,

他身后的人群分成小组，讨论着他带来的消息。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔɪn][ɪn]
while the girl leaning on the veranda across the way , turned a shining coin in
尽管 这 女孩 倾斜 在 这 阳台 穿过 这 方式 , 转向 一个 灼灼 硬币 在
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

这时，对面阳台上倚着的女孩，手里转动着一枚闪亮的硬币。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['pensɪvli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
looking at it pensively , with a curious light in her eyes .
寻找 在 它 若有所思地 , 和 一个 好奇的 光 在 她 眼睛 .
她若有所思地看着它，眼中闪过一丝好奇的光芒。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 192**]
[页 -]
[第192页]

['tʃæptər] [ˌeks,aɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .
第十九章

[ðə; ði] ['weɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [roʊz] .
THE WEARING OF A RED ROSE .
这 穿着 的 一个 红色的 玫瑰 .
佩戴红玫瑰。

" [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ðɪː] [ə; eɪ][ˈgɑːrlənd][ˈwʊʊv(ə)n] [fer] ,
" **She gives thee a garland woven fair** ,
" 她 给予 你 一个 花环 编织 公平的 ,
她送给你一串精美编织的花环，

[teɪk] [ker] !
Take care !
拿 关心 !
小心!

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fuːlz] - [kæp][fɔːr; fər] [ðɪː] [tuː; tə] [wer] ,
It is a fool's - cap for thee to wear ,
它 是 一个 傻瓜 - 帽 为了 你 到 穿 ,
你戴上它，只会显得愚蠢。

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !
提防!

[bɪ'wer] !
Beware !
提防 !
提防!

[trʌst] [hɜːr; hər][nɑːt] .
Trust her not .
相信 她 不是 .

别相信她。

[ʃiːz] [ˈfuːlɪŋ] [ðiː] !
She's fooling thee !
她是 愚弄 你 ！

她在骗你！

” — [ˈlɒŋfeləʊ] .
” — Longfellow .
” — 朗费罗 .

——朗费罗

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ˈwɪntər] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət][wʌn][ɪn] [ˈhɪlzɒɹəʊ] - .
he winter that followed was a quiet one in Hillsboro ' .
他 冬天 那 随后 曾是 一个 安静的 一 在 希尔斯伯勒 - .

接下来的冬天，希尔斯伯勒过得很平静。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈsoʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈpɒpiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] ,
Joscelyn sewed at the flaming poppies of her embroidery during the mornings ,
乔斯林 缝制的 在 这 炽盛 罂粟花 的 她 刺绣 期间 这 早晨 ,
每天清晨，乔斯琳都会缝制她刺绣作品上那些绚丽的罂粟花。

[roud] [wɪð; wɪθ] [ˈbeti] [ɔːr] [ˈmeri] [ˈsɪŋɡltən] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɑːmənz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːnz] [wen] [ðə; ði]
rode with Betty or Mary Singleton over the commons in the afternoons when the
骑 和 贝蒂 或者 玛丽 辛格尔顿 超过 这 公共领域 在 这 下午 什么时候 这
[snow] [wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [diːp] ,
snow was not too deep ,
雪 曾是 不是 也 深的 ,

下午雪不太深的时候，我会和贝蒂或玛丽·辛格尔顿一起骑马穿过公共草地。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [pleɪd] [ˈkrɪbɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɔːr] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd]
and in the evenings played cribbage with her mother or sang to the sound
和 在 这 晚上 玩 克里比奇牌 和 她 母亲 或者 唱 到 这 声音
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈspɪnət] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈlaɪtɪd] [ˈpɑːrlər] .
of her spinet in the fire - lighted parlour .
的 她 小型立式钢琴 在 这 火 - 照明 客厅 .

晚上，她会和母亲一起玩纸牌游戏，或者在壁炉照亮的客厅里弹奏小型钢琴唱歌。

[naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtˈsaɪd] [straɪf] [keɪm] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv]
Now and then news of the outside strife came over the mountains or out of
现在 和 然后 消息 的 这 外部 冲突 来了 超过 这 山脉 或者 出去 的
[ðə; ði][faːr] [ˈriːtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ænd] [iːst] ;
the far reaches to the north and east ;
这 远的 到达 到 这 北 和 东方 ;

不时地，会有来自山区或遥远的北部和东部地区的外部冲突消息传来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [weɪv] [ʌv; əv][wɔːr] [spent] [ɪtˈself] [bɪˈfɔːr] [aɪˈtiː] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈɪnlənd] [taʊn] .
but the red wave of war spent itself before it reached the inland town .
但 这 红色的 海浪 的 战争 花费 本身 前 它 达到 这 内陆 镇 .
但是，战争的红色浪潮在到达内陆城镇之前就消退了。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [wʌz; wəz] [ˈdʒeləsli] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
Washington was jealously watching the British in New York ,
华盛顿 曾是 嫉妒 观看 这 英国 在 新的 约克 ,
华盛顿密切关注着纽约的英国人。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃɑːrlstən] [wəz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈbiːɪŋ] [siːld] ,
and in the south the fate of Charleston was rapidly being sealed ,
和 在 这 南 这 命运 的 查尔斯顿 曾是 快速 存在 密封 ,
而在南方, 查尔斯顿的命运正迅速被注定。

[waɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][ɑːn] [ˈfɜːrloʊ] [ɔːr] [sɪk] [liːv] ,
while now and then a soldier , coming home on furlough or sick leave ,
尽管 现在 和 然后 一个 士兵 , 未来 家 在 休假 或者生病的 离开 ,
而偶尔也会有士兵因为休假或病假回家,

[brɔːt] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtəzn] [ˈwɔːrfer] , [ˈsiːsləsli] [weɪdʒd] [θruː] [ðə; ði][ˌkərəˈlaɪnəz]
brought tidings of the partisan warfare , ceaselessly waged through the Carolinas
带来 消息 的 这 党派 战争 , 不停地 发动 通过 这 卡罗莱纳州
[ænd; ənd][ˈdʒɔːrdʒə][baɪ] [ˈsʌmtə] [ænd; ənd][ˈmeəriən, ˈmæriən]
and Georgia by Sumter and Marion
和 乔治亚州 经过 萨姆特 和 玛丽昂
带来了萨姆特和马里恩在卡罗来纳州和佐治亚州持续不断的党派战争的消息。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 193**]
[页 -]
[第193页]

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [boʊld] [ˈlɪdər] ; [bʌt; bət] [ˈhɪlzɪbɔːroʊ] - , [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈenoʊ] , [dəʊzd] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ]
and other bold leaders ; but Hillsboro ' , upon the Eno , dozed through the long
和 其他 大胆的 领导人 ; 但 希尔斯伯勒 - , 之上 这 伊诺 , 打盹 通过 这 长的
[ˈwɪntər] [ˌmʌnθs] .
winter months .
冬天 几个月 .
以及其他勇敢的领袖; 而位于伊诺河畔的希尔斯伯勒则在漫长的冬季沉睡不醒。

" [ðɪs] [wɔːr][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈtaɪərsəm] ; [ɪts] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈheɪtfl] , " [ˈdʒænit] [ˈkæməɾən] [sed] ,
" **This war is worse than tiresome ; it's perfectly hateful , " Janet Cameron said** ,
" 这 战争 是 更糟 比 令人厌烦 ; 它是 完美 可恶 , " 珍妮特 卡梅伦 说 ,
"这场战争不仅令人厌烦, 简直是令人憎恶,"珍妮特·卡梅伦说道。

[ˈtwɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈjeləʊ] [kəːlz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [ˈpaʊtɪŋ] [dɪsˈkɑːnsələtli] ;
twisting her yellow curls about her fingers and pouting disconsolately ;
扭曲 她 黄色的 卷发 关于 她 手指 和 撅嘴 沮丧地 ;
她将金色的卷发缠绕在手指间, 沮丧地撅起了嘴;

" [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [oʊld] [meɪdz] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈweðər] [ðə; ði] [men] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] .
" **it is making old maids of us whether the men wish it or not** .
" 它 是 制作 老的 女佣 的 我们 无论 这 男人 希望 它 或者 不是 .
"不管男人们愿不愿意, 这都会让我们变成老处女。"

[hɪr] [aɪ][eɪ ˈem] , [ˌerˈtiːn] [ðɪs] [ˈkʌmɪŋ] [ˈwɪtsntaɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈsuːtər] [hæv; həv]
Here I am , eighteen this coming Whitsuntide , and not a genuine suitor have
这里 我 是 , 十八 这 未来 圣灵降临节 , 和 不是 一个 真的 求婚者 有
[aɪ][hæd; həd] . " **I had** . "
我 有 . "
我今年十八岁了, 今年就是圣灵降临节了, 可我还没有遇到过一个真正的追求者。

" [faɪ] , [ˈdʒænit] !
" **Fie , Janet !**
" 菲 , 珍妮特 !
"呸, 珍妮特! "

[wer] [ɪz] [ˈbɪli] [braɪs] ? " [æskt] [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [ɪn] [huːz] [ruːm] [ðə; ði] [tuː] [sæt] .
Where is Billy Bryce ? " asked Joscelyn , in whose room the two sat .
在哪里 是 比利 布莱斯 ? " 问 乔斯林 , 在 谁 房间 这 二 卫星 .
"比利·布莱斯在哪儿? "乔斯琳问道, 两人当时就坐在她的房间里。

“ [ˈbɪlɪ] [hæz; həz] [lʌvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈpɪnəfɔːr] [deɪz] . ”
“ **Billy has loved you from your pinafore days .** ”
“ 比利 有 喜爱 你 从 你的 围裙 天 . ”

“比利从你穿围裙的年纪就喜欢你了。”

“ [ðæt] [ˈbeɪbi] ? ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈskɔːnf(ə)l] [ˈæksent] .
“ **That baby ?** ” **with a scornful accent .**
“ 那 婴儿 ? ” 和 一个 轻蔑的 口音 . ”

“那个孩子？”带着轻蔑的语气说道。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][juːz][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] . ”
“ **You did not use to think him such a baby .** ”
“ 你 做过 不是 使用 到 思考 他 这样的 一个 婴儿 . ”

你以前并不觉得他像个孩子。

“ [pərˈtʃæns] [nɑːt] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [sɪks] [mʌnθs] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][aɪ] ,
“ **Perchance not ; for he is a whole six months older than I ,**
“ 或许 不是 ; 为了 他 是 一个 所有的 六 几个月 老 比 我 ,

“或许不是；因为他比我大整整六个月，

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [eɪdʒ] ! ”
“ **and that is a mighty age !** ”
“ 和 那 是 一个 强大的 年龄 ! ”

那可真是个高龄啊！

“ [wʌt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈlʌvər] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [naʊ] ? ”
“ **What manner of lover do you want now ?** ”
“ 什么 方式 的 情人 做 你 想 现在 ? ”

你现在想要什么样的情人？

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [groʊn] [mæn] — [ə; eɪ][bɪɡ] [strɔːŋ] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
“ **Oh , a grown man — a big strong fellow with a will of his own ,**
“ 哦 , 一个 生长 男人 — 一个 大的 强的 同伴 和 一个 将要 的 他的 自己的 ,

“哦，一个成年男人——一个身材高大、意志坚定的壮汉，

[huː] [ˈnevər] [æskz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] , [bʌt; bət][dʒʌst] [teɪks] [aɪ ˈtiː] . ”
who never asks for a kiss , but just takes it . ”
WHO 绝不 问 为了 一个 吻 , 但 只是 需要 它 . ”

他从不主动索吻，而是欣然接受。

“ [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [mɪŋks] ! ”
“ **You little minx !**
“ 你 小的 minx ! ”

你这个小妖精！

[wʌt] [noʊ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [ˈmenfəʊk] ? ”
what know you of kissing menfolk ? ”
“ 什么 知道 你 的 接吻 爷们 ? ”

你懂什么叫亲吻男人？

“ [ˈnʌθɪŋ] — [ðæt] [ɪz][dʒʌst][aɪ ˈtiː] — ”
“ **Nothing — that is just it —** ”
“ 没有什么 — 那 是 只是 它 — ”

“没什么——就是这样——”

“ [ˈdʒænit] ! ”
“ **Janet !** ”
“ 珍妮特 ! ”

“珍妮特！”

“ — [fɔːr; fər] [wen] [ˈbɪli] [blʌʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpiːəni] , [ænd; ənd] [pəˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈdekərəsli] [begz]
“ — **for when Billy blushes like a peony , and politely and decorously begs**
“ — 为了 什么时候 比利 脸红 喜欢 一个 牡丹 , 和 礼貌地 和 得体地 乞求
[tuː; tə] [kɪs] [maɪ] [tʃiːk] ,
to kiss my cheek ,
到 吻 我的 脸颊 ,

“——当比利像牡丹花一样脸红, 彬彬有礼地恳求亲吻我的脸颊时,

[aɪ][eɪˈem][ɪn][ˈduːti] [baʊnd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌːkt] , [ænd; ənd] [blʌʃ] [bæk] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] ;
I am in duty bound to look shocked , and blush back , and say no ;
我 是 在 责任 边界 到 看 震惊 , 和 脸红 后退 , 和 说 不 ;
我有义务装出一副震惊的样子, 脸红, 然后说不;

[ˈnʌθɪŋ] [els] [wʊd] [ˈsætɪsfai][maɪ] [ˈdɪgnəti] , [ðʊʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][aɪˈtiː] !
nothing else would satisfy my dignity , though I could pinch him for it !
没有什么 别的 会 满足 我的 尊严 , 尽管 我 可以 捏 他 为了 它 !
没有什么能满足我的尊严, 尽管我可以掐他一下!

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈberbi] , “ [ˈstaʊtli] [meɪnˈteɪnd] [ðə; ði][gɜːrli] , [hɜːr; hər][lɪps] [ˈkɜːrliŋ] ,
That is why I call him a baby , “ stoutly maintained the girl , her lips curling ,
那 是 为什么 我 称呼 他 一个 婴儿 , “ 坚定地 维持 这 女孩 , 她 嘴唇 冰壶 ,
“所以我才叫他小宝宝,”女孩坚定地说道, 嘴角勾起一丝笑意。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɑːkəri] .
and her voice full of mockery .
和 她 嗓音 满的 的 嘲讽 .
她的语气充满了嘲讽。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 194**]
[页 -]
[第194页]

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] . “
“ **He does not wish to forget his manners . “**
“ 他 做 不是 希望 到 忘记 他的 礼仪 . “
“他不想忘记自己的礼仪。”

“ [tuː; tə] [seɪ] [ˈɔːlweɪz] - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] - [fɔːr; fər] [ˈtendər] [ˈfeɪvəz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈmænərz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
“ **To say always ' if you please ' for tender favours is not the manners for a**
“ 到 说 总是 - 如果 你 请 - 为了 投标 恩惠 是 不是 这 礼仪 为了 一个
[ˈlʌvər] . “
lover . “
情人 . “
“在表达爱意时总是说‘请’, 这不符合恋人的礼仪。”

“ [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [waɪz] , [tel] [emˈiː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈmænərz] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] . “
“ **Since you are so wise , tell me what sort of manners a lover should have . “**
“ 自从 你 是 所以 明智的 , 告诉 我 什么 种类 的 礼仪 一个 情人 应该 有 . “
“既然你如此睿智, 请告诉我, 恋人之间应该有怎样的举止。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] !
“ **Oh , you know without the telling !**
“ 哦 , 你 知道 没有 这 讲述 !
“哦, 不用说你也知道! ”

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhedstrɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈmæstərfl] [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ə; eɪ][boʊld] [ˈrɑːbər] [wen]
He ought to be headstrong and masterful and a — a bold robber when
他 应该 到 是 固执己见 和 精湛 和 一个 — 一个 大胆的 强盗 什么时候
[aɪˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ˈkleɪmɪŋ] [ˈfeɪvəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] ;
it comes to claiming favours from his lady ;
它 来 到 声称 恩惠 从 他的 女士 ;
他应该意志坚定、掌控一切, 并且在向他的女士索取恩惠时, 应该像一个大胆的强盗;

[ænd; ɐnd] [fɒl] [ʌv; əv] [mɑ:k] [rɪ'pentəns] [ˈæftər][ðə; ði] [θeft] . "
 and full of mock repentance after the theft . "
 和 满的 的 嘲笑 悔改 后 这 盗窃 . "

偷窃之后，还装出一副虚伪的忏悔模样。

" [wel] , [wen] ['bɪli] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] ,
 " Well , when Billy comes from the war ,
 " 出色地 , 什么时候 比利 来 从 这 战争 ,
 " 嗯，当比利从战场回来的时候，

[aɪ][æɪ; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɪnt][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [tu:; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] . "
 I shall give him a hint as to how to mend his behaviour . "
 我 将 给 他 一个 暗示 作为 到 如何 到 修补 他的 行为 . "

我会给他一些建议，告诉他如何改正自己的行为。

" [æn; ən][ju:; jʊ][dɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heit] [ju:; jʊ] .
 " An you did , I should hate you .
 " 一个 你 做过 , 我 应该 恨 你 .
 "如果你真的这么做了，我应该恨你。"

[waɪ] , [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl] .
 Why , he does not even know how to write to a girl .
 为什么 , 他 做 不是 甚至 知道 如何 到 写 到 一个 女孩 .
 他甚至连怎么给女孩写信都不知道。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sendz] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [dɪd]
 Here is a letter from him in which he sends his duty to his mother — did
 这里 是 一个 信 从 他 在 哪个 他 发送 他的 责任 到 他的 母亲 — 做过
 [ju:; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪdiəsi] ?
 you ever hear of such idiocy ?
 你 曾经 听到 的 这样的 白痴 ?

这是他写给母亲的一封信，信中他表达了对母亲的孝顺——你听说过如此愚蠢的事吗？

[ə; eɪ] [lʌv] - ['letər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [laɪk] [ðæt] !
 A love - letter with a message like that !
 一个 爱 - 信 和 一个 信息 喜欢 那 !
 一封写着这样话语的情书！

[ə; eɪ] [lʌv] ['letər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['praɪvət] [ænd; ɐnd][kɔ:nfɪ'denʃ(ə)l] ,
 A love letter should be private and confidential ,
 一个 爱 信 应该 是 私人的 和 机密的 ,
 情书应该私密且保密。

[fɪld] [fɒl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['swi:tənəs] [ðæt] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ə'loʊn] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] [aɪ 'ti:] ;
 filled full of such sweetness that one pair of eyes alone should read it ;
 已填 满的 的 这样的 甜味 那 — 一对 的 眼睛 独自的 应该 读 它 ;
 字里行间充满了如此甜蜜的情感，只有一双眼睛才能真正领略其中的妙处；

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [sendz] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [fər'su:θ] !
 and he sends his duty to his mother , forsooth !
 和 他 发送 他的 责任 到 他的 母亲 , 真的 !
 他竟然真的把职责托付给了他的母亲！

[waɪ] ,
 Why ,
 为什么 ,

为什么，

[ðæt] [ˈpraɪn] [oʊld] [ˈkri:tʃər] [wʊd] [ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n] [ˈri:diŋ] [ˈevri] [laɪn] [ˈrɪt(ə)n] [hɪr] [ɪf] [aɪ] [geɪv]
that prying old creature would insist upon reading every line written here if I gave
那 窥探 老的 生物 会 坚持 之上 阅读 每一个 线 书面 这里 如果 我 给予
[hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] — [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [noʊz] [fɪ; ji] [maɪt] ,
her the message — and Heaven knows she might ,
她 这 信息 — 和 天堂 知道 她 可能 ,
如果我把这条信息告诉那个爱管闲事的老家伙，她肯定会坚持要把这里写的每一行都读一遍——天知道她会不会这么做。

[ænd; ənd][bi;; bi] [nʌn] [ðə; ði][ˈwaɪzər] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][aɪ ˈti:][ɪz] [ðɪs] [læst]
and be none the wiser , for all of sentiment there is in it is this last
和 是 没有任何 这 更明智 , 为了 全部 的 情绪 那里 是 在 它 是 这 最后的
[ˈsentəns] ,
sentence ,
句子 ,
但你仍然一无所知，因为其中所有的情感都集中在最后一句话里。

- [aɪ] [wʊd] [send][ju;; jʊ][maɪ] [lʌv] , [æn; ən][aɪ] [dɛrd] ;
' I would send you my love , an I dared ;
- 我 会 发送 你 我的 爱 , 一个 我 敢于 ;
如果我敢的话，我会向你表达我的爱意；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] [meɪk] [ju;; jʊ][ˈæŋɡri][ɔ:r][hɜ:rt][jʊɹ; jər] [ˈmeɪdənli] [ˈmɑ:dəsti] .
but I would not for the world make you angry or hurt your maidenly modesty .
但 我 会 不是 为了 这 世界 制作 你 生气的 或者 伤害 你的 少女 谦逊 .
但我绝不会惹你生气，也不会伤害你的少女贞洁。

- [naʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] - [ˈletər] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] ! "
' Now that is a love - letter for you ! "
- 现在 那 是 一个 爱 - 信 为了 你 ! "
“这真是一封写给你的情书！ ”
“ [wel] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [dɪˈlɪriəsli] [ˈpæʃənət] , ” [ədˈmɪtɪd] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] .
“ Well , it is not deliriously passionate , ” admitted Joscelyn .
“ 出色地 , 它 是 不是 神志不清地 热情的 , ” 承认 乔斯林 .
“嗯，这并非狂热的激情，”乔斯林承认道。

[[pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 195]
[页 -]
[第195页]

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [dɪˈlɪriəsli] [ɪdiˈɑ:tɪk] .
“ It is deliriously idiotic .
“ 它 是 神志不清地 愚蠢的 .
“这简直愚蠢至极。”

[aɪˈd][dʒʌst][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ʌndərˈstænd] [ðæt] [maɪ] [ˈmɑ:dəsti] [ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ] [θɪn] - [skɪnd] [æz; əz]
I'd just have him understand that my modesty is not quite so thin - skinned as
ID 只是 有 他 理解 那 我的 谦逊 是 不是 相当 所以 薄的 - 去皮 作为
[hi;; hi][ɪˈmædʒɪnz] .
he imagines .
他 想象 .
我只想让他明白，我的谦虚并没有他想象的那么脆弱。

“ [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [fel] [bæk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [tʃer] , [ˈfri:k] [wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
“ Joscelyn fell back in her chair , shrieking with laughter ,
“ 乔斯琳 跌倒 后退 在 她 椅子 , 尖叫 和 笑声 ,
乔斯琳向后倒在椅子上，发出尖叫般的笑声。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈjeləʊ] - [ˈhedɪd] [ˈtempɪst] [brɪʃːr] [ðə; ði] [glæs] [ʃʊk] [hɜːr; həər] [kəːlz] ,
while the yellow - headed tempest before the glass shook her curls ,
尽管 这 黄色的 - 标题 暴风雨 前 这 玻璃 摇晃 她 卷发 ,

当玻璃前那头黄发暴风雨般的女子甩动着她的卷发时，

[ænd; ʌnd] [ˈemfəsaɪzd] [hɜːr; həər][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskaʊtɪŋ] [ˈdʒestʃər] , “ [waɪ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [ɪf] [aɪ]
and emphasized her words with a scouting gesture , “ **Why , Joscelyn , if I**
和 强调 她 字 和 一个 侦察 手势 , “ 为什么 , 乔斯林 , 如果 我
[wɜːr; wər] [ðæt] [ˈbɔɪz] [greɪt] - [ˈgrænmlðər] ,
were that boy's great - grandmother ,
是 那 男孩们 伟大的 - 祖母 ,

她一边说着，一边做了个侦察的手势，强调道：“乔斯琳，如果我是那个男孩的曾祖母，

[hiː; hi][kʊd; kəd][naɪt] [tri:t] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌdefəˈrenʃ(ə)l] [rɪˈspekt] . “
he could not treat me with more deferential respect . “
他 可以 不是 对待 我 和 更多的 尊重 尊重 . “

他对我毕恭毕敬，再怎么恭敬也不为过。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪn][hɪm; ɪm] . “
“ **I think it is beautiful in him** . “
“ 我 思考 它 是 美丽的 在 他 . “

“我觉得他身上有一种很美的气质。”

“ [ˈbjʊːtɪf(ə)l] !
“ **Beautiful !**
“ 美丽的 !

“美丽的！

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪmbəs(ə)l] !
Well , I think it is imbecile !
出色地 , 我 思考 它 是 白痴 !

我觉得这简直是愚蠢至极！

[hɜːrt][maɪ] [ˈmeɪdənlɪ] [ˈmɑːdəstɪ] , [ɪnˈdiːd] !
Hurt my maidenly modesty , indeed !
伤害 我的 少女 谦逊 , 的确 !

真是伤了我的少女贞洁！

— [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [maɪ] [ˈmɑːdəstɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sɔːr] [tʊʊ][tuː; tə][biː; bi] [stʌbd] [ɔːr][traɪːd][əˈpaːn] .
— **one would think my modesty were a sore toe to be stubbed or trod upon** .
— 一 会 思考 我的 谦逊 是 一个 疮 脚趾 到 是 桩 或者 践踏 之上 .
——人们会以为我的羞耻心就像一个被踢到或踩到的受伤的脚趾头。

[stɑːp] [ˈlæfɪŋ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈtʃeɪər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz][ˈstuːpɪd][æz; əz] [ˈbɪli] .
Stop laughing , Joscelyn Cheshire ; you are as stupid as Billy .
停止 笑 , 乔斯林 柴郡 ; 你 是 作为 愚蠢的 作为 比利 .

别笑了，乔斯林·切希尔；你和比利一样蠢。

“ [ænd; ʌnd] [wen] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈsɪlvəri] [piːl] , [ˈdʒænit] , [ɪn] [haɪ] [ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n]
“ **And when Joscelyn answered with another silvery peal , Janet , in high indignation**
“ 和 什么时候 乔斯林 回答 和 其他 银色 皮尔 , 珍妮特 , 在 高的 愤慨
,
:
:
:

“当乔斯林再次发出银铃般的鸣响时，珍妮特非常愤怒，

[flʌŋ] [aʊt] [ʌv; ʌv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ʌnd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [hɜːr; həər] [hiːlz] [ˈklætɜːɪŋ] [æz; əz][ɪː; ʃi] [went]
flung out of the room and down the steps , her heels clattering as she went
扔 出去 的 这 房间 和 向下 这 步骤 , 她 高跟鞋 咔嗒咔嗒 作为 她 去
;
;
;

她被扔出房间，滚下楼梯，高跟鞋发出咔哒咔哒的响声；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [hɜːr; həɹ][meɪd] [ˈkæɪɪd] [ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈmɪstrəs] [braɪs]
and the next morning her maid carried the offending letter to Mistress Bryce
和 这 下一个 早晨 她 女佣 携带 这 犯罪 信 到 情妇 布莱斯
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswiːtli] [ˈwɜːrdɪd] [noʊt] ,
with a sweetly worded note ,
和 一个 甜蜜地 措辞 笔记 ,

第二天早上，她的女仆带着那封冒犯性的信和一张措辞温柔的便条去找了布莱斯夫人。

[ˈseɪɪŋ] [ˈbɪli] [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ɪn][ðə; ði] [əˈdres] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈmɪsɪv] .
saying Billy had no doubt made a mistake in the address of his missive .
说 比利 有 不 怀疑 制成 一个 错误 在 这 地址 的 他的 信函 .
他说，比利无疑在信件的地址上犯了错误。

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [swɔːr] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [oʊθ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌ; əv][aɪ ˈtiː] .
And Billy swore his first oath when he heard of it .
和 比利 发誓 他的 第一的 誓言 什么时候 他 听到 的 它 .
比利听到这件事后，第一次发了誓。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˈdʒænit][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kənˈfeɪənli] [ɪn] - [ruːm] .
Nor was Janet the only one who came to confessional in Joscelyn's room .
也不 曾是 珍妮特 这 仅有的 一 WHO 来了 到 忏悔 在 - 房间 .
珍妮特并不是唯一一个到乔斯林的房间里忏悔的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ˈbetɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈaʊtlet] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ˈsiːkrət] [dʒɔɪ] .
It was there that Betty found the only outlet for her secret joy .
它 曾是 那里 那 贝蒂 成立 这 仅有的 出路 为了 她 秘密 喜悦 .
在那里，贝蒂找到了她唯一可以释放内心喜悦的出口。

[ɪn] [spart] [ʌ; əv][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd][ɪts][sæd] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
In spite of the war and its sad consequences ,
在 尽管如此 的 这 战争 和 它是 伤心 结果 ,
尽管发生了战争及其悲惨的后果，

[ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn] — [ðə; ði] [swiːtəst] [jɪr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈevər] [noʊn]
the year had been such a happy one — the sweetest year she had ever known
这 年 有 到过 这样的 一个 快乐的 一 一 这 最甜美的 年 她 有 曾经 已知
;
;
;
;

这一年过得非常幸福——是她经历过的最甜蜜的一年；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌ; əv] [driːmz] [ænd; ənd][ˈfænsɪs] , [ʌ; əv] [θrɪlz] [ænd; ənd] [hoʊps] .
for it had been full of dreams and fancies , of thrills and hopes .
为了 它 有 到过 满的 的 梦境 和 幻想 , 的 刺激 和 希望 .
因为它曾充满了梦想和幻想，充满了刺激和希望。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][self] - [rɪˈproʊtʃ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈtɔːmentɪd]
Even the self - reproach , with which she sometimes tormented
甚至 这 自己 - 责备 , 和 哪个 她 有时 饱受折磨
甚至连她有时用来折磨自己的自我责备

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]
[第196页]

[hɜːrˈself][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] ,
herself because of her mother ,
她自己 因为 的 她 母亲 ,
她自己因为她的母亲而.....

[hæd; həd][ɪn][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['swi:tənəs] [sɪns] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [lʌv] .
had in it a touch of sweetness since it was linked with her love .
有 在 它 一个 触碰 的 甜味 自从 它 曾是 链接 和 她 爱 .
因为与她的爱情有关，所以带有一丝甜蜜。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [pleɪs] ;
The whole world was as a new place ;
这 所有的 世界 曾是 作为 一个 新的 地方 ;
整个世界仿佛变成了一个全新的地方；

[ðə; ði] ['wɪntər] [snəʊz] [held] [æŋ; ən] [ʌn'θɔ:t] [ʌv; əv][revə'leɪ](ə)n][ʌv; əv] ['bjʊ:ti] ,
the winter snows held an unthought of revelation of beauty ,
这 冬天 雪 握住 一个 未曾考虑过的 的 启示 的 美丽 ,
冬日的积雪展现出一种意想不到的美丽。

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['flaʊər] [ðæt] ['bʌdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌŋ'aɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [kri'eɪ](ə)n]
and each flower that budded to the spring sunshine was a fresh creation
和 每个 花 那 萌芽 到 这 春天 阳光 曾是 一个 新鲜的 创建
[ˈberɪŋ] [ɑ:nɪ] [ɪts] [petlz] [æŋ; ən] [ʌn'speld] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] .
bearing on its petals an unspelled message of love .
轴承 在 它是 花瓣 一个 未拼写的 信息 的 爱 .
每一朵在春日阳光下绽放的花朵都是新生的，花瓣上承载着无需言语的爱的讯息。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɔ:t] [raɪt] [tu:; tə] ['ju:stəs] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'dʒʊtrɪfəl] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðər] ;
She would not write to Eustace , for that would be undutiful to her mother ;
她 会 不是 写 到 尤斯塔斯 , 为了 那 会 是 不尽职的 到 她 母亲 ;
她不愿给尤斯塔斯写信，因为那样对她的母亲不孝；

[bʌt; bət] - ['letərz] [wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ,
but Joscelyn's letters were filled with tender messages for her ,
但 - 信件 是 已填 和 投标 消息 为了 她 ,
但乔斯林的信中充满了对她的温柔话语。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪ.fə-d] [noʊt] [ðæt] [bɜ:rnt][hɜ:r; həɹ] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
with now and then a little wafered note that burnt her fingers with a
和 现在 和 然后 一个 小的 晶圆 笔记 那 烧焦的 她 手指 和 一个
[dɪ'lɪʃəs] [sens] [ʌv; əv] [fər'bɪdn] [fru:t] ,
delicious sense of forbidden fruit ,
可口的 感觉 的 禁止 水果 ,
偶尔还会夹杂着一小片薄纸片，灼伤着她的手指，带来一种禁果般的甜蜜快感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ænd; ənd][ɑ:r 'li:] - [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [waɪt] - ['kɜ:tənd]
and which she read and re - read in the privacy of her white - curtained
和 哪个 她 读 和 关于 - 读 在 这 隐私 的 她 白色的 - 帘幕
[ru:m] ,
room ,
房间 ,
她独自一人在挂着白色窗帘的房间里，一遍又一遍地阅读这本书。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['stɔ:ri] [ðeɪ] [toʊld] , — [ðə; ði]['fju:tʃər] [ðeɪ] ['peɪntɪd] .
trembling and flushing at the story they told , — the future they painted .
发抖 和 冲洗 在 这 故事 他们 讲述 , — 这 未来 他们 绘 .
他们讲述的故事，他们描绘的未来，让我感到颤抖和脸红。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vænst] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['sædnəs] [krept] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ] ['hæpɪnəs] ,
But as the spring advanced , a shade of sadness crept over her happiness ,
但 作为 这 春天 先进的 , 一个 阴影 的 悲伤 悄悄地爬 超过 她 幸福 ,
但随着春天的到来，一丝淡淡的忧伤悄然爬上了她的幸福。

[ə; eɪ] [fɪlm] [laɪk] [ðə; ði] [ɪm'pælpəb(ə)l] [dʌst] [ðæt] ['gæðərz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [faɪn] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðə; ði]
a film like the impalpable dust that gathers on a fine picture hanging always in the
一个 电影 喜欢 这 无形的 灰尘 那 聚集 在 一个 美好的 图片 绞刑 总是 在 这
[laɪt] .
light .
光 .

就像一层无形的灰尘，总是积聚在悬挂于光线下的精美画作上。

[ˈjuːstəs] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [raɪt] .
Eustace had ceased to write .
尤斯塔斯 有 停止 到 写 .

尤斯塔斯已经停止写作了。

[tuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [baɪ] , [ænd; ənd] [noʊ] [wɜ:rd] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
Two months had gone by , and no word had come from him .
二 几个月 有 已消失 经过 , 和 不 单词 有 来 从 他 .

两个月过去了，仍然没有他的消息。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] [fɪr] [wʌz; wəz] ['tʌŋɪŋ] [æt; ət] ['betiːz] [hɑ:rt] .
A strange , new fear was tugging at Betty's heart .
一个 奇怪的 , 新的 害怕 曾是 拉扯 在 贝蒂的 心 .

一种陌生的、全新的恐惧攫住了贝蒂的心。

" [nɔ:t] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] ['meri] [wʊd] [noʊ] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ]
" Naught of evil has befallen him , or Mary would know ; and you said they
" 零 的 邪恶的 有 发生 他 , 或者 玛丽 会 知道 ; 和 你 说 他们
[hæd; həd] [noʊ] ['taɪdɪŋz] ?
had no tidings ?
有 不 消息 ?

“他没有遭遇任何不幸，否则玛丽会知道；你说他们没有消息？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['wɪstfəli] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,
" she asked wistfully one evening ,
" 她 问 怅然地 一 晚上 ,

“一天晚上，她若有所思地问道，”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'ɡenst] - ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðə; ði] [peɪl] - ['petld] [stɑ:rz]
as she leaned against Joscelyn's window and watched the pale - petalled stars
作为 她 倾斜 反对 - 窗户 和 观看 这 苍白 - 花瓣 明星
['blɑ:səm] [θruː] [ðə; ði] ['pɜ:rp(ə)l] ['ɡloʊmɪŋ] .
blossom through the purple gloaming .
开花 通过 这 紫色的 黄昏 .

她倚在乔斯林的窗户上，看着淡花瓣的星星在紫色的暮色中绽放。

" [aɪ] [roʊd] [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋɡəltənz] - ['jestərdeɪ] [æftər'nu:n] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tuː; tə] [æsk] ,
" I rode all the way to the Singletons ' yesterday afternoon on purpose to ask ,
" 我 骑 全部 这 方式 到 这 单例 - 昨天 下午 在 目的 到 问 ,
“昨天下午我特意骑车去了辛格尔顿家，就是为了问他们……”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
and they know nothing .
和 他们 知道 没有什么 .

他们什么都不知道。

" [[piː 'dʒiː] -]
" [Pg 197]
" [页 -]

“[第 197 页]

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [fiːlz] [noʊ] [ʌn'iːzɪnis] ? "
" And his mother feels no uneasiness ? "
" 和 他的 母亲 感觉 不 不安 ? "

“他母亲一点也不觉得不安吗？”

“ [nʌn] .
“ **None** .
“ 没有任何 .

“没有任何。

[ʃiː; ʃi] [sez] [lɔːrd] [kɔːn'wɒlɪs] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kɪld] .
She says Lord Cornwallis would immediately inform her if he should be killed .
她 说道 主 康沃利斯 会 立即地 通知 她 如果 他 应该 是 被杀 .

她说，如果康沃利斯勋爵被杀，他会立即通知她。

“ ['beti] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['leɪt(ə)nt] [fɪr] [keɪm] [aʊt] ,
“ **Betty heaved a deep sigh ; and then that latent fear came out ,**
“ 贝蒂 喘息 一个 深的 叹 ; 和 然后 那 潜 害怕 来了 出去 ;

贝蒂深深地叹了口气；然后，她内心深处潜藏的恐惧涌上心头。

[aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi][faɪndz][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [soʊ] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [entər'teɪnɪŋ] [ðæt]
“ **I suppose he finds the ladies of the city so beautiful and entertaining that**
“ 我 认为 他 发现 这 女士们 的 这 城市 所以 美丽的 和 娱乐 那

[hiː; hi][hæz; həz] [fər'gaːtn] [hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] [frendz] [hɪr] . “
he has forgotten his — his friends here . “
他 有 被遗忘的 他的 — 他的 朋友们 这里 . “

“我想他一定觉得城里的女士们太漂亮、太有趣了，以至于忘记了他在这里的朋友们。”

“ [es] - [oʊ] ! [ðæt] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [feɪs] [ðɪːz] [deɪz] ?
“ **S - o ! that is what makes you so long of face these days ?**
“ S - o ! 那 是 什么 制作 你 所以 长的 的 脸 这些 天 ?

“所以！这就是你最近愁眉苦脸的原因吗？ ”

[wel] , [aɪ][duː][nɑːt] [brɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Well , I do not believe a word of it .
出色地 , 我 做 不是 相信 一个 单词 的 它 .

我一个字都不信。

[ˈjuːstəs] [ɪz][noʊ][dʒɪlt] .
Eustace is no jilt .
尤斯塔斯 是 不 被抛弃 .

尤斯塔斯可不是个轻浮的人。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [ɑːr; ər] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] [ɪz]
You will find that you at least are remembered , and that his silence is
你 将要 寻找 那 你 在 至少 是 记得 , 和 那 他的 沉默 是

[frʌm; frəm][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [kɔːz] . “
from reasonable cause . “
从 合理的 原因 . “

你会发现，至少他还记得你，而他的沉默也是有正当理由的。

“ [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , ['elən] ['sɪŋɡltən] ,
“ **His cousin , Ellen Singleton ,**
“ 他的 表哥 , 艾伦 辛格尔顿 ,

“他的表妹艾伦·辛格尔顿，

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wʊmən] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['rɪtʃəd] [toʊld][juː 'es][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]
is such a beautiful woman — you remember Richard told us of her in his
是 这样的 一个 美丽的 女士 — 你 记住 理查德 讲述 我们 的 她 在 他的

['letər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɪlə'delfɪr] [feɪt] .
letter about the Philadelphia fête .
信 关于 这 费城 宴请 .

她是一位非常美丽的女子——你还记得理查德在关于费城庆典的信中提到过她吗？

[laɪk] ['meri] , [hiː; hi] [sed] , ['oʊnli] [mɔːr] ['ʌvli] .
Like Mary , he said , only more lovely .
喜欢 玛丽 , 他 说 , 仅有的 更多的 迷人的 .

他说，她就像玛丽一样，只是更可爱。

[ðeɪ] [mʌst; məst][ʌv; əv] [nəˈsesəti] [biː; bi] [mʌt] [təˈgeðər] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] . ”
They must of necessity be much together , for she , too , is in New York . ”
他们 必须 的 必要性 是 很多 一起 , 为了 她 , 也 , 是 在 新的 约克 . ”

他们肯定经常在一起，因为她也在纽约。

“ [ænd; ənd] [bɪˈtrʊəðd] [tuː; tə][ˈmeɪdʒər][grænt] , [juː; jʊ] [ˈdʒeləs] [tʃaɪld] . ”
“ And betrothed to Major Grant , you jealous child . ”
“ 和 未婚妻 到 主要的 授予 , 你 嫉妒的 孩子 . ”

“而且她还和格兰特少校订婚了，你这个嫉妒心强的孩子。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [niːd] [ˈriːəli] [meɪk] [noʊ] [ˈdɪfrəns] [soʊ][fɑːr][æz; əz] [juːˈstəsɪz] [ædməˈreɪ](ə)n[ˈɡoʊz] . ”
“ But that need really make no difference so far as Eustace's admiration goes . ”
“ 但 那 需要 真的 制作 不 不同之处 所以 远的 作为 尤斯塔斯的 钦佩 去 . ”

“但就尤斯塔斯的崇拜而言，这种需要实际上并不会造成任何影响。”

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ˈʌðər] [æz; əz] [ˈʌvli] . ”
Besides , there must be others as lovely . ”
除了 , 那里 必须 是 其他的 作为 迷人的 . ”

此外，肯定还有其他同样可爱的人。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈprɪti] , [tuː] , ”
“ Of course ; but you are pretty , too , ”
“ 的 课程 ; 但 你 是 漂亮的 , 也 , ”

当然；不过你也很漂亮，

[wen] [jɔːr; jər] [feɪs] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd][jɔːr; jər] [aɪz] [red] [wɪð; wɪθ] [ˈwiːpɪŋ] . ”
when your face is not long and your eyes red with weeping . ”
什么时候 你的 脸 是 不是 长的 和 你的 眼睛 红色的 和 哭泣 . ”

当你的脸变得扁平，眼睛因哭泣而通红时。

“ [ˈbeti] [went] [hoʊm] [ˈkʌmfətid] ; [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] , ”
“ Betty went home comforted ; and that night , ”
“ 贝蒂 去 家 安慰 ; 和 那 夜晚 , ”

贝蒂带着安慰回到了家；那天晚上，

[wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [meɪd] [sʌm; səm] [ʃɑːrp] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪŋɡltən] [ˈhaʊshoʊld] , ”
when her mother made some sharp remark about the Singleton household , ”
什么时候 她 母亲 制成 一些 锋利的 评论 关于 这 辛格尔顿 家庭 , ”

当她母亲对辛格尔顿一家发表了一些尖锐的评论时，

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ʌp] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈskersli] [fer] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈfæməli] ”
she plucked up courage to say it was scarcely fair to judge the whole family adversely because of the father's shortcomings . ”
她 拨弦 向上 勇气 到 说 它 曾是 几乎 公平的 到 法官 这 所有的 家庭 不利地 因为 的 这 父亲的 缺点 . ”

她鼓起勇气说，仅仅因为父亲的缺点就对整个家庭做出负面评价，这很不公平。

[ænd; ənd] [ðen] , [skerd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [təˈmerəti] , [ʃiː; ʃi][ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] , ”
And then , scared at her own temerity , she ran away to her room , ”
和 然后 , 害怕的 在 她 自己的 鲁莽 , 她 跑 离开 到 她 房间 , ”

然后，她被自己的鲁莽吓坏了，跑回了自己的房间。

[ænd; ənd][kraɪd][aʊt][hɜ:r; hər][ˈtrʌb(ə)] [tu:; tə][ðæt][ɪnˈsenset][ænd; ənd][ɪnˈænimət][kənˈfesər][ʌv; əv]
and cried out her trouble to that insensate and inanimate confessor of
和 哭 出去 她 麻烦 到 那 无知觉 和 无生命 忏悔者 的
[rɔ:ŋd][ɔ:r][ˈsɒrəʊ][ˈwʊmənɦʊd] ,
wronged or sorrowing womanhood ,
冤枉 或者 悲伤 女性 ,
她向那毫无知觉、没有生命的、专门倾听受委屈或悲伤女性心声的神灵哭诉自己的苦难。

— [hɜ:r; hər][ˈpɪləʊ] .
— **her pillow** .
— 她 枕头 .
——她的枕头。

[ə; eɪ][wi:k][ˈleɪtər][ˌdʒɑ:sɪlɪn][ˈkʌmɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsɪŋɡəltənz] - ,
A week later , Joscelyn , coming from the Singletons ' ,
一个 星期 之后 , 乔斯林 , 未来 从 这 单例 - ,
一周后, 乔斯林从辛格尔顿家回来了,

[taɪd][ə; eɪ][red][ˈrɪbən][ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈʃʌtər][æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ðæt][fɪ:; fɪ][hæd; həd][nu:z] ; [ænd; ənd]
tied a red ribbon on her shutter as a sign that she had news ; and
系 一个 红色的 丝带 在 她 快门 作为 一个 符号 那 她 有 消息 ; 和
[ˈbetɪ] ,
Betty ,
贝蒂 ,
她在百叶窗上系了一条红丝带, 表示她有消息要宣布; 而贝蒂,

[ˈheɪsənɪŋ][ˈoʊvər][su:n][ˈlɜ:rnɪd][ʌv; əv][ˈklɪntənz][lɔ:ŋ][ænd; ənd][temˈpestʃuəs][ˈvɔɪɪdʒ][frʌm; frəm]
hastening over , soon learned of Clinton's long and tempestuous voyage from
加速 超过 , 很快 学习 的 克林顿的 长的 和 暴风雨般的 航程 从
[nu:] [jɔ:k][tu:; tə][ˈtʃɑ:rlstən] ,
New York to Charleston ,
新的 约克 到 查尔斯顿 ,
匆匆过后, 很快得知克林顿从纽约到查尔斯顿的漫长而艰辛的旅程。

[ˈwɪðər][hi:; hi][went][tu:; tə][səbˈdu:] [ðæt][ˈsɪtɪ] .
whither he went to subdue that city .
往哪里去 他 去 到 征服 那 城市 .
他前往那里征服了那座城市。

[ˈju:stəs][hæd; həd][bɪn][ˈbædli][hɜ:rt][ɪn][ðə; ði][stɔ:rm][ðæt][rekt][soʊ][ˈmeni][ʌv; əv][ðə; ði]
Eustace had been badly hurt in the storm that wrecked so many of the
尤斯塔斯 有 到过 糟糕 伤害 在 这 风暴 那 损毁 所以 许多 的 这
[trænˈspɔrts, ˈtrænsɔrts] ,
transports ,
运输 ,
尤斯塔斯在那场摧毁了许多运输船的风暴中受了重伤。

[ænd; ənd][hæd; həd][bɪn][leɪd][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)] [æt; ət][ˈtaɪbi][beɪ][fɔ:r; fər][wi:ks] ,
and had been laid up in the hospital at Tybee Bay for weeks ,
和 有 到过 铺设 向上 在 这 医院 在 泰比岛 湾 为了 周 ,
他在泰比湾的医院里卧床数周。

[waɪl][ˈklɪntən][went][ɑ:n][tu:; tə][ˈtʃɑ:rlstən][tu:; tə][bɪˈɡɪn][ðə; ði][si:dʒ] .
while Clinton went on to Charleston to begin the siege .
尽管 克林顿 去 在 到 查尔斯顿 到 开始 这 围城 .
而克林顿则前往查尔斯顿, 开始了围攻。

[soʊ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv] [ðæt]
So the British had come again to the south to teach the people of that
所以 这 英国 有 来 再次 到 这 南 到 教 这 人们 的 那
[ˈsekʃ(ə)n][ðer; ðər][ˈdu:ti][tuː; tə][ðer; ðər] [kɪŋ] ,
section their duty to their king ,
部分 他们的 责任 到 他们的 国王 ;
所以英国人再次来到南方, 是为了教导那里的人民他们对国王的义务。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [ðæt] [hæd; həd] ['reɪnd] [æt; ət] ['hɪlzbɜːoʊ] - [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
and the quiet that had reigned at Hillsboro ' was broken by the coming
和 这 安静的 那 有 统治 在 希尔斯伯勒 - 曾是 破碎的 经过 这 未来
[ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'kru:ɪŋ] ['pɑ:rtɪz] ,
and going of recruiting parties ,
和 去 的 招聘 各方 ;
希尔斯伯勒原本的宁静被来来往往的征兵队伍打破了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['væsl,etɪŋ] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɔ:r] ['feɪljər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'li:gərd] ['sɪti] .
and by the vacillating reports of victory or failure from the beleaguered city .
和 经过 这 摇摆不定 报告 的 胜利 或者 失败 从 这 饱受围困的 城市 ;
以及来自这座被围困城市时而胜利时而失败的反复报道。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ɔ:gəst] [ðæt] [ðə; ði]['klaɪmæks] [keɪm] .
But it was not until August that the climax came .
但 它 曾是 不是 直到 八月 那 这 高潮 来了 ;
但直到八月份, 事情才达到高潮。

[ðen] [geɪts] , ['smɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [æt; ət] ['kæmdən] , ['hɔ:ltɪd] [ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Then Gates , smarting with the defeat at Camden , halted the remnant of his
然后 盖茨 , 刺痛 和 这 击败 在 卡姆登 , 停止 这 剩 的 他的
['flaɪɪŋ] ['ɑ:rmɪ] ,
flying army ,
飞行 军队 ;
盖茨因卡姆登之战的失败而耿耿于怀, 随即停止了残余的飞行部队的进攻。

['skersli] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [strɔ:ŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['enoʊ] ,
scarcely a thousand strong , at the town on the Eno ,
几乎 一个 千 强的 , 在 这 镇 在 这 伊诺 ;
在伊诺河畔的小镇上, 人数不足千人。

[tuː; tə][rest] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ʌp][ðə; ði] [fʊl] ['meɪzər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən]
to rest and sum up the full measure of the disaster that had befallen
到 休息 和 和 向上 这 满的 措施 的 这 灾难 那 有 发生
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

休息片刻, 总结一下他所遭遇的灾难的全部后果。
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:rt] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fər'ment] .
During the short time that he remained , the town was in a ferment .
期间 这 短的 时间 那 他 剩余 , 这 镇 曾是 在 一个 发酵 ;
在他短暂停留期间, 小镇风云变幻。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθaɪzəz] ; ['kɪtʃɪn] ['tʃɪmnɪz] [smoʊkt]
The way to the camp was thronged with sympathizers ; kitchen chimneys smoked
这 方式 到 这 营 曾是 熙熙攘攘 和 同情者 ; 厨房 烟囱 熏制
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekstrə] ['kʊkɪŋ] ,
with the extra cooking ,
和 这 额外的 烹饪 ;
通往营地的路上挤满了同情者; 厨房的烟囱里冒着浓烟, 那是额外的烹饪活动造成的。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [ˈhʌʊs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd] .
and in every house was a banquet of the best that could be had .
和 在 每一个 房子 曾是 一个 宴会 的 这 最好的 那 可以 是 有 .
每家每户都摆出了丰盛的宴席，摆满了当时能找到的最好的食物。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪər]
Only in the Cheshire
仅有的 在 这 柴郡

只有在柴郡

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[ˈhʌʊs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ][ˌprepə'reɪ(ə)n] ,
house was there no preparation ,
房子 曾是 那里 不 准备 ,

房子里没有任何准备，

[nɔːr] [jet] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] [bʌf] [kɑː'keɪd] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði]
nor yet upon the door was there the blue and buff cockade that marked the
也不 然而 之上 这 门 曾是 那里 这 蓝色的 和 增幅 帽徽 那 标记 这
[ˈʌðər] .
others .
其他的 .

门上还没有像其他人那样挂着蓝黄相间的帽徽。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] ['lækɪŋ] [ðoʊz] [huː] [kɔːld] [ə'fɪ(ə)l] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] ,
There were not lacking those who called official attention to this fact ,
那里 是 不是 缺乏 那些 WHO 称为 官方的 注意力 到 这 事实 ,
不少人向官方反映了这一事实。

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['kɑːments] [ænd; ənd][k'ɹɪtɪsɪzəmz] [krept] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] [ðæt] [ə; eɪ]
and so many comments and criticisms crept about among the soldiers that a
和 所以 许多 评论 和 批评 悄悄地爬 关于 之中 这 士兵 那 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] ,
couple of young officers ,
夫妻 的 年轻的 警官 ,

于是，士兵们之间开始流传各种各样的评论和批评，以至于有几位年轻军官.....

[bent] [ɑːn][ə; eɪ]['frɑːlɪk][ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [tiːt] [ðɪs] ['wɪlf] ['dʒɑːsɪlɪn][ə; eɪ] ['niːdɪd] ['les(ə)n] ,
bent on a frolic and thinking to teach this wilful Joscelyn a needed lesson ,
弯曲 在 一个 嬉戏 和 思维 到 教 这 故意 乔斯林 一个 需要 课 ,
一心想寻开心，并想给这个任性的乔斯林一个教训，

[stɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [pɔːrt] [ænd; ənd] [sent] [wɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
stopped upon her porch and sent word that they would speak with her .
停止 之上 她 门廊 和 发送 单词 那 他们 会 说话 和 她 .
她在她家门廊前停了下来，捎信说他们会和她谈谈。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ji] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
And presently she came down to them ,
和 目前 她 来了 向下 到 他们 ,

于是她走了下来，来到他们面前。

[drest] [fɪt] [tuː; tə] [dæns] [ɪn][ə; eɪ] ['kwiːnz] [ˌmɪnju'et] [ɪn] ['sɪlvər] [broʊ'keɪd][ˈoʊvər][ə; eɪ]['skaːrlət] ['petɪkoʊt] ,
dressed fit to dance in a queen's minuet in silver brocade over a scarlet petticoat ,
穿着 合身 到 舞蹈 在 一个 女王的 小步舞曲 在 银 锦缎 超过 一个 猩红 衬裙 ,
她身着银色锦缎长裙，内衬猩红色衬裙，宛如女王的小步舞裙。

[ðə; ði] [raʊnd] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [nek] [ænd; ənd][ɑ:rmz] [ˈʃaɪnɪŋ] [θru:] [ˈfoʊmi] [leɪs] ,
the round whiteness of her neck and arms shining through foamy lace ,
这 圆形的 白人 的 她 脖子 和 武器 灼灼 通过 泡沫状 蕾丝 ;
她圆润白皙的脖颈和手臂透过泡沫蕾丝闪闪发光。

[ə; eɪ] [red] [roʊz][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈpaʊdərd] [her] ,
a red rose in her powdered hair ,
一个 红色的 玫瑰 在 她 粉末状 头发 ;
她扑了粉的头发上别着一朵红玫瑰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [pætʃ] [nɪr] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [maʊθ] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɔ:si] [ˈemfəsis]
and a black patch near the corner of her mouth giving a saucy emphasis
和 一个 黑色的 修补 靠近 这 角落 的 她 嘴 给予 一个 风骚的 强调
[tu:; tə][hɜ:r; həɹ][lɪps] .
to her lips .
到 她 嘴唇 ;
她嘴角附近的一块黑色斑块，使她的嘴唇显得更加性感妩媚。

[æz; əz][ʃi:; ji] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
As she stepped out of the door ,
作为 她 步 出去 的 这 门 ;
她走出房门时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeləʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [reɪl] [ˈɪnstəntli] [spræŋ] [ʌp]
the young fellows who had been lounging on the porch rail instantly sprang up
这 年轻的 伙伴们 WHO 有 到过 休闲 在 这 门廊 轨 即刻 弹簧 向上
[ænd; ənd] [ʌnˈkʌvəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbjʊ:ti] [ænd; ənd][ˈdɪɡnəti] .
and uncovered at the sight of so much beauty and dignity .
和 裸露 在 这 视线 的 所以 很多 美丽 和 尊严 ;
看到如此美丽高贵的景象，原本懒洋洋地躺在门廊栏杆上的年轻小伙子们立刻跳起来，脱掉了上衣。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [meɪd] , [ˈmeɪhæp] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [pæst][hɜ:r; həɹ] [ju:θ]
They had thought to find a country maid , mayhap a woman past her youth
他们 有 想法 到 寻找 一个 国家 女佣 , 或许 一个 女士 过去的 她 青年
; [ænd; ənd] [ɪnˈsted] ,
; **and instead** ,
; 和 反而 ;
他们原本想找个乡下姑娘，或许是个过了青春期的女人；结果，

[ðɪs] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkri:tʃər] [stʊd] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
this glowing creature stood before them .
这 发光 生物 站立 前 他们 ;
这个发光的生物就站在他们面前。

“ [wʌt] [ɪz][jɔər; jər] [ˈplezər] , [ˈdʒent(ə)lmən] ?
“ **What is your pleasure , gentlemen ?**
” 什么 是 你的 乐趣 , 先生们 ?
“各位先生，你们有什么乐意之事吗？ ”

“ [ʃi:; ji] [æskt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [stɪf] [ˈkɜ:rtəsi] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [brɪˈlaɪd] [baɪ][ðə; ði] [læf]
” **she asked ; but the stiff courtesy of her question was belied by the laugh**
” 她 问 ; 但 这 僵硬的 礼貌 的 她 问题 曾是 谎言 经过 这 笑
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 ;
她问道；但她语气中带着一丝拘谨的礼貌，却又被她眼中的笑意所掩盖。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ʌn'i:zi] [glɑ:nsɪz] , [ænd; ənd][wʌn] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tɔ:rd] [ðə; ði] [pɔ:rt] [ˈeksɪt] ;
They exchanged uneasy glances , and one took a step toward the porch exit ;
他们 交换 不安 眼神 , 和 一 采取 一个 步 朝向 这 门廊 出口 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
but the other ,
但 这 其他 ,

他们交换了一个不安的眼神, 其中一人朝门廊出口迈了一步; 但另一人,

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ˈspouksmən] , [ˈsʌmɪŋ] [ʌp] [ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [ˈstæməd] [ænd; ənd] [ˈænsər] :
who was to be spokesman , summing up resolution , stammered and answered :
WHO 曾是 到 是 发言人 , 求和 向上 解决 , 结结巴巴 和 回答 :
—
—
—

原定担任发言人、总结决议的人结结巴巴地回答道: ——

“ [wi:; wi] [faʊnd] [noʊ] [kɑ:'keɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneiʃənz] [ˈkʌlərz] [ɑ:n][jɔ:; jər] [dɔ:r] ,
“ **We found no cockade of the nation's colours on your door ,**
” 我们 成立 不 帽徽 的 这 国家的 颜色 在 你的 门 ,
“我们在你的门上没有发现任何国旗图案的帽徽。”

[ænd; ənd][dɪd][bʌt; bət][sta:p][tu:; tə][æsk][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] .

and did but stop to ask the reason .
和 做过 但 停止 到 问 这 原因 .

他停下来询问原因。

” [ˌpi: 'dʒi:] -]
” **[Pg 200]**
” [页 -]

“[第 200 页]

“ [jɔ:; jər][ˈdʒen(ə)rəl] [sent] [ju:; jʊ] ? ”
“ **Your general sent you ?** ”
” 你的 一般的 发送 你 ? ”

“是你的将军派你来的? ”

“ [noʊ] , [noʊ] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ˈpæsɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [əˈkɔ:rd] . ”
“ **No , no ; we were but passing , and came of our own accord .** ”
” 不 , 不 ; 我们 是 但 通过 , 和 来了 的 我们的 自己的 符合 . ”
“不, 不; 我们只是路过, 是自愿来的。”

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈfrendli] [ˈvɪzɪt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈfɪʃ(ə)l] [sɪɡˈnɪfɪkəns] ?
“ **Oh , a friendly visit , with no official significance ?**
” 哦 , 一个 友好的 访问 , 和 不 官方的 意义 ?

“哦, 只是一次友好访问, 没有官方意义吗? ”

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][ˈprez(ə)nt] [i:t] [ˈʌðər] , “ [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [ˈkɜ:tɪsɪ] [æt; ət] [i:t] [neɪm] .
I pray you present each other , ” and she courtesied at each name .
我 祈祷 你 展示 每个 其他 , ” 和 她 礼貌 在 每个 姓名 .

“我请求你们互相介绍一下, ”她对每个名字都行了礼。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [let] [ju: 'es][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [kæən; kən][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər]
“ **And now let us go into the parlour and see what can be done for**
” 和 现在 让 我们 去 进入 这 客厅 和 看 什么 能 是 完毕 为了
[jɔ:; jər] [ˌentərˈteɪnmənt] .
your entertainment .
你的 娱乐 .

“现在让我们进客厅看看能为您做些什么娱乐活动。”

“ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:rlər] [fɪ:; fɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [best] [tʃerz] ,
“ **And in the parlour she gave them the best chairs ,**
” 和 在 这 客厅 她 给予 他们 这 最好的 椅子 ,

“她在客厅里给他们摆放了最好的椅子,

[ænd; ənd][set][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [tu:; tə] [entər'teɪn] [ðem; ðəm] , [plaɪn]
and set herself with much graciousness of manner to entertain them , plying
和 放 她自己 和 很多 亲切 的 方式 到 招待 他们 , 合奏
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['kɑ:mpləments] ,
them with delicate compliments ,
他们 和 精美的 赞美 ,
她举止优雅, 热情款待他们, 用甜言蜜语讨好他们。

[ˈsɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər] ['tɔ:ri] ['bælədʒ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['læfɪŋ] [ə'bændən] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [fʌn]
singing her Tory ballads with such laughing abandon that in the same spirit of fun
歌唱 她 保守党 民谣 和 这样的 笑 放弃 那 在 这 相同的 精神 的 乐趣
[ðeɪ] [ə'plɔ:d] [hɜ:r; hər] ,
they applauded her ,
他们 鼓掌 她 ,
她唱着保守党民谣, 笑声爽朗, 人们也带着同样的欢乐气氛为她鼓掌。

[ˈθɪŋkɪŋ] [nɑ:t][ə; eɪ]['mʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔŋz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] .
thinking not a moment of the songs , but of the singer .
思维 不是 一个 片刻 的 这 歌曲 , 但 的 这 歌手 .
脑海中没有一刻是歌曲, 而是歌手。

['leɪtər][ɑ:n][ʃi:; ji] [bru:d] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] ,
Later on she brewed them a cup of tea ,
之后 在 她 酿造 他们 一个 杯子 的 茶 ,
后来她给他们泡了杯茶。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʌv] ['pʊʃ(ə)n][tu:; tə][wɪn][ə; eɪ] [fer] [wʌnz] ['feɪvər] ;
telling them it was a love potion to win a fair one's favour ;
讲述 他们 它 曾是 一个 爱 药水 到 赢 一个 公平的 一个人的 偏爱 ;
告诉他们这是赢得心上人芳心的爱情药水;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʊʊ] [ðeɪ] [brɪ'gæən][baɪ][prəu'test, 'prəu-] ['vi:əməntli] , [jet] [ðeɪ] ['endɪd] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ]
and although they began by protesting vehemently , yet they ended by drinking
和 虽然 他们 开始 经过 抗议 强烈地 , 然而 他们 结束 经过 喝
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
虽然他们一开始强烈抗议, 但最终还是喝了下去。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji][fɜ:rst][pʊt][hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps][tu:; tə][ðə; ði] [kʌps] , [ænd; ənd] [ðen] [derd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
for she first put her own lips to the cups , and then dared them with
为了 她 第一的 放 她 自己的 嘴唇 到 这 杯子 , 和 然后 敢于 他们 和
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .
因为她先用自己的嘴唇轻触杯子, 然后用眼神挑衅它们。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['skersli] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd][æt; ət] ['hemlɔ:k] .
After that they would scarcely have hesitated at hemlock .
后 那 他们 会 几乎 有 犹豫了一下 在 铁杉 .
在那之后, 他们几乎不会对毒芹有任何犹豫。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ʃi:; ji] [dis'mɪst] [ðem; ðəm] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz]
At the end of an hour she dismissed them , each with a red rose in his
在 这 结尾 的 一个 小时 她 解雇 他们 , 每个 和 一个 红色的 玫瑰 在 他的
[kəʊt] .
coat .
外套 .
一个小时后, 她让他们解散了, 每个人的外套里都别着一朵红玫瑰。

“ [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈsu:ts][jər; jər] [ˈhænsəm] [aɪz] , ” [ʃi:; ji] [sed] [ˈsɔ:ftli] [tu:; tə] [wʌn] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈræviʃɪŋ]
“ **The colour suits your handsome eyes** , ” **she said softly to one , with a ravishing**
“ 这 颜色 西装 你的 英俊的 眼睛 , ” 她 说 轻轻 到 一 , 和 一个 迷人的
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

“这个颜色很衬你英俊的眼睛,”她轻声对其中一人说道, 眼神魅惑迷人。

[æz; əz][ʃi:; ji] [ˈfɑ:sənd] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [ɪn] [pleɪs] .
as she fastened the flower in place .
作为 她 系紧 这 花 在 地方 .

她将花固定好。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ʃi:; ji] [ˈmɜ:mɜ:d] , [wið; wiθ] [ˈdaʊnkæst] [lɪdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] [sɪˈmɪlɪtu:d]
And to the other she murmured , with downcast lids and a sweet similitude
和 到 这 其他 她 低声说道 , 和 沮丧 盖子 和 一个 甜的 相似性
[ʌv; əv] [ˈfɔ:ltərɪŋ] ,
of faltering ,
的 摇摇欲坠 ,

她低声对另一个人说, 眼睑低垂, 声音带着一种甜美的颤抖。

“ [ðɪs] [ɪz][fɔ:r; fər] [ˈmeməri] ,
“ **This is for memory** ,
“ 这 是 为了 记忆 ,

这是为了纪念,

“ [æz; əz] [ðəʊ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][bəʊθ] [ðɪs] [ˈaʊər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [trɪst] [fɔ:r; fər] [θɔ:t]
“ **as though for them both this hour was to be a tryst for thought**
“ 作为 尽管 为了 他们 两个都 这 小时 曾是 到 是 一个 幽会 为了 想法
[ænd; ənd] [ˈtendər] [ˌrekəˈlek(ə)n] ,
and tender recollection ,
和 投标 回忆 ,

仿佛对他们两人而言, 这一刻是一次沉思和温柔回忆的幽会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] [ɪts] [ˈsɪmb(ə)] .
and the rose its symbol .
和 这 玫瑰 它是 象征 .

玫瑰是它的象征。

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 201**]
[页 -]

[第201页]

[ˈni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [wi] [nɔ:r][ðə; ði] [wi] [tu:; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [ˈflaʊər] [əˈweɪ] ;
Neither of them had the wish nor the will to tear the flower away ;
两者都不 的 他们 有 这 希望 也不 这 将要 到 撕 这 花 离开 ;

他们俩既没有意愿也没有决心把花摘下来;

[ænd; ənd][soʊ][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈkrestfɔ:lən] [ɪgzɪləˈreiʃ(ə)n] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [li:v] , [ˈraɪdɪŋ] [ˈsləʊli]
and so with a certain crestfallen exhilaration they took their leave , riding slowly
和 所以 和 一个 肯定 垂头丧气 兴奋 他们 采取 他们的 离开 , 骑术 缓慢地
[daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
down the street ,
向下 这 街道 ,

于是, 他们带着某种失落的兴奋感告别, 缓缓地骑马沿着街道离开。

[ˈswerɪŋ] [i:tʃ] [ˈlðər] [tu:; tə] [ˈsaɪləns] .
swearing each other to silence .
咒骂 每个 其他 到 沉默 .

互相发誓保持沉默。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈstɔːri][gɑːt][ðə; ði][raʊndz][wɪðɪn][ðə; ði][ˈaʊər],[fɔːr; fər][ˈmɪstrəs][ˈstrɑːdwɪk],
But the story got the rounds within the hour, for Mistress Strudwick,
但 这 故事 得到 这 回合 之内 这 小时, 为了 情妇 斯特鲁德威克,
但不到一个小时, 这个故事就传开了, 斯特鲁德威克夫人也因此名声大噪。

[ˈsiːɪŋ][ðem; ðəm][ˈentər][ðə; ði][haʊs][ænd; ənd][ˈfɪərɪŋ][sʌm; səm][ˈdeɪndʒər][ɔːr][əˈnɔɪəns][tuː; tə]
seeing them enter the house and fearing some danger or annoyance to
看到 他们 进入 这 房子 和 害怕 一些 危险 或者 烦恼 到
[ˈdʒɑːsɪlɪn],[hæd; həd][ˈfɑːləʊd][ˈkwɪkli],
Joscelyn, had followed quickly,
乔斯林, 有 随后 迅速地,
看到他们进屋, 担心乔斯林会遇到什么危险或麻烦, 便迅速跟了上去。

[ænd; ənd][sæt][ɪn][ðə; ði][nekst][ruːm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːr][əˈdʒɑːr][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈɪntərvjuː].
and sat in the next room with the door ajar during the entire interview.
和 卫星 在 这 下一个 房间 和 这 门 半开 期间 这 全部的 面试.
面试期间, 他一直坐在隔壁房间, 门半开着。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][nɑːt][sləʊ][ɪn][ˈpʌblɪʃɪŋ][aɪˈtiː][əˈbrɔːd],
And she was not slow in publishing it abroad,
和 她 曾是 不是 慢的 在 出版 它 国外,
她很快就将这本书出版到了国外。

[soʊ][ðæt][ðə; ði][jʌŋ][ˈɑːfəsərz][wɜːr; wər][twɪt][ʌnˈmɜːsɪfəli][æt; ət][mes][ænd; ənd][ˈhedkwɔːrtərz];
so that the young officers were twitted unmercifully at mess and headquarters;
所以 那 这 年轻的 警官 是 推特 无情地 在 混乱 和 总部;
[ˈiːv(ə)n][ˈdʒen(ə)rəl][geɪts],
even General Gates,
甚至 一般的 盖茨,
因此, 年轻军官们在军官餐厅和总部遭到无情的嘲讽; 甚至连盖茨将军也未能幸免。

[wen][tuːld][ʌv; əv][aɪˈtiː],[fərˈgɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði][hjuːˌmɪliˈeɪʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][leɪt][dɪˈfiːt],
when told of it, forgot for a moment the humiliation of his late defeat,
什么时候 讲述 的 它, 忘了 为了 一个 片刻 这 屈辱 的 他的 晚的 击败,
听到这个消息后, 他一时忘记了之前那场惨败的耻辱。

[ænd; ənd][læft][lɔːŋ][ænd; ənd][laʊd].
and laughed long and loud.
和 笑了 长的 和 大声.
然后他们长时间地大声笑了起来。

[ˈʌndər][ðə; ði][ˈbæntər][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][men][θruː][hɪz; ɪz][roʊz][əˈweɪ];
Under the banter one of the men threw his rose away;
在下面 这 闲聊 一 的 这 男人 扔 他的 玫瑰 离开;
在一番玩笑中, 其中一个男人扔掉了手中的玫瑰;

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈʌðər][held][ˈstaʊtli][tuː; tə][hɪz; ɪz],
but the other held stoutly to his,
但 这 其他 握住 坚定地 到 他的,
但另一个人却紧紧地抱着他。

[ˈmiːtɪŋ][ðə; ði][ˈreɪləri][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈsɜːrj(ə)n][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈleɪdiːz][ˈfeɪvər][ænd; ənd][nɑːt]
meeting the raillery with the assertion that it was a lady's favour and not
会议 这 玩笑 和 这 断言 那 它 曾是 一个 女士的 偏爱 和 不是
[ə; eɪ][ˈkɪŋz][ˈkʌlər][ðæt][hiː; hi][wɔːr].
a king's colour that he wore.
一个 国王的 颜色 那 他 穿着.
他反驳了嘲讽, 声称他穿的是一位女士的恩宠, 而不是国王的服饰。

“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈkaɪndli][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][teɪk][sʌt] [miːn] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
“ It was not kindly of you to take such mean advantage of them ,
“ 它 曾是 不是 亲切地 的 你 到 拿 这样的 意思是 优势 的 他们 ,
[ˈdʒɑːsɪlɪn] ,
Joscelyn ,
乔斯林 ,
“ 乔斯林, 你这样卑鄙地占他们便宜, 实在太不厚道了。”

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔːrˈself] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] [ˈkleɪvə-ɪst]
seeing how irresistible you can make yourself , but it was just the cleverest
看到 如何 无法抗拒 你 能 制作 你自己 , 但 它 曾是 只是 这 最聪明的
[θɪŋ] [juː; jʊ][ˈevər][dɪd] ,
thing you ever did ,
事物 你 曾经 做过 ,
“ 看到你把自己塑造成如此令人无法抗拒的形象, 但这恰恰是你做过的最聪明的事情。”

“ [ˈdʒænit][kraɪd] , [ˈskwiːzɪŋ] - [weɪst] .
“ Janet cried , squeezing Joscelyn's waist .
“ 珍妮特 哭 , 挤压 - 腰部 .
“ 珍妮特哭着, 紧紧地搂住乔斯林的腰。”

“ [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwi:k] [hæz; həz] [nɪr] [hæd; həd][ˈæpəpleksi][wɪð; wɪθ] [ˈlæftər] ,
“ Mistress Strudwick has near had apoplexy with laughter ,
“ 情妇 斯特鲁德威克 有 靠近 有 中风 和 笑声 ,
“ 斯特鲁德威克夫人笑得几乎要中风了。”

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [ˈmɪstrəs] [braɪs] — [huː] [heɪts] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈdoʊs][ʌv; əv] [ˈsenə] [ænd; ænd]
and even Mistress Bryce — who hates you like a double dose of senna and
和 甚至 情妇 布莱斯 — WHO 讨厌 你 喜欢 一个 双倍的 剂量 的 番泻叶 和
[wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][kɔːl] [əˈten](ə)n [tuː; tə][jɔːr; jər] [ʌnˈdekəreɪtɪd] [dɔːr] — [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ]
was the first to call attention to your undecorated door — could not keep a
曾是 这 第一的 到 称呼 注意力 到 你的 未装饰的 门 — 可以 不是 保持 一个
[streɪt] [feɪs] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ˈniːtli] [juː; jʊ] [aʊtˈwɪtɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈkɒks.kəʊm]
straight face to hear how neatly you outwitted the young coxcombs .
直的 脸 到 听到 如何 整齐地 你 被智胜 这 年轻的 纨绔子弟 .

就连恨你入骨的布莱斯夫人——她也是第一个注意到你那扇没有装饰的门的人——听到你是如何巧妙地智胜那些年轻的
纨绔子弟, 也忍不住笑了。

[bʌt; bət] [ˈriːəli] , [maɪ] [daɪr] , [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] [noʊ] [greɪt] [ˈkredit][fɔːr; fər][aɪˈtiː] ;
But really , my dear , you deserve no great credit for it ;
但 真的 , 我的 亲爱的 , 你 应得 不 伟大的 信用 为了 它 ;
“ 但说真的, 亲爱的, 你并不值得为此获得太多赞誉;

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [gaʊn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɪt][tuː; tə]
for in that gown you are fit to
为了 在 那 袍 你 是 合身 到
“ 穿上那件礼服, 你很适合

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]
[第202页]

[melt] [ˈhɑːrdər] [ˈhɑːrts] [ðæn; ðən] [ˈpraːvɪdəns] [geɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgælənt] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒərz] . “
melt harder hearts than Providence gave our gallant young soldiers . “
融化 更难 心 比 普罗维登斯 给予 我们的 英勇 年轻的 士兵 . “
“ 比上帝赐予我们英勇年轻士兵的更坚硬的心还要坚硬。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ˈflætər] [maɪˈself][ðər; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] ;
“ I do not flatter myself their hearts were touched ;
“ 我 做 不是 奉承 我 他们的 心 是 感动 ;
“ 我并不自以为他们的心被感动了;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðer; ðər][ˈvænəti] [ðæt] [meltɪd] [laɪk] [wæks][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈflætəri] . ”
it was only their vanity that melted like wax in the flame of my flattery . ”
它 曾是 仅有的 他们的 虚荣 那 融化 喜欢 蜡 在这 火焰 的 我的 奉承 . ”
只有他们的虚荣心像蜡一样在我的奉承之火中融化了。”

“ [wel] , [ðei] [dɪˈzɜːrvd] [wʌt] [ðei] [gɑːt] , — [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jə] [brɪˈheɪvjər] , [ɪnˈdiːd] !
” **Well , they deserved what they got , — trying to teach you behaviour , indeed !**
” 出色地 , 他们 应得的 什么 他们 得到 , — 尝试 到 教 你 行为 , 的确 !
“嗯，他们罪有应得——真是想教训你啊！ ”

“ [ðə; ði][nekst] [dei] [ðə; ði][ˈɑːrmi] , [rɪˈfreɪft] [ænd; ənd] [ˈrestɪd] , [tʊk] [ʌp] [ɪts] [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
” **The next day the army , refreshed and rested , took up its line of march ,**
” 这 下一个 天 这 军队 , 焕然一新 和 休息 , 采取 向上它是 线 的 行进 ,
第二天，军队精神抖擞、休息充分，列队行进。

[ˈpæsiŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃejər] [ˈhoʊmsted] .
passing directly in front of the Cheshire homestead .
通过 直接地 在 正面 的 这 柴郡 家园 .
直接从柴郡农舍前经过。

[ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] , [ɪn][hɜːr; hər][broʊˈkeɪd][ænd; ənd] [ˈbrɪliənt] [ˈpetɪkoʊt] [ænd; ənd] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði]
On the veranda , in her brocade and brilliant petticoat and framed by the
在 这 阳台 , 在 她 锦缎 和 杰出的 衬裙 和 框 经过 这
[ˈraɪətəs] [roʊz] [vaɪn] ,
riotous rose vine ,
暴乱的 玫瑰 藤 ,
她身着锦缎和华丽的衬裙，站在阳台上，周围环绕着繁茂的玫瑰藤蔓。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [sæt][ænd; ənd] [meɪd] [ˈpriːtens] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][flæks] [wiːl] ;
Joscelyn sat and made pretence to be very busy with her flax wheel ;
乔斯林 卫星 和 制成 虚伪 到 是 非常 忙碌的 和 她 亚麻 车轮 ;
乔斯林坐着，假装很忙地摆弄她的亚麻纺车；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈdruːpɪŋ] [lɪdz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [prəˈseɪ(ə)n] .
but from under her drooping lids she saw the whole procession .
但 从 在下面 她 下垂 盖子 她 锯 这 所有的 游行 .
但她透过耷拉的眼皮，看到了整个队伍。

[bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [roʊd][ə; eɪ] [jʌŋ] [luːˈtenənt] ,
Beside his company rode a young lieutenant ,
旁 他的 公司 骑 一个 年轻的 中尉 ,
他的队伍旁边骑着一名年轻的中尉，

[hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [geɪz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʌnˈdekəreɪtɪd] [haʊs] ; [ðen] [hɪz; ɪz]
his eager gaze ahead of him until he reached the undecorated house ; then his
他的 渴望的 目光 前方 的 他 直到 他 达到 这 未装饰的 房子 ; 然后 他的
[hæt] [keɪm] [ɔːf] ,
hat came off ,
帽子 来了 离开 ,
他目光急切地向前望去，直到走到那座没有装饰的房子前；然后，他摘下了帽子。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][ləˈpel][ɑːn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [red] [roʊz] ,
and lifting his lapel on which hung a faded red rose ,
和 举重 他的 翻领 在 哪个 悬挂 一个 褪色 红色的 玫瑰 ,
他撩起衣襟，上面挂着一朵褪色的红玫瑰，

[hiː; hi] [kraɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrɪ][ɪn][ðə; ði] [ˈbælkəni] : —
he cried up to the girl in the balcony : —
他 哭 向上 到 这 女孩 在 这 阳台 : —
他冲着阳台上的女孩哭喊道：——

“ [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər] [ˈmeməri] !
“ This is for memory !
“ 这 是 为了 记忆 ！

“这是为了纪念！ ”

“ [ænd; ənd][ˈdʒɑːsɪlɪn] [læft] [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [hɜːr; hər] [waɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [maɪt]
“ And Joscelyn laughed and fluttered her white handkerchief with what might
“ 和 乔斯林 笑了 和 飘动 她 白色的 手帕 和 什么 可能
[ɔːr] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .
or might not be the suggestion of a kiss .
或者 可能 不是 是 这 建议 的 一个 吻 .

“乔斯林笑着挥舞着她的白色手帕，这或许是一个吻的暗示，也或许不是一个吻的暗示。”

[ænd; ənd][hiː; hi] , [fərˈgetfl] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [dɪˈkɔːrəm] ,
And he , forgetful of military decorum ,
和 他 , 健忘 的 军队 礼仪 ,

而他，却忘记了军礼，

[tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l][ænd; ənd] [kept] [hɪz; ɪz] [geɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [truːp] [pæst] [brɪˈjɑːnd]
turned in his saddle and kept his gaze upon her until the troop passed beyond
转向 在 他的 鞍 和 保留 他的 目光 之上 她 直到 这 部队 通过了 超过
[ðə; ði][ˈkɔːrnər] .
the corner .
这 角落 .

他转过身，目光始终追随着她，直到队伍越过拐角。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , “ [kraɪd] [ˈdʒænit] , [ˈrʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steps] ,
“ Do you know , Joscelyn , “ cried Janet , rushing up the steps ,
“ 做 你 知道 , 乔斯林 , “ 哭 珍妮特 , 匆忙 向上 这 步骤 ,

“你知道吗，乔斯林？”珍妮特一边喊着，一边冲上台阶。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈjeləʊ] [kəːlɜ] [ˈflaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wind] ,
her eyes shining and her yellow curls flying in the wind ,
她 眼睛 灼灼 和 她 黄色的 卷发 飞行 在 这 风 ,

她双眼闪亮，金色的卷发在风中飞舞。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [luːˈtenənt] [ˈwaɪli] [frʌm; frəm][ˈhæliˌfæks] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [ˈfredrɪk]
“ that was Lieutenant Wyley from Halifax — and he is brother to Frederick
“ 那 曾是 中尉 怀利 从 哈利法克斯 — 和 他 是 兄弟 到 弗雷德里克
— [ænd; ənd]
— and
— 和

“那是来自哈利法克斯的怀利中尉——他是弗雷德里克的兄弟——”

[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ˈfredrɪk] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][bʌt; bət][em ˈiː][ləst] [naɪt] ([juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ]
Frederick danced with no one but me last night (you don't know what you
弗雷德里克 跳舞 和 不 一 但 我 最后的 夜晚 (你 不 知道 什么 你
[mɪst] [ɪn][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kəʊˈtɪljən] !
missed in not going to the cotillion !
错过 在 不是 去 到 这 舞会 ！

昨晚弗雷德里克只和我一个人跳舞（你不知道你错过了什么，因为你没去参加舞会！）

) — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ðə; ði] [ˈlɪvlɔːŋ] [ˈmɔːrnɪŋ] . “
) — and he has been at my house the livelong morning . “
) — 和 他 有 到过 在 我的 房子 这 终身 早晨 . “

——他整个上午都待在我家。

“ [es] - [oʊ] !
“ **S - o !**
“ S - o !

“所以！

[ju:; jʊ][hæv; həv] [ðen] [ə; eɪ] [nu:] [boʊ] [tu:; tə][jʊr; jər] [strɪŋ] ？ “
You have then a new beau to your string ? ”
你 有 然后 一个 新的 帅哥 到 你的 细绳 ？ ”

看来你又多了个新欢？

“ [oʊ] , [jes] !
“ **Oh , yes !**
“ 哦 , 是的 !

“哦是的！

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['mæstərfl] , [ænd; ənd] [tɔ:ks] [lʌv] ['bju:tɪfli] ,
and he is strong and masterful , and talks love beautifully ,
和 他 是 强的 和 精湛 , 和 会谈 爱 非常漂亮 ,
他强大而富有魅力，而且能把爱情说得非常动听。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [seɪ] - [baɪ][jʊr; jər] [li:v] - [laɪk] ['bɪli] ,
and he does not say ' by your leave ' like Billy ,
和 他 做 不是 说 - 经过 你的 离开 - 喜欢 比利 ,
他不像比利那样说“恕我冒昧”，

[bʌt; bət][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] . “
but is just what a lover should be . ”
但 是 只是 什么 一个 情人 应该 是 . ”

但这才是恋人应有的样子。”

“ ['dʒænit] , ['dʒænit] ! ” [kraɪd] ['dʒɑ:sɪlɪn] , [rɪ'pru:vɪŋli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['læfɪŋ] [gɜ:rl] [tɔ:st] [hɜ:r; hər]
“ Janet , Janet ! ” cried Joscelyn , reprovingly ; but the laughing girl tossed her
珍妮特 , 珍妮特 ! ” 哭 乔斯林 , 责备地 ; 但 这 笑 女孩 抛掷 她
['jeləʊ] [kə:lz] [koʊ'ketɪʃli] ,
yellow curls coquettishly ,
黄色的 卷发 卖弄风情 ,
“珍妮特，珍妮特！”乔斯林责备地喊道；但那个笑着的女孩却娇媚地甩了甩她的黄色卷发。

[ðə; ði] [ɪg,zɪlə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['kɑ:ŋkwest][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n]
the exhilaration of a new conquest upon her ; then suddenly hid her face on
这 兴奋 的 一个 新的 征服 之上 她 ; 然后 突然 隐藏 她 脸 在
- [ʃʊldər] : —
Joscelyn's shoulder : —
- 肩膀 : —

她沉浸在征服新领地的喜悦中；然后突然把脸埋在乔斯林的肩膀上：——

“ ['dʒɑ:sɪlɪn] , ['dɪrɪst] , [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [fi:l] [ə; eɪ] ['lʌvəz] [lɪps] [ə'genst] [jʊr; jər] [tʃi:k] [fɔ:r; fər][dʒʌst][wʌn]
“ Joscelyn , dearest , did you ever feel a lover's lips against your cheek for just one
“ 乔斯林 , 亲爱的 , 做过 你 曾经 感觉 一个 恋人的 嘴唇 反对 你的 脸颊 为了 只是 一
['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ?
little moment ?
小的 片刻 ？

“亲爱的乔斯林，你是否曾感受过爱人的嘴唇轻触你的脸颊，哪怕只是一瞬间？”

“ [ænd; ənd] ['dʒɑ:sɪlɪn] [went] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [red] [æz; əz][ʃi:; ʃi] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [noʊ'vembər] [deɪ]
“ And Joscelyn went suddenly as red as she , remembering that November day
“ 和 乔斯林 去 突然 作为 红色的 作为 她 , 记住 那 十一月 天
[wen] ['rɪtʃəd] [keɪm] [hoʊm] .
when Richard came home .
什么时候 理查德 来了 家 .

“乔斯林突然脸红得像她一样，想起了理查德回家的那个十一月的日子。”

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

- [ˈperəl] .
JOSCELYN'S PERIL .
- 危险 .

乔斯林的危险。

“ [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] [kɪst] [emˈiː] , [hiː; hi][bʌt; bət][ˈoʊnli] [kɪst]
“ **First time he kissed me , he but only kissed**
“ 第一的 时间 他 亲吻 我 , 他 但 仅有的 亲吻

“他第一次吻我的时候，他只是轻轻地吻了我一下。”

[ðə; ði] [ˈfɪŋɡərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [hænd] [hweəˈwɪð] [aɪ] [raɪt] ;
The fingers of this hand wherewith I write ;
这 手指 的 这 手 以及 我 写 ;

我用来书写的这只手的五指；

[ænd; ənd] , [ˈevər] [sɪns] , [aɪˈtiː] [gruː] [mɔːr] [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,
And , ever since , it grew more clean and white ,
和 , 曾经 自从 , 它 生长 更多的 干净的 和 白色的 ,

从那以后，它变得越来越干净、越来越白。

[sloʊ] [tuː; tə] [wɜːrld] [gˈriːtɪŋz] , [kwɪk] [wɪð; wɪθ][ɪts] - [oʊ][lɪst] !
Slow to world greetings , quick with its ' O list !
慢的 到 世界 问候 , 快的 和 它是 - 哦 列表 !

对世界问候反应迟缓，但对它的“O列表”反应迅速！

- [wen] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] [spiːk] .
‘ **When the angels speak** .
- 什么时候 这 天使 说话 .

“当天使说话的时候。”

” — [ˈmɪsɪz] . [ˈbraʊnɪŋ] .
” — **Mrs . Browning** .
” — 太太 . 勃朗宁 .

——勃朗宁夫人

[tiː]
T
T

T

[hʌs] [ðə; ði] [ˈmʌnθs] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] [kʌm] [əˈɡen] ,
hus the months had come and gone , and come again ,
胡斯 这 几个月 有 来 和 已消失 , 和 来 再次 ,

于是，时间一分一秒地过去了，又一分一秒地过去了。

[ʌnˈtɪl] [θriː] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ˈrɪtʃədz] [ˈkʌmpəni] [ˈmɑːtɪt] [əˈwei] [ðæt] [ˈwɪntər] [deɪ]
until three years had passed since Richard's company marched away that winter day
直到 三 年 有 通过了 自从 理查德的 公司 行军 离开 那 冬天 天

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər] [ˈkɒmreɪdz] [æt; ət] [ˈvæli] [ˈfɔːrdʒ] .
to join their comrades at Valley Forge .
到 加入 他们的 同志们 在 谷 锻造 .

直到三年后，理查德所在的连队才从那个冬日出发，前往福吉谷与战友们会合。

[θri:] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔːrfer] , [ænd; ənd] [ˈvɪktəri] [jet] [ˈfɔːltəd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈiːðər] [ˈstændərd]
Three years of warfare , and victory yet faltered to remain with either standard
三 年 的 战争 , 和 胜利 然而 犹豫不决 到 保持 和 任何一个 标准
,
:
,

三年战争，胜利却始终未能持久地属于任何一方。

[bʌt; bət] [ˈweɪvəd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈfɪk(ə)lɪ] [ˈwʊmən] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
but wavered like a fickle woman from side to side .
但 犹豫不决 喜欢 一个 反复无常 女士 从 边 到 边 .

但却像个反复无常的女人一样左右摇摆。

[ænd; ənd][ˈdʒɑːsɪlɪn] [held][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈliːdʒəns] ,
And Joscelyn held to her allegiance ,
和 乔斯林 握住 到 她 忠诚 ,

乔斯林始终忠于她。

[ˈwerɪŋ] [hɜːr; hər][ˈskaːrlət] [ˈbɑːdis] [ɪn][ˈoʊpən] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [æt; ət] [nuːz] [ʌv; əv][æən; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɪktəri] ,
wearing her scarlet bodice in open rejoicing at news of an English victory ,
穿着 她 猩红 紧身胸衣 在 打开 欢欣鼓舞 在 消息 的 一个 英语 胜利 ,

她身穿猩红色紧身胸衣，公开庆祝英国的胜利。

[ænd; ənd] [ˈdekɪŋ] [hɜːrˈself][ɪn][ˈsɑːmbər] [ˈmɔːrɪŋ] [wen] [ˈtaɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈtraɪʌmf] [æt; ət]
and decking herself in sombre mourning when tidings of the American triumph at
和 甲板 她自己 在 阴沉 丧 什么时候 消息 的 这 美国人 胜利 在
[ˈkɪŋz] [ˈmaʊnt(ə)n] [θrɪld] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪð; wɪθ][æən; ən] [əˈweɪkənd] [hoʊp] .
King's Mountain thrilled the country with an awakened hope .
国王学院 山 激动不已 这 国家 和 一个 觉醒 希望 .

当美国在国王山战役中取得胜利的消息令全国上下振奋，燃起希望之时，她身着肃穆的丧服。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪːz] [həbrɪˈlɪmənts] [fɪː; ji] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] , [ɔːr][sæt][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbælkəni] ,
And in these habiliments she walked the streets , or sat upon her balcony ,
和 在 这些 服装 她 步行 这 街道 , 或者 卫星 之上 她 阳台 ,

她穿着这身衣服走在街上，或者坐在阳台上。

[ðæt] [nʌn] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] .
that none might be in doubt as to her feelings .
那 没有任何 可能 是 在 怀疑 作为 到 她 情怀 .

以免任何人对她的感受产生怀疑。

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈtʃejər] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][wɔːr] [bəˈrɑːmɪtər] , ” [sed] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdʍɪk] ;
“ **Joscelyn Cheshire be as good as a war barometer ,” said Mistress Strudwick ;**
” 乔斯林 柴郡 是 作为 好的 作为 一个 战争 晴雨表 , ” 说 情妇 斯特鲁德威克 ;

“乔斯林·柴郡就像战争晴雨表一样可靠，”斯特鲁德威克夫人说道；

“ [wʌn][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ˈweðər] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ɔːr][tuː; tə]
” **one has but to look at her to know whether to rejoice or to**
” 一 有 但 到 看 在 她 到 知道 无论 到 麾 或者 到

[ˈsɑːroʊ] .
sorrow .
悲哀 .

“只要看她一眼，就知道是该高兴还是该悲伤。”

” [[piːˈdʒiː] -]
” [**Pg 205**]
” [页 -]

“[第 205 页]

[ˈveɪnli] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ,
Vainly her mother argued with the girl ,
徒劳地 她 母亲 争论 和 这 女孩 ,

她母亲徒劳地与女孩争辩，

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ˌiː; ʃi][ˈræn][ˈɹ; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm][bəʊθ][ðə; ði] [ˈenməti] [ˈɹ; əv][ðə; ði]
showing the danger she ran of drawing upon them both the enmity of the
显示 这 危险 她 跑 的 绘画 之上 他们 两个都 这 敌意 的 这
[kəˈmjʊːnəti] .
community .
社区 .

这表明她担心会招致社区的敌意。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][bæt; bət] [tuː] [loʊn] [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] [əˈɡenst] [ə; eɪ][məːb] ?
“ **We are but two lone women , and what could we do against a mob ?**
“ 我们 是 但 二 孤独 女性 , 和 什么 可以 我们 做 反对 一个 暴民 ?
“我们只是两个孤身一人的女人，我们能对付暴徒吗？”

[juː; jʊ][ɡoʊ] [tuː] [faːr][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , [maɪ] [ˈdɔːtər] .
You go too far in this matter , my daughter .
你 去 也 远的 在 这 事情 , 我的 女儿 .

女儿，你在这件事上做得太过分了。

[æn; ən][juː; jʊ][ˈɔːltər][naːt][jʊr; jər] [bɪˈheɪvjər] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
An you alter not your behaviour , we shall be driven from the town ,
一个 你 改变 不是 你的 行为 , 我们 将 是 驱动 从 这 镇 ,
如果你们不改变你们的行为，我们将被驱逐出城。

[ɔːr] [els] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [bəːnd] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz] .
or else have our house burned over our heads .
或者 别的 有 我们的 房子 烧伤 超过 我们的 头部 .

否则，我们的房子就会被烧毁。

[ˈoʊnli] [ˈjestərdeɪ] [ˈsæli] [ˈrʌfɪn] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [jʊr; jər] [ænt] - [ˈɹ; əv][sʌm; səm] [θrets] [ˌiː; ʃi]
Only yesterday Sally Ruffin was telling your Aunt Clevering of some threats she
仅有的 昨天 莎莉 鲁芬 曾是 讲述 你的 阿姨 - 的 一些 威胁 她
[hæd; həd] [hɜːrd] [kənˈsɜːrɪŋ] [juː; jʊ] .
had heard concerning you .
有 听到 有关 你 .

就在昨天，莎莉·鲁芬还跟你克莱弗林阿姨说起她听到的一些关于你的威胁。

“ [bæt; bət][ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
“ **But Joscelyn shrugged her shoulders .**
“ 但 乔斯琳 耸了耸肩 她 肩膀 .

“但乔斯琳耸了耸肩。”

“ [ðeɪ] [wɪl] [naːt][hɑːrm][juː; jʊ] , [ˈmʌðər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɹ; əv][ðer; ðər][ˈpɑːrti] [kriːd] .
“ **They will not harm you , mother ; you are too much of their party creed .**
“ 他们 将要 不是 伤害 你 , 母亲 ; 你 是 也 很多 的 他们的 派对 信条 .
“他们不会伤害你的，母亲；你太符合他们的党派信条了。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][em ˈiː] , [aɪ] [fɪr] [ðəm; ðəm][naːt] ;
And as for me , I fear them not ;
和 作为 为了 我 , 我 害怕 他们 不是 ;

至于我，我并不害怕他们；

[ðeɪ] [wɪl] [duː] [nɔːt] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [maɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈpɪktʃər] - [ˈgæləri]
they will do naught more serious than to tear down my royal picture - gallery
他们 将要 做 零 更多的 严肃的 比 到 撕 向下 我的 皇家 图片 - 画廊
[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
from the porch ,
从 这 门廊 ,

他们最多也就是拆掉我们廊上的皇家画架而已。

[ænd; ənd] [breɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈwɪndəʊ] - [peɪnz] .
and break a few more window - panes .
和 休息 一个 很少 更多的 窗户 - 窗格 .

再打破几块窗玻璃。

” [ænd; ənd][ˈtruːli][ˈmɑːrj(ə)l][ˈvents][wɜːr; wər][ˈkraʊdɪŋ][soʊ][fæst][əˈpɑːn][iːtj][ˈʌðər][ðæt][ðə; ði]
” **And truly martial events were crowding so fast upon each other that the**
” 和 真的 武术 活动 是 拥挤 所以 快速地 之上 每个 其他 那 这
[kəˈmjuːnəti][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][rɪˈzent][ðə; ði][kəˈpriːsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl].
community had no time to resent the caprices of a girl.
社区 有 不 时间 到 怨恨 这 一掷千金 的 一个 女孩 .
“而且，真正的战争事件接踵而至，以至于社区根本没有时间去责怪一个女孩的任性妄为。”

[ɔːl][ˈɪntrəst][wʌz; wəz][naʊ][ˈsentərd][ɪn][ðə; ði][saʊθ].
All interest was now centred in the south.
全部 兴趣 曾是 现在 居中 在 这 南 .
现在所有人的注意力都集中在了南方。

[ɡriːn][hæd; həd][ˌsjuːpəˈsiːdɪd][geɪts];[ˈkaʊpenz][hæd; həd][bɪn][fɔːt][ænd; ənd][ˈtɑːrltən][sent][ɪn]
Greene had superseded Gates; Cowpens had been fought and Tarleton sent in
格林 有 被取代 盖茨 ; 牛栏 有 到过 战斗 和 塔勒顿 发送 在
[raʊt][tuː; tə][kɔːnˈwɒlɪs],
route to Cornwallis,
路线 到 康沃利斯 ,
格林取代了盖茨；考彭斯战役已经打响，塔尔顿被派往康沃利斯麾下溃败。

[huː][ˈstɑːrtɪd][ɪn][hɑːt][heɪst][tuː; tə][tʃæˈstaɪz][ðə; ði][ˈvɪktəz][ænd; ənd][rɪˈklʌvər][hɪz; ɪz][ˈkæptʃərd][ˈtruːpəz]
who started in hot haste to chastise the victors and recover his captured troopers
WHO 开始 在 热的 匆忙 到 惩罚 这 胜利者 和 恢复 他的 捕获 骑警
.
:
.

他立即着手惩戒胜利者，并营救被俘的士兵。
[bʌt; bət][ˈmɔːrgən][θruː][hɪz; ɪz][bəˈtæliən][ˈoʊvər][ðə; ði][kəˈtɔːbə];[ɡriːn][tʊk][ɪnˈtaɪər][kəˈmænd],
But Morgan threw his battalion over the Catawba; Greene took entire command,
但 摩根 扔 他的 营 超过 这 卡托巴 ; 格林 采取 全部的 命令 ,
但摩根率领他的营越过卡托巴河；格林接管了全部指挥权。

[ænd; ənd][ðen][brɪˈɡʌn][ðæt][ˈmɑːrvələs][rɪˈtriːt], [ˈevri][step][ʌv; əv][wɪtj][wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən]
and then begun that marvellous retreat, every step of which was as an
和 然后 开始 那 奇妙 撤退 , 每一个 步 的 哪个 曾是 作为 一个
[əˈmerɪkən][ˈvɪktəri].
American victory.
美国人 胜利 .
然后开始了那场精彩绝伦的撤退，每一步都像是美国的胜利。

[ðə; ði][pərˈsuːt][wʌz; wəz][kloʊz][brɪˈhaɪnd].
The pursuit was close behind.
这 追逐 曾是 关闭 在后面 .
追击行动紧随其后。

[ðə; ði][hoʊl][ˈkʌntri][held][ɪts][breθ][æt; ət][ðə; ði][ˈspektək(ə)][ʌv; əv][tuː][ɡreɪt][ˈɑːmɪz][ˈvaɪɪŋ][əˈɡenst]
The whole country held its breath at the spectacle of two great armies vying against
这 所有的 国家 握住 它是 气息 在 这 奇观 的 二 伟大的 军队 竞争 反对
[iːtj][ˈʌðər][ɑːn][ˈɔːlmoʊst][ˈpærəlel][ˈroʊdz]
each other on almost parallel roads
每个 其他 在 几乎 平行线 道路
全国上下屏息凝神，注视着两支庞大的军队在几乎平行的道路上展开激战。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [fɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][dæn] .

for the far - off fords of the Dan .
为了 这 远的 - 离开 福特 的 这 担 .

前往丹河遥远的渡口。

[ˈtwenti] - [faɪv] ,

Twenty - five ,
二十 - 五 ,

二十五，

[ˈiːv(ə)n] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [træmp] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] [roʊdɪz] [diːp] [ɪn][ˈmaɪər] [ðæt] [held] [ðem; ðəm]

even thirty miles a day they tramped it over roads deep in mire that held them
甚至 三十 英里 一个 天 他们 践踏 它 超过 道路 深的 在 沼泽 那 握住 他们

[bæk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːndɪʃ] [ˈpɜːrpəs] .

back as with a fiendish purpose .
后退 作为 和 一个 邪恶的 目的 .

即使一天要走三十英里，他们也要跋涉在泥泞不堪的道路上，这些道路阻碍着他们前进，仿佛带着某种邪恶的目的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspektək(ə)l][tuː; tə][stɜːr] [wʌnz] [blʌd] , [noʊ] [ˈmætər] [ɑːn] [wɪt] [saɪd][ðə; ði]

It was a spectacle to stir one's blood , no matter on which side the
它 曾是 一个 奇观 到 搅拌 一个人的 血 , 不 事情 在 哪个 边 这

[ˈsɪmpəθiːz] ,

sympathies ,
同情 ,

无论人们同情哪一方，这都是一场令人热血沸腾的场面。

— [ðɪs] [taɪˈtænɪk] [ˈstrʌg(ə)l] , [ðɪs] [həˈroʊɪk] [reɪs] .

— this Titanic struggle , this heroic race .
— 这 泰坦尼克号 斗争 , 这 英勇 种族 .

——这场泰坦尼克号式的搏斗，这场英勇的竞赛。

[ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsuːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][væn][ʌv; əv][ðə; ði][pərˈsuːər] ,

The rear - guard of the pursued , and the van of the pursuer ,
这 后部 - 警卫 的 这 追击 , 和 这 货车 的 这 追击者 ,

被追击方的后卫和追击方的先锋，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第10/15页

[ˈɔ:f(ə)n] [ˈbivuækd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [i:t] [ˈʌðəz] [wɑ:t] - [ˈfaɪrz] .
often bivouacked in sight of each other's watch - fires .
经常 露营 在 视线 的 每个 其他的 手表 - 火灾 .
他们经常在彼此的篝火旁露营。

[ˈpeti] [straɪf] [wʌz; wəz][æɪt; ət][æən; ən][end] ; [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][wɔ:r] [əˈloʊn] [held] [swet] ,
Petty strife was at an end ; the great principles of war alone held sway ,
小气 冲突 曾是 在 一个 结尾 ; 这 伟大的 原则 的 战争 独自的 握住 摇摆 ,
琐碎的争斗已经结束; 战争的伟大原则才真正占据主导地位。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [wɪt] [kæmp][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ˈrezəlu:t]
and it were hard to say in which camp there was more of resolute
和 它 是 难的 到 说 在 哪个 营 那里 曾是 更多的 的 坚决
[ɪnˈdevər] .
endeavour .
努力 .
很难说哪个阵营更有决心和毅力。

[ðə; ði] [ˈflʌdɪŋ] [reɪnz] [dɪˈteɪnd] [kɔ:nˈwɒlɪs] [æɪt; ət][ðə; ði] [kəˈtɔ:bə] , [ænd; ənd] [jet] [əˈɡen] [æɪt; ət][ðə; ði]
The flooding rains detained Cornwallis at the Catawba , and yet again at the
这 洪水 雨 被拘留 康沃利斯 在 这 卡托巴 , 和 然而 再次 在 这
[ˈjædkiŋ] ,
Yadkin ,
亚德金 ,
暴雨导致康沃利斯被困在卡托巴河畔，之后又被困在亚德金河畔。

[ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [əˈmerɪkənz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ədˈvæntɪdʒ] , [soʊ] [ðæt] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [ˈtʃeɪər] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər]
giving the Americans somewhat of advantage , so that Joscelyn Cheshire said in her
给予 这 美国人 有些 的 优势 , 所以 那 乔斯林 柴郡 说 在 她
[ˈmɑ:kɪŋ] [wei] ,
mocking way ,
嘲讽 方式 ,
这让美国人占了些优势，所以乔斯林·切希尔用她嘲讽的语气说道：

[ðæt] [ðə; ði] “ [ˈweðər] [wʌz; wəz] [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈfɪjənsɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
that the “ weather was supplying the deficiencies of nature and making a
那 这 “ 天气 曾是 供应 这 缺陷 的 自然 和 制作 一个
[ɡreɪt] [ˈdʒen(ə)rəl][aʊt] [ʌv; əv] [nəˈθænjəl] [ɡri:n] . “
great general out of Nathaniel Greene . “
伟大的 一般的 出去 的 纳撒尼尔 格林 . “
“天气弥补了自然的不足，使纳撒尼尔·格林成为了一位伟大的将军。”

“ [ˈræðər] [ɪz][ɡɑ:d] [ˈeɪdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [kɔ:z] , “ [ænt] - [rɪˈtɔ:tɪd] .
“ **Rather is God aiding a righteous cause , “ Aunt Clevering retorted .**
“ 相当 是 上帝 协助 一个 正义 原因 , “ 阿姨 - 反驳 .
“这难道不是上帝在帮助正义的事业吗? ”克莱弗林阿姨反驳道。

[ˈhɪlzbɜːoʊ] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈfi:vər] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ˈdʊrɪŋ] [ðoʊz] [deɪz] ,
Hillsboro ' was in a fever of excitement during those days ,
希尔斯伯勒 - 曾是 在 一个 发烧 的 激动 期间 那些 天 ,
那段时间，希尔斯伯勒城一片沸腾。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmwer] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ðæt] [ˈskɜːrtɪd][hɜːr; həɹ][ɑːn][ðə; ði] [west] , [ðɪːz]
knowing that somewhere beyond the mountains that skirted her on the west , these
会心 那 某处 超过 这 山脉 那 裙摆 她 在 这 西方 , 这些
[ˈɑːmɪz] , [laɪk] [ˈmaɪti] [ləˈvaɪəθənz] ,
armies , like mighty leviathans ,
军队 , 喜欢 强大的 利维坦 ,
她知道, 在她西边群山之外的某个地方, 这些军队如同强大的利维坦,

[wɜːr; wəɹ] [ˈraɪðɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈkɔːrsɪz] .
were writhing on their courses .
是 扭动 在 他们的 课程 .
他们在赛道上扭动着身躯。

[ðə; ði] [taʊn] [leɪ] [ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][bəʊθ] ,
The town lay almost in the path of both ,
这 镇 躺 几乎 在 这 小路 的 两个都 ,
小镇几乎位于这两条路线的交汇处,

[ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈruːməɹ] [ænd; ənd] [kɒntrəˈdɪkʃnz] .
and each day was full of rumours and contradictions .
和 每个 天 曾是 满的 的 谣言 和 矛盾 .
每天都充斥着谣言和矛盾的说法。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈpiːp(ə)l] , [bəʊθ] [wɪgz] [ænd; ənd][ˈtɔːrɪs] , [ˈkraʊdɪd] [ɪn][tuː; tə] [lɜːrɪn] [mɔːr] [ˈspiːdəli]
The country people , both Whigs and Tories , crowded in to learn more speedily
这 国家 人们 , 两个都 辉格党 和 保守党 , 挤 在 到 学习 更多的 迅速地
[ðə; ði] [nuːz] .
the news .
这 消息 .
乡下的人们, 无论是辉格党人还是托利党人, 都蜂拥而至, 希望能更快地了解新闻。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wəɹ] [θɹɔŋd] [iːtʃ] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ,
The streets were thronged each day with anxious men and women ,
这 街道 是 熙熙攘攘 每个 天 和 焦虑的 男人 和 女性 ,
每天街上都挤满了焦虑不安的男男女女。

[ˈæskɪŋ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈkwɛstʃənz] [ænd; ənd][eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [səˈmaɪzɪz] .
asking each other questions and exchanging surmises .
问 每个 其他 问题 和 交换 推测 .
互相提问, 交换猜测。

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ]
And every day
和 每一个 天
每天都是如此

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 207**]
[页 -]
[第207页]

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [roʊd][hɜːr; həɹ] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði][ˈenoʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈwestəɹn]
Joscelyn rode her horse from the bridge that spanned the Eno on the western
乔斯林 骑 她 马 从 这 桥 那 跨越 这 伊诺 在 这 西
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˈboʊldəɹz] [kɔːld] [ðə; ði] “ [hen] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪnz] ,
edge of the town to the clump of boulders called the “ Hen and Chickens ,
边缘 的 这 镇 到 这 丛 的 巨石 称为 这 “ 母鸡 和 鸡 ,
乔斯林骑着马从镇西边横跨伊诺河的桥上来到被称为“母鸡和小鸡”的那片巨石堆。

” [wɪtʃ] [krɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ðæt] [leɪ] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːstwəɹd] .
” **which cropped out of a common that lay high to the eastward .**
” 哪个 裁剪 出去 的 一个 常见的 那 躺 高的 到 这 向东 .
“它从东边高处的一片公共草地中冒出来。”

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɪn][hɜːr; həɹ][hæt] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒɑːnti] [greɪs] , [ə; eɪ] [kɑːˈkeɪd] [ʌv; əv][ˈskaːrlət]
And always she wore in her hat , with jaunty grace , a cockade of scarlet
和 总是 她 穿着 在 她 帽子 , 和 轻快的 优雅 , 一个 帽徽 的 猩红
[ˈrɪbən] ;
ribbon ;
丝带 ;

她总是神采奕奕地在帽子上佩戴一枚猩红色丝带帽徽；

[ænd; ənd] [ˈtɔːrɪs] [boʊd] [loʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] , [ænd; ənd] [wɪgz] [skauld] [ænd; ənd] [ˈrʌgd]
and Tories bowed low as she passed , and Whigs scowled and shrugged
和 保守党 鞠躬 低的 作为 她 通过了 , 和 辉格党 皱着眉头 和 耸了耸肩
[ðer; ðər] [ˈʃəʊldəz] ,
their shoulders ,
他们的 肩膀 ,

她经过时，托利党人深深鞠躬，辉格党人则皱着眉头耸了耸肩。

[ˈmɑːvəliŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈderɪŋ] .
marvelling at her daring .
惊叹 在 她 大胆 .

惊叹于她的胆识。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [nuːz] [keɪm] [ðæt][ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] ;
But at last the news came that the race was done ;
但 在 最后的 这 消息 来了 那 这 种族 曾是 完毕 ;

但最终传来消息，比赛结束了；

[ɡriːn] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][dæn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə] ,
Greene had crossed the Dan to the safety of Virginia ,
格林 有 交叉 这 担 到 这 安全 的 弗吉尼亚州 ,

格林已经渡过丹河，安全抵达弗吉尼亚州。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈjuːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈheɪstɪli] [spɜrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]
and a union with the reënforcements hastily spared him from the
和 一个 联盟 和 这 增援 草草 幸存 他 从 这
[ˈnɔːrðərn] [dɪˈvɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔːnˈwɒlɪs] [wʌz; wəz] [ˈbæfəld] .
northern division , and Cornwallis was baffled .
北方 分配 , 和 康沃利斯 曾是 困惑 .

与援军的会合使他免于被分入北方师，康沃利斯对此感到困惑不解。

[dɪsəˈpɔɪntɪd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈsaʊθwərd] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][wʌn] [ˈfebruəri] [deɪ][ðə; ði] [ˈvæŋɡɑːrd]
Disappointed , he turned southward once more , and one February day the vanguard
失望的 , 他 转向 向南 一次 更多的 , 和 一 二月 天 这 先锋
[roʊd] [ˈhɔːtɪli] [ɪntuː] [ˈhɪlzbɜːoʊ] - ,
rode haughtily into Hillsboro ' - ,
骑 傲慢地 进入 希尔斯伯勒 - ,

他失望地再次转向南方，二月的一天，先锋队傲慢地骑马进入了希尔斯伯勒。

[ænd; ənd] [er] [naɪt] [ðə; ði][ˈsləʊpɪŋ] [ˈkɑːmənz] , [ˈflæŋkɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd]
and ere night the sloping commons , flanking the town to the east and
和 埃雷 夜晚 这 倾斜的 公共领域 , 侧翼 这 镇 到 这 东方 和
[ˈnɔːrθˈiːst] ,
northeast ,
东北 ,

夜幕降临之前，城镇东部和东北部两侧的倾斜公共用地，

[wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tent] [ˈsɪti] [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .
were white with a tent city swarming with the soldiers of the king .
是 白色的 和 一个 帐篷 城市 蜂拥而至 和 这 士兵 的 这 国王 .

到处都是白色的帐篷，像一座城市，里面挤满了国王的士兵。

[ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈsaɪtmənt] ['beti] [ræn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] , ['twɪstɪŋ] - ['eɪprən]
In the general excitement Betty ran across the street and , twisting Joscelyn's apron
在这一般的激动 贝蒂 跑 穿过 这 街道 和 , 扭曲 - 围裙
- [strɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] ,
- string the while ,
- 细绳 这 尽管 ,
在一片兴奋之中, 贝蒂跑过马路, 同时还拽着乔斯林的围裙带子。

[æskt] , “ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:s] — [ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] [waɪ] [hæv; həv] [eni] [frendz] [ɑ:n] [kɔrnwɒlɪs]
asked , “ Do you think Eus — that is , that you will have any friends on Cornwallis's
问 , “ 做 你 思考 欧盟 — 那 是 , 那 你 将要 有 任何 朋友们 在 康沃利斯的
[sta:f] ? “
staff ? “
职员 ? “
他问道: “你认为尤斯——也就是说, 你觉得你在康沃利斯的幕僚中会有朋友吗? ”

“ [aɪ][eɪ 'em] [kwat] [ʃɒr] [ju:; jʊ] [waɪ] [hæv; həv] [wʌn] , “ ['ænsər] ['dʒɑ:sɪlɪn] ,
“ I am quite sure you will have one , “ answered Joscelyn ,
“ 我 是 相当 当然 你 将要 有 一 , “ 回答 乔斯林 ,
“我很确定你会有一个, ”乔斯林回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['æksent][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ['prəʊnaʊn] .
with a laughing accent on the second pronoun .
和 一个 笑 口音 在 这 第二 代词 .
第二个代词带有笑声的重音。

“ ['meri] [ɪz] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ['wɑ:ntɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [hʌnt]
“ Mary is already in the parlour wanting me to go with her and hunt
“ 玛丽 是 已经 在 这 客厅 想要 我 到 去 和 她 和 打猎
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
“玛丽已经在客厅里了, 她想让我和她一起去追捕他;

[wʌt] ['mesɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kæri] [ðæt] [maɪ] ['welkəm] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɒr] ? “
what message shall I carry that my welcome may be sure ? “
什么 信息 将 我 携带 那 我的 欢迎 可能 是 当然 ? “
我该带去什么信息, 才能确保受到欢迎?

“ [oʊ] , [nʌn] ! “ ['heɪstɪli] ['ænsər] ['beti] .
“ Oh , none ! “ hastily answered Betty .
“ 哦 , 没有任何 ! “ 草草 回答 贝蒂 .
“哦, 没有! ”贝蒂赶紧回答道。

[ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaɪ] [læf] , “ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
Then added , with a shy laugh , “ Of course I shall have
然后 额外 , 和 一个 害羞的 笑 , “ 的 课程 我 将 有
然后, 他腼腆地笑着补充道: “我当然会……”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 208**]
[页 -]
[第208页]

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn] ['rɪtʃɜ-dʒ] [bɪ'hæf] . “
to see him and thank him for his efforts in Richard's behalf . “
到 看 他 和 感谢 他 为了 他的 努力 在 理查德的 代表 . “
去见他, 感谢他为理查德所做的一切。

“ [mɪ'θɪŋks] [ju:; jʊ] [waɪ] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðæt] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)lɪ] [ɔ:r'di:lɪ] .
“ Methinks you will have to go through that disagreeable ordeal .
“ 我觉得 你 将要 有 到 去 通过 那 令人不快的 考验 .
“我想你必须经历那段不愉快的经历。”

[wen] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][aɪ][jæl; ʒəl] ['kæʒuəli] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [hɪr]
When I see him I shall casually mention that I have asked you to be here
什么时候 我 看 他 我 将 随意地 提到 那 我 有 问 你 到 是 这里
[æt; ət][faɪv] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
at five this afternoon .
在 五 这 下午 .

我见到他时会随意提一下，我已经请你今天下午五点到这里来。

" [bʌt; bət] ['ju:stəs] [dɪd][nɑ:t] [weɪt] [soʊ] [lɔ:n] [tu:; tə] [hɪr] ['beti:z] [θæŋks] .
" **But Eustace did not wait so long to hear Betty's thanks .**
" 但 尤斯塔斯 做过 不是 等待 所以 长的 到 听到 贝蒂的 谢谢 .

但尤斯塔斯并没有等那么久就听到了贝蒂的感谢。

[hi:; hi][leɪd][noʊ] [stres] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvisɪz] [seɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['pri:tekst][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ,
He laid no stress on his services save as a pretext to see her ,
他 铺设 不 压力 在 他的 服务 节省 作为 一个 借口 到 看 她 ,

他丝毫没有强调自己的服务，只是以此为借口去见她。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['du:tɪz] [æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] [wɜ:r; wər]['oʊvər][hi:; hi]['boʊldli] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self]
and when his duties at headquarters were over he boldly presented himself
和 什么时候 他的 职责 在 总部 是 超过 他 大胆地 呈现 他自己
[æt; ət] ['mɪstrəs] - [dɔ:r] ;
at Mistress Clevering's door ;
在 情妇 - 门 ;

当他完成总部的工作后，他大胆地来到克莱弗林夫人的家门口；

[ænd; ənd] ['betɪ] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪɪŋ] , [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
and Betty , blushing and palpitating , came down to meet him ; and
和 贝蒂 , 脸红 和 心悸 , 来了 向下 到 见面 他 ; 和
['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðʌs] ,
seeing her thus ,
看到 她 因此 ,

贝蒂脸颊绯红，心跳加速，走下楼来迎接他；他看到她这副模样，

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sə'rendərd] [ɪt'self] [ə'nu:] .
his heart surrendered itself anew .
他的 心 投降 本身 重新 .

他的内心再次彻底臣服。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , ['fɑ:lʊɪŋ] [kloʊz][ɪn][hɜ:r; hər] [weɪk] ,
But her mother , following close in her wake ,
但 她 母亲 , 下列的 关闭 在 她 唤醒 ,

但她的母亲紧随其后，

[geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [hi:; hi] [lɔŋd] .
gave him no chance to say the things he longed .
给予 他 不 机会 到 说 这 事物 他 渴望 .

他根本没机会说出自己渴望的话。

" [wi:; wi] ['di:pli] [ə'pri:ʃiɪt] [jʊr; jər] ['efərts] [fɔ:r; fər][maɪ] [sʌn] , ['mæstər] ['sɪŋɡltən] , " ['ʃi:; ʃɪ] [sed] ,
" **We deeply appreciate your efforts for my son , Master Singleton , " she said ,**
" 我们 深 欣赏 你的 努力 为了 我的 儿子 , 掌握 辛格尔顿 , " 她 说 ,

“我们非常感谢您为我儿子辛格尔顿少爷所做的一切，”她说。

['sɪtɪŋ] ['stɪfli] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɪk'stri:m] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃer] , [æz; əz] [ɪf] ['redi] [tu:; tə][raɪz][ɑ:n][ðə; ðɪ]
sitting stiffly on the extreme edge of her chair , as if ready to rise on the
坐着 僵硬地 在 这 极端 边缘 的 她 椅子 , 作为 如果 准备好 到 上升 在 这
[ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

她僵硬地坐在椅子边缘，仿佛随时准备起身。

“ [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmædəm] , [nɑːt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [jɜː; jər] [θæŋks] , [fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt]
“ **I have called this morning , madam , not to receive your thanks , for I do not**
“ 我 有 称为 这 早晨 , 女士 , 不是 到 收到 你的 谢谢 , 为了 我 做 不是
[dɪˈzɜːrv] [ðem; ðəm] ;
deserve them ;
应得 他们 ;

“夫人，我今天早上打电话来不是为了得到您的感谢，因为我不配得到您的感谢；

[bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [ˈsaːrɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
but to say how sorry I was not to do more for him and for you ,
但 到 说 如何 对不起 我 曾是 不是 到 做 更多的 为了 他 和 为了 你 ,
但我必须表达我多么抱歉没能为他和你做得更多。

[ænd; ənd][ˈbːlsəʊ][tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [sɪnˈsɪr] [rɪˈgrets] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [deθ] . “
and also to express my sincere regrets over his death . ”
和 还 到 表达 我的 真诚 遗憾 超过 他的 死亡 . ”

并对他去世表示深切哀悼。

“ [jɜː; jər] [rɪˈgrets] [ɑːr; ər] [ˌmɪsˈpleɪst] ; [maɪ] [sʌn] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .
“ **Your regrets are misplaced ; my son still lives .**
“ 你的 遗憾 是 放错地方了 ; 我的 儿子 仍然 生活 .

“你的遗憾毫无根据；我的儿子还活着。”

“ [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [əˈmeɪzɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈleɪdɪ][ˈbːlsəʊ][roʊz][æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm]
“ **He stood up , amazed ; and the lady also rose as though to bid him**
“ 他 站立 向上 , 惊叹 ; 和 这 女士 还 玫瑰 作为 尽管 到 出价 他
[əˈduː] .
adieu .
再见 .

他惊讶地站了起来；那位女士也站了起来，仿佛要向他告别。

“ [stɪl] [əˈlaɪv] ?
“ **Still alive ?**
“ 仍然 活 ?

“还活着吗？ ”

[juː; jʊ] [əˈstaʊnd] [ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] ; [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [deθ] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] . “
You astound me , madam ; I saw his death record . ”
你 震惊 我 , 女士 ; 我 锯 他的 死亡 记录 . ”

夫人，您真是让我大吃一惊；我竟然看到了他的死亡记录。”

“ [hiː; hi] [ɪˈskeɪpt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] . “
“ **He escaped instead of dying . ”**
“ 他 逃脱 反而 的 垂死 . ”

“他逃生了，而不是死了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ **It sounds like a miracle ; but I am glad of it .**
“ 它 声音 喜欢 一个 奇迹 ; 但 我 是 高兴的 的 它 .

“这听起来像个奇迹；但我很高兴。”

“ [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈbetɪ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈzjuːmd]
“ **He turned to Betty , but her mother had not resumed**
“ 他 转向 到 贝蒂 , 但 她 母亲 有 不是 恢复

他转向贝蒂，但她母亲还没有继续说话。

[hɜːr; hər] [si:t] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] , [tu:] , [stəd] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈheɪtəɪ(ə)n] .
her seat , and so he , too , stood in an awkward hesitation .
她 座位 , 和 所以 他 , 也 , 站立 在 一个 尴尬的 犹豫 .

她的座位空了，于是他也尴尬地站了起来，犹豫不决。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrɪ][pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˈdʒestʃər] ,
But the girl put out her hands with an impulsive gesture ,
但 这 女孩 放 出去 她 双手 和 一个 冲动 手势 ,
但女孩却下意识地伸出了双手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈgæðərd] [ðəm; ðəm][bəʊθ] [klaʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] .
and he gathered them both close in his .
和 他 聚集 他们 两个都 关闭 在 他的 .

他把他们两个都搂在怀里。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] — [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ʃɪp] ! ”
“ It was good of you — so good to go to that horrible ship ! ”
“ 它 曾是 好的 的 你 — 所以 好的 到 去 到 那 可怕 船 ! ”

“你真是个好人——去那艘可怕的船上真是太好了！”

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
“ I would have gone to the ends of the world to serve you .
“ 我 会 有 已消失 到 这 结束 的 这 世界 到 服务 你 .

“我愿为你赴汤蹈火。”

[jʊr; jər] [ˈsɪmplɪst] [wɪʃ] [wʊd] [biː; bi][maɪ] [lɔː] ,
Your simplest wish would be my law ,
你的 最简单的 希望 会 是 我的 法律 ,

你最简单的愿望就是我的法则。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kaʊnt] [maɪˈself] [wel] [peɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɔːr][wʌn][ˈdʒɛnt(ə)l][wɜːrd] .
and I would count myself well paid with a smile or one gentle word .
和 我 会 数数 我 出色地有薪酬的 和 一个 微笑 或者 一 温和的 单词 .

一个微笑或一句温柔的话语，就足以让我感到很满足。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɔːtn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər][laɪk] [ə; eɪ] [sfɪŋks] ; [ænd; ənd] [ˈbetiːz]
“ He had forgotten her mother standing there like a sphinx ; and Betty's
“ 他 有 被遗忘的 她 母亲 常设 那里 喜欢 一个 狮身人面像 ; 和 贝蒂的

[feɪs] [went] [ˈsʌd(ə)nli] [peɪl] ,
face went suddenly pale ,
脸 去 突然 苍白 ,

他忘了她母亲像斯芬克斯一样站在那里；贝蒂的脸色突然变得苍白。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈrednd] [ænd; ənd] [ˈdɪmpt] ,
and then as suddenly reddened and dimpled ,
和 然后 作为 突然 发红 和 凹陷的 ,

然后突然变得通红，脸上出现了酒窝，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] [ˈlɪŋgərɪŋli] .
for he bent down and kissed each of her hands lingeringly .
为了 他 弯曲 向下 和 亲吻 每个 的 她 双手 久久地 .

他俯下身，久久地亲吻了她的双手。

“ [ˈmæstər] [ˈsɪŋɡltən] !
“ Master Singleton !
“ 掌握 辛格尔顿 !

“辛格尔顿大师！”

“ [ðə; ði] [hɑːrʃ] [təʊnz] [rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ The harsh tones recalled him to himself .
“ 这 残酷的 音调 召回 他 到 他自己 .

“严厉的语气让他回想起自己。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] .
He turned to the older woman .
 他 转向 到 这 老 女士 .

他转向那位年长的妇人。

“ [maɪ] [ˈdɔːtər] [dʒɔɪnz][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgrætɪtuːd] .
“ My daughter joins with me in expressing our gratitude .
 ” 我的 女儿 加入 和 我 在 表达 我们的 感激 .
 “我的女儿和我一起表达了我们的感激之情。”

[sɪns] [jʊr; jər] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃɔːrt] , [wiː; wi] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋɡər] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ] .
Since your time must be short , we will no longer detain you .
 自从 你的 时间 必须 是 短的 , 我们 将要 不 更长 扣留 你 .
 鉴于您的时间紧迫, 我们将不再耽搁您。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd] [ˈbeti] [fled] [tuː; tə][ˈdʒɑːsɪlɪn] [fɔːr; fər] [ˈkʌmfərt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
“ Of course he went , and Betty fled to Joscelyn for comfort , for her
 ” 的 课程 他 去 , 和 贝蒂 逃亡 到 乔斯林 为了 舒适 , 为了 她
 [ˈmʌðər] [hæd; həd] [sed] [ˈstɜːrnlɪ] : —
mother had said sternly : —
 母亲 有 说 严厉地 : —
 “他当然走了, 贝蒂只好去找乔斯林寻求安慰, 因为她母亲严厉地说: ——

“ [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti] , [let][ðə; ði] [ˈmætər] [end] [hɪr] ; [ænd; ənd][let][em ˈiː] [sei]
“ We have done our duty , let the matter end here ; and let me say
 ” 我们 有 完毕 我们的 责任 , 让 这 事情 结尾 这里 ; 和 让 我 说
 [ˈfɜːrðərˈmɔːr] ,
furthermore ,
 此外 ,
 “我们已经尽到了职责, 这件事就到此为止吧; 我还要补充一点,

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɡreɪt(ə)] [wʌn] [niːd] [nɑːt] [blʌ] [ænd; ənd][ˈdɪmp(ə)] [waɪl] [æn; ən] [ɑːrt]] - [ˈenəmi] [ʌv; əv]
that to be grateful one need not blush and dimple while an arch - enemy of
 那 到 是 感激的 一 需要 不是 脸红 和 酒窝 尽管 一个 拱 - 敌人 的
 [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ˈkɪsɪz] [wʌnz] [hænd] .
the country kisses one's hand .
 这 国家 吻 一个人的 手 .
 感恩之心无需在国家死敌亲吻你的手时脸红心跳、露出酒窝。

“ [ænd; ənd] [ˈbeti] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst] [tʃʊkt] [wɪð; wɪθ][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
“ And Betty had almost choked with confusion ,
 ” 和 贝蒂 有 几乎 窒息 和 困惑 ,
 “贝蒂几乎被困惑得喘不过气来。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens]
and while crossing the street had looked at her hands with a sense
 和 尽管 过境 这 街道 有 看起来 在 她 双手 和 一个 感觉
 [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] .
of tenderness that was new .
 的 压痛 那 曾是 新的 .
 过马路时, 她看着自己的双手, 心中涌起一股前所未有的温柔。

“ [oʊ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [ˈhæpi] !
“ Oh , Joscelyn , I am so miserable and yet so happy !
 ” 哦 , 乔斯林 , 我 是 所以 悲惨的 和 然而 所以 快乐的 !
 “哦, 乔斯林, 我既痛苦又快乐! ”

” [ænd; ənd] ['dʒɑːsɪlɪn] [tʊɔld] [hɜːr; həɹ] [ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] [θɪŋz] [ˈjuːstəs] [hæd; həd] [sed] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ]
” And Joscelyn told her all the sweet things Eustace had said about her
” 和 乔斯林 讲述 她 全部 这 甜的 事物 尤斯塔斯 有 说 关于 她
[æt; ət] [ðə; ði] [kæmp] ,
at the camp ,
在 这 营 ,

“乔斯林把尤斯塔斯在集中营里对她说的所有好话都告诉了她。”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ænd; ənd] [sent] [hɜːr; həɹ] [hoʊm] [æz; əz] [red] [ænd; ənd] [ˈtremjələs] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .
and sent her home as red and tremulous as a rose in the sun .
和 发送 她 家 作为 红色的 和 颤抖的 作为 一个 玫瑰 在 这 太阳 .
她被送回家时，脸红得像一朵在阳光下颤抖的玫瑰。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɔɪəlɪsts] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈredkoʊt] ,
There was joy among the Loyalists over the coming of the Redcoats ,
那里 曾是 喜悦 之中 这 保皇党 超过 这 未来 的 这 红衣军 ,
保皇党人对英军的到来感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] [kɑːnstərˈneɪ(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huːz] [ˈrelatɪvz] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] .
and consternation among those whose relatives were with Greene .
和 惊愕 之中 那些 谁 亲属 是 和 格林 .
与格林在一起的亲属们感到十分不安。

[ˌkɔːnˈwɒlɪs] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈhedkwɔːrtərz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] [ɑːn] [kɪŋ] [striːt] ,
Cornwallis established his headquarters at the inn on King Street ,
康沃利斯 已确立的 他的 总部 在 这 客栈 在 国王 街道 ,
康沃利斯将总部设在国王街的一家旅馆里。

[ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [wʌŋ] - [rʊmd; ruːmd] [ˈbɪldɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
using the one - roomed building opposite as his office .
使用 这 一 - 房间 建筑 对面的 作为 他的 办公室 .
他把对面那间单间房的建筑当作自己的办公室。

[hɪr] [hiː; hi] [set] [ʌp] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈstændərd] ,
Here he set up the royal standard ,
这里 他 放 向上 这 皇家 标准 ,
他在这里竖起了皇家旗帜。

[ænd; ənd] [ˈɪfʊːd] [ə; eɪ] [ˌpraːkləˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtɔːrɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vəˈsɪnəti] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and issued a proclamation to the Tories of the vicinity to come to his
和 发布 一个 公告 到 这 保守党 的 这 附近 到 来 到 他的
[eɪd] .
aid .
援助 .

他向附近的托利党人发出公告，请求他们前来援助他。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] [ʌp] - [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .
He looked for a general up - rising in his favour , but he looked in vain .
他 看起来 为了 一个 一般的 向上 - 上升 在 他的 偏爱 , 但 他 看起来 在 徒劳 .
他期待着一场支持他的全面起义，但他的期待落空了。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [foʊk] [roʊd] [ˈɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [nuːz] ,
The country folk rode into town to learn the latest news ,
这 国家 民间 骑 进入 镇 到 学习 这 最新的 消息 ,
乡下人骑马进城，想了解最新的消息。

[ɔːr] [brɔ:t] [ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈdɒtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmændəz] [ˈleɪvɪz] ; [bʌt; bət][moʊst]
or brought their wives and daughters to the commander's levees ; but most
或者 带来 他们的 妻子们 和 女儿们 到 这 指挥官的 堤坝 ； 但 最多
[ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊd] [hoʊm] [əˈgen] ,
of them rode home again ,
的 他们 骑 家 再次 ,
或者带着妻子和女儿去参加指挥官的征召；但他们中的大多数人还是骑马回家了。

[ʌnkənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɜːrmənənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [dəˈmɪnjən] .
unconvinced of the permanency of his lordship's dominion .
不信服 的 这 永久性 的 他的 领主的 统治权 .
他对领主统治的永久性持怀疑态度。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [ˈræθfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [diˈpa:tʃəz] ,
Joscelyn watched them wrathfully as they took their departures ,
乔斯林 观看 他们 愤怒地 作为 他们 采取 他们的 出港 ,
乔斯林怒气冲冲地看着他们离去。

[ænd; ənd] [stroʊv] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈmænər] [tuː; tə][əˈtoʊn][fɔːr; fər][ðer; ðər] [læk]
and strove by the courtesy of her own manner to atone for their lack
和 努力 经过 这 礼貌 的 她 自己的 方式 到 赎罪 为了 他们的 缺少
[ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] .
of loyalty .
的 忠诚 .
她以自己的礼貌举止努力弥补他们缺乏忠诚的行为。

[hɜːr; hər] [haʊs] [bɪˈkeɪm] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)][ˈrɑːndeɪvuː; ˈrɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuː;kləməz] ,
Her house became at once the social rendezvous of the newcomers ,
她 房子 成为 在 一次 这 社会的 会合 的 这 新来者 ,
她的房子很快就成了新来者的社交聚会场所。

[ænd; ənd] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [went] [baɪ] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsʌmənz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈnɑːkər] .
and few hours of the day went by without a summons upon her knocker .
和 很少 小时 的 这 天 去 经过 没有 一个 传票 之上 她 敲击器 .
几乎每天几个小时都会有人敲响她的门铃。

[ˈɔːf(ə)n][fɪː; fɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][kævlˈkeɪd,kævlkeɪd] [ðæt] [druː] [reɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒɛnəʔəlz, ˈdʒɛnrəlz] [ˈɑːfɪs]
Often she was in the cavalcade that drew rein before the general's office
经常 她 曾是 在 这 车队 那 画 缰绳 前 这 将军的 办公室
[ˈæftər][ə; eɪ] [raɪd][ʌv; əv] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][kæmp] ;
after a ride of inspection through the camp ;
后 一个 骑 的 检查 通过 这 营 ;
她经常出现在检阅完营地后，列队前往将军办公室的队伍中；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrmi][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈlɔɪəlɪst] [ˈleɪdɪz] [huː] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
for with the army were several Loyalist ladies who had fled from their
为了 和 这 军队 是 一些 保皇党 女士们 WHO 有 逃亡 从 他们的
[ˈhoʊmz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [wen] [griːn] [bɪˈgæən][hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] ,
homes to their husbands when Greene began his retreat ,
房屋 到 他们的 丈夫们 什么时候 格林 开始 他的 撤退 ,
因为随军的还有几位效忠派妇女，她们在格林开始撤退时逃离家园投奔丈夫。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtɔːri] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbərħəd] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈɡʊdli] [ˈklʌmpəni]
and with the Tory women of the neighbourhood they made a goodly company
和 和 这 保守党 女性 的 这 邻里 他们 制成 一个 很好 公司
.
:
.
她们和附近那些保守党妇女相处得很好。

[ˈmɪstrəs] - [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] [wen] , [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [kloʊzd] [ˈʌtər]
Mistress Clevering was filled with rage when , from behind her closed shutters
情妇 - 曾是 已填 和 愤怒 什么时候, 从 在后面 她 关闭 百叶窗
, [ˈiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈskɑːrlət] - [ˈkoʊtɪd] [ˈɑːfəsərz]
, she saw the scarlet - coated officers
她 锯 这 猩红 - 涂层 警官

克莱弗林夫人透过紧闭的百叶窗，看到身穿猩红色制服的警官们，顿时怒火中烧。

[əˈlaɪt] [æt; ət] - [dɔːr] .
alight at Joscelyn's door .
点燃 在 - 门 .

在乔斯林家门口下车。

[ˈmeri] [ˈsɪŋɡltən] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈtʃeri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvəz] ,
Mary Singleton was somewhat chary of her favours ,
玛丽 辛格尔顿 曾是 有些 谨慎 的 她 恩惠 ,

玛丽·辛格尔顿不太善于施舍恩惠。

[ˈfiərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk] [rɪˈzentmənt] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪðˈdrɔːn] .
fearing the public resentment when the British should have withdrawn .
害怕 这 民众 怨恨 什么时候 这 英国 应该 有 撤回 .

英国人害怕民众的怨恨，本应撤军。

[bʌt; bət] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [tʊk] [hiːd] [ʌv; əv][noʊ] [sʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] ,
But Joscelyn took heed of no such consideration ,
但 乔斯林 采取 注意 的 不 这样的 考虑 ,

但乔斯林完全没有考虑这些。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪðˈbːl; wɪθˈbːl][soʊ] [ˈtʃɑːrmin] [ænd; ənd][soʊ][ˈkɔːrdʒəl] [ðæt] [bːrd] [kɔːnˈwɒlɪs] , [rɪˈkɔːlɪŋ]
and was withal so charming and so cordial that Lord Cornwallis , recalling
和 曾是 此外 所以 迷人 和 所以 亲切 那 主 康沃利斯 , 回忆

[hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ,
his friendship for her father ,
他的 友谊 为了 她 父亲 ,

而且她如此迷人、如此热情，以至于康沃利斯勋爵想起了他与她父亲的友谊，

[ʌnˈbent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəmeri] [rɪˈzɜːrv] ,
unbent from his customary reserve ,
未弯曲 从 他的 习惯 预订 ,

他一如既往地保持着矜持，

[ænd; ənd] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːrlər] [ə; eɪ] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs]
and exhibited in her parlour a courtesy of bearing which was of a piece
和 展出 在 她 客厅 一个 礼貌 的 轴承 哪个 曾是 的 一个 片

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][hjuːˈmænəti][hiː; hi] [ʃʊd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [kæmˈpeɪnz] .
with the humanity he showed upon his campaigns .
和 这 人类 他 显示 之上 他的 竞选活动 .

他在客厅里表现出的彬彬有礼与他在征战中展现的人道主义精神一脉相承。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈjʌŋɡər] [ˈɑːfəsərz][ðə; ðɪ] “ [ˈrɔɪəlɪst] [roʊz] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [staɪld] [hɜːr; hər] ,
Among the younger officers the “ Royalist Rose , ” as they styled her ,
之中 这 年轻 警官 这 “ 保皇党 玫瑰 , ” 作为 他们 风格 她 ,

年轻军官们称她为“保皇派玫瑰”。

[bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [er] [ðə; ðɪ][ˈsekənd] [sʌn] [went] [daʊn] [əˈpɑːn][ðər; ðər] [ˈkʌmɪŋ] ;
became a favourite ere the second sun went down upon their coming ;
成为 一个 最喜欢的 埃雷 这 第二 太阳 去 向下 之上 他们的 未来 ;

他们到来后，在第二个太阳落山之前就成了他们最喜欢的地方；

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈevər][æən; ən][ˈeskɔːrt] [ˈweɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] [wen] [ðə; ði] [stɑːf] [roʊd] [fɔːrθ]
so there was ever an escort waiting at her door when the staff rode forth
所以 那里 曾是 曾经 一个 护送 等待 在 她 门 什么时候 这 职员 骑 前进
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtlɑɪŋ] [kæmp] .
to the outlying camp .
到 这 边远 营 .

所以每当工作人员骑马前往偏远营地时，总会有一名护卫在她家门口等候。

[ænd; ənd] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [ðɪs] [ˈeskɔːrt][wʌz; wəz] [ˈkæptɪn] [ˈbæri] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd]
And oftener than any one else this escort was Captain Barry , of the second
和 更频繁 比 任何 一 别的 这 护送 曾是 队长 巴里 , 的 这 第二
[ˈliːdʒən] .
legion .
军团 .

而且，护送他的往往是第二军团的巴里上尉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒenərəlz, ˈdʒenrəlz] [ˈhedkwɔːrtərz] [wen] ,
It was he who stood at the door of the general's headquarters when ,
它 曾是 他 WHO 站立 在 这 门 的 这 将军的 总部 什么时候 ,
[ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] ,
on that first day ,
在 那 第一的 天 ,

第一天，站在将军总部门口的就是他。

[ˈmeri] [ænd; ənd][ˈdʒɑːsɪlɪn] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [merk] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][fɔːr; fər] [ˈjuːstəs] ,
Mary and Joscelyn arrived to make inquiry for Eustace ,
玛丽 和 乔斯林 到达的 到 制作 询问 为了 尤斯塔斯 ,
[ˈmərɪəndʒɪn] [ˈdʒɒsəlɪn] [əˈraɪvd] [tuː; tə] [ˈmɜːk] [ˈɪŋkwəɪəri] [fɔːr; fər] [ˈjuːstəs] ,
玛丽和乔斯林前来询问尤斯塔斯的下落。

[ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi] [keɪm] [əʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] ,
and snatching off his hat he came out to receive them ,
和 抢夺 离开 他的 帽子 他 来了 出去 到 收到 他们 ,
[ˈsnaetʃɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [hiː; hi] [keɪm] [əʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] ,
他一把摘下帽子，走出来迎接他们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] [ˈmɑːdɪstli] [tɔːrd] [ðə; ði]
for they made a very charming picture as they advanced modestly toward the
为了 他们 制成 一个 非常 迷人 图片 作为 他们 先进的 谦虚地 朝向 这
[ˈentrəns] ,
entrance ,
入口 ,
[ˈfɔːr; fər] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʃɑːrɪŋ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] [ˈmɑːdɪstli] [tɔːrd] [ðə; ði]
他们谦逊地走向入口，构成了一幅非常迷人的画面。

[ˈpaɪlətɪd][baɪ][æən; ən] [ˈɔːrdərli] .
piloted by an orderly .
试飞 经过 一个 秩序 .
[ˈpaɪlətɪd][baɪ][æən; ən] [ˈɔːrdərli] .
由一名勤务兵驾驶。

[ðə; ði][fɜːrst] [smaɪl] [frʌm; frəm] - [bluː] [aɪz] [dɪd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
The first smile from Joscelyn's blue eyes did the whole thing for him .
这 第一的 微笑 从 - 蓝色的 眼睛 做过 这 所有的 事物 为了 他 .
[ðə; ði][fɜːrst] [smaɪl] [frʌm; frəm] - [bluː] [aɪz] [dɪd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
乔斯林那双蓝眼睛里闪过的第一个微笑，就让他彻底沦陷了。

[hiː; hi] [səˈrendəd] [æt; ət][wʌns] , [wɪˈðəʊt] [wʌn] [ˈefərt] [æt; ət][self] - [dɪˈfens] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
He surrendered at once , without one effort at self - defence ; and when he
他 投降 在 一次 , 没有 一 努力 在 自己 - 防御 ; 和 什么时候 他
[ænd; ənd] [ˈjuːstəs] [rɪˈtʃt] [hɜːr; hər][vəˈrændə] ,
and Eustace reached her veranda ,
和 尤斯塔斯 达到 她 阳台 ,
[ænd; ənd] [ˈjuːstəs] [rɪˈtʃt] [hɜːr; hər][vəˈrændə] ,
他立刻投降了，没有丝毫自卫；当他和尤斯塔斯到达她的阳台时，

[ˈhævɪŋ] [ˈeskɔːtɪd] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [hoʊm] ,
having escorted the girls home ,
拥有 护送 这 女孩们 家 ,

护送女孩们回家后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpenənt] [left] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
there was not so much as one poor little pennant left fluttering over the
那里 曾是 不是 所以 很多 作为 一 贫穷的 小的 三角旗 左边 飘动 超过 这
[ˈræm,pɑːts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
ramparts of his heart .
城墙 的 他的 心 .

他的心中，连一面可怜的小旗帜都没有了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdʒ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] ,
From that hour his comrades , when he was wanted ,
从 那 小时 他的 同志们 , 什么时候 他 曾是 通缉 ,
从那一刻起，当他被通缉时，他的战友们.....

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 212**]
[页 -]

[第212页]

[nuː] [ɪn] [huːz] [ˈpɑːrlər] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] ,
knew in whose parlour to seek him ,
知道 在 谁 客厅 到 寻找 他 ,

知道该去谁的客厅找他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə][let] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [noʊ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpleʒər] [raɪd][ɔːr]
and he never failed to let Joscelyn know when there was a pleasure ride or
和 他 绝不 失败的 到 让 乔斯林 知道 什么时候 那里 曾是 一个 乐趣 骑 或者
[ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˈspek(ə)n] [plænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
a tour of inspection planned for the day .
一个 旅游 的 检查 计划 为了 这 天 .

每当当天有休闲骑行或视察行程安排时，他总会第一时间通知乔斯林。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ðæt] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [drest] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ]
It was for an excursion of this sort that Joscelyn dressed herself with
它 曾是 为了 一个 短途旅行 的 这 种类 那 乔斯林 穿着 她自己 和
[ɪkˈsiːdɪŋ] [ker] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [ænd; ənd] ,
exceeding care one afternoon and ,
超过 关心 一 下午 和 ,

正是为了这次郊游，乔斯林在一个下午格外精心打扮了一番。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [æt; ət] [ˈiːðər] [ˈbraɪd(ə)] - [reɪn] , [went] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˈɑːrmi] [pəˈreɪd] [fɔːr; fər]
with an officer at either bridle - rein , went out to see the army parade for
和 一个 官 在 任何一个 辔 - 缰绳 , 去 出去 到 看 这 军队 游行 为了
[ðə; ði] [kəˈmændɜːz] [ɪnˈspek(ə)n] .
the commander's inspection .
这 指挥官的 检查 .

在一名军官的牵着下，马匹出动观看军队阅兵式，接受指挥官的检阅。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [peɪst] [əˈbɔːŋ] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The conversation as they paced along was all of the movements of a
这 对话 作为 他们 踱步 沿着 曾是 全部 的 这 移动 的 一个
[səˈspek(tɪd] [spaɪ][frʌm; frəm] [ˈgriːnz] [hoʊst] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][dæn] .
suspected spy from Greene's host beyond the Dan .
怀疑 间谍 从 格林 主持人 超过 这 担 .

他们边走边聊，谈话的内容都是格林的主人在丹河对岸怀疑的间谍的一举一动。

“ [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ˈloʊkɛɪt][ðə; ði] [ˈfeləʊ] ； [bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n][aɪ ˈtiː][ɪz] ,
“ **We cannot locate the fellow ; but certain it is ,**
“ 我们 不能 定位 这 同伴 ； 但 肯定 它 是 ,
“我们找不到这个人；但可以肯定的是,

[ðə; ði] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi][ɑːr; ər] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈækjərətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnsəˈrekʃənɪsts] .
the doings of our army are reported accurately to the insurrectionists .
这 行为 的 我们的 军队 是 据报道 准确 到 这 叛乱分子 .
我军的行动已如实报告给叛乱分子。

[ˈjestərdeɪ] [ə; eɪ] [ˈletər] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːləʊ] [stʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] , [left]
Yesterday a letter was discovered in a hollow stump on the mountain side , left
昨天 一个 信 曾是 发现 在 一个 空洞的 树桩 在 这 山 边 , 左边
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,
昨天, 有人在山坡上的一个空心树桩里发现了一封信, 信是被人遗弃在那里的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [,pri:kənˈsæːtɪd] [əˈreɪndʒmənt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [fɔːr; fər] .
of course , by preconcerted arrangement to be called for .
的 课程 , 经过 预先演奏 安排 到 是 称为 为了 .
当然, 这是事先安排好的。

[ðə; ði] [stʌmp] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈsiːkrətli] [wɑːtʃt] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [noʊ] [rɪˈzʌlts] [hæv; həv] [bɪn] [əbˈteɪnd] .
The stump is being secretly watched , but as yet no results have been obtained .
这 树桩 是 存在 偷偷 观看 , 但 作为 然而 不 结果 有 到过 获得 .
有人正在秘密监视这棵树桩, 但目前还没有取得任何结果。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈbaʊt] , [ˈmɪstrəs] [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
This is all well known and talked about , Mistress Joscelyn , and you ,
这 是 全部出色地 已知 和 谈话 关于 , 情妇 乔斯林 , 和 你 ,
这些都是众所周知、人尽皆知的事情, 乔斯琳夫人, 还有你,

[ˈbiːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][juː ˈes] — “ [ˈbæriːz, ˈberiːz] [smaɪl] [sed] [ðə; ði] [rest] .
being one of us — “ Barry’s smile said the rest .
存在 一 的 我们 — “ 巴里的 微笑 说 这 休息 .
“成为我们中的一员——”巴里的笑容说明了一切。

“ [ɪz][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈtaʊnzməŋ] [huː] [hæz; həz] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪːz] [rɪˈpɔːrts] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][gɜːrl]
“ **Is it a townsman who has written these reports , think you ? “ asked the girl**
“ 是 它 一个 镇民 WHO 有 书面 这些 报告 , 思考 你 ? ” 问 这 女孩
,
.
,
“你觉得这些报道是镇上的人写的吗?”女孩问道。

[ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [maɪt] [biː; bi] [ˈɪmplɪkətɪd] ,
going over in her mind the people who might be implicated ,
去 超过 在 她 头脑 这 人们 WHO 可能 是 牵涉其中 ,
她反复思量着可能牵涉其中的人,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈɪnwərd] [θrɑːb] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] .
with a quick inward throb for some of her friends .
和 一个 快的 向内 搏动 为了 一些 的 她 朋友们 .
她心中涌起一丝对某些朋友的怦怦直跳。

“ [aɪ] [dʒʌdʒ] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɜːz] [ˈdʒɜːrni] [bæk] [frʌm; frəm]
“ **I judge not , for there are references to the writer’s journey back from**
“ 我 法官 不是 , 为了 那里 是 参考 到 这 作家的 旅行 后退 从
[ðə; ði][dæn] .
the Dan .
这 担 .
“我不妄加评判, 因为其中提到了作者从但河返回的旅程。

[ˈeɪvɪdəntli] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɑːləʊər] [ʌv; əv] [ɡriːn] [huː] [noʊz] [ðɪs] [ˈkʌntri] [wel] .
Evidently it is a follower of Greene who knows this country well .
显然 它 是 一个 追随者 的 格林 WHO 知道 这 国家 出色地 .

显然，对这个国家非常了解的人是格林的追随者。

[hiː; hi][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈɑːrtf(ə)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkæptʃər] [ɪz] [ˌnesəˈserəli] [ˈsɜːrt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
He is exceedingly artful , but his capture is necessarily certain , with all the
他 是 非常 巧 , 但 他的 捕获 是 一定 肯定 , 和 全部 这
[priˈkɔːənz] [wiː; wi][hæv; həv][ˈteɪkən] .
precautions we have taken .
防范措施 我们 有 已采取 .

他极其狡猾，但即便我们采取了所有预防措施，也必然会将其抓获。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**Pg 213**]
” [页 -]

”[第 213 页]

” [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ɪf] [kɔːt] ? ”
” **And what would be his fate , if caught ?** ”
” 和 什么 会 是 他的 命运 , 如果 捕捉 ? ”

“如果他被抓住了，将会面临怎样的命运？ ”

” [ə; eɪ][spai][ɪz] [ɑːt] — [ɔːr][ˈmeɪhæp][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [wɪl] [hæŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [ˈjɑːndər] ,
” **A spy is shot — or mayhap his lordship will hang him on the hill yonder ,**
” 一个 间谍 是 射击 — 或者 或许 他的 领主 将要 悬挂 他 在 这 爬坡道 远处 ,
” 间谍被击毙了——或者，老爷可能会把他吊死在那边的山上，

[wer] [ðeɪ] [tel] [emˈiː] [ˈɡʌvərnər] [ˈtraɪən] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈtreɪtərəs] [ˈregjʊleɪtəz] [ɪn] [ˈjɪrz] [ɡɔːn] [baɪ]
where they tell me Governor Tryon swung up the traitorous Regulators in years gone by
在哪里 他们 告诉 我 州长 特赖恩 摇摆 向上 这 叛徒 监管机构 在 年 已消失 经过
.
:
.

他们告诉我，特赖恩总督多年前曾提拔叛徒监管者。

- [twʊd] [biː; bi][bʌt; bət] [əˈnʌðər] [ˈtʃæptər] [ɪn][ðə; ði] [red] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [jʊr; jər] [ˈtaɪbəːn] [hɪl] .
! **Twould be but another chapter in the red history of this your Tyburn Hill .**
- 特沃德 是 但 其他 章 在 这 红色的 历史 的 这 你的 泰伯恩 爬坡道 .

“这不过是你们泰伯恩山红色历史中的又一章罢了。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈsoʊldʒər] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈluːʒ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈʌdəd] ;
” **The young soldier laughed at his own allusion , but Joscelyn shuddered ;**
” 这 年轻的 士兵 笑了 在 他的 自己的 典故 , 但 乔斯林 颤抖 ;

“年轻的士兵被自己的比喻逗笑了，但乔斯林却打了个寒颤；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ɡrɪm] [æktʃʊəliˈtɪz] [ʌv; əv][wɔːr] .
for the first time she seemed to fully realize the grim actualities of war .
为了 这 第一的 时间 她 似乎 到 完全 意识到 这 严峻 现实情况 的 战争 .

她似乎第一次真正意识到战争的残酷现实。

[hɜːr; hər] [kəmˈpænjənz] [tʃæt] [ɑːn] [ˈgeɪli] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [hɜːrˈself][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]
Her companions chatted on gayly , and finally she forced herself to join in the
她 同伴 聊天 在 同性恋地 , 和 最后 她 强制 她自己 到 加入 在 这
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ;
conversation ;
对话 ;

她的同伴们兴高采烈地聊着天，最后她也强迫自己加入谈话；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðoʊz] [sɜ:rəpˈtɪjəs]
but **somehow** **they** **could** **not** **get** **away** **from** **the** **subject** **of** **those** **surreptitious**
但 不知何故 他们 可以 不是 得到 离开 从 这 主题 的 那些 偷偷摸摸的
[rɪˈpɔ:rts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɔ:θər] .
reports **and** **their** **author** .
报告 和 他们的 作者 .

但不知何故，他们始终无法摆脱那些秘密报道及其作者的话题。

[ðə; ði][waɪd] [ˈʌplənd] [ˈkɑ:mən] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [pəˈreɪd] [graʊnd] ,
The **wide** **upland** **common** **had** **been** **turned** **into** **a** **parade** **ground** ,
这 宽的 高地 常见的 有 到过 转向 进入 一个 游行 地面 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [mɑ:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkaʊntər] - [mɑ:tʃɪŋ] .
and **was** **full** **of** **soldiers** **marching** **and** **counter** - **marching** .
和 曾是 满的 的 士兵 行军 和 柜台 - 行军 .
[ænd; ənd][dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [əˈfi:ld] [ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] [ðə; ði] [ˈnu:kʌməz]
The **general** **and** **his** **staff** **were** **already** **afield** **and** **saluted** **the** **newcomers**
这 一般的 和 他的 职员 是 已经 田野 和 敬礼 这 新来者

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] “ [hen] [ænd; ənd] [ˈtʃɪkɪnz] ,
as **they** **passed** **on** **to** **the** “ **Hen** **and** **Chickens** ,
作为 他们 通过了 在 到 这 “ 母鸡 和 鸡 ,
[ænd; ənd][dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [əˈfi:ld] [ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] [ðə; ði] [ˈnu:kʌməz]
将军和他的参谋人员已经出发前往野外，向新来的士兵们敬礼，他们随后进入了“母鸡和小鸡”营地。

“ [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈpɑ:rtɪ][ʌv; əv][spekˈteɪtəs] , [ˈtʃi:flɪ] [ˈleɪdɪz] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [ˈkɒŋgrɪgeɪtɪd] .
“ **about** **which** **a** **party** **of** **spectators** , **chiefly** **ladies** , **were** **already** **congregated** .
” 关于 哪个 一个 派对 的 观众 , 主要 女士们 , 是 已经 聚集 .
[ænd; ənd][dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [əˈfi:ld] [ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] [ðə; ði] [ˈnu:kʌməz]
“当时，已经有一群观众，主要是女士们，聚集在附近。

[hɪr] [ðə; ði][ˈɑ:fəsərz] [left] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frendz] , [ænd; ənd][roʊd] [əˈweɪ] [tu:; tə][ðer; ðər]
Here **the** **officers** **left** **Joscelyn** **with** **some** **friends** , **and** **rode** **away** **to** **their**
这里 这 警官 左边 乔斯林 和 一些 朋友们 , 和 骑 离开 到 他们的
[ˈdɪfrənt] [kəˈmændz] .
different **commands** .
不同的 命令 .

军官们把乔斯林留给几个朋友，然后骑马前往各自的指挥部。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [pəˈreɪd] [brɪˈɡæən] ,
It **was** **some** **time** **before** **the** **parade** **began** ,
它 曾是 一些 时间 前 这 游行 开始 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ˈsoʊldʒərz] [mɑ:tʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkaʊntər] - [mɑ:tʃɪŋ] .
游行开始前过了一段时间，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [rʌf]
and **in** **the** **interim** **there** **was** **much** **laughing** **and** **talking** **around** **the** **rough**
和 在 这 临时 那里 曾是 很多 笑 和 说 大约 这 粗糙的
[ˈboʊldərz] .
boulders .
巨石 .

在此期间，人们在嶙峋的巨石周围欢声笑语不断。

[ænd; ənd] [hɪr] [əˈɡen] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerɪ] [skaʊt] .
And **here** **again** **Joscelyn** **heard** **of** **the** **wary** **scout** .
和 这里 再次 乔斯林 听到 的 这 警惕 侦察 .
[ænd; ənd][dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [əˈfi:ld] [ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] [ðə; ði] [ˈnu:kʌməz]
乔斯林又一次听说了那个谨慎的侦察兵。

“ [hu:] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [men][ðer; ðər][tu:; tə][ðə; ði] [left] ?
“ **Who** **are** **those** **men** **there** **to** **the** **left** ?
” WHO 是 那些 男人 那里 到 这 左边 ?
[ænd; ənd][dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redɪ] [əˈfi:ld] [ænd; ənd] [səˈlu:tɪd] [ðə; ði] [ˈnu:kʌməz]
“左边那些人是谁？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
“ **she asked , by way of changing the conversation ,**
” 她 问 ； 经过 方式 的 变化 这 对话 ；
她为了转移话题问道：“

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [men] [ɪn] [ˈsɪtəzənz] [dres] [huː]
and pointed to five or six men in citizen's dress who
和 尖 到 五 或者 六 男人 在 公民的 裙子 WHO
他指着五六个身穿便服的男人，

[,piː ˈdʒiː -]
[**Pg 214**]
[页 -]

[wɜːr; wər] [gruːpt] [əˈpɑːrt][baɪ] [ðəmˈselvz] .
were grouped apart by themselves .
是 分组 除 经过 他们自己 ；
它们被单独归为一组。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈmaʊntɪd] ; [sʌm; səm][ɑːn] [fʊt] .
Some were mounted ; some on foot .
一些 是 安装 ； 一些 在 脚 ；
有些人骑马，有些人步行。

“ [oʊ] , [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈtɔːrɪ] [rɪˈkruːts] [huː] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .
“ **Oh , those are the Tory recruits who came in this morning .**
” 哦 ； 那些 是 这 保守党 新兵 WHO 来了 在 这 早晨 ；
“哦，那些是今天早上来的保守党新兵。”

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [bɪn] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [kəˈmændz] ,
They have not yet been assigned to their respective commands ,
他们 有 不是 然而 到过 分配 到 他们的 各自 命令 ；
他们尚未被分配到各自的指挥部。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər] [ˈvjuːɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ˈmɪrli] [æz; əz] [spekˈteɪtəs] ; [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðeɪ] [wɪl]
and so are viewing the scene merely as spectators ; to - tomorrow they will
和 所以 是 观看 这 场景 仅仅 作为 观众 ； 到 - 明天 他们 将要
[biː; bi][pʊt] [ɪn][ðə; ði] [ræŋks] .
be put in the ranks .
是 放 在 这 排名 ；
因此，他们现在只是旁观者；明天他们就会被编入队伍。

[ðə; ði] [tɔːl] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [paɪl] [wen] [liː] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd][ˈruːtɪd; rəʊtɪd]
The tall one on the right was with Pyle when Lee surprised and routed
这 高的 一 在 这 正确的 曾是 和 派尔 什么时候 李 惊讶 和 路由
[hɪm; ɪm] .
him .
他 ；

右边那个个子高的人当时和派尔在一起，李将军出其不意地击败了他。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [hiː; hi] [sez] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpaɪlz] [ˈmuːvmənts] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [liː] [baɪ]
I understand he says information of Pyle's movements was sent to Lee by
我 理解 他 说道 信息 的 派尔的 移动 曾是 发送 到 李 经过
[sʌm; səm][wʌn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [taʊn] [hɪr] — [ˈprɑːbəbli] [ə; eɪ][ˌkɑːntɪˈnənt(ə)][spɑɪ] .
some one within the town here — probably a Continental spy .
一些 一 之内 这 镇 这里 一 大概 一个 大陆 间谍 ；
据他所说，派尔的行踪信息是由镇上的某个人传递给李的——很可能是大陆军的间谍。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'reɪd] [wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
” **There was more to tell ; but the parade was beginning and the**
” 那里 曾是 更多的 到 告诉 ; 但 这 游行 曾是 开始 和 这
[kɑːnvər'seɪ(ə)n] ['endɪd] ,
conversation ended ,
对话 结束 ,

“还有很多话想说；但游行开始了，谈话就此结束。”

[mʌtʃ] [tuː; tə] - [rɪ'liːf] .
much to Joscelyn's relief .
很多 到 - 宽慰 .

这让乔斯林松了一口气。

[aɪ 'tiː] ['sʌmhəʊ] [ʌn'strʌŋ] [hɜːr; hər] [nə:vs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ɑːn] ['regjʊleɪtəz] -
It somehow unstrung her nerves to think of another hanging up on Regulators'
它 不知何故 未上弦 她 神经 到 思考 的 其他 绞刑 向上 在 监管机构 -
[hɪl] .
Hill .
爬坡道 .

一想到监管机构山上又有人挂断电话，她就感到神经紧张。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæd(ə)l][fɪː; fɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['skaːrlət] ['kʌmpənɪz] [æd'væns] , [wiːl] ,
From her saddle she watched the scarlet companies advance , wheel ,
从 她 鞍 她 观看 这 猩红 公司 进步 , 车轮 ,
她从马鞍上望着猩红色的部队前进、转弯，

[pæs] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenərəlz, 'dʒenrəlz] [stɑːf] ,
pass directly in front of the general's staff ,
经过 直接地 在 正面 的 这 将军的 职员 ,

直接从将军参谋人员面前经过，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [teɪk] [pə'zɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bɔːŋ] [laɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [fɔːrmd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .
and finally take position in the long line which was thus formed across the field .
和 最后 拿 位置 在 这 长的 线 哪个 曾是 因此 形成 穿过 这 场地 .
最后，在横跨田野形成的长队中各就各位。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [saɪt] ,
It was a stirring sight ,
它 曾是 一个 搅拌 视线 ,

那真是一幅令人动容的景象。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [rɪ'lækst] [ðər; ðər][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][reɪn][æz; əz][fɪː; fɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd][tuː; tə]
and her fingers relaxed their hold on the rein as she leaned forward to
和 她 手指 轻松 他们的 抓住 在 这 缰绳 作为 她 倾斜 向前 到
[wɑːtʃ] ['evri] ['muːvmənt] .
watch every movement .
手表 每一个 移动 .

她放松了握着缰绳的手，向前倾身，注视着马匹的每一个动作。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][bənd] ['steɪʃənd] [nɪr] [ðə; ði] [gruːp] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] ['laɪvli] [er] .
Suddenly a band stationed near the group struck up a lively air .
突然 一个 乐队 驻 靠近 这 团体 击 向上 一个 热闹 空气 .

突然，附近一支乐队奏起了一首欢快的曲子。

[ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [blər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪts] ['stɑːrtɪd] - [hɔːrs] ;
The unexpected blare of the trumpets startled Joscelyn's horse ;
这 意外 喧嚣 的 这 小号 惊慌 - 马 ;

突如其来的号角声惊吓了乔斯林的马；

[æn; ən] [ʌpwərd] [tɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊk] [ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪ'nɜːrt][hænd] ,
an upward toss of his head shook the rein from her inert hand ,
一个 向上 折腾 的 他的 头 摇晃 这 缰绳 从 她 惰性 手 ,
他猛地扬起头，甩掉了她无力握住的缰绳。

[ænd; ənd] [ðen] [wið; wiθ][ðə; ði] ['pænik][ʌv; əv] [fɪr] [ə'pɑ:n][him; ɪm][hi;; hi] [wi:ld] [ə'baʊt][ænd; ənd] [dæʃt]
and then with the panic of fear upon him he wheeled about and dashed
和 然后 和 这 恐慌 的 害怕 之上 他 他 带轮子的 关于 和 虚线
[ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ][mæd] [peɪs] .
off at a mad pace .
离开 在 一个 疯狂的 步伐 .

然后，他惊恐万分，猛地转身，飞快地冲了出去。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [gru:p] [bɪ'haɪnd] [skri:md] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
The women in the group behind screamed ; for the rein was swinging about the
这 女性 在 这 团体 在后面 尖叫 ; 为了 这 缰绳 曾是 摇摆 关于 这
['ænəməlz] [fi:t] , [ænd; ənd]
animal's feet , and
动物 脚 , 和
[ˌpi: 'dʒi: -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ðə; ði][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] .
the girl in the saddle was utterly at his mercy .
这 女孩 在 这 鞍 曾是 完全地 在 他的 怜悯 .
马鞍上的女孩完全任他摆布。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [plʌndʒ] ['dʒɑ:sɪlɪn] ['ri:ələɪzd] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [pə'zɪ(ə)n] ;
From the first plunge Joscelyn realized the peril of her position ;
从 这 第一的 暴跌 乔斯林 已实现 这 危险 的 她 位置 ;
从第一次跳入水中，乔斯林就意识到自己处境的危险；
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʃi; ʃi] [klʌŋ] ['terər] ['strɪkən] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['sæd(ə)l]
for a few seconds she clung terror stricken to the horn of her saddle
为了 一个 很少 秒 她 紧紧抓住 恐怖 受打击的 到 这 喇叭 的 她 鞍
;
;
;
;

她惊恐万分，紧紧抓住马鞍的鞍角，愣了几秒钟；

[ðen] [ʃi; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [fʊt] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrəp] [ænd; ənd] [i:zd] [hɜ:r; hər] [ni:] [frʌm; frəm]
then she shook her foot free from the stirrup and eased her knee from
然后 她 摇晃 她 脚 自由的 从 这 镫 和 缓解 她 膝盖 从
[ðə; ði] ['pɑ:ml] ,
the pommel ,
这 柄头 ,
然后她甩开脚从马镫里出来，也放松了膝盖离开鞍头。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ɔ:f(ə)l] ['meməri] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
for an awful memory had come to her .
为了 一个 可怕 记忆 有 来 到 她 .
一段可怕的回忆涌上心头。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌja:dz] [ə'hed] , [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] [hɔ:rs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
A hundred yards ahead , directly in the path of the frantic horse , was a
一个 百 码 前方 , 直接地 在 这 小路 的 这 疯狂的 马 , 曾是 一个
[di:p] [dɪtʃ] ,
deep ditch ,
深的 沟 ,
前方一百码处，正对着狂奔的马匹，是一条深沟。

[ˈræɡɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɑːks] ; [ðer; ðər][ðə; ði] [reɪs] [mʌst; məst][end][ɪn] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] — [ænd; ənd]
ragged with rocks ; there the race must end in death to the horse — and
破烂不堪 和 岩石 ; 那里 这 种族 必须 结尾 在 死亡 到 这 马 — 和
[ˈmeɪhæp][tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪdər] .
mayhap to the rider .
或许 到 这 骑士 .

赛道崎岖不平，遍布岩石；在那里，比赛必将以马的死亡告终——骑手也可能丧命。

[hɜːr; hər][wʌn] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsæd(ə)] .
Her one chance was to leap from the saddle .
她 一 机会 曾是 到 飞跃 从 这 鞍 .

她唯一的机会就是从马鞍上跳下来。

[aɪˈtiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsekənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tuː; tə] [flæʃ] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd] ;
It took but a second for this to flash through her mind ;
它 采取 但 一个 第二 为了 这 到 闪光 通过 她 头脑 ;
她脑海中只闪过这个念头一瞬间；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][fɪː; fɪ] [tɜːrnd] [ˈslaɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][ˈsæd(ə)] ,
but even as she turned slightly in her saddle ,
但 甚至 作为 她 转向 轻微地 在 她 鞍 ,
即使她微微转动马鞍，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ˈstɜːrnlɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈbreɪɪŋ] [hɔːrnz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθʌndərɪŋ] [huːf] [biːts] :
a voice rang out sternly above the braying horns and the thundering hoof beats :
一个 嗓音 响铃 出去 严厉地 多于 这 叫声 角 和 这 雷鸣 蹄 节拍 :
——
——
——

在嘶鸣的号角声和雷鸣般的马蹄声之上，一个严厉的声音响起：——

“ [duː][naːt][dʒʌmp] , [ɑːn][jɔːr; jər][laɪf] !
“ **Do not jump , on your life !**
“ 做 不是 跳 , 在 你的 生活 !

“不要跳，拿你的命冒险！ ”

“ [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [kloʊzd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈsæd(ə)][hɔːrn][ɪn][spæzˈmɑːdɪk] [əˈbiːdiəns] ;
“ **Her fingers closed over the saddle horn in spasmodic obedience ;**
“ 她 手指 关闭 超过 这 鞍 喇叭 在 痉挛性的 服从 ;

她的手指痉挛般地顺从地握住了鞍角；

[ænd; ənd] [ðen] [fɪː; fɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp]
and then she saw that the horse was running directly toward the group
和 然后 她 锯 那 这 马 曾是 跑步 直接地 朝向 这 团体
[ʌv; əv][men][ɪn][səˈvɪliən] [dres] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [noʊl] ,
of men in civilian dress on the little knoll ,
的 男人 在 平民 裙子 在 这 小的 小丘 ,

然后她看到那匹马径直朝着小山丘上那群身穿便服的男人们跑去。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [sprʌŋ] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [ɑːrm]
and that one of them had sprung forward and waited with uplifted arm
和 那 一 的 他们 有 弹簧 向前 和 等待 和 提升 手臂
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnəweɪ] .
the coming of the runaway .
这 未来 的 这 逃跑 .

其中一人跃上前去，高举双臂，等待着逃跑者的到来。

[ˈiːv(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈterər] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪm] [ˌriːələˈzeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deθ] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Even through her terror there came a dim realization of the death he was
甚至 通过 她 恐怖 那里 来了 一个 暗淡 实现 的 这 死亡 他 曾是
[ˈkɔːtɪŋ] ；
courting ；
求爱 ；

即使在恐惧之中，她也隐约意识到他正在走向死亡；

[bʌt; bət] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [kəˈlɪʒ(ə)n] [keɪm] .
but in another instant the collision came .
但 在 其他 立即的 这 碰撞 来了 .
但就在下一刻，碰撞发生了。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [nɔːkt] [əˈsaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [hɔːrs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hænd] [hæd; həd] [kɔːt]
The man was knocked aside by the flying horse , but his hand had caught
这 男人 曾是 敲门 旁边 经过 这 飞行 马 , 但 他的 手 有 捕捉
[ðə; ði] [reɪn] ,
the rein ,
这 缰绳 ,

那人被飞奔的马撞到一边，但他的手抓住了缰绳。

[ænd; ənd] [hæf] [ˈdrægd] , [hæf] [ˈrʌnɪŋ] , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈænəməlz] [hed] .
and half dragged , half running , he kept his place at the animal's head .
和 一半 拖拽 , 一半 跑步 , 他 保留 他的 地方 在 这 动物 头 .
他半拖半跑，始终保持在动物的头部位置。

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈfʌmblɪŋ] [ʌnˈsɜːrtnli] , [faʊnd] [ðə; ði] [bɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmæstər]
Then his other hand , fumbling uncertainly , found the bit , and he was master
然后 他的 其他 手 , 笨拙 不确定性 , 成立 这 少量 , 和 他 曾是 掌握
[ʌv; əv] [ðə; ði] [bruːt] .
of the brute .
的 这 蛮力 .

然后，他的另一只手笨拙地摸索着找到了马嚼子，他便控制住了这头牲畜。

[ˈɔːlmoʊst] [əˈpaːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjɔːnɪŋ]
Almost upon the brink of the yawning
几乎 之上 这 边缘 的 这 打哈欠
几乎就要打哈欠了

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 216**]
[页 -]
[第216页]

[dɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈsiːst] [ɪts] [plʌndʒz] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [ˈkwɪvərɪŋ] [θruː] [ɪts] [hoʊl] [ˈbɑːdi] .
ditch the horse ceased its plunges and stood still , quivering through its whole body .
沟 这 马 停止 它是 暴跌 和 站立 仍然 , 颤抖 通过 它是 所有的 身体 .
马儿停止了奔跑，停了下来，全身颤抖。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [naʊ] [ˈkraʊdɪd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ænd; ənd]
The other men who had followed now crowded about with exclamations and
这 其他 男人 WHO 有 随后 现在 挤 关于 和 感叹词 和
[ɪnˈkwaɪərɪz] .
inquiries .
查询 .

其他随后跟来的人也围了过来，纷纷发出惊叹和询问。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [dɪsˈmaʊnt] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] [ˈreskjʊːər] .
“ **Will you dismount ?** ” **asked her rescuer** .
“ 将要 你 下马 ? ” 问 她 救援人员 .
“你愿意下马吗？”救命恩人问道。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ji] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] ,
And then as she stretched out her shaking hands for his assistance ,
和 然后 作为 她 拉伸 出去 她 摇晃 双手 为了 他的 协助 ,
然后, 当她伸出颤抖的双手寻求他的帮助时,

[ʃiː; ji] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
she saw his face for the first time .
她 锯 他的 脸 为了 这 第一的 时间 .
她第一次看到了他的脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈdeθli] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,
He was deathly pale , and his hat , which some one had picked up ,
他 曾是 致命的 苍白 , 和 他的 帽子 , 哪个 一些 一 有 挑选 向上 ,
他脸色苍白得像死人一样, 他的帽子被人捡了起来。

[wɒz; wəz] [drɔːn] [loʊ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [braʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] [ˈrɪtʃəd]
was drawn low over his brow ; but the voice and the eyes were Richard
曾是 绘制 低的 超过 他的 眉头 ; 但 这 嗓音 和 这 眼睛 是 理查德
Clevering's .
他的眉毛低垂着; 但声音和眼神却是理查德·克莱弗林的。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][ˈspʊʊkən][hɪz; ɪz] [neɪm] [bʌt; bət][fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʌv; əv] [ˈwɔːrniŋ] [frʌm; frəm]
She would have spoken his name but for a quick glance of warning from
她 会 有 说 他的 姓名 但 为了 一个 快的 瞥一眼 的 警告 从
[ʌndər] [hɪz; ɪz][hæt] [brɪm] .
under his hat brim .
在下面 他的 帽子 帽檐 .
她本想叫出他的名字, 但她从他的帽檐下瞥了一眼, 那眼神带着警告的意味。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv] [ˈterər] [swept] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] ; [fɔːr; fəɹ] , [baɪ][sʌm; səm] [swɪft] [ænd; ənd]
Then a new sense of terror swept over her ; for , by some swift and
然后 一个 新的 感觉 的 恐怖 扫荡 超过 她 ; 为了 , 经过 一些 迅速 和
[ˈsʌt(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] ,
subtle instinct ,
微妙的 本能 ,
然后, 一种新的恐惧感席卷了她; 因为, 出于某种迅速而微妙的本能,

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈhʌntɪd] [spaɪ][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ji][hæd; həd] [ðæt]
it came to her that Richard was the hunted spy of whom she had that
它 来了 到 她 那 理查德 曾是 这 猎杀 间谍 的 谁 她 有 那
[deɪ] [hɜːrd] [soʊ] [mʌtʃ] .
day heard so much .
天 听到 所以 很多 .
她突然意识到, 理查德就是那天她听到的关于他的许多传闻中的那个被追捕的间谍。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .
第二十一章

[træpt] .
TRAPPED .
被困 .
被困住了。

“ [ju:;; jɒ] [trʌst] [ə; ei] ['wʊmən] [hu:] [pʊts] [fɔ:rθ]
“ You trust a woman who puts forth
“ 你 相信 一个 女士 WHO 放置 前进
“你信任一个主动付出的女人。”

[hɜ:r; hær] ['blɒsəmz] [θɪk] [æz; əz] ['sʌmɜ:z] ?
Her blossoms thick as summer's ?
她 花朵 厚的 作为 夏季 ?
她的花朵像夏日的花朵一样繁茂？

“ — ['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] .
“ — Mrs . Browning .
“ — 太太 . 勃朗宁 .
——勃朗宁夫人

[en]
N
N
N
[ɔt, 'oo'ti:][ə; ei][wɜ:rd][wʌz; wəz]['spʊkən][æz; əz][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hær][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
ot a word was spoken as he lifted her to the ground ,
ot 一个 单词 曾是 说 作为 他 抬起 她 到 这 地面 ,
他一言不发地将她抱到地上。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [kəm'pænjənz] ,
and when they turned to walk back to her companions ,
和 什么时候 他们 转向 到 走 后退 到 她 同伴 ,
当她们转身走回她的同伴身边时，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔ:l] ['lɔɪəlɪst] [hu:] [led][hɜ:r; hær] [hɔ:rs] .
it was the tall Loyalist who led her horse .
它 曾是 这 高的 保皇党 WHO 引领 她 马 .
牵着她马的是那个身材高挑的保皇党人。

[ʃi:; ʃɪ] ['lɪsnd] [æz; əz][ɪn][ə; ei] [deɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [tɔ:k] ['gʊʊɪŋ][ɑ:n] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hær] ,
She listened as in a daze to the talk going on around her ,
她 听着 作为 在 一个 发呆 到 这 讲话 去 在 大约 她 ,
她茫然地听着周围的谈话声。

[ænsər] ['bri:flɪ] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lɪsɪtəs] [gru:p] .
answering briefly the questions of the solicitous group .
回答 简要地 这 问题 的 这 殷勤 团体 .
简要回答了这群热心人士提出的问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [bɪ'hɑɪnd][hɜ:r; hær][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃɪ] [felt] ,
But the presence behind her was the one she felt ,
但 这 在场 在后面 她 曾是 这 一 她 毛毡 ,
但她感觉到的却是身后的那个人。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃɪ] [derd] [nɑ:t] [lɒk] ['bækwɜrd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klaʊz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌmpəni] [æt; ət]
and yet she dared not look backward until they were close upon the company at
和 然而 她 敢于 不是 看 落后 直到 他们 是 关闭 之上 这 公司 在
[ðə; ði] ['boʊldərz] ;
the boulders ;
这 巨石 ;
然而，直到他们靠近巨石旁的同伴时，她才敢回头看一眼；

[ðen] , [lest] [ʃiː; ʃi] [si:m] [ʌn'ɡreɪtfl] , [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][wɔːrɪn]
then , lest she seem ungrateful , and also with a definite purpose to warn
然后 , 免得 她 似乎 忘恩负义 , 和 还 和 一个 定 目的 到 警告
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

然后, 为了避免显得忘恩负义, 也为了明确地警告他,

[ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [spi:k] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
she turned to speak to him .
她 转向 到 说话 到 他 .

她转过身去和他说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .
He was not among those who followed in the rear .
他 曾是 不是 之中 那些 WHO 随后 在 这 后部 .

他不在后方跟随的人群之列。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] , [ˈskɜːsli] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [fɔːr; fər] ['ʃʊrli]
She breathed more freely , scarcely able to restrain a cry of relief , for surely
她 呼吸 更多的 自由 , 几乎 有能力的 到 抑制 一个 哭 的 宽慰 , 为了 一定
[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ;
he had escaped ;
他 有 逃脱 ;

她呼吸顺畅了许多, 几乎无法抑制住如释重负的欢呼, 因为他肯定已经逃脱了;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːl] [mæn] : —
and presently she said to the tall man : —
和 目前 她 说 到 这 高的 男人 : —

于是她对那个高个子男人说:

“ [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [θæŋkt] [nɑːt][jʊr; jər] [kəm'pænjən] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hiː; hi][dɪd][,em 'iː] .
” **I Methinks I thanked not your companion sufficiently for the service he did me** .
” 我觉得 我 谢谢 不是 你的 伴侣 足够 为了 这 服务 他 做过 我 .

“我觉得我没有充分感谢你的同伴为我提供的帮助。”

[wɪl] [juː; jʊ] [ber] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['græɪtɪtuːd] ? “
Will you bear him a message of gratitude ? ”
将要 你 熊 他 一个 信息 的 感激 ? ”

你会给他带去感谢的话语吗?

“ [aɪ] [wɪl] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [pə'reɪd] [ɪz][ˈoʊvər] .
” **I will speak with him as soon as the parade is over** .
” 我 将要 说话 和 他 作为 很快 作为 这 游行 是 超过 .

“游行结束后, 我会尽快和他谈谈。”

“ [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə][end][ðə; ði] ['mætər] [ðʌs] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː]
” **It was best to end the matter thus , than to see**
” 它 曾是 最好的 到 结尾 这 事情 因此 , 比 到 看

“与其看到事情进一步发展, 不如就此结束。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

[hɪm; ɪm] [ə'ɡen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ;
him again face to face ;
他 再次 脸 到 脸 ;

再次与他面对面;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][felt][ʃiː; ʃɪ][dɜːd][nɑːt][trʌst][hɜːr; hər][ˈfeɪkən][nəːvs][ɪn][əˈnʌðər][ˈɪntərvjuː] ,
for she felt she dared not trust her shaken nerves in another interview ,
为了 她 毛毡 她 敢于 不是 相信 她 摇晃 神经 在 其他 面试 ,
因为她觉得自己不敢在另一次面试中依赖自己紧张的情绪。

[lest][ðə; ði][ˈwɔːrnɪŋ][ʃiː; ʃɪ][wɪft][tuː; tə][kənˈveɪ][tɜːrn][ˈɪntuː][ə; eɪ][bɪˈtreɪəl] .
lest the warning she wished to convey turn into a betrayal .
免得 这 警告 她 希望 到 传达 转动 进入 一个 背叛 .
以免她想要传达的警告变成背叛。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ˈriːəlaɪzd][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] , [ænd; ənd][ɡɔːn][æt; ət][wʌns] .
He must have realized his danger , and gone at once .
他 必须 有 已实现 他的 危险 , 和 已消失 在 一次 .
他一定意识到了危险，立刻就逃走了。

[hɜːr; hər][ɪˈskeɪp][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][mʌtʃ][rɪˈdʒɔɪsɪŋ] ; [ˈiːv(ə)n][ɒːrd][kɔːnˈwɒlɪs] ,
Her escape was the subject of much rejoicing ; even Lord Cornwallis ,
她 逃脱 曾是 这 主题 的 很多 欢欣鼓舞 ; 甚至 主 康沃利斯 ,
她的逃脱令众人欢欣鼓舞；就连康沃利斯勋爵也为此感到高兴。

[tuː; tə][huːm][æn; ən][əˈkaʊnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæksɪdənt][wʌz; wəz][ˈkæərɪd] , [sent][hɪz; ɪz][eɪd][wɪð; wɪθ]
to whom an account of the accident was carried , sent his aide with
到 谁 一个 帐户 的 这 事故 曾是 携带 , 发送 他的 助手 和
[kənˌɡrætʃəˈleɪ(ə)nɪz] ,
congratulations ,
恭喜！ ,
得知事故经过的人派助手向他表示祝贺。

[ænd; ənd][ˈbæəri][keɪm][bæk][æt; ət][ə; eɪ][loʊp] , [ˈlʊkɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ɡoʊst][wɪð; wɪθ][ænˈzaɪəti] .
and Barry came back at a lope , looking like a ghost with anxiety .
和 巴里 来了 后退 在 一个 洛珀 , 寻找 喜欢 一个 鬼 和 焦虑 .
巴里慢跑着回来了，看起来像个焦虑不安的幽灵。

[ʃiː; ʃɪ][hɜːrd][nɑːt][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][wʌt][wʌz; wəz][sed] ,
She heard not a half of what was said ,
她 听到 不是 一个 一半 的 什么 曾是 说 ,
她连一半的话都没听进去。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][sʌtʃ][ə; eɪ][ˈtuːmʌlt][ʌv; əv][pərˈpleksəti][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈraɪt(ə)l][kɔːrs]
her mind was in such a tumult of perplexity as to her rightful course
她 头脑 曾是 在 这样的 一个 骚乱 的 困惑 作为 到 她 正当的 课程
[ænd; ənd][ʌv; əv][ænˈzaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər]-[ˈfrendz] .
and of anxiety for her Clevering friends .
和 的 焦虑 为了 她 - 朋友们 .
她心中充满了困惑，不知该如何是好，同时也为她那些聪明的朋友们感到焦虑。

[ˈnæt(ə)rəli][hɜːr; hər][kəmˈpænjənz][əˈtrɪbjʊːtɪd][hɜːr; hər][ˈsaɪləns][ænd; ənd][æbˈstrækʃn][tuː; tə][hɜːr; hər]
Naturally her companions attributed her silence and abstraction to her
自然 她 同伴 归因于 她 沉默 和 抽象 到 她
[ˈriːs(ə)nt][fraɪt] ,
recent fright ,
最近的 惊吓 ,
她的同伴们自然而然地将她的沉默和心不在焉归因于她最近的惊吓。

[ænd; ənd][geɪv][noʊ][θɔːt][tuː; tə][aɪˈtiː] .
and gave no thought to it .
和 给予 不 想法 到 它 .
他根本没想过这个问题。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɪnfɪnətli][rɪˈliːvd][wen][ðə; ði][pəˈreɪd][wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
She was infinitely relieved when the parade was over ,
她 曾是 无限地 松了口气 什么时候 这 游行 曾是 超过 ,
游行结束后，她如释重负。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['hoʊmwərd] [roʊd] .

and they were once more on the homeward road .

和 他们 是 一次 更多的 在 这 回家 路 .

于是，他们再次踏上了回家的路。

[hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpænɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] [ə'bi:ŋ] ['kwaiətli]

Her horse had recovered from his panic , and was moving along quietly

她 马 有 恢复 从 他的 恐慌 , 和 曾是 移动 沿着 悄悄

.
:
.

她的马已经从惊恐中恢复过来，安静地向前走着。

“ [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] ,

“ If he had to run away ,

” 如果 他 有 到 跑步 离开 ,

“如果他不得不逃跑，

[waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][,em 'i:][ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [seɪv] [ju:; jʊ] ?

why could he not have given me the chance to save you ?

为什么 可以 他 不是 有 给定 我 这 机会 到 节省 你 ?

他为什么不给我机会救你？

” [ˈbæri] [sed] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'ɡrɪn] , [ˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə] [joʊ] [hɪz; ɪz][dɪ'vʊʃ(ə)n][ænd; ənd][geɪn][sʌm; səm]

” Barry said , with much chagrin , longing to show his devotion and gain some

” 巴里 说 , 和 很多 懊恼 , 渴望 到 展示 他的 虔诚 和 获得 一些

[hoʊld][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] .

hold upon her thoughts .

抓住 之上 她 想法 .

巴里懊恼地说，他渴望表达自己的爱意，并赢得她的芳心。

“ [pər'hæps][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][æt; ət][hænd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] ,

” Perhaps he knew that with you at hand he would have no chance ,

” 也许 他 知道 那 和 你 在 手 他 会 有 不 机会 ,

“或许他知道，有你在身边，他就毫无胜算。”

” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rst] [smaɪ] , [ˈdræɡɪŋ] [hɜ:r; həɹ][maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [dred] [ðæt]

” she answered with a forced smile , dragging her mind from the dread that

” 她 回答 和 一个 强制 微笑 , 拖拽 她 头脑 从 这 恐惧 那

[ˈhɔ:ntɪd] [aɪ 'ti:] .

haunted it .

闹鬼的 它 .

她强颜欢笑地回答，努力将自己从萦绕心头的恐惧中拉出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][mɪd] - [ˈwɪntər] ; [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsnəʊstɔ:rm] [stiɪ] [bli:tʃt] [ɪn][ðə; ði]

It was mid - winter ; the remnants of a snowstorm still bleached in the

它 曾是 中 - 冬天 ; 这 残余物 的 一个 暴风雪 仍然 漂白 在 这

[ˈfeltərd] [ˈpleɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fi:ldz] ,

sheltered places among the fields ,

避难所 地方 之中 这 字段 ,

正值隆冬时节，一场暴风雪过后，田野间隐蔽处仍残留着斑驳的积雪。

[ænd; ənd][ˈwaɪtə , 'hwaɪtə] [jet] [ɑ:n][ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn]

and whiter yet on the sloping sides of the mountains behind which the sun

和 更白 然而 在 这 倾斜的 侧面 的 这 山脉 在后面 哪个 这 太阳

[hæd; həd][dʒʌst][set] ,

had just set ,

有 只是 放 ,

在太阳刚刚落山的山坡上，白雪更加洁白。

['li:vɪŋ] [ðem; ðəm] [freɪmd] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['jeləʊ] ['faɪər] .
leaving them framed and fringed with yellow fire .
离开 他们 框 和 流苏 和 黄色的 火 .

用黄色的火焰勾勒出它们的轮廓和边缘。

[ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət] [ðer; ðər] [beɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ɪts] [bæŋks] [ænd; ənd] [kəd; kəd] ['oʊnli] [bi:; bi] [gest]
The river at their base was hidden in its banks and could only be guessed
这 河 在 他们的 根据 曾是 隐 在 它是 银行 和 可以 仅有的 是 猜对了
[æt; ət] ;
at ;
在 ;

他们脚下的河流隐藏在河岸深处，只能靠猜测来辨认；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nestlɪŋ] [taʊn] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌnset]
but the nestling town had caught a reflection of radiance from the sunset
但 这 雏鸟 镇 有 捕捉 一个 反射 的 辐射 从 这 日落
['bænərz] ['flaɪɪŋ] [ə'ʌv] [aɪ 'ti:] ,
banners flying above it ,
横幅 飞行 多于 它 ,

但这座新兴的小镇却映照出夕阳余晖的光芒，夕阳的旗帜在它上方飘扬。

[ænd; ənd] [stʊd] [aʊt] [laɪk] [sʌm; səm] ['skʌlptʃəd] [bʌs] - [rɪ'li:f] [ə'genst] [ðə; ði] ['daʊnwərd] - ['dra:pɪŋ]
and stood out like some sculptured bas - relief against the downward - dropping
和 站立 出去 喜欢 一些 雕塑 基础 - 宽慰 反对 这 向下 - 下降
[hɪlz] .
hills .
丘陵 .

在向下倾斜的山丘映衬下，它就像一幅精美的浮雕作品一样格外醒目。

[laɪk] [ðə; ði] [faɪn] ['kʌlərz] [ɪn] [æn; ən] ['oʊp(ə)l] , [ðə; ði] [laɪts] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , ['braɪtnd] [ænd; ənd]
Like the fine colours in an opal , the lights came and went , brightened and
喜欢 这 美好的 颜色 在 一个 蛋白石 , 这 灯 来了 和 去 , 明亮 和
['feɪdɪd] .
faded .
褪色 .

就像蛋白石中绚丽的色彩一样，灯光忽明忽暗，时而明亮，时而黯淡。

- [pʌls] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [bi:t] ['nɔ:rməli] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'θɪriəl]
Joscelyn's pulse had begun to beat normally under the spell of the ethereal
- 脉冲 有 开始 到 打 通常情况下 在下面 这 拼写 的 这 空灵的
['bjʊ:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] ,
beauty of the scene ,
美丽 的 这 场景 ,

乔斯林被眼前如梦似幻的美景所吸引，脉搏也开始恢复正常跳动。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [fɑ:r] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] [hɜ:r; hər] [ki:n] [aɪz] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['fɪgjər] .
when suddenly far up the mountain road her keen eyes descried a moving figure .
什么时候 突然 远的 向上 这 山 路 她 敏锐的 眼睛 描述 一个 移动 数字 .

突然，她敏锐的目光在远处的山路上发现了一个移动的身影。

[ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər] [nu:d] [ʌv; əv] ['foʊlɪdʒ] ,
The trees were nude of foliage ,
这 树木 是 裸体 的 叶子 ,

树上光秃秃的，没有叶子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['laɪnɪŋ] [ə'loʊnɪŋ] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'flektər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp]
and the snow lying along the winding road was as a reflector to show up
和 这 雪 说谎 沿着 这 绕线 路 曾是 作为 一个 反射器 到 展示 向上
[ðə; ði][dɑːrk] ['muːvɪŋ] [ˈɑːbdʒekt] ,
the dark moving object ,
这 黑暗的 移动 目的 ,
蜿蜒道路旁的积雪就像一面镜子, 映照出黑色的移动物体。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [siːn] [ænd; ənd] [ðen] [bɔːst][tuː; tə] [saɪt] [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp]
which for a moment was seen and then lost to sight behind a clump
哪个 为了 一个 片刻 曾是 已见 和 然后 丢失的 到 视线 在后面 一个 丛
[ʌv; əv] ['siːdəz] .
of cedars .
的 雪松 .
它短暂地出现在视野中, 然后消失在一丛雪松后面。

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [kaʊ] , [ɔːr][ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ?
Was it a cow , or a man on horseback ?
曾是 它 一个 奶牛 , 或者 一个 男人 在 马背 ?
是牛, 还是骑马的人?

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɪjəri'ɑːsəti] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrli] ; [fiː; ji] [θɔːt] [fiː; ji][ə'loʊn] [sɔː] [aɪ 'tiː] ,
A strange curiosity took hold of the girl ; she thought she alone saw it ,
一个 奇怪的 好奇心 采取 抓住 的 这 女孩 ; 她 想法 她 独自的 锯 它 ,
女孩心中涌起一股莫名的好奇心; 她以为只有自己看到了那东西。

[ænd; ənd][ɔːli] ['sɔːrts] [ʌv; əv] [spekju'leɪ(ə)n] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; həɹ][maɪnd] [wen] [hɜːr; həɹ] ['revəri] [wʌz; wəz]
and all sorts of speculations were in her mind when her reverie was
和 全部 排序 的 猜测 是 在 她 头脑 什么时候 她 遐想 曾是
[ruːdli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [raɪt] .
rudely broken by the officer on her right .
粗鲁地 破碎的 经过 这 官 在 她 正确的 .
她脑海中浮现出各种各样的猜测, 这时, 右边的军官粗暴地打断了她的沉思。

" ['lɪnzi] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [wɪtʃ] - ['streɪnɪŋ] [ɪrɜː] [kɔːt] ,
" Linsey , " he said in a whisper which Joscelyn's straining ears caught ,
" 林赛 , " 他 说 在 一个 耳语 哪个 - 紧张 耳朵 捕捉 ,
"林赛,"他低声说道, 乔斯琳竖起耳朵仔细听着。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; " ['lɪnzi] , [æn; ən][aɪ] [mɪs'teɪk]
at the same time lifting his finger toward the mountain ; " Linsey , an I mistake
在 这 相同的 时间 举重 他的 手指 朝向 这 山 ; " 林赛 , 一个 我 错误
[nɔːt] ,
not ,
不是 ,
与此同时, 他抬起手指指向山峰; "林赛, 如果我没记错的话,

[ˈjɑːndər] [goʊz][ˈaʊər; ɑːr][spaɪ] ; [ˈgæləp][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['kɜːrn(ə)] ['tɑːrltən] , [ænd; ənd][bɪd][hɪm; ɪm][wɔːrn]
yonder goes our spy ; gallop at once to Colonel Tarleton , and bid him warn
远处 去 我们的 间谍 ; 驰骋 在 一次 到 上校 塔勒顿 , 和 出价 他 警告
[hɪz; ɪz] [skaʊts] .
his scouts .
他的 侦察兵 .
我们的间谍在那边; 立刻策马奔向塔尔顿上校, 让他去警告他的侦察兵。

" [ðə; ði] [eɪd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [er] - ['stɑːrtld] [breθ] [keɪm] [bæk]
" The aide touched his cap and was gone ere Joscelyn's startled breath came back
" 这 助手 感动 他的 帽 和 曾是 已消失 埃雷 - 惊慌 气息 来了 后退
.
:
.
"助手摸了摸帽子, 还没等乔斯林回过神来, 就消失了。"

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈɡen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtremb(ə)] , ” [ˈbæri]
“ **Why , you are again all of a tremble , ” Barry**
“ 为什么 , 你 是 再次 全部 的 一个 颤抖 , ” 巴里
“ 哎呀, 你们又都吓得发抖了。”巴里

[sed] , [ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; həɹ][hænd] , [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
said , leaning over to touch her hand , a world of anxiety in his eyes .
说 , 倾斜 超过 到 触碰 她 手 , 一个 世界 的 焦虑 在 他的 眼睛 .
他说着, 俯身去触摸她的手, 眼中充满了焦虑。

“ [aɪ] — [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlðər] [ˈhɔrsəz] [huːf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **I — I suppose it was the sound of that other horse's hoofs , ” she said ,**
“ 我 — 我 认为 它 曾是 这 声音 的 那 其他 马匹 蹄子 , ” 她 说 ,
“我.....我想那是另一匹马的蹄声,”她说。

[ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈwiːknəs] .
angry with herself for her weakness .
生气的 和 她自己 为了 她 弱点 .
为自己的软弱而感到愤怒。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ənd] [juːst] , [laɪk] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [feɪs] [deθ] [ˈevri] [deɪ] .
“ **You see I am not a soldier and used , like you , to face death every day .**
“ 你 看 我 是 不是 一个 士兵 和 用过的 , 喜欢 你 , 到 脸 死亡 每一个 天 .
“
“
“你看, 我不是军人, 不像你一样, 每天都要面对死亡。”

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ,
“ **Thank Heaven you are not , ” he answered ,**
“ 感谢 天堂 你 是 不是 , ” 他 回答 ,
“谢天谢地你不是,”他回答道。

[ˈhoʊldɪŋ] [wʌn] [reɪn][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈbraɪd(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [prəˈtektɪŋ]
holding one rein of her bridle with the joy of a strong man protecting
保持 一 缰绳 的 她 辔 和 这 喜悦 的 一个 强的 男人 保护
[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈwʊmənˌhʊd] .
beautiful womanhood .
美丽的 女性 .
他紧紧抓住她的一缰绳, 带着强壮男人保护美丽女性的喜悦。

[ænd; ənd] [ðʌs] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ˈmeni] [ˈtendər] [θɪŋz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ɪr] , — [hɪz; ɪz]
And thus near to her he whispered many tender things in her ear , — his
和 因此 靠近 到 她 他 低声说道 许多 投标 事物 在 她 耳朵 , — 他的
[tens] ,
tense ,
紧张 ,
于是, 他凑近她, 在她耳边低语了许多温柔的话——他的声音很紧张,

[jʌŋ] [ˈvɔɪs] [ˈvaɪbrənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈweɪkənd] [ˈpæj(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
young voice vibrant with the awakened passion of his heart ;
年轻的 嗓音 充满活力 和 这 觉醒 热情 的 他的 心 ;
年轻的声音充满活力, 洋溢着他心中觉醒的热情;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɡɜːlz] [ˈpʌlsɪz] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈswiːt] [ˈkwɪvər] .
and the girl's pulses stirred with a strange , sweet quiver .
和 这 女孩们 脉冲 搅拌 和 一个 奇怪的 , 甜的 颤动 .
女孩的脉搏微微颤动, 带着一种奇异而甜蜜的颤抖。

[soʊ][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [roʊd] [hoʊm] .
So it was they rode home .
所以 它 曾是 他们 骑 家 ；

于是他们就骑车回家了。

[ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ʃiː; ji] [went] [ˈoʊvər] [ðɪs] [hoʊl] [dred] [ˈmætər] ,
There in her own room she went over this whole dread matter ,
那里 在 她 自己的 房间 她 去 超过 这 所有的 恐惧 事情 ；
她独自待在房间里，反复思量着这件可怕的事情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪʃ] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , — [tuː; tə][æsk]
with a womanish longing in her heart to talk to some one , — to ask
和 一个 女人气 渴望 在 她 心 到 讲话 到 一些 一 ； 一 到 问
[ədˈvaɪs] ;
advice ;
建议 ；

她心中怀着女人的渴望，想要和人倾诉，寻求建议；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈtɪmɪd] ,
but her mother was too timid ,
但 她 母亲 曾是 也 胆小 ；
但她的母亲太胆小了。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ænt] - [dɑːrk] [haʊs] [dɪˈsaɪdɪd][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi]
and a glance at Aunt Clevering's dark house decided her that it would be
和 一个 瞥一眼 在 阿姨 - 黑暗的 房子 决定 她 那 它 会 是
[ˈkruːəl][tuː; tə] [əˈraʊz] [æŋˈzaɪəti][ðer; ðər] .
cruel to arouse anxiety there .
残忍的 到 引起 焦虑 那里 ；

她瞥了一眼克莱弗林姨妈那阴暗的房子，便决定在那里引起焦虑是残忍的。

[ðen] [ˈbæriːz, ˈberiːz] [ˈmænli] [feɪs] [ænd; ænd][fræŋk] [aɪz] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,
Then Barry's manly face and frank eyes came before her ,
然后 巴里的 男子气概 脸 和 坦率 眼睛 来了 前 她 ；
然后，巴里那张充满男子气概的脸庞和坦率的眼神出现在她眼前。

[ænd; ænd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪt] [ʌv; əv] [ˈfuːliʃ] [hɪˈstɪriə] , [ʃiː; ji] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz]
and in a sudden fit of foolish hysteria , she put her face in her hands
和 在 一个 突然 合身 的 愚蠢 歇斯底里 ； 她 放 她 脸 在 她 双手
[ænd; ænd][kraɪd] .
and cried .
和 哭 ；

突然间，她陷入了愚蠢的歇斯底里之中，双手捂脸哭了起来。

[ɪf] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][ˈoʊnli][goʊ][tuː; tə] [ˈbæri] !
If she could only go to Barry !
如果 她 可以 仅有的 去 到 巴里 ！
如果她能去巴里就好了！

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [ɪˈfekts] , — [aɪˈtiː] [wʊd] [ˈiːðər] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn]
But that would have one of two effects , — it would either put him on
但 那 会 有 一 的 二 效果 ； 一 它 会 任何一个 放 他 在
[ˈrɪtʃəˌdʒ] [treɪl] ,
Richard's trail ,
理查德的 踪迹 ；

但这样做会产生两种结果之一——要么让他开始追踪理查德，

[ɔːr] [els] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] [baɪ] [ˈwɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃiːld] [ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪv] .
or else make him false to his cause by winning him to shield the fugitive .
或者 别的 制作 他 错误的 到 他的 原因 经过 获胜 他 到 盾 这 逃犯 ；
或者让他背叛自己的事业，让他包庇逃犯。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɪsk] [ˈiːðər] [ɔːltʰɜːrnətɪv] .
She could not risk either alternative .
她 可以 不是 风险 任何一个 选择 .

她无法承担任何一种选择的 风险。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [truː] [ʌv; əv] [ˈbæri] [əˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [fɔːrs] [tuː; tə] [ˈjuːstəs] .
And what was true of Barry applied with equal force to Eustace .
和 什么 曾是 真的 的 巴里 应用 和 平等的 力量 到 尤斯塔斯 .

适用于巴里的结论同样适用于尤斯塔斯。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑ:t] , [ɪf] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] , [tempt] [hɪm; ɪm] , [θruː] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔːr; fər] [ˈbeti] ,
She would not , if she could , tempt him , through his love for Betty ,
她 会 不是 , 如果 她 可以 , 诱惑 他 , 通过 他的 爱 为了 贝蒂 ,

即使可以, 她也不会利用他对贝蒂的爱来诱惑他。

[tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [dɪsˈɑːnər] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊz] .
to do anything that would dishonour him among his fellows .
到 做 任何事物 那 会 羞辱 他 之中 他的 伙伴们 .

做任何有损他在同伴中名誉的事情。

[ænd; ənd] [brˈsaɪdʒ] ,
And besides ,
和 除了 ,

而且,

[[piːˈdʒiː -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[hiː; hi] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd] ,
he would not be here to - night with the company she had invited ,
他 会 不是 是 这里 到 - 夜晚 和 这 公司 她 有 受邀 ,

他今晚不会和她邀请的那些人一起来。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈliːf] [gɑːrd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
for he had said he was going with the relief guard to one of the
为了 他 有 说 他 曾是 去 和 这 宽慰 警卫 到 一 的 这

[ˈaʊt,pəʊsts] .
outposts .
前哨站 .

因为他曾说过他要和接替他的卫兵一起去某个前哨站。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][ˈkaʊns(ə)][hɜːr; hər] ; [ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][fɔːr; fər]
No , there was no one to counsel her ; she must think and act for
不 , 那里 曾是 不 一 到 法律顾问 她 ; 她 必须 思考 和 行为 为了

[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

不, 没有人给她提供建议; 她必须自己思考和行动。

[æt; ət][fɜːrst] [tuː] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ˈkwestʃənz] [tɔːr] [hɜːr; hər][ˈdʒʌdʒmənt][ɪn] [tweɪn] .
At first two torturing questions tore her judgment in twain .
在 第一的 二 酷刑 问题 撕裂 她 判断 在 马克·吐温 .

起初, 两个令人痛苦的问题让她左右为难。

[ðə; ði][ˈspaːrtənz] [geɪv] [ʌp][ðer; ðər] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
The Spartans gave up their nearest and dearest for the cause of their
这 斯巴达人 给予 向上 他们的 最近的 和 亲爱的 为了 这 原因 的 他们的

[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

斯巴达人为了国家事业放弃了自己最亲近的人。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [wɪð'hoʊld] [ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [huː] [hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [ʌv; əv] [blʌd]
and should she withhold the identity of this man who had no claim of blood
和 应该 她 扣压 这 身份 的 这 男人 WHO 有 不 宣称 的 血
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,
upon her ,
之上 她 ,

如果她隐瞒这个与她没有任何血缘关系的男人的身份，

[ænd; ənd] [huː] ['kærid] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['enəmi] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ðæt] [wʊd] [dɪ'fi:t] [ðə; ði]
and who carried perhaps to the king's enemies information that would defeat the
和 WHO 携带 也许 到 这 国王的 敌人 信息 那 会 击败 这
[kɔːz] ?
cause ?
原因 ?

又有谁将可能破坏国王事业的信息传递给了国王的敌人？

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] , “ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ” ;
Should she say , “ I know him ” ;
应该 她 说 , “ 我 知道 他 ” ;

她应该说“我认识他”吗？

[ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ki:p] [hɜːr; hər] [pi:s] [ænd; ənd][let] [hɪm; ɪm][goʊ][hɪz; ɪz] [wei] ?
or should she keep her peace and let him go his way ?
或者 应该 她 保持 她 和平 和 让 他 去 他的 方式 ?

还是她应该保持沉默，让他走吧？

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [tuː] ['miːgər] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['benɪfɪt] ;
Then she realized that her knowledge was too meagre to be of any benefit ;
然后 她 已实现 那 她 知识 曾是 也 微薄 到 是 的 任何 益处 ;

然后她意识到，她的知识太少，根本用不上；

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'rendər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
his name was all she could surrender , and that were nothing to his
他的 姓名 曾是 全部 她 可以 投降 , 和 那 是 没有什么 到 他的
[pə'sjuːəz] ,
pursuers ,
追击者 ,

她只能说出他的名字，但这对他的追捕者来说毫无意义。

[huː] [nuː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk][ænd; ənd] ['muːvmənts] .
who knew more than she of his work and movements .
WHO 知道 更多的 比 她 的 他的 工作 和 移动 .

谁比她更了解他的作品和动向。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['betɪ] [ænd; ənd] [ænt] - [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] [hɪm'self] .
And besides , there were Betty and Aunt Clevering and Richard himself .
和 除了 , 那里 是 贝蒂 和 阿姨 - 和 理查德 他自己 .

此外，还有贝蒂、克莱弗林阿姨和理查德本人。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði][paːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] ;
No , she could not play the part of the Spartan ;
不 , 她 可以 不是 玩 这 部分 的 这 斯巴达 ;

不，她无法扮演斯巴达人的角色；

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [bæk] [noʊ]
she wanted to be of use to her cause , but she was keeping back no
她 通缉 到 是 的 使用 到 她 原因 , 但 她 曾是 保持 后退 不
['triːzənəbl] ['nɑːlɪdʒ] .
treasonable knowledge .
叛国罪 知识 .

她想为自己的事业做贡献，但她并没有隐瞒任何叛国信息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'ʃʊərəns] , [ʃiː ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ə'saɪd][ænd; ənd] [drest]
And with this comforting assurance , she put the matter aside and dressed
和 和 这 令人感到安慰 保证 , 她 放 这 事情 旁边 和 穿着
[hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
herself for the evening ,
她自己 为了 这 晚上 ,
有了这番令人安心的保证, 她便将此事抛诸脑后, 开始穿戴晚装。

[ˈleɪsɪŋ] [ðə; ði][broʊˈkeɪd][ˈoʊvər][ðə; ði] ['brɪliənt] ['petɪkoʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] ['bæri]
lacing the brocade over the brilliant petticoat with a smile to think what Barry
系带 这 锦缎 超过 这 杰出的 衬裙 和 一个 微笑 到 思考 什么 巴里
[wʊd] [seɪ] .
would say .
会 说 .
一边系着锦缎, 一边想着巴里会说什么, 脸上带着微笑。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][dɪd][ʃiː ʃi] [bɪˈliːv] ['rɪtʃəd] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] ; [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]
Not for a moment did she believe Richard would be caught ; he had the
不是 为了 一个 片刻 做过 她 相信 理查德 会 是 捕捉 ; 他 有 这
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,
她丝毫没有相信理查德会被抓住; 他已经先发制人了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] , [ænd; ənd] [wʊd]
and he knew the country much better than his pursuers , and would
和 他 知道 这 国家 很多 更好的 比 他的 追击者 , 和 会
[aʊt'strɪp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
outstrip them in the race .
超过 他们 在 这 种族 .
他对这片土地的了解远胜于追赶他的人, 因此他会在比赛中超越他们。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['kʌmpəni] [ðæt] [ə'sembld] [ɪn][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [naɪt] , —
It was a brilliant company that assembled in her drawing - room that night , —
它 曾是 一个 杰出的 公司 那 组装 在 她 绘画 - 房间 那 夜晚 , —
[ˈhænsəm] ['wɪmɪn]
handsome women
英俊的 女性

当晚聚集在她客厅里的是一群才华横溢的女士——她们个个容貌姣好。
[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 222**]
[页 -]
[第222页]

[ænd; ənd] ['splendɪd] [ˈɑːfəsərz] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [kɔːnˈwɒlɪs] [hɪm'self] ,
and splendid officers , and even Cornwallis himself ,
和 灿烂 警官 , 和 甚至 康沃利斯 他自己 ,
还有那些杰出的军官, 甚至包括康沃利斯本人。
— [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][ˌhɑːspɪˈtæləti][ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈkwaiər] [kən'sɜːrniŋ] [hɜːr; hər][ˈæksɪdənt]
— all come to enjoy her hospitality and to inquire concerning her accident
— 全部 来 到 享受 她 热情好客 和 到 查询 有关 她 事故
[ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
of the afternoon .
的 这 下午 .
—所有人都来享受她的热情款待, 并询问她下午发生的意外情况。

“ [æskt] [ju:; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [brɛv] [ˈfeləʊ] [hu:] [sɛrvd] [ju:; jʊ] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ðə; ði]
“ **Asked you the name of this brave fellow who saved you ?** ” **inquired the**
“ 问 你 这 姓名 的 这 勇敢的 同伴 WHO 已保存 你 ？ ” 询问 这
[kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃi:f] ,
commander - in - chief ,
指挥官 - 在 - 首席 ,

“我问过你救了你的这位勇敢小伙子叫什么名字吗？”总司令问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
with a smile .
和 一个 微笑 .

面带微笑。

“ [mɪˈθɪŋks] [hi:; hi] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [prəˈmoʊtɪd] [fɔ:r; fər][soʊ] [ˈsɪgnəl] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z]
“ **Methinks he should be promoted for so signal a service to his Majesty's**
“ 我觉得 他 应该 是 推广 为了 所以 信号 一个 服务 到 他的 陛下的
[ˈlɔɪəl] [ˈsʌbdʒekt] . ”
loyal subject . ”
忠诚 主题 . ”

“我认为他应该得到晋升，因为他为陛下忠诚的臣民做出了如此显著的贡献。”

“ [neɪ] , [jʊr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪp] , [aɪ] [æskt] [aɪ ˈti:] [nɑ:t] , ” [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [ˈænsər] [ˈstedəli] . ”
“ **Nay , your lordship , I asked it not ,** ” **Joscelyn answered steadily** . “
“ 不 , 你的 领主 , 我 问 它 不是 , ” 乔斯林 回答 稳步 . ”

“不，大人，我没有问过，”乔斯林平静地回答道。

- [twʌz] [ðə; ði] [fraɪt] [meɪd] [hɜ:r; hər] [si:m] [soʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] , ” [pʊt] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] .
‘ **Twas the fright made her seem so ungrateful ,** ” **put in her mother** .
- 那是 这 惊吓 制成 她 似乎 所以 忘恩负义 , ” 放 在 她 母亲 .

“是惊吓让她显得如此忘恩负义，”她母亲插话道。

“ [ænd; ænd] [smɔ:ɪ] [ˈwʌndər] , [ˈmɪstrəs] [ˈtʃeɪər] , [fɔ:r; fər][i:; ji][wʌz; wəz][ɪn][ˈdaɪər] [streɪts] .
“ **And small wonder , Mistress Cheshire , for she was in dire straits** .
“ 和 小的 想知道 , 情妇 柴郡 , 为了 她 曾是 在 可怕的 海峡 .

“难怪柴郡夫人会这样，因为她当时处境非常糟糕。”

[bʌt; bət] - [tɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈkɑ:nsɪkwens] ; [ðə; ði] [neɪm] [kæn; kən][bi:; bi] [ˈi:zəli] [æsəˈteɪnd] ,
But 'tis of no consequence ; the name can be easily ascertained ,
- 但 - 的 的 不 结果 ; 这 姓名 能 是 容易地 已确定 ,

但这无关紧要；名字很容易查明。

[ænd; ænd][aɪ][[æɪ; əɪ][maɪˈself] [meɪk] [ðə; ði][ɪnˈkwaɪərɪz] .
and I shall myself make the inquiries .
和 我 将 我 制作 这 查询 .

我将亲自进行调查。

[hæf] [maɪ] [stɑ:f] [ɑ:r; ər][mæd][wɪð; wɪθ] [ˈdʒeləsi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] ,
Half my staff are mad with jealousy at his good fortune ,
一半 我的 职员 是 疯狂的 和 妒忌 在 他的 好的 财富 ,

我的一半员工都嫉妒他的好运，气得发狂。

[ænd; ænd] [mɪˈθɪŋks] [aɪ][maɪˈself] [ˈenvi] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt][ðə; ði] [swi:t] [θæŋks] [hi:; hi] [wɪl] [rɪˈsi:v] .
and methinks I myself envy him a bit the sweet thanks he will receive .
和 我觉得 我 我 嫉妒 他 一个 少量 这 甜的 谢谢 他 将要 收到 .

我觉得我有点羡慕他将收到的甜蜜感谢。

[naʊ] [ɪf] [ˈmɪstrəs] - [n ə:v s] [bi:; bi][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [ˈfeɪkən] , [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]
Now if Mistress Joscelyn's nerves be not too much shaken , we will have some
现在 如果 情妇 - 神经 是 不是 也 很多 摇晃 , 我们 将要 有 一些

[ˈmju:zɪk] .

music .
音乐 .

如果乔斯林小姐的神经没有受到太大影响，我们就可以欣赏一些音乐了。

“ [soʊ][ðə; ði] [ˈspɪnət] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmerɪmənt] [bɪˈɡæən][ænd; ənd] [went] [ɑːn][fɑːr]
” **So the spinet was opened ; and the merriment began and went on far**
” 所以 这 小型立式钢琴 曾是 打开 ; 和 这 欢乐 开始 和 去 在 远的
[ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
into the night ,
进入 这 夜晚 ,

于是，小钢琴被打开了；欢乐的气氛开始了，一直持续到深夜。

[waɪl] [ðə; ði] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] [ˈfretɪd] [bɪˈhaɪnd][ðər; ðər] [kloʊzd] [dɔːz] [ɪn] [ˈbɪtər]
while the Cleverings over the way fretted behind their closed doors in bitter
尽管 这 - 超过 这 方式 有格纹的 在后面 他们的 关闭 门 在 苦的
[rɪˈzentmənt] [ʌv; əv] - [kənˈdʌkt] .
resentment of Joscelyn's conduct .
怨恨 的 - 执行 .

而住在对面的克莱弗林一家则在紧闭的门后焦躁不安，对乔斯林的行为感到愤恨不已。

“ [waɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈæktʃuəli] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][kɑːrdz] !
” **Why , she is actually playing at cards !**
” 为什么 , 她 是 实际上 玩耍 在 牌 !

“哎呀，她其实是在玩牌！”

“ [kraɪd] [ˈbetɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] ,
” **cried Betty , who was secretly on the lookout ,**
” 哭 贝蒂 , WHO 曾是 偷偷 在 这 瞭望台 ,

“贝蒂喊道，她一直在暗中观察着。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈʃʌtər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kloʊzd] [nɔːr][ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [drɔːn] ,
for the opposite shutters had not been closed nor the curtains drawn ,
为了 这 对面的 百叶窗 有 不是 到过 关闭 也不 这 窗帘 绘制 ,

因为对面的百叶窗既没有关上，窗帘也没有拉上。

[soʊ][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ruːm] [wɜːr; wər][ɪn] [pleɪn] [vjuː] .
so the inmates of the lighted room were in plain view .
所以 这 囚犯 的 这 照明 房间 是 在 清楚的 看法 .

因此，灯光照射的房间里的囚犯们都暴露在外。

“ [bɔːrd] [kɔːnˈwɒlɪs] [ɪz][hɜːr; həər]
” **Lord Cornwallis is her**
” 主 康沃利斯 是 她

“康沃利斯勋爵是她的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

[ˈpɑːrtnər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈkæptɪn] [ˈbæri] [sɪts] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; həər][ænd; ənd] [ˈhwɪspəz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; həər][kɑːrdz]
partner , but that Captain Barry sits beside her and whispers behind her cards
伙伴 , 但 那 队长 巴里 坐着 旁 她 和 低语 在后面 她 牌

.
:
.
搭档，但巴里上尉却坐在她旁边，在她身后低声说着牌。

[ˈmeri] [ˈsɪŋɡltən] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈteɪbl] ,
Mary Singleton is at the other table ,
玛丽 辛格尔顿 是 在 这 其他 桌子 ,

玛丽·辛格尔顿坐在另一张桌子旁。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] — ” [hɜːr; həər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] ,
but I do not see — ” her voice trailed off into silence ,
但 我 做 不是 看 — ” 她 嗓音 拖着 离开 进入 沉默 ,
但我没看到——”她的声音渐渐消失在沉默中。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [juːstəsɪz] [neɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .
for she never mentioned Eustace's name to her mother .
为了 她 绝不 提及 尤斯塔斯的 姓名 到 她 母亲 .
因为她从未向母亲提起过尤斯塔斯的名字。

[ˈmiːnwaɪl] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [wʌz; wəz][ɔːl] [ʌnˈkɔːnʃəs] [ænd; ənd] [ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɜːrˈveɪləns] [ænd; ənd]
Meanwhile Joscelyn was all unconscious and unmindful of this surveillance and
同时 乔斯琳 曾是 全部 无意识 和 漫不经心 的 这 监视 和
, [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fraɪt] ,
, **recovering from her fright** ,
, 恢复中 从 她 惊吓 ,
与此同时, 乔斯琳完全没有意识到有人在监视她, 从惊吓中恢复过来后,

[hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] [roʊz] [ˈaʊərli] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kwɪt] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [ˈmænər] .
her spirits rose hourly until she had quite regained her accustomed manner .
她 烈酒 玫瑰 每小时 直到 她 有 相当 恢复 她 习惯 方式 .
她的精神状态每小时都在好转, 直到完全恢复了往日的风采。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər] [ten][əˈklɒk, əu-] [ðæt] [æn; ən] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [brɪˈfel] [ðer; ðər]
It was not until something after ten o'clock that an interruption befell their
它 曾是 不是 直到 某物 后 十 点钟 那 一个 中断 发生 他们的
[ˈpleʒər] - [ˈteɪkɪŋ] .
pleasure - taking .
乐趣 - 采取 .
直到十点多, 他们的寻欢作乐才被打断。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈgæləpɪŋ] [huːf] [daʊn] [ðə; ði][ˈstoʊni] [striːt] ;
Then suddenly there came the sound of galloping hoofs down the stony street ;
然后 突然 那里 来了 这 声音 的 疾驰 蹄子 向下 这 石质的 街道 ;
突然, 传来一阵急促的马蹄声, 沿着石子路奔跑而下;

[ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [riˈspɒndɪd] , [ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] ,
many voices shouted and responded , a pistol shot rang out ,
许多 声音 喊叫 和 回应 , 一个 手枪 射击 响铃 出去 ,
众人高声喊叫回应, 一声枪响划破夜空。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈsʌmwer] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ə; eɪ] [ˈgʌtərəl] [drʌm] [graʊld] [aʊt] [ɪts]
and from somewhere under the darkness a guttural drum growled out its
和 从 某处 在下面 这 黑暗 一个 喉音 鼓 咆哮 出去 它是
[ˈwɔːrniŋ] .
warning .
警告 .
从黑暗深处传来一声低沉的鼓声, 发出警告。

[ˈevri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
Every man in the room was on his feet in an instant ,
每一个 男人 在 这 房间 曾是 在 他的 脚 在 一个 立即的 ,
房间里的所有男人瞬间都站了起来。

[ænd; ənd][hændz] [snætʃt] [fɔːr; fər][hæts][ænd; ənd] [ˈwepənz] .
and hands snatched for hats and weapons .
和 双手 抢夺 为了 帽子 和 武器 .
有人抢走了帽子和武器。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [sərˈpraɪz] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] ;
“ **It is a night surprise !** ” **cried a dozen voices** ;
“ 它 是 一个 夜晚 惊喜 ! ” 哭 一个 打 声音 ;
“这是个夜间惊喜! ”十几个人喊道;

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æ̃t; ə̃t] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][æ̃n; ə̃n] [ˈɔːrdərli] ,
but even at that moment the door was thrown open , and an orderly ,
但 甚至 在 那 片刻 这 门 曾是 抛掷 打开 , 和 一个 秩序 ,
[ˈbəʊɪŋ] [ləʊ] ,
bowing low ,
鞠躬 低的 ,

但就在这时，门被猛地推开，一名勤务兵深深鞠躬，

[kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːɪz] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] ,
cried out to the general that the noise was being made by his own men ,
哭 出去 到 这 一般的 那 这 噪音 曾是 存在 制成 经过 他的 自己的 男人 ,
他向将军喊道，噪音是他自己的士兵发出的。

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][spaɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊntɪnz] ,
who had turned a spy back from the mountains ,
WHO 有 转向 一个 间谍 后退 从 这 山脉 ,
他曾将一名间谍从山上击退，

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] ,
and chased him into the town where he was as a rat in a trap ,
和 追逐 他 进入 这 镇 在哪里 他 曾是 作为 一个 鼠 在 一个 陷阱 ,
然后追赶他进入镇子，把他像老鼠一样困在了陷阱里。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪˈmiːdiətli] [biː; bi][ˈteɪkən] .
and must immediately be taken .
和 必须 立即地 是 已采取 .
必须立即服用。

[ˈevri] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ˈsiːst] [ɪts][mæd] [ˈbiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] — [ˈevri]
Every heart in the room ceased its mad beating with relief at this news — every
每一个 心 在 这 房间 停止 它是疯狂的 殴打 和 宽慰 在 这 消息 — 每一个
[hɑːrt] [bʌt; bət][wʌn] .
heart but one .
心 但 一 .
听到这个消息，房间里所有人的心都如释重负地停止了疯狂跳动——除了一个人。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːrɪz] [ˈpaʊndɪŋ] [əˈɡenst] [hɜːr; hər][rɪbz] ,
Joscelyn could feel hers pounding against her ribs ,
乔斯林 可以 感觉 她的 猛击 反对 她 肋骨 ,
乔斯琳能感觉到自己的胸口剧烈地跳动着，撞击着肋骨。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːrk] [ˈhaʊs]
and involuntarily she moved to the window and looked at the dark house
和 不由自主 她 已搬 到 这 窗户 和 看起来 在 这 黑暗的 房子
[ˈɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,
她不由自主地走到窗边，望着对面那栋漆黑的房子。

[ˈʃudərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡriːf] [soʊ] [suːn] [tuː; tə][ˈentər][ðer; ðər] .
shuddering as she thought of the grief so soon to enter there .
颤抖 作为 她 想法 的 这 悲伤 所以 很快 到 进入 那里 .
想到即将面临的悲痛，她不禁浑身颤抖。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]
[第224页]

[ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][hjuː][ænd; ənd][kraɪ][hæd; həd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
In ten minutes the hue and cry had swept down the street ,
在 十 分钟 这 色调 和 哭 有 扫荡 向下 这 街道 ,
十分钟之内，喧闹声就席卷了整条街道。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [feɪnt] [ˈekoʊz] [keɪm] [bæk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪnd] .
and only faint echoes came back upon the wind .
和 仅有的 头晕的 回声 来了 后退 之上 这 风 :

只有微弱的回声随风传来。

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [wʌz; wəz][əˈstəː], [ænd; ənd] - [ɡests] [ˈlɪŋɡə] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɑːn]
The whole town was astir , and Joscelyn's guests lingered a few minutes on
这 所有的 镇 曾是 搅拌 , 和 - 客人 徘徊不去 一个 很少 分钟 在

[ðə; ði] [vəˈrændə] ,
the veranda ,
这 阳台 ,

整个小镇都热闹起来, 乔斯林的客人们在阳台上逗留了几分钟。

[ˈkwɛstʃənɪŋ] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
questioning those who came and went .
提问 那些 WHO 来了 和 去 :

盘问那些来来往往的人。

“ [jes] , [hiː; hi] [went] [streɪt] [daʊn] [ðɪs] [striːt] , [ˈraɪdɪŋ] [laɪk] [wʌn] [pəˈzest] , ” [sed] [wʌn] [mæn]
“ **Yes , he went straight down this street , riding like one possessed ,** ” **said one man**
” 是的 , 他 去 直的 向下 这 街道 , 骑术 喜欢 一 拥有 , ” 说 一 男人

[tuː; tə] [ˈbæri] .
to Barry .
到 巴里 :

“是的, 他径直沿着这条街骑了下去, 就像着了魔一样,”一个人对巴里说。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [kwɪt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɡɑːrd] [hæv; həv] [ˈkæptʃərd] [aɪ ˈtiː] ,
“ **He has quit his horse , and the guard have captured it ,**
” 他 有 辞职 他的 马 , 和 这 警卫 有 捕获 它 ,

“他弃马而逃, 马被卫兵抓住了。”

“ [kraɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈleɪtər] .
“ **cried out a messenger a moment later .**
” 哭 出去 一个 信使 一个 片刻 之后 :

“片刻之后, 一个信使喊道。”

“ [ɑː] , [wel] ; [ðen] [wɪl] [ðeɪ] [suːn] [hæv; həv] [ðə; ði] [mæn] [tuː] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɜːrtʃ] [ˈevri]
“ **Ah , well ; then will they soon have the man too , even though they search every**
” 啊 , 出色地 ; 然后 将要 他们 很快 有 这 男人 也 , 甚至 尽管 他们 搜索 每一个

[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“啊, 好吧; 即使他们搜遍了每一户人家, 很快他们也会抓住那个人吧? ”

[bɑːrn] , [ænd; ənd] [hen] - [kuːp] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ; [ˈkɜːrn(ə)] [ˈtɑːrltən] [dʌz] [ˈnʌθɪŋ] [baɪ] [hævz] , “
barn , and hen - coop in the town ; Colonel Tarleton does nothing by halves , ”
谷仓 , 和 母鸡 - 合作社 在 这 镇 ; 上校 塔勒顿 做 没有什么 经过 一半 , “

[læft] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .
laughed his lordship .
笑了 他的 领主 :

“镇上还有谷仓和鸡舍; 塔尔顿上校做事从不半途而废,”大人笑着说。

“ [kʌm] , [ˈmɪstrəs] [ˈtʃeʃər] , [let] [juː ˈes] [bæk] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [geɪm] ; [er] [wiː; wi] [end] [aɪ ˈtiː] ,
“ **Come , Mistress Cheshire , let us back to our game ; ere we end it ,**
” 来 , 情妇 柴郡 , 让 我们 后退 到 我们的 游戏 ; 埃雷 我们 结尾 它 ,

“来吧, 柴郡小姐, 让我们继续玩游戏吧; 在我们结束之前,

[ðə; ði] [ˈfeləʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɔɪlz] .
the fellow will be in the toils .
这 同伴 将要 是 在 这 辛勤劳作 .

这个人将会非常辛苦。

“ [ðeɪ] [went] [ˈsləʊli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɜːr; hər] [nəːvs] [baɪ]
“ **They went slowly back into the house , Joscelyn striving to steady her nerves by**
“ 他们 去 缓慢地 后退 进入 这 房子 , 乔斯林 努力 到 稳定的 她 神经 经过
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,

“他们慢慢地走回屋里，乔斯琳努力让自己平静下来，

[diːp] [breθs] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [tʃerz] [əˈgen] [əˈbaʊt][ðə; ði][teɪblz] ,
deep breaths ; but as they drew their chairs again about the tables ,
深的 呼吸 ; 但 作为 他们 画 他们的 椅子 再次 关于 这 表格 ,

他们深吸一口气；但当他们再次把椅子拉到桌子旁时，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔːri] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [tʃaɪnəˈweɪr] .
there came from the story above a crash as of breaking chinaware .
那里 来了 从 这 故事 多于 一个 碰撞 作为 的 打破 瓷器 .

上面的故事就像瓷器破碎一样，令人震惊。

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbʌdi] [lʊkt] [ʌp] [ɪkˈspektənt] , [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [tʃeʃər] [roʊz] .
Everybody looked up expectant , and Mistress Cheshire rose .
大家 看起来 向上 怀孕 , 和 情妇 柴郡 玫瑰 .

所有人都满怀期待地抬头望去，柴郡夫人站了起来。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , “ [kraɪd] [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [glæd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
“ **I will go , “ cried Joscelyn , glad to escape ,**
“ 我 将要 去 , “ 哭 乔斯林 , 高兴的 到 逃脱 ,

“我要走了！”乔斯林喊道，她很高兴能逃脱。

[ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈdʒentli] [bæk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] . “
and pushing her mother gently back into her chair . “
和 推动 她 母亲 轻轻地 后退 进入 她 椅子 . “

然后轻轻地把母亲推回椅子上。

- [tɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [kæt] [əˈgen] ; [hiː; hi] [broʊk] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈflaʊər] [ˈdʒɑːrɪz][læst]
' Tis no doubt that troublesome cat again ; he broke one of my flower jars last
- 的 不 怀疑 那 麻烦的 猫 再次 ; 他 打破 一 的 我的 花 罐子 最后的
[wiːk] .
week .
星期 .

毫无疑问，又是那只淘气的猫；它上周打碎了我的一个花瓶。

“ [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ʌpˈsterz] ,
“ **She tripped upstairs ,**
“ 她 绊倒了 楼上 ,

她上楼时绊倒了，

[ˈkɔːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [diːl] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][hændz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
calling back to his lordship to deal and have the hands ready for she
[wʊd] [biː; bi][ˈæbsənt][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
would be absent only a moment .
会 是 缺席的 仅有的 一个 片刻 .

他回过头来告诉老爷要做好准备，因为她只是暂时离开。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌpər] [hɔːl] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ˈsemi] - [ˈdɑːrkənəs] .
In the upper hall all was silence and semi - darkness .
在 这 上 大厅 全部 曾是 沉默 和 半 - 黑暗 .

楼上的大厅里一片寂静，光线昏暗。

[ʃiː, ʃi] [went] [fɜːrst][tuː, tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,
She went first to her own room ,
她 去 第一的 到 她 自己的 房间 ,

她先回了自己的房间。

[ˈpɔːzɪŋ] [dʒʌst] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː, tə] [pres] [hɜːr; hər][hændz][hɑːrd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈtɛmpəlz] [bɪˈfɔːr]
pausing just long enough to press her hands hard upon her temples before
暂停 只是 长的 足够的 到 按 她 双手 难的 之上 她 寺庙 前

[ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][tuː, tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] ,
passing from it to her mother's ,
通过 从 它 到 她 母亲的 ,

她停顿了一下，双手用力按压自己的太阳穴，然后将手从自己的手上移开，放在母亲的手上。

[ˈkɔːlɪŋ] [ðə, ði][kæt][ðə, ði] [waɪl] [ˈveri] [ˈsɔːftli] .
calling the cat the while very softly .
呼叫 这 猫 这 尽管 非常 轻轻 .

轻轻地呼唤着猫的名字。

[ə, eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv][lɔːgz] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌðɜːz] [ˈfaɪərpleɪs] ,
A fire of logs burned in her mother's fireplace ,
一个 火 的 日志 烧伤 在 她 母亲的 壁炉 ,

她母亲壁炉里的木柴正熊熊燃烧。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət][ðə, ði][kəʊld] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ðæt] [smoʊt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː, ʃi] [ˈentərd]
so that she wondered at the cold breath of air that smote her as she entered
所以 那 她 想知道 在 这 寒冷的 气息 的 空气 那 猛击 她 作为 她 进入
;
;
;

所以，当她走进去时，迎面而来的冷风让她感到很疑惑；

[ðen] [ʃiː, ʃi] [ˈstɑːrtɪd] ,
then she started ,
然后 她 开始 ,

然后她就开始了，

— [ə, eɪ] [bæk] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][ˈoʊpən][ænd; ænd][ðə, ði][pɑːt][ʌv; əv][plænts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [əˈpɑːn]
— **a back window was open and the pot of plants which had stood upon**
— 一个 后退 窗户 曾是 打开 和 这 锅 的 植物 哪个 有 站立 之上

[ðə, ði] [ledʒ] [leɪ] [ˈʃætərd] [ɑːn][ðə, ði] [flɔːr] .
the ledge lay shattered on the floor .
这 壁架 躺 破碎 在 这 地面 .

后窗开着，原本放在窗台上的花盆摔碎在地板上。

[ə, eɪ] [swɪft] [əˈnɔɪəns] [flæʃt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][æt; ət][ðə, ði] [ˈmeɪdʒ] [nɪˈglekt] ,
A swift annoyance flashed upon her at the maid's neglect ,
一个 迅速 烦恼 闪光灯 之上 她 在 这 女佣 忽视 ,

女佣的冷漠让她瞬间感到恼火。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [went] [ˈfɔːrwərd][ænd; ænd] [kloʊzd] [ðə, ði] [sæʃ] [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈprɑːmptnəs] .
so that she went forward and closed the sash with a spirited promptness .
所以 那 她 去 向前 和 关闭 这 窗扇 和 一个 精神抖擞 迅速 .

于是她上前一步，干脆利落地把窗框关上了。

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ə, eɪ][bɪt][ʌv; əv][ðə, ði][ˈbrʊʊkən] [ʃɑːrd] ,
Picking up a bit of the broken shard ,
挑选 向上 一个 少量 的 这 破碎的 碎片 ,

捡起一小块碎片，

[ænd; ænd] [ˈfeɪsɪŋ] [əˈbaʊt] [frʌm; frəm][ðə, ði] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə, ði][kæt] ,
and facing about from the window in search of the cat ,
和 面向 关于 从 这 窗户 在 搜索 的 这 猫 ,

然后她面向窗外，四处寻找猫的踪迹。

[ʃiː, ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['fɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊɪ] ['kɔːrnər] ['ɑːpəzɪt] .
she suddenly became aware of a man's figure in the shadowy corner opposite .
她 突然 成为 意识到的 的 一个 男人的 数字 在 这 阴暗的 角落 对面的 .
她突然注意到对面阴影角落里有一个男人的身影。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃiː, ʃi] ['oʊpənd][hɜːr; həɹ] [maʊθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [kraɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən]
Instinctively she opened her mouth for a nervous cry , but with an
本能地 她 打开 她 嘴 为了 一个 紧张的 哭 , 但 和 一个
[ɪm'perətɪv] ['dʒestʃər][fɔːr; fər] ['saɪləns] ,
imperative gesture for silence ,
至关重要的 手势 为了 沉默 ,
她本能地张开嘴想要发出紧张的哭声, 但随即做了个示意安静的手势。

[hiː, hi] [stept] ['fɔːrwəd] , [ænd; ənd][iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʃiː, ʃi] [nuː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪtʃəd]
he stepped forward , and even in the dim light she knew it was Richard
他 步 向前 , 和 甚至 在 这 暗淡 光 她 知道 它 曾是 理查德
-
Clevering .
-
他走上前去, 即使在昏暗的光线下, 她也知道那是理查德·克莱弗林。

[ðə; ði] [skriːm] [daɪd][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps] ,
The scream died upon her lips ,
这 尖叫 死亡 之上 她 嘴唇 ,
尖叫声戛然而止于她的唇间。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [spʌn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] .
and for a moment the objects in the room spun before her .
和 为了 一个 片刻 这 对象 在 这 房间 旋转 前 她 .
一时间, 房间里的物品在她眼前旋转起来。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ? ” [ænd; ənd][iːv(ə)n][ɪn] ['wɪspərɪŋ] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪnd] [ænd; ənd]
“ You — you ? ” and even in whispering her voice was strained and
“ 你 — 你 ? ” 和 甚至 在 耳语 她 嗓音 曾是 紧张 和
[ˈʃeɪkən] .
shaken .
摇晃 .

“你——你? ”即使是低声细语, 她的声音也显得紧张而颤抖。

“ [jes] ; [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːr] [deθ] — [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] . ”
“ Yes ; it was this or death — they had run me to the wall . ”
“ 是的 ; 它 曾是 这 或者 死亡 — 他们 有 跑步 我 到 这 墙 . ”
“是的, 要么这样, 要么死——他们把我逼到了绝境。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒərz] — [lɔːrd] [kɔːn'wɒlɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [stɑːf]
“ But the house is full of British soldiers — Lord Cornwallis and his whole staff
“ 但 这 房子 是 满的 的 英国 士兵 — 主 康沃利斯 和 他的 所有的 职员
— “
— “
— “

“但是房子里挤满了英国士兵——康沃利斯勋爵和他的全体随从——”

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] ; [ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [biː; bi] [ə'blaɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] . ”
“ So much the better ; the place will be above suspicion . ”
“ 所以 很多 这 更好的 ; 这 地方 将要 是 多于 怀疑 . ”
“那就再好不过了; 这样一来, 这个地方就不会引起怀疑了。”

“ [ˈmɪstrəs] [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [ˈmɪstrəs] [ˈdʒɑːsɪlɪn] ! ” [kraɪd] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈvɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [brɪˈloʊ] , [waɪl]
“ **Mistress Joscelyn** , **Mistress Joscelyn** ! ” **cried** **a** **dozen** **voices** **from** **below** , **while** ”
情妇 乔斯林 , 情妇 乔斯林 ! ” 哭 一个 打 声音 从 以下 , 尽管
[tʃerz] [wɜːr; wər]
chairs **were**
椅子 是

“乔斯林夫人，乔斯林夫人！”楼下传来十几个人的喊声，椅子也随之散落一地。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **226**]
[页 -]

[第226页]

[ˈbiːɪŋ] [pʊʃt] [əˈbaʊt] , [ænd; ʌnd][sʌm; səm][wʌn] [strʌk] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈspɪnət] .
being pushed about , **and** **some** **one** **struck** **a** **few** **notes** **on** **the** **spinnet** .
存在 推动 关于 , 和 一些 一 击 一个 很少 笔记 在 这 小型立式钢琴 .
被人推来推去，有人弹奏了几下小型立式钢琴。

“ [ænd; ʌnd][aɪ][maɪˈself] , [sɜːr] , [eɪ ˈem][ə; eɪ] [truː] [ˈlɔɪəlɪst] [ænd; ʌnd] [ˈkænəːt] [ˈhɑːrbər] —
“ **And** **I** **myself** , **sir** , **am** **a** **true** **Loyalist** **and** **cannot** **harbour** —
“ 和 我 我 , 先生 , 是 一个 真的 保皇党 和 不能 港口 —
“而我本人，先生，是一位真正的保皇党，绝不会心怀——”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .
“ **There** **was** **a** **footstep** **on** **the** **stair** .
“ 那里 曾是 一个 脚步 在 这 楼梯 .
楼梯上有脚步声。

“ [ˈmɪstrəs] [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [wiː; wi][biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][help] [juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði][kætʃ] ! ” [kraɪd]
“ **Mistress Joscelyn** , **we** **be** **coming up** **to** **help** **you** **catch** **the** **cat** ! ” **cried**
“ 情妇 乔斯林 , 我们 是 未来 向上 到 帮助 你 抓住 这 猫 ! ” 哭
[ˈbæriːz, ˈberiːz] [vɔɪs] .
Barry's **voice** .
巴里的 嗓音 .

“乔斯林小姐，我们这就上来帮您抓猫！”巴里喊道。

[ˈrɪtʃəd] [spræŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , “ [maɪ][gɑːd] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] !
Richard sprang toward her , “ **My God** , **Joscelyn** ! ”
理查德 弹簧 朝向 她 , “ 我的 上帝 , 乔斯林 ! ”
理查德猛地扑向她，“我的天哪，乔斯林！”

[juː; jʊ] [wɪl] [naɪt] [ɡɪv] [em ˈiː][ʌp] [laɪk] [ðæt] ?
you will not give me up like that ?
你 将要 不是 给 我 向上 喜欢 那 ?
你不会就这样放弃我吧？

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər] [ˌhæfweɪ] [ʌp][ðə; ði] [ster] ,
“ **But** **the** **steps** **were** **halfway up** **the** **stair** ,
“ 但 这 步骤 是 半 向上 这 楼梯 ,
但是台阶只到楼梯一半的位置了，

[ænd; ʌnd][fiː; ji][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
and **she** **was** **already** **turning** **the** **knob** **of** **the** **door** ,
和 她 曾是 已经 转弯 这 旋钮 的 这 门 ,
她已经开始转动门把手了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ˈmɑːrb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈliːpɪŋ] [ˈfaɪərlaɪt] . “
her **face** **like** **marble** **in** **the** **leaping** **firelight** . ”
她 脸 喜欢 大理石 在 这 跳跃 火光 . “
在跳跃的火光中，她的脸像大理石一样。

- [maɪ][gɑ:d] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [ju:; jɒ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] [em ˈi:] [ʌp] [laɪk] [ðæt] ! -
" **MY GOD , JOSCELYN , YOU WILL NOT GIVE ME UP LIKE THAT !** "
- 我的 上帝 , 乔斯林 , 你 将要 不是 给 我 向上 喜欢 那 ! -

“我的天哪，乔斯林，你不能就这样放弃我！”

" [ˌpi: ˈdʒi:] -]
" [**Pg 227**]
" [页 -]

“[第 227 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

" [sɜ:rtʃ] [maɪ] [ˈleɪdi:z] [ˈwɔ:rdroʊb] . "
" **SEARCH MY LADY'S WARDROBE** . "
" 搜索 我的 女士的 衣柜 . "

“搜查我夫人的衣橱。”

" [ˈswi:thɑ:rt] ?
" **Sweetheart** ?
" 亲爱的 ?

“亲爱的？”

[nɑ:t][ˌji:; ji] [hu:z] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ˈmju:zɪk] - [swi:t] ,
not she whose voice was music - sweet ,
不是 她 谁 嗓音 曾是 音乐 - 甜的 ,

不是她，她的声音甜美如音乐，

[hu:z] [feɪs] [ləʊnd] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tu:; tə] [məˈloʊdiəs] [prər] ;
Whose face loaned language to melodious prayer ;
谁 脸 借出的 语言 到 悦耳动听 祷告 ;

他的面容赋予了优美的祈祷以语言；

[ˈswi:thɑ:rt] [aɪ] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] . — [wen] [dɪd][ˌji:; ji] [rɪˈpi:t]
Sweetheart I called her . — **When did she repeat**
亲爱的 我 称为 她 . — 什么时候 做过 她 重复

我叫她“甜心”。——她什么时候重复的？

[swi:t] [tu:; tə][wʌn] [hoʊp][ɔ:r] [hɑ:rt] [tu:; tə][wʌn] [dɪˈsper] ?
Sweet to one hope or heart to one despair ?
甜的 到 — 希望 或者 心 到 — 绝望 ?

对一个希望来说是甜蜜的，对一个绝望来说是甜蜜的？

" — [ˈkeɪwɪn] .
" — **Cawein** .
" — 卡温 .

——卡温。

[ti:]
T
T

T

[oʊ][ðə; ði][mæn] [ˈkraʊtʃɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [hæd; həd] [left] [ˈoʊpən] ,
o the man crouching behind the door which Joscelyn had left open ,
o 这 男人 蹲伏 在后面 这 门 哪个 乔斯林 有 左边 打开 ,

哦，那个蹲在乔斯林敞开的门后的家伙，

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ 'ti:] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [trə'vɜːrs] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][geɪn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
the minute it took her to traverse the hall and gain the head of the
这 分钟 它 采取 她 到 横穿 这 大厅 和 获得 这 头 的 这
[sterz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] ,
stairs at the far end ,
楼梯 在 这 远的 结尾 ,

她穿过大厅，走到尽头楼梯顶端所花的时间，足足有一分钟。

[siːmd] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .
seemed a lifetime .
似乎 一个 寿命 .

感觉像过了一个世纪。

[iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['daɪər]['perəl][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪɡɔːn] [deɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — “
Even in his dire peril the thought of a bygone day came back to him — “
甚至 在 他的 可怕的 危险 这 想法 的 一个 逝去的 天 来了 后退 到 他 — “
[ˈbrəl] ,
loyal ,
忠诚 ,

即使在危难之际，往昔的记忆也浮现在他的脑海中——“忠诚，

[ðʊθ] [ə; eɪ] ['brəlɪst] , “ [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bi'liːvd] [aɪ 'ti:] .
though a Loyalist , “ he had said of her , and had believed it .
尽管 一个 保皇党 , “ 他 有 说 的 她 , 和 有 相信 它 .

“虽然她是保皇党,”他曾这样评价她，而且他也相信这一点。

[wʌt] [ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [tuː; tə][hæv; həv] ['kɒdlɪd] [ɪn] [wʌnz] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] ,
What a sweetheart to have coddled in one's thoughts and dreamed of ,
什么 一个 亲爱的 到 有 娇惯 在 一个人的 想法 和 梦见 的 ,
[ˈweɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ,
waking and sleeping ,
醒来 和 睡眠 ,

多么令人魂牵梦萦、醒着睡着都想着的甜心啊！

— [ðɪs] [gɜːrl] [huː] [wʊd] [ɪn][kəʊld] [blʌd] [hænd][hɪm; ɪm][ˈʊʊvər][tuː; tə] [deθ] [brɪ'kæz, brɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]
— this girl who would in cold blood hand him over to death because of a
— 这 女孩 WHO 会 在 寒冷的 血 手 他 超过 到 死亡 因为 的 一个
[ˈfænsɪd] [ˈduːti] !
fancied duty !
幻想 责任 !

——这个女孩竟然会因为所谓的职责而冷血地将他送上死路！

[ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [keɪm] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)] ;
Escape by the way he came was impossible ;
逃脱 经过 这 方式 他 来了 曾是 不可能的 ;

他来时的路让他无法逃脱；

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈʊʊnli] [weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [sel] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [praɪs] .
he could only wait here and sell his life at the highest price .
他 可以 仅有的 等待 这里 和 卖 他的 生活 在 这 最高 价格 .

他只能在这里等待，以最高价出卖自己的生命。

[eɪ] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [left] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ə; eɪ] ['meməri] [ðæt] [wʊd] ['eksəɪl][hɜːr; hər][frʌm; frəm]
Ay , there should be left in this room a memory that would exile her from
哎 , 那里 应该 是 左边 在 这 房间 一个 记忆 那 会 流亡 她 从
[aɪ 'ti:] [fər'evər] ;
it forever ;
它 永远 ;

是啊，这房间里应该留下一段记忆，让她永远与这里隔绝；

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [hæd; həd] [bi:t] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] ,
the blood that had beat for her and which she had betrayed ,
这 血 那 有 打 为了 她 和 哪个 她 有 背叛 ,
那曾为她跳动，却被她背叛的鲜血，

[ʃʊd; ʃəd] ['red(ə)n] [hɜ:r; hər] [flɔ:r] [ænd; ənd] [steɪn] [ðə; ði] ['deɪnti] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .
should redden her floor and stain the dainty things she loved .
应该 变红 她 地面 和 弄脏 这 纤巧 事物 她 喜爱 .
应该把她的地板染成红色，把她心爱的精致物品弄脏。

[hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [sɪnz] [aɪ 'ti:]
His sword had been thrown away when he quitted his horse , since it
他的 剑 有 到过 抛掷 离开 什么时候 他 辞职 他的 马 , 自从 它
[ˈkʌmbərd] [hɪz; ɪz] [flaɪt] ; [bʌt; bət]
cumbered his flight ; but
受累 他的 航班 ; 但
他下马时把剑扔掉了，因为剑妨碍他逃跑；

[hɪz; ɪz] ['pɪstlz] [ænd; ənd][dɜ:rk][wɜ:r; wər] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fər]
his pistols and dirk were still upon him , and he made ready for
他的 手枪 和 短剑 是 仍然 之上 他 , 和 他 制成 准备好 为了
[ðer; ðər][ju:z] .
their use .
他们的 使用 .
他的手枪和匕首仍然随身携带，他已做好使用准备。

[ðen] [θru:] [ðə; ði] ['kreɪvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪndʒ] ,
Then through the crevice of the hinge ,
然后 通过 这 裂缝 的 这 合页 ,
然后透过铰链的缝隙，

[hiː; hi] [br'held] ['dʒɑ:sɪlɪn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [braɪtə] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
he beheld Joscelyn as she faced about in the brighter light at the head of the
他 观看 乔斯林 作为 她 面对 关于 在 这 更亮 光 在 这 头 的 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,
他看到乔斯琳在楼梯顶端明亮的光线下转过身来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wepən] [wel] - [naɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][hoʊld]
and the weapon well - nigh slipped from his hand as he saw her hold
和 这 武器 出色地 - 夜 滑倒了 从 他的 手 作为 他 锯 她 抓住
[ʌp][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [ʃɑ:rd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] ['kæərɪd] ,
up the bit of shard she still carried ,
向上 这 少量 的 碎片 她 仍然 携带 ,
当他看到她举起手中还拿着的那块碎片时，那件武器几乎从他手中滑落。

[ænd; ənd] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] : — “
and say , with a smile , to those below : — “
和 说 , 和 一个 微笑 , 到 那些 以下 : — “
然后面带微笑地对下面的人说：——“

- [tɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [waɪl] [jɔːr; jər] ['kʌmɪŋ] .
'Tis not worth while your coming .
- 的 不是 值得 尽管 你的 未来 .
你没必要。

[wʌt] [ni:d] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [ɑ:n][ðə; ði] ['sensləs] [ə'fendə] [wen] [ðə; ði] [ə'fens] [ɪz] [brɪ'a:nd] [rɪ'per]
What need to waste time on the senseless offender when the offence is beyond repair
什么 需要 到 浪费 时间 在 这 无意义的 罪犯 什么时候 这 罪行 是 超过 维修
?
?
?

既然罪行已无法挽回，何必浪费时间在无脑罪犯身上呢？

[maɪ] ['veri] [læst] ['flaʊəɪŋ] [ɑ:mənd] [ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [rek] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [nə:st] [aɪ 'ti:]
My very last flowering almond is a hopeless wreck , and I had nursed it
我的 非常 最后的 开花 杏仁 是 一个 绝望 破坏 , 和 我 有 护理 它
[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] !
with such care !
和 这样的 关心 ！

我最后一棵开花的杏树已经彻底枯死了，而我曾经那么精心照料它！

" [ʃi:; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [paʊt] ,
" **She ended with a sigh and a pretty pout ,**
" 她 结束 和 一个 叹 和 一个 漂亮的 噘 ,
她最后叹了口气，撅起了嘴，看起来很可爱。

[ænd; ənd] [went] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [aʊt][ʌv; əv] ['rɪtʃ-dz] [saɪt] ;
and went slowly down the stair out of Richard's sight ;
和 去 缓慢地 向下 这 楼梯 出去 的 理查德的 视线 ;
然后慢慢地走下楼梯，消失在理查德的视线中；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] ,
but the voices from below reached him distinctly ,
但 这 声音 从 以下 达到 他 明显地 ,
但他却清晰地听到了楼下的声音。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz] - [kən'dəʊlənsɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] .
so that he heard the officers ' condolences and her laughing replies .
所以 那 他 听到 这 警官 - 慰问 和 她 笑 回复 .
因此，他听到了警官们的慰问和她笑着的回应。

[greɪt] [dra:ps][ʌv; əv] [pɜ:rspə'reɪʃn] [broʊk] [aʊt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [tru:θ] [dɔ:nd]
Great drops of perspiration broke out upon his brow as the joyous truth dawned
伟大的 滴 的 汗 打破 出去 之上 他的 眉头 作为 这 欢乐 真相 黎明
['fɒli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
fully upon him .
完全 之上 他 .

当他彻底领悟到那令人欣喜的真相时，额头上渗出了大颗汗珠。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [brɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði]['ska:rlət] - ['kəʊtɪd]
She did not intend to betray his presence in the house to the scarlet - coated
她 做过 不是 打算 到 背叛 他的 在场 在 这 房子 到 这 猩红 - 涂层
['blʌdhəʊnd] [hu:] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɪm; ɪm] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] !
bloodhounds who would tear him limb from limb !
寻血猎犬 WHO 会 撕 他 肢 从 肢 ！

她绝不会故意泄露他身在屋内的消息，让那些身披猩红战袍的猎犬发现他，把他撕成碎片！

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi]['evə] [hæv; həv] [mɪs'trʌstɪd] [hɜ:r; hə] ,
How could he ever have mistrusted her ,
如何 可以 他 曾经 有 不信任 她 ,
他怎么可能不信任她呢？

[ðɪs] [wʌn] [ˈwʊmən] [hu:m] [hi:, hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd][ʌv; əv]
this one woman whom he had loved with the passion of youth and of
这 一 女士 谁 他 有 喜爱 和 这 热情 的 青年 和 的
[ˈmænhʊd] ?
manhood ?
男子气概 ?

他曾以青春和男子气概的激情深爱过这个女人？

[hi:, hi][sæŋk][tu:, tə][ə; ei] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpa:stʃər] [əˈpa:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ˈprɒpiŋ] [hɪm'self] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
He sank to a sitting posture upon the floor , propping himself against the wall ,
他 沉没 到 一个 坐着 姿势 之上 这 地面 , 支撑 他自己 反对 这 墙 ,
他瘫坐在地上，靠着墙支撑着身体。

[fɔ:r; fər][hi:, hi][wʌz; wəz] [ˈdespəɾətli] [ˈwɪri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [hɑ:rd] [tʃeis] ,
for he was desperately weary with the long , hard chase ,
为了 他 曾是 绝望地 厌倦 和 这 长的 , 难的 追赶 ,
因为他已经厌倦了漫长而艰苦的追逐。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈli:f] [wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [aɪz] .
and this relief was as the opening of Paradise before his aching eyes .
和 这 宽慰 曾是 作为 这 开幕 的 天堂 前 他的 疼痛 眼睛 .
这种解脱就像天堂在他疼痛的眼前徐徐展开。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [rɪˈlækst] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [wɜ:r; wər] [streɪnd] [tu:, tə] [kætʃ] [ˈevri] [saʊnd] [ðæt] [keɪm]
His limbs relaxed ; but his ears were strained to catch every sound that came
他的 四肢 轻松 ; 但 他的 耳朵 是 紧张 到 抓住 每一个 声音 那 来了
[ʌp][ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
up the stairway .
向上 这 楼梯 .

他的四肢放松下来；但他竖起耳朵，努力捕捉楼梯上传来的每一个声音。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][kɑ:rdz]
The game of cards
这 游戏 的 牌
纸牌游戏

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[Pg 229]
[页 -]
[第229页]

[hæd; həd] [bɪn] [rɪˈnu:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmerimənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] ,
had been renewed , and the merriment was at its height ,
有 到过 更新 , 和 这 欢乐 曾是 在 它是 高度 ,
欢声笑语再次响起，气氛达到了高潮。

[wen] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ðər; ðər][wʌz; wəz] [əˈgen] [ə; ei] [kəˈmoʊ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][ə; ei]
when twenty minutes later there was again a commotion in the street and a
什么时候 二十 分钟 之后 那里 曾是 再次 一个 骚动 在 这 街道 和 一个
[laʊd] [ˈsʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
loud summons at the door .
大声 传票 在 这 门 .
二十分钟后，街上再次传来骚动，门口传来大声的呼喊声。

" [meɪ] [aɪ ˈti:] [pli:z] [jɔr; jər] [ˈbɔ:rdʃɪp] , " [sed] [tɑ:rltənz] [vɔɪs] ,
" May it please your lordship , " said Tarleton's voice ,
" 可能 它 请 你的 领主 , " 说 塔勒顿的 嗓音 ,
“大人，请您谅解，”塔尔顿的声音传来。

“ the fellow hath give us the slip and is in hiding with some of his ”
这 同伴 有 给 我们 这 滑 和 是 在 隐藏 和 一些 的 他的
[ˈsɪmpəθaɪzəz] .
sympathizers .
同情者

“那家伙已经摆脱了我们，正和他的一些同情者躲藏起来。”

We wish a permit to search the houses in this neighbourhood , for hereabouts
我们 希望 一个 允许 到 搜索 这 房屋 在 这 邻里 , 为了 附近
[hiː hi][mʌst; məst][biː bi] ,
he must be ,
他 必须 是 ,

我们希望获得搜查该街区房屋的许可，因为他肯定就在这附近。

since he was seen last at yonder corner .
自从 他 曾是 已见 最后的 在 远处 角落 .

自从上次有人看到他是在那边的街角。

“ There arose a perfect Babel of voices , out of which Richard could make nothing ”
那里 出现 一个 完美的 巴别塔 的 声音 , 出去 的 哪个 理查德 可以 制作 没有什么
[ˈklɪrli] ;
clearly ;
清楚地 ;

“里面传来各种各样的声音，简直像巴别塔一样，理查德从中什么也听不清楚；

but he knew the permit was given , for in a few minutes Tarleton opened
但 他 知道 这 允许 曾是 给定 , 为了 在 一个 很少 分钟 塔勒顿 打开
[ðə; ði] [stri:t] - [dɔːr] ,
the street - door ,
这 街道 - 门 ,

但他知道许可证已经发放了，因为几分钟后塔勒顿就打开了街边的门。

and ordered his men to begin the search at the house on the lower corner ,
和 订购 他的 男人 到 开始 这 搜索 在 这 房子 在 这 降低 角落 ,
他命令手下从街角那栋房子开始搜查。

and proceed thence up the street , missing no dwelling .
和 继续 因此 向上 这 街道 , 丢失的 不 住宅 .

然后沿着街道继续走，不错过任何一户人家。

Every other street and alley in the town had been sentinelled , so he assured
每一个 其他 街道 和 胡同 在 这 镇 有 到过 哨兵 , 所以 他 保证
[kɔːnˈwɒlis] .
Cornwallis .
康沃利斯 .

他向康沃利斯保证，镇上其他所有街道和小巷都已部署了哨兵。

The soldiers at the door dispersed , and a breathless silence filled the house .
这 士兵 在 这 门 分散的 , 和 一个 喘不过气 沉默 已填 这 房子 .
门口的士兵散去了，屋内一片死寂。

[ˈrɪtʃəd] [dɜrd] [nɑ:t] [mu:v] [lest] [hɪz; ɪz] [stɪf] [dʒɔɪnts] [pɑ:p] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [bu:ts] [kri:k] [ænd; ənd] [brɪtreɪ]
Richard dared not move lest his stiff joints pop , or his boots creak and betray
理查德 敢于 不是 移动 免得 他的 僵硬的 关节 流行音乐 , 或者 他的 靴子 吱嘎声 和 背叛
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

理查德不敢动弹, 生怕僵硬的关节发出咔咔声, 或者靴子吱吱作响出卖他。

[hi:; hi] [nu:] [flaɪt] [wʌz; wəz][ɪmˈpɑ:səb(ə)] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstæmpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] [ɪn]
He knew flight was impossible ; for there was a stamping of horses in
他 知道 航班 曾是 不可能的 ; 为了 那里 曾是 一个 冲压 的 马匹 在
[ðə; ði] [rɪr] [kɔ:rt] ,
the rear court ,
这 后部 法庭 ,
他知道逃跑是不可能的; 因为后院传来马蹄声。

[ˈpru:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] .
proving that the house was surrounded .
证明 那 这 房子 曾是 包围 :
这证明房子被包围了。

[aɪ ˈti:][wɜ:r; wər][ˈwaɪzər][tu:; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
It were wiser to wait and face the fate that came to him ,
它 是 更明智 到 等待 和 脸 这 命运 那 来了 到 他 ,
他最好还是等待, 坦然面对降临到他身上的命运。

[ðæn; ðən][gəʊ][aʊt] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .
than go out to meet it on the way .
比 去 出去 到 见面 它 在 这 方式 :
而不是出去在路上偶遇它。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊd] [si:md] [ɪnˈtɜ:rminəb(ə)] .
The minutes that followed seemed interminable .
这 分钟 那 随后 似乎 没完没了 :
接下来的几分钟似乎无比漫长。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [du:m] [wʌz; wəz] [si:ld] ,
He felt that his doom was sealed ,
他 毛毡 那 他的 厄运 曾是 密封 ,
他觉得自己的厄运已经注定。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][æn; ən] [əʊvəˈmɑ:stərɪŋ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [hɪr] -
and then there came upon him an overmastering desire to hear Joscelyn's
和 然后 那里 来了 之上 他 一个 过度掌握 欲望 到 听到 -
[vɔɪs] [wʌns] [mɔ:r] .
voice once more .
嗓音 一次 更多的 :
然后, 他心中涌起一股强烈的渴望, 想要再次听到乔斯林的声音。

[waɪ] [dɪd][ʃi:; ʃi][nɑ:t]
Why did she not
为什么 做过 她 不是
她为什么不
[ˌpi: ˈdʒi: -]
[**Pg 230**]
[页 -]
[第230页]

[kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n][sʌm; səm] [feɪnd] [ˈpri:tekst][ɔ:r] [ˈʌðər] ?
come to him on some feigned pretext or other ?
来 到 他 在 一些 假装 借口 或者 其他 ?
找个借口去见他?

[ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][məst; məst] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [ˈsʌfərd] ！
Surely she must know how he suffered ！
一定 她 必须 知道 如何 他 遭受 ！

她肯定知道他有多痛苦！

[deθ] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [miːt] ，
Death were not so hard to meet ；
死亡 是 不是 所以 难的 到 见面 ；

死亡并非难以面对。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət][fɜːrst][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] [sʌm; səm]
if he could but first hold her in his arms and hear her say some
如果 他 可以 但 第一的 抓住 她 在 他的 武器 和 听到 她 说 一些

[ˈtendər] [wɜːrd] ．
tender word ．
投标 单词 ．

如果他能先把她拥入怀中，听她说些温柔的话就好了。

[ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [gruː] [ˈlaʊdər] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]
Then the noise in the street grew louder ； and he knew that the search was
然后 这 噪音 在 这 街道 生长 更大声 ； 和 他 知道 那 这 搜索 曾是

[ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] ．
drawing near ．
绘画 靠近 ．

街上的喧闹声越来越大，他知道搜捕行动即将开始。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [streɪnd] [tuː; tə] [ˈtɔːtnəs] ， [wen] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈpaːrti][staːp][ɪn]
His nerves were strained to tautness ； when presently he heard the party stop in
他的 神经 是 紧张 到 紧绷 ； 什么时候 目前 他 听到 这 派对 停止 在

[ðə; ði] [striːt] [bɪˈloʊ] ，
the street below ；
这 街道 以下 ；

他神经紧绷，这时他听到楼下街道上的人停了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第11/15页

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌdaʊn'sterz] [kraɪd] [aʊt] ['geili] : —
and a voice downstairs cried out gayly : —
和 一个 嗓音 楼下 哭 出去 同性恋地 : —

楼下传来一个欢快的喊声：——

“ [ðeɪ] [biː; bi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][jər; jər][ˈkɪnzfoʊk] , [ðə; ði] - , [ˈmɪstrəs] [ˈdʒɑːsɪlɪn] .
“ **They be going to call upon your kinsfolk , the Cleverings , Mistress Joscelyn .**
“ 他们 是 去 到 称呼 之上 你的 亲属 , 这 - , 情妇 乔斯林 .
“他们要去拜访你的亲戚，克莱弗林一家，乔斯林小姐。”

[let] [juː 'es] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fʌn] .
Let us out to the balcony and see the fun .
让 我们 出去 到 这 阳台 和 看 这 乐趣 .
让我们到阳台上去看看热闹吧。

“ [ɪn][ðə; ði][kən'fjuːz(ə)n][ʌv; əv] [ˈskreɪpɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [dɔːz] , [ˈrɪtʃəd] [ɡɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
“ **In the confusion of scraping chairs and opening doors , Richard got to his**
“ 在 这 困惑 的 刮擦 椅子 和 开幕 门 , 理查德 得到 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

在椅子被刮蹭、门被打开的混乱中，理查德站了起来。

[ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [ˈwɪrɪnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [fər'ɡɑːtn] [ɪn][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər]
The cold and weariness in his limbs were forgotten in anxiety for his mother
这 寒冷的 和 疲劳 在 他的 四肢 是 被遗忘的 在 焦虑 为了 他的 母亲
.
:
.

他顾不上四肢的寒冷和疲惫，满脑子都是对母亲的担忧。

[ə; eɪ] - [ˈtɪptəʊ] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜːrntʃər] [ænd; ənd] [ɡeɪnd]
A - tiptoe he crossed the room in the shadow of the furniture and gained
一个 - 脚尖 他 交叉 这 房间 在 这 阴影 的 这 家具 和 获得
- [frʌnt] [ˈwɪndəʊ] ,
Joscelyn's front window ,
- 正面 窗户 ,

他踮着脚尖，借着家具的阴影穿过房间，来到了乔斯林的临街窗户前。

— [ðæt] [ˈwɪndəʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [liːn] [ɪn][hɜːr; hər][ˈskaːrlət] [ˈbɑːdɪs]
— **that window out of which he had seen her lean in her scarlet bodice**
— 那 窗户 出去 的 哪个 他 有 已见 她 倾斜 在 她 猩红 紧身胸衣
[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [ˈmɑːtʃt] [ə'weɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡəʊ] .
the day he marched away so long ago .
这 天 他 行军 离开 所以 长的 前 .

——很久以前，他离开的那天，就是从那扇窗户里，他看到她穿着猩红色紧身胸衣倚靠着。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈiːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][haɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːtənz]
It was an easy thing to hide himself in the folds of the heavy curtains
它 曾是 一个 简单的 事物 到 隐藏 他自己 在 这 折叠 的 这 重的 窗帘
[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;
which had been drawn for the night ;
哪个 有 到过 绘制 为了 这 夜晚 ;

他很容易就藏在了晚上拉上的厚重窗帘的褶皱里；

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'si:ld] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] , [θru:] [ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [slɪt] [ɪn] [ðə; ði] [blaɪnd] , [ðə; ði] [si:n]
and thus concealed , to watch , through a crescent slit in the blind , the scene
和 因此 暗 , 到 手表 , 通过 一个 新月 缝隙 在 这 瞎的 , 这 场景
[br'loʊ] ,
below ,
以下 ,

于是，人们便得以透过百叶窗上的新月形缝隙，窥视下方的景象。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [və'reɪndə] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [wið; wiθ] [noʊ] [ru:f] [tu:; tə] [ɪntər'vi:n] .
for the veranda was open with no roof to intervene .
为了 这 阳台 曾是 打开 和 不 屋顶 到 干预 .

因为阳台是敞开式的，没有屋顶遮挡。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [mu:n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪgjəz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] , [ˈtwenti] [men] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] ,
It was full moon , and the figures in the street , twenty men - at - arms ,
它 曾是 满的 月亮 , 和 这 数据 在 这 街道 , 二十 男人 - 在 - 武器 ,
[wɜ:r; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)] .
were plainly visible .
是 显然 可见的 .

当时是满月，街上的身影清晰可见，那是二十名全副武装的士兵。

[θri:] [ʌv; əv] [ði:z] [pæst] ['saɪləntli] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [haʊs] ,
Three of these passed silently to the rear of his mother's house ,
三 的 这些 通过了 默默 到 这 后部 的 他的 母亲的 房子 ,

其中三人默默地走向他母亲家的后院。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈðəər] [dru:] [ʌp] [ɪn] [laɪn] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
while the others drew up in line before the door .
尽管 这 其他的 画 向上 在 线 前 这 门 .

其他人则在门前排成一队。

[ðen] [ðə; ði] ['li:dər] [smoʊt] [ðə; ði] ['pænlz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [drʌm] .
Then the leader smote the panels until they rang like a drum .
然后 这 领导者 猛击 这 面板 直到 他们 响铃 喜欢 一个 鼓 .

然后，领导者猛击木板，直到木板像鼓一样发出响声。

[twɑɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sʌmənz] [rɪ'pi:tɪd]
Twice was the summons repeated
两次 曾是 这 传票 重复

传唤重复了两次。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[er] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˈʌpər] ['wɪndəʊ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] ['mætər] .
ere a voice from an upper window demanded what might be the matter .
埃雷 一个 嗓音 从 一个 上 窗户 要求 什么 可能 是 这 事情 .

这时，楼上窗户里传来一个声音，询问发生了什么事。

“ ['mætər] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [nɑ:k] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mæn] , [soʊ] [ɪnsələntli] [ðæt] [ˈrɪtʃə-dz] [blʌd]
“ **Matter enough that I knock , ” replied the man , so insolently that Richard's blood**
” 事情 足够的 那 我 敲 , ” 回复 这 男人 , 所以 傲慢地 那 理查德的 血
[tʊk] ['faɪər] ,
took fire ,
采取 火 ,

“我敲门就足够了，”那人回答道，语气傲慢无礼，令理查德怒火中烧。

[fɔ:r; fər] ['evri] [wɜ:rd] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] .
for every word could be distinctly heard from his coign of vantage .
为了 每一个 单词 可以 是 明显地 听到 从 他的 中心 的 优势 .

从他所处的位置，每个字都听得清清楚楚。

“ [nei] , [wi;; wi][bi;; bi][bʌt; bət] [tu:] [loʊn] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,
“ **Nay** , **we** **be** **but** **two** **lone** **women** **in** **this** **house** ,
“ 不 , 我们 是 但 二 孤独 女性 在 这 房子 ,
“不, 这房子里只有我们两个孤身女子。”

[ænd; ənd][wi;; wi][ˈoʊpən][nɑ:t][bʌt; bət][tu;; tə][ðə; ði][ˈpra:pər] [əˈθɑ:rətɪz] . “
and **we** **open** **not** **but** **to** **the** **proper** **authorities** . “
和 我们 打开 不是 但 到 这 恰当的 当局 . “
我们只对有关当局开放。”

“ [wel] , [ænd; ənd][wi;; wi][bi;; bi][ðə; ði] [əˈθɑ:rətɪz] , “ [ˈænsər] [ðə; ði][mæn] [les] [ˈru:dlɪ] ,
“ **Well** , **and** **we** **be** **the** **authorities** , “ **answered** **the** **man** **less** **rudely** ,
“ 出色地 , 和 我们 是 这 当局 , “ 回答 这 男人 较少的 粗鲁地 ,
“好吧, 那我们就是当权者了,”那人语气缓和了一些, 回答道。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ˈmɪstrəs] - [vɔɪs] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu;; tə][hɪz; ɪz]
for **there** **was** **that** **in** **Mistress** **Clevering's** **voice** **that** **brought** **him** **to** **his**
为了 那里 曾是 那 在 情妇 - 嗓音 那 带来 他 到 他的
[ˈsensɪz] .
senses .
感官 .

因为克莱弗林夫人的声音里有某种东西让他清醒过来。

“ [wi;; wi][hæv; həv] [hɪr] [æn; ən][ˈɔ:rdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈmændər] - [ɪn] - [tʃɪ:f] [tu;; tə] [sɜ:rtʃ] [ðɪs]
“ **We** **have** **here** **an** **order** **from** **the** **commander** - **in** - **chief** **to** **search** **this**
“ 我们 有 这里 一个 命令 从 这 指挥官 - 在 - 首席 到 搜索 这
[haʊs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈreb(ə)l; rɪˈbel][spai] .
house **for** **a** **rebel** **spy** .
房子 为了 一个 反叛 间谍 .

“我们奉总司令之命, 搜查这所房子, 寻找叛军间谍。”

[ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [rɪt] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] .
Open **the** **door** **and** **read** **the** **writ** **for** **yourself** .
打开 这 门 和 读 这 写 为了 你自己 .
打开门, 自己阅读经文吧。

“ [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [kloʊzɪd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:k] [wʌz; wəz]
“ **The** **window** **above** **was** **closed** , **and** **presently** **the** **click** **of** **the** **lock** **was**
“ 这 窗户 多于 曾是 关闭 , 和 目前 这 点击 的 这 锁 曾是
[hɜ:rd] ,
heard ,
听到 ,
“楼上的窗户关着, 过了一会儿, 听到了锁扣咔哒一声的声音。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] [ˈpɑ:rʃəli] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] - , [ˈkænd(ə)l][ɪn][hænd] ,
and **then** **the** **door** **opened** **partially** **and** **Mistress** **Clevering** , **candle** **in** **hand** ,
和 然后 这 门 打开 部分 和 情妇 - , 蜡烛 在 手 ,
[stəd] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] .
stood **before** **them** .
站立 前 他们 .

然后门开了一条缝, 克莱弗林夫人手持蜡烛, 站在他们面前。

[ˈbetɪ] [ˈkaʊəd] [bɪˈhaɪnd][laɪk][ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .
Betty **cowered** **behind** **like** **a** **frightened** **child** .
贝蒂 畏缩 在后面 喜欢 一个 害怕 孩子 .
贝蒂像个受惊的孩子一样蜷缩在后面。

“ [noʊ][wʌn][ɪz] [hɪr] [seɪv] [maɪ] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][maɪ'self] ; [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər]
“ **No one is here save my daughter and myself ; to search the house were**
“ 不 一 是 这里 节省 我的 女儿 和 我 ； 到 搜索 这 房子 是
[ˈweɪstɪd] [taɪm] .
wasted time .
浪费 时间 ；

“除了我和女儿，这里没有其他人；搜查房子是浪费时间。”

“ [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , ['dʒɑ:sɪlɪn] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [ðʌs] ['tru:li] ; [bʌt; bət]
“ **And in her heart , Joscelyn thanked Heaven she could speak thus truly ; but**
“ 和 在 她 心 , 乔斯林 谢谢 天堂 她 可以 说话 因此 真的 ； 但
[ðə; ði]['soʊldʒər] [sed] ['brʌskli] : —
the soldier said brusquely : —
这 士兵 说 粗暴地 : —

“乔斯琳在心里感谢上苍，让她能够说出如此真挚的话；但那士兵却粗暴地说：——

“ [wi:; wi][hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] ['mætər] ['dɪfrəntli] ; [li:d] [ðə; ði] [wei] ,
“ **We have judged the matter differently ; lead the way** ,
“ 我们 有 评判 这 事情 不同 ； 带领 这 方式 ,

“我们对这件事的看法不同；请率先垂范，

[ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ]['oʊpən] ['evri] [dɔ:r] .
and see to it that you open every door .
和 看 到 它 那 你 打开 每一个 门 .

务必打开每一扇门。

[wi:; wi] [wɪl] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][noʊ] [dɪ'sep(ə)n] .
We will put up with no deception .
我们 将要 放 向上 和 不 欺骗 .

我们绝不容忍任何欺骗行为。

“ [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , - [vɔɪs] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [wei] [kraɪd] [aʊt]
“ **As they passed into the house , Joscelyn's voice from over the way cried out**
“ 作为 他们 通过了 进入 这 房子 , - 嗓音 从 超过 这 方式 哭 出去
[ʃrɪli] ,
shrilly ;
尖锐地 ,

“当他们走进房子时，乔斯林的声音从对面传来，尖锐刺耳。”

“ [nɪ'ɡlekt] [nɑ:t][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði]['kla:zɪt][baɪ][ðə; ði]['ætɪk] ['tɪmni] ;
“ **Neglect not to search the closet by the attic chimney** ;
“ 忽视 不是 到 搜索 这 壁橱 经过 这 阁楼 烟囱 ；

“千万别忘了搜查阁楼烟囱旁的壁橱；

- [tɪz][dʒʌst][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd] [pər'tæns] [kən'teɪnz] [hɪm; ɪm] [hu:m]
'tis just of a size to hold a man , and perchance contains him whom
- 的 只是 的 一个 尺寸 到 抓住 一个 男人 , 和 或许 包含 他 谁
[ju:; jʊ] [si:k] .
you seek .
你 寻找 .

它的大小刚好可以容纳一个人，或许里面就藏着你要找的人。

“ [,pi: 'dʒi:] -]
“ [**Pg 232**]
“ [页 -]

“[第 232 页]

[ˈmɪstrəs] - [tɜ:rnd] ['æŋgrəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˈænsər] ,
Mistress Clevering turned angrily toward the door as though she would answer ,
情妇 - 转向 愤怒地 朝向 这 门 作为 尽管 她 会 回答 ,
克莱弗林夫人怒气冲冲地转身走向门口，仿佛要去开门似的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ˈɜːdʒd][hɜːr; hər][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['beti] [huː] [kɔːld] [bæk] : —
but the soldiers urged her on , and so it was Betty who called back : —
但 这 士兵 敦促 她 在 , 和 所以 它 曾是 贝蒂 WHO 称为 后退 : —

但士兵们催促她继续说下去，于是又是贝蒂回头喊道：

“ [ðæt] [ɪz] [ˈneɪbərli] ！
“ **That is neighbourly !**
“ 那 是 邻里 ！

“这才是邻里情谊！”

[tel] [ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt][jʊr; jər][best] [frendz] , ['mɪstrəs] ['ɪŋɡreɪt] ; [wiː; wi][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə]
Tell all you know about your best friends , Mistress Ingrate ; we have naught to
告诉 全部 你 知道 关于 你的 最好的 朋友们 , 情妇 忘恩负义的 ; 我们 有 零 到
[fɪr] .
fear :
害怕 :

忘恩负义的女主人，把你所有关于你最好的朋友的事都告诉我们吧；我们没什么好怕的。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɑːsɪlɪn] [læft] ['laʊdli] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [mɔːr] [hɪˈsterɪk(ə)]
“ **At this Joscelyn laughed loudly , but to Richard the laugh was more hysterical**
“ 在 这 乔斯林 笑了 高声 , 但 到 理查德 这 笑 曾是 更多的 歇斯底里的
[ðæn; ðən]['mæːθfʊl] ,
than mirthful ,
比 欢乐的 ,

“这时乔斯林放声大笑，但理查德觉得这笑声与其说是愉悦，不如说是歇斯底里。”

[laɪk] [wʌn] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['nɜːrvəs] [streɪn] .
like one under a great nervous strain :
喜欢 一 在下面 一个 伟大的 紧张的 拉紧 :

就像承受着巨大的精神压力一样。

[hiː; hi][felt] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪnˌvɔːləntərəli] ['ɡroʊpɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪstlz] ,
He felt his hands involuntarily groping for his pistols ,
他 毛毡 他的 双手 不由自主 摸索 为了 他的 手枪 ,

他感到自己的双手不由自主地摸索着去摸手枪。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [laɪt] [flæʃt] [frʌm; frəm] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]
as the opposite light flashed from window to window and he knew his
作为 这 对面的 光 闪光灯 从 窗户 到 窗户 和 他 知道 他的
['mʌðər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ɔːrdərd] [əˈbaʊt][baɪ] [ðoʊz] ['ɪnsələnt] ['redkəʊt] .
mother was being ordered about by those insolent Redcoats :
母亲 曾是 存在 订购 关于 经过 那些 傲慢的 红衣军 :

当相反方向的灯光在窗户间闪烁时，他知道他的母亲正被那些傲慢的红衫军呼来喝去。

[ðə; ði][ˈkænd(ə)] ['lɪŋɡə] ['ɔːŋɡɪst] [ɪn][ðə; ði]ˈætɪk] ; [bʌt; bət][æt; ət][ləst][,aɪ ˈtiː] [dɪˈsendɪd] ,
The candle lingered longest in the attic ; but at last it descended ,
这 蜡烛 徘徊不去 最长 在 这 阁楼 ; 但 在 最后的 它 下降 ,

蜡烛在阁楼里停留的时间最长；但最终它还是落了下来。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈsoʊldʒərz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['empti] [ˈhændɪd] .
and soon the disappointed soldiers stood in the street empty handed :
和 很快 这 失望的 士兵 站立 在 这 街道 空的 递交 :

很快，失望的士兵们空着手站在街上。

[ˈtɑːrltən] [wʌz; wəz] [ˈfjʊriəs] [ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [oʊθ] ,
Tarleton was furious and swore a great oath ,
塔勒顿 曾是 狂怒 和 发誓 一个 伟大的 誓言 ,

塔勒顿勃然大怒，发誓要发誓要杀人。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][prəuˈtestɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [noʊ] [nʊk] [ɔːr][ˈkɔːrnər] [wer] [ə; eɪ][mæn]
but the soldiers protested they had overlooked no nook or corner where a man
但 这 士兵 抗议 他们 有 被忽视的 不 角落 或者 角落 在哪里 一个 男人
[maɪ] [kənˈsiːl] [hɪmˈself] . “
might conceal himself . “
可能 隐藏 他自己 . “

但士兵们辩解说，他们没有忽略任何可能藏身的角落或缝隙。

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈbuːtləs] [ˈerənd] , [sɜːr] ; [ənˈles] , [ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][mæn][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [haʊs] , " [sed]
' Tis a bootless errand , sir ; unless , indeed , the man be in this house , " said
- 的 一个 无靴 差事 , 先生 ; 除非 , 的确 , 这 男人 是 在 这 房子 , " 说
[ˈtɑːrltən] ,
Tarleton ,
塔勒顿 ,

“先生，这是徒劳无功的差事；除非那人真的就在这房子里，”塔勒顿说道。

[ˈraɪdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [dɔːr] .
riding up to Joscelyn's door .
骑术 向上 到 - 门 .

骑马来到乔斯林家门口。

“ [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [sɜːrtʃ] [hɪr] [ˈɔːlsoʊ] ?
“ **What say you , shall we search here also ?**
“ 什么 说 你 , 将 我们 搜索 这里 还 ?

“你们觉得呢，我们也在这里搜查一下吗？ ”

“ [ʌpˈsterz] [ˈrɪtʃɜːdz] [hɑːrt] [stʊd] [stiːl] , [waɪl] [daʊn] [brɪˈloʊ] - [hed] [swæm] .
“ **Upstairs Richard's heart stood still , while down below Joscelyn's head swam .**
“ 楼上 理查德的 心 站立 仍然 , 尽管 向下 以下 - 头 游泳 .

“楼上，理查德的心跳停止了；楼下，乔斯林的头晕目眩。”

[ðen] [hɜːr; hər] [læf] [ˈrɪpld] [aʊt] [ˈmɑːkɪŋli] .
Then her laugh rippled out mockingly .
然后 她 笑 涟漪 出去 嘲讽地 .

然后，她发出了一声嘲讽的笑声。

“ [ˈtruːli] , [jʊr; jər] [ˈbɔːrdʃɪp] ,
“ **Truly , your lordship ,**
“ 真的 , 你的 领主 ,

“大人，真的吗？ ”

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪˈflek(ə)n] [əˈpɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgælənt] [ˈɑːfəsərz] [huː] [hæv; həv] [dʌn]
that is a reflection upon you and those of your gallant officers who have done
那 是 一个 反射 之上 你 和 那些 的 你的 英勇 警官 WHO 有 完毕
[em ˈiː][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [spend][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ˈʌndər] [maɪ] [ruːf] !
me the honour to spend the evening under my roof !
我 这 荣誉 到 花费 这 晚上 在下面 我的 屋顶 !

这体现了您和您那些英勇的军官们的风范，他们给了我莫大的荣幸，让我今晚能在我的屋檐下度过！

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən][ɔːl] , [tɜːrn][jʊr; jər]
I pray you , gentlemen all , turn your
我 祈祷 你 , 先生们 全部 , 转动 你的

我恳请各位先生转过身来.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 233**]
[页 -]

[ˈpɑ:kəts] [rɔ:ŋ] [saɪd] [aʊt] [ðæt] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈtɑ:rltən] [meɪ] [bi:; bi] [ʃɜ] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈhɪd(ə)n] [hɪz; ɪz]
pockets wrong side out that Colonel Tarleton may be sure you have not hidden his
口袋 错误的 边 出去 那 上校 塔勒顿 可能 是 当然 你 有 不是 隐 他的
[spaɪ] . “
spy . “
间谍 . “

把口袋翻过来，这样塔尔顿上校就能确信你没有藏匿他的间谍。”

“ [aɪ][dʒest][nɑ:t] , [ˈmɪstrəs] , “ [ˈænsər] [ˈtɑ:rltən] ,
“ **I jest not , mistress , “ answered Tarleton ,**
“ 我 笑话 不是 , 情妇 , “ 回答 塔勒顿 ,

“我没有开玩笑，夫人，”塔勒顿回答道。

[hu:] [oʊd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ɪn] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈmænɪfestɪd] [mʌtʃ] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [dɪsˈlaɪk] [tu:; tə]
who owed her a grudge in that she had manifested much personal dislike to
WHO 欠款 她 一个 怨恨 在 那 她 有 表现出来 很多 个人的 不喜欢 到
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

他因此对她怀恨在心，因为她曾对他表现出极大的个人厌恶。

“ [wʌt] [sez] [jɜr; jər] [ˈbɜ:rdʃɪp] ?
“ **What says your lordship ?**
“ 什么 说道 你的 领主 ?

“大人，您有何吩咐？ ”

“ [kɔ:nˈwɒlɪs] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ; [ˌwerəˈpɑ:n] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [broʊk]
“ **Cornwallis started to reply , and then hesitated ; whereupon Joscelyn broke**
“ 康沃利斯 开始 到 回复 , 和 然后 犹豫了一下 ; 于是 乔斯林 打破
[ɪn] [ˈhɔ:tlɪ] : —
in haughtily : —
在 傲慢地 : —

康沃利斯刚要回答，却又犹豫了；这时，乔斯林傲慢地打断了他：——

“ [æn; ən][jɜr; jər] [ˈbɜ:rdʃɪp] [ˈdaʊts] [maɪ] [ˈlɔɪəltɪ] , [preɪ] [let][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [prəʊˈsi:d] — [ðə; ði] [ˈdɔ:z] [ɑ:r; ər]
“ **An your lordship doubts my loyalty , pray let the search proceed — the doors are**
“ 一个 你的 领主 疑虑 我的 忠诚 , 祈祷 让 这 搜索 继续 — 这 门 是
[ˈoʊpən] . “
open . “
打开 . “

“如果阁下怀疑我的忠诚，请允许调查继续进行——大门敞开。”

“ [eɪ] , [sɜ:rtʃ] ; [ænd; ənd][feɪl][nɑ:t][tu:; tə] [lʊk] [ɪn][maɪ] [ˈleɪdi] [ɪnɡreɪts] [ˈwɔ:rdroʊb] ;
“ **Ay , search ; and fail not to look in my Lady Ingrate's wardrobe ;**
“ 哎 , 搜索 ; 和 失败 不是 到 看 在 我的 女士 忘恩负义的 衣柜 ;

“是的，搜查；千万别忘了看看我那忘恩负义的夫人的衣橱；

- [tɪz][dʒʌst][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ][mæn] ,
- **'tis just of a size to hold a man ,**
- 的 只是 的 一个 尺寸 到 抓住 一个 男人 ,

它的大小刚好可以容纳一个成年男子。

“ [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈskɔ:nf(ə)l] [læf] [frʌm; frəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] ; [fɔ:r; fər] [ˈbetɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət]
“ **came with a scornful laugh from over the way ; for Betty was still at**
“ 来了 和 一个 轻蔑的 笑 从 超过 这 方式 ; 为了 贝蒂 曾是 仍然 在
[hɜ:r; hər] [ˈdɔ:r] ,
her door ,
她 门 ,

“从街对面传来一阵轻蔑的笑声；因为贝蒂还在门口。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][waɪd][bʌt; bət] [ðæt][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈvɔɪsɪz] [ri:tʃt] [hɜ:r; həɹ]
and the street was not so wide but that the opposite voices reached her
和 这 街道 曾是 不是 所以 宽的 但 那 这 对面的 声音 达到 她
[ˈklɪrli] .
clearly .
清楚地 .

街道虽然不宽，但对面传来的声音她却听得清清楚楚。

[ˈʌv; əv] [kɔ:rs] , [sed] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈhɔ:ti] [ˈdɪgnəti] ; [ˈsɜ:rtʃ] [ðə; ði] [ˈwɔ:rdroʊb]
“ Of course , ” said Joscelyn , with the same haughty dignity ; ” search the wardrobe
“ 的 课程 , ” 说 乔斯林 , 和 这 相同的 傲慢 尊严 ; ” 搜索 这 衣柜
[baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ;
by all means ;
经过全部 方法 ;

“当然，”乔斯林用同样的傲慢姿态说道，“一定要搜查衣柜；

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ki:z] .
here are the keys .
这里 是 这 钥匙 .

以下是关键信息。

[ˈfi:; ji] [θru:] [ðə; ði] [bʌntʃ] [æt; ət] [tɑ:rltənz] [fi:t] , [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] [tu:; tə][du:][ðə; ði]
“ She threw the bunch at Tarleton's feet , calling to her mother to do the
“ 她 扔 这 束 在 塔勒顿的 脚 , 呼叫 到 她 母亲 到 做 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

她把那束花扔到塔勒顿脚下，并喊着让她的母亲也这样做。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wɔ:kt] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [hɜ:r; həɹ] [hed] [ʌp][ænd; ʌnd][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [əˈɡloʊ] .
and then walked into the hall , her head up and her eyes aglow .
和 然后 步行 进入 这 大厅 , 她 头 向上 和 她 眼睛 闪耀 .

然后她昂着头，目光炯炯地走进了大厅。

[ˈrɪtʃəd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] ,
Richard could not see her ,
理查德 可以 不是 看 她 ,

理查德看不见她。

[ænd; ʌnd][soʊ] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn][æn; ən] [ˈɪmpətənt] [reɪdʒ] [ðæt][fi:; ji] [wʊd] [ðʌs] [ˈtɜrmi] [ˈji:ld]
and so ground his teeth in an impotent rage that she would thus tamely yield
和 所以 地面 他的 牙齿 在 一个 阳痿 愤怒 那 她 会 因此 温顺地 屈服
[hɪm; ɪm][ʌp] .
him up .
他 向上 .

于是他咬牙切齿，怒火中烧却又无能为力，因为他觉得她会如此温顺地把他交出来。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ɡest] [hɜ:r; həɹ] [ˈpɜ:rpəs] , [ˈri:ələɪzɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ]
But the next moment he guessed her purpose , realizing this was her
但 这 下一个 片刻 他 猜对了 她 目的 , 意识到 这 曾是 她
[ˈʃʊrɪst] [wei] [tu:; tə][əˈvɜ:rt] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
surest way to avert suspicion ,
最可靠的 方式 到 避免 怀疑 ,

但下一刻他就猜到了她的目的，意识到这是她避免引起怀疑的最有效方法。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][ˈblesɪd; blest][hɜ:r; həɹ] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
and he blessed her under his breath .
和 他 蒙福 她 在下面 他的 气息 .

他低声祝福了她。

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
If they found him ,
如果 他们 成立 他 ,

如果他们找到了他，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [kəˈnaɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
they should never know that she had for a moment connived at his
他们 应该 绝不 知道 那 她 有 为了 一个 片刻 阴谋 在 他的
[kənˈsiːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .

他们永远不应该知道，她曾一度协助他隐瞒真相。

[ˈtɑːrltən] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [kiːz] , [bʌt; bət] [kɔːnˈwɒlɪs] [ˌɪntərˈpoʊzɪd] .
Tarleton stooped to pick up the keys , but Cornwallis interposed .
塔勒顿 弯腰 到 挑选 向上 这 钥匙 , 但 康沃利斯 插入 .

塔勒顿弯腰去捡钥匙，但康沃利斯阻止了他。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 234]
[页 -]

[第234页]

“ [neɪ] , [sɜːr] ;
“ **Nay , sir ;**
“ 不 , 先生 ;

“不，先生；

[tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðɪs] [haʊs] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [əˈfrʌnt] [tuː; tə][soʊ] [ˈlɔɪəl] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][æz; əz] [ˈmɪstrəs]
to search this house would be an affront to so loyal a subject as Mistress
到 搜索 这 房子 会 是 一个 冒犯 到 所以 忠诚 一个 主题 作为 情妇
[ˈdʒɑːsɪlɪn] .
Joscelyn .
乔斯林 .

搜查这所房子是对像乔斯林夫人这样忠诚臣民的侮辱。

[brˈsaɪdʒ] , [ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmɪskrɪənt] [ɪz][ˈhɑɪdɪŋ] [hɪr] [ɪz] [prɪˈpɑːstərəs] .
Besides , the idea that the miscreant is hiding here is preposterous .
除了 , 这 主意 那 这 恶棍 是 隐藏 这里 是 荒谬 .

此外，罪犯藏身于此的想法简直荒谬至极。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [juːˈles] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] ,
He must have seen us through the windows ,
他 必须 有 已见 我们 通过 这 视窗 ,

他肯定是从窗户里看到我们的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈentər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪənz][dʒɔːz] .
and to enter would have been to rush into the lion's jaws .
和 到 进入 会 有 到过 到 匆忙 进入 这 狮子的 下颚 .

进去就等于往狮子嘴里扑。

[spaɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ɑːr; ər] [waɪz] [men] ; [nɑːt][ðə; ði] [fuːlz] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrmi] .
Spies as a rule are wise men ; not the fools of an army .
间谍 作为 一个 规则 是 明智的 男人 ; 不是 这 傻瓜 的 一个 军队 .

间谍通常都是智者，而不是军队里的傻瓜。

[sɜːrtʃ] [ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [liːv] [ə; eɪ] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈæli] ; [bʌt; bət] [ˈentər] [nɑːt][ðə; ði]
Search the stable if you will , leave a guard in the alley ; but enter not the
搜索 这 稳定的 如果 你 将要 , 离开 一个 警卫 在 这 胡同 ; 但 进入 不是 这
[haʊs] .
house .
房子 .

可以搜查马厩，在巷子里留一个守卫；但不要进入房子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈmɪstrəs] [ˈtʃejər] , [aɪ] [si:] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑːr; ər] [ˈɡooɪŋ] ;
And now , Mistress Cheshire , I see the ladies are going ;
和 现在 , 情妇 柴郡 , 我 看 这 女士们 是 去 ;

柴郡夫人, 现在我看到女士们要走了;

[wiː; wi] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ] [wɪðˈdrɔː] [ˈæftər] [rɪˈtʃːrɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊər; jər] [ˈdɔːtər] [fɔːr; fər]
we will also withdraw after returning thanks to you and your daughter for
我们 将要 还 提取 后 返回 谢谢 到 你 和 你的 女儿 为了
[jʊər; jər] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˌhɑːspɪˈtæləti] .
your charming hospitality .
你的 迷人 热情好客 .

我们会在您和您女儿热情款待之后告别。

” [ˈrɪtʃəd] [klatʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [freɪm] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði]
” **Richard clutched at the window - frame to steady himself as he realized the**
” 理查德 紧握 在 这 窗户 - 框架 到 稳定的 他自己 作为 他 已实现 这
[ˈprez(ə)nt][ˈperəl][hæd; həd] [pæst] .
present peril had passed .
展示 危险 有 通过了 .

理查德意识到眼前的危险已经过去, 便紧紧抓住窗框稳住自己。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ɡɜːrɪ] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈtɔːrɪzəm] [ænd; ənd] [skɒfɪŋ] !
What a glorious girl Joscelyn was , for all her Toryism and scoffing !
什么 一个 辉煌 女孩 乔斯林 曾是 , 为了 全部 她 托利主义 和 嘲笑 !

尽管乔斯林是保守党人, 而且爱嘲讽别人, 但她仍然是一位光彩照人的姑娘!

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [stəd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈkɜːtɪsɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ɡests] , — [ðə; ði] [ˈpɪktʃər]
Joscelyn stood at the door , courtesying to her departing guests , — the picture
乔斯林 站立 在 这 门 , 礼貌 到 她 离开 客人 , — 这 图片
[ʌv; əv] [ˈdeɪnti] , [ˈdekərəs] [ˌhɑːspɪˈtæləti] .
of dainty , decorous hospitality .
的 纤巧 , 得体 热情好客 .

乔斯林站在门口, 向即将离开的客人行礼——举止优雅得体, 热情好客。

[æz; əz] [ˈtɑːrltən] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ˈsʌlənlɪ] , [ʃiː; jɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd]
As Tarleton lifted his hat sullenly , she looked him straight in the eyes , and
作为 塔勒顿 抬起 他的 帽子 闷闷不乐地 , 她 看起来 他 直的 在 这 眼睛 , 和
[sed] [ˈɡreɪʃəsli] : —
said graciously : —
说 亲切地 : —

塔勒顿闷闷不乐地抬起帽子, 她直视着他的眼睛, 优雅地说:

” [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [dɔːr] [ʌnˈbɒʊlɪd] ,
” **I will leave this door unbolted ,**
” 我 将要 离开 这 门 已拆卸 ,

“我会把这扇门敞开着。”

[ðæt] [jʊər; jər] [ˈsentri] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [wɔːrm] [hɪmˈself] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] [ruːm] [æz; əz]
that your sentry may come in and warm himself by the fire in the rear room as
那 你的 哨兵 可能 来 在 和 温暖的 他自己 经过 这 火 在 这 后部 房间 作为
[ðə; ði] [naɪt] [ɡrəʊz] [ˈtʃɪli] .
the night grows chilly .
这 夜晚 生长 寒冷 .

夜色渐凉时, 你的哨兵可以进来, 在后屋的火炉旁取暖。

” [tuː; tə] [daʊt] [hɜːr; hər] [ˈæftər] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ;
” **To doubt her after that were impossible ;**
” 到 怀疑 她 后 那 是 不可能的 ;

“在那之后, 再怀疑她是不可能的了;

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ɪkˈskjuːzd][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈbrʌsknəs] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [ˈduːti][wʌz; wəz]
and he excused his former brusqueness by saying a soldier's duty was
和 他 已原谅 他的 以前的 粗鲁 经过 说 一个 士兵的 责任 曾是
[ˈɔːfntaɪmz;ˈɔːftəntaɪmz][moʊst] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
oftentimes most displeasing to himself .
经常 最多 令人不快 到 他自己 .
他为自己以前的粗鲁无礼辩解说，军人的职责往往让他自己非常不高兴。

[ʃiː; ʃɪ] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][əˈpɔːlədʒi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ʌnd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ɔːl] ,
She accepted the apology with a smile , and stood in the door until they all ,
她 公认 这 道歉 和 一个 微笑 , 和 站立 在 这 门 直到 他们 全部 ,
她面带微笑地接受了道歉，并站在门口，直到他们都离开。

[iːv(ə)n] [ˈbæri] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈtɑːrdi][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] , [hæd; həd] [ˈgɔːtn] [tuː; tə]
even Barry , who was always tardy over his leave - taking , had gotten to
甚至 巴里 , who 曾是 总是 迟迟 超过 他的 离开 - 采取 , 有 获得 到
[hɔːrs] ;
horse ;
马 ;

就连总是迟到的巴里也骑马去了；

[ænd; ʌnd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ɡʊd] [naɪt] ,
and then with a final good night ,
和 然后 和 一个 最终的 好的 夜晚 ,
最后，他道了声晚安。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]
[第235页]

[ʃiː; ʃɪ] [ʌt] [ðem; ðəm][aʊt] .
she shut them out .
她 关闭 他们 出去 .
她把他们都拒之门外。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][stɑːp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət] [went] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ster] ,
She did not stop in the hall , but went straight on to the stair ,
她 做过 不是 停止 在 这 大厅 , 但 去 直的 在 到 这 楼梯 ,
她没有在走廊里停留，而是径直走向楼梯。

[ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æz; əz][iː; ʃɪ][ræn][ʌp] : —
saying to her mother as she ran up : —
说 到 她 母亲 作为 她 跑 向上 : —
她一边跑一边对妈妈说：——

“ [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [daʊn] [hɪr] , [ˈmʌðər] ?
“ Will you see to the lights down here , mother ?
” 将要 你 看 到 这 灯 向下 这里 , 母亲 ?
“母亲，您能照看一下楼下的灯吗？ ”

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ][ʌp][ænd; ʌnd] [lʊk] [ˈæftər][jʊr; jər][ˈfaɪər] .
I will go up and look after your fire .
我 将要 去 向上 和 看 后 你的 火 .
我上去帮你照看火。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈvɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
” This was a reversal of the usual order of things ,
” 这 曾是 一个 逆转 的 这 通常 命令 的 事物 ,
“这与通常的顺序完全颠倒了。”

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tu:] [ju:st] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [kə'pri:sɪz] [tu;; tə] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs] .
but her mother was too used to her caprices to take any notice .
但 她 母亲 曾是 也 用过的 到 她 一掷千金 到 拿 任何 注意 .
但她母亲早已习惯了她的任性，所以没有在意。

[ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə'blaʊ] , ['rɪtʃəd] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ri'plenɪʃt] [ðə; ði]['faɪər] ,
In the room above , Richard had already replenished the fire ,
在 这 房间 多于 , 理查德 有 已经 补充 这 火 ,
楼上的房间里，理查德已经给火添满了柴。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] , [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] .
and was waiting for her on the rug with eager , outstretched arms .
和 曾是 等待 为了 她 在 这 小地毯 和 渴望的 , 伸展 武器 .
他张开双臂，热切地在地毯上等着她。

“ ['dʒɑ:sɪlɪn] !
“ Joscelyn !
” 乔斯林 ！
“ 乔斯林！ ”

“ [hi;; hi] [kraɪd] ; [bʌt; bət][ʃi;; ʃi] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] .
” he cried ; but she silenced him with a gesture .
” 他 哭 ; 但 她 沉默 他 和 一个 手势 .
他喊道；但她用一个手势制止了他。

“ [kwɪk] — [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bu:ts] — ['mʌðər] [mʌst; məst][nɑ:t] [noʊ] ; [ðer; ðər] [wɪl] [bi;; bi] ['fɜ:rðər]
” Quick — off with your boots — mother must not know ; there will be further
” 快的 — 离开 和 你的 靴子 — 母亲 必须 不是 知道 ; 那里 将要 是 更远
['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][tu;; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
inquiry to - morrow ,
询问 到 - 明天 ,
“快——把靴子脱掉——不能让妈妈知道；明天还要进一步询问。”

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['veri] [æŋ'zaɪəti][ʃi;; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] ['si:krət] .
and for very anxiety she could not keep the secret .
和 为了 非常 焦虑 她 可以 不是 保持 这 秘密 .
由于极度焦虑，她最终没能保守住秘密。

[naʊ] , [kʌm] .
Now , come .
现在 , 来 .
过来。

“ [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ʃi;; ʃi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstər] [tu;; tə][æsk][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu;; tə] [li:v]
” In the hall she leaned over the banister to ask her mother to leave
” 在 这 大厅 她 倾斜 超过 这 栏杆 到 问 她 母亲 到 离开
['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sentri] [tu;; tə] [i:t] ;
something on the table for the sentry to eat ;
某物 在 这 桌子 为了 这 哨兵 到 吃 ;
“在走廊里，她俯身倚在栏杆上，请母亲在桌子上留些东西给哨兵吃；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['leɪdi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] ['pæntri] ,
and when the old lady was gone back to the pantry ,
和 什么时候 这 老的 女士 曾是 已消失 后退 到 这 食品储藏室 ,
当老太太回到食品储藏室后，

['dʒɑ:sɪlɪn] [ˌʌn'la:kt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] - [laɪk] ['ætɪk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Joscelyn unlocked the door of the shed - like attic at the rear of the hall ,
乔斯林 已解锁 这 门 的 这 棚 - 喜欢 阁楼 在 这 后部 的 这 大厅 ,
乔斯林打开了大厅后方那间像棚子一样的阁楼的门。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][fɪː; fɪ] [held] , [fɪː; fɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] .
and giving Richard the lighted candle she held , she pushed him in .
和 给予 理查德 这 照明 蜡烛 她 握住 , 她 推动 他 在 .

她把手中点燃的蜡烛递给理查德，然后把他推进去。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv] ['blæŋkɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjelvz] [æt; ət][ðə; ði][faːr][end] — [meɪk] [jɔːr; jər][bed]
“ **There are plenty of blankets on the shelves at the far end — make your bed**
“ 那里 是 很多 的 毯子 在 这 货架 在 这 远的 结尾 — 制作 你的 床
[ɑːn][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['kɑːrpiːt] [ðæt] [ɪz][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['siːdər] [tʃest] . ”
on a pile of carpet that is behind the cedar chest . ”
在 一个 桩 的 地毯 那 是 在后面 这 雪松 胸部 . ”

“最远处的架子上有很多毯子——你可以在雪松木箱后面的那堆地毯上铺床。”

“ [bʌt; bət] , ['dʒɑːsɪlɪn] — ”
“ **But , Joscelyn — ”**
“ 但 , 乔斯林 — ”

“但是，乔斯林——”

“ [eɪtʃ] - [juː] - [es] - [eɪtʃ] , [nɑːt][soʊ] [laʊd] .
“ **H - u - s - h , not so loud .**
“ H - 你 - s - h , 不是 所以 大声 .

“嘘，小声点。”

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['ætɪk] [hæz; həz][noʊ] ['wɪndəʊz] , [soʊ][jɔːr; jər]['kænd(ə)l] ['kændɑːt] [biː; bi] [siːn]
As you know , the attic has no windows , so your candle cannot be seen
作为 你 知道 , 这 阁楼 有 不 视窗 , 所以 你的 蜡烛 不能 是 已见
[aʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

如你所知，阁楼没有窗户，所以你的蜡烛从外面看不到。

[ðer; ðər][ɪz] ['mʌðər] — [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
There is mother — I will come back if I can .
那里 是 母亲 — 我 将要 来 后退 如果 我 能 .

还有我的母亲——如果可以，我会回来的。

“ [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɪː; fɪ][hæd; həd] [lɒkt]
“ **She was gone , and he knew that she had locked**
“ 她 曾是 已消失 , 和 他 知道 那 她 有 已锁定

她走了，他知道她锁上了门。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

[ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] .
the door from without .
这 门 从 没有 .

从外面打开门。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [keɪm] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]
Along with his sense of relief came an exquisite joy that he was her
沿着 和 他的 感觉 的 宽慰 来了 一个 精美的 喜悦 那 他 曾是 她
[ˈprɪz(ə)nər] ,
prisoner ,
囚犯 ,

他如释重负的同时，也感到一种难以言喻的喜悦，因为他成了她的囚徒。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] [mʌst; məst] ['mɪnɪstə] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , — [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [oʊd]
that it was she who must minister to him , — she to whom he owed
那 它 曾是 她 WHO 必须 部长 到 他 , — 她 到 谁 他 欠款
[hɪz; ɪz] [laɪf] .
his life .
他的 生活 :

必须由她来照顾他——他的生命是她赐予的。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'membə] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ænd; ənd] [set] [tuː; tə]
It was some minutes before he remembered her injunction and set to
它 曾是 一些 分钟 前 他 记得 她 禁令 和 放 到
[wɜːrk] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
work to make himself comfortable .
工作 到 制作 他自己 舒服的 :

过了好一会儿，他才想起她的嘱咐，开始让自己舒服些。

[hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] ['kænd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [brɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] , ['ræpɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ðɪ]
He left the candle on the floor beside his boots and , wrapping himself in the
他 左边 这 蜡烛 在 这 地面 旁 他的 靴子 和 , 包装 他自己 在 这
[ˈblæŋkɪts] ,
blankets ,
毯子 ,

他把蜡烛留在靴子旁边的地板上，然后裹上毯子，

[faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkəʊzi] ['restɪŋ] - [pleɪs] [brɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [brɪg] ['siːdər] [tʃest] .
found a cosey resting - place behind the big cedar chest .
成立 一个 舒适的 休息 - 地方 在后面 这 大的 雪松 胸部 :

在大雪松木箱后面找到了一个舒适的休息处。

[wʌt] [θɔːts] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] ['kraʊdɪd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] ['spaɪdər]
What thoughts and visions crowded his mind as he lay there under the spider
什么 想法 和 愿景 挤 他的 头脑 作为 他 躺 那里 在下面 这 蜘蛛
- [hʌŋ] [ˈræftəz] [ðæt] [drɔːpt] [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] !
- hung rafters that dropped almost to his head !
- 悬挂 椽子 那 掉落 几乎 到 他的 头 !

当他躺在那里，头顶几乎垂到头顶的、长满蜘蛛的椽子下时，他的脑海中充满了怎样的思绪和景象！

[faɪv] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] — [ɪm'peld] [baɪ] [ə; eɪ] [θɜːrstɪ] [dɪ'ʒaɪər]
Five days before he had quitted his command — impelled by a thirsty desire
五 天 前 他 有 辞职 他的 命令 — 被迫 经过 一个 渴 欲望
[tuː; tə] [siː] - [feɪs] — [tuː; tə] [ˈʌndər'teɪk] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒərəs] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɪːf] ,
to see Joscelyn's face — to undertake the dangerous mission of his chief ,
到 看 - 脸 — 到 承担 这 危险的 使命 的 他的 首席 ,

五天前，他辞去了指挥职务——出于对见到乔斯林的渴望——去执行他上司交给他的危险任务。

[ænd; ənd] [æsər'teɪn] [kɔːnwəlɪs] ['æktʃuəl] [streŋθ] .
and ascertain Cornwallis's actual strength .
和 探明 康沃利斯的 实际的 力量 :

并查明康沃利斯的真实实力。

[ʌn'aɪb(ə)] [tuː; tə] [lɜːrɪn] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [baɪ] ['hɪrseɪ] ,
Unable to learn anything definite by hearsay ,
无法 到 学习 任何事物 定 经过 传闻 ,

无法通过传闻获得任何确切信息，

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['aɪd(ə)l] ['ruːmə] [ʌv; əv] - [ˌpɔːpju'lærəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑːfəsərz] ,
and catching idle rumours of Joscelyn's popularity among the English officers ,
和 捕捉 闲置的 谣言 的 - 人气 之中 这 英语 警官 ,

并听闻了一些关于乔斯林在英国军官中颇受欢迎的传闻，

[ðə; ði] ['derɪŋ] [dɪ'zain] [hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə][hɪm; ɪm][tu;; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəlɪst]
the daring design had come to him to play the part of a Loyalist
这 大胆 设计 有 来 到 他 到 玩 这 部分 的 一个 保皇党
[ˈsi:kɪŋ] [ɪn'lɪstmənt] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑ:rmɪ] ,
seeking enlistment in the British army ,
寻求 征募 在 这 英国 军队 ,
他大胆地构思了一个角色, 扮演一名寻求加入英国军队的保皇党人。

[ˈtrʌstɪŋ] [tu;; tə] [wʌt] ['lɪt(ə)] [dɪs'gaɪz] [hi;; hi][kʊd; kəd][eɪ di: 'di:][tu;; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔ:ltərd] [lʊks] [tu;; tə]
trusting to what little disguise he could add to his own altered looks to
信任 到 什么 小的 伪装 他 可以 添加 到 他的 自己的 已修改 看起来 到
[ʃi:ld] [hɪm; ɪm] .
shield him .
盾 他 .
他相信自己可以通过改变外貌, 并辅以一些简单的伪装来保护自己。

[ˈfɑ:lʊvɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [plæn] , [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'reɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ['nesəsəri] ,
Following out this plan , and gaining at the parade all the knowledge necessary ,
下列的 出去 这 计划 , 和 获得 在 这 游行 全部 这 知识 必要的 ,
按照这个计划, 并在游行中获取所有必要的信息,

[hi;; hi][hæd; həd]['stʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði] [fi:ld] ,
he had stolen from the field ,
他 有 被盗 从 这 场地 ,
他从球场上偷了东西,

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [hæd; həd][hi;; hi][bʌt; bət]['teɪkən]
and would have effected his escape had he but taken
和 会 有 受影响 他的 逃脱 有 他 但 已采取
[ðə; ði] [ɔ:ŋgər] ['braɪd(ə)] - [pæθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
the longer bridle - path around the mountain ,
这 更长 辔 - 小路 大约 这 山 ,
如果他选择绕山走那条更长的马道, 就能成功逃脱了。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔ:rtər] [wʌn][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər][aɪ 'ti:] .
rather than the shorter one directly over it .
相当 比 这 较短 一 直接地 超过 它 .
而不是直接放在它上面的较短的那一个。

- ['æksɪdənt][hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] , [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['sɪtəzənɪz]
Joscelyn's accident had delayed him somewhat , and trusting to his citizen's
- 事故 有 延迟 他 有些 , 和 信任 到 他的 公民的
[dres] ,
dress ,
裙子 ,
乔斯林的意外耽搁了他一些时间, 他相信自己穿着平民服装,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði] [pə'reɪd] ,
and the preoccupation of the whole force at the parade ,
和 这 专注 的 这 所有的 力量 在 这 游行 ,
以及全体部队在阅兵式上的专注,

[hi;; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] [bɪ'jɑ:nd] [saɪt] [ɔ:r] [pər'su:t] [er] [ðə; ði] [rɪ'vju:] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
he had thought to be beyond sight or pursuit ere the review was over .
他 有 想法 到 是 超过 视线 或者 追逐 埃雷 这 审查 曾是 超过 .
在审查结束之前, 他本以为自己已经逃脱了追捕。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈrekənɪŋ] [feɪld] , [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ˈfoʊn] .
That his reckoning failed , has been already shown .

那 他的 清算 失败的 , 有 到过 已经 所示 :

他的算盘落空了, 这一点已经证明了。

[tɑ:rltənz] [ˈhentʃmən] , [set][ɑ:n][baɪ] [ˈlɪnzɪ] , [hæd; həd] [ˈhedɪd] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [ænd; ənd] [ˈdrɪvɪn] [hɪm; ɪm]
Tarleton's henchmen , set on by Linsey , had headed him off and driven him
塔勒顿的 喽啰 , 放 在 经过 林赛 , 有 标题 他 离开 和 驱动 他
[bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [taʊn] .
back into the town .
后退 进入 这 镇 :

塔勒顿的手下遭到林赛的攻击, 拦住了他, 把他赶回了镇上。

[pæst] [θru:] [ðə; ði][ˈperəl] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [mæn] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
Passed through the peril , and strong man that he was ,
通过了 通过 这 危险 , 和 强的 男人 那 他 曾是 ;
他历经磨难, 展现出了惊人的毅力。

[hi:; hi] [jet] [ˈʃʌdəd] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [haʊ] [nɪr] [tu:; tə] [deθ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hi:; hi]
he yet shuddered as he thought how near to death he had been when he
他 然而 颤抖 作为 他 想法 如何 靠近 到 死亡 他 有 到过 什么时候 他
[li:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər] [ˈjɑ:ndər] ,
leaped from his horse at the corner yonder ,
跳跃 从 他的 马 在 这 角落 远处 ,
但他一想到自己刚才从马背上跳下来时差点丧命, 就不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [kʌt] [sent] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈkɔɪ] [daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk][əˈdʒeɪs(ə)nt]
and with a fierce cut sent the animal as a decoy down the dark adjacent
和 和 一个 凶猛的 切 发送 这 动物 作为 一个 诱饵 向下 这 黑暗的 邻近的
[stri:t] ,
street ,
街道 ,
然后猛地一挥, 将那只动物当作诱饵, 沿着旁边黑暗的街道甩了出去。

[waɪl] [hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈædəʊɪ] [ˈæli] .
while he plunged into the shadowy alley .
尽管 他 暴跌 进入 这 阴暗的 胡同 :

他猛地钻进了阴暗的小巷。

[æt; ət] [ˈmɪstrəs] [ˈtʃɛərz] [rɪr] [geɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈbeərɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈentərɪŋ]
At Mistress Cheshire's rear gate he had recognized his bearings , and entering
在 情妇 柴郡的 后部 门 他 有 认可 他的 轴承 , 和 进入
[wɪˈðaʊt] [ˈheɪzɪteɪʃ(ə)n] ,
without hesitation ,
没有 犹豫 ,
在柴郡夫人家的后门, 他认出了自己的方位, 毫不犹豫地走了进去。

[hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði][jɑ:rd] ,
he had crossed the yard ,
他 有 交叉 这 院子 ,
他穿过了院子,

[ænd; ənd][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪp] - [ˈtreɪlɪs] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [pɔ:rtʃ] .
and by means of a grape - trellis climbed to the roof of the rear porch .
和 经过 方法 的 一个 葡萄 - 棚架 攀登 到 这 屋顶 的 这 后部 门廊 :
然后借助葡萄架爬上了后廊的屋顶。

[tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdɪfɪkəlt] ,
To open the window was not difficult ,
到 打开 这 窗户 曾是 不是 难的 ,
打开窗户并不难。

[bʌt; bət][ɪn] ['entərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ʌp'set] [ðæt] ['flaʊər] [dʒɑːr][ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
but in entering he had upset that flower jar and betrayed his presence .
但 在 进入 他 有 沮丧的 那 花 罐 和 背叛 他的 在场 .

但他进来时碰倒了花瓶，暴露了自己的行踪。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][tɔːk] [ænd; ənd] ['læftər] [æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] , [ænd; ənd] [gest]
He had heard the talk and laughter as he climbed up , and guessed
他 有 听到 这 讲话 和 笑声 作为 他 攀登 向上 , 和 猜对了
[huː] - [gests] [wɜːr; wər] ;
who Joscelyn's guests were ;
WHO - 客人 是 ;

他爬上去的时候听到了谈话声和笑声，猜到了乔斯林的客人是谁；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm] .
but he trusted to her mother to hide him .
但 他 可信 到 她 母亲 到 隐藏 他 .

但他相信她母亲会把他藏起来。

[haʊ] ['ɪnfɪnətli] [swi:tər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [ɪn'sted] ,
How infinitely sweeter it was to know that , instead ,
如何 无限地 更甜 它 曾是 到 知道 那 , 反而 ,
得知真相后，那种感觉该是多么美好啊！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] .
it was her own hand that had saved him .
它 曾是 她 自己的 手 那 有 已保存 他 .

是她亲手救了他。

[fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] , [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['restfl]
For nearly an hour he lay thus , stretched at full length upon the restful
为了 几乎 一个 小时 他 躺 因此 , 拉伸 在 满的 长度 之上 这 宁静
[pælət] .
pallet .
托盘 .

他就这样四肢舒展地躺在舒适的垫子上，将近一个小时。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [saʊnd] , [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Then , all at once , although he was conscious of no sound , he felt that she
然后 , 全部 在 一次 , 虽然 他 曾是 有意识的 的 不 声音 , 他 毛毡 那 她
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

然后，突然间，虽然他没有听到任何声音，但他感觉到她来了。

['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] , [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [oʊpənd] [dɔːr] .
Rising hastily , he met her as she slipped through the half - opened door .
崛起 草草 , 他 遇见 她 作为 她 滑倒了 通过 这 一半 - 打开 门 .

他匆匆起身，迎面撞见她从半开的门缝里溜了进来。

[ʃiː; ʃi] ['ʃeɪdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði]['kænd(ə)]
She shaded her eyes for a moment to concentrate the light , the candle
她 阴影 她 眼睛 为了 一个 片刻 到 集中 这 光 , 这 蜡烛
[wʌz; wəz][soʊ][dɪm] ;
was so dim ;
曾是 所以 暗淡 ;

她用手遮住眼睛，想集中光线，因为蜡烛的光线太暗了；

[ðen] ['krɔːsɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] ,
then crossing over to the chest ,
然后 过境 超过 到 这 胸部 ,

然后越过胸口，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɑːn][,aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈplætər] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ʌv; əv] [mɪlk] .
she placed on it a platter of food and a pitcher of milk .
她 放置 在 它 一个 拼盘 的 食物 和 一个 投手 的 牛奶 .

她在上面放了一盘食物和一壶牛奶。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][hæf] [ˈfæmɪʃt] ; ” [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [hɜːr; hər] [ˈvɔɪs]
“ You must be half famished ; ” and although but a whisper , her voice
“ 你 必须 是 一半 饥饿 ; ” 和 虽然 但 一个 耳语 , 她 嗓音
[wʌz; wəz] [ˈstuːdiəsli] [pəˈlaɪt] .
was studiously polite .
曾是 认真地 有礼貌的 .

“你一定饿坏了;”虽然声音很小，但她的语气却十分礼貌。

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

“ [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ˈæmp(ə)l] [səˈplaɪ] ;
“ I have brought you ample supply ;
“ 我 有 带来 你 充足 供应 ;

“我已经给你们带来了充足的物资；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [leɪt] [er] [juː; jʊ][get][jʊr; jər] [ˈbrekfəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
for it may be late ere you get your breakfast in the morning ,
为了 它 可能 是 晚的 埃雷 你 得到 你的 早餐 在 这 早晨 ,
因为早上你可能要很晚才能吃到早餐。

[ˈsiːɪŋ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ˈsmʌg(ə)l] [,aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
seeing I have to smuggle it to you .
看到 我 有 到 走私 它 到 你 .

看来我得偷偷把它带给你了。

“ [ˈnevər] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [hɜːr; hər][soʊ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
“ Never had he seen her so beautiful .
“ 绝不 有 他 已见 她 所以 美丽的 .

他从未见过她如此美丽。

[ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [broʊˈkeɪd][set] [ɔːf] [ˈevri] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪɡjər] ;
The shining brocade set off every curve of her figure ;
这 灼灼 锦缎 放 离开 每一个 曲线 的 她 数字 ;

闪亮的锦缎衬托出她曼妙的身姿；

[ˈʌndər] [ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɑːdɪs] [hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ] [səˈprest]
under the lace of her bodice her bosom rose and fell with suppressed
在下面 这 蕾丝 的 她 紧身胸衣 她 怀 玫瑰 和 跌倒 和 被抑制
[ɪkˈsaɪtmənt] ,
excitement ,
激动 ,

她紧身胸衣的蕾丝下，胸脯随着压抑的兴奋而起伏。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːrɪ] [laɪts] [hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] .
and her eyes were full of the starry lights he knew so well .
和 她 眼睛 是 满的 的 这 繁星 灯 他 知道 所以 出色地 .

她眼中闪烁着他无比熟悉的星光。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [held] [ɪn] [tʃek] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ðæt]
And yet there was something about her that held in check the fire that
和 然而 那里 曾是 某物 关于 她 那 握住 在 查看 这 火 那
[liːpt] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈpʌlsɪz] .
leaped through his pulses .
跳跃 通过 他的 脉冲 .

然而，她身上却有一种特质，抑制住了他脉搏中迸发的火焰。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][æz; əz][hiː; hi][geɪzd] [ðʌs] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
For the first time as he gazed thus upon her ;
为了 这 第一的 时间 作为 他 凝视 因此 之上 她 ;
他第一次这样凝视着她时，

[hiː; hi][ˈriːəlaɪzd] [ˈfʊli] [ðə; ði] [ˈmenəs] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
he realized fully the menace he had brought upon her .
他 已实现 完全 这 威胁 他 有 带来 之上 她 .
他完全意识到自己给她带来了多大的威胁。

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [aɪ][fʊd; fəd] [ˈnevər][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] . ”
“ **Joscelyn , I should never have come here .** ”
“ 乔斯林 , 我 应该 绝不 有 来 这里 . ”
“乔斯琳，我真不该来这里。”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [jʊr; jər][ˈoʊnli] [tʃæns] . ”
“ **It was , as you said , your only chance .** ”
“ 它 曾是 , 作为 你 说 , 你的 仅有的 机会 . ”
“正如你所说，这是你唯一的机会。”

“ [aɪ][fʊd; fəd] [nɑːt][hæv; həv][ˈteɪkən] [ðæt] [tʃæns] ;
“ **I should not have taken that chance ;**
“ 我 应该 不是 有 已采取 那 机会 ;
“我不应该冒那个险；

[ˈræðər][aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv][daɪd] [brɪˈsaɪd] [maɪ] [hɔːrs] [brɪˈfɔːr] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [ˈdeɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] . ”
rather I should have died beside my horse before bringing this danger to you . ”
相当 我 应该 有 死亡 旁 我的 马 前 带来 这 危险 到 你 . ”
我宁愿死在我的马旁边，也不愿把这种危险带给你。

“ [hʌʃ] !
“ **Hush !**
“ 嘘 !
“嘘！ ”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hɑːrm][em ˈiː] .
they will not harm me .
他们 将要 不是 伤害 我 .
他们不会伤害我。

“ [hɜːr; hər] [hed] [went] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [traɪˈʌmfənt] [flɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ;
“ **Her head went up with a little triumphant fling as she said this ;**
“ 她 头 去 向上 和 一个 小的 凯 一扔 作为 她 说 这 ;
她说这话时，得意地扬起了头；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbæri] , [ænd; ənd] [həʊ] , [ɪf] [dɪˈtek(ə)n] [keɪm] , [hiː; hi] [wʊd]
for she was thinking of Barry , and how , if detection came , he would
为了 她 曾是 思维 的 巴里 , 和 如何 , 如果 检测 来了 , 他 会
[ˈʊrli] [seɪv] [hɜːr; hər] .
surely save her .
一定 节省 她 .

因为她想到了巴里，想到如果被发现，他一定会救她。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [wʌn] [peɪz] [fɔːr; fər] [ˈhɑːrbərɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ] ;
“ **You do not know the penalty one pays for harbouring a spy ;**
“ 你 做 不是 知道 这 惩罚 一 支付 为了 窝藏 一个 间谍 ;
“你不知道窝藏间谍会付出怎样的代价；

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ðɪs] [ˈveri] [naɪt] [ænd; ənd] [friː] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmenəs] . ”
I will go this very night and free you from this menace . ”
我 将要 去 这 非常 夜晚 和 自由的 你 从 这 威胁 . ”
我今晚就去，把你们从这个威胁中解救出来。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈheɪsti] [ˈænsər] .

“ No , no , ” was the hasty answer .

“ 不 , 不 , ” 曾是 这 仓促 回答 .

“不，不，”对方急忙回答。

“ [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bəʊθ][biː; bi] [ʌnˈdʌn] — [tɑːrltənz] [men] [wɪl] [wa:tʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ɔ:l] [naɪt] .

“ We should both be undone — Tarleton's men will watch the house all night .

“ 我们 应该 两个都 是 未完成 — 塔勒顿的 男人 将要 手表 这 房子 全部 夜晚 .

“我们俩都应该完蛋了——塔勒顿的人会整夜守着房子。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [naɪt] [pərtˈfæns] , [ɔ:r][ðə; ði] [naɪt] [ˈæftər] ; [bʌt; bət][nɑ:t][tuː; tə] - [naɪt] .

To - morrow night perchance , or the night after ; but not to - night .

到 - 明天 夜晚 或许 , 或者 这 夜晚 后 ; 但 不是 到 - 夜晚 .

或许是明天晚上，或者后天晚上；但不是今晚。

[juː; jʊ][ɑ:r; əɾ] [seɪf] [hɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbɔːrdʃɪps] [ˈɔːrdəɾz] [wɪl] [biː; bi] [əʊˈbeɪd] .

You are safe here for the present , for his lordship's orders will be obeyed .

你 是 安全的 这里 为了 这 展示 , 为了 他的 领主的 订单 将要 是 服从 .

你暂时在这里是安全的，因为大人的命令将会得到执行。

“ [hiː; hi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [soʊ][kloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

“ He came close to her , so close that he saw the

“ 他 来了 关闭 到 她 , 所以 关闭 那 他 锯 这

他走近她，近到他能看到

[,piːˈdʒiː] -]

[Pg 239]

[页 -]

[第239页]

[ˈpælər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

pallor of her face ,

苍白 的 她 脸 ,

她脸色苍白，

[ænd; ænd][ðə; ði] [pərˈfju:m] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and the perfume of her dress rose with a sweet intoxication to his

和 这 香水 的 她 裙子 玫瑰 和 一个 甜的 中毒 到 他的

[ˈnɒstrəlz] .

nostrils .

鼻孔 .

她裙子上的香气带着甜蜜的醉意扑鼻而来。

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [ɪz][aɪˈtiː][fɔ:r; fər] [ʌv] [ʌv; əv][emˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [θɪŋ] ? ”

“ Joscelyn , is it for love of me that you have done this thing ? ”

“ 乔斯林 , 是 它 为了 爱 的 我 那 你 有 完毕 这 事物 ? ”

“乔斯琳，你做这件事是因为爱我吗？ ”

“ [noʊ] . ”

“ No . ”

“ 不 . ”

“不。”

“ [fɔ:r; fər] [wʌt] , [ðen] ? ”

“ For what , then ? ”

“ 为了 什么 , 然后 ? ”

“那又是为了什么呢？ ”

“ [fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][oʊld] [ˈkɑːmrædʃɪp] [ænd; ænd][fɔ:r; fər] [ˈbetɪ] .

“ For sake of our old comradeship and for Betty .

“ 为了 清酒 的 我们的 老的 同志情谊 和 为了 贝蒂 .

“为了我们昔日的战友情谊，也为了贝蒂。”

[br'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['feɪvəz] [liːvz] [noʊ] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv]
you saved my life this afternoon — a return of favours leaves no burden of
你 已保存 我的 生活 这 下午 — 一个 返回 的 恩惠 树叶 不 负担 的
[ɑːblɪ'geɪn] [ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] . “
obligation on either of us . ”
义务 在 任何一个 的 我们 . ”

今天下午你救了我的命——报恩于心，我们彼此都不会感到愧疚。

“ [neɪ] ; [juː; jʊ] [rɪsk] [mɔːr] [fɔːr; fər] [em 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
” **Nay ; you risk more for me than I did for you** .
” 不 ; 你 风险 更多的 为了 我 比 我 做过 为了 你 .

“不，你为我承担的风险比我为你承担的风险更大。”

” [ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌɡd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
” **She shrugged her shoulders** .
” 她 耸了耸肩 她 肩膀 .

她耸了耸肩。

“ [ðə; ðɪ] [ə'kaʊnts] ['bæləns] .
” **The accounts balance** .
” 这 账户 平衡 .

账户余额正常。

” [ðen] ['glænsɪŋ] [ə'baʊt] [sə'lisɪtəsli] , [ʃiː; ʃɪ] ['ædɪd] , “ [aɪ] [wʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr]
” **Then glancing about solicitously , she added , “ I would I could make you more**
” 然后 瞥了一眼 关于 殷勤 , 她 额外 , “ 我 会 我 可以 制作 你 更多的
[ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable ,
舒服的 ,

然后她关切地环顾四周，补充道：“我真希望我能让你们更舒服些。”

[bʌt; bət] [ˈaʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ker] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] [sə'spɪʃ(ə)n] .
but our first care must be to avert suspicion .
但 我们的 第一的 关心 必须 是 到 避免 怀疑 .

但我们首先要做的就是消除怀疑。

[ɡʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

” [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
” **She was moving to the door** ,
” 她 曾是 移动 到 这 门 ,

她正走向门口，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [rɪsts] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ] ['hæŋɪŋ] [leɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sliːv] ;
but he caught her wrists just below the hanging lace of her sleeve ;
但 他 捕捉 她 手腕 只是 以下 这 绞刑 蕾丝 的 她 袖子 ;
[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ðʌs] ,
and holding her thus ,
和 保持 她 因此 ,

但他却抓住了她袖口垂下的蕾丝花边下方的手腕；就这样，他按住了她。

[hiː; hi][tʊɒld][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['græfɪk] ['sentənsɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd]
he told her in a few graphic sentences all his thoughts as he had rested
他 讲述 她 在 一个 很少 形象的 句子 全部 他的 想法 作为 他 有 休息
[ˈʌndər] [ðə; ði]['ræftəz][br'hɑɪnd][ðə; ði] [tʃest] — [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
under the rafters behind the chest — the reason and the history of his
在下面 这 椽子 在后面 这 胸部 — 这 原因 和 这 历史 的 他的
[ˈskaʊtɪŋ] ['ventʃər] ,
scouting venture ,
侦察 风险投资 ,

他躲在箱子后面的椽子下休息时，用几句生动的话语向她讲述了他所有的想法——他进行侦察行动的原因和经历。

[ðə; ði][ˈment(ə)l] [trɪsts] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ][ˈɔːf(ə)n] .
the mental trysts he had held with her so often .
这 精神的 幽会 他 有 握住 和 她 所以 经常 .

他曾多次与她进行精神上的幽会。

[ɔːl][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ['heɪtʃər] [went] [ˈɪntuː] [ðæt] [əˈpiːl] ;
All the intensity of his strong nature went into that appeal ;
全部 这 强度 的 他的 强的 自然 去 进入 那 上诉 ;

他那份强烈的感情，倾注于那次呼吁之中；

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][aɪs][mʌst; məst][hæv; həv] [meltɪd] [ɪn][aɪ 'tiː] ;
it seemed as if a heart of ice must have melted in it ;
它 似乎 作为 如果 一个 心 的 冰 必须 有 融化 在 它 ;

仿佛一颗冰冷的心在其中融化了；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɜːr; hər] [hed] [dɪd] [druːp] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][ˈtremb(ə)l] ,
and for a moment her head did droop and her hands tremble ,
和 为了 一个 片刻 她 头 做过 下垂 和 她 双手 颤抖 ,

她的头垂了下来，双手颤抖了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] [ˈʃəʊldəz] [əˈgen] , [ˈseɪɪŋ] : —
then she shrugged her gleaming shoulders again , saying : —
然后 她 耸了耸肩 她 闪闪发光 肩膀 再次 , 说 : —

然后她再次耸了耸她那闪亮的肩膀，说道：——

“ [aɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [mɔːr] ['soʊldʒər] - [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ It had certainly been more soldier - like to have come for love of your
“ 它 有 当然 到过 更多的 士兵 - 喜欢 到 有 来 为了 爱 的 你的
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

“如果是出于对事业的热爱而来，那无疑更像个战士。”

[ˈræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈgɜːlz] [aɪz] .
rather than for sake of a girl's eyes .
相当 比 为了 清酒 的 一个 女孩们 眼睛 .

而不是为了取悦女孩的眼睛。

” [ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 240]
” [页 -]

“[第 240 页]

“ [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv][bəʊθ][dɪd][aɪ] [kʌm] . ”
“ For sake of both did I come . ”
“ 为了 清酒 的 两个都 做过 我 来 . ”

“我来是为了他们俩。”

“ [ə; eɪ][spaɪ] —
“ A spy —
“ 一个 间谍 —

“一名间谍——

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ] [ˈfɜːrðər] ； [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ][ˈtoʊn] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] 。

“ **But she got no further ; something in her tone stung him to the quick .**

“ 但 她 得到 不 更远 ； 某物 在 她 语气 被蜇了 他 到 这 快的 。

但她的话到此为止；她语气中的某些东西深深刺痛了他。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [soʊ] [dɪˈspærɪdʒɪŋli] 。

“ **You need not speak so disparagingly .**

“ 你 需要 不是 说话 所以 轻蔑地 。

你没必要说这么贬损的话。

[ə; eɪ][ˈspaɪz] [wɜːrk] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ˈplez(ə)nt] ， [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈnesəseri] 。

A spy's work may not be pleasant , but it is absolutely necessary .

一个 间谍的 工作 可能 不是 是 令人愉快的 ， 但 它 是 绝对地 必要的 。

间谍工作或许并不愉快，但却是绝对必要的。

[wɪˈdʌʊt] [ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] ，

Without the information he sends his general ,

没有 这 信息 他 发送 他的 一般的 ，

如果没有他向将军发送的信息，

[fɔːls] [steps] [maɪt] [biː; bi][ˈteɪkən][ænd; ənd] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [ˈniːdləsli] [ˈsækrɪfaɪst] 。

false steps might be taken and hundreds of lives needlessly sacrificed .

错误的 步骤 可能 是 已采取 和 数百 的 生活 不必要的 牺牲 。

错误的举措可能会导致数百人白白牺牲生命。

[ə; eɪ][spaɪ][hæz; həz][ə; eɪ][hjuːˈmeɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈmɪʃ(ə)n] 。

A spy has a humane as well as a dangerous mission . “ ”

一个 间谍 有 一个 人道 作为 出色地 作为 一个 危险的 使命 。

“ ”

间谍的任务既充满人性，又极其危险。

- [tɪz] [wel] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [ˈhaɪli] [ʌv; əv][jʊɹ; jər] [ˈkɔːlɪŋ] 。

'Tis well you think so highly of your calling .

- 的 出色地 你 思考 所以 高度 的 你的 呼叫 。

你如此重视自己的职业，这很好。

[ɡʊd] [naɪt] [əˈɡen] 。

Good night again . “ ”

好的 夜晚 再次 。

“ ”

晚安。

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] ， [duː][nɑːt] [liːv] [em ˈiː] [ðʌs] ；

“ Joscelyn , do not leave me thus ;

“ 乔斯林 ， 做 不是 离开 我 因此 ；

“乔斯林，不要就这样离开我；

[ðɪs] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [iːtʃ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [deθ] — [let][juː ˈes][æt; ət] [liːst] [pɑːrt]

this day we have each looked into the eyes of death — let us at least part

这 天 我们 有 每个 看起来 进入 这 眼睛 的 死亡 — 让 我们 在 至少 部分

[æz; əz] [frendz] 。

as friends .

作为 朋友们 。

今天我们都直面了死亡——至少让我们以朋友的身份告别吧。

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] ， [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ˈdɪmplɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv]

“ She turned back , her face dimpling with a smile that was like a gleam of

“ 她 转向 后退 ， 她 脸 凹陷 和 一个 微笑 那 曾是 喜欢 一个 闪耀 的

[ˈsʌŋʃaɪn] ，

sunshine ,

阳光 ，

她转过身，脸上露出灿烂的笑容，如同阳光般温暖。

“ [gʊd] [naɪt] , [ˈrɪtʃəd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] [əˈweɪkənɪŋ] .
“ **Good night , Richard , and a safe awakening .**
“ 好的 夜晚 , 理查德 , 和 一个 安全的 唤醒 .

“晚安，理查德，祝你平安醒来。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ðə; ðɪ] [sliːp] [ʌv; əv]
“ **Then she was gone ; and he threw himself down to sleep the sleep of**
“ 然后 她 曾是 已消失 ; 和 他 扔 他自己 向下 到 睡觉 这 睡觉 的
[ʌtər] [ˈwɪrɪnəs] .
utter weariness .
说出 疲劳 .

“然后她就走了；他倒头就睡，睡得昏天黑地。”

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [sæt][ɑːn][ðə; ðɪ] [rʌg] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ][ˈɔːlmoʊst] [bəːnd] - [aʊt] [ˈfaɪər] ,
Joscelyn sat on the rug before her almost burned - out fire ,
乔斯林 卫星 在 这 小地毯 前 她 几乎 烧伤 - 出去 火 ,

乔斯琳坐在地毯上，面前是她那几乎熄灭的篝火。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌdɪsɪnˈgeɪdʒ] [ðə; ðɪ][ˈætɪk] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɪg] [bʌntʃ] [hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] [həˈbɪtʃuəli]
trying to disengage the attic key from the big bunch her mother habitually
尝试 到 脱离接触 这 阁楼 钥匙 从 这 大的 束 她 母亲 习惯性地
[wɔːr] [æɪt; ət][hɜːr; həɹ] [bɛlt] ,
wore at her belt ,
穿着 在 她 腰带 ,

她试图从母亲腰间习惯佩戴的那串大钥匙上取下阁楼钥匙。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈræpɪdli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
and thinking rapidly of the events of the day .
和 思维 快速 的 这 活动 的 这 天 .

并迅速思考当天发生的事情。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ][end][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [rɪːtʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]
She knew that the end had not been reached , but she was determined to
她 知道 那 这 结尾 有 不是 到过 达到 , 但 她 曾是 决定 到
[brɛv] [aɪ ˈtiː] [aʊt] ;
brave it out ;
勇敢的 它 出去 ;

她知道还没有到终点，但她决心勇敢地坚持下去；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɛls] [tuː; tə][duː] , — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [ɛls] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
there was nothing else to do , — there had been nothing else from the
那里 曾是 没有什么 别的 到 做 , — 那里 有 到过 没有什么 别的 从 这
[fɜːrst] .
first .
第一的 .

别无他法——从一开始就别无他法。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][stænd] [əˈloʊn] .
And she must stand alone .
和 她 必须 站立 独自的 .

她必须孤身一人。

[freʃ] [ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwærɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪnˈstɪtjuːtɪd] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
Fresh inquiry would be instituted to - morrow ,
新鲜的 询问 会 是 已设立 到 - 明天 ,

明天将启动新的调查。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðəz] [vəˈræsəti] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ðə; ði] [streɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]
and her mother's veracity could not stand the strain to which it might be
和 她 母亲的 真实性 可以 不是 站立 这 拉紧 到 哪个 它 可能 是
[pʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː]
put if she knew
放 如果 她 知道

如果她知道真相，她母亲的诚实恐怕经不起考验。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[ɔːl] .
all .
全部 .

全部。

[ˈniːðər] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈsiːkrət][biː; bi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ænt] - , [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈmʌðər] -
Neither could the secret be shared with Aunt Clevering , for her mother -
两者都不 可以 这 秘密 是 共享 和 阿姨 - , 为了 她 母亲 -
[hɑːrt] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [ɪts][æŋˈzaɪəti] ,
heart might betray its anxiety ,
心 可能 背叛 它是 焦虑 ,

这个秘密也不能告诉克莱弗林阿姨，因为她那颗母性的心可能会流露出焦虑。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [əˈnʌðər] [ˈfæməli][biː; bi] [ɪnˈvɔːlvd] .
and so would another family be involved .
和 所以 会 其他 家庭 是 涉及 .

另一个家庭也会因此受到影响。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ber] [ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][hɜːrˈself] ; [mʌst; məst] [ɪˈveɪd] , [priˈtend] , [ˈiːv(ə)n][laɪ] , [ɪf] [niːd]
She must bear the burden herself ; must evade , pretend , even lie , if need
她 必须 熊 这 负担 她自己 ; 必须 逃避 , 假装 , 甚至 说谎 , 如果 需要
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

她必须独自承担这一切；必要时，她必须逃避、伪装，甚至撒谎。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] [els] .
to keep the knowledge from any one else .
到 保持 这 知识 从 任何 一 别的 .

不让其他人知道这件事。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [fled] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][fɔːr; fər] [ˈsæŋktʃueri] ; [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wɜːrs] , [ʃiː; ʃi] [æskt]
The man had fled to her for sanctuary ; which were worse , she asked
这 男人 有 逃亡 到 她 为了 避难所 ; 哪个 是 更糟 , 她 问
[hɜːrˈself] [ˈbɪtərli] ,
herself bitterly ,
她自己 苦涩地 ,

那男人逃到她这里寻求庇护；她痛苦地问自己，哪种情况更糟？

[tuː; tə] [sɔɪl] [hɜːr; həɹ][ɪps][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈtruːθ] , [ɔːr][hɜːr; həɹ][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈtreɪəl] ,
to soil her lips with an untruth , or her hands with a betrayal ,
到 土壤 她 嘴唇 和 一个 谎言 , 或者 她 双手 和 一个 背叛 ,
[hɜːrˈself] [ˈbɪtərli] ,
herself bitterly ,
她自己 苦涩地 ,

用谎言玷污嘴唇，或用背叛玷污双手，

[ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [trʌst] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɑːspiˈtæləti] ?
a breach of trust and of hospitality ?
一个 违反 的 相信 和 的 热情好客 ?

这是对信任和待客之道的背叛吗？

[frʌm; frəm] ['beti] [ænd; ənd] [ənt] - [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪk'spekt][noʊ] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,
From Betty and Aunt Clevering she could expect no mercy of neglect ,
从 贝蒂 和 阿姨 - 她 可以 预计 不 怜悯 的 忽视 ,
她不可能指望贝蒂和克莱弗林阿姨会怜悯她, 不给她任何冷落。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðæt] ['heɪsti] [spiːtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈætɪk] ['klaːzɪt] .
because of that hasty speech about the attic closet .
因为 的 那 仓促 演讲 关于 这 阁楼 壁橱 .
因为那番关于阁楼壁橱的仓促讲话。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['θɔːtləsli] ,
It had been made thoughtlessly ,
它 有 到过 制成 不经思考地 ,
这是草率做出的。

[tuː; tə] [ɪ'stæbli] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fʊtɪŋ] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] [baɪ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['lɔɪəlti] ; [bʌt; bət]
to establish her own footing more securely by a great show of loyalty ; but
到 建立 她 自己的 立足点 更多的 安全地 经过 一个 伟大的 展示 的 忠诚 ; 但
[wʊd] ,
would ,
会 ,
为了更稳固地确立自己的地位, 她会以极大的忠诚来证明这一点; 但她会,

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - [edʒd] [sɔːrd] , ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪfti] .
she knew , act as a two - edged sword , cutting away part of her safety .
她 知道 , 行为 作为 一个 二 - 边缘 剑 , 切割 离开 部分 的 她 安全 .
她知道, 这就像一把双刃剑, 会夺走她的一部分安全保障。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naːt] [der] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] [lest] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l]
To - morrow she would not dare leave the house all day lest something terrible
到 - 明天 她 会 不是 敢 离开 这 房子 全部 天 免得 某物 糟糕的
[træn'spaɪər][ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] ;
transpire in her absence ;
发散 在 她 缺席 ;
明天她一整天都不敢出门, 生怕在她不在家的时候发生什么可怕的事情;

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [feɪn] [sʌm; səm][ˈpriːtekst][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [ɪn'dɔːrɪz] — [pərtʃəns] [ə; eɪ] ['hedeɪk]
she must feign some pretext for staying indoors — perchance a headache
她 必须 假装 一些 借口 为了 入住 室内 — 或许 一个 头痛
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fraɪt] .
from the effects of her fright .
从 这 效果 的 她 惊吓 .
她必须找个借口待在室内——也许是受惊吓后头痛。

[ænd; ənd] [ðen] ['hævɪŋ] [plænd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ['fʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ,
And then having planned her course fully and carefully ,
和 然后 拥有 计划 她 课程 完全 和 小心 ,
然后, 全面而周密地规划好她的路线之后,

['wʊmən] - [laɪk] [ʃiː; ʃi][brɪ'ɡæn][tuː; tə][kraɪ] [tem'pestjuəsli] [æt; ət][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
woman - like she began to cry tempestuously at the position in which she found
女士 - 喜欢 她 开始 到 哭 狂风暴雨般地 在 这 位置 在 哪个 她 成立
[hɜːr'self] ;
herself ;
她自己 ;
她像个女人一样, 对自己所处的境地感到愤怒, 开始放声大哭;

[ˈbleɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəli] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [ðə; ði][bənd] , [ˈrɪtʃəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɔːrs]
blaming with equally unreasoning impatience the band , Richard , and her horse
指责 和 同样地 不讲道理 不耐烦 这 乐队 , 理查德 , 和 她 马
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prɪˈdɪkəmənt] .
for her predicament .
为了 她 困境 .

她同样不讲道理地不耐烦地责怪乐队、理查德和她的马，认为他们让她陷入了困境。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ˈoʊnli][ə; eɪ] [wɪŋ] , [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] ,
If she were only a Whig , doing this thing for her country ,
如果 她 是 仅有的 一个 辉格党 , 正在做 这 事物 为了 她 国家 ,
[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] [roʊˈmæntɪk] ,
or else if she were but in love with Richard , how beautiful , how romantic ,
或者 别的 如果 她 是 但 在 爱 和 理查德 , 如何 美丽的 , 如何 浪漫的 ,
[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] [roʊˈmæntɪk] ,
if she were but in love with Richard , how beautiful , how romantic ,
如果 她 是 但 在 爱 和 理查德 , 如何 美丽的 , 如何 浪漫的 ,

如果她只是个辉格党人，为了国家做这件事，

[ɔːr] [els] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] [roʊˈmæntɪk] ,
or else if she were but in love with Richard , how beautiful , how romantic ,
或者 别的 如果 她 是 但 在 爱 和 理查德 , 如何 美丽的 , 如何 浪漫的 ,
[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] , [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [haʊ] [roʊˈmæntɪk] ,
if she were but in love with Richard , how beautiful , how romantic ,
如果 她 是 但 在 爱 和 理查德 , 如何 美丽的 , 如何 浪漫的 ,

或者，如果她只是爱上了理查德，那该多么美好，多么浪漫啊！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] !
it would all be !
它 会 全部 是 !
[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɔːl][biː; bi] !
it would all be !
它 会 全部 是 !

一切都会好起来的！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] —
But — but —
但 — 但 —
[bʌt; bət] — [bʌt; bət] —
But — but —
但 — 但 —

但是——但是——

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈsɒbɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
And even after she was in bed , she went on sobbing softly to herself .
和 甚至 后 她 曾是 在 床 , 她 去 在 啜泣 轻轻 到 她自己 .
[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈsɒbɪŋ] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
And even after she was in bed , she went on sobbing softly to herself .
和 甚至 后 她 曾是 在 床 , 她 去 在 啜泣 轻轻 到 她自己 .

即使躺在床上，她仍然低声啜泣。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 242**]
[页 -]
[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .
[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ɪn] [tɑːrltənz] [tɔɪlz] .
IN TARLETON'S TOILS .
在 塔勒顿的 辛勤劳作 .
[ɪn] [tɑːrltənz] [tɔɪlz] .
IN TARLETON'S TOILS .
在 塔勒顿的 辛勤劳作 .

在塔勒顿的辛勤劳作中。

“ [ðə; ði] [breɪv] [mæn][ɪz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [fiːlz] [noʊ] [fɪr] ,
“ **The brave man is not he who feels no fear ,**
“ 这 勇敢的 男人 是 不是 他 WHO 感觉 不 害怕 ,
[ðə; ði] [breɪv] [mæn][ɪz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [fiːlz] [noʊ] [fɪr] ,
“ **The brave man is not he who feels no fear ,**
“ 这 勇敢的 男人 是 不是 他 WHO 感觉 不 害怕 ,

勇敢的人并非毫无畏惧的人，

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [ɪˈræʃən(ə)l] ;
For that were stupid and irrational ;
为了 那 是 愚蠢的 和 非理性 ;
[fɔːr; fər] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈstuːpɪd][ænd; ənd] [ɪˈræʃən(ə)l] ;
For that were stupid and irrational ;
为了 那 是 愚蠢的 和 非理性 ;

因为他们愚蠢且不理智；

[bʌt; bət][hiː; hi] [huːz] [ˈnoʊb(ə)l][soʊl] [ɪts] [fɪr] [səbˈdjuːz] ,
But he whose noble soul its fear subdues ,
但 他 谁 高贵 灵魂 它是 害怕 压制 ,
[bʌt; bət][hiː; hi] [huːz] [ˈnoʊb(ə)l][soʊl] [ɪts] [fɪr] [səbˈdjuːz] ,
But he whose noble soul its fear subdues ,
但 他 谁 高贵 灵魂 它是 害怕 压制 ,

但他那高贵的灵魂却能制服恐惧，

[ænd; ənd] ['breɪvli] [dɛəz] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər] [ˈheɪtʃər] ['rɪŋks] [frəm; frəm] .

And bravely dares the danger nature shrinks from .
和 勇敢地 敢于 这 危险 自然 收缩 从 .

它勇敢地挑战自然界都避之不及的危险。

” — [dʒoʊˈænə] ['beɪli] .

” — **Joanna Baillie** .

” — 乔安娜 贝利 .

——乔安娜·贝利。

[ə; eɪ]

A

一个

一个

[ˈɛftər][ə; eɪ] ['trʌblɪd] [ˈsli:p] [ðæt] [brɔ:t] ['lɪt(ə)] [rest] ,

fter a troubled sleep that brought little rest ,

之后 一个 麻烦 睡觉 那 带来 小的 休息 ,

经过一夜辗转难眠、难以安宁的睡眠后，

[ˈdʒɑ:sɪlɪn] [ˈoʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n] [wʌt] [ʃiː; ji][səˈpoʊzɪd; səˈpoʊzɪd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

Joscelyn opened her eyes on what she supposed would be a day of

乔斯琳 打开 她 眼睛 在 什么 她 据称 会 是 一个 天 的

[ˈdeɪndʒər] ,

danger ,

危险 ,

乔斯琳睁开双眼，预感到这将是充满危险的一天。

— [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [dɪˈsep(ə)n] .

— **certainly a day of small deceptions** .

— 当然 一个 天 的 小的 欺骗 .

——这无疑是充满小欺骗的一天。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] [wei] [ˈfɔ:rtʃən] [ˈfeɪvəd] [hɜ:r; həɹ] ; [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [rɔ:] ,

But in one way fortune favoured her ; the morning was cold and raw ,

但 在 一 方式 财富 受青睐 她 ; 这 早晨 曾是 寒冷的 和 生的 ,

但从某种意义上说，命运眷顾了她；清晨寒冷而阴沉。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈflɜ:ri] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

with now and then a flurry of snow ,

和 现在 和 然后 一个 阵雪 的 雪 ,

时不时飘落一阵雪花，

[soʊ][ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] ,

so she would have no occasion to leave the house ,

所以 她 会 有 不 场合 到 离开 这 房子 ,

这样她就没有理由离开家了。

[ænd; ənd] [ni:d] [ˈwɜ:ri] [ˈoʊvər][noʊ][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ˈbaɪdɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

and need worry over no excuse for bidding at home .

和 需要 担心 超过 不 原谅 为了 竞标 在 家 .

而且无需担心没有理由待在家里投票。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɜ:ɹli] [ˈaʊəɹz] [wɜ:r; wəɹ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈkweɪvər] [ænd; ənd][ˈstɑ:ɹts] ;

But the early hours were full of quavers and starts ;

但 这 早期的 小时 是 满的 的 颤音 和 开始 ;

但凌晨时分却充满了颤抖和惊叫；

[ðə; ði] [li:st] [kwɪk] [ˈnɔɪz] [sent] [hɜ:r; həɹ] [blʌd] [ˈreɪsɪŋ] [θru:] [ɪts] [ˈtʃænlz] .

the least quick noise sent her blood racing through its channels .

这 至少 快的 噪音 发送 她 血 赛车 通过 它是 频道 .

哪怕最轻微的声响都会让她热血沸腾。

[hɜːr; hər][fɜːrst][ˈriːəl] [fraɪt] [keɪm] [wen] [ðə; ði] [gɑːrd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] [dɪˈskʌvəd] [ˈbɪts][ʌv; əv] [freʃ]
Her first real fright came when the guard in the back yard discovered bits of fresh
她 第一的真实的 惊吓 来了 什么时候 这 警卫 在 这 后退 院子 发现 比特 的 新鲜的
[mʌd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] . “
mud upon the trellis of the porch .”
泥 之上 这 棚架 的 这 门廊 . “

她第一次真正感到害怕，是因为后院的保安发现门廊的棚架上沾着一些新鲜的泥土。

- [tɪz] [ˈnʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æˈsperəti] [wen] [hiː; hi] [[oʊd] [aɪˈtiː][tuː; tə]
'Tis nothing , " she said , with a touch of asperity when he showed it to
- 的 没有什么 , " 她 说 , 和 一个 触碰 的 粗糙度 什么时候 他 显示 它 到
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

“没什么，”当他把东西拿给她看时，她带着一丝不耐烦说道；

“ [ðə; ði] [meɪd] [θruː] [ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈflaʊər] [pɑːtɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] ,
" the maid threw a broken flower pot from the upper window ,
" 这 女佣 扔 一个 破碎的 花 锅 从 这 上 窗户 ,
女佣从楼上窗户扔下一个破碎的花盆，

[ænd; ənd] [ðɪs] [zɜːrθ] [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [spɪld] [aʊt][æz; əz][aɪˈtiː] [fel] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]
and this earth was no doubt spilled out as it fell — there are the
和 这 地球 曾是 不 怀疑 洒了 出去 作为 它 跌倒 — 那里 是 这
[ˈremnənts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːr][baɪ][ðə; ði] [fens] .
remnants of the jar by the fence .
残余物 的 这 罐 经过 这 栅栏 .

毫无疑问，这些泥土在坠落的过程中洒了出来——篱笆旁还有罐子的残骸。

“ [ðə; ði] [gɑːrd] [boʊd] [ænd; ənd] [wɪðˈdruː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [suːpərˈsɪliəs] [smaɪl] [ɑːn]
" The guard bowed and withdrew ; but there was a supercilious smile on
" 这 警卫 鞠躬 和 退出 ; 但 那里 曾是 一个 傲慢 微笑 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [fɪld] [hɜːr; hər]
his face , which filled her
他的 脸 , 哪个 已填 她
卫兵鞠躬退下，但脸上却带着一丝傲慢的笑容，这笑容充满了她的心。

[wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəs] [æprɪˈhenʃn] .
with nervous apprehension .
和 紧张的 忧虑 .

带着紧张不安的心情。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈheɪsti] [rɪˈzentmənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][pərˈhæps] [gest] [æt; ət][hɜːr; hər] [duːˈplɪsəti] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
In a hasty resentment that the man perhaps guessed at her duplicity , she could
在 一个 仓促 怨恨 那 这 男人 也许 猜对了 在 她 表里不一 , 她 可以
[hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
have struck him .
有 击 他 .

她或许是察觉到那男人的虚伪，一时冲动之下，她本可以打他。

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [θroʊn] [ˈɪntuː.][kɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ,
And yet a second time was she thrown into consternation ,
和 然而 一个 第二 时间 曾是 她 抛掷 进入 惊愕 ,
然而，她第二次却陷入了惊慌之中。

[wen] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈætɪk] [ki:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʌntʃ] .
when her mother discovered the loss of the attic key from her bunch .
什么时候 她 母亲 发现 这 损失 的 这 阁楼 钥匙 从 她 束 .

当她母亲发现她那堆钥匙里的阁楼钥匙丢了的时候。

“ [oʊ] , [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [lɔ:st] !
“ **Oh , it is not lost !**
” 哦 , 它 是 不是 丢失的 !

“哦，它没有丢失！ ”

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [strɪŋ] [ˈjestərdeɪ] [naɪt] ,
I broke the string yesterday night ,
我 打破 这 细绳 昨天 夜晚 ,

我昨晚把绳子弄断了。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [aɪ] [mɪst] [ðɪs] [wʌn] [wen] [aɪ] [strʌŋ] [ðəm; ðəm][ʌp] [əˈgen] .
and doubtless I missed this one when I strung them up again .
和 毫无疑问 我 错过 这 一 什么时候 我 串 他们 向上 再次 .

毫无疑问，当我再次把它们串起来的时候，我漏掉了这一只。

[aɪ ˈti:] [ɪz][ɪn][maɪ] [ru:m] [ðɪs] [ˈmɪnɪt] , [aɪ] [der] [swɜ:] .
It is in my room this minute , I dare swear .
它 是 在 我的 房间 这 分钟 , 我 敢 发誓 .

我敢发誓，它现在就在我的房间里。

[ɪz][ðər; ðər] [ɔ:t] [ju:; jʊ] [ni:d] [ɪn][ðə; ði][ˈætɪk] [naʊ] ? “
Is there aught you need in the attic now ? ”
是 那里 零 你 需要 在 这 阁楼 现在 ? ”

你现在需要从阁楼里拿什么东西吗？

“ [neɪ] , [aɪ][bʌt; bət] [fɪrd] [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz] [lɔ:st] . “
“ **Nay , I but feared the key was lost . ”**
” 不 , 我 但 害怕 这 钥匙 曾是 丢失的 . ”

“不，我只是担心钥匙丢了。”

“ [wel] , [let][em ˈi:] [fɜ:rst] [ˈfɪnɪʃ] [ðɪs] [raʊnd] [ʌv; əv] [ˈnɪtɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hʌnt] [aɪ ˈti:] .
“ **Well , let me first finish this round of knitting and I will hunt it .**
” 出色地 , 让 我 第一的 结束 这 圆形的 的 针织 和 我 将要 打猎 它 .

“好吧，让我先把这轮毛衣织完，然后再去猎杀它。”

[ˈmʌðər] , “ [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈstɪtʃɪz]
Mother , ” she went on , after a pause , during which she picked up her stitches
母亲 , ” 她 去 在 , 后 一个 暂停 , 期间 哪个 她 挑选 向上 她 针脚
[ɪnˈdʌstriəsli] ,
industriously ,
勤奋地 ,

“母亲，”她停顿了一下，一边熟练地捡起身上的针线，一边继续说道。

“ [hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] [ˈbetər] [goʊ][ˈoʊvər][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ænt] - ?
“ **had you not better go over and make my peace with Aunt Clevering ?**
” 有 你 不是 更好的 去 超过 和 制作 我的 和平 和 阿姨 - ?

你难道不应该去帮我和克莱弗林阿姨和解吗？

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][moʊst][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈi:] [læst] [naɪt] . “
She was most angry with me last night . ”
她 曾是 最多 生气的 和 我 最后的 夜晚 . ”

她昨晚非常生我的气。

“ [ænd; ənd] [gʊd] [kɔ:z] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] ; [mɪˈθɪŋks] [aɪ] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ˈeni] [wʌn] [meɪk] [soʊ]
“ **And good cause she had , Joscelyn ; methinks I never heard any one make so**
“ 和 好的 原因 她 有 , 乔斯林 ; 我觉得 我 绝不 听到 任何 一 制作 所以
[ru:d] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .
rude a speech .
粗鲁的 一个 演讲 .

“她这么做是有充分理由的，乔斯林；我想我从未听过有人发表过如此粗鲁的演讲。”

[wʌt] [pʊt] [ju:; jʊ][tu:; tə][aɪ ˈti:] ? ”
What put you to it ? ”
什么 放 你 到 它 ? ”

是什么促使你这么做的？

“ [ɪn] [feɪθ] , [ˈmʌðər] , [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] .
“ **In faith , mother , I cannot tell .**
“ 在 信仰 , 母亲 , 我 不能 告诉 .

“母亲，我无法用信仰来表达。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈkru:əl][ænd; ənd] [ʌnˈwɔ:rəntɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜ:r; hər][aɪ] [seɪ] [soʊ] ,
It was cruel and unwarranted , and you may tell her I say so ,
它 曾是 残忍的 和 毫无根据的 , 和 你 可能 告诉 她 我 说 所以 ,
这太残忍、太无理了，你可以告诉她我是这么认为的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈbɪtərli] [ˈsa:ri] .
and that I am bitterly sorry .
和 那 我 是 苦涩地 对不起 .

我对此深感遗憾。

[meɪk] [ˈeni] [ɪkˈskju:s][ju:; jʊ] [pli:z] , [ˈoʊnli] [meɪk] [aɪ ˈti:][æt; ət] [wʌns] ,
Make any excuse you please , only make it at once ,
制作 任何 原谅 你 请 , 仅有的 制作 它 在 一次 ,

你可以随便找个借口，但一定要一次性说完。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [ænt] - [disˈplezər] [grəʊz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈmʌʃrʊm] [wen] [left] [tu:; tə]
for you know Aunt Clevering's displeasure grows like a mushroom when left to
为了 你 知道 阿姨 - 不满 生长 喜欢 一个 蘑菇 什么时候 左边 到
[ɪtˈself] .
itself .
本身 .

你知道，如果放任不管，克莱弗林阿姨的不满会像雨后春笋般滋长。

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [smɔ:l] [hoʊp] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [wʊd] [bi:; bi] [əˈpi:zd] ,
” **She had small hope that her aunt would be appeased ,**
” 她 有 小的 希望 那 她 阿姨 会 是 安抚 ,

她并不抱太大希望，觉得姑妈会被安抚。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ˈkæəri] [hɜ:r; hər][ˈprɪz(ə)nər]
but she wanted her mother out of the way that she might carry her prisoner
[ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] .
something to eat .
某物 到 吃 .

但她希望母亲离开，以便她能给囚犯带些吃的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈpɑ:n][wʌn] [əˈklɒk, əu-] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]
It was close upon one o'clock , and not a
它 曾是 关闭 之上 一 点钟 , 和 不是 一个

当时快到一点钟了，而且时间也不算晚。

[ˈmɔːrs(ə)l][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .

morsel had she been able to give him .
小块 有 她 到过 有能力的 到 给 他 .

她本可以给他一点儿。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

She drew the bolt of the front door after her mother ,
她 画 这 螺栓 的 这 正面 门 后 她 母亲 ,

她跟着母亲关上了前门。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] [tuː; tə][ɡoʊ][əˈpɑːn] [ðɪs] [piːs] [ˈerənd] ; [ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

who was nothing loath to go upon this peace errand ; and hurrying to the
WHO 曾是 没有什么 厌恶 到 去 之上 这 和平 差事 ; 和 匆忙 到 这

[ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] ,

dining room ,

用餐 房间 ,

她丝毫不介意执行这项维护和平的任务；于是匆匆赶往餐厅，

[meɪd] [ˈheɪsti] [ˌprepəˈreɪ(ə)n][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ˈrɪtʃəˌdz] [niːdz] .

made hasty preparation to relieve Richard's needs .
制成 仓促 准备 到 缓解 理查德的 需求 .

匆忙做好准备，以满足理查德的需求。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] [əˈpɑːn][ðə; ði][slɑɪ] ,

She was not used to doing things upon the sly ,
她 曾是 不是 用过的 到 正在做 事物 之上 这 狡猾 ,

她不习惯偷偷摸摸地做事。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɑːt] [rɪˈbeljən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [stuːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

and her heart was in hot rebellion that she must stoop to such a thing
和 她 心 曾是 在 热的 叛乱 那 她 必须 哈腰 到 这样的 一个 事物

[əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɜːrvənt] .

among her own servants .

之中 她 自己的 仆人 .

她心中充满愤怒和反抗，竟然要屈尊对自己的仆人做出这种事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɑːrd] [laɪnz][ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

There were hard lines of determination about her mouth ,
那里 是 难的 线条 的 决心 关于 她 嘴 ,

她的嘴唇周围透着坚定的线条。

[bʌt; bət][ðə; ði][hændz] [ðæt] [slaɪst] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [ˈbʌtərd] [ðə; ði] [bred] [ʃʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

but the hands that sliced the meat and buttered the bread shook a little .
但 这 双手 那 切片 这 肉 和 涂黄油的 这 面包 摇晃 一个 小的 .

但切肉和抹黄油的那双手微微颤抖了一下。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ɑːn][ðə; ði] [ster] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , [ˈstɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ;

Even when on the stair , she turned back , startled by a sound in the hall ;
甚至 什么时候 在 这 楼梯 , 她 转向 后退 , 惊慌 经过 一个 声音 在 这 大厅 ;

即使站在楼梯上，她也会被走廊里的声音吓一跳，转过身去；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][kæt] [ˈrɑːmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] ,

but it was only the cat romping with her little ones ,
但 它 曾是 仅有的 这 猫 嬉戏 和 她 小的 一个 ,

但那只是猫咪和它的小猫们在玩耍而已。

[ænd; ənd][soʊ][wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

and so once more she went on .
和 所以 一次 更多的 她 去 在 .

于是她又一次继续讲下去。

[ˈsɔ:ftli] [ʃi:; ʃɪ] [ˌʌnˈlɑ:kt] [ðə; ði] [ˈætɪk] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .
Softly she unlocked the attic door , and stepped in .
轻轻 她 已解锁 这 阁楼 门 , 和 步 在 :
她轻轻地打开阁楼的门, 走了进去。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][ˈpɑ:r(ə)l] [ˈtwailaɪt] , [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ˈrɪtʃəd] [ˈkʌmɪŋ]
The room was in partial twilight , having no window , but she saw Richard coming
这 房间 曾是 在 部分的 暮 , 拥有 不 窗户 , 但 她 锯 理查德 未来
[tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; həɹ] .
to meet her .
到 见面 她 :
房间里光线昏暗, 没有窗户, 但她看到理查德正朝她走来。

“ [noʊ] [meɪ] - [deɪ] [ˈsʌŋaɪn] [wʌz; wəz] [ˈevər] [hæf] [soʊ] [ˈwelkəm] , ” [hi:; hi] [ˈwɪspəd] ,
“ **No May - day sunshine was ever half so welcome , ” he whispered ,**
“ 不 可能 - 天 阳光 曾是 曾经 一半 所以 欢迎 , ” 他 低声说道 ,
“没有哪个五月的阳光像这般令人欣喜,”他低声说道。

[ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ][hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
taking her hand in both of his .
采取 她 手 在 两个都 的 他的 :
他双手握住她的手。

“ [tel] [em ˈi:] [haʊ] [ˈmætəɹz] [hæv; həv] [ɡɔ:n] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
“ **Tell me how matters have gone this morning .**
“ 告诉 我 如何 事情 有 已消失 这 早晨 :
“告诉我今天早上事情进展如何。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈfretɪd] [maɪˈself][ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈfi:vər] [lest] [aɪ] [brɪŋ] [sʌm; səm] [əˈnɔɪəns] [əˈpɑ:n][ju:; jʊ] .
I have fretted myself into a fever lest I bring some annoyance upon you .
我 有 有格纹的 我 进入 一个 发烧 免得 我 带来 一些 烦恼 之上 你 :
我担心会给你带来不快, 为此焦虑得发高烧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˈpra:mɪs] [em ˈi:] [ðæt] [ɪf] [dɪˈskʌvəri] [kʌmz] ,
And now you must promise me that if discovery comes ,
和 现在 你 必须 承诺 我 那 如果 发现 来 ,
现在你必须向我保证, 如果真相大白,

[ju:; jʊ] [wɪl] [fɔ:rˈswer] [ɔ:l] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbi:ɪŋ] [hɪr] .
you will forswear all knowledge of my being here .
你 将要 作伪证 全部 知识 的 我的 存在 这里 :
你必须否认知道我在这里的一切事。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ənd][ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈsaɪd] ,
I shall claim that the key was in the lock , and after I was inside ,
我 将 宣称 那 这 钥匙 曾是 在 这 锁 , 和 后 我 曾是 里面 ,
我会声称钥匙当时就在锁里, 而且是在我进去之后,

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
some one came and closed the door .
一些 一 来了 和 关闭 这 门 :
有人过来把门关上了。

[ðʌs] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] [fri:] [frʌm; frəm] [bleɪm] . “
Thus will you be free from blame . ”
因此 将要 你 是 自由的 从 责备 : “
这样你就能免于责备。

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ˈeni] [wʌn] [wɪl] [bɪˈli:v] [soʊ] [ˈflɪmzi] [ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] ?
“ **And think you any one will believe so flimsy a story ?**
“ 和 思考 你 任何 一 将要 相信 所以 脆弱的 一个 故事 ?
“你觉得会有人相信这么站不住脚的故事吗? ”

[neɪ] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈseɪfti] [fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][laɪz][ɪn][jər; jər][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] .
Nay , the only safety for either of us lies in your not being discovered .
不 , 这 仅有的 安全 为了 任何一个 的 我们 谎言 在 你的 不是 存在 发现 .
不, 我们俩唯一的安全保障就是你不被发现。

[aɪ][ʌndərˈstænd] [ðæt] [ˈtɑːrltən] [ɪz] [ˈfʊəriəs] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] , [ænd; ənd][hæz; həz]
I understand that Tarleton is furious over his failure , and has
我 理解 那 塔勒顿 是 狂怒 超过 他的 失败 , 和 有
我知道塔勒顿对自己的失败感到非常愤怒, 而且.....

[, [piː ˈdʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]
[第245页]

[ɔːlˈredi] [ˈɔːrdəd] [ə; eɪ] [nuː] [sɜːrtʃ] .
already ordered a new search .
已经 订购 一个 新的 搜索 .
已下令进行新的搜索。

[aɪ][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] [ˈbiːəlti] , [ænd; ənd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪps] [ˈɔːrdər][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ɪgˈzempʃn]
I rely upon my own loyalty , and upon his lordship's order for our exemption
我 依靠 之上 我的 自己的 忠诚 , 和 之上 他的 领主的 命令 为了 我们的 豁免
.
:
.
我依靠自己的忠诚, 以及大人下令豁免我们。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrst] [kʌmz] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [prɪˈperd] . "
But if the worst comes , we must be prepared . "
但 如果 这 最差 来 , 我们 必须 是 准备 . "
但如果最糟糕的情况发生, 我们必须做好准备。

" [aɪ][eɪ ˈem] .
" I am .
" 我 是 .
"我是。

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] [ænd; ənd] [druː] [hɪmˈself] [ʌp] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈfɪɡjər] [wʌz; wəz]
" He touched his pistols and drew himself up until his magnificent figure was
" 他 感动 他的 手枪 和 画 他自己 向上 直到 他的 壮丽 数字 曾是
[æt; ət] [ˈpɜːrfɪkt] [pouz] .
at perfect pose .
在 完美的 姿势 .
他摸了摸手枪, 挺直身子, 摆出完美的姿势。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][daɪ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] ; [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈɡælouz] .
" I shall die , Joscelyn , but like a soldier ; not on the gallows .
" 我 将 死 , 乔斯林 , 但 喜欢 一个 士兵 ; 不是 在 这 绞刑架 .
"乔斯林, 我终将死去, 但我会像个士兵一样死去; 而不是被绞死。"

" [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [lɔːst][ðer; ðər] [ˈkoʊldnəs] ;
" She shuddered , and her eyes lost their coldness ;
" 她 颤抖 , 和 她 眼睛 丢失的 他们的 寒冷 ;
她颤抖了一下, 眼神不再那么冷漠了;

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kuːl] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər]
the woman in her was touched by his cool courage in face of such a danger
这 女士 在 她 曾是 感动 经过 他的 凉爽的 勇气 在 脸 的 这样的 一个 危险
.
:
.
她内心的女性被他面对如此危险所表现出的冷静勇气所感动。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhezə,teɪɪŋ] [ˈdʒent(ə)lnəs] , ” [bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [aɪ ˈtiː] [kʌm] [nɑːt][tuː; tə]
“ **Yes** , ” **she said** , **with a hesitating gentleness** , “ **but I pray it come not to**
“ 是的 , ” 她 说 , 和 一个 犹豫不决 温柔 , ” 但 我 祈祷 它 来 不是 到
[ðæt] .
that .
那 .

“是的,”她犹豫着温柔地说,“但我祈祷不会发展到那种地步。”

[baɪ] [ˈbiːɪŋ] [prɪˈperd] [aɪ] [ment] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [noʊ] [tel] - [teɪl] [ˈtreɪsɪz] [hɪr] [sʌtʃ] [æz; əz]
By being prepared I meant we must leave no tell - tale traces here such as
经过 存在 准备 我 意思是 我们 必须 离开 不 告诉 - 故事 痕迹 这里 这样的 作为
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

所谓做好准备,是指我们绝不能在这里留下任何蛛丝马迹,比如这些。

“ — [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈplætər] [ænd; ənd] [ˈpɪtʃər] .
“ — **she pointed to the platter and pitcher** .
“ — 她 尖 到 这 拼盘 和 投手 .
“——”她指着盘子和水壶。

“ [aɪ][fæl; fəl] [teɪk] [ðiːz] [əˈweɪ] ;
“ **I shall take these away** ;
“ 我 将 拿 这些 离开 ;
“我将把这些带走;

[jʊr; jər] [ˈdɪnər] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ɪn] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] — [liːv] [noʊ] [krʌmz] [wen] [juː; jʊ]
your dinner I have brought in this bit of paper — leave no crumbs when you
你的 晚餐 我 有 带来 在 这 少量 的 纸 — 离开 不 面包屑 什么时候 你
[hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] .
have finished .
有 完成的 .

你的晚餐我带来了这张纸——吃完后不要留下任何碎屑。

[ðɪs] [dʒʌg] [kənˈteɪnz] [ˈwɔːtər][ænd; ənd] [ðɪs] [ˈbɑːt(ə)l] [waɪn] ; [stænd][ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ]
This jug contains water and this bottle wine ; stand them in that corner with
这 水壶 包含 水 和 这 瓶子 葡萄酒 ; 站立 他们 在 那 角落 和
[ðoʊz] [ˈempti] [ˈbɒtlz] ,
those empty bottles ,
那些 空的 瓶子 ,

这个壶里装的是水,这瓶酒是酒;把它们和那些空瓶子一起放在角落里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [əˈtrækt] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] . “
and they will attract no attention . ”
和 他们 将要 吸引 不 注意力 . ”
而且它们不会引起任何注意。

“ [aɪ ˈtiː][fæl; fəl][biː; bi] [dʌn] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] . “
“ **It shall be done , Joscelyn** . ”
“ 它 将 是 完毕 , 乔斯林 . ”
“遵命,乔斯林。”

“ [wɑːtʃ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ˈɔːrdər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
“ **Watch under the door ; if there is an order given to search the house** ,
“ 手表 在下面 这 门 ; 如果 那里 是 一个 命令 给定 到 搜索 这 房子 ,
“注意观察门缝下方;如果有搜查令下达,

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][wɔːrn][juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [noʊt] . “
I will try and warn you by a note . ”
我 将要 尝试 和 警告 你 经过 一个 笔记 . ”
我会尽量用纸条提醒你。

“ [ˈdʒɑːslɪn] , [ˈdespərət] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][ʊd; ʃəd][hæv; həv] [sɔːt] [sʌm; səm] [ˈlðər] [ˈfeltər] ,
“ **Joscelyn** , **desperate** **as** **I** **was** , **I** **should** **have** **sought** **some** **other** **shelter** ,

乔斯林 , 绝望的 作为 我 曾是 , 我 应该 有 寻求 一些 其他 庇护所 ,

“乔斯林, 尽管我当时走投无路, 但我应该寻找其他的避难所。”

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [θɔːt] [jʊr; jər] [ˈlɔɪlti] [wʊd] [pʊt][jʊr; jər] [haʊs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv]
had **I** **not** **thought** **your** **loyalty** **would** **put** **your** **house** **beyond** **the** **shadow** **of**

有 我 不是 想法 你的 忠诚 会 放 你的 房子 超过 这 阴影 的

[səˈspiʃ(ə)n] .
suspicion .

怀疑 .

如果我没料到你的忠诚会让你的家族免受怀疑的阴影。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ɡoʊ] ?
Will **you** **not** **say** **you** **forgive** **me** **before** **you** **go** ?

将要 你 不是 说 你 原谅 我 前 你 去 ?

你走之前难道就不能跟我说声原谅我吗?

[wiː; wi] [meɪ] [ˈnevər] [miːt] [əˈɡen] . “
We **may** **never** **meet** **again** . “

我们 可能 绝不 见面 再次 . “

我们或许再也不会见面了。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] ; [juː; jʊ][bʌt; bət] [pʊt][aɪ ˈtiː]
“ **There** **is** **nothing** **to** **forgive** ; **you** **but** **put** **it**

“ 那里 是 没有什么 到 原谅 ; 你 但 放 它

“没有什么需要原谅的; 你只需把它放在那里。”

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **246**]
[页 -]

[第246页]

[ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [rɪˈkwaɪt] [æn; ən] [ˌɑːblɪˈɡeɪʃn] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli] .
in **my** **power** **to** **requite** **an** **obligation** , “ **she** **said** **very** **gently** .

在 我的 力量 到 报答 一个 义务 , “ 她 说 非常 轻轻地 .

“我有能力履行我的义务,”她轻声说道。

“ [ðæt] [ɪz] [skers] [ə; eɪ][ˈpɑːrd(ə)n] .
“ **That** **is** **scarce** **a** **pardon** .

“ 那 是 稀少 一个 赦免 .

“这算不上什么赦免。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [fərˈɡɪvnəs] [keɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
I **would** **have** **you** **speak** **as** **though** **the** **forgiveness** **came** **from** **your** **heart** ,

我 会 有 你 说话 作为 尽管 这 饶恕 来了 从 你的 心 ,

我希望你的言语能让人觉得这份宽恕发自内心。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][jʊr; jər] [hed] .
rather **than** **from** **your** **head** .

相当 比 从 你的 头 .

而不是凭空想出来的。

[brɪˈtwiːn] [juː ˈes][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [det] ; [maɪ] [lʌv] [meɪks] [ˌem ˈiː][jʊr; jər]
Between **us** **there** **can** **be** **no** **question** **of** **a** **debt** ; **my** **love** **makes** **me** **your**

之间 我们 那里 能 是 不 问题 的 一个 债务 ; 我的 爱 制作 我 你的

[ˈbɒnd,sɜːvənt] ,
bondservant ,

奴隶 ,

我们之间不存在任何债务问题; 我的爱使我甘愿做你的仆人。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [sʌt] [maɪ] ['sɜ:rvis] [ɪz] [jɔ:rz] [ˈraɪtfəli] . ”

and as such my service is yours rightfully . ”

和 作为 这样的 我的 服务 是 你的 理所当然地 . ”

“因此，我理应为您效力。”

“ [jɔ:r; jər] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] [noʊn] , ” [ji; ji] [broʊk] [ɪn] [ˈheɪstɪli] , ”

Your name is not known , ” she broke in hastily , ”

“ 你的 姓名 是 不是 已知 , ” 她 打破 在 草草 , ”

“你的名字不为人知，”她急忙插话道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] [ɪz] [səˈspektɪd] [ðæt] [maɪ][ˈreskjʊ:ər][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈskeɪpt]

but I understand it is suspected that my rescuer of yesterday is the escaped

“ 但 我 理解 它 是 怀疑 那 我的 救援人员 的 昨天 是 这 逃脱

[spaɪ] . ”

spy . ”

间谍 . ”

“但我听说，昨天救我的人被怀疑是那个逃脱的间谍。”

“ [ðæt] [əˈkaʊnts] [fɔ:r; fər] [tɑ:rltənz] [daʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

That accounts for Tarleton's doubt of you .

“ 那 账户 为了 塔勒顿的 怀疑 的 你 . ”

“这就解释了塔勒顿为何对你有所怀疑。”

[ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lɔ:ŋgər][ænd; ʌnd][ɪkˈspoʊz][ju:; jʊ] [ðʌs] .

Joscelyn , I will not stay here a moment longer and expose you thus .

乔斯林 , 我 将要 不是 停留 这里 一个 片刻 更长 和 暴露 你 因此 . ”

乔斯林，我不会再在这里多待一刻，让你就这样暴露自己。

[maɪ] [ˈmʌðəz] [haʊs] [hæz; həz] [ɔ:lredi] [bɪn] [sə:tʃt] — ”

My mother's house has already been searched — ”

我的 母亲的 房子 有 已经 到过 搜索 — ”

我母亲的房子已经被搜查过了——”

“ [ænd; ʌnd] [wɪl] [bi:; bi] [əˈgen] [er] [ˈnaɪtʃ:li] .

And will be again ere nightfall .

“ 和 将要 是 再次 埃雷 黄昏 . ”

“而且在夜幕降临之前还会再次发生。”

[wʌt] [ju:; jʊ] [prəˈpoʊz] [ɪz] [ˈfɑ:li] , — [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ˈfɑ:li] ; [aɪ ˈti:] [ɪz] [deθ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ʌnd]

What you propose is folly , — worse than folly ; it is death to you and

什么 你 提出 是 蠢事 , — 更糟 比 蠢事 ; 它 是 死亡 到 你 和

[bɪˈtreɪəl] [tu:; tə][em ˈi:] .

betrayal to me .

背叛 到 我 . ”

你的提议是愚蠢的，——比愚蠢更甚；对你来说是致命的，对我来说是背叛。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈdʌb(ə)l] [gɑ:rdz] [ˈevriwer] , [fɔ:r; fər] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈtɑ:rltən] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [pəˈli:smən]

There are double guards everywhere , for Colonel Tarleton is as much policeman

那里 是 双倍的 守卫 到处 , 为了 上校 塔勒顿 是 作为 很多 警察

[æz; əz][ˈsoʊldʒər] .

as soldier .

作为 士兵 . ”

到处都有双重警卫，因为塔勒顿上校既是警察又是士兵。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ʌnd] [krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [əˈlaɪv] ! ”

You could not leave this house and cross the street alive ! ”

你 可以 不是 离开 这 房子 和 又 这 街道 活 ! ”

你不可能活着离开这栋房子，也不可能活着过马路！

“ [ðen] [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][du:] ? ”

Then what must I do ? ”

“ 然后 什么 必须 我 做 ? ”

“那我该怎么办？ ”

“ [waɪ] , [ɪn] [su:θ] , [sɪns] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ɡoʊ] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] .
“ **Why , in sooth , since you cannot go , you must remain .**
“ 为什么 , 在 舒缓 , 自从 你 不能 去 , 你 必须 保持 .
“ 所以, 既然你不能走, 你就必须留下。”

“ [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tʌt] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [smaɪl] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk]
“ **There was just a touch in her voice and smile which made him think**
“ 那里 曾是 只是 一个 触碰 在 她 嗓音 和 微笑 哪个 制成 他 思考
[ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈkwɑ:rəl] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp] .
of their early days of quarrel and make - up .
的 他们的 早期的 天 的 争吵 和 制作 - 向上 .
“她声音和笑容中带着一丝伤感, 让他想起了他们早年争吵和和好的日子。”

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈtɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɾ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
It was such an intoxicating change from her manner of a moment
它 曾是 这样的 一个 醉人 改变 从 她 方式 的 一个 片刻
[əˈɡoʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɜ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔ:t] [hɜ:r; həɾ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ]
ago that he lost his head and caught her for a moment in his strong
前 那 他 丢失的 他的 头 和 捕捉 她 为了 一个 片刻 在 他的 强的
[ɑ:rmz] .
arms .
武器 .

她刚才的举止判若两人, 这让他神魂颠倒, 他情不自禁地将她紧紧拥入怀中。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈɡæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˈpɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈplætər] [prɪˈperd] [tu:; tə]
But she broke away , and gathering up the pitcher and platter prepared to
但 她 打破 离开 , 和 采集 向上 这 投手 和 拼盘 准备 到
[ɡoʊ] .
go .
去 .

但她挣脱开来, 收拾好水罐和盘子, 准备离开。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] , “ [jʊɾ; jər] [dɪˈspætʃ] — ?
“ **There is just one thing , “ she said hesitatingly , “ your despatches — ?**
“ 那里 是 只是 一 事物 , “ 她 说 犹豫地 , “ 你的 电报 — ?
“还有一件事,”她犹豫地说, “你的电报——? ”

“ [hi:; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .
“ **He tapped his forehead .**
“ 他 轻敲 他的 前额 .

他拍了拍自己的额头。

[əˈɡen] [ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zɪd] [ɪˈrezəlu:tli] , [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡoʊɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; həɾ] [ˈdelɪkət] [tʃi:ks]
Again she paused irresolutely , the colour coming and going in her delicate cheeks
再次 她 暂停 犹豫不决 , 这 颜色 未来 和 去 在 她 精美的 脸颊
.
:
.

她再次犹豫不决地停顿了一下, 娇嫩的脸颊上时而泛红, 时而消退。

“ [aɪ] [eɪˈem] [ˈseɪvɪŋ] [ju:; jʊ] , [nɑ:t] [jʊɾ; jər] [dɪˈspætʃ] ; [du:] [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] ? ”
“ **I am saving you , not your despatches ; do you understand ? “**
“ 我 是 保存 你 , 不是 你的 电报 ; 做 你 理解 ? ”
“我救的是你, 不是你的信件; 你明白吗? ”

“ [ju:; jɒ][du:][nɑ:t] [mi:n] — ? ”
“ **You do not mean — ?** ”
“ 你 做 不是 意思是 — ? ”

“你不会是说——？ ”

“ [jes] , [aɪ] [mi:n] [ðæt] [gri:n] [mʌst; məst] [ɜ:rn] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ju:; jɒ] [ɪf] [ju:; jɒ] [ɪ'skeɪp] .
“ **Yes , I mean that Greene must learn nothing from you if you escape .**
“ 是的 , 我 意思是 那 格林 必须 学习 没有什么 从 你 如果 你 逃脱 .
“是的，我的意思是，如果你逃脱了，格林就绝对不会从你身上学到任何东西。”

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz]['oʊvər][hɜ:r; hər] [maʊθ] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][ɑ:n] .
“ **But his hand was over her mouth before she could go on .**
“ 但 他的 手 曾是 超过 她 嘴 前 她 可以 去 在 .

“但她还没来得及继续说下去，他的手就捂住了她的嘴。”

“ [ju:; jɒ]['kænɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [soʊ] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jɒ][ænd; ənd][ʌv; əv][em 'i:] !
“ **You cannot make a request so unworthy of you and of me !**
“ 你 不能 制作 一个 要求 所以 不配 的 你 和 的 我 !

“你不能提出如此有损你我身份的要求！ ”

[θɪŋk] [ju:; jɒ][fɔ:r; fər][wʌn] [ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [wəd] [baɪ] [maɪ] ['seɪftɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ](ə)n] [ðæt]
Think you for one instant that I would buy my safety with the information that
思考 你 为了 一 立即的 那 我 会 买 我的 安全 和 这 信息 那
[meɪ] [seɪv] [maɪ] ['kɒmreɪdʒ] ?
may save my comrades ?
可能 节省 我的 同志们 ?

你难道认为我会为了保全自己而泄露可能拯救战友的信息吗？

[noʊ] , [noʊ] , ['dʒɑ:sɪlɪn] [dɪr] ; [ju:; jɒ][dɪd][nɑ:t][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:] ,
No , no , Joscelyn dear ; you did not ask such a thing of me ,
不 , 不 , 乔斯林 亲爱的 ; 你 做过 不是 问 这样的 一个 事物 的 我 ,
不，不，亲爱的乔斯琳，你没有要求我做这样的事。

[fɔ:r; fər][ju:; jɒ] [wəd] [nɑ:t] [dɪs'ɑ:nər] [em 'i:] , [ɔ:l'dʊʊ] [ju:; jɒ] [seɪ] [ju:; jɒ][du:][nɑ:t] [ʌv] [em 'i:] .
for you would not dishonour me , although you say you do not love me .
为了 你 会 不是 羞辱 我 , 虽然 你 说 你 做 不是 爱 我 .

虽然你说你不爱我，但你不会羞辱我。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [sʌtʃ] ['bɑ:rgən][wɪð; wɪθ][ju:; jɒ] ; [ɪ:ðər] [aɪ] ['kæri] [maɪ] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][maɪ]['dʒen(ə)rəl] ,
I make no such bargain with you ; either I carry my despatches to my general ,
我 制作 不 这样的 便宜货 和 你 ; 任何一个 我 携带 我的 电报 到 我的 一般的 ,
我不会与你达成这样的交易；要么我把信件送达我的将军那里，

[ɔ:r][aɪ] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [haʊs] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,
or I walk out of your house this minute ,
或者 我 走 出去 的 你的 房子 这 分钟 ,

否则我马上就走出你家门。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][fɜ:rst][bɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][hɪt][em 'i:][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][maɪ][laɪf] .
and let the first ball that can hit me put an end to my life .
和 让 这 第一的 球 那 能 打 我 放 一个 结尾 到 我的 生活 .

让第一个击中我的球结束我的生命。

“ [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['drægd] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [hɜ:r; hər] [feɪs] [laɪk]
“ **His hand was on the door , but she dragged him back ; her face like**
“ 他的 手 曾是 在 这 门 , 但 她 拖拽 他 后退 ; 她 脸 喜欢
[ˈæʃɪz] .
ashes .
灰烬 .

“他的手放在门上，但她把他拉了回来；她的脸色像灰烬一样。”

“ [noʊ] , [noʊ] , [ˈrɪtʃəd] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk][aɪ ˈti:] — [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] !
“ **No , no , Richard ; I will not ask it — indeed , I will not !**
“ 不 , 不 , 理查德 ; 我 将要 不是 问 它 — 的确 , 我 将要 不是 !
“ 不, 不, 理查德; 我不会问——真的, 我不会问! ”

“ [ˈsaɪləntli][hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] ,
“ **Silently he kissed the hand upon his sleeve ,**
“ 默默 他 亲吻 这 手 之上 他的 袖子 ,
他默默地吻了吻搭在袖子上的那只手,

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðʌs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [aɪz] ,
and as they stood thus looking into each other's eyes ,
和 作为 他们 站立 因此 寻找 进入 每个 其他的 眼睛 ,
他们就这样站着, 彼此对视着。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [ˈræpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈləʊ] .
there came a sharp rapping at the door below .
那里 来了 一个 锋利的 说唱 在 这 门 以下 .
楼下传来一阵急促的敲门声。

[ʃi:; ji] [went] [ˈdeθli] [peɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈweɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ʃi:; ji] [stept] [aʊt][ˈɪntu:]
She went deathly pale for a moment , then waving him back , she stepped out into
她 去 致命的 苍白 为了 一个 片刻 , 然后 挥手 他 后退 , 她 步 出去 进入
[ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] .
the hallway .
这 门厅 .
她脸色瞬间变得惨白, 然后向他挥手告别, 走进了走廊。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ˈoʊnli] [ˈmʌðər] , “ [ʃi:; ji] [sed] , [ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ;
“ **It is only mother , “ she said , after listening a moment ;**
“ 它 是 仅有的 母亲 , “ 她 说 , 后 聆听 一个 片刻 ;
“只是母亲,”她听了一会儿后说道;

“ [ʃi:; ji][hæz; həz] [bɪn] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ænt] -
“ **she has been over to Aunt Clevering's**
“ 她 有 到过 超过 到 阿姨 -
她去过了克莱弗林阿姨家了。

[tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [pi:s] [fɔ:r; fər][ləst] [ˈnaɪts] [ˈru:dnəs] .
to make my peace for last night's rudeness .
到 制作 我的 和平 为了 最后的 夜晚 粗鲁 .
为了弥补昨晚的无礼行为。

[wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌdespəˈreɪʃn] ; [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ˈi:v(ə)] [ˈdʒi:niəs] [pʊt] [em ˈi:][tu:; tə][aɪ ˈti:] .
What I said was in desperation ; I know not what evil genius put me to it .
什么 我 说 曾是 在 绝望 ; 我 知道 不是 什么 邪恶的 天才 放 我 到 它 .
我说那些话是出于绝望; 我不知道是哪个邪恶的天才让我那样做的。

“ [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] [ˈrevərəntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] . “
“ **He took her hand reverently for a moment . “**
“ 他 采取 她 手 虔诚地 为了 一个 片刻 . “
他恭敬地握住她的手片刻。

- [twʌz] [noʊ][ˈi:v(ə)] [ˈdʒi:niəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪv] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][self] - [ˈsækrɪfaɪs] .
' Twas no evil genius , but a brave spirit of self - sacrifice .
- 那是 不 邪恶的 天才 , 但 一个 勇敢的 精神 的 自己 - 牺牲 .
那不是邪恶的天才, 而是一种勇敢的自我牺牲精神。

“ [ʃiː; ʃi] [ˌbkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ster] [ˈsɪŋɪŋ] .
“ **She locked the door , and went down the stair singing .**
“ 她 已锁定 这 门 , 和 去 向下 这 楼梯 歌唱 .

她锁上门，一边唱歌一边下楼。

[æɪ; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] , “ [ˈkʌmɪŋ] , [ˈmʌðər] ! ” [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [ˈdɪʃɪz]
At the foot she called out , “ Coming , mother ! ” and ran to hide the dishes
在 这 脚 她 称为 出去 , “ 未来 , 母亲 ! ” 和 跑 到 隐藏 这 菜肴
[ʃiː; ʃi] [ˈkæɪɪd] ,
she carried ,
她 携带 ,

她在脚边喊道：“妈妈来了！”然后跑去藏起她手里拿着的盘子。

[ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ʌnˈdɪd] [aɪˈtiː] , [stiːl] [ˈsɪŋɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ˈmeri] [ˈdɪti] .
then back to the door and undid it , still singing her merry ditty .
然后 后退 到 这 门 和 撤销 它 , 仍然 歌唱 她 欢乐 小调 .

然后她回到门口，一边唱着欢快的歌谣，一边把门打开。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][bəʊlt][ðə; ði] [dɔːr] , [maɪ] [ˈdɔːtər] ,
“ **Why should you bolt the door , my daughter ,**
“ 为什么 应该 你 螺栓 这 门 , 我的 女儿 ,
“女儿，你为什么要把门闩上呢？”

[ˈsiːɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɡɔːn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ? “
seeing I was to be gone only a few minutes ? ”
看到 我 曾是 到 是 已消失 仅有的 一个 很少 分钟 ? “
因为我只会离开几分钟而已？

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʌpˈsterz] [ˈstreɪtnɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] ,
“ **I was upstairs straightening things a bit ,**
“ 我 曾是 楼上 拉直 事物 一个 少量 ,
“我当时在楼上收拾东西，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][kənˈfjuːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈnɜːrvəs] . “
and the town is so full of confusion that I felt a trifle nervous . ”
和 这 镇 是 所以 满的 的 困惑 那 我 毛毡 一个 琐事 紧张的 . “

小镇一片混乱，让我感到有些紧张。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l][tuː; tə] [prəˈtekt] [juː; jʊ] . “
“ **But here was the sentinel to protect you . ”**
“ 但 这里 曾是 这 哨兵 到 保护 你 . “
“但这里有哨兵保护你。”

“ [oʊ] , [aɪ] [kwaɪt] [fərˈɡɑːt][hɪm; ɪm] !
“ **Oh , I quite forgot him !**
“ 哦 , 我 相当 忘了 他 !
“哦，我完全把他忘了！”

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪprəkeɪtɪŋ] [pəˈlaɪtnəs] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈsentɪn(ə)l] ,
“ **she smiled with deprecating politeness at the sentinel ,**
“ 她 微笑 和 弃用 礼貌 在 这 哨兵 ,
她带着谦逊的礼貌微笑着看向哨兵。

[huː] [hæd; həd] [pɔːzd] [æɪ; ət][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ][æɪn; ən] [ˈʌɡli]
who had paused at the steps and was watching her with an ugly
WHO 有 暂停 在 这 步骤 和 曾是 观看 她 和 一个 丑陋的
[fraʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsʌləŋ] [feɪs] .
frown upon his sullen face .
皱眉 之上 他的 忧郁 脸 .

他停在台阶上，阴沉的脸上带着难看的表情，皱着眉头看着她。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌɡ] , [ænd; ənd] [muːvd] [ɑːn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [biːt] .
He touched his hat with a shrug , and moved on upon his beat .
他 感动 他的 帽子 和 一个 耸肩 , 和 已搬 在 之上 他的 打 .
他耸耸肩摸了摸帽子，然后继续巡逻。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [ˈterər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ; [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði][mæn] [səˈspektɪd] [hɜːr; hər] ,
But a new terror came to the girl ; evidently the man suspected her ,
但 一个 新的 恐怖 来了 到 这 女孩 ; 显然 这 男人 怀疑 她 ;
但女孩又感到了一种新的恐惧；显然，那个男人怀疑她了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hɪz; ɪz] [səˈspiʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈkærid] [tuː; tə] [ˈtɑːrltən] .
and of course his suspicion would be carried to Tarleton .
和 的 课程 他的 怀疑 会 是 携带 到 塔勒顿 .
当然，他的怀疑也会传到塔勒顿那里。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ˈlɪŋgə] [ˈʌpˈsterz] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃəd] ?
Why had she lingered upstairs talking with Richard ?
为什么 有 她 徘徊不去 楼上 说 和 理查德 ?
她为什么在楼上和理查德聊天？

[ˈevriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɜːrkt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .
Everything she did worked the wrong way .
一切 她 做过 工作 这 错误的 方式 .
她做的每件事都适得其反。

[wʊd] [ðə; ði][deɪ] [ˈnevər] [end] ?
Would the day never end ?
会 这 天 绝不 结尾 ?
这一天永远不会结束吗？

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɔːls] [step][baɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈtɔːri] [ˈsɔŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She strove to make amends for her false step by singing Tory songs as she
她 努力 到 制作 修改 为了 她 错误的 步 经过 歌唱 保守党 歌曲 作为 她
[went] [əˈbaʊt][ðə; ði] [haʊs] ,
went about the house ,
去 关于 这 房子 ,
她一边在屋里走动，一边唱着保守党歌曲，试图弥补自己犯下的错误。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [ə; eɪ] [ˈdeɪnti] [ˈlʌntʃən] .
and by sending the guard a dainty luncheon .
和 经过 发送 这 警卫 一个 纤巧 午餐 .
并给卫兵送上一份精致的午餐。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr]
It was perhaps an hour before
它 曾是 也许 一个 小时 前
大概是一个小时前

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ænt]
she remembered to ask her mother the result of her interview with Aunt
她 记得 到 问 她 母亲 这 结果 的 她 面试 和 阿姨
Clevering .
她记得要问问妈妈她和克莱弗林阿姨面谈的结果。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [si:n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] !
“ **Oh , but I had a sad scene of it !**
“ 哦 , 但 我 有 一个 伤心 场景 的 它 !
“哦，但我看到了一个悲伤的场景！”

[ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [jɜr; jər] [tʌŋ] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][ru:ɪn][ʌv; əv][ju: 'es] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
Joscelyn , your tongue will be the ruin of us ; I know it , I know it !
乔斯林 , 你的 舌头 将要 是 这 废墟 的 我们 ; 我 知道 它 , 我 知道 它 !
乔斯林，你的舌头会害了我们；我知道，我知道！

[ˈneɪbə̃r] [ˈæftər] [ˈneɪbə̃r] [hæz; həz][ˈteɪkən] [əˈfens] [æt; ət][jɜr; jər][aʊtˈspʊkən][ˈtɔ:riɪzəm] ; [ænd; ænd]
Neighbour after neighbour has taken offence at your outspoken Toryism ; and
[naʊ] [æn] - ,
now Ann Clevering ,
现在 安 - ,
邻居们一个接一个地对你直言不讳的保守党立场感到不满；现在连安·克莱弗林也加入了进来。

[dɪr] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][ə; eɪ][ˈsɪstər] , [sez] [fi:; fi] [hoʊps] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈnevər][ˈda:rkən][hɜ:r; hər] [dɔ:r] [əˈgen]
dear to me as a sister , says she hopes you will never darken her door again
亲爱的 到 我 作为 一个 姐姐 , 说道 她 希望 你 将要 绝不 变暗 她 门 再次
.
:
.

对我而言如同亲姐妹一般的人说，她希望你永远不要再踏进她的家门。
[ænd; ænd] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][nɔ:t] , [waɪ] , [ˈni:ðər] [kæn; kən][aɪ] ;
And if you go not , why , neither can I ;
和 如果 你 去 不是 , 为什么 , 两者都不 能 我 ;
如果你不去，为什么我也不能去？

[ænd; ænd][soʊ][aɪ][er 'em] [kʌt] [ɔ:f] [frʌm; frəm][maɪ] [best] [frend] [baɪ][jɜr; jər] [ʌnˈneɪbə̃rli] [kəˈpri:s] !
and so I am cut off from my best friend by your unneighbourly caprice !
和 所以 我 是 切 离开 从 我的 最好的 朋友 经过 你的 不友善的 任性 !
就这样，因为你那不近人情的任性举动，我和我最好的朋友断绝了联系！

[ænd; ænd] [θɪŋk] [wʌt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] !
And think what we have been to each other !
和 思考 什么 我们 有 到过 到 每个 其他 !
想想我们彼此之间都经历了些什么！

“ [hɪr] [ˈsɒbz] [tʃʊkt] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈwʊmənɪz] [ˈʌtərəns] ,
“ **Here sobs choked the unhappy woman's utterance ,**
“ 这里 啜泣 窒息 这 不开心 女性的 发声 ,
“说到这里，悲伤的女人哽咽着，说不出话来。”

[ænd; ænd][ʃi:; ji][kʊd; kəd][ˈoʊnli][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aɪz] [rɪˈproʊtʃfəli] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] .
and she could only turn her eyes reproachfully upon her daughter .
和 她 可以 仅有的 转动 她 眼睛 责备地 之上 她 女儿 .
她只能满怀责备地看着女儿。

[ˈdʒɑ:sɪlɪn] [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [mu:vd] , [æz; əz][fi:; fi] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] , [tu:; tə] [wu:nd] [hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] ;
Joscelyn was deeply moved , as she always was , to wound her mother ;
乔斯林 曾是 深 已搬 , 作为 她 总是 曾是 , 到 伤口 她 母亲 ;
乔斯林像往常一样，深受触动，想要伤害她的母亲；

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [pʊt] [ðə; ði] [best] [feɪs] [ˈpɑ:səb(ə)l][ɑ:n][aɪ 'ti:][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [dɪsˈkɑ:nsələt] [oʊld]
but she put the best face possible on it in order to cheer the disconsolate old
但 她 放 这 最好的 脸 可能的 在 它 在 命令 到 欢呼 这 沮丧的 老的
[ˈleɪdi] .
lady .
女士 .
但她还是强颜欢笑，尽力安慰这位沮丧的老太太。

“ [ðer; ðær] , [ˈmʌðər] [dɪr] , - [tɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ˈkraɪɪŋ] [ˈoʊvər] .
“ There , mother dear , ' tis not worth crying over .
“ 那里 , 母亲 亲爱的 , - 的 不是 值得 哭泣 超过 .
“妈妈，别哭了，这不值得哭。”

[nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [si:] [ænt] - [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [ˈkænɑ:t] [goʊ] ?
Not go to see Aunt Clevering because I cannot go ?
不是 去 到 看 阿姨 - 因为 我 不能 去 ?
因为去不了所以就不去看望克莱弗林阿姨了吗？

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] [ˈnɑ:nsens] .
Why , that is nonsense .
为什么 , 那 是 废话 .
这简直是胡说八道。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
Of course you will go , and she will come here just the same .
的 课程 你 将要 去 , 和 她 将要 来 这里 只是 这 相同的 .
你当然会去，她也照样会来这里。

[aɪ] [wɪl] [ki:p] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hær] [wei] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [fə'gɪvz] [ˌem 'i:] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ,
I will keep out of her way until she forgives me — for she will forgive me ,
我 将要 保持 出去 的 她 方式 直到 她 原谅 我 — 为了 她 将要 原谅 我 ,
我会尽量避开她，直到她原谅我——因为她终究会原谅我的。

[ˈnevər] [ju:; jʊ] [fɪr] .
never you fear .
绝不 你 害怕 .
永远不要害怕。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hær][ˈæŋgər] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] ;
I am not surprised at her anger , but it will all come out right in the end ;
我 是 不是 惊讶 在 她 愤怒 , 但 它 将要 全部 来 出去 正确的 在 这 结尾 ;
她的愤怒我并不感到意外，但最终一切都会水落石出；

[soʊ][dəʊnt][kraɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] , [ju:; jʊ] [breɪk] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [terz] .
so don't cry , little mother , you break my heart with your tears .
所以 不 哭 , 小的 母亲 , 你 休息 我的 心 和 你的 眼泪 .
所以别哭了，小妈妈，你的眼泪让我心碎。

“ [bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hær] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈevər] [ə'gen] [bi:; bi]
“ But in her heart was serious question whether she would ever again be
“ 但 在 她 心 曾是 严肃的 问题 无论 她 会 曾经 再次 是
[rɪ'si:vɪd] [ə'pɑ:n] [ˈfrendli] [ˈfʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hʌʊs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wei] ,
received upon friendly footing in the house over the way ,
已收到 之上 友好的 立足点 在 这 房子 超过 这 方式 ,
但她内心深处却有一个严重的疑问：她是否还能再次受到对面那户人家的友好接待？

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hær][æz; əz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [hoʊm] .
which had been to her as a second home .
哪个 有 到过 到 她 作为 一个 第二 家 .
那里对她来说就像第二个家。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ˈnevər]
She would never
她 会 绝不
她永远不会

[tel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [spi:tʃ] [tuː; tə][tɜːrɪn][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri][frəm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn]
tell that she had made that speech to turn inquiry from her own
告诉 那 她 有 制成 那 演讲 到 转动 询问 从 她 自己的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

告诉大家她发表那番演讲是为了转移人们对她家的调查，

[wer] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ˈhaɪdɪŋ] ;
where Richard was hiding ;
在哪里 理查德 曾是 隐藏 ;

理查德藏身的地方；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [ˈdaʊtɪd] [mʌtʃ] [ɪf] [hiː; hi] [wəd] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði][ˈstɔːrɪ] [hɪmˈself] .
and she now doubted much if he would escape to tell the story himself .
和 她 现在 怀疑 很多 如果 他 会 逃脱 到 告诉 这 故事 他自己 .

她现在非常怀疑他是否能够逃脱并亲自讲述这个故事。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [bʌt; bət][sæt][ˈsaɪləntli][ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] .
She sang no more that afternoon , but sat silently over her knitting .
她 唱 不 更多的 那 下午 , 但 卫星 默默 超过 她 针织 .

那天下午她没有再唱歌，而是默默地坐在那里织毛衣。

[ðə; ði] [ˈweðər] [dɪd][nɑːt] [tend] [tuː; tə] [mend] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] ;
The weather did not tend to mend her spirits ;
这 天气 做过 不是 趋向 到 修补 她 烈酒 ;

天气并没有让她心情好转；

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdrɪz(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [hæd; həd] [tɜːrɪnd] [ɪntuː][ə; eɪ] [ˈstedi] [ˈdaʊnpɔːr] ,
for the drizzle of the morning had turned into a steady downpour ,
为了 这 细雨 的 这 早晨 有 转向 进入 一个 稳定的 倾盆大雨 ,

早晨的毛毛雨变成了瓢泼大雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈgeɪbl] [ænd; ənd][ʌp] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪd]
and the wind moaned about the gables and up the throat of the wide
和 这 风 呻吟 关于 这 山墙 和 向上 这 喉 的 这 宽的
[ˈtʃɪmni] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːst] [ˈspɪrɪt] [ˈhoʊpləsli] [ˈsiːkɪŋ] [ɪts] [ˌriːɪnkɑːrˈneɪʃn] .
chimney like a lost spirit hopelessly seeking its reincarnation .
烟囱 喜欢 一个 丢失的 精神 绝望地 寻求 它是 投胎 .

风在山墙上呜咽，沿着宽阔的烟囱向上吹，就像迷失的灵魂绝望地寻找转世。

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [stiɪl] [ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
Her mother was still brooding over the break with the Cleverings ,
她 母亲 曾是 仍然 沉思 超过 这 休息 和 这 - ,

她母亲仍在为与克莱弗林一家决裂一事耿耿于怀。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkɜːrtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt]
and now and then lifting her kerchief to her face in a gesture that
和 现在 和 然后 举重 她 头巾 到 她 脸 在 一个 手势 那
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈproʊtʃ] [tuː; tə] [ˈdʒɑːsɪlɪn] ,
was a reproach to Joscelyn ,
曾是 一个 责备 到 乔斯林 ,

她时不时地用手帕捂住脸，这个动作似乎是在责备乔斯林。

[huː] [stroʊv] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː] ;
who strove not to see it ;
WHO 努力 不是 到 看 它 ;

他们竭力不去看到它；

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [pərˈsɪstəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪ] .
and yet she watched for it persistently out of the tail of her eye .
和 然而 她 观看 为了 它 持续地 出去 的 这 尾巴 的 她 眼睛 .

然而，她却始终用眼角余光密切关注着它。

[ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [iːtʃ] [ˈmoʊmənt] ;
She grew more miserable each moment ;
她 生长 更多的 悲惨的 每个 片刻 ;

她每时每刻都更加痛苦；

[ænd; ənd][soʊ] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] [ˈbæri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈɑːfɪsər] ,
and so hailed with delight the entrance of Barry and a fellow - officer ,
和 所以 赞誉 和 喜 这 入口 的 巴里 和 一个 同伴 - 官 ,

于是，众人欣喜地迎接巴里和他的同僚的到来。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bæsk][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] .
who had come to bask in the warmth of her smile .
WHO 有 来 到 晒 在 这 温暖 的 她 微笑 .

前来沐浴在她温暖笑容中的人们。

“ [jɔːr; jər][ˈvɪzɪt][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈgeɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðəm; ðəm] [tʃerz] ;
“ **Your visit is a charity , gentlemen ,** ” **she said gayly , as she gave them chairs** ;
” 你的 访问 是 一个 慈善机构 , 先生们 , ” 她 说 同性恋地 , 作为 她 给予 他们 椅子 ;

“先生们，你们的来访是一种慈善，”她兴高采烈地说着，一边给他们递上椅子；

“ [ðɪs] [ˈweðər] [səːvz] [wʌnz] [ˈspɪrɪts][ænd; ənd] [wʌnz] [ˈrʌflz] [əˈlaɪk] ,
“ **this weather serves one's spirits and one's ruffles alike** ,
” 这 天气 服务 一个人的 烈酒 和 一个人的 褶边 同样 ,

“这样的天气既能让人心情愉悦，也能让人的衣衫蓬松。”

[ɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [liːvz] [ðəm; ðəm][bəʊθ] [lɪmp][ænd; ənd] [ˈfraʊzi] . “
in that it leaves them both limp and frowsy . ”
在 那 它 树叶 他们 两个都 跛行 和 邋遢 . ”

因为这会让两人都变得软绵绵的，而且看起来很邋遢。”

“ [jɔːr; jər] [ˈmʌðər] [siːmz] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv] [ˈsɔːrts] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . ”
“ **Your mother seems more out of sorts than you** . ”
” 你的 母亲 似乎 更多的 出去 的 排序 比 你 . ”

“你母亲看起来比你更不舒服。”

“ [jes] ; [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈduːɪŋ] [ˈpenəns] [fɔːr; fər][maɪ][sɪn][ʌv; əv][læst] [naɪt] , [ˈkæptɪn] [ˈbæri] . ”
“ **Yes ; mother is doing penance for my sin of last night , Captain Barry** . ”
” 是的 ; 母亲 是 正在做 忏悔 为了 我的 罪 的 最后的 夜晚 , 队长 巴里 . ”

“是的，巴里上尉，母亲正在为我昨晚的罪过忏悔。”

“ [jɔːr; jər][sɪn] ?
“ **Your sin** ?
” 你的 罪 ?

“你的罪过？ ”

[waɪ] , [mɪˈθɪŋks] [juː; jʊ] [ˈnevər] [kəˈmɪtɪd] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈheɪnəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmɪsdɪˈmiːnər] .
Why , methinks you never committed anything more heinous than a misdemeanour .
为什么 , 我觉得 你 绝不 坚定的 任何事物 更多的 令人发指的 比 一个 轻罪 .

依我看，你犯的罪无可恕，最多也就是轻罪而已。

[kʌm] , [meɪk] [ˌem ˈiː][jɔːr; jər] [kənˈfesər] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈprɔːmɪs] [juː; jʊ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət]
Come , make me your confessor , and I promise you complete and immediate
来 , 制作 我 你的 忏悔者 , 和 我 承诺 你 完全的 和 即时

[ˌæbsəˈluːʃ(ə)n] .
absolution .
赦免 .

来吧，让我做你的忏悔神父，我保证你会得到完全而即时的赦免。

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -] “
“ [**Pg 251**] “
” [页 -] ”

“[第251页]

- [tɪz][nɑ:tɪ][jɔːr; jər][æbsəˈlu:ʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['mɪstrəs] - [ðæt][aɪ] [ni:d] ;
' **Tis not your absolution , but Mistress Clevering's that I need ;**
- 的 不是 你的 赦免 , 但 情妇 - 那 我 需要 ;

我需要的不是你的赦免，而是克莱弗林夫人的赦免；

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [ˌekskeɪmjʊ:nɪkeɪtɪd] [em ˈiː][fɔːr; fər] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ætɪk] ['klaːzɪt] ,
she has excommunicated me for telling of the attic closet ,
她 有 被逐出教会 我 为了 讲述 的 这 阁楼 壁橱 ,

她因为我泄露了阁楼壁橱的事而将我逐出家门。

" [ʃiː; ʃɪ] [spəʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɑ:k] ['penɪtəns] [ðæt] [set][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] .
" **she spoke with an air of mock penitence that set her visitors off in a roar .**
" 她 辐 和 一个 空气 的 嘲笑 忏悔 那 放 她 访客 离开 在 一个 吼 .

她说话时带着一种假装忏悔的语气，这让她的来访者们哄堂大笑。

[bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['tʃeʃər] [stɑ:pt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [bɜːrst][ʌv; əv] [terz] , "
But Mistress Cheshire stopped them with a fresh burst of tears ,"
但 情妇 柴郡 停止 他们 和 一个 新鲜的 爆裂 的 眼泪 , "

但柴郡小姐又一次泪流满面，制止了他们。

- [tɪz][nɒʊ] ['mæɪtər] [fɔːr; fər]['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] , ['sɜːrz] .
' **Tis no matter for jesting with me , sirs .**
- 的 不 事情 为了 开玩笑 和 我 , 先生们 .

先生们，跟我开玩笑可不是件小事。

[aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] ,
I am a subject of King George and wish him well ,
我 是 一个 主题 的 国王 乔治 和 希望 他 出色地 ,

我是乔治国王的臣民，祝他一切顺利。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑ:t] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [æn] - [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ! "
but he cannot take the place of Ann Clevering in my heart !"
但 他 不能 拿 这 地方 的 安 - 在 我的 心 ! "

但他永远无法取代安·克莱弗林在我心中的位置！

" [truː] , [truː] , " [sed] ['dʒɑːsɪlɪn] , [stiɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] ['pri:tens] , ['oʊnli] [nəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
" **True , true , " said Joscelyn , still with her air of pretence , only now it was**
" 真的 , 真的 , " 说 乔斯林 , 仍然 和 她 空气 的 虚伪 , 仅有的 现在 它 曾是

[ˈpleɪf(ə)l] ;
playful ;
顽皮的 ;

“没错，没错，”乔斯林说道，语气中仍带着一丝矫揉造作，只是现在多了几分玩笑意味；

" [ʃiː; ʃɪ] [ʌvz] [hɜːr; hər] [kɪŋ] , [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃɪ][laɪvz; lɪvz][nɑ:tɪ] ['neɪbərz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
" **she loves her king , but , you see , she lives not neighbours with him ;**
" 她 爱 她 国王 , 但 , 你 看 , 她 生活 不是 邻居 和 他 ;

[ænd; ənd][soʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

“她爱她的国王，但是，你看，她并不和他住在邻居家；所以，

[fərˈsuːθ] , [ʃiː; ʃɪ]['kænɑ:t] [kəmˈper] [hɜːr; hər] [loʊvz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] [deɪ] ,
forsooth , she cannot compare her loaves with his on a baking day ,
真的 , 她 不能 比较 她 面包 和 他的 在 一个 烘烤 天 ,

事实上，她烤出来的面包根本无法与他烤出来的面包相提并论。

[nɔːr][æsk][ðə; ðɪ][loʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪ][pænz] , [nɔːr] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər] ['mɪksɪŋ] [boʊl] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
nor ask the loan of his pie pans , nor offer her mixing bowl in return .
也不 问 这 贷款 的 他的 馅饼 平底锅 , 也不 提供 她 混合 碗 在 返回 .

她既不向他借馅饼盘，也不把自己的搅拌碗作为交换。

[ɑ:] , ['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊmli] [tʃɑ:rm] [ɪn][pra:k'sɪməti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊəts][wɑ:t,wɒt]
Ah , gentlemen , there is a homely charm in proximity of which the poets wot
啊 , 先生们 , 那里 是 一个 家常的 魅力 在 邻近 的 哪个 这 诗人 什么
[nɑ:t] !
not !
不是 !

啊，先生们，附近有一种温馨的魅力，连诗人都不了解！

" [ænd; ʌnd][soʊ][ðə; ði] [tɔ:k] [ræn][ɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ,
" **And so the talk ran on for a few minutes ,**
" 和 所以 这 讲话 跑 在 为了 一个 很少 分钟 ,
于是，谈话又持续了几分钟。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'gri:d] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [faʊnd] ['mɪstrəs] ['dʒɑ:sɪlɪn][soʊ] [tʃɑ:rmɪŋ] [ɔ:r]
and the visitors agreed they had never found Mistress Joscelyn so charming or
和 这 访客 同意 他们 有 绝不 成立 情妇 乔斯林 所以 迷人 或者
[soʊ] ['wɪti] .
so witty .
所以 机智 :

来访者们一致认为，他们从未觉得乔斯林夫人如此迷人、如此风趣。

[ðen] [ðeɪ] [fel] [tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪləteri] [nu:z] ,
Then they fell to talking of the military news ,
然后 他们 跌倒 到 说 的 这 军队 消息 ,
然后他们开始谈论军事新闻，

[ʌv; əv] [tɑ:rltənz] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪ](ə)n] [tu:; tə] ['ferɪt] [aʊt][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [spaɪ] ,
of Tarleton's determination to ferret out the hidden spy ,
的 塔勒顿的 决心 到 雪貂 出去 这 隐 间谍 ,
塔勒顿决心找出隐藏的间谍，

[ænd; ʌnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] [hju:] - ['laɪbrəri][baɪ] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
and of the burning of the Reverend Hugh McAden's library by that division of
和 的 这 燃烧 的 这 牧师 休 - 图书馆 经过 那 分配 的
[ðə; ði]['ɑ:rmɪ] ['steɪʃənd] [æt; ət] [red] [haʊs] ,
the army stationed at Red House ,
这 军队 驻 在 红色的 房子 ,
还有驻扎在红屋的那支军队焚毁休·麦克阿登牧师图书馆的事件，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第12/15页

[ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ˈdɪstənt] .
a few miles distant .
一个 很少 英里 遥远 .

距离几英里远。

[tu:; tə] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [fi:; ji] ['lɪsɪnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪnˈdɪfrəns] ,
To all of the first she listened with an outward show of indifference ,
到 全部 的 这 第一的 她 听着 和 一个 向外 展示 的 漠不关心 ,
起初, 她对所有人的话都表现得漠不关心,

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɪnwərd] ['kweɪkɪŋ] .
but with an inward quaking .
但 和 一个 向内 震动 .

但内心却颤抖不已。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [nu:z] [ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] [les] ; [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ˈɑ:bviəs] [ˈri:z(ə)nz] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lsəʊ] [les]
The other news interested her less ; but for obvious reasons was also less
这 其他 消息 感兴趣的 她 较少的 ; 但 为了 明显的 原因 曾是 还 较少的
[ɪmˈbærəsɪŋ] .
embarrassing .
尴尬的 .

其他新闻她不太感兴趣; 但显而易见, 这些新闻也让她不那么尴尬。

" [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] , ['kæptɪn] ['bæri] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]
" I pray you , Captain Barry , why should the
" 我 祈祷 你 , 队长 巴里 , 为什么 应该 这
"我恳求你, 巴里上尉, 为什么....."

[[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ˈsoʊldʒərz] [bɜ:rn] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈdʒɛntəl,mənz, ˈdʒɛnəl,mənz] [ˈlaɪbrəri] ?
soldiers burn the reverend gentleman's library ?
士兵 烧伤 这 牧师 绅士的 图书馆 ?

士兵烧毁了这位牧师的藏书?

- [twʌz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæz; həz] [bɪn] [ded] [ðɪs] [ˈtwelvəmʌnθ] . "
" Twas innocent enough , and he himself has been dead this twelvemonth . "
- 那是 清白的 足够的 , 和 他 他自己 有 到过 死的 这 十二个月 . "

“这完全是无辜的, 而且他本人也已经去世一年了。”

" [wel] , [ðeɪ] [faʊnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊks] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌprezbɪˈtɪriən] ; [ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ðæt]
" Well , they found from his books he was a Presbyterian ; and being that
" 出色地 , 他们 成立 从 他的 图书 他 曾是 一个 长老会 ; 和 存在 那
,
!
,"

“嗯, 他们从他的书中发现他是一名长老会教徒; 既然如此,

[hi:; hi] [mʌst; məst] [pərˈfɔ:rs] [bi:; bi] [ˈɔ:lsəʊ] [ə; eɪ] [ˈreb(ə)l; rɪˈbel] . "
he must perforce be also a rebel . "
他 必须 强制 是 还 一个 反叛 . "

他必然也是个叛逆者。

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'saɪnd] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ðeɪ] [biːliːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
“ **And they consigned his books to the same fate they believed him to be**
“ 和 他们 寄售 他的 图书 到 这 相同的 命运 他们 相信 他 到 是
[end'ʒɔɪŋ] — [ðə; ði][ˈfaɪər] ?
enjoying — the fire ?
享受 — 这 火 ？

“他们将他的书籍也送上了他们认为他正在享受的命运——火葬场？ ”

[preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [fleɪmz] [bluː] ?
Pray you , sir , were the flames blue ?
祈祷 你 , 先生 , 是 这 火焰 蓝色的 ？

请问先生，火焰是蓝色的吗？

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv][ˌpresbɪˈtɪərɪənɪzəm] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bluː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Being the very essence of Presbyterianism , they should have been blue , you know .
存在 这 非常 本质 的 长老会 , 他们 应该 有 到过 蓝色的 , 你 知道 .

“
”

作为长老会的象征，他们理应是蓝色的，你知道的。

“ [ˈkæpɪt(ə)] !
“ **Capital !**
“ 首都 ！

“首都！

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈeksələnt] [dʒʊʊk] .
I shall tell his lordship of your excellent joke .
我 将 告诉 他的 领主 的 你的 出色的 开玩笑 .

我会把你的精彩笑话告诉老爷。

“ [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈplezntri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪnˈsɪrli] [ədˈmaɪəd]
“ **She hated herself for her little pleasantry , for she had sincerely admired**
“ 她 憎恨 她自己 为了 她 小的 玩笑 , 为了 她 有 真挚地 钦佩

[ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] ,
the minister ,
这 部长 ,

她恨自己刚才那句客套话，因为她真心钦佩这位部长。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [ˈtʃaɪldhʊd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]
whom she had known since childhood ; but she must keep up a show of
谁 她 有 已知 自从 童年 ; 但 她 必须 保持 向上 一个 展示 的
[ˈ^eɪəti] ,
gayety ,
同性恋 ,

她从小就认识他；但她必须装出一副快乐的样子。

[ðæt] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [maɪt] [ˈkæri] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪˈpɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] .
that these young men might carry a good report of her to headquarters .
那 这些 年轻的 男人 可能 携带 一个 好的 报告 的 她 到 总部 .

希望这些年轻人能把她的好名声带回总部。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈklaʊdɪnəs] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈvɪzəbli] [ˈʃɔːtnd] .
With the growing cloudiness the day was visibly shortened .
和 这 生长 浑浊 这 天 曾是 明显地 缩短 .

随着云量增多，白昼明显缩短了。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] , [ˈglænsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [wɑːtʃt̪] [ðə; ði][ˈɡoʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
Joscelyn , glancing now and then at the window , watched the going of the
乔斯林 , 瞥了一眼 现在 和 然后 在 这 窗户 , 观看 这 去 的 这
[laɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .
light with secret satisfaction .
光 和 秘密 满意 .

乔斯林不时地瞥一眼窗外，看着灯光熄灭，心中暗自感到一丝满足。

[ɔːlˈredɪ] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt̪] [ˈhaʊzɪz] [wɜːr; wər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˌɪndɪˈstɪŋkt̪] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ˈ[æ,douz]
Already the opposite houses were becoming indistinct , and as the shadows
已经 这 对面的 房屋 是 成为 模糊 , 和 作为 这 阴影
[ɡruː] [əˈpeɪs] ,
grew apace ,
生长 迅速 ,

对面的房屋已经开始变得模糊不清，随着阴影迅速加深，

[dʒʌst̪][ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [dɪd̪][hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [raɪz] ; [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][wʌz; wəz] [ˈdrɪftɪŋ] [əˈweɪ] ,
just in proportion did her spirits rise ; the danger was drifting away ,
只是 在 部分 做过 她 烈酒 上升 ; 这 危险 曾是 漂流 离开 ,
她的心情也随之好转；危险正在消散。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ʌpˈsterz] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][laɪf] .
and the man upstairs now had a chance for life .
和 这 男人 楼上 现在 有 一个 机会 为了 生活 .
楼上的人现在有了活命的希望。

[bʌt; bət̪][dʒʌst̪][æz; əz][fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [kənˈɡrætʃuleɪtɪŋ] [hɜːrˈself] [ðæt̪] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [wʌz; wəz][pæst̪] ,
But just as she was congratulating herself that the ordeal was past ,
但 只是 作为 她 曾是 祝贺 她自己 那 这 考验 曾是 过去的 ,
但就在她庆幸自己已经度过了难关时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈtræmplɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [tɑːrlɪtənz] [vɔɪs] , [ˈɡɪvɪŋ]
there came a trampling of hoofs at the door ; and Tarleton's voice , giving
那里 来了 一个 践踏 的 蹄子 在 这 门 ; 和 塔勒顿的 嗓音 , 给予
[sʌm; səm][ˈɔːrdər] ,
some order ,
一些 命令 ,

门上传来一阵蹄声；塔尔顿的声音传来，似乎在命令什么。

[meɪd̪] [hɜːr; hər] [ˈriːələɪz] [ðæt̪] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][hæd; həd] [pərˈtʃæns] [bʌt; bət̪][dʒʌst̪] [naʊ] [kʌm] .
made her realize that the crisis had perchance but just now come .
制成 她 意识到 那 这 危机 有 或许 但 只是 现在 来 .
这让她意识到，危机或许早已到来，只是现在才真正来临。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɔːf(ə)] [ˈmoʊmənt̪][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
For one awful moment the power of
为了 一 可怕 片刻 这 力量 的
在那可怕的一瞬间，力量

[ˈmoʊʃ(ə)n] [fərˈsʊk] [hɜːr; hər] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæstərli] [ˈefərt̪] [æt; ət] [ˈkɑːmnəs] , [fɪː; fɪ] [sed] : —
motion forsook her ; then with a masterly effort at calmness , she said : —
运动 放弃 她 ; 然后 和 一个 精湛 努力 在 平静 , 她 说 : —
她一动不动；然后，她强装镇定，说道：——

“ [ˈmʌðər] , [entərˈteɪn] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [waɪl] [aɪ] [siː] [waɪ] [ˈsæmjʊəl] [dʌz] [naɪt̪] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] .
” **Mother , entertain the gentlemen while I see why Samuel does not bring the lights .**
” 母亲 , 招待 这 先生们 尽管 我 看 为什么 塞缪尔 做 不是 带来 这 灯 .
“母亲，请招待一下先生们，我去看看为什么塞缪尔没有带来灯。”

” [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈliːʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] ；
” **She managed to walk with becoming leisure to the parlour door** ；
” 她 管理 到 走 和 成为 闲暇 到 这 客厅 门 ；
她悠闲地走到客厅门口；

[bʌt; bət] [wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst] [fluː] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ．
but once outside she almost flew up the stairs ．
但 一次 外部 她 几乎 飞翔 向上 这 楼梯 ．
但一到外面，她几乎是飞奔上楼的。

[daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ，
Down on her knees before the fire in her room ，
向下 在 她 膝盖 前 这 火 在 她 房间 ；
她跪在房间的炉火前，

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ˈræpɪdli] [əˈpɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] ： —
she wrote rapidly upon a scrap of paper ： —
她 写道 快速 之上 一个 废料 的 纸 ： —
她在一张纸片上飞快地写道： ——

“ [biː; bi] [ˈredi] ．
” **Be ready** ．
” 是 准备好 ．
做好准备。

[ˈtɑːrltən] [hæz; həz] [kʌm] ．
Tarleton has come ．
塔勒顿 有 来 ．
塔勒顿来了。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [sɜːrtʃ] [maɪ] [ruːm] [fɜːrst] ； [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][jər; jər][ˈrefjuːdʒ] ．
They shall search my room first ; that must be your refuge ．
他们 将 搜索 我的 房间 第一的 ； 那 必须 是 你的 避难所 ．
他们应该先搜查我的房间；那里一定是你的避难所。

[wen] [aɪ][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈætrɪk] [dɔːr] ， [stænd] [ðəʊ] [kloʊz][bɪˈhaɪnd][aɪ ˈtiː] ；
When I open the attic door , stand thou close behind it ；
什么时候 我 打开 这 阁楼 门 ， 站立 你 关闭 在后面 它 ；
当我打开阁楼门时，你务必紧跟在门后；

[aɪ] [wɪl] [dəˈrekt] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [ˈjelvz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end] — [ðen] ， [ɪf] [ˈeni]
I will direct attention to the chest and shelves at the far end — then , if any
我 将要 直接的 注意力 到 这 胸部 和 货架 在 这 远的 结尾 — 然后 ， 如果 任何
，
！
，
我会把注意力引到最远端的箱子和架子上——然后，如果有的话，

[ɪz][jər; jər] [tʃæns] ．
is your chance ．
是 你的 机会 ．
这是你的机会。

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ； [ðə; ði] [hɔːl] [bɪˈloʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmænli] [ˈvɔɪsɪz] ，
” **She rose to her feet ; the hall below was full of manly voices** ；
” 她 玫瑰 到 她 脚 ； 这 大厅 以下 曾是 满的 的 男子气概 声音 ；
她站起身来；楼下的大厅里充满了男人的声音，

[ə'baʋ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [kɔ:ld] , “ [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [kʌm] [æt; ət][wʌns] , [hɪr] [ɑ:r; ər]
above which her mother called , “ Joscelyn , Joscelyn , come at once , here are
多于 哪个 她 母亲 称为 , “ 乔斯林 , 乔斯林 , 来 在 一次 , 这里 是
[mɔ:r] ['vɪzɪtər] . “
more visitors . “
更多的 访客 . “

她母亲在楼上喊道：“乔斯林，乔斯林，快来，又有客人来了。”

“ [jes] , ['mʌðər] .
“ **Yes , mother .**
“ 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

“ [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ʃi:; ʃɪ] [dra:pt] [ðə; ði] [ki:] ['bæskɪt] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [snætʃt] [ʌp] ,
“ **Then with a crash she dropped the key basket , which she had snatched up ,**
“ 然后 和 一个 碰撞 她 掉落 这 钥匙 篮子 , 哪个 她 有 抢夺 向上 ,
“然后，她猛地一抓，手里的钥匙篮就掉在了地上。”

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætrɪk] [dɔ:r] , [ænd; ʌnd] [waɪl] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [spɪld] [ki:z] [wɪð; wɪθ]
just in front of the attic door , and while gathering up the spilled keys with
只是 在 正面 的 这 阁楼 门 , 和 尽管 采集 向上 这 洒了 钥匙 和
[wʌn][hænd] ,
one hand ,
一 手 ,

就在阁楼门前，他一手捡起散落的钥匙，

[ʃi:; ʃɪ] [slɪpt] [ðə; ði] [noʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
she slipped the note under the door with the other ,
她 滑倒了 这 笔记 在下面 这 门 和 这 其他 ,

她把纸条和另一张纸条一起塞进了门缝里。

[ænd; ʌnd] [ˈɪnstəntli] [felt] [aɪ 'ti:] [grɑ:spt] [ænd; ʌnd] [drɔ:n] [ə'wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
and instantly felt it grasped and drawn away to the other side .
和 即刻 毛毡 它 抓住 和 绘制 离开 到 这 其他 边 .

瞬间，他感到它抓住了他，把他拉到了另一边。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [ri:d] [aɪ 'ti:][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪndər] - [bɑ:ks] .
She knew Richard could read it by means of his tinder - box .
她 知道 理查德 可以 读 它 经过 方法 的 他的 火种 - 盒子 .

她知道理查德可以通过他的火绒盒读懂它。

[ðen] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ki:z] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ʃi:; ʃɪ][ræn] [ˌdaʊn'sterz] .
Then flinging the keys into the basket , she ran downstairs .
然后 投掷 这 钥匙 进入 这 篮子 , 她 跑 楼下 .

然后她把钥匙扔进篮子里，跑下楼去。

[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑ:rlər] , [ænd; ʌnd] [sɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [skwər] ['fɪgjər]
As she entered the parlour , and saw before the hearth the short , square figure
作为 她 进入 这 客厅 , 和 锯 前 这 炉 这 短的 , 正方形 数字
[ʌv; əv] [ˈtɑ:rltən] ,
of Tarleton ,
的 塔勒顿 ,

她走进客厅，看到塔尔顿矮小方正的身影站在壁炉前，

[ðə; ði] ['tremər] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪmz] .
the tremor passed out of her limbs .
这 震颤 通过了 出去 的 她 四肢 .

她的四肢不再颤抖。

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈstaːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkweɪkɪŋ] ；[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːəl]
All day she had been starting and quaking ; now in the presence of the real
全部 天 她 有 到过 开始 和 震动 ； 现在 在 这 在场 的 这 真实的
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

她一整天都惊恐不安，浑身颤抖；现在，真正的危险就在眼前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd]
she was calm and
她 曾是 冷静的 和

她很冷静，

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 254**]
[页 -]

[第254页]

[kəˈlektɪd] .
collected .
集 .

集。

[ʃiː; ʃi] [ˈgriːtɪd] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [[ʊʊ] [ʌv; əv][hɑːsprɪˈtæləti] ,
She greeted the colonel with a fair show of hospitality ,
她 问候 这 上校 和 一个 公平的 展示 的 热情好客 ,

她以相当热情好客的态度接待了上校。

[ænd; ənd] [fel] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ɪl] - [ˈfertɪd] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv][məkeɪdən] .
and fell immediately to talking of those ill - fated volumes of McAden .
和 跌倒 立即地 到 说 的 那些 患病的 - 命中注定 卷 的 麦卡登 .

然后立刻开始谈论起麦卡登那些命运多舛的著作。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] [ðæt][ðə; ði][læst] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] [maɪt] [ɡoʊ] .
It was anything to gain time that the last lingering daylight might go .
它 曾是 任何事物 到 获得 时间 那 这 最后的 挥之不去的 日光 可能 去 .

他想尽一切办法争取时间，直到最后一缕日光消逝。

[ˈtɑːrltən] [let] [hɜːr; hər] [rʌn][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
Tarleton let her run on for a few minutes ,
塔勒顿 让 她 跑步 在 为了 一个 很少 分钟 ,

塔勒顿让她继续跑了几分钟，

[ɪːv(ə)n][let] [ˈbæri] [rɪˈpiːt] [hɜːr; hər] [pɜːr] [ˈlɪt(ə)l][dʒʊʊk][əˈbaʊt][ðə; ði] [bluː] [fleɪmz] ；
even let Barry repeat her poor little joke about the blue flames ；
甚至 让 巴里 重复 她 贫穷的 小的 开玩笑 关于 这 蓝色的 火焰 ；

甚至还让巴里重复她关于蓝色火焰的蹩脚笑话；

[ðen] [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][brɪˈgæn] ： —
then he cleared his throat and began ： —
然后 他 已清除 他的 喉 和 开始 ： —

然后他清了清嗓子，开始说道：——

“ [ˈmɪstrəs] [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [aɪ ˈtiː] [biˈhuːv] —
” **Mistress Joscelyn , it behooves** —
” 情妇 乔斯林 , 它 理应 —

“乔斯林小姐，这很有必要——”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
” **But she interrupted him** .
” 但 她 中断 他 .

但她打断了他。

“ [waɪ] , [daɪ] [em 'i:] , [daɪd][na:t] ['mʌðər] [gɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] ?
“ **Why , dear me , did not mother give you a cup of tea ?**
“ 为什么 , 亲爱的 我 , 做过 不是 母亲 给 你 一个 杯子 的 茶 ?

“哎呀，妈妈怎么没给你泡杯茶呢？ ”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wʌn][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [kɪl] [ðæt] [kəʊld][ɪn][jɔ; jər] [θroʊt] .
You must have one at once to kill that cold in your throat .
你 必须 有 一 在 一次 到 杀 那 寒冷的 在 你的 喉 ；

你必须马上服用一片来消除喉咙里的感冒症状。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [raɪd] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][həd; həd][tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðɪs] [stɔ:rm] .
What a terrible ride you must have had to - day in this storm .
什么 一个 糟糕的 骑 你 必须 有 有 到 - 天 在 这 风暴 ；

今天这场暴风雪里，你一定经历了一段非常糟糕的旅程吧。

[ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜ:z] [laɪf] [ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][hɑ:rd][wʌn] ,
A soldier's life is indeed a hard one ,
一个 士兵的 生活 是 的确 一个 难的 一 ；

军人的生活确实很艰苦。

[ænd; ænd][ˈnoʊbli] [dʌz] [hi:; hi][wɪn][ðə; ði] [feɪm] [wɪtʃ] [ɪ'lju:miːnz] [hɪz; ɪz] [neɪm] !
and nobly does he win the fame which illumines his name !
和 高贵地 做 他 赢 这 名声 哪个 照亮 他的 姓名 ！

他凭借高尚的品格赢得了名誉，他的名字也因此熠熠生辉！

[tu:] [lʌmps] , [ɔ:r] [θri:] ?
Two lumps , or three ?
二 肿块 , 或者 三 ?

两块，还是三块？

[ɑ:] , [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [swi:t] [tu:θ] .
Ah , you have a sweet tooth .
啊 , 你 有 一个 甜的 齿 ；

啊，你很爱吃甜食。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ji][kʊd; kəd][na:t] [stɛv] [hɪm; ɪm][ɔ:f] [æftər][hi:; hi][hæd; həd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [kʌp] .
“ **But she could not stave him off after he had drained his cup .**
“ 但 她 可以 不是 五线谱 他 离开 后 他 有 排水 他的 杯子 ；

“但他喝光了杯子里的酒后，她也没能阻止他。”

[ʃi:; ji] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ti:] [sɪns] [ðə; ði][tæks][hæd; həd] [stɔ:pt]
She wanted to tell him how they came by the tea since the tax had stopped
她 通缉 到 告诉 他 如何 他们 来了 经过 这 茶 自从 这 税 有 停止

[ɪts] [seɪl] ,
its sale ,
它是 销售 ；

她想告诉他，自从征税导致茶叶停售后，他们是怎么弄到这些茶叶的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kʌt] [hɜ:r; həɹ] [ʃɔ:rt] .
but he cut her short .
但 他 切 她 短的 ；

但他打断了她的话。

“ [ə'nʌðər] [taɪm] , ['mɪstrəs] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][jɔ; jər] [ˈstɔ:ri] ,
“ **Another time , Mistress Joscelyn , I shall be glad to listen to your story ,**
“ 其他 时间 , 情妇 乔斯林 , 我 将 是 高兴的 到 听 到 你的 故事 ,

“下次我很乐意再听您讲故事，乔斯林小姐。”

[wɪtʃ] [ɪz][noʊ] [daʊt] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [wʌn] .
which is no doubt an interesting one .
哪个 是 不 怀疑 一个 有趣的 一 ；

这无疑是一个有趣的问题。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈgreɪvər] [ˈmætərz] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “
But just now I have graver matters to discuss with you . ”
但 只是 现在 我 有 刻刀 事情 到 讨论 和 你 . ”
但我现在有更重要的事要和你商量。”

“ [greɪv] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
“ **Grave matters with me** ?
” 严重 事情 和 我 ?
“对我来说是件大事吗？ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] ,
“ **she repeated** ,
” 她 重复 ,
她重复道：“

[wɪð; wɪθ] [feɪnd] [səˈpraɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ][ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv]
with feigned surprise and a ripple of laughter that was like the tinkle of
和 假装 惊喜 和 一个 波纹 的 笑声 那 曾是 喜欢 这 小便 的
[ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [bel] .
a silver bell .
一个 银 钟 .
他装出一副惊讶的样子，发出了一阵像银铃叮当响一样的笑声。

“ [ðæt] [ɪz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][tuː; tə][hoʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **That is an unusual kind of discussion for a soldier to hold with a**
” 那 是 一个 异常 种类 的 讨论 为了 一个 士兵 到 抓住 和 一个
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

“对于一名士兵来说，与一名女性进行这样的谈话是不寻常的。”
[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][æsk][maɪ] [ədˈvaɪs] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [ˈmɔːrniŋ] [ˈkɔːfi] [ɔːr][jʊr; jər][nekst] [kæmˈpeɪn] ?
Are you going to ask my advice about your morning coffee or your next campaign ?
是 你 去 到 问 我的 建议 关于 你的 早晨 咖啡 或者 你的 下一个 活动 ?
你是要问我关于早晨咖啡的建议，还是关于你下一个竞选活动的建议？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 255**]
[页 -]
[第255页]

[bʌt; bət][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [proʊˈsiːd] ; [aɪ][eɪ ˈem][ɔːl] [əˈtenʃ(ə)n] .
But I pray you , sir , proceed ; I am all attention .
但 我 祈祷 你 , 先生 , 继续 ; 我 是 全部 注意力 .
但先生，请您继续；我全神贯注。
“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][naːt][ə; eɪ] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʌnˈʃʌtərd] [ˈwɪndəʊ] - [sæʃ] .
“ **There was not a glimmer of daylight through the unshuttered window - sash** .
” 那里 曾是 不是 一个 微光 的 日光 通过 这 未关闭 窗户 - 窗扇 .
“透过敞开的窗框，一丝光线也透不进来。”

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈsɪnjuːz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] [groʊ] [laɪk] [ˈaɪərn] ,
She felt the sinews in her hands and arms grow like iron ,
她 毛毡 这 肌腱 在 她 双手 和 武器 生长 喜欢 铁 ,
她感觉自己手和胳膊上的筋腱像铁一样变得坚硬。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈpʌlsɪz] [biːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɪðəm] .
and her pulses beat with the perfection of rhythm .
和 她 脉冲 打 和 这 完美 的 韵律 .
她的脉搏跳动得有完美的节奏。

[soʊ] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kraɪsɪs] ['sʌmtaɪmz] ['stedi] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [nə:vs] .

So does a great crisis sometimes steady a woman's nerves .
所以 做 一个 伟大的 危机 有时 稳定的 一个 女性的 神经 .

有时候，一场巨大的危机反而能安抚女性的情绪。

[ðə; ði] [ɔ:rt] ['kɜ:rn(ə)] [rɒkt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [toʊ] [tu:; tə] [hi:l] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [hi:; hi] [lʊkt]
The short colonel rocked himself from toe to heel a moment as he looked
这 短的 上校 摇滚 他自己 从 脚趾 到 脚跟 一个 片刻 作为 他 看起来

[æt; ət] [hɜ:r; hər] [hæf] [ɪn] [ʌnbɪ'li:f] ,
at her half in unbelief ,
在 她 一半 在 不信 ,

矮个子上校看着她，难以置信地摇晃着身体，前后摇晃了一会儿。

[hæf] [ɪn] [ædmə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['ku:lnəs] .
half in admiration of her coolness .
一半 在 钦佩 的 她 凉爽 .

一半是出于对她冷静的钦佩。

[ˈtru:li] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [su:'pɜ:rb] .
Truly she was superb .
真的 她 曾是 高超 .

她真是太棒了。

[ðen] [hi:; hi] [sed] : —
Then he said : —
然后 他 说 : —

然后他说：——

“ [ðə; ði] [spai] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [hæz; həz] [nɑ:t] [bɪn] ['teɪkən] . ”
“ The spy of yesterday has not been taken . ”
“ 这 间谍 的 昨天 有 不是 到过 已采取 : ”

“昨天的间谍还没有落网。”

“ [soʊ] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] [wɜ:r; wər] ['telɪŋ] [em 'i: , , " ['smaɪlɪŋ] ['oʊvər] [æt; ət] ['bæri] .
“ So these gentlemen were telling me , ” smiling over at Barry .
“ 所以 这些 先生们 是 讲述 我 , ” 微笑 超过 在 巴里 .

“所以这些先生们是这么告诉我的，”他笑着看向巴里。

“ [bʌt; bət] [aɪ 'ti:][ɪz] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kə'mænd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
“ But it is most important to the safety of our command and the
“ 但 它 是 最多 重要的 到 这 安全 的 我们的 命令 和 这

[gʊd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:z] [ðæt] [hi:; hi] [bi:; bi] [faʊnd] — [ded] [ɔ:r] [ə'laɪv] .
good of our cause that he be found — dead or alive .
好的 的 我们的 原因 那 他 是 成立 — 死的 或者 活 .

“但对于我们部队的安全和我们事业的利益而言，最重要的是找到他——无论死活。”

“ [ʃi:; ʃi] ['mɪrli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['nevər] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stedi] [geɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
“ She merely nodded , never taking her steady gaze from his face .
“ 她 仅仅 点头 , 绝不 采取 她 稳定的 目光 从 他的 脸 .

她只是点了点头，目光始终没有离开他的脸。

“ [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɑ:tn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] .
“ That he could have gotten out of the town is impossible .
“ 那 他 可以 有 获得 出去 的 这 镇 是 不可能的 .

“他不可能逃出这座城镇。”

[maɪ] [men] [ræn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [saɪd] , ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enoʊ] .
My men ran him in from the west side , over the bridge of the Eno .
我的 男人 跑 他 在 从 这 西方 边 , 超过 这 桥 的 这 伊诺 .

我的部下从西岸，越过伊诺河大桥，追着他进来。

[ðə; ði] ['sentənəlz] [wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər][pousts][ə'pɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] , [i:st] , [ænd; ənd] [saʊθ] [saɪdz][ʌv; əv]
The sentinels were at their posts upon the north , east , and south sides of
这 哨兵 是 在 他们的 帖子 之上 这 北 , 东方 , 和 南 侧面 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
the village ;
这 村庄 ;

哨兵们分别坚守在村庄的北面、东面和南面；

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'tek(ə)n] .
he could not have passed them without detection .
他 可以 不是 有 通过了 他们 没有 检测 .

他不可能不被发现就通过他们。

" [ə'gen] [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi]
" Again he paused ; and finding that something was expected of her she
" 再次 他 暂停 ; 和 寻找 那 某物 曾是 预期的 的 她 她
[sed] ,
said ,
说 ,

他再次停顿了一下；她意识到有人期待她做些什么，便说道：

[ɪn][ə; eɪ][mʊʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [wei] , " [aɪ] [si:] . "
in a most matter - of - fact way , " I see . "
在 一个 最多 事情 - 的 - 事实 方式 , " 我 看 . "

他用最平淡的语气说：“我明白了。”

" [ðen] [ðə; ði]['oʊnli][kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ɪz] , [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
" Then the only conclusion to come to is , that he is still in the town .
" 然后 这 仅有的 结论 到 来 到 是 , 那 他 是 仍然 在 这 镇 .

“那么唯一的结论就是，他还在镇上。”

[wel] , [naʊ] , ['evri] [haʊs]
Well , now , every house
出色地 , 现在 , 每一个 房子

现在，每栋房子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 256]
[页 -]

[第256页]

[ɪn] [ðɪs] [və'sɪnəti] , [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][læst] [si:n] , [hæz; həz] [bɪn] ['θɜ:rəli] [sə:tʃt] [seɪv]
in this vicinity , where he was last seen , has been thoroughly searched save
在 这 附近 , 在哪里 他 曾是 最后的 已见 , 有 到过 彻底 搜索 节省
[jɔ:rz] .
yours .
你的 .

他最后一次出现的地方附近，除了你所在的区域外，其他地方都已被彻底搜查过了。

[aɪ][hæv; həv] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][bɔ:rd] [kɔ:n'wɒlɪs] —
I have talked with Lord Cornwallis —
我 有 谈话 和 主 康沃利斯 —

我已与康沃利斯勋爵谈过——

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti][ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ðæt] [wel] - [naɪ] [dɪskən'sɜ:rtɪd]
" She stood up suddenly , with a dignity of movement that well - nigh disconcerted
" 她 站立 向上 突然 , 和 一个 尊严 的 移动 那 出色地 - 夜 不安
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

她突然站了起来，举手投足间透着一种庄重的气质，几乎让他感到不安。

“ [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtɑːrltən] , [kʌt] [jʊr; jər][ˌekspləˈheɪ](ə)n] [ˈɔːrt] . ”
“ **I pray you , Colonel Tarleton , cut your explanation short .** ”
“ 我 祈祷 你 , 上校 塔勒顿 , 切 你的 解释 短的 . ”
“塔勒顿上校, 我恳求您不要再解释下去了。”

“ [ðen] [ɪn] [ˈɔːrt] , [ˈmædəm] ,
“ **Then in short , madam ,**
“ 然后 在 短的 , 女士 ,

“那么简而言之, 夫人,

[aɪ][hæv; həv] [hɪr] [æn; ən][ˈɔːrdər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd]
I have here an order from his lordship to examine your house and
我 有 这里 一个 命令 从 他的 领主 到 检查 你的 房子 和
[ˈpremɪsɪz] .
premises .
前提 .

我奉大人之命前来检查你的房屋和院落。

“ [fiː; fi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpeɪpər][ˈsaɪləntli] , [ɪmˈpɪriəsli] .
“ **She stretched out her hand for the paper silently , imperiously .**
“ 她 拉伸 出去 她 手 为了 这 纸 默默 , 专横跋扈 .

她默默地、傲慢地伸出手去拿那张纸。

[ˈbæəri] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
Barry had risen and come to her side .
巴里 有 升起 和 来 到 她 边 .

巴里起身来到她身边。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , “ [ˈtɑːrltən] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː] , “ [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈlɔɪəlti] [ɪz][nɑːt]
“ **You will see , “ Tarleton made haste to add , “ that your own loyalty is not**
“ 你 将要 看 , “ 塔勒顿 制成 匆忙 到 添加 , “ 那 你的 自己的 忠诚 是 不是
[ɪmˈpjuːnd] .
impugned .
被质疑的 .

“你会发现, ”塔勒顿连忙补充道, “你自己的忠诚并没有受到质疑。”

[ðə; ði][ˈpeɪpər] [steɪts] [ɪkˈsplɪsɪtli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
The paper states explicitly that it is not believed you have any knowledge of the
这 纸 各州 明确地 那 它 是 不是 相信 你 有 任何 知识 的 这
[ˈmænz] [ˈwerəbaʊts] ;
man's whereabouts ;
男人的 下落 ;

文件明确指出, 据信你并不了解该男子的下落;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [ˈpɔːsəb(ə)l][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kənˈsiːld] [hɪmˈself] [ˈsiːkrətli] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs]
but it is thought possible he may have concealed himself secretly in your house
但 它 是 想法 可能的 他 可能 有 暗 他自己 偷偷 在 你的 房子
.
.
.

但有人认为他有可能秘密藏身于你家中。

[aɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] , [ænd; ənd] — “
I have spoken to his lordship , and — “
我 有 说 到 他的 领主 , 和 — “

我已经和勋爵谈过了, 而且——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ʌnˈhesəsəri] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] — [aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈtelɪŋ] ,
“ **It were unnecessary to say so — I know full well , without the telling ,**
“ 它 是 不必要 到 说 所以 — 我 知道 满的 出色地 , 没有 这 讲述 ,

“其实没必要这么说——我完全明白, 无需赘言。”

[hu:] [hæz; həz][soʊ] [ˈpɔɪznd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔ:rdʃɪps] [maɪnd] [əˈɡenst] [em ˈi:] .
who has so poisoned his lordship's mind against me .
WHO 有 所以 中毒 他的 领主的 头脑 反对 我 .
是谁在老爷心中种下了对我的仇恨？

[ˈevri] [mæn] , [ˈwʊmən] ,
Every man , woman ,
每一个 男人 , 女士 ,
每个男人、女人、

[ænd; ənd][tʃaɪld][ɪn] [ðɪs] [kəˈmju:nəti] [noʊz] [ðæt][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈweɪvəd] [ɪn][maɪ] [əˈli:dʒəns] [tu:; tə]
and child in this community knows that I have never wavered in my allegiance to
和 孩子 在 这 社区 知道 那 我 有 绝不 犹豫不决 在 我的 忠诚 到
[ðə; ði] [kɪŋ] .
the king .
这 国王 .
这个社区里的每个孩子都知道，我对国王的忠诚从未动摇过。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈtɑ:rgɪt][fɔ:r; fər] [wɪɡ] [ˈkrɪtɪsɪzəm] , [ˈɔ:lməʊst][ʌv; əv] [ˌpɜ:rsɪˈkju:ʃn] ,
I have been a target for Whig criticism , almost of persecution ,
我 有 到过 一个 目标 为了 辉格党 批评 , 几乎 的 迫害 ,
我一直是辉格党批评的目标，几乎可以说是遭受迫害。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [əˈli:dʒəns] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪˈwɔ:rd] !
because of that allegiance — and this is my reward !
因为 的 那 忠诚 — 和 这 是 我的 报酬 !
正因为这份忠诚——这就是我的回报！

" [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [ˈfɑ:rpli] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [hænd] .
" she struck the paper sharply with her other hand .
" 她 击 这 纸 尖锐地 和 她 其他 手 .
她用另一只手狠狠地拍了一下纸。

" [wel] , [sɜ:r] , [aɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [sɔ:rs] !
" Well , sir , I recognize the source !
" 出色地 , 先生 , 我 认出 这 来源 !
“先生，我认出来源了！ ”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ˈskɔ:rnfəli] [əˈpɑ:n][ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði] [rʌɡ] .
" she turned her eyes scornfully upon the man on the rug .
" 她 转向 她 眼睛 轻蔑地 之上 这 男人 在 这 小地毯 .
她轻蔑地将目光转向地毯上的男人。

[ˈtɑ:rltən] [ɡraʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈɔ:rdərz][wɜ:r; wər][tu:; tə][ju:z][ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ]
Tarleton ground his teeth , but his private orders were to use the lady with
塔勒顿 地面 他的 牙齿 , 但 他的 私人的 订单 是 到 使用 这 女士 和
[ɔ:l] [ˈdʒent(ə)lnəs] ,
all gentleness ,
全部 温柔 ,
塔勒顿咬牙切齿，但他私下里接到的命令是要温柔地对待这位女士。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [əˈbeɪ] — [ˈʌndər] [ˌprɑ:vəˈkeɪ(ə)n] .
and he knew how to obey — under provocation .
和 他 知道 如何 到 服从 — 在下面 挑衅 .
即使受到挑衅，他也懂得服从。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][sʌm; səm] [ˈsʌləŋ] [dɪsˈkleɪməər] , [bʌt; bət][iː; ji] [brʊək] [ɪn] [ɪmˈpɪəriəsli] : —
He began some sullen disclaimer , but she broke in imperiously : —
他 开始 一些 忧郁 免责声明 , 但 她 打破 在 专横跋扈 : —

他开始闷闷不乐地辩解，但她却傲慢地打断了他：——

“ [ɪˈnʌf] , [sɜːr] ; [sʌtʃ] [ˈpɔːltri] [ɪksˈkjuːzɪz] [ˈwɪri] [em ˈiː] .
“ **Enough , sir ; such paltry excuses weary me** :
“ 足够的 , 先生 ; 这样的 微不足道 借口 厌倦 我 :
“够了，先生；这种蹩脚的借口让我感到厌倦。”

[let] [juː ˈes][tuː; tə] [ˈbɪznəs] . “
Let us to business . “
让 我们 到 商业 : “

让我们开始吧。

“ [juː; jʊ] [ɪntərˈpʊʊz] [noʊ][əbˈdʒek(ə)n] ? “
“ **You interpose no objection ?** “
“ 你 插入 不 异议 ? “
“你没有异议吗？”

“ [nʌn] , [sɜːr] .
“ **None , sir** :
“ 没有任何 , 先生 :
“没有，先生。”

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ðə; ði] [ˈmænˌdeɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [reprɪˈzentətɪv] [ɑːr; ər] [əuˈbeɪd] .
In this house the mandates of his majesty's representatives are obeyed .
在 这 房子 这 指令 的 他的 陛下的 代表 是 服从 :
在这个议会里，国王陛下的代表们的命令都得到服从。

[let] [em ˈiː] [siː] ; [ɪz][aɪ ˈtiː][jʊər; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ʌpˈsterz] ?
Let me see ; is it your wish to begin upstairs ?
让 我 看 ; 是 它 你的 希望 到 开始 楼上 ?
让我看看；您是想从楼上开始吗？

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 :
很好。

[pərˈhæps] [ðɪːz] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ster] ;
Perhaps these gentlemen will be kind enough to watch the stair ;
也许 这些 先生们 将要 是 种类 足够的 到 手表 这 楼梯 ;
或许这几位先生会好心帮忙照看一下楼梯；

[ðə; ði] [flaɪt] [brɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [kʌmz] [daʊn] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] . “
the flight below the landing comes down just at this door . “
这 航班 以下 这 降落 来 向下 只是 在 这 门 : “
下方的飞机就降落在这个门前。

“ [meɪ] [aɪ][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? “ [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] [ˈbæri] ,
“ **May I not come with you ?** “ **pleaded Barry** ,
“ 可能 我 不是 来 和 你 ? “ 恳求 巴里 ,
“我能跟你们一起去吗？”巴里恳求道。

[huː] [wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brʌsk] [ˈkɜːrn(ə)l] ,
who was loath to have her out of his sight with the brusque colonel ,
WHO 曾是 厌恶 到 有 她 出去 的 他的 视线 和 这 粗暴 上校 ,
他舍不得让她离开自己和那位粗鲁的上校的视线。

[lest] [sʌm; səm] [ruːd] [wɜːrd][biː; bi][ˈspʊəkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
lest some rude word be spoken to her ,
免得 一些 粗鲁的 单词 是 说 到 她 ,
免得有人对她说些粗鲁的话，

— [ə; eɪ] [dɪs'kɜːrtəsi] [hiː; hi] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːt][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər]
— a discourtesy he would have been hot to revenge even upon his superior
— 一个 失礼 他 会 有 到过 热的 到 复仇 甚至 之上 他的 优越的
[ˈɑːfɪsər] .
officer .
官 .

——即使是对他的上级军官来说，这种无礼行为他也会恨不得立刻报复。

[ˈtɑːrltən] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [bʌt; bət] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈlæfɪŋli] [ˌɪntər'pouzɪd] , “ [neɪ] , [gʊd] [ˈkæptɪn] ,
Tarleton nodded assent , but Joscelyn laughingly interposed , “ Nay , good captain ,
塔勒顿 点头 同意 , 但 乔斯林 笑着 插入 , “ 不 , 好的 队长 ,
塔勒顿点头表示同意，但乔斯林笑着插话道：“不，好船长。”

[jʊr; jər] [buːts] [ʃʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] ;
your boots show the effects of the weather ;
你的 靴子 展示 这 效果 的 这 天气 ;
你的靴子显示出天气的影响；

[aɪ 'tiː] [wɒd] [griːv] [maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈhaʊswaɪfli] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðer; ðər]
it would grieve my mother's housewifely heart to know they were leaving their
它 会 悲伤 我的 母亲的 家庭主妇 心 到 知道 他们 是 离开 他们的
[ɪm'pres] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˈkɑːrpəts] .
impress upon her carpets .
令人印象深刻 之上 她 地毯 .
如果我母亲知道他们在她家的地毯上留下了痕迹，她那颗贤惠的家庭主妇之心一定会感到痛心。

[weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðə; ði] [ster] — [ɑːr; ər][wiː; wi] [θriː] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˈkæptʃər] [wʌn] ?
Wait here and guard the stair — are we three not enough to capture one ?
等待 这里 和 警卫 这 楼梯 — 是 我们 三 不是 足够的 到 捕获 — ?
你们在这里守住楼梯——我们三个人还不够抓住一个吗？

“ [ʃiː; ji] [ˈpɔɪntɪd] [æz; əz][ʃiː; ji] [spəʊk] [frʌm; frəm][hɜːr'self][ænd; ənd] [ˈtɑːrltən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərli] [huː]
” She pointed as she spoke from herself and Tarleton to his orderly who
” 她 尖 作为 她 辐 从 她自己 和 塔勒顿 到 他的 秩序 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [dʒʌst][ɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .
had been standing at attention just inside the door .
有 到过 常设 在 注意力 只是 里面 这 门 .
“她一边说着，一边指着自己和塔勒顿，以及站在门内笔直站着的他的勤务兵。

“ [aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ˈkɜːrn(ə)] [ˈtɑːrltən] , [ðæt] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][biː; bi] [sə'fɪ(ə)nt] ?
” I take it , Colonel Tarleton , that we shall be sufficient ?
” 我 拿 它 , 上校 塔勒顿 , 那 我们 将 是 充足的 ?
“我理解塔尔顿上校，我们的人手应该足够了吧？”

“ [hiː; hi] [boʊd] ; [ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ˌɪntuː][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] , [ʃiː; ji] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv]
” He bowed ; and thrusting her knitting into her pocket , she moved out of
” 他 鞠躬 ; 和 推进 她 针织 进入 她 口袋 , 她 已搬 出去 的
[ðə; ði] [ruːm] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ]
the room , followed by
这 房间 , 随后 经过
他鞠了一躬；她把毛线塞进口袋，走出了房间，跟在她身后。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərli] .
the officer and his orderly .
这 官 和 他的 秩序 .

军官和他的勤务兵。

“ [ˈmʌðər] , [lʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈʌðər] [gests] ; [aɪ][[æɪ; ʃəl] [rɪˈtʃːrən] [ˈprez(ə)ntli] **“ Mother , look you to the comfort of these other guests ; I shall return presently ”** 母亲 , 看 你 到 这 舒适 的 这些 其他 客人 ; 我 将 返回 目前 .
:
:

“母亲，请您照顾好其他客人；我马上回来。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θret] [ɪn][ˈbæriːz, ˈberiːz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [met] [tɑːrltənʒ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] **“ There was a threat in Barry's eyes as they met Tarleton's in a fleeting ”** 那里 曾是 一个 威胁 在 巴里的 眼睛 作为 他们 遇见 塔勒顿的 在 一个 转瞬即逝 [glæns] ; **glance** ; 瞥一眼 ;

“巴里和塔尔顿的目光短暂交汇时，巴里的眼神中充满了威胁；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈmɪrli] [səˈluːtid] [ɪn] [ˈsaɪləns] [æz; əz] [ðæt] [ˈɑːfɪsər] [pæst] [ʌvʊt] . **but he merely saluted in silence as that officer passed out .** 但 他 仅仅 敬礼 在 沉默 作为 那 官 通过了 出去 .

但他只是默默地敬了个礼，那名警官就昏了过去。

[wʌn] [deɪ] [ˈtɑːrltən] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈniːdləs] [əˈfens] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrɪl][soʊ] [ʌnprəˈtektɪd] **One day Tarleton should pay for this needless offence to a girl so unprotected** 一 天 塔勒顿 应该 支付 为了 这 不必要 罪行 到 一个 女孩 所以 未受保护 [ænd; ænd][soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)] . **and so beautiful .** 和 所以 美丽的 .

总有一天，塔勒顿会为他对一个如此美丽、如此缺乏保护的女孩所犯下的这种毫无必要的罪行付出代价。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][moʊst] [ˈeɪdɪnt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈberɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] **It was most evident from her bearing to see that she had nothing to** 它 曾是 最多 明显 从 她 轴承 到 看 那 她 有 没有什么 到 [fɪr] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n] . **fear from an investigation .** 害怕 从 一个 调查 .

从她的举止中可以明显看出，她对调查毫不畏惧。

[jes] , [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] . **Yes , one day he should pay for it .** 是的 , 一 天 他 应该 支付 为了 它 .

是的，总有一天他会为此付出代价。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [stɑːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [kiː] - [ˈbæskɪt] [ænd; ænd][ðə; ði][wʌn][ˈkænd(ə)][ɪn] **In the hall Joscelyn stopped to pick up the key - basket and the one candle in** 在 这 大厅 乔斯林 停止 到 挑选 向上 这 钥匙 - 篮子 和 这 一 蜡烛 在 [ɪts] [tɔːl] [bræs] [ˈkændlstɪk] . **its tall brass candlestick .** 它是 高的 黄铜 烛台 .

在大厅里，乔斯林停下来拿起钥匙篮和高高的黄铜烛台上的那根蜡烛。

[ðʌs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [liːv] [ðə; ði] [ˈloʊər] [hɔːl] [ʌnˈlaɪtɪd] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈpɑːrlər] [dɔːr] , **Thus did she leave the lower hall unlighted save from the open parlour door ,** 因此 做过 她 离开 这 降低 大厅 未点亮 节省 从 这 打开 客厅 门 ,

于是，除了敞开的客厅门外，她把楼下的走廊全部关上了，没有一丝灯光。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [ˈreɪdiəns] [θroʊn] [ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɔːrɪ] [əˈbʌv] . **for she wanted no radiance thrown upward to the story above .** 为了 她 通缉 不 辐射 抛掷 向上 到 这 故事 多于 .

因为她不希望任何光芒向上投射到故事的上方。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌn'siːsɪŋli] [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ,
She talked unceasingly as they mounted the steps ,
她 谈话 不停地 作为 他们 安装 这 步骤 ,
他们走上台阶时,她不停地说话。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [prɪ'zu:məbli] [tuː; tə] ['oʊvər] - [tɑːp][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [buːts] ,
raising her voice presumably to over - top the noise of the heavy boots ,
提高 她 嗓音 想必 到 超过 - 顶部 这 噪音 的 这 重的 靴子 ,
她提高了嗓门,大概是为了盖过沉重的靴子声。

[bʌt; bət] ['riːəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] ['haɪdɪŋ] [ə'ʌv] .
but really as a warning to the man hiding above .
但 真的 作为 一个 警告 到 这 男人 隐藏 多于 .
但实际上这是对躲在上方的人的警告。

[nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['praːbəbli] ['feɪt(ə)l] ['aʊtkʌm]
Not for a moment did she allow herself to consider the probably fatal outcome
不是 为了 一个 片刻 做过 她 允许 她自己 到 考虑 这 大概 致命的 结果
[ʌv; əv] [ðɪs] [sɜːrtʃ] .
of this search .
的 这 搜索 .
她丝毫没有考虑这次搜寻可能会带来的致命后果。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] ['evri] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['moʊmənts][æz; əz] [ðeɪ]
She needed every faculty of mind and body to meet the moments as they
她 需要 每一个 学院 的 头脑 和 身体 到 见面 这 时刻 作为 他们
[keɪm] .
came .
来了 .
她需要调动身心所有能力去应对每一个时刻。

[ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [ˈʌpər] ['entri] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] ; [ə; eɪ] [fjuː] [tʃerz] , [ə; eɪ]
In the narrow upper entry she paused and lifted her candle ; a few chairs , a
在 这 狭窄的 上 入口 她 暂停 和 抬起 她 蜡烛 ; 一个 很少 椅子 , 一个
['spɪnɪŋ] - [wiːl] ,
spinning - wheel ,
旋转 - 车轮 ,
在狭窄的楼上入口处,她停下脚步,举起蜡烛; 几把椅子,一个纺车,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] [fɔːrmd] [ɪts]['oʊnli] ['fɜːrnɪtʃər] .
and a table formed its only furniture .
和 一个 桌子 形成 它是仅有的 家具 .
房间里唯一的家具只有一张桌子。

[ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] .
A cat could scarcely have hidden there .
一个 猫 可以 几乎 有 隐 那里 .
猫几乎不可能藏身于此。

" [prəʊ'siːd] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , " [sed] ['tɑːrltən] , ['æftər][wʌn] [glæns] [ə'raʊnd] .
" **Proceed , I pray you ,** " **said Tarleton , after one glance around** .
" 继续 , 我 祈祷 你 , " 说 塔勒顿 , 后 一 瞥一眼 大约 .
“请继续前进,”塔勒顿环顾四周后说道。

[θriː] [dɔːz] ['oʊpənd][ɑːn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ; [ðə; ði] ['hɪrəst] [ʌv; əv] [ðiːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]
Three doors opened on this passage ; the nearest of these , which was the one
三 门 打开 在 这 通道 ; 这 最近的 的 这些 , 哪个 曾是 这 一
[tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] ,
toward the front ,
朝向 这 正面 ,
这条通道上有三扇门; 其中离家最近的那扇, 也就是朝前的那扇,

[ʃiː, ʃɪ]
she
她

她

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg** **259**]
[页 -]

[第259页]

[θruː] ['oʊpən] .
threw open .
扔 打开 .

打开。

[ðə; ði] [waɪt] [bed] , [ðə; ði] [frɪld] ['kɜːtənz] , [ðə; ði] ['deɪnti] ['tɔɪlət] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dresər] ,
The white bed , the frilled curtains , the dainty toilet articles upon the dresser ,
这 白色的 床 , 这 褶边 窗帘 , 这 纤巧 洗手间 文章 之上 这 梳妆台 ,
白色的床, 带褶边的窗帘, 梳妆台上精致的洗漱用品,

[wɜːr; wər] ['herəldz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] .
were heralds enough to proclaim the occupant .
是 使者 足够的 到 宣布 这 居住者 .

足以宣告居住者身份的使者。

[ɪːv(ə)n] ['tɑːrltən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] .
Even Tarleton hesitated .
甚至 塔勒顿 犹豫了一下 .

就连塔勒顿也犹豫了。

" [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪr] [wɜːr; wər] ['juːsləs] . "
"**To search here were useless** . "
" 到 搜索 这里 是 无用 . "

“在这里搜索是徒劳的。”

" [nei] , [sɜːr] ; [aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] [aʊt] [jɔː; jər] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
"**Nay , sir ; I insist that you carry out your instructions** . "
" 不 , 先生 ; 我 坚持 那 你 携带 出去 你的 指示 .

“不, 先生; 我坚持您必须执行您的指示。”

" [ʃiː, ʃɪ] [pleɪst] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ˈhɔːtɪli] [waɪl] [ðə; ði] [ɪn'spek(ə)n]
"**She placed the candle on the table and waited haughtily while the inspection**
" 她 放置 这 蜡烛 在 这 桌子 和 等待 傲慢地 尽管 这 检查

[wʌz; wəz] [meɪd] ,
was made ,
曾是 制成 ,

她把蜡烛放在桌子上, 傲慢地等待检查。

[ˈnɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['wɔːrdroʊb] , " ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['betɪ] - [nuː]
nodding toward the wardrobe , “ Open the doors and see if Betty Clevering knew
点头 朝向 这 衣柜 , " 打开 这 门 和 看 如果 贝蒂 - 知道
[wer'ʌv] [ʃiː, ʃɪ] [spəʊk] . "
whereof she spoke . "
其中 她 辐 . "

他朝衣柜点了点头, “打开门看看贝蒂·克莱弗林是否知道自己在说什么。”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] , " [sed] ['tɑːrltən] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌk(ə)nz] ,
"**There is no one here , “ said Tarleton , following her instructions ,**
" 那里 是 不 一 这里 , " 说 塔勒顿 , 下列的 她 指示 ,

“这里没有人, ”塔勒顿按照她的指示说道。

[hɪz; ɪz][bɪg][hænd] ['lʊkɪŋ] ['ɔ:kwəd] ['ɪnʌf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɪtɪ] ['femənɪn] ['gɑ:rmənts] .
his big hand looking awkward enough among the pretty feminine garments .
他的 大的 手 寻找 尴尬的 足够的 之中 这 漂亮的 女性 服装 .

他那只大手在漂亮的女装中显得格格不入。

[ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [dɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [ru:m]
She picked up the light and opened the connecting door to her mother's room
她 挑选 向上 这 光 和 打开 这 连接 门 到 她 母亲的 房间

.
:
.

她拿起灯，打开了通往母亲房间的门。

[ˈtɑ:rltən] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][fɜ:rst] , [haʊ'evər] , ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ]
Tarleton went with her first , however , nodding to the orderly to return by
塔勒顿 去 和 她 第一的 , 然而 , 点头 到 这 秩序 到 返回 经过

[wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
way of the passage ,
方式 的 这 通道 ,

塔勒顿先陪她走了，同时向勤务兵点点头，示意他从走廊返回。

[ðæt] [nʌn] [maɪt] [kri:p] [baɪ] [ðæt] [mi:nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .
that none might creep by that means from the rear .
那 没有任何 可能 潜行者 经过 那 方法 从 这 后部 .

这样就不会有人从后面偷偷溜过去了。

“ [æ; ən] ['eksələnt] [prɪ'kɔ:ʃn] ; [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , ” [sed] ['dʒɑ:sɪlɪn] , [dɪ'tektɪŋ]]
“ **An excellent precaution ; I had not thought of it , ” said Joscelyn , detecting**
“ 一个 出色的 预防 ; 我 有 不是 想法 的 它 , ” 说 乔斯林 , 检测

[ðə; ði][ʌn'spəʊkən][ˈɔ:rdər] .
the unspoken order .
这 未说出口的 命令 .

“这是一个很好的预防措施；我没想到这一点，”乔斯林说道，他察觉到了对方未说出口的命令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['mʌðəz] [hɑ:rθ] ,
There was a bright fire on her mother's hearth ,
那里 曾是 一个 明亮的 火 在 她 母亲的 炉 ,

她母亲的壁炉里燃着熊熊大火。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ðooʊ] ['wɔ:rmɪŋ] [hɜ:r'self] [waɪl] [ðə; ði] [tu:] [men] [meɪd] [ðer; ðər]
and she stood as though warming herself while the two men made their
和 她 站立 作为 尽管 变暖 她自己 尽管 这 二 男人 制成 他们的

[ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] .
investigation .
调查 .

她站在那里，仿佛在取暖，而两名男子则在进行调查。

[hɜ:r; həɹ] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [fræŋk][ænd; ənd] [ʌnkən'sɜ:rnd] [ðæt] ['tɑ:rltən] [brɪ'gæn][tu:; tə]
Her manner was so perfectly frank and unconcerned that Tarleton began to
她 方式 曾是 所以 完美 坦率 和 漠不关心 那 塔勒顿 开始 到

[kɜ:rs] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fu:l] .
curse himself for a fool .
诅咒 他自己 为了 一个 傻子 .

她的态度如此坦率无忧，以至于塔勒顿开始咒骂自己是个傻瓜。

[æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈɑ:fəsərz][hæd; həd] [ə'pəʊzd] [hɪz; ɪz][plæn] ,
At headquarters the other officers had opposed his plan ,
在 总部 这 其他 警官 有 反对 他的 计划 ,

在总部，其他军官都反对他的计划。

[ˈlæfɪŋ] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [hɪz; ɪz] [gɑːrdz] [hæd; həd] [ˈgæðəd] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mʌd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtreɪlɪs]
laughing at the evidence his guards had gathered — a little mud on a trellis
笑 在 这 证据 他的 守卫 有 聚集 — 一个 小的 泥 在 一个 棚架

[ɪn] [ˈreɪni] [ˈweðər] ,
in rainy weather ,
在 下雨 天气 ;

他看着手下收集到的证据——雨天棚架上的一点泥巴——哈哈大笑。

[ə; eɪ] [lɒkt] [dɔːr] [wen] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [left] [əˈlʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈtrʌbləs]
a locked door when a woman was left alone in her house in such troublous
一个 已锁定 门 什么时候 一个 女士 曾是 左边 独自的 在 她 房子 在 这样的 麻烦的

[taɪmz] !
times !
时代 !

在如此动荡的时期，当一位妇女独自一人留在家中时，门却被锁上了！

[ˈtruːli] , [ðə; ði] [ʃɔːrt]
Truly , the short
真的 , 这 短的

确实，短篇

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 260]
[页 -]

[第260页]

[ˈkɜːrn(ə)] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] - [ˈkredʒələs] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [ˈeni] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈtraɪfəlz] .
colonel was over - credulous to attach any significance to such trifles .
上校 曾是 超过 - 轻信的 到 附 任何 意义 到 这样的 琐事 .

上校过于轻信，竟然把这种小事看得如此重要。

[ˈoʊnli] [baɪ][ðə; ði] [moʊst] [ˈmæstərli] [pərˈsweɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi] [rʌŋ] [ðæt] [ˈɔːrdər] [frʌm; frəm] [kɔːnˈwɒlɪs]
Only by the most masterly persuasion had he wrung that order from Cornwallis
仅有的 经过 这 最多 精湛 劝说 有 他 拧干 那 命令 从 康沃利斯

.
:
.

他凭借高超的劝说技巧才从康沃利斯那里争取到那道命令。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈreɪlɪ] [ðə; ði] [læf] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] [wʊd] [prəˈvoʊk] ,
He did not relish the laugh he knew his failure would provoke ,
他 做过 不是 尽情享受 这 笑 他 知道 他的 失败 会 惹 ,

他并不喜欢他知道失败会引来的嘲笑。

[soʊ] [hiː; hi] [ˈlɪŋɡə] [ˈsʌmwʌt] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈklaːzɪt] ,
so he lingered somewhat in this room , examining the closet ,
所以 他 徘徊不去 有些 在 这 房间 , 检查 这 壁橱 ,

于是他在房间里逗留了一会儿，仔细查看了衣橱。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔːrdərli] [klaɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n]
and making the orderly climb up and look to see that no one was hidden
和 制作 这 秩序 爬 向上 和 看 到 看 那 不 一 曾是 隐

[ɑːn][tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [ˈtestər] .
on top of the tall tester .
在 顶部 的 这 高的 测试仪 .

然后有条不紊地爬上去，查看高大的测试仪顶部是否有人藏匿。

[ˈfaɪnəli] , [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [hɪmˈself] [ˈsæɪtsfaɪd] .
Finally , he announced himself satisfied .
最后 , 他 宣布 他自己 使满意 .

最后，他宣布自己很满意。

- [hændz][wɜːr; wər][laɪk][aɪs][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][tʊk][ʌp][ðə; ði][laɪt][ænd; ənd][led][ðə; ði][wei][ˈɪntuː]
Joscelyn's hands were like ice as she took up the light and led the way into
- 双手 是 喜欢 冰 作为 她 采取 向上 这 光 和 引领 这 方式 进入
[ðə; ði][hɔːl] ,
the hall ,
- 这 大厅 ,

乔斯琳的手像冰一样冰冷，她拿起灯，带头走进大厅。

[ænd; ənd][ðər; ðər][stɔːpt][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈætɪk][dɔːr] .
and there stopped in front of the attic door .
- 和 那里 停止 在 正面 的 这 阁楼 门 .

然后，他停在了阁楼门前。

“ [ðɪs][ɪz][ðə; ði]ˈoʊnli[ˈʌðər][əˈpɑːrtmənt][ɑːn][ðɪs][ˈfloːr] .
“ **This is the only other apartment on this floor** .
“ 这 是 这 仅有的 其他 公寓 在 这 地面 .

这是这层楼上唯一的另一套公寓。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈætɪk]ˈoʊvər[ðə; ði][ˈpæntri][ænd; ənd][ˈkɪtʃɪn] ,
It is the attic over the pantry and kitchen ,
- 它 是 这 阁楼 超过 这 食品储藏室 和 厨房 ,

那是位于食品储藏室和厨房上方的阁楼。

[ænd; ənd][ɪkˈstendz; ekˈstendz][tuː; tə][ðə; ði][raɪt][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðɪs][hɔːl][ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmʌðəz]
and extends to the right the length of this hall and of mother's
- 和 扩展 到 这 正确的 这 长度 的 这 大厅 和 的 母亲的
[ruːm] ,
room ,
- 房间 ,

并向右延伸至这条走廊和母亲房间的长度，

[wɪtʃ][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][ˈkwɪtɪd] .
which you have just quitted .
- 哪个 你 有 只是 辞职 .

你刚刚辞掉了这份工作。

[ðər; ðər][ɪz][noʊ][ˈʌðər][ˈentrəns][bʌt; bət][ðɪs][dɔːr][ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [æz; əz][juː; jʊ][wɪl][siː] . “
There is no other entrance but this door in the corner , as you will see . ”
- 那里 是 不 其他 入口 但 这 门 在 这 角落 , 作为 你 将要 看 . ”

除了角落里的这扇门之外，没有其他入口了，你很快就会看到。

“ [teɪk][ðə; ði][laɪt] , [ˈɔːrdərli] , “ [sed][ˈtɑːrltən] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][tɜːrnd][ˈoʊvər][ðə; ði][kiːz][ɪn][ðə; ði]
“ **Take the light , orderly ,** ” **said Tarleton , as she turned over the keys in the**
“ 拿 这 光 , 秩序 , ” 说 塔勒顿 , 作为 她 转向 超过 这 钥匙 在 这
[ˈbæskɪt] .
basket .
- 篮子 .

“拿着灯，规矩点，”塔尔顿说着，把篮子里的钥匙翻了过来。

[ðɪs][wʌz; wəz][nɑːt][wʌt][ʃiː; ʃɪ][ˈwɑːntɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][ˈjiːldɪd][aɪˈtiː][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][dɪˈmʌrər] .
This was not what she wanted , but she yielded it without a demurrer .
- 这 曾是 不是 什么 她 通缉 , 但 她 产生 它 没有 一个 抗辩 .

这并非她所愿，但她没有提出异议就接受了。

[ðə; ði][kiː][tɜːrnd][ˈiːzəli] , [ænd; ənd][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔːr][ʃiː; ʃɪ][stept][ɪn] ,
The key turned easily , and opening the door she stepped in ,
- 这 钥匙 转向 容易地 , 和 开幕 这 门 她 步 在 ,

钥匙轻松转动，她推门而入。

[stiːl][ˈkiːpɪŋ][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][nɑːb] ,
still keeping her hand upon the knob ,
- 仍然 保持 她 手 之上 这 旋钮 ,

她仍然把手放在门把手上，

[wɪtʃ] ['ækʃ(ə)n] [brɔ:t] [hɜ:r; hə] [wɪ'dɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [br'haind] .
which action brought her within a foot and a half of the wall behind .
哪个 行动 带来 她 之内 一个 脚 和 一个 一半 的 这 墙 在后面 .

这一举动使她距离身后的墙壁只有一英尺半远。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ə'baʊt] [ʃi; ji] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , ['næroʊ] [ə'pɑ:rtmənt]
Still holding the door and facing about she pointed down the long , narrow apartment
仍然 保持 这 门 和 面向 关于 她 尖 向下 这 长的 , 狭窄的 公寓
.
.
.

她仍然扶着门，转过身，指着那间狭长的公寓。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:r'selvz] [æt; ət] [hoʊm] , ['dʒent(ə)lmən] ?
“ **Will you make yourselves at home , gentlemen ?**
“ 将要 你 制作 你们自己 在 家 , 先生们 ?
“各位先生，请随意坐下，不要拘束。”

“ [tɑ:rltənz] ['spɪrɪts] [roʊz] ; [ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ænd; ənd] [hi:pt] - [ʌp]
“ **Tarleton's spirits rose ; the shadows and heaped - up**
“ 塔勒顿的 烈酒 玫瑰 ; 这 阴影 和 堆积如山 - 向上
塔尔顿精神振奋；阴影和堆积如山的

[,pi: 'dʒi:] - []
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[ɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['endz] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [si:md] [ə; eɪ] ['kʌvərt] [fɔ:r; fər]['noʊb(ə)l] [geɪm]
odds and ends in the far side of the room seemed a covert for noble game
赔率 和 结束 在 这 远的 边 的 这 房间 似乎 一个 隐蔽 为了 高贵 游戏
.
.
.

房间另一侧散落的零碎物品似乎是某种高贵游戏的隐蔽场所。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜ:rnɪtʃər] [æt; ət] [ðɪs] [end] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] ,
There was no furniture at this end against which the door opened ,
那里 曾是 不 家具 在 这 结尾 反对 哪个 这 门 打开 ,
门的这一端没有摆放任何家具，门是朝向这一侧打开的。

['oʊnli][bægz][ʌv; əv] [si:d] [ænd; ənd] [draɪd] ['pepərz] [ænd; ənd] [hɜ:rb] ['hæŋɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn] [rɪr]
only bags of seed and dried peppers and herbs hanging along the wall in rear
仅有的 包 的 种子 和 干燥 辣椒 和 草药 绞刑 沿着 这 墙 在 后部
[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] ['fɪgʃər] .
of the girlish figure .
的 这 少女 数字 .

在少女身后的墙上，只挂着几袋种子、干辣椒和香草。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [glæns] [tʊk] [ðɪs] [ɪn] ; [ðen] ['moʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərli] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] ,
His quick glance took this in ; then motioning his orderly to follow ,
他的 快的 瞥一眼 采取 这 在 ; 然后 示意 他的 秩序 到 跟随 ,
他迅速瞥了一眼，领会了这一点；然后示意他的勤务兵跟上。

[hi:; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,
he went down the length of the apartment ,
他 去 向下 这 长度 的 这 公寓 ,
他沿着公寓的走廊走了一圈。

[ðə; ði] [laɪt] [glɪntɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪstlz] [ɪn] [i:tʃ] ['mænz][hænd] .
the light glinting on the pistols in each man's hand .
这 光 闪闪发光 在 这 手枪 在 每个 男人的 手 .
每个人手中的手枪上都闪烁着灯光。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɛlvz] [wɜ:r; wər] [ˈkɜrfəli] [ˈfoʊldɪd][paɪlz][ʌv; əv] [ˈbedkloʊðz] ,
On the shelves were carefully folded piles of bedclothes ,
在这 货架 是 小心 折叠 堆 的 床上用品 ;
架子上整齐地叠放着一摞摞床单被罩。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [tʃɛst] [ə; eɪ] [smu:ð] [roʊl][ʌv; əv][ˈkɑ:rpɪt] [ˈpaʊdərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
and behind the chest a smooth roll of carpet powdered with dust .
和 在后面 这 胸部 一个 光滑的 卷 的 地毯 粉末状 和 灰尘 .
箱子后面是一卷光滑的地毯，上面沾满了灰尘。

[ðə; ði] [her] [trʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ˈbjʊroʊ] [geɪv] [ʌp][noʊ] [gest] ,
The hair trunks and the broken bureau gave up no guest ,
这 头发 树干 和 这 破碎的 局 给予 向上 不 客人 ;
那些装头发的箱子和破旧的梳妆台没有透露任何客人的信息。

[nɔ:r][dɪd][ðə; ði] [di:p] [ˈfɛlvz] [rɪˈvi:l] [ˈeniθɪŋ] [səˈspɪʃəs] .
nor did the deep shelves reveal anything suspicious .
也不 做过 这 深的 货架 揭示 任何事物 可疑的 .
深层货架上也没有发现任何可疑物品。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [bɪn] [ˈplʌkɪŋ] [æt; ət] - [skɜ:rt] ,
All this while a hand had been plucking at Joscelyn's skirt ,
全部 这 尽管 一个 手 有 到过 拔毛 在 - 裙子 ;
与此同时，一只手一直在揪着乔斯林的裙子。

[bʌt; bət] [ˈtɑ:rlɪtən] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][saɪd] [feɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][soʊ] [ðæt] [ˈeni] [ˈæk(ə)n][wʌz; wəz]
but Tarleton had kept his side face to her so that any action was
但 塔勒顿 有 保留 他的 边 脸 到 她 所以 那 任何 行动 曾是
[ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .
但塔勒顿一直侧身对着她，使她无法采取任何行动。

[naʊ] , [haʊˈevər] ,
Now , however ,
现在 , 然而 ,
然而，现在，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ˈɑ:rpli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [eɪd] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [help]
he called sharply to his aide to place the candle on the floor and help
他 称为 尖锐地 到 他的 助手 到 地方 这 蜡烛 在 这 地面 和 帮助
[hɪm; ɪm] [sɜ:rt] [ðə; ði][bɪɡ] [tʃɛst] ,
him search the big chest ,
他 搜索 这 大的 胸部 ;
他厉声吩咐助手把蜡烛放在地上，帮他一起搜查大箱子。

[rɪˈmɑ:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] [ðæt] “ [ˈkæskɪt] [laɪk] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [held] [ˈlɪvɪŋ] [ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] .
remarking in a low tone that “ Caskets like that sometimes held living jewels .
评论 在 一个 低的 语气 那 ” 棺材 喜欢 那 有时 握住 活的 珠宝 .
他低声说道：“像这样的棺材里有时装着活着的珍宝。”

” [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [læft] .
” **Joscelyn laughed** .
” 乔斯林 笑了 .
乔斯林笑了。

” [ðen] [wɪl] [aɪˈti:][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [jeɪp] [ʌv; əv] [maɪs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈkæptʃər]
” **Then will it be in the shape of mice , of which capture**
” 然后 将要 它 是 在 这 形状 的 小鼠 , 的 哪个 捕获
“那么它会是老鼠的形状吗？捕捉

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] .
I wish you joy .
我 希望 你 喜悦 .

祝你快乐。

[ə; eɪ][ræt] [hʌnt] [ɪz][ˈnoʊb(ə)l][spɔːrt][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [ˈgælənt] [ˈɑːfəsərz] !
A rat hunt is noble sport for one of his Majesty's gallant officers !
一个 鼠 打猎 是 高贵 运动 为了 一 的 他的 陛下的 英勇 警官 !

对于陛下的一位英勇军官来说，捕鼠是一项高尚的运动！

" [æz; əz][fɪː; fɪ] [ɪnˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] , [ðɪs] [spiːtʃ] [bʌt; bət] [spɜːrd] [ˈtɑːrlɪtən] [ɑːn][tuː; tə] [ˈgreɪtər]
" As she intended it should , this speech but spurred Tarleton on to greater
" 作为 她 故意的 它 应该 , 这 演讲 但 受到刺激 塔勒顿 在 到 更大的
[ɪgˈzɜːʃənz] .
exertions .
努力 .

正如她所预期的那样，这次演讲反而激励了塔勒顿更加努力。

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
They would soon be coming back to the door ,
他们 会 很快 是 未来 后退 到 这 门 ,
他们很快就会回到门口。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [derd] [nɑːt] [rɪsk][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [fɪː; fɪ] [nuː] [wʌz; wəz][bɪˈhaɪnd] .
and she dared not risk the closing of it with what she knew was behind .
和 她 敢于 不是 风险 这 结束 的 它 和 什么 她 知道 曾是 在后面 .

她不敢冒险关闭它，因为她知道背后隐藏着什么。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [taɪm] [left] [fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] , [əʊˈbeɪŋ] [ˈɔːrdərz] , [ðə; ði] [eɪd]
But there was not much time left for action ; for , obeying orders , the aide
但 那里 曾是 不是 很多 时间 左边 为了 行动 ; 为了 , 服从 订单 , 这 助手
[pleɪst]
placed
放置

但留给行动的时间已经不多；因为，副官遵照命令，将.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈfloːr] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [bɪˈɡæn]
the candle on the floor , and opening the lid of the chest began
这 蜡烛 在 这 地面 , 和 开幕 这 盖 的 这 胸部 开始

[ˌoʊvərˈhoʊlɪŋ; ˌoʊvərˈhaɪlɪŋ][ðə; ði][ˈkɑːntents] ;
overhauling the contents ;
大修 这 内容 ;

他拿起地板上的蜡烛，打开箱子的盖子，开始翻找里面的东西；

[hɪz; ɪz] [ˈtʃiːfs] [bæk] [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
his chief's back was also toward the door .
他的 酋长的 后退 曾是 还 朝向 这 门 .

他的上司背对着门口。

[naʊ] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər][ˈækʃ(ə)n] .
Now , if at all , was the moment for action .
现在 , 如果 在 全部 , 曾是 这 片刻 为了 行动 .

现在，正是采取行动的最佳时机。

- [hænd][hænd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˌjɑːrn] [ˈbɔːl] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] ;
Joscelyn's hand had been on the yarn ball in her pocket ;
- 手 有 到过 在 这 纱 球 在 她 口袋 ;

乔斯琳的手一直放在她口袋里的毛线球上；

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [snæpt] [ə'pɑ:rt] .
quick as a flash it was out and the thread snapped apart .
快的 作为 一个 闪光 它 曾是 出去 和 这 线 啪啪 除 .

瞬间，线就断了，线头也断了。

[ðə; ði] [flɔ:r] ['slæntɪd] [streɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['kændl(ə)l] .
The floor slanted straight from her to the candle .
这 地面 倾斜的 直的 从 她 到 这 蜡烛 .

地板从她到蜡烛呈直线倾斜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deft] [kæst][fɪ; fɪ] [sent] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [bɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ; [aɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] ['næroʊ]
With a deft cast she sent the noiseless ball down the room ; it struck the narrow
- 和 一个 麻利 投掷 她 发送 这 无声 球 向下 这 房间 ; 它 击 这 狭窄的
- ['bɒtəmd] ['kændlstɪk] ,
- **bottomed candlestick** ,
- 底部 烛台 ,

她灵巧地抛出球，无声地将小球掷出房间；小球击中了底部较窄的烛台。

[wɪtʃ] [kə'ri:nd] [ænd; ənd] [rɒkt] ['oʊvər] — [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn]
which careened and rocked over — and the next moment the room was in
哪个 倾斜 和 摇滚 超过 — 和 这 下一个 片刻 这 房间 曾是 在
[təʊt(ə)l] ['dɑ:rkənəs] .
total darkness .
全部的 黑暗 .

它猛地倾倒，摇晃不定——下一刻，房间就陷入了彻底的黑暗。

[ə; eɪ][kraɪ] [brʊʊk] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['tɑ:rltən] [saɪm(ə)'teɪniəsli] ; [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][æn; ən] [oʊθ]
A cry broke from her and Tarleton simultaneously ; his was an oath
一个 哭 打破 从 她 和 塔勒顿 同时地 ; 他的 曾是 一个 誓言
[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɔ:rdərli] ,
upon the orderly ,
之上 这 秩序 ,

她和塔勒顿同时发出了一声喊叫；他的喊叫是对着军士长发誓。

[hɜ:rz][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [ri:læk'seɪf(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
hers a nervous relaxation of the strain that had been upon her .
她的 一个 紧张的 松弛 的 这 拉紧 那 有 到过 之上 她 .

她紧张得神经放松下来。

“ [kɜ:rn(ə)l] ['tɑ:rltən] , [kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [gɑ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] [waɪlst] [aɪ][faɪnd] [ə'nʌðər] [laɪt] !
” **Colonel Tarleton , come quickly and guard the door whilst I find another light !**
” 上校 塔勒顿 , 来 迅速地 和 警卫 这 门 而 我 寻找 其他 光 !
“塔尔顿上校，快来守住门口，我去找另一盏灯！”

“ [fɪ; fɪ] [kraɪd] , [sə'presɪŋ] [ðə; ði][draɪ][es ʊʊ 'bi:] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] ;
” **she cried , suppressing the dry sob in her throat ;**
” 她 哭 , 抑制 这 干燥 哭泣 在 她 喉 ;

她哭着，强忍着喉咙里干涩的抽泣；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['moʊməntəri] ['dɑ:rkənəs] [fɪ; fɪ][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][wɔ:rm] ['bɑ:di] [krʌʃ] [pæst][hɜ:r; hər][ɑ:n]
for in the momentary darkness she had felt a warm body crush past her on
为了 在 这 瞬间 黑暗 她 有 毛毡 一个 温暖的 身体 压碎 过去的 她 在
[ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] .
its way to the hall .
它是 方式 到 这 大厅 .

因为在那短暂的黑暗中，她感觉到一个温暖的身影从她身边掠过，朝着大厅走去。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['tɪndər] - [bɑ:ks] . “
But at that instant the orderly found his tinder - box . “
但 在 那 立即的 这 秩序 成立 他的 火种 - 盒子 . “

但就在这时，勤务兵找到了他的火绒盒。

- [aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ][ˈhju:mən] - [bi:ɪŋ] [seɪv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:rtɪ] [ʌv; əv] [θri:] . -
- **I HAVE SEEN NO HUMAN BEING SAVE OUR PARTY OF THREE .** -
- 我 有 已见 不 人类 存在 节省 我们的 派对 的 三 . -

“除了我们一行三人，我没见过其他任何人。”

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 263]**
" [页 -]

“[第 263 页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈɑːvi:] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈθwɔ:rtɪd] .
THWARTED .
受挫 .

受挫。

" [ðeɪ] [læf] [hu:] [wɪn] .
" **They laugh who win .**
" 他们 笑 WHO 赢 .

胜利者会笑。

" — [ˈʃeɪkspeɪr] .
" — **Shakespeare .**
" — 莎士比亚 .

——莎士比亚

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es][ðə; ði][ˈkænd(ə)l] [ˈkɪndld] [ˈʌndər][ðə; ði] - [hænd] [ˈtɑ:rlɪtən] , [hu:] [hæd; həd] [sprɪŋ] [tə:rd]
s the candle kindled under the orderly's hand Tarleton , who had sprung toward
s 这 蜡烛 点燃 在下面 这 - 手 塔勒顿 , WHO 有 弹簧 朝向
[ðə; ði] [dɔ:r] ,
the door ,
这 门 ,

当勤务兵塔尔顿的手点燃蜡烛时，他已经冲向了门口。

[faʊnd] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ˈdʒɑ:sɪlɪn] ,
found himself within a foot of Joscelyn ,
成立 他自己 之内 一个 脚 的 乔斯林 ,

他发现自己离乔斯林只有一英尺远，

[hu:m] [ðə; ði] [laɪt] [rɪˈvi:ld] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔ:rweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ˈlɪftɪd] [tu:; tə]
whom the light revealed standing in the open doorway with a hand lifted to
谁 这 光 揭晓 常设 在 这 打开 门口 和 一个 手 抬起 到
[i:ðər] [ˈlɪntl] .
either lintel .
任何一个 楣 .

光线照耀下，他站在敞开的门口，一只手抬到门楣上。

" [ju:; jʊ][faɪnd][em ˈi:] [ˈga:diŋ] [ðə; ði][ˈpoʊstərn] , [ˈkɜ:rn(ə)l] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] ,
" **You find me guarding the postern , colonel , " she said , smiling ,**
" 你 寻找 我 守护 这 后门 , 上校 , " 她 说 , 微笑 ,

“上校，你会看到我守在后门，”她笑着说。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɜ:r; hər] [veri] [ni:z] [wɜ:r; wər] ['feɪkɪŋ] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] ['nɜ:rvəs] [ˌtreɪ'deɪʃ(ə)n] .
although her very knees were shaking under her with nervous trepidation .
虽然 她 非常 膝盖 是 摇晃 在下面 她 和 紧张的 忐忑不安 .

尽管她紧张得双腿发软。

" [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] ?
" **How came the light to go out ?**
" 如何 来了 这 光 到 去 出去 ?

“灯怎么灭了？ ”

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [ˈæŋgrəli] .
" **he demanded angrily** .
" 他 要求 愤怒地 .

他愤怒地质问道。

" [ˈʊrli] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] .
" **Surely , that is a matter for you to explain** .
" 一定 , 那 是 一个 事情 为了 你 到 解释 .

“这当然应该由你来解释。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , " [ɪ:; ɪ] [ˈænsər] [ˈkəʊldli] .
I was far from it at this end of the room , " she answered coldly .
我 曾是 远的 从 它 在 这 结尾 的 这 房间 , " 她 回答 冷冷地 .

“我当时在房间的这一头，离那里还很远，”她冷冷地回答道。

[ðen] [ˈprez(ə)ntli] [ˈædɪd] , " [pər'tæns] - [twʌz] [strʌk] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ] [θru:]
Then presently added , " Perchance ' twas struck by some of the things you threw
然后 目前 额外 , " 或许 - 那是 击 经过 一些 的 这 事物 你 扔
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃest] ;
out of the chest ;
出去 的 这 胸部 ;

然后又补充道：“或许是被你从箱子里扔出来的一些东西击中了；

[ɔ:r] [dɪd] [ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [dʒɑ:r] [ðə; ði] [plæŋk] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [sæt] ?
or did the orderly jar the plank on which it sat ?
或者 做过 这 秩序 罐 这 板 在 哪个 它 卫星 ?

还是勤务兵晃动了它所坐的木板？

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪz] [kwɪt] [ə; eɪ] [lu:s] [wʌn] .
You see the floor is quite a loose one .
你 看 这 地面 是 相当 一个 松动的 一 .

你看，地板很松动。

[noʊ] [fɔ:rθ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pʊt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wɪ'daʊt] [maɪ] [pɜ:'si:vɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
No fourth person could have put it out without my perceiving him ,
不 第四 人 可以 有 放 它 出去 没有 我的 感知 他 ,

如果没有我察觉，第四个人不可能把这件事说出去。

[ænd; ænd] [aɪ] [swer] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [aɪ] [hæv; həv] [si:n] [noʊ] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋ] [seɪv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɑ:rti] [ʌv; əv] [θri:]
and I swear to you I have seen no human being save our party of three
和 我 发誓 到 你 我 有 已见 不 人类 存在 节省 我们的 派对 的 三
[sɪns] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ster] .
since coming up the stair .
自从 未来 向上 这 楼梯 .

我向你发誓，自从上楼以来，除了我们一行三人之外，我没有见过任何人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tru:θ] ; [fɔ:r; fər] [ɪ:; ɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [wʌns] [glɑ:nst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **This was the truth ; for she had not once glanced behind the door** ,
" 这 曾是 这 真相 ; 为了 她 有 不是 一次 瞥了一眼 在后面 这 门 ,

“这的确是事实；因为她一次也没有往门后看过一眼。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['sləʊli] ,
and she spoke the words slowly ,
和 她 辐 这 字 缓慢地 ,

她缓缓地说着这些话。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [streɪt] ['ɪntuː] [tɑːrltənz] [aɪz] .
looking the while straight into Tarleton's eyes .
寻找 这 尽管 直的 进入 塔勒顿的 眼睛 .

同时，他直视着塔勒顿的眼睛。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] ['eɪdɪəntli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt]
He turned his searching gaze from her , but evidently he was not
他 转向 他的 搜索 目光 从 她 , 但 显然 他 曾是 不是
['sætɪsfɑɪd] ,
satisfied ,
使满意 ,

他移开了探寻的目光，但显然他并不满意。

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] ['stepɪŋ]
for as she moved from the door he snatched the light , and stepping
为了 作为 她 已搬 从 这 门 他 抢夺 这 光 , 和 步进
[bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ,
beyond her ,
超过 她 ,

她刚离开门口，他就抢走了灯，然后走到她身后，

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːl] , [lʊkt] ['ɪntuː] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli]
and so on up the hall , looked into both of the rooms he had recently
和 所以 在 向上 这 大厅 , 看起来 进入 两个都 的 这 房间 他 有 最近
[ɪg'zæmɪnd] .
examined .
检查 .

于是他沿着走廊往上走，看了看他最近检查过的那两个房间。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kændl(ə)l] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
As he paused at her door with the candle lifted above his head ,
作为 他 暂停 在 她 门 和 这 蜡烛 抬起 多于 他的 头 ,
he举着蜡烛，在她家门口停了下来。

[ðə; ði] [siːn] [swæm] [bɪ'fɔːr] - [aɪz] .
the scene swam before Joscelyn's eyes .
这 场景 游泳 前 - 眼睛 .

乔斯林眼前浮现出一幅幅画面。

[ɪf] [hiː; hi] ['entəd] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəri] — ['mɜːrdər] .
If he entered , there would be discovery — murder .
如果 他 进入 , 那里 会 是 发现 — 谋杀 .
如果他进去，就会发现——是谋杀。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪn'tɜːrminəb(ə)l] ['mɪnɪt] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] ;
It seemed an interminable minute that he stood thus ;
它 似乎 一个 没完没了 分钟 那 他 站立 因此 ;

他这样站着，仿佛过了漫长的一分钟；

[ðen] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,
then the blood came again to her heart with a rush ,
然后 这 血 来了 再次 到 她 心 和 一个 匆忙 ,
然后，血液再次涌向她的心脏。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [ænd; ənd] , [ˈkɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [laɪt]
for he turned back from the threshold , and , calling for another light
为了 他 转向 后退 从 这 临界点 , 和 , 呼叫 为了 其他 光
[tuː; tə] [liːv] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
to leave in the hall ,
到 离开 在 这 大厅 ,

因为他从门槛边转过身来，叫人再拿一盏灯留在走廊里，

[hiː; hi] [went] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈætɪk] .
he went again to finish his examination of the attic .
他 去 再次 到 结束 他的 考试 的 这 阁楼 .

他再次前往阁楼，完成了对他的检查。

[nɑːt][ə; eɪ][bɑːks][wʌz; wəz] [left] [ʌnˈemptɪd] ,
Not a box was left unemptied ,
不是 一个 盒子 曾是 左边 未清空 ,

没有一个箱子是空的。

[nɑːt][ə; eɪ] [ˈbærəl] [ɔːr] [tʃest] [ɔːr] [ʃelf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [səːtʃt] [æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈtaɪni]
not a barrel or chest or shelf that was not searched as for some tiny
不是 一个 桶 或者 胸部 或者 架子 那 曾是 不是 搜索 作为 为了 一些 微小的
[ˈɑːbdʒekt] [ðæt] [maɪt] [sɪˈkriːt] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] .
object that might secrete itself in a crack .
目的 那 可能 分泌 本身 在 一个 裂缝 .

连桶、箱子或架子都没人搜查过，就像没搜查过可能藏在缝隙里的微小物体一样。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] , [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] ,
Joscelyn , leaning against the open door ,
乔斯林 , 倾斜 反对 这 打开 门 ,

乔斯林倚靠在敞开的门上，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈpraːses] [ɪn] [ˈsaɪləns] [seɪv] [fɔːr; fər] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈmɑːkɪŋ] [səˈdʒestʃənz] [ɔːr] [ˈbaɪtɪŋ]
watched the process in silence save for occasional mocking suggestions or biting
观看 这 过程 在 沉默 节省 为了 偶然 嘲讽 建议 或者 咬
[ˈkɑːments] ,
comments ,
评论 ,

除了偶尔冷嘲热讽或尖刻评论外，全程默默观察着这一切。

[tuː; tə][moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [hiːd] .
to most of which he gave no heed .
到 最多 的 哪个 他 给予 不 注意 .

对于其中大部分，他都置之不理。

[ə; eɪ] [ˈlʌːkɪŋ] [səˈspiʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪkjuːl] [æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] ,
A lurking suspicion of her , added to his fear of ridicule at headquarters ,
一个 潜伏 怀疑 的 她 , 额外 到 他的 害怕 的 嘲笑 在 总部 ,
[meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈdʌbli] [ˈkɔːʃəs] ,
made him doubly cautious ,
制成 他 双倍 谨慎 ,

他对她心中潜藏的怀疑，加上害怕在总部被嘲笑，使他更加谨慎。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
so that he never turned his back upon her for an instant ,
所以 那 他 绝不 转向 他的 后退 之上 她 为了 一个 立即的 ,

所以他一刻也没有背对过她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] [ænd; ənd]
and now and then he paused and looked at her keenly and
和 现在 和 然后 他 暂停 和 看起来 在 她 敏锐地 和
['kʊəriəsli] ；
curiously ；
奇怪的是 ；

他时不时停下来，仔细而好奇地打量她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈoʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [səˈtɪrɪkl] [læf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] .
but she only gave him a satirical laugh for his pains .
但 她 仅有的 给予 他 一个 讽刺 笑 为了 他的 疼痛 ；

但她只是对他的辛苦付出报以嘲讽的笑声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][gəʊ][ɑːn] [fərˈevər] ,
But the search could not go on forever ,
但 这 搜索 可以 不是 去 在 永远 ；

但搜寻不可能永远持续下去。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [əˈhaʊns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
and at last he had to announce that he had finished .
和 在 最后的 他 有 到 宣布 那 他 有 完成的 ；

最后他不得不宣布他已经完成了。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [lɒŋd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [maɪt] [kriːp] [bæk] ；[bʌt; bət] [ðeɪ]
Joscelyn longed to leave the door open , that Richard might creep back ; but they
乔斯林 渴望 到 离开 这 门 打开 ， 那 理查德 可能 潜行者 后退 ； 但 他们

[hæd; həd] [faʊnd]
had found
有 成立

乔斯林很想把门敞开着，好让理查德悄悄溜回来；但他们发现

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[aɪˈtiː] [lɒkt] , [ænd; ənd][soʊ] , [ˈfɪr(ə)l] [ʌv; əv] [əˈraʊzɪŋ] [səˈspɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] [wen]
it locked , and so , fearful of arousing suspicion , she made no objection when
它 已锁定 ， 和 所以 ， 可怕 的 唤起 怀疑 ， 她 制成 不 异议 什么时候

[ˈtɑːrltən] ,
Tarleton ,
塔勒顿 ；

门锁上了，所以，她害怕引起怀疑，当塔勒顿.....时，她没有提出异议。

[ˈhævɪŋ] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [lɒkt] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kiː] .
having looked behind the door , locked it and handed her the key .
拥有 看起来 在后面 这 门 ， 已锁定 它 和 递交 她 这 钥匙 ；

他往门后看了一眼，锁上门，然后把钥匙递给了她。

[ɑːn] [ˈevri] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] [hɜːr; hər] [ˈspɪrɪts] [roʊz] ,
On every step of the stair her spirits rose ,
在 每一个 步 的 这 楼梯 她 烈酒 玫瑰 ；

每走一步，她的精神就振奋一分。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [ˈbrɪljənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] , [wen] [æt; ət][ðə; ði]
so that her cheeks were brilliant and her eyes shining , when at the
所以 那 她 脸颊 是 杰出的 和 她 眼睛 灼灼 ， 什么时候 在 这

[ˈbɑːtəm] [ˈbæri] [met][ðəm; ðəm] ,
bottom Barry met them ,
底部 巴里 遇见 他们 ；

所以当巴里走到她跟前时，她的脸颊红润明亮，双眼闪闪发光。

[ænd; ənd] [rɪ'li:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['bæskɪt] [ænd; ənd]['kænd(ə)l] , [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði]
and relieving her of her basket and candle , placed them on the
和 缓解 她 的 她 篮子 和 蜡烛 , 放置 他们 在 这
[ˈteɪbl̩] .
table .
桌子 :

然后从她手中接过篮子和蜡烛，放在桌子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu; tə][æsk][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜ:rtɪŋ] ;
There was no need to ask the result of the search ;
那里 曾是 不 需要 到 问 这 结果 的 这 搜索 ;
无需询问搜索结果;

[tɑ:rltənz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɑ:klə'meɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'fi:tɪ] .
Tarleton's face was a proclamation of defeat .
塔勒顿的 脸 曾是 一个 公告 的 击败 .
塔勒顿的脸上写满了失败。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['plezəntri:z] [wɪð; wɪθ] ['bæəri] [æz; əz][tu; tə] [haʊ] [hi;; hi][hæd; həd] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [steps] ,
After a few pleasantries with Barry as to how he had guarded the steps ,
后 一个 很少 客套话 和 巴里 作为 到 如何 他 有 守卫 这 步骤 ,
在和巴里寒暄了几句，询问他是如何守卫台阶的之后，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ˈɡoʊstli] [spaɪz] [hi;; hi][hæd; həd] [si:n] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ʌp][ɔ:r] [daʊn] ,
and how many ghostly spies he had seen gliding up or down ,
和 如何 许多 幽灵般的 间谍 他 有 已见 滑翔 向上或者 向下 ,
他究竟见过多少幽灵般的间谍在空中或空中滑翔？

[ˈdʒɑ:sɪlɪn] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [dɔ:r] , [ˈseɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] ['stertli]
Joscelyn opened the dining room door , saying , with a return to her stately
乔斯林 打开 这 用餐 房间 门 , 说 , 和 一个 返回 到 她 庄严
[ˈkɜ:rtəsi] : —
courtesy : —
礼貌 : —

乔斯琳打开餐厅的门，恢复了她一贯的优雅礼貌，说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['kɜ:rn(ə)l] ['tɑ:rltən] , [wi;; wi] [wɪl] ['fɪnɪ] ['aʊər; ɑ:r][tæsk] , [æn; ən][aɪ 'ti:] [pli:z] [ju;; jʊ] .
" And now , Colonel Tarleton , we will finish our task , an it please you .
" 和 现在 , 上校 塔勒顿 , 我们 将要 结束 我们的 任务 , 一个 它 请 你 .
“现在，塔勒顿上校，我们将完成我们的任务，如果您满意的话。”

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wɪl] [bi;; bi] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [fɔ:r; fər][jʊər; jər] [rɪ'tɜ:rn] .
His lordship will be consumed with impatience for your return .
他的 领主 将要 是 消耗 和 不耐烦 为了 你的 返回 .
大人会迫不及待地盼望你的归来。

" ['sʌlənlɪ] ['tɑ:rltən] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; həɹ] [li:d] ; [hi;; hi] [ɪntə'septɪd] [ðə; ði] [glæns] [ʃi;; ʃi] [fɑ:t] [æt; ət] ['bæəri]
" Sullenly Tarleton followed her lead ; he intercepted the glance she shot at Barry
" 闷闷不乐地 塔勒顿 随后 她 带领 ; 他 截获 这 瞥一眼 她 射击 在 巴里
,
:
,

塔尔顿闷闷不乐地跟着她的举动；他捕捉到了她瞥向巴里的目光，

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [bʌt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ['rɪdɪkjʊ:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz][nɑ:t]
and felt himself a butt for her ridicule , and his temper was not
和 毛毡 他自己 一个 屁股 为了 她 嘲笑 , 和 他的 脾气 曾是 不是
[ɪm'pru:vɪd] [ðər'baɪ] .
improved thereby .
改进 从而 :

他觉得自己成了她嘲笑的对象，这让他的脾气更加暴躁。

[ðə; ði] [ˈræn,sækt] [ˈpæntri:z] [ænd; ənd] [ˈklɒzɪts] [geɪv] [ʌp] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][əˈlaɪv] [ɪkˈsept] [ə; eɪ]
The ransacked pantries and closets gave up nothing that was alive except a
这 洗劫一空 食品储藏室 和 壁橱 给予 向上 没有什么 那 曾是 活 除了 一个
[maʊs] ,
mouse ,
老鼠 ,

翻遍了食品储藏室和壁橱，除了老鼠之外，没有发现任何活物。

[æt; ət] [hu:z] [waɪld][ˈæntɪks] , [ˈdʒɔ:sɪlɪn][ænd; ənd] [ˈbæri] [læft] [laɪk][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,
at whose wild antics , Joscelyn and Barry laughed like a couple of children ,
在 谁 荒野 滑稽动作 , 乔斯林 和 巴里 笑了 喜欢 一个 夫妻 的 孩子们 ,
乔斯林和巴里被他们的滑稽举动逗得像两个孩子一样哈哈大笑。

[ðer; ðər] [maʊðz] [fʊl] [ʌv; əv] [keɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði][loʊf][ɑ:n][ðə; ði] [ʃelf]
their mouths full of cake which the girl had cut from the loaf on the shelf
他们的 嘴 满的 的 蛋糕 哪个 这 女孩 有 切 从 这 面包 在 这 架子
.
:
.

他们嘴里塞满了蛋糕，那是女孩从架子上的面包上切下来的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə] [læf] ,
It was such a relief to laugh ,
它 曾是 这样的 一个 宽慰 到 笑 ,
能笑出来真是太好了。

[tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [i:z] [ðə; ði] [tens] [streɪn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hər] [nə:vz] [ænd; ənd] [kəmˈpouzər] .
to do anything to ease the tense strain upon her nerves and composure .
到 做 任何事物 到 舒适 这 紧张 拉紧 之上 她 神经 和 镇定 .
竭尽所能缓解她紧张的情绪和精神状态。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈreɪnɪŋ] [wɪˈðəʊt] , [ænd; ənd][fɪ: ʃɪ][sæt][wɪð; wɪθ] [ˈbæri] [baɪ][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] [ˈfaɪər] ,
It was raining without , and she sat with Barry by the dining room fire ,
它 曾是 下雨 没有 , 和 她 卫星 和 巴里 经过 这 用餐 房间 火 ,
外面下着雨，她和巴里坐在餐厅的壁炉旁。

[waɪl] [ˈtɑ:rltən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈselər] [ænd; ənd][ðə; ði] [aʊtˈbɪldɪŋz] .
while Tarleton and the orderly investigated the cellar and the outbuildings .
尽管 塔勒顿 和 这 秩序 调查 这 地窖 和 这 附属建筑 .
塔勒顿和勤务兵则对地窖和附属建筑进行了检查。

[ðoʊz] [fju:] [ˈmoʊmənts][əˈloʊn]
Those few moments alone
那些 很少 时刻 独自的
那短暂的独处时光

[[ˌpi: ˈdʒi: -]
[Pg 266]
[页 -]
[第266页]

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [sʌbdʒuˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmænz] [hɑ:rt] .
with her finished the subjugation of the young man's heart .
和 她 完成的 这 征服 的 这 年轻的 男人的 心 .
她彻底征服了那个年轻人的心。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [ˈhæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃər] [ənˈles] [fɪ: ʃɪ]
He knew that for him there could be no happiness in the future unless she
他 知道 那 为了 他 那里 可以 是 不 幸福 在 这 未来 除非 她
[ʃerd] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
shared it with him ;
共享 它 和 他 ;
他知道，除非她与他分享幸福，否则他的未来不会有幸福；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teliŋ] [hɜːr; həɹ][soʊ][ɪn] ['hezəˌteɪtɪŋ] ['hwiˌspəz] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['veri] **and he was telling her so in hesitating whispers — for his very**
和 他 曾是 讲述 她 所以 在 犹豫不决 低语 — 为了 他的 非常
[ˈɜːrniˌstnəs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈɔːkwərd] — [wen] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] **earnestness had made him shy and awkward — when the return of the**
认真 有 制成 他 害羞的 和 尴尬的 — 什么时候 这 返回 的 这
[ˈsɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti] [pʊt] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] . **searching party put an end to the interview .**
搜索 派对 放 一个 结尾 到 这 面试 .

他犹豫着低声告诉她这些——因为他的认真反而让他变得害羞和笨拙——这时，搜寻队的返回结束了这次谈话。
[ˈdʒɑːsɪlɪn] [stəd] [əˈpɑːn][ðə; ði][vəˈrændə][æz; əz] [ˈtɑːrltən] ['maʊntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪd] , **Joscelyn stood upon the veranda as Tarleton mounted for the ride ,**
乔斯林 站立 之上 这 阳台 作为 塔勒顿 安装 为了 这 骑 ,
乔斯林站在阳台上，塔勒顿则骑马准备出发。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] ['tæntələɪzɪŋ] ['mɑːkəri] : — **and cried out with her tantalizing mockery : —**
和 哭 出去 和 她 诱人的 嘲讽 : —
她用那种挑逗的嘲讽喊道：——
“ [kəˈmend] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bːrdʃɪp] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['fuːlɪz] ['erənd] , **“ Commend me to his lordship , and say that you came upon a fool's errand ,**
“ 表彰 我 到 他的 领主 , 和 说 那 你 来了 之上 一个 傻瓜 差事 ,
“请代我向大人禀报，并说你这是白来一趟。”

[ænd; ənd] ['kæri] [bæk] [bʌt; bət][ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɛst] . **and carry back but the fruit of such a quest .**
和 携带 后退 但 这 水果 的 这样的 一个 寻求 .
并带回这样的探索的成果。
“ [ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] ['mʌðər] [plʌkt] [hɜːr; həɹ][baɪ][ðə; ði] [sliːv] **“ She would have said more , but her mother plucked her by the sleeve**
“ 她 会 有 说 更多的 , 但 她 母亲 拨弦 她 经过 这 袖子
[wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [kəˈmænd] ; **with frightened command ;**
和 害怕 命令 ;
“她本想再说些什么，但她母亲惊恐地一把揪住她的袖子；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtʃæntɪŋ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['bæri] , **and so with an enchanting change of manner she turned to Captain Barry ,**
和 所以 和 一个 妖娆 改变 的 方式 她 转向 到 队长 巴里 ,
于是，她神态万方地转向巴里船长，
[huː] [hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [step] , **who had lingered on the step ,**
WHO 有 徘徊不去 在 这 步 ,
谁在台阶上逗留了一会儿，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [er] [lɔːŋ] [gɪv] [ðem; ðəm] [əˈgen] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] **and begged that he would ere long give them again the pleasure of his**
和 乞求 那 他 会 埃雷 长的 给 他们 再次 这 乐趣 的 他的
[ˈkʌmpəni] . **company .**
公司 .
并恳求他尽快再次让他们享受到与他相处的乐趣。

[hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] [ment] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈbʌf] [tuː; tə] [ˈtɑːrltən] [baɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Her words were meant more as a rebuff to Tarleton by contrast with the
她 字 是 意思是 更多的 作为 一个 回绝 到 塔勒顿 经过 对比 和 这
[ʃɑːrp] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
sharp things she had said to him ;
锋利的 事物 她 有 说 到 他 ；
与她之前对塔勒顿说的尖刻话语相比，她的话更多的是一种反驳；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈɑːfɪsər] [kənˈstruːd] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][æn; ən] [əkˈnaːlɪdʒd] [ˈprefrəns] [fɔːr; fər]
but the younger officer construed them into an acknowledged preference for
但 这 年轻 官 解释 他们 进入 一个 已确认 偏爱 为了
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ；
但这位年轻军官却将这些解读为对他自己的偏袒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈpʌlsɪz] [θrɒbd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɔːrteɪst] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːtəst] [ˈvɪktəri] [ə; eɪ]
and his quick pulses throbbed with a foretaste of that sweetest victory a
和 他的 快的 脉冲 悸动 和 一个 预尝 的 那 最甜美的 胜利 一个
[mæn][kæn; kən][wɪn] — [ðə; ði] [ˈkæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈlʌvɪd] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] .
man can win — the capture of a beloved woman's heart .
男人 能 赢 — 这 捕获 的 一个 心爱 女性的 心 ；
他急促的脉搏跳动着，预感到男人能赢得的最甜蜜的胜利——俘获心爱女人的芳心。

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [ɪf] [aɪˈtiː] [stɪl] [reɪnd] [ɔːr]
As he rode away with his companion , he knew not if it still rained or
作为 他 骑 离开 和 他的 伴侣 ； 他 知道 不是 如果 它 仍然 下雨了 或者
[wʌz; wəz] [klɪr] ；
was clear ;
曾是 清除 ；
他和同伴骑马离开时，不知道外面是还在下雨还是已经放晴；

[ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [drɪfts] [ʌv; əv] [braɪt] - [hjuːd] [ˈblɒsəmz] [fɔːr; fər][ɔːl]
the mud of the streets might have been drifts of bright - hues blossoms for all
这 泥 的 这 街道 可能 有 到过 漂移 的 明亮的 - 有色 花朵 为了 全部
[ðə; ði] [ˈnɒʊtɪs] [hiː; hi] [geɪv] [aɪˈtiː] ;
the notice he gave it ;
这 注意 他 给予 它 ；
在他看来，街道上的泥泞或许就像是色彩鲜艳的花海；

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [əˈɡenst] [ˈtɑːrltən] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑːtn] [ɪn] [ðɪs] [swiːt] [driːm]
even his resentment against Tarleton was forgotten in this sweet dream
甚至 他的 怨恨 反对 塔勒顿 曾是 被遗忘的 在 这 甜的 梦
在这个甜蜜的梦境中，就连他对塔尔顿的怨恨也烟消云散了。
[[piːˈdʒiː] -]
[Pg 267]
[页 -]

[第267页]
[ʌv; əv] [lʌv]
of love
的 爱
爱

[wɪtʃ] , [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
which , amid the shadows of war ,
哪个 ； 之中 这 阴影 的 战争 ；
在战争的阴影下，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['ʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌn'fəʊldz][ɪts] ['petlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn]
had suddenly opened before him as a flower unfolds its petals to the dawn
有 突然 打开 前 他 作为 一个 花 展开 它是 花瓣 到 这 黎明
.
:
.

突然间，它像花朵在黎明中舒展花瓣一样，在他面前绽放开来。

[æt; ət] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feləʊ - [ˈɑːfəsərz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒests][ə'pɑːn]
At supper with his fellow - officers , he heard none of the jests upon
在 晚餐 和 他的 同伴 - 警官 , 他 听到 没有任何 的 这 笑话 之上
[tɑːrltənɪz] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Tarleton's failure of the evening ,
塔勒顿的 失败 的 这 晚上 ,
晚饭时，他和同僚们一起吃饭，却没听到任何人拿塔勒顿当晚的失利开玩笑。

[soʊ] ['bɪzi] [wʌz; wəz][hiː; hi] [rɪ'kɔːlɪŋ] ['evrɪ] [wɜːrd][ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt]
so busy was he recalling every word and look of the girl who in one short
所以 忙碌的 曾是 他 回忆 每一个 单词 和 看 的 这 女孩 WHO 在 一 短的
[wiːk] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [kri'eɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
week had made the world as a new creation for him .
星期 有 制成 这 世界 作为 一个 新的 创建 为了 他 :
他忙着回忆那个女孩说的每一句话、每一个眼神，短短一周之内，那个女孩就让他的世界焕然一新。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wuː] [wʊd] [biː; bi] [ʃɔːrt] ,
The time for his wooing would be short ,
这 时间 为了 他的 求爱 会 是 短的 ,
他追求她的时间不会很长。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'moʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪm'peɪ(ə)nt] [hɑːrt] ;
and the morrow was too remote for his impatient heart ;
和 这 明天 曾是 也 偏僻的 为了 他的 不耐烦 心 ;
对于他那颗急躁的心来说，明天还太遥远；

[ænd; ənd][soʊ] [er] [ə'ʌðər] [əʊər] [went] [baɪ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .
and so ere another hour went by he was again knocking at her door .
和 所以 埃雷 其他 小时 去 经过 他 曾是 再次 敲门 在 她 门 :
又过了一个小时，他又一次敲响了她的房门。

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'grɪn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈʌðər] [gests] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Much to his chagrin , he found other guests before him ,
很多 到 他的 懊恼 , 他 成立 其他 客人 前 他 ,
令他懊恼的是，他发现前面还有其他客人。

[fɔːr; fər] ['hɑːrdli][hæd; həd][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [er]
for hardly had he quitted the house ere
为了 几乎 有 他 辞职 这 房子 埃雷
他刚离开那栋房子不久就.....

[ˈmerɪ] ['sɪŋɡltən] [ə'reɪvd] [ænd; ənd] [ə'haʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] ['tæəri] [ɔːl] [naɪt] .
Mary Singleton arrived and announced that she meant to tarry all night .
玛丽 辛格尔顿 到达的 和 宣布 那 她 意思是 到 焦油 全部 夜晚 :
玛丽·辛格尔顿来了，并宣布她打算彻夜不眠。

“ [ˈjuːstəs] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['leɪtər] ; [soʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
“ **Eustace and some of his friends are coming later ; so , my dear ,**
“ 尤斯塔斯 和 一些 的 他的 朋友们 是 未来 之后 ; 所以 , 我的 亲爱的 ,
“尤斯塔斯和他的几个朋友晚些时候会来；所以，亲爱的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][em 'iː][rʌŋ] [ʌp'sterz] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [dæmp] [gaʊn] [fɔːr; fər]
you must let me run upstairs at once and change this damp gown for
你 必须 让 我 跑步 楼上 在 一次 和 改变 这 潮湿 袍 为了
['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] .
something more comfortable and becoming .
某物 更多的 舒服的 和 成为 .
你必须让我立刻跑上楼，把这件潮湿的睡袍换成更舒适更合身的衣服。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [huː] [ɪz][wɪð; wɪθ] ['juːstəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [soʊ]
When you see who is with Eustace , you will understand why I want to look so
什么时候 你 看 WHO 是 和 尤斯塔斯 , 你 将要 理解 为什么 我 想 到 看 所以
['tʃɑːrmɪŋ] .
charming .
迷人 .
当你看到尤斯塔斯身边的人是谁时，你就会明白我为什么想让自己看起来如此迷人了。

[maɪ][meɪd][hæz; həz][maɪ][bæg][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
My maid has my bag in the kitchen .
我的 女佣 有 我的 包 在 这 厨房 .
我的女佣把我的包放在厨房里了。

[kʌm] .
Come .
来 .
来。

" [ə'nʌðər] ['menəs] !
" **Another menace** !
" 其他 威胁 !
又一个威胁！

[wʊd] [ʃiː; ji] ['nevər][biː; bi] [friː] [frʌm; frəm] [dɪ'skʌvəri] , ['dʒɑːsɪlɪn] ['wʌndə-d] .
Would she never be free from discovery , Joscelyn wondered .
会 她 绝不 是 自由的 从 发现 , 乔斯林 想知道 .
乔斯林心想，她难道永远都无法摆脱被发现的命运吗？

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [baɪ][ðə; ði] ['ʃəʊldəz] , [ʃiː; ji] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['pleɪfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]
And taking her friend by the shoulders , she pushed her playfully into the
和 采取 她 朋友 经过 这 肩膀 , 她 推动 她 嬉戏地 进入 这
['pɑːrlər] . "
parlour . "
客厅 . "
她抓住朋友的肩膀，嬉闹着把她推进了客厅。

- [tɪz] ['iːzi] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ges] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
' **Tis easy enough to guess who is coming , by the happiness in your eyes** .
- 的 简单的 足够的 到 猜测 WHO 是 未来 , 经过 这 幸福 在 你的 眼睛 .
从你眼中流露出的喜悦，很容易猜到谁要来。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [goʊ] [meɪk] [jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] ['mʌðər] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪər] ['kɪndld] [ɪn][maɪ]
But there , go make your duty to mother while I have a fire kindled in my
但 那里 , 去 制作 你的 责任 到 母亲 尽管 我 有 一个 火 点燃 在 我的
[ruːm] ;
room ;
房间 ;
但是，你还是去尽你作为母亲的责任吧，我房间里正在生火。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm]
then shall you make yourself as beautiful as a dream
然后 将 你 制作 你自己 作为 美丽的 作为 一个 梦
然后，你要让自己像梦境般美丽。

[er] [aɪˈti:] [rʌnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtmər] .
ere it runs to a nightmare .
埃雷 它 跑步 到 一个 恶梦 .

否则就会变成一场噩梦。

" [ʌpˈsterz] [jiː; ji] ['reɪst] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ['oʊnli]
" **Upstairs she raced , stopping in the hall only**
" 楼上 她 比赛 , 停止 在 这 大厅 仅有的
她飞奔上楼，只在走廊停了下来。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[bɔːŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [ʌnˈlɑːk] [ðə; ði] ['ætɪk] [dɔːr] .
long enough to unlock the attic door .
长的 足够的 到 开锁 这 阁楼 门 .
足够长的时间去打开阁楼的门。

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slɑɪt] [nɔɪz] ; [ænd; ənd][jiː; ji][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][kɔːl] ['rɪtʃəd] ['sɔːftli]
In her room was a slight noise ; and she was about to call Richard softly
在 她 房间 曾是 一个 轻微 噪音 ; 和 她 曾是 关于 到 称呼 理查德 轻轻
,
.
,
房间里传来轻微的声响；她正要轻声呼唤理查德。

[wen] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [jiː; ji] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [meɪd] ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] [koʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bleɪz] .
when by the fireplace she perceived the maid blowing the coals into a blaze .
什么时候 经过 这 壁炉 她 感知 这 女佣 吹 这 煤炭 进入 一个 火焰 .
当她在壁炉旁看到女仆正在吹煤，使之燃起熊熊大火时。

" [ðæt] [wɪl] [duː] , ['pegi] .
" **That will do , Peggy .**
" 那 将要 做 , 佩吉 .
“这样就可以了，佩吉。”

[goʊ] [daʊn] [æt; ət] [wʌnz] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [draɪ] [juːz] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['sɪŋɡəltənz]
Go down at once and get a pair of your dry shoes for Mistress Singleton's
去 向下 在 一次 和 得到 一个 一对 的 你的 干燥 鞋 为了 情妇 单例
[meɪd] ,
maid ,
女佣 ,
你立刻下去，拿一双你干爽的鞋子给辛格尔顿夫人的女仆。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [dres] .
that she may shortly be ready to help her mistress dress .
那 她 可能 不久 是 准备好 到 帮助 她 情妇 裙子 .
她可能很快就能帮女主人穿衣服了。

" ['pegi] [əuˈbeɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɑːsɪlɪn] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [kɔːld] ,
" **Peggy obeyed ; and then Joscelyn heard her name called ,**
" 佩吉 服从 ; 和 然后 乔斯林 听到 她 姓名 称为 ,
佩吉照做了；然后乔斯林听到有人叫她的名字，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bed] - ['testər] ['feɪkən] [æz; əz][baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] ['stændɪŋ]
and saw the curtains of the bed - tester shaken as by some one standing
和 锯 这 窗帘 的 这 床 - 测试员 摇晃 作为 经过 一些 一 常设
[bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,
只见试床的帘子被人从后面晃动，好像有人站在帘子后面似的。

[ænd; ənd] [ˈrɪtʃ-dz] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] .
and Richard's head and shoulders came to view .
和 理查德的 头 和 肩膀 来了 到 看法 :

理查德的头和肩膀露了出来。

[ˈænsər] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈeləkwənt] [aɪz] ,
Answering the look in his eloquent eyes ,
回答 这 看 在 他的 雄辩 眼睛 ,

回应他那双充满魅力的眼睛里的目光，

[ʃiː; ji] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; həʀ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ;
she put out her hand with a quick impulse to meet his ;
她 放 出去 她 手 和 一个 快的 冲动 到 见面 他的 ;

她下意识地伸出手去握住他的手；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈmeri] [rʌʃt] [ɪn] .
but at that moment the door was flung open , and Mary rushed in .
但 在 那 片刻 这 门 曾是 扔 打开 , 和 玛丽 匆忙 在 :

但就在这时，门被猛地推开，玛丽冲了进去。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl'redi] ,
“ **They have come already** ,
“ 他们 有 来 已经 ,

他们已经来了，

[ænd; ənd] - [tɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [ˈtʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] [muə; mɔː] [ɑːr; əʀ] [wɜːrθ] [tuː; tə]
and 'tis as much as my chances with Edward Moore are worth to
和 - 的 作为 很多 作为 我的 机会 和 爱德华 摩尔 是 值得 到

[hæv; həv][him; ɪm] [siː] [em 'iː][ɪn] [ðɪs] [gɑːrb] ;
have him see me in this garb ;
有 他 看 我 在 这 外衣 ;

而我与爱德华·摩尔相识的机会，也仅仅值这一个价钱，那就是让他看到我穿这身衣服；

[soʊ][aɪ] [fled] [fɔːr; fəʀ][maɪ][laɪf] , “ [ʃiː; ji] [kraɪd] , [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæntɪŋ] [tə'geðər] .
so I fled for my life , “ she cried , laughing and panting together .
所以 我 逃亡 为了 我的 生活 , “ 她 哭 , 笑 和 喘息 一起 :

“所以我拼命逃命，”她一边哭一边笑着喘着气。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [derd] [naːt] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði][bed][ˈkɜːrt(ə)n] ; [ˈʃɒrli] , [ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [kəm'baɪnd]
Joscelyn dared not look toward the bed curtain ; surely , the fates had combined
乔斯林 敢于 不是 看 朝向 这 床 窗帘 ; 一定 , 这 命运 有 合并

[ə'genst] [hɜːr; həʀ] !
against her !
反对 她 !

乔斯琳不敢看向床帘；她确信，命运已经联合起来与她作对了！

[ʃiː; ji] [stʊd] [kwaɪt] [stiːl] [ænd; ənd][let] [ˈmeri] [rʌŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [kən'sɜːrɪŋ] [jʌŋ]
She stood quite still and let Mary run on with her confidences concerning young
她 站立 相当 仍然 和 让 玛丽 跑步 在 和 她 秘密 有关 年轻的

[muə; mɔː] ,
Moore ,
摩尔 ,

她一动不动地站在那里，任由玛丽继续倾诉她关于年轻的摩尔的秘密。

[sævɪŋ] [hɜːr; həʀ] [ˈkɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][ˈsekənd] [ˈlɪsənər] [kʊd; kəd][naːt] [ˈmætər]
salving her conscience with the thought that a second listener could not matter
缓解 她 良心 和 这 想法 那 一个 第二 听众 可以 不是 事情

[wen] [ə; eɪ][ˈhjuːmən][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .
when a human life was at stake .
什么时候 一个 人类 生活 曾是 在 赌注 :

她安慰自己说，当人命关天时，第二个听众并不重要。

[bʌt; bət] [wen] [ˈmeri] , [tu:] [ɪnˈtent] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmɪrər] [tu;; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][bed] ,
But when Mary , too intent upon the mirror to look at the bed ,
但 什么时候 玛丽 , 也 意图 之上 这 镜子 到 看 在 这 床 ,
但是, 玛丽因为太专注于镜子而没有去看床,

[ʃʊk] [daʊn] [hɜ:r; həɾ] [her] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [dɪlɪbəɾətli] [tu;; tə][ʌnˈfæs(ə)n][hɜ:r; həɾ] [ˈbɑ:dɪs] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn]
shook down her hair and began deliberately to unfasten her bodice , Joscelyn
摇晃 向下 她 头发 和 开始 故意地 到 解开 她 紧身胸衣 , 乔斯琳
[gru:] [ˈdespəɾət] .
grew desperate .
生长 绝望的 .
乔斯琳甩了甩头发, 开始故意解开胸衣, 她变得绝望起来。

[ʃi;; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [pəɾˈmɪt] [ðɪs] .
She could not permit this .
她 可以 不是 允许 这 .
她绝不能允许这种事发生。

“ [weɪt] [ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈfaɪər] [bɜ:rn] , [ˈmeri] , ” [ʃi;; ji]
“ **Wait until — until the fire burns , Mary , “ she**
” 等待 直到 — 直到 这 火 烧伤 , 玛丽 , ” 她
“等到——等到火烧起来, 玛丽,”她

[[pi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 269**]
[页 -]
[第269页]

[kraɪd] , [ðæt] [ʃi;; ji] [maɪt] [geɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [tu;; tə] [θɪŋk] .
cried , that she might gain a few minutes to think .
哭 , 那 她 可能 获得 一个 很少 分钟 到 思考 .
她哭了, 希望能够争取几分钟时间思考。

[bʌt; bət] [ˈmeri] [ˈoʊnli] [læft] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [ʌnˈhʊkɪŋ] , [ˈreɪvɪŋ] [əˈbaʊt] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]
But Mary only laughed and went on unhooking , raving about blue eyes and a
但 玛丽 仅有的 笑了 和 去 在 解开 , 狂言 关于 蓝色的 眼睛 和 一个
[tɔ:l] [ˈfɪgjər] ;
tall figure ;
高的 数字 ;
但玛丽只是笑着继续解钩子, 一边喋喋不休地说着蓝眼睛和高大的身材;

[tu;; tə][ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [əˈgri:d] ,
to all of which Joscelyn agreed ,
到 全部 的 哪个 乔斯琳 同意 ;
乔斯琳对所有这些都表示同意。

[ˈstraɪvɪŋ] [tu;; tə] [ˈfæsn] [ðə; ði] [hʊks] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ˈmeri] [pʊʃt] [hɜ:r; həɾ] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [pet] .
striving to fasten the hooks again until Mary pushed her off in a small pet .
努力 到 系 这 钩子 再次 直到 玛丽 推动 她 离开 在 一个 小的 宠物 .
她努力再次扣上钩子, 直到玛丽把她推开, 像一只小宠物。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [ˈfræntɪk] [ˈefəɾt] , [ʃi;; ji] [ʌpˈset] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpælpəbli] [ˈɔ:kwəɾd] [ˈmu:vmənt]
Then , with a last frantic effort , she upset , with a palpably awkward movement
然后 , 和 一个 最后的 疯狂的 努力 , 她 沮丧的 , 和 一个 明显地 尴尬的 移动
[ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˈelboʊ] ,
of her elbow ,
的 她 弯头 ,
然后, 她使出最后的猛力, 却不小心用手肘笨拙地动了一下, 导致她情绪失控。

[ə; eɪ] [ˈpɪtʃər] [ðæt] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdresər] ;
a pitcher that stood on the dresser ;
一个 投手 那 站立 在 这 梳妆台 ;
一个放在梳妆台上的水罐;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈdeljʊ:dʒ][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] [keɪm] [daʊn] [fiː; ji][kraɪd][tuː; tə] ['meri] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌnz]
and as the deluge of water came down she cried to Mary to go at once
和 作为 这 洪水 的 水 来了 向下 她 哭 到 玛丽 到 去 在 一次
[tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ['mʌðə-z] [ru:m] ,
to her mother's room ,
到 她 母亲的 房间 ,

当洪水倾泻而下时，她喊玛丽立刻去她母亲的房间。

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['faɪər] , [ænd; ənd][fiː; ji] [wʊd] ['fɑ:lʊʊ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [θɪŋz] .
where was a better fire , and she would follow with her things .
在哪里 曾是 一个 更好的 火 , 和 她 会 跟随 和 她 事物 .

哪里有更好的篝火，她就带着东西去那里。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst][ˈoʊpən][bɪt][ʌv; əv] ['æktɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['ʃædʊʊ] [ʌv; əv][plɑ:t][ɔ:r] [dɪ'ploʊməsi] ;
It was a most open bit of acting , without a shadow of plot or diplomacy ;
它 曾是 一个 最多 打开 少量 的 表演 , 没有 一个 阴影 的 阴谋 或者 外交 ;

这是一场极其露骨的表演，没有任何情节或外交辞令可言；

[bʌt; bət] ['meri] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ʌv] [ə'fer] [tuː; tə] ['noʊtɪs] ,
but Mary was too intent upon her love affair to notice ,
但 玛丽 曾是 也 意图 之上 她 爱 事务 到 注意 ,

但玛丽一心沉浸在恋爱中，没有注意到这一点。

[ænd; ənd][soʊ] [went] [ə'bi:diəntli] [ɪntuː][ðə; ði][nekst] [ru:m] , ['tɔ:kɪŋ] [stiːl] [ʌv; əv] ['edwərd] [muə; mɔ:] .
and so went obediently into the next room , talking still of Edward Moore .
和 所以 去 顺从地 进入 这 下一个 房间 , 说 仍然 的 爱德华 摩尔 .

于是，他乖乖地走进隔壁房间，嘴里还在谈论着爱德华·摩尔。

[æz; əz] ['dʒɑ:sɪlɪn] ['gæðərd] [ʌp][sʌm; səm] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [leɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,
As Joscelyn gathered up some ribbons and lace from the bed ,
作为 乔斯琳 聚集 向上 一些 丝带 和 蕾丝 从 这 床 ,

乔斯琳从床上捡起一些丝带和蕾丝时，

[fiː; ji] ['wɪspəd] [æz; əz] [ðʊʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜ:tənd] [poʊst] : —
she whispered as though to the curtained post : —
她 低声说道 作为 尽管 到 这 帘幕 邮政 : —

她仿佛对着帘幕低语：——

" [ðə; ði] ['ætɪk] [dɔ:r] [ɪz] ['oʊpən] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .
" The attic door is open — there is no one in the hall .
" 这 阁楼 门 是 打开 — 那里 是 不 — 在 这 大厅 .

“阁楼的门开着——走廊里没有人。”

" [ðen] [dɪd][ðə; ði][poʊst] [si:m] ['sʌd(ə)nli] [ə'laɪv] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hænd] [kɔ:t] [hɜ:rz] ,
" Then did the post seem suddenly alive , for a hand caught hers ,
" 然后 做过 这 邮政 似乎 突然 活 , 为了 一个 手 捕捉 她的 ,

“然后，那岗位仿佛突然活了过来，因为一只手抓住了她的手。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [sed] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪr] : —
and a voice full of love and gratitude said in her ear : —
和 一个 嗓音 满的 的 爱 和 感激 说 在 她 耳朵 : —

一个充满爱意和感激的声音在她耳边响起：——

" [gɑ:d] [bles] [juː; jʊ] !
" God bless you !
" 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

” [ˈten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ˈtraɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈætɪk] [dɔːr] , [ˌfiː; ʃi] [ˈfaʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌlɒkt] [ˈfrʌm; frəm] [wɪˈðɪn] ;
“ **Ten minutes later , trying the attic door , she found it locked from within ;**
” 十 分钟 之后 , 尝试 这 阁楼 门 , 她 成立 它 已锁定 从 之内 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

十分钟后, 她试着打开阁楼的门, 发现门从里面锁上了; 而且,

[ˈliːvɪŋ] [ˈmeri] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪd] , [ˌfiː; ʃi] [went] [ˈdaʊn] [ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt]
leaving Mary in the hands of the maid , she went down the stair with a light
离开 玛丽 在 这 双手 的 这 女佣 , 她 去 向下 这 楼梯 和 一个 光
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

她把玛丽托付给女仆, 然后心情轻松地走下了楼梯。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [ˈtraɪəlz] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] [æt; ət] [læst] ,
for the day's trials were over at last ,
为了 这 天 试验 是 超过 在 最后的 ,
一天的考验终于结束了。

[ænd; ənd] [ˌfiː; ʃi] [maɪt] [siːs] [tuː; tə] [ræk] [hɜːr; hər] [breɪn] [fɔːr; fər] [ɪkˈspiːdiːənts] [ænd; ənd] [dɪˈsepʃ(ə)n] .
and she might cease to wrack her brain for expedients and deceptions .
和 她 可能 停止 到 残骸 她 脑 为了 权宜之计 和 欺骗 .
她或许不再费尽心思去想权宜之计和欺骗手段了。

[ˈʌðər] [ˈgests] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ˈbæri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [suːn] [fʊl] [ʌv; əv]
Other guests had followed Barry , and the house was soon full of
其他 客人 有 随后 巴里 , 和 这 房子 曾是 很快 满的 的
其他客人也跟着巴里来了, 房子很快就挤满了人。

[ˈekəʊɪŋ] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
echoing laughter and snatches of song , with the low hum of conversation ,
回声 笑声 和 抢夺 的 歌曲 , 和 这 低的 哼 的 对话 ,
回荡着笑声和断断续续的歌声, 以及低沉的交谈声。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈrɪp(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈsiːsləsli] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [ˈsaʊndz] .
like the ripple of a brook , running ceaselessly underneath the lighter sounds .
喜欢 这 波纹 的 一个 溪 , 跑步 不停地 下 这 打火机 声音 .
如同溪流的涟漪, 在轻柔的声音下不停地流淌。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] [ˈjuːstəs] [ˌfiː; ʃi] [nuː] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] ,
As soon as Joscelyn laid eyes on Eustace she knew something was amiss ,
作为 很快 作为 乔斯林 铺设 眼睛 在 尤斯塔斯 她 知道 某物 曾是 错误 ,
乔斯林一见到尤斯塔斯就知道事情不对劲。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɔːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ,
and he was not long in letting her know what it was ,
和 他 曾是 不是 长的 在 出租 她 知道 什么 它 曾是 ,
他很快就告诉了她那是什么。

[ʌpˈbreɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbɪtərli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈkruːəl] [ˈspiːtʃ] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] .
upbraiding her bitterly for her cruel speech of last night .
责骂 她 苦涩地 为了 她 残忍的 演讲 的 最后的 夜晚 .
狠狠地斥责她昨晚那番残酷的演讲。

“ [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][ˈkɑ:ntent] [ðæt] [ðooz] [ru:d] [men][wɜ:r; wər] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [haʊs] ,
“ **You were not content that those rude men were searching her house** ,
“ 你 是 不是 内容 那 那些 粗鲁的 男人 是 搜索 她 房子 ,
“你并不满足于那些粗鲁的男人搜查她的房子,

[bʌt; bət][mʌst; məst][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][hɜ:r; hər] [hju:,mɪliˈeɪʃn] .
but must add to her humiliation .
但 必须 添加 到 她 屈辱 .
但这无疑会加重她的羞辱。

[wʌt] [ˈdi:mən][ʌv; əv] [ˈkru:əlti] [pəˈzest] [ju:; jʊ] ? “
What demon of cruelty possessed you ? “
什么 恶魔 的 残酷 拥有 你 ? “
你究竟被怎样的残忍恶魔附身了?

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:n] [θɪŋ] [aɪ][ˈevər][dɪd] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
“ **It was the meanest thing I ever did** , “ **she said** , **with something like a**
“ 它 曾是 这 最卑鄙的 事物 我 曾经 做过 , “ 她 说 , 和 某物 喜欢 一个
[es ʊ ˈbi:] ;
sob ;
哭泣 ;
“那是我做过的最卑鄙的事,”她说着, 带着几分抽泣;

[ænd; ənd] , [ˈju:stəs] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][ˈoʊnli][get] [ˈbeti] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] ,
“ **and** , **Eustace** , **if you can only get Betty to forgive me** ,
“ 和 , 尤斯塔斯 , 如果 你 能 仅有的 得到 贝蒂 到 原谅 我 ,
“还有, 尤斯塔斯, 如果你能让贝蒂原谅我的话,

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . “
there is nothing I will not do for you . “
那里 是 没有什么 我 将要 不是 做 为了 你 . “
我什么都愿意为你做。

[ˈsmɔ:l] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][wɪn] [fərˈɡɪvnəs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɔ:r] [ˈfeɪvər] [fɔ:r; fər][maɪˈself] , “ [hi:; hi]
“ **Small chance I have to win forgiveness for you or favour for myself** , “ **he**
“ 小的 机会 我 有 到 赢 饶恕 为了 你 或者 偏爱 为了 我 , “ 他
[ænsər] [ˈɡlu:mɪli] .
answered gloomily .
回答 阴郁地 .
“我几乎没有机会为你赢得原谅, 也没有机会为自己赢得好感,”他沮丧地回答道。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [læst] [naɪt] ;
“ **I wish I had been here last night** ;
“ 我 希望 我 有 到过 这里 最后的 夜晚 ;
“我真希望昨晚我在这里;

[ʃi:; ʃi] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [noʊn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [wʌn] [frend] , [ðooz] [aɪ][lɔ:st] [maɪ]
she should have known she had at least one friend , **though I lost my**
她 应该 有 已知 她 有 在 至少 一 朋友 , 尽管 我 丢失的 我的
[kəˈmɪʃ(ə)n] [baɪ][aɪ ˈti:] .
commission by it .
委员会 经过 它 .
她应该知道自己至少还有一个朋友, 虽然我因此失去了佣金。

[ˈoʊnli][wʌns][hæv; həv][aɪ] [si:n] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ten] [ˈmɪnɪts] ,
Only once have I seen her , **and then but for ten minutes** ,
仅有的 一次 有 我 已见 她 , 和 然后 但 为了 十 分钟 ,
我只见过她一次, 而且只有短短的十分钟。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [ˈfri:zɪŋ] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][ju: ˈes][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kooɪld] [ster] . “
with her mother freezing the life out of us with her cold stare . “
和 她 母亲 冷冻 这 生活 出去 的 我们 和 她 寒冷的 盯 . “
她母亲那冰冷的眼神仿佛要把我们都冻僵。”

“ [ɪf] [aɪ] [ə'reɪndʒ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][jər; jər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
“ **If I arrange a meeting between this and your departure** ,
“ 如果 我 安排 一个 会议 之间 这 和 你的 离开 ,
“如果我安排在你离开之前和你见面，

[wɪl] [ju:; jʊ] [spər] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][frʌm; frəm][jər; jər] [wu:] [tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər][em 'i:] ? “
will you spare a few moments from your wooing to plead for me ? ”
将要 你 空闲的 一个 很少 时刻 从 你的 求爱 到 恳求 为了 我 ? ”
你能否抽出片刻时间，从你殷勤的追求中抽身，为我求情一下？

“ [jes] ; [bʌt; bət][kæn; kən][ju:; jʊ][du:][aɪ 'ti:] ? “
“ **Yes ; but can you do it ?** ”
“ 是的 ; 但 能 你 做 它 ? ”
“是的，但你能做到吗？ ”

[slɪp] [ə'weɪ] [ʌp][tu:; tə] ['mʌðə-z] [ru:m] [ænd; ənd] [raɪt] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [noʊt] ;
“ **Slip away up to mother's room and write her a note ;**
“ 滑 离开 向上 到 母亲的 房间 和 写 她 一个 笔记 ;
“悄悄溜到妈妈的房间，给她写张纸条；

[aɪ] [wɪl] [si:] [ðæt] [i:; ʃɪ] [gets] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [naɪt] , “ [ænd; ənd] , [mɒlə'faɪd] , [hi:; hi] [went] .
I will see that she gets it this night , ” and , mollified , he went .
我 将要 看 那 她 获得 它 这 夜晚 , “ 和 , 柔和的 , 他 去 .
“我今晚一定会让她得到它，”说完，他心满意足地离开了。

[ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ætɪk] , ['ʃɪvərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]
Upstairs in the attic , shivering under the
楼上 在 这 阁楼 , 瑟瑟发抖 在下面 这
在楼上的阁楼里，瑟瑟发抖.....

[,pi: 'dʒɪ:] - []
[**Pg 271**]
[页 -]
[第271页]

['blæŋkɪts] [br'haɪnd][ðə; ðɪ][bɪɡ] [tʃest] ,
blankets behind the big chest ,
毯子 在后面 这 大的 胸部 ,
大箱子后面的毯子

['rɪtʃəd] ['hɑ:kənd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [səb'du:d] ['ekəʊz] [ʌv; əv] [^'eɪəti] [frʌm; frəm] [br'loʊ] [ænd; ənd] [went]
Richard hearkened to the subdued echoes of gayety from below and went
理查德 听见了 到 这 低沉的 回声 的 同性恋 从 以下 和 去
['oʊvər] ['θɔ:tfəli] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] .
over thoughtfully the events of the day .
超过 深思熟虑 这 活动 的 这 天 .
理查德侧耳倾听着楼下传来的低沉欢声笑语，若有所思地回想着当天发生的事情。

[ɔ:l][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [,æftər'nu:n] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ðɪ] [nets] ['kloʊzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
All the morning and afternoon he had felt the nets closing about him ,
全部 这 早晨 和 下午 他 有 毛毡 这 网 结束 关于 他 ,
整个上午和下午，他都感觉自己被网子包围着。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:d] - ['heɪsti] [wɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [deθ] [stəd] [æt; ət][hɪz; ɪz]
and when he read Joscelyn's hasty warning he knew that death stood at his
和 什么时候 他 读 - 仓促 警告 他 知道 那 死亡 站立 在 他的
['elboʊ] .
elbow .
弯头 .
当他读到乔斯林匆忙发出的警告时，他就知道死神正逼近他。

[nɑ:t] [ðæt] [hoʊp] [daɪd] , [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [hoʊp] [du:] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪts] ?
Not that hope died , but what could hope do in such straights ?
不是 那 希望 死亡 , 但 什么 可以 希望 做 在 这样的 直道 ?

并非希望破灭，而是在这种困境下，希望又能起到什么作用呢？

[hi:; hi] [meɪd] ['redi] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] , ['fɔ:ldɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ænd; ənd] ['streɪtnɪŋ] [ðə; ði]
He made ready as she bade him , folding the blankets and straightening the
他 制成 准备好 作为 她 巴德 他 , 折叠式的 这 毯子 和 拉直 这
[ˈkɑ:rpɪt] ,
carpet ,
地毯 ,

他按照她的吩咐做好准备，叠好毯子，铺平地毯。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [ˈɪntu:][ə; eɪ] ['bærəl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [oʊld] [ʃu:z] [ænd; ənd] [ɑ:dz] [ænd; ənd]
putting his boots into a barrel under a lot of old shoes and odds and
推杆 他的 靴子 进入 一个 桶 在下面 一个 很多 的 老的 鞋 和 赔率 和
[ˈskræps] .
scraps .
碎屑 .

把他的靴子放进一个桶里，桶底下压着很多旧鞋子和零碎物品。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] , [hi:; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ]
Then with his ear to the door , he had waited for what seemed a
然后 和 他的 耳朵 到 这 门 , 他 有 等待 为了 什么 似乎 一个
[ˈdræŋɪŋ] [eɪdʒ] .
dragging age .
拖拽 年龄 .

然后，他侧耳倾听，等待着，感觉时间仿佛凝固了一般。

[ˈɔ:lweɪz] [hɪz; ɪz] [ker] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] .
Always his care was for Joscelyn .
总是 他的 关心 曾是 为了 乔斯林 .

他始终关心着乔斯林。

[ˈi:v(ə)n] [wen] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
Even when , during the search , the door was opened ,
甚至 什么时候 , 期间 这 搜索 , 这 门 曾是 打开 ,

即使在搜查过程中，门被打开过，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [stʊd] [krʌʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɒd] - [bi:; bi] ['kæptərz] [ænd; ənd]
and he stood crushed against the wall with his would - be captors and
和 他 站立 碎 反对 这 墙 和 他的 会 - 是 俘虏者 和
[ˈmɜ:dəəz]
murderers
杀人犯

他被挤压在墙上，和那些想要俘虏他、杀害他的人站在一起。

[nɑ:t] [sɪks] [fi:t] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [ˈʌpəmoʊst] [θɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [æŋ'zaɪəti]
not six feet away , the uppermost thought in his mind was for her , anxiety
不是 六 脚 离开 , 这 最上层 想法 在 他的 头脑 曾是 为了 她 , 焦虑
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['seɪfti] ,
for her safety ,
为了 她 安全 ,

不到六英尺远的地方，他脑子里想的却是她，担心她的安危。

[ædmə'reɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɜ:rɪdʒ] .
admiration for her magnificent courage .
钦佩 为了 她 壮丽 勇气 .

钦佩她非凡的勇气。

[ˈslɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊməntəri] [ˈdɑ:rknəs] ,
Slipping out of the room in that momentary darkness ,

滑倒 出去 的 这 房间 在 那 瞬间 黑暗 ,

趁着那短暂的黑暗，悄悄溜出了房间。

[hi:; hi][hæd; həd] [felt] [laɪk] [ə; ei] [ˈtreɪtər] [ˈdezətɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ˈdɪrɪst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
he had felt like a traitor deserting the thing on earth dearest to him ,

他 有 毛毡 喜欢 一个 叛徒 逃兵 这 事物 在 地球 亲爱的 到 他 ,

他觉得自己像个叛徒，抛弃了世上最珍贵的东西。

[ænd; ənd][hæd; həd][kɜ:rst; ˈkɜ:rsɪd][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
and had cursed the fate that sent him away .

和 有 被诅咒的 这 命运 那 发送 他 离开 .

他曾诅咒将他送走的命运。

[bʌt; bət][ðə; ði] [suˈpri:m] [ˈmoʊmənt] [keɪm] [wen] , [ˈkraʊtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; həɪr][bed] ,
But the supreme moment came when , crouching by her bed ,

但 这 最高 片刻 来了 什么时候 , 蹲伏 经过 她 床 ,

但最激动人心的时刻发生在她蹲在床边的时候，

[hi:; hi] [sɔ:] [θru:] [ðə; ði] [ˈtestər] [ˈkɜ:rt(ə)n][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:fɪsər] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
he saw through the tester curtain the British officer pause in the door with his

他 锯 通过 这 测试员 窗帘 这 英国 官 暂停 在 这 门 和 他的

[ˈlɪftɪd] [laɪt] .

lifted light .

抬起 光 .

他透过测试帘看到，英国军官举着手电筒在门口停了下来。

[wʌn] [step] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,
One step out into the room ,

一 步 出去 进入 这 房间 ,

走出房间一步，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɪmzi] [ˈkɜ:rt(ə)n][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv] [ˈhɪd(ə)n] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd]
and the flimsy curtain could not have hidden the figure of the man behind

和 这 脆弱的 窗帘 可以 不是 有 隐 这 数字 的 这 男人 在后面

[aɪ ˈti:] .

it .

它 .

那层薄薄的窗帘根本遮不住后面那个人的身影。

[ɑ:n] [ðæt] [wʌn] [mɔ:r] [step] [hʌŋ] [laɪf] [ɔ:r] [deθ] .
On that one more step hung life or death .

在 那 一 更多的 步 悬挂 生活 或者 死亡 .

那最后一步，关乎生死。

[ˈbreθləs] , [ˈrɪtʃəd] [ˈweɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈʌnˈʃi:ðd] [dɜ:rk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Breathless , Richard waited , his unsheathed dirk in his hand .

喘不过气 , 理查德 等待 , 他的 出鞘 短剑 在 他的 手 .

理查德屏住呼吸，手里拿着出鞘的匕首，等待着。

[hi:; hi] [nu:] [ðɪs] [mæn] , — [heɪtɪd] [æz; əz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] [heɪtɪd] [θru:]
He knew this man , — hated as no other Englishman was hated through

他 知道 这 男人 , — 憎恨 作为 不 其他 英国人 曾是 憎恨 通过

他认识这个人——他憎恨这个人，就像其他任何英国人一样。

[ðə; ði][lenʝkθ; lenʝθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , — ['stændɪŋ] [ðʌs] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['eni]
the length and breadth of the land , — standing thus unconscious of any
这 长度 和 宽度 的 这 土地 , — 常设 因此 无意识 的 任何
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

纵横四海，——就这样浑然不觉任何危险，

[wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
was utterly within his power .
曾是 完全地 之内 他的 力量 .

完全在他的掌控之中。

[wʌŋ] [strɔ:ŋ] [ˈʌpwərd] [bloʊ] [wer] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [left] [ʌn'klʌvəd] [baɪ][ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɑ:rm] ,
One strong upward blow where the heart was left uncovered by the lifted arm ,
— 强的 向上 吹 在哪里 这 心 曾是 左边 裸露 经过 这 抬起 手臂 ,
一记强有力的向上重击，击中了被抬起的手臂遮挡的心脏部位。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['lɪbərti] [wəd] [lu:z] [wʌŋ][ʌv; əv][ɪts] [ˈdɛdli:əst] ['enəmi] .
and the cause of American liberty would lose one of its deadliest enemies .
和 这 原因 的 美国人 自由 会 失去 一 的 它是 最致命的 敌人 .
美国自由事业将失去其最致命的敌人之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɑ:rdz] [br'loʊ] , [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['swɔ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] — [ænd; ənd]['dʒɑ:sɪlɪn] !
But the guards below , the soldiers swarming in the street — and Joscelyn !
但 这 守卫 以下 , 这 士兵 蜂拥而至 在 这 街道 — 和 乔斯林 !
但是下面的卫兵，街上蜂拥而至的士兵——还有乔斯林！

[æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][ðə; ði] ['mɜ:rdərəs] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [kweld] ,
At thought of her the murderous instinct in his soul was quelled ,
在 想法 的 她 这 杀人犯 本能 在 他的 灵魂 曾是 平息 ,
一想到她，他灵魂深处的杀意便消散了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'lækst] ['mʌs(ə)l] , [hi;; hi] [sɔ:] ['tɑ:rltən] [tɜ:rn][frʌm; frəm][ðə; ði]
and without so much as a relaxed muscle , he saw Tarleton turn from the
和 没有 所以 很多 作为 一个 轻松 肌肉 , 他 锯 塔勒顿 转动 从 这
[ru:m] .
room .
房间 .

他甚至没有放松一下肌肉，就看到塔勒顿转身离开了房间。

[ðen] [hi;; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm'self] [mɔ:r] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] ['kʌmɪŋ] .
Then he had hidden himself more carefully and waited for her coming .
然后 他 有 隐 他自己 更多的 小心 和 等待 为了 她 未来 .
然后他更加仔细地藏了起来，等待她的到来。

[mɪ'steɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær][ðə; ði] [meɪd] [hu:] [kɜrm] [tu;; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪər] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [tu;; tə]
Mistaking for her the maid who came to light the fire , he was near to
误会 为了 她 这 女佣 WHO 来了 到 光 这 火 , 他 曾是 靠近 到
[self] - [br'treɪəl] ;
self - betrayal ;
自己 - 背叛 ;

他把来生火的女仆误认为她是她，险些出卖了自己；

[ænd; ənd][hi;; hi][kɔd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [həʊ] [hi;; hi][hæd; həd] ['gɑ:tn] [əʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wen] ['leɪtər][ɑ:n]
and he could not remember how he had gotten out of sight when later on
和 他 可以 不是 记住 如何 他 有 获得 出去 的 视线 什么时候 之后 在
['merɪ] [bɜ:rst][ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ;
Mary burst into the room ;
玛丽 爆裂 进入 这 房间 ;

后来玛丽冲进房间时，他完全想不起来自己是怎么躲开的；

[bʌt; bæt] ['laɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['sloʊpɪŋ] ['ræftəz] ,
but lying now at full length under the sloping rafters ,
但 说谎 现在 在 满的 长度 在下面 这 倾斜的 椽子 ,
但现在它却完全横卧在倾斜的屋架下,

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeɪzərz] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [dɪˈspəʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
he smiled at the measures Joscelyn had used to dispose of her ,
他 微笑 在 这 措施 乔斯林 有 用过的 到 处置 的 她 ,
他看着乔斯林处理掉她的那些手段，不禁笑了。

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [ˈlɔɪəlti] [wɪt] [wʊd] , [ɪn][ˈdaɪər] [streɪts] , [ɡɪv] [ʌp] [ə; eɪ] [ˈfrendz] [lʌv]
recognizing that subtle loyalty which would , in dire straits , give up a friend's love
识别 那 微妙的 忠诚 哪个 会 , 在 可怕的 海峡 , 给 向上 一个 朋友们 爱
[ˈsiːkrət] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
secret to another ,
秘密 到 其他 ,
认识到那种微妙的忠诚，在危难之际，会将朋友的爱意秘密透露给另一个人。

[bʌt; bæt] [wʊd] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈefərt] [ˈsækrɪfaɪs] [ðæt] [ˈfrendz] [ˈmɑːdəstɪ] .
but would not without an effort sacrifice that friend's modesty .
但 会 不是 没有 一个 努力 牺牲 那 朋友们 谦逊 .
但绝不会轻易牺牲朋友的谦逊。

[breɪv] [gɜːrl] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ænd; ənd] [ˈrezəˈluːʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [hɜːrɪz] !
Brave girl , what a spirit and resolution were hers !
勇敢的 女孩 , 什么 一个 精神 和 解决 是 她的 !
真是勇敢的女孩，她拥有多么坚强的精神和决心啊！

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [kraɪ] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ded] [ren] [ænd; ənd] [flɪntʃ] [frʌm; frəm]
And yet he had seen her cry over a dead wren and flinch from
和 然而 他 有 已见 她 哭 超过 一个 死的 鹪 和 退缩 从
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] - [ɡʌn] .
the sight of his hunting - gun .
这 视线 的 他的 打猎 - 枪 .
然而，他曾亲眼目睹她为一只死去的鹪鹩哭泣，也曾亲眼目睹她看到他的猎枪时畏缩不前。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈtraɪəlz] [ænd; ənd] [ˈperɪlz] [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]
And how many trials and perils he had drawn upon her by his presence
和 如何 许多 试验 和 危险 他 有 绘制 之上 她 经过 他的 在场
,
.
,
他的存在给她带来了多少磨难和危险？

[ɔːlˈðoʊ] [ɪf] [ˈteɪkən] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˈoʊnli] [bɔːŋ] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [prəˈkleɪm]
although if taken he had resolved to live only long enough to proclaim
虽然 如果 已采取 他 有 已解决 到 居住 仅有的 长的 足够的 到 宣布
[hɜːr; hər] [ˈbleɪmləs] .
her blameless .
她 无责 .
虽然他决心如果被带走，就只活到宣布她无罪为止。

[wel] , [wen] [ðə; ði] [ˈrevl] [daʊn] [bɪˈloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈoʊvər] , [hiː; hi] [wʊd] [stiːl] [əˈweɪ] ,
Well , when the revel down below should be over , he would steal away ,
出色地 , 什么时候 这 陶醉 向下 以下 应该 是 超过 , 他 会 偷 离开 ,
当楼下的狂欢结束时，他就会悄悄溜走。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [noʊ] [mɔːr] .
for he would be a source of danger to her no more .
为了 他 会 是 一个 来源 的 危险 到 她 不 更多的 .
因为他不会再对她构成威胁了。

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] ,
And , besides ,
和 , 除了 ,

而且, 除此之外,

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

[gri:n] [ˈni:dɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
Greene needed his information .
格林 需要 他的 信息 .

格林需要他的信息。

[hiː; hi][mʌst; məst] [feɪs] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [wʌt] [ˈtʃænsɪz] [hiː; hi] [maɪt] ;
He must face his fate and take what chances he might ;
他 必须 脸 他的 命运 和 拿 什么 机会 他 可能 ;

他必须面对自己的命运, 抓住一切可能的机会;

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskaʊts] [feɪt] [ænd; ənd][ˈduːti] ; [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [plænd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
that was a scout's fate and duty ; and so he planned his course .
那 曾是 一个 侦察兵的 命运 和 责任 ; 和 所以 他 计划 他的 课程 .

那是侦察兵的命运和职责; 于是他计划了自己的路线。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd]
By and by he left his couch and stood at the door to try and
经过 和 经过 他 左边 他的 长椅 和 站立 在 这 门 到 尝试 和
[ˈseprət] - [ˈvɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmedli] [ʌv; əv] [saʊndz] [ðæt] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ʌp][tuː; tə]
separate Joscelyn's voice from the medley of sounds that made their way up to
分离 - 嗓音 从 这 混合曲 的 声音 那 制成 他们的 方式 向上 到

[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

过了一会儿, 他离开沙发, 站在门口, 试图从传到他耳边的各种声音中分辨出乔斯林的声音;

[ðə; ði] [liːst] [skræp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentəns] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][bɑːm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] .
the least scrap of a sentence would be as balm to his aching heart .
这 至少 废料 的 一个 句子 会 是 作为 香脂 到 他的 疼痛 心 .

哪怕只是一句话, 也能抚慰他受伤的心灵。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [bɔːŋ] [ɪn] [veɪn] ; [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈbæb(ə)l] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈvɔɪs]
But he listened long in vain ; all was a confused babble ; then suddenly a voice
但 他 听着 长的 在 徒劳 ; 全部 曾是 一个 使困惑 潺潺 ; 然后 突然 一个 嗓音
[kɔːld] [hɜːr; hər] ,
called her ,
称为 她 ,

但他听了很久, 却一无所获; 一切都是一片混乱的嘈杂声; 突然, 一个声音呼唤她,

[ænd; ənd][ˈʃiː; ʃi] [ˈænsər] [ˈklɪrli] [ðæt] [ˈʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈbæri] .
and she answered clearly that she was sitting on the stair with Captain Barry .
和 她 回答 清楚地 那 她 曾是 坐着 在 这 楼梯 和 队长 巴里 .

她明确地回答说, 她当时正和巴里上尉一起坐在楼梯上。

[ænd; ənd] [ˈsʌmbɑːdi] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] .
And somebody said , " Of course .
和 某人 说 , " 的 课程 .

有人说: “当然。”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [læf] [ðæt] [ˈsʌmhəʊ] [set] [ˈrɪtʃɜːdz] [blʌd] [ɪn][ə; eɪ]
“ **And then there was a general laugh that somehow set Richard's blood in a**
” 和 然后 那里 曾是 一个 一般的 笑 那 不知何故 放 理查德的 血 在 一个
[streɪndʒ] [ˈtɪŋɡl] [ʌv; əv][peɪn] .
strange tingle of pain .
奇怪的 刺痛 的 疼痛 .
“然后，一阵哄笑声传来，不知为何，这笑声让理查德感到一阵奇怪的刺痛。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][dʒʌst] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] ,
So she was sitting there just below him ,
所以 她 曾是 坐着 那里 只是 以下 他 ,
所以她就坐在他下面那个位置上。
[wɪˈðɪn] [saɪt] [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [derd] [tuː; tə] [kræk] [ðə; ði] [dɔːr] .
within sight if he but dared to crack the door .
之内 视线 如果 他 但 敢于 到 裂缝 这 门 .
如果他胆敢把门打开一条缝，就能看到他。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][tɜːrni][ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
And such a longing came upon him that he did turn the key and made a
和 这样的 一个 渴望 来了 之上 他 那 他 做过 转动 这 钥匙 和 制成 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈoʊpənɪŋ] ,
little opening ,
小的 开幕 ,
他心中涌起一股强烈的渴望，于是转动钥匙，打开了一条小门。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈskaːrlət] [ˈbɑːdɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent]
and saw the back of her head and her scarlet bodice as she bent
和 锯 这 后退 的 她 头 和 她 猩红 紧身胸衣 作为 她 弯曲
[daʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈloʊ] [hɜːr; hər] .
down to some one sitting below her .
向下 到 一些 一 坐着 以下 她 .
她弯腰去接近坐在她下面的人，露出了她的后脑勺和鲜红色的紧身胸衣。

[ə; eɪ] [kiːn] [ˈdʒeləsi] [smoʊt] [hɪm; ɪm] ; [huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈhænsəm]
A keen jealousy smote him ; who was her companion , was he handsome
一个 敏锐的 妒忌 猛击 他 ; WHO 曾是 她 伴侣 , 曾是 他 英俊的
[ɔːr] [ˈhoʊmli] ?
or homely ?
或者 家常的 ?
他心中涌起强烈的嫉妒；她的伴侣是谁？是英俊潇洒还是相貌平平？

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;
Of course he was making love to her ;
的 课程 他 曾是 制作 爱 到 她 ;
他当然是在和她做爱；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [ðæt] [kloʊz][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] .
no one could look that close into her eyes and not love her .
不 一 可以 看 那 关闭 进入 她 眼睛 和 不是 爱 她 .
没有人能如此近距离地凝视她的眼睛而不爱上她。

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第13/15页

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
And she ,
和 她 ,

而她，

— [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈsmɑɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] [ˈʃaɪnəs] [hiː; hi] [lʌvd] [bʌt; bət] [ˈwɑːntɪd] [noʊ] [ˈʌðər] [mæn]
— was she smiling with the sweet shyness he loved but wanted no other man
— 曾是 她 微笑 和 这 甜的 害羞 他 喜爱 但 通缉 不 其他 男人
[tuː; tə] [siː] ?
to see ?
到 看 ?

——她脸上带着他深爱却不希望其他男人看到的那种甜美羞涩的微笑吗？

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ][ə; eɪ] [suˈpri:m] [ˈefərt] [ʌv; əv] [wɪl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [ænd; ənd]
It was only by a supreme effort of will that he dragged himself away and
它 曾是 仅有的 经过 一个 最高 努力 的 将要 那 他 拖拽 他自己 离开 和
[ˈfaːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈɡen] .
fastened the door again .
系紧 这 门 再次 .

他费了九牛二虎之力才挣脱出来，重新把门关上。

[wʊd] [ðeɪ] [ˈnevər] [ɡoʊ] ,
Would they never go ,
会 他们 绝不 去 ,

他们永远不会去吗？

[ðoʊz] [ˈaɪd(ə)l] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [θɔːts] [əbˈzɔːrbd] [baɪ] [ˈpleɪzər] [ænd; ənd]
those idle gossiping people with their thoughts absorbed by pleasure and
那些 闲置的 八卦 人们 和 他们的 想法 吸收 经过 乐趣 和
[ˈmerɪmənt] — [ˈnevər] [ɡoʊ][ænd; ənd][let] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][dʒʌst][wʌn] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv]
merriment — never go and let her come to him for just one minute of
欢乐 — 绝不 去 和 让 她 来 到 他 为了 只是 一 分钟 的
那些闲散闲聊、满脑子都是享乐的人——哪怕一分钟，也绝不会让她靠近他。

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 274**]
[页 -]

[第274页]

[dɪˈvaɪn][dʒɔɪ] ?
divine joy ?
神圣的 喜悦 ?

神圣的喜悦？

[haʊ] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][fɔːr; fər] [ˈsteɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ɔːl] ,
How he hated them all for staying ; and above all ,
如何 他 憎恨 他们 全部 为了 入住 ; 和 多于 全部 ,

他多么恨他们留下来；尤其恨他们，

[haʊ] [hiː; hi] [heɪtɪd] [ðæt] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ˈwɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ɪr] .
how he hated that man on the stairs whispering his heart into her ear .
如何 他 憎恨 那 男人 在 这 楼梯 耳语 他的 心 进入 她 耳朵 .

他多么恨那个在楼梯上对着她耳语倾诉衷肠的男人。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪz] ,
Presently there came the clatter of dishes ,
目前 那里 来了 这 哒 的 菜肴 ,
这时传来碗碟碰撞的叮当声。

[ænd; ənd] [ðen] [hi;; hi] [rɪˈmembər] [hi;; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˈsʌpər] [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [mʌst; məst]
and then he remembered he had had no supper and it must
和 然后 他 记得 他 有 有 不 晚餐 和 它 必须
[bi;; bi] [kloʊz] [əˈpa:n] [ˈmɪdnaɪt] .
be close upon midnight .
是 关闭 之上 午夜 .
然后他想起自己还没吃晚饭，现在应该快到午夜了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgærət] [wʌz; wəz]
With the coming of the dark the wind had risen and the garret was
和 这 未来 的 这 黑暗的 这 风 有 升起 和 这 阁楼 曾是
[ˈbɪtərli] [koʊld] ;
bitterly cold ;
苦涩地 寒冷的 ;
夜幕降临，风刮了起来，阁楼里冷得刺骨；

[bʌt; bət] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][plænz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
but busy with plans for his escape and with thoughts of her ,
但 忙碌的 和 计划 为了 他的 逃脱 和 和 想法 的 她 ,
但他忙于计划逃跑，也满脑子都是她。

[hi;; hi] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [stɪf] [ænd; ənd] [nʌm] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜ:r; wər] .
he scarcely noticed how stiff and numb his limbs were .
他 几乎 注意到 如何 僵硬的 和 麻木的 他的 四肢 是 .
他几乎没有注意到自己的四肢有多么僵硬麻木。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [kɔ:lz] [ʌv; əv] “ [gʊd] - [baɪ] ,
An hour later there were calls of “ good - by ,
一个 小时 之后 那里 是 呼叫 的 “ 好的 - 经过 ,
一小时后，传来“再见”的呼喊声。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkloʊzɪŋ] [dɔ:z] [bɪˈloʊ] ,
“ **and the sound of opening and closing doors below ,**
“ 和 这 声音 的 开幕 和 结束 门 以下 ,
以及楼下开关门的声音，

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [ˈfemənɪn] [ˈvɔɪsɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ræps] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ðə; ði]
mingled with shrill feminine voices calling for wraps , and out in the street the
混合 和 尖锐 女性 声音 呼叫 为了 卷饼 , 和 出去 在 这 街道 这
[ˈstæmpɪŋ] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] .
stamping of horses .
冲压 的 马匹 .
夹杂着尖锐的女声喊着要裹上裹布，街上传来马蹄声。

[ðen] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] , [ænd; ənd][hi;; hi] [nu:] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] .
Then silence reigned , and he knew the guests had departed .
然后 沉默 统治 , 和 他 知道 这 客人 有 已离开 .
随后一片寂静，他知道客人们已经离开了。

[ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [tred] [əˈpa:n][ðə; ði] [sterz] ,
Presently there was a slow tread upon the stairs ,
目前 那里 曾是 一个 慢的 踏 之上 这 楼梯 ,
这时，楼梯上传来缓慢的脚步声。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈtʃeʃər] [kɔ:ld] [bæk] [sʌm; səm] [dɑˈrek](ə)nɪz[tu:; tə] [ðoʊz] [bɪˈloʊ] .
and Mistress Cheshire called back some directions to those below .
和 情妇 柴郡 称为 后退 一些 方向 到 那些 以下 .
柴郡夫人向楼下的人报了一些路。

[ðen] [ə; eɪ] ['laɪtər] , ['kwɪkər] [step] ['fɑ:lʊəd] , [ænd; ənd] ['meri] ['sɪŋɡltən] [went] ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə]
Then a lighter, quicker step followed, and Mary Singleton went singing to
然后 一个 打火机 , 更快 步 随后 , 和 玛丽 辛格尔顿 去 歌唱 到
- [ru:m] .
Joscelyn's room .
- 房间 .

然后，玛丽·辛格尔顿迈着轻快的步伐，唱着歌走向了乔斯林的房间。

[ˌfɪfti:n] , [pər'hæps] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ɪn'tens] ['saɪləns] [went] [baɪ] ,
Fifteen, perhaps twenty minutes of intense silence went by,
十五 , 也许 二十 分钟 的 激烈的 沉默 去 经过 ,
十五分钟，或许二十分钟，一片令人窒息的沉默过去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['slendər] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
and then a slender thread of light shone under the door ;
和 然后 一个 苗条 线 的 光 闪耀 在下面 这 门 ;
然后，一道细细的光线从门缝下透了进来；

[ænd; ənd][soʊ] [feɪnt] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈɔ:lmʊst] [ɪn'ɔ:dəbl] , [ə; eɪ][tæp] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpæn(ə)l] .
and so faint as to be almost inaudible, a tap fell on the panel .
和 所以 头晕的 作为 到 是 几乎 听不清 , 一个 轻敲 跌倒 在 这 控制板 .
一声轻响，几乎听不见，轻轻地落在了面板上。

['kwɪkli] [æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
Quickly as possible he drew the bolt and opened the door ,
迅速地 作为 可能的 他 画 这 螺栓 和 打开 这 门 ,
他以最快的速度拉开门闩，打开了门。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] ['entər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] [ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔ:r]
but only just in time to see Joscelyn enter her own room and close the door
但 仅有的 只是 在 时间 到 看 乔斯林 进入 她 自己的 房间 和 关闭 这 门
.
:
.

但只来得及看到乔斯琳走进自己的房间，关上了门。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,
On a table, in reach of his hand ,
在 一个 桌子 , 在 抵达 的 他的 手 ,
在桌子上，就在他伸手可及的地方，

[stəd] [ə; eɪ] ['feɪdɪd] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] [br'saɪd] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sʌpər] .
stood a shaded candle and beside it was his supper .
站立 一个 阴影 蜡烛 和 旁 它 曾是 他的 晚餐 .
一根灯罩下摆着一支蜡烛，旁边是他的晚餐。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['hʌŋɡri] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ,
It was for this she had called him ; but hungry as he was ,
它 曾是 为了 这 她 有 称为 他 ; 但 饥饿的 作为 他 曾是 ,
她正是为此才叫他来的；但他当时饥肠辘辘，

[hi:; hi][fər'ɡɑ:t][aɪ'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪtər] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]
he forgot it in his bitter disappointment that he was not to speak to
他 忘了 它 在 他的 苦的 失望 那 他 曾是 不是 到 说话 到
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

他因为不能和她说话而感到无比失望，以至于忘记了这件事。

[taɪm] [prest] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]
Time pressed, however, and
时间 按下 , 然而 , 和
然而，时间紧迫，

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪk] , [dɪˈvʌʊərɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] .
soon he was back in the attic , devouring the food she had left .
很快 他 曾是 后退 在 这 阁楼 , 吞噬 这 食物 她 有 左边 .
很快, 他又回到了阁楼, 狼吞虎咽地吃掉了她留下的食物。

[pərˈtɪkjələrli] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌɡ] [ʌv; əv] [ˈstiːmɪŋ] [hɑːt] [tiː] .
Particularly grateful to him was the mug of steaming hot tea .
特别 感激的 到 他 曾是 这 马克杯 的 蒸煮 热的 茶 .
尤其令他感激的是那杯热气腾腾的茶。

“ [tæks][ɔːr][noʊ][tæks] , [aɪˈtiː] [tʃɪrɪz] [emˈiː][ʌp] , [ˈtemptrəs] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [swiːt] [ˈdʒɑːsɪlɪn] .
” **Tax or no tax , it cheers me up , temptress that you are , sweet Joscelyn .**
” 税 或者 不 税 , 它 干杯 我 向上 , 诱惑者 那 你 是 , 甜的 乔斯林 .
“不管有没有税, 你这个小妖精, 甜美的乔斯琳, 都让我心情愉悦。”

[pərˈtʃæns] [ə; eɪ][ˌkɑːntɪˈnɛnt(ə)] [toʊst] [meɪ] [ˌoʊvərˈraɪd][ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst] [ˈpɔɪzn] [ˈləːkɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] ,
Perchance a Continental toast may override the Royalist poison lurking in it ,
或许 一个 大陆 吐司 可能 覆盖 这 保皇党 毒 潜伏 在 它 ,
或许, 一杯欧陆式的祝酒词能够掩盖其中潜藏的保皇党毒素。

[ænd; ænd][soʊ][aɪ] [pledʒ] [nəˈθænjəl] [ɡriːn] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈtrʌstɪd] [skaʊt] — [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði]
and so I pledge Nathaniel Greene and his trusted scout — particularly the
和 所以 我 保证 纳撒尼尔 格林 和 他的 可信 侦察 — 特别 这
[skaʊt] .
scout .
侦察 .

因此, 我向纳撒尼尔·格林和他信任的侦察兵——特别是那位侦察兵——致敬。

” [hiː; hi] [læft] [ˈsɔːftli] [æz; əz][hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [kʌp] .
” **He laughed softly as he drained the cup .**
” 他 笑了 轻轻 作为 他 排水 这 杯子 .
他一边轻笑着, 一边喝干了杯子里的水。

[ˈfɪzɪkli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstreŋθənd] [ænd; ænd] [wɔːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flaɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Physically he was strengthened and warmed for the flight before him ,
身体 他 曾是 加强 和 温暖 为了 这 航班 前 他 ,
他的身体状况得到了改善, 为即将到来的飞行做好了准备。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ænd] [dred] .
but his heart was heavy with disappointment and dread .
但 他的 心 曾是 重的 和 失望 和 恐惧 .
但他心中充满了失望和恐惧。

[wʌns] [hiː; hi] [əˈbændənd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ;
Once he abandoned the idea of attempting to escape ;
一次 他 弃 这 主意 的 尝试 到 逃脱 ;
他放弃了逃跑的想法后;

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [səːtʃt] [ænd; ænd][ðə; ði] [ɡɑːrd] [rɪˈmuːvd] , [ˈðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz]
the house had been searched and the guard removed , therefore he was
这 房子 有 到过 搜索 和 这 警卫 已移除 , 所以 他 曾是
[ˈseɪfər] [hɪr] [ðæn; ðən] [ˈeniwɛr] [els] ,
safer here than anywhere else ,
更安全 这里 比 任何地方 别的 ,
房子已被搜查, 守卫也被撤走, 因此他在这里比在任何其他地方都更安全。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; həɹ] [brʊ:r] [hi:; hi] [went] .

and he must see her before he went .
和 他 必须 看 她 前 他 去 .

他临走前一定要见她一面。

[bʌt; bət] [mɔ:r] [ʌn'selfɪ] ['kʌns(ə)l] [pri'veild] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ['oʊnli] [ðæt] [mʌst; məst]

But more unselfish council prevailed ; it was not his safety only that must
但 更多的 无私 理事会 最终获胜 ; 它 曾是 不是 他的 安全 仅有的 那 必须

[bi:; bi] [kən'sɪdəɹd] .

be considered .
是 经过考虑的 .

但更无私的建议最终占了上风；需要考虑的不仅仅是他的安全。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l] ['vælju:][tu:; tə] [gri:n] ;

The knowledge he had gained would be of inestimable value to Greene ;
这 知识 他 有 获得 会 是 的 不可估量 价值 到 格林 ;

他所获得的知识对格林来说具有无可估量的价值；

[ðə; ði]['gʊʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:ɹd] [left][ðə; ði] [wei] ['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['du:ti] ,

the going of the guard left the way open to him , and it was duty ,
这 去 的 这 警卫 左边 这 方式 打开 到 他 , 和 它 曾是 责任 ,

卫兵离开后，他便可上前通行，这是他的职责。

[nɑ:t]['pɜ:rsən(ə)l][ɪnklɪ'neɪ(ə)n] , [ðæt] [mʌst; məst] ['dɪkteɪt] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .

not personal inclination , that must dictate his course .
不是 个人的 倾角 , 那 必须 听写 他的 课程 .

决定他行动方向的并非个人倾向。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tɔ:l] [klɑ:k] [br'lʊʊ] [tʃaɪmd] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] ['redi] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz]

He waited until the tall clock below chimed one , and then made ready for his
他 等待 直到 这 高的 钟 以下 齐声说道 一 , 和 然后 制成 准备好 为了 他的

[dɪ'pɑ:ɹtʃəɹ] .

departure .
离开 .

他等到下面的高钟敲响一声，然后才准备出发。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [nɑ:t][tu:; tə] [tel] ['dʒɑ:sɪlɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz]['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]

He had resolved not to tell Joscelyn of his plans even if he might have
他 有 已解决 不是 到 告诉 乔斯林 的 他的 计划 甚至 如果 他 可能 有

['spʊkən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,

spoken with her ,
说 和 她 ,

他决心不把自己的计划告诉乔斯琳，即使他可能和她谈过。

[fɔ:r; fəɹ][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; həɹ] [sli:p] ['trʌblɪd] [baɪ][noʊ][æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm] ;

for he wanted her sleep troubled by no anxiety for him ;
为了 他 通缉 她 睡觉 麻烦 经过 不 焦虑 为了 他 ;

因为他希望她能安睡，不会因为他而感到焦虑；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:ɹt] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fer'wel] [hi:; hi] [left] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

but the yearning of his heart found expression in the farewell he left upon the
但 这 渴望 的 他的 心 成立 表达 在 这 告别 他 左边 之上 这

['sensləs] ['pænlz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] .

senseless panels of her door .
无意义的 面板 的 她 门 .

但他内心深处的渴望，却在他留在她那扇毫无意义的门板上的告别中表达了出来。

[ðen] , [bu:ts] [ɪn][hænd] , [hi:; hi] [krept] [daʊn'sterz] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] .

Then , boots in hand , he crept downstairs and into the dining room .
然后 , 靴子 在 手 , 他 悄悄地爬 楼下 和 进入 这 用餐 房间 .

然后，他手里拿着靴子，蹑手蹑脚地走下楼，进了餐厅。

[hɪr] [ðə; ði] [rɪr] [dɔːr]
Here the rear door
这里 这 后部 门

这里是后门

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

[ˈfɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lætʃ] , [ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪnˈsaɪd][æt; ət] [naɪt] .
fastened with a latch , the string of which was drawn inside at night .
系紧 和 一个 门锁 , 这 细绳 的 哪个 曾是 绘制 里面 在 夜晚 .

用门锁固定，晚上会将绳子拉到里面。

[ˈsɔːftli] [hiː; hi] [stept] [aʊt] , [ˈkloʊzɪŋ] [aɪˈtiː][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,
Softly he stepped out , closing it behind him ,
轻轻 他 步 出去 , 结束 它 在后面 他 ,

他轻轻地走了出去，随手关上了门。

[ænd; ænd] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ] [bæk] [θruː] [ɪts][hoʊl] , [ðæt] [ðoʊz] [brˈhaɪnd]
and stood a moment pushing the string back through its hole , that those behind
和 站立 一个 片刻 推动 这 细绳 后退 通过 它是 洞 , 那 那些 在后面

[maɪt] [biː; bi] [seɪf] ;
might be safe ;
可能 是 安全的 ;

然后站了一会儿，把绳子从孔里推回去，好让后面的人安全；

[ðen] , [hʌɡɪŋ] [ðə; ði] [fens] , [hiː; hi] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈæli]
then , hugging the fence , he crept to the gate and was soon in the alley
然后 , 拥抱 这 栅栏 , 他 悄悄地爬 到 这 门 和 曾是 很快 在 这 胡同

[aʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

然后，他贴着栅栏，悄悄地爬到大门前，很快就到了外面的小巷里。

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ðə; ði][sɔːft] [mʌd] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈhaʊlɪŋ] [wɪnd][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
The darkness , the soft mud , and the howling wind were all in his favour .
这 黑暗 , 这 柔软的 泥 , 和 这 嚎叫 风 是 全部 在 他的 偏爱 .

黑暗、松软的泥浆和呼啸的狂风都对他有利。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [ænd; ænd][soʊ] ,
He knew his way even in the gloom , and so ,
他 知道 他的 方式 甚至 在 这 愁云 , 和 所以 ,

即使在黑暗中，他也能找到方向，所以，

[ˈmeɪkɪŋ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈdiːtʊr] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [striːt] [ɔːr][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈsentri]
making now and then a detour to avoid a public street or a possible sentry
制作 现在 和 然后 一个 車輛改道 到 避免 一个 民众 街道 或者 一个 可能的 哨兵

[poʊst] ,
post ,
邮政 ,

时不时地绕道而行，以避开公共街道或可能的哨所。

[hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
he came at last to the outskirts of the town ,
他 来了 在 最后的 到 这 郊区 的 这 镇 ,

他最终来到了镇郊。

[ˈkiːpɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [kæmp] .
keeping always in the direction opposite the British camp .
保持 总是 在 这 方向 对面的 这 英国 营 .

始终朝着与英军营地相反的方向前进。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [hi;; hi] [nu:] [mʌst; məst][bi;; bi] [wel] [ˈɡɑ:rdɪd] , [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][ðə; ði][roʊd][ˈoʊvər]
The bridge he knew must be well guarded , and so must the road over
这 桥 他 知道 必须 是 出色地 守卫 , 和 所以 必须 这 路 超过
[ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ;
the mountains ;
这 山脉 ;

他知道那座桥一定守卫森严，翻越群山的道路也一定戒备森严；

[hens] [hi;; hi] [kept] [də'rektli; da'rektli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ldz] [tu;; tə] [wer] [ðə; ði][ˈrɪvər] [bendz] [ˈʌndər] [ðə; ði]
hence he kept directly across the fields to where the river bends under the
因此 他 保留 直接地 穿过 这 字段 到 在哪里 这 河 弯曲 在下面 这
[klɪf] [kɔ:ld] “ [ˈlʌvəz] - [li:p] .
cliff called “ Lovers ' Leap .
悬崖 称为 “ 恋人 - 飞跃 .

因此，他径直穿过田野，来到河流在被称为“情人崖”的悬崖下弯曲的地方。

“ [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [brɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] , [bə:nd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈfaɪər] ,
“ **Ahead of him , behind a clump of bushes , burned a low fire ,**
“ 前方 的 他 , 在后面 一个 丛 的 灌木丛 , 烧伤 一个 低的 火 ,
在他前方，一丛灌木后面，燃着一堆小火。

[ænd; ənd][hi;; hi] [krept] [ʌp][ɑ:n][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [tu;; tə] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði] [tu:] [men] [ˈsɪtɪŋ]
and he crept up on hands and knees to hear what the two men sitting
和 他 悄悄地爬向上 在 双手 和 膝盖 到 听到 什么 这 二 男人 坐着
[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] .
there were saying .
那里 是 说 .

于是他手脚并用地爬过去，想听听坐在那里的两个人正在说什么。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˈsə:ləli] [pʊʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] : —
One of them was surlily poking the fire : —
— 的 他们 曾是 暴躁地 戳 这 火 : —
其中一人正不耐烦地拨弄着火堆：——

“ [ɪf] [wi;; wi] [breɪk] [kæmp][tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [haʊ] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][kæn; kən][wi;; wi] [mɑ:rtʃ] [ˈoʊvər] [sʌt]
“ **If we break camp to - morrow , how the devil can we march over such**
“ 如果 我们 休息 营 到 - 明天 , 如何 这 魔鬼 能 我们 行进 超过 这样的
[ˈsa:gi] [roʊdʒ] ? “
soggy roads ? “
湿漉漉的 道路 ? “
“如果我们明天拔营，怎么可能走过这么泥泞的道路呢？ ”

“ [ðə; ði] [ˈɡɪlfərd] [roʊd] [ɪz][nɑ:t][soʊ][bæd] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] ;
“ **The Guildford road is not so bad ,” was the answer ;**
“ 这 吉尔福德 路 是 不是 所以 坏的 , “ 曾是 这 回答 ;
“吉尔福德路其实还不错,”对方回答说;

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [ˈrɪtʃəd] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [hi;; hi] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [els] .
and although Richard waited a long time , he heard nothing else .
和 虽然 理查德 等待 一个 长的 时间 , 他 听到 没有什么 别的 .
尽管理查德等了很久，但他再也没有听到任何消息。

[ænd; ənd][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst] [hi;; hi] [krept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɪftɪŋ] [reɪn][ænd; ənd] [su:n] [geɪnd] [ðə; ði]
And so like a ghost he crept into the drifting rain and soon gained the
和 所以 喜欢 一个 鬼 他 悄悄地爬 进入 这 漂流 雨 和 很快 获得 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,
于是，他像幽灵一样潜入飘落的雨中，很快就到了河边。

[ˈrɪpiːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [læst] ['sentəns] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['kiːnoʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
repeating to himself that last sentence which might be the keynote to the British
重复 到 他自己 那 最后的 句子 哪个 可能 是 这 基调 到 这 英国
['muːvmənts] .
movements .
移动 .

他反复默念着最后那句话，这句话或许正是英国运动的关键所在。

[hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ˈfʊlk] [stəd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] ,
His knowledge of the country folk stood him in good stead ,
他的 知识 的 这 国家 民间 站立 他 在 好的 坚定 ,
他对乡下人的了解让他受益匪浅。

[fɔːr; fər] [suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'taɪɪŋ] [ə; eɪ] [kə'nuː] [frʌm; frəm]
for soon he was untying a canoe from
为了 很快 他 曾是 解开 一个 独木舟 从
很快，他就解开了一艘独木舟的绳索。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 277**]
[页 -]
[第277页]

[ə; eɪ] [gʌm] [triː] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kæbɪn] .
a gum tree not far from a lonely cabin .
一个 胶 树 不是 远的 从 一个 孤独 舱 .
离一座孤零零的小屋不远有一棵桉树。

[ˈɔːf(ə)n] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnər] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [boʊt] ,
Often , when a boy , he had gone with the owner fishing in this boat ,
经常 , 什么时候 一个 男生 , 他 有 已消失 和 这 所有者 钓鱼 在 这 船 ,
他小时候经常和船主一起乘这艘船去捕鱼。

['taɪɪŋ] [aɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ruːts] [wen] [ðə; ði] ['deɪz] [spɔːrt][wʌz; wəz] [dʌn] .
tying it up to the tree roots when the day's sport was done .
捆绑 它 向上 到 这 树 根 什么时候 这 天 运动 曾是 完毕 .
一天的运动结束后，把它绑在树根上。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['tɜːrbjələnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːs(ə)nt] ['daʊnpɔːr] ,
The river was turbulent from the recent downpour ,
这 河 曾是 湍流 从 这 最近的 倾盆大雨 ,
由于最近的暴雨，河水湍急。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [hiː; hi] [went] ['fɜːrðər] [daʊn] - [striːm] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ;
and in the darkness he went further down - stream than he intended ;
和 在 这 黑暗 他 去 更远 向下 - 溪流 比 他 故意的 ;
在黑暗中，他顺流而下，比他预想的要远得多；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [druː] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊv][ʌv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd] [riːdz] ,
but at last he drew into a cove of weeds and reeds ,
但 在 最后的 他 画 进入 一个 海湾 的 杂草 和 芦苇 ,
但最终他还是驶入了一处长满水草和芦苇的小海湾。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][boʊt][ðər; ðər][hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'jɑːnd] .
and leaving the boat there he plunged into the forest beyond .
和 离开 这 船 那里 他 暴跌 进入 这 森林 超过 .
他弃船而去，一头扎进了远处的森林。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] ,
But he was not lost , and ere the dawn came he had found a friend ,
但 他 曾是 不是 丢失的 , 和 埃雷 这 黎明 来了 他 有 成立 一个 朋友 ,
但他并没有迷路，黎明到来之前，他找到了一位朋友。

[ænd; ʌnd] [wel] [ˈmaʊntɪd] [hiː; hi] [prest] [ɑːn][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈgæðəd] [tuː; tə]
and well mounted he pressed on to carry the news he had gathered to
和 出色地 安装 他 按下 在 到 携带 这 消息 他 有 聚集 到
[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [kæmp] ;
the American camp ;
这 美国人 营 ;
他骑上马，继续前行，将他收集到的消息带到美军营地；

[ænd; ʌnd][æz; əz][hiː; hi] [roʊd] ,
and as he rode ,
和 作为 他 骑 ,
他骑马的时候，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈɔːlweɪz] [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnɔːɪŋ] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] [hiː; hi][hæd; həd]
he thought always and with a gnawing bitterness of the view he had
他 想法 总是 和 和 一个 啃咬 苦味 的 这 看法 他 有
[hæd; həd][ʌv; əv] - [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ʌv] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt]
had of Joscelyn's head as she bent down to catch the love words of that
有 的 - 头 作为 她 弯曲 向下 到 抓住 这 爱 字 的 那
[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈsuːtər] .
invisible suitor .
无形的 求婚者 .
他总是带着一种难以言喻的苦涩回忆起乔斯林弯下腰去接那位看不见的求婚者情话时，她低下头的情景。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[Pg 278]
[页 -]
[第278页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .
第二十五章

[gʊd] - [baɪ] , [ˈswiːthɑːrt] .
GOOD - BY , SWEETHEART .
好的 - 经过 , 亲爱的 .
再见，亲爱的。

“ [jet] [ɔːl][maɪ][laɪf] [siːmz] [ˈgoʊɪŋ] [aʊt]
“ Yet all my life seems going out
“ 然而 全部 我的 生活 似乎 去 出去
然而，我的一生似乎都在走向终结

[æz; əz] [sləʊ] [aɪ][tɜːrn][maɪ] [feɪs] [əˈbaʊt]
As slow I turn my face about
作为 慢的 我 转动 我的 脸 关于
我慢慢地转过脸

[tuː; tə][goʊ][əˈloʊn] [əˈnʌðər] [wei] , [tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn]
To go alone another way , to be alone
到 去 独自的 其他 方式 , 到 是 独自的
独自一人走另一条路，独自一人

[tɪl] [ˈlaɪfs] [læst] [deɪ] ,
Till life's last day ,
直到 生活的 最后的 天 ,
直到生命的最后一天，

[ənˈles] [ðəɪ] [smaɪl] [kæn; kən] [laɪt] [ðə; ði] [wei] !
Unless thy smile can light the way !
除非 你的 微笑 能 光 这 方式 !
除非你的微笑能照亮前路！

" — [ə'na:n] .
" — **Anon** .
" — 匿名 .

——佚名

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfæməli][wɜ:ɹ; wər][əˈstə:] ,
n the early morning , before the family were astir ,
n 这 早期的 早晨 , 前 这 家庭 是 搅拌 ,
清晨, 在家人起床之前,

[ˈdʒɑ:sɪlɪn] [drest] [hɜ:ɹ'self] [ˈhɜ:ɹɪdli] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði][ˈætɪk] [dɔ:r] .
Joscelyn dressed herself hurriedly and went to the attic door .
乔斯林 穿着 她自己 匆匆 和 去 到 这 阁楼 门 .
乔斯林匆匆穿好衣服, 走向阁楼的门。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][əˈdʒɑ:ɹ] .
It was ajar .
它 曾是 半开 .

它半开着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈentərd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ˈrɪtʃɜ:dʒ] [neɪm] .
With a quick premonition of evil , she entered and whispered Richard's name .
和 一个 快的 预感 的 邪恶的 , 她 进入 和 低声说道 理查德的 姓名 .
她带着不祥的预感走了进去, 低声念着理查德的名字。

[noʊ] [ˈænsər] [keɪm] ; [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər] .
No answer came ; no one was there .
不 回答 来了 ; 不 一 曾是 那里 .
无人应答, 那里空无一人。

[ðen] [ðə; ði] [tru:θ] [flæft] [əˈpɑ:n][hɜ:ɹ; həɹ] — [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] ,
Then the truth flashed upon her — he had gone ,
然后 这 真相 闪光灯 之上 她 — 他 有 已消失 ,
然后, 真相瞬间闪入她的脑海——他已经走了。

[ˈrɪskɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈfɜ:ɹðər] [ɪkˈspoʊz][hɜ:ɹ; həɹ][tu:; tə] [dɪˈskʌvəri] [ænd; ənd][ɪts][ˈdaɪər]
risking everything rather than further expose her to discovery and its dire
冒险 一切 相当 比 更远 暴露 她 到 发现 和 它是 可怕的
results .
结果 .

宁愿冒一切风险, 也不愿让她进一步暴露于被发现及其可怕后果的风险之中。

[haʊ] [ʃɪˈvælɹɪk; ʃɪvəl,ɹɪk] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ɪnˈseɪn] !
How chivalric , and yet how insane !
如何 骑士精神 , 和 然而 如何 疯狂的 !
多么侠义, 又多么疯狂!

[ʌv; əv] [kɔ:ɹs] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkæptʃərd] ,
Of course he would be captured ,
的 课程 他 会 是 捕获 ,
他当然会被俘虏。

[ɔ:r] [els] [hi:; hi] [wʊd] [ˈperɪʃ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [ðɪs] [ˈbɪtər] [ˈwɪntər] [ˈweðər] .
or else he would perish with cold and hunger this bitter winter weather .
或者 别的 他 会 沦 和 寒冷的 和 饥饿 这 苦的 冬天 天气 .
否则, 他会在这严寒的冬日里冻死饿死。

[ʃiː, ʃɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] ['kerfəli] ; [nɑːt][ə, eɪ][skræp][ʌv; əv][ə, eɪ][noʊt][hæd; həd][hiː, hi][left][tuː; tə][seɪ] [gʊd] -
She looked about carefully ; not a scrap of a note had he left to say good -
她 看起来 关于 小心 ; 不是 一个 废料 的 一个 笔记 有 他 左边 到 说 好的 -
[baɪ] .
by .
经过 :

她仔细环顾四周；他没有留下任何告别字条。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][weɪt][tuː; tə] [spiːk] [wið; wiθ][him; ɪm][ləst] [naɪt] , [lest] ['meri] [dɪ'skʌvər]
She had not dared to wait to speak with him last night , lest Mary discover
她 有 不是 敢于 到 等待 到 说话 和 他 最后的 夜晚 , 免得 玛丽 发现
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

昨晚她不敢等到最后才和他说话，生怕被玛丽发现；

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː, ʃɪ] [ri'prəʊtɪt] [hɜːr'self] , ['fiːlɪŋ] [ðæt][ʃiː, ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pri'ventɪd] [ðɪs] [mæd]
but now she reproached herself , feeling that she might have prevented this mad
但 现在 她 受责备 她自己 , 感觉 那 她 可能 有 阻止 这 疯狂的
[mis'teɪk] .
mistake .
错误 :

但现在她却责备自己，觉得她本可以避免这个愚蠢的错误。

[ʃiː, ʃɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] ,
She had meant to come back after all was quiet ,
她 有 意思是 到 来 后退 后 全部 曾是 安静的 ,
她原本打算等一切平静下来后再回来。

[bʌt; bət] ['meri] [tɔːkt] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['veri] [jeɪm] [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [derd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
but Mary talked so long that for very shame she had not dared to do so ,
但 玛丽 谈话 所以 长的 那 为了 非常 耻辱 她 有 不是 敢于 到 做 所以 ,
但是玛丽说了太多话，羞愧难当，她不敢这样做。

['dredɪŋ] [hɪz; ɪz]['mænz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ə, eɪ]['vɪzɪt][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] .
dreading his man's judgment of a visit at such an hour .
恐惧 他的 男人的 判断 的 一个 访问 在 这样的 一个 小时 :
他害怕手下会如何评判他在这种时间来的拜访。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə, eɪ] ['nɜːrvəs] ['tremər] , [ænd; ænd] [fɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ][meɪdʒ] [kʌm] [ɪn] ,
She was now in a nervous tremor , and feared to have the maids come in ,
她 曾是 现在 在 一个 紧张的 震颤 , 和 害怕 到 有 这 女佣 来 在 ,
她现在紧张得浑身颤抖，害怕女佣们进来。

[lest] [ðeɪ] [ə'naʊns] [ðæt][ðə; ðɪ][spaɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ;
lest they announce that the spy had been taken ;
免得 他们 宣布 那 这 间谍 有 到过 已采取 ;
以免他们宣布间谍已被抓获；

[ænd; ænd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bʌt; bət] [sed] [nɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ʃiː, ʃɪ][bɪ'ɡæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [nuːz]
and when they came but said naught of it , she began to look for news
和 什么时候 他们 来了 但 说 零 的 它 , 她 开始 到 看 为了 消息
[frʌm; frəm] ['aʊt'saɪdər] .
from outsiders .
从 局外人 :

当他们来了却什么也没说时，她开始从外界打听消息。

[ˈsevrəl] [ˈtaɪmz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈmiːl] [ʃiː; ji] [ɡlɑːnst] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [ænt] - [haʊs]
Several times during the morning meal she glanced across to Aunt Clevering's house
一些 时代 期间 这 早晨 一顿饭 她 瞥了一眼 穿过 到 阿姨 - 房子
[wɪð; wiθ] [sʌtʃ] [ə; ei] [temˈpestʃuəs] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][ˈleɪdiːz] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz]
with such a tempestuous pity for the old lady's coming sorrow that her eyes
和 这样的 一个 暴风雨般的 遗憾 为了 这 老的 女士的 未来 悲哀 那 她 眼睛
[ʃoʊn] [wɪð; wiθ] [terz] ;
shone with tears ;
闪耀 和 眼泪 ;

早餐期间，她好几次瞥向克莱弗林姨妈的房子，对这位老太太即将遭受的悲伤充满了强烈的怜悯，以至于她的眼睛里闪烁着泪光；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] , [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
and her mother , seeing them ,
和 她 母亲 , 看到 他们 ,
她的母亲看到他们，

[θɔːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈstreɪndʒmənt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [rɔːt] [brɪˈtwiːn]
thought that it was sorrow for the estrangement she had wrought between
想法 那 它 曾是 悲哀 为了 这 隔阂 她 有 锻 之间
[ðə; ði] [tuː] [ˈfæməliz] ,
the two families ,
这 二 家庭 ,
她以为这是因为她造成了两个家庭之间的隔阂而感到悲伤。

[ænd; ənd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [tel] [æn] - [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
and resolved to tell Ann Clevering about it .
和 已解决 到 告诉 安 - 关于 它 .
于是决定把这件事告诉安·克莱弗林。

“ [kʌm] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , ” [sed] [ˈmeri] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪt] ,
“ **Come , Joscelyn , ” said Mary , looking up from her plate ,**
“ 来 , 乔斯林 , ” 说 玛丽 , 寻找 向上 从 她 盘子 ,
“过来，乔斯林，”玛丽说着，从盘子里抬起头来。

“ [æn; ən][juː; jʊ] [iːt] [noʊ] [ˈbrekfəst] [ænd; ənd] [kiːp] [jɔːr; jər] [maʊθ] [pʊld] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrnərz]
“ **an you eat no breakfast and keep your mouth pulled down at the corners**
“ 一个 你 吃 不 早餐 和 保持 你的 嘴 拉 向下 在 这 角落
[laɪk] [ðæt] ,
like that ,
喜欢 那 ,
“如果你不吃早餐，还一直把嘴角向下撇着，

[wiːl] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈkæptɪn] [ˈbæri] [left] [ʌnˈsed] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [læst]
we'll be thinking Captain Barry left unsaid the things he should have said last
出色地 是 思维 队长 巴里 左边 未说出口的话 这 事物 他 应该 有 说 最后的
[naɪt] . “
night . ”
夜晚 . “
我们会想，巴里船长昨晚应该说的话，他却没说出口。

“ [aɪ] [noʊ] [naːt] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri]
“ **I know not what you think he should have said — but he was very**
“ 我 知道 不是 什么 你 思考 他 应该 有 说 — 但 他 曾是 非常
[ˈtʃɑːrmiŋ] ,
charming ,
迷人 ,
“我不知道你认为他应该说什么——但他很有魅力，

“ [ðə; ði][gɜ:rl] [sed] , [ˈraʊzɪŋ] [hɜ:r'self] .
“ the girl said , rousing herself .
“ 这 女孩 说 , 振奋人心的 她自己 .

“女孩说着, 让自己清醒过来。”

“ [pərˈtɪkjələrlɪ] [wen] [ju:; jʊ] [tu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [soʊ] [lɔ:ŋ] . ”
“ Particularly when you two sat on the stair and whispered so long . ”
“ 特别 什么时候 你 二 卫星 在 这 楼梯 和 低声说道 所以 长的 . ”

“尤其是你们两个坐在楼梯上低声细语了那么久。”

“ [ðə; ði] [taɪm] [si:md] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ][brɪkəz, brɪkɔ:z][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ˈedwərd] [muə; mɔ:]
“ The time seemed long to you because just at that time Edward Moore
“ 这 时间 似乎 长的 到 你 因为 只是 在 那 时间 爱德华 摩尔
[wʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæti] [ˈnu:zəm] . ”
“ was talking with Pattie Newsom . ”
“ 曾是 说 和 帕蒂 纽森 . ”

“你觉得时间过得很慢, 是因为当时爱德华·摩尔正在和帕蒂·纽瑟姆说话。”

“ [wel] , “ [ˈænsər] [ˈmerɪ] , [ˈtɔ:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] , “ [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [tu:; tə]
“ Well , “ answered Mary , tossing her head , “ it was quite as long to
“ 出色地 , “ 回答 玛丽 , 抛掷 她 头 , “ 它 曾是 相当 作为 长的 到
[hɪm; ɪm] ,
“ him ,
“ 他 ,

“嗯,”玛丽摇了摇头回答道, “对他来说也是一样漫长。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] [aɪˈti:] [si:md] [ˈjɪrz] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][emˈi:] . ”
“ for he said it seemed years while he was from me . ”
“ 为了 他 说 它 似乎 年 尽管 他 曾是 从 我 . ”

他说, 离开我的那段时间感觉好像过了好几年。

“ [pʊr] [ˈpæti] !
“ Poor Pattie !
“ 贫穷的 帕蒂 !

“可怜的帕蒂! ”

“ [bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ʃi:; ʃɪ][dʒestɪd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] ;
“ But all the time she jested her heart was full ;
“ 但 全部 这 时间 她 玩笑 她 心 曾是 满的 ;

“但她开玩笑的时候, 心里却充满了喜悦;

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [haʊs] [ɔ:r]
“ and she kept her eyes on the opposite house or
“ 和 她 保留 她 眼睛 在 这 对面的 房子 或者

她一直盯着对面那栋房子。

[[ˌpi:ˈdʒɪ: -]
[Pg 280]
[- 页]

[第280页]

[wɑ:tʃt] [ðʊʊz] [hu:] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [ges] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] ,
“ watched those who passed in the street to guess , if possible ,
“ 观看 那些 WHO 通过了 在 这 街道 到 猜测 , 如果 可能的 ,

观察街上来来往往的人, 尽可能地猜测.....

[ɪf] [ðeɪ] [ˈkærid] [nu:z] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈmændɜ:z] [ˈkwɔ:rtərz] .
“ if they carried news to the commander's quarters .
“ 如果 他们 携带 消息 到 这 指挥官的 四分之一 .

如果他们把消息带到指挥官的住所。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [bʌt; bət] [tɔːrd] [dɑːn] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd] ['krɪstəlaɪzd]
The rain had passed in the night , but toward dawn the wind had crystallized
这 雨 有 通过了 在 这 夜晚 , 但 朝向 黎明 这 风 有 结晶
[aɪ 'tiː][ɪntuː] [sli:t] ,
it into sleet ,
它 进入 霰 ,

夜里雨停了, 但到了黎明时分, 风把雨水吹成了冻雨。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn][ðə; ði][aɪs] - [daɪt] [wɜːrld] ['spɜːkld] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl]['kæɪtɪŋ; 'ketɪŋ][ðə; ði] [laɪt]
so that in the sun the ice - dight world sparkled like a jewel catching the light
所以 那 在 这 太阳 这 冰 - 灯光 世界 闪闪发光 喜欢 一个 宝石 捕捉 这 光
[ə'pɑːn][ɪts] ['meni] ['fæsɪts][ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fleɪm] ;
upon its many facets and kindling each with a different flame ;
之上 它是 许多 方面 和 引火物 每个 和 一个 不同的 火焰 ;
因此, 在阳光下, 冰雪覆盖的世界像宝石一样闪闪发光, 阳光从它的各个切面上照射下来, 每个切面都燃起不同的火焰;

['evriwɛr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sɪlvəri] ['glɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [gliːmz] [ʌv; əv] ['æməθɪst] [ænd; ənd] ['ægət]
everywhere was a brilliant silvery glisten with gleams of amethyst and agate
到处 曾是 一个 杰出的 银色 闪亮 和 闪光 的 紫晶 和 玛瑙
,
!
,

到处都闪耀着璀璨的银光, 间或点缀着紫水晶和玛瑙的光芒。

[ˈoʊkər][ænd; ənd][ˈoʊp(ə)] [laɪk] ['moʊməntəri] ['miːtiːəz] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['dæz(ə)] .
ochre and opal like momentary meteors in the marvellous dazzle .
赭石 和 蛋白石 喜欢 瞬间 流星 在 这 奇妙 炫 .

赭石和蛋白石如同转瞬即逝的流星, 在绚丽的光辉中闪耀。

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [ə'krɔːs] ['kʌntri] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['æɪnɪm(ə)][baɪ]['hjuːmən]
What a day to be hunted across country like a wild animal by human
什么 一个 天 到 是 猎杀 穿过 国家 喜欢 一个 荒野 动物 经过 人类
['blʌdhaʊnd] !
bloodhounds !
寻血猎犬 !

今天真是被人类猎犬像猎犬一样追捕, 横跨整个国家, 简直像猎杀野生动物一样!

[wʌt] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][daɪ][baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [ɔːr] , [wɜːrs] [stɪl] ,
What a day to die by a bullet , or , worse still ,
什么 一个 天 到 死 经过 一个 子弹 , 或者 , 更糟 仍然 ,

多么糟糕的一天, 竟然死于枪下, 或者更糟的是,

[ɑːn] ['jɑːndər] [hɪ'stɔːrɪk] [hɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['regjʊləɪtəz] [daɪd] !
on yonder historic hill as the Regulators died !
在 远处 历史性 爬坡道 作为 这 监管机构 死亡 !

在那座历史悠久的山丘上, 监管者们陨落了!

[ðə; ði] ['aʊərz] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [keɪm] .
The hours wore on , and still no tidings came .
这 小时 穿着 在 , 和 仍然 不 消息 来了 .

时间一分一秒地过去, 却仍然没有任何消息传来。

['dʒɑːsɪlɪn] [went] ['restləsli] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [fɪks] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n]
Joscelyn went restlessly from room to room , unable to fix her attention
乔斯林 去 躁动不安 从 房间 到 房间 , 无法 到 使固定 她 注意力
[ə'pɑːn] ['eniθɪŋ] .
upon anything .
之上 任何事物 .

乔斯琳焦躁地在各个房间里来回踱步, 无法集中注意力在任何事情上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [ten] [ə'klɒk, əu-] [wen] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [hu:f] [rɪ'zaʊndɪd] [ˌaʊt'saɪd] ,
It was close upon ten o'clock when the thud of hoofs resounded outside ,
它 曾是 关闭 之上 十 点钟 什么时候 这 砰的一声 的 蹄子 回荡着 外部 ,
临近十点钟的时候, 外面传来一阵沉重的马蹄声。

[ænd; ʌnd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] ['bæri] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] .
and a minute after Barry entered the room .
和 一个 分钟 后 巴里 进入 这 房间 .
巴里进入房间一分钟后。

[eɪvɪdəntli] [ðə; ði] [nu:z] [hi:; hi] [brɔ:t] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['glu:mi] ['kærəktər] , [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Evidently the news he brought was of a gloomy character , **for his face**
显然 这 消息 他 带来 曾是 的 一个 阴沉 特点 , 为了 他的 脸
[wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] .
was clouded .
曾是 阴天 .
显然他带来的消息不太好, 因为他脸色阴沉。

“ [ðə; ði] [spai] — [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] !
“ **The spy — they have caught him** !
“ 这 间谍 — 他们 有 捕捉 他 !
“间谍——他们抓住他了! ”

“ [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [kraɪd] , [ˈli:nɪŋ] [ˈheɪvɪli] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [tʃer] .
“ **Joscelyn cried , leaning heavily on her chair** .
“ 乔斯林 哭 , 倾斜 重度 在 她 椅子 .
乔斯琳哭了起来, 沉重地倚在椅子上。

“ [ðə; ði] [spai] ?
“ **The spy ?**
“ 这 间谍 ?
“那个间谍? ”

[wʌt] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] — [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [peɪl] ?
What do you mean — what is the matter that you are so pale ?
什么 做 你 意思是 — 什么 是 这 事情 那 你 是 所以 苍白 ?
你这话是什么意思? ——你脸色怎么这么苍白?

“ [ðə; ði] [sə'ɪsɪtu:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sər'praɪz] .
“ **The solicitude in his voice was not unmixed with a curious surprise** .
“ 这 关怀 在 他的 嗓音 曾是 不是 未混合的 和 一个 好奇的 惊喜 .
“他语气中的关切中夹杂着一丝好奇的惊讶。”

[ðen] [wen] [ʃi:; ʃi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətəɪtɪd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['ænsər] , [hi:; hi] [sed] ; ['kʌmɪŋ] [kwɑɪt] [kloʊz] [tu:; tə]
Then when she hesitated over her answer , he said ; coming quite close to
然后 什么时候 她 犹豫了一下 超过 她 回答 , 他 说 ; 未来 相当 关闭 到
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
当她犹豫不决时, 他走近她, 说道:

“ [waɪ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [spai] ?
“ **Why are you so interested in this spy ?**
“ 为什么 是 你 所以 感兴趣的 在 这 间谍 ?
你为什么对这个间谍这么感兴趣?

“ [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜ:r'self] [ə'gen] .
“ **Then in a moment she was herself again** .
“ 然后 在 一个 片刻 她 曾是 她自己 再次 .
“然后, 她瞬间又恢复了自己。”

“ [ðeɪ] [seɪ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmənz] ；
“ **They say it was he who saved my life on the commons** ；
“ 他们 说 它 曾是 他 WHO 已保存 我的 生活 在 这 公共领域 ；
“他们说，是他在公共用地上救了我的命；

[ʊd; əd][aɪ][biː; bi] [truː] [tuː; tə][maɪ] [ˈwʊmənɦʊd] [ɪf] [aɪ] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [θɔːts] ？
should I be true to my womanhood if I dismissed him from my thoughts ？
应该 我 是 真的 到 我的 女性 如果 我 解雇 他 从 我的 想法 ？
如果我把他从我的脑海中抹去，我是否符合我的女性特质？

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˈfræŋkli] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] ．
I tell you frankly I wish him well ．
我 告诉 你 坦率地说 我 希望 他 出色地 ．
坦白地说，我祝他一切顺利。

“ [ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈkwaɪətli] , [ænd; ænd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdefərəns]
“ **She returned his gaze quietly , and he took her hand with a deference**
“ 她 返回 他的 目光 悄悄 ， 和 他 采取 她 手 和 一个 尊重
[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][əˈpɔːlədʒi] ．
that was an apology ．
那 曾是 一个 道歉 ．
她静静地回望着他，他恭敬地握住她的手，那是一种歉意。

“ [ænd; ænd][aɪ] , [tuː] , [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈsɜːrvɪs] ,
“ **And I , too , wish him well for that service** ,
“ 和 我 ， 也 ， 希望 他 出色地 为了 那 服务 ，
“我也祝愿他在那项服务中一切顺利。”

[nʊʊ] [ˈmætər] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈkærid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈduːɪŋ] —
no matter what he may have carried to his general to our undoing —
不 事情 什么 他 可能 有 携带 到 他的 一般的 到 我们的 撤销 —
[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈteɪkən] ．
for he has not been taken ．
为了 他 有 不是 到过 已采取 ．
无论他可能向他的将军带来了什么，导致我们失败——因为他还没有被俘虏。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
I am a soldier and a servant of the king ,
我 是 一个 士兵 和 一个 仆人 的 这 国王 ,
我是一名士兵，也是国王的仆人。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] [jʊr; jər] [ˈseɪfti] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv] [bɔːrd]
but in my heart of hearts your safety is more than the safety of Lord
但 在 我的 心 的 心 你的 安全 是 更多的 比 这 安全 的 主
[kɔːrnwɔːlɪs] [hoʊl] [kəˈmænd] ．
Cornwallis's whole command ．
康沃利斯的 所有的 命令 ．
但在我内心深处，你的安全比康沃利斯勋爵整个部队的安全更重要。

“ [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [smaɪl] [ænd; ænd][æn; ən][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
“ **His reward was a dazzling smile and an invitation to sit with her**
“ 他的 报酬 曾是 一个 耀眼的 微笑 和 一个 邀请 到 坐 和 她
[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsoʊfə] ,
upon the sofa ,
之上 这 沙发 ,
“他得到的回报是她灿烂的笑容和邀请他一起坐在沙发上。”

[wɪtʃ] [ˈækʃ(ə)n] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
which action brought him within a foot of her :
哪个 行动 带来 他 之内 一个 脚 的 她 :

他的这一举动使他离她只有一英尺远。

[hi:; hi] [lɒŋd] [tu:; tə][ˈles(ə)n][ˈi:v(ə)n] [ðæt] [ˈdɪstəns] ,
He longed to lessen even that distance ,
他 渴望 到 减少 甚至 那 距离 ,

他渴望能缩短这段距离。

[bʌt; bət] [ˈkʌmfətɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd] [maɪt] [kri:p] [tu:; tə][hɜ:rz][æt; ət]
but comforted himself with the thought that his hand might creep to hers at
但 安慰 他自己 和 这 想法 那 他的 手 可能 潜行者 到 她的 在

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ˈsɔ:fɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mænər] .
the first softening of her manner .
这 第一的 软化 的 她 方式 .

但他安慰自己说，当她态度稍稍缓和时，他的手或许会不由自主地伸向她。

" [wʌt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [brɔ:t] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][spaɪ] ? " "
" What made you think I brought news of the spy ? " "
" 什么 制成 你 思考 我 带来 消息 的 这 间谍 ? " "

“你凭什么认为我带来了关于间谍的消息？”

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wəɹ][soʊ] [greɪv] [aɪ] [θɔ:t] [nɔ:t] [bʌt; bət][æn; ən][eksɪ'kju:(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn] ['prɑ:gres]
" You were so grave I thought naught but an execution could be in progress
" 你 是 所以 严重 我 想法 零 但 一个 执行 可以 是 在 进步
" "
" "
" "

“你当时神情如此严肃，我还以为你正在行刑呢。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][eksɪ'kju:(ə)n] , [fɔ:r; fəɹ] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [gʊd] - [baɪ] ,
" It is indeed a kind of execution , for this is to be my good - by ,
" 它 是 的确 一个 种类 的 执行 , 为了 这 是 到 是 我的 好的 - 经过 ,

“这确实是一种处决，因为这将是我的告别。”

" [hi:; hi] [sed] ['sædli] .
" he said sadly .
" 他 说 令人遗憾的是 .

“他悲伤地说。”

" [wi:; wi] [mɑ:rtʃ] [ɪn] [tu:] ['aʊərz] ; [ɔ:'redi] [kæmp][ɪz][ˈbroʊkən] , [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑ:r; əɹ] ['bi:ɪŋ]
" We march in two hours ; already camp is broken , and preparations are being
" 我们 行进 在 二 小时 ; 已经 营 是 破碎的 , 和 准备工作 是 存在
[meɪd] . " "
made . " "
制成 . " "

“我们两小时后出发；营地已经拆除，正在做准备工作。”

" [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] — ? "
" And this decision was reached — ? "
" 和 这 决定 曾是 达到 — ? "

“然后就做出了这个决定——？”

" [leɪt] [læst] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz] .
" Late last night at a council of officers .
" 晚的 最后的 夜晚 在 一个 理事会 的 警官 .

“昨晚深夜，在一次军官会议上。

[ðɪs] [spaɪ][hæz; həz] ['kærid] [ə'veɪ] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [pə'zɪ](ə)n] [ðæt] [gri:n] [kʊd; kəd][ju:z]
This spy has carried away information about our position that Greene could use
这 间谍 有 携带 离开 信息 关于 我们的 位置 那 格林 可以 使用
[tu:; tə][ʼaʊər; ɑ:r] [dɪ'fi:t] ；
to our defeat ；
到 我们的 击败 ；

这个间谍带走了我方的情报，格林可以利用这些情报来击败我方；

[ðæt] ， [wɪð; wɪθ] [ʌðər] ['ri:z(ə)nz] ， [brɔ:t] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ．
that , with other reasons , brought about the decision .
那 ， 和 其他 原因 ， 带来 关于 这 决定 ．

这件事以及其他一些原因促成了这一决定。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 282**]
[页 -]

[第282页]

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [sli:p] [wʌn][ˈmoʊmənt][fɔ:r; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [ju:; jʊ] ． ”
I did not sleep one moment for thinking of leaving you . ”
我 做过 不是 睡觉 一 片刻 为了 思维 的 离开 你 ． ”

我一刻也睡不着，满脑子都是离开你的事。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] [sɜ:rt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði][spaɪ][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər] ？ ”
“ **And the search for the spy is given over ？** ”
“ 和 这 搜索 为了 这 间谍 是 给定 超过 ？ ”

“那么，对间谍的搜捕就此结束了吗？ ”

“ [jes] ．
“ **Yes** ．
“ 是的 ．

“是的。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] ， [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][soʊ] [ɪn'tɜ:rprət] [ˌaɪ 'ti:] ．
“ **She could not repress a sigh of relief , but he did not so interpret it .**
“ 她 可以 不是 抑 一个 叹 的 宽慰 ， 但 他 做过 不是 所以 解释 它 ．

她忍不住松了口气，但他却不这么认为。

[ˈmeri] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ， [ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]
Mary had withdrawn to the window , and her mother had left the
玛丽 有 撤回 到 这 窗户 ， 和 她 母亲 有 左边 这
[ru:m] ；
room ；
房间 ；

玛丽退到窗边，她的母亲离开了房间；

[ðeɪ] [tu:] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] ．
they two might as well have been alone .
他们 二 可能 作为 出色地 有 到过 独自的 ．

他们俩就好像单独相处一样。

“ [maɪ][gɑ:d] ， [haʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [mɪs] [ju:; jʊ] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [æt; ət][læst] ， ['despəɾətli] ．
“ **My God , how I shall miss you ！** ” **cried the young fellow at last , desperately .**
“ 我的 上帝 ， 如何 我 将 错过 你 ！ ” 哭 这 年轻的 同伴 在 最后的 ， 绝望地 ．

“我的天哪，我会多么想念你啊！ ”年轻人最后绝望地喊道。

“ [ju:; jʊ] [si:] [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [bɪ'fɔ:r] ，
“ **You see I never loved a woman before** ，
“ 你 看 我 绝不 喜爱 一个 女士 前 ，

“你知道，我以前从未爱过女人，

[ænd; ənd][sɒʊ][aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [həʊ] [tu:; tə] [ber] [ðɪs] [pɑ:rtɪŋ] . "
and so I know not how to bear this parting . "

和 所以 我 知道 不是 如何 到 熊 这 离别 . "

所以我不知道该如何承受这离别之苦。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈdʒentli] .
" You are a soldier , " she said gently .
" 你 是 一个 士兵 , " 她 说 轻轻地 .

“你是一名士兵,”她轻声说道。

" [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] [ɪnˈdʒuəz] [ˈeni] [peɪn] [ˈmænfəli] . "
" A soldier endures any pain manfully . "
" 一个 士兵 持续 任何 疼痛 勇敢地 . "

“士兵会英勇地忍受任何痛苦。”

" [jes] , [bʌt; bət][noʊ] [sɔ:rd] [θɾʌst] [ˈevər] [hɜ:rt] [laɪk] [ðɪs] .
" Yes , but no sword thrust ever hurt like this .
" 是的 , 但 不 剑 推力 曾经 伤害 喜欢 这 .

“是的，但是没有任何剑刺会像这样疼痛。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [met] [em ˈi:] ? "
You are glad you have met me ? "
你 是 高兴的 你 有 遇见 我 ? "

你很高兴认识我吗？

" [ˈveri] [glæd] . "
" Very glad . "
" 非常 高兴的 . "

“非常高兴。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [mɪs] [em ˈi:][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈi:] [ˈsʌmtaɪmz] ? "
" And you will miss me and think of me sometimes ? "
" 和 你 将要 错过 我 和 思考 的 我 有时 ? "

“你会想念我，偶尔想起我吗？”

" [ˈmeni] [taɪmz] . "
" Many times . "
" 许多 时代 . "

“很多次。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ][wɔ:r][ɪz][ˈoʊvər] , [aɪ] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [kleɪm] [jʊr; jər] [lʌv]
" And when the war is over , I may come back and — and claim your love
" 和 什么时候 这 战争 是 超过 , 我 可能 来 后退 和 — 和 宣称 你的 爱
?
?
?

“当战争结束后，我或许会回来，然后——再要回你的爱？”

" [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜ:r; həɾ][hænd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][æt; ət] [wʌns] [drɔ:;] [aɪ ˈti:] [əˈweɪ] ,
" He had taken her hand , and she could not at once draw it away ,
" 他 有 已采取 她 手 , 和 她 可以 不是 在 一次 画 它 离开 ,

他握住了她的手，她一时无法抽回。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][hɜ:r; həɾ] .
for a strange hesitation was upon her .
为了 一个 奇怪的 犹豫 曾是 之上 她 .

她突然犹豫起来。

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈpra:mɪs] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [æt; ət] [læst] .
" I cannot promise , " she said at last .
" 我 不能 承诺 , " 她 说 在 最后的 .

“我无法保证,”她最后说道。

“ [ten] [deɪz] [ə'gɒʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] . ”

“ Ten days ago I did not know you . ”
“ 十 天 前 我 做过 不是 知道 你 . ”

“十天前我还不认识你。”

“ [jes] , [bʌt; bət][ten] [ʼaʊərz] [tɔ:t] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪts] [ˈles(ə)n][fɔ:r; fər][laɪf] , [ænd; ənd][wɔ:r] [meɪks] [kwɪk]
“ Yes , but ten hours taught my heart its lesson for life , and war makes quick
“ 是的 , 但 十 小时 教授 我的 心 它是 课 为了 生活 , 和 战争 制作 快的
[wu:] .

wooing .
求爱 .

“是的，但十个小时教会了我的心关于人生的道理，战争使爱情来得迅速。”

“ [ʃi:; ʃɪ] [ˈsləʊli] [bʌt; bət][ˈfɜ:rmli] [dru:] [hɜ:r; hər][hænd] [əˈweɪ] .

“ She slowly but firmly drew her hand away . ”
“ 她 缓慢地 但 牢牢 画 她 手 离开 . ”

她缓缓但坚定地抽回了手。

“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈpra:mɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [noʊ][wʌn] [els] . ”

“ I cannot promise ; but I love no one else . ”
“ 我 不能 承诺 ; 但 我 爱 不 一 别的 . ”

“我无法做出承诺；但我只爱我自己。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [weɪt] [ænd; ənd][hoʊp] .

“ Then I will wait and hope . ”
“ 然后 我 将要 等待 和 希望 . ”

“那么我只能等待和希望。”

“ [,pi: ˈdʒi:] -]

“ [Pg 283]
“ [页 -]

“[第 283 页]

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˈbju:gl] [sent] [ɪts] [ʃrɪl] [kɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .

A few minutes later a bugle sent its shrill call down the wind .
一个 很少 分钟 之后 一个 号角 发送 它是 尖锐 称呼 向下 这 风 .

几分钟后，一声尖锐的号角声随风飘荡。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈmerɪ] [ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈtʃeʃər] ,
He sprang up and hastily shook hands with Mary and Mistress Cheshire ,
他 弹簧 向上 和 草草 摇晃 双手 和 玛丽 和 情妇 柴郡 ,

他猛地站起身，匆匆与玛丽和柴郡夫人握手。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] ; [bʌt; bət] , [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˈpli:dɪŋ] [glæns] ,
who had just returned to the room ; but , answering his pleading glance ,
WHO 有 只是 返回 到 这 房间 ; 但 , 回答 他的 恳求 瞥一眼 ,

他刚回到房间；但是，回应他恳求的眼神，

[ˈdʒɑ:sɪlɪn] [ˈfɑ:ləʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [maɪt] [nɑ:t] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n]
Joscelyn followed him into the hall that the others might not witness the emotion
乔斯林 随后 他 进入 这 大厅 那 这 其他的 可能 不是 证人 这 情感

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:rˈself] .

of his parting with herself .
的 他的 离别 和 她自己 .

乔斯琳跟着他走进大厅，以免其他人看到他与她分别时的激动心情。

“ [traɪ][tu:; tə] [lʌv] [em ˈi:] , ” [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] ;

“ Try to love me , ” he said , and was gone ;
“ 尝试 到 爱 我 , ” 他 说 , 和 曾是 已消失 ;

“试着爱我吧,”他说，然后就走了；

[ænd; ɐnd] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ,
and watching him as he passed out of sight ,
和 观看 他 作为 他 通过了 出去 的 视线 ;
看着他消失在视线之外,

[fɪ:; fɪ] [felt] [ðæt] [hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɔɪ] [terz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n]
she felt that her hands were wet with the boyish tears that had fallen on
她 毛毡 那 她 双手 是 湿的 和 这 男孩气 眼泪 那 有 倒下 在
[ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [ˈkærid] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜ:rɪd] [ˈferˈwel] .
them as he carried them to his lips in a fervid farewell .
他们 作为 他 携带 他们 到 他的 嘴唇 在 一个 狂热 告别 .
她感到自己的双手被他热情告别时落在手上的稚嫩泪水浸湿了。

[ænd; ɐnd] [ˈsʌd(ə)nli] [fɪ:; fɪ] [æskt] [hɜ:rˈself] [wɒt] [ˈhæpi:ɜ] [feit] [əˈweɪtɪd] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][tu:; tə] [əkˈsept]
And suddenly she asked herself what happier fate awaited her than to accept
和 突然 她 问 她自己 什么 更快乐 命运 等待中 她 比 到 接受
[ðɪs] [lʌv] [pɔ:d] [aʊt] [soʊ] [prɑ:dɪɡli] [æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] .
this love poured out so prodigally at her feet .
这 爱 倾倒 出去 所以 挥霍无度 在 她 脚 .
她突然问自己，还有什么比接受这份倾注在她脚下的慷慨的爱更幸福的命运在等着她呢？

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [brɔ:t] [ˈsɪriəs] [θɔ:ts] ,
The question brought serious thoughts ,
这 问题 带来 严肃的 想法 ,
这个问题引发了人们的深思。

[soʊ] [ˈmeri] [faʊnd] [hɜ:r; hər][bʌt; bət] [dʌl] [ˈkʌmpəni] [ʌnˈtɪl] [ˈʌðər] [ˈvɪzɪtər] [əˈraɪvd] [tu:; tə] [seɪ] [ˈɔ:lsəʊ]
so Mary found her but dull company until other visitors arrived to say also
所以 玛丽 成立 她 但 乏味的 公司 直到 其他 访客 到达的 到 说 还
[ðer; ðər] [ˈfeəˈwelz] .
their farewells .
他们的 告别 .
所以玛丽觉得她很无趣，直到其他客人到来告别。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [brɔ:t] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [bɔ:rd] [kɔ:nˈwɒlɪs] .
One of these brought a note from Lord Cornwallis .
一 的 这些 带来 一个 笔记 从 主 康沃利斯 .
其中一人带来了康沃利斯勋爵的便条。

[wʊd] [fɪ:; fɪ][nɑ:t] [kʌm] [ænd; ɐnd] [ˈwɪtnəs] [ðer; ðər] [dɪˈpɑ:rtʃər] ?
Would she not come and witness their departure ?
会 她 不是 来 和 证人 他们的 离开 ?
她难道不来送他们离开吗？

“ [ˈmʌðər] , ” [fɪ:; fɪ] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈhæbɪt] , “ [aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi][æt; ət] [hoʊm]
“ **Mother , ” she said , coming downstairs in her habit , “ I shall not be at home**
” 母亲 , ” 她 说 , 未来 楼下 在 她 习惯 , ” 我 将 不是 是 在 家
[ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ;
this afternoon ;
这 下午 ;
“母亲,”她穿着修女服从楼上走下来说道,“我今天下午不在家;

[kɔ:l] [ˈbetɪ] [ˈoʊvər][tu:; tə][sɔ:rt][hɜ:r; hər] [wʊl] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈnɪtɪŋ] - [bæg] ;
call Betty over to sort her wools out of my knitting - bag ;
称呼 贝蒂 超过 到 种类 她 羊毛 出去 的 我的 针织 - 包 ;
叫贝蒂过来,让她从我的编织包里整理一下她的毛线;

[fɪ:; fɪ] [wɪl] [faɪnd][aɪˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ˈspɪnət] .
she will find it on the spinet .
她 将要 寻找 它 在 这 小型立式钢琴 .
她会在小型立式钢琴上找到它。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [ˈoʊvər][,aɪ ˈtiː] , [goʊ][juː; jʊ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ænt] - , [ɪf] [juː; jʊ]
And while she works over it , go you once more to Aunt Clevering's , if you
和 尽管 她 作品 超过 它 , 去 你 一次 更多的 到 阿姨 - , 如果 你
[pliːz] ,
please ,
请 ,

在她忙活的时候, 请你再去克莱弗林阿姨家一次吧。

[ænd; ənd] [ˌɪntərˈsiːd] [fɔːr; fər][em ˈiː] ; [ˈbeti] [waɪl] [nɑːt][maɪnd] [ˈbiːɪŋ] [left] .
and intercede for me ; Betty will not mind being left .
和 说情 为了 我 ; 贝蒂 将要 不是 头脑 存在 左边 .

请你替我求情; 贝蒂不会介意被抛弃的。

” [ðʌs] [dɪd][ʃiː; ʃi][plæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [wei] [ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈjuːstəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˌferˈwel] [tuː; tə]
” **Thus did she plan to leave the way open to Eustace for a hasty farewell to**
” 因此 做过 她 计划 到 离开 这 方式 打开 到 尤斯塔斯 为了 一个 仓促 告别 到
[hɪz; ɪz] [ˈswiːthɑːrt] .
his sweetheart .
他的 亲爱的 .

“这样, 她就打算给尤斯塔斯留下一条路, 让他可以匆匆向心上人告别。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][pæst] [nuːn] [ðə; ði] [drʌmz] [roʊld] [aʊt][ðər; ðər] [hɔːrs] [kəˈmændz] ,
A little past noon the drums rolled out their hoarse commands ,
一个 小的 过去的 中午 这 鼓 滚动 出去 他们的 嘶哑 命令 ,

刚过中午, 鼓声便传来沙哑的号令声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːrmi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [muːv] .
and the British army was on the move .
和 这 英国 军队 曾是 在 这 移动 .

英国军队正在调动。

[æn; ən] [ˌʌnrɪˈstreɪnd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ræn][ˈraɪət]
An unrestrained excitement ran riot
一个 不受约束的 激动 跑 暴动

一片肆意妄为的兴奋之中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
in the town .
在 这 镇 .

在镇上。

[ðər; ðər][wɜːr; wər] [bleərɪŋ] [ˈbjuːgəlz][ænd; ənd] [ˈflɒntɪŋ] [flægz] , [ænd; ənd] [ˈevriwɛr] [ˈɡlɪməz] [ʌv; əv]
There were blaring bugles and flaunting flags , and everywhere glimmers of
那里 是 刺耳的 号角 和 炫耀 旗帜 , 和 到处 微光 的

[red] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːr] [pæst] [ˈɑːnwərd] .
red as the corps passed onward .
红色的 作为 这 兵团 通过了 向前 .

号角齐鸣, 旗帜飘扬, 队伍行进间到处闪耀着红色的光芒。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈkɑːləmz] [roʊd] [lɔːrd] [kɔːnˈwɒlɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)l]
At the head of the British columns rode Lord Cornwallis , and at his bridle
在 这 头 的 这 英国 列 骑 主 康沃利斯 , 和 在 他的 轡
- [reɪn] [went] [ˈmɪstrəs] [ˈdʒɑːsɪlɪn] ,
- **rein went Mistress Joscelyn ,**
- 缰绳 去 情妇 乔斯林 ,

康沃利斯勋爵骑马走在英军纵队的最前面, 乔斯林夫人则牵着他的缰绳。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [gʊd] ['hju:mər] [ænd; ənd] ['kooʃtɹi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ska:rlət] [kə:'keɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
the picture of good humour and coquetry , with a scarlet cockade in her
这 图片 的 好的 幽默 和 卖弄风情 , 和 一个 猩红 帽徽 在 她
[hæt] ,
hat ,
帽子 ;

她头戴一顶鲜红色的帽徽，脸上洋溢着愉悦和妩媚。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɒfɪsəz] [sæʃ] [taɪd] ['dʒɔ:ntɪli] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; həɹ] [breɪst] [frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tu:; tə] [weɪst]
and an officer's sash tied jauntily across her breast from shoulder to waist
和 一个 警官们 窗扇 系 轻快地 穿过 她 胸部 从 肩膀 到 腰部
.
.
.

她胸前从肩膀到腰部潇洒地系着一条军官绶带。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlə] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪlk] [brɔ:t] [aʊt][baɪ]['kɔ:ntræst][ðə; ði] [si:] - [blu:] [laɪts] [ɪn][hɜ:r; həɹ]
The rich colour of the silk brought out by contrast the sea - blue lights in her
这 富有的 颜色 的 这 丝绸 带来 出去 经过 对比 这 海 - 蓝色的 灯 在 她
[aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑ:si] [gli:mz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] .
eyes and the glossy gleams of her hair .
眼睛 和 这 光滑 闪光 的 她 头发 ;

丝绸的浓郁色彩与她眼中如海蓝色的光芒和秀发的光泽形成鲜明对比。

[men][fər'ga:t][ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)]['pædʒənt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] ;
Men forgot the martial pageant to look at her ;
男人 忘了 这 武术 盛会 到 看 在 她 ;

男人们忘记了武艺表演，都把目光转向了她；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][hoʊm] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [brɪdʒ] [ðə; ði][stɑ:f] [pɔ:zd] ,
and when at the home pier of the river bridge the staff paused ,
和 什么时候 在 这 家 码头 的 这 河 桥 这 职员 暂停 ;

当工作人员到达河桥的尽头码头时，他们停了下来。

[ðə; ði] [sə'lu:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæɪɪŋ] ['soʊldʒərz][wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][æz; əz][fɔ:r; fər]
the salutes from the passing soldiers were as much for her as for
这 敬礼 从 这 通过 士兵 是 作为 很多 为了 她 作为 为了
[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
the general beside her .
这 一般的 旁 她 ;

路过的士兵们向她敬礼，既是向她致敬，也是向她身边的将军致敬。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [keɪm] ,
There the parting came ,
那里 这 离别 来了 ;

离别就此发生。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:ps] [wen] [ðə; ði][læst] ['kʌmpəni] [hæd; həd]
the officers falling in at the rear of the troops when the last company had
这 警官 坠落 在 在 这 后部 的 这 军队 什么时候 这 最后的 公司 有
[pæst] ['oʊvər] .
passed over .
通过了 超过 ;

当最后一支连队通过后，军官们跟在部队后方。

[æz; əz] ['ju:stəs] [pæst] ['dʒɑ:sɪlɪn] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kooʊt] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
As Eustace passed Joscelyn , he lifted the lapel of his coat , on which was
作为 尤斯塔斯 通过了 乔斯林 , 他 抬起 这 翻领 的 他的 外套 , 在 哪个 曾是
[ə; eɪ]['pɜ:rp(ə)]['æstər] ,
a purple aster ,
一个 紫色的 紫菀 ;

尤斯塔斯经过乔斯林身边时，撩起外套翻领，上面别着一朵紫色的紫菀花。

— [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [gru:] ['noʊwə] [seɪv] [ɪn] ['beti:z] ['dɔ:rmə] ['wɪndəʊ] , — [ænd; ənd] [sed]
— **the like of which grew nowhere save in Betty's dormer window , — and said**
— 这 喜欢 的 哪个 生长 无处 节省 在 贝蒂的 天窗 窗户 , — 和 说
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] : —
with a happy smile : —
和 一个 快乐的 微笑 : —

——这种植物除了在贝蒂家的阁楼窗户里，别处都长不出来——她笑着说：——

“ [jɜː; jər][plæn] [wɜ:rkt] [wel] , [swi:t] ['dʒɑ:sɪlɪn] .
“ **Your plan worked well , sweet Joscelyn .**
” 你的 计划 工作 出色地 , 甜的 乔斯林 .

“你的计划很成功，亲爱的乔斯琳。”

[ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ['kɑ:mpenseɪt] [ə; eɪ][mæn][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['pɜ:rgətɔ:ri] .
Ten minutes of heaven compensate a man for hours of purgatory .
十 分钟 的 天堂 补偿 一个 男人 为了 小时 的 炼狱 .

十分钟的天堂足以弥补数小时的炼狱折磨。

[meɪ] [ðə; ði] [feɪts] [bi:; bi][æz; əz][kaɪnd][tu:; tə][jɜː; jər] [oʊn] [hɑ:rt] .
May the fates be as kind to your own heart .
可能 这 命运 是 作为 种类 到 你的 自己的 心 .

愿命运也善待你的心。

” [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bæri] [hu:] ['lɪŋgə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lʌðər] [fɔ:r; fər][wʌn] [læst] [lʊk] [ænd; ənd]
” **But it was Barry who lingered behind the others for one last look and**
” 但 它 曾是 巴里 WHO 徘徊不去 在后面 这 其他的 为了 一 最后的 看 和
[wɜ:rd] ,
word ,
单词 ,

但巴里却留在了其他人身后，最后看了一眼，说了最后一句话。

[ænd; ənd] [ðen] [went] ['klætʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and then went clattering over the bridge ,
和 然后 去 咔嗒咔嗒 超过 这 桥 ,

然后哐当哐当一声冲过了桥。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fju:] ['tɔ:ri] ['wɪmɪn] [hu:]
and left the girl to return to the town with the few Tory women who
和 左边 这 女孩 到 返回 到 这 镇 和 这 很少 保守党 女性 WHO

[hæd; həd] [derd] [tu:; tə] [ʃer] [hɜ:r; hər][raɪd] .
had dared to share her ride .
有 敢于 到 分享 她 骑 .

然后，她和几个敢于和她同车的托利党妇女一起返回了镇上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [boʊld] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][sta:rt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑ:rmɪ]
They had been bold enough at the start , with all the king's army
他们 有 到过 大胆的 足够的 在 这 开始 , 和 全部 这 国王的 军队

他们一开始确实胆子很大，动用了国王的全部兵力。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 285**]
[页 -]

[第285页]

[æt; ət][ðer; ðər] [bæks] , [bʌt; bət][tu:; tə][goʊ] [bæk] [ʌnpɹə'tektɪd] [baɪ][l'mɑ:r(ə)l] ['paʊər] [wʌz; wəz] [kwat]
at their backs , but to go back unprotected by martial power was quite
在 他们的 背部 , 但 到 去 后退 未受保护 经过 武术 力量 曾是 相当

[ə'nʌðər] [θɪŋ] ;
another thing ;
其他 事物 ;

背后有武力保护，但要在没有武力保护的情况下返回，则是另一回事了；

[ˈæntɪ] - [ˈtɔːrɪzəm] [wʊd] [naʊ] [hoʊld] [swɛɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ðæt] [ment] ;
anti - Toryism would now hold sway , and they knew what that meant ;
反对 - 托利主义 会 现在 抓住 摇摆 , 和 他们 知道 什么 那 意思是 ;
反保守党情绪将会占据主导地位, 他们也明白这意味着什么;

[soʊ][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər] ['hoʊmz] ,
so at the entrance of the town the others turned aside to find their homes ,
所以 在 这 入口 的 这 镇 这 其他的 转向 旁边 到 寻找 他们的 房屋 ,
于是, 在镇口, 其他人转身各自回家了。

[wɪtʃ] ['fɔːrtənətli] [wɜːr; wər] [nɪr] [æt; ət][hænd] .
which fortunately were near at hand .
哪个 幸运的是 是 靠近 在 手 :
幸好这些东西就在附近。

[bʌt; bət] ['dʒɑːsɪlɪn] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
But Joscelyn lived at the far end of the town ,
但 乔斯林 居住地 在 这 远的 结尾 的 这 镇 ,
但乔斯林住在镇子的另一头。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [niːdz] [pæs] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [kɪŋ] [stri:t]
and must needs pass the whole length of King Street
和 必须 需求 经过 这 所有的 长度 的 国王 街道
必须穿过国王街的整个长度

[er] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
ere she gained her door .
埃雷 她 获得 她 门 :
在她到达门口之前。

[ðə; ði] [stri:t] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [wi:k] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst] [dɪˈzɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌpeɪtriˈɑːtɪk]
The street , which for the past week had been almost deserted by the patriotic
这 街道 , 哪个 为了 这 过去的 星期 有 到过 几乎 荒凉的 经过 这 爱国
[ˈtaʊnzpiːpl]
townspeople ,
镇民 ,
过去一周, 这条街上几乎空无一人, 爱国的市民们都走了过来。

[naʊ] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈiːgər] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] ;
now swarmed with eager men and women ;
现在 蜂拥而至 和 渴望的 男人 和 女性 ;
现在这里挤满了渴望的男男女女;

[bʌt; bət] - [θɔːts] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɜːdz] [ɪˈskeɪp] [ænd; ənd][ˈbæriːz, 'berɪːz] [wuː]
but Joscelyn's thoughts were too full of Richard's escape and Barry's wooing
但 - 想法 是 也 满的 的 理查德的 逃脱 和 巴里的 求爱
[fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][noʊt] [ðə; ði][ˈæŋɡri] [ɡlɑːnsɪz] [də'rektɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
for her to note the angry glances directed toward her .
为了 她 到 笔记 这 生气的 眼神 指导 朝向 她 :
但乔斯琳满脑子想的都是理查德的逃脱和巴里的追求, 以至于她没有注意到那些投向她的愤怒目光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈbɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [sɜːrvd]
It was not until she was passing the wooden building that had served
它 曾是 不是 直到 她 曾是 通过 这 木制的 建筑 那 有 服务
[kɔːn'wɒlɪs] [æz; əz] [ˈhedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stɑːf] ,
Cornwallis as headquarters for his staff ,
康沃利斯 作为 总部 为了 他的 职员 ,
直到她经过那座曾是康沃利斯幕僚总部的木制建筑时, 她才意识到这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑː'stɪləti][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪŋ] .
that she became aware of the hostility she was exciting .
那 她 成为 意识到的 的 这 敌意 她 曾是 激动人心 :
她意识到自己引起了别人的敌意。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [ðæt] [heitɪd] [ɪn'sɪgnɪə] [ʃi:; ʃɪ] [wɔ:r] ；
Then a voice called out to her to take off that hated insignia she wore ；
然后 一个 嗓音 称为 出去 到 她 到 拿 离开 那 憎恨 徽章 她 穿着 ；
这时，一个声音喊她摘下她佩戴的那个令人憎恶的标志；

[ænd; ənd] [er] [ʃi:; ʃɪ] ['ri:ələɪzd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ，
and ere she realized what was happening ；
和 埃雷 她 已实现 什么 曾是 发生 ；
而当她意识到发生了什么事时，

[fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [bɔɪz] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] [ænd; ənd][wɜ:r; wəɹ] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]
four or five boys had surrounded her horse and were snatching at the
四 或者 五 男孩们 有 包围 她 马 和 是 抢夺 在 这
[sæʃ] ['endz] [ðæt] ['dæŋɡəld][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [weɪst] 。
sash ends that dangled from her waist 。
窗扇 结束 那 悬挂着 从 她 腰部 ；
四五个男孩围住了她的马，正拼命地拽着她腰间垂下的腰带。

[hɜ:r; həɹ]['æŋɡər] [fleɪmd] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [waɪt] [hi:t] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ，
Her anger flamed up to a white heat at this insult ；
她 愤怒 火焰 向上 到 一个 白色的 热 在 这 侮辱 ；
她被这番侮辱激起了怒火，简直怒不可遏。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [leɪd] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [let][hɜ:r; həɹ][bi:; bi] 。
and she laid about her with her riding - whip until they let her be 。
和 她 铺设 关于 她 和 她 骑术 - 鞭 直到 他们 让 她 是 ；
她拿着马鞭在她身边游荡，直到他们放过她。

[ə; eɪ] ['vɔ:li] [ʌv; əv] [laɪt] ['mɪsaɪlz] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [wei] ，
A volley of light missiles followed her as she went on her way ；
一个 截击 的 光 导弹 随后 她 作为 她 去 在 她 方式 ；
她继续前行时，身后跟着一连串轻型导弹。

[hɜ:r; həɹ] [hɔ:rs] [kə:bd] [tu:; tə][ə; eɪ] [wɔ:k] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [praʊd] [tu:; tə] [si:m] [tu:; tə][flaɪ] 。
her horse curbed to a walk because she was too proud to seem to fly 。
她 马 路边 到 一个 走 因为 她 曾是 也 自豪的 到 似乎 到 飞 ；
因为她太骄傲，不愿展现飞翔的姿态，所以勒令她的马慢步走。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [praɪd] [kept] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['dɑ:dʒɪŋ] [ðə; ðɪ]['peɪpər] [bɔ:lz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [sɔ:ft] [mʌd]
The same pride kept her from dodging the paper balls and bits of soft mud
这 相同的 自豪 保留 她 从 躲避 这 纸 球 和 比特 的 柔软的 泥
[ðæt] [reɪnd] [ə'raʊnd] [hɜ:r; həɹ] ，
that rained around her ；
那 下雨了 大约 她 ；
同样的骄傲让她没有躲避周围如雨般落下的纸团和软泥块。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [hɜ:r; həɹ]
and now and then struck her
和 现在 和 然后 击 她
她时不时会受到打击。

[skə:ts][ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] 。
skirts and shoulders 。
裙子 和 肩膀 ；
裙摆和肩膀。

[ðʌs] , [lʊkɪŋ] [ˈniːðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [nɔːr][ðə; ði] [left] , [ʃiː; ji] [went] [ˈsləʊli] [ˈɑːnwəd] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ]
Thus , looking neither to the right nor the left , she went slowly onward until a
因此 , 寻找 两者都不 到 这 正确的 也不 这 左边 , 她 去 缓慢地 向前 直到 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˈɜːrtʃɪn] ,
little urchin ,
小的 顽童 ,

于是, 她既不向左也不向右, 慢慢地往前走, 直到看到一个小顽童。

[ˈsprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈfəʊtɪd] [ˈɪnsələntli] : —
springing to the middle of the road in front of her , shouted insolently : —
弹簧 到 这 中间 的 这 路 在 正面 的 她 , 喊叫 傲慢地 : —
他猛地跳到她面前的马路中央, 傲慢地喊道: ——

“ [aʊt] [əˈpaːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈtɔːri] [dʒeɪd] !
” **Out upon you for a Tory jade !**
” 出去 之上 你 为了 一个 保守党 玉 !

“你这保守党人, 真该死!”

” [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [skriːmd] [ðər; ðər] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] , [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]
” **His companions screamed their encouragement , thinking to see her**
” 他的 同伴 尖叫 他们的 鼓励 , 思维 到 看 她
[dɪsˈkʌmfərtɪd] ;
discomforted ;
不舒服 ;

他的同伴们大声鼓励她, 以为她会难堪;

[bʌt; bət] [ˈliːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsæd(ə)][ʃiː; ji] [sed] ,
but leaning out of her saddle she said ,
但 倾斜 出去 的 她 鞍 她 说 ,

但她探出马鞍, 说道:

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [pleɪd] [ˈhævək][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈoʊldər] [ˈhɑːrts] : —
with that smile that had played havoc with so many older hearts : —
和 那 微笑 那 有 玩 混乱 和 所以 许多 老 心 : —

那抹笑容曾让无数老人的心为之悸动: ——

” [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdʒeɪmi] , [fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [ˌem ˈiː] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [neɪm] .
” **Thank you , Jamie , for calling me such a beautiful name .**
” 感谢 你 , 杰米 , 为了 呼叫 我 这样的 一个 美丽的 姓名 .

“谢谢你, 杰米, 叫了我这么好听的名字。”

[wɜːr; wər][ðə; ði][ɪgˈzæmpəlz][aɪ] [helpt] [juː; jʊ][tuː; tə][wɜːrk] [læst] [wiːk] [kwaɪt] [raɪt] ?
Were the examples I helped you to work last week quite right ?
是 这 示例 我 帮助 你 到 工作 最后的 星期 相当 正确的 ?

我上周帮你做的那些例子都完全正确吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [əˈgen] [wen] [juː; jʊ][get] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,
You must come again when you get in trouble over them ,
你 必须 来 再次 什么时候 你 得到 在 麻烦 超过 他们 ,

如果你因此惹上麻烦, 就必须再来找我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ˈflɑːɡɪŋ] .
that I may save you from another flogging .
那 我 可能 节省 你 从 其他 鞭答 .

好让我能让你免受另一次鞭答。

” [ðə; ði] [bɔɪ] , [rɪˈmembərɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtaɪmli] [eɪd] , [druː] [bæk] [əˈbæft] ,
” **The boy , remembering her timely aid , drew back abashed ,**
” 这 男生 , 记住 她 及时 援助 , 画 后退 羞愧 ,

男孩想起她及时的帮助, 羞愧地退后了一步。

[ˈdra:pɪŋ] [ðə; ði] [mʌd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑːdɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡraɪmi] [hænd] ;
dropping the mud he had been wadding together in his grimy hand ;
下降 这 泥 他 有 到过 棉絮 一起 在 他的 肮脏的 手 ;

他把一直在脏兮兮的手里揉成一团的泥巴扔在了地上；

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [seˈseɪŋ] [ʌ; əv] [ˈhɒsˈtɪlɪtɪz] ,
and taking advantage of the momentary cessation of hostilities ,
和 采取 优势 的 这 瞬间 停止 的 敌对行动 ,

并趁着敌对行动暂时停止之际，

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [weɪvd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [ˈlæfɪŋ] [səˈluːt] [ænd; ənd] [ˈkæntəd] [əˈweɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .
Joscelyn waved them a laughing salute and cantered away to her own door .
乔斯林 挥手 他们 一个 笑 礼炮 和 慢跑 离开 到 她 自己的 门 .

乔斯林笑着向他们挥手致意，然后小跑着回到了自己的家门口。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpraɪvəsi] [ʌ; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] [fɪː; fɪ] [brʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈsɒbd] [aʊt] [ðə; ði]
But in the privacy of her room she broke down and sobbed out the
但 在 这 隐私 的 她 房间 她 打破 向下 和 啜泣 出去 这

[ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [səˈspens] [ʌ; əv] [ðə; ði] [pæst] [tuː] [deɪz] .
excitement and suspense of the past two days .
激动 和 悬念 的 这 过去的 二 天 .

但在她自己的房间里，她崩溃了，哭出了过去两天来的兴奋和紧张。

[ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [wɪt] [hæd; həd] [dɪˈfaɪd] [ænd; ənd] [ˈtʃɪːtɪd] [ˈtɑːrlɪtən] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈraɪətəs]
The courage which had defied and cheated Tarleton and put the riotous
这 勇气 哪个 有 违抗 和 作弊 塔勒顿 和 放 这 暴乱的

[ˈɜːtʃɪnz] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ˈmeltɪd] [əˈweɪ] [ɪn] [ðæt] [bɜːrst] [ʌ; əv] [terz] ,
urchins to shame melted away in that burst of tears ,
海胆 到 耻辱 融化 离开 在 那 爆裂 的 眼泪 ,

那份曾让他蔑视并欺骗塔尔顿、让那些胡闹的顽童蒙羞的勇气，在那阵泪水中消融殆尽。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] - [laɪk] [ˈbɜːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [ˈseɪftɪ] [ˈsɜːdʒd] [θruː] [hɜːr; hər] .
and a woman - like longing for protection and safety surged through her .
和 一个 女士 - 喜欢 渴望 为了 保护 和 安全 激增 通过 她 .

她心中涌起一股女人特有的渴望，渴望得到保护和安全。

[ɪf] [fɪː; fɪ] [maɪt] [ˈoʊnli] [ɡoʊ] [əˈweɪ] ,
If she might only go away ,
如果 她 可能 仅有的 去 离开 ,

如果她能离开就好了

[ɔːr] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [stænd] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈwɪrɪ]
or if there were but some one to stand between her and this weary
或者如果 那里 是 但 一些 一 到 站立 之间 她 和 这 厌倦

[ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] !
persecution !
迫害 !

如果当时有人能挺身而出，阻止她遭受这令人疲惫的迫害就好了！

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈɑːbdʒekt] [əˈpɑːn] [wɪt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [æz; əz] [fɪː; fɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [ðə; ði]
The first object upon which her eyes rested as she lifted her head when the
这 第一的 目的 之上 哪个 她 眼睛 休息 作为 她 抬起 她 头 什么时候 这

[ˈwiːpɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] ,
weeping was past ,
哭泣 曾是 过去的 ,

当哭泣停止后，她抬起头，目光首先落在了什么东西上。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪ] - [ˈfeɪtɪd] [skɑːrf][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈbæəri] [hæd; həd] [ˈdekəreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ]
was that ill - fated scarf with which Barry had decorated her that morning
曾是 那 患病的 - 命中注定 围巾 和 哪个 巴里 有 装饰 她 那 早晨
[æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] .
at headquarters .
在 总部 .

就是那天早上巴里在总部给她装饰的那条不祥的围巾。

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [ˈmiːniŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][,aɪ ˈtiː] !
What a world of meaning there was in it !
什么 一个 世界 的 意义 那里 曾是 在 它 ！

它蕴含着多么丰富的意义啊！

[pərˈhæps] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][soʊ][hæv; həv] [drɔːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈæbsənt] [ˈɑːfɪsər] [æz; əz] [ðɪs]
Perhaps nothing could so have drawn her heart to the absent officer as this
也许 没有什么 可以 所以 有 绘制 她 心 到 这 缺席的 官 作为 这
[ˈsaɪlənt] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .
silent messenger of his love .
沉默的 信使 的 他的 爱 .

或许没有什么比这位默默传递爱意的使者更能打动她的心，让她对这位缺席的军官如此倾心。

[ʃiː; ʃi][ˈfoʊldɪd][,aɪ ˈtiː][əˈweɪ] [ˈkerfəli] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
She folded it away carefully , lingering a moment
她 折叠 它 离开 小心 , 挥之不去的 一个 片刻

她小心翼翼地把它叠好，停顿了一会儿。

[er] [ʃiː; ʃi] [ʌt] [,aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [saɪt] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪspəd] [ɪn]
ere she shut it from sight to recall those last words he had whispered in
埃雷 她 关闭 它 从 视线 到 记起 那些 最后的 字 他 有 低声说道 在
[hɜːr; hər] [ɪr]
her ear
她 耳朵

她关上门，不去看他，脑海中浮现出他最后在她耳边低语的那些话。

[er] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] .
ere he followed his comrades over the river .
埃雷 他 随后 他的 同志们 超过 这 河 .

之后他跟随同伴们渡过了河。

[ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [ðeɪ] [ˈekəʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] , [ˈkɑːmɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][ðer; ðər]
All the rest of the day they echoed in her thoughts , calming her by their
全部 这 休息 的 这 天 他们 回声 在 她 想法 , 平静 她 经过 他们的
[ˈɜːrniʃt] [ˈtendərnəs] .
earnest tenderness .
认真 压痛 .

在接下来的时间里，这些话语在她脑海中不断回响，它们真挚的温柔抚慰着她。

“ [ˈbeti] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wʊl] ?
“ **Betty came for her wools ?**
“ 贝蒂 来了 为了 她 羊毛 ?

“贝蒂是来取她的羊毛的吗？ ”

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [æt; ət] [ˈbedtaɪm] .
“ **she asked her mother at bedtime** .
“ 她 问 她 母亲 在 就寝时间 .

“她在睡前问妈妈。”

“ [jes] .
“ **Yes** .
“ 是的 .

“是的。

[ænd; ənd][aɪ][fər'ɡɑ:tʃ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ['ju:stəs]
And I forgot to tell you that after I had gone from the house Eustace
和 我 忘了 到 告诉 你 那 后 我 有 已消失 从 这 房子 尤斯塔斯
['sɪŋɡltən] [keɪm] [tu:; tə][seɪ] [ɡʊd] - [baɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] .
Singleton came to say good - by to you .
辛格尔顿 来了 到 说 好的 - 经过 到 你 .
我忘了告诉你，我离开那栋房子后，尤斯塔斯·辛格尔顿来向你道别。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['ænz] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,
When I returned from Ann's , I found him in the parlour ,
什么时候 我 返回 从 安妮的 , 我 成立 他 在 这 客厅 ,
我从安妮家回来时，发现他在客厅里。

[wer] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [mʌst; məst] ['greɪtli] [hæv; həv] [ə'hɔɪd] ['betɪ] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [red]
where his presence must greatly have annoyed Betty , for she was red
在哪里 他的 在场 必须 非常 有 恼怒 贝蒂 , 为了 她 曾是 红色的
[ænd; ənd] ['flʌstərd] .
and flustered .
和 慌乱 .
他的出现一定让贝蒂非常恼火，因为她脸红了，慌乱不已。

[aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [wei] [tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
I am sure I was sorry , but I was in no way to blame for her
我 是 当然 我 曾是 对不起 , 但 我 曾在 在 不 方式 到 责备 为了 她
[dɪ'stɜ:rbəns] .
disturbance .
干扰 .
我当然感到抱歉，但她受到的打扰完全不是我的错。

" [ænd; ənd] [ðen] ['tɪrfəli] [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [haʊ] [hɜ:r; hər] ['mɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ænt] -
" **And then tearfully she went on to tell how her mission with Aunt Clevering**
" 和 然后 泪流满面 她 去 在 到 告诉 如何 她 使命 和 阿姨 -
[hæd; həd] [ə'gen] [feɪld] .
had again failed .
有 再次 失败的 .
然后她含泪讲述了她和克莱弗林阿姨的任务再次失败的经过。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['hɪlzbɜ:ʊ] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɡoʊɪŋ][,ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]
The change that came upon Hillsboro ' with the going of the British was as
这 改变 那 来了 之上 希尔斯伯勒 - 和 这 去 的 这 英国 曾是 作为
[swɪft] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'haʊnst] .
swift as it was pronounced .
迅速 作为 它 曾是 发音 .
随着英国人的离开，希尔斯伯勒发生的变化既迅速又显著。

[wer] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌlən] [rɪ'preʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ɔ:l][wʌz; wəz] [naʊ]
Where before had been sullen repression among the people , all was now
在哪里 前 有 到过 忧郁 抑制 之中 这 人们 , 全部 曾是 现在
[æni'meɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪɡ'zu:bərəns] [ʌv; əv]['spɪrɪts] ;
animation and exuberance of spirits ;
动画片 和 热情洋溢 的 烈酒 ;
以前人民一片死气沉沉，现在却充满了活力和热情；

[ðə; ði]['tɔ:ris] [wɜ:r; wər] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] ['brɪslɪd] [wɪð; wɪθ][,peɪtri'a:tɪk] ['eɪd ənsɪz] .
the Tories were intimidated , and the place bristled with patriotic evidences .
这 保守党 是 受到恐吓 , 和 这 地方 竖起的 和 爱国 证据 .
保守党人受到了恐吓，现场到处都是爱国主义的迹象。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðʊʊ] [ə; eɪ][slɑɪd][hæd; həd] [bɪn] [slɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [sterɪˈɑːptɪkən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
It was as though a slide had been slipped in a stereopticon , and a
它 曾是 作为 尽管 一个 滑动 有 到过 滑倒了 在 一个 立体镜 ; 和 一个
[nuː] [ˈpɪktʃər] [prəˈdʒektɪd]
new picture projected
新的 图片 预计

就好像在立体镜里插入了一张幻灯片，然后投射出一幅新的图像。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 288]
[页 -]

[第288页]

[əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkænvəs] .
upon the canvas .
之上 这 帆布 .

在画布上。

[ɔːl][ðə; ði][tɔːk] [naʊ] [ræn][ɑːn] [griːn] ,
All the talk now ran on Greene ,
全部 这 讲话 现在 跑 在 格林 ,

现在所有的话题都集中在格林身上了。

[huː] [hæd; həd] [muːvd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][dæn][ænd; ənd] [leɪ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]
who had moved down from the Dan and lay upon the heights of
WHO 有 已搬 向下 从 这 担 和 躺 之上 这 高度 的
[ˈtrʌb(ə)lsəm] [kriːk] ,
Troublesome Creek ,
麻烦的 溪 ,

他们从丹河沿岸迁徙而来，居住在特拉布尔瑟姆溪的高地上。

[ˈoʊnli] [θɜːrˈtiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [wer] [kɔːnˈwɒlis] [hæd; həd] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kæmp] .
only thirteen miles from where Cornwallis had pitched his own camp .
仅有的 十三 英里 从 在哪里 康沃利斯 有 投球 他的 自己的 营 .

距离康沃利斯自己扎营的地方只有十三英里。

[fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [tuː] [wiːks] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkʌntri] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæntɪŋ] [ˈɪntrəst] [ðiːz] [tuː]
For nearly two weeks the entire country watched with panting interest these two
为了 几乎 二 周 这 全部的 国家 观看 和 喘息 兴趣 这些 二
[ˈdʒenrəlz] [pleɪ] [ðər; ðər] [ædˈvæns] - [gɑːrdz] [ænd; ənd] [ˈrekənɔɪtərɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] [əˈɡenst] [iːtʃ] [ˈʌðər]
generals play their advance - guards and reconnoitring parties against each other
将军们 玩 他们的 进步 - 守卫 和 侦察 各方 反对 每个 其他
[æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈaɪvəri] [ˈfɪɡjərz] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈtʃesbɔːrd] .
as though they were so many ivory figures upon a chessboard .
作为 尽管 他们 是 所以 许多 象牙 数据 之上 一个 棋盘 .

近两周的时间里，全国上下都屏息凝神地观看这两位将军如何调动他们的先头部队和侦察队，就像在棋盘上对弈一样。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] [ˈɡɪlfərd] [kɔːrt] - [haʊs] ,
Then came the meeting at Guildford Court - house ,
然后 来了 这 会议 在 吉尔福德 法庭 - 房子 ,

然后就是吉尔福德法院的会议，

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bluː] [θruː] [ðə; ði][lənd][laɪk] [ə; eɪ] [sɪrɑːkoʊs] [breθ] .
the fame of which blew through the land like a sirocco's breath .
这 名声 的 哪个 吹 通过 这 土地 喜欢 一个 西罗科的 气息 .

它的名声像西洛可风的气息一样席卷了整个地区。

“ [lɔːrd] [kɔːnˈwɒlis] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði] [ɡeɪm] [æt; ət] [ˈɡɪlfərd] , ” [kraɪd] [ˈdʒɑːsɪlɪn] .
“ Lord Cornwallis has won the game at Guildford , ” cried Joselyn .
“ 主 康沃利斯 有 韩元 这 游戏 在 吉尔福德 , ” 哭 乔斯林 .

“康沃利斯勋爵在吉尔福德赢得了比赛！”乔斯林喊道。

“ [eɪ] ,
“ **Ay** ,
“ 哎 ,

“哎,

[wʌn] [aɪ 'ti:] [soʊ] [hɑ:rd] [ænd; ənd] [fæst] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [tu:; tə] [rʌn] [ə'wei] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði]
won it so hard and fast that he has had to run away to hold the
韩元 它 所以 难的 和 快速地 那 他 有 有 到 跑步 离开 到 抓住 这
[steɪks] ,
stakes ,
赌注 ,

他赢得如此轻松迅速，以至于不得不逃走去保管赌注。

“ [rɪ'tɔ:tid] ['mɪstrəs] ['strʌdwi:k] , [i:'kwəli] [rɪ'dʒɔɪst] ['oʊvər] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [rɪ'tri:t] [tu:; tə] ['wɪlmɪŋtən] .
“ **retorted Mistress Strudwick , equally rejoiced over the British retreat to Wilmington .**
“ 反驳 情妇 斯特鲁德威克 , 同样地 欣喜若狂 超过 这 英国 撤退 到 威尔明顿 .

斯特鲁德威克夫人反驳道，她同样为英国撤退到威尔明顿而感到高兴。

“ [hæd; həd] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] [bʌt; bət] [dʌn] [ðer; ðər] [ʃer] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [kɔ:n'wɒlɪs]
“ **Had the militia but done their share , we should have finished Cornwallis**
“ 有 这 民兵 但 完毕 他们的 分享 , 我们 应该 有 完成的 康沃利斯
[fɔ:r; fər] [ɡʊd] ,
for good ,
为了 好的 ,

“如果民兵们尽了全力，我们本可以彻底消灭康沃利斯。”

“ [rɪtʃəd] [roʊt] [tu:; tə] [dʒɑ:sɪlɪn] [æftər] [ðə; ði] [bæt(ə)] .
“ **Richard wrote to Joscelyn after the battle .**
“ 理查德 写道 到 乔斯林 后 这 战斗 .

战后，理查德写信给乔斯林。

“ [bʌt; bət] [preɪz] [bi:; bi] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [bænəstɜː] ['tɑ:rltən] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] .
“ **But praise be to Heaven , Banastre Tarleton is among the wounded .**
“ 但 称赞 是 到 天堂 , 巴纳斯塔 塔勒顿 是 之中 这 受伤 .

“但感谢上苍，巴纳斯特·塔尔顿也在伤员之列。”

[aɪ] [du:] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [maɪ] ['bʊlɪt] [ðæt] [hɪt] [hɪm; ɪm] ,
I do hope and believe it was my bullet that hit him ,
我 做 希望 和 相信 它 曾是 我的 子弹 那 打 他 ,

我真心希望并相信击中他的是我的子弹。

[fɔ:r; fər] [aɪ] ['sɪŋɡld] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔ:r; fər] [maɪ] [eɪm] ,
for I singled him out for my aim ,
为了 我 单身 他 出去 为了 我的 目的 ,

因为我特意挑选他作为我的目标，

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] [læst] [mʌnθ] .
remembering his bearing to you and my mother last month .
记住 他的 轴承 到 你 和 我的 母亲 最后的 月 .

还记得他上个月对你和我母亲的态度。

[ɪf] [soʊ] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [pru:vz] ['feɪt(ə)] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wer] [noʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .
If so I hear that his wound proves fatal , I shall wear no mourning .
如果 所以 我 听到 那 他的 伤口 证明 致命的 , 我 将 穿 不 丧 .

如果我听说他的伤势致命，我将不穿戴任何丧服。

“ [ænd; ənd] , [tru:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [dʒɑ:sɪlɪn] [hɜ:r'self] [sɔ:roʊd] ['nevər] [ə; eɪ] [bɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃɔ:rt]
“ **And , truth to say , Joscelyn herself sorrowed never a bit over the short**
“ 和 , 真相 到 说 , 乔斯林 她自己 悲伤的 绝不 一个 少量 超过 这 短的
['kɜ:nəlz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
colonel's discomfiture .
上校的 沮丧 .

“说实话，乔斯林本人对这位矮个子上校的窘境丝毫没有感到难过。”

[ˈleɪtər][ɑːn][keɪm][əˈhʌðər][ˈleɪtər]：—
Later on came another letter：—
之后 在 来了 其他 信：—

后来又来了一封信：——

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][məːrtʃ][tuː; tə][ðə; ði][səʊθ][tuː; tə][eɪd][ˈmeəriən, ˈmæriən] , [ˈsʌmtə] ,
“ **We are on the march to the south to aid Marion , Sumter ,**
“ 我们 是 在 这 行进 到 这 南 到 援助 玛丽昂 , 萨姆特 ,
“我们正在向南进军，以援助马里恩、萨姆特，

[ænd; ənd][ˈpɪkənz][tuː; tə][snætʃ][səʊθ][,kærəˈleɪnə][ænd; ənd]
and Pickens to snatch South Carolina and
和 皮肯斯 到 抢夺 南 卡罗莱纳 和

皮肯斯将拿下南卡罗来纳州

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[ˈdʒɔːrdʒə][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊ] .
Georgia from the foe .
乔治亚州 从 这 敌人：

格鲁吉亚摆脱敌人。

[wiː; wi][noʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈduːɪŋz][ʌv; əv][ˈɑːrnəld][ɪn][vərˈdʒɪniə] ,
We know of the terrible doings of Arnold in Virginia ,
我们 知道 的 这 糟糕的 行为 的 阿诺德 在 弗吉尼亚州，

我们都知道阿诺德在弗吉尼亚州的种种恶行，

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][lɑː][ˈfeɪˈet][hæz; həz][bɪn][sent][tuː; tə][tʃek][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]
and General La Fayette has been sent to check him , but
和 一般的 拉 费耶特 有 到过 发送 到 查看 他， 但

拉法耶特将军已被派去监视他，但是

[mʌtʃ][aɪ][daʊt][hɪz; ɪz][səkˈses] .
much I doubt his success .
很多 我 怀疑 他的 成功：

我非常怀疑他能否成功。

[jiː; ji][ˌɡɒdz] !
Ye gods !
叶 神 ！

我的天哪！

[wʌt][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][wiː; wi][bɔːst][wen][ˈɑːrnəld][went][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈenəmi][ɪn][ðæt][ˈtreɪtərəs]
what a soldier we lost when Arnold went over to the enemy in that traitorous
什么 一个 士兵 我们 丢失的什么时候 阿诺德 去 超过 到 这 敌人 在 那 叛徒

[wei] .
way .
方式：

阿诺德以那种叛徒的方式投奔敌人，我们失去了一位多么优秀的士兵啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][mən][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈɑːrmi][huː][wʌz; wəz][tɑːrltənz][mætʃ][ɪn][ə; eɪ][reɪd] .
He was the one man in our army who was Tarleton's match in a raid .
他 曾是 这 一 男人 在 我们的 军队 WHO 曾是 塔勒顿的 匹配 在 一个 袭击：

他是军队中唯一一个能在突袭中与塔勒顿匹敌的人。

[ɪf] [ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [hɪm; ɪm] , [həʊ'veər] , [aɪ] [ʊd; jəd] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [ðə; ði]
If the Marquis catches him , however , I should like to be at the
如果 这 侯爵 捕获物 他 , 然而 , 我 应该 喜欢 到 是 在 这
['rekənɪŋ] .
reckoning .
清算

如果侯爵抓住了他，我倒想参与清算。

[ə; eɪ] ['treɪtər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪnz] !
A traitor with the fire of genius in his veins !
一个 叛徒 和 这 火 的 天才 在 他的 静脉 !

一个血液里流淌着天才之火的叛徒！

[æt; ət] ['gɪlfərd] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊld] [kə'mænd] ,
At Guildford I looked at his old command ,
在 吉尔福德 我 看起来 在 他的 老的 命令 ,

在吉尔福德，我查看了他以前的指挥部，

[ænd; ənd] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['dɪfrəntli] [hæd; həd] ['ɑ:rnəld] [led]
and said to myself that the day had gone differently had Arnold led
和 说 到 我 那 这 天 有 已消失 不同 有 阿诺德 引领
[ðəm; ðəm] .
them .
他们

我心想，如果阿诺德带领他们，这一天就会不一样了。

[men] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ʃi:p] [tu:; tə] ['vɪktəri] [ɔ:r] [tu:; tə] [deθ] .
Men followed him like sheep to victory or to death .
男人 随后 他 喜欢 羊 到 胜利 或者 到 死亡 .

人们像绵羊一样跟随他，要么走向胜利，要么走向死亡。

[θɪŋk] [ju:; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['di:mən] [aɪ 'ti:] [teɪks] [tu:; tə] [hæroʊ] [wʌnz] ['kʌntri] , [tu:; tə] [faɪt] [ə'genst]
Think you what a demon it takes to harrow one's country , to fight against
思考 你 什么 一个 恶魔 它 需要 到 耙 一个人的 国家 , 到 斗争 反对
[wʌnz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] !
one's own people !
一个人的自己的 人们 !

你想想看，要多么邪恶才能蹂躏自己的国家，与自己的人民作战！

" [æz; əz] [ðə; ði] [wi:ks] [pæst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] [əd'vænst] , - [pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]
" **As the weeks passed and the spring advanced , Joscelyn's position in the**
" 作为 这 周 通过了 和 这 春天 先进的 , - 位置 在 这
[kə'mju:nəti] [gru:] [mɔ:r] ['ɜ:rkəsəm] ,
community grew more irksome ,
社区 生长 更多的 烦人的 ,

随着时间推移，春天来临，乔斯林在社区中的地位越来越令人恼火。

[fɔ:r; fər] ['tɔ:ri] [su:'preməsi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz]
for Tory supremacy was at an end and the patriotic spirit was
为了 保守党 霸权 曾是 在 一个 结尾 和 这 爱国 精神 曾是
['dɑ:mɪnənt] .
dominant .
主导的

因为托利党的统治已经结束，爱国主义精神占据了主导地位。

" ['oʊnli] [ðə; ði] ['ru:dnəs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtɪd] [bɔɪz] ,
" **Only the rudeness of some excited boys ,**
" 仅有的 这 粗鲁 的 一些 兴奋的 男孩们 ,

“只有一些兴奋的男孩的粗鲁行为，

” [ðə; ði][ˈoʊldə] [foʊk] [hæd; həd] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hə] [ˈhoʊmwərd] [raɪd] [ðə; ði] [deɪ]
“ the older folk had said of the incident of her homeward ride the day
“ 这 老 民间 有 说 的 这 事件 的 她 回家 骑 这 天
[ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [wɪðˈdruː] ;
the British withdrew ;
这 英国 退出 ;

“老人们曾这样描述她在英国人撤退那天骑马回家的情景；

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðə; ði] [truː] [ˈɪndeks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈtempər] [əˈɡenst] [hɜːr; hə] ,
but it was rather the true index of the public temper against her ,
但 它 曾是 相当 这 真的 指数 的 这 民众 脾气 反对 她 ,
但这反而真实地反映了公众对她的敌意。

[ænd; ænd] [nɑːt] [ə; eɪ] [deɪ] [went] [baɪ] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [ˈkiːnli] .
and not a day went by but she was made to feel it keenly .
和 不是 一个 天 去 经过 但 她 曾是 制成 到 感觉 它 敏锐地 .
几乎每天她都会深切感受到这一点。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [hɜːr; hə] [nɪˈɡlektɪd] ,
Never was an occasion to annoy her neglected ,
绝不 曾是 一个 场合 到 烦人 她 被忽视的 ,
从来没有任何惹恼她的机会被忽略过。

[ʌnˈtɪl] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hə] [ænd; ænd] [hɜːr; hə] [ˈneɪbəz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈblʌdləs] [bʌt; bət]
until between her and her neighbours was a bloodless but
直到 之间 她 和 她 邻居 曾是 一个 无血 但
[ˈhærəsɪŋ; həˈræsɪŋ] [fjuːd] [ðæt] [dɪˈstrɔɪd] [ˈʌtərli] [ðə; ði] [oʊld] [ˈhɑːrməni] [ænd; ænd] [ɡʊd] [wɪl] .
harassing feud that destroyed utterly the old harmony and good will .
骚扰 世仇 那 损毁 完全地 这 老的 和谐 和 好的 将要 .
直到她和邻居之间爆发了一场虽未流血但却令人烦恼的争斗，彻底摧毁了原有的和谐与友善。

[ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ˈbɪtərli] ;
She felt the change bitterly ;
她 毛毡 这 改变 苦涩地 ;
她痛苦地感受到了这种变化；

[ˈevri] [nɪˈɡlekt] [ɔːr] [rɪˈtɔːrt] [ˈræŋkəld] [ɪn] [hɜːr; hə] [θɔːts] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈfestər]
every neglect or retort rankled in her thoughts until it became as a fester
每一个 忽视 或者 反驳 恼怒 在 她 想法 直到 它 成为 作为 一个 溃烂
[kəˈrʌptɪŋ] [hɜːr; hə] [ˈhæpɪnəs] .
corrupting her happiness .
腐败 她 幸福 .
每一次冷落或反驳都会在她心中激起怨恨，最终像脓疮一样侵蚀着她的幸福。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [kept] [ə; eɪ] [breɪv] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ænd] [sæŋ] [hɜːr; hə] [ˈtɔːri]
But she kept a brave face to the world , and sang her Tory
但 她 保留 一个 勇敢的 脸 到 这 世界 , 和 唱 她 保守党
但她对世人强颜欢笑，高唱她的保守党歌曲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 290]
[页 -]
[第290页]

[ˈbælədʒ] [ɑːn] [ðə; ði] [vəˈrændə] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [sprɪŋ] [ˈtwaiˌlaɪts] ,
ballads on the veranda in the soft spring twilights ,
民谣 在 这 阳台 在 这 柔软的 春天 黄昏 ,
在柔和的春日黄昏，阳台上吟唱着民谣。

[ɔːr][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈaʊərz][ɪn][ðə; ði][saɪd][jɑːrd] [wer] [noʊ] [ˈflaʊərz] [bʌt; bət]
or as she worked through the sunny hours in the side yard where no flowers but
或者 作为 她 工作 通过 这 阳光明媚 小时 在 这 边 院子 在哪里 不 花朵 但
[ðoʊz] [ðæt] [ˈblɒsəmd] [red] [wɜːr; wər] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [bloʊ] .
those that blossomed red were permitted to blow .
那些 那 盛开 红色的 是 允许 到 吹 .

或者，当她在阳光明媚的午后在侧院工作时，那里只允许盛开红色的花朵飘落。

[ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwiːk] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkrəʊniːz] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒenjʊɪn][.ædməˈreɪ(ə)n] ,
And Mistress Strudwick said to her cronies , with genuine admiration ,
和 情妇 斯特鲁德威克 说 到 她 亲信 , 和 真的 钦佩 ,
斯特鲁德威克夫人对她的闺蜜们说，语气中充满了真挚的钦佩：

[ðæt] [ˈtwenti] - [kʊd; kəd][nɑːt] [breɪk] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [laɪk] [ðæt] .
that twenty Guildfords could not break the spirit of a girl like that .
那 二十 - 可以 不是 休息 这 精神 的 一个 女孩 喜欢 那 .
二十个吉尔福德人也击垮不了那样一个女孩的意志。

[bʌt; bət] [ˌnesəˈserəli] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hɜːrt] [ˈdʒɑːsɪlɪn][moʊst][wʌz; wəz] [ænt] - [ˈtriːtmənt] .
But necessarily the thing that hurt Joscelyn most was Aunt Clevering's treatment .
但 一定 这 事物 那 伤害 乔斯林 最多 曾是 阿姨 - 治疗 .
但真正让乔斯林伤心的，是克莱弗林阿姨对待她的方式。

[nɑːt][ˈkaːntent][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈspektetər] ,
Not content to be a spectator ,
不是 内容 到 是 一个 旁观者 ,
不甘于做旁观者，

[ʃiː; ʃi][ˈɔːf(ə)n] [tʊk] [ðə; ði] [ˈɪnɪʃətɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˈsʌfər] ,
she often took the initiative in the persecution the girl was made to suffer ,
她 经常 采取 这 倡议 在 这 迫害 这 女孩 曾是 制成 到 遭受 ,
在女孩遭受迫害时，她经常主动出击。

[ɪgˈnɔːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈpʌblɪk] [ɔːr] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ˈoʊnli][tuː; tə] [tɔːnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ʌnˈsɪvl]
ignoring her in public or noticing her only to taunt her with some uncivil
忽略 她 在 民众 或者 注意到 她 仅有的 到 嘲讽 她 和 一些 不文明
[wɜːrd][ɔːr] [lʊk] .
word or look .
单词 或者 看 .

在公共场合无视她，或者注意到她只是为了用不文明的言语或眼神嘲讽她。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈsentənsɪz] [frʌm; frəm][ˈdʒɑːsɪlɪn] [maɪt] [hæv; həv] [swept] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈbæriərz] [ænd; ənd]
A few sentences from Joscelyn might have swept away the barriers and
一个 很少 句子 从 乔斯林 可能 有 扫荡 离开 这 障碍 和
[rɪˈstɔːrd] [ðə; ði][oʊld] [ˈfrendʃɪp] ,
restored the old friendship ,
恢复 这 老的 友谊 ,
乔斯林只需几句话，或许就能消除隔阂，重拾旧友谊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [baɪ] [hɜːr; hər][ˈpɑːrd(ə)n] [ðʌs] .
but she would not buy her pardon thus .
但 她 会 不是 买 她 赦免 因此 .
但她不会就这样花钱买赦免。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɑːsəbli] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [biˈliːvd] [wɪðəʊt] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃɜːdz] [ˈletər] , [ðæt] [fɜːrst]
She possibly might not be believed without the proof of Richard's letter , that first
她 可能 可能 不是 是 相信 没有 这 证明 的 理查德的 信 , 那 第一的
[ɔːrt] ,
short ,
短的 ,
如果没有理查德的信作为证据，她的话可能不会被相信，那封简短的第一封信.....

[ˈfɜːrɪvɪd] [ˈmɪsɪv] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈbæt(ə)] ;
fervid missive he had sent her on the eve of the great battle ;
狂热 信函 他 有 发送 她 在 这 前夕 的 这 伟大的 战斗 ;
在大战前夕，他给她寄去了一封热情洋溢的信；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʊ] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmʌðər] ,
and that she could not show , not even to his own mother ,
和 那 她 可以 不是 展示 , 不是 甚至 到 他的 自己的 母亲 ,
她不能让任何人知道，甚至不能让他的母亲知道。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈherəʊɪn] [dɪd][,aɪ ˈtiː] [meɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɑːrd(ə)nt] , [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈlʌvər] [ʌv; əv]
such a heroine did it make of her , such an ardent , grateful lover of
这样的 一个 女英雄 做过 它 制作 的 她 , 这样的 一个 热心 , 感激的 情人 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

这件事把她塑造成了一个女英雄，一个对他充满热情、感激不尽的爱人。

[ðen] , [tuː] , [ɪf] [ðɪs] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ænt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hiːld] , [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [æsk]
Then , too , if this quarrel with Aunt Clevering should be healed , people would ask
然后 , 也 , 如果 这 争吵 和 阿姨 - 应该 是 已治愈 , 人们 会 问
[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,
而且，如果和克莱弗林阿姨的争吵化解了，人们也会问东问西。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [noʊn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪn][noʊ] [ˈbetər] [plaɪt] — [ə; eɪ]
and when the truth should be known she would be in no better plight — a
和 什么时候 这 真相 应该 是 已知 她 会 是 在 不 更好的 困境 — 一个
[ˈtɔːri] [meɪd] [ˈrɪskɪŋ] [ˈevriθɪŋ] ,
Tory maid risking everything ,
保守党 女佣 冒险 一切 ,
而当真相大白之时，她的处境也不会好到哪里去——一个托利党女仆冒着失去一切的风险。

[ˈiːv(ə)n][laɪf] [ɪtˈself] , [tuː; tə][haɪd][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪˈnɛnt(ə)l][ˈspaɪ] !
even life itself , to hide a Continental spy !
甚至 生活 本身 , 到 隐藏 一个 大陆 间谍 !
甚至不惜牺牲生命，也要藏匿一名欧洲大陆的间谍！

[ˈniːðər] [ˈfrendz] [nɔːr][ˈfoʊz] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] ; [hɜːr; hər] [ˈməʊtɪvz] [wʊd] [biː; bi] [ˌmɪsɪnˈtɜːprɪtɪd] ,
Neither friends nor foes would understand ; her motives would be misinterpreted ,
两者都不 朋友们 也不 敌人 会 理解 ; 她 动机 会 是 误解 ,
[hɜːr; hər] [ˈlɔɪəlti] [ˈkwestʃənd] ;
her loyalty questioned ;
她 忠诚 被质问 ;
朋友和敌人都不会理解；她的动机会被误解，她的忠诚会受到质疑；

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər][ləst] [ɪˈsteɪt] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈfɜːrst] .
and so her last estate would be no better than her first .
和 所以 她 最后的 财产 会 是 不 更好的 比 她 第一的 .
因此，她最后的遗产也不会比她的第一个遗产好到哪里去。

[ðʌs] [dɪd][ʃiː; ʃi][ˈhoʊld][hɜːr; hər] [piːs] [ænd; ənd][haɪd][hɜːr; hər] [ˈteəz]
Thus did she hold her peace and hide her tears
因此 做过 她 抓住 她 和平 和 隐藏 她 眼泪
于是她默默忍住泪水，掩藏起自己的悲伤。

[ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['dɑːrkənəs] ,
under cover of darkness ,
在下面 覆盖 的 黑暗 ;

在夜幕的掩护下，

[ðə; ði] [waɪl] [baɪ] [deɪ] [ʃiː; ji] [sæŋ] [hɜːr; hər] ['derɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['dɪtɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɡroʊɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv]
the while by day she sang her daring little ditties among the growing things of
这 尽管 经过 天 她 唱 她 大胆 小的 小调 之中 这 生长 事物 的
[hɜːr; hər] ['ɡɑːrdn] .
her garden .
她 花园 .

白天，她会在花园里植物丛中唱起她那些大胆的小调。

['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['rɔɪəlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Having been the arch - Royalist of the town ,
拥有 到过 这 拱 - 保皇党 的 这 镇 ,

作为镇上最坚定的保皇党人，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['pʌblɪk] [rɪ'zentmənt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][moʊst] [prə'naʊnst] [ə'ɡenst]
it was but natural that public resentment should be most pronounced against
它 曾是 但 自然的 那 民众 怨恨 应该 是 最多 发音 反对
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

公众对她的强烈不满是理所当然的。

[ðə; ði] ['sɪŋɡəltənz] [ænd; ənd] ['mʊrɪz] [wɜːr; wər] [les] [aʊt'spʊkən] , [ænd; ənd][soʊ] [druː] [ə'pɑːn] [ðəm'selvz]
The Singletons and Moores were less outspoken , and so drew upon themselves
这 单例 和 摩尔斯 是 较少的 直言不讳 , 和 所以 画 之上 他们自己
[les] [ʌv; əv]['kɑːntuːm(ə)li] .
less of contumely .
较少的 的 傲慢 .

辛格尔顿一家和摩尔一家不太爱说话，因此也较少招致蔑视。

[hɜːr; hər] ['kɔːstɪk] ['spiːtʃɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntrəri] , [wɜːr; wər][nɑːt] [fər'ɡɑːtn] , [ʌn'tɪl] ['mɪstrəs]
Her caustic speeches , on the contrary , were not forgotten , until Mistress
她 腐蚀性物质 演讲 , 在 这 相反 , 是 不是 被遗忘的 , 直到 情妇
['strʌdwiːk] ['θreɪnd] [hæf] ['tɪrfəli] ,
Strudwick threatened half tearfully ,
斯特鲁德威克 威胁 一半 泪流满面 ;

相反，她那些尖刻的言辞却一直没有被人遗忘，直到斯特鲁德威克夫人半哭半笑地威胁道：

[hæf] ['pleɪfəli] [tuː; tə][klɪp][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɑːrp] ['sɪzərz] .
half playfully to clip her tongue with her sharp scissors .
一半 嬉戏地 到 夹子 她 舌头 和 她 锋利的 剪刀 .

半开玩笑地用锋利的剪刀剪掉了她的舌头。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [θɪŋ] [ðæt] [keɪt] [ə'laɪv][ðə; ði][æni'mɑːsəti] [ə'ɡenst] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['letərz]
But the chief thing that kept alive the animosity against her were the letters
但 这 首席 事物 那 保留 活 这 敌意 反对 她 是 这 信件
[ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] [kɔːnwoʊlɪs] [kæmp] .
that came to her now and then from Cornwallis's camp .
那 来了 到 她 现在 和 然后 从 康沃利斯的 营 .

但真正让她持续遭受敌意的，是她时不时会收到的来自康沃利斯阵营的信件。

[ʃiː; ji][dɪd][nɑːt][dɪ'naɪ][ðer; ðər] [rɪ'sep(ə)n] , [bʌt; bət] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][daɪ'vʌldʒ][ðer; ðər]
She did not deny their reception , but steadily refused to divulge their
她 做过 不是 否定 他们的 接待 , 但 稳步 拒绝 到 泄露 他们的
['kɑːntents] ;
contents ;
内容 ;

她没有否认收到信件，但始终拒绝透露信件内容；

[ænd; ænd][æz; əz][,ai 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vð] [ðæt] [ɪn][wʌn] [wei] [ɔ:r] [ə'hʌðər] [ʃi:; ʃi] [kən'traɪvd] [tu:; tə] ['ænsər]
and as it was believed that in one way or another she contrived to answer
和 作为 它 曾是 相信 那 在 一 方式 或者 其他 她 人为的 到 回答
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

人们相信她会以某种方式回答这些问题，

[ðə; ði][aɪ'di:ə][gɑ:t] [ə'brɔ:d] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['dʒen(ə)rəl][tu:; tə]
the idea got abroad that she was in the employ of the British general to
这 主意 得到 国外 那 她 曾是 在 这 采用 的 这 英国 一般的 到
[ki:p] [hɪm; ɪm][ˈpəʊstɪd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ˈhɪlzbɜ:ʊ] - - [taʊn] .
keep him posted as to the state of things in Hillsboro ' - town .
保持 他 发布 作为 到 这 状态 的 事物 在 希尔斯伯勒 - - 镇 .

坊间传出，她是受雇于英国将军，负责向他汇报希尔斯伯勒镇的情况。

['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][soʊ][hæv; həv][set][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ə'genst] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ðɪs] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]
Nothing else could so have set the people against her as this supposed
没有什么 别的 可以 所以 有 放 这 人们 反对 她 作为 这 据称
[ˈespɪənɑ:ʒ] ,
espionage ,
间谍 ,

没有什么比这起所谓的间谍事件更能激起民众对她的反感了。

[ænd; ænd][ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [ˈsʌmə] [ʃi:; ʃi] [felt][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪs'pleʒər] .
and all through the advancing summer she felt the weight of their displeasure .
和 全部 通过 这 前进 夏天 她 毛毡 这 重量 的 他们的 不满 .

整个夏天，她都感受到了他们不满的沉重压力。

['mɪstrəs] [braɪs] [ˈoʊpənli] [di'naunst] [hɜ:r; hər] , [bɔɪz] ['ʃaʊtɪd] [dɪsrɪ'spektf(ə)l] [θɪŋz] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər]
Mistress Bryce openly denounced her , boys shouted disrespectful things under her
情妇 布莱斯 公然 谴责 她 , 男孩们 喊叫 不尊重 事物 在下面 她
[ˈwɪndəʊ] [æt; ət] [naɪt] ,
window at night ,
窗户 在 夜晚 ,

布莱斯夫人公开谴责她，夜里有男孩在她窗下大喊不敬的话。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʃɒpki:pəz] [soʊ] [nɪ'glektɪd] [ɔ:r][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɜ:r; hər][ˈɔ:rdərz] [ðæt] , [hæd; həd][,ai 'ti:]
and the shopkeepers so neglected or refused her orders that , had it
和 这 店主 所以 被忽视的 或者 拒绝 她 订单 那 , 有 它
[nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] [ˈstrʌdwi:k] ,
not been for Mistress Strudwick ,
不是 到过 为了 情妇 斯特鲁德威克 ,

店主们对她的命令置之不理或置之不理，若非斯特鲁德威克夫人出面，

[ʃi:; ʃi][ænd; ænd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [gʊd] [frend] [stʊd] [s'tɑ:ntʃli]
she and her mother would have suffered ; but that good friend stood stanchly
她 和 她 母亲 会 有 遭受 ; 但 那 好的 朋友 站立 坚定地
[baɪ][hɜ:r; hər] .
by her .
经过 她 .

她和她的母亲本会遭受苦难；但那位好朋友坚定地站在她身边。

[soʊ] [laʊd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈaʊtˌkraɪz] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [roʊd] [ə'brɔ:d] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv]
So loud were the outcries against her when she rode abroad that out of
所以 大声 是 这 抗议 反对 她 什么时候 她 骑 国外 那 出去 的
她出国时，人们对她的反对声浪如此之大，以至于.....

[ˈdefərəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈmʌðəz] [wɪfɪz] , [ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːrˈself][frʌm; frəm] [ˈniːdləs]
deference to her mother's wishes , and also to save herself from needless
尊重 到 她 母亲的 愿望 , 和 还 到 节省 她自己 从 不必要
[ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪ](ə)n] ,
mortification ,
屈辱 ,

为了尊重母亲的意愿，也为了避免自己遭受不必要的羞辱，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈsæd(ə)] [pʊt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɔːrs] .
she never had the saddle put upon her horse .
她 绝不 有 这 鞍 放 之上 她 马 .

她从未给马匹套上马鞍。

[ænd; ənd] [jet] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈɪnʌf] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ˈletərz] [ðæt] [kɔːzd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] ,
And yet innocent enough were those letters that caused so much of trouble ,
和 然而 清白的 足够的 是 那些 信件 那 导致 所以 很多 的 麻烦 ,
[fɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
filled as they were ,
已填 作为 他们 是 ,

然而，那些引发诸多麻烦的信件本身却十分无辜，尽管它们内容繁杂。

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ˈɑːrmi] [nuːz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈtendər] [ʌv] [θroʊz] ,
not with army news , but with a man's tender love throes ,
不是 和 军队 消息 , 但 和 一个 男人的 投标 爱 阵痛 ,

不是军事新闻，而是一个男人温柔的爱情纠葛。

— [ðə; ðɪ] [ˈviːəmənt] [ˈpliːdɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [swei] [baɪ][ɪts][fɜːrst][grænd] [ˈpæ(ə)n] .
— **the vehement pleadings of a heart swayed by its first grand passion .**
— 这 慷慨 诉状 的 一个 心 摇摆 经过 它是 第一的 盛大 热情 .

——一颗被初恋的炽热激情所感动的心灵发出的恳切恳求。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI :
章 26 .

第二十六章

[baɪ][ðə; ðɪ] [brɪˈliːgərd] [ˈsɪti] .
BY THE BELEAGUERED CITY .
经过 这 饱受围困的 城市 .

来自被围困的城市。

“ [piːs] ; [kʌm] [əˈweɪ] ; [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [woʊ]
“ **Peace ; come away ; the song of woe**
” 和平 ; 来 离开 ; 这 歌曲 的 悲哀

“平安；离去；哀歌

[ɪz][ˈæftər][ɔːl][æn; ən] [ˈɜːrθɪ] [sɔːŋ] :
Is after all an earthy song :
是 后 全部 一个 泥土 歌曲 :

毕竟这是一首质朴的歌曲：

[piːs] ; [kʌm] [əˈweɪ] ; [wiː; wi][duː][hɪm; ɪm] [rɔːŋ]
Peace ; come away ; we do him wrong
和平 ; 来 离开 ; 我们 做 他 错误的

和平；走吧；我们对他不公平。

[tuː; tə] [sɪŋ] [soʊ] ['waɪldli] : [let] [ju: 'es] [goʊ] .

To sing so wildly : let us go .
到 唱歌 所以 疯狂地 : 让 我们 去 .

放声歌唱：让我们走吧。

” — ['tenɪsn] .

” — Tennyson .

” — 丁尼生 .

——丁尼生

[ti:]

T
T

T

[hiː; hi] ['sʌməɹ] [si:md] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l] ,

he summer seemed interminable ,
他 夏天 似乎 没完没了 ,

夏天似乎永无止境。

[lɪt] [ɔ:l] [ə'bi:ŋ] [ðooʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɪməɹ] [ʌv; əv] ['lɪlɪz] [ænd; ənd] [ɪrɪ'des(ə)nt] [gli:mz]

lit all along though it was with the glimmer of lilies and iridescent gleams
点燃全部 沿着 尽管 它 曾是 和 这 微光 的 百合花 和 彩虹色 闪光

[ʌv; əv] [pɑ:'ti:] - ['kʌləɹd] ['roʊzɪz] .

of parti - coloured roses .
的 派对 - 有色 玫瑰 .

整个空间都闪烁着光芒，那是百合花的微光和五彩玫瑰的虹彩光芒。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪɹ] [wɪt] ['dʒɑ:sɪlɪn] [lʌvd] [best] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]

It was the season of the year which Joscelyn loved best ; but now the
它 曾是 这 季节 的 这 年 哪个 乔斯林 喜爱 最好的 ; 但 现在 这

['si:sləs] ['sʌnʃaɪn] ,

ceaseless sunshine ,
不停歇 阳光 ,

这是乔斯林最喜欢的季节；但如今，阳光永不停歇，

[ðə; ði] [moʊ'zeɪk] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜ:rf] , [ðə; ði] [kə,lɑɪdə'skɑ:pɪk] [t'jeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [skaɪ]

the mosaic marvels of the turf , the kaleidoscopic changes of earth and sky
这 马赛克 奇迹 的 这 草皮 , 这 万花筒般的 变化 的 地球 和 天空

['wɪrɪd] [hɜ:r; hær] ,

wearied her ,
疲惫 她 ,

草坪上斑驳的纹理，天地万千变万化，都让她感到疲惫。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔ:təm] .

so that she longed for the coming of autumn .
所以 那 她 渴望 为了 这 未来 的 秋天 .

所以她盼望着秋天的到来。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ʌn'fə:lɪŋ] [ɪts] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['bænəɹz] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊdləndz] ,

It came at last , unfurling its red and yellow banners in the woodlands ,
它 来了 在 最后的 , 展开 它是红色的 和 黄色的 横幅 在 这 林地 ,

它终于来了，在林地里展开了红黄相间的旗帜。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ɪts] ['rʌsɪt] [si:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [medəʊz] .

and setting its russet seal upon the meadows .
和 环境 它是 赤褐色 海豹 之上 这 草地 .

并将它那赤褐色的印记留在草地上。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:dʒ] [ʌv; əv] ['jɔ:rktaʊn] ;

And with it came the news of the siege of Yorktown ;
和 和 它 来了 这 消息 的 这 围城 的 约克镇 ;

随之而来的是约克镇围城战的消息；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ʌ; əv] [ˈhɪlzɒɹ-oo] - [weɪkt] [tu; tə] [nu:] [ɪnˈθu:ziæzəm][ænd; ənd] [θrɪld] [ɔ:r]
and the town of Hillsboro ' waked to new enthusiasm and thrilled or
和 这 镇 的 希尔斯伯勒 - 醒来 到 新的 热情 和 激动不已 或者
[ˈʌdəd] [æt; ət] [ˈevri] [ˈɔ:ltərneɪtɪŋ] [ˈru:mər] .
shuddered at every alternating rumour .
颤抖 在 每一个 交替 谣言 .

希尔斯伯勒镇的居民们又重新燃起了热情，对各种传言时而兴奋不已，时而战栗不已。

[ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [ʌ; əv] [ðooz] [fa:r] - [əˈweɪ] [ˈɑ:mɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [jɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wa:tʃt]
And in each of those far - away armies on the York was a man who watched
和 在 每个 的 那些 远的 - 离开 军队 在 这 约克 曾是 一个 男人 WHO 观看
[ðə; ði] [sʌn] [goʊ] [ˈwestwərd] [ˈevri] [i:v] ,
the sun go westward every eve ,
这 太阳 去 向西 每一个 前夕 ,

在约克郡那些遥远的军队中，每个傍晚都有人注视着太阳西沉。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈmesɪdʒ] [tu; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [her] [ænd; ənd] [si:] - [blu:] [aɪz]
and sent a silent message to a girl with dark hair and sea - blue eyes
和 发送 一个 沉默的 信息 到 一个 女孩 和 黑暗的 头发 和 海 - 蓝色的 眼睛
[hu:] [pru:nd] [hɜ:ɹ; həɹ][ˈroʊzɪz][ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ˈgɑ:rdn] [ʌ; əv][ðə; ði] [heˈsperɪ,di:z] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈenoʊ] .
who pruned her roses in a new garden of the Hesperides beside the Eno .
WHO 修剪过的 她 玫瑰 在 一个 新的 花园 的 这 赫斯珀里得斯 旁 这 伊诺 .

并向一位有着黑发和海蓝色眼睛的女孩传递了一个无声的信息，这位女孩正在埃诺河畔赫斯珀里得斯的新花园里修剪玫瑰。

[ʌnˈnoʊn] [tu; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ðer; ðər] [θɔ:ts] [hæd; həd]
Unknown to each other , their thoughts had
未知 到 每个 其他 , 他们的 想法 有

他们彼此并不知道，他们的思绪早已交织在一起。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 294**]
[页 -]

[第294页]

[jet] [ə; eɪ] [ˈka:mən] [ˈmekə] .
yet a common Mecca .
然而 一个 常见的 麦加 .

然而，它却是共同的麦加。

[bʌt; bət] [feɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈka:ntent] [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʌd] [stænd] [ðʌs] [fəˈlevər] [əˈpɑ:rt] .
But fate was not content that they should stand thus forever apart .
但 命运 曾是 不是 内容 那 他们 应该 站立 因此 永远 除 .

但命运并不甘心让他们永远分离。

[ɪn] [ˈjɔ:rktaʊn] ,
In Yorktown ,
在 约克镇 ,

在约克镇，

[kɔ:nˈwɒlis] [hæd; həd] [θɔ:t] [tu; tə][bi; bi] [seɪf] [ˈi:ðər] [tu; tə] [ɪˈskeɪp] [tu; tə] [ˈklɪntən] [ɔ:r][bi; bi] [ˈreskju:d]
Cornwallis had thought to be safe either to escape to Clinton or be rescued
康沃利斯 有 想法 到 是 安全的任何一个 到 逃脱 到 克林顿 或者 是 获救
[baɪ] [ðæt] [ˈdʒenə-əlz, 'dʒenrəlz] [fli:t] [ˈseɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] .
by that general's fleet sailing down the Atlantic from New York .
经过 那 将军的 舰队 帆船 向下 这 大西洋 从 新的 约克 .

康沃利斯原本以为，逃到克林顿那里或者被克林顿将军率领的舰队从纽约沿大西洋南下营救，都是安全的。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [tu; tə][ðə; ði] [i:st] , [ɪn] [lɪn] [ˈheɪv(ə)n] [beɪ] ,
But instead to the east , in Lynn Haven Bay ,
但 反而 到 这 东方 , 在 林恩 避风港 湾 ,

但相反，在东边的林恩黑文湾，

[di:] [-] [ɪps] [held][ðə; ði] [ˈpa:sɪz] [tu;; tə][ðə; ði] [si:] ;
De Grasse's ships held the passes to the sea ;
德 格拉斯的 船舶 握住 这 通过 到 这 海 ;

德格拉斯的舰队控制了通往大海的通道；

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði][lənd][saɪd] — [wʌn] [wɪŋ] [ɑ:n] [jɔ:k] [ænd; ənd][wʌn][ɑ:n] [ˈwɜ:mli] [kri:k] — [ɪn] [tu:]
while on the land side — one wing on York and one on Wormley creek — in two
尽管 在 这 土地 边 — — 翼 在 约克 和 — 在 沃姆利 溪 — 在 二
[greɪt] [ˈkresnts] [stretʃt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælaɪd] [ˈɑ:mɪz] ,
great crescents stretched the lines of the allied armies ,
伟大的 新月 拉伸 这 线条 的 这 盟军 军队 ,

而在陆上——一边在约克，一边在沃姆利溪——联军的防线呈两个巨大的新月形展开。

[wɪð; wɪθ] [ˈwɒrɪk] [kri:k] [ˈrʌnɪŋ] [ˈdɑ:rkli] [brɪtwi:n] .
with Warwick creek running darkly between .
和 沃里克 溪 跑步 黑暗 之间 .

沃里克溪在两岸幽暗地流淌。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [tents] [ðæt] [gli:md] [ɪn][ðə; ði] [ˈɔ:təm] [ˈsʌŋfaɪn] [ðer; ðər] [flu:] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Over the tents that gleamed in the autumn sunshine there flew , side by side ,
超过 这 帐篷 那 闪闪发光 在 这 秋天 阳光 那里 飞翔 , 边 经过 边 ,
[ˈɔ:təm] [ˈsʌŋfaɪn] [ðer; ðər] [flu:] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
在秋日阳光下闪闪发光的帐篷上，并排飞舞着.....

[ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɜ:r] - [di:] - [lɪs] [ʌv; əv] [fræns] .
the stars and stripes of the Republic and the fleur - de - lys of France .
这 明星 和 条纹 的 这 共和国 和 这 花朵 - 德 - 赖氨酸 的 法国 .

共和国的星条旗和法国的鸢尾花旗。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsæli] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪz] ,
And there were sallies and repulses ,
和 那里 是 萨利斯 和 排斥 ,

期间既有突袭，也有击退。

[ænd; ənd] [ˈdeɪli] [enˈkrəʊtʃm(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈskɜ:mɪʃɪz] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈælaɪz] [wɪˈðaʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]
and daily encroachments and skirmishes between the allies without and the
和 日常的 侵占 和 小规模冲突 之间 这 盟国 没有 和 这
[ˈbrɪtɪʃ] [wɪˈðɪn] .
British within .
英国 之内 .

盟军与英军之间每天都会发生冲突和小规模战斗。

[aɪˈti:] [soʊ] [ˈhæpənd] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [ˈrɪtʃɜ-dz] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ˈdi:teɪld; drɪteɪld][tu;; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði]
It so happened one day that Richard's company was detailed to guard the
它 所以 发生 — 天 那 理查德的 公司 曾是 详细的 到 警卫 这
[ˈdɪtʃər] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [trentʃ] ,
ditchers who were making a new trench ,
挖沟机 WHO 是 制作 一个 新的 沟 ,

有一天，理查德所在的连队奉命去警戒正在挖掘新战壕的工兵。

[ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [freʃ] [laɪn][ʌv; əv] [ˈbreɪst,wɜ:ɹks] [ðæt] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu;; tə] [dɹɔ:]
and throwing up a fresh line of breastworks that would enable them to draw
和 投掷 向上 一个 新鲜的 线 的 胸工 那 会 使能够 他们 到 画
[jet] [ˈnɪrər] [tu;; tə][ðə; ði] [red] - [ˈkoʊtɪd] [ˈpɪkɪts] .
yet nearer to the red - coated pickets .
然而 更近 到 这 红色的 - 涂层 纠察队 .

并构筑起一道新的胸墙，使他们能够更靠近身穿红衣的哨兵。

[ɔ:ˈredi] [ðɪ:z] [ˈlætər] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] — [baɪ][ðə; ði][hɔ:rnz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈevər] [ɪnˈkraʊtʃɪŋ]
Already these latter had been forced — by the horns of that ever encroaching
已经 这些 后者 有 到过 强制 — 经过 这 角 的 那 曾经 侵入
[ˈkres(ə)nt] — [tu:; tə] [wɪðˈdru:ɪ] [ˈtwɑɪs] ,
crescent — to withdraw twice ,
新月 — 到 提取 两次 ,
此前, 由于那道不断逼近的新月形山峰的威胁, 后者已经被迫撤退了两次。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [θɜ:rd] [rɪˈtri:t] [si:md] [ˈɪmɪnənt] .
and now a third retreat seemed imminent .
和 现在 一个 第三 撤退 似乎 迫在眉睫 .
现在看来, 第三次撤退似乎迫在眉睫。

[bʌt; bət][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [wʊd] [ðeɪ] [ˈji:lɪd] [ðer; ðər][ˈpoʊsts] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˈprez(ə)ntli] ,
But not without a struggle would they yield their posts ; and so presently ,
但 不是 没有 一个 斗争 会 他们 屈服 他们的 帖子 ; 和 所以 目前 ,
但他们绝不会轻易放弃阵地; 于是不久之后,

[ɑ:n] [ðæt] [ˈmeləʊ] [ˈɔ:təm] [deɪ] ,
on that mellow autumn day ,
在 那 醇厚 秋天 天 ,
在那个秋高气爽的日子里,

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈska:rlət] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][æn; ən] [əˈsɔ:ltɪŋ] [ˈkɑ:ləm] [swept] [aʊt] [tɔ:rd]
a flash of scarlet came in the sun as an assaulting column swept out toward
一个 闪光 的 猩红 来了 在 这 太阳 作为 一个 袭击 柱子 扫荡 出去 朝向
[ðə; ði][prəˈdʒektɪd] [laɪn] [wer] [ðə; ði] [ˈʌvlz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [wɜ:rk] ;
the projected line where the shovels were at work ;
这 预计 线 在哪里 这 铲子 是 在 工作 ;
阳光下闪过一道猩红的光芒, 一队进攻队员冲向铲子正在作业的预定线;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑ:ntrɪnənt(ə)l] [gɑ:rd] , [ˈæftər] [dɪsˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ðer; ðər]
and the Continental guard , after discharging their
和 这 大陆 警卫 , 后 出院 他们的
以及大陆军卫队, 在他们卸下重担之后

[ˈɡʌnz] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪɡnəl] [səkˈses] , [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [ˈbeɪənɪts] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ]
guns with signal success , waited with fixed bayonets to receive the advancing
枪支 和 信号 成功 , 等待 和 固定的 刺刀 到 收到 这 前进
[ˈkɑ:ləm] .
column .
柱子 .
炮兵发出信号后, 刺刀上膛, 等待迎击前进的纵队。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈkɑ:ntest] [fɔ:t] [ˈɔ:lmoʊst][hænd][tu:; tə][hænd] ; [ðen] [ðə; ði] [ˈredkoʊt] [brɪˈɡæn]
It was a fierce contest fought almost hand to hand ; then the Redcoats began
它 曾是 一个 凶猛的 竞赛 战斗 几乎 手 到 手 ; 然后 这 红衣军 开始
[tu:; tə][fɔ:l] [bæk] ,
to fall back ,
到 落下 后退 ,
这是一场激烈的战斗, 双方几乎是肉搏战; 随后, 英军开始撤退。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] [ðə; ði] [ˌkɒntəˈnəntlɪz] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [rɪˈtri:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [raʊt] .
and with a quick rush the Continentals turned their retreat to a rout .
和 和 一个 快的 匆忙 这 大陆 转向 他们的 撤退 到 一个 路线 .
于是, 大陆军迅速发起冲锋, 将撤退变成了溃败。

[rɪ'tɜːrniŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɪrs] [tʃɑːrdʒ] [wið; wiθ][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Returning from that fierce charge with the flush of the fight upon him ;
返回 从 那 凶猛的 收费 和 这 冲洗 的 这 斗争 之上 他 ;
从那场激烈的冲锋中归来，身上还带着战斗的余热。

[rɪtʃəd] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [prəʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] — [ðə; ði] ['gælənt]
Richard came upon a man lying prone upon his face in the stubble — the gallant
理查德 来了 之上 一个 男人 说谎 易于 之上 他的 脸 在 这 茬 — 这 英勇
[ɪŋɡlɪʃ] ['kæptɪn] [huː] [hæd; həd][led][ðə; ði] ['sæli] .
English captain who had led the sally .
英语 队长 WHO 有 引领 这 莎莉 .

理查德发现一个人脸朝下趴在茬地里——那是率领突袭的英勇的英国上尉。
[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [fel] [fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːləm] .
He had seen him as he fell far in advance of his column .
他 有 已见 他 作为 他 跌倒 远的 在 进步 的 他的 柱子 .
他远远地就看到他倒在了队伍的最前面。

[ðer; ðər][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn'saɪd][ðə; ði] [nuː] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɒntə'hentlɪz] ,
There the retreat had left him inside the new lines of the Continentals ,
那里 这 撤退 有 左边 他 里面 这 新的 线条 的 这 大陆 ,
撤退让他落入了大陆军的新防线之内。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə'laɪv] ,
and finding him still alive ,
和 寻找 他 仍然 活 ,
发现他还活着，

[rɪtʃəd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['sɔːftli] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][staːrt][hɪz; ɪz] [wuːnd] [ə'freʃ] ;
Richard turned him over softly so as not to start his wound afresh ;
理查德 转向 他 超过 轻轻 所以 作为 不是 到 开始 他的 伤口 重新 ;
理查德轻轻地把他翻了个身，以免伤口再次裂开；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [kɔːt] [wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [lɪps] : —
and as he did so he caught one word from the pale lips : —
和 作为 他 做过 所以 他 捕捉 一 单词 从 这 苍白 嘴唇 : —
就在这时，他从那苍白的嘴唇间听到了一个字：——

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] .
” **Joscelyn** :
” 乔斯林 .
“
“
” 乔斯林。

“ [ðə; ði] [neɪm] [ˌnʌ'lɑːkt] [ðə; ði] [f'lʌdʒeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkɑːntə'hentəlɪz] ['sɪmpəθiːz] .
” **The name unlocked the floodgates of the young Continental's sympathies** .
” 这 姓名 已解锁 这 泄洪闸 的 这 年轻的 大陆的 同情 .
“这个名字打开了年轻的欧洲大陆人同情心的闸门。”

“ [ˈdʌn] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , “ [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ][hænd] ,
” **Dunn** , ” **he said to the man in front of him** , ” **give me a hand** ,
” 邓恩 , ” 他 说 到 这 男人 在 正面 的 他 , ” 给 我 一个 手 ,
“邓恩,”他对面前的人说,“帮我一把。”

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [get] [ðɪs] [pʊr] ['feləʊ] [tuː; tə][maɪ] [tent] . ”
that I may get this poor fellow to my tent . ”
那 我 可能 得到 这 贫穷的 同伴 到 我的 帐篷 . ”
这样我才能把这个可怜的家伙带回我的帐篷。

“ [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] [də'rektli; da'rektli][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [mu:vd] [tu:; tə]
“ **The surgeon will find him here directly and have him moved to**
“ 这 外科医生 将要 寻找 他 这里 直接地 和 有 他 已搬 到
[ðə; ði] [fi:ld] ['hɑ:spɪt(ə)l] . “
the field hospital . “
这 场地 医院 ; “

“外科医生会直接在这里找到他，并将他转移到野战医院。”

“ [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][soʊ] [b:ŋ] [ə; eɪ][trɪp] ;
“ **He could not stand so long a trip ;**
“ 他 可以 不是 站立 所以 长的 一个 旅行 ;

他无法承受这么长的旅程；

[si:] [haʊ] [nɪr] [hi:; hi][ɪz] [ɔ:'redi] [ɡɔ:n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bʊlɪt] [hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .
see how near he is already gone with this bullet hole in his side .
看 如何 靠近 他 是 已经 已消失 和 这 子弹 洞 在 他的 边 .

看看他侧腹的这个弹孔，他已经离死亡有多近了。

[kʌm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsɪ][nɑ:t][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][daɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][wet] [græs] .
Come , I have a fancy not to see him die here in the wet grass .
来 , 我 有 一个 想要 不是 到 看 他 死 这里 在 这 湿的 草 .

来吧，我不想看到他死在这片湿草地上。

“ [soʊ] ['dʌn] [lent] [hɪz; ɪz][eɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][wʌz; wəz][pʊt] [daʊn] [ɪn] ['rɪtʃɜ-dz] [tent] ,
“ **So Dunn lent his aid , and the wounded man was put down in Richard's tent ,**
“ 所以 邓恩 借出的 他的 援助 , 和 这 受伤 男人 曾是 放 向下 在 理查德的 帐篷 ,

于是邓恩伸出援手，将伤员安置在理查德的帐篷里。

['mɜ:rmərɪŋ] [ə'gen] [ðæt] [tæɪs'mænɪk] [neɪm] .
murmuring again that talismanic name .
淙淙 再次 那 护身符 姓名 .

他再次低声念诵着那个具有魔力的名字。

“ [hi:; hi] [meɪ] ['pɑ:səbli] [lɪv; laɪv] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] , “ [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən]
“ **He may possibly live till morning , “ the surgeon**
“ 他 可能 可能 居住 直到 早晨 , “ 这 外科医生

“他或许能活到明天早上,”外科医生说。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 296**]
[页 -]

[第296页]

[sed] , [wen] [æt; ət][ləst][hi:; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] , “ [bʌt; bət][hi:; hi]
said , when at last he came from attending to his own men , “ but he
说 , 什么时候 在 最后的 他 来了 从 参加 到 他的 自己的 男人 , “ 但 他

[kænɑ:t] [bi:; bi] [mu:vd] .
cannot be moved .
不能 是 已搬 .

他最后从照看完自己的部下回来后说道：“但他动弹不得。”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd][send] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .
I will try and send some one to look after him .
我 将要 尝试 和 发送 一些 一 到 看 后 他 .

我会尽量派人去照顾他。

“ ['rɪtʃəd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] , “ [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aɪ][eɪ'em] [ɔ:f] ['du:ti][tu:; tə] - [naɪt] ; [aɪ] [wɪl]
“ **Richard touched his cap , “ If you please , I am off duty to - night ; I will**
“ 理查德 感动 他的 帽 , “ 如果 你 请 , 我 是 离开 责任 到 - 夜晚 ; 我 将要

['wɪlɪŋli] [nɜ:rs] [hɪm; ɪm] ,
willingly nurse him ,
心甘情愿 护士 他 ,

理查德摸了摸帽子，“如果可以的话，我今晚休息，我很乐意照顾他。”

[ɪf] [soʊ][juː; jə] [ɡɪv] [em 'iː][də'rek](ə)nɪz] .

if so you give me directions .
如果 所以 你 给 我 方向 .

如果是这样，请给我指路。

" [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz] [ker] ; [ænd; ənd] ['dɒrɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] ['aʊərz] ,
" **And the man was left in his care ; and during the slow hours** ,
" 和 这 男人 曾是 左边 在 他的 关心 ; 和 期间 这 慢的 小时 ,

于是，那人便由他照料；在夜深人静之时，

[wɜːrd][baɪ][wɜːrd][ænd; ənd] ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] , [hiː; hi] [pæt't] [tə'geðər] [ðə; ði] ['fi:vəd]
word by word and sentence by sentence , he patched together the fevered
单词 经过 单词 和 句子 经过 句子 , 他 已修补 一起 这 发烧
[ˈræmblɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] ,
ramblings of his patient ,
胡言乱语 的 他的 病人 ,

他逐字逐句地拼凑出病人发烧时的语无伦次的话语。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɑːsɪlɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [dri:mz]
until he knew that the Joscelyn of his own hopes and fears and dreams
直到 他 知道 那 这 乔斯林 的 他的 自己的 希望 和 恐惧 和 梦境
[wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈʌðər] ['mænz] [θɔːts] .
was identical with the girl of this other man's thoughts .
曾是 完全相同的 和 这 女孩 的 这 其他 男人的 想法 .

直到他意识到，自己心中充满希望、恐惧和梦想的乔斯林，与另一个男人心中的女孩是同一个人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [tuː; tə] ['taɪt(ə)n]
With the knowledge something seemed to catch at his throat , to tighten
和 这 知识 某物 似乎 到 抓住 在 他的 喉 , 到 拧紧
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
about his heart ;
关于 他的 心 ;

得知真相后，他感觉喉咙像被什么东西哽住了，心脏也仿佛被紧紧勒住了一样；

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [tent] [dɔːr] ,
and he went out and stood awhile at the tent door ,
和 他 去 出去 和 站立 一会儿 在 这 帐篷 门 ,

于是他走了出去，在帐篷门口站了一会儿。

[geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɪr] ['hevəns] [huːz] ['stedfæst] [stɑːrɪz][wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ɑːn][ðə; ði]
gazing up into the clear heavens whose steadfast stars were shining also on the
凝视 向上 进入 这 清除 天 谁 坚定不移 明星 是 灼灼 还 在 这
['dɪstənt] [,kærə'laɪnə] [hɪlz] ,
distant Carolina hills ,
遥远 卡罗莱纳 丘陵 ,

仰望澄澈的夜空，繁星点点，远处卡罗莱纳山丘上也闪耀着光芒。

['wɒtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [br'haɪnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] [let] ['sliːpɪŋ] — ['driːmɪŋ] [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði]
watching a window behind which a girl lay sleeping — dreaming perhaps of the
观看 一个 窗户 在后面 哪个 一个 女孩 躺 睡眠 — 做梦 也许 的 这
[mæn] ['jɑːndər][ɑːn][ðə; ði] ['pælət] .
man yonder on the pallet .
男人 远处 在 这 托盘 .

望着窗后，一个女孩正睡着——或许梦见了远处铺着床褥的那个男人。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɔːst][hɜːr; hər] [θruː] [ðɪs] [ˈʌðər] [wʌn] ?
Had he lost her through this other one ?
有 他 丢失的 她 通过 这 其他 一 ?

他是不是因为另一件事而失去了她？

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [mɪs] [ɪts][wʌn] [strɔːŋ] ['pɜːrpəs] , [ɪn] ['mɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ?
Was his life to miss its one strong purpose , in missing her ?
曾是 他的 生活 到 错过 它是 一 强的 目的 , 在 丢失的 她 ?

难道他的人生注定要因为思念她而失去唯一重要的意义吗？

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːmə, 'kɑːlmə] ,
By and by , when he was calmer ,
经过 和 经过 , 什么时候 他 曾是 更平静 ,

过了一会儿，等他平静下来后，

[hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['pælət] [wer] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] [leɪ] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]
he came again to the pallet where the dying man lay , and picked up the
他 来了 再次 到 这 托盘 在哪里 这 垂死 男人 躺 , 和 挑选 向上 这
[sɔːrd] [wɪtʃ] ,
sword which ,
剑 哪个 ,

他再次来到垂死之人躺着的铺盖床边，拿起那把剑，

[ə'ɒːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz] [prɒpt] [ə'genst] [ðə; ði]['kænvəs] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
along with his own , was propped against the canvas wall of the tent .
沿着 和 他的 自己的 , 曾是 支撑 反对 这 帆布 墙 的 这 帐篷 .

他和他自己的.....一起靠在帐篷的帆布墙上。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['wɜːrkmənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krest] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒuːəld] ['skæbərd] ,
It was of beautiful workmanship with a crest on the jewelled scabbard ,
它 曾是 的 美丽的 做工 和 一个 波峰 在 这 珠宝 刀鞘 ,

它的做工精美，镶嵌宝石的剑鞘上带有纹章。

[ænd; ənd] [brɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['greɪvn] [neɪm] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæloʊ] [dɪp] ,
and below a graven name which , by the light of the tallow dip ,
和 以下 一个 雕刻 姓名 哪个 , 经过 这 光 的 这 脂 蘸 ,

下面刻着一个名字，在牛油浸渍的光线下，

['rɪtʃəd] [æt; ət][læst] [speld] [aʊt] : —
Richard at last spelled out : —
理查德 在 最后的 拼写 出去 : —

理查德最后明确地说道：——

“ ['bæəri] .
“ Barry .
“ 巴里 .

“巴里。

” [ˌpiː 'dʒiː -]
” [Pg 297]
” [页 -]

”[第 297 页]

[hiː; hi] [stəd] ['θɪŋkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
He stood thinking for a moment .
他 站立 思维 为了 一个 片刻 .

他站在那里沉思了一会儿。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðɪs] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ˈelən] [ˈsɪŋɡltən] [hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt]
this then was the man for whom Ellen Singleton had mistaken him that night
这 然后 曾是 这 男人 为了 谁 艾伦 辛格尔顿 有 错误 他 那 夜晚
[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪər][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ˈbɔːroʊd] [ˈmɪləteri] [kloʊk] [æt; ət][ðə; ði] [feɪt] [ɪn]
he played the squire to her in a borrowed military cloak at the fête in
他 玩 这 乡绅 到 她 在 一个 借来的 军队 披风 在 这 宴请 在
[ˈfɪləˈdelfɪr]
Philadelphia .
费城

原来，这就是艾伦·辛格尔顿那天晚上在费城的一次宴会上，借来一件军用斗篷扮演侍从的那个人。

[wʌt] [streɪndʒ] [feɪt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ðʌs] [təˈgeðər] ?
What strange fate had brought them thus together ?
什么 奇怪的 命运 有 带来 他们 因此 一起 ?

是怎样的奇特命运让他们走到了一起？

“ [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈɑːfɪsər] [huː] [werz] [ðə; ði] [red] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈleɪdi] - [ˈkɪlər] , ” [ˈdʌn] [hæd; həd] [sed] .
“ **The finest officer who wears the red , and a lady - killer ,** ” **Dunn had said .**
” 这 最好的 官 WHO 穿着 这 红色的 , 和 一个 女士 - 杀手 , ” 邓恩 有 说 :
“他是身穿红色制服的最优秀的军官，也是个万人迷，”邓恩曾这样评价他。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈtaɪtnəs] [ˈɡæðərd] [əˈɡen] [æt; ət] [ˈrɪtʃɜːdz] [hɑːrt] , [fɔːr; fər] [wer] [els] [hæd; həd][hiː; hi]
And that tightness gathered again at Richard's heart , for where else had he
和 那 紧绷 聚集 再次 在 理查德的 心 , 为了 在哪里 别的 有 他
[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ?
heard of the man ?
听到 的 这 男人 ?

理查德的心再次感到一阵紧绷，因为他除了在哪儿听说过这个人呢？

[steɪ] , [wʌz; wəz][naːt] [ˈbæri] [ðə; ði] [neɪm] — [jes] ,
Stay , was not Barry the name — Yes ,
停留 , 曾是 不是 巴里 这 姓名 — 是的 ,

留下来，巴里不是这个名字吗？——是的

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] [naɪt] [waɪl]
it was the very name he had heard coupled with Joscelyn's that night while
它 曾是 这 非常 姓名 他 有 听到 耦合 和 - 那 夜晚 尽管
[hiː; hi] [leɪ] [ˈhaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfriːzɪŋ] [ˈætrɪk] .
he lay hiding in the freezing attic .
他 躺 隐藏 在 这 冷冻 阁楼 .

那天晚上，当他躲在冰冷的阁楼里时，他听到的正是这个名字，以及乔斯林的名字。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ster] [wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [ˈbæri] .
“ **She is sitting on the stair with Captain Barry .**
” 她 是 坐着 在 这 楼梯 和 队长 巴里 .

“她和巴里上尉一起坐在楼梯上。”

“ [ðə; ði] [ˈveri] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspiːkər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
“ **The very tones of the speaker came back to him ,**
” 这 非常 音调 的 这 扬声器 来了 后退 到 他 ,

“演讲者的语气在他耳边回响，

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第14/15页

[ˈbrɪŋɪŋ] [əˈɡen] [ðæt] [ˈθɜːrsti] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ]
bringing again that thirsty desire to open the door and look for her which

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] ,
he had not been able to resist ,

这再次激起了他无法抗拒的渴望，他想打开门去找她。

[ðoʊ] [laɪf] [ɪtˈself] [maɪt] [peɪ] [ðə; ði] [ˈfɔːrfeɪt] .
though life itself might pay the forfeit .

即使生命本身可能为此付出代价。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpælət] ,
He went back to the pallet ,

他回到托盘旁，

[ænd; ənd] [bent] [daʊn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] .
and bent down that he might see the face of his patient .

他弯下腰，以便能看清病人的脸。

[soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
So this was the man who had won her away from the rest of her
[ˈkʌmpəni] ,
company ,

原来，是这个人把她从公司其他同事身边赢走了。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bent] [daʊn] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ˈoʊnli][ðə; ði]
the man to whom she had bent down so low that from the rear only the

[dɑːrk] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [steps] — [ðɪs]
dark crown of her hair could be seen as she sat on her steps — this

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːz] [lʌv] [teɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈsmɑːlɪŋli] ,
was the man to whose love tale she had listened smilingly ,

她弯下腰，坐在台阶上，从后面只能看到她乌黑的发髻——她曾面带微笑地聆听着这个男人的爱情故事。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] [ˈhaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈveri] [laɪf] .
while he himself was a prisoner hiding for his very life .

而他自己却身陷囹圄，为了保命而躲藏。

[ə; eɪ][ˈleɪdi] - [ˈkɪlər] , [ˈdʌn] [hæd; həd] [sed] ;
A lady - killer , Dunn had said ;

一个女士 - 杀手 ， 邓恩 有 说 ；

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪ'li:v] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['mænli] ['bjʊ:ti] [stiːl] ['lɪŋgərɪŋ]
and well he could believe it from the traces of manly beauty still lingering
和出色地他可以相信它从这痕迹的男子气概美丽仍然挥之不去的
[ɪn][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] .
in the suffering face .
在这痛苦脸：

他从那张饱经风霜的脸上仍然残留的男子气概的痕迹中，完全可以相信这一点。

[ə; eɪ] [fɪəs] ['dʒeləsi] [tɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
A fierce jealousy tore at his heart .
一个凶猛的妒忌撕裂在他的心：

强烈的嫉妒撕扯着他的心。

[ˈeɪdɪəntli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ræmblɪŋz] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [hæd; həd] ['lɪsnd]
Evidently , from his ramblings , Joscelyn had listened
显然，从他的胡言乱语，乔斯林有听着

显然，从乔斯林的絮叨中，他听到了。

[[ˌpi: 'dʒiː] -]
[**Pg 298**]
[页 -]

[第298页]

[tuː; tə] [ðɪs] ['ʌðəz] [wuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ['letərz] ,
to this other's wooing , and had written him letters ,
到这其他的求爱，和有书面他信件，

她接受了另一个人的追求，并给他写过信。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm] ['nevər] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][wʌn] ['lɪt(ə)] [laɪn] [ɪn] ['ænsər]
while she mocked him and sent him never so much as one little line in answer
尽管她嘲笑他和发送他绝不所以很多作为一小的线在回答

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['peɪdʒɪz][hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər] .
to all the pages he wrote her .
到全部这页面他写道她：

她一边嘲笑他，一边对他写给她的所有信件，连一个字的回复都没有。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] [ðæt] ['ʌðər] [men] [wʊd] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
He had always known that other men would love her ,
他有总是已知那其他男人会爱她，

他一直都知道会有其他男人爱上她。

— [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɔːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['swiːtnəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjʊ:ti] ,
— **it could not be otherwise with her sweetness and her beauty** ,
— 它可以不是是否则和她甜味和她美丽，

——以她的甜美和美貌，也只能如此了。

— [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [hɜːr'self] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
— **but always in his thoughts she had kept herself for him** .
— 但总是在在他的想法她有保留她自己为了他：

但他始终都把她留给了他。

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔːls] [hoʊp] ;
Had it been a false hope ;
有它到过 一个错误的希望；

如果这只是虚假的希望；

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðɪs] [breɪv] ['brɪtn] [huː] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['peɪθɑːs] [ʌv; əv]
had she loved this brave Briton who called upon her with such pathos of
有她喜爱这勇敢的英国人 WHO 称为之上她 和 这样的感伤的

[ˈtendərnəs] ?
tenderness ?
压痛？

她是否爱上了这位勇敢的英国人，他以如此深情而温柔的语气呼唤着她？

[ɪf] [soʊ] , [ðen] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dri:m] - ['kæs(ə)l][ɪn]['ru:ɪnz] .

If so , then was his own dream - castle in ruins .
如果 所以 , 然后 曾是 他的 自己的 梦 - 城堡 在 废墟 .

如果真是这样, 那么他梦想中的城堡就成了废墟。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['lu:sɪd] ['aʊər] .

By and by , just before the end , there came a lucid hour .
经过 和 经过 , 只是 前 这 结尾 , 那里 来了 一个 清醒的 小时 .

渐渐地, 就在临终前, 出现了一个清醒的时刻。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənɪŋli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] .

The wounded man turned his eyes questioninglly upon his nurse .
这 受伤 男人 转向 他的 眼睛 质疑地 之上 他的 护士 .

受伤的男子疑惑地看向他的护士。

“ [aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ]['æftər][ðə; ði] [faɪt] ,

“ I found you after the fight ,
“ 我 成立 你 后 这 斗争 ,

“打完架后我找到了你,

[soʊ][fɑ:r][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [laɪnz] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [men][hæd; həd] [mɪst] [ju:; jʊ][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'tri:t] ,

so far in our lines that your own men had missed you in their retreat ,
所以 远的 在 我们的 线条 那 你的 自己的 男人 有 错过 你 在 他们的 撤退 ,

你们已经深入我方防线, 以至于你们的士兵在撤退时都没能发现你们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [left] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [ker] , “ ['rɪtʃəd] [sed] ['dʒentli] .

and the surgeon left you in my care , “ Richard said gently .
和 这 外科医生 左边 你 在 我的 关心 , “ 理查德 说 轻轻地 .

“外科医生把你托付给了我照顾,”理查德温和地说。

“ [tu:; tə][daɪ] ?

“ To die ?
“ 到 死 ?

“去死吗? ”

[jes] , [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] . “

Yes , I see it in your eyes . “
是的 , 我 看 它 在 你的 眼睛 . “

是的, 我从你的眼神中看到了。

“ [ju:; jʊ] [fel] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər] [men] , [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] [wɪʃɪz] [deθ] [tu:; tə][faɪnd]

“ You fell at the head of your men , as a soldier wishes death to find
“ 你 跌倒 在 这 头 的 你的 男人 , 作为 一个 士兵 愿望 死亡 到 寻找

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

“你倒在了你的部下最前面, 就像一个士兵渴望死亡降临一样。”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] ['feɪntli] , “ [maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [pər'tʃæns] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfətɪd] [baɪ] [ðæt] .

“ The other smiled faintly , “ My mother will perchance be a little comforted by that .
“ 这 其他 微笑 淡淡的 , “ 我的 母亲 将要 或许 是 一个 小的 安慰 经过 那 .

另一个人淡淡一笑, “我母亲或许会因此得到些许安慰。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [raɪt] [hɜ:r; hər] ? “

You will write her ? “
你 将要 写 她 ? “

你会给她写信吗?

“ [jes] — [ænd; ənd] ['dʒɑ:sɪlɪn] ? “

“ Yes — And Joscelyn ? “
“ 是的 — 和 乔斯林 ? “

“是的——还有乔斯林? ”

“ [ˈdʒɑːslɪn] ？ — [həʊ] [duː][juː; jə] [ˈhæpən] — ？ ”
“ Joscelyn ？ — how do you happen — ？ ”
“ 乔斯林 ？ — 如何 做 你 发生 — ？ ”

“乔斯琳？——你怎么会——？”

“ [juː; jə] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ɪn][jɔː; jəɹ] [dɪˈlɪriəm] .
“ You talked of her in your delirium .
“ 你 谈话 的 她 在 你的 谵妄 .

“你在神志不清的时候谈到了她。”

[ʃiː; ʃɪ][laɪvz; livz][ɪn][ðə; ði][ˌkærəˈlaɪnə] [hɪl] [ˈkʌntri] .
She lives in the Carolina hill country .
她 生活 在 这 卡罗莱纳 爬坡道 国家 .

她住在卡罗莱纳州的丘陵地带。

[aɪ] , [tuː] , [noʊ] [hɜːr; həɹ][ænd; ənd] — [ʌv] [hɜːr; həɹ] .
I , too , know her and — love her .
我 , 也 , 知道 她 和 — 爱 她 .

我也认识她，而且——很喜欢她。

“ [ænd; ənd] [ðen] [iːtʃ] [toʊld] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
“ And then each told something of his story to the other ; and they
“ 和 然后 每个 讲述 某物 的 他的 故事 到 这 其他 ; 和 他们
[klaːspt] [hændz][æz; əz] [breɪv]
clasped hands as brave
紧握 双手 作为 勇敢的

然后，他们各自向对方讲述了自己的故事；他们勇敢地握住了彼此的手。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

[men][kæn; kən] [wen] [ˈenməti] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ɑːr; ər] [ˈswɑːloʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
men can when enmity and prejudice and jealousy are swallowed up in the
男人 能 什么时候 敌意 和 偏见 和 妒忌 是 吞咽 向上 在 这
[waɪd] [ˈsɪmpəθi] [ðæt] [ˈlɜːks] [fərˈevər] [ɪn][ðə; ði][ˈpriːsɪŋkts, ˈpriːsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈʃædoʊ] .
wide sympathy that lurks forever in the precincts of the Great Shadow .
宽的 同情 那 潜伏者 永远 在 这 辖区 的 这 伟大的 阴影 .

当仇恨、偏见和嫉妒被永远潜伏在大阴影下的广阔同情心所吞噬时，人们就能做到。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [hɜːr; həɹ] [əˈɡen] [ʌv; əv][maɪ] [ʌv] , ” [sed]
“ And when the war is over , and I tell her again of my love , ” said
“ 和 什么时候 这 战争 是 超过 , 和 我 告诉 她 再次 的 我的 爱 , ” 说
[ˈrɪtʃəd] ,
Richard ,
理查德 ,

“等战争结束了，我再向她表达我的爱意时，”理查德说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪmˈpʌlsɪv] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈevər] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] ,
with that impulsive generosity that was ever one of his characteristics ,
和 那 冲动 慷慨 那 曾是 曾经 一 的 他的 特征 ,

他总是那么慷慨大方，这向来是他的一大特点。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; həɹ][ˈbɜːlsʊʊ][ʌv; əv] [jɔːrɪz] — [ænd; ənd][ˈmeɪhæp] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [tʃuːz] [ˈræðər] [tuː; tə]
“ I will tell her also of yours — and mayhap she will choose rather to
“ 我 将要 告诉 她 还 的 你的 — 和 或许 她 将要 选择 相当 到
[ˈtʃerɪʃ] [jɔː; jəɹ] [ˈmeməri] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːrˈself] [tuː; tə][em ˈiː] .
cherish your memory than to give herself to me .
珍惜 你的 记忆 比 到 给 她自己 到 我 .

“我也会把你的故事告诉她——也许她宁愿珍惜对你的回忆，也不愿把自己交给我。”

” [ænd; ənd] [ˈbæri] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [daɪd] ,
” **And Barry turned his face to the wall and died** ,
” 和 巴里 转向 他的 脸 到 这 墙 和 死亡 ,
” 然后巴里转过脸，面向墙壁，死去了。”

[ˈwɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [læst] .
whispering his love for her to the last .
耳语 他的 爱 为了 她 到 这 最后的 .
直到最后一刻，他都在轻声诉说着对她的爱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [siːn] , [ðɪs] [ˈmɪdnɑːt] [kənˈfeʃənəl] [bɪˈtwiːn] [tuː] [men] [huː] , [ɔːl]
It was a strange scene , this midnight confessional between two men who , all
它 曾是 一个 奇怪的 场景 , 这 午夜 忏悔 之间 二 男人 WHO , 全部
[ʌnˈnəʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
unknown to each other ,
未知 到 每个 其他 ,
这是一个奇怪的场景，两个互不相识的男人在午夜进行了一场忏悔。

[hæd; həd] [ˈstrɪvɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [hɑːrt] - [ɡoʊl] — [huː] [ɪn][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbɪtər]
had striven for the same heart - goal — who in life would have been bitter
有 努力 为了 这 相同的 心 - 目标 — WHO 在 生活 会 有 到过 苦的
[ænd; ənd] [ʌnrɪˈlentɪŋ] [ˈraɪvlz] ,
and unrelenting rivals ,
和 毫不留情 竞争对手 ,
他们曾为同一个目标而奋斗——在生活中，他们本会成为势不两立、毫不妥协的竞争对手。

[bʌt; bət] [huː] [met] [ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] [əˈmɪd][ðə; ði] [ˈʃædʊz] [ʌv; əv] [deθ] [æz; əz] [ˈfrendz] [ænd; ənd]
but who met and parted amid the shadows of death as friends and
但 WHO 遇见 和 分手了 之中 这 阴影 的 死亡 作为 朋友们 和
[ˈbrʌðərz] .
brothers .
兄弟 .
但他们却在死亡的阴影下相遇，又在死亡的阴影下分离，成为朋友和兄弟。

[ˈrɪtʃəd] [rʊt] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [ˈeləkwəntli] , [ˈpæʃənətli] ; [pɔːˈtreɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [ˈevri]
Richard wrote it all to Joscelyn , eloquently , passionately ; portraying faithfully every
理查德 写道 它 全部 到 乔斯林 , 雄辩地 , 热情地 ; 描绘 忠实 每一个
[ɪˈmoʊ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [mæn] .
emotion of the dying man .
情感 的 这 垂死 男人 .
理查德将这一切都写给了乔斯林，文笔优美，充满激情，忠实地描绘了垂死之人的每一种情感。

” [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][duː] ; [ˈoʊnli][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ,
” **He loved you , Joscelyn , even as I do ; only not so much** ,
” 他 喜爱 你 , 乔斯林 , 甚至 作为 我 做 ; 仅有的 不是 所以 很多 ,
” 他爱你，乔斯林，就像我爱你一样；只是没有我那么爱你。”

[fɔːr; fər] [mɪˈθɪŋks] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][duː] [ðæt] .
for methinks no man could do that .
为了 我觉得 不 男人 可以 做 那 .
我觉得没有人能做到这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [ˈmænli] ,
But he was brave and manly ,
但 他 曾是 勇敢的 和 男子气概 ,
但他勇敢而有男子气概。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [pruːf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [wɜːrθ] .
and to have won his heart is proof of your sweetness and worth .
和 到 有 韩元 他的 心 是 证明 的 你的 甜味 和 值得 .
能够赢得他的心，就证明了你的温柔和价值。

[hiː; hi][tʊɔld][,em 'i:] ['meni] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðæt] ['fɪrf(ə)] [naɪt] [wen] [aɪ][leɪ][ʌp][ɪn][jɔr; jər][ˈgærət] ,
He told me many things of that fearful night when I lay up in your garret ,
他 讲述 我 许多 事物 的 那 可怕 夜晚 什么时候 我 躺 向上 在 你的 阁楼 ,
他跟我讲了很多关于那个可怕的夜晚的事情, 当时我正躺在你的阁楼里。

[ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] [juː; jʊ][held][jɔr; jər] [gests] [frʌm; frəm][ɔ:l] [sə'spɪ(ə)n] [baɪ][jɔr; jər][tækt][ænd; ənd]
and downstairs you held your guests from all suspicion by your tact and
和 楼下 你 握住 你的 客人 从 全部 怀疑 经过 你的 策略 和
[ˈkɜːrɪdʒ] .
courage .
勇气 .

楼下, 你凭借机智和勇气, 让宾客们完全没有产生任何怀疑。

[hiː; hi] [heitɪd] ['tɑːrltən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
He hated Tarleton for his distrust of you ,
他 憎恨 塔勒顿 为了 他的 怀疑 的 你 ,
他恨塔尔顿, 因为他不信任你。

[ænd; ənd][aɪ][let][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [ɔːr] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [haʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'i:] ,
and I let him go to the far Shore in ignorance of how you saved me ,
和 我 让 他 去 到 这 远的 支撑 在 无知 的 如何 你 已保存 我 ,
我让他去了彼岸, 却浑然不知你曾救过我。

[fɪərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
fearing that he would not understand ,
害怕 那 他 会 不是 理解 ,
担心他不会理解,

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ləst] ['moʊmənts] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'bitər] [baɪ][ə; eɪ] ['juːsləs] [ˈdʒeləsi] .
and that his last moments would be embittered by a useless jealousy .
和 那 他的 最后的 时刻 会 是 苦涩的 经过 一个 无用 妒忌 .
他的最后时刻将因无谓的嫉妒而充满痛苦。

“ [dɪd][juː; jʊ] [ʌv] [hɪm; ɪm] ?
“ **Did you love him ?**
” 做过 你 爱 他 ?

你爱过他吗?

[,eɪ 'em][aɪ] ['breɪkɪŋ] [jɔr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ]
Am I breaking your heart with
是 我 打破 你的 心 和

我是否让你心碎了?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 300**]
[页 -]

[第300页]

[ðɪs] [nuːz] , [maɪ][best] [br'ʌvɪd] ?
this news , my best beloved ?
这 消息 , 我的 最好的 心爱 ?

这是我听到的消息吗, 我最亲爱的?

[ɪf] [soʊ] , [rɪ'membər] , [aɪ] [br'si:tʃ] [juː; jʊ] , [haʊ] [maɪ] [oʊn] [wʊd] [breɪk] [tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
If so , remember , I beseech you , how my own would break to know it .
如果 所以 , 记住 , 我 恳求 你 , 如何 我的 自己的 会 休息 到 知道 它 .
如果真是这样, 我恳求你记住, 如果我的家人知道了这件事, 他们会多么崩溃。

“ [ænd; ənd] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [baɪ][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈsʌnset] ,
“ **And Joscelyn read the letter by the fading sunset ,**
” 和 乔斯林 读 这 信 经过 这 褪色 日落 ,
“乔斯林在夕阳西下时读完了这封信。”

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] [θru:] [ðə; ði][sta:r] - [ˈhɔ:ntɪd] [ˈglɔ:ʊmɪŋ] ,
and then sat with wet eyes through the star - haunted gloaming ,
和 然后 卫星 和 湿的 眼睛 通过 这 星星 - 闹鬼的 黄昏 ,
然后, 她含着泪, 坐在繁星点点的暮色中。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [red] [treɪl] [ʌv; əv][wɔ:r] .
thinking of the young life that had gone out in the red trail of war .
思维 的 这 年轻的 生活 那 有 已消失 出去 在 这 红色的 踪迹 的 战争 .
想起那些在战火血染中逝去的年轻生命。

[ʃi:; ʃi] [mɪst] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ ˈti:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [ˈpɑ:səb(ə)] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [mɪst] [ˈeni] [wʌn]
She missed him as it did not seem possible she could have missed any one
她 错过 他 作为 它 做过 不是 似乎 可能的 她 可以 有 错过 任何 一
[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈkɑ:nʃəsənəs] .
who had been so short a while in her consciousness .
WHO 有 到过 所以 短的 一个 尽管 在 她 意识 .
她想念他, 因为她觉得不可能想念一个在她记忆中停留时间如此短暂的人。

[ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ðʌs] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈsa:roʊ] ,
And sitting thus alone with her sorrow ,
和 坐着 因此 独自的 和 她 悲哀 ,
她就这样独自一人坐在那里, 沉浸在悲伤之中。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:rz][ænd; ənd][æn; ən][ɑ:rm] [slɪp] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] .
she felt a hand on hers and an arm slip around her neck .
她 毛毡 一个 手 在 她的 和 一个 手臂 滑 大约 她 脖子 .
她感到一只手放在她的手上, 一条手臂环住了她的脖子。

“ [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [əˈweɪ] [ˈeni] [b:ŋgər] , ” [ˈwɪspəd] [ˈbeti:z] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .
“ **Joscelyn , I could not stay away any longer** , ” **whispered Betty's voice in the dark** .
” 乔斯林 , 我 可以 不是 停留 离开 任何 更长 , ” 低声说道 贝蒂的 嗓音 在 这 黑暗的 .
“乔斯琳, 我再也无法忍受离开你了,”贝蒂的声音在黑暗中低语道。

“ [aɪ][hæd; həd][bəʊθ][ʌv; əv][jɔ:r; jər] [noʊts] ; [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈsa:ri] , [ænd; ənd][aɪ] [mɪs] [ju:; jʊ][soʊ]
“ **I had both of your notes ; I know you are sorry , and I miss you so**
” 我 有 两个都 的 你的 笔记 ; 我 知道 你 是 对不起 , 和 我 错过 你 所以
[mʌt] ! ”
much ! ”
很多 ! ”

“我收到了你们的两张纸条; 我知道你们很抱歉, 我非常想念你们! ”
“ [daɪ] [ˈbeti] , [daɪ] [ˈbeti] , [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ ˈem][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kʌm] !
“ **Dear Betty , dear Betty , how glad I am you are come !**
” 亲爱的 贝蒂 , 亲爱的 贝蒂 , 如何 高兴的 我 是 你 是 来 !
“亲爱的贝蒂, 亲爱的贝蒂, 你来了我真高兴! ”

[aɪ] [ˈkæna:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [maɪ][laɪf] [ɪz] ,
I cannot tell you how lonely and wretched my life is ,
我 不能 告诉 你 如何 孤独 和 可怜 我的 生活 是 ,
我无法告诉你我的生活有多么孤独和悲惨,

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] — [maɪ] [tru:] [frend] [ɪz] [gɔ:n] !
and now my — my true friend is gone !
和 现在 我的 — 我的 真的 朋友 是 已消失 !
现在, 我——我真正的朋友走了!

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɑ:n][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈbʊzəm] , [ʃi:; ʃi] [geɪv] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnɜ:rvəs]
” **and with her head on the girl's bosom , she gave way to a nervous**
” 和 和 她 头 在 这 女孩们 怀 , 她 给予 方式 到 一个 紧张的
[ˈsɒbɪŋ] .
sobbing .
啜泣 .
“她把头埋在女孩的胸前, 开始紧张地抽泣起来。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
“ **Did you love him ?**
“ 做过 你 爱 他 ？ ”

你爱过他吗？

“ ['betɪ] [æskt] , [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] .
“ **Betty asked , when at last she understood .**
“ 贝蒂 问 , 什么时候 在 最后的 她 理解 .

“贝蒂终于明白了，便问道。”

“ [aɪ] — [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][soʊ] [fjuː] [frendz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [em 'iː]
“ **I — I do not know ; but I have so few friends , and he loved me**
“ 我 — 我 做 不是 知道 ; 但 我 有 所以 很少 朋友们 , 和 他 喜爱 我
[ænd; ənd] ['trʌstɪd] [em 'iː] ,
and trusted me ,
和 可信 我 ,

“我——我不知道；但我朋友很少，而他爱我，信任我，

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [mɪs] [hɪm; ɪm] . “
and I shall miss him . “
和 我 将 错过 他 . “

我会想念他的。

“ [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæəri] [hɪm; ɪm] ? “
“ **Did you wish to marry him ?** “
“ 做过 你 希望 到 结婚 他 ？ ”

“你想嫁给他吗？ ”

“ [aɪ] ['kænɔːt] [seɪ] .
“ **I cannot say .**
“ 我 不能 说 .

我无法回答。

['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['loʊnli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][em 'iː] ,
Sometimes when I have been very lonely , and you all turned from me ,
有时 什么时候 我 有 到过 非常 孤独 , 和 你 全部 转向 从 我 ,
有时当我感到非常孤独，而你们都离我而去时，

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪ][dɪd] .
I have thought I did .
我 有 想法 我 做过 .

我一直以为我做到了。

[tuː; tə] ['mæəri] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɡoʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [ænd; ənd] [nuː] [frendz] [siːmd] [best]
To marry him and go away to a new place and new friends seemed best
到 结婚 他 和 去 离开 到 一个 新的 地方 和 新的 朋友们 似乎 最好的
.
:
.

嫁给他，然后去一个陌生的地方，结交新的朋友，似乎是最好的选择。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,
He was strong and brave , but he was gentle and considerate ,
他 曾是 强的 和 勇敢的 , 但 他 曾是 温和的 和 周到 ,
他既强壮又勇敢，但同时又温柔体贴。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 301**]
[页 -]

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈnevər] [ˈhektəd] [em ˈi:] — [ə; eɪ][gɜ:rl] [laɪks] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhektəd] [ænd; ənd]
and he never hectored me — a girl likes not to be hectored and
和 他 绝不 训斥 我 — 一个 女孩 点赞 不是 到 是 训斥 和
[ˈkwa:rəld] [wɪð; wɪθ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈkɔrtɪŋ] . "
quarrelled with in her courting . "
争吵 和 在 她 求爱 . "

他从来没有对我颐指气使——女孩子在恋爱过程中都不喜欢被颐指气使和争吵。

" [noʊ] , " [ˈænsər] [ˈbeti] , [ˈsædli] , [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈritʃəd] [ɪn][maɪnd] .
" **No , "** **answered Betty , sadly , understanding she had Richard in mind .**
" 不 , " 回答 贝蒂 , 令人遗憾的是 , 理解 她 有 理查德 在 头脑 .
"不,"贝蒂悲伤地回答道, 她明白她指的是理查德。

[ˈɔ:f(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [ˈɪnstɪŋkt] ,
Often , with a woman's instinct ,
经常 , 和 一个 女性的 本能 ,
通常, 凭借女性的直觉,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈbrʌðər] [tu:; tə] [ˈhju:mər] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [mɔ:r] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [wei]
she had pleaded with her brother to humour Joscelyn more in her way
她 有 恳求 和 她 兄弟 到 幽默 乔斯林 更多的 在 她 方式
[ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [θɪŋz] ;
of looking at things ;
的 寻找 在 事物 ;
她曾恳求哥哥多迁就乔斯林, 让她按照自己的想法看待事物;

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə][set][hɜ:r; həɹ] [raɪt] , [ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] ,
but he had chosen to attempt to set her right , or , at least ,
但 他 有 选定 到 试图 到 放 她 正确的 , 或者 , 在 至少 ,
但他选择尝试纠正她, 或者至少,

[raɪt] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:] .
right as he saw it .
正确的 作为 他 锯 它 .
正如他所看到的。

" [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] ;
" **I must be going ;**
" 我 必须 是 去 ;
"我得走了;

[ˈmʌðər] [ɪz][æt; ət] [ˈmɪstrəs] - [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi][ˈæŋgri] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
mother is at Mistress Strudwick's and will be angry if she knows I came here ,
母亲 是 在 情妇 - 和 将要 是 生气的 如果 她 知道 我 来了 这里 ,
母亲在斯特鲁德威克太太家, 如果她知道我来了, 会很生气的。

" [ˈbeti] [sed] [æt; ət][ləst] , [ˈraɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Betty said at last , rising with a sigh .**
" 贝蒂 说 在 最后的 , 上升 和 一个 叹 .
"贝蒂终于开口了, 叹了口气站了起来。"

[bʌt; bət][ˈdʒɑ:sɪlɪn] [held] [hɜ:r; həɹ] [bæk] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
But Joscelyn held her back with both hands .
但 乔斯林 握住 她 后退 和 两个都 双手 .
但乔斯林用双手拦住了她。

" [nɑ:t] [jet] , [ˈbeti] , [nɑ:t] [jet] ;
" **Not yet , Betty , not yet ;**
" 不是 然而 , 贝蒂 , 不是 然而 ;
"还没到时候, 贝蒂, 还没到时候;

[wiː, wi][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t][baɪ][ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .
we can see her far down the street by the lights from the windows .
我们 能 看 她 远的 向下 这 街道 经过 这 灯 从 这 视窗 .

我们可以透过窗户的灯光看到她站在街对面很远的地方。

[steɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [lɒːŋgər] ; [,aɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . " **Stay a little longer ; it is such a comfort to have you** . "
停留 一个 小的 更长 ; 它 是 这样的 一个 舒适 到 有 你 . "

再待一会儿吧，有你在真是太好了。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [wɪ'ðəʊt] [ðɪs] [dɪ'sepʃ(ə)n] . "
" **I wish I could come without this deception** . "
" 我 希望 我 可以 来 没有 这 欺骗 . "

“我真希望我能不经欺骗就来。”

" [aɪ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . "
" **I , too , with all my heart** . "
" 我 , 也 , 和 全部 我的 心 . "

“我也是，发自内心。”

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] - [deɪ] ; [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː][frʌm; frəm]['mæstər] ['sɪŋɡltən] ? "
" **You had a letter to - day ; was it from Master Singleton ?** "
" 你 有 一个 信 到 - 天 ; 曾是 它 从 掌握 辛格尔顿 ? "

“你今天收到一封信；是辛格尔顿少爷寄来的吗？”

" [noʊ] ; [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [sæd][wʌn][frʌm; frəm] ['rɪtʃəd] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['mesɪndʒər] [ðæt] [brɔːt]
" **No ; it was this sad one from Richard , by the same messenger that brought yours** .
" 不 ; 它 曾是 这 伤心 一 从 理查德 , 经过 这 相同的 信使 那 带来 你的 .

“不，是理查德寄来的这条悲伤的消息，也是通过同一个信使送来的，和你收到的消息一样。”

[ðə; ði][læst] ['letər] [aɪ][hæd; həd][frʌm; frəm] ['juːstəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][aɪ] [sent] [juː; jʊ][sʌm; səm] [tuː]
The last letter I had from Eustace was the one I sent you some two weeks ago .
这 最后的 信 我 有 从 尤斯塔斯 曾是 这 一 我 发送 你 一些 二 周 前 .

我收到的尤斯塔斯的最后一封信是我大约两周前寄给你的那封。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] ['kæri] ['letərz] [tuː; tə]
Since he was then on the eve of going to New York to carry letters to
自从 他 曾是 然后 在 这 前夕 的 去 到 新的 约克 到 携带 信件 到
[ˈdʒen(ə)rəl] ['klɪntən] ,
General Clinton ,
一般的 克林顿 ,

因为他当时正准备前往纽约给克林顿将军送信，

[,aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [hiː; hi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'liːgərd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['jɔːrktəʊn] . "
it is not likely he is among those in the beleaguered city of Yorktown . "
它 是 不是 可能 他 是 之中 那些 在 这 饱受围困的 城市 的 约克镇 . "

他不太可能身处被围困的约克镇。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ɡlæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] , " ['betɪ] ['ænsər] , ['saɪɪŋ] .
" **I have been so glad to think this ,** " **Betty answered , sighing** .
" 我 有 到过 所以 高兴的 到 思考 这 , " 贝蒂 回答 , 叹息 .

“我很高兴自己这么想，”贝蒂叹了口气回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] ,
" **Do you know , Joscelyn** ,
" 做 你 知道 , 乔斯林 ,

“你知道吗，乔斯林，

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ['jɑ:ndər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['mɑ:tʃt]
I saw him in the parlour yonder for a few minutes the day the British marched
我 锯 他 在 这 客厅 远处 为了 一个 很少 分钟 这 天 这 英国 行军
?
?
?

英国人进军那天，我曾在那边的客厅里见过他几分钟。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 302**]
" [页 -]

“[第 302 页]

" [jes] ; [aɪ][təʊld] ['mʌðər] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm]
" **Yes ; I told mother to have you here , and then I sent him back from**
" 是的 ; 我 讲述 母亲 到 有 你 这里 , 和 然后 我 发送 他 后退 从
[ˈhedkwɔ:rtərz] .
headquarters .
总部 .

“是的；我告诉母亲让你来这里，然后我把他从总部送了回来。”

" ['betɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['ɡreɪtʃəli] .
" **Betty kissed her gratefully** .
" 贝蒂 亲吻 她 感激不尽 .

贝蒂感激地吻了她。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡest] [aɪ 'ti:] .
" **I might have guessed it** .
" 我 可能 有 猜对了 它 .

“我可能已经猜到了。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ten] ['mɪnɪts] !
It was such a happy ten minutes !
它 曾是 这样的 一个 快乐的 十 分钟 !

那真是快乐的十分钟！

[bʌt; bət] , ['dʒɑ:sɪlɪn] ,
But , Joscelyn ,
但 , 乔斯林 ,

但是，乔斯林，

['mʌðər] ['nevər] ['menʃənz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪk'sept] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][em 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [maɪn]
mother never mentions his name except to remind me that his father and mine
母亲 绝不 提及 他的 姓名 除了 到 提醒 我 那 他的 父亲 和 矿
[wɜ:r; wər] ['bɪtər] ['enəmi] . "
were bitter enemies . "
是 苦的 敌人 . "

母亲从不提起他的名字，除非是为了提醒我他父亲和我父亲是死敌。

" [weɪt] [ʌn'tɪl] ['rɪtʃəd] [kʌmz] [hoʊm] ; [hi:; hi] ['daʊtləs] [wɪl] [lʊk] [æt; ət] ['mætərz] ['dɪfrəntli] ;
" **Wait until Richard comes home ; he doubtless will look at matters differently ;**
" 等待 直到 理查德 来 家 ; 他 毫无疑问 将要 看 在 事情 不同 ;
[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [sez] ,
and as he says ,
和 作为 他 说道 ,

“等理查德回家后，他肯定会以不同的视角看待这件事；正如他所说，

[soʊ] [wɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [du:] . "
so will your mother do . "
所以 将要 你的 母亲 做 . "

你母亲也会这样做。

“ [nɑ:t] [ən'les] [ju:; jʊ] [pli:d] [fɔ:r; fər][em 'i:] ; [ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðæt] [meɪ] [nɑ:t] [nəʊ] [ə'veɪ] ,
“ **Not unless you plead for me ; and even that may not now avail ,**
“ 不是 除非 你 恳求 为了 我 ; 和 甚至 那 可能 不是 现在 可用 ;
“除非你为我求情；但即便如此，现在可能也无济于事了。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [meɪ] [[er] ['mʌðəz] ['æŋgər] [ə'genst] [ju:; jʊ] . “
for he may share mother's anger against you .”
为了 他 可能 分享 母亲的 愤怒 反对 你 . “
因为他可能和你母亲一样对你怀有怒火。

“ ['ritʃəd] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]['æŋgri] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rn] , “ ['dʒɑ:sɪlɪn] ['ænsər]
“ **Richard will not be angry with me when he returns ,** “ **Joscelyn answered**
“ 理查德 将要 不是 是 生气的 和 我 什么时候 他 返回 , “ 乔斯林 回答
['kɑ:nfɪdəntli] ;
confidently ;
自信地 ;
“理查德回来后不会生我的气的，”乔斯林自信地回答道；

[ænd; ənd] ['betɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['sɔ:ftli] .
and Betty kissed her softly .
和 贝蒂 亲吻 她 轻轻 .
贝蒂轻轻地吻了她。

“ [oʊ] , ['dʒɑ:sɪlɪn] ,
“ **Oh , Joscelyn ,**
“ 哦 , 乔斯林 ,
“哦，乔斯林，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd]['oʊnli] [hæv; həv] [bɪn] ['ritʃəd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['bæri] [tu:; tə] [wɪn] [i:v(ə)n] [ðɪs]
if it could only have been Richard instead of Captain Barry to win even this
如果 它 可以 仅有的 有 到过 理查德 反而 的 队长 巴里 到 赢 甚至 这
[mʌtʃ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [hɑ:rt] !
much of your heart !
很多 的 你的 心 !
如果赢得你芳心的不是巴里上尉而是理查德就好了！

[bʌt; bət] [ðer; ðər] , [aɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['gəʊɪŋ] ; [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] . “
But there , I must be going ; some one is coming down the street .”
但 那里 , 我 必须 是 去 ; 一些 一 是 未来 向下 这 街道 . “
但我得走了，有人正沿着街走过来。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] ? “
“ **You will come again sometime ?** “
“ 你 将要 来 再次 有时 ? “
你以后还会再来吗？

“ [jes] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] . “
“ **Yes , for I have wanted you so much .**”
“ 是的 , 为了 我 有 通缉 你 所以 很多 . “
“是的，因为我一直都非常想要你。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [ju:; jʊ] .
“ **And I you .**
“ 和 我 你 .
“还有你。”

“ [ðeɪ] [held] [i:tʃ] ['ʌðər] [kloʊz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
“ **They held each other close for a moment ,**
“ 他们 握住 每个 其他 关闭 为了 一个 片刻 ,
他们紧紧相拥了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['beti] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] [dɑ:dʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fædʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] and then Betty ran across the street and dodged into the shadow of her own door .
和 然后 贝蒂 跑 穿过 这 街道 和 躲避 进入 这 阴影 的 她 自己的 门 .

然后贝蒂跑过马路，躲进了自家门前的阴影里。

[hɜ:r; hær][ˈvɪzɪt] [helpt] ['dʒɑ:sɪlɪn] [ˈmeɪzərəbli] , [ɪn] [ðæt] [aɪ ˈti:] [geɪv] [hɜ:r; hær][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] Her visit helped Joscelyn immeasurably , in that it gave her a sense of sympathy .
她 访问 帮助 乔斯林 无法估量 , 在 那 它 给予 她 一个 感觉 的 同情 .

她的来访对乔斯林帮助极大，因为这让她感受到了同情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][na:t] [jeɪk] [ɔ:f][ðə; ði] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃədz] [nu:z] ; But she could not shake off the depression of Richard's news ;
但 她 可以 不是 摇 离开 这 沮丧 的 理查德的 消息 ;
但她始终无法摆脱理查德带来的消息所带来的沮丧；

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌlmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [b:ŋ] [streɪn] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] [ˈnɜ:rvəs] [ˈsɪstəm] . it was a culmination of the long strain upon her nervous system .
它 曾是 一个 高潮 的 这 长的 拉紧 之上 她 紧张的 系统 .
这是她神经系统长期承受压力的结果。

[ɪn][ðə; ði] [səkˈsi:dɪŋ] [deɪz] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [fɪts] [ʌv; əv][ˈsaɪlənt] In the succeeding days she had fits of silent
在 这 成功 天 她 有 适合 的 沉默的
接下来的几天里，她时不时会突然沉默不语。

[[pi: ˈdʒi: -]
[Pg 303]
[页 -]
[第303页]

[ˈbru:ɪŋ] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] , [ɪn][ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [ˈtwai,lajts] , [ˈendɪd] [ɪn] [terz] . brooding which sometimes , in the sombre twilights , ended in tears .
沉思 哪个 有时 , 在 这 阴沉 黄昏 , 结束 在 眼泪 .
沉思，有时在阴沉的黄昏中，以泪水告终。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈleksɪŋtən] , [hɜ:r; hær] [ˈneɪbərz] [faʊnd] [hɜ:r; hær] For the first time since the news of Lexington , her neighbours found her grave and preoccupied .
为了 这 第一的 时间 自从 这 消息 的 列克星敦 , 她 邻居 成立 她 严重 和 心事重重 .
自从莱克星顿惨案发生以来，她的邻居们第一次发现了她的坟墓，并为此忧心忡忡。

[ðə; ði] [ˈfɪrləs] [ˌbæd(ə)nˈɑ:ʒ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [met] [ˈevri] [əˈtæk] [əˈpɑ:n][hɜ:r; hær] [ˈpɑ:rtəzn] The fearless badinage with which she had met every attack upon her partisan creed was suddenly stayed ,
这 无畏 玩笑 和 哪个 她 有 遇见 每一个 攻击 之上 她 党派 信条 曾是 突然 入住 ,
她以往那种无所畏惧、毫不留情地回击一切对其党派信仰的攻击的幽默感，突然戛然而止。

[æz; əz] [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [na:t][ðer; ðər] [θrʌsts] [ænd; ənd] [ɪnjuːˈendəʊz] . as though she heard not their thrusts and innuendoes .
作为 尽管 她 听到 不是 他们的 推力 和 影射 .
仿佛她没听到他们的挑逗和暗示。

[ænd; ʌnd] ['mɪstrəs] ['strʌdwɪk] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'i:zɪnɪs] , ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:]
And Mistress Strudwick watched her with a vague uneasiness , longing to see
和 情妇 斯特鲁德威克 观看 她 和 一个 模糊的 不安 , 渴望 到 看
[ðə; ðɪ][oʊld] ,
the old ,
这 老的 ,

斯特鲁德威克夫人带着一种莫名的不安注视着她，渴望见到那位老人。

[kwɪk] ['pæ(ə)n] [fleɪm] [ʌp] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] .
quick passion flame up now and then .
快的 热情 火焰 向上 现在 和 然后 .

偶尔会燃起激情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] ['ru:dli] ['brʊkən][baɪ][ðə; ðɪ] ['θrɪlɪŋ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɔ:l]
But this frame of mind was rudely broken by the thrilling news of the fall
但 这 框架 的 头脑 曾是 粗鲁地 破碎的 经过 这 惊险 消息 的 这 落下
[ʌv; əv] ['jɔ:rktəʊn] .
of Yorktown .
的 约克镇 .

但约克镇陷落的振奋人心的消息，无情地打破了这种心情。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [deɪz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ri'æləti] [raʊzd] [ɔ:l][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər]
She had expected it for days , but the reality roused all of her former
她 有 预期的 它 为了 天 , 但 这 现实 唤醒 全部 的 她 以前的
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

她为此预感了好几天，但现实还是唤醒了她往日的所有斗志。

[ænd; ʌnd] [pʊt][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪv] .
and put her once more upon the defensive .
和 放 她 一次 更多的 之上 这 防守 .

让她再次陷入被动。

" [lɔ:rd] [kɔ:n'wɒlɪs] [hæz; həz] [sə'rendərd] ?
" **Lord Cornwallis has surrendered ?**
" 主 康沃利斯 有 投降 ?

康沃利斯勋爵投降了吗？

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['kɑ:mli] [tu:; tə][ə'mændə] [braɪs] [ænd; ʌnd][ðə; ðɪ] [tu:] ['gɒsɪps] ,
" **she said calmly to Amanda Bryce and the two gossips ,**
" 她 说 平静地 到 阿曼达 布莱斯 和 这 二 八卦 ,

她平静地对阿曼达·布莱斯和那两个爱嚼舌根的人说：

[hu:] [hæd; həd] [rʌn] [ɪn][tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ðə; ðɪ] [nu:z] [ænd; ʌnd][tu:; tə] [gləʊt] ['oʊvər][hɜ:r; hər]
who had run in to tell her the news and to gloat over her
WHO 有 跑步 在 到 告诉 她 这 消息 和 到 幸灾乐祸 超过 她
[dɪs'kʌmfɪtʃər] . " **discomfiture .** "
沮丧 . "

有人跑进来告诉她这个消息，并幸灾乐祸地看着她出丑。

- [tɪz][mʊʊst] ['kɜ:rtiəs] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [em 'i:][ðə; ðɪ][ɪnfər'meɪ(ə)n][soʊ] ['swɪftli] ;
' **Tis most courteous of you to bring me the information so swiftly ;**
- 的 最多 有礼貌 的 你 到 带来 我 这 信息 所以 迅速地 ;

您如此迅速地将信息告知我，真是太客气了；

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər] [reɪs] .
you are quite out of breath with your race .
你 是 相当 出去 的 气息 和 你的 种族 .

你跑完步后气喘吁吁。

[aɪ][jæl; ʃəl] [ɪ'mi:diətli] [raɪt] [maɪ] [sɪn'sɪr] [kən'dəʊlənsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ðæt] [rɔ:ŋ] [hæz; hæz]
I shall immediately write my sincere condolences to his lordship that wrong has
我 将 立即地 写 我的 真诚 慰问 到 他的 领主 那 错误的 有
[ˈtraɪʌmft] ['oʊvər] [raɪt] .
triumphed over right .
胜利 超过 正确的 .

我将立即致函阁下，表达我诚挚的慰问，因为错误战胜了正义。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑ:tɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ][em 'li:] , ['leɪdɪz] ? — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni]
Will you not have a cup of tea with me , ladies ? — there is no longer any
将要 你 不是 有 一个 杯子 的 茶 和 我 , 女士们 ? — 那里 是 不 更长 任何
[tæks] .
tax .
税 .

女士们，要不要和我一起喝杯茶？——现在已经免税了。

[noʊ] ?
No ?
不 ?

不？

[ðen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
Then I have the honour to wish you a very good morning .
然后 我 有 这 荣誉 到 希望 你 一个 非常 好的 早晨 .

那么，我荣幸地祝您早安。

[preɪ] [kʌm] [ə'gen] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['fɜ:rðər] ['taɪdɪŋz] .
Pray come again when you have further tidings .
祈祷 来 再次 什么时候 你 有 更远 消息 .

有进一步消息时，请再来。

“ [ʃiː; ʃi][set][ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:vərɪn]
” **She set the door open for them with the air of a sovereign**
” 她 放 这 门 打开 为了 他们 和 这 空气 的 一个 主权
[kɑ:ndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][hɜ:r; hər]['sʌbdʒekts] ;
condescending to her subjects ;
居高临下的 到 她 主题 ;

她以君主俯就臣民的姿态为他们打开了大门；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [hju'milieɪtɪd] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] .
and they went away humiliated and furious .
和 他们 去 离开 受辱 和 狂怒 .

他们羞愧而愤怒地离开了。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] ['erz] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɜ:r'self] , [wʌn] [wʊd]
” **From the airs she gives herself , one would**
” 从 这 播出 她 给予 她自己 , 一 会

“从她摆出的姿态来看，人们会……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 304**]
[页 -]

[第304页]

[θɪŋk] ['dʒɑ:sɪlɪn] ['tʃeʃər] [hæd; həd] ['rɔɪəl] [blʌd] [ɪn][hɜ:r; hər] [veɪnz] , “ [ðeɪ] [sed] ['æŋgrəli] .
think Joscelyn Cheshire had royal blood in her veins , they said angrily .
思考 乔斯林 柴郡 有 皇家 血 在 她 静脉 , “ 他们 说 愤怒地 .

“我认为乔斯林·柴郡身上流淌着皇室血统，”他们愤怒地说。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstrəs] ['strʌdwi:k] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] , [ʃiː; ʃi] [læft] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['hɑ:rtɪli] .
But when Mistress Strudwick heard of the scene , she laughed long and heartily .
但 什么时候 情妇 斯特鲁德威克 听到 的 这 场景 , 她 笑了 长的 和 衷心地 .

但斯特鲁德威克夫人听到这一幕，开怀大笑，笑声爽朗。

“ [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['kɑ:piŋ] [krəʊnz] !
“ They deserved it , the carping crones !
“ 他们 应得的 它 , 这 鲤鱼 老姬 !

“她们活该，这些爱挑剔的老太太！ ”

[wʊd] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm]['ru:tɪd; rəʊtɪd] .
Would I had been there to see them routed .
会 我 有 到过 那里 到 看 他们 路由 .

我真想亲眼目睹他们溃败。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [hɜ:r; hər]['spɪrɪt][hæz; həz] [kʌm] [bæk] ; [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ,
Thank Heaven her spirit has come back ; how I love her for it ,

感谢上苍，她的灵魂已经回归；我为此多么爱她啊！

[ʌnri:kən'strʌktɪd] ['tɔ:ri] [æz; əz][fɪ:; jɪ][ɪz] !
unreconstructed Tory as she is !
未重建的 保守党 作为 她 是 !

她真是个顽固不化的保守党人！

“ ['hevər] [ə'gen] [wʌz; wəz] [dʒɑ:sɪlɪn] [tu:; tə] [dek] [hɜ:r'self][ɪn][hɜ:r; hər]['ska:rlət] ['bɑ:dɪs] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]
“ Never again was Joscelyn to deck herself in her scarlet bodice in honour of

“ 绝不 再次 曾是 乔斯林 到 甲板 她自己 在 她 猩红 紧身胸衣 在 荣誉 的

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vɪktəri] ;
an English victory ;
一个 英语 胜利 ;

“乔斯林再也没有穿上她的猩红色紧身胸衣来庆祝英国的胜利了；

['hevər] [ə'gen] [tu:; tə] [ti:z] [hɜ:r; hər] ['neɪbərz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['tɔ:ntɪŋ] ['tɔ:ri] ['bælədz] .
never again to tease her neighbours with her taunting Tory ballads .
绝不 再次 到 逗 她 邻居 和 她 嘲讽 保守党 民谣 .

她再也不会用那些嘲讽保守党的民谣来戏弄邻居了。

[ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [fɪ:; jɪ][hæd; həd] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] [kɔ:z] ;
The war was over ; she had lost her cause ;
这 战争 曾是 超过 ; 她 有 丢失的 她 原因 ;

战争结束了；她失败了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [laɪf] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'tu:n] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sə'raʊndɪŋz] [fɪ:; jɪ][mʌst; məst]
and with her life all out of attune with her surroundings she must

[feɪs] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)] .

face the inevitable .
脸 这 不可避免的 .

她的生活与周围环境格格不入，她必须面对不可避免的结局。

['si:ɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɪn][hɜ:r; hər] ['mʌðə-z] [feɪs] , [fɪ:; jɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['sa:ri] [ðæt] [pi:s] [hæd; həd]
Seeing the relief in her mother's face , she could not be sorry that peace had

看到 这 宽慰 在 她 母亲的 脸 , 她 可以 不是 是 对不起 那 和平 有

[kʌm] ,
come ,
来 ,

看到母亲脸上如释重负的表情，她再也不用为和平的到来感到遗憾了。

[ðoʊ] [ðə; ði][tɜ:rmz][wɜ:r; wər] ['bɪtər] ; [ænd; ənd][soʊ]['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:s] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
though the terms were bitter ; and so even in her loss was there

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][kɑ:mpen'seɪ(ə)n] .

something of compensation .
某物 的 赔偿 .

虽然条件很苛刻；因此，即使在她遭受损失的情况下，也得到了一些补偿。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˌaɪ] .
CHAPTER XXVII .
 章 xxvii .

第二十七章

[ˈhoʊmkʌmɪŋ] .
HOMECOMINGS .
 回家 .

返乡。

“ [ðə; ði][ˈbjʊːgəlz] [saʊnd] [ðə; ði] [swɪft] [rɪˈkɔːl] ;
“ The bugles sound the swift recall ;
“ 这 号角 声音 这 迅速 记起 ;

“号角吹响，召回迅速行动；

[klɪŋ] , [klæŋ] !
Cling , clang !
黏着 , 铛 !

叮当，哐当！

[ˈbækwərd] [ɔːl] !
backward all !
 落后 全部 !

全部倒退！

[hoʊm] , [ænd; ənd] [ɡʊd] [naɪt] !
Home , and good night !
 家 , 和 好的 夜晚 !

到家了，晚安！

” — [iː] . [siː] . [ˈstɛdmən] .
” — E . C . Stedman .
” — E . C . 斯特德曼 .

——EC Stedman。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][wɔːr][wɹz; wəz][ˈoʊvər] ; [ðə; ði] [drʌmz] [leɪ] [ʌnˈbiːtɪn] ,
he war was over ; the drums lay unbeaten ,
他 战争 曾是 超过 ; 这 鼓 躺 不败 ,

战争结束了；战鼓依旧未曾敲响。

[ðə; ði] [snaːlɪŋ] [ˈtrʌmpɪts] [sæŋ] [ðer; ðər] [ˈsɔŋz] [noʊ] [mɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)] [pleɪnz] [ɔːr] [ˈsloʊpɪŋ] [saɪdz]
the snarling trumpets sang their songs no more upon the level plains or sloping sides
这 咆哮 小号 唱 他们的 歌曲 不 更多的 之上 这 等级 平原 或者 倾斜的 侧面

[ʌv; əv][fɑːr] [bluː] [hɪlz] ;
of far blue hills ;
的 远的 蓝色的 丘陵 ;

咆哮的号角声不再响彻平坦的平原或远处蓝色山丘的斜坡；

[ˈlɪbərti] [hæd; həd] [ˈtraɪʌmft] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈska:rlət] [ɪnˈsɪɡniə] [ʌv; əv] [ˈkɪŋli] [ru:l] [hæd; həd] [gɔ:n]
liberty had triumphed , and the scarlet insignia of kingly rule had gone
自由 有 胜利 , 和 这 猩红 徽章 的 王者 规则 有 已消失
[frʌm; frəm][ðə; ði][lənd] [fəˈlevər] .
from the land forever .
从 这 土地 永远 .

自由取得了胜利，君主统治的猩红色徽章永远地从这片土地上消失了。

[bʌt; bət] [pi:s] [dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .
But peace did not bring the desired order of things .
但 和平 做过 不是 带来 这 想要的 命令 的 事物 .

但和平并没有带来人们所期望的秩序。

[ðə; ði][ʌnˈsteɪb(ə)] [ˈɡʌvənmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈtreɪnd] [ˈkɑ:ŋgrəs] [kʊd; kəd][nɑ:t][kənˈtroʊl][ðə; ði][ˈspɪrɪt]
The unstable government of an untrained congress could not control the spirit
这 不稳定 政府 的 一个 未经训练的 国会 可以 不是 控制 这 精神
[ʌv; əv] [məˈrɔ:d] [ænd; ənd][ˈkeɪɑ:s] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ɔ:ŋ] [ˈdɑ:mɪneɪtɪd][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈklæsɪz] [ʌv; əv] [ˈpi:p(ə)] .
of maraud and chaos that had so long dominated certain classes of people .
的 掠夺 和 混乱 那 有 所以 长的 占主导地位 肯定 课程 的 人们 .

一个未经训练的国会所领导的不稳定政府，无法控制长期以来支配某些阶层人民的掠夺和混乱精神。

[eɪt] [ˈɪrz] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rfer] [hæd; həd] [left] [ɪts][skɑ:r][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] ,
Eight years of warfare had left its scar on the whole country ,
八 年 的 战争 有 左边 它是 瘢痕 在 这 所有的 国家 ,

八年的战争给整个国家留下了深深的伤痕。

[bʌt; bət] [pərˈtɪkjələrli] [ɪn] [ðoʊz] [ˈpɔ:ʃənz] [wer] [ðə; ði] [ˈfaɪtɪŋ] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] .
but particularly in those portions where the fighting had fallen .
但 特别 在 那些 部分 在哪里 这 斗争 有 倒下 .

尤其是在战斗已经停止的那些地区。

[ðə; ði] [ˈsæŋɡwɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [traɪˈʌmfənt] [kənˈtestənts] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪˈmi:diət]
The sanguine among the triumphant contestants had looked for an immediate
这 乐观 之中 这 凯 参赛者 有 看起来 为了 一个 即时
[ˌri:əˌbɪlɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [əˈferz] ,
rehabilitation of affairs ,
康复 的 事务 ,

获胜者中乐观的那部分人寻求立即恢复局面。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][tæps][ʌv; əv][wɔ:r] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈrevəli] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd][ˈɔ:rdər]
thinking that the taps of war would be the reveille of commerce and order
思维 那 这 水龙头 的 战争 会 是 这 起床号 的 商业 和 命令
[ænd; ənd][pra:ˈsperəti] .
and prosperity .
和 繁荣 .

当时人们认为战争的号角声会成为商业、秩序和繁荣的号角。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [əˈmɛrɪkənz] [wɜ:r; wər] [ˈbetər] [ˈsoʊldʒərz][ðæn; ðən] [ˈsteɪtsmən] .
But as yet Americans were better soldiers than statesmen .
但 作为 然而 美国人 是 更好的 士兵 比 政治家 .

但当时美国人更擅长军事而非政治。

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [ˈɡʌvərn] [ðəmˈselvz] , [lɜ:rn] [tu:; tə] [wi:ld] [ðə; ði] [ˈmɑ:ti] [ˈpaʊər]
They had to learn to govern themselves , learn to wield the mighty power
他们 有 到 学习 到 治理 他们自己 , 学习 到 挥 这 强大的 力量
[ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] ;
they had won ;
他们 有 韩元 ;

他们必须学会自治，学会运用他们赢得的强大力量；

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ˈnɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ɪn]
and at first knowledge was slow in
和 在 第一的 知识 曾是 慢的 在

起初，人们对知识的了解进展缓慢。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 306**]
[页 -]

[第306页]

[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

未来。

[ˈpraɪvət] [rɒŋz] [wɜːr; wər] [rɪˈmembər] , [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈɡriːvənsəz, ˈɡriːvənsɪz][wɜːr; wər] [rɪˈkɔːld] .
Private wrongs were remembered , individual grievances were recalled .
私人的 错误 是 记得 , 个人 不满 是 召回 .

私人恩怨被铭记，个人不满被重新提起。

[ðə; ði][ˈspɪrɪt] [ðæt] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈfɔːlən] [foʊ][æt; ət] [ˈjɔːrktəʊn] [ˈmænɪfestɪd]
The spirit that refrained from shouting over a fallen foe at Yorktown manifested
这 精神 那 克制 从 喊叫 超过 一个 倒下 敌人 在 约克镇 表现出来

[ɪtˈself][æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ˈmeni] [ˈpetɪ] [weɪz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɪˈfiːtɪd] [ˈtɔːrɪs] ,
itself at home in many petty ways against the defeated Tories ,
本身 在 家 在 许多 小气 方式 反对 这 战败 保守党 ,

在约克镇战役中，人们没有对倒下的敌人大喊大叫，这种精神在国内却以许多琐碎的方式体现出来，用来攻击战败的保皇党。

[soʊ] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðiːz] [ˈlætər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌnprəˈtektɪd] [ˈhelpləsnəs] [ðæt] [meɪd]
so that among these latter was a feeling of unprotected helplessness that made
所以 那 之中 这些 后者 曾是 一个 感觉 的 未受保护 无助 那 制成
[ðəm; ðəm] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈrestɪv] .
them sullen and restive .
他们 忧郁 和 不安分 .

因此，这些人中有一种缺乏保护的无助感，使他们变得闷闷不乐、焦躁不安。

" [ˈdʒɑːsɪlɪn] , " [ˈmeri] [ˈsɪŋɡltən] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn][wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts]
" **Joscelyn , " Mary Singleton said , coming in one day when the winter was at its**
" 乔斯林 , " 玛丽 辛格尔顿 说 , 未来 在 一 天 什么时候 这 冬天 曾是 在 它是
[ˈfɪrsəst] ,
fiercest ,
最凶猛 ,

“乔斯林,”玛丽·辛格尔顿说道，那天正值寒冬最严酷之时。

" [ˈfɑːðər] [sez] [hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˈkænədə][tuː; tə] [ster] [ʌnˈtɪl] [θɪŋz] [get] [ˈsetld] .
" **father says he is going to Canada to stay until things get settled** .
" 父亲 说道 他 是 去 到 加拿大 到 停留 直到 事物 得到 定居 .

“父亲说他要到加拿大待一段时间，直到事情稳定下来。”

[wiː; wi] [ˈkænəːt] [stɜːr][frʌm; frəm][ˈʌʊər; ɑːr] [geɪt] [wɪˈðəʊt] [rɪˈsiːvɪŋ] [sʌm; səm] [ˈruːdnəs] , [ænd; ənd]
We cannot stir from our gate without receiving some rudeness , and
我们 不能 搅拌 从 我们的 门 没有 接收 一些 粗鲁 , 和
[ˈʌʊər; ɑːr] [ˈpraɪ.pər.ti] [ɪz] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ] [kɑːnfɪˈskeɪʃn] ,
our property is threatened with confiscation ,
我们的 财产 是 威胁 和 没收 ,

我们一出门就会遭到粗鲁对待，我们的财产也面临被没收的威胁。

[piːs] [baɪ] [piːs] , [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ðæt] [wiː; wi] [juːst] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [kɔːz] .
piece by piece , on the ground that we used it to aid the king's cause .
片 经过 片 , 在 这 地面 那 我们 用过的 它 到 援助 这 国王的 原因 .

一点一点地，理由是我们利用它来帮助国王的事业。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juːˈes] ?
Will you come with us ?
将要 你 来 和 我们 ?

你愿意和我们一起去吗？

[wiː; wi] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . "
We would love to have you . "
我们 会 爱 到 有 你 . "

我们非常欢迎你。

" [noʊ] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈmʌðər] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ,
" **No , for my mother would not think of such a thing ; and where she is ,**
" 不 ; 为了 我的 母亲 会 不是 思考 的 这样的 一个 事物 ; 和 在哪里 她 是 ;
" 不，我母亲绝不会想到这种事；而且她现在在哪里，

[ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [steɪ] . "
there will I stay . "
那里 将要 我 停留 . "

我会留在那里。

" [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði][wɔːr] ; [bʌt; bət] [əˈɡenst] [juːˈes][ðə; ði] [ˈenməti] [ɪz] [strɔːŋ] ,
" **Well , you had no man in the war ; but against us the enmity is strong ,**
" 出色地 , 你 有 不 男人 在 这 战争 ; 但 反对 我们 这 敌意 是 强的 ,
" 嗯，你们没有派人参战；但是他们对我们的敌意很深，

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ˈjuːstəs] [ˈæktʃuəli] [bɔːr] [ɑːrmz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvɪs] . "
because Eustace actually bore arms in the king's service . "
因为 尤斯塔斯 实际上 钻孔 武器 在 这 国王的 服务 . "

因为尤斯塔斯确实曾为国王效力，身披战甲。"

" [wɪl] [ˈjuːstəs] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
" **Will Eustace go with you ? "**
" 将要 尤斯塔斯 去 和 你 ? "

"尤斯塔斯愿意和你一起去吗？"

" [noʊ] ; [hiː; hi] [raɪts] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ɡets] [hɪz; ɪz] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] ,
" **No ; he writes that as soon as he gets his discharge ,**
" 不 ; 他 写 那 作为 很快 作为 他 获得 他的 释放 ,

"不；他写道，一旦他获得退伍许可，

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [hɪr] [ænd; ənd] [əkˈsept] [wətˈevər] [feɪt] [kʌmz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
he means to return here and accept whatever fate comes to him . "
他 方法 到 返回 这里 和 接受 任何 命运 来 到 他 . "

他打算回到这里，接受即将到来的任何命运。

" [aɪ][eɪˈem][ɡlæd] .
" **I am glad .**
" 我 是 高兴的 .

我很高兴。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] .
That is the right way to take his defeat .
那 是 这 正确的 方式 到 拿 他的 击败 .

这才是看待他失败的正确方式。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz][oʊld][ænd; ənd][wɔːrɪn][wɪð; wɪθ] [əˈnɔɪəns] ,
Your father is old and worn with annoyance ,
你的 父亲 是 老的 和 磨损 和 烦恼 ,

你父亲年老体衰，满脸烦躁。

[bʌt; bət] [ˈjuːstəs] [ɪz] [jʌŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)] [ænd; ənd][wɪn][hɪz; ɪz] [wei] .
but Eustace is young enough to meet the struggle and win his way .
但 尤斯塔斯 是 年轻的 足够的 到 见面 这 斗争 和 赢 他的 方式 .

但尤斯塔斯还年轻，足以迎接挑战并取得属于自己的成功。

[trʌst] [em 'i:] ; [ɔ:l] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][end] ,
Trust me ; all will be well with him in the end ,
相信 我 ; 全部 将要 是 出色地 和 他 在 这 结尾 ;
相信我,他最终会一切顺利的。

" [ænd; ənd] - [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n] ['beti:z] ['windoʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] .
" and Joscelyn's eyes were on Betty's window over the way .
" 和 - 眼睛 是 在 贝蒂的 窗户 超过 这 方式 .
乔斯林的目光一直盯着对面贝蒂的窗户。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 307]
[页 -]

[第307页]

" [edwərd] [muə; mɔ:] [dʒɔɪnz][ju: 'es][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , " ['meri] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .
" Edward Moore joins us in New York , " Mary said , with a blush .
" 爱德华 摩尔 加入 我们 在 新的 约克 , " 玛丽 说 , 和 一个 脸红 .
“爱德华·摩尔将和我们一起来纽约,”玛丽脸红着说。

" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][ðər; ðər][tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] ['braɪdzmɛɪd] !
" And I shall not be there to play the part of bridesmaid !
" 和 我 将 不是 是 那里 到 玩 这 部分 的 伴娘 !
“我不会去当伴娘! ”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[aɪ][æɪ; ʃəl]['kɑ:ntent][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [raɪs][ænd; ənd][æɪn; ən][oʊld] [[ju:] ['ɪntu:]
I shall content myself with putting a handful of rice and an old shoe into
我 将 内容 我 和 推杆 一个 少数 的 米 和 一个 老的 鞋 进入
[jɔ:; jər] [trʌŋk] .
your trunk .
你的 树干 .

我只能在你的后备箱里放一把米和一只旧鞋了。

" [æftər][ðə; ði] ['sɪŋɡəltənz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] , [dʒɑ:sɪlɪn] [wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] ,
" After the Singletons were gone , Joscelyn was very lonely ,
" 后 这 单例 是 已消失 , 乔斯林 曾是 非常 孤独 ,
“辛格尔顿一家离开后,乔斯林感到非常孤独。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['oʊnli] [haʊs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['welkəm] ['ɔ:lweɪz] [met] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['mɪstrəs]
for the only house at which a welcome always met her was Mistress
为了 这 仅有的 房子 在 哪个 一个 欢迎 总是 遇见 她 曾是 情妇
- .
Strudwick's .
- .

因为唯一一个总能让她感到宾至如归的人家是斯特鲁德威克夫人家。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ə'mændə] [braɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [gɜ:rl] [kʌmz] [hɪr] [wen] [ʃi:; ʃɪ]
" You may say what you please , Amanda Bryce , but that girl comes here when she
" 你 可能 说 什么 你 请 , 阿曼达 布莱斯 , 但 那 女孩 来 这里 什么时候 她
[laɪks] ,
likes ,
点赞 ,

“阿曼达·布莱斯,你想说什么就说吧,但那女孩想来就来,想走就走。”

[ænd; ənd] [steɪz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][fɪː; ʃi] [pliːzɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['enɪbɑːdi] [aɪm] ['glædər] [tuː; tə]
and stays as long as she pleases ; and if there is anybody I'm gladder to
和 停留 作为 长的 作为 她 请 ; 和 如果 那里 是 任何人 我是 格拉德 到
[siː] ,
see ,
看 ,

她想待多久就待多久；如果说我最乐意见到谁，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [aɪˈtiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [stɑːntʃ] [oʊld] ['leɪdi] .
I do not know who it is , " said the stanch old lady .
我 做 不是 知道 WHO 它 是 , " 说 这 立柱 老的 女士 .

“我不知道他是谁，”这位性格坚毅的老太太说道。

['saʊndli] [fɪː; ʃi] ['lektʃəd] ['dʒɑːsɪlɪn] [æt; ət] [taɪmz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlt] - ['faɪndɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [brɪ'gæən][ænd; ənd]
Soundly she lectured Joscelyn at times , but the fault - finding always began and
稳固地 她 讲课 乔斯林 在 时代 , 但 这 过错 - 寻找 总是 开始 和
[ˈendɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'res] ,
ended with a caress ,
结束 和 一个 抚摸 ,

她有时会严厉地训斥乔斯林，但挑剔总是以爱抚开始和结束。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [stɪŋ] [ɪn][aɪˈtiː] .
so there was no sting in it .
所以 那里 曾是 不 蜇 在 它 .

所以它没有刺痛感。

[hɪr] [ðə; ði][gɜːrɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [met] ['betɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ,
Here the girl sometimes met Betty ; and the older woman ,
这里 这 女孩 有时 遇见 贝蒂 ; 和 这 老 女士 ,

在这里，女孩有时会遇到贝蒂；还有那位年长的妇女，

['siːɪŋ] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
seeing the desire of their hearts shining in their faces , encouraged them to
看到 这 欲望 的 他们的 心 灼灼 在 他们的 面孔 , 鼓励 他们 到
[biː; bi] [frendz] .
be friends .
是 朋友们 .

看到他们脸上洋溢着彼此的渴望，鼓励他们成为朋友。

[hɪr] , [tuː] , [ˈdʒænit] ['kæmərən] [ˈɔːf(ə)n] [keɪm] ,
Here , too , Janet Cameron often came ,
这里 , 也 , 珍妮特 卡梅伦 经常 来了 ,

珍妮特·卡梅伦也经常来这里。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] ['vɪzɪt] [wɔːkt] [hoʊm] ['oʊpənli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn] - ,
and after the visit walked home openly with her arm in Joscelyn's ,
和 后 这 访问 步行 家 公然 和 她 手臂 在 - ,

探访结束后，她挽着乔斯林的胳膊，坦然地走回了家。

['meɪkɪŋ] ['merɪ] ['lɪt(ə)l] [maʊðz] [æt; ət] ['mɪstrəs] [braɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
making merry little mouths at Mistress Bryce as they passed her door .
制作 欢乐 小的 嘴 在 情妇 布莱斯 作为 他们 通过了 她 门 .

他们经过布莱斯小姐的房门时，对着她做了几个滑稽的小嘴巴。

[ðɪːz] ['vɪzɪts][ænd; ənd] [wɔːks] [wɜːr; wər] - [tʃɪːf] ['plezər] , [ænd; ənd][fɪː; ʃi] [stəd] ['sɔːrli] [ɪn]
These visits and walks were Joscelyn's chief pleasure , and she stood sorely in
这些 访问 和 散步 是 - 首席 乐趣 , 和 她 站立 非常 在
[niːd] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
need of recreation ,
需要 的 娱乐 ,

这些探访和散步是乔斯林的主要乐趣，她非常需要休闲娱乐。

[fɔːr; fər][ʌv; əv] [leɪt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈɪrɪtəb(ə)] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd]
for of late she was thinner and more irritable than her mother had
为了 的 晚的 她 曾是 更薄 和 更多的 易怒的 比 她 母亲 有
[ˈevər] [siːn] [hɜːr; hər] .
ever seen her .
曾经 已见 她 .

最近她比她母亲记忆中任何时候都更瘦弱、更易怒。

“ [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈbɪtərz] , ” [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwiːk] [sed] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɜːr; hər][ˈmedɪs(ə)n] -
“ You need a course of bitters , ” Mistress Strudwick said , opening her medicine -
“ 你 需要 一个 课程 的 苦味酒 , ” 情妇 斯特鲁德威克 说 , 开幕 她 药品 -
[bɑːks][wʌn] [deɪ] .
box one day .
盒子 一 天 .

“你需要服用一些苦药,”斯特鲁德威克夫人有一天打开药箱说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [eɪt] [ˈjɪrz] .
“ I have been taking such a course for eight years .
“ 我 有 到过 采取 这样的 一个 课程 为了 八 年 .

“我学习这门课程已经八年了。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ [Pg 308]
“ [页 -]

“[第 308 页]

“ [jes] , [əˈmændə] [ˈbraɪsɪz] [tʌŋ] [drips] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] !
“ Yes , Amanda Bryce's tongue drips not with honey !
“ 是的 , 阿曼达 布莱斯的 舌头 滴 不是 和 蜂蜜 !

“是的, 阿曼达·布莱斯的舌头上可没有蜂蜜! ”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈmʌðər] ,
But I shall talk with your mother ,
但 我 将 讲话 和 你的 母亲 ,

但我会和你母亲谈谈。

[ænd; ənd] [bɪˈtwiːn] [juː ˈes][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][hænd][ænd; ənd][get][ðə; ðɪ] [edʒ] [ɔːf][jʊr; jər] [nəːvs]
and between us we will take you in hand and get the edge off your nerves
和 之间 我们 我们 将要 拿 你 在 手 和 得到 这 边缘 离开 你的 神经
.
:
.

我们俩会帮你缓解紧张情绪。

“ [soʊ][ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈduːtɪfəli] [ˈjiːldɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][hɜːr; hər] [tuː] [fɪˈzɪʃnz] ,
“ So Joscelyn dutifully yielded herself to her two physicians ,
“ 所以 乔斯林 尽职尽责地 产生 她自己 到 她 二 医生 ,

于是, 乔斯林顺从地接受了两位医生的诊治。

[huː] [tʊk] [mʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [tiːz] [ænd; ənd][ˈtɑːnɪks] [ðeɪ] [bruːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
who took much delight in the teas and tonics they brewed for her .
WHO 采取 很多 喜 在 这 茶 和 滋补品 他们 酿造 为了 她 .

他们非常喜欢他们为她泡制的茶和滋补品。

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈɔːtəm] [ænd; ənd] [ˈwɪntər] [wiːks] , [ˈrɪtʃəd] - [hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld]
During all these autumn and winter weeks , Richard Clevering had lain in the field
期间 全部 这些 秋天 和 冬天 周 , 理查德 - 有 莱恩 在 这 场地
[ˈhɑːspɪt(ə)] [æt; ət] [ˈjɔːrktaʊn] ,
hospital at Yorktown ,
医院 在 约克镇 ,

在整个秋冬季, 理查德·克莱弗林一直躺在约克镇的野战医院里。

[ˈrækt] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][ˈfi:vər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] [hi;; hi][gɑ:t] [wen] — [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ]
racked with pain and fever from the wound he got when — singing a song
架子 和 疼痛 和 发烧 从 这 伤口 他 得到 什么时候 — 歌唱 一个 歌曲
[ʌv; əv][ðə; ði][,kæɹəˈləɪnə] [hɪlz] — [hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] [ˈstɔ:rmɪd] [ðæt] [gʌn] - [gɜ:rt][ˈbəstʃən][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ]
of the Carolina hills — his regiment stormed that gun - girt bastion on the British
的 这 卡罗莱纳 丘陵 — 他的 团 暴风雨 那 枪 - 束 堡垒 在 这 英国
[left] ,
left ,
左边 ,

他当时正唱着卡罗莱纳山丘的歌，率领他的部队冲向英军左翼那座戒备森严的堡垒，却不幸受伤，疼痛难忍，还伴有高烧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:lənɪz] [wɜ:r; wər] [fri:] !
and the colonies were free !
和 这 殖民地 是 自由的 !

殖民地获得了自由！

[θɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [gʊ:n] [ˈbetər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd][hi;; hi] [bɪn] [ˈkɑ:ntent][tu:; tə][laɪ] [stɪl]
Things would have gone better with him had he been content to lie still
事物 会 有 已消失 更好的 和 他 有 他 到过 内容 到 说谎 仍然
[ænd; ənd][let][ðə; ði] [boʊnz] [nɪt] ;
and let the bones knit ;
和 让 这 骨头 针织 ;

如果他能安分地躺着不动，让骨头自行愈合，事情或许会好得多；

[bʌt; bət][hi;; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [læst] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [səˈrendər] ,
but he could not stay away from that last scene of the surrender ,
但 他 可以 不是 停留 离开 从 那 最后的 场景 的 这 投降 ,
但他无法摆脱投降的最后场景。

[wɪtʃ] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði][praɪˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [wɜ:rθ] [waɪl] .
which made all the privations of the past worth while .
哪个 制成 全部 这 匮乏 的 这 过去的 值得 尽管 .
这使得过去所有的困苦都变得值得了。

[tu:; tə] [mɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [mɪs] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,
To miss that was to miss the joy of life , the glory of the fight ,
到 错过 那 曾是 到 错过 这 喜悦 的 生活 , 这 荣耀 的 这 斗争 ,
错过这一切，就等于错过了生命的乐趣，错过了战斗的荣耀。

[ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:ŋkərər] ; [ænd; ənd][soʊ][hi;; hi][hæd; həd] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][bi;; bi] [mʌtʃ]
the crown of the conqueror ; and so he had pretended to be much
这 王冠 的 这 征服者 ; 和 所以 他 有 假装 到 是 很多
[strɔ:ŋɡər] [ðæn; ðən][hi;; hi][wʌz; wəz] ,
stronger than he was ,
更强 比 他 曾是 ,
征服者的王冠；因此，他假装比实际强大得多。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gʊ:n] [tu:; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wen] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [drʌmz]
and had gone to stand in his place when the British , with silent drums
和 有 已消失 到 站立 在 他的 地方 什么时候 这 英国 , 和 沉默的 鼓
[ænd; ənd] [keɪst] [ˈbænərz] ,
and cased banners ,
和 有壳 横幅 ,
他走到他的位置前去站好，这时英国人带着无声的鼓声和装在箱子里的旗帜，

[ˈmɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sə'rendərd] [ˌfɔ:tɪfɪ'keɪʃənz] , [ænd; ənd] [stækt] [ɑ:rmz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði]
marched from their surrendered fortifications , and stacked arms between the
行军 从 他们的 投降 防御工事 , 和 堆叠 武器 之间 这
[ˈmɑ:rʃ(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd] [ˌkɒntə'nentlz] .
martial lines of French and Continentals .
武术 线条 的 法语 和 大陆 .
他们从投降的防御工事中走出，在法军和大陆军的战线之间堆放武器。

[ðə; ði] [saɪt] [ˌkɒmpenseɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔ:ɪr; fər][ðə; ði][peɪn][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ɪn'teɪld] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['nevər]
The sight compensated him for the pain the exertion entailed , so that he never
这 视线 补偿 他 为了 这 疼痛 这 用力 包含 , 所以 那 他 绝不
[kəm'pleɪnd] [wen] ,
complained when ,
抱怨 什么时候 ,
眼前的景色弥补了劳累带来的痛苦，所以他从不抱怨。

[ˌæftərwərdz] , [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] ['fi:vər] [ðæt] [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [veɪnz]
afterwards , the surgeon shook his head gravely over the fever that flushed his veins
然后 , 这 外科医生 摇晃 他的 头 严重地 超过 这 发烧 那 酡 他的 静脉
.
:
.
随后，外科医生因高烧不退而神情严肃地摇了摇头。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [dɪ'zʌɪər] ; [hi:; hi] [wʊd] [ber] [ɪts] [rɪ'zʌlts] .
He had had his heart's desire ; he would bear its results .
他 有 有 他的 心脏的 欲望 ; 他 会 熊 它是 结果 .
他已经如愿以偿；他将承担由此带来的后果。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 309**]
[页 -]

[第309页]

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˈdʒænjueɪrɪ] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ti:diəs] [rɪ'kʌvəri] [stɪl] [ə'hed] [ʌv; əv]
But in the early part of January , seeing a tedious recovery still ahead of
但 在 这 早期的 部分 的 一月 , 看到 一个 乏味 恢复 仍然 前方 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
但到了1月初，他意识到自己仍需经历一段漫长的康复期，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑ:spɪt(ə)l] [fə'sɪlətɪz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ˈlɪmɪtɪd] ,
and the hospital facilities being so limited ,
和 这 医院 设施 存在 所以 有限的 ,
由于医院设施非常有限，

[hi:; hi] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [hoʊm] [tu:; tə][bi:; bi] [keəd] [fɔ:ɪr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] .
he asked to be sent home to be cared for by his own people .
他 问 到 是 发送 家 到 是 关心 为了 经过 他的 自己的 人们 .
他请求被送回家乡，由自己的人民照顾。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:ɪr] ['faɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'nesəsəri] ['bɜ:rd(ə)n]
There would be no more fighting , and his stay was an unnecessary burden
那里 会 是 不 更多的 斗争 , 和 他的 停留 曾是 一个 不必要 负担
[ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] [ə'fɪ(ə)lz] ,
upon the army officials ,
之上 这 军队 官员 ,
不会再有战斗了，他的留守对军方官员来说也是不必要的负担。

[hu:z] [hændz][wɜ:r; wər] [fʊl] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [daʊn] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪnsə'rekʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
whose hands were full trying to keep down the spirit of insurrection that was
谁 双手 是 满的 尝试 到 保持 向下 这 精神 的 起义 那 曾是
[fər'mentɪŋ] [ðə; ði][kæmp]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [peɪ] .
fermenting the camp over the delay in the soldiers ' pay .
发酵 这 营 超过 这 延迟 在 这 士兵 - 支付 .

他们忙于平息因士兵薪饷拖欠而逐渐在营地中酝酿的叛乱情绪。

[tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [streɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mʌnɪlɪs] ['ɑ:rmɪ] ['kɒfəz] ,
To relieve the strain upon the moneyless army coffers ,
到 缓解 这 拉紧 之上 这 无钱 军队 金库 ,
为了缓解军饷短缺的压力,

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪn,vælɪdɪd] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər]
many of the men who had been invalided were allowed to return to their
许多 的 这 男人 WHO 有 到过 无效 是 允许 到 返回 到 他们的
['hoʊmz] .
homes .
房屋 .

许多因伤残而无法工作的男子获准返回家乡。

[ðʌs] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðæt] ['dʒɑ:sɪlɪn] ,
Thus it was , that Joscelyn ,
因此 它 曾是 , 那 乔斯林 ,
事情就是这样, 乔斯林

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:rt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][hi:; hi]
unconscious of the extent of the hurt that had come to him — for he
无意识 的 这 程度 的 这 伤害 那 有 来 到 他 — 为了 他
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [noʊ] [pə'tɪku:ləz] [hoʊm] — [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)] ,
had written no particulars home — and also of his dismissal ,
有 书面 不 细节 家 — 和 还 的 他的 解雇 ,

他丝毫没有意识到自己受到了多么严重的伤害——因为他没有给家里写任何细节——也没有意识到自己已经被解雇了。

['ænsər] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][hɜ:; hər] [dɔ:r] [wʌn] [bli:k] ['dʒænjuerɪ] [deɪ] ,
answered a knock at her door one bleak January day ,
回答 一个 敲 在 她 门 — 苍凉 一月 天 ,
在一个阴冷的1月天, 有人敲响了她的家门。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪrɪ] [mæn] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][və'reændə]
and gave a great cry at sight of the weary man leaning against the veranda
和 给予 一个 伟大的 哭 在 视线 的 这 厌倦 男人 倾斜 反对 这 阳台
['reɪlɪŋ] ,
railing ,
栏杆 ,

看到疲惫不堪的男人倚靠在阳台栏杆上, 他大声喊了起来。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emptɪ] [sli:v] [pɪnd] ['helpləsli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bændɪdʒd] [ɑ:rm] [br'ni:θ] .
with an empty sleeve pinned helplessly to the bandaged arm beneath .
和 一个 空的 袖子 已置顶 无助地 到 这 包扎 手臂 下面 .
空荡荡的袖子无助地别在缠着绷带的手臂上。

“ ['rɪtʃəd] - ! ”
“ Richard Clevering ! ”
“ 理查德 - ! ”
“理查德·克莱弗林！”

“ [eɪ] , [ˈrɪtʃəd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krʌʃt] [ɑːrm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [saʊnd] [hɑːrt] [tuː; tə] [kleɪm]
“ **Ay** , **Richard** **come** **back** **with** **a** **crushed** **arm** , **but** **a** **sound** **heart** **to** **claim**
“ 哎 , 理查德 来 后退 和 一个 碎 手臂 , 但 一个 声音 心 到 宣称
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“哎，理查德回来的时候手臂可能受了伤，但他有一颗健全的心来认领你。”

[ʌnˈwɜːrðɪ] [ðoʊ] [hiː; hi] [naʊ] [noʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] ,
unworthy **though** **he** **now** **knows** **himself** **to** **be** **of** **such** **a** **prize** , **Joscelyn** ,
不配 尽管 他 现在 知道 他自己 到 是 的 这样的 一个 奖 , 乔斯林 ,
乔斯林，尽管他现在知道自己配得上这样的殊荣，但他仍然不配。

[kɔːnˈwɒlɪs] [hæz; həz] [strʌk] [hɪz; ɪz][ˈmɑːr(ə)l] [ˈkʌlərz] , [wɪl] [juː; jʊ] [səˈrendər] [tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈlʌvz]
Cornwallis **has** **struck** **his** **martial** **colours** , **will** **you** **surrender** **to** **me** **for** **love's**
康沃利斯 有 击 他的 武术 颜色 , 将要 你 投降 到 我 为了 爱的
[dɪr] [seɪk] ?
dear **sake** ?
亲爱的 清酒 ?

康沃利斯已表明了他的战斗姿态，看在爱情的份上，你愿意向我投降吗？

“ [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [dɔːr] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɪnd] ,
“ **He** **had** **come** **into** **the** **hall** **and** **closed** **the** **swaying** **door** **against** **the** **wind** ,
“ 他 有 来 进入 这 大厅 和 关闭 这 摇晃 门 反对 这 风 ,
他走进大厅，关上了迎风摇晃的大门。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [riˈtriːtɪd] [ˈbækwəd] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [stəd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [hɜːr; hər] [hændz] [brˈhaɪnd]
while **she** **retreated** **backward** **until** **she** **stood** **close** **to** **the** **wall** , **her** **hands** **behind**
尽管 她 撤退 落后 直到 她 站立 关闭 到 这 墙 , 她 双手 在后面
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她一边后退，一边直到背靠着墙站着，双手背在身后。

“ [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][laɪf][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈɡrætɪtuːd] [ðæt]
“ **I** **owe** **you** **life** **and** **all** **the** **gratitude** **that**
“ 我 欠 你 生活 和 全部 这 感激 那
“我欠你一条命，我对你感激不尽。”

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg** **310**]
[页 -]

[第310页]

[miːnz] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,
means , **but** **it** **is** **out** **of** **my** **love** **for** **you** ,
方法 , 但 它 是 出去 的 我的 爱 为了 你 ,
意思是，但这都是出于我对你的爱。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ɡroʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈaʊər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈæbsəns] , [ðæt] [aɪ][æsk] [ðɪs] — [wɪl] [juː; jʊ]
which **has** **grown** **with** **every** **hour** **of** **my** **absence** , **that** **I** **ask** **this** — **will** **you**
哪个 有 生长 和 每一个 小时 的 我的 缺席 , 那 我 问 这 — 将要 你
[kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] ,
come **to** **me** ,
来 到 我 ,

我不在的每一分钟，这种感觉都愈发强烈，所以我问你——你会来找我吗？

[ˈdʒɑːsɪlɪn] ?
Joscelyn ?
乔斯林 ?

乔斯林？

” [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [ˈsləʊli] [ʃiː; ji] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ,
” **She did not speak , but slowly she shook her head ,**
” 她 做过 不是 说话 , 但 缓慢地 她 摇晃 她 头 ,
她没有说话, 只是缓缓地摇了摇头。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [kəmˈpæ(ə)n] .
her eyes meeting his with a curious compassion .
她 眼睛 会议 他的 和 一个 好奇的 同情 .
她的目光与他对视, 眼中流露出一种好奇的怜悯。

[fɔːr; fər][wʌn] [lɔːŋ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈsɜːrtʃɪŋli] , [ˈjɜːrniŋli] ;
For one long minute he looked at her , searchingly , yearningly ;
为了 一 长的 分钟 他 看起来 在 她 , 仔细地 , 渴望地 ;
他凝视着她, 目光灼灼, 充满渴望, 足足有一分钟之久;

[ðen] [hɪz; ɪz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːrm] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
then his outstretched arm fell to his side .
然后 他的 伸展 手臂 跌倒 到 他的 边 .
然后他伸出的手臂垂落到身体一侧。

” [ðen] [ɪz][ðə; ði][wɔːr][nɑːt][ˈoʊvər][fɔːr; fər][,em ˈiː] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈsædli] .
” **Then is the war not over for me , ” he said sadly .**
” 然后 是 这 战争 不是 超过 为了 我 , ” 他 说 令人遗憾的是 .
“那么对我来说, 战争还没有结束吗?”他悲伤地说。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ænd] ,
He went with her into the sitting - room , and ,
他 去 和 她 进入 这 坐着 - 房间 , 和 ,
他陪她进了客厅, 然后,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌlʌgʒʊəriəs] [hɑːrθ] - [gləʊ] [ˈbraɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ænd] [ˈteɪkɪŋ] [ðæt] [ˈdeθli]
with the luxurious hearth - glow brightening his face and taking that deathly
和 这 豪华 炉 - 辉光 提亮 他的 脸 和 采取 那 致命的
[ˈpælər] [aʊt] [ˌʌv; əv][,aɪ ˈtiː] ,
pallor out of it ,
苍白 出去 的 它 ,
温暖的炉火映照着他的脸庞, 驱散了死一般的苍白。

[ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər][ˌmæɡˈnetɪk] [ˈprez(ə)ns] [ˈkɪndld] [ə; eɪ] [temˈpestʃuəs] [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌveɪnz] ,
the while her magnetic presence kindled a tempestuous fire in his veins ,
这 尽管 她 磁的 在场 点燃 一个 暴风雨般的 火 在 他的 静脉 ,
而她那令人着迷的气质, 却在他血管里点燃了熊熊烈火。

[hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˌʌv; əv] [ðæt] [ˈfaɪn(ə)l] [səˈrendər] [ænd; ænd][ˌʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrt] ,
he told her the story of that final surrender and of his hurt ,
他 讲述 她 这 故事 的 那 最终的 投降 和 的 他的 伤害 ,
他向她讲述了那次最终投降以及他所受到的伤害。

[ˈsɔːfniŋ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈnærətɪv] [æz; əz][best][hiː; hi] [maɪt] , [rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd]
softening the former narrative as best he might , remembering how she had
软化 这 以前的 叙述 作为 最好的 他 可能 , 记住 如何 她 有
[wɪʃt] [,aɪ ˈtiː] [ˈʌðərwaɪz] .
wished it otherwise .
希望 它 否则 .
他尽力缓和之前的说法, 因为他记得她原本希望事情不是这样的。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] - [ˈwɪmzɪk(ə)] , [hæf] - [pəˈθetɪk] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbændɪdʒd] [ɑːrm] , [hiː; hi]
Then with a half - whimsical , half - pathetic touch upon his bandaged arm , he
然后 和 一个 一半 - 异想天开 , 一半 - 可怜的 触碰 之上 他的 包扎 手臂 , 他
[sed] : —
said : —
说 : —
然后, 他半是戏谑半是怜悯地抚摸着缠着绷带的手臂, 说道:

“ [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [sed] [ðæt] [wið; wiθ] [taɪm] [ænd; ənd] [ker] [ðɪs] [wʊd] [hi:l] ,
“ The surgeon said that with time and care this would heal ,
“ 这 外科医生 说 那 和 时间 和 关心 这 会 愈合 ,
外科医生说, 只要有时间和精心护理, 伤口就会愈合。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æksɪdənt][hæz; həz][left][em 'i:][bʌt; bət][wʌn][hænd] [hweə'wið] [tu:; tə][brɪ'ɡɪn] [ðæt] ['ʌðər]
but the accident has left me but one hand wherewith to begin that other
但 这 事故 有 左边 我 但 一 手 以及 到 开始 那 其他
[kæm'peɪn] [wɪtʃ] [mi:nz] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][em 'i:] ,
campaign which means so much to me ,
活动 哪个 方法 所以 很多 到 我 ,
但这场意外让我只剩下一只手, 无法开始另一项对我意义重大的事业。

— [fɔ:r; fər] [ɪf] [aɪ][wɪn][ju:; jʊ][nɑ:t] ,
— for if I win you not ,
— 为了 如果 我 赢 你 不是 ,
— 因为如果我没能赢得你的心,

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['perɪft] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['redkəʊt] .
I might as well have perished at the hands of the Redcoats .
我 可能 作为 出色地 有 遇难 在 这 双手 的 这 红衣军 .
我本可能死在英军手中。

“ [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] , [waɪl] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [wɔ:r] [ə'weɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm]
“ As she listened, while the afternoon wore away, she was conscious of some
“ 作为 她 听着 , 尽管 这 下午 穿着 离开 , 她 曾是 有意识的 的 一些
[tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
change in him .
改变 在 他 .

“在她聆听的过程中, 随着下午时光的流逝, 她意识到他身上发生了一些变化。

[nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [təʊn] [ʃʊd] [les] [ʌv; əv][rezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] ;
Not that his tone showed less of resolution to achieve his purpose ;
不是 那 他的 语气 显示 较少的 的 解决 到 达到 他的 目的 ;
但这并不意味着他的语气中缺乏实现目标的决心;

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊvər] - [wi:n] [self] - ['kɑ:nfɪdəns] [wɪtʃ]
it was rather an absence of the over - weening self - confidence which
它 曾是 相当 一个 缺席 的 这 超过 - 断奶 自己 - 信心 哪个
[hæd; həd][soʊ] [ə'fendɪd]
had so offended
有 所以 被冒犯了

更确切地说, 是缺乏那种令人反感的过分自负的自信。

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 311]
[页 -]

[第311页]

[hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] .
her in the past .
她 在 这 过去的 .

她过去的样子。

[faɪv] ['ɪrɪz] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] [ænd; ənd] ['bæfəld] [wu:] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][self] -
Five years of warfare and baffled wooing had taught him something of self -
五 年 的 战争 和 困惑 求爱 有 教授 他 某物 的 自己 -
[dɪs'trʌst] ,
distrust ,
怀疑 ,
五年的战争和令人困惑的求爱经历让他学会了自我怀疑。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] [wɪt] [bɪˈkeɪn] [hɪm; ɪm] [wel] .
something of humility which became him well .
某物 的 谦逊 哪个 成为 他 出色地 .

他身上有一种谦逊的气质，这很适合他。

[ðə; ðɪ] [ˈempti] [sli:v] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪˈmeɪsiəti] , [ˈlɪstləs] [ˈfɪɡjər] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk]
The empty sleeve and the emaciated, listless figure touched her with a quick
这 空的 袖子 和 这 瘦弱 , 蔫 数字 感动 她 和 一个 快的
[ˈpɪti] ,
pity ,
遗憾 ,

空荡荡的袖子和那瘦骨嶙峋、无精打采的身影让她瞬间产生了一丝怜悯。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈvaɪələnt][ˈkɔːntræst][wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][rɒʊˈbʌst][ækˈtɪvəti][ænd; ənd][suːˈpɜːrb]
in such violent contrast were they to his former robust activity and superb
在 这样的 暴力 对比 是 他们 到 他的 以前的 强壮的 活动 和 高超
[prəˈpɔːʃəns] ,
proportions ,
比例 ,

与他以往的健壮体魄和完美身材形成如此鲜明对比的是，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈsaɪd] .
so that she sighed and turned her face aside .
所以 那 她 叹了口气 和 转向 她 脸 旁边 .

于是她叹了口气，把脸转向一边。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] , [ˈfaɪndɪŋ] [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl]
And he , on his part , was studying her , finding again , with a thrill
和 他 , 在 他的 部分 , 曾是 学习 她 , 寻找 再次 , 和 一个 刺激
[ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
of joy ,
的 喜悦 ,

而他，则在打量她，再次发现她时，心中涌起一阵喜悦。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈsɔːsɪ] [ˈkɜːvz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][lɪps] ,
the same saucy curves about her lips ,
这 相同的 风骚的 曲线 关于 她 嘴唇 ,

她嘴唇周围同样有着诱人的曲线，

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ɡlɪntɪŋ] [bluː] [laɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈkæptɪv] [ɪn][ðə; ðɪ]
the same glinting blue lights in her eyes that had held his heart captive in the
这 相同的 闪闪发光 蓝色的 灯 在 她 眼睛 那 有 握住 他的 心 俘虏 在 这
[pæst] ;
past ;
过去的 ;

她眼中闪烁的蓝色光芒，和过去曾让他魂牵梦萦的一样；

[ænd; ənd] [noʊtɪŋ] , [tuː] ,
and noting , too ,
和 注意到 , 也 ,

还要注意的是，

[ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [ˈdɪɡnəti] [wɪt] [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [waɪz] [səˈplæntɪd] [ðə; ðɪ]
the touch of womanly dignity which had in some wise supplanted the
这 触碰 的 女性 尊严 哪个 有 在 一些 明智的 取代 这
[ɪmˌpetʃuˈɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] .
impetuosity of the old days .
冲动 的 这 老的 天 .

某种程度上，女性身上散发出的那种端庄的气质取代了过去那种鲁莽冲动的性格。

[ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv] [eɪ'ti:n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [wʊmən] [ʌv; əv] ['twenti] - [θri:] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃi]
The girl of eighteen had become a woman of twenty - three since that day she
这 女孩 的 十八 有 变得 一个 女士 的 二十 - 三 自从 那 天 她
[hæd; həd] [læft] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɒntə'nentlɪz] [mɑ:tʃɪŋ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['væli] [fɔ:rdʒ] .
had laughed down upon the Continentals marching away to Valley Forge .
有 笑了 向下 之上 这 大陆 行军 离开 到 谷 锻造 .
自从那天她嘲笑向福吉谷进军的大陆军以来，那个十八岁的女孩已经长成了二十三岁的女人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [bɔ:st] ;
But there was not an attraction lost ;
但 那里 曾是 不是 一个 景点 丢失的 ;
但魅力并未因此而减弱 ;

[ræðər] [wʌz; wəz] ['evri] [tʃɑ:rm] ['raɪpənd] [ænd; ənd] [pə'fektəd] [baɪ][ðə; ði] ['hæləʊs] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]
rather was every charm ripened and perfected by the hallowing touches of
相当 曾是 每一个 魅力 成熟的 和 完善 经过 这 神圣 触摸 的
[grʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] .
growth and development .
生长 和 发展 .
相反，每一种魅力都是在成长和发展的神圣磨砺下变得成熟和完美的。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] ,
If he had loved her in the past ,
如果 他 有 喜爱 她 在 这 过去的 ,
如果他过去爱过她 ,

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:r] [dɪd][hi:; hi] [ʌv] [hɜ:r; hər] [naʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['splendɪd] ['wʊmən'hʊd] .
a thousand times more did he love her now in her splendid womanhood .
一个 千 时代 更多的 做过 他 爱 她 现在 在 她 灿烂 女性 .
如今她容光焕发，他爱她胜过以往一千倍。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [kæəd] [fɔ:r; fər] ['bæri] ?
Had she cared for Barry ?
有 她 关心 为了 巴里 ?
她关心过巴里吗 ?

[ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stæb] ;
Always the question was a stab ;
总是 这 问题 曾是 一个 刺 ;
这个问题总是带有攻击性 ;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði][fɜ:rst] [kwɪk] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['hi:lɪŋ] [ʌv; əv]
and with it now there came the first quick doubt of the final healing of
和 和 它 现在 那里 来了 这 第一的 快的 怀疑 的 这 最终的 康复 的
[hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
his arm .
他的 手臂 .
随之而来的是，他手臂能否最终痊愈的第一个短暂的疑虑。

[kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] ['evər] [ʌv] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [meɪmd] [laɪk] [ðɪs] [fər'evər] ?
Could she ever love him if he should be maimed like this forever ?
可以 她 曾经 爱 他 如果 他 应该 是 残废 喜欢 这 永远 ?
如果他永远都这样残疾，她还能爱他吗 ?

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
Looking up suddenly ,
寻找 向上 突然 ,
突然抬起头 ,

[ʃiː ʃɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; həər] [feɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [geɪz] [ðæt] [ʃiː ʃɪ] [flʌʃt]
she found his eyes upon her face in such a wistful gaze that she flushed
她 成立 他的 眼睛 之上 她 脸 在 这样的 一个 怅惘 目光 那 她 酡
[ɪnˌvɔːləntərəli] ,
involuntarily ,
不由自主 ,

她发现他正用一种充满渴望的目光注视着她的脸，她不由自主地脸红了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsaɪləns] [fel] [brɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] .
and a painful silence fell between them .
和 一个 痛苦 沉默 跌倒 之间 他们 .

他们之间陷入了令人窒息的沉默。

[ɪnˈtuːɪtɪvli] [ʃiː ʃɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ]
Intuitively she felt that this was not the

直觉上 她 毛毡 那 这 曾是 不是 这

她凭直觉感到这不是.....

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 312**]
[页 -]

[第312页]

[seɪm] [ˈrɪtʃəd] [huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] , [ðɪs] [ˈɜːrniːst] ,
same Richard who had gone away , this earnest ,
相同的 理查德 WHO 有 已消失 离开 , 这 认真 ,

就是那个离开的理查德，这位认真的.....

[ˈtendər] [mæn][wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈærəɡəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
tender man with not a trace of arrogance in his manner .
投标 男人 和 不是 一个 痕迹 的 傲慢 在 他的 方式 .

他是一位温柔体贴的男人，举止间没有一丝傲慢。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [laɪk] [ðɪs] , [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [ˈkwaːrəld] .
Had he always been like this , they need not have quarrelled .
有 他 总是 到过 喜欢 这 , 他们 需要 不是 有 争吵 .

如果他一直都是这样，他们就不必争吵了。

[ʃiː ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [mʌtʃ] [hæd; həd][hiː; hi][ˈoʊnli] [left] [hɜːr; həər][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
She had been willing to overlook much had he only left her a right to

她 有 到过 愿意的 到 俯瞰 很多 有 他 仅有的 左边 她 一个 正确的 到

[hɜːr; həər] [oʊn] [əˈpɪnjənz] ,
her own opinions ,
她 自己的 意见 ,

如果他能让她保留表达自己意见的权利，她愿意忽略很多事情。

[ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ðə; ðɪ] [vjuːz] [hɜːr; həər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [tʊːt] [hɜːr; həər][wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] .
and treated the views her father had taught her with respect .
和 治疗 这 浏览 她 父亲 有 教授 她 和 尊重 .

她尊重父亲教给她的观点。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː ʃɪ] [sed] , [ˈbreɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [læf] ,
“ **Do you know ,** ” **she said , breaking the pause with a little nervous laugh** ,
“ 做 你 知道 , ” 她 说 , 打破 这 暂停 和 一个 小的 紧张的 笑 ,

“你知道吗？”她打破沉默，带着一丝紧张的笑声说道。

“ [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [wɪl] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈneɪbərz] ,
“ **that if you are to preserve the good will of your neighbours** ,
“ 那 如果 你 是 到 保存 这 好的 将要 的 你的 邻居 ,

“如果你想维护与邻居之间的美好关系，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em 'iː] ? " "

you must stay away from me ? "
你 必须 停留 离开 从 我 ？ "

你必须远离我吗？

" [ðen] [duː][aɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] [fɔːr'swer] [ðer; ðər] ['frendʃɪp] ,
" **Then do I this minute forswear their friendship** ,
" 然后 做 我 这 分钟 作伪证 他们的 友谊 ,

“那么我是否从现在起就断绝与他们的朋友关系？”

[fɔːr; fər][tuː; tə] [steɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv]['pærədəɪs] .
for to stay from you would be to remain outside of Paradise .
为了 到 停留 从 你 会 是 到 保持 外部 的 天堂 .

因为离开你，就如同被拒之于天堂之外。

[ˈoʊnli] [tel] [em 'iː][wʌn] [θɪŋ] ,
Only tell me one thing ,
仅有的 告诉 我 一 事物 ,

你只需要告诉我一件事，

— [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [heɪt] [em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['bæəri] ? " "
— **you did not hate me for the news I wrote you of Barry ? "**
— 你 做过 不是 恨 我 为了 这 消息 我 写道 你 的 巴里 ？ "

——你没有因为我告诉你巴里的消息而恨我吗？

" [neɪ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][jɜː; jər] ['letərz] [aɪ] [felt] [drɔːn] [tuː; tə] ['ænsər] .
" **Nay , it was the one of your letters I felt drawn to answer** .
" 不 , 它 曾是 这 一 的 你的 信件 我 毛毡 绘制 到 回答 .

“不，我最想回复的就是你写的那封信。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [aɪ 'tiː] ['sɔːftli] .
" **He took her unresisting hand and kissed it softly** .
" 他 采取 她 毫无抵抗力 手 和 亲吻 它 轻轻 .

他握住她没有反抗的手，轻轻地吻了一下。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
" **If you loved him , I would I had died in his place** .
" 如果 你 喜爱 他 , 我 会 我 有 死亡 在 他的 地方 .

“如果你爱他，我愿替他去死。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ðæt] ['saɪləns] [fel] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
" **And then again that silence fell between them** ,
" 和 然后 再次 那 沉默 跌倒 之间 他们 ,

“然后，两人之间再次陷入了沉默。”

[waɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['baɪtɪŋ] [ðæt] [moʊst] ['helpləs] [ʌv; əv][ɔːl] ['dʒeləsi] — [ðə; ði] ['dʒeləsi]
while at his heart was biting that most helpless of all jealousy — the jealousy
尽管 在 他的 心 曾是 咬 那 最多 无助 的 全部 妒忌 — 这 妒忌

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
of the dead .
的 这 死的 .

而他内心深处却在啃噬着最无助的嫉妒——死者的嫉妒。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['raɪv(ə)] [wʌn] [meɪ] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ;
Against a living rival one may contend with hope ;
反对 一个 活的 竞争对手 — 可能 抗衡 和 希望 ;

面对活生生的对手，人们可以用希望来对抗；

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][set][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] ,
but when that on which the heart is set has come to be but a memory ,
但 什么时候 那 在 哪个 这 心 是 放 有 来 到 是 但 一个 记忆 ,

但当心中挚爱之物最终只剩回忆时，

[ɪn'keɪpəbl̩] [ʌv; əv] ['blʌndə(r)] [ɔːr] ['kruːəlti] , [ðə; ði] ['kɑːntest] [bɪ'kʌmz] ['juːsləs] , [ɔːr] ['pɪtɪfəli] [ʌn'iːkwəl] .
incapable of blunder or cruelty , the contest becomes useless , or pitifully unequal .
无法 的 错误 或者 残酷 , 这 竞赛 变成 无用 , 或者 可怜地 不等 .
如果比赛不会出现失误或残酷行为, 那么比赛就会变得毫无意义, 或者极度不公平。

[ˈjɜːrniŋli] ['rɪtʃədz] [aɪz] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Yearningly Richard's eyes studied the face before him ,
渴望地 理查德的 眼睛 研究 这 脸 前 他 ,
理查德满怀渴望地凝视着眼前的脸庞,

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æsk][hɜːr; hə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
and yet he would not ask her the question that burned in his heart .
和 然而 他 会 不是 问 她 这 问题 那 烧伤 在 他的 心 .
然而, 他却始终没有问出那个在他心中燃烧着的疑问。

[sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
Some day she would
一些 天 她 会
总有一天她会

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 313**]
[页 -]
[第313页]

[tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hə(r)] [oʊn] [ə'kɔːrd] ; [ʌn'tɪl] [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd]
tell him the truth of her own accord ; until then he must wait and
告诉 他 这 真相 的 她 自己的 符合 ; 直到 然后 他 必须 等待 和
[ˈsʌfə(r)] .
suffer .
遭受 .
她会主动告诉他真相; 在此之前, 他只能等待和忍受。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] , [ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hə(r)][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]
His return , she foresaw , was to be to her at once a relief and
他的 返回 , 她 预见 , 曾是 到 是 到 她 在 一次 一个 宽慰 和
[æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] ,
an embarrassment ,
一个 尴尬 ,
她预见到他的归来, 对她而言既是一种解脱, 也是一种尴尬。

[fɔːr; fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ['pʌblɪk] [hɜːr; hə(r)] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv]
for she would not consent to his making public her share in his escape of
为了 她 会 不是 同意 到 他的 制作 民众 她 分享 在 他的 逃脱 的
[ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,
the winter ,
这 冬天 ,
因为她不会同意他公开她在他越冬逃亡中所占的份额。

[lest][aɪ 'tiː] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [pliː] [ɑːn][hɜːr; hə(r)][pɑːrt][fɔːr; fə(r)][ə; eɪ] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [hɒs'tɪlɪtɪz] .
lest it look like a plea on her part for a cessation of hostilities .
免得 它 看 喜欢 一个 恳求 在 她 部分 为了 一个 停止 的 敌对行动 .
以免被误解为她请求停止敌对行动。

“ [aɪ][hæv; həv][held][maɪ] [oʊn] [ə'genst] [ðem; ðəm][ɔːl] [ðɪːz] ['jɪrz] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][fɔːr; fə(r)] ['eni] [tɜːrmz]
“ **I have held my own against them all these years ; I will not ask for any terms**
“ 我 有 握住 我的 自己的 反对 他们 全部 这些 年 ; 我 将要 不是 问 为了 任何 条款
,
.
,
“这些年来我一直与他们对抗; 我不会要求任何条件,

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][end][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][maɪ][saɪd][hæz; həz] [gɔ:n] [daʊn] [ɪn] [dɪ'fi:t] , " [ʃi:; ʃɪ] **now that the end has come , and my side has gone down in defeat , " she** 现在 那 这 结尾 有 来 , 和 我的 边 有 已消失 向下 在 击败 , " 她 [sed] . **said** . 说 .

“现在一切都结束了，我方已经战败了，”她说。

" [bʌt; bət] , [ˈdʒɑ:sɪlɪn] , [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [əˈdɔ:r] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɜ:rvis] [tu:; tə][ðer; ðər] **" But , Joscelyn , think how they would adore you for such a service to their** " 但 , 乔斯林 , 思考 如何 他们 会 崇拜 你 为了 这样的 一个 服务 到 他们的 [ˈkʌntri] ! **country !** 国家 !

“但是，乔斯林，想想他们会多么感激你为他们的国家做出的这种贡献！”

[maɪ] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [wʌz; wəz][moʊst][ˈju:sf(ə)l][tu:; tə][ˈdʒen(ə)rəl] [gri:n] . " **My information was most useful to General Greene . "** 我的 信息 曾是 最多 有用 到 一般的 格林 . "

我提供的信息对格林将军非常有用。

" [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:][nɔ:t][fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] . " **" I did it not for sake of their country . "** " 我 做过 它 不是 为了 清酒 的 他们的 国家 . "

“我这样做不是为了他们的国家。”

" [wel] , [ðen] , [fɔ:r; fər] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntrimən] . **" Well , then , for sake of their countryman . "** 出色地 , 然后 , 为了 清酒 的 他们的 同胞 .

“那么，为了他们的同胞吧。”

[ðeɪ] [ʌv] [em 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɔ:t] . **They love me , if you do not .** 他们 爱 我 , 如果 你 做 不是 .

即使你不爱我，他们也爱我。

" [hi:; hi] [li:nd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] , [jet] ['pli:dɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]['noʊtɪd] [haʊ] ['ɑ:nɪst] **" He leaned toward her laughing , yet pleading ; and she noted how honest** " 他 倾斜 朝向 她 笑 , 然而 恳求 ; 和 她 著名的 如何 诚实的 [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] . **and pleasant were his eyes .** 和 令人愉快的 是 他的 眼睛 .

他笑着向她倾身，语气中带着恳求；她注意到他的眼神是多么真诚和令人愉悦。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [held] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [pɔɪnt] [ə'genst] [ɔ:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts] ; **But she held to her point against all of his arguments ;** 但 她 握住 到 她 观点 反对 全部 的 他的 论点 ;

但她坚持己见，驳斥了他的所有论点；

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [ji:ld] [ɪk'sept] [ɪn][rɪ'ga:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ; [ðer; ðər][hi:; hi] **and so he was feign to yield except in regard to his mother ; there he** 和 所以 他 曾是 假装 到 屈服 除了 在 看待 到 他的 母亲 ; 那里 他 [wʌz; wəz][fɜ:rm] . **was firm .** 曾是 公司 .

所以，除了对待母亲之外，他表面上都愿意妥协；对待母亲，他态度坚决。

" [aɪ] ['nevər] [dri:md] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] , **" I never dreamed but that she knew ,** " 我 绝不 梦见 但 那 她 知道 ,

我做梦也没想到她竟然知道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [kæm'peɪn] [left][noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['letərz] [tuː; tə]
for the quick movements of the last campaign left no time for letters to
为了 这 快的 移动 的 这 最后的 活动 左边 不 时间 为了 信件 到
[ri:tʃ] [em 'iː][frʌm; frəm][hoʊm] .
reach me from home .
抵达 我 从 家 :

由于上次战役的节奏太快，我根本没有时间收到家里的信件。

[hæd; həd][aɪ][nɔːt] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [wɜːr; wər] [wel]
Had I not thought you would tell her as soon as the British were well
有 我 不是 想法 你 会 告诉 她 作为 很快 作为 这 英国 是 出色地
[aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
out of town ,
出去 的 镇 ,

如果我不是以为你会等英国人离开城镇后立刻告诉她，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [ə; eɪ] ['fɜːrloʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə][set][juː; jʊ] [raɪt] .
I should have asked a furlough , and come home to set you right .
我 应该 有 问 一个 休假 , 和 来 家 到 放 你 正确的 :

我应该申请休假，回家好好教训你。

[tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [maɪ] [pʊr] [laɪf] !
To think what you have suffered for saving my poor life !
到 思考 什么 你 有 遭受 为了 保存 我的 贫穷的 生活 !

想想你为了救我这条命付出了多少代价！

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['mɪstrəs]
" **And so it was that half an hour later Mistress**
" 和 所以 它 曾是 那 一半 一个 小时 之后 情妇

“就这样，半小时后，女主人

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 314**]
[页 -]

[第314页]

- [keɪm] ['heɪstɪli] [ɪn] [wɪ'daʊt] [ðə; ði]['serəmoʊni][ʌv; əv] ['nɒkɪŋ] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['dʒɑːsɪlɪn] [ɪn]
Clevering came hastily in without the ceremony of knocking , and taking Joscelyn in
- 来了 草草 在 没有 这 仪式 的 敲门 , 和 采取 乔斯林 在
[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
her arms ,
她 武器 ,

克莱弗林没有敲门，径直走了进来，一把将乔斯林抱在怀里。

— [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['tʃɛərz] [ə'meɪzmənt] , — [sed] ['meni] ['greɪtf(ə)] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [θɪŋz] .
— **to Mistress Cheshire's amazement , — said many grateful and affectionate things .**
— 到 情妇 柴郡的 惊愕 , — 说 许多 感激的 和 亲热 事物 .

令柴郡夫人惊讶的是，他说了许多感激和深情的话。

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] ,
" **When I think of what you have done for us ,**
" 什么时候 我 思考 的 什么 你 有 完毕 为了 我们 ,

“每当我想起你为我们所做的一切，

[aɪ][eɪ 'em] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hjuːmɪli'eɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kruːəlti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]
I am bowed down with humiliation for the cruelty with which I have
我 是 鞠躬 向下 和 屈辱 为了 这 残酷 和 哪个 我 有
[rɪ'kwɑːtɪd] [juː; jʊ] .
required you .
回报 你 :

我为自己以残忍的方式回报你而感到羞愧难当。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] !
Oh , my dear , my dear !
哦 , 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 !

哦, 我的宝贝, 我的宝贝!

[hæd; həd][juː; jʊ][ˈoʊnli][təʊld][em ˈiː][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [θɪŋz] [wəd] [hæv; həv]
had you only told me and your mother at the time , things would have
有 你 仅有的 讲述 我 和 你的 母亲 在 这 时间 , 事物 会 有
[bɪn] ['veri] ['dɪfrənt] . "
been very different . "
到过 非常 不同的 : "

如果你当时就告诉我还有你妈妈, 事情就会完全不同了。

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] , [dɪˈmjʊrli] ,
" **Yes , " answered the girl , demurely ,**
" 是的 , " 回答 这 女孩 , 端庄地 ,

"是的,"女孩羞涩地回答道。

" [soʊ] ['dɪfrənt] [ðæt] ['mæstər] - [laɪf] [wəd] [hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **so different that Master Clevering's life would have paid the penalty of his**
" 所以 不同的 那 掌握 - 生活 会 有 有薪酬的 这 惩罚 的 他的
[ˈderɪŋ] .
daring .
大胆 :

"如此不同, 以至于克莱弗林大师的生命将会为他的大胆付出代价。"

[neɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [waɪt] ['oʊnli][wʌn][kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .
Nay , it was a game at which only one could play with safety .
不 , 它 曾是 一个 游戏 在 哪个 仅有的 一 可以 玩 和 安全 :

不, 那是一款只能安全参与的游戏。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [nɔːt] [bʌt; bət] [ʃer] [maɪ][æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɜːr; wər][noʊ] [help] .
You could have done naught but share my anxiety , and that were no help .
你 可以 有 完毕 零 但 分享 我的 焦虑 , 和 那 是 不 帮助 :
"
"
"

你除了和我一起焦虑之外什么也做不了, 但这也于事无补。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][hæv; həv][skəʊldɪd][ænd; ənd] [bleɪmd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwɑːrəl]
" **And to think how I have scolded and blamed you for the quarrel**
" 和 到 思考 如何 我 有 责骂 和 被指责 你 为了 这 争吵
[brˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ənd] [æn] ,
between me and Ann ,
之间 我 和 安 ,

"想想我曾经如何责骂你, 把你和我安妮之间的争吵都归咎于你,

" [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['tɪrfəli] ; [bʌt; bət] - ['tendər] ['ænsər] ['kʌmfətɪd] [hɜːr; hər] .
" **said her mother , tearfully ; but Joscelyn's tender answer comforted her .**
" 说 她 母亲 , 泪流满面 ; 但 - 投标 回答 安慰 她 :

"她母亲含泪说道; 但乔斯林温柔的回答安慰了她。

" [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] ['beti] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [piːs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] , " [ænt] -
" **And here comes Betty to make her peace with you , too , " Aunt Clevering**
" 和 这里 来 贝蒂 到 制作 她 和平 和 你 , 也 , " 阿姨 -
[sed] ,
said ,
说 ,

"贝蒂也来跟你和解了,"克莱弗林阿姨说道。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbreθləs] [gɜ:rl] [ˈentərd] .
as the breathless girl entered .
作为 这 喘不过气 女孩 进入 .

气喘吁吁的女孩走了进来。

“ [oʊ] , [ˈbeti] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈfrendz] [ði:z] [ˈmeni] [wi:ks] , [æz; əz] [dɪr] [ˈmɪstrəs]
” Oh , Betty and I have been friends these many weeks , as dear Mistress
” 哦 , 贝蒂 和 我 有 到过 朋友们 这些 许多 周 , 作为 亲爱的 情妇
[ˈstrʌdwi:k] [kæn; kən][ˈtestɪfaɪ] ,
Strudwick can testify ,
斯特鲁德威克 能 作证 ,

“哦，贝蒂和我这几周一一直是朋友，亲爱的斯特鲁德威克夫人可以作证。”

” [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [əˈfekʃənətli] [əˈraʊnd] [ˈbeti] ,
” Joscelyn said , putting her arm affectionately around Betty ,
” 乔斯林 说 , 推杆 她 手臂 亲切地 大约 贝蒂 ,

乔斯琳说着，亲昵地搂住了贝蒂的肩膀。

[hu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪt(ə)l] [kraɪ][hæd; həd] [sprʌŋ] [tu;; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
who with a grateful cry had sprung to her side .
WHO 和 一个 感激的 哭 有 弹簧 到 她 边 .

他发出感激的呼喊，跳到她身边。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɔ:rwɛɪ] , [ˈrɪtʃəd] [θɔ:t] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ] [mɔ:r]
And from the doorway , Richard thought he had never seen a more
和 从 这 门口 , 理查德 想法 他 有 绝不 已见 一个 更多的
[ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ˈpɪktʃər] .
beautiful picture .
美丽的 图片 .

站在门口，理查德心想，他从未见过如此美丽的景象。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪ:tʃ] [ðæt][hæd; həd] [jɔ:nd] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [ˈfæməliz] [hi:ld] ; [ænd; ənd]
Thus was the breach that had yawned between the two families healed ; and
因此 曾是 这 违反 那 有 打哈欠 之间 这 二 家庭 已治愈 ; 和
[ðə; ði] [sɔ:(r)] [eɪk] [ɪn]
the sorest ache in
这 最痛 疼痛 在

就这样，两大家族之间巨大的裂痕得以弥合；而最深的伤痛也随之消散。

[[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 315]
[页 -]

[第315页]

- [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [kɜ:r] [æz; əz][ʃi;; ʃi] [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [hu:]
Joscelyn's heart was cured as she witnessed the happiness of her mother who
- 心 曾是 治愈 作为 她 目击者 这 幸福 的 她 母亲 WHO
,
.
,

看到母亲的幸福，乔斯琳的心也痊愈了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜ:rmnəs] [ˈskɜ:slɪ] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪkˈspektɪd] ,
with a firmness scarcely to be expected ,
和 一个 硬度 几乎 到 是 预期的 ,

以一种几乎出乎意料的坚定态度，

[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][hɜ:r; hər][oʊld] [ˈfrend] [ænd; ənd][held] [sˈtɑ:ntʃli] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɔ:tər] ,
had given up her old friend and held stanchly to her daughter ,
有 给定 向上 她 老的 朋友 和 握住 坚定地 到 她 女儿 ,

她放弃了老朋友，坚定地守护着女儿。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [held] [ðæt] ['dɔ:tər] [tu:; tə] [bleɪm] .
although she held that daughter to blame .
虽然 她 握住 那 女儿 到 责备 :

虽然她认为女儿应该为此负责。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ] [tʃaɪldɪʃ] [dɪ'ləɪt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'nu:əl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld]
It was touching to see her childish delight in the renewal of the old
它 曾是 接触 到 看 她 幼稚 喜 在 这 续期 的 这 老的
[rɪ'leɪʃnz] .
relations .
关系 :

看到她对旧情复燃表现出的孩子般的喜悦，令人感动。

[ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] ['haʊzɪz] ,
A dozen times a day she was in and out of the two houses ,
一个 打 时代 一个 天 她 曾是 在 和 出去 的 这 二 房屋 ;
她一天要进出这两栋房子十几次，

[fɔ:r; fər] ['rɪtʃɜ:dz] [wu:nd] [ə'fɔ:d] [hɜ:r; həɹ] ['meni] ['pri:tekst] [fɔ:r; fər] ['kaɪndli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .
for Richard's wound afforded her many pretexts for kindly ministrations .
为了 理查德的 伤口 提供 她 许多 借口 为了 亲切地 服事 :
理查德的伤口给了她许多照顾他的借口。

[hi:; hi] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz] [bed] [ɪk'sept] [tu:; tə] [laɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
He never left his bed except to lie on the sofa by the window ,
他 绝不 左边 他的 床 除了 到 说谎 在 这 沙发 经过 这 窗户 ;
他除了偶尔躺在窗边的沙发上，从不离开床。

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [hæv; həv] [feɪld] [hɪm; ɪm] ['æftər] [ðə; ði] [sə'steɪnd] ['efərt]
for his strength seemed suddenly to have failed him after the sustained effort
为了 他的 力量 似乎 突然 到 有 失败的 他 后 这 持续 努力
[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [həʊm] .
he had made to reach home .
他 有 制成 到 抵达 家 :

因为他经过不懈努力回到家后，似乎突然间体力耗尽了。

['ɔ:f(ə)n] [hi:; hi] [wɪʃt] ['dʒɑ:sɪlɪn] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] ['mʌðɜ:z] [sted] ;
Often he wished Joscelyn would come in her mother's stead ;
经常 他 希望 乔斯林 会 来 在 她 母亲的 坚定 ;
他常常希望乔斯林能代替她母亲来；

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] ['ri:z(ə)nz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [kept] [hɜ:r; həɹ] ['dɪstəns] ,
but for her own reasons the girl kept her distance ,
但 为了 她 自己的 原因 这 女孩 保留 她 距离 ;
但出于自身原因，女孩始终与她保持距离。

[soʊ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; həɹ] [fɔ:r; fər] [deɪz] [tə'geðər] .
so that sometimes he did not see her for days together .
所以 那 有时 他 做过 不是 看 她 为了 天 一起 :
所以有时候他们好几天都见不到面。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dʒeləs] [peɪn] [bɪt] [di:pər] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
And every day that she stayed away the jealous pain bit deeper into his heart .
和 每一个 天 那 她 入住 离开 这 嫉妒的 疼痛 少量 更深 进入 他的 心 :
她离开的每一天，都让他心中的嫉妒之痛更加剧烈。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ə'kɔ:rd] .
But one day she came of her own accord .
但 一 天 她 来了 的 她 自己的 符合 :
但有一天，她主动来了。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌ; əv][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
There had been a knock and the sound of a man's voice at the door ,
那里 有 到过 一个 敲 和 这 声音 的 一个 男人的 嗓音 在 这 门 ,
门上传来敲门声和男人的声音。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði][meɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm][ɪkˈskju:s][fɔ:r; fər] [ˈmɪstrəs] - ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli]
followed by the maid making some excuse for Mistress Clevering ; and presently
随后 经过 这 女佣 制作 一些 原谅 为了 情妇 - ; 和 目前
, [wen] [ɔ:l][hæd; həd] [grʊn] [ˈsaɪlənt] ,
, when all had grown silent ,
什么时候全部 有 生长 沉默的 ,

随后, 女仆替克莱弗林夫人找了些借口; 过了一会儿, 当所有人都安静下来时,
[ˈbeti] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [waɪt] [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [kɔ:ld] [aʊt]
Betty came through the sitting - room with a face so white that Richard called out
贝蒂 来了 通过 这 坐着 - 房间 和 一个 脸 所以 白色的 那 理查德 称为 出去
[frʌm; frəm] [wer] [hi;; hi] [leɪ] [tu;; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
from where he lay to know what was the matter .
从 在哪里 他 躺 到 知道 什么 曾是 这 事情 .

贝蒂脸色惨白地走进客厅, 理查德躺在地上, 大声问她出了什么事。
[bʌt; bət][fɪ;; fɪ][dɪd][nɑ:t][sta:p][tu;; tə] [ˈænsər] ,
But she did not stop to answer ,
但 她 做过 不是 停止 到 回答 ,
但她没有停下来回答。

[ænd; ənd][soʊ][hi;; hi] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtrʌblɪd] [daʊt] [waɪl] [ðə; ði] [kla:k] [tɪkt] [ɔ:f][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈtwenti]
and so he waited in a troubled doubt while the clock ticked off a slow twenty
和 所以 他 等待 在 一个 麻烦 怀疑 尽管 这 钟 勾选 离开 一个 慢的 二十
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

于是, 他焦躁不安地等待着, 时间一分一秒地过去了, 二十分钟过去了。
[ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [keɪm] [streɪt] [ʌp][tu;; tə][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
Then the door opened , and Joscelyn came straight up to his couch ,
然后 这 门 打开 , 和 乔斯林 来了 直的 向上 到 他的 长椅 ,
这时门开了, 乔斯林径直走到他的沙发前。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ʌ; əv] [ˈpli:dɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
a strange light of pleading in her eyes .
一个 奇怪的 光 的 恳求 在 她 眼睛 .
她眼中闪过一丝奇怪的恳求之光。

“ [ˈrɪtʃəd] , ” [fɪ;; fɪ] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] ,
“ Richard , ” she said , and his face brightened ,
“ 理查德 , ” 她 说 , 和 他的 脸 明亮 ,
“理查德,”她说, 他的脸顿时亮了起来。

[fɔ:r; fər][fɪ;; fɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][tu;; tə] [ˈkɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈmæstər] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rˈmæləti][hi;; hi]
for she had taken to calling him Master Clevering with a formality he
为了 她 有 已采取 到 呼叫 他 掌握 - 和 一个 正式 他
[heɪtɪd] .
hated .
憎恨 .
因为她开始用一种他很讨厌的正式语气称呼他为“聪明先生”。

“ [ˈrɪtʃəd] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [truː] [ænd; ənd] [ˈɑːnɪst] [ænd; ənd] [lʌvz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
“ **Richard** , **if a man be true and honest and loves a woman** ,
“ 理查德 , 如果 一个 男人 是 真的 和 诚实的 和 爱 一个 女士 ,
“ 理查德, 如果一个男人真诚正直, 并且爱一个女人,

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv][ðə; ðɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ][ænd; ənd] [wɪn] [hɜːr; hər] ? “
should he not have the chance to tell her so and win her ? ”
应该 他 不是 有 这 机会 到 告诉 她 所以 和 赢 她 ? ”
难道他不应该有机会告诉她这些, 赢得她的芳心吗?

“ [moʊst] [əˈʃʊrədli] . “
“ **Most assuredly** . “
“ 最多 当然 . ”

“当然。”

[ænd; ənd][oʊld] [fjuːd] [ænd; ənd] [ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrmər][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
“ **And old feuds and differences of a former generation** , **with which he**
“ 和 老的 世仇 和 差异 的 一个 以前的 一代 , 和 哪个 他
[hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,
had nothing to do ,
有 没有什么 到 做 ,
“还有上一代人的旧怨旧怨, 与他毫无关系。”

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][noʊ] [weɪt] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] ? “
should have no weight to hold him back ? ”
应该 有 不 重量 到 抓住 他 后退 ? ”
应该没有任何阻碍他前进的因素吧?

“ [waɪ] — [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? “
“ **Why — what mean you ?** ”
“ 为什么 — 什么 意思是 你 ? ”
“为什么——你什么意思?”

“ [ðɪs] ; [ðæt] [ˈiːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ,
“ **This ; that even as you love me** ,
“ 这 ; 那 甚至 作为 你 爱 我 ,
“即便你爱我,

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈkʌlər] [daɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æt; ət] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
“ **and a brilliant colour dyed her cheeks at mention of it** ,
“ 和 一个 杰出的 颜色 染色 她 脸颊 在 提到 的 它 ,
一提到这件事, 她的双颊就泛起了鲜艳的红晕。

“ [soʊ] [dʌz] [ˈjuːstəs] [ˈsɪŋɡltən] [lʌv] [ˈbetɪ] . “
“ **so does Eustace Singleton love Betty** . “
“ 所以 做 尤斯塔斯 辛格尔顿 爱 贝蒂 . ”
“尤斯塔斯·辛格尔顿也爱贝蒂。”

“ [aɪ][hæd; həd][hæf] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] — [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔːrɪ] . “
“ **I had half guessed as much — and I am sorry** . “
“ 我 有 一半 猜对了 作为 很多 — 和 我 是 对不起 . ”
“我之前也猜到了一半——我很抱歉。”

“ [ænd; ənd] [ˈbetɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .
“ **And Betty loves him** .
“ 和 贝蒂 爱 他 .

“贝蒂很爱他。”

[neɪ] , [laɪ] [stiːl] [ænd; ənd] [lʊk] [nɑːt][soʊ][ˈæŋɡrəli][æt; ət][ˌem ˈiː] .
Nay , lie still and look not so angrily at me .
不 , 说谎 仍然 和 看 不是 所以 愤怒地 在 我 .
不, 别动, 也别那么生气地看着我。

[ðer; ðær][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [blɛrm] ; [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] , [laɪk][ə; eɪ]['mænz] ,
There is no one to blame ; a woman's heart , like a man's ,
那里 是 不 一 到 责备 ; 一个 女性的 心 , 喜欢 一个 男人的 ,
没有谁应该受到责备; 女人的心, 就像男人的心一样,

[æskz][noʊ] [pə'rmi(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɪt'self] . "
asks no permission in the giving of itself . "
问 不 允许 在 这 给予 的 本身 . "
它无需征求许可即可给予自己。

" [bʌt; bət] ['betɪ] [nuː] — "
" But Betty knew — "
" 但 贝蒂 知道 — "
但贝蒂知道——"

" [jes] , [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [ɑ:pə'zi(ə)n] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]
" Yes , she knew all the opposition in store for her , and she made her own
" 是的 , 她 知道 全部 这 反对 在 店铺 为了 她 , 和 她 制成 她 自己的
[faɪt] ;
fight ;
斗争 ;
"是的, 她知道她将面临怎样的阻力, 但她还是奋起反抗;

[bʌt; bət] [ʌv] [teɪks] [noʊ][dɪk'teɪ(ə)n] . "
but love takes no dictation . "
但 爱 需要 不 听写 . "
但爱不需要人摆布。

" [raɪt] [wel] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] . "
" Right well do I know that . "
" 正确的 出色地 做 我 知道 那 . "
"没错, 我当然知道。"

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;
" Then you have no room for a quarrel with her ;
" 然后 你 有 不 房间 为了 一个 争吵 和 她 ;
"那么你就没有理由和她争吵了;

[ræðər] [ʃʊd; ʃəd] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [biː; bi][ɑ:n][hɜːr; hər][saɪd] .
rather should your sympathy be on her side .
相当 应该 你的 同情 是 在 她 边 .
你应该同情她才对。

[ɔːl][hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] [ɪz][set][ɑ:n] ['juːstəs] ; [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] [truː] ['lʌvər] , [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər]
All her happiness is set on Eustace ; he is her true lover , has been for
全部 她 幸福 是 放 在 尤斯塔斯 ; 他 是 她 真的 情人 , 有 到过 为了
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
她所有的幸福都寄托在尤斯塔斯身上; 他是她真正的爱人, 多年来一直如此。

— [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɑːlvd] [soʊ][tuː; tə][eɪd][hɜːr; hər] ,
— and I have resolved so to aid her ,
— 和 我 有 已解决 所以 到 援助 她 ,
——我已下定决心要帮助她,

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ænt] - [æɪ; əɪ][nɑːt] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑ:rt] [baɪ][ə; eɪ]['kruːəl][ænd; ənd]
that you and Aunt Clevering shall not break her heart by a cruel and
那 你 和 阿姨 - 将 不是 休息 她 心 经过 一个 残忍的 和
[ˈjuːsləs] [ˌsepə'reɪŋ] .
useless separation .
无用 分离 .
你和克莱弗林阿姨不应该因为残酷无情的分离而让她伤心。

” [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp]
” She stepped back and threw up
” 她 步 后退 和 扔 向上

她后退一步，然后呕吐了。

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 317]
[页 -]

[第317页]

[hɜːr; hær] [hed] ; [dʒʌst][soʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,
her head ; just so had she looked a year ago ,
她 头 ； 只是 所以 有 她 看起来 一个 年 前 ；

她的头；和一年前她的样子一模一样。

[wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːrt] ['kɜːrn(ə)l] [waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [kraʊtʃt] [ɪn][hɜːr; hær]
when she bade defiance to the short colonel while he himself crouched in her
什么时候 她 巴德 蔑视 到 这 短的 上校 尽管 他 他自己 蹲着 在 她
[ʃædʊvɪ] ['gærət] .
shadowy garret .
阴暗的 阁楼 .

当她对矮个子上校表示反抗时，他自己却蹲在她阴暗的阁楼里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [iːtʃ] [lʌðər] [ˈstedəli] , [ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [bɪ'saɪd]
For a moment they gazed at each other steadily , then she was again beside
为了 一个 片刻 他们 凝视 在 每个 其他 稳步 , 然后 她 曾是 再次 旁
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他们对视了一会儿，然后她又回到了他身边。

[hɜːr; hær] [aɪz] [ˈluːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [ɪn'triːti] : —
her eyes luminous with a gentle entreaty : —
她 眼睛 发光的 和 一个 温和的 恳求 : —

她眼中闪烁着温柔的恳求光芒：——

” [ˈrɪtʃəd] , [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [soʊl] , [wʊd] [juː; jʊ][let] [maɪ] [ˈmʌðəz] [dɪs'lʌɪk] ,
” Richard , if — if I loved you with all my soul , would you let my mother's dislike ,
” 理查德 , 如果 — 如果 我 喜爱 你 和 全部 我的 灵魂 , 会 你 让 我的 母亲的 不喜欢 ,
“理查德，如果——如果我全心全意地爱你，你会让我母亲的厌恶……”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [dɪs'lʌɪk] [juː; jʊ] , [stænd] [bɪ'twiːn] [juː 'es] ? ”
if she did dislike you , stand between us ? ”
如果 她 做过 不喜欢 你 , 站立 之间 我们 ? ”

如果她真的不喜欢你，你会站在我们中间吗？

” [maɪ][gɔːd] , [noʊ] ! ”
” My God , no ! ”
” 我的 上帝 , 不 ! ”

“我的天哪，不！ ”

” [ˈjuːstəs] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ˈbetɪ] [lʌvz] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] .
” Eustace is a man like you — and Betty loves him like that .
” 尤斯塔斯 是 一个 男人 喜欢 你 — 和 贝蒂 爱 他 喜欢 那 .

“尤斯塔斯和你一样，是个普通人——贝蒂就是这样爱他的。”

” [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈmiːnɪŋ] [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ,
” He saw the drift of her meaning but he did not answer ,
” 他 锯 这 漂移 的 她 意义 但 他 做过 不是 回答 ,

他明白了她话里的意思，但他没有回答。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌðɜːz] [aɪz] [ʌn'weɪvərɪŋli] ; [ðen]
and thus for another minute they looked into each other's eyes unwaveringly ; then
和 因此 为了 其他 分钟 他们 看起来 进入 每个 其他的 眼睛 毫不动摇 ; 然后
[hɪz; ɪz] [geɪz] [fel] ,
his gaze fell ,
他的 目光 跌倒 ;

于是，他们又对视了一分钟，目光毫不动摇；然后，他的目光落了下去。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'lɪʃəs] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv] ['mænər] , [ʃiː; ʃɪ] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʊk]
and with a sudden delicious softening of manner , she stooped and took
和 和 一个 突然 可口的 软化 的 方式 , 她 弯腰 和 采取
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

她态度突然变得温柔起来，弯下腰，握住了他的手。

“ [rɪtʃəd] , [juːstəs] [ɪz] ['jɑːndər] [ɪn][maɪ] ['pɑːrlər] ,
“ Richard , Eustace is yonder in my parlour ,
“ 理查德 , 尤斯塔斯 是 远处 在 我的 客厅 ,
“理查德，尤斯塔斯就在那边我的客厅里。”

— [kʌm] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [mæn][tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [laɪf] [ɔːl][ʻoʊvər] ,
— come back like a brave man to begin life all over ,
— 来 后退 喜欢 一个 勇敢的 男人 到 开始 生活 全部 超过 ,
— 像个勇敢的人一样回来，重新开始生活，

[ænd; ənd] ['sʌfər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['betɪ] .
and suffer anything to be near Betty .
和 遭受 任何事物 到 是 靠近 贝蒂 .
为了能靠近贝蒂，我愿意忍受任何痛苦。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'nhaɪd] ['entrəns] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] .
He has been denied entrance at your door .
他 有 到过 否认 入口 在 你的 门 .
他被拒绝进入您的家门。

[bɪd][em 'iː] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Bid me bring him here to you .
出价 我 带来 他 这里 到 你 .
让我把他带你这里来。

[ɪf] [nɑːt] — [ðen] [wɪl] [aɪ] [teɪk] ['betɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
If not — then will I take Betty to him ,
如果 不是 — 然后 将要 我 拿 贝蒂 到 他 ,
如果不是——那我该带贝蒂去见他吗？

['iːv(ə)n] [ðooʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [luːz] [jɔːrɪz] [ænd; ənd] [ænt] - ['frendʃɪp] [fər'evər] . “
even though I should thus lose yours and Aunt Clevering's friendship forever . ”
甚至 尽管 我 应该 因此 失去 你的 和 阿姨 - 友谊 永远 . ”
即使这样一来，我将永远失去你和克莱弗林阿姨的友谊。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [hɑːrd][tɜːrmz] . ”
“ You make hard terms . ”
“ 你 制作 难的 条款 . ”
“你提出的条件很苛刻。”

“ [aɪ][eɪ 'em] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] . ”
“ I am dealing with a hard man . ”
“ 我 是 处理 和 一个 难的 男人 . ”
“我遇到的是个难缠的人。”

“ [θɪŋk] [juː; jʊ][soʊ] , [ˈswiːthɑːrt] ?
“ Think you so , sweetheart ?
“ 思考 你 所以 , 亲爱的 ?

你这么认为吗，亲爱的？

[mɪˈθɔːt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈdʒent(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] .
Methought I had ever been gentle to you .
我的想法 我 有 曾经 到过 温和的 到 你 .

我以为我一直对你很温柔。

[ˈbetiːz] [ˈhæpɪnəs] [ɪz] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][em ˈiː] — “ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ˈsaɪn] .
Betty's happiness is very dear to me — “ he broke off , sighing .
贝蒂的 幸福 是 非常 亲爱的 到 我 — “ 他 打破 离开 , 叹息 .

“贝蒂的幸福对我来说非常重要——”他叹了口气，话说到一半就停住了。

[ʃiː; ʃi] [stiːl] [held] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɔːr] [ˈræðər] [hiː; hi] [held] [hɜːrɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋɡər]
She still held his hand , or rather he held hers , for his was the stronger
她 仍然 握住 他的 手 , 或者 相当 他 握住 她的 , 为了 他的 曾是 这 更强
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

她仍然握着他的手，或者更确切地说，是他握着她的手，因为他的手劲更大。

[ˈsʌd(ə)nli] , [wið; wiθ] [ðæt]
Suddenly , with that
突然 , 和 那

突然，就那样

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 318]
[页 -]

[第318页]

[seɪm] [ɪnˈtʌntɪŋ] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ʃiː; ʃi] [bent] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk]
same enchanting gentleness , she bent close to him , and laid her cheek
相同的 妖娆 温柔 , 她 弯曲 关闭 到 他 , 和 铺设 她 脸颊
[əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈtɪŋɡlɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] : —
against his tingling fingers : —
反对 他的 刺痛感 手指 : —

她带着同样的温柔，俯身靠近他，将脸颊贴在他酥麻的手指上：

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈrɪtʃəd] , [fɔːr; fər] [ˈjiːldɪŋ] ; [aɪ] [nuː] [wen] [wʌns][juː; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] ,
“ Thank you , Richard , for yielding ; I knew when once you understood ,
“ 感谢 你 , 理查德 , 为了 屈服 ; 我 知道 什么时候 一次 你 理解 ,

“谢谢你，理查德，你的妥协；我知道一旦你理解了，

[juː; jʊ][kʊd; kəd][naːt][biː; bi][soʊ][ˈkruːəl][æz; əz][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] .
you could not be so cruel as to refuse .
你 可以 不是 是 所以 残忍的 作为 到 拒绝 .

你实在不忍心如此残忍地拒绝。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ˈjuːstəs] [æt; ət][wʌns] . “
I will bring Eustace at once . “
我 将要 带来 尤斯塔斯 在 一次 . “

我马上把尤斯塔斯带来。

“ [bʌt; bət] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [aɪ][dɪd][naːt] [seɪ] — “
“ But , Joscelyn , I did not say — “
“ 但 , 乔斯林 , 我 做过 不是 说 — “

“但是，乔斯林，我并没有说——”

“ [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊkt] [jɔː; jər] [kən'sent] — [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [jɔː; jər] [aɪz] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ,
“ **Oh , but you looked your consent — and I never saw your eyes so beautiful ,**
“ 哦 , 但 你 看起来 你的 同意 — 和 我 绝不 锯 你的 眼睛 所以 美丽的 ,
[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] [greɪ] .
such a tender gray .
这样的 一个 投标 灰色的 .

“哦，但是你看起来同意了——我从未见过你如此美丽的眼睛，如此温柔的灰色。

“ [hiː; hi] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['plezər] , [stiɪl] , [haʊ'veər] , [prəu'test, 'prəu-] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi]
“ **He flushed with pleasure , still , however , protesting ; but she was already**
“ 他 酡 和 乐趣 , 仍然 , 然而 , 抗议 ; 但 她 曾是 已经
[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
at the door ,
在 这 门 ,

他欣喜若狂，脸颊泛红，但仍在抗议；但她已经走到门口了。

[wens] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][him; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊɡɪ] [smaɪl] ,
whence she looked back at him with a roguish smile ,
何处 她 看起来 后退 在 他 和 一个 调皮 微笑 ,
于是她回头看了他一眼，脸上带着一丝狡黠的微笑。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [juː; jʊ][hæf][æn; ən] ['aʊər][tuː; tə] [meɪk] [ænt] - [siː] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][duː] .
“ **I shall give you half an hour to make Aunt Clevering see things as we do .**
“ 我 将 给 你 一半 一个 小时 到 制作 阿姨 - 看 事物 作为 我们 做 .
“我给你半个小时时间，让克莱弗林阿姨明白我们的想法。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['juːstəs] ;
At the end of that time I will be here with Eustace ;
在 这 结尾 的 那 时间 我 将要 是 这里 和 尤斯塔斯 ;
到那时，我将和尤斯塔斯在一起；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ][aːn] ['biːɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,
and if you wish to go on being friends with me ,
和 如果 你 希望 到 去 在 存在 朋友们 和 我 ,
如果你想继续和我做朋友，

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][aːn][jɔː; jər] ['veri] [best] ['mænərz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪt]
be sure to have on your very best manners and — and that beautiful light
是 当然 到 有 在 你的 非常 最好的 礼仪 和 — 和 那 美丽的 光
[ɪn][jɔː; jər] [aɪz] .
in your eyes .
在 你的 眼睛 .

务必展现你最佳的礼仪，并且——眼中闪烁着美丽的光芒。

“ [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər][wɜːrd] ; [noʊ][wʌn] ['evər] [nuː] [wʌt] [pæst] [brɪ'twiːn] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ **She kept her word ; no one ever knew what passed between Richard and his**
“ 她 保留 她 单词 ; 不 一 曾经 知道 什么 通过了 之间 理查德 和 他的
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

她信守诺言；没有人知道理查德和他母亲之间究竟发生了什么。

[bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['mɪstrəs] - , [stɪf] [ʌv; əv][lɪp] , [bʌt; bət] ['kɜːrtiəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,
but an hour later Mistress Clevering , stiff of lip , but courteous of manner ,
但 一个 小时 之后 情妇 - , 僵硬的 的 唇 , 但 有礼貌 的 方式 ,
但一个小时后，克莱弗林夫人虽然嘴唇紧抿，但举止仍很礼貌。

[beɪd] [ˈbeti] [teɪk] [ˈmæstər] [ˈsɪŋɡltən] [frəm; frəm] [ˈrɪtʃɜːdz] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [ænd; ənd][faɪnd]
bade Betty take Master Singleton from Richard's room to the parlour , and find
巴德 贝蒂 拿 掌握 辛格尔顿 从 理查德的 房间 到 这 客厅 , 和 寻找
[hɪm; ɪm][sʌm; səm] [rɪˈfreʃmənt] .
him some refreshment .
他 一些 清爽 .
吩咐贝蒂带辛格尔顿少爷从理查德的房间到客厅，给他找些茶点。

[ænd; ənd] [wen] [ˈbeti] [hæd; həd] [əuˈbeɪd] , [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈsɔːftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [brˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,
And when Betty had obeyed , Joscelyn softly closed the door behind them ,
和 什么时候 贝蒂 有 服从 , 乔斯林 轻轻 关闭 这 门 在后面 他们 ,
贝蒂照做了之后，乔斯林轻轻地关上了身后的门。

[ˈʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][ə; eɪ][roʊz] - [hjuːd] [wɜːrld] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [wer] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər]
shutting them into a rose - hued world of their own , where it were
关闭 他们 进入 一个 玫瑰 - 有色 世界 的 他们的 自己的 , 在哪里 它 是
[ˈsækrələɪdʒ] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] .
sacrilege for another to intrude .
亵渎神灵 为了 其他 到 侵入 .
把他们封闭在一个自己构建的玫瑰色世界里，在那里，其他人的闯入是一种亵渎。

[ʌpˈsterz] [ʃiː; ji] [hɜːrd] [ˈrɪtʃəd] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪnˈtriːtɪŋli] ,
Upstairs she heard Richard calling her entreatingly ,
楼上 她 听到 理查德 呼叫 她 恳求地 ,
她听到楼上理查德恳求地叫她，

[bʌt; bət] [rɪˈmembərɪŋ] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [hɜːr; hər] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈpredʒədɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn]
but remembering by what means her victory over his prejudice had been won
但 记住 经过 什么 方法 她 胜利 超过 他的 偏见 有 到过 韩元
,
,
,
但她仍记得自己是如何战胜他的偏见的，

[ʃiː; ji] [prɪˈtendɪd] [nɔːt][tuː; tə] [hɪr] ,
she pretended not to hear ,
她 假装 不是 到 听到 ,
她假装没听见，
[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 319**]
[页 -]
[第319页]

[bʌt; bət][ræn] [ˈswɪftli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
but ran swiftly into the street ,
但 跑 迅速地 进入 这 街道 ,
但他迅速跑到了街上，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ˈmɪstrəs] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡloʊɪŋ] [feɪs] [ðæt] [ðæt] [ˈleɪdi]
and reached Mistress Strudwick's door with such a glowing face that that lady
和 达到 情妇 - 门 和 这样的 一个 发光 脸 那 那 女士
[ɪkˈskeɪɪmd] : —
exclaimed : —
惊呼 : —
他面带灿烂的笑容来到斯特鲁德威克夫人的门前，那夫人不禁惊呼：

“ [ˈhɔɪti] - [ˈtɔɪti] , [tʃaɪld] !
” **Hoity - toity , child !**
” 高傲 - 托伊蒂 , 孩子 !
“傲慢，孩子！ ”

[stɪl] [ˈletɪŋ] [jɔː; jəɪ] [tʃiːks] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈrɔɪəlɪst] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][wɔːr][ɪz] [dʌn] ?
still letting your cheeks play the Royalist , although the war is done ?
仍然 出租 你的 脸颊 玩 这 保皇党 , 虽然 这 战争 是 完毕 ?
战争都结束了，你还继续装作保皇党吗？

[jɔː; jəɪ] [ˈswiːthɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] .
Your sweetheart should see you now .
你的 亲爱的 应该 看 你 现在 .
你的爱人现在应该见到你了。

[ɪn] [suːθ] , [aɪ] [θɪŋk] [əˈmændə] [braɪs] [wʊd] [ˈiːv(ə)n] [əˈgriː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; əɪ] [ˈprɪti] .
In sooth , I think Amanda Bryce would even agree that you are pretty .
在 舒缓 , 我 思考 阿曼达 布莱斯 会 甚至 同意 那 你 是 漂亮的 .
事实上，我觉得阿曼达·布莱斯也会同意你很漂亮。

[kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [æɪn; ən][oʊld] [ˈwʊmən] [wʌt] [ɔːl] [ðiːz] [blʌʃɪz] [miːn] .
Come here and tell an old woman what all these blushes mean .
来 这里 和 告诉 一个 老的 女士 什么 全部 这些 脸红 意思是 .
过来告诉这位老太太，这些脸红都代表什么意思。

” [ænd; ənd] - [ˈfɪbɪŋ] [tʌŋ] [sed] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [reɪs] [jiː; ji][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ðə; ði]
” **And Joscelyn's fibbing tongue said it was only the race she had run in the**
” 和 - 说谎 舌头 说 它 曾是 仅有的 这 种族 她 有 跑步 在 这
[wɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; həɪ] [dɔːr] .
wind from her door .
风 从 她 门 .
“而乔斯林却撒谎说，那只是她从家门口迎着风跑了一圈而已。”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 320**]
[页 -]
[第320页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈviːəɪˈɑːəɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .
第二十八章

[æɪn; ən] [ʌnˈænsərd] [ˈkwestʃən] .
AN UNANSWERED QUESTION .
一个 未解答 问题 .
一个未解之谜。

” [æz; əz][ɔː(r)][ðə; ði] [græs] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlɑːtʃɪz] [ðer; ðər]
” **As o'er the grass , beneath the larches there**
” 作为 超过 这 草 , 下面 这 落叶松 那里
“就像草地上，落叶松树下……”

[wiː; wi] [ˈgeili] [stept] , [ðə; ði] [haɪ] [nuːn] [ˌoʊvərˈhed] ,
We gayly stepped , the high noon overhead ,
我们 同性恋地 步 , 这 高的 中午 开销 ,
我们欢快地迈着步子，头顶是正午的烈日。

[ðen] [lʌv] [wʌz; wəz][bɔːrn] — [wʌz; wəz][bɔːrn][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fer] .
Then Love was born — was born so strong and fair .
然后 爱 曾是 出生 — 曾是 出生 所以 强的 和 公平的 .
然后爱诞生了——如此强大而公正。

” — [ˈdʒɪpsi] [sɔːŋ] .
” **— Gipsy Song .**
” — 吉普赛人 歌曲 .
——吉普赛之歌。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[,æɪ'ðoʊ] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr'self] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['rɪtʃəd] ,
lthough Joscelyn continued to hold herself aloof from Richard ,
虽然 乔斯林 持续 到 抓住 她自己 超然 从 理查德 ,
尽管乔斯林一直对理查德保持距离，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

乔斯林·切希尔：卡罗莱纳革(Joscelyn Cheshire A Story of Revolutionary)

第15/15页

[ˌjet] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prəˈtektɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] [brɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈhiːlɪŋ]
yet she was conscious of his protecting influence in other ways besides the healing
然而 她 曾是 有意识的 的 他的 保护 影响 在 其他 方式 除了 这 康复
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈfæməli] [ˈkwɑːrəl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɜːrd(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [tuː; tə]
of that family quarrel that had been such a burden to her and to
的 那 家庭 争吵 那 有 到过 这样的 一个 负担 到 她 和 到
[ðəm; ðəm] [ɔːl] .
them all .
他们 全部 .

然而，除了化解那场曾给她和他们所有人带来沉重负担的家庭争吵之外，她也意识到他在其他方面对她的保护作用。
[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [set] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌt] [hɜːr; hər] [ˈaʊtraɪt] ,
Most of the women of her set continued to cut her outright ,
最多 的 这 女性 的 她 放 持续 到 切 她 直接 ,
她圈子的大多数女性都继续直接和她断绝关系。

[ɔːr] [tuː; tə] [triːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈskæntɪst] [ˈkɜːrtəsi] ; [bʌt; bət] [ðər; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [mɔːr]
or to treat her with the scantest courtesy ; but there were no more
或者 到 对待 她 和 这 扫描测试 礼貌 ; 但 那里 是 不 更多的
[θrets] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɜːr; hər] ;
threats concerning her ;
威胁 有关 她 ;
或者对她极不客气；但再也没有人威胁过她了；

[ðə; ði] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [huːtɪd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] [left] [ɔːf] [ðər; ðər] [ˈɪnsələnt] [weɪz] ,
the boys who had hooted under her window left off their insolent ways ,
这 男孩们 WHO 有 发出嘘声 在下面 她 窗户 左边 离开 他们的 傲慢的 方式 ,
那些在她窗下发出嘘声的男孩们收起了他们的无礼行为。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [ænd; ənd] [ˈtreɪdzpiːpl] [noʊ] [lɔːŋɡər] [geɪv] [hɜːr; hər] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈsɜːrvɪs] .
and the merchants and tradespeople no longer gave her indifferent service .
和 这 商人 和 工匠 不 更长 给予 她 冷漠 服务 .
商人们不再对她冷淡对待。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈrɪtʃəˌdz] [wɜːrk] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈoʊpənli]
And in all this she recognized Richard's work , for he had openly
和 在 全部 这 她 认可 理查德的 工作 , 为了 他 有 公然
[ɪˈspəʊzd; eˈspəʊzd] [hɜːr; hər] [kɔːz] ,
espoused her cause ,
拥护 她 原因 ,
在这一切之中，她认可了理查德的工作，因为他曾公开支持她的事业。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [let] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [noʊn] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [əˈfendɪd] [ɔːr] [ɪl] - [juːst] [hɜːr; hər] [ʃəd; ʃəd]
and had let it be known that those who offended or ill - used her should
和 有 让 它 是 已知 那 那些 WHO 被冒犯了 或者患病的 - 用过的 她 应该
[ˈleɪtər] [ɑːn] [biː; bi] [ˈænsərəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
later on be answerable to him .
之后 在 是 可回答的 到 他 .
并已放出风声，凡冒犯或虐待她的人，日后都将向他负责。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ,
From the day of his coming ,
从 这 天 的 他的 未来 ,
从他降临之日起，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ˈʃædʊd] [baɪ][æn; ən] [ʌnəb'truːsɪv] [bʌt; bət] [pə'r'sɪstənt] [ˈwɑːtʃflnəs] [ðæt] [plʌkt]
she felt herself shadowed by an unobtrusive but persistent watchfulness that plucked
她 毛毡 她自己 阴影 经过 一个 不引人注目 但 执着的 警惕 那 拨弦
[ˈmeni] [ə; eɪ] [θɔːrɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pæθ] ;
many a thorn from her path ;
许多 一个 刺 从 她 小路 ;

她感到自己被一种不易察觉但持续不断的监视所笼罩，这种监视为她扫除了前进道路上的许多荆棘；

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi]
and after the stormy months that had passed , she could not but be
和 后 这 暴风雨 几个月 那 有 通过了 , 她 可以 不是 但 是
[ˈɡreɪtʃ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːm] .
grateful for the calm .
感激的 为了 这 冷静的 .

经历了几个月的风雨之后，她不禁对平静的生活充满感激。

[ɪnˈvæɪɪd] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [ɪnˈtuːɪtvli] [felt] [hɪz; ɪz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [strɔːŋɡər] [wɪl] ,
Invalid though he was , she intuitively felt his to be the stronger will ,
无效的 尽管 他 曾是 , 她 直觉上 毛毡 他的 到 是 这 更强 将要 ,
尽管他身体虚弱，但她凭直觉感到他的意志力更强大。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 321**]
[页 -]

[第321页]

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [faɪt] [əˈɡenst] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈhæf] .
and made no fight against what he did in her behalf .
和 制成 不 斗争 反对 什么 他 做过 在 她 代表 .

她没有反对他为她所做的一切。

[ðə; ði] [prəˈtekʃn] [fɔːr; fər] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
The protection for which she had longed had come to her ,
这 保护 为了 哪个 她 有 渴望 有 来 到 她 ,
她一直渴望的庇护终于降临到她身上了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]
and she was glad to feel his strength between her and her
和 她 曾是 高兴的 到 感觉 他的 力量 之间 她 和 她
[ˈpɜːsəˌkjuːtəz] .
persecutors .
迫害者 .

她很高兴感受到他的力量保护着她和迫害者。

[ˈnevər] [ɪn] [ˈeni] [ˈboʊstfɪ] [wei] [dɪd][hiː; hi][rɪˈmaɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈfiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːz] ;
Never in any boastful way did he remind her of the defeat of her cause ;
绝不 在 任何 自夸 方式 做过 他 提醒 她 的 这 击败 的 她 原因 ;
他从未以任何自夸的方式提醒她她事业的失败；

[ænd; ənd] [ˈtæsɪtli] [ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːɪdʒd] [hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɑːsəti] .
and tacitly she acknowledged his generosity .
和 默许地 她 已确认 他的 慷慨 .
她默默地感谢了他的慷慨。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈperɪlz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerɪd] [druː] [ðem; ðəm] [təˈɡedər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsʌt(ə)l] [bəːnd][ʌv; əv]
The very perils they had shared drew them together with that subtle bond of
这 非常 危险 他们 有 共享 画 他们 一起 和 那 微妙的 纽带 的
[ˈsɪmpəθi] [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ɪntrəst] [kriˈeɪts] ;
sympathy a mutual interest creates ;
同情 一个 相互的 兴趣 创建 ;

他们共同经历的危险反而让他们之间产生了一种微妙的同情纽带，这种同情是由共同的兴趣所形成的；

[ænd; ʌnd][soʊ] [ˈseldəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [rɪˈtʃ:rn] [tu; tə][ðer; ðər][ˈfɔ:rmər] [ˈspɑ:rɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstrəs]
and so seldom was there a return to their former sparring that Mistress
和 所以 很少 曾是 那里 一个 返回 到 他们的 以前的 陪练 那 情妇
[ˈstrʌdwi:k] [prəuˈtestɪd][ʃi; ji] [nu:] [nɑ:t] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈmænərz] .
Strudwick protested she knew not which had the better manners .
斯特鲁德威克 抗议 她 知道 不是 哪个 有 这 更好的 礼仪 .
他们很少再像以前那样互相切磋，以至于斯特鲁德威克夫人抗议说，她不知道谁更有礼貌。

“ [aɪ] [dɪˈkler] , [maɪ] [dɪr] , ” [ʃi; ji] [sed] , [ˈpɪntʃɪŋ] - [tʃi:k] ,
“ **I declare , my dear , ” she said , pinching Joscelyn's cheek ,**
“ 我 宣布 , 我的 亲爱的 , ” 她 说 , 捏 - 脸颊 ,
“我敢肯定，亲爱的，”她说，捏了捏乔斯林的脸颊。

“ [ju; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈbju:tɪfli] [brɪˈheɪvd] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tu; tə][faɪnd][ju; jʊ][ə; eɪ][bɪt]
“ **you are so beautifully behaved of late that I begin to find you a bit**
“ 你 是 所以 非常漂亮 表现 的 晚的 那 我 开始 到 寻找 你 一个 少量
[ˈtaɪərsəm] .
tiresome .
令人厌烦 .
“你最近表现得太好了，以至于我开始觉得你有点烦人了。”

[mɪˈθɪŋks] [aɪ][mʌst; məst][stɜ:r][ʌp] [əˈmændə] [braɪs] [tu; tə] [peɪ] [ju; jʊ][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][ænd; ʌnd] [tɔ:k] [ˈoʊvər][ðə; ði]
Methinks I must stir up Amanda Bryce to pay you a visit and talk over the
我觉得 我 必须 搅拌 向上 阿曼达 布莱斯 到 支付 你 一个 访问 和 讲话 超过 这
[wɔ:r] ,
war ,
战争 ,
我觉得我应该劝劝阿曼达·布莱斯来拜访你，跟你谈谈战争的事。

[ɔ:r] [els] [wi:l] [ɔ:l][bi; bi] [ˈstæɡneɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] . “
or else we'll all be stagnating for lack of excitement . ”
或者 别的 出色地 全部 是 停滞不前 为了 缺少 的 激动 . “
否则我们都会因为缺乏激情而停滞不前。

“ [wel] , [ˈæftər] [ðɪ:z] [eɪt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rmenˈteɪʃn] ,
“ **Well , after these eight years of fermentation ,**
“ 出色地 , 后 这些 八 年 的 发酵 ,
“嗯，经过这八年的发酵，

[stæɡˈneɪ(ə)n][ɪz][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [ˈspe(ə)l] [ɪˈsteɪt] [tu; tə] [wɪtʃ] [aɪ][əˈspaɪər] . “
stagnation is just now the special estate to which I aspire . ”
停滞 是 只是 现在 这 特别的 财产 到 哪个 我 渴望 . “
停滞不前正是我如今所向往的特殊境界。

“ [soʊ] ?
“ **So ?**
“ 所以 ?
“所以？

[wel] , [ˈrɪtʃəd] [hɪr] [prɪˈfə:z] [ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [ʌv; əv][ˈmætrɪmoʊni] .
Well , Richard here prefers the estate of matrimony .
出色地 , 理查德 这里 偏好 这 财产 的 婚姻 .
嗯，理查德更喜欢婚姻这种形式。

[ɪz][aɪ ˈti:] [nɑ:t] [tru:] , [maɪ] [læd] ?
Is it not true , my lad ?
是 它 不是 真的 , 我的 小伙子 ?
孩子，这不是真的吗？

“ [ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsoʊfə] [ˈrɪtʃɜdz] [aɪz] [sed] [jes] ; [werəˈpɑ:n] [ðə; ði][oʊld][ˈleɪdi] [went] [ɑ:n] ,
“ **And from the sofa Richard's eyes said yes ; whereupon the old lady went on ,**
“ 和 从 这 沙发 理查德的 眼睛 说 是的 ; 于是 这 老的 女士 去 在 ,
“理查德从沙发上抬起头，眼神仿佛在说‘是’；于是老太太继续说道：”

[ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] [səˈlemnəti] , “ [ænd; ənd] [sɪns] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈwɒnts] **nodding her head with mock solemnity , “ And since one of you wants**
点头 她 头 和 嘲笑 严肃 , “ 和 自从 一 的 你 想要
[stægˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][wʌn] [ˈwɒnts] [ˈmætrɪməʊni] ,
stagnation and one wants matrimony ,
停滞 和 一 想要 婚姻 ,

她故作严肃地点点头，“既然你们一个想要停滞不前，一个想要婚姻，

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] ,
I am not so sure but that you are of the same mind ,
我 是 不是 所以 当然 但 那 你 是 的 这 相同的 头脑 ,
我不太确定你是否也这么想。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][fəʊk][faɪnd] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] .
for some folk find these things of a piece .
为了 一些 民间 寻找 这些 事物 的 一个 片 .
对某些人来说，这些事情是一回事。

[ænd; ənd][soʊ] , [mɪs] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [əˈraʊnd][tuː; tə] [ˈrɪtʃɜːdz] [wei] [ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈæftər]
And so , miss , you may have come around to Richard's way of thinking after
和 所以 , 错过 , 你 可能 有 来 大约 到 理查德的 方式 的 思维 后
[ɔːl] .
all .
全部 .
所以，小姐，你最终还是认同了理查德的想法。

” [ˌpiːˈdʒiː] -]
” [**Pg 322**]
” [页 -]

“[第 322 页]

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈstɪf(ə)n] , [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz] [ˈsɑːrɪ] [ðæt] [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][hæd; həd][ˈteɪkən]
And seeing Joscelyn stiffen , Richard was sorry that the conversation had taken
和 看到 乔斯林 变硬 , 理查德 曾是 对不起 那 这 对话 有 已采取
[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)][tɜːrɪn] ;
such a personal turn ;
这样的 一个 个人的 转动 ;

看到乔斯林身体僵硬，理查德很遗憾谈话变得如此私人化；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt] .
for the two had come in to pay him a visit .
为了 这 二 有 来 在 到 支付 他 一个 访问 .
因为两人是来拜访他的。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [keɪm] [baɪ][hɜːrˈself] ;
That was one thing that troubled him — she never came by herself ;
那 曾是 一 事物 那 麻烦 他 — 她 绝不 来了 经过 她自己 ;
有一件事让他很困扰——她从来没有独自来过；

[ˈɔːlweɪz] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɔːr] [ˈbetɪ] [ɔːr][ˈdʒænit] [ˈkæməərən] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
always it was her mother or Betty or Janet Cameron she brought with her
总是 它 曾是 她 母亲 或者 贝蒂 或者 珍妮特 卡梅伦 她 带来 和 她
[æz; əz] [ðooʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːrˈself] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
as though she feared to trust herself alone with him ,
作为 尽管 她 害怕 到 相信 她自己 独自的 和 他 ,
她总是带着她的母亲、贝蒂或珍妮特·卡梅伦一起去，好像她害怕单独和他待在一起似的。

[ˈwɪʃɪŋ] , [pərˈtʃæns] , [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] .
wishing , perchance , to hear no more of his love - making .
祝 , 或许 , 到 听到 不 更多的 的 他的 爱 - 制作 .
或许，她只是不想再听到他做爱的声音。

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [ði:z] [ˈʌðər] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [soʊ] [ˈseldəm] .

And even with these others she came so seldom .

和 甚至 和 这些 其他的 她 来了 所以 很少 .

即使是和其他人一起，她也很少来。

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

He could not go to her ,

他 可以 不是 去 到 她 ,

他无法去见她。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:rd] [rʌf] [ˈdʒɜ:rni] [hoʊm][hæd; həd] [ˈrækt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd][set][ðə; ði][ˈfi:vər]

for the hard rough journey home had racked his arm and set the fever

为了 这 难的 粗糙的 旅行 家 有 架子 他的 手臂 和 放 这 发烧

[tu:; tə] [θrɑ:bɪŋ] [əˈgen] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

to throbbing again in his blood ,

到 悸动 再次 在 他的 血 ,

因为回家的路途艰辛崎岖，他的手臂酸痛不已，高烧也再次袭来。

[ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [ˈkwaɪət] , [ɔ:r][ˈdaɪər] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [wɜ:r; wər] [ˈθretnd] .

and he must remain quiet , or dire consequences were threatened .

和 他 必须 保持 安静的 , 或者 可怕的 结果 是 威胁 .

他必须保持沉默，否则将面临严重后果。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈfebruəri] [naɪt] , [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stɛɪd] [əˈweɪ] [ˈsevrəl] [deɪz] ,

But one February night , when she had stayed away several days ,

但 一 二月 夜晚 , 什么时候 她 有 入住 离开 一些 天 ,

但二月的一个夜晚，她已经连续几天没有回家了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [gru:] [ʌnˈberəb(ə)l] , [hi:; hi][sent][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

and the longing in his breast grew unbearable , he sent for her .

和 这 渴望 在 他的 胸部 生长 难以忍受 , 他 发送 为了 她 .

他心中的思念越来越强烈，难以忍受，于是派人去把她叫来。

[ðə; ði][wɪnd] [wɪˈðəʊt] [haʊld] [laɪk] [sʌm; səm] [ˈhʌŋɡri] [ˈkri:tʃər] [ˈsi:kɪŋ] [ɪts] [preɪ] ,

The wind without howled like some hungry creature seeking its prey ,

这 风 没有 嚎叫 喜欢 一些 饥饿的 生物 寻求 它是 猎物 ,

狂风呼啸，如同饥饿的野兽在寻找猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [ˈfɪŋɡərd] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsnəʊstɔ:rm] [tæpt] [ˈwɪrdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ]

and the white - fingered spirit of the snowstorm tapped weirdly at his window

和 这 白色的 - 用手指 精神 的 这 暴风雪 轻敲 奇怪的 在 他的 窗户

.
:
.

暴风雪中一个白指幽灵怪异地敲打着他的窗户。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [aɪ ˈti:][noʊ] [hi:d] ; [stɔ:rm][ɔ:r] [ʃaɪn] ,

But he gave it no heed ; storm or shine ,

但 他 给予 它 不 注意 ; 风暴 或者 闪耀 ,

但他毫不在意；无论风雨晴天，

[hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] ;

he must see her this night of all others ;

他 必须 看 她 这 夜晚 的 全部 其他的 ;

他必须在今晚见到她；

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [ɪnˈtri:ti] [wʌz; wəz][sent] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] .

and so a word of entreaty was sent across the street .

和 所以 一个 单词 的 恳求 曾是 发送 穿过 这 街道 .

于是，有人向街对面发出了恳求之词。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [æɪt; ət][wʌnz] ,
She came at once ,
她 来了 在 一次 ;

她立刻来了，

[ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈskɑːrlət] [ˈɔːl] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [leɪ] [ˈpaʊdərd] [ɪn] [ˈʃaɪnɪŋ]
a brilliant apparition in a scarlet shawl over which the snow lay powdered in shining
一个 杰出的 幻影 在 一个 猩红 披肩 超过 哪个 这 雪 躺 粉末状 在 灼灼
[ˈkrɪstl] ;
crystals ;
晶体 ;

一个身披猩红色披肩的耀眼身影，身上覆盖着闪闪发光的雪花。

[ɑːn][hɜːr; həɹ][lɪps][ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪz] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɪn]
on her lips and in her eyes the smile of which he had dreamed in
在 她 嘴唇 和 在 她 眼睛 这 微笑 的 哪个 他 有 梦见 在
[ðə; ði] [ˈkɑːpər] [ænd; ənd][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsʌnsɛts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈprɪzn] - [ʃɪp] .
the copper and crimson sunsets on the prison - ship .
这 铜 和 赤红 日落 在 这 监狱 - 船 .

她的嘴唇和眼睛里，带着他在囚船上铜红色的夕阳下梦寐以求的微笑。

[hiː; hi] [ˈgæðərd] [hɜːr; həɹ][koʊld][hændz][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfiːvəriʃ] [wʌnz] .
He gathered her cold hands into his feverish ones .
他 聚集 她 寒冷的 双手 进入 他的 发烧 一个 .

他将她冰冷的手握在自己滚烫的手中。

" [juː; jʊ] [nuː] [aɪ][məst; məst] [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] ? "
" You knew I must see you this night ? "
" 你 知道 我 必须 看 你 这 夜晚 ? " "

“你知道我今晚必须见到你？ ”

" [jes] ; [aɪ] [felt] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,
" Yes ; I felt you would send for me ,
" 是的 ; 我 毛毡 你 会 发送 为了 我 ,

“是的，我觉得你会派人来找我。”

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .
for I knew we were thinking of the same things .
为了 我 知道 我们 是 思维 的 这 相同的 事物 .

因为我知道我们想的是同一件事。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 323]
" [页 -]

“[第 323 页]

" [ə; eɪ] [jɪr] [əˈɡoʊ][tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ɪn] [ˈdʒepərdi] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
" A year ago to - night you and I stood in jeopardy of our lives .
" 一个 年 前 到 - 夜晚 你 和 我 站立 在 危险边缘 的 我们的 生活 .

“一年前的今晚，你我都身处险境。”

" [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ;
" She nodded ;
" 她 点头 ;

她点了点头；

[ɔːl] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈoʊvər] [ðoʊz] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
all day she had been living over those fearful hours of which this day was the
全部 天 她 有 到过 活的 超过 那些 可怕 小时 的 哪个 这 天 曾是 这
[ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri] .
anniversary :
周年纪念日 .

她一整天都在回想那些可怕的时刻，而今天正是那些时刻的周年纪念日。

“ [jes] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ][tu:; tə] - [naɪt] ['tɑ:rltən] [held][ju: 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [tɔɪlz] . ”
“ Yes , a year ago to - night Tarleton held us in his toils . ”
“ 是的 , 一个 年 前 到 - 夜晚 塔勒顿 握住 我们 在 他的 辛勤劳作 . ”
“是的，一年前的今晚，塔勒顿让我们感受到了他的辛勤付出。”

“ [wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [taɪm] ;
“ We have never talked of that dreadful time ;
“ 我们 有 绝不 谈话 的 那 可怕 时间 ;
“我们从未谈起过那段可怕的时光；

[naʊ] [aɪ][wɔ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
now I want you to tell me everything you can recall of it .
现在 我 想 你 到 告诉 我 一切 你 能 记起 的 它 .
现在，请你把你记得的一切都告诉我。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .
坐下。

“ [æz; əz][ʃi:; ʃi] [əu'beɪd] ,
“ As she obeyed ,
“ 作为 她 服从 ,
她服从了，

[ðə; ði] [waɪd] [ʃɔ:l] [fel] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [saɪt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [broʊ'keɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] ,
the wide shawl fell away and left in sight the silver brocade of her gown ,
这 宽的 披肩 跌倒 离开 和 左边 在 视线 这 银 锦缎 的 她 袍 ,
宽大的披肩滑落，露出了她银色锦缎长袍的真容。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ['raɪzɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ləʊ]
and her shoulders rising white and beautiful from the lace of the low
和 她 肩膀 上升 白色的 和 美丽的 从 这 蕾丝 的 这 低的
['bɔ:dɪs] .
bodice .
紧身胸衣 .
她白皙美丽的双肩从低胸蕾丝紧身胸衣下露出。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [reɪzɪd] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
He started , and raised himself upon his elbow .
他 开始 , 和 提高 他自己 之上 他的 弯头 .
他猛地一惊，用手肘撑起身子。

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['dri:mɪŋ] ?
Was he dreaming ?
曾是 他 做梦 ?
他是在做梦吗？

[noʊ] ; [ðə; ði] ['paʊdər] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [her] ,
No ; the powder and the rose were in her hair ,
不 ; 这 粉末 和 这 玫瑰 是 在 她 头发 ,
不，粉末和玫瑰花都在她的头发上。

[ðə; ði] ['sɔ:si] [pætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
the saucy patch at the corner of her mouth .
这 风骚的 修补 在 这 角落 的 她 嘴 .
她嘴角那块诱人的斑点。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][na:t] [fər'ga:tn] ; [dʒʌst][soʊ][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [wen] [ʃi:; ʃi] [feɪst] ['tɑ:rltən] ,
She had not forgotten ; just so had she looked when she faced Tarleton ,
她 有 不是 被遗忘的 ; 只是 所以 有 她 看起来 什么时候 她 面对 塔勒顿 ,
她并没有忘记；就像她面对塔勒顿时那样。

[ænd; ənd] ['rɪskt] [hɜ:r; hə] ['wʊmənɦʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪftɪ] .

and risked her womanhood for his own safety .

和 冒险 她 女性 为了 他的 自己的 安全 .

她为了他的安全，冒着失去女性尊严的风险。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪd] [fʊl] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['bjʊ:tɪ] .

He could not speak , but his eyes did full homage to her beauty .

他 可以 不是 说话 , 但 他的 眼睛 做过 满的 尊敬 到 她 美丽 .

他无法说话，但他的目光却完全被她的美貌所倾倒。

“ [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [send][fɔ:r; fər][em 'i:] , [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [smaɪld]

“ I knew you would send for me , so I was ready , ” she said , and smiled

” 我 知道 你 会 发送 为了 我 , 所以 我 曾是 准备好 , ” 她 说 , 和 微笑

[ə'gen] .

again .

再次 .

“我知道你会派人来接我，所以我做好了准备，”她说，然后又笑了。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [roʊbd] [hɜ:r'self] [ðʌs] !

So it was for him she had robed herself thus !

所以 它 曾是 为了 他 她 有 身着长袍 她自己 因此 !

所以她才这样打扮自己，是为了他！

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['ektəsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .

— there was a thrill of ecstasy in his veins .

— 那里 曾是 一个 刺激 的 狂喜 在 他的 静脉 .

——他的血管里流淌着狂喜的快感。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [hi:; hi] [sti:l] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] , [fɔ:r; fər] [ʃɪr] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hə] ,

And then when he still did not speak , for sheer joy of looking at her ,

和 然后 什么时候 他 仍然 做过 不是 说话 , 为了 透明 喜悦 的 寻找 在 她 ,

然后，当他仍然一言不发，只是单纯地享受着看着她的喜悦时，

[ʃi:; ʃi] [brɪ'gæn][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [deɪ] ;

she began to talk of that terrible day ;

她 开始 到 讲话 的 那 糟糕的 天 ;

她开始谈起那可怕的一天；

[ænd; ənd][bəʊθɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɪvd] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['meməri] [ɔ:l] [ɪts] [hoʊps] [ænd; ənd]

and both of them lived over in a quick rush of memory all its hopes and

和 两个都 的 他们 居住地 超过 在 一个 快的 匆忙 的 记忆 全部它是 希望 和

[fɪrɪz] ,

fears ,

恐惧 ,

他们两人在记忆的洪流中迅速回顾了所有的希望和恐惧。

[ɪts] [ʌn'sɜ:tntɪ:z] [ænd; ənd]['deɪndʒəz] .

its uncertainties and dangers .

它是 不确定性 和 危险 .

它的不确定性和危险性。

[hɜ:r; hə] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['aɪsɪ] [kʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['treməz] [ðæt] [hæd; həd] [ðen] [pə'zest]

Her fingers were icy cold , and the very tremors that had then possessed

她 手指 是 冰冷的 寒冷的 , 和 这 非常 震颤 那 有 然后 拥有

[hɜ:r; hə] , [krept]

her , crept

她 , 悄悄地爬

她的手指冰冷刺骨，刚才还让她浑身颤抖的那种感觉，也渐渐袭来。

[[pi: 'dʒi: -]

[Pg 324]

[页 -]

[əˈɡen] [θruː] [hɜːr; həɹ] [veɪnz] [æz; əz][fiː; ji] [went] [frʌm; frəm] [siːn] [tuː; tə] [siːn] ,
again through her veins as she went from scene to scene ,
再次 通过 她 静脉 作为 她 去 从 场景 到 场景 ,
随着她从一个场景到另一个场景, 这种感觉再次在她体内流淌。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈlɜːrnið] [fɔːr; fəɹ][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ænd; ʌnd][ˈtraɪəlz] .
and he learned for the first time all of her deceptions and trials .
和 他 学习 为了 这 第一的 时间 全部 的 她 欺骗 和 试验 .
他第一次了解到她所有的欺骗和磨难。

[soʊ] [əbˈzɔːrbd] [wʌz; wəz][fiː; ji] [ðæt] [fiː; ji][dɪd][nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; həɹ][hændz][ɪn]
So absorbed was she that she did not even know he had taken her hands in
所以 吸收 曾是 她 那 她 做过 不是 甚至 知道 他 有 已采取 她 双手 在
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,
她全神贯注, 甚至没有注意到他已经握住了她的手。

[ʌnˈtɪl] [fiː; ji] [felt] [ðə; ði][hɑːt] [ˈpreʃər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈnærətɪv] .
until she felt the hot pressure at the end of her narrative .
直到 她 毛毡 这 热的 压力 在 这 结尾 的 她 叙述 .
直到她感受到叙述结尾处那股灼热的压力。

[ðen] [wen] [ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [tel] ,
Then when there seemed nothing left to tell ,
然后 什么时候 那里 似乎 没有什么 左边 到 告诉 ,
当一切似乎都无话可说的时候,

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [stiːl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [mɔːr] [ˈeləkwənt] [ðæn; ðən][wɜːrdz] ,
and he still looked at her in a silence more eloquent than words ,
和 他 仍然 看起来 在 她 在 一个 沉默 更多的 雄辩 比 字 ,
他依然凝视着她, 那沉默胜过千言万语。

[fiː; ji] [gruː] [ˈrestləs] [ænd; ʌnd][roʊz] [tuː; tə][ɡoʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; həɹ][skɜːrt] .
she grew restless and rose to go ; but he caught her skirt .
她 生长 不安 和 玫瑰 到 去 ; 但 他 捕捉 她 裙子 .
她有些不耐烦了, 起身要走, 但他抓住了她的裙子。

“ [nɑːt] [jet] , [nɑːt] [jet] !
“ **Not yet , not yet !**
“ 不是 然而 , 不是 然而 !
“还没, 还没! ”

[ˈbeti] [ɪz] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
Betty is happy with her lover in the parlour ,
贝蒂 是 快乐的 和 她 情人 在 这 客厅 ,
贝蒂和她的情人在客厅里很开心。

[ænd; ʌnd] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈsʌmwər] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈæktɪŋ] [prəˈpraɪəti] [ɔːr] [els] [fæst] [əˈsliːp] .
and mother is somewhere down there acting propriety or else fast asleep .
和 母亲 是 某处 向下 那里 表演 礼 或者 别的 快速地 睡着了 .
母亲要么在下面的某个地方表现得得体, 要么已经睡着了。

[fɔːr; fəɹ] [ðɪs] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][em ˈiː] .
For this one evening , at least , you shall belong to me .
为了 这 一 晚上 , 在 至少 , 你 将 属于 到 我 .
至少今晚, 你将属于我。

” [ænd; ənd] [ðen] [wen] [ðoʊz] [hɑ:t] , [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] [əˈgen] [tu:; tə]
” **And then when those hot , trembling fingers had drawn her again to**
” 和 然后 什么时候 那些 热的 , 发抖 手指 有 绘制 她 再次 到
[hɜ:r; hər] [si:t] , [hi:; hi] [went] [ɑ:n] : —
her seat , he went on : —
她 座位 , 他 去 在 : —
“然后，当那双滚烫颤抖的手指再次将她拉回座位时，他继续说道：——

” [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ˈkwestʃən] [aɪ] [hæv; həv] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] — ” [ænd; ənd]
” **There is one question I have wanted to ask you all these months — ” And**
” 那里 是 一 问题 我 有 通缉 到 问 你 全部 这些 几个月 — ” 和
[ðen] ,
then ,
然后 ,
“这几个月来，我一直想问你们一个问题——”然后，

[fɔ:r; fər] [ˈveri] [fɪr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˈænsər] , [hi:; hi] [ˈhezɪtɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈsʌbstɪtju:tɪd] [əˈnʌðər] .
for very fear of her answer , he hesitated and substituted another .
为了 非常 害怕 的 她 回答 , 他 犹豫了一下 和 替代 其他 .
他非常害怕她的回答，犹豫了一下，于是换了个说法。

” [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [em ˈi:] [ðæt] [læst] [naɪt] ?
” **Why did you not come back to me that last night ?**
” 为什么 做过 你 不是 来 后退 到 我 那 最后的 夜晚 ?
“为什么昨晚你没有回到我身边？ ”

[ju:; jʊ] [nu:] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [hɑ:rt] - [θrɑ:b] .
You knew I was waiting for you , longing for you with every heart - throb .
你 知道 我 曾是 等待 为了 你 , 渴望 为了 你 和 每一个 心 - 搏动 .
”
”
”

“你知道我一直在等你，每一次心跳都让我渴望你。”

” [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [leɪt] . ”
” **It was so late .** ”
” 它 曾是 所以 晚的 . ”
“当时已经很晚了。”

” [leɪt] ?
” **Late ?**
” 晚的 ?
“晚的？”

[wʌt] [ˈmætəd] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪəl] [wen] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ] [soʊ] [mʌt] ?
What mattered an hour on the dial when I wanted you so much ?
什么 重要 一个 小时 在 这 拨号 什么时候 我 通缉 你 所以 很多 ?
当我如此想念你的时候，时间一小时又有什么关系呢？

” [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˈhezɪtɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,
” **And she flushed and hesitated ,**
” 和 她 酡 和 犹豫了一下 ,
她脸颊泛红，犹豫了一下。

[rɪˈmembərɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɡɔ:n] [bæk] [æt; ət] [ðæt] [ʌnˈsi:mɪŋli] [ˈaʊər] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]
remembering she had not gone back at that unseemingly hour lest he should
记住 她 有 不是 已消失 后退 在 那 不体面地 小时 免得 他 应该
[mɪsʌndərˈstænd] [hɜ:r; hər] ;
misunderstand her ;
误解 她 ;
她记得自己没有在那个不合时宜的时间回去，以免他误会她；

[men] [wɜːr; wər] [soʊ] [kəʊld] [ɪn] [ðer; ðər] [dʒʌdʒmənts] .
men were so cold in their judgments .

男人 是 所以 寒冷的 在 他们的 判决 .

男人的判断如此冷酷无情。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] [daʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Looking at him now she was ashamed of that doubt of him .

寻找 在 他 现在 她 曾是 羞愧 的 那 怀疑 的 他 .

现在看着他，她为自己曾经对他抱有怀疑而感到羞愧。

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 325]
[页 -]

[第325页]

“ [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊər] ,
“ **Was it in truth the lateness of the hour** ,

“ 曾是 它 在 真相 这 迟到 的 这 小时 ,

真的是因为时间太晚了吗？

[ɔːr] — [ɔːr] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈbæəri] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ster] ?
or — or because of what Barry said to you on the stair ?

或者 — 或者 因为 的 什么 巴里 说 到 你 在 这 楼梯 ?

或者——或者是因为巴里在楼梯上跟你说的话？

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈætrɪk] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv]
I opened the attic door and saw you , and I knew he was talking of

我 打开 这 阁楼 门 和 锯 你 , 和 我 知道 他 曾是 说 的

[hɪz; ɪz] [ʌv] .
his love .

他的 爱 .

我打开阁楼的门，看到了你，我知道他是在谈论他的爱人。

[maɪ] [gɑːd] , [haʊ] [aɪ] [ˈenvɪd] [hɪm; ɪm] !
My God , how I envied him !

我的 上帝 , 如何 我 令人羡慕 他 !

我的天哪，我多么羡慕他啊！

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [steɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [em ˈiː] ?
Was it for that you stayed away from me ?

曾是 它 为了 那 你 入住 离开 从 我 ?

是因为这个原因你才疏远我的吗？

“ [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [hɜːrt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] - [θrʌst]
“ **She turned her head aside with a gesture that hurt him like a knife - thrust**

“ 她 转向 她 头 旁边 和 一个 手势 那 伤害 他 喜欢 一个 刀 - 推力

.
:
.

她把头扭到一边，这个动作像刀子一样刺痛了他。

[ðen] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɜːrnt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
Then the question that had burnt in his thoughts ,

然后 这 问题 那 有 烧焦的 在 他的 想法 ,

然后，那个一直萦绕在他心头的问题，

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈkæŋkərɪŋ] [ˈdʒeləsi] [ɔːl] [ðiːz] [wiːks] , [keɪm] [aʊt] : —
and filled his heart with cankering jealousy all these weeks , came out : —

和 已填 他的 心 和 溃疡 妒忌 全部 这些 周 , 来了 出去 : —

这几周来，他心中充满了难以抑制的嫉妒，最终，他说道：——

“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] , [dɪd][juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?
“ Joscelyn , did you love him ?
“ 乔斯林 , 做过你爱他 ?

乔斯琳, 你爱他吗?

[tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ˈmɜːrsi] .
Tell me the truth in mercy .
告诉 我 这 真相 在 怜悯 .

请以仁慈之心告诉我真相。

“ [ˈsləʊli] [hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sɔːft][ænd; ənd] [bluː] ,
“ Slowly her eyes came back to him , soft and blue ,
“ 缓慢地 她 眼睛 来了 后退 到 他 , 柔软的 和 蓝色的 ,
“她的目光缓缓回到他身上, 温柔而湛蓝。”

[ænd; ənd] [ˈkɪndld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fleɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [brɪˈfɔːr] .
and kindled with a flame he had never seen before .
和 点燃 和 一个 火焰 他 有 绝不 已见 前 .

并被他从未见过的火焰点燃。

[hiː; hi][roʊz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈelboʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈænsər] , [ˈiːgər] [jet] [ˈfɪr(ə)] ; [bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi]
He rose on his elbow to meet the answer , eager yet fearful ; but before she
他 玫瑰 在 他的 弯头 到 见面 这 回答 , 渴望的 然而 可怕 ; 但 前 她
[kʊd; kəd] [spiːk] ,
could speak ,
可以 说话 ,

他用手肘撑起身子, 既渴望又忐忑地等待答案; 但还没等她开口,

[ˈbeti] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .
Betty opened the door .
贝蒂 打开 这 门 .

贝蒂打开了门。

“ [ˈjuːstəs] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [əˈwaɪl] , [ˈrɪtʃəd] ,
“ Eustace and I are coming to sit with you awhile , Richard ,
“ 尤斯塔斯 和 我 是 未来 到 坐 和 你 一会儿 , 理查德 ,
“理查德, 我和尤斯塔斯要过来陪你坐一会儿。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
for you two must be better acquainted , ” she said to him ;
为了 你 二 必须 是 更好的 熟人 , “ 她 说 到 他 ;

“你们两个应该更熟悉一些,”她对他说;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblaɪndnəs] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][lʌv; əv] [lʌv] ,
and with the blindness that is a part of love ,
和 和 这 失明 那 是 一个 部分 的 爱 ,

以及爱情中固有的盲目性,

[ˈniːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr] [ˈjuːstəs] [sɔː] [ðæt][ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌnˈwelkəm] .
neither she nor Eustace saw that their coming was unwelcome .
两者都不 她 也不 尤斯塔斯 锯 那 他们的 未来 曾是 不受欢迎 .

她和尤斯塔斯都没有意识到他们的到来不受欢迎。

[brɪˈfɔːr] [ðei] [left] , [ˈdʒɑːsɪlɪn][hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] , [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd][ɪts] [ˈænsər]
Before they left , Joscelyn had slipped away , carrying his question and its answer
前 他们 左边 , 乔斯琳 有 滑倒了 离开 , 携带 他的 问题 和 它是 回答
[ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
in her heart .
在 她 心 .

在他们离开之前, 乔斯琳悄悄地离开了, 心中一直记着他的问题和答案。

[bʌt; bət] [brɪʔɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][baːks] [wer] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [ˈtreʒərz] ,
But before she went to bed , she opened the box where she kept her treasures ,
但 前 她 去 到 床 , 她 打开 这 盒子 在哪里 她 保留 她 宝藏 ,
但在她上床睡觉之前, 她打开了存放珍宝的盒子。

[ænd; ənd] [ˈniːlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfaɪə] ,
and kneeling in front of her fire ,
和 跪着 在 正面 的 她 火 ,
她跪在火堆前,

[leɪd][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈembərz] [ðə; ði][ˈskaːrlət] [sæʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvɪs] .
laid upon the glowing embers the scarlet sash of an officer in the king's service .
铺设 之上 这 发光 余烬 这 猩红 窗扇 的 一个 官 在 这 国王的 服务 .
国王的一名官员将鲜红的腰带放在炽热的余烬上。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈeni] [bɜːŋɡər] , ” [ʃiː; ʃi]
“ I have no right to keep you any longer , ” she
“ 我 有 不 正确的 到 保持 你 任何 更长 , ” 她
“我没有权利继续留住你了,”她说道。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 326]
[页 -]

[ˈwɪspəd] , [æz; əz][ðə; ði][sɪlk] [krækt] [ænd; ənd] [ˈkrɪŋkld] , [ænd; ənd] [pæst] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smoʊk] -
whispered , as the silk cracked and crinkled , and passed away in a smoke -
低声说道 , 作为 这 丝绸 裂纹 和 皱巴巴的 , 和 通过了 离开 在 一个 抽烟 -
[frɪndʒd] [fleɪm] ; “ [noʊ] [raɪt] ,
fringed flame ; “ no right ,
流苏 火焰 ; “ 不 正确的 ,
丝绸发出噼啪声, 皱巴巴的, 最终在烟雾缭绕的火焰中消逝, 他低声说道: “没有权利,

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] !
for now I know , I know !
为了 现在 我 知道 , 我 知道 !
现在我知道了, 我知道了!

“ [ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈfriːkwəntli] [ˈbroʊkən] ; [fɔːr; fər][æz; əz] [ˈfebruəri] [druː]
“ The quiet of the town was now frequently broken ; for as February drew
“ 这 安静的 的 这 镇 曾是 现在 频繁地 破碎的 ; 为了 作为 二月 画
[tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
to a close ,
到 一个 关闭 ,
“小镇的宁静如今经常被打破; 因为随着二月的临近尾声,

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈstræg(ə)] [hoʊm] , [sʌm; səm][ɑːn] [ˈfɜːrloʊ] , [sʌm; səm][ɑːn]
some of the soldiers began to straggle home , some on furlough , some on
一些 的 这 士兵 开始 到 零散 家 , 一些 在 休假 , 一些 在
[dɪsˈmɪs(ə)] .
dismissal .
解雇 .
一些士兵开始陆续回家, 一些是休假回家, 一些是被解雇回家。

[ˈbɪli] [braɪs] ,
Billy Bryce ,
比利 布莱斯 ,
比利·布莱斯

[ˈhʌŋɡri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtuːθsəm] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈpæntri] [ænd; ənd][ɪmˈpeɪ(ə)nt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
hungry for the toothsome things in his mother's pantry and impatient for a
饥饿的 为了 这 美味的 事物 在 他的 母亲的 食品储藏室 和 不耐烦 为了 一个
[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [kəːlz] [ðæt] [sʌnd] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ˈdʒænəts, ˈdʒæniɪts] [hed] ,
sight of the yellow curls that sunned themselves on Janet's head ,
视线 的 这 黄色的 卷发 那 阳光照射 他们自己 在 珍妮特的 头 ,
他渴望吃到母亲食品柜里的美味佳肴，也迫不及待地想看看珍妮特头上在阳光下闪耀的金色卷发。

[keɪm] [fɜːrst] .
came first .
来了 第一的 .
首先出现。

[bʌt; bət][ten] [ˈmɪnɪts] [spent][ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈwʊmənz] [ˈkʌmpəni] [soʊ] [ˈdæmpənd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] ,
But ten minutes spent in that young woman's company so dampened his spirits ,
但 十 分钟 花费 在 那 年轻的 女性的 公司 所以 潮湿 他的 烈酒 ,
他和那位年轻女子待了短短十分钟，就让他兴致全无。

[ðæt] [fɔːr; fər] [deɪz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈʌtməʊst] [ˈefərts] [ɪn] [ˈkʌlɪnerɪ] [aːts] [feɪld] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] .
that for days his mother's utmost efforts in culinary arts failed to tempt him .
那 为了 天 他的 母亲的 极致 努力 在 烹饪 艺术 失败的 到 诱惑 他 .
连日来，他母亲使尽浑身解数烹制美食，却始终无法诱惑他。

[ˈdʒæniɪt] [nuː] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈʌʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)] ,
Janet knew the very hour of his arrival ,
珍妮特 知道 这 非常 小时 的 他的 到达 ,
珍妮特知道他到达的确切时间。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsəʊ] [nuː] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈʌʊərz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [hɜːr; hər] .
and she also knew that it was two hours before he came to seek her .
和 她 还 知道 那 它 曾是 二 小时 前 他 来了 到 寻找 她 .
她也知道，两个小时后才来会找她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ʌnˈwɪlɪŋ]
She could not know that his stay with his mother had been as unwilling
她 可以 不是 知道 那 他的 停留 和 他的 母亲 有 到过 作为 不情愿
[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈduːtɪf(ə)] ;
as it was dutiful ;
作为 它 曾是 尽职尽责的 ;
她不可能知道，他留在母亲身边既是出于责任，也是出于不情愿；

[soʊ][tuː; tə] [ˈkɑːmplɪkeɪt] [ˈmætərz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [ʌʊt] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [kɔːlz]
so to complicate matters a little more she had gone out to pay some calls
所以 到 复杂化 事情 一个 小的 更多的 她 有 已消失 出去 到 支付 一些 呼叫
[ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
that might have waited a month .
那 可能 有 等待 一个 月 .
更复杂的是，她出去打了一些原本可能要等一个月才能打的电话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][æt; ət][læst][ɑːn] - [pɔːrtʃ] , [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər] [mʌf] ,
But he found her at last on Joscelyn's porch , her hands in her muff ,
但 他 成立 她 在 最后的 在 - 门廊 , 她 双手 在 她 耳罩 ,
但他最终还是在乔斯林家的门廊上找到了她，她的双手插在手筒里。

[hɜːr; hər] [kəːlz] [ˈbɑːbɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [hʊd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːr] - [trɪmd] [ˈtɪpɪt] [bɪˈləʊ] ,
her curls bobbing from under her hood to the fur - trimmed tippet below ,
她 卷发 上下摆动 从 在下面 她 兜帽 到 这 毛皮 - 修剪过的 披肩 以下 ,
她的卷发从兜帽下垂落到下方的毛皮镶边披肩上，轻轻摇曳。

[wer] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsʌŋaɪn] [siːmd] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [ɪtˈself][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈfəʊkəs] .
where the winter sunshine seemed to gather itself into a focus .
在哪里 这 冬天 阳光 似乎 到 收集 本身 进入 一个 重点 .
冬日的阳光仿佛汇聚成一个焦点。

[hi:; hi] [weɪvd] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ][frʌm; frəm] [ˌhæfweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [skwer] ,
He waved to her from halfway down the square ,
他 挥手 到 她 从 半 向下 这 正方形 ,
他从广场中央向她挥了挥手。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ˈoʊnli] [skwɪntɪd] [ʌp][hɜ:r; həɾ] [aɪz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][veɪn] [ˈefərt] [æt; ət] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
but she only squinted up her eyes as in a vain effort at recognition .
但 她 仅有的 眯着眼 向上 她 眼睛 作为 在 一个 徒劳 努力 在 认出 .
但她只是眯起眼睛，徒劳地试图认出她。

“ [wel] , [aɪ] [dɪˈkler] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ˈpeɪtrənaɪzɪŋli] , [æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [ˈiːɡərli] [ʌp][ðə; ði] [steps]
“ **Well , I declare , ” she exclaimed patronizingly , as he sprang eagerly up the steps**
” 出色地 , 我 宣布 , ” 她 惊呼 居高临下地 , 作为 他 弹簧 急切地 向上 这 步骤
,
,
,
“好吧，我敢说，”她居高临下地说道，只见他兴高采烈地跳上台阶。

“ [ɪf] [aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈmɪstrəs] [ˈbraɪsɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪli] !
“ **if it isn't Mistress Bryce's little Billy !**
” 如果 它 不是 情妇 布莱斯的 小的 比利 !
“这不是布莱斯小姐的小比利吗！ ”

[waɪ] , [ˈbɪli] , [tʃaɪld] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɡroʊn] [kwaɪt][æn; ən] [ɪntʃ] [sɪns] [ju:; jʊ] [went] [əˈweɪ] .
Why , Billy , child , you must have grown quite an inch since you went away .
为什么 , 比利 , 孩子 , 你 必须 有 生长 相当 一个 英寸 自从 你 去 离开 .
哎呀，比利，孩子，你离开后肯定长高了不少吧。

[haʊ] [ɪz][jʊɾ; jər] [daɪr] [ˈmʌðər] [tu:; tə] - [deɪ] ?
How is your dear mother to - day ?
如何 是 你的 亲爱的 母亲 到 - 天 ?
你亲爱的母亲今天过得怎么样？

“ [ˌpi:ˈdʒi:] -]
“ [**Pg 327**]
” [页 -]
“[第 327 页]

[hɜ:r; həɾ][tuʊn] [ænd; ənd] [ˈmænər] [wɜ:r; wər] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [suːˈpɪəriər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]
Her tone and manner were indescribably superior , as though she were
她 语气 和 方式 是 难以形容地 优越的 , 作为 尽管 她 是
[ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [ʌv; əv][sɪks] ,
talking to a child of six ,
说 到 一个 孩子 的 六 ,
她的语气和态度高傲得难以形容，仿佛在和六岁的孩子说话一样。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [əˈbæʃt] [bɔɪ] ,
so that the amazed and abashed boy ,
所以 那 这 惊叹 和 羞愧 男生 ,
于是，那个既惊讶又羞愧的男孩，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [hʌɡɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ɑ:rmz][æz; əz][hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] ,
instead of hugging her in his long arms as he wanted to ,
反而 的 拥抱 她 在 他的 长的 武器 作为 他 通缉 到 ,
他本想用他那双长臂拥抱她，但最终却.....

[tʊk] [ðə; ði][tɪps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋɡəɾz] [ʃi:; ʃi][pʊt] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
took the tips of the little fingers she put out to him ,
采取 这 尖端 的 这 小的 手指 她 放 出去 到 他 ,
她用伸出的小手指尖轻轻触碰了他，

[ænd; ənd] ['stæməɪŋli] [ænd; ənd] [sə'lisɪtəsli] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [wel] [sɪns] [hiː; hi]
and **stammeringly** **and** **solicitously** **asked** **if she** **had** **been** **quite well since** **he**
和 结结巴巴地 和 殷勤 问 如果 她 有 到过 相当 出色地 自从 他
[sɔː] [hɜːr; hər][læst] .
saw **her** **last** .
锯 她 最后的 .

他结结巴巴地、关切地问她，自从上次见面以来，她是否一切都好。

[ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'membə] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ðə; ði][best] [ʃiː; ʃi]
She said **it** **was** **a long time** **to** **remember** , **but** **she would do** **the best she**
她 说 它 曾是 一个 长的 时间 到 记住 , 但 她 会 做 这 最好的 她
[kʊd; kəd] ,
could ,
可以 ,

她说时间太久，记不清了，但她会尽力而为。

[ænd; ənd] [ɪ'mɪːdiətli] [brɪ'gæən][tuː; tə] [kaʊnt] [ɔːf] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgəz] [ðə; ði] ['nʌmbə] [ʌv; əv] ['hedeɪkɪz]
and **immediately** **began** **to** **count off on** **her** **fingers** **the** **number** **of** **headaches**
和 立即地 开始 到 数数 离开 在 她 手指 这 数字 的 头痛
[ænd; ənd] ['tuːθ,eɪkɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][pæst] [tuː] [ˈjɪrɪz] ;
and **toothaches** **she** **had** **had** **in the** **past two years** ;
和 牙痛 她 有 有 在 这 过去的 二 年 ;

她立刻开始掰着手指头数自己过去两年里头痛和牙痛的次数；

[ʌn'tɪl] ['dʒɑːsɪlɪn] , ['sɑːrɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔɪz] [ʌnpɹə'voʊkt] ['mɪzəri] , [stɔːpt] [hɜːr; hər] [ə'brʌptli] ,
until Joscelyn , **sorry** **for** **the** **boy's** **unprovoked** **misery** , **stopped** **her** **abruptly** ,
直到 乔斯林 , 对不起 为了 这 男孩们 无端挑衅 苦难 , 停止 她 突然 ,
直到乔斯琳为男孩无缘无故的痛苦感到难过，才突然阻止了她。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [sent] ['bɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stri:t] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə]
and **finally** **sent** **Billy** **across** **the** **street** **to** **pour out** **his** **disappointment** **to**
和 最后 发送 比利 穿过 这 街道 到 倒 出去 他的 失望 到
[ˈrɪtʃəd] .
Richard .
理查德 .

最后，他派比利到街对面去向理查德倾诉他的失望之情。

“ ['dʒænit] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [bəːr'berɪən] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] ！ ”
“ **Janet** , **you** **little** **barbarian** , **you** **have** **no heart** ！ ”
“ 珍妮特 , 你 小的 野蛮人 , 你 有 不 心 ！ ”

“珍妮特，你这个小野蛮人，你没有心肠！ ”

“ [oʊ] , [jes] [aɪ][hæv; həv] , “ [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ɪmpə'tɜːrbəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ;
“ **Oh** , **yes** **I** **have** , “ **replied** **that** **imperturbable** **young woman** ;
“ 哦 , 是的 我 有 , “ 回复 那 沉着冷静 年轻的 女士 ;

“哦，是的，我有，”那位镇定自若的年轻女子回答道；

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [bɪɡ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ɡroʊn] [mæn] ,
“ **I** **have** **a** **great** **big** **heart** **for** **a** **grown** **man** ,
“ 我 有 一个 伟大的 大的 心 为了 一个 生长 男人 ,

“作为一个成年男人，我拥有一颗非常宽广的心。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [aɪ][duː][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [ker] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] ['dæŋɡlɪŋ] [æt; ət]
but **you** **see** **I** **do not** **particularly** **care** **for** **children** **who** **are** **still** **dangling** **at**
但 你 看 我 做 不是 特别 关心 为了 孩子们 WHO 是 仍然 悬挂 在
[ðer; ðər] ['mʌðəːz] ['eɪprən] [strɪŋ] .
their **mother's** **apron** **string** .
他们的 母亲的 围裙 细绳 .

但是你知道，我并不特别喜欢那些还依附在母亲身边的孩子。

” [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [frɑːm; frəm] [ˈritʃəd] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] , [dɪd][hɜːr; həɹ]
” **Even a lecture from Richard , to whom she was much attached , did her**
” 甚至 一个 演讲 从 理查德 , 到 谁 她 曾是 很多 随附的 , 做过 她
[noʊ] [gʊd] ;
no good ;
不 好的 ;

“即使是她非常依恋的理查德的一番训诫，也对她没有任何帮助；

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi][sæt] [ˈstʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [haɪ] -
for all the while he was speaking she sat studying the effect of her high -
为了 全部 这 尽管 他 曾是 请讲 她 卫星 学习 这 影响 的 她 高的 -
[hiːld] [ʃuː] [ɑːn] [ˈbetiːz] [bluː] [ˈfɒtstuːl] ,
heeled shoe on Betty's blue footstool ,
高跟鞋 鞋 在 贝蒂的 蓝色的 脚凳 ,

在他说话的整个过程中，她一直坐在那里观察她的高跟鞋对贝蒂的蓝色脚凳的影响。

[ænd; ʌnd] [ˈænsər] [hɪz; ɪz] [ˌperəˈreɪʃn] [əˈbaʊt] [ˈbɪliːz] [ˈbroʊkən] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌtərli] [ɪˈreləvənt]
and answered his peroration about Billy's broken heart with the utterly irrelevant
和 回答 他的 结语 关于 比利 破碎的 心 和 这 完全地 无关紧要
[əˈsɜːrj(ə)n] [ðæt] [ˈfredrɪk] [ˈwaɪli] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːlənɪz] .
assertion that Frederick Wyley said she had the prettiest foot in the colonies .
断言 那 弗雷德里克 怀利 说 她 有 这 最漂亮的 脚 在 这 殖民地 .

他最后关于比利心碎的长篇大论，却以一个完全无关的断言回应，即弗雷德里克·怀利说她拥有殖民地中最漂亮的脚。

[dɪd] [ˈritʃəd] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Did Richard agree with him ?
做过 理查德 同意 和 他 ?

理查德同意他的观点吗？

[soʊ] [ˈbɪliːz] [kɔːz] [wʌz; wəz][naːt] [ədˈvænst] [ˈeni] , [ænd; ʌnd] [ˈritʃəd]
So Billy's cause was not advanced any , and Richard
所以 比利 原因 曾是 不是 先进的 任何 , 和 理查德

所以比利的诉求并没有得到任何进展，而理查德

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 328**]
[页 -]

[第328页]

[brɪˈgæən][tuː; tə][ədˈvaɪz][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈjeləʊ] - [ˈherd] [tɔːrˈmentər] .
began to advise him to think no more of this yellow - haired tormentor .
开始 到 建议 他 到 思考 不 更多的 的 这 黄色的 - 头发 折磨者 .

开始劝他不要再想那个黄头发的折磨者了。

” [aɪ] [dɪˈkler] , [ˈbɪli] [braɪs] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] [pərˈpetʃuəl] [kræmps] ,
” **I declare , Billy Bryce looks like a child with perpetual cramps ,**
” 我 宣布 , 比利 布莱斯 看起来 喜欢 一个 孩子 和 永久 痉挛 ,
“我敢说，比利·布莱斯看起来像个长期痛经的孩子。”

” [ˈmɪstrəs] [ˈstrʌdwɪk] [ɪkˈskeɪmd] [tuː; tə][ˈdʒɑːsɪlɪn] [wʌn] [deɪ] ,
” **Mistress Strudwick exclaimed to Joscelyn one day ,**
” 情妇 斯特鲁德威克 惊呼 到 乔斯林 一 天 ,
有一天，斯特鲁德威克夫人对乔斯林惊喊道：

[wen] [ðə; ði][ləd] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ðə; ði] [tuː] [sæt] ;
when the lad passed the window where the two sat ;
什么时候 这 小伙子 通过了 这 窗户 在哪里 这 二 卫星 ;
当男孩经过两人坐着的窗户时；

[ænd; ʌnd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ɡlɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ˈmedɪs(ə)n] - [bɑːks] .
and then she glanced down the room to her medicine - box .
和 然后 她 瞥了一眼 向下 这 房间 到 她 药品 - 盒子 .
然后她瞥了一眼房间里的药箱。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [swiːts] , [na:t] [ˈbɪtərz] , [ðæt] [hiː; hi] [niːdz] , ” [læft] [ˈdʒɑːsɪlɪn]
“ **But it is a course of sweets , not bitters , that he needs ,** ” **laughed Joscelyn**
“ 但 它 是 一个 课程 的 糖果 , 不是 苦味酒 , 那 他 需求 , ” 笑了 乔斯林
.
:
.

“但他需要的是甜食，而不是苦食，”乔斯林笑着说。

“ [ɪts] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][na:t][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ðæt] [eɪlz] [ˈbɪli] . ”
“ **It's his heart and not his stomach that ails Billy .** ”
“ 它是 他的 心 和 不是 他的 胃 那 疾病 比利 : ”

“比利是心脏出了问题，而不是胃出了问题。”

“ [hæf] [ðə; ði] [ˈʌv,sɪknɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪsˈpepjə] ;
“ **Half the lovesickness in the world is nothing but dyspepsia ;**
“ 一半 这 相思 在 这 世界 是 没有什么 但 消化不良 ;

“世界上有一半的相思病其实只是消化不良；

[ˈmaɪti] [fju:] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [əˈfek(ə)n] [aʊtˈlæst] [ə; eɪ][ˈtɔːrpid] [ˈlɪvər] . ”
mighty few cases of disappointed affection outlast a torpid liver . ”
强大的 很少 案例 的 失望的 感情 坚持到最后 一个 迟钝 肝 : ”

极少有失恋的案例能比迟钝的肝脏持续更久。

“ [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌŋ,sentiˈmentl] [rɪˈmɑːrk] . ”
“ **I never heard you make such an unsentimental remark .** ”
“ 我 绝不 听到 你 制作 这样的 一个 不感伤的 评论 : ”

“我从没听你说过这么冷酷无情的话。”

“ [juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [ˌem 'i:] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [truːθ] .
“ **You never heard me tell such a truth .**
“ 你 绝不 听到 我 告诉 这样的 一个 真相 :

你从未听我说过这样真话。

[boʊn] - [set][ænd; ənd] [ˈsenə] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈbɪli] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [ə; eɪ]
Bone - set and senna is the thing for Billy , and I'll see that he gets a
骨 - 放 和 番泻叶 是 这 事物 为了 比利 , 和 患病的 看 那 他 获得 一个
[ˈba:t(ə)l] ;
bottle ;
瓶子 ;

骨碎补和番泻叶对比利来说正合适，我会给他弄一瓶；

[ɪf] [aɪ 'ti:] [dʌz] [na:t] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] ,
if it does not cure his disappointment ,
如果 它 做 不是 治愈 他的 失望 ,

如果它不能消除他的失望，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [kɪl] [ɔːf] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [brænd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [feɪs] [hiː; hi] [ɪz] [ˈwerɪŋ] .
it will at least kill off that particular brand of long face he is wearing .
它 将要 在 至少 杀 离开 那 特别的 品牌 的 长的 脸 他 是 穿着 :

至少这能让他摆脱那种愁眉苦脸的表情。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ˈdʒænit][tɜːrnz] [ʌp] [hɜːr; hər] [noʊz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] . ”
No wonder Janet turns up her nose at him . ”
不 想知道 珍妮特 转弯 向上 她 鼻子 在 他 : ”

难怪珍妮特对他不屑一顾。

“ [jes] , [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ˈpɜːrmənənəntli] [æt; ət] [aʊts] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
“ **Yes , I begin to think she is permanently at outs with him .**
“ 是的 , 我 开始 到 思考 她 是 永久的 在 出局 和 他 :

“是的，我开始觉得她和他一直处于分居状态。”

” [ðen] [ˈʌðər] [ˈsoʊldʒərz][brɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈraɪv] .

” **Then other soldiers began to arrive** .
” 然后 其他 士兵 开始 到 到达 .

“然后其他士兵也陆续赶到。”

[ˈtɒməs] [næʃ] [ɡɑːt] [sɪk] - [liːv] [frʌm; frəm][ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɒʃɪŋtənz] [stɑːf] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]
Thomas Nash got sick - leave from Washington's staff ; and from the
托马斯 纳什 得到 生病的 - 离开 从 华盛顿的 职员 ; 和 从 这
[saʊθ] [keɪm] [ˈmæstər] [ˈstrʌdwiːk] ,
south came Master Strudwick ,
南 来了 掌握 斯特鲁德威克 ,

托马斯·纳什从华盛顿的幕僚那里请了病假；而斯特鲁德威克少爷则从南方来了。

[mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌ; əv] [hoʊm] [ænd; ənd] [waɪf] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][ɡoʊld] [wɪt]
more anxious for a sight of home and wife than for the gold which
更多的 焦虑的 为了 一个 视线 的 家 和 妻子 比 为了 这 金子 哪个
[ðə; ði][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][ˈɑːrmi][wʌz; wəz] [əˈweɪtɪŋ] ;
the dissatisfied army was awaiting ;
这 不满 军队 曾是 等待中 ;

比起不满的军队所期盼的黄金，他们更渴望见到家乡和妻子；

[ænd; ənd][aʊt] [ʌ; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [keɪm] [ˈpiːtər] [ˈrʌfɪn] , [ə; eɪ] [waɪd] [reɪθ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [self] ,
and out of the north came Peter Ruffin , a weird wraith of his former self ,
和 出去 的 这 北 来了 彼得 鲁芬 , 一个 诡异的 幽灵 的 他的 以前的 自己 ,
[ˈnɔːrθ] [keɪm] [ˈpiːtər] [ˈrʌfɪn] , [ə; eɪ] [waɪd] [reɪθ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [self] ,
北方走来彼得·鲁芬，他就像昔日自己的一个怪异幽灵。

[tuː; tə] [tel] [əˈnuː] [ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [ˈstɔːri] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈprɪzn] - [ˈʃɪps] .
to tell anew the horrible story of the prison - ships .
到 告诉 重新 这 可怕 故事 的 这 监狱 - 船舶 .

再次讲述监狱船的可怕故事。

[ðə; ði]
The
这

这

[ˌpiːˈdʒiː] - [ˌpiːˈdʒiː] .
[**Pg 329**]
[页 -]

[第329页]

[ˈʌðər] [ˈhɪlzɒɹə] - [mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [səˈklʌmd] [tuː; tə][ðə; ði]
other Hillsboro ' man , who had been with him had succumbed to the
其他 希尔斯伯勒 - 男人 , WHO 有 到过 和 他 有 屈服了 到 这
[pleɪɡ] ,
plague ,
瘟疫 ,

与他同行的另一名希尔斯伯勒男子也死于瘟疫。

[ænd; ənd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌ; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [huːz] [ˈjæləʊ] [ɡreɪvz; ɡrɑːvz][ðə; ði]
and gone to swell the number of those at whose shallow graves the
和 已消失 到 膨胀 这 数字 的 那些 在 谁 浅的 坟墓 这
[ˈhʌŋɡri] [siː] [wʌz; wəz] [fəˈlevər] [ˈkɔːlɪŋ] .
hungry sea was forever calling .
饥饿的 海 曾是 永远 呼叫 .

他们的离去，使得那些埋葬在浅坟里的人的数量不断增加，饥饿的大海永远在他们面前咆哮。

” [ænd; ənd] [deɪm] [ɡrænt] ? ” [æskt] [ˈrɪtʃəd] , [wen] [ˈpiːtər] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
” **And Dame Grant ?** ” **asked Richard , when Peter came to see him** .
” 和 贵妇人 授予 ? ” 问 理查德 , 什么时候 彼得 来了 到 看 他 .

“格兰特夫人呢？”彼得来找理查德时，理查德问道。

“ [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [fel] [ə; eɪ] [ˈvɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌlks] , [ænd; ənd] [ˈsɔːrli] [dɪd][wiː; wi]
“ **She , too , fell a victim to the disease of the hulks , and sorely did we**
“ 她 , 也 , 跌倒 一个 受害者 到 这 疾病 的 这 绿巨人 , 和 非常 做过 我们
[mɪs] [hɜːr; hær] .
miss her .
错过 她 .

“她也不幸染上了这种疾病，我们非常想念她。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ɪn] [ˈseɪfti] ,
I knew you had escaped in safety ,
我 知道 你 有 逃脱 在 安全 ,

我知道你已经安全逃脱了。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈweɪɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈwʊlən] [hʊd] ,
because one day she came to the ship wearing a new woollen hood ,
因为 一 天 她 来了 到 这 船 穿着 一个 新的 羊毛 兜帽 ,

因为有一天她上船时戴着一顶新的羊毛帽，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [twɪt] [hɜːr; hær] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl] ,
and when we twitted her about it over the rail ,
和 什么时候 我们 推特 她 关于 它 超过 这 轨 ,

当我们隔着栏杆在推特上跟她提起这件事时，

[ˈæskɪŋ] [hɜːr; hær] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvəz] [ɡɪft] ,
asking her if it was a lover's gift ,
问 她 如果 它 曾是 一个 恋人的 礼物 ,

问她这是否是情人送的礼物，

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [dɪk] - [ˈswɪːthɑːrt] [hæd; həd] [sent] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hær] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈgræʔɪtuːd]
she said that Dick Clevering's sweetheart had sent it to her out of gratitude
她 说 那 迪克 - 亲爱的 有 发送 它 到 她 出去 的 感激

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] . “
from the south . ”
从 这 南 . ”

她说，这是迪克·克莱弗林的情人从南方寄给她的，以表达感激之情。

“ [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [nɪt] [aɪ ˈtiː] , “ [ˈbetɪ] [kraɪd] , [waɪl] - [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm]
“ **I helped to knit it , “ Betty cried , while Joscelyn's eyes were not lifted from**
“ 我 帮助 到 针织 它 , “ 贝蒂 哭 , 尽管 - 眼睛 是 不是 抬起 从

[ðə; ði] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

“我帮忙织的！”贝蒂喊道，而乔斯林的目光始终没有离开地板。

[ɪn][ðə; ði][ˈsemi] - [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈrɪtʃəd] [rɪːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hær][hænd]
In the semi - twilight of the room , Richard reached out and touched her hand
在 这 半 - 暮 的 这 房间 , 理查德 达到 出去 和 感动 她 手

[ˈdʒentli] .
gently .
轻轻地 .

在房间昏暗的光线下，理查德伸出手，轻轻地碰了碰她的手。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [hɑːrt] . “
“ **It was like your generous heart** . ”
“ 它 曾是 喜欢 你的 慷慨的 心 . ”

“就像你那颗慷慨的心一样。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɛdɪst] [wʊl] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] ,
“ **But I made it out of the reddest wool I could find** ,
“ 但 我 制成 它 出去 的 这 最红 羊毛 我 可以 寻找 ,

“但我用我能找到的最红的羊毛把它织了出来，

[wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [bluː] [ɔːr] [bʌf] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] , [ˈlæfɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈrɪtʃəd]
with never a touch of blue or buff , " she answered , laughing ; but Richard
和 绝不 一个 触碰 的 蓝色的或者 增幅 , " 她 回答 , 笑 ; 但 理查德

[wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] .
was content .
曾是 内容 .

“一点蓝色或浅黄色都没有，”她笑着回答；但理查德很满意。

[nɔːr] [dɪd] [ðɪːz] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [men] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈtaɪdɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] .
Nor did these home - coming men bring the only tidings from the outside world .
也不 做过 这些 家 - 未来 男人 带来 这 仅有的 消息 从 这 外部 世界 .

这些归来的人也并非带来了外界唯一的消息。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈletərz] [keɪm] [ðæt] [set] [ðə; ðɪ] [tʌŋz] [tuː; tə] [ˈwæɡɪŋ] ;
Now and then letters came that set the tongues to wagging ;
现在 和 然后 信件 来了 那 放 这 舌头 到 摇尾巴 ;

偶尔会有一些信件引起人们的议论；

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈwɑːʃɪŋtənz, ˈwɔːʃɪŋtənz] [rɪˈfjuːz(ə)] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
now with news of Washington's refusal of a crown ,
现在 和 消息 的 华盛顿的 拒绝 的 一个 王冠 ,

现在又传来华盛顿拒绝加冕的消息，

[naʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈsɪŋɡəltənz] [ˈmæɪrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈedwərd] [muə; mɔː] .
now with a description of Mary Singleton's marriage to Edward Moore .
现在 和 一个 描述 的 玛丽 单例 婚姻 到 爱德华 摩尔 .

现在介绍玛丽·辛格尔顿与爱德华·摩尔的婚姻。

[ˈdʒænit] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs] [pərˈsɪstəntli] [tuː; tə] [joʊ] [hɜːr; hər] [ˈletərz] [wɪtʃ] [keɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈhælɪfæks] [poʊst]
Janet refused persistently to show her letters which came in the Halifax post
珍妮特 拒绝 持续地 到 展示 她 信件 哪个 来了 在 这 哈利法克斯 邮政
,
.
,
.

珍妮特始终拒绝出示她通过哈利法克斯邮局收到的信件。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm] [ˈkɒlbɔːrn] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf] [wɪð; wɪθ]
but one day Richard had one from Colborn that made him laugh with
但 一 天 理查德 有 一 从 科尔伯恩 那 制成 他 笑 和
[dɪˈlaɪt] : —
delight : —
喜 : —

但有一天，理查德收到科尔伯恩的一封信，信中的内容让他欣喜若狂：——

[[ˌpiː ˈdʒɪː] -]
[Pg 330]
[页 -]

[第330页]

" [ðə; ðɪ] [ˈmɪnətʃər] [ɪz] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ɡoʊld] [freɪm] , [wɪˈðəʊt] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːɪlz] ; [fɔːr; fər] [ɔːlˈðoʊ] [aɪ]
" The miniature is set in a narrow gold frame , without jewels ; for although I
" 这 微型 是 放 在 一个 狭窄的 金子 框架 , 没有 珠宝 ; 为了 虽然 我

[wʌn] [maɪ] [prəˈmoʊʃ(ə)n] ,
won my promotion ,
韩元 我的 晋升 ,

“这幅微型画作镶嵌在一个窄窄的金框里，没有珠宝；因为尽管我赢得了晋升，

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [lʊˈtenənsɪ] .
it was only a lieutenancy .
它 曾是 仅有的 一个 中尉 .

那只是个中尉职位。

[haʊ'evər] , [aɪ][eɪ 'em][ˈkɑːntent] .
However , I am content .
然而 , 我 是 内容 .

但我感到很满足。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['gɪlfɜːd] [kɔːrt] - [haʊs] , [ɪn][jɔːr; jər] [oʊn] [,kærə'lainə] ['kʌntri] , [ðə; ði] [deɪ]
It was at Guilford Court - house , in your own Carolina country , the day
它 曾是 在 吉尔福德 法庭 - 房子 , 在 你的 自己的 卡罗莱纳 国家 , 这 天
[ˈtɑːrltən] [wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .
Tarleton was wounded .
塔勒顿 曾是 受伤 .

塔勒顿受伤的那天，正是在你们卡罗来纳州的吉尔福德法院。

[suːn] [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['peblz] , [tuː; tə] [kleɪm]
Soon I am going home , with my pockets full of American pebbles , to claim
很快 我 是 去 家 , 和 我的 口袋 满的 的 美国人 鹅卵石 , 到 宣称
[ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] ,
the original ,
这 原来的 ,

很快我就要回家了，口袋里装满了美国鹅卵石，去认领原件。

[ænd; ænd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [ɡreɪt] ['kʌntri] [tuː; tə][ɪn'dʒɑɪ][ðə; ði] ['friːdəm] [aɪ][eɪ 'em]
and bring her back here to this great country to enjoy the freedom I am
和 带来 她 后退 这里 到 这 伟大的 国家 到 享受 这 自由 我 是
[ɡlæd][juː; jʊ] [wʌn] .
glad you won .
高兴的 你 韩元 .

把她带回这个伟大的国家，让她享受我为你赢得的自由。

" [ænd; ænd] [wen] ['dʒɑːsɪlɪn] [went] [hoʊm] , [ˈæftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [rɪːd] ,
" **And when Joscelyn went home , after hearing the letter read ,**
" 和 什么时候 乔斯林 去 家 , 后 听力 这 信 读 ,
" 乔斯林回家后，听完信的内容，

[ʃiː; ʃi] [ə'ɡen] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][bɑːks][ʌv; əv] ['treʒərz] [ænd; ænd] [tʊk] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɡoʊld]
she again opened her box of treasures and took from it a shining gold
她 再次 打开 她 盒子 的 宝藏 和 采取 从 它 一个 灼灼 金子
[piːs] ,
piece ,
片 ,

她再次打开她的珍宝箱，从中取出一枚闪闪发光的金币。

[ænd; ænd] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['swɪːtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] . "
and looked at it with a startled sweetness in her eyes . "
和 看起来 在 它 和 一个 惊慌 甜味 在 她 眼睛 . "
她带着惊愕和温柔的眼神望着它。

- [maɪ] ['hɑːrts] ['prɪz(ə)nər] [fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ænd] [ɪ'tɜːrnəti] . -
- **MY HEART'S PRISONER FOR TIME AND ETERNITY . '** -
- 我的 心脏的 囚犯 为了 时间 和 永恒 . -
“我的心被囚禁于时间和永恒之中。”

" [,piː 'dʒiː] -]
" [**Pg 331**]
" [页 -]

“[第 331 页]

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'eks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [θred] .
THE END OF THE THREAD .
这 结尾 的 这 线 .

讨论到此结束。

" [dʌz] [nɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [wɪ'ðɪn] [em 'i:]
" Does not all the blood within me
" 做 不是 全部 这 血 之内 我

“难道我体内所有的血都不是……”

[li:p] [tu;; tə] [mi:t] [ðɪ:] , [li:p] [tu;; tə] [mi:t] [ðɪ:] ,
Leap to meet thee , leap to meet thee ,
飞跃 到 见面 你 , 飞跃 到 见面 你 ,

跃起迎接你，跃起迎接你，

[æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [tu;; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] !
As the spring to meet the sunshine !
作为 这 春天 到 见面 这 阳光 !

如同春天迎接阳光！

" — " [,haɪə'wɔθə] .
" — " Hiawatha .
" — " 海华沙 .

——“海华沙。

" [ə; eɪ]
" A
" 一个

“一个

[ˈeftər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['rɪtʃəd] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu;; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [mu:v] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
fter a few weeks Richard was able to leave his couch and move about a
之后 一个 很少 周 理查德 曾是 有能力的 到 离开 他的 长椅 和 移动 关于 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,

几周后，理查德就能离开沙发，稍微活动一下了。

[stɪl] ['hæmpəd] , [haʊ'evər] , [baɪ] [splɪnts] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] ;
still hampered , however , by splints and bandages ;
仍然 受阻 , 然而 , 经过 夹板 和 绷带 ;

然而，他仍然受到夹板和绷带的束缚；

[fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:vərd] [tɔsɪŋz] [hi;; hi][hæd; həd][hɜ:rt][hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ə'nu:] ,
for in his fevered tossings he had hurt his arm anew ,
为了 在 他的 发烧 抛掷 他 有 伤害 他的 手臂 重新 ,

因为他在剧烈的翻身中再次伤到了手臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi] [gɔ:n] ['oʊvər] [ə'gen] .
and the setting had to be gone over again .
和 这 环境 有 到 是 已消失 超过 再次 .

因此，场景布置需要重新调整。

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] [æz; əz][hi;; hi] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə'nʌðər] ['æksɪdənt] .
The doctor's face was very grave as he warned him against another accident .
这 医生的 脸 曾是 非常 严重 作为 他 警告 他 反对 其他 事故 .

医生脸色十分严肃，警告他不要再发生意外。

[wʌn] [,æftər'nu:n] , ['bi:ɪŋ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['betər] [wei] [tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ,
One afternoon , being lonely and having no better way to pass the time ,
— 下午 , 存在 孤独 和 拥有 不 更好的 方式 到 经过 这 时间 ,

一天下午，他感到孤独，又没有更好的消磨时间的方式，

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ] ['beti] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [sə'saɪəti] .

he went with Betty to her sewing society .
他 去 和 贝蒂 到 她 缝纫 社会 .

他陪贝蒂去参加了她的缝纫社团。

[ðer; ðər][hiː; hi][prəu'testɪd][hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˈjuːsf(ə)l] ,

There he protested he wished to make himself useful ,
那里 他 抗议 他 希望 到 制作 他自己 有用 ,

他在那里抗议说,他想让自己发挥作用。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][snɪp] [θredz] [ænd; ənd][taɪ] [na:ts] .

and was quite willing to snip threads and tie knots .
和 曾是 相当 愿意的 到 剪 线程 和 领带 绳结 .

而且他很乐意剪线和打结。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [skɒfs] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But his offer was received with scoffs , and instead he was
但 他的 提供 曾是 已收到 和 嗤之以鼻 , 和 反而 他 曾是

[fɔːrθ'wɪθ; fɔːrθ'wɪð] [enθ'rəʊnd] [ɪn][ðə; ði] [best] [tʃer] ,

forthwith enthroned in the best chair ,
立即 登基 在 这 最好的 椅子 ,

但他的提议却遭到了嘲笑,相反,他立刻被安排坐在了最好的位置上。

[sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] [baɪ][wʌn][gɜːrɪ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [keɪk] [baɪ] [ə'hʌðər] ,

served with coffee by one girl , and with cake by another ,
服务 和 咖啡 经过 一 女孩 , 和 和 蛋糕 经过 其他 ,

一位女孩端来咖啡,另一位女孩端来蛋糕。

[ænd; ənd] ['petɪd] [ænd; ənd] [preɪzd] [laɪk][ə; eɪ] [prɪns] .

and petted and praised like a prince .
和 被宠爱 和 赞扬 喜欢 一个 王子 .

像王子一样被宠爱和赞扬。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sed] ['dʒænɪt] ['kæməɾən] ,

“ And now , ” said Janet Cameron ,
“ 和 现在 , ” 说 珍妮特 卡梅伦 ,

“现在,”珍妮特·卡梅伦说道,

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [stuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] ['bɪzi] , “ [waɪl] [wiː; wi] [soʊ]

taking the stool at his feet and preparing to look very busy , “ while we sew
采取 这 凳子 在 他的 脚 和 准备 到 看 非常 忙碌的 , “ 尽管 我们 缝

,
!
,

他拿起脚边的凳子,准备装作很忙的样子,“当我们缝纫的时候”,

[juː; jʊ][æɪ; əɪ] [tel] [juː 'es][ə; eɪ] ['stɔːrɪ] [ʌv; əv][jɔːr; jər][kæmp][laɪf] , — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]

you shall tell us a story of your camp life , — something that will make our
你 将 告诉 我们 一个 故事 的 你的 营 生活 , — 某物 那 将要 制作 我们的

[blʌd]
blood
血

你要给我们讲讲你在集中营的生活故事——一些能让我们热血沸腾的故事。

[[piː 'dʒiː] -]

[Pg 332]
[页 -]

[第332页]

[ˈkɜːrd(ə)l][ænd; ənd] [ˈtɪŋɡl] [laɪk][aɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][duː] [wen] [ðə; ði][wɔːr] ['mesɪndʒəz] [roʊd][ˈɪntuː] [taʊn] ,

curdle and tingle like it used to do when the war messengers rode into town ,
凝固 和 刺痛 喜欢 它 用过的 到 做 什么时候 这 战争 信使 骑 进入 镇 ,

像以前战时使者骑马进城时那样,一阵阵地颤抖、刺痛。

[ænd; ənd][wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [wɒt] [ˈtaɪdɪŋz] [ðeɪ] [brɔːt] . ”
and we knew not what tidings they brought . ”
和 我们 知道 不是 什么 消息 他们 带来 . ”

我们不知道他们带来了什么消息。

“ [jes] , [tel] [juː 'es][ə; eɪ] ['stɔːri] , ['mæstər] - , ” [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['setld] [ðəm'selvz]
“ Yes , tell us a story , Master Clevering , ” they all cried , and settled themselves
” 是的 , 告诉 我们 一个 故事 , 掌握 - , ” 他们 全部 哭 , 和 定居 他们自己
[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
to listen .
到 听 .

“好啊，聪明大师，给我们讲个故事吧！”他们都喊道，然后坐下来认真地听。

“ [let] [aɪ 'tiː][biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['riːəl] ['hɪroʊ] , ['ritʃəd] ;
“ Let it be about a real hero , Richard ;
” 让 它 是 关于 一个 真实的 英雄 , 理查德 ;

“就让故事讲述一个真正的英雄吧，理查德；

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [gə'laɪəθ] [ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['sæmsən] .
and make him as tall as Goliath and as strong as Samson .
和 制作 他 作为 高的 作为 歌利亚 和 作为 强的 作为 参孙 .

让他像歌利亚一样高大，像参孙一样强壮。

[wiːl] ['kredit] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] , ” [læft] ['dʒænit] , ['baɪtɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [θred] .
We'll credit anything you say , ” laughed Janet , biting off a length of thread .
出色地 信用 任何事物 你 说 , ” 笑了 珍妮特 , 咬 离开 一个 长度 的 线 .

“你说的任何话我们都会相信，”珍妮特笑着说，咬断了一截线头。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪ] [tuː; tə] [kiːp] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [end] ,
“ And if you wish to keep Janet's attention to the end ,
” 和 如果 你 希望 到 保持 珍妮特的 注意力 到 这 结尾 ,

“如果你想让珍妮特一直保持注意力到最后，

[gɪv] [hɪm; ɪm][dʒet] [blæk] [her] [ænd; ənd][kɔːl] [hɪm; ɪm] ['fredrɪk] , ” [kraɪd] ['dɔːrəθi] ['greɪəm] .
give him jet black hair and call him Frederick , ” cried Dorothy Graham .
给 他 喷射 黑色的 头发 和 称呼 他 弗雷德里克 , ” 哭 多萝西 格雷厄姆 .

“给他一头乌黑的头发，叫他弗雷德里克，”多萝西·格雷厄姆喊道。

[hwer'æt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [læf] ,
Whereat there was a general laugh ,
哪里 那里 曾是 一个 一般的 笑 ,

众人哄堂大笑，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪt] [pɜːrsə'næləti][ðə; ði] ['spiːkər] [gɔːt][ə; eɪ] [prɪk] [frʌm; frəm]['dʒænəts, 'dʒænɪts] ['niːd(ə)l]
and for which personality the speaker got a prick from Janet's needle
和 为了 哪个 性格 这 扬声器 得到 一个 刺 从 珍妮特的 针

.
:
.

演讲者究竟是因为哪种性格而被珍妮特的针扎了一下？

“ [wʌn] [niːd] [nɑːt] [drɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['hɪroʊz] [ɪn] [ðɪːz] ['stɜːrɪŋ] [taɪmz] , ['dʒænit] .
“ One need not draw on his imagination for heroes in these stirring times , Janet .
” 一 需要 不是 画 在 他的 想像力 为了 英雄 在 这些 搅拌 时代 , 珍妮特 .

“在如今这个激动人心的时代，人们无需依靠想象力去寻找英雄，珍妮特。”

[ðə; ði][lænd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ” ['ritʃəd] ['ænsər] ,
The land is full of them , ” Richard answered ,
这 土地 是 满的 的 他们 , ” 理查德 回答 ,

“这片土地上到处都是这种人，”理查德回答道。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][wʌŋ][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['faɪnɪŋ] [kəːlɜː][ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [aɪ 'tiː][ə'baʊt][hɪz; ɪz][fɪŋɡəɹ] ,
catching one of her shining curls and twisting it about his finger ,
捕捉 一 的 她 灼灼 卷发 和 扭曲 它 关于 他的 手指 ,
他抓住她一缕闪亮的卷发，绕在手指上缠绕起来，

“ [ðʊʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dʒet] [blæk] [her] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ɪz][ə; eɪ][kɑːmbɪ'neɪ](ə)n]
“ though of course jet black hair and the name of Frederick is a combination
“ 尽管 的 课程 喷射 黑色的 头发 和 这 姓名 的 弗雷德里克 是 一个 组合
[tuː; tə][ɪn'spaɪəɹ] ['eni] ['stɔːri] - ['teləɹ] .
to inspire any story - teller .
到 启发 任何 故事 - 出纳员 .
“当然，乌黑的头发和弗雷德里克这个名字的组合足以激发任何讲故事的人的灵感。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] ['mɑːnməθ] [deɪ] , — [ʌv; əv][ɪts] [ɪɡ'zʌltənt] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ɪts]
“ And then he told them of Monmouth day , — of its exultant beginning , its
“ 和 然后 他 讲述 他们 的 蒙茅斯 天 , — 的 它是 眉飞色舞 开始 , 它是
[streɪndʒ] ['tʃeɪndʒɪz][ænd; ənd] ['tʃænsɪz] ,
strange changes and chances ,
奇怪的 变化 和 机会 ,
然后他向他们讲述了蒙茅斯日的故事——它欢欣鼓舞的开始，它奇特的变化和机遇。

[ɪts] ['pɔːlɪzɪŋ] [dɪ'spəɹ] , [ɪts] ['vɪktəri] [snætʃt] [frʌm; frəm] [dɪ'fiːt] .
its palsyng despair , its victory snatched from defeat .
它是 麻痹症 绝望 , 它是 胜利 抢夺 从 击败 .
它那令人窒息的绝望，它那从失败中夺取的胜利。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ɪts]['klaɪmæks][ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdlɜː] [wɜːr; wəɹ]['aɪdlɪst] ,
And while the story was nearing its climax and the needles were idlest ,
和 尽管 这 故事 曾是 临近 它是 高潮 和 这 针 是 闲散 ,
当故事接近高潮，针头也闲置下来的时候，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'bɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['saɪdwɔːk] [bʌt; bət] ['mɪstrəs] ['dʒɑːsɪlɪn] ['tʃeʃəɹ] ,
who should pass along the opposite sidewalk but Mistress Joscelyn Cheshire ,
WHO 应该 经过 沿着 这 对面的 人行道 但 情妇 乔斯林 柴郡 ,
谁会从对面的人行道上经过呢？正是乔斯林·柴郡夫人。

[hɜːr; həɹ][skəːts] [held] ['deɪntɪli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [slʌʃ] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
her skirts held daintily out of the slush and snow ,
她 裙子 握住 轻柔地 出去 的 这 泥浆 和 雪 ,
她的裙摆轻盈地从泥泞和积雪中露出，

[waɪl] [ə; eɪ] ['raɪətəs] [mɑːrtɪ] [wɪnd] [set][hɜːr; həɹ] [θroʊt] ['rɪbənz] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtəɹ] , [ænd; ənd] [kɪst]
while a riotous March wind set her throat ribbons in a flutter , and kissed
尽管 一个 暴乱的 行进 风 放 她 喉 丝带 在 一个 扑 , 和 亲吻
[hɜːr; həɹ]
her
她
三月狂风肆虐，吹得她颈间的丝带飘动，并亲吻了她

[tʃiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡloʊ] [ə; eɪ] ['lʌvəɹ] [maɪt] [hæv; həv] ['envɪd] .
cheeks to a glow a lover might have envied .
脸颊 到 一个 辉光 一个 情人 可能 有 令人羡慕 .
双颊泛起连恋人都会羡慕的红晕。

[ə; ei] [mɔːr] [tʃɑːrmin] [ˈviʒ(ə)n][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][ˈkɑːndʒər][ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈstɔːri] - [ˈtelɜːz]
A more charming vision it was hard to conjure up , and the story - teller's
一个 更多的 迷人 想象 它 曾是 难的 到 变戏法 向上 , 和 这 故事 - 出纳员
[ˈnærətɪv] [ˈfɔːltəd] ,
narrative faltered ,
叙述 犹豫不决 ,

很难想象还有比这更迷人的景象，讲故事的人的叙述也因此有些断断续续。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [treɪld] [ɔːf][ˈɪntuː] [ˈsaɪləns][æz; əz][hi; hi] [geɪzɪd] .
and his words trailed off into silence as he gazed .
和 他的 字 拖着 离开 进入 沉默 作为 他 凝视 .
他凝视着前方，话语渐渐消失，最终归于沉默。

[bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ɪl] - [wɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈgæən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪtˈself]
But immediately the slumbering ill - will of the sempsters began to show itself
但 立即地 这 沉睡 患病的 - 将要 的 这 冬青树 开始 到 展示 本身
[ɪn] [ˈsʌndri] [nɑːdz][ænd; ənd] [hed] [tɔːsɪŋz] .
in sundry nods and head tossings .
在 杂项 点头 和 头 抛掷 .

但很快，这些修道士们潜藏的恶意就开始显露出来，他们不时点头晃脑。

“ [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði][ˈtɔːri] [ˈbjʊːti] , ” [sed] [wʌn] [ˈsnɪrɪŋ] [vɔɪs] ,
“ **There goes the Tory beauty , ” said one sneering voice ,**
“ 那里 去 这 保守党 美丽 , ” 说 一 冷笑 嗓音 ,
“瞧，这位保守党美女走了，”一个嘲讽的声音说道。

“ [pəˈreɪdɪŋ] [hɜːrˈself] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes][aʊt][ʌv; əv] [ˈveri] [dɪˈfaɪəns] , [noʊ] [daʊt] . ”
“ **parading herself before us out of very defiance , no doubt .** ”
“ 游行 她自己 前 我们 出去 的 非常 蔑视 , 不 怀疑 . ”
“毫无疑问，她是在向我们炫耀自己的实力，以此来挑衅我们。”

“ [ʃiː; ji][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][tuː; tə][oʊld] [ˈpɔːli] [ˈlɪtəlz] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [suːp] , ” [ˈbeti]
“ **She has been but to old Polly Little's to carry her some soup , ” Betty**
“ 她 有 到过 但 到 老的 波莉 小的 到 携带 她 一些 汤 , ” 贝蒂
[sed] [ˈhɑːtli] .
said hotly .
说 热 .

“她只是去老波莉·利特尔家给她送了点汤而已，”贝蒂气愤地说。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] ,
“ **And there was no other afternoon for her to go ,**
“ 和 那里 曾是 不 其他 下午 为了 她 到 去 ,
“而且她也没有其他下午可以去了，

[ænd; ənd][noʊ] [ˈʌðər] [pæθ] [tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][baɪ] [ðɪs] [dɔːr] [wer] [wiː; wi] [maɪt] [siː]
and no other path to take but the one by this door where we might see
和 不 其他 小路 到 拿 但 这 一 经过 这 门 在哪里 我们 可能 看
[hɜːr; hər] !
her !
她 !

除了这扇门外，我们别无选择，唯有通过这扇门，我们才能见到她！

[juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈrɪtʃəd] [ɑːr; ər] [ˈfuːli] [tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlweɪz] [dɪˈfendɪŋ] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ji] [ʃoʊd] [juː; jʊ]
You and Richard are foolish to be always defending her ; she showed you
你 和 理查德 是 愚蠢 到 是 总是 防守 她 ; 她 显示 你
[smɔːl] [ˈgrætɪtuːd] [læst] [ˈwɪntər] ,
small gratitude last winter ,
小的 感激 最后的 冬天 ,

你和理查德真是愚蠢，总是维护她；去年冬天她对你们几乎没有任何感激之情。

[ˈtɛlɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:kɹɪts] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [haʊs] . ”
telling the secrets of your house . ”
讲述 这 秘密 的 你的 房子 . ”

泄露你家的秘密。

“ [jes] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [sent] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ˈspaɪɪŋ] [ˈletərz] [əˈbaʊt] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði]
” **Yes ; and we know she sent and received spying letters about us to the**
” 是的 ; 和 我们 知道 她 发送 和 已收到 间谍活动 信件 关于 我们 到 这
[ˈbrɪtɪʃ] [kəˈmændər] .
British commander .
英国 指挥官 .

“是的；而且我们知道她曾向英国指挥官发送和接收关于我们的间谍信件。

[aɪ] [ˈnevər] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈtɔːri] [ˈɪŋɡreɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
I never speak to her , Tory ingrate that she is !
我 绝不 说话 到 她 , 保守党忘恩负义的 那 她 是 !

我从不跟她说话，她真是个忘恩负义的保守党人！

” [ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [ˈbeti] [fel] [tuː; tə] [ˈkraɪɪŋ] [ænd; ənd][ˈdʒænit][skəʊldɪd] [bæk] ,
” **And then while Betty fell to crying and Janet scolded back ,**
” 和 然后 尽管 贝蒂 跌倒 到 哭泣 和 珍妮特 责骂 后退 ;
“然后，贝蒂哭了起来，珍妮特则在一旁责骂她，

[dɪˈklærɪŋ] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðə; ði][kˈrɪtɪsɪzəmz] [gruː] [soʊ] [hɑːrʃ] ,
declaring Joscelyn was better than all of them , the criticisms grew so harsh ,
声明 乔斯林 曾是 更好的 比 全部 的 他们 , 这 批评 生长 所以 残酷的 ,
有人宣称乔斯林比他们所有人都优秀，这引发了越来越严厉的批评。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪnˈsaɪsɪv] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈrʌgz] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [braʊz] , [ðæt] [ˈrɪtʃəd] [fərˈɡɑːt][hɪz; ɪz]
and so incisive were the shrugs and lifted brows , that Richard forgot his
和 所以 尖锐 是 这 耸肩 和 抬起 眉毛 , 那 理查德 忘了 他的
[wuːnd] ,
wound ,
伤口 ,

那些耸肩和挑眉的动作如此犀利，以至于理查德忘记了自己的伤口。

[fərˈɡɑːt][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [fərˈɡɑːt] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] ,
forgot the pledge of secrecy upon him , forgot everything but his anger ,
忘了 这 保证 的 保密 之上 他 , 忘了 一切 但 他的 愤怒 ,
[ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] ,
and rising up ,
和 上升 向上 ,

他忘记了自己肩负的保密誓言，忘记了一切，只剩下愤怒，于是他起身，

[kraɪd] [aʊt] : —
cried out : —
哭 出去 : —

喊道：——

“ [ˈlɪs(ə)n] ; [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈheroʊɪn] ,
” **Listen ; I will tell you another story , not of a hero , but of a heroine ,**
” 听 ; 我 将要 告诉 你 其他 故事 , 不是 的 一个 英雄 , 但 的 一个 女英雄 ,
“听着，我要给你们讲另一个故事，不是一个英雄的故事，而是一个女英雄的故事。”

[ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [huːz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈiːkwəld] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈblʌdiːəst]
a slip of a girl whose courage equalled anything I ever saw upon the bloodiest
一个 滑 的 一个 女孩 谁 勇气 等于 任何事物 我 曾经 锯 之上 这 最血腥
一个身材娇小的女孩，她的勇气堪比我在最血腥的战场上见过的任何人。

[ˈbæt(ə)l] - [fi:ld] , [ɪn] [hu:z] [ˈprez(ə)ns] [ðə; ði] [ˈbreɪvəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [mʌst; məst] [ʌnˈkʌvər] [ɪn]
battle - field , in whose presence the bravest of the brave must uncover in
战斗 - 场地 , 在 谁 在场 这 最勇敢的 的 这 勇敢的 必须 揭露 在
[ˈrevərəns] .
reverence .
尊敬 .

战场，即使是最勇敢的人，也必须怀着敬畏之心揭开它的面纱。

” [ænd; ənd] [ðen] [hi; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪp] [waɪl]
” **And then he told them the whole story of his hiding and escape while**
” 和 然后 他 讲述 他们 这 所有的 故事 的 他的 隐藏 和 逃脱 尽管
[kɔ:nˈwɒlɪs] [held] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [gɔ:n] .
Cornwallis held the town the winter gone .
康沃利斯 握住 这 镇 这 冬天 已消失 .

“然后，他把康沃利斯占领该镇整个冬天期间，他躲藏和逃脱的整个故事都告诉了他们。”

[toʊld][aɪˈti:] [ˈfɔ:rsəbli] , [ˈgræfɪkli] [æz; əz][hi; hi] [nu:] [haʊ] ,
Told it forcibly , graphically as he knew how ,
讲述 它 强制 , 图形化 作为 他 知道 如何 ,
他用自己所能想到的最有力、最生动的方式讲述了这件事。

[ˈpʊtɪŋ] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həˈroʊɪk] [laɪt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [məˈlɑɪnər] [held] [daʊn] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ɪn]
putting Joscelyn in such a heroic light that her maligners held down their heads in
推杆 乔斯林 在 这样的 一个 英勇 光 那 她 恶毒者 握住 向下 他们的 头部 在
[eɪm] [ænd; ənd][kənˈfju:ʒ(ə)n] ,
shame and confusion ,
耻辱 和 困惑 ,

把乔斯林描绘成如此英勇的人物，以至于那些诋毁她的人羞愧难当，羞愧地低下了头。

[ˈfi:lɪŋ] [ðəmˈselvz] [tu; tə][bi; bi][ɔ:l] [ʌnˈwɜ:rðɪ] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] ; [ænd; ənd] [ˈdɔ:rəθi] [wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ]
feeling themselves to be all unworthy in comparison ; and Dorothy was crying
感觉 他们自己 到 是 全部 不配 在 比较 ; 和 多萝西 曾是 哭泣
[əˈpɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈsoʊɪŋ] ,
upon her sewing ,
之上 她 缝纫 ,

她们觉得自己与别人相比多么渺小；多萝西一边哭一边缝纫。

[ænd; ənd][ˈdʒænəts, ˈdʒænɪts][ɑ:rm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][æn; ən] [ʌnˈkɑ:nʃəs] , [ˈbreθləs]
and Janet's arm was about his neck in an unconscious , breathless
和 珍妮特的 手臂 曾是 关于 他的 脖子 在 一个 无意识 , 喘不过气
[ˈgrætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] .
gratitude for Joscelyn .
感激 为了 乔斯林 .

珍妮特的胳膊搂着他的脖子，她不由自主地、气喘吁吁地感激着乔斯林。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ˈletərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ðer; ðər] [ræθ] ? — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv]
And those letters which had excited their wrath ? — there was nothing of
和 那些 信件 哪个 有 兴奋的 他们的 愤怒 ? — 那里 曾是 没有什么 的
[ˈtri:z(ə)n] [ɔ:r] [ˈespɪənɑ:ʒ] [ɪn][ðem; ðəm] ;
treason or espionage in them ;
叛国罪 或者 间谍 在 他们 ;

那些激起他们愤怒的信件呢？——里面没有任何叛国或间谍活动的内容；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [ʌv] [noʊts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑ:fɪsər] [hu:z] [ˈrɪvælɹɪk; ˈɪvəl,ɹɪk] [ˈhɑ:mɪdʒ]
they were but love notes from a British officer whose chivalric homage
他们 是 但 爱 笔记 从 一个 英国 官 谁 骑士精神 尊敬
[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ˈɑ:nər] [tu; tə] [ˈeni] [ˈwʊmən] .
had been an honour to any woman .
有 到过 一个 荣誉 到 任何 女士 .

那不过是一位英国军官写的情书，他那骑士般的示爱对任何女性来说都是一种荣耀。

[hi:; hi] [nu:] ,
He knew ,
他 知道 ,

他知道，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][hɜ:r; hər] [ˈænsər] [ˈɪntu:][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsər]
for he had put her answers into the breastpocket of the young officer
为了 他 有 放 她 答案 进入 这 - 的 这 年轻的 官
[ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [ˈberɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbæt(ə)] - [fi:ld] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] [ðæt]
the day they buried him from the battle - field on the banks of the river that
这 天 他们 埋葬 他 从 这 战斗 - 场地 在 这 银行 的 这 河 那
[ˈfloʊz] [fərˈevər] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
flows forever to the sea .
流量 永远 到 这 海 .

因为在他被从战场上埋葬在永远流向大海的河岸边的那天，他把她的答案放进了那个年轻军官的胸袋里。

[soʊ][hi:; hi] [ˈfɪnɪʃt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] [ˈdʒɑ:sɪlɪn] [stænd] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm][æt; ət][læst][ɪn][hɜ:r; hər] [tru:]
So he finished ; and thus did Joscelyn stand before them at last in her true
所以 他 完成的 ; 和 因此 做过 乔斯林 站立 前 他们 在 最后的 在 她 真的
[ˈkʌlərz] .
colours .
颜色 .

于是他讲完了；乔斯林终于以她真实的面目站在了他们面前。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [sti] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈwertɪŋ] [fɔ:r; fər]
Then with the heat of his anger still upon him , and not waiting for
然后 和 这 热 的 他的 愤怒 仍然 之上 他 , 和 不是 等待 为了
[ˈbeti] ,
Betty ,
贝蒂 ,

于是，他怒火中烧，不等贝蒂，就

[ˈrɪtʃəd] [ɡɑ:t][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] .
Richard got his hat and quitted the house .
理查德 得到 他的 帽子 和 辞职 这 房子 .

理查德拿起帽子，离开了房子。

[ˈæftər] [ðæt] [si:n] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ˈstaɪf(ə)ld][hɪm; ɪm] .
After that scene , the air of the room stifled him .
后 那 场景 , 这 空气 的 这 房间 窒息 他 .

那一幕之后，房间里的空气让他感到窒息。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌŋ] ,
He could not be sorry for what he had done ,
他 可以 不是 是 对不起 为了 什么 他 有 完毕 ,

他无法为自己的所作所为感到后悔。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][ɡoʊ] [streɪt] [tu:; tə][ˈdʒɑ:sɪlɪn][ænd; ənd] [tel] [hɜ:r; hər] [hɪmˈself] ,
but he must go straight to Joscelyn and tell her himself ,
但 他 必须 去 直的 到 乔斯林 和 告诉 她 他自己 ,
但他必须亲自去告诉乔斯琳。

[ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [pi:s] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hi:; hi] [maɪt] .
and make what peace with her he might .
和 制作 什么 和平 和 她 他 可能 .

他尽其所能与她和解。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ˈbetər] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [ber] [hɜ:r; hər][ˈæŋɡər][ðæn; ðən][tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [məˈlaɪnd] [baɪ]
He could better afford to bear her anger than to hear her maligned by
他 可以 更好的 买得起 到 熊 她 愤怒 比 到 听到 她 受人诋毁 经过
他宁愿忍受她的愤怒，也不愿听到她被诋毁。

[ðoʊz] [hu:] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌtərli] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr][hɜːr; hər][ˈsækrɪfaɪs] .
those who would be utterly incapable of her courage or her sacrifice .
那些 WHO 会 是 完全地 无法 的 她 勇气 或者 她 牺牲 .
那些完全无法拥有她那样的勇气和牺牲精神的人。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [noʊn] [hiː; hi][mʌst; məst] [tel] [hɪz; ɪz][ˈstɔːri] [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈslændərt] .
He had always known he must tell his story if he heard her slandered .
他 有 总是 已知 他 必须 告诉 他的 故事 如果 他 听到 她 诽谤 .
他一直都知道，如果他听到有人诽谤她，他就必须把自己的故事说出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [wiːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪnˈdɔːrɪz] ,
He was very weak from his long stay indoors ,
他 曾是 非常 虚弱的 从 他的 长的 停留 室内 ,
他因为长时间待在室内而身体非常虚弱。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [θruː] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [hæd; həd]
and the excitement of the scene through which he had just passed had
和 这 激动 的 这 场景 通过 哪个 他 有 只是 通过了 有
[left] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈdɪzi] ,
left his brain dizzy ,
左边 他的 脑 晕眩的 ,
他刚才经过的那番景象让他兴奋不已，甚至感到一阵眩晕。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈhoʊmwərd] [ˈdʒɜːrni] [əˈloʊn] .
so that he was all unfit to take the homeward journey alone .
所以 那 他 曾是 全部 不合格 到 拿 这 回家 旅行 独自的 .
因此，他完全不适合独自踏上回家的旅程。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði][aɪs][ɑːn][ðə; ði] [ˈkrɔːsɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [ˈslɪpɪŋ] —
He did not notice the ice on the crossing until suddenly he felt himself slipping —
他 做过 不是 注意 这 冰 在 这 过境 直到 突然 他 毛毡 他自己 滑倒 —
[ˈfæstər] , [ˈfæstər] .
faster , faster .
快点 , 快点 .
他直到突然感到自己滑倒，而且越滑越快，才注意到路中间的冰。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [ˈfræntɪk] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] , [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] ,
He made one frantic effort to regain his balance , missed his footing ,
他 制成 一 疯狂的 努力 到 恢复 他的 平衡 , 错过 他的 立足点 ,
他拼命想稳住身子，结果却没站稳。

[ænd; ænd] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ænd][ə; eɪ] [groʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈdʒæɡɪd] [ˈkɒblstəʊnz] .
and came down with a crash and a groan upon the jagged cobblestones .
和 来了 向下 和 一个 碰撞 和 一个 呻吟 之上 这 锯齿状 鹅卵石 .
然后重重地摔在了崎岖不平的鹅卵石路上，发出了一声巨响和呻吟。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈwʊmənɪz] [vɔɪs] [skriːm] [aʊt] [ɪn] [ˈterər] , [sɔː] [ˈdʒɑːsɪlɪn] [niːl] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
He heard a woman's voice scream out in terror , saw Joscelyn kneel beside him ,
他 听到 一个 女性的 嗓音 尖叫 出去 在 恐怖 , 锯 乔斯林 下跪 旁 他 ,
他听到一声女人的惊恐尖叫，看到乔斯林跪在他身边。

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi] [ˈfeɪntɪd] .
and then he fainted .
和 然后 他 昏厥 .
然后他就晕倒了。

[,aɪ 'ti:] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz][læst] [tjæns] , — [ðæt] ['terəb(ə)] [fɔ:l] , — [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [sed] ;
It destroyed his last chance , — that terrible fall , — the doctors said ;
它 损毁 他的 最后的 机会 , — 那 糟糕的 落下 , — 这 医生 说 ;
医生说, 那次可怕的摔倒毁掉了他最后的希望;

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ɑ:rm][hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] ['fræktʃəd] [ænd; ənd][læsəreɪtɪd] [bɪ'jɑ:nd] [kjʊr] ,
for the arm had again been fractured and lacerated beyond cure ,
为了 这 手臂 有 再次 到过 破碎的 和 撕裂 超过 治愈 ,
因为他的手臂再次骨折撕裂, 伤势已无法治愈。

[ænd; ənd][tu:; tə] [lu:z] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv][laɪf] ;
and to lose it was the one hope of life ;
和 到 失去 它 曾是 这 一 希望 的 生活 ;
失去它, 就是生命中唯一的希望;

[ænd; ənd][i:v(ə)n] [ðæt] [hoʊp] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['slendər] [wʌn] .
and even that hope was but a slender one .
和 甚至 那 希望 曾是 但 一个 苗条 一 .
即便如此, 那份希望也十分渺茫。

[wen] ['dʒɑ:sɪlɪn] [hɜ:rd] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [steɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] ,
When Joscelyn heard this , she stayed all the afternoon in her room ,
什么时候 乔斯林 听到 这 , 她 入住 全部 这 下午 在 她 房间 ,
乔斯琳听到这话, 整个下午都待在房间里。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld] [pi:s] ['veri] [hɑ:rd][ænd; ənd] [taɪt] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] .
holding the gold piece very hard and tight and weeping bitterly .
保持 这 金子 片 非常 难的 和 紧的 和 哭泣 苦涩地 .
她紧紧地攥着那块金子, 痛哭流涕。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ðə; ði]['peɪ(ə)nt] [leɪ] ['kwaɪət] ,
But the operation was successful ; and for long days the patient lay quiet ,
但 这 手术 曾是 成功的 ; 和 为了 长的 天 这 病人 躺 安静的 ,
手术很成功; 病人平静地躺了好几天。

['getɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
getting back his hold on the world .
获得 后退 他的 抓住 在 这 世界 .
他重新掌控了世界。

[hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] ['sləʊər] [i:v(ə)n][ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
His recovery was slower even than had been expected , but it was
他的 恢复 曾是 慢点 甚至 比 有 到过 预期的 , 但 它 曾是
[ʃʊr] ,
sure ,
当然 ,
他的康复速度比预期的还要慢, 但可以肯定的是,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['θæŋkfulnəs] .
and that was enough for thankfulness .
和 那 曾是 足够的 为了 感恩 .
这就足以让人心存感激了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌn] [gʌsti] ['eɪprəl] ['twɑɪlaɪt] ,
His mother was telling him this one gusty April twilight ,
他的 母亲 曾是 讲述 他 这 一 阵风 四月 暮 ,

在一个刮着大风的四月黄昏, 他母亲这样告诉他:
[wen] ['dʒɑ:sɪlɪn] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rer] ['vɪzɪts] .
when Joscelyn came into the room on one of her rare visits .
什么时候 乔斯林 来了 进入 这 房间 在 一 的 她 稀有的 访问 .
乔斯林难得来探望我们一次, 她走进了房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]

The door was open , so they had
这 门 曾是 打开 , 所以 他们 有

门开着, 所以他们.....

[,piː ˈdʒiː] -]

[Pg 336]
[页 -]

[第336页]

[nɑːt] [noʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hər] [ræp] ,

not known she was there ; and stopping to remove her wrap ,
不是 已知 她 曾是 那里 ; 和 停止 到 消除 她 裹 ,

她并不知道她在那里; 她停下来脱掉身上的裹布,

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈʃaʊəri] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] .

for the day was cool and showery , she heard the end of their talk .
为了 这 天 曾是 凉爽的 和 阵雨 , 她 听到 这 结尾 的 他们的 讲话 .

因为当天天气凉爽多雨, 她听到了他们谈话的结尾。

“ [ˈfretɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , [ˈrɪtʃəd] .

“ Fretting is wrong , Richard .
” 烦躁 是 错误的 , 理查德 .

“理查德, 忧虑是不对的。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][soʊ] [ʃʊr] [ə; eɪ] [rɪˈkʌvəri] . ”

You should be thankful for so sure a recovery . ”
你 应该 是 感恩 为了 所以 当然 一个 恢复 . ”

你应该庆幸自己康复得这么好。

“ [pərˈtʃæns] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ;

“ Perchance I should ;
” 或许 我 应该 ;

“或许我应该;

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈveɪls] [helθ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈdɪrɜː] [ðæn; ðən]

but what avails health when a man may not have that which is dearer than
但 什么 可用性 健康 什么时候 一个 男人 可能 不是 有 那 哪个 是 更贵 比

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ˈdʒaɪənts] ? ”

the strength of giants ? ”
这 力量 的 巨人 ? ”

但是, 如果一个人没有比巨人的力量更珍贵的东西, 那么健康又有什么用呢?

“ [ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] , [maɪ] [sʌn] ? ”

“ And what may that be , my son ? ”
” 和 什么 可能 那 是 , 我的 儿子 ? ”

“那究竟是什么呢, 我的孩子? ”

“ [ˈdʒɑːslɪn] .

“ Joscelyn .
” 乔斯林 .

“乔斯林。

[aɪ] [ʌv] [hɜːr; hər] — [ʌv] [hɜːr; hər] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] , [ɔːl] [θɔːts] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər]

I love her — love her beyond all words , all thoughts ; and now I shall never
我 爱 她 — 爱 她 超过 全部 字 , 全部 想法 ; 和 现在 我 将 绝不

[pəˈzes] [hɜːr; hər] . ”

possess her . ”
具有 她 . ”

我爱她——爱她胜过一切言语和思想; 而现在, 我永远也无法拥有她了。

“ [aɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] [gest] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ” [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ['sləʊli] ； [ðen]
“ I had long ago guessed your love for her , ” his mother said slowly ; then
“ 我 有 长的 前 猜对了 你的 爱 为了 她 , ” 他的 母亲 说 缓慢地 ; 然后
[ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“我早就猜到你爱她了,”他母亲缓缓说道; 然后又补充道,
[æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , “ [bʌt; bət][aɪ] [si:] [nɑ:t] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʊd; ʊd] [nɑ:t] [pə'zes] [hɜ:r; hər] ;
after a pause , “ but I see not why you should not possess her ;
后 一个 暂停 , “ 但 我 看 不是 为什么 你 应该 不是 具有 她 ;
停顿片刻后, “但我看不出你为什么不应该拥有她;

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tru:] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] ['gʊdli] ['prɑ:pərti] ,
you have a true heart , a goodly property ,
你 有 一个 真的 心 , 一个 很好 财产 ,
你心地善良, 家境优渥。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪpli] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ðɪs] ['æksɪdənt] [wɪl] ['skɜ:sli] [mɑ:r] ;
and a shapely figure which this accident will scarcely mar ;
和 一个 优美 数字 哪个 这 事故 将要 几乎 马尔 ;
而且她身材匀称, 这场意外几乎不会对她的体态造成任何损害;

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðæt] [hæz; həz][bʌt; bət][tu:; tə][æsk] — “
a man like that has but to ask — “
一个 男人 喜欢 那 有 但 到 问 — “
像他这样的人只需要问——”

“ [neɪ] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][aɪ 'ti:] ;
“ Nay, that is just it ;
“ 不 , 那 是 只是 它 ;
“没错, 就是这样;

[ə; eɪ][mæn] [meɪmd] [laɪk][,em 'i:][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə]['hæmpər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] — [tu:; tə][æsk]
a man maimed like me has no right to hamper a woman's life — to ask
一个 男人 残废 喜欢 我 有 不 正确的 到 阻碍 一个 女性的 生活 — 到 问
[hɜ:r; hər] [lʌv] .
her love .
她 爱 .
像我这样残疾的男人没有权利妨碍一个女人的生活——更没有权利向她索取爱情。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] ,
She is grateful for the protection I have brought her ,
她 是 感激的 为了 这 保护 我 有 带来 她 ,
她很感激我给予她的保护。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][,em 'i:] [br'saɪd] .
but she has no thought for me beside .
但 她 有 不 想法 为了 我 旁 .
但她心里根本没有我。

[aɪ][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [wa:tʃ] [ðæt] [klɔ:k] ['evri] ['aʊər][lʌ; əv] ['evri] [deɪ] , ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər]
I lie here and watch that clock every hour of every day, longing to see her
我 说谎 这里 和 手表 那 钟 每一个 小时 的 每一个 天 , 渴望 到 看 她
[kʌm] ,
come ,
来 ,
我躺在这里, 每天每个小时都盯着那个钟, 盼望着她快点到来。

['hoʊpɪŋ][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [saɪn] [lʌ; əv] [ə'weɪkənd] [lʌv] , [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] [nʌn] .
hoping for some sign of awakened love, but there is none .
希望 为了 一些 符号 的 觉醒 爱 , 但 那里 是 没有任何 .
希望能看到爱情觉醒的迹象, 但却一无所获。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [kʌmz] [soʊ] [ˈseldəm] [ɪz] [ˈeɪd əns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [miːnz] [em ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðɪs] .
That she comes so seldom is evidence that she means me to understand this .
那 她 来 所以 很少 是 证据 那 她 方法 我 到 理解 这 .
她很少来，这证明她希望我明白这一点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [der] [æsk][hɜːr; hər] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈmæri] [em ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈɔːlweɪz]
I shall never dare ask her again to marry me , but I shall love her always
我 将 绝不 敢 问 她 再次 到 结婚 我 , 但 我 将 爱 她 总是
— [ˈɔːlweɪz] .
— **always** .
— 总是 .
我再也不敢向她求婚了，但我会永远爱她——永远。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈpeɪθɑːs][ɪn][ðə; ðɪ][ləst] [wɜːrdz] [ðæt] [ˈsaɪlənst] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
” **There was an infinite pathos in the last words that silenced his mother ,**
” 那里 曾是 一个 无限 感伤 在 这 最后的 字 那 沉默 他的 母亲 ,
[ænd; ənd] [druː] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk]
and drew something like
和 画 某物 喜欢
“他临终遗言中蕴含着无穷的悲怆，令他的母亲噤若寒蝉，仿佛在诉说着某种故事。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 337**]
[页 -]
[第337页]

[ə; eɪ][es oʊ ˈbiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɜːtənd] [dɔːr] .
a sob from the girl in the shadow of the curtained door .
一个 哭泣 从 这 女孩 在 这 阴影 的 这 帘幕 门 .
门帘阴影下的女孩发出啜泣声。

[haʊ] [ˈdʒenərəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [haʊ] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] !
How generous he was ; how brave and true he had always been !
如何 慷慨的 他 曾是 ; 如何 勇敢的 和 真的 他 有 总是 到过 !
他多么慷慨啊！他一直多么勇敢真诚啊！

[ˈnevər] [wʌns] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈkwɑːrəl] [ænd; ənd] [meɪk] - [ʌp] ,
Never once , even in their days of quarrel and make - up ,
绝不 一次 , 甚至 在 他们的 天 的 争吵 和 制作 - 向上 ,
即使在他们争吵和好的日子里，也从未有过一次

[hæd; həd][ʃiː; ʃɪ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][dʒenəˈrɑːsəti] .
had she known him lacking in courage and generosity .
有 她 已知 他 缺乏 在 勇气 和 慷慨 .
如果她早知道他缺乏勇气和慷慨就好了。

[wʌt] [wʊd] [hɜːr; hər][laɪf][biː; bi] [naʊ] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
What would her life be now without him ,
什么 会 她 生活 是 现在 没有 他 ,
如果没有他，她的生活会是什么样子？

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [meɪd] [ɔːt][ðə; ðɪ] [ˈkrʊkɪd] [weɪz] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ;
for had he not made all the crooked ways straight before her ;
为了 有 他 不是 制成 全部 这 歪 方式 直的 前 她 ;
因为他若没有在她面前把一切弯曲的道路都修直；

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈneɪbərz] ,
had he not given her back the love and esteem of her neighbours ,
有 他 不是 给定 她 后退 这 爱 和 尊重 的 她 邻居 ,
如果他没有让她重新赢得邻居们的爱戴和尊重，

[hɜːr; hər][ʊəld] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mju:nəti] ?
her old place in the community ?
她 老的 地方 在 这 社区 ?

她在社区里的旧住处？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ʊəd] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðə-z] ['hæpɪnəs] [br'saɪdz]
Was it not to him she owed all this , and her mother's happiness besides
曾是 它 不是 到 他 她 欠款 全部 这 , 和 她 母亲的 幸福 除了
?
?
?

难道她的这一切，以及她母亲的幸福，不都是归功于他吗？

['græʃtu:d] , [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
Gratitude , did he say ?
感激 , 做过 他 说 ?

他说要表达感激之情吗？

[ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
Surely that was not all there was in her heart ,
一定 那 曾是 不是 全部 那里 曾是 在 她 心 ,

当然，这绝不是她心中全部的情感。

[fɔːr; fər] ['græʃtu:d] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][gɜːrl] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['driːmi] .
for gratitude did not make a girl shy and sensitive and dreamy .
为了 感激 做过 不是 制作 一个 女孩 害羞的 和 敏感的 和 梦幻般的 .

感恩并不会让女孩变得害羞、敏感和爱幻想。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['græʃtu:d] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wiːp] [soʊ] ['pæʃənətli] ['ʊəvər][hɪz; ɪz]
It was not gratitude that had made her weep so passionately over his
它 曾是 不是 感激 那 有 制成 她 哭泣 所以 热情地 超过 他的
[ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːs] ,
suffering and his loss ,
痛苦 和 他的 损失 ,

她为他的苦难和失去亲人而痛哭流涕，并非出于感激之情。

[ænd; ənd] [kɪs] [ə; eɪ] ['sensləs] [kɔɪn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .
and kiss a senseless coin in the dark of her chamber .
和 吻 一个 无意义的 硬币 在 这 黑暗的 的 她 房间 .

在黑暗的房间，她亲吻了一枚毫无意义的硬币。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrən][aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlkən] [bæg] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ;
From that hour she had worn it in a silken bag about her neck ;
从 那 小时 她 有 磨损 它 在 一个 丝 包 关于 她 脖子 ;

从那一刻起，她就把它装在一个丝绸袋里，挂在脖子上；

[ʃiː; ʃi] [druː] [aɪ 'tiː][aʊt] [naʊ] [ænd; ənd][held] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] .
she drew it out now and held it in her trembling fingers .
她 画 它 出去 现在 和 握住 它 在 她 发抖 手指 .

她把它抽了出来，握在颤抖的手指间。

[ˈprez(ə)ntli] ['mɪstrəs] - [roʊz][ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [ə'nʌðər] [dɔːr] ,
Presently Mistress Clevering rose and quitted the room by another door ,
目前 情妇 - 玫瑰 和 辞职 这 房间 经过 其他 门 ,

这时，克莱弗林夫人起身，从另一扇门离开了房间。

[ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] ['rɪtʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
unwilling that Richard should see her emotion .
不愿意 那 理查德 应该 看 她 情感 .

她不愿让理查德看到她的情绪。

[ˈdʒɑːsɪlɪn] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] , [held] [bæk] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈpælpəˌteɪt] [tɪˈmɪdəti] ,
Joscelyn **hesitated** **upon** **the** **threshold** , **held** **back** **by** **a** **palpitant** **timidity** ,
乔斯林 犹豫了一下 之上 这 临界点 , 握住 后退 经过 一个 心悸 胆怯 ,
乔斯林在门槛前犹豫不决，一种莫名的胆怯让她止步不前。

[ʌnˈtɪl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfaɪər,lɪt] [ˈsaɪləns] [ðer; ðər] [keɪm] [hɜːr; həɹ] [neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ]
until **across** **the** **firelit** **silence** **there** **came** **her** **name** **in** **a** **sigh** **that** **was** **half** **a**
直到 穿过 这 篝火 沉默 那里 来了 她 姓名 在 一个 叹 那 曾是 一半 一个
[es oʊ ˈbiː] : —
sob : —
哭泣 : —

直到篝火映照下的寂静中，传来她的名字，那声音带着半是叹息半是啜泣：——
“ [ˈdʒɑːsɪlɪn] — [lɔːst] — [lɔːst] !
“ **Joscelyn** **— lost — lost !**
“ 乔斯林 — 丢失的 — 丢失的 !
“ 乔斯林——失踪了——失踪了 ! ”

“ [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈzɑːlv] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv]
“ **Then** **with** **a** **sudden** **resolve** **she** **came** **out** **of** **the** **shadow** **into** **the** **dim** **light** **of**
“ 然后 和 一个 突然 解决 她 来了 出去 的 这 阴影 进入 这 暗淡 光 的
[ðə; ði] [ruːm] ,
the **room** ,
这 房间 ,
“然后，她突然下定决心，从阴影中走出，来到房间昏暗的灯光下。”

[ænd; ænd] [ˈniːlɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
and **kneeling** **by** **his** **couch** ,
和 跪着 经过 他的 长椅 ,
他跪在沙发旁，
[druː] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ɑːrm] [ˈoʊvər] [hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] [ænd; ænd] [leɪd] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
drew **his** **one** **arm** **over** **her** **shoulder** **and** **laid** **her** **head** **on** **his** **breast** .
画 他的 一 手臂 超过 她 肩膀 和 铺设 她 头 在 他的 胸部 .
他用一只胳膊搂住她的肩膀，把她的头放在自己的胸膛上。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [hɪr] — [ˈrɪtʃəd] .
“ **I** **am** **here** **— Richard** .
“ 我 是 这里 — 理查德 .
“我在这里——理查德。”

“ [ˌpiː ˈdʒiː] -]
“ **[Pg 338]**
“ [页 -]
“[第 338 页]

“ [juː; jʊ] ?
“ **You** ?
“ 你 ?
“你?

[dɪr] [ʌv] , [dɪr] [ʌv] , [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ? “
Dear love , **dear love** , **what** **does** **this** **mean** ? ”
亲爱的 爱 , 亲爱的 爱 , 什么 做 这 意思是 ? ”
亲爱的，亲爱的，这是什么意思？

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [ges] ?
“ **Can** **you** **not** **guess** ?
“ 能 你 不是 猜测 ?
你猜不到吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði][ɡoʊld] [piːs] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [hɜːr; həɹ] [oʊn] [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ]
“ **she whispered , slipping the gold piece into his hand , her own tremulous with**
“ 她 低声说道 , 滑倒 这 金子 片 进入 他的 手 , 她 自己的 颤抖的 和
[ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

她低声说道，将那枚金币塞进他的手中，自己的手因激动而颤抖。

“ [aɪ] [der] [na:t] . ”
“ **I dare not .** ”
“ 我 敢 不是 : ”

我不敢。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ɡoʊld] [piːs] [tuː; tə][biː; bi] ?
“ **What was the gold piece to be ?**
“ 什么 曾是 这 金子 片 到 是 ?

那枚金币是什么？

“ [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈskersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv] [saʊnd] .
“ **Her voice was scarcely more than a thread of sound .**
“ 她 嗓音 曾是 几乎 更多的 比 一个 线 的 声音 .

她的声音微弱得几乎听不见。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwedɪŋ] [rɪŋ] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊpt] [soʊ][wʌns] .
“ **Our wedding ring — at least , I hoped so once .**
“ 我们的 婚礼 戒指 — 在 至少 , 我 希望 所以 一次 .

“我们的结婚戒指——至少，我曾经希望如此。”

“ [ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡərz] [təˈgeðər] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] , [hɜːr; həɹ] [feɪs] [stiɪl] [ˈhɪd(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
“ **She pressed his fingers together over it , her face still hidden on his breast .**
“ 她 按下 他的 手指 一起 超过 它 , 她 脸 仍然 隐 在 他的 胸部 .

她将他的手指按在他的胸口，脸仍然埋在他的胸膛上。

“ [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈsʌmtaɪm] — [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] . ”
“ **Give it back to me sometime — in that shape .** ”
“ 给 它 后退 到 我 有时 — 在 那 形状 . ”

“有空把它原样还给我。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈmæri] [em ˈiː] ?
“ **You mean you will marry me ?**
“ 你 意思是 你 将要 结婚 我 ?

你的意思是你会嫁给我？

[spiːk] [kwɪk] , [bɪˈlʌvɪd] ! ”
Speak quick , beloved ! ”
说话 快的 , 心爱 ! ”

快说，亲爱的！

“ [aɪ] [miːn] [ðæt] — [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][ɪz][ˈoʊvər] , [ænd; ænd][aɪ] [səˈrendər] [maɪˈself] — [jɔːr; jər][ˈprɪz(ə)nər] ,
“ **I mean that — that the war is over , and I surrender myself — your prisoner ,**
“ 我 意思是 那 — 那 这 战争 是 超过 , 和 我 投降 我 — 你的 囚犯 ,
[æn; ən][juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [em ˈiː] . ”
an you will take me . ”
一个 你 将要 拿 我 . ”

“我的意思是——战争结束了，我投降了——我做你们的俘虏，你们会带走我。”

“ [maɪ] [ˈhɑːrts] [ˈprɪz(ə)nər][fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ænd] [ɪˈtɜːrniːti] ; [θæŋk] [ɡɑːd] !
“ **My heart's prisoner for time and eternity ; thank God !**
“ 我的 心脏的 囚犯 为了 时间 和 永恒 ; 感谢 上帝 !

“我的心被囚禁于此，直到永恒；感谢上帝！”

" [ə; eɪ] [bə:nd] - [aʊt] [bɔ:g] [snæpt] [ænd; ənd] [fel] [tu;; tə] [ˈi:ðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈændəɪənz] ,
" A burned - out log snapped and fell to either side of the andirons ,
" 一个 烧伤 - 出去 日志 啪啪 和 跌倒 到 任何一个 边 的 这 铁架 ,
"烧焦的木头断裂，掉落在壁炉架的两侧。"

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [ˈʃaʊər] [ʌv; əv][ˈɡoʊldən][ˈspɑ:rkz] [ʌp][ðə; ði][waɪd] [tʃɪmni] .
sending a shower of golden sparks up the wide chimney .
发送 一个 淋浴 的 金的 火花 向上 这 宽的 烟囱 .
金色的火花如雨般射向宽大的烟囱。

[ʃi;; ji] [reɪzd] [hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
She raised her head and looked at him ,
她 提高 她 头 和 看起来 在 他 ,
她抬起头看着他，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈfli:tɪŋ] [gli:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][hi;; hi] [faʊnd] [æt; ət][læst][ðə; ði] [lʌv] - [laɪt]
and by the fleeting gleam of the fire he found at last the love - light
和 经过 这 转瞬即逝 闪耀 的 这 火 他 成立 在 最后的 这 爱 - 光
[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈweɪtɪd] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [si:] - [blu:]
for which he had so long waited shining in the depths of her sea - blue
为了 哪个 他 有 所以 长的 等待 灼灼 在 这 深度 的 她 海 - 蓝色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
借着转瞬即逝的火光，他终于在她湛蓝的眼眸深处找到了他一直期盼的爱的光芒。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˈmaɪnər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu;; tə] [kə'rekt] [ˈtaɪpsetər] - [ˈerərz] ; [ˈʌðərwaɪz] ,
Minor changes have been made to correct typesetters ' errors ; otherwise ,
次要的 变化 有 到过 制成 到 正确的 排字工 - 错误 ; 否则 ,
已进行少量修改以纠正排版错误；除此之外，

[ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu;; tə] [rɪ'meɪn] [tru:] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈɔθɜ:z] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [ɪn'tent] .
every effort has been made to remain true to the author's words and intent .
每一个 努力 有 到过 制成 到 保持 真的 到 这 作者的 字 和 意图 .
我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

